JESUIT-KRAUSS-MCCORMICK LIBRARY
3 9967 00024 9073

jstc
Library
Jesuit School of Theology in Chicago

~~FOR REFERENCE~~
~~Do Not Take From This Room~~

DEMCO

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/lasaintebiblepol0008unse

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Ecriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par A. Brassac. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux; avec des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément 6 fr. »
La même édition en un seul volume sur papier indien . . . . . 18 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18*, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.

W20
39

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

NOUVEAU TESTAMENT

(8)
75'

TOME VIII

LES ÉPÎTRES DE SAINT PAUL, DE SAINT JACQUES, DE SAINT PIERRE
DE SAINT JEAN, DE SAINT JUDE. — L'APOCALYPSE.

PARIS

R. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS

99, BOULEVARD RASPAIL, 99

1909

Droits reserves.

Library
Jesuit School of Theology
in Chicago

223.5
V691

NIHIL OBSTAT

H. GARRIGUET,
Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 febr. 1909.

† LEO ADOLPHUS,
Arch. Parisiens.

BS
1
1900
Vol. 8
Ref.

THEOLOGIANS' LIBRARY
51559
West Baden College

JESUIT - KRAUSS - MCCORMICK - LIBRARY
1100 EAST 55th STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60615

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME HUITIÈME

I. — Textes grecs.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzévirs.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homoioté-leutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaïticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au IVe siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (ℵ B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezæ et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du IVe siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio*. Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable*, c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus*. (Éd. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *Lettres ou sigles indiquant les manuscrits ou les diverses éditions grecques.*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du v^e^ siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., I — XXV, 6; Joa., IV, 30 — VIII, 52 et II Cor. IV, 13 — XII, 6.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du IV^e^ siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., IX, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.

C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du v^e^ siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.

D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezæ,* du VI^e^ siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus,* du VI^e^ ou du VII^e^ siècle, conservé à Paris. Fonds grec, n° 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.

E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis,* K. IV, 35 du milieu du VIII^e^ siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus,* de la fin du VI^e^ siècle, conservé à Oxford et, pour les Épîtres de saint Paul, le *San-Germanensis* du IX^e^ siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Pétersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.

F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli,* du IX^e^ siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Augiensis,* du IX^e^ siècle, conservé à Cambridge.

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaïticus* du IV^e^ siècle. Cf. *Introduction générale,* t. I, p. XX. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.

Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du IX^e^ siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.

Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrits pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).

X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.

G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G^1 désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G^2 celle de Leipzig (1805).

G rell. désigne Griesbach *et les autres,* c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.

H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).

K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).

L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L^1 désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L^2 l'édition grec-latin (Berlin, 1842).

R Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).

S Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).

T Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T^2 désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T^1 les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).

Θ Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Grégory déjà cités, p. 202 sqq.

F. Nau.

II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

[ ] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire	*ante.*
al.	—	*alii* ou *alibi.*
alt.	—	*alterum.*
alt. m.	—	*altera manu.*
c.	—	*contra.*
cett.	—	*ceteri.*
dist.	—	*distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	—	*e conjectura.*
eti.	—	*etiam.*
— fin.	—	*usque ad finem.*
in.	—	*initio.*
in f.	—	*in fine.*
interp.	—	*interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	—	*inverso ordine.*
l.	—	*loco.*
p.	—	*post.*
pr., sec., tert.	—	*primum, secundum, tertium.*
pen.	—	*penultimum.*
præm.	—	*præmittit.*
pr. m. *ou* man.	—	*prima manu.*

sec. m.	veut dire	*secunda manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre)	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 482 qui sont :

11. G rell. * Ἰδού. 12. G rell. : ἡ καταβαίνουσα. 14. ℵABCG rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ. 15. ℵBCG rell. : ἧς (pro εἵης). 16. ℵBCT : ζεσ. οὔτε ψυχρ. 17. ACLT : οὐδέν. G rell. † (a. ἐλ.) δ.

Se liront donc :

℣. 11. Griesbach et les autres omettent Ἰδού. ℣. 12. Griesbach et les autres portent ἡ καταβαίνουσα. ℣. 14. Les manuscrits Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας. ℣. 15. Les manuscrits Sinaïticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus, Griesbach et les autres portent ἧς (au lieu de εἵης). ℣. 16. Les manuscrits Sinaïticus, Vaticanus, Ephraemi rescriptus et Tischendorf portent ζεστὸς οὔτε ψυχρός. ℣. 17. Les manuscrits Alexandrinus, Ephraemi rescriptus et les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent οὐδέν. Griesbach et les autres ajoutent (avant ἐλεεινὸς) δ.

Dans ce tome huitième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

LES

ÉPITRES DE SAINT PAUL

SAINT PAUL

SAINT Paul, selon l'expression de Bossuet, a été le plus zélé des Apôtres et le plus illustre des prédicateurs. Non content de prêcher l'Évangile de vive voix, il l'a prêché par ses écrits à ses contemporains et il nous le prêche encore dans ses Épîtres immortelles qui ont fait l'admiration de tous les siècles et qui seront à jamais la consolation, l'instruction et l'édification de l'Église. Il a bien réalisé la parole qu'avait dite de lui le divin Maître : « C'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les Gentils, les rois et les enfants d'Israël ».

Paul, appelé d'abord Saul, était né à Tarse en Cilicie (voir la note *Actes,* IX, 30), d'une famille juive, de la tribu de Benjamin, vers le commencement de l'ère chrétienne. Son père était pharisien. Envoyé encore jeune à Jérusalem, Saul y reçut les leçons de Gamaliel (voir la note *Actes,* V, 34). Quand le christianisme commença à se propager, il se fit remarquer entre tous par sa haine et son animosité contre les disciples de Jésus-Christ. Pendant le martyre de saint Étienne, il gardait les vêtements de ceux qui le lapidaient. Quelque temps après cet événement, il se fit charger par les princes des prêtres d'aller poursuivre les Juifs convertis dans les villes étrangères. Mais le Sauveur l'attendait sur le chemin de Damas, et de persécuteur, il le fit apôtre (an 35). Saul avait alors environ 35 ans.

Lorsque la Providence l'eut suffisamment préparé à l'œuvre de la conversion des Gentils, à laquelle elle l'avait particulièrement appelé, saint Paul commença ses courses et ses missions à travers l'empire romain. C'était vers l'an 45.

« On peut distinguer, dit M. Bacuez, trois voyages apostoliques de saint Paul, ayant pour point de départ, non Jérusalem, capitale de la Judée, mais Antioche, la métropole de l'Orient, dont la population mélangée et trafiquante était en rapport avec toutes les nations du monde et où les disciples du Sauveur portaient déjà le nom de chrétiens.

» Le premier se fit avant le concile de Jérusalem, de 45 à 47 ou 48. Parti avec saint Barnabé, après avoir reçu le caractère épiscopal et avoir appris, dans un ravissement, des secrets merveilleux, l'Apôtre commence par évangéliser l'île de Chypre, puis il revient sur le continent, prêche à Perge en Pamphylie, à Antioche de Pisidie, à Icone, à Lystre, à Derbe de Lycaonie; et enfin, après une nouvelle visite à Lystre, Icone, Antioche de Pisidie, il rentre à Antioche.

» Le second voyage eut lieu peu après le concile et dura environ trois ans, de 51 à 53 environ. Il a plus d'importance encore que le premier. Saint Paul, se séparant, dès le début, de Barnabé, qui retourne en Chypre, sa patrie, s'avance avec Silas vers le nord de l'Asie Mineure. Il parcourt la Phrygie, et jette les premières semences de la foi en Galatie. Ensuite, sur un avis qu'il reçoit du ciel, il passe en Europe. Il fonde les églises de Philippes, de Thessalonique et de Bérée dans la Macédoine; puis, en Grèce, celle d'Athènes, et celle de Corinthe, où il séjourne dix-huit mois chez Aquila, et d'où il écrit ses deux Lettres aux Thessaloniciens. Enfin il regagne Antioche par Éphèse, Césarée, Jérusalem.

» Le dernier voyage est le plus long. Il eut lieu de 55 à 58 environ. Après avoir visité les églises de Galatie et de Phrygie, saint Paul fait à Éphèse et aux environs un séjour d'environ trois ans. Une sédition le forçant de quitter Éphèse, il en laisse le soin à Timothée, et part pour la Macédoine. De là il revient à Troade, passe en Grèce, retourne à Corinthe où il demeure trois mois; puis, revenant par la Macédoine, il s'embarque à Philippes, passe à Troade, à Asson, à Milet. Quelques jours après, il est à Césarée, chez le diacre Philippe. Enfin il arrive à Jérusalem, où il tombe au pouvoir de ses ennemis, et après deux ans de captivité il se voit forcé d'appeler au tribunal de César. Dans le cours de ce dernier voyage il avait écrit quatre Épîtres nouvelles, deux aux Corinthiens, la première d'Éphèse, la seconde de Philippes; puis l'Épître aux Galates et celle aux Romains, de Corinthe ».

« Il court ainsi, dit Bossuet, il court par toute la terre, portant partout la croix de Jésus; toujours menacé, toujours poursuivi avec une fureur implacable; sans repos durant trente années, il passe d'un travail à un autre, et trouve partout de nouveaux périls; des naufrages dans ses voyages en mer, des embûches dans ceux de terre; de la haine parmi les Gentils, de la rage parmi les Juifs; des calomniateurs dans tous les tribunaux, des supplices dans toutes les villes; dans l'Église même et dans sa maison des faux frères qui le trahissent, tantôt lapidé et laissé pour mort, tantôt battu outrageusement et presque déchiré par le peuple; il meurt tous les jours pour le Fils de Dieu, *quotidie morior;* et il marque l'ordre de ses voyages par les traces de sang qu'il répand et par les peuples qu'il convertit ».

Saint Paul fut emprisonné vers l'an 58. Arrêté à Jérusalem, conduit ensuite à Césarée, il fit, dans cette dernière ville, appel à César et fut conduit à Rome, où il comparut peut-être devant Burrhus et Sénèque, les ministres de Néron, de qui dépendait son sort. On croit qu'il recouvra sa liberté en 62, mais depuis son

arrivée à Rome nous n'avons plus sur sa vie et ses actes les renseignements détaillés et authentiques que nous avait fournis jusque-là saint Luc.

« Après les derniers récits des Actes, récits qui vont jusqu'en 58, 60 ou 63, suivant les systèmes, tout ce qu'on sait de certain, c'est qu'il travailla avec succès à la propagation de l'Évangile dans la capitale de l'empire, sans cesser de veiller sur les Églises d'Asie; qu'il écrivit du lieu de sa captivité au moins quatre Épîtres : aux Éphésiens, aux Colossiens, à Philémon, aux Philippiens. Ceux qui n'admettent qu'une captivité le font mourir en 64, sous la persécution de Néron; mais le sentiment le plus commun est qu'il fut martyrisé avec saint Pierre, en l'an 67. Quant aux autres faits qui remplirent les dernières années de sa vie, ils ne sont pas connus avec certitude. Néanmoins on s'accorde généralement à penser qu'après avoir comparu devant Néron et avoir été absous à son tribunal, saint Paul reprit ses courses apostoliques, qu'il se rendit en Espagne, suivant son ancien projet, en passant par les Gaules; qu'il revint en Orient, s'arrêta à Colosses, à Troas, à Milet, dans l'île de Crète, en Macédoine, à Corinthe, à Nicopolis ; puis qu'étant rentré à Rome, vers 66, il fut arrêté de nouveau avec saint Pierre et soumis à une dure captivité, enfin condamné à mort et décapité sur la route d'Ostie. D'autres pensent qu'il se rendit d'abord en Orient, en passant par l'île de Crète, qu'il visita Jérusalem, Colosses, puis qu'après plusieurs voyages dans la Macédoine, dans la Grèce et à Éphèse, il arriva en Espagne en passant par Rome où il revint pour terminer sa vie » (L. Bacuez).

En mourant, saint Paul laissait en héritage à l'Église ses quatorze Épîtres. Neuf d'entre elles sont adressées à des Églises (en supposant que celle aux Hébreux a été écrite pour l'Église de Jérusalem), une à une province (la Galatie), quatre à des particuliers. Elles ont toutes été écrites en grec, à l'exception peut-être de l'Épître aux Hébreux dans sa première rédaction. Leur date précise n'est pas toujours facile à déterminer avec certitude. En voici le tableau chronologique, d'après M. Bacuez :

Six Épîtres écrites dans l'espace de six ans, pendant son II^e^ *et son* III^e^ *voyage apostolique :*

I^re^ aux Thessaloniciens (V chap.), 2^e^ voyage, en 52, de Corinthe.
II^e^ aux Thessaloniciens (III chap.), même année, de Corinthe.
I^re^ aux Corinthiens (XVI chap.), 3^e^ voyage, en 56, d'Éphèse.
II^e^ aux Corinthiens (XIII chap.), en 57, de Philippes.
Aux Galates (VI chap.), en 57, de Corinthe.
Aux Romains (XVI chap.), en 58, de Corinthe.

Quatre Épîtres écrites sur la fin de sa première captivité :

Aux Philippiens (IV chap.),
Aux Éphésiens (VI chap.),
Aux Colossiens (IV chap.),
A Philémon (I chap.),
} l'an 62, de Rome.

} Douze sous Néron, de 56 à 66.

Trois entre les deux captivités :

Aux Hébreux (XIII chap.), l'an 63, de l'Italie.
A Tite (III chap.), l'an 64, de la Macédoine.
I^re^ à Timothée (VI chap.), même date et même contrée.

Une pendant sa dernière captivité :

II^e^ à Timothée (IV chap.), l'an 66, de Rome.

Douze, de 56 à 66.

« Le grand prédicateur de Jésus-Christ, dit saint Cyrille de Jérusalem, c'est saint Paul. L'Esprit Saint a permis que les autres Apôtres n'écrivissent qu'un petit nombre d'Épîtres ; mais pour saint Paul, il a voulu qu'il en écrivît quatorze. Pourquoi cela ? Parce que saint Paul a commencé par persécuter le Christianisme et que rien ne prouve mieux la vérité d'une doctrine que le suffrage de ses persécuteurs ».

Les lettres de l'Apôtre des gentils n'ont rien d'analogue dans aucune langue, ni pour le fond ni pour la forme. La doctrine en est merveilleuse et divine ; la dialectique, irrésistible.

« Saint Paul a des moyens pour persuader que la Grèce n'enseigne pas et que Rome n'a pas appris. Une puissance surnaturelle, qui se plaît de relever ce que les superbes méprisent, s'est répandue et mêlée dans l'auguste simplicité de ses paroles. De là vient que nous admirons dans ses admirables Épîtres une certaine vertu plus qu'humaine, qui persuade contre les règles, ou plutôt qui ne persuade pas tant qu'elle captive les entendements, qui ne flatte pas les oreilles, mais qui porte ses coups droit au cœur ». (Bossuet).

Pour exposer les grandes vérités chrétiennes, saint Paul se façonne à lui-même son langage. Il a créé la langue chrétienne, il a fait exprimer à des mots païens les vérités nouvelles que Jésus-Christ avait apportées au monde. « La sagesse du grand Paul, dit saint Grégoire de Nysse, se sert des mots à son gré, il les assujettit à sa volonté et adapte leur signification aux besoins de sa pensée, quoique l'usage leur ait attribué un autre sens et en ait fait l'expression de conceptions différentes ».

La nouveauté de son langage produit une certaine obscurité, mais plus encore son exposition. Les idées se pressent en foule sous sa plume ; elles s'accumulent, s'entassent et s'emmêlent. De là un certain désordre, de longues parenthèses, des retours en arrière, des phrases inachevées, des constructions compliquées, etc. Ce n'est point la marche savante et méthodique des classiques de l'antiquité, mais si ce sont là des défauts au point de vue littéraire, comme ils sont largement compensés par des qualités d'ordre supérieur ! Quelle vie, quel mouvement, quels élans et surtout quelles pensées divines dans ces Épîtres !

« N'attendez donc pas de l'Apôtre, dit Bossuet, ni qu'il vienne flatter les oreilles par des cadences harmonieuses, ni qu'il veuille charmer les esprits par de vaines curiosités. Saint Paul rejette tous les artifices de la rhétorique. Son discours, bien loin de couler avec cette douceur agréable, avec cette éga-

lité tempérée que nous admirons dans les orateurs, paraît inégal et sans suite à ceux qui ne l'ont pas assez pénétré ; et les délicats de la terre, qui ont, disent-ils, les oreilles fines, sont offensés de la dureté de son style irrégulier. Mais n'en rougissons pas. Le discours de l'Apôtre est simple, mais ses pensées sont toutes divines. S'il ignore la rhétorique, s'il méprise la philosophie, Jésus-Christ lui tient lieu de tout, et son nom qu'il a toujours à la bouche, ses mystères qu'il traite si divinement, rendront sa simplicité toute-puissante. Il ira, cet ignorant dans l'art de bien dire, avec cette locution rude, avec cette phrase qui sent l'étranger, il ira en cette Grèce polie, la mère des philosophes et des orateurs ; et malgré la résistance du monde, il y établira plus d'Églises que Platon n'y a gagné de disciples, par cette éloquence qu'on a crue divine. Il prêchera Jésus dans Athènes, et le plus savant de ses sénateurs passera de l'Aréopage en l'école de ce barbare. Il poussera encore plus loin ses conquêtes ; il abattra aux pieds du Sauveur la majesté des faisceaux romains en la personne d'un proconsul, et il fera trembler dans leurs tribunaux les juges devant lesquels on le cite. Rome même entendra sa voix ; et un jour cette ville maîtresse se tiendra bien plus honorée d'une lettre du style de Paul, adressée à ses citoyens, que de tant de fameuses harangues qu'elle a entendues de son Cicéron ».

« Saint Paul est le théologien du Nouveau Testament et le dernier degré de la profondeur dans les choses divines. Venu après Jésus-Christ, quand la révélation de tous les mystères était consommée, homme de science avant d'être l'homme de Dieu, il a porté dans les abîmes de l'incarnation et de la rédemption une lumière si énergique, qu'elle éblouit d'abord, et une intrépidité de foi dont l'expression abrupte cause une sorte de vertige à l'entendement qui n'y est pas préparé. Saint Paul a une langue à lui, une sorte de grec tout trempé d'hébraïsme, des tours brusques, hardis, brefs, quelque chose qui semblerait un mépris de la clarté du style, parce qu'une clarté supérieure inonde sa pensée et lui paraît suffire à se faire voir elle-même. Insouciant de l'éloquence comme de la lumière, il rebute d'abord l'âme qui vient à ses pieds ; mais, quand on a la clef de son langage, et qu'une fois, à force de le relire, on s'est élevé peu à peu à l'entendre, on tombe dans l'enivrement de l'admiration. Tous les coups de sa foudre ébranlent et saisissent ; il n'y a plus rien au-dessus de lui, pas même David, le poète de Jéhovah, pas même saint Jean, l'aigle de Dieu ; s'il n'a pas la lyre du premier ni le coup d'aile du second, il a sous lui l'Océan tout entier de la vérité et ce calme des flots qui se taisent. David a vu Jésus-Christ du haut de la montagne de Sion, saint Jean a reposé sur sa poitrine dans un banquet ; pour saint Paul, c'est à cheval, le corps en sueur, l'œil enflammé, le cœur tout rempli des haines de la persécution, qu'il a vu le Sauveur du monde, et que renversé à terre sous l'éperon de sa grâce, il lui a dit cette parole de paix : *Seigneur, que voulez-vous que je fasse ?* » (Lacordaire).

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ROMAINS

INTRODUCTION

Quand saint Paul écrivit cette Épître, il était pour la troisième fois à Corinthe et logeait chez un chrétien nommé Caius, qu'il avait baptisé de sa main. Après trois mois passés dans cette ville ou aux environs, il allait partir pour Jérusalem, afin d'y porter la collecte qu'il avait faite parmi ses disciples de Corinthe et dans les autres Églises d'Europe. C'était l'an 58, probablement. La fête de la Pentecôte approchait. Tandis que Néron, empereur depuis quatre ans, mais à peine arrivé à sa vingtième année, commençait à se signaler par sa fureur pour les jeux du Cirque et par ses courses nocturnes, jointes à l'enlèvement de Poppée et à l'exil d'Othon, l'Apôtre, après avoir évangélisé une bonne partie de l'Asie Mineure et de la Grèce, se disposait à passer en Occident et à porter la foi dans les contrées les plus reculées de l'empire. Avant de quitter Cenchrée, il achève sa Lettre, et l'envoie aux chrétiens de Rome, par une veuve, nommée Phébée, qu'il désigne comme diaconesse de l'Église de Corinthe. Ainsi cette Épître le devance de trois ans dans la capitale du monde.

L'authenticité de l'Épître aux Romains est incontestable, et, si l'on excepte les deux derniers chapitres, universellement reconnue, même par les rationalistes les plus outrés.

Une colonie des Juifs était établie à Rome depuis près d'un siècle. Auguste l'avait traitée avec bienveillance. Non content de lui assurer le libre exercice de son culte, il lui avait attribué une portion considérable de la région transtibérine. Elle était déjà considérable, à cette époque, puisque huit mille Juifs de Rome se joignirent aux députés de la Palestine pour réclamer auprès de ce prince contre le testament d'Hérode. Or, nous apprenons de saint Luc qu'un certain nombre de Juifs et de prosélytes, étant venus de Rome à Jérusalem l'année de la mort du Sauveur, avaient assisté au miracle de la Pentecôte et entendu le premier discours de saint Pierre. Il y a lieu de croire que plusieurs se convertirent et emportèrent avec eux, dans la capitale de l'empire, les premières semences de la foi. Des Juifs de la synagogue des *Affranchis*, qui

étaient nés en cette ville ou aux environs, et des Gentils de la cohorte italique, rappelés en Italie après l'élévation d'Hérode Agrippa sur le trône de Judée, se joignirent probablement à ces premiers fidèles. Enfin, nous savons que saint Pierre, obligé par sa charge de se porter à la tête de l'Église, vint lui-même à Rome organiser cette chrétienté naissante, comme il avait organisé celle d'Antioche, et qu'assez longtemps avant la ruine de Jérusalem, dès le commencement du règne de Claude, il établit son siège dans la capitale du monde. Si la date n'est pas absolument sûre, le fait de cet établissement est incontestable : les preuves remontent jusqu'aux Apôtres.

Bannis un moment de Rome, comme les Juifs avec lesquels on les confondait, les chrétiens ne tardèrent pas à y rentrer. En l'an 58, au moment où saint Paul leur écrivait, ils formaient déjà une Église considérable et bien organisée, dont la foi était connue du monde entier. Ils étaient gentils d'origine pour la plupart : c'est par là qu'ils se recommandaient particulièrement au zèle de saint Paul. En l'an 64, une trentaine d'années après la mort du Sauveur, ils s'étaient multipliés au point de fournir à Néron *une multitude énorme de victimes*. Des enseignements que l'Apôtre leur adresse, on est fondé à conclure qu'ils étaient fixés sur les principaux points de la doctrine chrétienne, et qu'on les avait instruits avec soin, non seulement de l'économie générale de la religion, mais encore des vérités les plus relevées du christianisme, des rapports de la loi nouvelle avec la loi mosaïque, des prophéties, des sens spirituels, des figures de l'Ancien Testament, etc.

Saint Paul n'avait pas fondé cette Église, non plus que celle de Colosses; mais il y avait des amis et des disciples qui sollicitaient son zèle et désiraient ses avis. Ce fut là pourtant son moindre motif pour lui écrire; le principal fut l'importance de la conversion de Rome pour le progrès de la foi parmi les Gentils, dont il était l'Apôtre. Il n'ignorait pas que Rome était, au jugement du monde entier, la ville par excellence, que tous les peuples avaient les yeux sur elle, qu'elle exerçait sur tout l'empire une fascination et une autorité irrésistibles. Il savait qu'elle était en relation continuelle avec les provinces, et que toutes les nations avaient des représentants dans son sein, de même qu'elle comptait des citoyens dans toutes les contrées connues. Prêcher l'Évangile dans cette ville, c'était remplir de la manière la plus étendue et la plus fructueuse le ministère particulier dont il était chargé, celui de faire connaître aux Gentils le Fils de Dieu et le mystère du salut.

A ce motif, très suffisant par lui-même, on peut en joindre d'autres, au moins fort vraisemblables. — 1° L'absence prolongée de saint Pierre. On sait que le prince des Apôtres s'absenta plusieurs fois de son Église, sans qu'il en abandonnât jamais le gouvernement. Le décret de Claude qui bannit de Rome la population juive, le concile de Jérusalem, tenu de 50 à 52, les besoins des Églises d'Orient dont il fut l'Apôtre, durent l'en tenir assez longtemps éloigné. — 2° Le désir que saint Paul devait avoir de disposer les chrétiens de Rome à profiter de son passage et à recevoir ses instructions lorsqu'il viendrait parmi eux, pour préparer sa mission en Espagne. — 3° L'avantage qu'il pouvait espérer de sa Lettre, pour la paix de l'Église et pour le succès de son ministère dans toutes les provinces. Quoi de plus propre, en effet, à dissiper les préventions des judaïsants et à rendre manifeste l'union qui régnait dans le collège apostolique, que de faire publiquement à Rome ce qu'il avait déjà

fait à Antioche, de joindre sa parole à celle de saint Pierre, et d'adresser à l'Église même du prince des Apôtres le développement et les preuves de *son évangile,* de sa thèse principale, de celle qui soulevait le plus d'opposition parmi ses compatriotes, et qui avait le plus d'importance pour l'avenir du christianisme, savoir : que la grâce et le salut étaient offerts à tous, aux Gentils comme aux Juifs, à la seule condition de croire en Jésus-Christ et d'embrasser sa loi? — 4° Les lumières que Dieu lui donnait sur l'avenir de l'Église de Rome, destinée à être le centre et le foyer du christianisme, mais menacée des plus terribles persécutions, et appelée à acheter, par trois siècles de martyre, sa domination si glorieuse et si féconde sur toutes les autres Églises.

Quoi qu'il en soit, saint Paul avait depuis longtemps le désir, non de s'établir à Rome, mais de prêcher l'Évangile aux Romains, et il ne paraît pas qu'il ait jamais poursuivi avec autant d'ardeur aucun autre dessein. On sait par les Actes comment Dieu lui donna de le réaliser.

Cette Épître ne suppose-t-elle pas qu'il y avait à Rome, entre les convertis du Judaïsme et ceux de la Gentilité, une contestation sur leur mérite relatif? — Saint Augustin l'a pensé, et beaucoup d'interprètes après lui. Ils ont cru que les Juifs et les Gentils convertis se disputaient la palme du mérite, que les uns et les autres prétendaient avoir les meilleurs titres à la grâce de l'Évangile et à l'amitié de Dieu, que les premiers se prévalaient de leur fidélité à pratiquer la loi de Moïse, et les seconds des lumières de leurs philosophes et des vertus de leurs sages. Mais c'est une simple hypothèse, suggérée par certains versets, non un fait établi par des témoignages historiques. En outre, cette supposition ne s'accorde pas très bien avec les éloges que saint Paul donne à l'Église de Rome, et avec l'édification qu'elle répandait dès lors dans tout l'univers; et l'on n'a pas besoin d'y recourir pour expliquer les considérations de l'Apôtre sur l'abus que les Gentils faisaient de leur raison, sur l'impuissance de la loi à justifier les âmes, et sur la gratuité absolue de la foi. Saint Paul connaissait la disposition de ses compatriotes à se préférer au reste des hommes. Il savait quel était l'orgueil des Grecs et des Romains. N'était-ce pas assez pour qu'il prît soin de porter les uns et les autres à s'humilier devant Dieu, à reconnaître leur indignité, à confesser que leur conversion était un pur effet de sa miséricorde? Tel est, ce nous semble, le véritable point de vue. Saint Paul se propose moins de réprimer une contestation survenue à Rome entre deux partis rivaux, que d'en étouffer les germes, en inspirant aux uns et aux autres une profonde reconnaissance envers Dieu pour le don de la foi, en apprenant aux Juifs, comme aux Gentils, en quoi consiste la grâce de la justification, quelle en est l'origine, quels en sont les conditions, les caractères, les effets, et en leur faisant sentir l'impuissance où ils sont, soit d'y suppléer par la raison, soit de la mériter par leurs œuvres.

L'Épître aux Romains a, de tout temps, effrayé les interprètes. Les difficultés qu'elle présente ont rapport à la grâce, dont l'Apôtre est le grand prédicateur, et aux questions qu'elle soulève, du péché originel, de la concupiscence, de la justification, de la prédestination et de la réprobation. Tous les hérétiques qui ont nié ou blessé plus ou moins la liberté humaine, depuis Valentin le gnostique jusqu'à Luther et Jansénius, ont allégué quelques passages

de cette Épître et de celle aux Galates. Mais, en condamnant leurs erreurs, l'Église a éclairci la matière et fixé le sens de beaucoup de textes. Si l'on tient compte de ses définitions et qu'on ait soin de choisir de bons commentaires, on verra que l'Apôtre est loin d'être incompréhensible, et que ce n'est pas sans fruit qu'on étudie ses écrits.

Il y a lieu de croire que l'Épître aux Romains n'a pas été faite tout d'un jet, en quelques heures, comme l'Épître aux Galates. Bien qu'elle ne soit pas limée sous le rapport littéraire, la doctrine qu'elle contient paraît avoir été méditée à loisir. L'importance du sujet, l'abondance et l'enchaînement des idées, la concision du style, le grand nombre et le choix des citations, la subtilité des raisonnements, l'absence des répétitions ne permettent pas de penser qu'elle ait été écrite précipitamment. Il est probable que saint Paul y a résumé les instructions qu'il avait coutume de donner dans les Églises dont il était le fondateur. Sauf le prologue et la conclusion, l'Épître ressemble à un traité plutôt qu'à une lettre. Ce qu'on lit à la fin, qu'elle a été écrite de la main de Tertius, n'est pas une preuve qu'elle ait été dictée. Saint Paul l'avait sans doute rédigée avant de donner à transcrire.

L'Épître aux Romains se divise en deux sections. La première, qui est la principale, est *dogmatique* ou *théorique,* I, 17-XI. Dans cette partie, l'Apôtre, voulant exposer la doctrine de l'Église sur la justification, établit la nécessité de la foi chrétienne ou du christianisme, pour arriver au salut ; et il fait sentir cette nécessité, en montrant l'impuissance de la nature et l'insuffisance de la loi mosaïque pour mener une vie sainte et mériter le ciel. Sa thèse est donc assez complexe. Il établit la gratuité de la justification sur ce fondement, qu'elle n'est le fruit ni du mérite naturel ni des œuvres légales, qu'elle a pour *condition essentielle et unique la foi, une vraie foi, en Jésus-Christ,* et il montre que la nécessité et la valeur de cette foi sont les mêmes pour tous les hommes. — La seconde section est *pratique* ou *morale,* XII-XVI. C'est une suite de préceptes et de conseils généraux et particuliers, de nature à confirmer les chrétiens dans la foi et à les porter à la perfection. La vie du juste, dont il trace l'esquisse et dont il dit que la foi chrétienne est le principe, contraste avec celle des païens et des Juifs, dont il a fait le tableau dans ses premiers chapitres. (L. Bacuez).

Saint Pierre et saint Paul.
Bronze du Musée chrétien du Vatican. (Milieu du IIe siècle).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

I. *Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον*
Θεοῦ, [2] *(ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις),* [3] *περὶ τοῦ*
υἱοῦ αὐτοῦ, (τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα, [4] *τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ*
Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν), Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
κυρίου ἡμῶν, [5] *(δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι*
τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, [6] *ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ Χρι-*
στοῦ), [7] *πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ, ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ*
εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[8] *Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι*
ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. [9] *Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός,*
ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως
μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, [10] *πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ*

I. [1] Paulus, servus Jesu Christi, vocátus apóstolus, segregátus in evangélium Dei, [2] quod ante promíserat per prophétas suos in scriptúris sanctis, [3] de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem, [4] qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi Dómini nostri : [5] per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, [6] in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi : [7] omnibus qui sunt Romæ, diléctis Dei, vocátis sanctis. Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[8] Primum quidem grátias ago Deo meo per Jesum Christum pro ómnibus vobis : quia fides vestra annuntiátur in univérso mundo. [9] Testis enim mihi est Deus, cui sérvio in spíritu meo in evangélio Fílii ejus, quod sine intermissióne memóriam vestri fácio [10] semper in oratiónibus meis : óbsecrans, si quómodo tandem aliquándo prósperum iter há-

---

ℵABCT² inscr. *πρὸς Ῥωμαίους.* — 1. BT²: Χρ. Ἰησ. (ord. inv.) 2. X * *αὐτοῦ.* 3. T: *Δανείδ* (S: *Δανίδ*). 7. E* *ἁγ. Θεοῦ* (X: *ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ*). 8. ℵ (pr. m.) * *διὰ* Ἰη. Χρ. ℵABCLT: *περὶ πάντ.* 9. X: (l. *ὡς*) *πῶς.*

I. 2. Les versets 2, 3 à 4 (en partie) et 5 à 6 figurent entre parenthèses dans le grec.
3. *Qui lui est né.* Grec « qui est né ».

ÉPITRE

DE SAINT PAUL

AUX ROMAINS

I. [1] Paul, serviteur de Jésus-Christ, appelé à l'apostolat, choisi pour l'Évangile de Dieu, [2] qu'il avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Écritures, [3] touchant son Fils, qui lui est né de la race de David selon la chair, [4] qui a été prédestiné Fils de Dieu en puissance, selon l'esprit de sanctification, par la résurrection d'entre les morts, de Jésus-Christ Notre-Seigneur; [5] par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour faire obéir à la foi toutes les nations en son nom; [6] parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, ayant été appelés par Jésus-Christ : [7] à tous ceux qui sont à Rome, aux chéris de Dieu, appelés saints. Grâce à vous, et paix par Dieu, notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Proœmium. Gal. 1, 10, 15. Act. 13, 2. 1 Tim. 1, 11. Rom. 3, 21; 9, 5; 15, 15; 9, 24; 15, 28. Tit. 1, 2, 4. Act. 3, 24; 13, 32; 23. 2 Tim. 2, 8. Act. 10, 38; 9, 4; 26, 16; 13, 33. Hebr. 9, 14. 1 Joa. 5, 6. 1 Pet. 3, 18. Eph. 3, 8. Gal. 2, 7. 1 Cor. 15, 10; 12, 3; 1, 2. Col. 3, 12; 1, 2-3. 1 Thes. 1, 2. 2 Cor. 1, 2. 1 Tim. 1, 2. Rom. 1. Phil. 1, 2. 2 Thes. 1, 2. Philc. 3.

[8] Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus-Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est annoncée dans tout l'univers. [9] Car le Dieu que je sers en mon esprit, dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mémoire de vous [10] dans toutes mes prières; demandant que, par la volonté de Dieu, quelque

Pro eis orat. Act. 27, 23. 1 Tim. 1, 3. 1 Cor. 1, 4. Phil. 1, 3; 4, 19. Eph. 5, 20. Col. 3, 17. Hebr. 13, 15. 1 Th. 1, 2, 8. 1 Pet. 2, 5. Joa. 21, 25. Rom. 16, 17. 2 Cor. 1, 23. Phil. 1, 18. 2 Thes. 2, 5. 2 Tim. 1, 3. Joa. 4, 24. Rom. 7, 6; 15, 32; 12, 11.

Prologue, i, 1-15.

1. 1. *Serviteur.* Ce mot exprime sa condition comme fidèle, et ses dispositions envers son Maître. — *Appelé à l'apostolat.* Saint Paul affirme par là sa soumission, ses droits et ses devoirs envers l'Église.

Rome personnifiée (¥. 7). (Musée du Louvre).

4. Comme homme, Jésus-Christ était prédestiné pour être le Fils de Dieu. Or, trois choses prouvent qu'il est réellement le Fils de Dieu : les miracles qu'il a opérés, la communication qu'il a faite du Saint-Esprit pour la sanctification des hommes, enfin sa résurrection.

7. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, ix, 13.

9. *Je fais mémoire de vous.* Cette locution, qui est celle du texte sacré lui-même, n'exprime pas un simple souvenir ordinaire, comme on l'entend communément, mais bien l'idée de *commémoration*, telle que l'Église l'a consacrée dans la liturgie.

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα καρπόν τινα σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων· 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν

beam in voluntáte Dei veniéndi ad vos.

11 Desídero enim vidére vos, ut áliquid impértiar vobis grátiæ spirituális ad confirmándos vos : 12 id est, simul consolári in vobis, per eam quæ ínvicem est, fidem vestram atque meam. 13 Nolo autem vos ignoráre, fratres, quia sæpe propósui veníre ad vos (et prohíbitus sum usque adhuc), ut áliquem fructum hábeam et in vobis, sicut et in céteris géntibus. 14 Græcis ac bárbaris, sapiéntibus et insipiéntibus débitor sum : 15 ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizáre.

16 Non enim erubésco evangélium. Virtus enim Dei est in salútem omni credénti, Judæo primum, et Græco. 17 Justítia enim Dei in eo revelátur ex fide in fidem : sicut scriptum est : Justus autem ex fide vivit.

18 Revelátur enim ira Dei de cœlo, super omnem impietátem et injustítiam hóminum eórum qui veritátem Dei in injustítia détinent : 19 quia quod notum est Dei, maniféstum est in illis : Deus enim illis manifestávit. 20 Invisibília enim ipsíus, a creatúra mundi, per ea quæ facta sunt, intellécta, conspiciúntur : sempitérna quoque ejus virtus, et divínitas : ita ut sint inexcusábiles. 21 Quia cum cognovíssent Deum, non sicut Deum glorificavérunt, aut grátias egérunt : sed evanuérunt in cogitatiónibus suis, et obscurátum est insípiens cor eórum : 22 dicéntes enim se esse sapiéntes, stulti facti sunt. 23 Et mutavérunt glóriam incorruptíbilis Dei, in similitúdinem imáginis corruptíbilis hóminis, et vólucrum, et quadrúpedum, et serpéntium.

24 Propter quod trádidit illos Deus in desidéria cordis eórum, in immundítiam :

---

12. ℵACDET: *συνπαρακλ.* 13. ℵABCDET: *τινὰ καρπὸν.* 16. ℵACDEG rell. [K] * *τῷ* Χρ. [L] * *πρῶτον.* 17. X† (p. *δίκαιος*) *μου.* 18s. LTH: *κατεχόντων, διότι.* ℵABCET: *ὁ θ. γὰρ.* 20s. LH: *ἀναπολογήτους, διότι.* 21. ℵACDET: *ηὐχαρίσ.* D (pr. m.) E: *καρδ. αὐτ.* 24. ℵABCLT* *καὶ.*

15. *Autant qu'il est en moi* ne figure pas entre parenthèses dans le grec.
16. *L'Évangile.* Grec : « l'évangile du Christ ».
18. *La vérité de Dieu.* Grec : « la vérité ».

heureuse voie me soit ouverte pour aller vers vous.

Act. 10, 28; Eph. 1, 16. 1 Thes. 1, 2. Jac. 4, 15.

11 Car je désire vous voir pour vous communiquer quelque chose de la grâce spirituelle, afin de vous fortifier; 12 c'est-à-dire, pour me consoler avec vous par cette foi, qui est tout ensemble et votre foi et la mienne.

Eos adire desiderat. Rom. 1, 15; 15, 23. 1 Thes. 3, 2, 10. Rom. 15, 32; 11, 25.

13 Aussi je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que je me suis souvent proposé de venir vers vous (mais j'en ai été empêché jusqu'à présent), pour obtenir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations.

2 Thes. 2, 15, 16. 2 Pet. 1, 1. 1 Thes. 2, 18. 1 Cor. 10, 1; 12, 1. 1 Thess. 4, 12. Rom. 15, 22. Act. 16, 6.

14 Je suis redevable aux Grecs et aux barbares, aux sages et aux simples; 15 ainsi (autant qu'il est en moi), je suis prêt à vous évangéliser, vous aussi qui êtes à Rome.

Gal. 5, 3. 1 Cor. 9, 16; 1, 22. Col. 3, 11; 1, 28. Rom. 1, 11; 10, 15. Act. 28, 31.

16 Car je ne rougis point de l'Évangile, parce qu'il est la vertu de Dieu, pour sauver tout croyant, le Juif d'abord, et puis le Grec. 17 La justice de Dieu, en effet, y est révélée par la foi et pour la foi, ainsi qu'il est écrit : « Le Juste vit de la foi ».

I. — 1° Salus ex fide. 2 Tim. 1, 12, 8. 1 Cor. 1, 18; 3, 7. Hebr. 4, 12. Act. 14, 1; 1, 8; 13, 46. Jon. 4, 22. Hab. 2, 4. Gal. 3, 11. 2 Cor. 2, 16. Hebr. 10, 38. Ps. 83, 8.

18 Puisqu'on y découvre la justice de Dieu éclatant du ciel contre toute l'impiété et l'injustice de ces hommes qui retiennent la vérité de Dieu dans l'injustice; 19 car ce qui est connu de Dieu est manifeste en eux; Dieu le leur a manifesté. 20 En effet, ses perfections invisibles, rendues compréhensibles depuis la création du monde par les choses qui ont été faites, sont devenues visibles aussi bien que sa puissance éternelle et sa divinité; de sorte qu'ils sont inexcusables; 21 parce que, ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, ou ne lui ont pas rendu grâces; mais ils se sont perdus dans leurs pensées, et leur cœur insensé a été obscurci; 22 ainsi en disant qu'ils étaient sages ils sont devenus fous. 23 Ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible contre une image représentant un homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.

2° a[1]) Stulti mundi sapientes. Eph. 5, 6. Rom. 2, 5. Col. 3, 6. 1 Thes. 1, 10. 2 Thes. 1, 6-10. Hebr. 10, 27. Rom. 2, 8. 2 Cor. 4, 2. Ps. 4, 7; 93, 10; 18, 1. Hebr. 11, 4. Sap. 13, 5. Mat. 13, 35. Eph. 1, 4. 1 Pet. 1, 20. Job, 36, 25. Act. 14, 16. Rom. 1, 32; 2, 14. 1 Tim. 4, 4. 2 Cor. 9, 11. 1 Cor. 3, 20. Sap. 13, 1. Eph. 4, 17-18. Joa. 12, 40. Mat. 9, 4; 13, 15. Luc. 2, 35. Eph. 4, 17. Act. 28, 27. 1 Cor. 1, 20. Jer. 10, 14. Job, 21, 14. Ps. 11, 5. Ps. 105, 20. Jer. 2, 11. Deut. 4, 15. Sap. 14. Eccli. 4, 22. Is. 44. Bar. 6. Ps. 113.

Paganorum errores. Eph. 4, 12. Ps. 80, 13.

11. *Afin de vous fortifier.* « Quia primus eis magnus Petrus doctrinam evangelicam contulerat, adjungit : Desidero videre vos, ad confirmandos vos; quasi diceret : non aliam vobis offero doctrinam, sed eam quæ jam oblata est confirmare, et arbores jam plantatas irrigare volo ». Théodoret.

14. *Aux barbares.* Par barbares on entendait ceux qui parmi les païens ne parlaient pas le grec.

Ire Partie. — Théorie de la justification et du salut, I, 16-XI.

1° Exposé de la thèse, I, 16-17.
2° Preuves de la thèse, I, 18-V.
3° Solution des objections, VI-XI.

1° Exposé de la thèse, I, 16-17.

16. *Il est la vertu de Dieu...* La thèse que saint Paul va développer est que : l'Évangile, c'est le salut, la justice, la vraie vie de l'âme; c'est la vertu toute-puissante de Dieu, pour la sanctification de tous les vrais croyants. Ou, pour traduire d'une manière plus précise : La foi à l'Évangile est un moyen nécessaire et divinement efficace, δύναμις Θεοῦ, pour nous sanctifier et nous faire parvenir au salut.

17. *La justice de Dieu,* c'est-à-dire la justification qui comprend : la rémission des péchés, la sanctification de l'âme, et l'adoption divine avec le droit à la possession du ciel. — *Par la foi et pour la foi.* C'est-à-dire que la foi doit devenir conviction, principe de vie, pour nous conduire à la charité, et nous faire vivre ainsi de la vie de Jésus-Christ. — *Le juste vit de la foi.* « Justus, qua talis, ex fide vivit, scilicet vita justitiæ, gratiæ et gloriæ, quæ est absoluta, perfecta et beata vita. « Ce qui donne au juste sa vie, sa vie surnaturelle et divine qui lui est propre, c'est la foi ». La lumière de la foi produit donc en l'âme les mêmes effets que la lumière du soleil dans la nature. Comme cette lumière est la source de la vie physique ou végétative, la foi est la source de la vie spirituelle et du salut » (L. Bacuez).

2° Preuves de la thèse, I, 18-V.

a) **La foi moyen nécessaire de salut, I, 18-III, 27.**
a[1]) **Preuve de fait pour les Gentils, I, 18-32.**

18. *La justice de Dieu,* qui s'exerce pour châtier l'incrédulité. Qui incredulus est Filio, ira Dei manet super eum. *Jean,* III, 36.

20. *Ses perfections...sont devenues visibles.* « Ex operibus corporis agnosco viventem : ex operibus creaturæ non poteris agnoscere creatorem? » Saint Augustin, *In Ps.* LXXIII, 25.

23. *Une image représentant un homme...* Les idoles païennes représentaient des hommes et des animaux. La statue de Jules César portait l'inscription : *Invicto Deo.* Octave fut déifié de son vivant; à sa mort deux temples lui furent élevés à Rome; il en eut bientôt dans tout l'empire. Néron ne fut pas plutôt empereur qu'il fut proclamé dieu; il se fit ériger dans sa *Maison Dorée* une statue de bronze de cent dix pieds de haut. Domitien prescrivit à ses fonctionnaires cette formule : *Par l'ordre de notre seigneur et dieu.*

εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· [25] οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

[26] *Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· [27] ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες, ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.*

[28] *Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,* [29] *πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας,* [30] *ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,* [31] *ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·* [32] *οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, (ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν), οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.*

II. *Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.* [2] *Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.* [3] *Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;*

[4] *ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ*

ut contuméliis afficiant córpora sua in semetípsis : [25] qui commutavérunt veritátem Dei in mendácium : et coluérunt, et serviérunt creatúræ pótius quam Creatóri, qui est benedíctus in sæcula. Amen.

[26] Proptérea trádidit illos Deus in passiónes ignomíniæ. Nam féminæ eórum immutavérunt naturálem usum, in eum usum qui est contra natúram. [27] Simíliter autem et másculi, relícto naturáli usu féminæ, exarsérunt in desidériis suis in ínvicem, másculi in másculos turpitúdinem operántes, et mercédem quam opórtuit, erróris sui in semetípsis recipiéntes.

[28] Et sicut non probavérunt Deum habére in notítia, trádidit illos Deus in réprobum sensum, ut fáciant ea quæ non convéniunt, [29] replétos omni iniquitáte, malítia, fornicatióne, avarítia, nequítia, plenos invídia, homicídio, contentióne, dolo, malignitáte, susurrónes, [30] detractóres, Deo odíbiles, contumelióso, supérbos, elátos, inventóres malórum, paréntibus non obediéntes, [31] insipiéntes, incompósitos, sine affectióne, absque fœdere, sine misericórdia. [32] Qui cum justítiam Dei cognovíssent, non intellexérunt quóniam qui tália agunt, digni sunt morte : et non solum qui ea fáciunt, sed étiam qui conséntiunt faciéntibus.

II. [1] Propter quod inexcusábilis es, o homo omnis qui júdicas. In quo enim júdicas álterum, teípsum condémnas : éadem enim agis quæ júdicas. [2] Scimus enim quóniam judícium Dei est secúndum veritátem in eos qui tália agunt. [3] Exístimas autem hoc, o homo, qui júdicas eos qui tália agunt, et facis ea, quia tu effúgies judícium Dei?

[4] An divítias bonitátis ejus, et patiéntiæ, et longanimitátis contémnis? ignóras quóniam benígnitas Dei ad pœniténtiam

---

24. ℵABCT: *ἐν αὐτοῖς*. 25. *Jun. : ἠσεβάσθησαν*. 27. ℵBDELT: *δὲ*. ℵACT²: *ἄῤῥενες* (pr. loco). 28. ℵ (pr. m.) A* *ὁ θεὸς*. 29. ℵABC G²LT* *πορνείᾳ* (Al. transp., eti. * *πονηρίᾳ*). LT: *κακ. πονηρ. πλ.* 31. ℵ (pr. m.) ABELT* *ἀσπόνδους*. — 2. ℵCT²: (l. *δέ*) *γάρ*. X* *τά*.

29. *Malice, fornication.* Grec : « fornication, malice ». — *Délateurs.* Grec : « médisants ». Ce mot figure dans le grec, au verset suivant.

32. Grec : « qui, ayant connu le jugement de Dieu : (que ceux qui font ces choses sont dignes de mort), non seulement font ces choses, mais approuvent encore ceux qui les commettent ».

II. 1. *Puisque tu fais ce que tu condamnes.* Grec : « car tu fais les mêmes choses, toi qui condamnes ».

sorte qu'ils ont déshonoré leurs propres corps en eux-mêmes; [25] eux qui ont transformé la vérité de Dieu en mensonge, adoré et servi la créature au lieu du Créateur, qui est béni dans les siècles. Amen.

2 Thes. 2, 11. Act. 7, 42. 1 Thes. 4, 4. Joa. 8, 14. Is. 44, 20. Jer. 3, 10; 16, 19. Sap. 13, 4. Rom. 9, 4; 11, 36; 16, 27. 2 Cor. 11, 31.

[26] C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions d'ignominie. Car leurs femmes ont changé l'usage naturel en l'usage contre nature. [27] Et pareillement les hommes, l'usage naturel de la femme abandonné, ont brûlé de désirs l'un pour l'autre, l'homme commettant l'infamie avec l'homme, et recevant ainsi en eux-mêmes la récompense qui était due à leur égarement.

corruptio.

1 Thes. 4, 5. Sap. 14, 26.

Sap. 14, 26, 27. Ps. 48, 13, 21. 1 Cor. 6, 9. Lev. 18, 22. 2 Cor. 6, 13.

26. *Dieu les a livrés...;* c'est-à-dire que, les ayant abandonnés à leur propre malice, il les a laissés tomber dans ces péchés honteux en punition de leur orgueil.

[28] Et comme ils n'ont pas montré qu'ils avaient la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à un sens réprouvé, de sorte qu'ils ont fait les choses qui ne conviennent pas; [29] remplis de toute iniquité, malice, fornication, avarice, méchanceté; pleins d'envie, de meurtre, de l'esprit de contention, de fraude, de malignité; délateurs, [30] détracteurs, haïs de Dieu, violents, orgueilleux, arrogants, inventeurs de toutes sortes de mal, désobéissants à leurs parents; [31] insensés, dissolus, sans affection sans fidélité, sans miséricorde; [32] qui, ayant connu la justice de Dieu, n'ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mort; et non seulement ceux qui les font, mais quiconque aussi approuve ceux qui les font.

et flagitia.

Rom. 1, 21, 24. 1 Tim. 3, 9. Hebr. 6, 19.

Sap. 4, 12; 14, 21-31. 1 Cor. 6, 9.

Eph. 5, 3. Gal. 5, 19. 2 Cor. 12, 20. Eccli. 5, 16.

2 Tim. 3, 2.

Rom. 1, 28; 2, 14; 6, 23. 2 Thes. 1, 9.

28. *Les choses qui ne conviennent pas.* « Puto, dicerent jumenta, si loqui fas est: Ecce Adam quasi unus ex vobis ». Saint Bernard, *In Cant.*, XXXV, 2. « Deus morum magis quam verborum pulchritudinem quærens atque munditiam, turpe aliquid non turpiter, sed minaciter dixit, ut hoc horreretur, ne illud committeretur ». Saint Augustin, *Cont. adv. Legis*, I, 24.

30. *Violents.* « Tandis que les empereurs romains recevaient le culte idolâtrique, ils faisaient peser sur leurs adorateurs la plus cruelle et la plus dégradante tyrannie. Pour un homme déifié, on voyait tout un monde asservi; et l'*ergastulum* des esclaves offrait à tous les yeux une image de l'enfer, plutôt que le palais des Césars ne donnait une idée de la gloire et de la félicité du ciel ». (L. Bacuez).

II. [1] C'est pourquoi, ô homme, qui que tu sois, tu es inexcusable de juger. Car, en jugeant autrui, tu te condamnes toi-même, puisque tu fais ce que tu condamnes. [2] Nous savons, en effet, que Dieu juge selon la vérité ceux qui font ces choses. [3] Penses-tu donc, ô homme, qui juges ceux qui font ces choses, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu?

a²) Judicium imminens.

Mat. 7, 1. Luc. 6, 37. Rom. 3, 9; 14, 10. Mat. 27, 40. Joa. 8, 7. Eph. 5, 6. Gal. 5, 2. 1 Rom. 3, 19. Ps. 18, 10. Mat. 8, 12. Luc. 3, 8-9. Ps. 49, 16-22.

a²) **Preuve de fait pour les Juifs, II-III, 27.**

II. 1. *Tu es inexcusable de juger.* Saint Paul s'adresse ici aux chrétiens issus du judaïsme, qui professaient un certain mépris pour leurs frères issus de la gentilité, à cause des désordres de leur vie passée.

3. *Penses-tu... que tu échapperas au jugement de Dieu?* Les Juifs se croyaient assurés du salut par cela seul qu'ils étaient les enfants d'Abraham.

[4] Est-ce que tu méprises les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité? Ignores-tu que la bonté de Dieu t'invite à la pénitence?

Deus justus judex.

Rom. 9, 23. Eph. 1, 7. Rom. 3, 26. Col. 1, 27. Eccli. 5, 4, 6, 7

Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; [5] *Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,* [6] *ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·* [7] *τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον·* [8] *τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή.* [9] *Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·* [10] *δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.* [11] *Οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.*

[12] *Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.* [13] *(Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.* [14] *Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ νόμος,* [15] *οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων),* [16] *ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[17] *Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,* [18] *καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,* [19] *πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,* [20] *παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.* [21] *Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;* [22] *ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱερο-*

te addúcit ? [5] Secúndum autem durítiam tuam, et impœnítens cor, thesaurízas tibi iram in die iræ, et revelatiónis justi judícii Dei, [6] qui reddet unicuíque secúndum ópera ejus : [7] iis quidem, qui secúndum patiéntiam boni óperis, glóriam, et honórem, et incorruptiónem quæ-runt, vitam ætérnam : [8] iis autem qui sunt ex contentióne, et qui non acquiéscunt veritáti, credunt autem iniquitáti, ira et indignátio. [9] Tribulátio et angústia in omnem ánimam hóminis operántis malum, Judæi primum, et Græci : [10] glória autem, et honor, et pax omni operánti bonum, Judæo primum, et Græco : [11] non enim est accéptio personárum apud Deum.

[12] Quicúmque enim sine lege peccavérunt, sine lege períbunt : et quicúmque in lege peccavérunt, per legem judicabúntur. [13] Non enim auditóres legis justi sunt apud Deum, sed factóres legis justificabúntur. [14] Cum enim gentes quæ legem non habent, naturáliter ea quæ legis sunt fáciunt, ejúsmodi legem non habéntes, ipsi sibi sunt lex : [15] qui osténdunt opus legis scriptum in córdibus suis, testimónium reddénte illis consciéntia ipsórum, et inter se ínvicem cogitatiónibus accusántibus, aut étiam defendéntibus, [16] in die, cum judicábit Deus occúlta hóminum, secúndum evangélium meum, per Jesum Christum.

[17] Si autem tu Judæus cognomináris, et requiéscis in lege, et gloriáris in Deo, [18] et nosti voluntátem ejus, et probas utilióra, instrúctus per legem, [19] confídis teípsum esse ducem cæcórum, lumen eórum qui in ténebris sunt, [20] eruditórem insipiéntium, magístrum infántium, habéntem formam sciéntiæ et veritátis in lege. [21] Qui ergo álium doces, teípsum non doces : qui prædicas non furándum, furáris : [22] qui dicis non mœchándum, mœcháris : qui abomináris idóla, sacri-

5. A: (l. ἀποκαλ.) ἀνταποδώσεως. ℵ (pr. m.) ABEK† καὶ (a. δικαιοκρισ.). 8. LT* μὲν. ℵABEG² KLTH: ὀργὴ κ. θυμ. 13-15. GKSH: (Οὐ γὰρ-ἀπολογ.). L: (Ὅταν-ἀπολογ.). 13. ℵABDLT* (bis) τῷ. 14. ℵABLT: ποιῶσιν. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: ᾗ (l. ὅτε). ℵ (pr. m.) BT²: διὰ Χρ. Ἰη. 17. ℵABEG rell.: Εἰ δὲ. ℵABLT* τῷ. 20. A* διδ. νηπ. 21. X: διδ. τὸν ἕτερον.

14. *N'ayant pas la loi.* Grec : « ceux-ci n'ayant pas la loi ».

15. *Leur conscience.* Grec : « la conscience ».

18. *Sa volonté.* Grec : « la volonté ». — *Ce qui est le plus utile.* On peut aussi traduire : « ce qui en est différent ».

5 Cependant, par ta dureté et ton cœur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu, 6 qui rendra à chacun selon ses œuvres : 7 à ceux qui, par la persévérance dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité, la vie éternelle; 8 mais à ceux qui ont l'esprit de contention, qui ne se rendent pas à la vérité, mais qui acquiescent à l'iniquité, ce sera la colère et l'indignation. 9 Tribulation et angoisse à l'âme de tout homme qui fait le mal, du Juif d'abord, et puis du Grec; 10 mais gloire, honneur et paix à quiconque fait le bien, au Juif d'abord, et ensuite au Grec; 11 car Dieu ne fait point acception des personnes.

12 Ainsi, quiconque a péché sans la loi, périra sans la loi, et quiconque a péché sous la loi sera jugé par la loi; 13 [car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont les observateurs de la loi qui seront justifiés. 14 En effet, lorsque les gentils, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce qui est selon la loi; n'ayant pas la loi, ils sont à eux-mêmes la loi : 15 montrant ainsi l'œuvre de la loi écrite en leurs cœurs, leur conscience leur rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant et se défendant l'une l'autre], 16 au jour où Dieu jugera par Jésus-Christ, selon mon Évangile, ce qu'il y a de caché dans les hommes.

17 Mais toi, qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, et te glorifies en Dieu, 18 qui connais sa volonté, et qui, instruit par la loi, sais discerner ce qui est le plus utile, 19 tu te flattes d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, 20 le docteur des ignorants, le maître des enfants, ayant la règle de la science et de la vérité dans la loi. 21 Toi donc qui instruis les autres, tu ne t'instruis pas toi-même; toi qui prêches de ne point dérober, tu dérobes; 22 toi qui dis qu'il ne faut pas être adultère, tu es adultère ; toi qui

2 Pet. 3, 9, 15. Luc. 13, 2. Sap. 12, 10. 2 Cor. 10, 13. Luc. 21, 19, 25. 2 Thes. 1, 8. Soph. 1, 15. Deut. 32, 34. Jac. 5, 3 ; 1, 4. Act. 17, 31. Jer. 17, 10. Tit. 3, 8. 1 Cor. 3, 8. Gal. 2, 6 ; 6, 8. Col. 3, 23-25. Hebr. 12, 1. Ap. 13, 10 ; 11, 18 ; 2, 23. 1 Thes. 1, 3. 2 Thes. 1, 11. 1 Tim. 6, 12. Rom. 5, 21 ; 12, 6 ; 3, 5 ; 15, 5. Mat. 13, 43. 2 Cor. 4, 2 ; 5, 10 ; 13, 8. Joa. 3, 21. 2 Joa. 4. Eph. 5, 9 ; 4, 7 ; 6, 8. Rom. 3, 9. Luc. 12, 47. Rom. 1, 16. Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8.

Secundum legem judicium.

Eccli. 35, 15. Act. 10, 34. Col. 3, 25. Mat. 11, 22 ; 7, 21 ; 22, 16. Marc. 12, 14. Jac. 2, 9, 22. 1 Joa. 3, 7. Luc. 10, 25. Joa. 5, 28-29. 2 Cor. 3, 14, 15. Act. 15, 21. Jac. 1, 22 ; 23, 25. Eph. 2, 3. 1 Cor. 11, 14. Rom. 1, 32, 19. Hebr. 8, 10. Prov. 15, 15. 2 Cor. 5, 10. 1 Cor. 4, 5. Rom. 16, 25. Mat. 10, 26. Gal. 1, 6, 11, 12. Joa. 5, 22, 27. Act. 10, 42 ; 17, 31.

Judæi legem spernunt.

2 Tim. 2, 8. Ap. 2, 9 ; 3, 9. Mich. 3, 11. Is. 58, 2.

Rom. 3, 29 ; 9, 4. Joa. 8, 41. Bar. 4, 4. Philipp. 1, 10. Mat. 15, 14 ; 23, 4. Luc. 2, 32. 1 Cor. 3, 1. Mat. 23, 3. Ps. 49, 16.

Joa. 8, 9. Matt. 22, 21.

5. *Tu t'amasses un trésor de colère.* La patience de Dieu (℣. 4) fera place au *juste jugement de Dieu.*

7. *La vie éternelle* est le complément du verbe *reddet*, ℣. 6.

8. *L'esprit de contention*, l'esprit de parti. — *Vérité... iniquité* peuvent être pris dans leur sens naturel, ou interprétés dans le sens d'adhésion ou d'opposition à l'Évangile.

11. *Dieu ne fait point acception des personnes.* Saint Paul a en vue ici le jugement final qui fixe notre sort, et non la distribution des grâces dans le temps. Dieu ne doit rien à personne et il peut, s'il lui plaît, rendre le salut plus facile aux uns qu'aux autres.

12. *Sans la loi* de Moïse.

14. *Font naturellement;* c'est-à-dire sans la connaissance de la loi mosaïque, et par la seule direction de la loi naturelle. — Les auteurs païens ont parlé expressément de la loi naturelle. Dans l'*Antigone* de Sophocle, cette héroïne qui a rendu à son frère les devoirs de la sépulture, malgré les ordres du roi, répond à celui-ci qui lui demande s'il connaissait sa défense : « Je la connaissais. Mais une telle loi, ce n'est ni Jupiter ni la justice qui l'ont promulguée. Les décrets d'un homme ne peuvent prévaloir contre les lois non écrites, œuvre immuable des dieux. Celles-là ne sont ni d'aujourd'hui ni d'hier; elles existent de tous les temps ». Le même poète parle aussi dans l'*Œdipe roi*, « de ces lois émanées des cieux, dont l'Olympe est le père et que jamais on ne saura abolir ».

16. *Au jour...* Ce verset paraît faire suite au douzième, et les trois précédents semblent n'être qu'une parenthèse. C'est pour cela que nous les avons enfermés dans des crochets (Glaire). — *Mon Évangile*, c'est-à-dire l'Évangile que je prêche. — D'après d'autres, l'Évangile selon saint Luc, le compagnon de saint Paul, que saint Paul considérait comme son Évangile.

22. *Tu commets le sacrilège.* Ce sacrilège, d'après quelques interprètes, consistait, pour les Juifs, à dépouiller les temples païens de leurs

συλεῖς; [23] ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις; [24] Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

[25] Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. [26] Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; [27] Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου; [28] Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν· οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, [29] ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.

III. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; [2] Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. [3] Τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει; [4] Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. [5] Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) [6] Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; [7] Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; [8] καὶ μὴ (καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν), ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι.

légium facis : [23] qui in lege gloriáris, per prævaricatiónem legis Deum inhonóras. [24] (Nomen enim Dei per vos blasphemátur inter gentes, sicut scriptum est).

[25] Circumcísio quidem prodest, si legem obsérves : si autem prævaricátor legis sis, circumcísio tua præpútium facta est. [26] Si ígitur præpútium justítias legis custódiat, nonne præpútium illíus in circumcisiónem reputábitur? [27] Et judicábit id quod ex natúra est præpútium, legem consúmmans, te, qui per lítteram et circumcisiónem prævaricátor legis es? [28] Non enim qui in manifésto, Judæus est : neque quæ in manifésto, in carne, est circumcísio : [29] sed qui in abscóndito, Judæus est : et circumcísio cordis in spíritu, non líttera : cujus laus non ex homínibus, sed ex Deo est.

III. [1] Quid ergo ámplius Judæo est? aut quæ utílitas circumcisiónis? [2] Multum per omnem modum. Primum quidem, quia crédita sunt illis elóquia Dei. [3] Quid enim si quidam illórum non credidérunt? Numquid incredúlitas illórum fidem Dei evacuábit? Absit. [4] Est autem Deus verax : omnis autem homo mendax, sicut scriptum est : Ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris. [5] Si autem iníquitas nostra justítiam Dei commendat, quid dicémus? Numquid iníquus est Deus, qui infert iram? [6] (Secúndum hóminem dico). Absit : alióquin quómodo judicábit Deus hunc mundum? [7] Si enim véritas Dei in meo mendácio abundávit in glóriam ipsíus, quid adhuc et ego tanquam peccátor júdicor? [8] Et non (sicut blasphemámur, et sicut aiunt quidam nos dícere) faciámus mala ut véniant bona : quorum damnátio justa est.

---

23. D (pr. m.) : (l. *πράσσῃς*) *φυλάσσῃς*. 26. ℵB T^2: (l. *οὐχὶ*) *οὐχ*. 29. D (pr. m.) LT^2: *ἀλλά*. — III. 1. ℵ (pr. m.) X* *ἡ*. 2. D (pr. m.) $BELT^{1*}$ *γάρ*. 3. A: *ἠπείθησαν*. 4. ℵBT^2: *καθάπερ*. ℵ$ADET^2$: *νικήσεις*. 7. ℵAT^2: *εἰδὲ*. 8. *Bow.* : *ἔτι ποιήσωμεν*.

24. Ce verset ne figure pas entre parenthèses dans le grec :

III. 3. *Non, sans doute* figure au verset suivant dans le grec.

6. *Je parle humainement* figure au verset précédent dans le grec. — *Ce monde.* Grec : « le monde ».

as en horreur les idoles, tu commets le sacrilège ; [23] toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la violation de la loi. [24] (Car, à cause de vous, le nom de Dieu est blasphémé parmi les nations, ainsi qu'il est écrit).

Rom.2,17;9,4. Is. 52, 5. Ez. 36, 20, 23. 1 Tim. 6, 1.

idoles, et contracter par leur contact une impureté légale ; d'après d'autres, à fabriquer et vendre, par cupidité, les idoles.

[25] A la vérité, la circoncision est utile, si tu observes la loi ; mais, si tu la violes, ta circoncision devient incirconcision. [26] Si donc l'incirconcis garde les préceptes de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas imputée à circoncision ? [27] Bien plus, celui qui, étant naturellement incirconcis, accomplit la loi, te condamnera, toi qui, avec la lettre et la circoncision, es prévaricateur de la loi. [28] Car le Juif n'est pas celui qui le paraît au dehors ; ni la circoncision, celle qui se voit à l'extérieur sur la chair ; [29] mais le Juif est celui qui l'est intérieurement, et la circoncision est celle du cœur, faite en esprit et non selon la lettre ; et ce Juif tire sa louange non des hommes, mais de Dieu

Quæ vera circumcisio. Gal. 5, 3. Col. 2, 11. Deut. 10, 16 ; 30, 6. Jer. 4, 4 ; 9, 25. Rom. 2, 14 ; 4, 10. Gal. 5, 6. Rom. 1, 3. Mat. 8, 11 ; 12, 41-42. Jac. 2, 8.

Rom. 7, 6 ; 9, 7. Eph. 2, 11. 1 Per. 3, 21. Ez. 44, 7, 9. 1 Cor. 4, 5. Joa. 5, 44. 1 Pet. 2, 14. Deut. 9, 16. Phil. 3, 3. Col. 2, 14.

25. *La circoncision est utile.* Voir plus loin la note sur III, 1.

26. *Les préceptes de la loi. Justitias legis,* par opposition à *justitia Dei.* En observant la loi naturelle le gentil observe les préceptes moraux de la loi juive, il est donc sur le même pied que le juif, et devient son égal.

27. *Avec la lettre* de la loi mosaïque.

29. *La circoncision est celle du cœur.* « Circumcisionem cordis, dicit Apostolus, puram scilicet ab omni illicita concupiscentia voluntatem, quod non fit littera docenti et minante, sed Spiritu adjuvante et sanante ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, VIII.

III. [1] Qu'est-ce donc que le Juif a de plus ? ou de quoi sert la circoncision ? [2] Beaucoup, de toute manière. Premièrement, parce que c'est aux Juifs que les oracles de Dieu ont été confiés ; [3] car qu'importe si quelques-uns d'entre eux n'ont pas cru ? Leur infidélité rendra-t-elle vaine la fidélité de Dieu ? Non, sans doute. [4] Dieu est vrai, mais tout homme, menteur ; selon qu'il est écrit : « Afin que vous soyez reconnu fidèle dans vos paroles, et victorieux quand on vous juge ». [5] Que si notre iniquité relève la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu n'est-il pas injuste d'envoyer sa colère ? [6] (Je parle humainement). Point du tout. Autrement comment Dieu jugera-t-il ce monde ? [7] Car si, par mon infidélité, la vérité de Dieu a éclaté davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je encore jugé comme pécheur ? [8] Et pourquoi ne ferons-nous pas le mal pour qu'il en arrive du bien (conformément au blasphème qu'on nous impute, et à ce que quelques-uns nous font dire) ? La condamnation de ceux-là est juste.

Circumcisionis præstantia. Rom. 2, 25 ; 3, 25 ; 4, 11. Rom. 9, 4. Act. 7, 38. Hebr. 1, 1. Deut. 29, 29. Rom. 11, 1. Ps. 144, 13. Hebr. 10, 23. Tit. 1, 2. Rom. 9, 6. Gal.2,17;3,21. Luc. 20, 16. Ps. 50, 6. Joa. 3, 33. Num. 23, 19. Job, 40, 3.

Rom. 9, 14 ; 1, 18.

Rom. 6, 19. Gal. 3, 15. 1 Cor. 9, 8.

Rom. 2, 16. Gen. 18, 23. Ps. 9, 9 ; 66, 5. Act. 27, 31.

Rom.6, 1, 2,15. 2 Pet. 3, 16.

III. 1. *De quoi sert la circoncision ? Beaucoup.* Pour les Juifs, la circoncision, d'après saint Augustin et saint Thomas, était un remède au péché d'origine et une marque extérieure établie de Dieu, pour distinguer son peuple de la plupart des nations infidèles et réprouvées. Saint Paul se contente d'indiquer ici un des principaux privilèges des Juifs sur les païens, c'est que Dieu leur a confié le dépôt des Écritures.

3. *La fidélité de Dieu* aux promesses qu'il leur avait faites que, par eux, toutes les nations seraient bénies.

4. *Menteur,* sujet à manquer à ses promesses.

6. *Je parle humainement,* je traduis l'idée que se font les hommes qui n'ont pour guide que les lumières de la raison.

7. *La vérité de Dieu.* Sa fidélité à tenir ses promesses de salut, ℣. 4.

8. *Ceux-là,* ceux qui s'autoriseraient de la bonté de Dieu pour se permettre de faire le mal impunément.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι· 10 καθὼς γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν· 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 13 Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν, 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. 15 Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 Οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

19 Οἴδαμεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ. 20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. 23 Οὐ γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων· 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

9 Quid ergo? præcéllimus eos? Nequáquam. Causáti enim sumus, Judæos et Græcos omnes sub peccáto esse, 10 sicut scriptum est : Quia non est justus quisquam : 11 non est intélligens, non est requírens Deum. 12 Omnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt : non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum. 13 Sepúlchrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant. Venénum áspidum sub lábiis eórum. 14 Quorum os maledictióne, et amaritúdine plenum est. 15 Velóces pedes eórum ad effundéndum sánguinem. 16 Contrítio et infelícitas in viis eórum : 17 et viam pacis non cognovérunt : 18 non est timor Dei ante óculos eórum.

19 Scimus autem quóniam quæcúmque lex lóquitur, iis qui in lege sunt lóquitur : ut omne os obstruátur, et súbditus fiat omnis mundus Deo : 20 quia ex opéribus legis non justificábitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognítio peccáti.

21 Nunc autem sine lege justítia Dei manifestáta est : testificáta a lege et prophétis. 22 Justítia autem Dei per fidem Jesu Christi, in omnes et super omnes qui credunt in eum : non enim est distínctio. 23 Omnes enim peccavérunt, et egent glória Dei.

24 Justificáti gratis per grátiam ipsíus, per redemptiónem quæ est in Christo Jesu, 25 quem propósuit Deus propitiatiónem per fidem in sánguine ipsíus, ad ostensiónem justítiæ suæ, propter remissiónem præcedéntium delictórum, 26 in sustentatióne Dei, ad ostensiónem justítiæ ejus in hoc témpore : ut sit ipse justus, et justíficans eum qui est ex fide Jesu Christi. 27 Ubi est ergo gloriátio tua? Exclúsa est. Per quam legem? Factórum? Non : sed per legem fídei.

---

9. *Venema.* : *προέχομεν*; *Valck.* : *Τί οὖν προεχώμεθα*; 11. ABL* (pr.) *ὁ*. LT¹: *συνίων* [formae *ῶ*] (H: *συνιών*). B[L]* (alt.) *ὁ*. 12. B (pr. m.) ℵAT: *ἠχρεώθ*. ℵDET²† (a. *ποιῶν*) *ὁ*. 14. B[L]† (p. *στ.*) *αὐτῶν*. 22. BL* *Ἰησ.* et ℵ. *ἐπὶ πάντ.* 25. D (pr. m.) ℵFLT* (pr.) *τῆς*. 26. ℵABCLT† *τὴν* (p. *πρὸς*).

22. *En lui* n'est pas dans le grec.
26. *Jésus-Christ*. Grec : « Jésus ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° *(a^2). Preuve pour les Juifs (II-III, 27).*

9 Quoi donc? Sommes-nous au-dessus d'eux? Nullement. Car nous avons convaincu les Juifs et les Grecs d'être tous sous le péché, 10 selon qu'il est écrit : « Pas un seul n'est juste; 11 il n'y a personne qui comprenne, il n'y a personne qui cherche Dieu. 12 Tous ont décliné, tous sont devenus inutiles ; il n'en est pas qui fasse le bien, il n'en est pas même un seul. 13 Leur gosier est un sépulcre ouvert, leur langue un instrument de fraude; un venin d'aspic est sous leurs lèvres; 14 leur bouche est remplie de malédiction et d'amertume ; 15 leurs pieds sont vites pour répandre le sang; 16 la destruction et le malheur sont dans leurs voies, 17 et la voie de la paix, ils ne l'ont pas connue ; 18 la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux ».

Universi sub peccato.
Rom. 1, 2; 11, 7, 32. Gal. 3, 22. Rom. 7, 14, 23. Ps. 13, 1-3.
Ps. 5, 11 ; 139, 4.
Ps. 9, 7 ; 13, 3.
Is. 59, 7-8. Prov. 1, 16.
Luc. 1, 79.

19 Or nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi ; de sorte que toute bouche soit fermée, et que tout le monde devienne soumis à Dieu ; 20 parce que nulle chair ne sera justifiée devant lui par les œuvres de la loi. Car, par la loi, on n'a que la connaissance du péché.

Ex lege peccatum.
Ps. 35, 1. Joa. 10, 34 ; 12, 34 ; 15, 25. 1 Cor. 14, 21.
Gal. 2, 16. Rom. 3, 4 ; 7, 7, Joa. 3, 6.

21 Tandis que maintenant, sans la loi, la justice de Dieu a été manifestée, étant confirmée par le témoignage de la loi et des prophètes ; 22 or la justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ est pour tous ceux et sur tous ceux qui croient en lui ; car il n'y a point de distinction ; 23 parce que tous ont péché et ont besoin de la gloire de Dieu.

Ex fide justitia.
Rom. 4, 6 ; 1, 17 ; 10, 12 ; 16, 26. Act. 10, 43 ; 28, 23. 2 Cor. 5, 21. Gal. 2, 20 ; 3, 28. Joa. 1, 16 ; 3, 15, 16, 36. 1 Tim. 2, 4. 2 Cor. 7, 14 ; 8, 24 ; 11, 7. Hebr. 9, 12, 5 ; 4, 16. Mat. 20, 28.

24 Étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le Christ Jésus, 25 que Dieu a établi propitiation par la foi en son sang, pour montrer sa justice par la rémission des péchés précédents, 26 que Dieu a supportés, pour montrer sa justice en ce temps, afin qu'il soit juste lui-même, et qu'il justifie celui qui a la foi en Jésus-Christ. 27 Où est donc le sujet de ta gloire? Il est exclu. Par quelle loi? Des œuvres? Non, mais par la loi de la foi.

Per gratiam Redemptoris.
1 Cor. 6, 20. Eph. 2, 8. Col. 1, 13. Tit. 3, 5. Rom. 3, 5 ; 8, 3. Act. 17, 30. 1 Joa. 2, 2 ; 4, 10 ; 1, 9. Hebr. 1, 1. Rom. 2, 4. Sap. 11, 23. Gal. 2, 12. Col. 4, 11.
Rom. 2, 17, 23; 4, 2 ; 3, 31 ; 8, 2. Joa. 6, 29.

9. *Tous sous le péché.* C'est-à-dire que ni Juifs, ni Gentils ne peuvent se sauver par leurs seules forces, ni arriver à la justification, sans la grâce de la foi.

10. *Pas un seul n'est juste.* L'Apôtre ne prétend pas que nul sur la terre n'est sur la voie du salut, mais il affirme que personne n'est juste *naturellement*, c'est-à-dire en vertu de la loi naturelle ou de la loi écrite.

11. *Qui comprenne* les choses saintes, qui ait du goût et du sentiment pour le bien; reproche que Jésus-Christ adressait à saint Pierre lui-même, *Matthieu*, XVI, 23 (Glaire).

13. *Leur gosier est un sépulcre.* Voir la note sur *Psaume* V, 11.

16. *La destruction et le malheur.* Voir la note sur *Psaume* IX, 8.

20. *Nulle chair.* L'Écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme. — *Par les œuvres de la loi*, ou les observances légales; ces signes figuratifs servaient à entretenir la foi des Juifs et à exciter leur piété. Mais ils n'avaient pas la force de les justifier par eux-mêmes. Jamais, même sous la loi, on n'a pu arriver à la justice sans la foi, une foi au moins implicite au Rédempteur.

22. *La justice de Dieu.* La justification, le salut. Voir plus haut la note sur I, 16.

24-26. Dans ces trois versets saint Paul exprime en peu de mots la notion complète de la vraie justice : il dit sa cause première, qui est la divine miséricorde, ŷ. 24; sa cause méritoire, qui est le sacrifice du Sauveur, ŷ. 24-25; sa cause instrumentale, qui est la foi en Jésus-Christ et l'union à son Esprit, ŷ. 25; sa cause finale, qui est la gloire de Dieu et la manifestation de sa sainteté, ŷ. 25, 26.

27. *La loi de la foi*, qui est commune aux Gentils et aux Juifs.

28 *Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι*
ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 *Ἢ Ἰουδαίων*
ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ
ἐθνῶν. 30 *Ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει*
περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ
τῆς πίστεως. 31 *Νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ*
τῆς πίστεως; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

IV. *Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα*
ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 *Εἰ γὰρ*
Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα,
ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν. 3 *Τί γὰρ ἡ γραφὴ*
λέγει; Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4 *Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται*
κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα· 5 *τῷ*
δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δι-
καιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐ-
τοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 *Καθάπερ καὶ Δαβὶδ*
λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ
Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
7 *Μακάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι*
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
8 *μακάριος ἀνήρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος*
ἁμαρτίαν.

9 *Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο-*
μήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν
γάρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 *Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι-*
τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-
τομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.

11 *Καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα*
τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀ-
κροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων
τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,
12 *καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περι-*

28 Arbitrámur enim justificári hóminem
per fidem sine opéribus legis. 29 An Ju-
dæórum Deus tantum? nonne et géntium?
Immo et géntium : 30 quóniam quidem
unus est Deus, qui justificat circumcisió-
nem ex fide, et præpútium per fidem.
31 Legem ergo destrúimus per fidem?
Absit : sed legem statúimus.

IV. 1 Quid ergo dicémus invenísse
Abraham patrem nostrum secúndum
carnem? 2 Si enim Abraham ex opéri-
bus justificátus est, habet glóriam, sed
non apud Deum. 3 Quid enim dicit scrip-
túra? Crédidit Abraham Deo : et repu-
tátum est illi ad justítiam.

4 Ei autem qui operátur, merces non
imputátur secúndum grátiam, sed secún-
dum débitum. 5 Ei vero qui non operátur,
credénti autem in eum qui justificat im-
pium, reputátur fides ejus ad justítiam
secúndum propósitum grátiæ Dei. 6 Si-
cut et David dicit beatitúdinem hóminis,
cui Deus accépto fert justítiam sine opé-
ribus : 7 Beáti quorum remíssæ sunt
iniquitátes, et quorum tecta sunt peccáta.
8 Beátus vir cui non imputávit Dóminus
peccátum.

9 Beatitúdo ergo hæc in circumcisióne
tantum manet, an étiam in præpútio?
Dícimus enim quia reputáta est Abrahæ
fides ad justítiam. 10 Quómodo ergo re-
putáta est? in circumcisióne, an in præ-
pútio? Non in circumcisióne, sed in
præpútio.

11 Et signum accépit circumcisiónis,
signáculum justítiæ fidei quæ est in
præpútio : ut sit pater ómnium credén-
tium per præpútium, ut reputétur et
illis ad justítiam : 12 et sit pater circum-
cisiónis, non iis tantum qui sunt ex cir-

---

28. GKSLTH: *γὰρ* et : *δικ. πίστει.*
29. ℵABCDET: *οὐχὶ καὶ* (LT¹: *μόνον,*).
30. ABCLT: *εἴπερ.*
31. ℵ (pr. m.) ABCLTHΘ: *ἱστάνομεν.*
1. L T²: *εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.*; (Al.: *ἐρῶμεν*; s.: *ἴδν*;). 2. ℵABCLT* *τὸν* (Al.: *ἀλλ' οὐ·*).
4. ℵABCDET* *τὸ.* 5. D (pr. m.) ℵFT²: *ἀσεβήν.*
6. DEF: (l. *καθάπ.*) *καθώς* et add. (a. *Δαβ.*) *ὁ.*
8. ℵ (pr. m.) BET²: (l. *ᾧ*) *οὗ.*
9. ℵBT²[L]* *ὅτι.*
11. LT* (alt.) *κ.* D (pr. m.) ℵT²* *τὴν.*
12. *Bow. : τοῖς κ.* (*Bez.* * *τοῖς*). EDS: *τῆς πίστ. τῆς.* GLTHΘ* *τῇ.*

IV. 5. *Selon le décret de la grâce de Dieu* n'est pas dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 2° (b^1). *Proposition (III, 28-31).*

[28] Car nous reconnaissons que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. [29] Dieu est-il le Dieu des Juifs seulement? Ne l'est-il pas aussi des gentils? Oui, certes, des gentils aussi; [30] puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu qui justifie les circoncis par la foi, et les incirconcis par la foi. [31] Nous détruisons donc la loi par la foi? Loin de là; car nous établissons la loi.

b^1) **Sola fide justi efficimur.**

1 Cor. 9, 21. Rom. 3, 20. Gal. 2, 16. Jac. 2, 24. Eph. 2, 8-9; 4, 6. Mal. 2, 10. Rom. 2, 25-26; 10, 12; 4, 11. Act. 15, 11. Ps. 64, 4-5. Zach. 14, 9. Rom. 9, 30-32. Rom. 6, 15; 7, 7, 12.

IV. [1] Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a eu selon la chair? [2] Car si Abraham a été justifié par les œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non devant Dieu. [3] En effet, que dit l'Écriture? « Abraham crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice ».

b^2) **Ex fide Abraham justus.**

Gal. 3, 5, 6; 4, 23. Rom. 3, 20, 31, 27; 2, 28. Phil. 3, 3. Jac. 2, 21, 23. 1 Cor. 1, 31; 3, 21; 4, 7; 6, 15. 2 Cor. 7, 17. Eph. 2, 9.

[4] Or à celui qui travaille, le salaire n'est point imputé comme une grâce, mais comme une dette. [5] Au contraire, à celui qui ne fait pas les œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi est imputée à justice, selon le décret de la grâce de Dieu. [6] C'est ainsi que David appelle heureux l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres : [7] « Bienheureux ceux dont les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. [8] Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de péché ».

non ex operibus.

Gen. 15, 6. Ex. 14, 31. 1 Mach. 2, 52. Ps. 105, 31. Deut. 23, 21; 24, 15. Rom. 11, 6. Mat. 20, 7, 14. Rom. 3, 28; 4, 6, 13, 24. Act. 9, 42; 11, 17; 16, 31; 22, 19. Rom. 3, 28. Ps. 31, 1. Mat. 9, 2; 12, 31-32. Luc. 5, 20; 7, 47, 48. Jac. 5, 15. 1 Joa. 1, 9; 2, 12.

[9] Or cette béatitude est-elle seulement pour les circoncis? N'est-elle pas aussi pour les incirconcis? Car nous venons de dire que la foi d'Abraham lui a été imputée à justice. [10] Quand donc lui a-t-elle été imputée? Est-ce après la circoncision, ou avant la circoncision? Ce n'est point après la circoncision, mais avant la circoncision.

Ante circumcisionem.

Rom. 3, 29. Rom. 4, 3. Gen. 15, 6; 17, 10-11. Col. 2, 13. Gal. 3, 7. 1 Cor. 9, 2. Jos. 3, 33; 8, 39. Mat. 3, 9. Luc. 3, 8.

[11] Il ne reçut la marque de la circoncision que comme sceau de la justice qu'il avait déjà acquise par la foi, étant encore incirconcis, et pour être le père de tous les croyants incirconcis, afin que la foi leur fût aussi imputée à justice, [12] et pour être père de la circoncision, non seu-

Ipsa signaculum justitiæ

b) **La foi moyen unique de salut, III, 28-V.**

b^1) **Proposition, III, 28-31.**

28. La foi qui justifie l'homme n'est pas une assurance présomptueuse d'être justifié, mais une ferme et vive croyance de tout ce que Dieu a révélé ou promis; une foi agissant par la charité en Jésus-Christ; enfin une foi accompagnée d'espérance, d'amour, de repentir et de l'usage des sacrements (Glaire). — *Sans les œuvres de la loi.* « Quomodo autem justificatur homo per fidem sine operibus legis? Attendite. Credidit aliquis; percepit fidei sacramenta in lecto, et mortuus est. Defuit illi operandi tempus. Quid dicimus? Plane dicimus justificatum, credentem in eum qui justificat impium ». Saint Augustin, *Serm.* II, 9.

31. *Nous établissons la loi.* « Lex statuitur per fidem, quia fides impetrat gratiam qua lex impleatur ». Saint Augustin, *De Sp. et Litt.*, XXX. La foi établit la loi, aussi parce que la loi elle-même porte la nécessité de la foi, comme il va être démontré au chapitre suivant.

b^2) **Preuve d'Abraham justifié par la foi, IV.**

IV. 2. Abraham ne pouvait être justifié par ses propres forces, sans la grâce de Dieu et la foi au Messie. Les œuvres purement naturelles pouvaient le faire louer des hommes, mais n'avaient point la valeur nécessaire pour le rendre juste aux yeux de Dieu (Glaire).

3. *Abraham crut à Dieu.* Il s'agit ici sans doute de la naissance d'Isaac et non de la venue du Messie, mais on doit remarquer qu'Isaac n'était pas seulement un ancêtre, mais une des figures frappantes du Messie, et que, par conséquent, dans l'esprit d'Abraham, la naissance du premier était le gage le plus certain de l'avènement du second.

5. *A celui qui ne fait pas les œuvres...* Dans l'esprit de saint Paul, l'acte intérieur de foi qui précède la justification n'est pas le principe ou la cause méritoire de la grâce, mais il n'est même pas un acte ou une œuvre d'aucune sorte. Croire, c'est recevoir plutôt que donner et produire.

7. *Couverts;* c'est-à-dire qui ne paraissent plus parce qu'ils n'existent plus, ayant été détruits par la justice et l'innocence obtenues par la foi (Glaire).

8. *A qui le Seigneur n'a pas imputé de péché;* c'est-à-dire à qui il a pardonné les péchés (Glaire).

9. *La foi d'Abraham lui a été imputée à justice.* La justification est donc absolument gratuite, aucun acte naturel ne donne droit à l'obtenir.

11. *Il ne reçut la marque de la circoncision que comme sceau de la justice.* La circoncision n'a pas été la cause de la justice, mais la marque de la foi. Abraham n'a pas mérité le salut pour avoir été circoncis, mais il a été circoncis comme gage du salut qu'il avait obtenu déjà. — *Pour être le père de tous les croyants incirconcis;* c'est-à-dire de ceux qui en s'associant à sa foi, doivent participer comme lui à la vie divine, être réellement justifiés et devenir les enfants de Dieu.

τομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου, κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, 17 (καθὼς γέγραπται· Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε) κατέναντι οὗ ἐπίστευσε, θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ 21 καὶ πληροφορηθείς, ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

V. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν

cumcisióne, sed et iis qui sectántur vestígia fídei, quæ est in præpútio patris nostri Abrahæ.

13 Non enim per legem promíssio Abrahæ, aut sémini ejus, ut heres esset mundi : sed per justítiam fídei. 14 Si enim qui ex lege, herédes sunt : exinaníta est fides, abólita est promíssio. 15 Lex enim iram operátur. Ubi enim non est lex, nec prævaricátio. 16 Ideo ex fide, ut secúndum grátiam firma sit promíssio omni sémini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahæ, qui pater est ómnium nostrum 17 (sicut scriptum est : Quia patrem multárum géntium pósui te), ante Deum, cui crédidit, qui vivíficat mórtuos, et vocat ea quæ non sunt, tanquam ea quæ sunt : 18 qui contra spem in spem crédidit, ut fíeret pater multárum géntium, secúndum quod dictum est ei : Sic erit semen tuum.

19 Et non infirmátus est fide, nec considerávit corpus suum emórtuum, cum jam fere centum esset annórum, et emórtuam vulvam Saræ. 20 In repromissióne étiam Dei non hæsitávit diffidéntia, sed confortátus est fide, dans glóriam Deo : 21 pleníssime sciens quia quæcúmque promísit, potens est et fácere. 22 Ideo et reputátum est illi ad justítiam.

23 Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputátum est illi ad justítiam : 24 sed et propter nos, quibus reputábitur credéntibus in eum qui suscitávit Jesum Christum Dóminum nostrum a mórtuis : 25 qui tráditus est propter delícta nostra, et resurréxit propter justificatiónem nostram.

V. 1 Justificáti ergo ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nos-

---

13. ℵABCDET* τῷ (a. κόσμ.).
15. ℵ (pr. m.) ABCLT: ᾧ δὲ.
17. *Mang.* : εἰς ὄντα.
18. D (pr. m.) FT^1L: ἐφ' ἐλπίδι.
19. ℵABCLT^2* ὦ. [L]T* ἤδη.
20. X* δὲ.
21. ET^1* (pr.) καὶ.
22. B[L]* καὶ.
1. ℵ (pr. m.) B (pr. m.) ACDESL: ἔχωμεν.

17. *Comme celles qui sont.* Grec : « comme si elles étaient ».
18. *Ce qui lui fut dit.* Grec : « ce qui fut dit ».
23. *A justice* n'est pas dans le grec.

lement des circoncis, mais aussi de ceux qui suivent les traces de la foi qui était en notre père Abraham, encore incirconcis.

13 Car ce n'est pas en vertu de la loi qu'a été faite à Abraham ou à sa postérité la promesse d'avoir le monde pour héritage, mais c'est en vertu de la justice de la foi. 14 Et si ceux qui ont reçu la loi sont héritiers, la foi devient vaine, et la promesse est abolie ; 15 attendu que la loi opère la colère ; car où il n'y a point de loi, il n'y a point de prévarication. 16 Ainsi c'est à la foi qu'est attachée la promesse, afin qu'elle soit gratuite et assurée à toute la postérité d'Abraham, non seulement à celle qui a reçu la loi, mais encore à celle qui suit la foi d'Abraham, qui est le père de nous tous, 17 (selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi père d'une multitude de nations), devant Dieu à qui il a cru, qui vivifie les morts, et appelle les choses qui ne sont pas, comme celles qui sont ; 18 qui, ayant espéré contre l'espérance même, a cru qu'il deviendrait le père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui fut dit : « Ainsi sera ta postérité ».

quæ per fidem operata est.
Gen. 17, 1 ; 22, 18. Gal. 3, 16, 9 ; 4, 28. Rom. 9, 8. Eccli. 44, 22. 1 Cor. 1, 17 ; 9, 15. Gal. 3, 18, 13. Rom. 3, 20 ; 5, 13 ; 7, 7, 11, 12 ; 2,25,27. 1 Cor. 15, 56. Gal. 3, 19. Gal. 3, 7. Gal. 3, 9, 14. Rom. 4, 11 ; 3, 29.

Gen. 17, 5. Eccli. 44, 20. Joa. 5, 21 ; 9, 25. Hebr. 11, 12 ; 19, 3. Is. 48, 13.

Hebr. 11, 1. 1 Cor. 9, 10. Tit. 1, 2. Gen. 15, 5 ; 22, 17.

19 Et sa foi ne faiblit pas, et il ne considéra ni son corps éteint, puisqu'il avait déjà environ cent ans, ni l'impuissance de Sara. 20 Il n'hésita point, en défiance de la promesse de Dieu ; mais il se fortifia par la foi, rendant gloire à Dieu, 21 pleinement assuré que tout ce qu'il a promis, il est puissant pour le faire. 22 Voilà pourquoi ce lui fut même imputé à justice.

Firma ejus fides.
Rom. 14, 1. Hebr. 11, 12, 11. Gen. 17, 1, 21, 24 ; 18, 12-13. Rom. 14, 23. Jac. 1, 6. Joa. 9, 24. Jos. 7, 19. 1 Reg. 6, 5. Act. 12, 23. Gen. 18, 14. Ps. 114, 3. Is. 59, 1. Luc. 1, 37. Rom. 4, 3 ; 14, 5 ; 15, 4. Gen. 15, 6.

23 Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit que ce lui fut imputé à justice ; 24 mais pour nous aussi, à qui il sera imputé de même, si nous croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ Notre-Seigneur, 25 qui a été livré pour nos péchés, et qui est ressuscité pour notre justification.

Nos ipsi cum eo justi effecti.
1 Mach. 2, 52. Jac. 2, 22-24. Rom. 4, 11, 12 ; 15, 4 ; 10, 9. 1 Pet. 1, 21. 1 Cor. 15, 15. Act. 3, 15. Rom. 3, 25 ; 8, 32. 2 Cor. 5, 12, 21. 1 Pet. 1, 3.

V. 1 Étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par

b^3) Ex justificatione pax,
Job, 9, 4 ; 40, 4 ; 22, 21.

14. *Ceux qui ont reçu la loi* de Moïse, c'est-à-dire les Juifs. — *La promesse est abolie.* Si les promesses faites à Abraham avaient eu pour condition l'observation exacte de la loi du Sinaï, cette promesse ne se serait jamais réalisée, puisque cette loi n'a jamais été fidèlement observée.

15. *La loi opère la colère.* La loi a pour résultat le châtiment, non la grâce et le salut. En droit, quiconque viole une loi encourt la peine attachée à sa transgression. En fait, ceux qui sont soumis à la loi mosaïque l'ont violée ou l'enfreignent plus ou moins.

16. *Le père de nous tous.* Voir la note sur ŷ. 11.

17-18. Abraham espéra *contre l'espérance même*, parce qu'il eut foi en des promesses auxquelles il ne devait pouvoir se fier, à supposer qu'il ne se rapportât qu'aux lumières naturelles.

19. *Sara* avait 90 ans quand elle devint mère d'Isaac.

22. *Ce lui fut même imputé à justice.* Voir la note sur ŷ. 9.

24. *Si nous croyons* sans préjudice des œuvres qui sont la conséquence nécessaire de la foi et de la charité qui en découle. On ne saurait en effet se maintenir en état de grâce sans l'observation des commandements et la pratique des vertus.

25. *Livré pour nos péchés... ressuscité pour notre justification.* La destruction du péché et l'infusion de la grâce se font en même temps en notre âme et en vertu du même acte rédempteur du Christ qui comprend et sa mort et sa résurrection ; saint Paul n'établit cette distinction entre la mort et la résurrection de Jésus-Christ que pour mieux marquer les rapports qui existent entre la vie du chrétien et celle de Notre-Seigneur ou ses divers mystères.

*b*3) Incorporation des chrétiens à Jésus-Christ, V.

Ἰησοῦ Χριστοῦ, [2] δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

[3] Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, [4] ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, [5] ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

[6] Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. [7] Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. [8] Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. [9] Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

[10] Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· [11] οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

[12] Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. [13] Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· [14] ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

[15] Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς πα-

trum Jesum Christum : [2] per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei.

[3] Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatiónibus : sciéntes quod tribulátio patiéntiam operátur : [4] patiéntia autem probatiónem, probátio vero spem : [5] spes autem non confúndit, quia cháritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum sanctum, qui datus est nobis.

[6] Ut quid enim Christus, cum adhuc infírmi essémus, secúndum tempus pro ímpiis mórtuus est? [7] Vix enim pro justo quis móritur: nam pro bono fórsitan quis aúdeat mori. [8] Comméndat autem charitátem suam Deus in nobis: quóniam cum adhuc peccatóres essémus, secúndum tempus, [9] Christus pro nobis mórtuus est : multo ígitur magis nunc justificáti in sánguine ipsíus, salvi érimus ab ira per ipsum.

[10] Si enim cum inimíci essémus, reconciliáti sumus Deo per mortem Fílii ejus : multo magis reconciliáti, salvi érimus in vita ipsíus. [11] Non solum autem : sed et gloriámur in Deo per Dóminum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliatiónem accépimus.

[12] Proptérea sicut per unum hóminem peccátum in hunc mundum intrávit, et per peccátum mors, et ita in omnes hómines mors pertránsiit, in quo omnes peccavérunt. [13] Usque ad legem enim peccátum erat in mundo : peccátum autem non imputabátur, cum lex non esset. [14] Sed regnávit mors ab Adam usque ad Móysen étiam in eos qui non peccavérunt in similitúdinem prævaricatiónis Adæ, qui est forma futúri.

[15] Sed non sicut delíctum, ita et donum : si enim unius delícto multi mórtui

---

2. BDELT[1]* τῇ πίστ.
6. FX : *Εἰς τί γὰρ* (B: *Εἴγε. Ἰ. Εἰ δὲ*). GL(ℵBCDFX) : *ἀσθ. ἔτι* (*Fritzsch.* : *Ἤ τί γ. Χρ. ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε*;).
7. LΘ: (*μόλις-ἀποθανεῖν*). ℵ (pr. m.) : *μόγις*.
8. DEFT[1]: *ὁ θεὸς εἰς ἡμᾶς*.
11. B* Χρ.
12. DEFT[1]: *εἰς τ. κόσμ. ἡ ἁμ.* 12-14. L: *ἥμαρτον-ἄχρι-μέλλοντος*, [*Fritzsch.* : *ἥμ.* (*ἄχρι-μέλλοντος.*) —].
14. Nonnulli * *μὴ*.

V. 2. *Des enfants* n'est pas dans le grec.
6. Le grec n'a pas une tournure interrogative.
8-9. Grec : « en ce que, nous autres étant encore pécheurs, le Christ est mort pour nous. 9. Combien plus donc, justifiés maintenant par son sang, serons-nous délivrés par lui de la colère ? »

Notre-Seigneur Jésus-Christ, [2] par qui aussi nous avons accès par la foi à cette grâce en laquelle nous sommes établis, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des enfants de Dieu.

Rom. 5, 10; 8, 17. 2 Cor. 5, 18, 19. Col. 1, 20. Eccli. 9, 1. Eccle. 5, 5. Eph. 2, 8, 14, 18. Joa. 16, 22; 1, 17. 1 Thes. 2, 12. 1 Tim. 2, 5. Ps. 19, 9. Sap. 5, 5.

V. 2. *La gloire des enfants de Dieu*, le salut.

[3] Mais outre cela, nous nous glorifions encore dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience; [4] la patience, l'épreuve; et l'épreuve, l'espérance; [5] or l'espérance ne confond point, parce que la charité de Dieu est répandue en nos cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

patientia.

Act. 5, 41; 14, 21. 2 Cor. 11, 30; 2, 9; 9, 13; 12, 9. 1 Thes. 1, 3. Jac. 1, 2, 3, 4; 5, 10. Phil. 2, 22. Rom. 8, 29, 30; 2, 7; 15, 4, 5; 10, 14, 15. 2 Pet. 1, 5. Ps. 21, 6; 118, 116. 1 Cor. 3, 16. 2 Tim. 1, 14. Joel. 2, 28, 29. Tit. 3, 16.

4. *L'épreuve* dans son sens étymologique : l'assurance de notre confiance en Dieu.

5. *La charité de Dieu*, celle que nous avons pour lui et celle qu'il a pour nous. — *Est répandue*, intimement mêlée, au point de constituer notre vie surnaturelle.

[6] En effet, pourquoi le Christ lorsque nous étions encore infirmes, est-il mort au temps marqué, pour des impies? [7] Certes, à peine quelqu'un mourrait-il pour un juste; peut-être cependant que quelqu'un aurait le courage de mourir pour un homme de bien. [8] Ainsi, Dieu témoigne son amour pour nous, en ce que, dans le temps où nous étions encore pécheurs, [9] le Christ est mort pour nous. Maintenant donc, justifiés par son sang, nous serons, à plus forte raison, délivrés par lui de la colère.

Si impios Christus dilexit

Hebr. 9, 14. 1 Pet. 3, 18. Mat. 9, 12. Marc. 2, 17. Gal. 4, 4. 1 Tim. 2, 6. Hebr. 9, 26. Is. 57, 1. Joa. 15, 13. Rom. 4, 24-25. Joa. 3, 16. Eph. 2, 4. Rom. 3, 24, 5; 8, 32; 2, 5. 1 Thes. 1, 10. Mat. 3, 7.

9. *De la colère*, du juste jugement de Dieu contre les pécheurs.

[10] Car si, lorsque nous étions ennemis de Dieu, nous avons été réconciliés avec lui par la mort de son Fils; à plus forte raison, réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. [11] Mais outre cela, nous nous glorifions en Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.

quanto magis justos.

2 Cor. 5, 18, 19; 13, 4. Col. 1, 20, 22. Phil. 2, 8. Luc. 23, 34. 1 Cor. 1, 31. 2 Cor. 10, 17. Col. 1, 19. Joa. 17, 21.

10. *Nous avons été réconciliés avec lui.* Cette doctrine de Jésus représentant tous les chrétiens dans l'accomplissement de ses mystères n'était pas nouvelle pour ceux qui admettaient, comme les Juifs, qu'Adam nous a représentés dans sa chute, et que, dans les sacrifices faits au temple, les victimes tenaient la place de celui qui les offrait.

[12] C'est pourquoi, comme le péché est entré dans le monde par un seul homme, et la mort par le péché, ainsi la mort a passé dans tous les hommes par celui en qui tous ont péché. [13] Car le péché a été dans le monde jusqu'à la loi; mais le péché n'était pas imputé, puisque la loi n'existait pas. [14] Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même en ceux qui n'avaient pas péché par une prévarication semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

Unius delicto mortui.

1 Cor. 15, 22. Os. 6, 7. Sap. 2, 24. Eph. 2, 3. Ps. 50, 60. Hebr. 11, 12. Eccl. 7, 21. Prov. 20, 9. Ps. 33, 22. Os. 6, 7. 1 Cor. 15, 26, 55, 47.

12. *Par celui en qui tous ont péché.* Tous les interprètes de la sainte Écriture et l'Église elle-même ont vu dans ce passage, en dépit de l'opposition des incrédules, la base solide et l'énoncé juste et net de la foi au péché originel.

13. *Le péché n'était pas imputé* comme transgression d'une loi positive qui n'existait pas encore; la conscience et la loi naturelle servaient à distinguer le mal, mais d'une manière plus confuse que depuis la promulgation de la loi (Glaire).

14. *Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.* Adam est la figure et la raison de Jésus; tous deux, en effet, agissent au nom de leurs membres, mais leurs influences sont contraires, et l'action du premier nécessitait celle du second. Ces grands dogmes de la chute originelle et de la rédemption se lient donc dans une merveilleuse unité.

[15] Mais il n'en est pas du don, comme du péché; car si par le péché

Unius gratia salvi.

15. *Beaucoup;* c'est-à-dire tous, sans exception. Voir la note sur *Matthieu*, xx, 28.

ραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

20 Νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥςπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

VI. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

3 Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥςπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς

sunt : multo magis grátia Dei et donum in grátia uníus hóminis Jesu Christi in plures abundávit. 16 Et non sicut per unum peccátum, ita et donum : nam judícium quidem ex uno in condemnatiónem : grátia autem ex multis delíctis in justificatiónem.

17 Si enim uníus delícto mors regnávit per unum : multo magis abundántiam grátiæ, et donatiónis, et justítiæ accipiéntes, in vita regnábunt per unum Jesum Christum. 18 Igitur sicut per uníus delíctum in omnes hómines in condemnatiónem : sic et per uníus justítiam in omnes hómines in justificatiónem vitæ. 19 Sicut enim per inobediéntiam uníus hóminis, peccatóres constitúti sunt multi : ita et per uníus obeditiónem, justi constituéntur multi.

20 Lex autem subintrávit ut abundáret delíctum. Ubi autem abundávit delíctum, superabundávit grátia : 21 ut sicut regnávit peccátum in mortem, ita et grátia regnet per justítiam in vitam ætérnam, per Jesum Christum Dóminum nostrum.

VI. 1 Quid ergo dicémus? permanébimus in peccáto ut grátia abúndet? 2 Absit. Qui enim mórtui sumus peccáto, quómodo adhuc vivémus in illo?

3 An ignorátis quia quicúmque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ipsíus baptizáti sumus? 4 Consepúlti enim sumus cum illo per baptísmum in mortem : ut quómodo Christus surréxit a mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in novitáte vitæ ambulémus.

5 Si enim complantáti facti sumus similitúdini mortis ejus, simul et resurrectiónis érimus. 6 Hoc sciéntes, quia vetus homo noster simul crucifíxus est, ut destruátur corpus peccáti, et ultra non

16. DEFX al.: ἁμαρτήματος.
17. AFT¹: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). L]* τ. δωρεᾶς.
18. ℵ (pr. m.) add. (p. ἑνὸς) ἀνθρώπου.
21. F* τῷ. B: Χρ. Ἰη.
1. ABCDEFG²LT: ἐπιμένωμεν.
2. CFX: ζήσωμεν. 3. B* Ἰησ.
6. B† (in.) Καὶ.

d'un seul beaucoup sont morts, bien plus abondamment la grâce et le don de Dieu, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, se sont répandus sur un grand nombre. [16] Et il n'en est pas du don comme du péché venu par un seul ; car le jugement de condamnation vient d'un seul, tandis que la grâce de la justification délivre d'un grand nombre de péchés.

[17] Et si, par le péché d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce, et du don, et de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, Jésus-Christ. [18] Comme donc c'est par le péché d'un seul que tous les hommes sont tombés dans la condamnation, ainsi c'est par la justice d'un seul que tous les hommes reçoivent la justification de la vie. [19] Car, de même que par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été constitués pécheurs, de même aussi, par l'obéissance d'un seul, beaucoup sont constitués justes.

[20] La loi est survenue pour que le péché abondât. Mais où le péché a abondé, la grâce a surabondé, [21] afin que, comme le péché a régné pour la mort, ainsi la grâce règne par la justice pour la vie éternelle par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

VI. [1] Que dirons-nous donc ? Demeurerons-nous dans le péché, pour que la grâce abonde? [2] A Dieu ne plaise! Car nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore ?

[3] Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés dans le Christ Jésus, nous avons été baptisés en sa mort ? [4] Car nous avons été ensevelis avec lui par le baptême pour mourir, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi, nous marchions dans une nouveauté de vie.

[5] Si, en effet, nous avons été entés en la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi en celle de sa résurrection. [6] Sachant bien que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit,

Sap. 10, 2. 1 Cor. 15, 21. 1 Tim. 2, 5.

Hebr. 2, 10. 1 Cor. 6, 11 ; 11, 32. Ps. 67, 19.

Superabundans gratia.

1 Cor. 4, 8. 1 Thes. 2, 12. 2 Tim. 2, 12.

Rom. 3, 22. 2 Cor. 4, 3. 1 Tim. 4, 10.

Gen. 2, 16-17 ; 3, 6. Philip. 2, 8. Eccli. 10, 14-15. Eph. 2, 3. Hebr. 5, 8.

Gratia legem vicit.

1 Tim. 1, 8. Sap. 9, 5. 2 Cor. 9, 8. Prov. 15, 3. Ps. 15, 4. Rom. 6, 23 ; 4, 15 ; 3, 24. Joa. 1, 30 ; 10, 28. 1 Cor. 1, 30.

3° a^1) Non peccemus.

Jer. 12, 2. Act. 13, 43. Rom. 11, 22, 23. Col. 1, 23.

Christo commortui,

Rom. 6, 12. Eccli. 15, 21. Col. 2, 12, 20. 1 Pet. 2, 24. Rom. 8, 13. 1 Cor. 14, 38. Mat. 28, 19. Gal. 3, 27 ; 2, 19. 2 Cor. 4, 10. Apoc. 1, 5. Joa. 3, 5. Eph. 4, 23. Hebr. 12, 1. 1 Pet. 2, 1 ; 4, 2.

Christo consurrecti

Joa. 15, 12. Rom. 11, 18 ; 23, 24. Phil. 3, 21. 2 Tim. 2, 11. Eph. 4, 22-24. Col. 3, 9, 10. Gal. 5, 24. Joa. 8, 34.

16. *Il n'en est pas du don comme du péché.* Le Sauveur a fait aux hommes plus de bien que le péché d'Adam ne leur avait fait de mal. 1° Jésus a offert pour les péchés de tous infiniment plus qu'il n'était nécessaire ; 2° sa grâce nous purifie non seulement du péché originel, mais de tous les péchés actuels ; 3° le Sauveur nous mérite encore la grâce et la force de pratiquer le bien, et de marcher vers la perfection ; 4° la rédemption nous permet de devenir les enfants de Dieu par l'adoption divine.

19. *Beaucoup.* Voir la note du ℣. 15.

20. *Pour que le péché abondât.* Voir plus loin la note sur VII, 5. — *La grâce a surabondé.* La loi, au lieu de guérir le mal, a contribué à l'accroître, à cause de la violation qui en a été faite, mais la bonté divine a voulu trouver là une occasion de se manifester avec plus d'éclat et de vaincre la surabondance du mal par un excès de miséricorde.

21. *Pour la mort,* c'est-à-dire pour donner la mort. — *Pour la vie éternelle,* c'est-à-dire pour donner la vie éternelle.

3° Solution des objections, VI-XI.

a) Cette doctrine ne donne pas aux Gentils la liberté de pécher, VI-VIII.

a^1) Vertu sanctifiante de la grâce, VI, 1-14.

VI. 1. *Demeurerons-nous dans le péché.* Cette objection avait déjà été mentionnée plus haut, III, 7-8.

2. *Morts au péché.* Le baptisé ayant reçu la vie de la grâce, ne doit plus commettre le péché qui lui donne la mort.

4. *Ensevelis... ressuscité... gloire.* « Quidquid gestum est in cruce Christi, in sepultura, in resurrectione tertia die, in ascensione in cœlum et in sedere ad dexteram Patris, ita gestum est ut in his rebus non mystice tantum dictis, sed etiam gestis, configuraretur vita christiana quæ hic geritur ». Saint Augustin, *Enchir.*, 14. — *Pour mourir* au péché. — *Une nouveauté de vie,* c'est-à-dire une vie nouvelle.

6. *Notre vieil homme a été crucifié avec lui.* « Quia baptismus confert fideli gratiam denegandi consensum motibus veteris hominis, sicut lege cohibebantur liberi motus membrorum ejus. *Ut destruatur,* quoad vitam non materialem, sed moralem, *corpus peccati,* id est vetus homo, per

ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· [7] ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

[8] Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, [9] εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. [10] Ὃ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. [11] Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

[12] Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, [13] μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. [14] Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.

[15] Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. [16] Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; [17] Χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς. [18] Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

[19] Ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. [20] Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. [21] Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν

serviámus peccáto. [7] Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccáto.

[8] Si autem mórtui sumus cum Christo, crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo : [9] sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. [10] Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo. [11] Ita et vos existimáte, vos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

[12] Non ergo regnet peccátum in vestro mortáli córpore, ut obediátis concupiscéntiis ejus. [13] Sed neque exhibeátis membra vestra arma iniquitátis peccáto : sed exhibéte vos Deo, tanquam ex mórtuis vivéntes : et membra vestra arma justítiæ Deo. [14] Peccátum enim vobis non dominábitur : non enim sub lege estis, sed sub grátia.

[15] Quid ergo? peccábimus, quóniam non sumus sub lege, sed sub grátia? Absit. [16] Nescítis quóniam cui exhibétis vos servos ad obediéndum, servi estis ejus cui obedítis, sive peccáti ad mortem, sive obeditiónis ad justítiam? [17] Grátias autem Deo, quod fuístis servi peccáti, obedístis autem ex corde in eam formam doctrínæ, in quam tráditi estis. [18] Liberáti autem a peccáto, servi facti estis justítiæ.

[19] Humánum dico, propter infirmitátem carnis vestræ : sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immundítiæ, et iniquitáti ad iniquitátem : ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiæ in sanctificatiónem. [20] Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiæ. [21] Quem ergo fructum habuístis tunc in

---

8. D (pr. m.) EF: (l. αὐτῷ) τῷ Χριστῷ. 11. ℵ (pr. m.) BCT^2 pon. εἶναι ante νεκροὺς (AD EFGSLT*). G rell. [K]* τῷ κυρ. ἡμ. 12. KLT HΘ* αὐτῇ ἐν (S* ἐν-αὐτῇ, G* eti. αὐτῇ). 13. ℵA BCT^{2}L: ὡσεὶ. 14. ℵ (pr. m.) BCT: ἀλλὰ. 15. ℵAB CDELT: ἁμαρτήσωμεν. ℵ (pr. m.) BCFT: ἀλλά. 17. A† (a. καρδ.) καθαρᾶς. 18. ℵ (pr. m.) C: (l. δὲ) οὖν. 19. *Markland.* : παρεστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2,25) . 21. K: τότε, ... ἐπαισχύνεσθε;

VI. 8. *Nous vivrons aussi avec le Christ.* Grec : « nous vivrons aussi avec lui ».

10. Grec : « car, s'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché, mais maintenant qu'il vit, il vit pour Dieu ».

12. *En sorte que vous obéissiez à ses convoitises.* Grec : « en sorte que vous obéissiez au péché dans les convoitises du corps ».

et que désormais nous ne soyons plus esclaves du péché. [7] Attendu que celui qui est mort est justifié du péché.

1 Cor. 6, 11.

[8] Si donc nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec le Christ, [9] sachant bien que le Christ ressuscité d'entre les morts ne meurt plus ; la mort ne dominera plus sur lui. [10] Car, s'il est mort pour le péché, il est mort une seule fois ; et s'il vit, il vit pour Dieu. [11] Ainsi pour vous, estimez que vous êtes morts au péché, mais vivants à Dieu dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

vivamus in Christo.

Eph. 2, 5. Mat. 20, 28. Joa. 10, 18. Philip. 2, 8. Apoc. 1, 18.

Hebr. 9, 28; 10, 10, 12, 14. Col. 3, 1-3.

Rom. 12, 5. 2 Cor. 5, 17. Gal. 3, 28. Eph. 2, 1, 5.

[12] Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses convoitises. [13] Et n'abandonnez point vos membres au péché comme des instruments d'iniquité, mais offrez-vous à Dieu, comme devenus vivants, de morts que vous étiez, et vos membres à Dieu, comme des instruments de justice. [14] Car le péché ne vous dominera plus, parce que vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.

Corpus peccato non serviat.

Rom. 5, 21, 12. Eccli. 18, 30. Ez. 32, 27. Eph. 6, 11.

Rom. 7, 4; 8, 2. Joa. 1, 17.

[15] Quoi donc? Pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? Dieu nous en garde. [16] Ne savez-vous pas que, lorsque vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice? [17] Mais grâces soient rendues à Dieu de ce qu'ayant été esclaves du péché, vous avez obéi du fond du cœur à ce modèle de doctrine sur lequel vous avez été formés. [18] Ainsi, affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.

a^2) Per gratiam a lege liberati.

Rom. 3, 8, 31. Gal. 5, 13. 1 Cor. 9, 21. 1 Cor. 3, 16; 5, 6; 9, 13, 24. Joa. 8, 34. 2 Pet. 2, 19.

Rom. 1, 5; 10, 10. Eph. 4, 20. 2 Tim. 1, 13.

Joa. 8, 32. 1 Cor. 7, 23. Rom. 2, 3.

[19] Je parle humainement, à cause de la faiblesse de votre chair ; comme donc vous avez fait servir vos membres à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, ainsi maintenant faites servir vos membres à la justice pour votre sanctification. [20] Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. [21] Quel fruit avez-vous donc tiré alors des choses dont vous rougissez main-

Olim servi peccati,

Eph. 5, 3. Apoc. 22, 11. Bar. 4, 28.

Jer. 2, 20. Job, 11, 12.

Is. 59, 60. Mich. 2, 1. Jer. 31, 19. Is. 1, 29.

comparationem ad corpus Christi sensibile quod erat figura ejus ». Voir Bacuez, *Manuel biblique*, 11e édit., t. IV, n° 618, p. 269. — *Le corps du péché*, c'est la concupiscence qui nous vient d'Adam. Or c'est principalement par les sens et par les passions dont le corps est le ministre et l'organe, que cette concupiscence exerce son empire.

8. *Nous vivrons aussi avec le Christ;* le baptême nous fait mourir au péché et nous anime d'une autre vie, d'une vie toute divine.

11. *Dans le Christ*, c'est-à-dire incorporés avec lui.

13. *Vos membres au péché.* Il s'agit ici du péché en action, tandis qu'il s'agissait au ỹ. 12 des inspirations et sollicitations mauvaises qui nous portent au péché.

14. *Vous n'êtes pas sous la loi.* Voir plus loin la note sur VII, 15. « Per legem cognitio peccati, per fidem impetratio gratiæ, per gratiam sanatio animæ a vitio peccati ». Saint Augustin, *De Spir. et Litt.*, 52.

a^2) **Abolition de la loi, VI, 15-VII, 6.**

16. *Vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez.* Saint Paul ne nie pas la liberté humaine, il veut seulement faire entendre qu'on relève toujours de quelqu'un, qu'on subit toujours une influence, soit de Dieu, soit de Satan. Il ne nie pas qu'on puisse changer de maître et passer à son gré de l'empire de l'un à celui de l'autre. *Agis et ageris*, dit saint Augustin, *Serm.* CLVI, 11. — *Pour la mort... pour la justice*, c'est-à-dire pour y trouver la mort... la justice.

17. *Ce modèle de doctrine*, la loi évangélique.

18. *Esclaves de la justice*, dociles aux bonnes inspirations de la grâce.

19. *Je parle humainement;* c'est-à-dire je vais parler d'après ce qui arrive ordinairement parmi les hommes, qui se laissent malheureusement entraîner avec tant de facilité.

20. *Libres à l'égard de la justice*, non de droit, mais de fait; libres, mais non libérés.

21. *La mort* éternelle.

ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

VII. 1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντος ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν. 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ

illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est.

22 Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatiónem, finem vero vitam ætérnam. 23 Stipéndia enim peccáti, mors. Grátia autem Dei, vita ætérna, in Christo Jesu Dómino nostro.

VII. 1 An ignorátis fratres (sciéntibus enim legem loquor) quia lex in hómine dominátur, quanto témpore vivit? 2 Nam quæ sub viro est múlier, vivénte viro, alligáta est legi : si autem mórtuus fúerit vir ejus, solúta est a lege viri. 3 Igitur vivénte viro, [vocábitur adúltera si fúerit cum álio viro : si autem mórtuus fúerit vir ejus, liberáta est a lege viri : ut non sit adúltera si fúerit cum álio viro. 4 Itaque fratres mei, et vos mortificáti estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mórtuis resurréxit, ut fructificémus Deo.

5 Cum enim essémus in carne, passiónes peccatórum, quæ per legem erant, operabántur in membris nostris, ut fructificárent morti : 6 nunc autem solúti sumus a lege mortis, in qua detinebámur, ita ut serviámus in novitáte spíritus, et non in vetustáte litteræ.

7 Quid ergo dicémus? lex peccátum est? Absit. Sed peccátum non cognóvi, nisi per legem : nam concupiscéntiam nesciébam, nisi lex díceret : Non concupísces. 8 Occasióne autem accépta, peccátum per mandátum operátum est in me omnem concupiscéntiam. Sine lege enim peccátum mórtuum erat. 9 Ego autem vivébam sine lege aliquándo. Sed cum venísset mandátum, peccátum revíxit. 10 Ego autem mórtuus sum : et inventum est mihi mandátum quod erat ad

21. L: τὸ μὲν γὰρ.
3. DEF† (p. ἀνήρ) αὐτῆς.
6. F: νῦν. ℵABCGST: ἀποθανόντες (*Bez.*; ex vitio? *Semel.** utrumq.; DEFX: τῷ θανάτῳ). [L]* ἡμᾶς.

8. D (pr. m.) * δὲ. B (pr. m.) DE: κατηργάσ. FX† (in f.) ἦν.
10. G²K: αὐτῇ.

VII. 2. *De la loi du mari.* Grec : « du mari ».
3. *De la loi du mari.* Grec : « de la loi ».
6. *La loi de mort.* Grec : « la loi qui est morte ».

tenant? Car leur fin, c'est la mort.

22 Mais maintenant, affranchis du péché, et faits esclaves de Dieu, vous en avez pour fruit la sanctification, et pour fin, la vie éternelle. 23 Car la solde du péché est la mort; mais la grâce de Dieu est la vie éternelle dans le Christ Jésus, Notre-Seigneur.

Nunc servi Dei. Joa, 8, 36. Ps. 99, 2; 15, 6. Eccli. 24, 23. Gal. 5, 22. Mat. 6, 23. Rom. 5, 12. Ps. 10, 7; 83, 12. Joa. 4, 14; 10, 27; 6, 40.

23. *La solde du péché est la mort*, mais la vie éternelle ne saurait être le paiement de nos bonnes œuvres, sans la grâce qui nous récompense infiniment au-dessus de nos mérites.

VII. 1 Ignorez-vous, mes frères (je parle à ceux qui connaissent la loi), que la loi ne domine sur l'homme que pendant le temps qu'il vit? 2 Car la femme, qui est soumise à un mari, le mari vivant, est liée par la loi; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi du mari. 3 Donc, son mari vivant, elle sera appelée adultère, si elle s'unit à un autre homme; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi du mari, de sorte qu'elle n'est point adultère, si elle s'unit à un autre homme. 4 Ainsi, mes frères, vous aussi vous êtes morts à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

Soluti a lege per mortem Christi. Rom. 2, 17. 1 Cor. 14, 38. Is. 24, 2. 1 Cor. 7, 39. Gen. 3, 16. Deut. 25, 5. Mat. 19, 6. Eph. 5, 32. Jer. 3, 1. 1 Cor. 7, 39. Rom. 6, 3-8. Joa. 15, 4.

VII. 2. *Par la loi* qui l'assujettit à son mari.

3. *Elle sera appelée adultère;* c'est-à-dire *elle sera adultère :* les Hébreux disaient *être appelé* pour *être.*

4. *Vous êtes morts à la loi* à laquelle vous étiez liés comme le mari à sa femme, vous êtes donc dégagés de sa servitude.

5 Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions du péché qui étaient occasionnées par la loi agissaient dans nos membres, en sorte qu'elles leur faisaient produire des fruits pour la mort; 6 mais maintenant nous sommes affranchis de la loi de mort dans laquelle nous étions retenus, afin que nous servions dans la nouveauté de l'esprit et non dans la vétusté de la lettre.

serviamus in novitate spiritus. Rom. 5, 20. Jac. 4, 1; 1, 15. Gal. 5, 24. Rom. 5, 20. 2 Cor. 3, 6. Hebr. 8, 10. Rom. 2, 14.

5. *Lorsque nous étions dans la chair;* c'est-à-dire sous la loi charnelle. — *Des fruits pour la mort.* Le mal, sans doute, n'est pas dans la loi, mais sans elle nos mauvaises dispositions ne seraient pas passées si souvent en acte; c'est elle qui en a été l'occasion et souvent une condition essentielle. « Lex sine adjuvante spiritu procul dubio est littera occidens, cum vero adest vivificans Spiritus, hoc ipsum intus conscriptum, facit diligi, quod foris scriptum lex faciebat timeri ». Saint Augustin, *De spir. et litt.*, 6.

6. *Dans la nouveauté de l'esprit;* dans un esprit nouveau, dans des sentiments et des inclinations inspirés par l'Esprit-Saint (Glaire).

7 Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Point du tout. Mais je n'ai connu le péché que par la loi; car je ne connaîtrais pas la concupiscence si la loi n'eût dit : « Tu ne convoiteras point ». 8 Or, prenant occasion du commandement, le péché a opéré en moi toute concupiscence. Car sans la loi, le péché était mort. 9 Et moi je vivais autrefois sans loi. Mais quand est venu le commandement, le péché a revécu. 10 Et moi je suis mort; et il s'est trouvé que ce

a3) Lex peccati occasio. Rom. 8, 6. Ps. 18, 8. Rom. 3, 20. Eccli. 17, 6. Ex. 20, 17. Deut. 5, 21. Prov. 9, 17. 1 Tim. 6, 10. 1 Joa. 3, 8. Eccle. 10, 19. Eccli. 10, 15. Jac. 1, 4. Rom. 4, 15. Apoc. 3, 1. Jer. 31, 19. 1 Cor. 15, 56. Num. 16, 41. Ez. 20, 11. Job, 20, 14.

a3) **Union à Jésus-Christ ressuscité, VII, 7-25.**

7. *Je ne connaîtrais pas la concupiscence,* peut signifier également : *j'ignorerais la malice de la concupiscence,* ou *je n'éprouverais pas la concupiscence.* Avant la loi mosaïque, on n'ignorait pas le péché, mais on n'y attachait pas la même importance; on n'en sentait que très imparfaitement la gravité; parce que, d'un côté, le mauvais penchant d'une nature corrompue aveuglait les esprits, et que, de l'autre, on manquait de cette règle extérieure, de cette censure visible, qui reproche au pécheur le plus étourdi par la passion, ses déréglements (Glaire).

8. *Sans la loi, le péché était mort.* La loi, quoique bonne en elle-même, a multiplié les transgressions, car nous sommes si faibles que ses menaces n'ont pu empêcher nos chutes et que ses défenses y ont donné lieu. « Mortuum, non quia non erat, sed quia non apparebat ». Saint Augustin, *De div. Quæst.*, I, 4.

9. *Le péché,* dans tout ce passage, désigne, non

ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. [11] Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. [12] Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. [13] Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

[14] Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. [15] Ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. [16] Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. [17] Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

[18] Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, (τουτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου), ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. [19] Οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. [20] Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. [21] Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. [22] Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· [23] βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

[24] Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; [25] Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

VIII. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν,

vitam, hoc esse ad mortem. [11] Nam peccátum occasióne accépta per mandátum, sedúxit me, et per illud occídit.

[12] Itaque lex quidem sancta, et mandátum sanctum, et justum, et bonum. [13] Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccátum, ut appáreat peccátum, per bonum operátum est mihi mortem : ut fiat supra modum peccans peccátum per mandátum.

[14] Scimus enim quia lex spirituális est : ego autem carnális sum, venúndatus sub peccáto. [15] Quod enim óperor, non intélligo : non enim, quod volo bonum, hoc ago : sed quod odi malum, illud fácio. [16] Si autem quod nolo, illud fácio : conséntio legi, quóniam bona est. [17] Nunc autem jam non ego óperor illud, sed quod hábitat in me peccátum.

[18] Scio enim quia non hábitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, ádjacet mihi : perfícere autem bonum, non invénio. [19] Non enim quod volo bonum, hoc fácio, sed quod nolo malum, hoc ago. [20] Si autem quod nolo, illud fácio : jam non ego óperor illud, sed quod hábitat in me, peccátum. [21] Invénio ígitur legem, volénti mihi fácere bonum, quóniam mihi malum ádjacet : [22] condeléctor enim legi Dei secúndum interiórem hóminem : [23] vídeo autem áliam legem in membris meis, repugnántem legi mentis meæ, et captivántem me in lege peccáti, quæ est in membris meis.

[24] Infélix ego homo, quis me liberábit de córpore mortis hujus? [25] Grátia Dei per Jesum Christum Dóminum nostrum. Igitur ego ipse mente sérvio legi Dei : carne autem, legi peccáti.

VIII. [1] Nihil ergo nunc damnatiónis est iis qui sunt in Christo Jesu, qui non

---

13. ℵABCDELT: ἐγένετο.
14. ℵ (pr. m.) ABCDEFT: σάρκινός (cll. 1 Cor. III, 1 ; Hebr. VII, 16).
15. T* (pr.) τοῦτο. ℵBT: ἐνοικοῦσα.
18. LT: οὐ (* εὑρίσκω).
20. LT* (pr.) ἐγώ.
21. Θ: ποιεῖν, τὸ καλόν (LT sine interpunct. ; *Knapp.* : τὸν καλόν cll. 16; *Homberg. Rück.* * τὸν νόμ. *Hemsterh.* *τὸ καλ. FX* ὅτι-παράκ.).
24. Nonnulli : στόματος.
25. BLT: Χάρις (e 6, 17?).

1. AD (sec. m.) *Syr. Vulg.* al. * ἀλλὰ κατὰ πν. G[KΘ]SLT. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) BCFX* μὴ-πν. (*Bow.* : ἄρα ἐν).

15. *Le bien que je veux.* Grec : « ce que je veux ». — *Le mal que je hais.* Grec : « ce que je hais ».
18. *C'est-à-dire dans ma chair* figure entre parenthèses dans le grec.
25. *La grâce de Dieu.* Grec : « je rends grâce à Dieu ».

VIII. 1. Le grec porte en plus à la fin : « mais selon l'esprit » cf. v. 4.

commandement qui devait me donner la vie a causé ma mort. [11] Ainsi le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et par lui m'a tué.

Dan. 13, 56. 2 Cor. 3, 6.

[12] Ainsi la loi est sainte, et le commandement saint, juste et bon. [13] Ce qui est bon est donc devenu pour moi la mort? Loin de là ; car le péché, pour paraître péché, a, par une chose bonne, opéré la mort, de sorte qu'il est devenu par le commandement une source extrêmement abondante de péché.

Quia si ipsa est sancta,

Ps. 18, 9, 29. 1 Tim. 1, 8. Lev. 20, 26. Ps. 118, 72. Rom. 6, 23 ; 5, 20. 1 Cor. 15, 56.

[14] Car nous savons que la loi est spirituelle, et moi je suis charnel, vendu comme esclave au péché. [15] Aussi ce que je fais, je ne le comprends pas; car le bien que je veux, je ne le fais pas, mais le mal que je hais, je le fais. [16] Or si je fais ce que je ne veux pas, j'acquiesce à la loi comme étant bonne. [17] Ainsi ce n'est plus moi qui fais cela, mais le péché qui habite en moi.

malum homini inhærens provocat.

Rom. 1, 11. 1 Cor. 10, 3. Eph. 1, 3. Col. 1, 9. Is. 50, 1. Joa. 3, 6. Gal. 5, 17. Ps. 138, 20. 2 Mach. 3, 1. Deut. 4, 8. Prov. 4, 2. Jac. 4, 1. 1 Cor. 5, 11 ; 15, 20. Hebr. 8, 6.

[18] Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair. En effet, le vouloir réside en moi, mais accomplir le bien, je ne l'y trouve pas. [19] Ainsi le bien que je veux, je ne le fais point ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais. [20] Et si donc je fais ce que ne veux pas, ce n'est pas moi qui le fais, mais le péché qui habite en moi. [21] Je trouve donc, quand je veux faire le bien, cette loi, parce que le mal réside en moi; [22] je me complais dans la loi de Dieu, selon l'homme intérieur; [23] mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat la loi de mon esprit, et me captive sous la loi du péché, laquelle est dans mes membres.

Carnis adversus spiritum pugna.

Philip. 2, 13. Rom. 8, 10. Eph. 3, 17. Prov. 16, 1, 9.

Rom. 7, 17, 14.

Deut. 30, 14. Mich. 7, 5.

Rom. 7, 16. 1 Cor. 13, 6. Ps. 118, 103. 1 Mach. 12, 9. Gal. 5, 17. Rom. 6, 19.

[24] Malheureux homme que je suis, qui me délivrera du corps de cette mort? [25] La grâce de Dieu par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi j'obéis moi-même par l'esprit à la loi de Dieu, et par la chair à la loi du péché.

A qua gratia Christi liberat.

Rom. 8, 6. Prov. 14, 34. Ps. 141, 8. Joa. 8, 36 ; 1, 17. Eph. 2, 4-5. 1 Cor. 15, 57. Rom. 7, 22.

VIII. [1] Il n'y a donc pas maintenant de condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui ne marchent

a [4]) Lex Christi a peccato liberat.

un acte coupable, mais un principe immanent, un ferment actif qui a son siège dans notre nature, et dont les péchés particuliers sont les malheureux fruits. La loi nous fait connaître ce désordre mais n'y remédie pas.

11. *M'a séduit.* « Tanto magis libet quanto minus licet ». Saint Augustin, *De div. Quæst.*, I, 7. « Nitimur in vetitum ». Ovide.

13. *Pour paraître péché*, c'est-à-dire pour montrer toute sa corruption.

15. *Je fais,...je veux...* « Non quidem se solum in sua persona, verum alios etiam sui gratia constitutos significat, sed secum nondum in illa constitutos pace, in qua absorbebitur mors in victoria ». Saint Augustin, *II Ep. contra Pelag.*, I, 14-17.

15-17. Saint Paul semble contredire ici ce qu'il a avancé plus haut (VI, 14), que le péché ne dominera plus; mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, le grand apôtre reconnaît deux captivités auxquelles nous pouvons être assujettis : celle des sens, qui étant accoutumés à trouver leur satisfaction dans l'assouvissement des besoins, contractent l'habitude de préférer le plaisir au devoir; celle de la volonté, qui ne regarde comme bon et préférable que ce que les sens lui présentent comme plus doux. La grâce de Notre-Seigneur nous délivre de cette seconde captivité, qui est la seule réelle; et c'est ce que saint Paul veut dire par ces paroles : *Le péché ne vous dominera plus... vous êtes sous la grâce.* Cette même grâce du Sauveur nous laisse au contraire sujets à la première, qui n'est pas un mal, mais une fragilité; et c'est ce que signifient ces mots : *Ce n'est plus moi qui fais cela, mais le péché qui habite en moi* (v. 17) (Glaire).

21. Le sens de ce verset paraît être : lorsque je veux faire le bien, je trouve en moi mon inclination naturelle au mal.

22. *L'homme intérieur*, signifie l'intelligence et la raison éclairées par la grâce et fortifiées par l'Esprit-Saint (Glaire).

24. *Du corps de cette mort;* du corps qui est la cause de cette mort dont je viens de parler (v. 10 et suiv.). Cf. *Actes*, V, 20 ; XIII, 26.

a [4]) **Grâces accordées au chrétien** VIII.

ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ. 15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ τὸ

secúndum carnem ámbulant. 2 Lex enim spíritus vitæ in Christo Jesu liberávit me a lege peccáti et mortis. 3 Nam quod impossíbile erat legi, in quo infirmabátur per carnem : Deus Fílium suum mittens in similitúdinem carnis peccáti, et de peccáto damnávit peccátum in carne, 4 ut justificátio legis implerétur in nobis, qui non secúndum carnem ambulámus, sed secúndum spíritum.

5 Qui enim secúndum carnem sunt, quæ carnis sunt sápiunt :qui vero secúndum spíritum sunt, quæ sunt spíritus séntiunt. 6 Nam prudéntia carnis, mors est: prudéntia autem spíritus, vita et pax. 7 Quóniam sapiéntia carnis inimíca est Deo : legi enim Dei non est subjécta : nec enim potest. 8 Qui autem in carne sunt, Deo placére non possunt.

9 Vos autem in carne non estis, sed in spíritu : si tamen spíritus Dei hábitat in vobis. Si quis autem spíritum Christi non habet, hic non est ejus. 10 Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mórtuum est propter peccátum, spíritus vero vivit propter justificatiónem. 11 Quod si spíritus ejus qui suscitávit Jesum a mórtuis, hábitat in vobis : qui suscitávit Jesum Christum a mórtuis, vivificábit et mortália córpora vestra,propter inhabitántem Spíritum ejus in vobis.

12 Ergo, fratres, debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. 13 Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini : si autem spíritu facta carnis mortificavéritis, vivétis. 14 Quicúmque enim spíritu Dei agúntur, ii sunt fílii Dei. 15 Non enim accepístis spíritum servitútis iterum in timóre, sed accepístis spíritum adoptiónis filiórum, in quo clamámus: Abba (Pater). 16 Ipse enim spíritus testi-

2. *Bouv. :* τῆς ἐν Χρ. (*JD Mich.:* κ. τῆς ζ.).
3. Commata ponuntur modo p. *Θεός*, modo p. alterutrum s. utrumq. *ἁμαρτίας*, modo p. *κατέκρ.*
6. X add. (in f.) *διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.*
7. F: *ὅτι.*
9. D (pr. m.) ℵB: *ἀλλὰ.*
10. FX* *εἰδὲ Χρ. ἐν ὑμῖν.* ABCE: *διὰ ἁμ.*
11. ℵABLT† (a. *Ἰη.*) *τὸν.* ℵ (pr. m.) D (pr. m.) AT: *ἐκ νεκρ. Χρ. Ἰησοῦν.* BDEFGSLT¹: *διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα.*
13. DEFG: (l. *τοῦ σώμ.*). *τῆς σαρκὸς.* 14. BFT: *υἱοί εἰσιν Θεοῦ.*
15. D (pr. m.) ℵT²: *δουλίας. Heins.:* ὃ (sc. *ἐστι*) *πατήρ.*

5. *Ont le sentiment* n'est pas dans le grec.
6. *La prudence.* Grec : « le sentiment ».
13. *De la chair.* Grec : « du corps ».
15. *Abba* (*Père*). Grec : « Abba le Père ».

pas selon la chair. [2] Parce que la loi de l'esprit de vie, qui est dans le Christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort. [3] Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était affaiblie par la chair, Dieu, envoyant son Fils dans une chair semblable à celle du péché, a condamné le péché dans la chair à cause du péché même, [4] afin que la justification de la loi s'accomplît en nous qui ne marchons point selon la chair, mais selon l'esprit.

Gal. 3, 27. Joa. 15, 4, 6. 2 Cor. 10, 3. Mat. 9, 34. Act. 17, 31. Rom. 7, 25, 23; 6, 21, 23. Jac. 1, 15. Ez. 37, 9. Ps. 2, 7. Mat. 21, 37. Joa. 1, 14. Hebr. 2, 17. Rom. 7, 23. 2 Cor. 5, 21.

Rom. 9, 30. Hebr. 2, 19. Mat. 26, 41. Gal. 2, 21; 5, 16.

VIII. 2. *Affranchi de la loi du péché.* Saint Paul n'entend pas ici que le baptisé soit affranchi de toute loi, il reste assujetti à la loi naturelle, à la loi divine et à toutes les obligations positives qui sont propres au règne de la grâce ; mais ces préceptes sont ou paraissent peu de chose à qui les accomplit en esprit de charité. Ils nous dirigent sans nous asservir, ils sont une joie et non un fardeau.

Caro et spiritus adversi.

[5] En effet, ceux qui sont selon la chair goûtent les choses de la chair; mais ceux qui sont selon l'esprit ont le sentiment des choses de l'esprit. [6] Or la prudence de la chair est mort ; mais la prudence de l'esprit est vie et paix; [7] parce que la sagesse de la chair est ennemie de Dieu; car elle n'est point soumise à la loi de Dieu, et elle ne le peut. [8] Ceux donc qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.

Rom. 16, 18. Mat. 16, 23. Jer. 4, 22. Gal. 5, 18. Sap. 1, 1. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8; 5, 22. Rom. 5, 1. Col. 1, 21. Jac. 4, 4; 3, 15. Mat. 7, 17. Ps. 146, 11. Jer. 13, 23. 1 Cor. 3, 16. 2 Cor. 3, 17. Gal. 4, 6. Eph. 3, 17. Joa. 14, 23. 1 Pet. 1, 11. 1 Joa. 4, 13.

5. *Ceux qui sont selon la chair;* les hommes charnels qui se laissent emporter aux mouvements déréglés de la chair.

7. *Elle ne le peut point;* comme la vie et la mort, le bien et le mal ne peuvent exister à la fois.

Nunc sumus Spiritu vivificati.

[9] Pour vous, vous n'êtes point dans la chair, mais dans l'esprit, si toutefois l'esprit de Dieu habite en vous. Or si quelqu'un n'a point l'esprit du Christ, celui-là n'est point à lui. [10] Mais si le Christ est en vous, quoique le corps soit mort à cause du péché, l'esprit vit par l'effet de la justification. [11] Que si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus-Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

Eph. 4, 23. Gal. 2, 20. Rom. 1, 17. Col. 2, 12.

1 Cor. 6, 14. 2 Cor. 4, 14; 5, 4. Rom. 6, 12. 2 Tim. 1, 14.

9. *L'esprit;* la partie supérieure de l'âme, en tant qu'animée par l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Il doit régner sur la partie inférieure, être sa lumière, et sa règle, se l'assimiler à tel point qu'elle semble avoir la même nature et ne plus faire qu'un même être avec lui.

10. *Soit mort*, c'est-à-dire soit soumis à la mort.

11. *Vivifiera aussi vos corps.* La résurrection de Jésus-Christ est le gage de la nôtre, en vertu de l'incorporation du chrétien avec Jésus-Christ, qui le fait réellement participer à tous ses mystères.

Per Spiritum filii et heredes Dei sumus.

[12] Ainsi, mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair. [13] Car si c'est selon la chair que vous vivez, vous mourrez; mais si par l'esprit vous mortifiez les œuvres de la chair, vous vivrez. [14] Attendu que tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. [15] Aussi vous n'avez point reçu de nouveau l'esprit de servitude qui inspire la crainte; mais vous avez reçu l'esprit d'adoption des fils, dans lequel nous crions : « Abba (Père) ». [16] En effet,

Rom. 6, 7, 18. Gal. 5, 25. 1 Tim. 5, 6. Col. 3, 5. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8. Col. 3, 9. Gal. 4, 6. Rom. 7, 24.

Mat. 6, 9; 28, 10. Joa. 1, 12; 20, 17. Gal. 4, 4, 5. 1 Cor. 12, 3. Eph. 2, 18. Marc. 14, 36. Rom. 8, 15.

Prov. 20, 9.

14. *Fils de Dieu;* c'est par la vertu de l'Esprit-Saint et les mérites du Sauveur que s'opère le mystère de notre filiation divine.

15. *Abba* (*Père*). Voir la note sur *Marc*, XIV, 36.

16. Par le mouvement intérieur de l'amour divin

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. [17] Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

[18] Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. [19] Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. [20] Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, [21] ἐπ' ἐλπίδι, ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. [22] Οἴδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. [23] Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

[24] Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. Ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; [25] Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. [26] Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. [27] Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας, οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

[28] Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. [29] Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ

mónium reddit spirítui nostro, quod sumus fílii Dei. [17] Si autem fílii, et herédes : herédes quidem Dei, coherédes autem Christi : si tamem compátimur, ut et conglorificémur.

[18] Exístimo enim, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. [19] Nam expectátio creatúræ, revelatiónem filiórum Dei expéctat. [20] Vanitáti enim creatúra subjécta est non volens, sed propter eum qui subjécit eam in spe : [21] quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. [22] Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. [23] Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes : et ipsi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei expectántes, redemptiónem córporis nostri.

[24] Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quæ vidétur, non est spes : nam quod videt quis, quid sperat? [25] Si autem quod non vidémus, sperámus : per patiéntiam expectámus. [26] Simíliter autem et spíritus ádjuvat infirmitátem nostram : nam quid orémus, sicut opórtet, nescímus : sed ipse spíritus póstulat pro nobis gemítibus inenarrabílibus. [27] Qui autem scrutátur corda, scit quid desíderet Spíritus : quia secúndum Deum póstulat pro sanctis.

[28] Scimus autem quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, iis qui secúndum propósitum vocáti sunt sancti. [29] Nam quos præscívit, et prædestinávit confórmes fíeri imáginis Fílii

---

17. ℵADET: *συνκληρ.* ℵACDEFT: *συνπασχ.*
19. 21. *Jun.* : *ἀπολύτρωσιν ... ὅτε.* 20. F: *οὐ θέλουσα.* B (pr. m.) D (pr. m.) ℵFT: *ἐφ.*
21. D (pr. m.) ℵFT: *διότι.* D (pr. m.) ℵCT: *δουλίας.*
22. B (pr m.) D (pr. m.) FT: *συνστεγάζει.*
23. T* *ἡμεῖς* (L: *ἔχ.* [*ἡμεῖς*] κ.).
24. L* *καὶ.*
26. ℵABCDLTH: *τῇ ἀσθενείᾳ.* LT* *ὑπὲρ ἡμ.*
28. L† *ὁ θεὸς* (p. *συνεργεῖ*) et *τὸ.*

20-21. Grec : « à cause de celui qui l'a assujettie, dans l'espoir qu'elle-même, la créature ».
28. *A être saints* n'est pas dans le grec.

l'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. [17] Mais si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ, pourvu cependant que nous souffrions avec lui, afin d'être glorifiés avec lui.

Eccle. 9, 1. Jer. 17, 9. 1 Cor. 4, 4. Act. 5, 32. Mat. 21, 38. Mich. 1, 15. Luc. 24, 26. Act. 14, 21. 2 Tim. 2, 8-12. 1 Pet. 4, 13. 2 Thes. 1, 4-5.

[18] Or j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes de la gloire future qui sera révélée en nous. [19] Aussi la créature attend d'une vive attente la manifestation des enfants de Dieu. [20] Car elle est assujettie à la vanité, non point volontairement, mais à cause de celui qui l'y a assujettie dans l'espérance, [21] qu'elle-même, créature, sera aussi affranchie de la servitude de la corruption, pour passer à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. [22] Car nous savons que toutes les créatures gémissent et sont dans le travail de l'enfantement jusqu'à cette heure. [23] Et non seulement elles, mais aussi nous-mêmes qui avons les prémices de l'Esprit; oui, nous-mêmes nous gémissons au dedans de nous, attendant l'adoption des enfants de Dieu, la rédemption de notre corps.

Passiones temporis gloriam parturiunt.

2 Cor. 4, 17. Ps. 149, 5. 2 Cor. 1, 12. Sap. 5, 2. Joa. 14, 14. 1 Cor. 13, 12. 1 Pet. 5, 1. 1 Joa. 3, 2. Sap. 2, 6; 5, 18. Rom. 1, 25. 1 Tim. 4, 4. 1 Joa. 3, 2. Sap. 5, 5. Ps. 39, 1. Tite, 2, 13. Job. 14, 14. Ps. 4, 4. Ps. 88, 6. 1 Cor. 15, 54. Is. 65, 17. Lam. 1, 22. Prov. 13, 12. Joa. 16, 21. Ps. 47, 7. Jer. 2, 3. Hebr. 12, 22-23. Prov. 13, 12. Rom. 8, 15; 5, 2. Os. 13, 14. Philip. 3, 21.

[24] Car c'est en espérance que nous avons été sauvés. Or l'espérance qui se voit n'est pas de l'espérance; car ce que quelqu'un voit, comment l'espérerait-il? [25] Et si nous espérons ce que nous ne voyons pas encore, nous l'attendons par la patience. [26] De même l'Esprit aussi aide notre faiblesse, car nous ne savons ce que nous devons demander dans la prière; mais l'Esprit lui-même demande pour nous avec des gémissements inénarrables. [27] Et celui qui scrute les cœurs sait ce que désire l'Esprit; car c'est selon Dieu qu'il demande pour les saints.

Spes firma in Spiritu

1 Pet. 1, 3. Ps. 61, 9. Soph. 3, 8. Hebr. 11, 1. Rom. 12, 12. Jac. 5, 7; 1, 4. Luc. 21, 19. Ez. 3, 14. Mat. 26, 41. Jac. 1, 6. Rom. 5, 5. Ps. 7, 10. Soph. 1, 12. Ps. 37, 9. Prov. 11, 23. Mat. 26, 39.

[28] Or nous savons que tout coopère au bien pour ceux qui aiment Dieu, pour ceux qui, selon son décret, sont appelés à être saints. [29] Car ceux qu'il a connus par sa prescience, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fût lui-

et Dei vocatione una cum Christo.

Ps. 26, 11. Prov. 8, 17. Eph. 1, 5, 11. Is. 41, 2. Lev. 21, 15. Sap. 10, 10. Is. 46, 10. Rom. 8, 17. Col. 1, 15.

et la paix de la conscience qu'éprouvent les enfants de Dieu, ils ont, en effet, une sorte de témoignage de la faveur divine, par laquelle ils sont raffermis dans l'espérance de leur justification et de leur salut, mais qui ne leur donne cependant pas une assurance absolue; car cette assurance ne s'obtient pas ordinairement en cette vie, où il nous est ordonné de travailler à notre salut avec crainte et tremblement, et à nous tenir sans cesse sur nos gardes, parce que celui qui se croit ferme est plus près de tomber (Glaire).

19. *La créature attend;* littéralement : *l'attente attend.* Ce genre de répétition a pour but de donner de la force au discours (Glaire).

21. La *créature... sera aussi affranchie.* « On comprend que toutes les créatures soient appelées à prendre une certaine part au bonheur de l'homme et à sa restauration, puisque c'est par suite de la chute de l'homme qu'elles sont soumises à la corruption, à la vieillesse, à une infinité de vicissitudes, suites, pour la plupart, de la malédiction de Dieu à la terre, à cause du péché du premier homme ». Drach.

23. *Les prémices de l'Esprit,* les premiers effets de la grâce qui auront leur plein épanouissement dans la gloire du ciel.

24. *C'est en espérance que nous avons été sauvés;* nous avons le salut en espérance, et nous travaillons par *la patience* (ỿ. 25) à sa réalisation.

26. L'Esprit-Saint ne prie point et ne gémit point en sa personne, mais il produit en nous la *prière* et les gémissements, il nous fait parler dans la prière. Or les *gémissements*, qu'il nous fait produire sont nommés *inénarrables*, ou à cause de leur vivacité et de leur ardeur, ou à cause de leur objet qui est surnaturel, ou, enfin, parce qu'ils nous sont intérieurs (Glaire).

27. *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

29. *Le premier-né.* « Sicut fuit Adam effusus per totum hominem et totum occupavit, ita modo totum obtinet Christus qui totum creavit, redemit, glorificabit. Erat in nobis vetus ille prævaricator, erat in manu, in ore, in corde. Nunc si qua vera

υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· [30] οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

[31] Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; [32] ὅγε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; [33] Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν. [34] Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

[35] Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; [36] (καθὼς γέγραπται· Ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς). [37] Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. [38] Πέπεισμαι γάρ, ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, οὔτε μέλλοντα, [39] οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

IX. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, (συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ), [2] ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. [3] Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, [4] οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, [5] ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν

sui, ut sit ipse primogénitus in multis frátribus. [30] Quos autem prædestinávit, hos et vocávit : et quos vocávit, hos et justificávit : quos autem justificávit, illos et glorificávit.

[31] Quid ergo dicémus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos? [32] Qui étiam próprio Fílio suo non pepércit, sed pro nobis ómnibus trádidit illum : quómodo non étiam cum illo ómnia nobis donávit? [33] Quis accusábit advérsus eléctos Dei? Deus qui justíficat. [34] Quis est qui condémnet? Christus Jesus, qui mórtuus est, immo qui et resurréxit, qui est ad déxteram Dei, qui étiam interpéllat pro nobis.

[35] Quis ergo nos separábit a charitáte Christi? tribulátio? an angústia? an fames? an núditas? an perículum? an persecútio? an gládius? [36] (Sicut scriptum est : Quia propter te mortificámur tota die : æstimáti sumus sicut oves occisiónis). [37] Sed in his ómnibus superámus, propter eum qui diléxit nos. [38] Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque ángeli, neque principátus, neque virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, [39] neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúra ália póterit nos separáre a charitáte Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino nostro.

IX. [1] Veritátem dico in Christo, non ménti or, testimónium mihi perhibénte consciéntia mea in Spíritu sancto : [2] quóniam tristítia mihi magna est, et contínuus dolor cordi meo. [3] Optábam enim ego ipse anáthema esse a Christo pro frátribus meis, qui sunt cognáti mei secúndum carnem, [4] qui sunt Israelítæ, quorum adóptio est filiórum, et glória, et testaméntum, et legislátio, et obséquium, et promíssa : [5] quorum patres, et ex quibus est Christus secúndum car-

---

33. DF: *ἐγκαλ.* KLH: *δικαιῶν*;
34. ℵACFT²[L]† (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* LT* (pr.) *κ.* [L]T* (alt.) *κ.* KLT¹ H: *ἡμῶν*;
36. GSLTH: *ἕνεκεν.*
38. G rell. pon. *ὅτε δυνάμ.* in f.
3. LT: *ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ.*
4. L: *ἡ διαθήκη.*
5 G¹SΘ* (p. *σάρκα*) comma (LT pon. punct.; alii p. *πάντων* pon. punct. s. certe comma. *Schlichting.* al.: *ὢν ὁ ἐπὶ π. θ.*).

34. *Jésus* n'est pas dans le grec.
38. *Ni violence* n'est pas dans le grec.

IX. 1. La fin du verset figure entre parenthèse dans le grec.

même le premier-né entre beaucoup de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

Jer. 1, 5. Apoc. 1, 5. Hebr. 2, 17. Prov. 9, 3. Is.41, 2; 14,24. Joa. 6, 44-45. Rom. 3, 24. Sap. 19, 20.

Deo conjungimur.

31 Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Lui qui n'a pas épargné même son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous aurait-il pas donné toutes choses avec lui? 33 Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie: 34 quel est celui qui les condamnerait? C'est le Christ Jésus qui est mort pour eux, qui de plus est ressuscité, qui est à la droite du Père, et qui même intercède pour nous.

Prov. 21, 30. Ps. 115, 3. Job, 17, 3. Ps. 26, 3. Mat. 10, 28. 1 Joa. 5, 20. Mat. 3, 17. Prov. 13, 24. Rom. 4, 21, 25. Is. 53, 6; 50, 8. Eph. 5, 2. Os. 6, 6. 2 Cor. 1, 6. Col. 1, 17. 1 Cor. 3, 23. Eph. 1, 4; 2, 6. Apoc. 12, 10. 1 Cor. 6, 11. Joa. 5, 45; 8, 7; 16,33; 17,20,24. Act. 10, 42. 1 Pet. 2, 22; 3, 18. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 9, 24.

Quis ergo nos a Deo separabit.

35 Qui donc nous séparera de l'amour du Christ? Est-ce la tribulation? est-ce l'angoisse? est-ce la faim? est-ce la nudité? est-ce le péril? est-ce la persécution? est-ce le glaive? 36 (Selon qu'il est écrit : « A cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour; on nous regarde comme des brebis de tuerie »). 37 Mais en tout cela nous triomphons par celui qui nous a aimés. 38 Car je suis certain que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni choses présentes, ni choses futures, ni violence, 39 ni ce qu'il y a de plus élevé, ni ce qu'il y a de plus profond, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

Joa. 13, 34. Cant. 8, 7. Ps. 33, 19. Dan. 13, 22. Mat. 10, 23. 1 Tim. 6, 8. 1 Cor. 4, 11. 2 Cor. 11, 26. Hebr. 11, 37. Mat. 10, 39; 5, 10. Joa. 16, 2. Sap. 10, 12. 1 Joa. 4, 10. 1 Cor. 15, 57.

IX. 1 Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit-Saint, 2 qu'il y a une grande tristesse en moi, et une douleur continuelle dans mon cœur. 3 Car je désirais ardemment d'être moi-même anathème à l'égard du Christ, pour mes frères, qui sont mes proches selon la chair, 4 qui sont les Israélites, auxquels appartiennent l'adoption des enfants, la gloire, l'alliance, la loi, le culte et les promesses, 5 dont les pères sont ceux de qui est sorti, selon la chair, le Christ même qui est au-dessus de

b¹) Zelus Pauli pro fratribus.

Rom. 14, 8. Ps. 90, 11. Eph. 6, 12. 2 Cor. 4, 18. Act. 21, 13. Luc. 4, 29. Ps. 68, 2. 1 Reg. 2, 2. 2 Cor. 6, 7. 1 Cor. 13, 7. Luc. 12, 49. 2 Cor. 12, 9.

Prov. 8, 7. Zach. 8, 19. Eph. 4, 25. 2 Cor. 1, 10, 11. Rom. 8, 16. Lam. 1, 22; 2, 13. 2 Cor. 12, 21; 7, 11. Jer. 9, 1. Philip. 1, 23. Eccli. 25, 1. 2 Cor. 11, 23. Gen. 32, 28. Deut. 4, 7. Ex. 4, 22. Rom. 8, 3. Ex. 40, 32. Gen. 17, 10. Eccli. 24, 4. Lev. 26, 3. Deut. 18, 9. Rom. 15, 8. Joa. 4, 22. 1 Joa. 5, 20. Mat. 1, 1.

creatura in Christo, vetera transierunt ». Saint Bernard, *De adv. Dom.* Serm. v, 3.

30. *Il les a appelés.* Il s'agit ici de la vocation à la grâce et non à la gloire. Tout ce dont parle l'Apôtre, il le décrit comme déjà fait. Ceux qui ont été appelés sont déjà glorifiés, c'est-à-dire qu'ils ont la gloire du ciel en germe; ils la possèdent dès à présent, parce que la grâce sanctifiante, dont Dieu les a revêtus, en est le gage et les prémices. Cette vocation et cette glorification sont donc un pur effet de la divine miséricorde.

33-34. Le sens de ces versets est : qui accusera les élus, puisque Dieu les justifie; qui les condamnerait, puisque Jésus est mort pour eux? Autant de solides raisons d'avoir confiance en face des ennemis qui s'efforcent à les séparer de l'amitié de Dieu.

37. *Par celui qui nous a aimés*, par son secours et la vertu de sa grâce.

38. *Je suis certain.* Le sens des paroles de l'Apôtre est, que nous sommes sûrs qu'aucune créature ne peut nous séparer, malgré nous, de Dieu, et nous faire perdre sa grace; mais en cela même le secours de la grâce nous est indispensable.

b) **Cette doctrine ne méconnaît pas les promesses faites aux Juifs**, IX-XI.

b¹) **Étendue réelle des promesses**, IX.

IX. 3. Bossuet remarque avec raison que l'Apôtre ne porte pas ses vœux vers l'état des damnés, quant aux peines, et quant au péché qui en est la cause, mais qu'il se borne à souhaiter d'être privé de la gloire dont Dieu couronne les élus. D'ailleurs ce souhait n'est pas absolu, puisque, outre qu'il procède d'une condition impossible, saint Paul désire partout posséder Dieu. Ainsi on peut ne voir dans ces paroles qu'une hyperbole dictée par un zèle qu'on admire, mais qui ne doit pas être poussé à la rigueur (Glaire). — *Anathème*, voué et immolé au Seigneur, pour satisfaire à sa justice, comme les Chananéens, *Nombres*, XXI, 1.

5. *Selon la chair*, dans sa nature humaine. — *Dieu béni dans tous les siècles.* Il est question ici, non de Dieu le Père, car ce n'était pas le lieu de lui rendre grâces, mais du Fils, de ses titres de gloire, de l'honneur qu'il fait à sa nation.

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

6 Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, 8 τουτέστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις μένῃ, 12 οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ· Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, 13 καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. 15 Τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.

19 Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; τῷ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; 20 Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-

nem, qui est super ómnia Deus benedíctus in sæcula. Amen.

6 Non autem quod excíderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ii sunt Israelítæ : 7 neque qui semen sunt Abrahæ, omnes fílii : sed in Isaac vocábitur tibi semen : 8 id est, non qui fílii carnis, hi fílii Dei : sed qui fílii sunt promissiónis, æstimántur in sémine.

9 Promissiónis enim verbum hoc est : Secúndum hoc tempus véniam : et erit Saræ fílius. 10 Non solum autem illa : sed et Rebécca ex uno concúbitu habens, Isaac patris nostri. 11 Cum enim nondum nati fuíssent, aut áliquid boni egíssent, aut mali (ut secúndum electiónem propósitum Dei manéret), 12 non ex opéribus, sed ex vocánte dictum est ei : 13 Quia major sérviet minóri, sicut scriptum est : Jacob diléxi, Esau autem ódio hábui.

14 Quid ergo dicémus? numquid iníquitas apud Deum? Absit. 15 Móysi enim dicit : Miserébor cujus miséreor : et misericórdiam præstábo cujus miserébor. 16 Igitur non voléntis, neque curréntis, sed miseréntis est Dei. 17 Dicit enim scriptúra Pharaóni : Quia in hoc ipsum excitávi te, ut osténdam in te virtútem meam : et ut annuntiétur nomen meum in univérsa terra. 18 Ergo cujus vult miserétur, et quem vult indúrat.

19 Dicis ítaque mihi : Quid adhuc quéritur? voluntáti enim ejus quis resístit? 20 O homo, tu quis es, qui respóndeas Deo? Numquid dicit figméntum ei qui se finxit : Quid me fecísti sic? 21 An non habet potestátem figulus luti, ex eádem massa fácere áliud quidem vas in honórem, áliud vero in contuméliam? 22 Quod si Deus volens osténdere iram, et notam fácere poténtiam suam, sustínuit in

6. DEF: (l. sec. Ἰσρ.) Ἰσραηλίται.
11. LT: φαῦλον. ABDEFLT: πρόθ. τῆ θ.
12. *JD Mich.* : λαλοῦντος. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAFLT: ἐῤῥέθη (eti. 26).
13. B: (l. καθὼς) καθάπερ.
14. DF* τῷ.
15. T: τῷ Μωϋσεῖ γὰρ.
16. ℵADEFL T: ἐλεῶντος.
19. LT: μοι ἂν. Τί ἂν ἔτι. ℵABDEF T† (p. τῷ) γὰρ.
20. LT: Ὦ ἄνθρ. μενοῦνγε.

6. *Israélites.* Grec : « Israël ».
8. *Dans la postérité.* Grec : « comme postérité ».
11-13. Le partage des versets diffère dans le grec.

toutes choses, Dieu béni dans tous les siècles. Amen.

Qui veri Israelitæ.

6 Non que la parole de Dieu soit restée sans effet; mais tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israélites; 7 ni ceux qui appartiennent à la race d'Abraham ne sont pas tous ses enfants; mais « c'est en Isaac que sera ta postérité »; 8 c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants selon la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés dans la postérité.

Is. 55, 11. Ps. 118, 89. Is. 44, 2. Joa. 1, 47. Joa. 8, 39. Gen. 21, 12. Gal. 3, 16. Gal. 4, 22. Gen. 18, 13. Mat. 3, 9. Gen. 18, 10, 14 Gal. 4, 4-5.

Jacob gratis electus.

9 Car voici les termes de la promesse : « En ce temps, je viendrai, et Sara aura un fils ». 10 Et non seulement elle, mais aussi Rebecca, qui eut *deux fils* à la fois d'Isaac notre père. 11 Car avant qu'ils fussent nés ou qu'ils eussent fait ni aucun bien, ni aucun mal (afin que le décret de Dieu demeurât ferme selon son élection), 12 non à cause de leurs œuvres, mais par la volonté de celui qui appelle, il lui fut dit : 13 « L'aîné servira sous le plus jeune », selon qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü ».

Gen. 25, 21-23. Jer. 10, 2. Tit. 3, 5. Eph. 1, 4-5. 2 Tim. 1, 9. Rom. 8, 30. Prov. 11, 29. Ex. 4, 22. Mal. 1, 3. Gen. 27, 29, 37; 25, 23. Deut. 21, 15-16. Luc. 14, 16. Joa. 12, 25.

Quem vult Deus salvat aut indurat.

14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Nullement. 15 Car il dit à Moïse : « J'aurai pitié de qui j'ai pitié, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde ». 16 Cela ne dépend donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu, qui fait miséricorde. 17 Car l'Écriture dit au Pharaon : « Voici pourquoi je t'ai suscité : c'est pour faire éclater en toi ma puissance, et pour que mon nom soit annoncé dans toute la terre ». 18 Donc il a pitié de qui il veut, et il endurcit qui il veut.

Ex. 33, 19. Rom. 11, 6. Is. 63, 7; 26, 12. Lam. 3, 22. Ps. 102, 13, 17. Deut. 9, 4. 1 Cor. 15, 10. Joa. 15, 5. Rom. 8, 14. Philip. 2, 13. Ex. 9, 16. Rom. 2, 4. Job, 24. 23. Is. 10, 6-7. Ps. 102, 13. Is. 63, 17. Ex. 33, 12; 8, 15; 9, 34; 10, 3; 13, 15.

Vasa in quoslibet usus destinat.

19 Certainement vous me direz : « De quoi se plaint-il encore? car qui résiste à sa volonté? » 20 O homme, qui es-tu, pour contester avec Dieu? Le vase dit-il au potier : « Pourquoi m'as-tu fait ainsi? » 21 N'a-t-il pas le pouvoir, le potier, de faire de la même masse d'argile un vase d'honneur et un autre d'ignominie? 22 Que si Dieu, voulant manifester sa colère et signaler sa puissance, a supporté

Eccli. 1, 13. Is. 1, 2. Mich. 6, 8. Sap. 15, 7. Is. 45, 9. Jer. 18, 6. Ex. 33, 13. Is. 29, 16. Jer. 18, 6. Job, 9, 3. Prov. 16, 4. Rom. 1, 20.

Ce verset montre donc l'union des deux natures divine et humaine dans la personne de Jésus-Christ.

6. *Ne sont pas Israélites;* car les patriarches ont eu deux sortes de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui revient à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi.

7. *La race d'Abraham.* Voir les notes sur *Genèse*, XVII, 6; XXI, 14.

10. *Qui eut deux fils*, Jacob et Ésaü.

13. Dans l'Écriture, le mot *haïr* signifie souvent *aimer moins.* Ainsi l'Apôtre veut dire que Jacob a été préféré à Ésaü, mais il veut montrer en même temps contre les Juifs, que par cette préférence donnée au plus jeune sur l'aîné, Dieu n'est lié envers aucune nation particulière dans la distribution de ses grâces. Car comme, en effet, il ne voit aucun mérite antérieur à sa grâce, mais qu'il trouve tout enveloppé dans le péché, dans la même masse de condamnation, il n'y a personne qu'il ne puisse justement laisser dans cette masse; de sorte que quiconque en est délivré, l'est par sa miséricorde, et quiconque y est laissé, l'est avec justice. Comme lorsque, de deux hommes également criminels, un roi veut bien, par pure grâce, pardonner à l'un, tandis qu'il laisse la justice suivre son cours à l'égard de l'autre (Glaire).

15. *J'aurai pitié de qui j'ai pitié.* Dieu veut le salut de tous, mais dans le cas même où le pécheur se dispose le mieux à se réconcilier avec lui, rien ne nous autorise à dire que Dieu soit tenu en justice à lui accorder cette grâce.

16. *Qui fait miséricorde.* Tous reçoivent de Dieu les grâces suffisantes au salut, mais Dieu laisse à chacun le pouvoir d'y résister. On n'a pas le droit de lui demander la raison de ses préférences ni le motif de ses délaissements.

18. *Il endurcit qui il veut.* Dieu n'a d'autre règle de conduite que sa gloire et son bon plaisir; l'homme reste néanmoins responsable de ses résistances à la grâce. Dieu endurcit le cœur, non point en lui inspirant le mal, mais en ne lui accordant pas la grâce, qui est purement gratuite de sa part.

21. Si la comparaison du potier et de l'argile n'est pas juste sous tous les rapports, puisque l'argile ne concourt pas à la forme qu'on lui donne, tandis que l'homme concourt à la sainteté que Dieu lui communique, elle l'est au moins sous ceux pour lesquels l'Apôtre en fait usage ici (Glaire).

22. *Que si Dieu...* Le raisonnement qui commence ici, et qui se poursuit à travers diverses phrases incidentes, l'Apôtre le conclut au verset 30 (Glaire).

θυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; 23 *καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;*

24 *οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,* 25 *ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην,* 26 *καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.* 27 *Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·*

28 *λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.* 29 *Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.*

30 *Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,* 31 *Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.* 32 *Διατί; Ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,* 33 *καθὼς γέγραπται· Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.*

X. *Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.* 2 *Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.* 3 *Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ*

multa patiéntia, vasa iræ, apta in intéritum, 23 ut osténderet divítias glóriæ suæ in vasa misericórdiæ, quæ præparávit in glóriam.

24 Quos et vocávit nos non solum ex Judæis, sed étiam ex géntibus, 25 sicut in Osée dicit : Vocábo non plebem meam, plebem meam : et non diléctam, diléctam : et non misericórdiam consecútam, misericórdiam consecútam. 26 Et erit, in loco ubi dictum est eis : Non plebs mea vos : ibi vocabúntur fílii Dei vivi. 27 Isaías autem clamat pro Israel : Si fúerit número filiórum Israel tamquam aréna maris, relíquiæ salvæ fient.

28 Verbum enim consúmmans, et abbrévians in æquitáte : quia verbum breviátum fáciet Dóminus super terram : 29 et sicut prædíxit Isaías : Nisi Dóminus sábaoth reliquísset nobis semen, sicut Sódoma facti essémus, et sicut Gomórrha símiles fuissémus.

30 Quid ergo dicémus? Quod gentes, quæ non sectabántur justítiam, apprehendérunt justítiam : justítiam autem, quæ ex fide est. 31 Israel vero sectándo legem justítiæ, in legem justítiæ non pervénit. 32 Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex opéribus : offendérunt enim in lápidem offensiónis, 33 sicut scriptum est : Ecce pono in Sion lápidem offensiónis, et petram scándali : et omnis qui credit in eum, non confundétur.

X. 1 Fratres, volúntas quidem cordis mei, et obsecrátio ad Deum, fit pro illis in salútem. 2 Testimónium enim perhíbeo illis quod æmulatiónem Dei habent, sed non secúndum sciéntiam. 3 Ignorántes enim justítiam Dei, et suam quæréntes statúere, justítiæ Dei non sunt

22 ss. S: *ἀπώλειαν, ... δόξαν;* (*Fritzsch. : ἀπώλειαν, ... δόξαν, ... ζῶντος;*) (RGKLTH sine apodosi). 25. B* *ἐν.*

26. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAT: *ἐῤῥέθη.*

27. ℵ (pr. m.) ABLT: *ὑπόλειμμα.*

28 s. LT* *ἐν-συντετμ. Θ: γῆς", κ. (καθ. πρ. Ἡσ.)„ εἰ.*

29. ℵ DEF: *ἐνκατ.* AFT¹: *ὁμοιώθ.*

31. LT[Θ]ABDEFX [C hiat] *Copt. It.** (alt.) *δικαιοσ.*

32. ABFLTΘ* *νόμε* et *γὰρ.* 33. LTΘ* *πᾶς* (e 10, 11).

1. LTΘ* (tert.) *ἡ.* G rell. : *ὑπὲρ αὐτῶν.* G[KH] SLTΘ**ἐστιν.* 3. G^2LT* (alt.) *δικαιοσύνην.*

25. La fin du verset n'est pas dans le grec.
28. *Avec équité.* Grec : « avec justice ».
32. *Par les œuvres.* Grec : « par les œuvres de la loi ».

X. 1. *Leur salut.* Grec : « le salut d'Israël ».
3. *La leur.* Grec : « leur propre justice ».

avec une puissance extrême les vases de colère propres à être détruits, 23 afin de manifester les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde qu'il a préparés pour la gloire.

Eph. 1, 6 ; 3, 16. 1 Tim. 1, 11.

24 En nous qu'il a de plus appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les gentils, 25 comme il dit dans Osée : « J'appellerai celui qui n'est pas mon peuple, mon peuple ; celle qui n'est pas bien-aimée, bien-aimée ; celle qui n'a pas obtenu miséricorde, objet de miséricorde : 26 et il arrivera que dans le lieu même où il leur fut dit : Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés enfants du Dieu vivant ». 27 Et Isaïe s'écrie à l'égard d'Israël : « Le nombre des enfants d'Israël fût-il comme le sable de la mer, il n'y aura qu'un reste de sauvé ».

Omnes ad salutem vocat.

Mat. 20, 16. Rom. 3, 29-30. Os. 2, 24. 1 Pet. 2, 10.

Os. 1, 10. Joa. 1, 12. 1 Joa. 3, 1. Soph. 2, 11.

Is. 10, 22. Gen. 22, 17. Rom. 11, 5. Act. 23, 6. 4 Reg. 18, 15. 2 Par. 32, 1. Hebr. 1, 1.

24. *Qu'il a... appelés* et qui ont répondu à son appel, qui se sont montrés fidèles à leur vocation.

25. *J'appellerai...* Saint Paul fait cette citation pour montrer que l'Ancien Testament, sur lequel ils s'appuyaient, annonce l'incorporation des Gentils à l'Église, leur appel au salut.

28 Or le Seigneur accomplira cette parole et l'abrégera avec équité ; oui, le Seigneur abrégera cette parole sur la terre ; 29 et comme Isaïe avait dit auparavant : « Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait réservé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et semblables à Gomorrhe ».

et si pauci relicti justi.

Is. 1, 9. Luc. 8, 11. Gal. 3, 16. Is. 6, 13. Ez. 16, 48. Lam. 3, 22.

28. *Cette parole;* cette prophétie d'Isaïe. — *L'abrégera;* c'est-à-dire il réglera le temps de son accomplissement ; il l'accomplira promptement (Glaire).

29. *Sabaoth*, mot hébreu, que l'on traduit ordinairement par *armées;* mais dont le sens primitif est : *ce que le ciel et la terre renferment.* Cf. *Genèse*, II, 1 (Glaire).

30 Que dirons-nous donc ? Que les gentils qui ne cherchaient point la justice ont embrassé la justice ; mais la justice qui vient de la foi. 31 Et qu'Israël, au contraire, en recherchant la loi de justice, n'est point parvenu à la loi de justice. 32 Et pourquoi ? Parce que ce n'est point par la foi, mais comme par les œuvres *qu'ils l'ont recherchée;* car ils se sont heurtés contre la pierre de l'achoppement, 33 comme il est écrit : « Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale ; et quiconque croit en lui ne sera point confondu ».

Varia fata gentium et Judæorum.

1 Cor. 6, 11. Eph. 2, 12. Rom. 3, 22. Hebr. 10, 1. Is. 51, 1, 7.

Rom. 10, 3. Mat. 11, 6 ; 21, 42. Luc. 2, 34.

Is.8,14 ; 28, 16. 1 Pet. 2, 6-10.

30. Saint Paul reprend ici le raisonnement qu'il a commencé au verset 22 (Glaire).

33. *En lui;* c'est-à-dire en celui qui est représenté par la pierre d'achoppement et de scandale (Glaire).

X. 1 Assurément, mes frères, le désir de mon cœur et mes supplications à Dieu ont pour objet leur salut. 2 Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la science, 3 parce que, ignorant la justice de Dieu, et cherchant à établir la leur, ils ne sont

b^2) Error Judæorum de salute.

1 Reg. 12, 23. Act. 26, 8. Mat. 23, 8. 1 Cor. 7, 7. Jac. 5, 16. Eph. 2, 8. Joa. 16, 2. Philip. 3, 6. Gal. 1, 14. Rom. 1, 17 ; 3, 22 ; 4, 13 ; 9, 32 ; 10, 16. Philip. 3, 9.

b^2) Accomplissement présent et futur des promesses, X-XI.

X. 3. *Ignorant la justice de Dieu.* « De lege gloriabantur et libero suo arbitrio legem sufficere

τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

5 Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 Οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

18 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; Πρῶτος Μωσῆς λέγει· Ἐγὼ

subjécti. 4 Finis enim legis, Christus, ad justítiam omni credénti.

5 Móyses enim scripsit, quóniam justítiam quæ ex lege est, Qui fécerit homo, vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est justítia, sic dicit : Ne díxeris in corde tuo : Quis ascéndet in cœlum? id est, Christum dedúcere; 7 aut quis descéndet in abýssum? hoc est, Christum a mórtuis revocáre.

8 Sed quid dicit scriptúra? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo : hoc est verbum fídei quod prædicámus. 9 Quia si confiteáris in ore tuo Dóminum Jesum, et in corde tuo credíderis, quod Deus illum suscitávit a mórtuis, salvus eris. 10 Corde enim créditur ad justítiam : ore autem conféssio fit ad salútem. 11 Dicit enim scriptúra : Omnis qui credit in illum, non confundétur. 12 Non enim est distínctio Judæi et Græci : nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes qui ínvocant illum. 13 Omnis enim quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

14 Quómodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quómodo credent ei, quem non audiérunt? Quómodo autem aúdient sine prædicánte? 15 Quómodo vero prædicábunt nisi mittántur? sicut scriptum est : Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona? 16 Sed non omnes obédiunt evangélio. Isaías enim dicit : Dómine quis crédidit auditui nostro? 17 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.

18 Sed dico : Numquid non audiérunt? Et quidem in omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum. 19 Sed dico : Numquid Israel non cognóvit? Primus Móyses dicit : Ego ad æmulatiónem vos addúcam in non gen-

---

5. ABT²L: ἐν αὐτῇ.
11. DEF† (p. οὐ) μὴ.
12. DE: Ἰουδαίῳ καὶ Ἕλληνι.
14s. ℵABDEFLTΘ: ἐπικαλέσωνται. LT: πιστεύσωσιν ... ἀκούσωσιν ... κηρύξωσιν (* τῶν εὐαγγ. εἰρ. et τά).
17. L: Χριστῦ.
19. ℵABCEFT: μὴ Ἰσρ. οὐκ ἔγνω.

8. *Que dit l'Écriture?* Grec : « que dit-elle? »

pas soumis à la justice de Dieu. [4] Car la fin de la loi est le Christ, pour justifier tout croyant.

Gal. 3, 24. Hébr. 7, 19. Ps. 118, 96. Rom. 8, 3. Joa. 1, 12.

[5] Aussi Moïse a écrit que l'homme qui accomplira la justice qui vient de la loi y trouvera la vie. [6] Mais pour la justice qui vient de la foi, il en parle ainsi : « Ne dis point en ton cœur : Qui montera au ciel ? » c'est-à-dire pour en faire descendre le Christ ; [7] ou : « qui descendra dans l'abîme ? » c'est-à-dire pour rappeler le Christ d'entre les morts.

Quid in Moysi de justitia ex lege et fide.

Lev. 18, 5. Ez. 20, 21. Hebr. 10, 28 ; 9, 10. Prov. 30, 4. Deut.30,11-15. Eph. 4, 10. Joa. 3 13. Ez. 24, 45. Sap. 2, 1.

[8] Mais que dit l'Écriture ? « Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur » ; c'est la parole de la foi que nous annonçons. [9] Parce que si tu confesses de bouche le Seigneur Jésus, et si en ton cœur tu crois que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. [10] Car on croit de cœur pour la justice, et on confesse de bouche pour le salut. [11] En effet, l'Écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera point confondu ». [12] Attendu qu'il n'y a point de distinction de Juif et de Grec, parce que c'est le même Seigneur de tous, riche pour tous ceux qui l'invoquent. [13] Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

Corde ad justitiam creditur.

Deut. 30, 14. Hebr. 2, 3. Jer. 1, 9. Ps. 92, 5. 2 Tim. 4, 2. Jer. 23, 28. 1 Cor. 12, 3. Rom. 5, 6. 2 Cor. 13, 4. Tit. 1, 3. 1 Tim. 5, 8. Ps. 31, 6 ; 117, 1. Mat. 10, 32. Rom. 1, 16. Is. 28, 16. 1 Pet. 2, 6. Eccli. 2, 8. Rom. 3, 22, 29. 1 Tim. 2, 5. Eph. 3, 8. Colos. 3, 11. Ps. 46, 8. Rom. 4, 4. Eph. 2, 4. Ps. 90, 5. Joel, 2, 32. Act. 2, 21, 36; 7, 58 ; 22, 16. 1 Cor. 1, 2. Joa. 14, 15, 21.

[14] Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru ? Ou comment croiront-ils à celui qu'ils n'ont pas entendu ? Et comment entendront-ils, si personne ne les prêche ? [15] Et comment prêchera-t-on, si on n'est pas envoyé ? comme il est écrit : « Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, qui annoncent le bonheur ! » [16] Mais tous n'obéissent pas à l'Évangile. C'est pourquoi Isaïe a dit : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il a ouï de nous ? » [17] La foi donc vient par l'audition, et l'audition par la parole du Christ.

Fides ex auditu prædicantis.

2 Cor. 4, 13. Joa. 4, 42. Act. 10, 44. 1 Cor. 12, 4. Marc. 16, 15. Is. 21, 10. 1 Cor. 11, 23. Is. 52, 7 ; 48, 6 ; 1, 23. Nah. 1, 15, 19. Rom. 5, 1. Ps. 118, 165. Luc. 16, 44. 2 Thes. 3, 2. Joa. 6, 45 ; 15, 22 ; 12, 38. Abd. 1, 1. Ez. 33, 31. Ps. 17, 45. Philip. 1, 29. 1 Cor. 1, 23 ; 11, 23.

[18] Cependant, je le demande : Est-ce qu'ils n'ont pas entendu ? Certes, leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. [19] Je demande encore : « Est-ce qu'Israël ne l'a point connu ? » Moïse le premier a dit :

Missio prædicatorum Christi.

Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. Is. 24, 16. Mat. 24, 14. Deut. 32, 21. 1 Cor. 3, 18. Rom. 11,11,14.

arbitrabantur, ignorantes Dei justitiam, id est ex fide justitiam datam a Domino, et suam volentes statuere, quasi suis viribus impletam, non clamante fide impetratam, justitiæ Dei, sicut dicit Apostolus, non sunt subjecti ». Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 4.

4. *La fin de la loi est le Christ.* Jésus-Christ est à la fois l'objet capital et le terme de l'Ancien Testament. La venue du Sauveur couronne l'œuvre et y met fin.

5-9. Le sens de ces versets est que : l'observation de la loi garantit de la mort (ỿ. 5) ; mais l'on n'a pas besoin de monter au ciel pour en rapporter la justice, ni de descendre en enfer pour expier ses péchés ; le Fils de Dieu l'a fait pour nous (ỿ. 6-7). Il s'agit donc pour être justifié de s'en approprier le fruit en le croyant de cœur (ỿ. 8) et en le professant de bouche (ỿ. 9).

9. Confesser que Jésus-Christ est le Seigneur, et invoquer son nom, ce n'est pas seulement professer la foi en la personne de Jésus-Christ, mais cela implique de plus une croyance de toute la doctrine, et la soumission à sa loi, sans quoi l'invocation de son nom ne nous sauverait pas (Glaire).

10. *Pour la justice ;* c'est-à-dire pour obtenir la justice, pour être justifié. — *Pour le salut :* c'est-à-dire pour obtenir le salut.

14. *Si personne ne les prêche.* Saint Paul insiste sur la nécessité de la prédication évangélique 1° afin de faire sentir la gratuité du salut, puisque la mission divine est un acte évidemment libre de la part de Dieu ; 2° afin de défendre l'apostolat qu'il exerce parmi les Gentils, toujours odieux aux Juifs, et peu agréable aux chrétiens judaïsants, mais rendu nécessaire par le dessein du ciel de sauver tous les hommes.

17. *Par la parole du Christ ;* c'est-à-dire par la prédication de la parole du Christ.

19. *Ne l'a point connu ;* n'a pas appris que toutes les nations seraient appelées à la foi.

παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

XI. Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε, ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων· 3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 6 Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

7 Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τούτου οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 (καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν) ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 Καὶ Δαβὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

11 Λέγω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

tem : in gentem insipiéntem, in iram vos mittam. 20 Isaías autem audet, et dicit : Invéntus sum a non quæréntibus me : palam appárui iis qui me non interrogábant. 21 Ad Israel autem dicit : Tota die expándi manus meas ad pópulum non credéntem, et contradicéntem.

XI. 1 Dico ergo : Numquid Deus répulit pópulum suum? Absit. Nam et ego Israelíta sum ex sémine Abraham, de tribu Bénjamin. 2 Non répulit Deus plebem suam, quam præscívit. An nescítis in Elía quid dicit scriptúra, quemádmodum interpéllat Deum advérsum Israel? 3 Dómine prophétas tuos occidérunt, altária tua suffodérunt : et ego relíctus sum solus, et quærunt ánimam meam. 4 Sed quid dicit illi divínum respónsum? Relíqui mihi septem míllia virórum, qui non curvavérunt génua ante Baal. 5 Sic ergo et in hoc témpore, relíquiæ secúndum electiónem grátiæ salvæ factæ sunt. 6 Si autem grátia, jam non ex opéribus : alióquin grátia jam non est grátia.

7 Quid ergo? quod quærébat Israel, hoc non est consecútus : eléctio autem consecúta est : céteri vero excæcáti sunt : 8 sicut scriptum est : Dedit illis Deus spíritum compunctiónis : óculos ut non vídeant, et aures ut non aúdiant, usque in hodiérnum diem. 9 Et David dicit : Fiat mensa eórum in láqueum, et in captiónem, et in scándalum, et in retributiónem illis. 10 Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : et dorsum eórum semper incúrva.

11 Dico ergo : Numquid sic offendérunt ut cáderent? Absit. Sed illórum delícto, salus est géntibus ut illos æmuléntur. 12 Quod si delíctum illórum divítiæ sunt mundi, et diminútio eórum divítiæ gén-

19. ℵABDET: ἐπ' ἔθνει.
20. [L]† (p. Εὑρ.) ἐν.
1. A[L]† ὃν προέγνω.
2. BFT²: Ἠλεία. G rell. * λέγων.
3. LT* (pr.) καὶ.
6. B (in f.) : ἐστὶν χάρις (GSLT²[H]ACDEFX al. et Latt. * εἰ δὲ ἐξ ἔργ.-ἐστ. ἔργον).
7. ℵABCDEFLT: τοῦτο οὐκ·
8. ℵBT²: καθάπερ (l. καθὼς).
10. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵFT: σύγκαμψον.

XI. 4. *La réponse divine.* Grec : « la révélation ».
5. *Un reste a été sauvé.* Grec : « un reste s'est trouvé ».
6. Le grec porte en plus à la fin : « et si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce ; autrement les œuvres ne seraient plus des œuvres ».
8. Presque tout le verset figure entre parenthèses dans le grec.

« Je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'en est pas un; je vous mettrai en colère contre une nation insensée ». [20] Mais Isaïe ne craint pas de dire : « J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis montré à ceux qui ne me demandaient pas ». [21] Et à Israël il dit : « Tous les jours j'ai tendu les mains à ce peuple incrédule et contredisant ».

Is. 65, 1. Rom. 15, 9. Mat. 13, 44. Tit. 2, 11. Luc. 12, 9. Hebr. 1, 7. Act. 28, 22. Luc. 11, 5. Joa. 8, 48; 9, 10; 10, 33. Mat. 23, 27.

XI. [1] Je dis donc : « Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? » Non, sans doute; car moi-même je suis Israélite, de la race d'Abraham, de la tribu de Benjamin; [2] Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit d'Élie, comment il interpelle Dieu contre Israël, disant : [3] « Seigneur, ils ont tué vos prophètes, démoli vos autels; et moi, je suis resté seul, et ils recherchent mon âme » ? [4] Mais que lui dit la réponse divine? « Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal ». [5] De même donc, en ce temps aussi, un reste a été sauvé, selon l'élection de la grâce. [6] Mais si c'est par la grâce, ce n'est donc point par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus grâce.

Reliquiæ Israël ad salutem servatæ.

2 Cor. 11, 22. Philip. 3, 5. Gen. 49, 27. Rom. 8, 29. Ps. 93, 14. Is. 41, 8, 9. Jer. 2, 21. 3 Reg. 19, 10. Lev. 17, 3. Deut. 12, 13. 3 Reg. 19, 18. Is. 43, 7. Joa. 14, 16. Tit. 3, 5. Rom. 5, 1.

[7] Qu'est-il donc arrivé? Ce que cherchait Israël, il ne l'a pas trouvé; mais ceux qui ont été choisis l'ont trouvé; les autres ont été aveuglés, [8] selon qu'il est écrit : « Dieu leur a donné jusqu'à ce jour un esprit de torpeur; des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre ». [9] David dit encore : « Que leur table devienne pour eux lacet, piège, scandale et rétribution. [10] Que leurs yeux s'obscurcissent pour qu'ils ne voient point, et faites que leur dos soit toujours courbé ».

Judæi excæcati sunt.

Rom. 9, 31. Joa. 7, 34. Eph. 1, 4. Sap. 2, 11. Is. 6, 9; 29, 10. Deut. 29, 4. Mat. 15, 14. Joa. 12, 40. Act. 28, 26. Ps. 68, 23. Is. 24, 18; 8, 15. Ps. 118, 165. Eph. 4, 18. Is. 51, 23.

[11] Je dis donc : « Ont-ils trébuché de telle sorte qu'ils soient tombés? » Point du tout. Mais par leur péché, le salut est venu aux gentils qui devaient ainsi leur donner de l'émulation. [12] Que si leur péché est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des gentils; combien plus

Eorum casus fit salus gentium.

Joa. 4, 22. Act. 12, 46. Ps. 58, 10. Eph. 2, 1-2. Deut. 32, 21. Is. 33, 6. Dan. 3, 37. 1 Cor. 1, 27. Eccli. 24, 16.

XI. 3. *Ils recherchent mon âme;* ma vie, pour me l'ôter.

4. *Je me suis réservé...* « Quicumque longius attendit aream, paleam solam putat, ut putet unusquisque, cum profecerit, quod solus sit. Hæc cogitatio Eliam tentavit, tantum virum! » Saint Augustin, *In Psalm.* XXV, 5. « Absit ut de area patrisfamilias desperem. Invenit grana, qui novit inspicere. Ubi te offendit palea, ibi latet granorum massa ». *Serm.* CCCXI, 10. — *Baal* était le dieu suprême des Phéniciens.

7. *Ceux qui ont été choisis,* et qui ayant répondu à l'appel de la grâce sont devenus des élus (*electi*).

8. *Torpeur;* c'est le sens qu'a ici, comme en plusieurs autres endroits, le mot *componction* de la Vulgate (Glaire).

9. *Et rétribution* de leurs œuvres; c'est-à-dire un juste châtiment. Ces paroles et les suivantes n'expriment pas un désir de vengeance, mais une prédiction du châtiment qui devait frapper les Juifs qui, au lieu de reconnaître le Messie, l'ont mis à mort (Glaire).

10. *Que leur dos soit toujours courbé* contre terre; c'est-à-dire qu'ils restent attachés à l'amour des choses terrestres, et à la recherche des biens périssables (Glaire).

12. « D'après le plan divin, l'Évangile devait d'abord être prêché aux Juifs; s'ils l'avaient embrassé, leur plénitude serait parvenue au salut avant que les gentils se fussent convertis; mais, par la faute des Juifs, c'est le contraire qui a eu

τος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.

19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσηται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

23 Καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι), ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν

tium : quanto magis plenitúdo eórum? 13 Vobis enim dico géntibus : Quámdiu quidem ego sum géntium Apóstolus, ministérium meum honorificábo, 14 si quómodo ad æmulándum próvocem carnem meam, et salvos fáciam áliquos ex illis. 15 Si enim amíssio eórum, reconciliátio est mundi : quæ assúmptio, nisi vita ex mórtuis? 16 Quod si delibátio sancta est, et massa : et si radix sancta, et rami.

17 Quod si áliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleáster esses, insértus es in illis, et sócius radícis et pinguédinis olívæ factus es, 18 noli gloriári advérsus ramos. Quod si gloriáris, non tu radícem portas, sed radix te.

19 Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego ínserar. 20 Bene : propter incredulitátem fracti sunt. Tu autem fide stas : noli altum sápere, sed time. 21 Si enim Deus naturálibus ramis non pepércit : ne forte nec tibi parcat. 22 Vide ergo bonitátem et severitátem Dei : in eos quidem qui cecidérunt, severitátem : in te autem bonitátem Dei, si permánseris in bonitáte, alióquin et tu excidéris.

23 Sed et illi, si non permánserint in incredulitáte, inseréntur : potens est enim Deus íterum insérere illos. 24 Nam si tu ex naturáli excísus es oleástro, et contra natúram insértus es in bonam olívam : quanto magis ii qui secúndum natúram inseréntur suæ olívæ ?

25 Nolo enim vos ignoráre fratres mystérium hoc, (ut non sitis vobis ipsis sapiéntes) quia cæcitas ex parte cóntigit in Israel, donec plenitúdo géntium intráret, 26 et sic omnis Israel salvus fieret, sicut scriptum est : Véniet ex Sion, qui

---

12* A.

13. ℵABLT: *ὑμῖν δὲ* (C: *ὑμῖν οὖν*). ℵABCT²L† (p. *μὲν*) *οὖν*.

17. ℵAT *συγκοι*. 19. G²KS LH* *οἱ*.

20. LT: *ἐκλάσθησαν*. L: *ὑψηλὰ φρόνει*.

21. ℵABCT²L* *μήπως*. ℵADCDFT: *φείσεται*.

22. LT: *ἀποτομία* et : *χρηστότης θεῦ*.

23. GSLTH: *Κἀκεῖνοι*.

24. *Fritzsch.* : *οὗτοι, οἵ*.

25. LT: *ἐν ἑαυτοῖς*.

26. LT* (alt.) *καὶ*.

encore leur plénitude? [13] Car je le dis à vous, gentils : « Tant que je serai apôtre des gentils, j'honorerai mon ministère, [14] m'efforçant d'exciter l'émulation de ceux de mon sang, et d'en sauver quelques-uns ». [15] Car si leur perte est la réconciliation du monde, que sera leur rappel, sinon une résurrection? [16] Que si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les rameaux aussi.

Is. 65, 1. Gal. 2, 9. 1 Tim. 2, 7. 2 Cor. 6, 4 ; 11, 28. 1 Cor. 10, 33. Jer. 50, 6. Zach. 11, 7. Mat. 24, 12.

1 Pet. 2, 2. Is. 11, 1. Os. 14, 6. Joa. 5, 39.

lieu : les gentils sont entrés les premiers, et les Juifs, comme nation, ne viendront que lorsque la plénitude des gentils aura été appelée à l'Église ». Drach.

15. *Leur rappel... une résurrection.* Soit que la gentilité soit régénérée par les Juifs convertis à la foi; ou que leur retour devienne pour l'Église une époque de grâces; ou qu'il soit l'indice de la fin des temps et de la résurrection prochaine.

[17] Si donc quelques-uns des rameaux ont été rompus, et si toi, qui n'étais qu'un olivier sauvage, tu as été enté en eux et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier, [18] ne te glorifie point aux dépens des rameaux. Que si tu te glorifies, sache que tu ne portes point la racine, mais que c'est la racine qui te porte.

Gentes Judæis insertæ.

Job, 15, 30. Sap. 4, 5. Jer. 17, 6. Mat. 3, 10.

Joa. 4, 22. Gen. 22, 18.

17. *Tu as été enté.* Image très claire et très juste par laquelle saint Paul nous enseigne que la partie fidèle du peuple de Dieu est la tige de l'Église chrétienne, et que les gentils, en se convertissant, ne font que s'incorporer à elle; ils ne lui donnent rien, ils lui empruntent tout, ŷ. 18.

[19] Tu diras, sans doute : « Les rameaux ont été brisés pour que je fusse enté ». [20] Fort bien. C'est à cause de leur incrédulité qu'ils ont été rompus. Pour toi, tu demeures ferme par ta foi, ne cherche pas à t'élever, mais crains. [21] Car si Dieu n'a pas épargné les rameaux naturels, il pourra bien ne pas t'épargner toi-même. [22] Vois donc la bonté et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, si toutefois tu demeures ferme dans cette bonté; autrement tu seras aussi retranché.

Timeant ergo et ipsæ.

Mal. 1, 10. Is. 49, 6. Rom. 12, 16. Ps. 130, 1. Prov. 28, 24. Eccli. 1, 27.

Jer. 13, 14. Prov. 6, 34.

Ps. 72, 1. Rom. 2, 4. Nah. 1, 2. Ps. 93, 1. Lam. 2, 17.

19. *Les rameaux*, les Juifs.

22. *Dans cette bonté;* c'est-à-dire dans l'état où t'a mis cette bonté divine (Glaire).

[23] Mais eux-mêmes, s'ils ne demeurent point dans l'incrédulité, seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. [24] En effet, si tu as été coupé de l'olivier sauvage, ta tige naturelle, et enté contre nature sur l'olivier franc, à combien plus forte raison, ceux qui sont les rameaux naturels seront-ils entés sur leur propre olivier?

Judæis Deus parcet

Jer. 3, 1. Is. 69, 1. Sap. 12, 10. Eph. 2, 3. Mal. 4, 6.

Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7-10. Eph. 3, 3-5. Mat. 24, 14 ; 26, 13 ; 28, 19.

23. *Eux-mêmes... seront entés.* La persuasion générale a été de tout temps que les Juifs reviendront un jour au Seigneur. Ce prodige ne serait en tout cas pas plus étonnant que celui de leur dispersion dans le monde, leur conservation depuis dix-neuf siècles et l'influence dont ils jouissent de nos jours.

[25] Car je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère (afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux), qu'une partie d'Israël est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la plénitude des gentils soit entrée; [26] et qu'ainsi tout Israël

quia per eos gentibus pepercit.

Is. 59, 20. Ps. 114, 8 ; 52, 8. Am. 3, 12. Mich. 7, 18-19.

26. *Tout Israël soit sauvé.* Ces mots ne peuvent exprimer qu'une universalité morale, et l'on aurait tort d'en rien conclure sur les destinées temporelles de ce peuple.

ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, [27] καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

[28] Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. [29] Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. [30] Ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, [31] οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. [32] Συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

[33] Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. [34] Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; [35] ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; [36] Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

XII. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· [2] καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. [3] Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

[4] Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, [5] οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων

erípiat, et avértat impietátem a Jacob : [27] et hoc illis a me testaméntum : cum abstúlero peccáta eórum.

[28] Secúndum evangélium quidem inimíci propter vos : secúndum electiónem autem, charíssimi propter patres. [29] Sine pœniténtia enim sunt dona et vocátio Dei. [30] Sicut enim aliquándo et vos non credidístis Deo, nunc autem misericórdiam consecúti estis propter incredulitátem illórum : [31] ita et isti nunc non credidérunt in vestram misericórdiam, ut et ipsi misericórdiam consequántur. [32] Conclúsit enim Deus ómnia in incredulitáte : ut ómnium misereátur.

[33] O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei : quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus! [34] Quis enim cognóvit sensum Dómini? aut quis consiliárius ejus fuit? [35] Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei? [36] Quóniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt ómnia : ipsi glória in sæcula. Amen.

XII. [1] Obsecro ítaque vos fratres per misericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora vestra hóstiam vivéntem, sanctam, Deo placéntem, rationábile obséquium vestrum. [2] Et nolite conformári huic sæculo, sed reformámini in novitáte sensus vestri : ut probétis quæ sit volúntas Dei bona, et benéplacens et perfécta. [3] Dico enim per grátiam quæ data est mihi, ómnibus qui sunt inter vos : non plus sápere quam opórtet sápere, sed sápere ad sobrietátem : et unicuíque sicut Deus divísit mensúram fídei.

[4] Sicut enim in uno córpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent : [5] ita multi unum corpus sumus in Christo, sínguli

30. G^2KLT^* καὶ. ℵ (pr. m.) * hunc vers. 31. GKSΠΘ: ἠπείθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα τλ. (T sine interpunct.). [L]† (a. ἐλεηθ.) νῦν. 33. B (pr. m.) ℵAT: ἀνεξεραύν. 34. D (pr. m.) : (l. κυρ.) θεοῦ. — 1. ℵ (pr. m.) A T^2: τῷ θεῷ εὐάρ. 2. LT: συσχηματίζεσθαι (ℵBDEFT²: συνσχ.). 2. LT¹: μεταμορφῶσθαι (* ὑμῶν). 3. *Venema* † (p. ὄντι) τι. 4. ℵBDEF: πολ. μέλ. 5. LT: τὸ δὲ. K: καθεῖς (cf. ad Mc. XIV, 19; Jo. VIII, 9, cll. XXI, 25; Ap. IV, 8; Act. XXI, 19; 1 Co. XIV, 31; Eph. V. 33).

32. *A renfermé tout dans l'incrédulité.* Grec : « les a tous enfermés dans l'incrédulité ».

XII. 1. *Pour que votre culte soit raisonnable.* On peut traduire : « (d'offrir à Dieu) votre culte raisonnable », ou : « (c'est là) votre culte raisonnable ».

soit sauvé, selon qu'il est écrit : « Il viendra de Sion celui qui doit délivrer, et qui doit bannir l'impiété de Jacob. [27] Et ce sera là mon alliance avec eux quand j'aurai effacé leurs péchés ».

Hebr. 10, 4. Jer. 31, 31. Mat. 26, 28.

[28] Il est vrai que, selon l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais, selon l'élection, ils sont très aimés à cause de leurs pères. [29] Parce que les dons et la vocation de Dieu sont sans repentir. [30] Comme donc autrefois vous-mêmes n'avez pas cru à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde à cause de leur incrédulité, [31] ainsi eux maintenant n'ont pas cru, pour que miséricorde vous fût faite, et qu'à leur tour ils obtiennent miséricorde. [32] Car Dieu a renfermé tout dans l'incrédulité, pour faire miséricorde à tous.

Bonus Deus in Judæos et gentes pariter incredulos.
Joa. 15, 24. Colos. 1, 5. Deut. 4, 37. Is. 64, 4. Lev. 26, 42. Dan. 3, 35. 1 Reg. 15, 29. Ps. 109, 5. Hebr. 12, 15. Eph. 2, 12. Rom. 15, 9. Os. 2, 23. Joa. 8, 46. Tit. 3, 5. Is. 14, 1. Sap. 17, 17. Eph. 2, 8, 9, 10. 1 Cor. 4, 7. Rom. 11, 35.

28. *Ils sont ennemis à cause de vous.* « Delicto Judæorum salus gentibus facta est, et rursum incredulitate gentium scientia Israel ». Saint Jérôme, *Orig. in Cant.* Hom. I.

[33] O profondeur des trésors de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont incompréhensibles et ses voies impénétrables! [34] Car qui a connu la pensée du Seigneur? ou qui a été son conseiller? [35] Ou qui, le premier, lui a donné, et sera rétribué? [36] Puisque c'est de lui, et par lui, et en lui, que sont toutes choses; à lui la gloire dans les siècles. Amen.

Arcana Dei.
Eccli. 7, 25; 24, 7. Is. 33, 6; 40, 13. Joa. 21, 17. Colos. 2, 3. Hebr. 4, 13. Jac. 1, 5. Ps. 35, 6; 76, 10. 1 Cor. 2, 16, 11. Sap. 9, 17, 13. Job, 41, 2; 11, 7; 12, 13, 35, 7. 1 Par. 29, 14. Sap. 2, 2. 1 Cor. 11, 12. Prov. 8, 15; 3, 19. Joa. 5, 19. Act. 17, 28. Colos. 1, 17.

32. Dieu a permis que tous, Juifs et gentils, devinssent incrédules, afin que devenant tous l'objet de sa miséricorde aucun ne pût s'attribuer à lui-même le mérite de sa justification et de son salut. Le texte [latin] porte [*omnia*] *tous*, parce que le genre neutre donne à l'idée une plus grande extension. Ainsi il s'agit ici de tous les hommes sans exception aucune (Glaire).

XII. [1] Je vous conjure donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, d'offrir vos corps en hostie vivante, sainte, agréable à Dieu, pour que votre culte soit raisonnable. [2] Et ne vous conformez point à ce siècle, mais réformez-vous par le renouvellement de votre esprit, afin que vous reconnaissiez combien la volonté de Dieu est bonne, agréable et parfaite. [3] Car je dis, en vertu de la grâce qui m'a été donnée, à tous ceux qui sont parmi vous, de ne pas être sages plus qu'il ne faut, mais de l'être avec modération, et selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

II. — 1°) Erga Deum officia.
Phile. 8. Gal. 6, 1. Tit. 3, 5. Mat. 18, 33. 1 Cor. 7, 25. Eph. 5, 2. Philip. 2, 7. Colos. 3, 5. Ps. 55, 3. Os. 9, 10. Jac. 1, 27. Eph. 4, 17. Eccli. 17, 6. Bar. 3, 11. Eph. 4, 23. Ps. 33, 8. Mich. 6, 8. 1 Thes. 4, 3. Gen. 17, 1. Tit. 2, 12. 1 Cor. 13, 7. Eph. 4, 7. 2 Cor. 10, 13. Luc. 17, 5.

II[e] Partie. — **Préceptes et conseils relatifs à la vie et aux vertus chrétiennes,** XII-XV, 13.

1° Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.
2° Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

1° Devoirs envers Dieu, XII, 1-3.

XII. 1. *Culte* signifie hommage religieux; *raisonnable* ne veut pas dire conforme à la raison, mais spirituel, non charnel. Le culte des chrétiens ne doit pas être purement extérieur et tout d'observances légales comme celui des Juifs, mais un culte intérieur, qui se recommande principalement par la disposition de celui qui l'offre.

2. *La volonté de Dieu est bonne...* C'est-à-dire qu'il est bon, agréable et parfait d'accomplir la volonté de Dieu.

[4] Car, comme dans un seul corps nous avons beaucoup de membres, et que tous les membres n'ont point la même fonction, [5] ainsi, quoique beaucoup, nous sommes un seul corps en Jésus-Christ, étant tous en particulier les membres les uns

2°) Donorum varietas.
1 Cor. 12, 12-30. Luc. 14, 16. Is. 54, 1. Apoc. 7, 9. Eph. 2, 14. Joa. 17, 22. Gal. 6, 2. 1 Pet. 4, 10.

2° Devoirs envers le prochain, XII, 4-XV, 13.

a) Devoirs envers les chrétiens en général, XII, 4-21.

4. *Tous les membres n'ont point la même fonction;* mais malgré leur variété ils conspirent tous ensemble à donner au corps la santé, la force et le bien-être. Il y aurait désordre ou souffrance si l'un d'eux s'attribuait un rôle qui ne lui appartient pas.

μέλη, [6] *ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,* [7] *εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,* [8] *εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.*

[9] *Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,* [10] *τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,* [11] *τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,* [12] *τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,* [13] *ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.*

[14] *Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε·* [15] *χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων·* [16] *τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς·* [17] *μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.*

[18] *Εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες,* [19] *μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.* [20] *Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* [21] *Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.*

XIII. *Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξου-*

autem alter alterius membra. [6] Habéntes autem donatiónes secúndum grátiam quæ data est nobis, differéntes : sive prophetiam secúndum ratiónem fídei, [7] sive ministérium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, [8] qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdine, qui miserétur in hilaritáte.

[9] Diléctio sine simulatióne. Odiéntes malum, adhæréntes bono : [10] Charitáte fraternitátis ínvicem diligéntes : Honóre ínvicem præveniéntes : [11] Sollicitúdine non pigri : Spíritu fervéntes : Dómino serviéntes : [12] Spe gaudéntes : In tribulatióne patiéntes : Oratióni instántes : [13] Necessitátibus sanctórum communicántes : Hospitalitátem sectántes.

[14] Benedícite persequéntibus vos : benedícite et nolíte maledícere, [15] gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus : [16] Idípsum ínvicem sentiéntes : Non alta sapiéntes, sed humílibus consentiéntes. Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos : [17] nulli malum pro malo reddéntes : providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus.

[18] Si fíeri potest, quod ex vobis est cum ómnibus homínibus pacem habéntes. [19] Non vosmetípsos defendéntes charíssimi, sed date locum iræ : scriptum est enim : Mihi vindícta : ego retríbuam, dicit Dóminus. [20] Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. [21] Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

XIII. [1] Omnis ánima potestátibus sublimióribus súbdita sit : non est enim

---

11. D (pr. m.) FG: (l. *κυρίῳ*) *καιρῷ*.
14. BT[1]* *ὑμᾶς*.
15. D (pr. m.) ℵBFLT* *καὶ*.
17. LT (pro *πάντ.*) : *τῶν* ([L]† a. *ἐνώπ.* : *ἐνώπιον τῶ θεῶ καὶ*).
20. T* *ὃν* (L: *Ἀλλὰ ἐὰν*). B: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.*

1. ℵABT[2]L (pro *ὑπὸ*) : *ὑπὸ*. G rell. [KΠ]* *ἐξουσίαι*. GKSLΠ* *τῖ*.

17. *Non seulement devant Dieu, mais* n'est pas dans le grec.

XIII. 1. *Celles qui sont.* Grec : « les puissances qui sont ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° *(a). Devoirs envers les chrétiens (XII, 4-21).*

des autres, [6] c'est pourquoi, comme nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que celui qui a reçu le don de prophétie *en use* selon l'analogie de la foi; [7] que celui qui a reçu le don d'enseigner, enseigne; [8] que celui qui a le don d'exhorter, exhorte; que celui qui fait l'aumône, *la fasse* avec simplicité; que celui qui préside soit attentif; que celui qui exerce les œuvres de miséricorde *les exerce* avec joie.

1 Cor. 7, 7. Mat. 25, 4. 1 Reg. 9, 18. Joel, 2, 28. 1 Cor. 12, 7. Deut. 13, 1. Is. 61, 6. 2 Tim. 4, 5. Mat. 28, 19. 1 Thes. 2, 3. Tit. 2, 15. Eccli. 20, 14. Hebr. 13, 17. 2 Cor. 11, 28; 9, 7. Eccli. 35, 11.

6. *Des dons différents.* Voir plus loin la note sur I *Corinthiens*, XII, 1. — *Le don de prophétie.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XIV, 1. — *Selon l'analogie de la foi;* c'est-à-dire en ne disant rien que de conforme à la foi.

8. *Avec simplicité*, avec une bonne et droite intention et sans acception de personnes.

Dilectio.

[9] Charité sans déguisement, ayant le mal en horreur, vous attachant au bien; [10] vous aimant mutuellement d'un amour fraternel; vous honorant les uns les autres avec prévenance; [11] empressés au devoir, fervents d'esprit, servant le Seigneur; [12] vous réjouissant par l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans la prière; [13] dans les besoins des saints, partageant avec eux; aimant à donner l'hospitalité.

1 Joa. 3, 18. 1 Cor. 13, 6. Gal. 4, 18. Hebr. 13, 1. Cant. 8, 7. Philip. 2, 3. Eccli. 4, 36; 37, 1; 14, 8. Mich. 6, 8. 2 Tim. 2, 15. 1 Thes. 5, 19. Deut. 6, 13. Ps. 2, 11. Gen. 15, 1. Rom. 12, 2-3. Luc. 18, 1. 1 Thes. 5, 17. Eph. 4, 28. Hebr. 13, 2. 1 Pet. 1, 4.

10. *Amour fraternel.* Le mot *fraternitas* signifie une famille de frères; *caritas fraternitatis* est pour *caritas fraterna, in fratres.*

13. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

Cuique consensio.

[14] Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez point; [15] réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent; [16] vous unissant tous dans les mêmes sentiments; n'aspirant point à ce qui est élevé, mais vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux; [17] ne rendant à personne le mal pour le mal; ayant soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant tous les hommes.

Luc. 6, 28. 1 Cor. 4, 12. Philip. 2, 17. Job, 30, 25. Eccli. 7, 38. Philip. 2, 2. 1 Pet. 5, 6. Is. 5, 21. Prov. 3, 7. 1 Pet. 3, 16. 1 Cor. 10, 32. 2 Cor. 8, 21.

16. *Vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble.* « Non ait colloquentes, sed consentientes. Quid tibi prodest videri hominibus humile esse quod dicis, si Deus videt altum esse quod sapis? » Saint Augustin, *In Psal.* CXVIII, *Serm.* II, 1.

In bono malum vincere.

[18] S'il se peut, et autant qu'il est en vous, ayant la paix avec tous les hommes; [19] ne vous défendant point vous-mêmes, mes bien-aimés, mais donnez lieu à la colère; car il est écrit: « A moi est la vengeance; c'est moi qui ferai la rétribution, dit le Seigneur ». [20] Au contraire si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car, faisant cela, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. [21] Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.

Hebr. 12, 14. Mat. 10, 34. Ps. 119, 6. Is. 53, 7. Mat. 5, 39. 1 Pet. 5, 7. Deut. 32, 35. Mat. 5, 14. Cant. 8, 6. Mat. 25, 35; 5, 44. Sap. 7, 30. 1 Joa. 5, 4. Jer. 15, 19.

18. *S'il se peut*, si les intérêts de notre conscience ne nous l'interdisent pas. — *Autant qu'il est en vous*, laissant à Dieu le soin de vous justifier, ainsi qu'il est dit au verset suivant.

20. *Tu amasseras des charbons sur sa tête*, paraît être une locution proverbiale. Les Peres grecs l'entendent des *charbons de colère;* de manière que si on fait du bien aux ennemis, on est irréprochable, et ils sont eux-mêmes la seule cause de leur punition. Mais saint Jérôme, saint Augustin, etc., l'entendent des charbons d'amour et de charité, qui font qu'un ennemi a honte de sa propre malice, et qu'il cherche à se réconcilier (Glaire).

b) Potestas a Deo.

XIII. [1] Que toute âme soit soumise aux puissances supérieures, car il n'y

Lev. 17, 12.

b) **Devoirs envers les pouvoirs civils,** XIII, 1-7.

XIII. 1. *Il n'y a point de puissance qui ne*

σία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. [2] *Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.* [3] *Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν.*

Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· [4] *Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ, Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.* [5] *Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.*

[6] *Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.* [7] *Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.*

[8] *Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε.* [9] *Τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν.* [10] *Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.*

[11] *Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.* [12] *Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.*

[13] *Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις*

potéstas nisi a Deo : quæ autem sunt, a Deo ordinátæ sunt. [2] Itaque qui resístit potestáti, Dei ordinatióni resístit. Qui autem resístunt, ipsi sibi damnatiónem acquírunt : [3] nam príncipes non sunt timóri boni óperis, sed mali.

Vis autem non timére potestátem? Bonum fac : et habébis laudem ex illa : [4] Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum féceris, time : non enim sine causa gládium portat. Dei enim minister est : vindex in iram ei qui malum agit. [5] Ideo necessitáte súbditi estóte, non solum propter iram, sed étiam propter conciéntiam.

[6] Ideo enim et tribúta præstátis : ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum serviéntes. [7] Réddite ergo ómnibus débita : cui tribútum, tribútum : cui vectígal, vectígal : cui timórem, timórem : cui honórem, honórem.

[8] Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis : qui enim díligit próximum, legem implévit. [9] Nam : Non adulterábis : Non occídes : Non furáberis : Non falsum testimónium dices : Non concupísces : et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur : Díliges próximum tuum sicut teípsum. [10] Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

[11] Et hoc sciéntes tempus : quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. [12] Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis.

[13] Sicut in die honéste ambulémus : non in comessatiónibus, et ebrietátibus :

---

3. LT: *τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ* (Al.: *ἐξουσίαν*).
5. DEFX: *ὑποτάσσεσθε* (* *ἀνάγκη*. Al. : *ἀνάγκη*).
7. LT* *ἂν*.
8. ℵABDEFT: *ἀλλ. ἀγαπᾶν*.
9. G rell. [K]* *ἃ ψευδομαρτ.* LT: *ἐν τῷ λ. τοῦτ.* [L]* *ἐν τῷ*. LT: *σεαυτόν*.

11. LT* pr. comma (G rell : *τοῦτο, εἰδ.*). ABCT[2]: *ὑμᾶς*.
12. LT: *ἐνδυσ. δὲ* (ADE: *τ. ἔργα*).

10. *L'amour du prochain n'opère pas le mal.* Grec « la charité ne fait point de mal au prochain ».

a point de puissance qui ne vienne de Dieu; et celles qui sont ont été établies de Dieu. 2 C'est pourquoi qui résiste à la puissance résiste à l'ordre de Dieu. Or ceux qui résistent attirent sur eux-mêmes la condamnation; 3 car les princes ne sont pas à craindre pour les œuvres bonnes, mais pour les mauvaises.

Eph. 6, 5. 1 Pet. 2, 13, 18. Dan. 4, 14. Ps. 103, 24. Sap. 8, 1. Job. 38, 33. Prov. 16, 4. 1 Reg. 8, 7. Luc. 10, 16. Act. 5, 29. Is. 32, 8. 1 Pet. 3, 14; 2, 11. Prov. 16, 13. Sap. 6, 5. Jer. 25, 9.

Veux-tu donc ne pas craindre la puissance? fais le bien, et elle te louera; 4 car elle est le ministre de Dieu pour le bien. Que si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas sans motif qu'elle porte le glaive, puisqu'elle est le ministre de Dieu dans sa colère contre celui qui fait le mal. 5 Il est donc nécessaire de vous y soumettre non seulement par crainte de la colère, mais encore par conscience.

Principi obediendum.

Prov. 10, 29. Sap. 17, 10. Job, 19, 29. Ez. 16, 37-38.

Tit. 3, 1.

2 Tim. 2, 1.

6 C'est aussi pour cela que vous payez le tribut; car les princes sont les ministres de Dieu, le servant en cela même. 7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui l'impôt, l'impôt; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.

Tributa solvenda.

Mat. 18, 24; 22, 21. Mal. 1, 6. Prov. 24, 21. 1 Pet. 2, 17. Lev. 19, 13. Ps. 115, 3. 1 Joa. 4, 21. Eccli. 13, 19. Philip. 1, 9. Joa. 15, 12.

8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer mutuellement; car qui aime le prochain a accompli la loi. 9 En effet : « Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne porteras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point »; et s'il est quelque autre commandement, tout se résume dans cette parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». 10 L'amour du prochain n'opère pas le mal. L'amour est donc la plénitude de la loi.

c) Plenitudo legis dilectio.

Ex. 20, 14. Deut. 5, 18. Lev. 19, 18. Mat. 22, 39. Marc. 12, 31. Gal. 5, 14. Jac. 2, 8.

1 Cor. 13, 4. Eccli. 24, 16. Colos. 3, 14.

11 De plus, nous savons par le temps qu'il est déjà l'heure de sortir de notre sommeil; car notre salut est maintenant plus près que lorsque nous avons embrassé la foi. 12 La nuit est déjà fort avancée, et le jour approche. Rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons-nous des armes de la lumière.

Opera lucis.

Eccle. 8, 6. Jer. 8, 7. Eph. 5, 14; 6, 11. Prov. 6, 9. Ps. 126, 3. Is. 21, 5; 26, 9; 56, 1. Eccli. 32, 15. Mat. 25, 10; 5, 16. Job, 38, 19. Ps. 127, 24. Eccli. 2, 14. Job, 24, 15. Prov. 4, 18. Joa. 3, 21.

13 Comme durant le jour, marchons honnêtement, non dans les excès de table et les ivrogneries, non dans les

Opera tenebrarum.

1 Thes. 5, 7. 1 Cor. 14, 10. Joa. 7, 13. Deut. 21, 20-21.

vienne de Dieu. Saint Paul ne justifie pas ici l'usurpation ou la tyrannie, il se contente de relever le caractère divin de l'autorité dans son principe. Nulle doctrine n'a donné du pouvoir une plus haute idée, nulle n'a autant ennobli la soumission, ni maintenu avec plus d'énergie l'indépendance des âmes et l'inviolabilité de la conscience.

4. *Colère* dans le sens de justice qui impose le châtiment.

5. *Par conscience.* Les premiers chrétiens se pénétrèrent si bien de ces enseignements que non seulement leur fidélité ne se démentit jamais, mais que leur soumission alla jusqu'à l'héroïsme. Ils demeurèrent soumis aux Césars dans les excès mêmes de leur tyrannie.

c) **Observances particulières, XIII, 8-XV, 13.**

11. *Par le temps* de la grâce à laquelle Dieu nous a appelés. — *Sommeil*, non seulement le ralentissement dans la vie chrétienne, mais aussi la souillure des fautes graves.

12. *La nuit* marque souvent dans l'Écriture les temps d'ignorance, *et le jour*, le temps de l'Évangile.

13-14. C'est la lecture de ces deux derniers versets qui mit fin aux tergiversations de saint Augustin, et l'amena à une conversion définitive.

καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

XIV. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 5 Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

10 Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

non in cubílibus, et impudicítiis : non in contentióne, et æmulatióne : 14 sed induímini Dóminum Jesum Christum, et carnis curam ne fecéritis in desidériis.

XIV. 1 Infírmum autem in fide assúmite, non in disceptatiónibus cogitatiónum. 2 Alius enim credit se manducáre ómnia : qui autem infírmus est, olus mandúcet. 3 Is qui mandúcat, non manducántem non spernat : et qui non mandúcat manducántem non júdicet : Deus enim illum assúmpsit. 4 Tu quis es, qui júdicas aliénum servum? Dómino suo stat, aut cadit : stabit autem : potens est enim Deus statúere illum. 5 Nam álius júdicat diem inter diem : álius autem júdicat omnem diem : unusquísque in suo sensu abúndet.

6 Qui sapit diem, Dómino sapit. Et qui mandúcat, Dómino mandúcat : grátias enim agit Deo. Et qui non mandúcat, Dómino non mandúcat, et grátias agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi móritur. 8 Sive enim vívimus, Dómino vívimus : sive mórimur, Dómino mórimur. Sive ergo vívimus, sive mórimur, Dómini sumus. 9 In hoc enim Christus mórtuus est, et resurréxit, ut et mortuórum et vivórum dominétur.

10 Tu autem quid júdicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stábimus ante tribúnal Christi. 11 Scriptum est enim : Vivo ego, dicit Dóminus, quóniam mihi flectétur omne genu : et omnis lingua confitébitur Deo. 12 Itaque unusquísque nostrum pro se rationem reddet Deo. 13 Non ergo ámplius ínvicem judicémus, sed hoc judicáte magis, ne ponátis offendículum fratri, vel scándalum.

14. ABET: ἀλλά.
1. *Bow.* : διὰ λογισμῶν.
3. ABCLT (pro κ. ὁ) : ὁ δὲ.
4. LTΘABFX: δυνατεῖ γ. (CDE: δύναται). LT: ὁ κύριος.
5. ℵ (pr. m.) ACT† (p. μὲν) γάρ.
6. LTABCDEFX* καὶ-φρονεῖ. G rell. † (a. ὁ ἐσθ.) καὶ.
8. L: ἀποθνήσκομεν (ter).
9. LTΠΘ* (pr.) κ. GKSLTΘ* κ. ἀνέστη. G rell. : ἔζησεν.
10. ABDEFLT: τῷ θεῷ.
12. BL (* ἓν) : ἀποδώσει [τ. θεῷ].

XIV. 6. Grec littéralement : « celui qui observe les jours, les observe en vue du Seigneur, et celui qui ne les observe pas, ne les observe pas en vue du Seigneur ».
9. *Et qu'il est ressuscité.* Grec : « qu'il a ressuscité et a repris la vie ».

dissolutions et les impudicités; non dans l'esprit de contention et l'envie; [14] mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne cherchez pas à contenter la chair dans ses convoitises.

Philip. 3, 19. Eccli. 31, 3. Is. 5, 22. Mich. 2, 1. Prov. 7, 17. Ps. 31, 9. Os. 4, 11. Prov. 20, 3. Jac. 3, 16. Gal. 3, 9, 27; 5, 11. 1 Pet. 9, 11.

XIV. [1] Accueillez celui qui est faible dans la foi sans disputer sur les opinions. [2] Car l'un croit qu'il peut manger de tout, et l'autre, qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes. [3] Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange point, et que celui qui ne mange point ne condamne pas celui qui mange; car Dieu l'a accueilli. [4] Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? C'est pour son maître qu'il demeure ferme ou qu'il tombe; mais il demeurera ferme, parce que Dieu est puissant pour l'affermir. [5] L'un fait différence entre un jour et un jour; un autre les juge tous pareils : que chacun abonde en son sens.

Mutua tolerantia.

Rom. 15, 7. Eccli. 29, 12. Rom. 2, 15. Mat. 15, 11. 1 Tim. 4, 4. Is. 33, 1. Luc. 10, 16. Mat. 7, 1.

Ex. 2, 14. Luc. 12, 14. Deut. 1, 16. Jac. 4, 13. Ps. 121, 2. Am. 5, 1. Ez. 3, 24.

Eccle. 3, 1. Eccli. 15, 14. 1 Cor. 14, 12.

[6] Celui qui distingue les jours, les distingue en vue du Seigneur. Celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange point, ne mange point en vue du Seigneur, et il rend aussi grâces à Dieu. [7] Car aucun de nous ne vit pour soi, et nul ne meurt pour soi. [8] Mais, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. [9] Car c'est pour cela que le Christ est mort et qu'il est ressuscité, afin de dominer et sur les morts et sur les vivants.

Omnia in Domino.

Eccli. 33, 7. 1 Tim. 4, 2. Ps. 21, 18. 1 Thes. 5, 18.

Hab. 2, 4. 1 Cor. 10, 33; 4, 3. Rom. 6, 7, 10. Philip. 1, 20. Act. 10, 42. 1 Cor. 6, 19. 2 Cor. 5, 15. 1 Par. 12, 18.

[10] Toi donc, pourquoi juges-tu ton frère? ou pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ; [11] il est écrit, en effet : « Je vis, moi, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue confessera Dieu ». [12] Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi. [13] Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais songez plutôt à ne pas mettre devant votre frère une pierre d'achoppement ou de scandale.

Omnium Deus judex.

Mat. 25, 31. 2 Cor. 5, 10. Mat. 19, 28. Is. 45, 18, 22, 23, 24. Hebr. 6, 13, 16. Rom. 15, 9. Philip. 9, 10.

Mat. 12, 36; 18, 23. 1 Cor. 4, 5. Is. 57, 14. Mat. 18, 7.

XIV. 2. Quelques chrétiens faibles d'entre les Juifs convertis n'osaient pas manger des viandes déclarées impures par la loi; les chrétiens, moins faibles, en mangeaient sans scrupule, ce qui occasionnait des contestations entre eux. Saint Paul, pour les mettre d'accord, exhorte les premiers à ne point condamner les derniers, qui usent de leur liberté chrétienne, et il engage ces derniers à ne pas mépriser ou scandaliser leurs frères faibles, soit en les portant à manger de ce que, en conscience, ils ne croient pas pouvoir manger, soit en les offensant au point de les exposer au danger d'une apostasie (Glaire).

5. *Un jour et un jour*, selon les prescriptions de la loi mosaïque, comme les sabbats, les néoménies, et autres jours de jeûne en usage dans le Synagogue. — *Que chacun abonde en son sens*, tant que l'Église toutefois ne s'est pas prononcée.

9. *Le Christ est mort... afin de dominer.* C'est par sa mort que Jésus nous a rachetés, et a conquis de la sorte ses droits à la domination universelle du genre humain.

11. *Je vis, moi;* formule de serment qui veut dire : J'en jure par la vie qui est en moi essentiellement et nécessairement, par ma vie éternelle (Glaire).

13. *Pierre de scandale.* Voir IX, 33.

14 *Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.* 15 *Εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.*

16 *Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.* 17 *Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·* 18 *ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.*

19 *Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.* 20 *Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.* 21 *Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.*

22 *Σὺ πίστιν ἔχεις· κατὰ σαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.* 23 *Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.*

XV. *Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.* 2 *Ἕκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·* 3 *καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.* 4 *Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.*

5 *Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν*

14 Scio, et confído in Dómino Jesu, quia nihil commúne per ipsum, nisi ei qui exístimat quid commúne esse, illi commúne est. 15 Si enim propter cibum frater tuus contristátur, jam non secúndum charitátem ámbulas. Noli cibo tuo illum pérdere, pro quo Christus mórtuus est.

16 Non ergo blasphemétur bonum nostrum. 17 Non est enim regnum Dei, esca et potus : sed justítia, et pax, et gaúdium in Spíritu sancto : 18 qui enim in hoc servit Christo, placet Deo, et probátus est homínibus.

19 Itaque quæ pacis sunt, sectémur : et quæ ædificatiónis sunt, in ínvicem custodiámus. 20 Noli propter escam destrúere opus Dei. Omnia quidem sunt munda : sed malum est hómini qui per offendículum mandúcat. 21 Bonum est non manducáre carnem, et non bíbere vinum, neque in quo frater tuus offénditur, aut scandalizátur, aut infirmátur.

22 Tu fidem habes? penes temetípsum habe coram Deo. Beátus qui non júdicat semetípsum in eo quod probat. 23 Qui autem discérnit, si manducáverit, damnátus est : quia non ex fide. Omne autem quod non est ex fide, peccátum est.

XV. 1 Debémus autem nos firmióres imbecillitátes infirmórum sustinére, et non nobis placére. 2 Unusquísque vestrum próximo suo pláceat in bonum, ad ædificatiónem. 3 Etenim Christus non sibi plácuit, sed sicut scriptum est : Impropéria improperántium tibi cecidérunt super me. 4 Quæcúmque enim scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt : ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum, spem habeámus.

5 Deus autem patiéntiæ et solátii, det vobis idípsum sápere in altérutrum se-

---

14. ADEFGSKT[1]: *δι' αὐτῆ̃*.
15. ℵABCDEFLT: *γὰρ* (l. *δὲ*).
16. DEF: *ἡμῶν*.
18. G[2]LT: *ἐν τούτῳ*. LT* (pr.) *τῷ*.
19. L: *Ἄρα ... διώκομεν ... εἰς ἀλλ.*;
21. ACT[2]* *ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.*
22. ℵABCT[2]L† (a. *ἔχεις*) *ἣν*.
2. ℵABCDEFT* *γὰρ*.

3. LT: *ἐπέπεσαν*.
4. LT (alt. l.) : *ἐγράφη*. G[1]LT† (p. κ.) *διὰ*.

19. *Observons* n'est pas dans le grec.

XV. 1. *Nous complaire en nous-mêmes*, c'est-à-dire : « chercher notre propre satisfaction ».
4. *Tout ce qui est écrit*. Grec : « tout ce qui a été écrit autrefois ».

Offensio cavenda.

14 Je sais, et j'ai cette foi dans le Seigneur Jésus, que rien n'est impur de soi-même, et qu'il n'est impur qu'à celui qui l'estime impur. 15 Mais si, à cause de ce que tu manges, ton frère est contristé, dès lors tu ne marches pas selon la charité. Ne perds pas, à cause de ce que tu manges, celui pour qui le Christ est mort.

1 Tim. 4, 4. Act. 10, 15. Tit. 1, 15. 1 Thes. 5, 22. 1 Cor. 13, 5. 1 Pet. 3, 18. 1 Cor. 8, 9-13.

14. *Celui qui l'estime impur.* La conscience est la règle intérieure de nos actes, elle mesure notre mérite ou notre démérite, lorsqu'elle est éclairée comme il convient.

Regnum Dei pax,

16 Qu'on ne blasphème donc point le bien dont nous jouissons. 17 Car le royaume de Dieu n'est ni le manger ni le boire; mais il est justice, paix et joie dans l'Esprit-Saint. 18 Or celui qui en ces choses sert ainsi le Christ plaît à Dieu, et est approuvé des hommes.

Jac. 2, 7. Ps. 72, 28. Mich. 4, 7. Joa. 4, 24. Luc. 77, 21. Mat. 6, 33; 25, 34. Ps. 119, 17. 1 Cor. 13, 6; 8, 8. 1 Thes. 1, 6. Gal. 5, 22. Is. 60, 21; 32, 17. Colos. 1, 13. Sap. 4, 10. Eccli. 31, 10.

16. *Le bien dont nous jouissons,* l'affranchissement des pratiques mosaïques.

17. *Justice* dans le sens de sainteté, de fidèle observation de la loi chrétienne, qui produit comme conséquence la *paix* et la *joie*.

non vero in observantiis.

19 C'est pourquoi, recherchons ce qui tient à la paix, et observons à l'égard les uns des autres ce qui contribue à l'édification. 20 Ne va pas, pour le manger, détruire l'œuvre de Dieu. A la vérité, tout est pur; mais c'est mal à l'homme de manger avec scandale. 21 Il est bon de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et ne rien faire de ce qui choque, scandalise, ou affaiblit ton frère.

Hebr. 12, 14. 1 Cor. 14, 12, 26; 11, 16. Philip. 2, 13. Mat. 15, 11. 1 Tim. 4, 4. Mat. 18, 7. Tit. 1, 15. Eph. 5, 18. Eccle. 2, 3. 1 Cor. 8, 13. Mat. 18, 10.

19. *L'édification;* c'est l'union intime des fidèles dans la charité, union qui fait la beauté et la solidité de l'édifice dont ils sont les pierres et Jésus la pierre angulaire, et qui aura son couronnement définitif dans le ciel.

Pro conscientia agendum.

22 As-tu la foi, aie-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en ce qu'il approuve. 23 Mais celui qui fait une distinction et qui mange est condamné, parce qu'il n'est pas de bonne foi. Or tout ce qui ne se fait pas de bonne foi est péché.

Eccli. 1, 34-35. 1 Cor. 1, 12. Job, 27, 6. Tit. 1, 15. Hebr. 11, 6. 1 Cor. 10, 31.

22. *Heureux celui qui* n'agit pas contre sa conscience, poussé par le mauvais exemple des autres, ou par quelque autre motif que ce soit.

23. *Il n'est pas de bonne foi;* il agit contre sa persuasion, contre sa conscience. Il est évident, par le contexte, que tel est le vrai sens de ce passage, et qu'il ne s'agit nullement ici de la foi qui nous fait chrétiens.

Non sibi ipsi placendum

XV. 1 Nous devons donc, nous qui sommes plus forts, supporter les faiblesses des infirmes et ne pas nous complaire en nous-mêmes. 2 Que chacun de vous ait de la complaisance pour son prochain en ce qui est bien, pour l'édification. 3 Car le Christ ne s'est point complu en lui-même; mais, comme il est écrit : « Les outrages de ceux qui vous outrageaient sont tombés sur moi ». 4 Car tout ce qui est écrit a été écrit pour notre instruction, afin que par la patience et la consolation des Écritures nous ayons l'espérance.

Gal. 6, 1-2. 1 Cor. 9, 22; 10, 2. 1 Cor. 10, 32. Rom. 14, 19. Luc. 22, 42. Ps. 68, 10. Joa. 15, 24. Is. 53, 6. 1 Pet. 2, 24. 2 Tim. 3, 16. Jac. 5, 11. Ps. 93, 19. 1 Pet. 1, 11. Job, 13, 15.

XV. 4. *Tout ce qui est écrit...* « Ad commemorationem fidei nostræ, ad consolationem charitatis nostræ, libros propheticos et apostolicos legimus ». Saint Augustin, *Cont. Faust.*, XIII, 18.

exemplo et gratia Christi.

5 Que le Dieu de patience et de consolation vous donne donc d'être unis

Ps. 70, 5.

ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, [6] ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [7] Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ. [8] Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, [9] τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. [10] Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [11] Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. [12] Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. [13] Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

[14] Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. [15] Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, [16] εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. [17] Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν.

[18] Οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, [19] ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ

cúndum Jesum Christum : [6] ut unánimes, uno ore honorificétis Deum, et patrem Dómini nostri Jesu Christi. [7] Propter quod suscípite ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei. [8] Dico enim Christum Jesum minístrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei ad confirmándas promissiónes patrum : [9] gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est : Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. [10] Et íterum dicit : Lætámini gentes cum plebe ejus. [11] Et íterum : Laudáte omnes gentes Dóminum : et magnificáte eum omnes pópuli. [12] Et rursus Isaías ait : Erit radix Jesse, et qui exúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. [13] Deus autem spei répleat vos omni gaúdio et pace in credéndo : ut abundétis in spe, et virtúte Spíritus sancti.

[14] Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quóniam et ipsi pleni estis dilectióne, repléti omni sciéntia, ita ut possítis altérutrum monére. [15] Audácius autem scripsi vobis fratres ex parte, tanquam in memóriam vos redúcens : propter grátiam quæ data est mihi a Deo, [16] ut sim minister Christi Jesu in géntibus : sanctíficans evangélium Dei, ut fiat oblátio géntium accépta, et sanctificáta in Spíritu sancto. [17] Hábeo ígitur glóriam in Christo Jesu ad Deum.

[18] Non enim aúdeo áliquid loqui eórum quæ per me non efficit Christus in obediéntiam géntium, verbo et factis : [19] in virtúte signórum et prodigiórum, in virtúte Spíritus sancti : ita ut ab Jerúsalem

---

7. BDET: ὑμᾶς. ℵABCDEFLT† τῆ̃ (a. θεοῦ).
8. ℵABCLT: γὰρ (* Ἰησ.). L: γενέσθαι.
11. L† λέγει. LT: ἐπαινεσάτωσαν.
12. *JD Mich.* : λαῶν.
13. BF: πληροφορῆσαι.
14. ℵBT²† (p. πάσης) τῆς.

15. ABL: τολμηροτέρως. LT* ἀδελφ.
17. BDEFLT† τὴν (a. καύχ.). GKSLTH† τὸν.
19. G rell. : πν. ἁγίῳ.

14. *En sorte que vous pouvez.* Grec : « pouvant ».

de sentiments les uns aux autres, selon Jésus-Christ; [6] afin que d'un même cœur et d'une même bouche vous rendiez gloire à Dieu et au Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [7] C'est pourquoi, soutenez-vous les uns les autres, comme le Christ vous a soutenus pour la gloire de Dieu. [8] Car je dis que le Christ Jésus a été le ministre de la circoncision, pour justifier la véracité de Dieu et confirmer les promesses faites à nos pères; [9] et afin que les nations glorifiassent Dieu de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: « C'est pour cela, Seigneur, que je vous confesserai parmi les nations, et que je chanterai votre nom ». [10] L'Écriture dit encore : « Réjouissez-vous, nations, avec son peuple ». [11] Et ailleurs : « Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, exaltez-le tous ». [12] Et Isaïe dit aussi : « Viendra la racine de Jessé, et celui qui s'élèvera pour gouverner les nations, et c'est en lui que les nations mettront leur espérance ». [13] Que le Dieu de l'espérance vous remplisse donc de toute joie et de toute paix dans votre foi, afin que vous abondiez dans l'espérance et dans la vertu de l'Esprit-Saint.

2 Cor. 1, 3. Jac. 1, 17.
2 Cor. 13, 11. Eph. 2, 14. 1 Cor. 1, 19. Mal. 1, 6.
Luc. 1, 54. Joa. 8, 49. Is. 42, 1. Rom. 3, 30; 4, 9, 12. Gal. 2, 9. Colos. 3, 11.
Mat. 28, 19. Luc. 1, 50. Ps.32,5; 17, 50. 2 Reg. 22, 50. Joa. 17, 6.
Deut. 32, 43. Is. 66, 10; 9, 2.
Ps. 116, 1; 112, 3. Mal. 1, 11.
Ps. 2, 8. 1 Pet. 1, 3. Is. 11, 10.
Ps. 70, 5. 2 Esdr. 8, 10. Ps. 118, 165. Gal. 5, 22. Gal. 5, 6. Joel, 2, 17. 2 Cor. 9, 8.

[14] Pour moi, mes frères, je suis certain, en ce qui vous touche, que vous êtes pleins de charité, remplis de tout savoir, en sorte que vous pouvez vous instruire les uns les autres. [15] Cependant je vous écris ceci, mes frères, avec quelque hardiesse, comme pour réveiller votre mémoire, en vertu de la grâce que Dieu m'a donnée, [16] pour être le ministre du Christ Jésus parmi les nations; en prêchant la sainteté de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des gentils soit acceptée et sanctifiée dans l'Esprit-Saint. [17] J'ai donc sujet de me glorifier auprès de Dieu, dans le Christ Jésus.

Conclusio. Ipse tantum memorat
Ps. 140, 5. Gal. 6, 4. Ez. 10, 2. 1 Cor. 1, 5. Jac. 3, 2. Eccli. 17, 12. Tit. 1, 13. Hebr. 10, 32. 1 Cor. 15, 10. Gal. 1, 1.
Rom. 11, 13. Colos. 1, 5. Philip. 1, 17. Ps. 50, 20. 1 Cor. 6, 11.
1 Cor. 9, 15. Joa. 15, 5. Mat. 11, 27. Joa. 14, 10.

[18] Car je n'ose parler d'aucune des choses que le Christ ne fait pas par moi pour amener les Gentils à l'obéissance, par la parole et par les œuvres; [19] par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint; de sorte que j'ai annoncé par-

quæ alii docuerunt,
Rom. 1, 5. Ps. 17, 45. Marc. 16, 20.
Act. 10, 44. 1 Cor. 12, 4-11, 28-30.

8. *Le ministre de la circoncision.* Saint Paul rappelle ici que Notre-Seigneur s'est donné pour mission de réaliser les promesses faites aux patriarches. Dieu voulait sans doute convertir les Gentils, mais il ne s'était pas engagé à leur égard par promesse formelle, comme il l'avait fait pour les Juifs. Ainsi Dieu témoigne aux Juifs plus d'amour, et aux Gentils plus de miséricorde.

9. *Selon qu'il est écrit.* « Gentibus promissum nihil erat, sed tamen in prophetis etiam de fide ipsorum dictum erat. Non dictum erat ipsis, sed dictum erat de ipsis ». Saint Augustin, *In Psalm.*, XCVI, 2.

Conclusion, xv, 14-xvi.

14. *Pleins de charité, remplis de tout savoir.* La science ou prudence et la charité sont les conditions nécessaires de la correction fraternelle pour qu'elle soit efficace.

15. *La grâce que Dieu m'a donnée* d'être l'Apôtre des Gentils.

16. *La sainteté de l'Évangile de Dieu*, peut signifier aussi la sanctification ou le salut par la fidélité à l'Évangile, ce qui constitue toute l'instruction de cette Épître.

18. *Je n'ose parler...* Saint Paul veut dire par là que s'il n'ose parler de ce qu'il a fait c'est que Notre-Seigneur en est lui-même l'auteur, ne s'étant servi de lui que comme d'un simple instrument.

19. *L'Illyrie* est le pays situé entre l'Italie, la Germanie, la Macédoine et la Thrace, entre le Danube à l'est et la mer Adriatique à l'ouest. C'était une province romaine. Saint Paul la nomme comme le point extrême où il avait à cette époque porté l'Évangile.

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 27 Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν. 29 Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

per circúitum usque ad Illýricum repléverim evangélium Christi. 20 Sic autem prædicávi evangélium hoc, non ubi nominátus est Christus, ne super aliénum fundaméntum ædificárem : sed sicut scriptum est : 21 Quibus non est annuntiátum de eo vidébunt : et qui non audiérunt, intélligent.

22 Propter quod et impediébar plúrimum veníre ad vos, et prohíbitus sum usque adhuc. 23 Nunc vero ultérius locum non habens in his regiónibus, cupiditátem autem habens veniéndi ad vos ex multis jam præcedéntibus annis : 24 cum in Hispániam proficísci cœpero, spero quod prætériens vídeam vos, et a vobis dedúcar illuc, si vobis primum ex parte frúitus fúero.

25 Nunc ígitur proficíscar in Jerúsalem minístrare sanctis. 26 Probavérunt enim Macedónia et Acháia, collatiónem áliquam fácere in paúperes sanctórum qui sunt in Jerúsalem. 27 Plácuit enim eis : et debitóres sunt eórum. Nam si spirituálium eórum partícipes facti sunt gentíles, debent et in carnálibus minístrare illis.

28 Hoc ígitur cum consummávero, et assignávero eis fructum hunc, per vos proficíscar in Hispániam. 29 Scio autem quóniam véniens ad vos, in abundántia benedictiónis evangélii Christi véniam.

30 Obsecro ergo vos fratres, per Dóminum nostrum Jesum Christum, et per charitátem sancti Spíritus, ut adjuvétis me in oratiónibus vestris pro me ad Deum. 31 Ut líberer ab infidélibus qui sunt in Judæa, et obséquii mei oblátio accépta fiat in Jerúsalem sanctis. 32 Ut véniam ad vos in gaúdio per voluntátem Dei, et refrígerer vobíscum. 33 Deus autem pacis sit cum ómnibus vobis. Amen.

---

20. LBD (pr. m.) FX : *φιλοτιμῆμαι*. 21. F: *ἀναγγέλη*. 2. DEF: *ἐνεκόπην*. BDEFL: *πολλάκις*. 24. ℵABDELT: *ὡς ἄν*. ℵ (pr. m.) ABCDEFGK SLTH* *ἐλεύσ. πρὸς ὑμ.* GKSTH* *γὰρ*. DELT¹: *ἀφ' ὑμῶν* (L: *Σπ.* [*ἐλπ. γὰρ-ἐμπλησθῶ*] *νυνὶ δὲ τλ.*). 25. F: *νῦν*. 26. ℵT²: *ηὐδόκ.* (Item 27). 29. GSLT²Θ* *τῆ εὐαγγ. τ.* [D (pr. m.) EFX: *ἐν πληροφορίᾳ*]. 30. BT¹* *ἀδελφοί*. 31. LT (* alt. *ἵνα*) : *ἡ δωροφορία* [c. BD (pr. m.) FG] et : *ἐν Ἱερ.* 32. L: *ἐλθὼν* (* *κ.*). BLT¹: *κυρίᾳ Ἰησῦ*. T¹* *κ. συναναπ.* 33. AF[KL]T* *Ἀμήν*.

20. *Mais j'ai eu soin de ne point prêcher cet Évangile.* Grec : « mais, préoccupé d'évangéliser ainsi, non pas ». — *Mais comme il est écrit* figure au verset suivant dans le grec.

22. *Et je ne l'ai pas pu jusqu'à présent* n'est pas dans le grec.

24. *J'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant.* Grec : « lorsque je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous. Car j'espère vous voir en passant ».

30. *Du Saint-Esprit.* Grec : « de l'Esprit ».

tout l'Évangile, depuis Jérusalem et les pays d'alentour jusqu'à l'Illyrie; [20] mais j'ai eu soin de ne pas prêcher cet Évangile, là où le nom du Christ avait déjà été annoncé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui; mais comme il est écrit : [21] « Ceux à qui on ne l'avait point annoncé, verront; et ceux qui ne l'ont point entendu, comprendront ».

Hebr. 2, 4. Act. 9, 20.
Is. 52, 13; 55, 5.
1 Cor. 3, 10.
1 Pet. 1, 10.
Luc. 10, 26.
Abd. 1, 4.
Ps. 2, 10.

20. *Avait déjà été annoncé* par saint Pierre.

Spes Romanos videndi.

[22] C'est pourquoi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous, et je ne l'ai pas pu jusqu'à présent. [23] Cependant, rien maintenant ne me retenant en ces contrées, et ayant, depuis bien des années déjà, un grand désir d'aller vous voir, [24] j'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai un peu joui de vous.

Is. 52, 15.
Act 16, 6.
Job, 37, 12.
Rom. 1, 12.
Is. 49, 6.
Act. 19, 21.
Act. 20, 38; 21, 5.
1 Cor. 16, 6.
Tit. 3, 12, 13.
3 Joa. 6.
1Cor.12, 20-21.

24. *Pour l'Espagne.* D'après un grand nombre de témoignages anciens, saint Paul alla en effet prêcher la foi en Espagne, après sa première captivité à Rome, ce que de nombreux critiques modernes refusent d'admettre.

Jerusalem rediens

[25] Maintenant je vais à Jérusalem pour servir les saints. [26] Car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de faire quelques collectes en faveur des pauvres, des saints qui sont à Jérusalem. [27] Or il leur a plu ainsi, parce qu'ils leur sont redevables. Car si les gentils sont entrés en partage de leurs biens spirituels, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels.

Act. 4, 34; 11, 29.
1 Cor. 16, 3.
2Cor.8,4; 9, 13.
Eccle. 12, 5.
2 Cor. 9, 1.
Rom. 9, 4; 11, 17.
Eccle. 14, 15.

25. *Pour servir les saints;* c'est-à-dire pour porter aux chrétiens pauvres les aumônes que j'ai recueillies. Saint Paul donne le nom de *saints* aux fidèles de Jérusalem pour relever aux yeux des païens convertis la supériorité des Juifs, comme formant la portion la plus illustre et la plus vénérable de l'Église. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

26. *La Macédoine et l'Achaïe.* Voir les notes sur *Actes*, XVI, 9 et XVIII, 12.

eos visitabit.

[28] Lors donc que j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis le fruit des collectes, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous. [29] Or je sais qu'en venant vers vous, c'est dans l'abondance de la bénédiction de l'Évangile du Christ que j'y viendrai.

Philip. 4, 17.
Os. 10, 1.
2 Cor. 1, 17.
Ps. 83, 8.
Gen. 30, 27.

Pro eo obsecrent.

[30] Je vous conjure donc, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par la charité du Saint-Esprit, de m'aider par les prières que vous ferez à Dieu pour moi, [31] afin que je sois délivré des infidèles qui sont dans la Judée, et que l'offrande, que je me fais un devoir de porter, soit bien reçue à Jérusalem par les saints, [32] pour que je vienne vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je goûte avec vous quelque consolation. [33] Cependant, que le Dieu de la paix soit avec vous tous. Amen.

Rom. 1, 10.
Jac. 4, 15.
Phile. 9.
Rom.12,5; 5,5.
I Tim. 2, 1.
Mat. 18, 19.
2 Cor. 1, 11.
Act. 21, 21.
Eccli. 31, 28.
2 Cor. 13, 11, 13.
1 Cor. 14, 33.
Philip. 4, 9.
1 Thes. 5, 23.
Ps. 105, 48.

31. *Des infidèles qui sont dans la Judée*, des judaïsants hostiles à son apostolat.

XVI. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 (οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν), 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. 8 Ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητόν μου. 10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. 11 Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν. 18 Οἱ γὰρ τοιοῦ-

2. G²KLTHΘ: αὐτῇ. 3. F: ὑμ. ἄσπασθαι. ℵABC DEFT: Πρίσκαν. D (pr. m.) EF† (in f.) καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλ. (e versu 5). 5. T: Ἐπαιγετόν. ℵABCDFG rell. : τ. Ἀσίας. 6. ABCLT : Μαρίαν et : ὑμᾶς. 7. ℵABLT: γέγοναν. 8. ℵAFX: Ἀμπλιάτον. 9. CDEFL: ἐν κυρίῳ. 12. ℵAF: τρύφεναν. AFX* ἀσπάσασθ. Περσίδα-ἐκοπ. ἐν κυρίῳ. 14. ℵDEFT²: Ἀσύνκρ. ℵABCFLT Θ: Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν. 15. Al.: Ἰβνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν et Ὀλυμπεῖδα. 16. G rell. † (p. ἐκκλ.) πᾶσαι.

XVI. [1] Comménd autem vobis Phœben sorórem nostram, quæ est in ministério ecclésiæ, quæ est in Cenchris : [2] ut eam suscipiátis in Dómino digne sanctis : et assistátis ei in quocúmque negótio vestri indigúerit : étenim ipsa quoque ástitit multis, et mihi ipsi.

[3] Salutáte Priscam et Aquilam adjutóres meos in Christo Jesu [4] (qui pro ánima mea suas cervíces supposuérunt : quibus non solus ego grátias ago, sed et cunctæ ecclésiæ géntium), [5] et Domésticam ecclésiam eórum. Salutáte Epænetum diléctum mihi, qui est primitívus Asiæ in Christo. [6] Salutáte Maríam, quæ multum laborávit in vobis. [7] Salutáte Andrónicum et Júniam, cognátos et concaptívos meos, qui sunt nóbiles in apóstolis, qui et ante me fuérunt in Christo. [8] Salutáte Ampliátum dilectíssimum mihi in Dómino. [9] Salutáte Urbánum adjutórem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn diléctum meum. [10] Salutáte Apéllen probum in Christo. [11] Salutáte eos qui sunt ex Aristóbuli domo. Salutáte Herodiónem cognátum meum. Salutáte eos qui sunt ex Narcíssi domo, qui sunt in Dómino. [12] Salutáte Tryphænam et Tryphósam, quæ labórant in Dómino. Salutáte Pérsidem charíssimam, quæ multum laborávit in Dómino. [13] Salutáte Rufum eléctum in Dómino, et matrem ejus, et meam. [14] Salutáte Asýncritum, Phlegóntem, Hermam, Pátrobam, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. [15] Salutáte Philólogum et Júliam, Néreum et sorórem ejus, et Olympíadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos. [16] Salutáte ínvicem in ósculo sancto. Salútant vos omnes ecclésiæ Christi.

[17] Rogo autem vos fratres, ut observétis eos qui dissensiónes et offendícula, præter doctrínam quam vos didicístis fáciunt : et declináte ab illis. [18] Hu-

XVI. 5. *Les prémices des chrétiens de l'Asie.* Grec : « les prémices dans le Christ de ceux de l'Achaïe ».
8. *Ampliat.* Grec : « Amplias ».
11. Le commencement du verset figure, dans le grec, au verset précédent.
15. *Olympiade.* Grec : « Olympias ».
18. *Le Christ Notre-Seigneur.* Grec : « Notre-Seigneur Jésus-Christ ».

Commendata Phœbes.

XVI. [1] Je vous recommande Phœbé, notre sœur, attachée au service de l'Église qui est à Cenchrée, [2] afin que vous la receviez dans le Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous; car elle en a elle-même assisté un grand nombre, et moi en particulier.

2 Cor. 3, 1. Mat. 23, 8. Luc. 8, 3. Mat. 10, 43.

Ad plures salutationes.

[3] Saluez Prisque et Aquila, mes coopérateurs en le Christ Jésus [4] (qui, pour mon âme, ont exposé leur tête; à qui je rends grâces, non pas moi seulement, mais toutes les Églises des gentils), [5] et aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épénète qui m'est cher, et qui a été les prémices des chrétiens de l'Asie. [6] Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. [7] Saluez Andronique et Junie, mes parents et compagnons de mes liens, qui sont illustres parmi les apôtres, et qui ont été au Christ même avant moi. [8] Saluez Ampliat, qui m'est très cher dans le Seigneur. [9] Saluez Urbain, mon coopérateur en Jésus-Christ, et Stachys, qui m'est cher. [10] Saluez Apelle, fidèle serviteur du Christ. [11] Saluez ceux de la maison d'Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont au Seigneur. [12] Saluez Tryphæne et Tryphose, lesquelles travaillent pour le Seigneur. Saluez notre chère Perside, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. [13] Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. [14] Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobe, Hermès, et nos frères qui sont avec eux. [15] Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympiade, et tous les saints qui sont avec eux. [16] Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Églises du Christ vous saluent.

1 Cor. 16, 19. Colos. 4, 15. Philé. 2. Hebr. 12, 23. Sap. 3, 15. Rom. 9, 3. 2 Cor. 11, 23. 1 Tim. 5, 1. Philip. 1, 8. Prov. 18, 19. Job, 23, 10. 2 Joa. 10. Mat. 25, 40. 2 Cor. 11, 27. Eph. 1, 4. 1 Tim. 1, 2. Ps. 65, 7. 1 Cor. 6, 11. 1 Cor. 16, 20. 2 Cor. 13, 12. 1 Thes. 5, 26. 1 Pet. 5, 14.

Dissidia vitentur.

[17] Mais je vous prie, mes frères, d'observer ceux qui sèment des dissensions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et détournez-vous d'eux. [18] Car de tels

Prov. 6, 19. 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 12, 20. Gal. 5, 20. Prov. 14, 15. Ps. 27, 4. Is. 3, 12. Mal. 2, 2.

XVI. 1. *Phœbé*, dont le nom signifie *la brillante, la lune*, était « diaconesse ». Les diaconesses étaient des veuves chargées de divers offices dans l'église, comme de présider l'assemblée des vierges et des veuves, d'instruire les femmes catéchumènes, d'assister l'évêque lorsqu'il leur conférait le baptême, de prendre soin des pauvres et des malades, etc. Saint Paul cite un certain nombre de femmes qui remplirent le même office ou du moins qui travaillèrent avec le même zèle pour la cause de la foi : Marie, Priscille, Perside, Tryphène, Tryphose, Évodie. — *Cenchrée*, un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe Saronique. Plusieurs ont pensé que Phœbé, qui allait certainement à Rome d'après ce passage, fut chargée par saint Paul de porter son Épître aux chrétiens de cette ville.

Dame romaine (*V.* 12-15).

3. *Prisque* ou Priscille, qui n'est que le diminutif de Prisque, *et Aquila*. Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2. On voit par ce passage qu'Aquila et Priscille étaient retournés à Rome.

5. *Epénète*, le premier converti de la province proconsulaire d'Asie. D'après la tradition, il devint le premier évêque de Carthage.

6. *Marie*, chrétienne probablement d'origine juive.

7. *Andronique et Junie*, de la même tribu que saint Paul, peut-être même ses cousins. Junie, d'après un certain nombre de critiques, est une abréviation de Junilius ou Juninianus et par conséquent un nom d'homme. On ignore en quelles circonstances Andronique et Junie avaient été prisonniers avec saint Paul.

8, 9. *Ampliat... Urbain... Stachys* sont inconnus. La tradition fait de Stachys un des soixante-douze disciples.

10. *Apelle*, d'après la tradition, devint évêque de Smyrne ou d'Héraclée.

11, 12. *Aristobule... Hérodion... Narcisse... Tryphæne... Tryphose... Perside*, inconnus.

13. *Rufus*, probablement un des fils de Simon le Cyrénéen. Voir la note sur *Marc*, XV, 21. — *Qui est aussi la mienne;* que je regarde comme la mienne, à cause du respect que j'ai pour elle, et de l'amour qu'elle a pour moi.

14. *Asyncrite, Phlégon... Patrobe, Hermès*, inconnus. *Hermas*, d'après quelques-uns, serait l'auteur de l'écrit célèbre intitulé *le Pasteur*, mais on croit généralement le *Pasteur* moins ancien.

15. *Philologue et Julie*. D'après la tradition, Julie était la femme de Philologue; d'après certains commentateurs, c'est un nom d'homme (Julias). — *Nérée... Olympiade*, inconnus.

τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. [19] *Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.* [20] *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.*

[21] *Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.* [22] *Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.* [23] *Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.* [24] *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

[25] *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,* [26] *φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,* [27] *μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.*

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.

juscémodi enim Christo Dómino nostro non sérviunt, sed suo ventri : et per dulces sermónes et benedictiónes sedúcunt corda innocéntium. [19] Vestra enim obediéntia in omnem locum divulgáta est. Gaúdeo ígitur in vobis. Sed volo vos sapiéntes esse in bono, et símplices in malo. [20] Deus autem pacis cónterat Sátanam sub pédibus vestris velóciter. Grátia Dómini nostri Jesu Christi vobíscum.

[21] Salútat vos Timótheus adjútor meus, et Lúcius, et Jason, et Sosípater, cognáti mei. [22] Salúto vos ego Tértius, qui scripsi epístolam, in Dómino. [23] Salútat vos Caius hospes meus, et univérsa ecclésia. Salútat vos Erástus arcárius civitátis, et Quartus, frater. [24] Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

[25] Ei autem qui potens est vos confirmáre juxta evangélium meum, et prædicatiónem Jesu Christi, secúndum revelatiónem mystérii tempóribus ætérnis táciti, [26] (quod nunc patefáctum est per scriptúras prophetárum secúndum præcéptum ætérni Dei, ad obeditiónem fídei), in cunctis géntibus cógniti, [27] soli sapiénti Deo, per Jesum Christum, cui honor et glória in sæcula sæculórum. Amen.

---

18. G rell. * Ἰησ. (G[1]: Χρ. ἡμῶν). 19. LT: ἐφ' ὑμ. ἦν χ. (* τὸ et μὲν). 20. ℵABCDEFT* Ἀμήν. 21. ℵABCFLT: Ἀσπάζεται. B* (pr.) μου. EF† (in f.) καὶ αἱ ἐκκλ. πᾶσαι τοῦ Χρ. (cf. ℣. 16). 24. ℵABCLT[2]* (DEFX†). 25-27. G (c. A [hab. bis] et codd. minusc. fere omnibus et provocatione ad παλαιὰ ἀντίγραφα) pon. p. XIV, 23 (adv. ℵBCD (pr. m.) E; D (sec. m.) F [et lacuna in f. cp. 14, relicta] G*). 27. L† τ. αἰώνων. S[ℵΘ] LT* (eti. in rell. epp.) subscript. ℵAB (pr. m.) CD (pr. m.) subscr. πρὸς Ῥωμαίους.

26. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
27. Le grec a en plus à la fin : « écrite de Corinthe aux Romains, (portée) par Phœbé, diaconesse de l'Église de Cenchrée ».

hommes ne servent point le Christ Notre-Seigneur, mais leur ventre; et par de douces paroles et des flatteries, ils séduisent les âmes simples.

19 Votre obéissance est connue en tout lieu. Je me réjouis donc pour vous, mais je désire que vous soyez sages dans le bien et simples dans le mal. 20 Que le Dieu de la paix broie Satan sous vos pieds au plus tôt. Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

Mat. 10, 16. 1 Cor. 14, 20. Eph. 5, 15.

Luc. 10, 19. Mal. 4, 3. 2 Cor. 12, 9.

E pluribus salutationes.

21 Timothée, compagnon de mes travaux, vous salue; comme aussi Lucius, Jason, et Sosipatre, mes parents. 22 Moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous salue dans le Seigneur. 23 Caïus, mon hôte, et toute l'Église, vous saluent. Éraste, trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent. 24 Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

1 Cor. 4, 17. Act. 16, 1.

2 Tim. 4, 20. Act. 19, 22. 1 Cor. 1, 14.

1 Cor. 16, 23.

Quæ omnia Deus confirmet in salutem.

25 Et à celui qui est puissant pour vous affermir dans mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation d'un mystère qui, étant resté caché dans tous les siècles passés 26 (qui maintenant a été découvert par les Ecritures des prophètes, suivant l'ordre du Dieu éternel, pour qu'on obéisse à la foi), est connu de toutes les nations, 27 à Dieu, seul sage, honneur et gloire, à lui par Jésus-Christ dans les siècles des siècles. Amen.

2 Tim. 2, 8. 2 Thes. 2, 13. Eph. 3, 3-9. Colos. 1, 25, 26. Act. 3, 22-25; 10, 43; 15, 15; 24, 14; 26, 22, 23; 28, 23. Rom. 1, 2; 3, 21.

Philip. 2, 10. Hebr. 13, 8. Joa. 17, 4. Rom. 11, 36. Gal. 1, 5. Eph. 3, 21.

21. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée. — *Lucius* est peut-être Lucius de Cyrène, l'un des docteurs de l'Église d'Antioche, *Actes*, XIII, 1. — *Jason.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 5. — *Sosipatre.* Voir les notes sur *Actes*, XVII, 10 et XX, 4.

22. *Tertius* était probablement un chrétien de Corinthe qui servit de secrétaire à saint Paul, en écrivant sous sa dictée.

23. *Caïus* était un chrétien de Corinthe, le seul, avec Crispus, que saint Paul eût baptisé dans cette ville (I *Corinthiens*, I, 14). — *Éraste.* Ce nom se lit aussi dans *Actes*, XIX, 22, et II *Timothée*, IV, 20, mais nous ignorons s'il désigne la même personne. — *Quartus*, autre chrétien de Corinthe, portant un nom romain comme Tertius.

25. *Mon Évangile.....* c'est-à-dire l'Évangile que j'annonce, et la doctrine de Jésus-Christ.

27. *A lui*, littéralement : *A qui;* mais le pronom relatif a évidemment ici, comme en plusieurs autres endroits de l'Écriture, le sens du pronom personnel (Glaire).

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

Corinthe, relevée par Jules César et déclarée colonie romaine, était la capitale de l'Achaïe, et la première ville de la Grèce. Elle pouvait avoir quatre cent mille habitants de toute nationalité, grecs, latins, juifs, etc. Aussi riche que populeuse, elle brillait surtout par son activité et par son luxe. Sa position dans l'isthme qui unit le Péloponèse à la Grèce, entre la mer Égée à l'Orient et la mer Ionienne à l'Occident, à égale distance de l'Italie et de l'Asie, en faisait le centre d'un commerce considérable. Le commerce lui donnait l'opulence, et l'opulence procurait à ses habitants de quoi satisfaire leur goût pour les arts et pour le plaisir. A peu de distance de ses murs, on célébrait tous les cinq ans des jeux fameux auxquels l'Apôtre fait allusion ; et la ville elle-même était un théâtre d'amusements et de dissolution continuels. On n'y célébrait guère d'autre culte que celui de Vénus. Aussi la vie qu'on y menait était-elle passée en proverbe, et disait-on indifféremment, « vivre en Corinthien », ou s'abandonner à la volupté. Malgré les obstacles que de telles habitudes devaient mettre à la foi chrétienne, et en dépit de l'opposition des Juifs, saint Paul, animé par une vision céleste, avait réussi à y fonder une église ; et après dix-huit mois de travaux, il l'avait laissée si ferme dans la foi et si fervente qu'elle faisait sa consolation et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétientés voisines. La plupart des convertis étaient païens d'origine et d'une condition assez humble. Néanmoins, les détails où entre l'Apôtre sur la manière dont se faisait la cène et sur les secours à donner aux chrétiens de Jérusalem, supposent qu'il y avait aussi des chrétiens d'une classe plus élevée. Lui-même, dans son Épître aux Romains, distingue entre les autres Éraste, l'intendant de la cité, et Caïus, qu'il appelle son hôte.

L'authenticité des deux Épîtres de saint Paul aux Corinthiens est attestée par la tradition. Qu'il suffise de citer saint Clément, pape, qui, dans une Lettre adressée par lui aux Corinthiens, une trentaine d'années plus tard, de 92 à 97, leur rappelle la première de ces Épîtres comme une œuvre connue et respectée de tous. « Prenez en main, dit-il, l'Épître du bienheureux Paul. Il n'y a pas de doute que l'Esprit-Saint ne lui ait inspiré ce qu'il vous a écrit sur lui-même, sur Céphas et sur Apollo, dans un temps où vous étiez divisés comme aujourd'hui ». Cette lettre de saint Clément

est le plus ancien monument que nous ayons de la tradition, et l'un de ceux dont l'authenticité est le mieux établie. On la lisait publiquement dans l'Église de Corinthe et dans beaucoup d'autres.

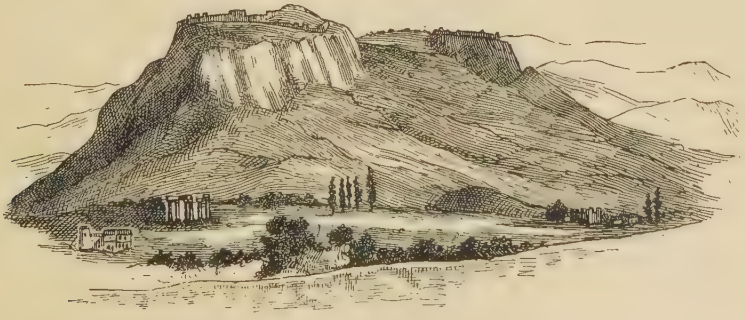
La première Épître aux Corinthiens fut écrite d'Éphèse. On en a eu la preuve dans l'Épître même, où saint Paul dit qu'il restera encore quelque temps chez Aquila et Priscille, établis en cette ville depuis son passage à Corinthe.

On voit, au même endroit, que la Pentecôte approchait et que l'Apôtre songeait à un départ prochain. C'était dans sa dernière mission, l'an 56 probablement. Saint Paul était arrivé au milieu de sa carrière apostolique. Il y avait dix ans qu'il prêchait la foi, et quatre ou cinq ans qu'il avait fondé l'Église de Corinthe ; mais un grand nombre de disciples, de ceux mêmes qui avaient vu le Sauveur après sa résurrection, étaient encore en vie.

Ce qui lui donna lieu d'écrire cette première Épître, ce fut : — 1° Un rapport épistolaire sur les divisions naissantes, rapport qui lui avait été adressé par la maison chrétienne de Chloé. — 2° Un récit oral que venaient de lui faire Stéphanas et ses coadjuteurs dans le gouvernement de cette Église, au sujet d'un scandale et de quelques abus. — 3° Certaines questions de morale et de discipline, dont les Corinthiens lui avaient demandé la solution. — L'Apôtre fait allusion à ces renseignements, et même, ce semble, aux termes dont on s'était servi pour le consulter, en divers endroits de son Épître.

On distingue dans cette Épître deux parties, qui répondent au double dessein qu'avait saint Paul de réformer et d'instruire. — Dans la première, il s'efforce de réformer les abus qui se sont glissés parmi les fidèles de Corinthe. Ces abus sont des divisions, causées par un engoûment irréfléchi pour certains prédicateurs, I-IV, et divers scandales donnés à l'Église par des particuliers, V-VI. — Dans la seconde, VII-XV, il répond successivement à cinq questions qu'on lui avait posées : sur le mariage et le célibat, VII ; sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X ; sur l'ordre qui doit régner dans les assemblées religieuses, XI ; sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIV ; sur la résurrection, XV.

Comme on le voit, cette Épître diffère beaucoup par son objet et par sa forme de l'Épître aux Romains. Elle ne ressemble en rien à une dissertation ni à un traité dogmatique. C'est une suite d'avis, de réflexions, de solutions, inspirées par les circonstances et réparties en sept articles. Il n'est pas d'écrit qui fasse mieux connaître, soit l'esprit de l'Apôtre, soit la discipline et les mœurs de ces premiers temps. (L. Bacuez).



Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIMA

I. *Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,* [2] *τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν.* [3] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[4] *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* [5] *ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,* [6] *καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,* [7] *ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [8] *ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* [9] *Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.*

[10] *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.* [11] *Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,*

I. [1] Paulus vocátus apóstolus Jesu Christi per voluntátem Dei, et Sósthenes frater, [2] ecclésiæ Dei, quæ est Corínthi, sanctificátis in Christo Jesu, vocátis sanctis, cum ómnibus qui ínvocant nomen Dómini nostri Jesu Christi, in omni loco, ipsórum et nostro. [3] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[4] Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu : [5] quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia : [6] sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis : [7] ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, expectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, [8] qui et confirmábit vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi. [9] Fidélis Deus : per quem vocáti estis in societátem Fílii ejus Jesu Christi Dómini nostri.

[10] Obsecro autem vos fratres, per nomen Dómini nostri Jesu Christi, ut idípsum dicátis omnes, et non sint in vobis schísmata : sitis autem perfécti in eódem sensu et in cádem senténtia. [11] Significátum est enim mihi de vobis fratres

1. ADEL* *κλητός*. 2. BEFLT[1] pon. *τῇ ἅγιᾳ ἐν K.* p. *Ἰησῦ*. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) BFT[2]L* *τε*. 4. ℵ (pr. m.) B* *μου*. 6. B (pr. m.) F: (l. *τοῦ Χρ.*) *τοῦ θεοῦ*. 8. DEF: *ἄχρι τέλους*. DEF: (l. *ἡμέρᾳ*) *παρουσίᾳ*. B* *Χῳ*.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

I. [1] Paul appelé à l'apostolat de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, son frère, [2] à l'Église de Dieu, qui est à Corinthe, aux sanctifiés en Jésus-Christ, appelés saints, avec tous ceux qui invoquent le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en quelque lieu qu'ils soient ou que nous soyons nous-mêmes, [3] grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Prologus.
2 Cor. 1, 1. Gal. 1, 1. Eph. 1, 1. Act. 18, 17. Colos. 1, 1. Hebr. 5, 4. 1 Cor. 6, 11. Hebr. 13, 12. Joel, 2, 32. Act. 7, 58; 9, 14. Rom. 10, 13.

Rom. 3, 24; 16, 24. Joa. 1, 17; 20, 17. 1 Cor. 12, 11.

[4] Je rends grâces à mon Dieu pour vous sans cesse, à cause de la grâce de Dieu, qui vous a été donnée dans le Christ Jésus, [5] de ce que vous avez été faits en lui riches en toutes choses, en toute parole et en toute science [6] (ainsi le témoignage du Christ a été confirmé parmi vous); [7] de sorte que rien ne vous manque en aucune grâce, à vous qui attendez la manifestation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, [8] qui vous affermira même jusqu'à la fin, pour que vous soyez sans reproche au jour de l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [9] Il est fidèle, le Dieu par qui vous avez été appelés à la société de son Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Gratiarum actio.
Ps. 117, 28. 3 Joa. 4. Joa. 1, 16.

Sap. 10, 10. 2 Cor. 8, 7; 11, 6. 1 Cor. 12, 8; 2, 17.

2 Tim. 1, 8. Act. 4, 33. 1 Joa. 1, 1-2. Act. 1, 8, 22; 26, 16. 1 Pet. 5, 1. 2 Cor. 12, 13. Rom. 8, 19. 2 Thes. 2, 8. 1 Tim. 6, 14. 1 Pet. 1, 7, 13; 4, 13. 1 Pet. 5, 10. Mat. 10, 22. Eccle. 11, 3. Rom. 11, 29. 1 Cor. 10, 13. Rom. 8, 17. 1 Joa. 1, 7. 1 Thes. 5, 24.

[10] Je vous conjure donc, mes frères, par le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de n'avoir tous qu'un même langage, et de ne pas souffrir de schismes parmi vous; mais d'être tous affermis dans le même esprit et dans les mêmes sentiments. [11] Car j'ai été averti, mes frères, par ceux de la maison de Chloé, qu'il y a des

I. — 1° a) Vitanda schismata.
1 Cor. 1, 4. 2 Thes. 3, 12. Philip. 2, 10. Rom. 15, 6. Joa. 19, 24. Colos. 3, 14.

Prov. 20, 3.

Prologue. — I, 1-9.

1. *Appelé à l'apostolat.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Sosthène.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 17.

2. *Corinthe.* Voir l'Introduction. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

3. *Grâce... et paix.* « Sic ibique orditur a gratia et pace ». Saint Jean Chrysostome, *In Rom.*, Hom. I, 4. « Gratia est primum inter Dei dona, quia per eam justificatur impius; pax est ultimum, quod in beatitudine perficitur ». Saint Thomas, *In Rom.*, I.

5-7. Les éloges que saint Paul donne ici aux Corinthiens, et les faveurs dont il parle, s'adressent au corps de l'Église de Corinthe, et non point à chacun des membres en particulier. Les éloges sont pour les parfaits, les leçons et les reproches pour les imparfaits. Cette observation suffit pour justifier l'Apôtre de la contradiction que plusieurs lui ont reprochée sur ce point (Glaire).

6. *Le témoignage du Christ*; c'est-à-dire le témoignage qui a été rendu au Christ par la prédication de l'Évangile (Glaire).

8. *L'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, le jugement dernier.

Ire Partie. — Réforme des abus, I, 10-VI.

1° Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.
2° Scandale donné par quelques fidèles, V-VI.

1° Divisions au sujet des prédicateurs, I, 10-IV.

a) Pourquoi il prêche simplement, I, 10-III, 17.

11. *J'ai été averti.* Une lettre touchant les divisions des Corinthiens lui avait été portée à Éphèse par des personnes de la maison de Chloé. — *Chloé* ne nous est connue que par ce passage.

ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

13 Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 ἵνα μή τις εἴπῃ, ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστί. 19 Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

20 Ποῦ σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν. 25 Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε-

mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiónes sunt inter vos. 12 Hoc autem dico, quod unusquísque vestrum dicit : Ego quidem sum Pauli : ego autem Apóllo : ego vero Cephæ : ego autem Christi.

13 Divísus est Christus? Numquid Paulus crucifíxus est pro vobis? aut in nómine Pauli baptizáti estis? 14 Grátias ago Deo quod néminem vestrum baptizávi, nisi Crispum et Caium : 15 ne quis dicat quod in nómine meo baptizáti estis. 16 Baptizávi autem, et Stéphanæ domum : céterum néscio si quem álium baptizáverim.

17 Non enim misit me Christus baptizáre, sed évangelizáre : non in sapiéntia verbi, ut non evacuétur crux Christi. 18 Verbum enim crucis, pereúntibus quidem stultítia est : iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. 19 Scriptum est enim : Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobábo.

20 Ubi sápiens? ubi scriba? ubi conquisítor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? 21 Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum : plácuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. 22 Quóniam et Judæi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt : 23 nos autem prædicámus Christum crucifíxum : Judæis quidem scándalum, géntibus autem stultítiam : 24 ipsis autem vocátis Judæis, atque Græcis, Christum Dei virtútem, et Dei sapiéntiam. 25 Quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus : et quod infírmum est Dei, fórtius est homínibus.

26 Vidéte enim vocatiónem vestram, fratres, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles : 27 sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sa-

12. *Bow.* : Κρίσπε (cll. ỳ. 14. Act. XVIII, 8).
13. BLT¹ : περὶ.
14. ℵ (pr. m.) BT²* τῷ Θεῷ. L† με (p. Θεῷ).
15. ℵABCLT : ἐβαπτίσθητε.
17. BF[L]† (a. Χρ.) ὁ. 20. ℵABCD EFT : συνζητ. ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) LT* τούτου.
21. F* γὰρ. C : ηὐδόκ. F : τῷ Θεῷ.
22. ℵABCD EFT : σημεῖα.
23. G rell. : ἔθνεσι.
24. F* τε.
25. L* (in f.) ἐστί.

I. 15. *Qu'il a été baptisé.* Grec : « que j'ai baptisé ».
18. *C'est-à-dire* n'est pas dans le grec.

contestations parmi vous. [12] Or, je parle ainsi, parce que chacun de vous dit : « Moi, je suis à Paul, et moi à Apollo, et moi à Céphas, et moi au Christ ».

Joa. 1, 42. Act. 19, 1. Ps. 48, 12. Joa. 1, 33. Is. 4, 1. Rom.15,22-24.

[13] Le Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous? ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés? [14] Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, si ce n'est Crispus et Caïus; [15] afin que nul ne dise qu'il a été baptisé en mon nom. [16] J'ai baptisé aussi la famille de Stéphanas : au reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

Non divisus Christus.

Eph. 4, 5. Mat. 23, 10. Is. 45, 22. Rom. 6, 3. Joa. 11, 50. 2 Cor. 5, 14. Act. 4, 12. Is. 26, 8. Act. 18, 8. Rom. 16, 23. 1Cor.16, 15, 17. Act. 16, 27-34.

[17] Parce que le Christ ne m'a point envoyé pour baptiser, mais pour prêcher l'Évangile, non pas toutefois selon la sagesse de la parole, afin de ne pas rendre vaine la croix du Christ. [18] Car la parole de la croix est folie pour ceux qui se perdent, mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire pour nous, elle est vertu de Dieu. [19] Car il est écrit : « Je perdrai la sagesse des sages, et, la prudence des prudents, je la réprouverai ».

Verbum crucis.

Joa. 4, 2. Luc. 4, 43. Is. 61, 1. 2 Pet. 1, 16. 1Cor. 2, 1; 4,13. Act. 26, 24. Mat. 1, 21. Gal. 5, 24. Rom. 1, 16. Is. 29, 14. Abd. 8. Jer. 10, 14; 51, 17.

[20] Où est le sage? Où est le scribe? Où est l'investigateur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse de ce monde? [21] En effet, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par sa sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. [22] Car les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse; [23] et nous, nous prêchons le Christ crucifié; pour les Juifs, il est vrai scandale, et pour les gentils, folie; [24] mais, pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, vertu de Dieu et sagesse de Dieu; [25] car ce qui est folie en Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse en Dieu est plus fort que les hommes.

Stulta sapientia mundi.

Is. 33, 18. Mat. 11, 27. 1 Cor. 1, 18. Eccli. 1, 10. Rom. 1, 20. Joa. 1, 10. Mat. 12, 38; 16, 1. Luc. 11, 16. Joa. 4, 48. 1 Cor. 11, 26. 2 Cor. 13, 4. Ps. 56, 12. Sap. 9, 19. Rom. 9, 16. Eccli. 3, 25. Sap. 12, 17. Ex. 15, 11.

[26] En effet, voyez, mes frères, votre vocation, ce n'est pas un grand nombre de sages selon la chair, ni un grand nombre de puissants et de grands, [27] que Dieu a choisis, mais ce qui est insensé selon le monde,

Electi infirmi.

Jac. 3, 15. Rom. 8, 30. 1 Pet. 2, 9. Act. 7, 22. Joa. 7, 48. Bar. 3, 16, 19. Act. 4, 13. Is. 19, 12; 2, 17; 33, 18;

12. *Apollo... Céphas.* « Plusieurs pensent que ce sont là des noms fictifs, mis en avant par l'Apôtre pour éviter aux véritables chefs de parti la confusion de se voir désigner publiquement. Mais ce sentiment s'accorde mal avec ce qu'on lit dans la première épître de saint Clément. Saint Paul a bien pu omettre certains noms; mais ceux qu'il cite ne paraissent pas imaginaires. On sait par saint Luc qu'Apollo avait séjourné à Corinthe, qu'il avait succédé à saint Paul pour la prédication, et qu'on avait applaudi à son éloquence. Quant à saint Pierre, saint Denys, évêque de Corinthe vers le milieu du second siècle, nous apprend que son Église le tenait pour son fondateur aussi bien que saint Paul. Il est probable que le chef des Apôtres avait passé par cette ville en se rendant à Rome, ou qu'il s'y était retiré après Prisque et Aquila, au moment où un décret de Claude obligea tous les Juifs à s'éloigner de la capitale de l'empire. — Quoi qu'il en soit, le reproche que saint Paul fait ici aux Corinthiens ne saurait fournir aucun appui à la fable du pétrinisme et du paulinisme, imaginée par Baur et son école. Les partis dont parle saint Paul sont de simples coteries qui n'accusent aucun dissentiment en matière de croyance, et qui n'ont pu avoir de durée ni s'étendre au delà de Corinthe. Les Apôtres y restent complètement étrangers » (L. Bacuez).

14. *Crispus* était le chef de la synagogue de Corinthe. Voir la note sur *Actes*, XVIII, 8. — *Caïus* donnait l'hospitalité à saint Paul à Corinthe (*Romains*, XVI, 23). Origène dit qu'il devint évêque de Thessalonique.

16. *Stéphanas* est mentionné de nouveau plus loin, XVI, 16, 17, comme l'un des premiers convertis de l'Achaïe. Il était avec saint Paul à Éphèse, quand l'Apôtre écrivit cette première Épître aux Corinthiens. D'après saint Jean Chrysostome, Stéphanas s'était rendu à Éphèse pour consulter saint Paul sur des questions de discipline. D'autres croient que le motif du voyage avait été un but charitable. Peut-être les assemblées des fidèles avaient-elles lieu dans sa maison à Corinthe.

17. *Parce que le Christ...* Ces paroles ne signifient pas que le baptême n'est pas la fonction et l'objet principal de la mission des Apôtres, mais que la prédication était l'œuvre principale de la mission de saint Paul (Glaire).

19. *Je perdrai la sagesse des sages.* C'est une grande sagesse de savoir atteindre ses fins par des moyens inconnus aux plus habiles, et, bien plus, par des voies qui, au jugement de la sagesse humaine, doivent conduire à un but tout opposé.

21. *La folie de la prédication.* Il est doublement contraire à la raison de prêcher la cause de Jésus-Christ, et de la prêcher à la manière des Apôtres.

22. Les Juifs ne demandaient pas de simples miracles, car Jésus-Christ et les Apôtres en opéraient un grand nombre qu'ils reconnaissaient et qu'ils proclamaient eux-mêmes, puisqu'ils les attribuaient au démon, mais ils demandaient, sans aucun droit, des prodiges d'un certain genre, des prodiges qui vinssent immédiatement du ciel (Glaire).

25. *Ce qui*, dans les voies de Dieu, paraît *folie* au monde, est certainement très *sage*, et ce qui paraît *faiblesse* est au-dessus de toute force humaine (Glaire).

26. *Ce n'est pas un grand nombre de sages...* Saint Paul ne nie pas qu'il n'y ait dans l'Église des hommes savants et distingués, mais il fait observer que le nombre n'en est pas grand.

27. *Pour confondre ce qui est fort.* « Les grands viendront dans leur temps, quand tout sera accompli, quand l'Église sera établie, quand il sera

νῃ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ.

30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις· 31 ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

II. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ. 2 Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

9 Ἀλλ', καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 Ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ

piéntes: et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia : 28 et ignobília mundi, et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret : 29 ut non gloriétur omnis caro in conspéctu ejus.

30 Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapiéntia a Deo, et justítia, et sanctificátio, et redémptio : 31 ut quemádmodum scriptum est : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.

II. 1 Et ego, cum veníssem ad vos, fratres, veni non in sublimitáte sermónis, aut sapiéntiæ, annúntians vobis testimónium Christi. 2 Non enim judicávi me scire áliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifíxum. 3 Et ego in infirmitáte, et timóre, et tremóre multo fui apud vos : 4 et sermo meus, et prædicátio mea, non in persuasibílibus humánæ sapiéntiæ verbis, sed in ostensióne spíritus et virtútis : 5 ut fides vestra non sit in sapiéntia hóminum sed in virtúte Dei.

6 Sapiéntiam autem lóquimur inter perféctos, sapiéntiam vero non hujus sæculi, neque príncipum hujus sæculi, qui destruúntur : 7 sed lóquimur Dei sapiéntiam in mystério, quæ abscóndita est, quam prædestinávit Deus ante sæcula in glóriam nostram, 8 quam nemo príncipum hujus sæculi cognóvit : si enim cognovíssent, nunquam Dóminum glóriæ crucifixíssent.

9 Sed sicut scriptum est : Quod óculus non vidit, nec auris audívit, nec in cor hóminis ascéndit, quæ præparávit Deus iis qui díligunt illum : 10 nobis autem revelávit Deus per Spíritum suum : Spíritus enim ómnia scrutátur, étiam profúnda Dei. 11 Quis enim hóminum scit

28. [K]SLT* (alt.) καὶ. 29. ℵAD EFGKSLTΘ: ἐνώπ. τῷ θεῷ. 30. ℵABDECFKLTΘ: σοφ. ἡμῖν. — 1. ℵ (pr. m.) AC al. : τὸ μυστήριον. 2. ℵABCEFGKSLTΠ* τῷ. BCGKSLT: τι εἰδ. 4. G rell. [KΠ]* ἀνθρωπ. (Al. : ἐν πειθοῖ. *Alberti* : ἐν πειθοῖ κ. *Jun.* : ἐν πειθῷς. *Valck.* c. *Chrysost.* al. : ἐν πειθανοῖς. *Grot.* : ἐν πειστοῖς). 6. FX transiliunt a τοῦ αἰῶνος τούτου ad τοῦ αἰῶνος τούτου. 7. ℵABCDEFT rell. : Θεοῦ σοφίαν. 8. F: ἔγνωσεν. 9. LT[1]: ὅσα ἡτ. 10. BT[1]: ἡμῖν γὰρ ℵACDEFT rell. : ἀπεκάλ. ὁ Θεός. LT* αὐτῷ.

II. 1. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 1° (a). *La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).*

pour confondre les sages; il a choisi aussi ce qui est faible selon le monde, pour confondre ce qui est fort; [28] enfin, Dieu a choisi ce qui est vil et méprisable selon le monde, et les choses qui ne sont pas, pour détruire les choses qui sont; [29] afin que nulle chair ne se glorifie en sa présence.

28, 5 ; 40, 31 ; 4, 13.
1 Cor. 4, 10. Ps. 78, 5. Job, 30, 2. Is. 23, 9. Jer. 9, 23. Joa. 6, 44. Deut. 4, 6. Eph. 2, 10. Sap. 5, 19. 1 Reg. 2, 30. Hebr. 13, 12. Jer. 23, 5.

[30] Et c'est par lui que vous êtes dans le Christ Jésus, que Dieu a fait notre sagesse, notre justice, notre sanctification et notre rédemption; [31] afin, comme il est écrit, « que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ».

Gloria ex Domino.
Jer. 9, 24. 2 Cor. 10, 17. 1 Cor. 15, 10. Ps. 113, 9. Eccli. 51, 23.

II. [1] Pour moi, mes frères, lorsque je suis venu vers vous, je ne suis point venu vous annoncer le témoignage du Christ dans la sublimité du discours et de la sagesse. [2] Car je n'ai pas jugé que je susse parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. [3] Aussi, est-ce dans un état de faiblesse, de crainte et d'un grand tremblement, que j'ai été parmi vous; [4] et mon discours et ma prédication ont été, non dans les paroles persuasives de la sagesse humaine, mais dans la manifestation de l'esprit et de la vertu; [5] afin que votre foi ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la vertu de Dieu.

Pauli sermo simplex.
1 Cor. 1, 6, 17. Act. 18, 1; 4, 33. Eccle. 12, 15. 1 Reg. 2, 3. 2 Cor. 4, 5. Jer. 9, 24. Colos. 2, 3. Gal. 6, 14.
Act. 18, 6, 12. 2 Cor. 4, 10 ; 7, 5 ; 13, 9. Gal. 4, 13. 1 Cor. 1, 27.
Eph. 4, 29. Is. 33, 19. Act. 10, 44. Gal. 3, 5. 2 Cor. 4, 13. 1 Thes. 1, 5.
Is. 47, 10. Rom. 1, 16.

[6] Cependant nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, non la sagesse de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui périssent; [7] mais nous prêchons la sagesse de Dieu dans le mystère, sagesse qui a été cachée, que Dieu a prédestinée pendant les siècles pour notre gloire; [8] qu'aucun prince de ce siècle n'a connue; car s'ils l'avaient connue, jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur de la gloire.

Loquitur Dei sapientiam
1 Cor. 3, 1-3 ; 13, 11 ; 14, 20. Hebr. 5, 14. Joa. 12, 31 ; 14, 10 ; 16, 11. Eph. 3, 5. Colos. 1, 26. Rom. 5, 2 ; 8, 18. 2 Cor. 4, 17. Colos. 1, 27 ; 3, 4. 1 Thes. 2, 12. Hebr. 2, 10. Ps. 2, 2. Joa. 13, 2.

[9] Mais, comme il est écrit : « Ce que l'œil n'a point vu, ce que l'oreille n'a point entendu, ce qui n'est point monté dans le cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment »; [10] c'est aussi ce que Dieu nous a révélé par son Esprit; car l'Esprit pénètre toutes choses, même les profondeurs de Dieu. [11] Qui des

mundo ignotam
Is. 64, 4; 65, 17; 52, 15. Job, 28, 7. Joa. 5, 37 ; 14, 17, 21. Jac. 1, 17. Joa. 14, 26. Sap. 7, 22-23 ; 13, 5. 1 Par. 19, 3. Soph. 1, 2. Rom. 8, 27. Apoc. 2, 23. Jer. 17, 9. 1 Reg. 16, 7.

constant que l'ouvrage aura été fait sans eux, quand ils auront appris à ne plus s'attribuer ce qui est à Dieu... ils viendront en foule se joindre à l'humble troupeau du Sauveur. Et alors ce ne seront pas seulement les riches et les puissants, mais encore les doctes, les orateurs, les philosophes ». Bossuet, *Panégyrique de saint André.*

28. *Ce qui est vil et méprisable.* « Cum gentiles nobis dixerint rusticos fuisse Apostolos, adjiciamus item indoctos, illitteratos, pauperes, abjectos. Non sunt hæc maledicta, sed gloria, quod tales viri toto orbe clariores apparuerint et viros sapientia et potestate præditos superarint ». Saint Jean Chrysostome, *In I Cor.*, Hom. II, 4. — *Les choses qui ne sont pas*, c'est-à-dire de peu de valeur, de rien.

29. *Nulle chair*, aucun homme. Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

II. 1. *La sublimité du discours.* « Nos ergo, quotiescumque solæcismos aut tale quid annotamus, non Apostolum pulsamus sed magis Apostoli assertores sumus, qui Hebræos ex Hebræis, absque rhetorici nitore sermonis et eloquii venustate, nunquam ad fidem Christi totum mundum traducere valuisset, nisi evangelizasset eum, non in sapientia verbi, sed in virtute Dei ». Saint Jérôme. *In Ephes.*, II.

2. *Jésus-Christ crucifié.* Pour concevoir l'opposition que devait soulever cette prédication, il faut se rappeler combien était profonde et universelle l'horreur dont la croix était l'objet. Aussi les chrétiens, qui la traçaient si souvent sur leur front, ne l'arboraient nulle part. Dans les catacombes même, ils ne la peignaient qu'en la dissimulant, et il fallut la victoire de Constantin pour qu'on osât la produire et la glorifier.

4. *La sagesse humaine*, c'est la philosophie grecque, la science prétendue des philosophes et des chrétiens qui n'ont confiance qu'en eux-mêmes, en leurs lumières, leur habileté, leur éloquence, qui s'attribuent le don d'éclairer les esprits et de gagner les cœurs.

6. Les *princes de ce siècle* sont les sages, les savants, les philosophes, ou les démons dont l'empire se détruit de plus en plus par l'établissement du règne de Jésus-Christ (Glaire).

7. *La sagesse de Dieu*, c'est celle qui vient de Dieu d'une manière surnaturelle, qui fait connaître Dieu et qui conduit à Dieu. On la trouve en méditant les mystères de la foi et l'œuvre de la Rédemption. — *Dans le mystère ;* mystérieusement, dans le désert; ne prêchant cette sagesse divine qu'au petit nombre des sages. Cf. ℣. 6.

8. *Qu'aucun prince de ce siècle n'a connue.* Tous les sages du monde se sont égarés dans des spéculations ambitieuses et folles. — *Jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur.* D'après un grand nombre de commentateurs, le démon n'a connu avec certitude la dignité du Sauveur qu'après sa résurrection. S'il avait eu cette connaissance, il se serait gardé de soulever les Juifs contre lui, de peur de ruiner sa propre puissance.

11. *Que l'Esprit de Dieu*, parce qu'il est Dieu lui-même.

ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

14 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστί, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

III. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. Ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε; 5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλώς; ἀλλ' ἢ διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ηὔξανεν· 7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ

quæ sunt hóminis, nisi spíritus hóminis qui in ipso est? ita et quæ Dei sunt, nemo cognóvit, nisi Spíritus Dei.

12 Nos autem non spíritum hujus mundi accépimus, sed Spíritum qui ex Deo est, ut sciámus quæ a Deo donáta sunt nobis : 13 quæ et lóquimur non in doctis humánæ sapiéntiæ verbis, sed in doctrína Spíritus, spirituálibus spirituália comparántes.

14 Animális autem homo non pércipit ea quæ sunt Spíritus Dei : stultítia enim est illi, et non potest intellígere : quia spirituáliter examinátur. 15 Spirituális autem júdicat ómnia : et ipse a némine judicátur. 16 Quis enim cognóvit sensum Dómini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habémus.

III. 1 Et ego, fratres, non pótui vobis loqui quasi spirituálibus, sed quasi carnálibus. Tanquam párvulis in Christo, 2 lac vobis potum dedi, non escam : nondum enim poterátis : sed nec nunc quidem potéstis : adhuc enim carnáles estis. 3 Cum enim sit inter vos zelus, et conténtio : nonne carnáles estis, et secúndum hóminem ambulátis?

4 Cum enim quis dicat : Ego quidem sum Pauli : álius autem : Ego Apóllo : nonne hómines estis? Quid ígitur est Apóllo? quid vero Paulus? 5 Minístri ejus cui credidístis, et unicuíque sicut Dóminus dedit. 6 Ego plantávi, Apóllo rigávit : sed Deus increméntum dedit. 7 Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat : sed, qui increméntum dat, Deus. 8 Qui autem plantat, et qui rigat, unum sunt. Unusquísque autem

---

11. ℵABCDELTΘ : ἐδ. ἔγνωκεν. 12. DEF† (p. κόσμ.) τούτου. 13. ℵABCD (pr. m.) FT* ἁγίᾳ (*Bentl.* : ἀδιδακτ. *Jun.* : πνευματικῶς συγκρ. s. ἀνακρίν.). 15. LT* μὲν. [L]T† τὰ. 16. L: κυρίᾳ (bis). — 1. C (pr. m.) D (pr. m.) ℵABLT: σαρκίνοις (cf. R. VII, 14; Ebr. VII, 16). 2. GKSLTΠ* καὶ. ℵABCFT: ἐδύνασθε et : οὐδὲ. 3. LT* κ. διχοστ. 4. LTABCDEFG *Vulg. It.* al. : ἐκ. ἄνθρωποί. 5. ℵ (pr. m.) LT: Τί (bis) rep. ἐστιν. LTΘ: Ἀπ. ... Π. D (pr. m.) ℵABCDEFT* (a. διάκ.) ἀλλ' ἤ. 8. B (pr. m.) D (pr. m.) ℵAET: λήμψ.

13. *Non avec les doctes paroles de la sagesse humaine, mais selon la doctrine de l'Esprit.* Grec : « non avec des discours inspirés par la sagesse humaine, mais avec (ceux) inspirés par le Saint-Esprit ».

14. *L'homme animal.* Grec : « l'homme psychique ».

III. 2. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.

4. *Qu'est donc Apollo? et qu'est Paul?* Le grec place Paul en premier lieu et porte cette phrase au ℣. 5.

hommes sait ce qui est dans l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? Ainsi, ce qui est en Dieu, personne ne le connaît, que l'Esprit de Dieu.

Job, 16, 20 ; 36, 25. Sap.13,5;7, 32. Joa. 16, 13.

notam vero christianis

12. *Les dons* provenant de notre rédemption par Jésus-Christ.

12 Pour nous, nous n'avons point reçu l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les dons qui nous ont été faits par Dieu, 13 et que nous annonçons, non avec les doctes paroles de la sagesse humaine, mais selon la doctrine de l'Esprit, traitant spirituellement les choses spirituelles.

Num. 14, 21. Is. 19, 3. Eph. 4, 7. Apoc. 2, 17. Mat. 11, 27. Is. 33, 19. Joa. 16, 13. 2 Tim. 2, 2. Ps. 32, 6.

quia Dei sensum habent.

14-15. *L'homme animal* est celui qui s'adonne aux plaisirs des sens, à ses affections charnelles et mondaines, ou celui qui ne juge des choses célestes que par la raison naturelle, les sens et la sagesse humaine. *L'homme spirituel* est celui qui ne se laisse emporter ni par les plaisirs des sens, ni par ses affections charnelles, etc., et qui, dans ce qui regarde la religion, ne prend pas la raison humaine pour guide, mais la grâce divine, la foi de l'Église et l'Esprit de Dieu (Glaire).

15. *Juge de toutes choses...* Il est faux de dire, avec les ennemis de nos Livres saints, que ces paroles consacrent le fanatisme ou la révolte. L'Apôtre dit seulement que ceux qui ont reçu le don de discerner les esprits ont seuls le droit de décider si celui qui prétend être inspiré est fanatique ou prophète (Glaire).

Jud. 19. Prov. 18, 2. Eccle. 10, 3. Ps.81, 5; 17,31. Gal. 6, 1. Sap. 3, 8. 1 Cor. 4, 3. Eccli.1,3;9,17; 3, 25 ; 22, 9. Job, 26, 3. Is. 40, 13. Eccle. 17, 6. Luc. 24, 32. Sap. 9, 13. Rom. 11, 34.

14 L'homme animal ne perçoit pas ce qui est de l'Esprit de Dieu; c'est folie pour lui, et il ne le peut comprendre, parce que c'est par l'esprit qu'on doit en juger. 15 Mais l'homme spirituel juge de toutes choses, et il n'est jugé de personne. 16 Car qui a connu la pensée du Seigneur pour pouvoir l'instruire? mais nous, nous avons la pensée du Christ.

Carnales Corinthii.

III. 1. *Des hommes spirituels.* Voir la note sur II, 10.

Is. 28, 9. Hebr.5,11-14 ; 6, 1-2. 1 Cor. 14, 20. Joa. 16, 12. 1 Pet. 2, 2. Rom.8, 5;6,19.

III. 1 Aussi, mes frères, je n'ai pu moi-même vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels. Comme à de petits enfants en Jésus-Christ, 2 je vous ai abreuvés de lait, mais je ne vous ai point donné à manger, parce que vous ne le pouviez pas encore; et à présent même, vous ne le pouvez point, parce que vous êtes encore charnels. 3 Car, puisqu'il y a parmi vous jalousie et esprit de contention, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?

Jac. 3, 14-16. 1 Tim. 6, 4. Eccli. 34, 6. Ps. 4, 3.

Ministri Dei adjutores.

4. *Apollo.* voir plus haut la note sur I, 12.

4 En effet, puisque l'un dit : « Moi je suis à Paul » ; et un autre : « Moi à Apollo » ; n'êtes-vous pas des hommes? Qu'est donc Apollo? et qu'est Paul? 5 Des ministres de celui en qui vous avez cru, et chacun l'est selon le don que le Seigneur lui a départi. 6 Moi, j'ai planté, Apollo a arrosé; mais Dieu a donné la croissance. 7 C'est pourquoi, ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose; mais celui qui donne la croissance, Dieu.8 Or celui qui plante et celui qui arrose sont une seule

Os. 9, 10. 1 Cor. 1, 12.

Is. 61, 6. Rom. 5, 1, 3, 5.

6. *Apollo a arrosé.* Apollo s'était formé à l'éloquence à Alexandrie et peut-être y avait-il été initié au christianisme. Cette ville, qui comptait près d'un million de Juifs, avait des écoles célèbres où l'on enseignait à la fois la loi de Moïse, l'art oratoire et la philosophie grecque. Cf. *Actes*, XVIII, 24-28 ; XIX, 1.

Is. 51, 6. Act. 18, 24. Eccli. 24, 42. 2 Cor. 9, 10.

Is. 40, 17.

Rom. 7, 5. Ps. 132, 1. Gen. 15, 1. Joa. 14, 2. 2 Cor. 4, 17. Sap. 10, 17.

τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

12 Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τινος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 Καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν· 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

IV. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. 2 Ὧδε λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς

10. LT: ἔθηκα. 11. G rell. * ὅ (LT: Χρ. Ἰησ.). 12. LT* τᾶτ. 13. *Jun.* al. : ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτό. 14. G rell. : μενεῖ. 17. ADEFLT¹: αὐτόν. 19. CLEFLT¹* τῷ. F* ὁ et τοὺς.

22. F: Ἀπολλώ. ℵABCD (pr. m.) FLT* ἐστίν. — 1. *JD Mich.* : ἄνθρ. ἀνθρώπους.

própriam mercédem accípiet secúndum suum labórem. 9 Dei enim sumus adjutóres : Dei agricultúra estis, Dei ædificátio estis.

10 Secúndum grátiam Dei, quæ data est mihi, ut sápiens architéctus fundaméntum pósui : álius autem superædíficat. Unusquísque autem vídeat quómodo superædíficet. 11 Fundaméntum enim áliud nemo potest pónere, præter id quod pósitum est, quod est Christus Jesus.

12 Si quis autem superædíficat super fundaméntum hoc, aurum, argéntum, lápides pretiósos, ligna, fœnum, stípulam, 13 uniuscujúsque opus maniféstum erit : dies enim Dómini declarábit, quia in igne revelábitur : et uniuscujúsque opus quale sit, ignis probábit. 14 Si cujus opus mánserit quod superædificávit, mercédem accípiet. 15 Si cujus opus árserit, detriméntum patiétur : ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

16 Nescítis quia templum Dei estis, et Spíritus Dei hábitat in vobis? 17 Si quis autem templum Dei violáverit, dispérdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se sedúcat : si quis vidétur inter vos sápiens esse in hoc sæculo, stultus fiat ut sit sápiens. 19 Sapiéntia enim hujus mundi, stultítia est apud Deum. Scriptum est enim : Comprehéndam sapiéntes in astútia eórum. 20 Et íterum : Dóminus novit cogitatiónes sapiéntium, quóniam vanæ sunt.

21 Nemo ítaque gloriétur in homínibus. 22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apóllo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive præséntia, sive futúra : ómnia enim vestra sunt : 23 vos autem Christi : Christus autem Dei.

IV. 1 Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. 2 Hic jam quæritur inter

11. *Le Christ Jésus.* Grec : « Jésus le Christ ».
13. *Du Seigneur* n'est pas dans le grec.
19. *J'enlacerai.* Grec : « c'est lui qui surprend ».
22. *Car tout est à vous* figure dans le grec au verset précédent.

chose. Mais chacun recevra son propre salaire selon son travail. 9 Car nous sommes les coopérateurs de Dieu; vous êtes le champ que Dieu cultive, l'édifice que Dieu bâtit.

Ps. 61, 13. Mat. 16, 27. Rom. 2, 6; 7, 4. Gal. 6, 5. 2 Cor. 6, 1. Joa. 15, 1. Eph. 2, 22. Ps. 126, 1.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement, et un autre a bâti dessus. Que chacun donc regarde comment il y bâtira encore. 11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, lequel est le Christ Jésus.

Christus fundamentum.
1 Cor. 15, 10. 2 Cor. 10, 17. Eph. 4, 7-8; 2, 20; 3, 17. 1 Pet. 2, 5. Jer. 1, 10. Prov. 4, 25. 1 Cor. 10, 20, 21. Mat. 16, 18. Is. 28, 16.

12 Que si on élève sur ce fondement un édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, de bois, de foin, de chaume, 13 l'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour du Seigneur le mettra en lumière, et il sera révélé par le feu; ainsi le feu éprouvera l'œuvre de chacun. 14 Si l'ouvrage de celui qui a bâti sur le fondement demeure, celui-ci recevra son salaire. 15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en souffrira la perte; cependant il sera sauvé, mais comme par le feu.

Ignis aliud fundamentum probabit.
Apoc. 3, 18. Eccli. 5, 10. Ps. 118, 127. Prov. 10, 20. Soph. 1, 12. Luc. 12, 2. Eccli. 3, 1. Mat. 12, 41. 2 Tim. 1, 12, 18; 4, 8. Hebr. 10, 25. Joel, 2, 1-2. 1 Cor. 15, 12-13. Mat. 22, 23. Jer. 31, 16. Is. 40, 10. Is. 45, 17; 43, 2. Ps. 145, 3. Eccli. 14, 20.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si donc quelqu'un profane le temple de Dieu, Dieu le perdra. Car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce temple.

Templum Dei sumus.
Eph. 2, 21. Ps. 10, 5. 1 Cor. 6, 19. 2 Cor. 6, 16. Gal. 5, 19-21. Ps. 64, 5; 92, 5.

18 Que personne ne s'abuse : si quelqu'un d'entre vous paraît sage selon ce siècle, qu'il devienne fou pour être sage; 19 attendu que la sagesse de ce siècle est folie devant Dieu. Car il est écrit : « J'enlacerai les sages dans leurs propres ruses ». 20 Et encore : « Le Seigneur sait que les pensées des sages sont vaines ».

b) Dei et mundi adversa sapientia.
Prov. 30, 1. 1 Cor. 1, 21. Job, 5, 13. 1 Cor. 1, 20, 25, 27. Rom. 1, 19. Is. 19, 13. Ps. 93, 11. Sap. 13, 1. Ps. 145, 2. Jer. 17, 15. Joa. 8, 50.

21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes. 22 Car tout est à vous, soit Paul, soit Apollo, soit Céphas, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses futures; oui, tout est à vous; 23 mais vous au Christ, et le Christ à Dieu.

Omnia Deo per Christum.
Ps. 8, 7. 2 Cor. 4, 15, 5, 4. 1 Cor. 4, 1. Rom. 14, 7, 8. Philip. 1, 21. Rom. 8, 28. Act. 2, 36; 3, 13; 4, 27. 1 Cor. 11, 3; 4, 1; 1, 12.

IV. 1 Que les hommes nous regardent comme ministres du Christ, et dispensateurs des mystères de Dieu. 2 Or ce qu'on demande dans les dis-

Deus solus meriti judex.
Is. 61, 6. 1 Cor. 14, 2. Joa. 21, 17; 9, 17.

10. *Comme un sage architecte.* Saint Paul s'attribue la sagesse comme lui ayant été départie par Dieu.

11-15. Le fondement de l'Église de Dieu est Jésus-Christ et sa doctrine, ou la vraie foi en lui agissant par la charité. L'édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, bâti sur ce fondement, c'est la plus parfaite prédication et la pratique de l'Évangile. L'édifice auquel on a mêlé le bois, le foin, la paille, signifie la prédication des docteurs Corinthiens, qui, à la vérité, n'erraient pas dans la foi, mais ajoutaient à leurs discours une vaine pompe de paroles et des questions inutiles. Le jugement de Dieu, soit particulier, soit général, manifestera de quelle sorte aura été l'œuvre de chaque homme, œuvre dont il est difficile de porter un jugement en cette vie. Toute doctrine qui pourra résister à l'épreuve du feu de ce jugement attirera au prédicateur la récompense éternelle de son travail. Toute doctrine contraire sera consumée et anéantie. A la vérité, le prédicateur, s'il est d'ailleurs irréprochable, ne périra pas avec son ouvrage; il sera sauvé parce qu'il aura bâti sur le vrai fondement. Mais il ne sera que comme un homme qui se sauve à travers un incendie, en conservant sa vie, et en perdant tout le reste. Ainsi il souffrira la perte de son travail, en ne recevant point la récompense du prédicateur évangélique, il n'entrera même dans le ciel qu'après avoir expié par le feu du purgatoire les fautes qu'il a commises dans l'exercice du ministère évangélique (Glaire).

13. *Le jour du Seigneur*, le jugement dernier.

15. *Si l'œuvre brûle*, parce qu'elle est de paille (ỿ. 12), c'est-à-dire que la prédication est inspirée par la vanité et ne produit rien qui vaille. — *Comme par le feu.* Il est permis de voir dans les paroles de l'Apôtre une allusion aux flammes du purgatoire quoique ce ne soit pas là la pensée directe de saint Paul.

17. *Si... quelqu'un profane le temple de Dieu*, soit en y introduisant le schisme et la division : « templum Dei violat, qui violat unitatem », dit saint Augustin, *In Psalm.*, X, 11, 7; soit par des mœurs corrompues et une conduite déréglée.

b) **Conclusions pratiques, III, 18-IV.**

21. *Que personne ne se glorifie dans les hommes*, ne s'attache par amour-propre à tel ou tel prédicateur, pour les qualités extérieures de sa parole.

22. *Céphas.* Voir plus haut la note sur I, 12.

23. *Vous au Christ.* Saint Paul enseigne que Jésus-Christ a un corps mystique, aussi bien qu'un corps naturel, et que l'unité est essentielle à l'un comme à l'autre.

IV. 1 *Ministres du Christ, et dispensateurs des mystères de Dieu.* Par ces paroles saint Paul enseigne que les ouvriers apostoliques ne sont pas maîtres, mais serviteurs, et qu'il ne faut pas par conséquent s'attacher à leurs personnes, mais qu'ils coopèrent aussi à l'œuvre divine, et sont dignes à ce titre de tous les respects.

οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

9 Δοκῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'

dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. 3 Mihi autem pro mínimo est ut a vobis júdicer, aut ab humáno die : sed neque meípsum júdico. 4 Nihil enim mihi cónscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. 5 Itaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus, qui et illumínabit abscóndita tenebrárum, et manifestábit consília córdium : et tunc laus erit unicuíque a Deo.

6 Hæc autem, fratres, transfigurávi in me et Apóllo, propter vos : ut in nobis discátis, ne supra quam scriptum est, unus advérsus álterum inflétur pro álio. 7 Quis enim te discérnit? Quid autem habes quod non accepísti? Si autem accepísti, quid gloriáris quasi non accéperis? 8 Jam saturáti estis, jam dívites facti estis, sine nobis regnátis : et útinam regnétis, ut et nos vobíscum regnémus.

9 Puto enim quod Deus nos apóstolos novíssimos osténdit, tanquam morti destinátos : quia spectáculum facti sumus mundo, et ángelis, et homínibus. 10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infírmi, vos autem fortes : vos nóbiles, nos autem ignóbiles. 11 Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, 12 et laborámus operántes mánibus nostris, maledícimur, et benedícimus : persecutiónem pátimur, et sustinémus : 13 blasphemámur, et obsecrámus : tanquam purgaménta hujus mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc.

14 Non ut confúndam vos, hæc scribo,

2. LT: Ὧδε.
3. D EF* ὃς.
6. L: Ἀπολλών. LT: ἃ (* φρονεῖν) (*Bornem.* * τὸ-φρον. quippe glossema notans μὴ scriptum super ἃ = ἵνα). *Erasm.* : φυσιοῖσθε. *Jun.* : φυσιωθῇ (cf. Gal. IV, 17).
8. LH: ἤδ. κεκ. ἐστέ; ἤδ. ἐπλ.; χωρ. ἡμ. ἐβ.;
9. ℵ (pr. m.)ABCD (pr. m.) LT* (pr.) ὅτι.
11. ℵCDELT: γυμνιτ.
13. T: δυσφημούμ. (l. βλασ.).
14. DEF: ταῦτα γράφω. B: ἀλλὰ ὡς.

IV. 7. *Te discerne*, c'est-à-dire « te différencie ».
12. *Et* n'est pas dans le grec. Item, ℣. 13.

pensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. [3] Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; bien plus, je ne me juge pas moi-même. [4] A la vérité, ma conscience ne me reproche rien, mais je ne suis pas pour cela justifié; celui qui me juge c'est le Seigneur. [5] C'est pourquoi, ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres, et manifestera les pensées secrètes des cœurs; et alors chacun recevra de Dieu sa louange.

Deut. 5, 5. Gal. 4, 14. 2 Cor. 2, 10; 6, 4. Luc. 12, 42; 16, 11. Prov. 20, 6. 1 Cor. 3, 13. 1 Thes. 2, 6. Is. 51, 7. Sap. 7, 9. Ps. 18, 13. Prov. 20, 9. Eccle. 9, 1. Jac. 3, 2. 1 Joa. 1, 8. Job, 27, 6; 9, 20, 21. Eccli. 8, 6; 3, 14. Mat. 7, 1. Deut. 1, 16. Ps. 4, 3. Is. 5, 20. Job, 12, 22. Soph. 1, 12. Rom. 2, 29. 2 Cor. 10, 18.

[6] Au reste, mes frères, j'ai personnifié ces choses en moi et en Apollo à cause de vous, afin que vous apprenniez, par notre exemple, à ne pas, contrairement à ce que je vous ai écrit, vous enfler d'orgueil l'un contre l'autre pour autrui. [7] Car qui te discerne? et qu'as-tu que tu n'aies reçu? Que si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu? [8] Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, vous régnez sans nous; et plaise à Dieu que vous régniez en effet, afin que nous régnions avec vous.

Non ergo superbiamus.

1 Cor. 1, 22; 3, 22. 2 Cor. 4, 15. Sap. 4, 19. Ps. 42, 1. Rom. 12, 5. Act. 15, 9. Ps. 103, 28. 1 Par. 29, 14. Ps. 48, 7; 11, 5. 1 Cor. 1, 31. Ps. 16, 15. Prov. 27, 7. Is. 33, 6. Apoc. 3, 17. Act. 26, 29. Gal. 4, 18.

[9] Car il me semble que Dieu nous a présentés, nous les derniers des apôtres, comme destinés à la mort, puisque nous sommes donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. [10] Nous sommes, nous, insensés à cause du Christ; mais vous, vous êtes sages dans le Christ; nous sommes faibles et vous forts; vous êtes honorés, mais nous méprisés. [11] Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, nous sommes nus, déchirés à coups de poing, et nous n'avons pas de demeure stable; [12] nous nous fatiguons, travaillant de nos mains; on nous maudit, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le supportons; [13] on nous blasphème, et nous prions; nous sommes devenus jusqu'à présent comme les ordures du monde, et les balayures rejetées de tous.

Missio Pauli laboribus commendatur.

1 Cor. 12, 28. Mat. 20, 16. Ps. 43, 22, 14. 1 Cor. 1, 18. Sap. 5, 4. Act. 26, 24. 2 Cor. 12, 5. 1 Cor. 1, 28. 1 Reg. 2, 30. 2 Cor. 11, 27. Job, 24, 7. Mat. 26, 67; 10, 23. 2 Thess. 3, 9. Act. 18, 3; 20, 34. 1 Cor. 9, 15. 2 Thes. 3, 8. 2 Cor. 11, 7. 1 Thes. 2, 9. Rom. 12, 14; 5, 3, 4. Joa. 16, 2. Rom. 3, 8. Mat. 5, 44 Sap. 5, 3.

[14] Ce n'est point pour vous donner

Eum ergo imitentur.

3. *Par un tribunal humain;* littéralement, *par aucun jour humain.* Le mot *jour*, qui signifie évidemment ici le jour fixé pour un jugement, se prend pour le jugement lui-même; comme nous disons : *Journée sanglante, journée de Poitiers*, pour bataille sanglante, bataille de Poitiers, à l'imitation des Latins qui se servaient de *dies*, pour exprimer l'action qui rendait une journée mémorable. Cf. *Jérémie*, XVII, 16 (Glaire).

5. *Ne jugez pas* la valeur, le mérite, la sainteté des prédicateurs évangéliques.

6. *Ce que je vous ai écrit.* Cf. III, 3-9; IV, 1.

8. *Vous êtes rassasiés....* Ces paroles, comme tout ce qui suit, sont ironiques et s'appliquent à ces docteurs qui fomentaient et exploitaient à leur profit le goût des Corinthiens pour le talent de la parole, l'élégance du langage, les formes oratoires. — *Vous régnez.* Ces docteurs avaient cherché à rabaisser l'Apôtre dans l'estime des disciples, ils avaient discrédité son ministère, mis en doute l'exactitude de sa doctrine, introduit l'erreur à sa place.

10. *Nous sommes, nous, insensés.* Pour convaincre les Corinthiens, saint Paul met en parallèle la vie de ces docteurs satisfaits et sa propre vie toute d'abnégation et de sacrifice, preuve évidente de sa sincérité.

11. *Déchirés.* Voir la note *sur Matthieu*, XXI, 35.

ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες.

19 Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματί τε πραότητος;

V. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴδατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, καθὼς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.

sed ut fílios meos charíssimos móneo. 15 Nam si decem míllia prædagogórum habeátis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per evangélium ego vos génui. 16 Rogo ergo vos, imitatóres mei estóte, sicut et ego Christi.

17 Ideo misi ad vos Timótheum, qui est fílius meus charíssimus, et fidélis in Dómino : qui vos commonefáciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubíque in omni ecclésia dóceo. 18 Tanquam non ventúrus sim ad vos, sic infláti sunt quidam.

19 Véniam autem ad vos cito, si Dóminus volúerit : et cognóscam non sermónem eórum qui infláti sunt, sed virtútem. 20 Non enim in sermóne est regnum Dei, sed in virtúte. 21 Quid vultis? in virga véniam ad vos, an in charitáte et spíritu mansuetúdinis?

V. 1 Omnino audítur inter vos fornicátio et talis fornicátio, qualis nec inter gentes, ita ut uxórem patris sui áliquis hábeat. 2 Et vos infláti estis : et non magis luctum habuístis ut tollátur de médio vestrum qui hoc opus fecit.

3 Ego quidem absens córpore, præsens autem spíritu, jam judicávi ut præsens eum qui sic operátus est. 4 In nómine Dómini nostri Jesu Christi, congregátis vobis et meo spíritu, cum virtúte Dómini nostri Jesu, 5 trádere hujúsmodi Sátanæ in intéritum carnis, ut spíritus salvus sit in die Dómini nostri Jesu Christi.

6 Non est bona gloriátio vestra. Nescítis quia módicum ferméntum totam massam corrúmpit? 7 Expurgáte vetus

14. ℵACT²: *νουθετῶν*.
17. ℵ (pr. m.) AT²† (p. *τοῦτο*) *αὐτό*. ℵABCT: *μου τέκν*. ℵCT²L: *Χρ. Ἰησ*.
19. F† (p. *λόγον*) *αὐτῶν*.
21. ABT: *πραντ*.
1. ℵ (pr. m.) ABCDEFLT* *ὀνομάζεται*.
2. ℵABCDEFT: *ἀρθῇ*.
3. LT* *ὡς*. 4. ℵAT²* *ἡμῶν*. LT* (bis) *Χρ*.
5. L: *τῶ κυρ*. [*ἡμῶν Ἰ. Χρ*.].
7. ℵABDEFG rell. * *ἔν*. LT* *ὑπὲρ ἡμ*. ℵABDEFGST: *ἐτύθη*.

16. *Comme je le suis du Christ* n'est pas dans le grec.
17. *En Jésus-Christ*. Grec : « dans le Christ ».

V. 1. *Telle qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes*. Grec : « telle que même parmi les gentils on n'entend parler (de semblable) ».
4. *Jésus*. Grec : « Jésus-Christ ».
5. *Livré à Satan*, c'est-à-dire : « (j'ai déjà jugé) de livrer un tel (criminel, cf. ℣. 1) à Satan ».

de la confusion que j'écris ceci, mais je vous avertis comme mes fils très chers. 15 Car eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères; puisque c'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. 16 Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs, comme je le suis du Christ.

Eccli. 4, 25; 7, 25.
Gal. 3, 24; 4, 19; 2, 20.
Rom. 10, 17.
Jac. 1, 18.
1 Cor. 3, 1-5.
Joa. 13, 15.
Job, 23, 11.
1 Pet. 2, 21; 5, 3.
Philip. 3, 17.

17 C'est pourquoi, je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera mes voies en Jésus-Christ, selon ce que j'enseigne partout dans toutes les Églises. 18 Quelques-uns s'enflent en eux-mêmes, comme si je ne devais plus venir vous voir.

Missus primo Timotheus.
1 Tim. 1, 2, 18.
2 Tim. 1, 2.
Act. 16, 1-3.
Mat. 21, 32.
Act. 16, 17; 18, 25-26.
Job, 40, 7.

17. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

18. *S'enflent*, se glorifient de leur succès qu'ils croient assuré et définitif.

19 Mais je viendrai vers vous bientôt, si le Seigneur le veut; et je connaîtrai non quel est le langage de ceux qui sont pleins d'eux-mêmes, mais quelle est leur vertu. 20 Car ce n'est pas dans les paroles que consiste le royaume de Dieu, mais dans la vertu. 21 Que voulez-vous? que je vienne à vous avec une verge, ou avec charité et esprit de mansuétude?

Postea ipse veniet.
Rom. 1, 10.
Hebr. 6, 3.
Jac. 4, 15.
1 Thes. 1, 5.
Mat. 7, 21.
Jac. 1, 22.
2 Cor. 10, 6, 8; 13, 2, 10.
Prov. 13, 24.
Eccli. 7, 25.

19. *Quelle est leur vertu.* « Væ qui bene de Deo sentire et eloqui acceperunt, si convertant ad inanem gloriam quod ad lucra Dei acceperant erogandum; si alta sapientes, humilibus non consentiant! Paveant quod in propheta legitur : Dedi eis aurum meum et argentum meum : ipsi autem de auro et argento meo operati sunt Baal ». Saint Bernard, *Serm. in Cant.*, XLI, 6.

20. *Le royaume de Dieu;* c'est-à-dire la vertu, la perfection chrétienne. Cf. *Matthieu*, VII, 21.

V. 1 Il n'est bruit que d'une fornication commise parmi vous, d'une fornication telle, qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes; jusque-là que quelqu'un a la femme de son père. 2 Et vous êtes gonflés d'orgueil! et vous n'êtes pas plutôt dans les pleurs, pour faire ôter d'au milieu de vous celui qui a commis cette action!

2° a) Incestus.
Lev. 18, 7-8; 20, 11.
Gen. 35, 22; 40, 4.
Eph. 5, 3.
Is. 3, 9.
Luc. 18, 11.
Sap. 4, 19.
Jer. 9, 1.
Eccle. 8, 11.
Prov. 22, 10.

2° Scandales donnés par quelques fidèles, V-VI.

a) **Inceste public, V.**

V. 1. *Chez les gentils mêmes.* Saint Paul veut dire par là que ce crime scandalise les païens au milieu desquels ils vivent, mais chez lesquels des unions de ce genre n'étaient pas toutefois sans exemple. — *La femme de son père.* Le mari était, sans doute, mort ou séparé de sa femme.

3 Pour moi, absent de corps, il est vrai, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, que celui qui a commis un tel attentat, 4 vous et mon esprit étant réunis au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, soit, par la puissance de Notre-Seigneur Jésus, 5 livré à Satan pour la mort de sa chair, afin que son esprit soit sauvé au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Satanæ traditur.
Act. 25, 16.
Colos. 2, 5.
4 Reg. 5, 24.
Colos. 3, 17.
2 Cor. 2, 10.
2 Thes. 3, 6.
Mat. 18, 18, 20.
Mat. 10, 1.
Sap. 11, 17.
Is. 28, 19.
Job, 2, 6.
Apoc. 22, 11.
Gal. 6, 8.

3. *J'ai déjà jugé.* Le verbe *judicavi* signifie ici porter une sentence avec autorité.

5. *Livré à Satan;* c'est-à-dire retranché de la société des fidèles, excommunié pour un temps, exclu par conséquent de la participation aux biens spirituels dont l'Église a la dispensation. Une peine analogue était en usage dans la Synagogue. — *Afin que son esprit soit sauvé.* Le châtiment est appliqué comme remède, et doit porter le coupable à rentrer en lui-même et à revenir dans la voie du salut.

6 C'est bien à tort que vous vous glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain corrompt toute la pâte? 7 Purifiez-vous donc du vieux

Sint azymi veritatis.
Mat. 16, 6, 11; 13, 33.
Luc. 13, 21; 12, 1.
Gal. 5, 9.

6. *Corrompt toute la pâte.* Cette expression, que l'on retrouve encore dans l'Épître aux Galates, v, 9, doit, comme tout ce qui suit le prouve clairement, être restreinte au temps de la pâque, pendant lequel en effet les Juifs tenaient pour souillée une masse entière de pâte, pour peu de levain qu'il y entrât. Car, dans tout autre cas, non seulement il ne gâte pas la pâte, mais il la rend meilleure (Glaire).

μην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. 8 Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

12 Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

VI. Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά.

4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε. 5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 Ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε

ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut estis ázymi. Etenim pascha nostrum immolátus est Christus. 8 Itaque epulémur, non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ et nequítiæ : sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

9 Scripsi vobis in epístola : Ne commisceámini fornicáriis : 10 non útique fornicáriis hujus mundi, aut aváris, aut rapácibus, aut idólis serviéntibus : alióquin debuératis de hoc mundo exiísse. 11 Nunc autem scripsi vobis non commiscéri : si is qui frater nominátur est fornicátor, aut avárus, aut idólis sérviens, aut malédicus, aut ebriósus, aut rapax, cum ejúsmodi nec cibum súmere.

12 Quid enim mihi de iis qui foris sunt, judicáre? Nonne de iis qui intus sunt, vos judicátis? 13 Nam eos qui foris sunt, Deus judicábit. Auférte malum ex vobis ipsis.

VI. 1 Audet áliquis vestrum habens negótium advérsus álterum, judicári apud iníquos, et non apud sanctos? 2 An nescítis quóniam sancti de hoc mundo judicábunt? Et si in vobis judicábitur mundus, indígni estis qui de mínimis judicétis? 3 Nescítis quóniam ángelos judicábimus? quanto magis sæculária?

4 Sæculária ígitur judícia si habuéritis : contemptíbiles qui sunt in ecclésia, illos constitúite ad judicándum. 5 Ad verecúndiam vestram dico. Sic non est inter vos sápiens quisquam, qui possit judicáre inter fratrem suum?

6 Sed frater cum fratre judício conténdit : et hoc apud infidéles? 7 Jam quidem omníno delíctum est in vobis, quod judícia habétis inter vos. Quare non magis injúriam accípitis? quare non magis fraudem patímini? 8 Sed vos injúriam

8. ℵACD (pr. m.) EFT²: *εἰλικρινίας.*
10. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFLT* (pr.) *καὶ.* LTΘ: *καὶ ἅρπ.* LT: *ὠφείλετε.*
11. T: *ἢ πόρνος.*
12. LTII* *καὶ.*
13. LΘT²: *κρινεῖ*; ℵABCD (pr. m.) FT* (p. *κρ.*) *Καὶ* et : *ἐξαρεῖτε* (*Hammond.* : *πόρνον*).

2. GKSLTII: *Ἢ οἶκ.*
4. GKSTHΘ: *καθίζετε*;
5. L: *λαλῶ.* ℵBCT: *οὐκ ἔνι.* LT: *οἶδεὶς σοφ.*
7. G rell. * *ἐν.*
8. ℵABCDELT: *τοῦτο.*

VI. 4. *Pour les juger* n'est pas dans le grec.

levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme vous êtes des azymes. Car notre agneau pascal, le Christ, a été immolé. 8 C'est pourquoi, mangeons la pâque, non avec un vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des azymes de sincérité et de vérité.

Eccli. 11, 34. Rom. 1, 32. Ex. 12, 19; 8, 7. Rom. 6, 2-11. Eph. 4, 23. Mat. 26, 17. Joa. 6, 54. Eccli. 24, 29. Lev. 26, 10. Jac. 1, 21. Prov. 26, 25. 2 Cor. 2, 17. Joa. 1, 17.

Nulla ratio cum malis.

9 Je vous ai écrit dans la lettre : « N'ayez point de commerce avec des fornicateurs »; 10 ce qui ne s'entend pas des fornicateurs de ce monde, non plus que des avares, des rapaces, des idolâtres; autrement vous devriez sortir de ce monde. 11 Mais je vous ai écrit de ne point avoir de commerce avec celui qui, portant le nom de frère, est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou rapace, et même de ne pas manger avec un tel homme.

Prov. 1, 15. Eccli. 9, 6. 2 Cor. 7, 8. Eph. 5, 5. 1 Cor. 6, 10. Sap. 14, 27. 1 Joa. 5, 19. Joa. 15, 19. 1 Cor. 9, 15.

Mat. 23, 8. Hebr. 13, 1. 2 Joa. 10. 1 Cor. 10, 14. 2 Thes. 3, 6, 14.

Auferatur malum.

12 En effet, m'appartient-il de juger ceux qui sont dehors? Et ceux qui sont dedans, n'est-ce pas vous qui les jugez? 13 Car ceux qui sont dehors, Dieu les jugera. Otez le méchant d'au milieu de vous.

2 Cor. 10, 6. Eccle. 10, 1. Joa. 3, 18. Hebr. 10, 31.

Deut. 13, 5. 1 Cor. 10, 27.

b) Ipsi lites judicent.

VI. 1 Quelqu'un de vous ayant avec un autre un différend, ose l'appeler en jugement devant les infidèles et non devant les saints! 2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront ce monde? Or si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des moindres choses? 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Combien plus les choses du siècle?

Deut. 1, 15; 17, 15. Is. 3, 14. Zach. 14, 5. Mat. 19, 28; 12, 4. Luc. 22, 30. Sap. 3, 8. Luc. 16, 10. Ps. 90, 13. Luc. 10, 19. Mat. 25, 28, 41.

Nondesunt in ipsis sapientes.

4 Si donc vous avez des différends touchant les choses du siècle, établissez, pour les juger, ceux qui tiennent le dernier rang dans l'Église. 5 Je le dis pour votre honte : « N'y a-t-il donc parmi vous aucun sage qui puisse être juge entre ses frères? »

Ps. 140, 5. Eccle. 4, 1, 4. Eccli. 4, 25. 1 Cor 1, 5.

Quæ lites infideles offendunt.

6 Mais un frère plaide contre son frère, et cela devant des infidèles? 7 C'est déjà certainement pour vous une faute, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt d'être lésés? Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt la fraude? 8 Mais vous-mêmes, vous lé-

Jer. 9, 4. Mat. 5, 39. Luc. 6, 29. Rom. 12, 17. 1 Thes. 4, 6. Sap. 2, 21. Soph. 1, 12. Eccli. 9, 17. Prov. 12, 5. Gal. 6, 10.

7. *Notre agneau pascal.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

8. *Azymes.* Plusieurs interprètes voient dans ces figures et ces allusions un indice que cette lettre a été écrite vers la fête de Pâques. On en a d'ailleurs une preuve plus certaine quand l'Apôtre parle (XVI, 8) de la Pentecôte comme étant assez prochaine.

9. *Dans la lettre;* c'est-à-dire dans cette lettre. Cf. ŷ. 2, 6.

Scène d'ivresse (ŷ. 11). (Fond d'une coupe. Scène de banquet. Rome. Museo Gregoriano).

12. *Ceux qui sont dehors* de l'Église, les païens, par opposition à *ceux qui sont dedans;* c'est-à-dire aux chrétiens, parmi lesquels on doit compter les hérétiques et les schismatiques qui, conservant le caractère indélébile du baptême, demeurent par là même soumis à la juridiction de l'Église (Glaire).

b) **Procès devant les juges païens, VI, 1-8.**

VI. 1. *Un différend.* Les procès n'étaient pas rares dans une population livrée au commerce et passionnée pour la fortune. — *Les saints.* Voir la note sur *Actes,* IX, 13.

3. *Nous jugerons les anges.* Il est certain que des chrétiens pieux et saints par état offrent, comme arbitres, plus de garanties que des hommes étrangers à la foi.

4. *Ceux qui tiennent le dernier rang.* Ces vues de l'Apôtre ne pouvaient paraître étranges dans un pays et dans un temps où il était permis aux Juifs d'avoir leurs tribunaux et leurs procédures, de vider entre eux leurs différends, et même de punir les délinquants.

5. *N'y a-t-il donc... aucun sage,* c'est ce que pourront justement penser les infidèles quand ils vous verront avoir recours à leur juridiction.

7. *C'est déjà... une faute, que vous ayez des procès,* et un scandale pour les païens à qui vous devriez donner l'exemple de la charité et de la tolérance. — *D'être lésés.* On peut appliquer ici l'observation de saint Thomas, qu'il faut distinguer ce qui est interdit aux parfaits et ce qui l'est à tout le monde. D'un autre côté, on voit rarement des procès dans lesquels l'une des parties au moins se conserve exempte de faute (Glaire).

καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς.
9 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ὑμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
15 Οὐκ οἴδατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

19 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.
VII. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀν-

fácitis, et fraudátis : et hoc frátribus.
9 An nescítis quia iníqui regnum Dei non possidébunt? Nolíte erráre : neque fornicárii, neque idólis serviéntes, neque adúlteri, 10 neque molles, neque masculórum concubitóres, neque fures, neque avári, neque ebriósi, neque malédici, neque rapáces, regnum Dei possidébunt. 11 Et hæc quidam fuístis : sed ablúti estis, sed sanctificáti estis, sed justificáti estis, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, et in spíritu Dei nostri.
12 Omnia mihi licent, sed non ómnia expédiunt. Omnia mihi licent, sed ego sub nullíus rédigar potestáte. 13 Esca ventri, et venter escis : Deus autem et hunc, et has déstruet : corpus autem non fornicatióni, sed Dómino : et Dóminus córpori. 14 Deus vero et Dóminum suscitávit : et non suscitábit per virtútem suam.
15 Nescítis quóniam córpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, fáciam membra meretrícis? Absit. 16 An nescítis quóniam qui adhæret meretrici, unum corpus effícitur? Erunt enim (inquit) duo in carne una. 17 Qui autem adhæret Dómino, unus spíritus est. 18 Fúgite fornicatiónem. Omne peccátum, quodcúmque fécerit homo, extra corpus est : qui autem fornicátur, in corpus suum peccat.
19 An nescítis quóniam membra vestra templum sunt Spíritus sancti qui in vobis est, quem habétis a Deo, et non estis vestri? 20 Empti enim estis prétio magno. Glorificáte et portáte Deum in córpore vestro.
VII. 1 De quibus autem scripsístis

9. ℵABCDET: θεοῦ βασιλ.
10. ℵABCDELT^{2*} (ult.) ἅ.
11. *Com. Stollberg.* : τίνες ἦτε; (coll. Hebr. III, 16). BL† (p. κυρ.) [ἡμῶν] et Χρ.
14. ℵABCDET: ἡμᾶς. LT: ἐξεγείρει.
15. L *Bos.* : ἆρα ἤν.
16. DET^{1*} ἤ.
19. GT^{1}: τὰ σώματα.
20. GSLT[ΚΗΘ]* καὶ-θεῶ. Ap. *Chrys.* : δὴ ἆρα (eti. δὴ ἄρατε et δή, ἄρατε. In Mt. II : δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τετέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.).
1. ℵBCT* μοι.

10. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent.
11. *Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* Grec : « au nom du Seigneur Jésus ».
19. *Vos membres.* Grec : « votre corps ».
20 *Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.* Grec : « glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu ».

sez, vous fraudez, et cela à l'égard de vos frères.

9 Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont pas le royaume de Dieu? Ne vous abusez point : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, 10 ni les efféminés, ni les abominables, ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les rapaces, ne posséderont le royaume de Dieu. 11 C'est ce que quelques-uns de vous ont été, mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.

c) **Mali a regno Dei arcentur.** Mat. 7, 23. 1 Cor. 6, 11. Marc. 16, 10. Jos. 6, 55. Hebr. 13, 4. Gen. 13, 13. Zach. 5, 3. Is. 35, 8. Apoc. 21, 27. Eph. 5, 8. Apoc. 1, 5. Hebr. 13, 12. Rom. 8, 3. Act. 4, 12. Ez. 37, 5.

c) Contre la fornication, VI, 9-20.

9. *Les fornicateurs.* Ce vice était commun chez les païens. A Rome la débauche était l'accompagnement obligé des spectacles publics, et une partie des divertissements populaires. En Grèce, et particulièrement à Corinthe, l'impureté avait ses temples et ses théâtres, c'était d'ailleurs une des principales amorces de l'idolâtrie. Voir l'Introduction à cette Epître.

11. *Vous avez été justifiés...* Voir la note sur *Romains*, III, 24-26.

12 Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. Tout m'est permis, mais je ne serai l'esclave d'aucune chose; 13 les aliments sont pour l'estomac, et l'estomac pour les aliments; mais Dieu détruira l'un et l'autre; or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14 Car, comme Dieu a ressuscité le Seigneur, il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

Omnia licent sed non expediunt. Eccli. 15, 18. 1 Cor. 8, 1-13. Tit. 1, 15. Eccli. 27, 31. Sap. 5, 7. Gen. 1, 29-30. Mat. 22, 30. Philip. 3, 21. Ps. 40, 11. 2 Cor. 13, 4. Rom. 8, 11. Gal. 6, 8.

12. *Tout m'est permis*, disaient quelques-uns en abusant de la liberté de la loi chrétienne que leur avait enseignée l'Apôtre; saint Paul répond en donnant comme limite à cette liberté, la charité et la prudence chrétiennes.

13-15. Trois raisons de garder la pureté : 1° notre corps appartient à Dieu qui l'a créé; 2° il est réservé pour la gloire à la résurrection; 3° il est membre de Jésus-Christ.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Christ? Enlevant donc les membres du Christ, en ferai-je des membres de prostituée? A Dieu ne plaise. 16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée devient une même chair avec elle? Car (dit-il) ils seront deux en une seule chair. 17 Mais celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit avec lui. 18 Fuyez la fornication. Tout péché, quel qu'il soit, que fait l'homme est hors de son corps; mais celui qui commet la fornication pèche contre son propre corps.

Corpus membrum Christi 1 Cor. 12, 27. Rom. 6, 13. Mal. 2, 11. Gen. 2, 24. Mat. 19, 5. Marc. 19, 5. Marc. 10, 8. Eph. 5, 31. Joa. 3, 6. Rom. 8, 8-10. Joa. 17, 22. Zach. 2, 6. Apoc. 3, 4. Ps. 31, 11. 1 Thes. 4, 4. Ps. 62, 27.

18. *Contre son propre corps*, parce qu'il en fait l'instrument même du péché; c'est une sorte de sacrilège, puisque c'est la profanation du temple de Dieu.

19. *Le temple de l'Esprit-Saint.* Celui qui se livre à l'impureté viole ce temple et outrage Dieu lui-même là où il veut être adoré et glorifié.

20. *Glorifiez...* Saint Paul se montre moins rigoureux pour les fautes de la société que pour celles de l'individu. « Severitas exercenda est in peccata paucorum... Magis docendo quam jubendo, magis monendo quam minando agendum est cum multitudine ». Saint Augustin, *Epist.*, XXII, 5.

19 Ne savez-vous pas que vos membres sont le temple de l'Esprit-Saint, qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et qu'ainsi vous n'êtes plus à vous-mêmes? 20 Car vous avez été achetés à haut prix. Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.

et templum Spiritus. 1 Cor. 3, 14, 17. Rom. 5, 5. 2 Cor. 6, 16. Gal. 4, 6. Eph. 1, 14. 1 Cor. 7, 23. 1 Pet. 1, 18. Ps. 28, 9.

IIe Partie. — Réponses aux questions proposées, VII-XV.

1° Sur le mariage et le célibat, VII.
2° Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X.
3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.
4° Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIV.
5° Sur la résurrection des corps, XV.

1° Sur le mariage et le célibat, VII.

VII. 1 Quant aux choses dont vous m'avez écrit, il est avantageux

II. — 1° Officia nuptorum.

VII. 1. *Il est avantageux.* Saint Paul n'im-

Θρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν· 7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. 9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι 11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 14 Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς

mihi : Bonum est hómini mulíerem non tángere : 2 propter fornicatiónem autem unusquísque suam uxórem hábeat, et unaquæque suum virum hábeat.

3 Uxóri vir débitum reddat : simíliter autem et uxor viro. 4 Múlier sui córporis potestátem non habet, sed vir. Simíliter autem et vir sui córporis potestátem non habet, sed múlier. 5 Nolíte fraudáre ínvicem, nisi forte ex consénsu ad tempus, ut vacétis oratióni : et íterum revertímini in idípsum, ne tentet vos Sátanas propter incontinéntiam vestram.

6 Hoc autem dico secúndum indulgéntiam, non secúndum impérium. 7 Volo enim omnes vos esse sicut meípsum : sed unusquísque próprium donum habet ex Deo : álius quidem sic, álius vero sic. 8 Dico autem non nuptis et víduis : bonum est illis si sic permáneant, sicut et ego. 9 Quod si non se cóntinent, nubant. Mélius est enim núbere, quam uri.

10 Iis autem qui matrimónio juncti sunt, præcípio non ego, sed Dóminus, uxórem a viro non discédere : 11 quod si discésserit, manére innúptam, aut viro suo reconciliári. Et vir uxórem non dimíttat.

12 Nam céteris ego dico, non Dóminus. Si quis frater uxórem habet infidélem, et hæc conséntit habitáre cum illo, non dimíttat illam. 13 Et si qua múlier fidélis habet virum infidélem, et hic conséntit habitáre cum illa, non dimíttat virum : 14 sanctificátus est enim vir infidélis per mulíerem fidélem, et sanctificáta est múlier infidélis per virum fidélem : alióquin fílii vestri immúndi essent, nunc autem sancti sunt.

15 Quod si infidélis discédit, discédat : non enim servitúti subjéctus est frater aut soror in hujúsmodi : in pace autem

3. G rell. : τ. ὀφειλήν. [L]* δὲ. 4. ℵABCT: ἀλλὰ ὁ. 5. ℵABCDEFG rell.: σχολάσητε (* τ. νηστείᾳ κ.) et : ἦτε. 6. B (pr. m.) CFT: συνγνώμεν. D (pr. m.) A: συγνώμεν. 7. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ACFT: (l. γὰρ) δὲ. BCT: ἀλλὰ. ℵABDEFT : ἔχει χάρ. ℵ (pr. m.) ABCDEFLT: (l. ὃς bis) ὁ. 8. G rell. [K]* ἐστίν. 10. ADEFL: χωρίζεσθαι. 11. *Bentl.* † (p. χωρ.) ἢ. 12s. LTΘ: αὕτη et : οὗτος ... τὸν ἄνδρα. 14. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCEFLTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ (l. ἐν τ. ἀνδρί).

VII. 5. *Afin de vaquer à la prière.* Grec : « afin de vaquer au jeûne et à la prière ».

7. *Que vous fussiez tous.* Grec : « que tous les hommes fussent ».

14. *Fidèle* manque les deux fois dans le grec.

à l'homme de ne toucher aucune femme; [2] mais, à cause de la fornication, que chaque homme ait sa femme, et chaque femme son mari.

Ecclc. 7, 27. 2 Tim. 2, 4. Mat. 19, 11. Gen. 1, 27. Eph. 5, 32. Prov. 5, 18.

Mutuum invicem reddant.

[3] Que le mari rende à la femme ce qu'il lui doit, et pareillement la femme à son mari. [4] La femme n'a pas puissance sur son corps; c'est le mari. De même le mari n'a pas puissance sur son corps, c'est la femme.

Gen. 2, 23. Rom. 13, 7. 1 Pet. 3, 7. Gen. 2, 24; 3, 16.

[5] Ne vous refusez point l'un à l'autre ce devoir, si ce n'est de concert, pour un temps, afin de vaquer à la prière: et revenez ensuite comme vous étiez, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

Prov. 12, 27. Eccli. 25, 1. Eccle. 3, 5. Joel, 2, 14, 16. 1 Thess. 3, 5. 1 Joa. 2, 14. 1 Pet. 5, 8.

Melius nubere quam uri.

[6] Or je dis ceci par condescendance, et non par commandement. [7] Car je voudrais que vous fussiez tous comme moi; mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un d'une manière et l'autre d'une autre. [8] Mais je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est avantageux de rester ainsi comme moi-même. [9] Que s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient. Car il vaut mieux se marier que de brûler.

Ez. 34, 4. Hebr. 6, 1. Mat. 19, 8. Act. 26, 29. 1 Tim. 2, 4. Mal. 1, 2-3. Mat. 19, 11. Sap. 8, 1. 1 Tim. 5, 14. Job, 31, 12. 1 Cor. 7, 2, 5.

6. *Ce que je dis ceci par condescendance*, c'est-à-dire par concession, par permission, et non par commandement. Cela ne veut pas dire que le mariage ne soit pas chose bonne et sainte, mais cela prouve nullement ici le mariage, et par conséquent il n'est pas en contradiction avec cette parole de Dieu dans la Genèse, II, 18: *Il n'est pas bon que l'homme soit seul*, etc. L'Apôtre, en effet, ne considérant ici le mariage que par rapport à l'individu, abstraction faite de l'espèce, veut dire seulement que le mariage apporte des gênes et des dangers aux individus qui le contractent; inconvénients qu'il évite, si Dieu lui accorde la grâce de conserver la chasteté dans la continence. De plus, saint Paul n'envisage ici que le bien spirituel, tandis que dans le paradis terrestre, quand Dieu dit: *Il n'est pas bon*, etc., il avait surtout en vue le bien temporel de l'homme (Glaire).

2. *Que chaque homme ait sa femme...*, c'est-à-dire *vive avec sa femme*. Saint Paul n'exhorte pas ici les célibataires à se marier, puisque, aux versets 7-8, il les engage à demeurer dans leur état (Glaire).

7. *Comme moi;* c'est-à-dire vivant dans le célibat, la virginité étant l'état le plus parfait et le seul qui convienne aux ministres de Dieu.

9. *Qu'ils se marient.* L'Apôtre parle ici des personnes qui sont libres; car celles qui, par vœu, se sont données à Dieu, ne doivent chercher le remède à leurs passions que dans la prière et la pénitence (Glaire). — *Brûler*, le terme πυροῦσθαι signifie être consumé, c'est-à-dire périr par une flamme coupable.

Indissolubile matrimonium.

[10] Pour ceux qui sont mariés, ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande que la femme ne se sépare point de son mari; [11] que si elle en est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le mari, de même, ne quitte point sa femme.

Mat. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 9, 11, 12. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 39.

10. *Ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande.* Cette phrase regarde les versets qui suivent. Elle signifie: c'est Jésus-Christ lui-même qui a établi cette loi: que ceux qui sont liés par le mariage ne se séparent pas; que la femme reste avec son mari ou, si elle s'en sépare, qu'elle demeure en cet état, et qu'à son tour le mari ne renvoie pas sa femme.

Vir infidelis sanctus per mulierem fidelem.

[12] Mais aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur: Si l'un de nos frères a une femme infidèle, et qu'elle consente à demeurer avec lui, qu'il ne se sépare point d'elle. [13] Et si une femme fidèle a un mari infidèle, et qu'il consente à demeurer avec elle, qu'elle ne se sépare point de son mari; [14] car le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari fidèle; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.

1 Esdr. 10, 11. 1 Cor. 5, 12. Luc. 10, 16. Prov. 14, 1. Eccli. 40, 19; 26, 18. 1 Reg. 25, 3. Judith, 11, 19; 8, 29.

12. *Aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur.* Ces paroles se rapportent aux versets précédents 8 et 9. Ce que saint Paul a dit de la continence, il l'a dit de lui-même, assisté sans doute du Saint-Esprit, mais comme simple conseil, non comme une loi divine.

14. *Le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle.* Cela ne veut pas dire que la foi du mari ou de la femme soit suffisante pour faire passer le conjoint infidèle à l'état de grâce ou de salut; mais c'est souvent une occasion de leur sanctification et de leur retour à la vraie foi (Glaire). — *Autrement.* Ce mot peut s'expliquer de diverses façons: *Si ce mariage n'était pas saint*, ou: *Si le mari ne se convertissait pas*, ou bien encore: *Si la femme quittait son mari.*

Quando discedere licet.

[15] Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare; car notre frère ou notre sœur n'est plus asservie en ce cas; mais Dieu nous a appelés à la

Joa. 8, 36. 1 Cor. 14, 33.

ὁ θεός. 16 Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

21 Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθείς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. 28 Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν· ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίρον-

vocávit nos Deus. 16 Unde enim scis múlier, si virum salvum fácies? aut unde scis vir, si mulíerem salvam fácies?

17 Nisi unicuíque sicut divísit Dóminus, unumquémque sicut vocávit Deus, ita ámbulet, et sicut in ómnibus eccléSiis dóceo. 18 Circumcísus áliquis vocátus est? non addúcat præpútium. In præputio áliquis vocátus est? non circumcidátur. 19 Circumcísio nihil est, et præpútium nihil est : sed observátio mandatórum Dei. 20 Unusquísque in qua vocatióne vocátus est, in ea permáneat.

21 Servus vocátus es? non sit tibi curæ : sed et si potes fíeri liber, magis útere. 22 Qui enim in Dómino vocátus est servus, libértus est Dómini : simíliter qui liber vocátus est, servus est Christi. 23 Prétio empti estis, nolíte fíeri servi hóminum. 24 Unusquísque in quo vocátus est, fratres, in hoc permáneat apud Deum.

25 De virgínibus autem præcéptum Dómini non hábeo : consílium autem do, tanquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. 26 Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. 27 Alligátus es uxóri? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quærere uxórem. 28 Si autem accéperis uxórem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit : tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco.

29 Hoc ítaque dico, fratres : Tempus breve est : réliquum est, ut et qui habent uxóres, tanquam non habéntes sint: 30 et qui flent, tanquam non flentes : et qui gaudent, tanquam non gaudéntes : et

16. ss. Al. : *σώσεις, εἰ μή*;
17. G rell. : *ὁ κύρ. ... ὁ θεός.*
18. ℵABLT (alt. l.) : *κέκληταί τις.*
21. Θ: *μελέτω, ἀλλ'.*
22. ℵABLT* *καὶ.*
24. ℵBDEFT* *τῷ* (X: *παρὰ θεοῦ*).

26. D (pr. m.) F† (p. *καλόν*) *ἐστιν.*
27. T² interpungit *γυναικί*; et *ἀπὸ γυναικός*;
28. ℵBLTΘ : *γαμήσῃς.* [L]* *ἡ.*
29. GKSLTH* *ὅτι.* SLT: *ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα.* ℵABT: *συνεστ. ἐστιν· τὸ λοιπόν* (Θ: *ἐστὶν τὸ λοιπόν·*).

paix. 16 Car, que savez-vous, femme, si vous sauverez votre mari? ou que sais-tu, homme, si tu sauveras ta femme?

Rom. 12, 3.

17 Seulement, que chacun marche selon que le Seigneur lui a départi, et selon que Dieu l'a appelé, et c'est ce que j'enseigne dans toutes les Églises. 18 Un circoncis a-t-il été appelé? Qu'il ne se donne point pour incirconcis. Est-ce un incirconcis qui a été appelé? Qu'il ne se fasse point circoncire. 19 La circoncision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu est tout. 20 Que chacun persévère dans la vocation où il était quand il a été appelé.

Quisque in suo statu maneat.

Gal. 6, 15. Sap. 6, 19. Mat. 19, 17.

Eph. 4, 1.

17. *Que chacun marche.* Les Hébreux employaient souvent les verbes *aller, marcher,* dans le sens moral de *se conduire, vivre* (Glaire).

19. *La circoncision n'est rien.* Voir la note sur *Romains*, III, 1.

20. *Dans la vocation;* c'est-à-dire dans l'état, la situation. Cf. ℣. 24.

21 As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas; et même, si tu peux devenir libre, profites-en plutôt. 22 Car celui qui a été appelé au Seigneur, lorsqu'il était esclave, devient affranchi du Seigneur; de même celui qui a été appelé étant libre, devient esclave du Christ. 23 Vous avez été achetés chèrement; ne vous faites point esclaves des hommes. 24 Que chacun, mes frères, persévère devant Dieu dans l'état où il était, lorsqu'il a été appelé.

Servus libertus Domini.

Colos. 3, 22; 4, 1. Eph. 6, 5-9. 1 Pet. 2, 18. Jos. 8, 34, 36. Rom. 8, 21.

Rom. 1, 1, 12. 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20.

Mat. 21, 13.

21. *Esclave.* Sur cinq à six cent mille habitants, Corinthe comptait plus de trois cent mille esclaves. Saint Paul ne défend pas à l'esclave devenu chrétien de profiter des moyens légitimes pour recouvrer sa liberté, mais il enseigne qu'au point de vue surnaturel, peu importe d'être libre ou esclave.

22. *Celui qui a été appelé étant libre, devient esclave du Christ.* Voir la note sur II *Corinthiens*, III, 17.

23. *Ne vous faites point esclaves des hommes,* en vous attachant servilement aux partis des uns ou des autres.

25 Quant aux vierges, je n'ai pas reçu de commandement du Seigneur, mais je donnerai un conseil, comme ayant obtenu de la miséricorde du Seigneur d'être fidèle. 26 J'estime donc que cela est avantageux, parce qu'à cause de la nécessité pressante il est avantageux à l'homme d'être ainsi. 27 Es-tu lié à une femme? ne cherche pas à te délier. N'es-tu point lié à une femme? ne cherche pas de femme. 28 Cependant, si tu prends une femme, tu ne pèches pas; et si une vierge se marie, elle ne pèche pas. Toutefois ces personnes auront les tribulations de la chair. Pour moi, je vous pardonne.

Consilium de virginitate.

Mat. 19, 11-12. Tob. 4, 19.

Luc. 17, 35. Luc. 8, 8.

Eccli. 7, 21. Mat. 19, 10.

1 Tim. 4, 3. Sap. 4, 1. Mat. 22, 30. 2 Cor. 11, 2. Ps. 44, 15. Jer. 3, 4. Eccli. 26, 20. Cant. 2, 2. Mat. 25, 10.

25. *Fidèle,* c'est-à-dire m'acquittant parfaitement des devoirs de la charge qui m'a été confiée, restant attaché à ma vocation.

26. *D'être ainsi,* de ne point se marier.

28. *Pour moi, je vous pardonne;* je ne vous en fais pas un crime, je suis au contraire touché de compassion des maux auxquels vous vous exposez en entrant dans l'état du mariage (Glaire).

29 Voici donc, mes frères, ce que je vous dis : Le temps est court; il faut que ceux même qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas; 30 et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas; ceux qui se réjouis-

Mundanis non adhærendum.

Prov. 12, 21. Eccli. 11, 27. Ps. 61, 11. Ez. 7, 12.

τες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες· 31 καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ, 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. 34 Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 Ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 38 Ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 Μακαριωτέρα δέ ἐστιν, ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

VIII. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 Εἴ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ

qui emunt, tanquam non possidéntes : 31 et qui utúntur hoc mundo, tanquam non utántur : præterit enim figúra hujus mundi.

32 Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. 33 Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. 34 Et múlier innúpta, et virgo, cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore et spíritu. Quæ autem nupta est, cógitat quæ sunt mundi, quómodo pláceat viro. 35 Porro hoc ad utilitátem vestram dico : non ut láqueum vobis injíciam, sed ad id quod honéstum est, et quod facultátem præbeat sine impediménto Dóminum obsecrándi.

36 Si quis autem turpem se vidéri exístimat super vírgine sua, quod sit superadúlta, et ita opórtet fíeri : quod vult fáciat : non peccat, si nubat. 37 Nam qui státuit in corde suo firmus, non habens necessitátem, potestátem autem habens suæ voluntátis, et hoc judicávit in corde suo, serváre vírginem suam, bene facit. 38 Igitur et qui matrimónio jungit vírginem suam, bene facit : et qui non jungit, mélius facit.

39 Múlier alligáta est legi quanto témpore vir ejus vivit : quod si dormíerit vir ejus, liberáta est : cui vult nubat, tantum in Dómino. 40 Beátior autem erit si sic permánserit, secúndum meum consílium : puto autem quod et ego Spíritum Dei hábeam.

VIII. 1 De iis autem quæ idólis sacrificántur, scimus quia omnes sciéntiam habémus. Sciéntia inflat, cháritas vero ædíficat. 2 Si quis autem se exístimat scire áliquid, nondum cognóvit

---

31s. LTΘ: *τὸν κόσμ.* (* *τάτ.*). L: *τάτε, θέλω.* LT: *ἀρέσῃ* (cti. 33s.). 34. K: *Μερέρ. κ.* S: *γυναικὶ μεμέρισται. Καὶ τλ.* LTΘ: *γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ.* (L† *ἡ ἄγαμος* p. *γυνή.* LΘ: *παρθένος ἡ ἄγ.*). [L]* (p. *ἁγ.*) *κ.* LT† (bis) *τῷ.* 35. LT: *σύμφορον.* ℵA BDEFT: *εὐπάρεδρον.* 36. *Est.* al. : *ὀφείλειν.* 37. ℵABDEFLT: *ἐν τῇ καρδ. αὐτᾶ ἑδρ.* L* *αὐτᾶ* (T: *κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.*). L: *ποιήσει.* 38. ℵABDELT: *ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτᾶ.* GSLTΠ : *καὶ ὁ μὴ γ.* L: *ποιήσει.* 39. G rell. [H]* *νόμῳ.* LT* (alt.) *αὐτῆς.*

2. ℵABT (* *δὲ*) : *ἐγνωκέναι* et : *ἅπω ἔγνω.*

33-34. Ces versets ne sont pas coupés dans le grec comme dans la Vulgate.

34. Grec : « il y a cette différence entre la femme (mariée) et la vierge, que celle qui n'est pas mariée s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit ».

36. *Si elle se marie.* Grec : « qu'elles se marient ».

39. *Elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra.* Grec : « elle est libre de se marier à qui elle voudra ».

sent, comme ne se réjouissant pas; ceux qui achètent, comme ne possédant pas; [31] ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient pas, car elle passe, la figure de ce monde.

Sap. 2, 6. 1 Tim. 6, 8. 1 Joa. 2, 17. 2 Cor. 4, 13. 2 Pet. 3, 10.

[32] Je voudrais que vous fussiez exempts de soucis. Celui qui est sans femme met sa sollicitude dans les choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. [33] Au contraire, celui qui est avec une femme met sa sollicitude dans les choses du monde, comment il plaira à sa femme; et il se trouve ainsi partagé. [34] De même la femme non mariée et la vierge pensent aux choses qui sont du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée pense aux choses du monde : comment elle plaira à son mari. [35] Or je vous parle ainsi pour votre avantage, non pour vous tendre un piège, mais parce que c'est une chose bienséante, et qui vous donnera un moyen de prier le Seigneur sans empêchement.

Virginitas a curis liberat.

Philip. 4, 6. Mat. 6, 25. Prov. 11, 7. Luc. 14, 12. Gen. 30, 30.

Tob. 10, 13. 1 Tim. 2, 9.

Eccle. 7, 27. 2 Cor. 11, 2.

[36] Si quelqu'un donc pense que ce lui soit un déshonneur que sa fille, déjà plus qu'adulte, reste vierge, et qu'il la doit marier; qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne péchera point si elle se marie. [37] Mais celui qui, sans nécessité, et étant pleinement maître de sa volonté, juge en son cœur de conserver sa fille vierge, fait bien. [38] Ainsi celui qui marie sa fille vierge fait bien; et celui qui ne la marie pas fait mieux.

Nuptiarum sollicitudines.

Eccli. 7, 27.

1 Tim 5, 21. Eccli. 7, 26.

[39] La femme est liée à la loi aussi longtemps que vit son mari; que si son mari s'endort, elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra, mais seulement selon le Seigneur. [40] Cependant elle sera plus heureuse si, selon mon conseil, elle demeure comme elle est : or je pense que j'ai, moi aussi, l'Esprit du Seigneur.

De viduis.

Rom. 7, 2. Gen. 24, 57. Deut. 7, 3.

Mat.13,8; 5,3. Rom. 8, 23. 1Cor.4,9; 7,26.

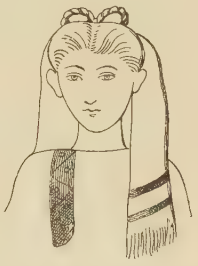
VIII. [1] Quant à ce qu'on offre en sacrifice aux idoles, nous savons que nous avons tous une science *suffisante*. La science enfle, mais la charité édifie. [2] Si quelqu'un se persuade savoir quelque chose, il ne sait pas encore comment il

2° a) Scientia inflat.

Tit. 1, 15. Eccle. 1, 18. Act. 26, 24. Is. 47, 10; 5, 21; 41, 24; 40, 18. 1 Cor. 13, 5. Prov. 26, 12. Jac. 3, 13. Ex. 33, 17. Mat. 25, 12. 2 Tim. 2, 19.

31. *Elle passe, la figure de ce monde.* « Figura præterit, non substantia. Non alios cœlos et aliam terram videbimus, sed veteres et antiquos in melius commutatos ». Saint Jérôme, *In Is.*, LXV, 17, 18.

32-33. Les théologiens catholiques se servent de ces versets pour prouver la sagesse de l'Église en imposant à ses ministres la loi salutaire du célibat.



Vierge chrétienne (℣. 34).
(Peinture des Catacombes, IIIe siècle).

35. *Pour vous tendre un piège*, ou plutôt : *pour vous imposer un joug.*

37. *Maître de sa volonté*, ce qui n'implique en aucune façon le droit absolu des parents à marier leurs enfants contre leur gré.

39. *S'endort.* Dans l'Écriture, le sommeil se met souvent pour la mort. Cf. *Jean*, XI, 11.

40. *Comme elle est*, c'est-à-dire dans son état de veuve.

2° **Sur les mets consacrés aux idoles**, VIII-X.

a) **Règles de conduite sur ce point**, VIII.

VIII. 1. *Nous savons...* que ce qu'on immole aux idoles ne contracte, par cette immolation, aucune souillure qui en interdise l'usage. — *La science enfle.* Il s'agit ici de toute espèce de science : d'abord la science profane, celle des gnostiques, sans doute; mais aussi la science sacrée, même infuse ou révélée, si elle n'était unie à la religion et à la charité. — *La charité édifie.* « Amate scientiam, sed anteponite caritatem. Scientia, si

γνῶναι· 3εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

4Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.

5Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 6ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

7Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα. 9Βλέπετε δέ, μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

10Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

IX. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ; 2Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,

quemádmodum opórteat eum scire. 3 Si quis autem díligit Deum, hic cógnitus est ab eo.

4 De escis autem quæ idólis immolántur, scimus quia nihil est idólum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus. 5 Nam etsi sunt qui dicántur dii, sive in cœlo sive in terra (síquidem sunt dii multi, et dómini multi) : 6 nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo ómnia, et nos in illum : et unus Dóminus Jesus Christus, per quem ómnia, et nos per ipsum.

7 Sed non in ómnibus est sciéntia. Quidam autem cum consciéntia usque nunc idóli, quasi idolóthytum mandúcant : et consciéntia ipsórum cum sit infirma, pollúitur. 8 Esca autem nos non comméndat Deo. Neque enim si manducavérimus, abundábimus : neque si non manducavérimus, deficiémus. 9 Vidéte autem ne forte hæc licéntia vestra offendículum fiat infírmis.

10 Si enim quis víderit eum qui habet sciéntiam, in idolío recumbéntem : nonne consciéntia ejus, cum sit infírma, ædificábitur ad manducándum idolóthyta? 11 Et períbit infírmus in tua sciéntia frater, propter quem Christus mórtuus est? 12 Sic autem peccántes in fratres et percutiéntes consciéntiam eórum infírmam, in Christum peccátis. 13 Quapróp-ter si esca scandalízat fratrem meum, non manducábo carnem in ætérnum, ne fratrem meum scandalízem.

IX. 1 Non sum liber? Non sum apóstolus? Nonne Christum Jesum Dóminum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Dómino? 2 Et si áliis non

---

4. LT* ἕτερος. 5. G KSLTΠ* τῆς.
6. B[L]* ἀλλ'. ℵ (pr. m.) * θεός.
7. LT: τ. συνηθεία. ℵBDEFT: ἕως ἄρτι τῷ εἰδ.
8. ℵ (pr. m.) : ὑμᾶς. LT: παραστήσει (* γὰρ) et : ἐὰν μὴ φ. ... ἐὰν φ.
9. ℵABDEFT: ἀσθενέσιν.
10. [L]* σὲ. *JD Mich.* : οἰκονομηθήσεται (1 Tm. I, 4). *Tan. Faber* : ὁδοποιηθήσ. *Triller* : εἰκότως εἰθίσεται.
11. Θ: ἀπόλλυται (LT: ἀπόλλυται γὰρ et : ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν. : ὁ ἀδ.).
12. F* τοὺς et καὶ.
13. F: τ᾽ βρῶμα. F* (bis) μου.
1. GKSLTH: ἐλεύθ. ... ἀπόστ.
2. LT: μὲ τῆς ἀπ.

VIII. 10. *Voit celui qui a la science.* Grec : « te voit, toi qui as la science ».

IX. 1. *Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre?* Ordre inverse dans le grec.

doit savoir. [3] Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.

1 Cor. 10, 20. Ps. 95, 4-5. Jer. 10, 14. Deut. 6, 4.

Nihil est idolum.

[4] A l'égard des viandes qui sont immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a nul Dieu que l'unique. [5] Car, quoiqu'il y ait ce qu'on appelle des dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre (or il y a ainsi beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs); [6] pour nous, cependant, il n'est qu'un seul Dieu, le Père, de qui toutes choses viennent, et nous surtout, qu'il a faits pour lui; et qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui toutes choses sont, et nous aussi par lui.

Ps. 81, 6; 95, 5; 49, 1; 85, 8; 46, 10. Rom. 11, 6. Act. 17, 28. Joa. 10, 30; 1, 3. Rom. 1, 5. Hebr. 2, 7, 9.

Quidam tamen eis credunt.

[7] Mais cette science n'est pas en tous. Car, même jusqu'à cette heure, quelques-uns, dans la persuasion de la réalité de l'idole, mangent des viandes comme ayant été offertes à l'idole : ainsi leur conscience, qui est faible, s'en trouve souillée. [8] Ce ne sont point les aliments qui nous recommandent devant Dieu. Car si nous mangeons, nous n'aurons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, rien de moins. [9] Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne soit aux faibles une occasion de chute.

Rom. 14, 22-23. Deut. 27, 18.

Rom. 14, 17. Hebr. 13, 9.

Rom. 14, 13-23. Mat. 18, 6-10. Lev. 19, 14.

Pro illis vitetur scandalum.

[10] Car si quelqu'un voit celui qui a la science assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées? [11] Ainsi, par votre science, périra votre frère encore faible, pour qui le Christ est mort. [12] Or, péchant de la sorte contre vos frères, et blessant leur conscience faible, vous péchez contre le Christ. [13] C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, afin de ne point scandaliser mon frère.

Rom. 14, 23. 1Cor. 10, 14, 21.

Rom. 14, 15. Luc. 19, 10.

Am. 9, 4. Mat. 25, 40, 45; 18, 10, 6. Zach. 2, 8.

Rom. 14, 21, 13.

b) Ipse eorum proprius apostolus.

IX. [1] Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ Notre-Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? [2] Et si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis cependant pour

Gal. 2, 6; 1, 1. 2 Cor. 12, 2-4. Act. 9, 4, 17; 18, 9; 22, 17. Rom. 11, 13. 2 Cor. 12, 12.

sola est, inflat. Quia vero caritas ædificat, non permittit scientiam inflari ». Saint Augustin, *Serm.* CCCLIV, 6.

4. *Viandes qui sont immolées aux idoles.* La question proposée ici diffère de celle que l'Apôtre résout dans son Épître aux Romains. A Rome, il s'agissait de mets prohibés par la loi de Moïse, c'étaient des Juifs convertis qui réclamaient contre la liberté que leurs frères se donnaient à cet égard. Ici il s'agit de viandes consacrées aux idoles; et la difficulté est de savoir si les chrétiens peuvent en faire usage sans participer ou paraître participer au culte des idoles.

5. *Ce qu'on appelle des dieux.* Voir la note sur *Jean*, X, 34.

6. *Il n'est qu'un seul Dieu, le Père.* Saint Paul n'a pas en vue de prouver la divinité de chacune des personnes de la Sainte Trinité. Sa pensée est d'opposer l'unité de Dieu, professée par les chrétiens, au polythéisme des Gentils.

7. *Mais cette science n'est pas en tous.* Au ℣. 1, saint Paul parle des chrétiens qui savaient tous que les viandes n'étaient souillées d'aucune impureté, mais qui abusaient de cette connaissance; mais ici il a en vue des chrétiens faibles qui ne croyaient pas qu'il fût permis de manger des viandes immolées, mais qui, séduits par l'exemple des autres, en mangeaient comme eux (Glaire).

8. *Ce ne sont pas les aliments...* L'oblation d'un mets aux idoles n'en change pas la nature et ne rend pas illégitime l'usage qu'on peut en faire ensuite; les dieux auxquels il est offert n'étant que de pures chimères, il n'y a pas lieu de s'inquiéter ni de faire aucune enquête à ce sujet.

10. *Assis à table dans un temple.* Il arrivait souvent que les païens, ayant offert un sacrifice, célébraient un festin religieux, soit dans le temple, soit ailleurs. On invitait à ce repas les parents et les amis et l'on servait indifféremment à tous une partie des victimes.

11. *Votre science* qui vous assure que l'usage de ces mets est indifférent.

b) **Désintéressement de saint Paul, IX.**

IX. 2. *Vous êtes le sceau de mon apostolat.* Après dix-huit mois de travaux l'Église de Corinthe était restée si ferme dans sa foi et si fervente, qu'elle faisait la consolation de l'Apôtre et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétientés voisines.

ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶ αὕτη· 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.

11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

13 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·

15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα. ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί

sum apóstolus, sed tamen vobis sum : nam signáculum apostolátus mei vos estis in Dómino.

3 Mea defénsio apud eos qui me intérrogant, hæc est, 4 numquid non habémus potestátem manducándi et bibéndi? 5 Numquid non habémus potestátem mulíerem sorórem circumducéndi, sicut et céteri apóstoli, et fratres Dómini, et Cephas? 6 Aut ego solus, et Bárnabas, non habémus potestátem hoc operándi?

7 Quis mílitat suis stipéndiis unquam? Quis plantat víneam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non mandúcat? 8 Numquid secúndum hóminem hæc dico? An et lex hæc non dicit? 9 Scriptum est enim in lege Móysi : Non alligábis os bovi trituránti. Numquid de bobus cura est Deo? 10 An propter nos útique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt : quóniam debet in spe, qui arat, aráre : et qui tritúrat, in spe fructus percipiéndi.

11 Si nos vobis spirituália seminávimus, magnum est si nos carnália vestra metámus? 12 Si álii potestátis vestræ partícipes sunt, quare non pótius nos? sed non usi sumus hac potestáte : sed ómnia sustinémus, ne quod offendículum demus evangélio Christi.

13 Nescítis quóniam qui in sacrário operántur, quæ de sacrário sunt edunt : et qui altári desérviunt, cum altári partícipant? 14 Ita et Dóminus ordinávit iis qui evangélium annúntiant, de evangélio vívere.

15 Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me : bonum est enim mihi magis mori, quam ut glóriam meam quis evácuet. 16 Nam si evangelizávero, non est mihi glória : necéssitas enim mihi incúmbit : væ enim mihi est, si non

---

3. ℵABLT: *ἐστιν αὕτη*. 4. ℵBD (pr. m. uterque) T: *πεῖν*. 6. LT* *τῦ*. 7. LTΘ: *τὸν καρπὸν*. LT* *ἦ*. 8. LTΘ: *ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα οὐ λέγει*. 9s. LTΘ: *Θεῷ, ἦ*. GSLTH: *ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τῦ μετέχειν* (*Griesb.* : *ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τῦ μετ.*). 11. CDEFT[1]: *θερίσωμεν*. 12. *Is. Voss.* al.: *ὑσίας*. ℵABCDEFT: *τῆς ὑμῶν ἐξ*. 12. ℵT[2]: *ἐκκοπὴν*. 13. D (pr. m.) ℵBFT[2]‡ (a. *ἐκ*) *τὰ*. ABCDEFLT: *παρεδρεύοντες*. D (pr. m.) CFT[1]: *συνμερ*. 15. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCEF T: *οὐ κέχρημαι οὐδενὶ*. L: *καύχ. μῦ·* (T: *μυ–*). LT: *οὐδεὶς κενώσει*.

6. *N'avons-nous pas le pouvoir de le faire?* Grec : « n'avons-nous pas le droit de ne point travailler? »
10. *Dans l'espérance d'y avoir part.* Grec : « dans l'espoir de jouir de son espérance ».

vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. 1 Cor. 4, 15.

Liber est agendi.

3 Ma défense contre ceux qui m'interrogent, la voici : 4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire? 1 Cor. 9, 7-11. Luc. 10, 7-8. 2 Thes. 3, 8-9. 5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une femme sœur, de même que les autres apôtres et les frères du Seigneur, et Céphas? 6 ou moi seul et Barnabé, n'avons-nous pas le pouvoir de le faire? Luc. 8, 2; 23, 37. Gal. 2, 9. Act. 6, 1. Joa. 1, 42. Marc. 16, 7. Mat. 27, 55.

Jure peteret victum

7 Qui jamais fait la guerre à ses frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de son fruit? Qui paît un troupeau et ne mange point du lait du troupeau? 8 N'est-ce que selon l'homme que je dis ces choses? La loi même ne les dit-elle pas? 9 Car il est écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne lieras pas la bouche au bœuf qui foule les grains? » Est-ce que Dieu a souci des bœufs? 10 N'est-ce pas plutôt pour nous qu'il dit cela? Car c'est pour nous qu'il a été écrit, que celui qui laboure doit labourer dans l'espérance de recueillir, et celui qui bat le grain dans l'espérance d'y avoir part. 1 Tim. 1, 18. Is. 5, 7. Ez. 34, 31. Joa. 21, 17. Ez. 34, 3. Deut. 25, 4. 1 Tim. 5, 18. Ps. 146, 9. Job, 38, 41. Sap. 12, 13. Ps. 39, 18. 1 Pet. 5, 7. Rom. 15, 4. Is. 28, 24-28. 2 Tim. 2, 6. Eccli. 6, 19.

carnalem pro spirituali dato.

11 Si nous avons semé en vous des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous moissonnions de vos biens temporels? 12 Si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi pas plutôt nous-mêmes? Cependant nous n'avons pas usé de ce pouvoir; au contraire, nous souffrons tout pour ne pas mettre d'obstacle à l'Évangile du Christ. Rom. 15, 27. Gal. 6, 6. Eccli. 12, 5. 2 Cor. 11, 9. 2 Thes. 3, 8. Act. 18, 3; 20, 33-35. Prov. 15, 19.

Posset de Evangelio vivere.

13 Ne savez-vous pas que les ministres du temple mangent de ce qui est offert dans le temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel? 14 Ainsi le Seigneur lui-même a prescrit à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile. 4 Reg. 12, 11, 12. Mat. 10, 10. Luc. 10, 7. 2 Tim. 2, 3. Os. 2, 15; 10, 11. 1 Pet. 5, 2. Prov. 14, 4. Is. 41, 15. Num. 18, 31. Deut. 18, 1. 1 Cor. 3, 10; 4, 1.

Jus tamen libenter cessit.

15 Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits. Je n'écris donc pas ceci pour qu'on en use ainsi envers moi; car j'aimerais mieux mourir que de laisser quelqu'un m'enlever cette gloire. 16 Car si j'évangélise, la gloire n'en est pas à moi; ce m'est une nécessité, et malheur à moi, si je n'é- Ps. 125, 6. Gal. 6, 8. Act. 20, 34. 2 Thes. 3, 8-9. 2 Cor. 11, 9-12. Job, 12, 19. Act. 22, 21. Is. 6, 5.

Femme chrétienne de l'Église primitive (℣. 5).
D'après Villermont.

5. *Une femme sœur;* une femme chrétienne; comme un *frère* signifie un *chrétien*. Or, selon l'usage de la nation juive, des femmes pieuses suivaient les prédicateurs de l'Évangile, et fournissaient à tous leurs besoins. — *Et les frères du Seigneur.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46 (Glaire). — *Céphas*, saint Pierre.

6. *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, IV, 36.

9. *Tu ne lieras pas la bouche au bœuf.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXV, 4. Dans la Palestine, on foulait les blés sous les pieds des animaux, et surtout des bœufs.

12. *Nous n'avons pas usé de ce pouvoir.* Saint Paul préférait pourvoir à sa subsistance par le travail de ses mains, *Actes*, XVIII, 3.

13. *Les ministres du temple mangent...* Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, et elle était déterminée par la loi mosaïque. *Exode*, XXIX, 26-28; *Lévitique*, VII, 31-32. Nous voyons aussi IV *Rois*, XII, 4-5 que Joas prescrivit aux prêtres d'employer à la reconstruction du Temple, ce qu'ils percevaient autrefois des offrandes des Israélites.

14. *Le Seigneur lui-même a prescrit.* Cf. *Matthieu*, X, 10, 11, 40, 41; *Luc*, IX, 3; X, 7. — *Vivre de l'Évangile* ou des fonctions sacrées, n'est pas trafiquer des choses saintes, c'est recevoir de ceux dans l'intérêt desquels on travaille la rétribution que l'Église juge nécessaire pour l'honnête entretien de ses ministres. Il en est de même de toutes les rétributions. Le magistrat ne fait pas payer la justice, non plus que le médecin, la santé ou la vie, mais les uns et les autres ont droit à une compensation pour les privations et les sacrifices que leur ont imposés leurs études et qu'exigent leurs fonctions. L'usage de donner à cette rétribution le nom d'*honoraires* est fondé sur la sainte Écriture, τιμή, I *Timothée*, V, 17.

ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω, 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος θεῷ, ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ), ἵνα κερδήσω ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. 25 Πας δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

X. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτί-

evangelizávero. 17 Si enim volens hoc ago, mercédem hábeo : si autem invítus, dispensátio mihi crédita est. 18 Quæ est ergo merces mea? ut Evangélium prædicans, sine sumptu ponam evangélium, ut non abútar potestáte mea in evangélio.

19 Nam cum liber essem ex ómnibus, ómnium me servum feci, ut plures lucrifácerem. 20 Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucrárer : 21 iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos qui sub lege erant, lucrifácerem : iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem : sed in lege essem Christi), ut lucrifácerem eos qui sine lege erant. 22 Factus sum infírmis infírmus, ut infírmos lucrifácerem. Omnibus ómnia factus sum, ut omnes fácerem salvos. 23 Omnia autem fácio propter evangélium, ut párticeps ejus efficiar.

24 Nescítis quod ii qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravium? Sic cúrrite ut comprehendátis. 25 Omnis autem qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet : et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant, nos autem incorrúptam. 26 Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : 27 sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo : ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobus efficiar.

X. 1 Nolo enim vos ignoráre fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt : 2 et omnes in Móyse baptizáti sunt, in

16. ℵ (pr. m.) ABCDEFT: *ἐαὶ δὲ*. LT: *εὐαγγελίσωμαι*.
18. LTΘ* *τῆ Χριστῆ*.
20. G rell. † (a. alt. *ἵνα*) *μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον*.
21. LTΘ: *θεῆ* ... *Χριστῆ* et : *κερδάνω*. LT† *τὰς*.
22. L T* *ὡς*. LTΘ* *τὰ*.
23. ℵABCDEFLTΘ: *Πάντα* (l. *τοῦτο*).
27. ℵABCDEFT: *ἀλλ'*. *Bentl.* al.: *ἄλλος*.

1. G rell. : *γὰρ* (l. *δὲ*).
2. ℵACDEFT²L: *ἐβαπτίσθησαν*.

21. Le commencement du verset est rattaché, dans le grec, au verset précédent. — *Quoique je ne fusse plus assujetti à la loi* n'est pas dans le grec.
22. *Pour les sauver tous.* Grec : « pour sauver du moins certains ».

X. 1. *La mer.* Grec littéralement : « à travers la mer ».

vangélise! [17] Si je le fais de bon cœur, j'en aurai la récompense; mais si je ne le fais qu'à regret, je dispense seulement ce qui m'a été confié. [18] Quelle est donc ma récompense? C'est que, prêchant l'Évangile, je le prêche gratuitement, pour ne pas abuser de mon pouvoir dans l'Évangile.

Ps. 53, 8. 1 Cor. 13, 1. Mat. 10, 8. Is. 28, 25. 2 Cor. 11, 7, 9. Eccli. 20, 31.

[19] Aussi, lorsque j'étais libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner un plus grand nombre. [20] Je me suis fait comme Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; [21] avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'eusse été sous la loi (quoique je ne fusse plus assujetti à la loi), pour gagner ceux qui étaient sous la loi; avec ceux qui étaient sans loi, comme si j'eusse été sans loi (quoique je ne fusse pas sans la loi de Dieu, mais que je fusse sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. [22] Je me suis rendu faible avec les faibles, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, pour les sauver tous. [23] Ainsi, je fais toutes choses pour l'Évangile, afin d'y avoir part.

Omnia omnibus factus est.
2Cor.4,5;12,14. 1 Cor. 7, 23. Mat. 20, 27. Act. 16, 3; 21, 6. Rom. 6, 14. Gal. 2, 19. 4 Reg. 17, 6. 1 Tim. 1, 9. Rom. 2, 14. Act. 17, 18. Gal. 6, 2.
1 Cor. 10, 33. 2 Cor. 11, 29. Rom. 15, 1. Sap. 18, 24. 4 Reg. 4, 34. Os. 13, 4.
Mat. 5, 19. Ps. 147, 13.

[24] Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice courent tous; mais qu'un seul remporte le prix? Courez donc de telle sorte que vous le remportiez. [25] Tous ceux qui combattent dans l'arène s'abstiennent de toutes choses: eux, pour recevoir une couronne corruptible, nous, une incorruptible. [26] Pour moi, je cours aussi, mais non comme au hasard; je combats, mais non comme frappant l'air; [27] mais je châtie mon corps, et le réduis en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres je ne sois moi-même réprouvé.

Corpus castigat ne reprobus fiat.
Mat. 20, 16. Ps. 118, 32. Luc. 9, 62. Hebr. 12, 1. Job, 7, 1; 5, 7. Jac. 1, 12. Ps. 20, 4. 1 Pet. 1, 3, 4. Ps. 148, 32; 41, 3. Is. 40, 31. 2 Tim. 1, 12. Mat. 24, 13. Jer. 31, 16. Ps. 17, 38. Rom. 12, 1; 2, 21; 6, 19. Gal. 5, 16, 17; 24, 25. Luc. 13, 3, 5.

X. [1] Car je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont tous passé la mer; [2] qu'ils ont tous été baptisés sous Moïse, dans la nuée

c) Non omnes Judæi salvati.
Ex. 13, 21; 19, 29; 14, 11, 31. Num.9,15-23; 14, 14. Ps. 104, 39. Sap. 10, 17; 19, 7.

18. *De mon pouvoir dans l'Évangile;* c'est-à-dire du pouvoir qui m'est accordé comme prédicateur de l'Évangile.

22. *Je me suis rendu faible avec les faibles.* Ce qui ne signifie pas prendre leurs imperfections ou s'approprier leurs défauts, mais compatir à leur misère et s'efforcer de la guérir. C'est par ce motif et dans l'intérêt de son ministère qu'il voyageait seul et qu'il vivait de son travail.

Couronne des jeux isthmiques (℣. 24).

24. *Dans la lice,* appelée en grec stade, parce que le champ où l'on courait avait primitivement un stade de longueur (185 mètres). Le stade était l'enceinte où l'on disputait le prix de la course dans les jeux publics. Le premier qui atteignait le but marqué recevait la récompense. Toutes les villes grecques importantes avaient un stade.

25. *S'abstiennent de toutes choses.* « Les athlètes

Coureurs avec des boucliers (℣. 25). (Vase grec. D'après Gerhard.)

se soumettent à un dur régime afin d'accroître leur force. Ils gardent la continence, sont sobres dans le manger et le boire; ils se soumettent à toute espèce de privations et de fatigues ». (Tertullien).

26. *Je combats.* Le verbe employé dans le texte original signifie lutter au pugilat, c'est-à-dire combattre à coups de poings, les mains armées de cestes, espèces de gantelets en cuir de bœuf.

c) **Châtiment des Juifs ingrats dans le désert, X.**

X. 1. *Sous la nuée* qui, dans la péninsule du Sinaï, garantissait les Israélites contre l'ardeur du soleil. — *La mer* Rouge.

σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, [3] καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, [4] καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός· [5] ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

[6] Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. [7] Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. [8] Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

[9] Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο. [10] Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. [11] Ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

[12] Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ· [13] Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

[14] Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. [15] Ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. [16] Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; [17] Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ

nube, et in mari : [3] et omnes eámdem escam spiritálem manducavérunt, [4] et omnes eúmdem potum spiritálem bibérunt (bibébant autem de spirituáli, consequénte eos, petra : petra autem erat Christus) : [5] sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo : nam prostráti sunt in desérto.

[6] Hæc autem in figúra facta sunt nostri, ut non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt: [7] neque idololátræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis : quemádmodum scriptum est : Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere. [8] Neque fornicémur, sicut quidam ex ipsis fornicáti sunt, et cecidérunt una die vigínti tria míllia.

[9] Neque tentémus Christum : sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt. [10] Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre. [11] Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis : scripta sunt autem ad correptiónem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt.

[12] Itaque qui se exístimat stare, vídeat ne cadat. [13] Tentátio vos non apprehéndat nisi humána : fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id quod potéstis, sed fáciet étiam cum tentatióne provéntum ut possítis sustinére.

[14] Propter quod, charíssimi mihi, fúgite ab idolórum cultúra. [15] Ut prudéntibus loquor, vos ipsi judicáte quod dico. [16] Calix benedictiónis, cui benedícimus nonne communicátio sánguinis Christi est? et panis quem frángimus, nonne participátio córporis Dómini est? [17] Quóniam unus panis, unum corpus multi

3. ALT[1]: *πν. ἔφ. βρ.* (eod. ord. ℣. 4).
4. ℵABCT: *πνευμ. ἔπι. πόμα.* ℵBDT: *ἡ πέτρα δὲ* (F* *ἡ*).
5. B (pr. m.) ACT[1]: *ηὐδόκ.*
7. LT: *ὥςπερ γ.*
8. LT: *ἔπεσαν.*
9. LT: *τ. κύριον* (* *καί* a. *τινες*, cti. ℣. 10). L: *πώλλυντα.*
11. LT (* *πάντα*) : *τυπικῶς* et : *κατήντηκεν.*
13. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) ABCFT* (p. *τῷ δύν.*) *ὑμᾶς.*
16. D: *ηὐλογ.* D (pr. m.) F: (l. *Χρ.*) *κυρίου.*

16. *Corps du Seigneur.* Grec : « corps du Christ ».
17. Grec : « comme il n'y a qu'un seul pain, nous, qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps, car tous nous participons à un seul pain ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (c). *Juifs ingrats punis au désert (X).*

et dans la mer; [3] qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle, [4] et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel (car ils buvaient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivait; or cette pierre était le Christ); [5] cependant la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu; car ils succombèrent dans le désert.

Hebr. 10, 1. Joa. 3, 5. Sap. 16, 20. Ex. 16, 15. 1 Cor. 10, 16. Ps. 77, 20. Ex. 17, 26. Is. 48, 21. Ps. 117, 22. Num. 16, 1, 31, 32; 14, 22, 29; 20, 11, 8; 14, 38; 26, 64, 65. Hebr. 3, 17; 10, 28, 29. Mal. 1, 10.

[6] Or toutes ces choses ont été des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne convoitions pas les choses mauvaises, comme eux les convoitèrent; [7] et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit : « Le peuple s'est assis pour manger et pour boire, et s'est levé pour se divertir ». [8] Ne commettons pas la fornication comme quelques-uns d'entre eux la commirent, et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.

Non ergo fornicemur.

Num. 11, 4. Ps. 105, 14. Eccli. 18, 30. Ex. 17, 7. Ps. 77, 18. Ex. 32, -8, 18-19. Ps. 105, 19. Num. 25, 1. 1 Cor. 5, 1.

[9] Ne tentons point le Christ comme quelques-uns d'eux le tentèrent, et ils périrent par les serpents. [10] Et ne murmurez point comme quelques-uns d'eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. [11] Or toutes ces choses leur arrivaient en figure, et elles ont été écrites pour nous être un avertissement à nous pour qui est venue la fin des temps.

Non tentemus Deum.

Num. 21, 5, 6; 14, 22. Deut. 6, 16. Jud. 5. Sap. 1, 11. Num. 16, 41. Philip. 2, 14. Rom. 15, 4. 1 Joa. 2, 18. Hebr. 1, 2; 9, 26.

[12] Que celui donc qui se croit être ferme prenne garde de tomber. [13] Qu'il ne vous survienne que des tentations qui tiennent à l'humanité. Or Dieu est fidèle, et il ne souffrira pas que vous soyez tentés par-dessus vos forces; mais il vous fera tirer profit de la tentation même, afin que vous puissiez persévérer.

In Deo fidendum.

Eph. 5, 15. Is. 14, 12. 3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. Tob. 12, 13. Is. 40, 29.

[14] C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez le culte des idoles. [15] C'est comme à des hommes sages que je parle; jugez vous-mêmes de ce que je dis. [16] Le calice de bénédiction que nous bénissons n'est-il pas la communication du sang du Christ? et le pain que nous rompons n'est-il pas la participation au corps du Seigneur? [17] Car, quoique en grand nombre, nous sommes un seul pain, un seul

Communione Christo unimur.

1 Cor. 8, 10. 1 Joa. 5, 21. Mat. 26, 27. Marc. 14, 23. Luc. 22, 17. 1 Cor. 11, 24, 25. 1 Cor. 12, 27. Act. 4, 32. Colos. 1, 18.

3. *La même nourriture spirituelle*, la manne, appelée *spirituelle* dans le sens de *surnaturelle*, miraculeuse, produite par le Saint-Esprit et figurant une autre nourriture toute spirituelle, l'Eucharistie.

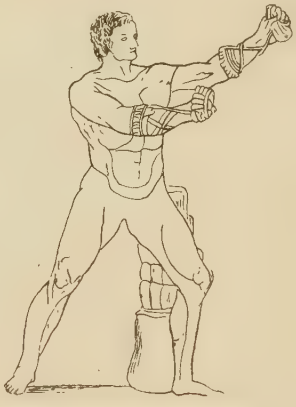
4. *Le même breuvage spirituel*, l'eau miraculeuse que Moïse fit jaillir du rocher à Horeb. — *Cette pierre était le Christ. Petra* est pris ici dans le sens métaphorique. Saint Paul veut dire que le Christ, le Verbe divin est le protecteur du peuple chrétien dans sa marche vers le ciel et la source de toutes les grâces durant le pèlerinage d'ici-bas.

6. *Toutes ces choses.* Saint Paul rappelle ces souvenirs pour montrer qu'il ne suffit pas d'avoir été délivré de l'esclavage du démon et d'avoir reçu le baptême pour arriver sûrement au ciel; mais qu'il faut suivre Jésus-Christ avec docilité, et pratiquer sa loi. — *Ont été les figures.* Non pas que les récits de l'Ancien Testament soient tous allégoriques, mais parce qu'il y a entre les deux Testaments des rapports providentiels, et que Dieu préludait sous la loi juive à ce qu'il a fait sous la loi chrétienne.

7. *Idolâtres.* Allusion à l'adoration du veau d'or et aux fêtes idolâtriques par lesquelles on l'honora.

8. *La fornication.* Allusion à l'initiation au culte impur de Béelphégor.

9-10. Dieu punit ceux qui murmuraient contre Moïse en envoyant contre eux des *serpents* venimeux, par le feu et par la peste.



Pugiliste grec (IX, 26, p. 101). (D'après Lübker.)

12. *Que celui qui est ferme.....* Voir la note ℣. 6.

14. *Fuyez le culte des idoles.* Les versets suivants vont en fournir les raisons.

16. *Le calice de bénédiction.* Les Juifs appelaient calice béni ou *de bénédiction*, celui que le père de famille offrait à Dieu à la fin du repas pascal et que les convives se faisaient passer ensuite de main en main. A la dernière cène, Notre-Seigneur a prononcé sur le calice eucharistique des paroles de bénédiction analogues à celles qui étaient usitées en cette occasion, mais autrement efficaces. — *Que nous bénissons*, saint Paul parle ici au nom de tous les prêtres.

17. *Un seul pain*, parce que, à la différence des autres pains, il est partout identique à lui-même; il suffit de le recevoir, en quelque lieu qu'on soit

πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; 19 Τί οὖν φημί; ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν;

23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 30 Εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ· 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

sumus, omnes qui de uno pane participámus.

18 Vidéte Israel secúndum carnem : nonne qui edunt hóstias, partícipes sunt altáris? 19 Quid ergo? dico quod idólis immolátum sit áliquid? aut quod idólum sit áliquid? 20 Sed quæ ímmolant gentes, dæmóniis ímmolant et non Deo. Nolo autem vos sócios fíeri dæmoniórum : non potéstis cálicem Dómini bíbere, et cálicem dæmoniórum : 21 non potéstis mensæ Dómini partícipes esse, et mensæ dæmoniórum. 22 An æmulámur Dóminum? Numquid fortióres illo sumus?

Omnia mihi licent, sed non ómnia expédiunt. 23 Omnia mihi licent, sed non ómnia ædíficant. 24 Nemo quod suum est quærat, sed quod alteríus. 25 Omne quod in macéllo venit manducáte, nihil interrogántes propter consciéntiam. 26 Dómini est terra et plenitúdo ejus. 27 Si quis vocat vos infidélium, et vultis ire : omne quod vobis appónitur, manducáte, nihil interrogántes propter consciéntiam.

28 Si quis autem díxerit : Hoc immolátum est idólis : nolíte manducáre, propter illum qui indicávit, et propter consciéntiam : 29 consciéntiam autem dico non tuam, sed alteríus. Ut quid enim libértas mea judicátur ab aliéna consciéntia? 30 Si ego cum grátia partícipo, quid blasphémor pro eo quod grátias ago?

31 Sive ergo manducátis, sive bíbitis, sive áliud quid fácitis : ómnia in glóriam Dei fácite. 32 Sine offensióne estóte Judæis, et géntibus, et ecclésiæ Dei : 33 sicut et ego per ómnia ómnibus pláceo, non quærens quod mihi útile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

---

18. ℵACD (pr. m.) FT: οὐχ οἱ. D (pr. m.) : ἔσθοντες. 19. BDELT: εἰδωλόθυτόν ... εἴδωλόν (G LTΠΘ: τι ἔστ. bis). 20. LTΘ (bis) : θύουσιν (* τὰ ἔθν.). 23. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ. 26. ℵBCDEFT: τοῦ κυρίου γὰρ. 27. LT²* δέ. 28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell. * τῆ-αὐτῆς (e ỳ. 26). 30. ℵABCDEFT* δὲ. 32. ℵ (pr. m.) ABCT: καὶ Ἰουδ. γίνεσθ. 33. LT: σύμφορον.

20. La fin du verset se trouve au ỳ. 21 dans le grec. Item ỳ. 22.

28. Le grec répète à la fin : « car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude ». Cf. *supra* ỳ. 26.

corps, nous tous qui participons à un seul pain.

[18] Voyez Israël selon la chair; ceux qui mangent des victimes ne participent-ils pas à l'autel? [19] Quoi donc? Veux-je dire que ce qui est immolé aux idoles soit quelque chose? ou que l'idole soit quelque chose? [20] Mais ce qu'immolent les gentils, ils l'immolent aux démons et non à Dieu. Or je désire que vous n'ayez aucune société avec les démons : vous ne pouvez boire le calice du Seigneur et le calice des démons. [21] Vous ne pouvez avoir part à la table du Seigneur et à la table des démons. [22] Voulons-nous provoquer le Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

Non ergo dæmonio simul uniamur.

Rom. 2, 28. Gal. 4, 29. Ps. 134, 17. 1 Cor. 8, 4. Deut. 32, 17. 2 Par. 11, 15. Ps. 95, 5; 105, 37. Bar. 4, 7. Jos. 12, 31. Ps. 115, 13. Mat. 6, 24. 2 Cor. 6, 14. Deut. 32, 21. Job, 9, 4, 19. Rom. 10, 19; 11, 14. 1 Cor. 6, 12.

Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. [23] Tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. [24] Que personne ne cherche son propre avantage, mais celui des autres. [25] Mangez tout ce qui se vend à la boucherie, ne faisant aucune question par conscience. [26] Car au Seigneur est la terre et toute sa plénitude. [27] Si un infidèle vous invite, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qu'on servira, ne faisant aucune question par conscience.

Non fiat ciborum distinctio.

Rom. 15, 2. 1 Cor. 10, 33; 13, 5. Philip. 2, 4. 1 Tim. 4, 4. 1 Cor. 7-8. Rom. 14, 2. Eccli. 14, 5. Ps. 49, 10; 23, 1. Eccli. 17, 31. Luc. 10, 8.

[28] Mais si quelqu'un dit : « Ceci a été immolé aux idoles », n'en mangez point, à cause de celui qui vous a avertis, et par conscience. [29] Or je dis la conscience, non la tienne, mais celle d'autrui. Car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre? [30] Si je mange avec actions de grâces, pourquoi me laisserai-je maudire pour une chose dont je rends grâces?

nisi proximum scandalizetur.

Rom. 14, 14. 2 Cor. 6, 3. Gal. 6, 1. Mat. 18, 6. Jer. 6, 20. Jos. 6, 11. Rom. 14, 6, 16.

[31] Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu. [32] Ne soyez une occasion de scandale ni pour les Juifs, ni pour les gentils, ni pour l'Église de Dieu; [33] comme moi-même je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas ce qui m'est avantageux, mais ce qui l'est au grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

Omne in gloriam Dei agendum.

Colos. 3, 17. 1 Pet. 2, 12; 4, 11. Rom. 12, 13, 18. 1 Cor. 9, 19-22; 3, 4. Gal. 1, 10. Philip. 4, 17. 1 Mach. 14, 4.

et dans quelque mesure que ce puisse être, pour recevoir Notre-Seigneur, et lui être uni.

18. *Ne participent-ils pas à l'autel?* Ceux qui offraient des sacrifices, autres que l'holocauste, recevaient, pour la manger, une partie de la victime qui avait été offerte sur l'autel.

20. *Ils l'immolent aux démons :* donc on ne peut sans scandale participer aux festins qui suivent ces sacrifices.

21. *La table;* c'est-à-dire l'autel.

24. *Ne cherche son propre avantage*, ne suive ses propres idées.

25. *Ne faisant aucune question.* Voir plus haut la note sur VIII, 8.

27. Ce que dit ici saint Paul n'est pas en opposition avec ce qu'avaient décidé les Apôtres, qu'il fallait s'abstenir de manger ce qui avait été offert aux idoles (*Actes*, XV, 29) : parce qu'ils n'en avaient fait la défense qu'aux fidèles d'Antioche et à leurs voisins (*Actes*, XV, 23); et cela dans la vue de conserver la paix et la concorde entre les gentils et les Juifs qui se trouvaient en grand nombre à Antioche, et qui avaient une invincible horreur pour les idoles et tout ce qui leur était consacré. Si plus tard, dans les pays même les plus éloignés d'Antioche, on se conforma à cette décision des Apôtres, ce ne fut pas en vertu d'une obligation quelconque, mais spontanément et par respect pour eux (Glaire).

30. *Avec actions de grâces*, en vue de plaire à Dieu.

31. *Pour la gloire de Dieu.* Nous devons en toutes nos actions nous proposer comme fin unique la gloire de Dieu, en ne faisant rien qui puisse scandaliser les âmes, mais en cherchant de préférence à répandre autour de nous la bonne odeur de Jésus-Christ.

XI. *Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.* [2] *Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.*

[3] *Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ θεός.* [4] *Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* [5] *Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.* [6] *Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.*

[7] *Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.* [8] *Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·* [9] *καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.* [10] *Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.*

[11] *Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ·* [12] *ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.*

[13] *Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;* [14] *ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστί,* [15] *γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.* [16] *Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.*

[17] *Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἧττον*

XI. [1] Imitatóres mei estóte, sicut et ego Christi. [2] Laudo autem vos fratres, quod per ómnia mei mémores estis, et sicut trádidi vobis, præcépta mea tenétis.

[3] Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est : caput autem mulíeris, vir : caput vero Christi, Deus. [4] Omnis vir orans aut prophétans veláto cápite, detúrpat caput suum. [5] Omnis autem múlier orans aut prophétans non veláto cápite, detúrpat caput suum : unum enim est ac si decalvétur. [6] Nam si non velátur múlier tondeátur. Si vero turpe est mulíeri tondéri, aut decalvári, velet caput suum.

[7] Vir quidem non debet veláre caput suum : quóniam imágo et glória Dei est, múlier autem glória viri est. [8] Non enim vir ex mulíere est, sed múlier ex viro. [9] Etenim non est creátus vir propter mulíerem, sed múlier propter virum. [10] Ideo debet múlier potestátem habére supra caput propter ángelos.

[11] Verúmtamen neque vir sine mulíere, neque múlier sine viro, in Dómino. [12] Nam sicut múlier de viro, ita et vir per mulíerem : ómnia autem ex Deo.

[13] Vos ipsi judicáte : decet mulíerem non velátam oráre Deum? [14] Nec ipsa natúra docet vos quod vir quidem si comam nútriat, ignomínia est illi : [15] múlier vero si comam nútriat, glória est illi : quóniam capílli pro velámine ei dati sunt. [16] Si quis autem vidétur contentiósus esse : nos talem consuetúdinem non habémus, neque ecclésia Dei.

[17] Hoc autem præcípio : non laudans quod non in mélius, sed in detérius con-

---

2. ℵABCLT²* *ἀδελφ.* D (pr. m.) F‡ (p. *παραδ.*) *μου.* 3. F* *δὲ* et (pr.) *ὁ.* ℵABDET† (a. *Χρ.*) *τοῦ.* 5. L: *αὐτῆς.* 7. LT‡ *ἡ* (a. *γ.*). 10. Pon. *Gough.* p. ϡ. 13; *Bow.* p. ϡ. 15; *Venema* : *ἐκ ὀφ. Gothofr.* : *ἐξυβίαν* (*Vulg.* : velamen = exuviam?). *Toup.* : *ἐξῶσα. Valck.* : *κανσίαν. Gothofr.* : *ἀγελαίας. Taylor* : *ἀγέλας. Toup.* : *ὄχλας. IB Köhler* : *διαβόλους* (obtrectatores). 11. G rell. : *γυνὴ* ... *ἀνὴρ* (inverso ord.). 12. ℵABCDEFT: *οὕτως.* 13. DE: *ὑμεῖς αὐτοὶ κρ.* 14. LT (* *ἤ*) : *οὐδὲ ἡ φ. αὐτὴ.* 15. [K]ST* (alt.) *αὐτῇ.* 17. LT: *παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν* et : *κρεῖσσον* et : *ἧσσον.*

XI. 13. *Jugez vous-mêmes.* Grec : « jugez-en vous-mêmes ».
16. *De l'Église.* Grec : « des Églises ».

II. Réponses (VII-XV). — 3° *(a). Les femmes doivent être voilées (XI, 1-16).*

XI. [1] Soyez mes imitateurs, comme moi je le suis du Christ. [2] Je vous loue, mes frères, de ce qu'en toutes choses vous vous souvenez de moi, et gardez mes préceptes tels que je vous les ai donnés.

3° a) **Ipsum imitentur.** Jos. 13, 15. 1 Pet. 5, 3. 2 Thes. 3, 9. Gal. 2, 20. Philip. 3, 17. 1 Thes. 1, 6.

[3] Or je veux que vous sachiez que le chef de tout homme est le Christ; le chef de la femme, l'homme; et le chef du Christ, Dieu. [4] Tout homme qui prie ou prophétise la tête couverte déshonore sa tête; [5] et toute femme qui prie ou prophétise la tête découverte déshonore sa tête; car c'est comme si elle était rasée. [6] C'est pourquoi si une femme ne se voile pas, qu'elle soit tondue. Or s'il est honteux à une femme d'être tondue ou rasée, qu'elle voile sa tête.

Mulier viro subjecta. 2 Thes. 2, 5, 14; 3, 6. Jac. 5, 10. Hebr. 13, 7. Jos. 15, 20. Is. 5, 13. 1 Cor. 12, 8. Joa. 3, 34. Eph. 1, 21; 5, 22, 23. Colos. 2, 19. Philip. 2, 7. Luc. 4, 16-21. Act. 15, 42-45; 15, 21; 17, 2. Eccli. 39, 6. Joel, 2, 28. Luc. 1, 67. 1 Cor. 11, 15. Is. 3, 17. 1 Cor. 7, 35.

[7] Pour l'homme, il ne doit pas voiler sa tête, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. [8] Car l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme. [9] Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. [10] C'est pourquoi la femme doit avoir une puissance sur sa tête, à cause des anges.

Vir mulieri dominatur. Gen. 1, 26. Colos. 1, 15. Ps. 3, 4, 7. Ex. 40, 32. Gen. 2, 23. Ps. 113, 9. Gen. 2, 7, 22, 18, 24. Tob. 12, 12. Ps. 137, 1. Mal. 2, 7. Apoc. 8, 3-5. Eccli. 7, 33; 9, 5.

[11] Cependant, ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme, dans le Seigneur. [12] Car, comme la femme a été tirée de l'homme, ainsi l'homme est par la femme : mais tout vient de Dieu.

Uterque tamen conjuncti. Gen. 1, 27. Gal. 3, 27. Job, 14, 1.

[13] Jugez vous-mêmes : Sied-il à la femme de prier Dieu sans être voilée? [14] La nature même ne vous apprend-elle pas que si un homme entretient sa chevelure, c'est une ignominie pour lui? [15] Que si, au contraire, la femme soigne sa chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que les cheveux lui ont été donnés pour voile? [16] Si quelqu'un paraît aimer à contester, pour nous, ce n'est point notre coutume ni celle de l'Église de Dieu.

Caput mulieris velandum. 1 Pet. 3, 3. Is. 24, 5. Ez. 44, 20. 2 Cor. 3, 15. 1 Tim. 2, 9. Job, 6, 29. Prov. 20, 3. Ps. 67, 7.

[17] Voici ce que je vous fais observer maintenant, sans l'approuver, c'est que vos assemblées se font, non point à votre avantage, mais à votre préju-

b) **Scissuræ in conventibus.** Prov. 1, 4. Eccle. 4, 12. Ps. 110, 1.

3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses, XI.

a) **Les femmes doivent être voilées,** XI, 1-16.

XI. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent.

3. *Le chef de tout homme...* La femme est subordonnée à l'homme de la même manière que l'homme est subordonné à Dieu

4. *Tout homme qui prie... la tête couverte.* Il est à noter que les Juifs se couvrent la tête dans leurs synagogues, et que les prêtres païens se voilaient la tête pour exercer leurs fonctions. Les chrétiens adoptèrent une conduite toute contraire. « Nudo capite, quia non erubescimus, oramus ». Tertullien, *Apol.*, 30. Les Grecs priaient la tête découverte. « Illic, græco ritu, capite aperto res divina fit... Græci hoc esse moris aperto capite sacrificare ». Macrobe, I, 8. Les Romains, comme les Juifs et les musulmans encore de nos jours, priaient la tête couverte. Les femmes, même en Achaïe, ne paraissaient en public que la tête couverte. Plutarque, *Quæst. rom.*, XIV. Chez les Grecs, on ne rasait la tête qu'aux femmes esclaves. Les danseuses romaines se rasaient aussi la tête. Les Juives en Orient se coupent les cheveux au moment de leur mariage. — L'Église se conforma aux coutumes dont parle saint Paul, comme le prouvent les peintures des Catacombes, où l'on voit les hommes portant les cheveux courts et où les femmes portent la *palla*, voile retombant de la tête sur les épaules et pouvant recouvrir le visage. Voir p. 99.

Femme grecque voilée (ỹ. 6). (D'après Guhl et Koner.)

8. Adam a été créé directement par Dieu; Ève a été formée d'une côte d'Adam.

10. *Une puissance:* une marque, un symbole de la puissance que l'homme a sur elle; c'est-à-dire un voile, par respect pour les saints anges qui sont présents. — *A cause des anges,* nos anges gardiens; nous devons avoir égard à la religion dont ils sont pénétrés, et au zèle qui les anime contre l'immodestie et le scandale. Un certain nombre d'interprètes entendent par ce mot les ministres de Dieu : d'autres les âmes saintes.

Femmes grecques (ỹ. 15.)
Figurines de Tanagra. (D'après Mahaffy, *Greek Pictures*)

13, 14. Saint Paul parle ici dans le sens de la discipline reçue de son temps; ainsi son raisonnement n'a rien d'absolu, et le mot *nature* qu'il emploie doit s'entendre d'une coutume presque universelle, parmi les peuples les mieux connus, et qui par là même forme une espèce de droit naturel. Remarquons, de plus, qu'il n'est honteux à un homme de laisser croître ses cheveux, que quand il le fait par vanité, ou sans aucun motif

συνέρχεσθε. 18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· 19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. 22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου.

30 Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,

venítis. 18 Primum quidem conveniéntibus vobis in ecclésiam, aúdio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. 19 Nam opórtet et hæreses esse, ut et qui probáti sunt, manifésti fiant in vobis.

20 Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínicam cœnam manducáre. 21 Unusquísque enim suam cœnam præsúmit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. 22 Numquid domos non habétis ad manducándum, et bibéndum? aut ecclésiam Dei contémnitis, et confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

23 Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur accépit panem, 24 et grátias agens fregit, et dixit : Accípite, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. 25 Simíliter et cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine : hoc fácite quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. 26 Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat.

27 Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. 28 Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. 29 Qui enim manducat et bibit indígne, judícium sibi manducat et bibit : non dijúdicans corpus Dómini.

30 Ideo inter vos multi infírmi et imbecílles, et dórmiunt multi. 31 Quod si nosmetípsos dijudicarémus, non útique judicarémur. 32 Dum judicámur autem,

18. ℵABCDEFT* τῇ.
19. D (pr. m.) BT¹[L]† (p. ἵνα) καὶ.
20. D (pr. m.) F* οὖν.
21. *Knatchbull.* pon. καὶ p. προλαμβ. DEF: ἐπὶ τῷ.
22. LT: Τί εἴπω ὑμῖν; (L: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ).
23. L: παρεδίδετο.
24. G[KHΘ] SLT* Λάβ. φάγ. ℵ (pr. m.) ABLT* κλώμ.
25. ℵBℭT: ἐὰν.
26. SLTΘ* τοῦτο. G rell.* ἄν et (27) τοῦτον. GKSLTH† τῆ (a. αἵμ.).
29. LT* ἀναξίως et τῆ κυρ.
31. LT: δὲ.
32. F: ἀπὸ. ℵB T²† (a. κυρ.) τῆ. F† (p. κόσμῳ) τούτῳ.

19. *Des hérésies.* Grec : « des hérésies parmi vous ».
24. *Livré.* Grec : « rompu ».

dice. 18 Premièrement, j'entends dire que quand vous vous assemblez dans l'Église, il y a des scissions parmi vous, et je le crois en partie. 19 Car il faut qu'il y ait même des hérésies, afin qu'on découvre ceux d'entre vous qui sont éprouvés.

Is. 1, 13. Eccli. 21, 10. Eph. 4, 4. Is. 22, 9. 1 Cor. 3, 3. 1 Tim. 6, 3. Mat. 18, 7. Prov. 27, 17. Sap. 3, 6.

Dissensiones in Cœna.

20 Lors donc que vous vous réunissez, ce n'est plus manger la cène du Seigneur. 21 Car chacun anticipe le temps de prendre son repas. Et ainsi l'un souffre de la faim et l'autre regorge. 22 N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous en louerai-je? Non, je ne vous en loue point.

Act. 1, 15. Os. 4, 17. Eccli. 11, 19. 2 Esdr. 8, 10. Job, 31, 17. Agg. 1, 6. Joa. 2, 15. Luc. 5, 29. Jer. 7, 11. Jac. 2, 2-4. 1 Cor. 11, 2. Ps. 9, 3. Is. 3, 12. 1 Reg. 14, 27. Eccli. 29, 33. Gal. 1, 12. Mat. 11, 27; 26, 26.

Memorata Cœna sancta.

23 Car j'ai reçu moi-même du Seigneur ce que vous ai aussi transmis; que le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain, 24 et rendant grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; ceci est mon corps qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi ». 25 De même *il prit* le calice après qu'il eut soupé, disant : « Ce calice est le nouveau testament en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous boirez, en mémoire de moi. 26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne ».

1 Thes. 5, 18. Marc. 14, 22. Luc. 22, 17, 19. Sap. 6, 20. Joa. 6, 54. Job, 31, 31. Is. 50, 6; 53, 7. Eph. 5, 2. Lam. 3, 17. Ps. 110, 4; 138, 11. Ex. 8. Luc. 22, 20; Mat. 20, 22; 26, 39. Is. 43, 7. Prov. 9, 5. Mat. 28, 20. Luc. 21, 32.

Ab esu indigno cavendum.

27 C'est pourquoi quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement sera coupable du corps et du sang du Seigneur. 28 Que l'homme donc s'éprouve lui-même, et qu'il mange ainsi de ce pain et boive de ce calice. 29 Car quiconque en mange et en boit indignement, mange et boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur.

Hebr. 10, 29; 6, 6. Mat. 12, 32. Joa. 6, 59. 2 Cor. 13, 5. Gal. 6, 4. Joa. 5, 29. Lev. 22, 3.

Vitetur Dei judicium.

30 C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de languissants, et que beaucoup s'endorment. 31 Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions certainement point jugés. 32 Et lorsque nous sommes jugés, c'est par le Seigneur que nous

Ex. 32, 28. Act. 5, 1-10. Ps. 15, 4. 1 Thes. 4, 13. Gal. 6, 4. Job, 13, 15; 23, 4. Job, 5, 17. Prov. 3, 12; 19, 25.

raisonnable, mais qu'il en est tout autrement lorsqu'il le fait par religion, comme par exemple les Nazaréens (Glaire).

b) **Ordre dans les réunions eucharistiques, XI, 17-34.**

18. *Il y a des scissions.* Ceux du même parti se réunissaient ensemble et tandis que les uns faisaient bonne chère, les autres avaient à peine de quoi manger.

19. C'est l'orgueil et la perversité du cœur de l'homme qui rendent les hérésies nécessaires, mais Dieu, qui sait toujours tirer le bien du mal, montre en cette circonstance qui sont les bons chrétiens, en rendant leur foi et leur fermeté plus remarquables (Glaire).

20. *La cène du Seigneur;* le repas de charité ou *agape*, qui se faisait en commun avant de participer au corps et au sang du Seigneur.

21. *Son repas.* L'Eucharistie se prenait le soir après un repas commun, appelé *agape*. Ce repas devint bientôt un repas de pure forme; et l'Eglise établit l'obligation d'être à jeun pour communier. On continua cependant à célébrer des Agapes, même dans les catacombes, jusqu'au quatrième siècle. Elles avaient lieu surtout les jours de fêtes et les dimanches, à la dédicace des églises, en l'honneur des martyrs, à l'occasion des mariages ou des funérailles.

23. *Que le Seigneur Jésus...* « En méditant les paroles de saint Paul, j'y trouvai plus de lumière que dans tout ce qu'on a écrit depuis sur l'Eucharistie. Je me rappelai ce qu'Érasme écrivait en 1526 à un de ses amis (*Ad Pellic.*) : N'est-il pas digne de Dieu et de son amour pour les hommes, qu'après les avoir rachetés par le sang de son Fils, il veuille maintenant les nourrir de sa chair et de son sang ». P. Theiner, *Lettre sur sa conversion.*

26. *Vous annoncerez la mort du Seigneur.* Le sacrifice de la croix est le centre de la religion. Comme le sacerdoce de l'ancienne Loi l'annonce et le figure, celui de la Loi nouvelle le rappelle et le perpétue.

27. Ce passage démontre la présence réelle du corps et du sang de Jésus-Christ, même pour ceux qui communient indignement; autrement ils ne sauraient être coupables du corps et du sang de Jésus-Christ, ni condamnés justement pour n'avoir pas discerné le corps du Seigneur (Glaire).

29. *Ne discernant point le corps du Sauveur.* Ces paroles et celles qui précèdent supposent qu'on doit à l'Eucharistie le même respect qu'à Jésus-Christ même, par conséquent qu'il y est réellement présent comme Dieu et comme homme.

30. *S'endorment,* c'est-à-dire meurent. Voir plus haut la note sur VII, 39.

ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 εἴ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχεσθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

XII. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε, ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον·

8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἓν ἐστι σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός. 13 Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος,

a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

33 Itaque fratres mei, cum convenítis ad manducándum, ínvicem expectáte. 34 Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in judícium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

XII. 1 De spirituálibus autem, nolo vos ignoráre fratres. 2 Scitis quóniam cum gentes essétis, ad simuláchra muta prout ducebámini eúntes. 3 Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu sancto.

4 Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. 5 Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. 6 Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus qui operátur ómnia in ómnibus. 7 Unicuíque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem.

8 Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ : álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúmdem Spíritum : 9 álteri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu : 10 álii operátio virtútum, álii prophetia, álii discrétio spirituum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. 11 Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, ómnia autem membra córporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt : ita et Christus. 13 Etenim in uno Spíritu omnes nos in unum corpus baptizáti sumus, sive Judæi, sive gentíles, sive servi, sive líberi : et omnes in uno Spíritu potáti sumus.

14 Nam et corpus non est unum mem-

---

34. G rell. * δέ.
2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (*Griesb.* : Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.).
3. ℵABCLT: Ἀνάθεμα Ἰησοῦς et : Κύριος Ἰησοῦς.
6. BCT¹: κ. ὁ αὐτ. G rell. * ἐστι.
9. [L]T* (pr.) δὲ. LTΘ (in f.) : ἐν τῷ ἑνὶ πν.
10. LT (* alt. tert. et quart. δὲ) : διερμην.

11. DEF: ταῦτα δὲ πάντα. D (pr. m.) F* τὰ (pr.).
12. D (pr. m.) F: μέλη δὲ. ℵABCT: πολλὰ ἔχει. [KH]SLT* τῆ ἑνός.
13. LT* (alt.) εἰς (X: ἐφωτίσθημεν).

XII. 2. *Quand* n'est pas dans le grec.
11. *A chacun.* Grec : « à chacun en particulier ».

sommes repris, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. 34 Si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Quant aux autres choses, lorsque je serai venu, je les réglerai.

Recte omnia fiant. Ex. 12, 6. Eccli. 10, 3.

34. *Votre condamnation,* celle dont il a été parlé ℣. 29.

XII. 1 Quant aux dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Or vous savez que quand vous étiez gentils, vous couriez aux idoles muettes, selon qu'on vous y conduisait. 3 Je vous déclare donc que personne parlant dans l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à Jésus. Et personne ne peut dire Seigneur Jésus, que par l'Esprit-Saint.

4° a) **Ope Spiritus indigemus.** 1 Cor. 15, 1; 13, 1; 41, 1; 2, 12. Eph. 4, 17; 2, 2. Jer. 5, 6. Ps. 113, 5. Hab. 2, 18-19. 1 Cor. 10, 20. Gal. 5, 18; 2, 15; 8, 14. Marc. 9, 38. Mat. 16, 16, 17. 1 Joa. 4, 3. Is. 59, 2. Sap. 1, 5. Act. 2, 36. Ps. 93, 17. Joa. 15, 5; 3, 9; 16, 13.

4° Sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIII.

a) Des dons surnaturels en général, XII.

XII. 1. *Dons spirituels.* Il s'agit des dons surnaturels, χαρίσματα, plus ou moins éclatants et plus ou moins précieux, départis par l'Esprit-Saint à certains membres de l'Église, pour la servir et pour l'édifier. Les théologiens les appellent *gratiæ gratis datæ.* Ce ne sont pas des aptitudes naturelles développées par le Saint-Esprit, mais bien des forces miraculeuses, qui sont au-dessus de notre nature.

3. *Ne dit anathème,* ne profère de blasphèmes (Glaire). — *Ne peut dire Seigneur Jésus,* d'une façon digne, sainte et salutaire.

Spiritus dispensatio, Mat. 25, 15. Eph. 4, 4, 7. Sap. 7, 22. 1 Cor. 4, 1; 8, 6. 3 Reg. 10, 5. Ps. 103, 23. Eccli. 33, 11. Is. 26, 12. Joa. 3, 8. Ps. 97, 2. Hebr. 2, 4. Act. 6, 8. 1 Cor. 14, 12.

4-6. *Grâces... ministères... opérations.* D'après saint Thomas, il s'agit de trois sortes de grâces différentes, qui sont spécialement attribuables, les premières, ἐνεργημάτων, au Père, les secondes, διακονιῶν, au Fils, les troisièmes, χαρισμάτων, au Saint-Esprit.

et varietas. Luc. 21, 15. 1 Cor. 2, 6. Sap. 10, 10. Is. 33, 6. Is. 11, 2. Hebr. 11, 6. Mat. 15, 28. Jer. 17, 14. Ex. 14, 22. Jos. 10, 13. Gal. 3, 5. Is. 41, 23. Joel, 2, 28. Jer. 17, 9. 1 Joa. 4, 1. Act. 2, 4. Dan. 5, 16. Gen. 40, 8.

7. *Pour l'utilité.* Par le moyen de ces dons Dieu suppléait à ce qu'il y avait d'imparfait ou qui pouvait manquer encore dans le culte et la hiérarchie, et en même temps, il mettait sous les yeux de tous une preuve sensible de sa présence et de son action au sein de l'Église.

8-10. A raison de l'usage qu'on en peut faire, saint Thomas répartit ces dons en trois classes : — 1° Ceux qui fournissent au prédicateur les arguments dont il a besoin pour persuader : *fides, sermo sapientiæ, sermo scientiæ.* — 2° Ceux qui lui permettent de confirmer sa doctrine par des preuves miraculeuses : *gratia curationum, operatio virtutum, prophetia, discussio spirituum.* — 3° Ceux qui doivent lui faciliter la communication de ses pensées : *genera linguarum, ut interpretatio sermonum.* Tous ont pour but direct le service du prochain et l'intérêt de l'Église.

4 A la vérité, il y a des grâces diverses, mais c'est le même Esprit. 5 Il y a diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; 6 et il y a des opérations diverses, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous; 7 or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit pour l'utilité.

8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse; à un autre la parole de science, selon le même Esprit; 9 à un autre la foi, par le même Esprit; à un autre la grâce de guérir, par le même Esprit; 10 à un autre, la vertu d'opérer des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, le don des langues diverses; à un autre, l'interprétation des discours. 11 Or, tous ces dons, c'est le seul et même Esprit qui les opère, les distribuant à chacun comme il veut.

11. *Les distribuant à chacun comme il veut.* Ils étaient intermittents chez les fidèles, mais ils pouvaient être permanents chez les Apôtres; ils semblent du moins en avoir usé librement selon leur désir ou le besoin.

12. *Tous les membres du corps.* Voir la note sur *Romains,* XII, 4.

Quæ unitate confert. Rom. 12, 2, 6. Eph. 4, 4, 7. Joa. 3, 8. Hebr. 2, 4. Eccli. 33, 11. Rom. 12, 4, 5. Job, 10, 10. 1 Cor. 8, 6. Eph. 4, 4. Joa. 3, 5. Eph. 1, 22. Gal. 3, 27. Eccli. 15, 3. Joa. 7, 38. 1 Cor. 10, 4. Gal. 3, 28.

12 Car, comme le corps est un, quoique ayant beaucoup de membres, et que tous les membres du corps, quoique nombreux, ne soient cependant qu'un seul corps : ainsi est le Christ. 13 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit gentils, soit esclaves, soit libres; et tous nous avons été abreuvés d'un seul Esprit.

13. *Abreuvés d'un seul Esprit.* Notre-Seigneur s'était déjà proposé comme la source où tous nous devons nous désaltérer, *Jean,* VII, 37.

Fabula membrorum.

14 Ainsi le corps n'est pas un seul

ἀλλὰ πολλά. 15 Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 18 Νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; 31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ

brum, sed multa. 15 Si díxerit pes : Quóniam non sum manus, non sum de córpore : num ídeo non est de córpore? 16 Et si díxerit auris : Quóniam non sum óculus, non sum de córpore : num ídeo non est de córpore? 17 Si totum corpus óculus, ubi audítus? Si totum audítus, ubi odorátus? 18 Nunc autem pósuit Deus membra, unumquódque eórum in córpore sicut vóluit. 19 Quod si essent ómnia unum membrum, ubi corpus? 20 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. 21 Non potest autem óculus dícere mánui : Opera tua non indígeo : aut íterum caput pédibus : Non estis mihi necessárii. 22 Sed multo magis quæ vidéntur membra córporis infirmióra esse, necessarióra sunt : 23 et quæ putámus ignobilióra membra esse córporis, his honórem abundantiórem circúmdamus : et quæ inhonésta sunt nostra, abundantiórem honestátem habent. 24 Honésta autem nostra nullíus egent : sed Deus temperávit corpus, ei cui déerat, abundantiórem tribuéndo honórem, 25 ut non sit schisma in córpore, sed idípsum pro ínvicem sollícita sint membra. 26 Et si quid pátitur unum membrum, compatiúntur ómnia membra : sive gloriátur unum membrum, congaúdent ómnia membra.

27 Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro. 28 Et quosdam quidem pósuit Deus in ecclésia primum apóstolos, secúndo prophétas, tértio doctóres, deínde virtútes, exínde grátias curatiónum, opitulatiónes, gubernatiónes, génera linguárum, interpretatiónes sermónum. 29 Numquid omnes apóstoli? numquid omnes prophétæ? numquid omnes doctóres? 30 numquid omnes virtútes? numquid omnes grátiam habent curatiónum? numquid omnes linguis loquúntur? numquid omnes interpretántur? 31 Æmulámini autem charísmata melióra. Et ad-

18. D (pr. m.) ABFL: *νῦν*.
19s. B[L]* *τὰ* et *μὲν*.
21. G rell. [L]* *δὲ*. G rell. † *ὁ*.
23. DEF† *μέλη* vel ante vel post *εἶναι*.
24. L: *ὑστερουμένῳ*.
25. D (pr. m.) ℵFT: *σχίσματα*.
26. LT: *εἴ τι π.* 27. D al. : *ἐκ μέλους*.
28. LT: *ἔπειτα* (bis).
31. ℵABCLT: *τὰ μείζονα*.

27. *Et les membres d'un membre.* Grec : « et (ses) membres (chacun) en particulier ».
28. *Et l'interprétation des discours* n'est pas dans le grec.
30. *Tous opèrent-ils des miracles?* figure, dans le grec, au verset précédent.

membre, mais beaucoup. [15] Si le pied disait : « Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps » ; ne serait-il point pour cela du corps? [16] Et si l'oreille disait : « Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps » ; ne serait-elle point pour cela du corps? [17] Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat? [18] Mais Dieu a placé dans le corps chacun des membres comme il a voulu. [19] Que si tous n'étaient qu'un seul membre, où serait le corps? [20] Il y a donc beaucoup de membres, mais un seul corps. [21] L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de ton office » ; ni la tête dire aux pieds : « Vous ne m'êtes pas nécessaires ». [22] Mais, au contraire, les membres du corps, qui paraissent les plus faibles, sont le plus nécessaires, [23] et les membres du corps que nous regardons comme plus vils, nous les revêtons avec plus de soin, et ceux qui sont honteux, nous les traitons avec plus de respect. [24] Nos parties honnêtes n'en ont pas besoin; mais Dieu a réglé le corps de manière à accorder plus d'honneur à celle qui n'en avait pas en elle-même; [25] afin qu'il n'y ait point de scission dans le corps, mais que tous les membres aient les mêmes soins les uns pour les autres. [26] Aussi, dès qu'un membre souffre, tous les autres souffrent avec lui, ou si un membre est glorifié, tous les autres s'en réjouissent avec lui.

[27] Or vous êtes le corps du Christ, et les membres d'un membre. [28] Ainsi Dieu a établi dans l'Église, premièrement des apôtres, secondement des prophètes; troisièmement des docteurs, ensuite des miracles, puis la grâce de guérir, l'assistance, le don de gouverner, les langues diverses, et l'interprétation des discours. [29] tous sont-ils apôtres? tous sont-ils prophètes? tous sont-ils docteurs? [30] tous opèrent-ils des miracles? tous ont-ils la grâce de guérir? tous parlent-ils diverses langues? tous interprètent-ils? [31] Aspirez aux dons les meilleurs. Mais je vais vous montrer

Rom. 12, 4. Ez. 1, 7. Prov. 14, 28.
Mat. 13, 43. Job, 29, 11.
Jac. 3, 1.
Ps. 113, 3. Eph. 1, 11.
Ps. 44, 9. 1 Cor. 15, 38.
1 Reg. 15, 17.
Eccli. 17, 12. Gal. 6, 2.
Job, 30, 25. Philip. 2, 17. Rom. 12, 15.

Corpus Christi et membra de membro.

Eph. 1, 22. 1 Cor. 4, 15. Rom. 12, 4.
Marc. 16, 20. Jer. 3, 15. Joa. 15, 16. Apoc. 21, 14. Act. 11, 27, 28; 13, 1; 2, 4; 21, 9. 1 Tim. 5, 17. Philip. 4, 3. Prov. 11, 14. 1 Cor. 14, 13.
Eccli. 33, 11; 37, 31.
1 Cor. 13, 2. 2 Thes. 5, 21. Ps. 118, 32. Is. 30, 21.

18. *Comme il a voulu* « Quemadmodum de Spiritu dixit prout vult (℣. 11), sic et hoc loco sicut vult ». Saint Jean Chrysostome, *Hom.* XXX, 3, *in I Cor.*

23. *Plus vils... honteux.* « Ignobiliora removentur ab aspectu hominum ob sordes sensibus ingratas, quibus egerendis deserviunt : inhonesta vero propter pudendam turpitudinem. » Estius.

24. *N'en ont pas besoin*, d'être couvertes.

26. *Tous les autres se réjouissent* « Coronatur caput, et totus homo glorificatur ». Saint Jean Chrysostome, *Hom.* XXXI, 3, *in I Cor.*

27. *Et les membres d'un membre;* c'est-à-dire vous êtes membres les uns des autres (Glaire).
29. *Le don de gouverner* l'Église ou les âmes.

31. *Une voie plus excellente*, la voie de la charité, qui sanctifie l'âme et lui attache le cœur de Dieu. C'est une grâce *gratum faciens*, un don, non seulement plus excellent et plus désirable, mais d'un autre ordre.

κρείττονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

XIII. [1] Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. [2] Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. [3] Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

[4] Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, [5] οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, [6] οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, [7] πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

[8] Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι παύσονται· εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται. [9] Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· [10] ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

[11] Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. [12] Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. [13] Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

XIV. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

huc excellentiórem viam vobis demónstro.

XIII. [1] Si linguis hóminum loquar, et angelórum, charitátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cýmbalum tínniens. [2] Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia, et omnem sciéntiam : et si habúero omnem fidem ita ut montes tránsferam, charitátem autem non habúero, nihil sum. [3] Et si distribúero in cibos paúperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum ita ut árdeam, charitátem autem non habúero, nihil mihi prodest.

[4] Cháritas pátiens est, benígna est : cháritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, [5] non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, [6] non gaudet super iniquitáte, congaúdet autem veritáti. [7] Omnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet.

[8] Cháritas numquam éxcidit : sive prophetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. [9] Ex parte enim cognóscimus, et ex parte prophetámus. [10] Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est.

[11] Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. [12] Vidémus nunc per spéculum in ænígmate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognósco ex parte : tunc autem cognóscam sicut et cógnitus sum. [13] Nunc autem manent, fides, spes, cháritas, tria hæc : major autem horum est cháritas.

XIV. [1] Sectámini charitátem, æmulámini spiritália : magis autem ut prophe-

2. LT[2]: *μεθιστάναι*. ℵABCT: *οὐθέν*.

3. G rell. : *ψωμίσω*. ℵABL: (*ἵνα καυχήσωμαι*).

4. L: *χρηστεύεται ἡ ἀγ., ἃ ζηλοῖ [ἡ ἀγ.], ἃ τλ.*

6. F* *τῇ* (pr.). B (pr. m.) D (pr. m.) FT: *συνχαίρει*.

8. ℵ (pr. m.) AB C (pr. m.) LT: *πίπτει*.

9. GT[1]: (l. *γὰρ*) *δὲ*.

10. L T* *τότε*.

11. LT* *δὲ*.

12. D (pr. m.) F* *γὰρ*.

XIII. 4. *Elle n'agit pas insolemment.* Grec : « la charité n'est pas insolente ».

10. *S'anéantira,* c'est-à-dire « sera aboli ».

une voie plus excellente encore.

XIII. [1] Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis comme un airain sonnant ou une cymbale retentissante. [2] Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères et toute la science; quand j'aurais toute la foi, au point de transporter des montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien. [3] Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

b) Caritatis eminentia, 1 Cor. 14, 1. Mal. 2, 7. Ps. 103, 4. 1 Pet. 1, 21. 1 Cor. 2, 7. Sap. 7, 17. Mat. 17, 19. 21, 21. Eph. 2, 10. Ez. 28, 19 1 Cor. 8, 1. Mat. 7, 22. Gal. 6, 9. 1 Tim. 4, 8. Mat. 19, 21. Is. 50, 6. Sap. 3, 10.

[4] La charité est patiente; elle est douce; la charité n'est point envieuse; elle n'agit pas insolemment; elle ne s'enfle point; [5] elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point son propre intérêt; elle ne s'irrite point; elle ne pense pas le mal; [6] elle ne se réjouit pas de l'iniquité, mais elle met sa joie dans la vérité; [7] elle souffre tout, elle croit tout, elle espère tout, elle endure tout.

dotes. Eph. 4, 32. Sap. 4, 19; 1, 6. 1 Cor. 3, 3. 2 Cor. 12, 20. Gal. 5, 20; 6, 2. Jac. 3, 14; 1, 20; 4, 2, 5. Colos. 2, 18. 1 Cor. 10, 33. Philip. 4, 17. Colos. 3, 13. Is. 1, 16. Prov. 2, 14. 3 Joa. 3. Rom. 15, 1. Gen. 15, 6. Eccli. 19, 4; 10, 14; 7, 4; 2, 9. Hab. 2, 3. Ps. 26, 14.

[8] La charité ne finira jamais, pas même lorsque les prophéties s'anéantiront, que les langues cesseront, et que la science sera détruite. [9] Car c'est imparfaitement que nous connaissons, et imparfaitement que nous prophétisons. [10] Mais quand viendra ce qui est parfait, alors s'anéantira ce qui est imparfait.

duratio in hoc mundo Apoc. 2, 4-5. Is. 31, 9. Ps. 47, 9. Os. 12, 10. 1 Cor. 15, 52. Is. 29, 14. Jer. 31, 34. Job, 26, 14; 36, 26. 1 Pet. 5, 10.

[11] Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un petit enfant, j'avais les goûts d'un petit enfant, je raisonnais comme un petit enfant; mais quand je suis devenu homme, je me suis dépouillé de ce qui était de l'enfant. [12] Nous voyons maintenant à travers un miroir en énigme; mais alors nous verrons face à face. Maintenant je connais imparfaitement; mais alors je connaîtrai aussi bien que je suis connu moi-même. [13] Maintenant demeurent toutes les trois, la foi, l'espérance, la charité : mais la plus grande des trois est la charité.

et in futuro. Sap. 10, 21. Ps. 11, 3. Prov. 1, 22. Philip. 3, 19. Is. 65, 20. Rom. 1, 20. Mat. 18, 10. 1 Joa. 3, 2. Mat. 22, 38. Rom. 13, 8-10. Gal. 5, 14.

XIV. [1] Recherchez avec ardeur la charité; désirez les dons spirituels, et

c) Linguis prophetia præstat.

b) **Excellence de la charité,** XIII.

XIII. 1. *Les langues... des anges*, le langage incompréhensible aux hommes par lequel les

Cymbale votive trouvée à Pompéi (℣. 1).

purs esprits se communiquent leurs pensées. — *Un airain sonnant.* Quand on frappe sur l'airain, il produit un grand bruit, mais ce bruit n'a aucune signification. — *Une cymbale.* On appelle cymbales un instrument de musique en métal, consistant ordinairement en deux disques, concaves au milieu, et qu'on frappe l'un contre l'autre.

3. *Cela ne me sert de rien.* « Ergo prophetia nihil est? Ergo scientia sacramentorum nihil est? Non illa nihil sunt : sed ego, si illa habeam et caritatem non habeam nihil sum. Quanta bona nihil prosunt sine uno bono! » Saint Augustin, *Serm.*, XC, 6. « Sine ea non possunt prodesse cætera bona, et non potest haberi sine ceteris bonis quibus homo efficitur bonus ». *In Joan.*, LXXXVII.

4. *Elle n'agit pas insolemment*, dans le sens de se vanter, se targuer.

5. *Elle n'est point ambitieuse*, elle ne recherche pas la gloire du bien accompli. — *Elle ne pense pas le mal;* c'est-à-dire elle ne s'arrête pas au mal qu'on lui fait pour les services qu'elle a rendus.

6. *De l'iniquité* dont souffre le prochain.

7. *Elle croit tout;* c'est-à-dire que simple et droite, la charité n'a pas de défiance, et croit facilement ce qu'on lui dit, sans soupçonner qu'on veuille la tromper, toutes les fois qu'elle peut, sans risque de péché, livrer sa confiance; ce qui n'a rien de commun avec cette crédulité précipitée que l'auteur de l'*Ecclésiastique* improuve, XIX, 4 (Glaire).

8. *La science sera détruite.* La science discursive de cette vie fera place à la vision intuitive.

9-10. La science et la prophétie sont des dons indispensables à l'imperfection de notre état actuel, ils disparaîtront quand nous serons arrivés, par la charité et dans la charité, à la perfection de notre état.

12. *A travers un miroir.* Les anciens employaient des miroirs métalliques, voir figure *Exode*, XXVIII, 8, t. I, p. 463; *Jacques*, I, 23, qui ne laissaient apercevoir les objets extérieurs que d'une manière confuse et avec une certaine obscurité.

13. *La plus grande des trois est la charité*, parce qu'elle seule dure éternellement; loin de cesser au ciel, elle se développera en chacun selon sa capacité et ses mérites.

c) **Du don de prophétie et des langues,** XIV.

XIV. 1. Le mot *prophétiser*, outre le sens de

2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προ-
φητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 Θέλω δὲ πάντας
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προ-
φητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νυνὶ δέ,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-
λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν
προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

7 Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε
αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐ-
λούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν
ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευά-
σεται εἰς πόλεμον;

9 Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν
μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται
τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦν-
τες. 10 Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·
11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

12 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε
πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλη-
σίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε· 13 Διόπερ
ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμη-
νεύῃ. 14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ,
τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου
ἄκαρπός ἐστι. 15 Τί οὖν ἐστί; Προσεύξομαι
τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ·

tétis. 2 Qui enim lóquitur lingua, non ho-
mínibus lóquitur, sed Deo : nemo enim
audit. Spíritu autem lóquitur mystéria.
3 Nam qui prophétat, homínibus lóquitur
ad ædificatiónem, et exhortatiónem, et
consolatiónem. 4 Qui lóquitur lingua, se-
metípsum ædíficat ; qui autem prophétat,
ecclésiam Dei ædíficat. 5 Volo autem om-
nes vos loqui linguis : magis autem pro-
phetáre. Nam major est qui prophétat,
quam qui lóquitur linguis : nisi forte in-
terpretétur, ut ecclésia ædificatiónem ac-
cípiat. 6 Nunc autem, fratres, si vénero
ad vos linguis loquens : quid vobis pród-
ero, nisi vobis loquar aut in revelatióne,
aut in sciéntia, aut in prophetía, aut in
doctrína?

7 Tamen quæ sine ánima sunt vocem
dántia, sive tíbia, sive cíthara, nisi dis-
tinctiónem sonituum déderint : quómodo
sciétur id quod cánitur, aut quod cithari-
zátur? 8 Etenim si incértam vocem det
tuba : quis parábit se ad bellum?

9 Ita et vos per linguam nisi manifés-
tum sermónem dedéritis : quómodo scié-
tur id quod dícitur? éritis enim in áëra
loquéntes. 10 Tam multa, ut puta, génera
linguárum sunt in hoc mundo : et nihil
sine voce est. 11 Si ergo nescíero virtú-
tem vocis, ero ei cui loquor, bárbarus :
et qui lóquitur, mihi bárbarus.

12 Sic et vos, quóniam æmulatóres estis
spirituum, ad ædificatiónem ecclésiæ quæ-
rite ut abundétis. 13 Et ídeo qui lóquitur
lingua, oret ut interpretétur. 14 Nam si
orem lingua, spíritus meus orat, mens au-
tem mea sine fructu est. 15 Quid ergo est?
Orábo spiritu, orábo et mente : psallam

---

2. L* τῷ.
5. ℵ (pr. m.) ABLT: μείζ. δὲ.
6. ℵABD (pr. m.) FT²: νῦν. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) FT²: ἢ διδαχῇ.
7. L: τῇ φθόγγῳ.
8. ℵAT²: σάλπ. φων.
10. *JD Mich.* : ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).
11. AD (pr. m.) : (]. μὴ εἰδῶ) ἴδω. DEF* ἐν.
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: Διὸ. 14. [L]T* γὰρ.

XIV. 4. *L'Église de Dieu.* Grec : « l'Église ».
12. *Les dons spirituels.* Grec, littéralement : « les esprits ».

II. Réponses (VII-XV). — 4° (c). *De la prophétie et des langues (XIV).*

surtout de prophétiser. [2] Car celui qui parle en une langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, puisque personne ne l'entend; mais par l'Esprit il dit des choses mystérieuses. [3] Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, l'exhortation et la consolation. [4] Celui qui parle une langue, s'édifie lui-même, tandis que celui qui prophétise édifie l'Église de Dieu. [5] Je voudrais que vous pussiez tous parler les langues, mais encore plus prophétiser. Car celui qui prophétise est au-dessus de celui qui parle les langues; à moins qu'il n'interprète, afin que l'Église en reçoive de l'édification. [6] Aussi, mes frères, si je viens à vous parlant les langues, à quoi vous serai-je utile, si je ne joins à mes paroles ou la révélation, ou la science, ou la prophétie, ou la doctrine?

[7] Les choses qui sont inanimées quoique rendant des sons, comme la flûte et la harpe, si elles ne forment des tons différents, comment saura-t-on ce qu'on joue sur la flûte ou sur la harpe? [8] Et si la trompette rend un son incertain, qui se préparera au combat?

[9] De même vous, si vous exprimez par la langue des mots qui ne sont pas clairs, comment saura-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air. [10] Il y a, en effet, tant de sortes de langues dans ce monde; et il n'en est aucune qui n'ait des sons intelligibles. [11] Si donc j'ignore la valeur des mots, je serai barbare pour celui à qui je parle, et celui qui parle, barbare pour moi.

[12] Ainsi, vous-mêmes puisque vous désirez si ardemment les dons spirituels, faites que pour l'édification de l'Église vous en abondiez. [13] C'est pourquoi, que celui qui parle une langue demande le don de l'interpréter. [14] Car si je prie en une langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit. [15] Que ferai-je donc? je prierai d'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence. Je chanterai d'esprit des cantiques, mais je les chante-

1 Pet. 4, 8. Colos. 3, 14. 1 Thes. 5, 19-20.

Sap. 1, 10. Mat. 10, 20. 1 Cor. 2, 11.

1 Thes. 5, 14. Tit. 2, 15. Rom. 15, 4.

Ps. 28, 4. Eph. 2, 20.

Num. 11, 29. Rom. 14, 19; 15, 2.

Act. 13, 1. Rom. 12, 6, 7. Eph. 4, 11. Prov. 13, 15. Eccli. 24, 46. Prov. 13, 15.

Sicut instrumenti,

Is. 30, 29.

Num. 10, 2.

ita linguæ sonus

Is. 58, 1. 1 Cor. 9, 26.

Rom. 1, 14. Colos. 3, 11.

interpretatione indiget.

Prov. 15, 5. Mat. 7, 7.

Colos. 4, 3.

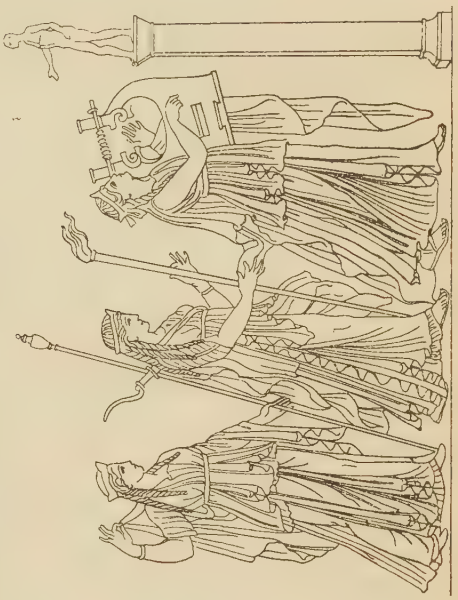
Rom. 8, 26. Mat. 26, 41. Act. 17, 16; 18, 25.

Eccli. 47, 10. Jac. 5, 13. Ps. 46, 7.

prédire l'avenir, a celui plus étendu d'être divinement inspiré et de parler de la part de Dieu. Dans ce chapitre, il signifie plus particulièrement découvrir des choses secrètes et inconnues, comme expliquer les mystères, et interpréter les Écritures (Glaire).

2. Dans tout ce chapitre, le mot *langue* veut dire langue étrangère, inconnue, que l'on ne comprend pas (Glaire).

3. *Pour l'édification.* La prophétie sert plus à l'édification des fidèles que le don des langues.



Joueuse de lyre et femmes portant des torches devant une idole (℣. 7). (D'après Clarac.)

Grecque jouant de la flûte (℣. 7.) (D'après Krause.)

7-8. *La flûte et la harpe* étaient les instruments de musique les plus communs chez les anciens, avec la *trompette*. Voir la note 2, à la fin du t. IV, p. 631-636.

13. Dans ce verset et les suivants, il s'agit évidemment, non d'une prière publique, telle qu'elle se pratique dans l'Église, mais des prières composées par les particuliers et récitées par eux publiquement pour l'édification de l'assemblée. Il fallait donc nécessairement que ces prières fussent comprises, pour que les fidèles qui les entendaient pussent répondre en toute sûreté *Amen*. Ainsi saint Paul ne condamne pas l'usage de l'Église latine, qui prie dans une langue que le peuple n'entend pas, ni d'une prière publique consacrée par la liturgie reçue et admise. D'ailleurs comment l'aurait-il pu? Il savait parfaitement que de son temps les psaumes et les cantiques se chantaient en hébreu dans le temple, quoique pourtant cette langue ne fût plus familière aux Juifs d'alors. Sans cela, il aurait condamné ce que Jésus-Christ avait lui-même respecté et consacré par son assiduité aux fêtes judaïques (Glaire).

ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; 17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν· 19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται· Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. 22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων· 25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω. 27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

29 Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 Ἐὰν δὲ

spíritu, psallam et mente. 16 Céterum si benedíxeris spíritu, qui supplet locum idiótæ, quómodo dicet, Amen, super tuam benedictiónem? quóniam quid dicas, nescit: 17 nam tu quidem bene grátias agis: sed alter non ædificátur. 18 Grátias ago Deo meo, quod ómnium vestrum lingua loquor. 19 Sed in ecclésia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et álios instruam: quam decem míllia verbórum in lingua.

20 Fratres, nolíte púeri éffici sénsibus, sed malítia párvuli estóte: sénsibus autem perfécti estóte. 21 In lege scriptum est: Quóniam in áliis linguis et lábiis áliis loquar pópulo huic: et nec sic exaúdient me, dicit Dóminus. 22 Itaque linguæ in signum sunt non fidélibus, sed infidélibus: prophetíæ autem non infidélibus, sed fidélibus.

23 Si ergo convéniat univérsa ecclésia in unum, et omnes linguis loquántur, intrent autem idiótæ, aut infidéles: nonne dicent quod insanítis? 24 Si autem omnes prophétent, intret autem quis infidélis, vel idióta, convíncitur ab ómnibus, dijudicátur ab ómnibus: 25 occúlta cordis ejus manifésta fiunt, et ita cadens in fáciem adorábit Deum, pronúntians quod vere Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum convenítis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrínam habet, apocalýpsim habet, linguam habet, interpretatiónem habet: ómnia ad ædificatiónem fiant. 27 Sive lingua quis lóquitur, secúndum duos, aut ut multum tres, et per partes: et unus interpretétur. 28 Si autem non fúerit intérpres, táceat in ecclésia, sibi autem loquátur, et Deo.

29 Prophétæ autem duo, aut tres dicant, et céteri dijúdicent. 30 Quod si álii reve-

15. LT* (alt.) δὲ.
16. ℵABDELT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell. * μᾶ. LT: γλώσσῃ λαλῶ (A* λαλ., prob. Rück.).
19. ABDET: ἀλλὰ. LT: τῷ νοΐ.
21. ℵABLT: ἑτέρων.
23. F [L]* ἴδν. B: ἔλθῃ.
25. G rell. *(ab init.) κ. ἕτω. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) F* ὁ.
26. LT (* ὑμῶν) : ἀποκαλ. ... γλῶσσ. (Markland. : γνῶσιν). ℵABDEFT: γινέσθω.
28. BL: ἑρμην.
29. D (pr. m.) F* οἱ.

18. *De ce que je parle les langues de vous tous.* Grec : « de ce que je parle en langues plus que vous tous ».
22. *Les prophéties.* Grec : « la prophétie ».
26. *Un autre la révélation, un autre les langues.* Ordre inverse dans le grec.

rai aussi avec l'intelligence. [16] D'ailleurs si tu ne bénis que d'esprit, comment celui qui fait partie du simple peuple répondra-t-il Amen à ta bénédiction, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? [17] Pour toi, tu rends bien grâces, mais l'autre n'est pas édifié. [18] Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle les langues de vous tous. [19] Mais dans l'Église, j'aime mieux dire cinq mots que je comprends, pour en instruire les autres, que dix mille en une langue.

Is. 65, 16. Act. 4, 13. Deut.27,15-26. 1 Par. 16, 36. 2 Esdr. 5, 13; 8, 6. Ps. 105, 48. Eph. 4, 29. 1 Thes. 5, 18. Act. 2, 4. Tit. 2, 15. Mat. 28, 19. Eccli. 21, 2. Is. 58, 1. 1 Pet. 1, 10. Mat. 25, 41.

16. *Simple peuple.* Le mot grec ἰδιώτης veut dire homme privé, simple particulier, par opposition aux princes, aux magistrats, aux chefs et, ici, à ceux qui sont doués du don des langues.

18. *Je parle les langues de vous tous.* Saint Paul veut dire ici qu'il a plus que tous le don des langues. Voir la traduction du grec, p. 118.

19. *En une langue* inconnue des auditeurs.

[20] Mes frères, ne devenez pas enfants par l'intelligence; mais soyez petits enfants en malice, et hommes faits en intelligence. [21] Il est écrit dans la loi : « Je parlerai à ce peuple en d'autres langues et avec d'autres lèvres; et ainsi ils ne me prêteront même pas l'oreille, dit le Seigneur ». [22] C'est pourquoi les langues sont un signe, non pour les fidèles, mais pour les infidèles; au contraire, les prophéties sont, non pour les infidèles, mais pour les fidèles.

Quod signum linguarum et prophetiæ.

Mat. 8, 3. 1 Cor. 13, 11. Hebr. 5, 14. Mat. 10, 16. Rom. 16, 19. Sap. 6, 16. Luc. 24, 44. Joa. 15, 25. Is.6,10; 28, 11. Rom. 3, 19. Act. 2, 7, 12. Joa. 4, 42. Is. 53, 1. Ez. 3, 17. Prov. 29, 18.

20. *Petits enfants en malice;* c'est-à-dire ignorant la malice, principalement celle de l'orgueil.

21. On comprenait sous le nom de *loi* tous les livres sacrés. — *En d'autres langues;* c'est-à-dire en des langues autres que la sienne (Glaire).

22. *Sont un signe;* littéralement *en signe,* ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).

[23] Si donc une Église étant réunie en un seul lieu, tous parlent diverses langues, et qu'il entre des ignorants ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes fous? [24] Mais si tous prophétisent, et que quelque ignorant, ou quelque infidèle entre, il est convaincu par tous et jugé par tous; [25] les secrets de son cœur sont dévoilés, de sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, déclarant que Dieu est vraiment en vous.

Prophetia conversionis instrumentum.

Act. 4, 32. Joa. 1, 48; 4, 17-19. 1 Cor. 2, 15. Act. 5, 3; 6, 10. Dan. 2, 47. Mat. 2, 11. Lev. 9, 24. Ps. 71, 9.

25. *Les secrets de son cœur sont dévoilés.* Ces paroles n'impliquent en aucune façon que les prophètes ont dévoilé tous les secrets de la vie de l'infidèle qui entre dans l'assemblée, elles veulent dire que cet homme rentre en lui-même, qu'il lit dans son âme ses fautes et l'inanité de son culte.

[26] Que faut-il donc, mes frères? Que quand vous vous assemblez, l'un ayant le chant, un autre l'enseignement, un autre la révélation, un autre les langues, un autre l'interprétation, tout se fasse pour l'édification. [27] S'il y en a qui parlent les langues, que deux seulement parlent, ou au plus trois, et tour à tour; et qu'un seul interprète. [28] S'il n'y a point d'interprète, que chacun se taise, et qu'il parle à lui-même et à Dieu.

Quæ norma linguarum.

Hab. 3, 19. Prov. 12, 8. Dan. 2, 28. Act. 2, 4. 1 Cor. 12, 10. Rom. 15, 2. Deut. 17, 6. 1Cor.12, 10, 30. Job, 10, 1.

28. *Que chacun se taise* de ceux qui ont reçu le don des langues sans celui de l'interprétation.

[29] Quant aux prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent. [30] Que s'il se fait une révélation

Quæ norma prophetiæ.

Deut. 17, 6.

29. *Les autres* qui ont reçu le don du discernement des esprits.

ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω· 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν. Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. 36 Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω. 39 Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε· 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

XV. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. 6 Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

látum fúerit sedénti, prior táceat. 31 Poténtis enim omnes per síngulos prophetáre : ut omnes discant, et omnes exhorténtur : 32 et spíritus prophetárum prophétis subjécti sunt. 33 Non enim est dissensiónis Deus, sed pacis : sicut et in ómnibus ecclésiis sanctórum dóceo.

34 Mulíeres in ecclésiis táceant, non enim permíttitur eis loqui, sed súbditas esse, sicut et lex dicit. 35 Si quid autem volunt díscere, domi viros suos intérrogent. Turpe est enim mulíeri loqui in ecclésia. 36 An a vobis verbum Dei procéssit? aut in vos solos pervénit?

37 Si quis vidétur prophéta esse, aut spirituális, cognóscat quæ scribo vobis, quia Dómini sunt mandáta. 38 Si quis autem ignórat, ignorábitur. 39 Itaque fratres æmulámini prophetáre : et loqui linguis nolíte prohibére. 40 Omnia autem honéste et secúndum órdinem fiant.

XV. 1 Notum autem vobis fácio, fratres, evangélium quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, 2 per quod et salvámini : qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. 3 Trádidi enim vobis in primis, quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum scriptúras : 4 et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum scriptúras : 5 et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim : 6 deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul : ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt : 7 deínde visus est Jacóbo, deínde apóstolis ómnibus : 8 novíssime autem ómnium tanquam abortivo, visus est et mihi.

---

30. D (pr. m.) F* δὲ. 31. DEF: πάντες καθ' ἕνα. 32. *Bentl.* : ὑποτάσσηται. 34s. DEF al. pon. p. ŷ. 40. L* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτασσέσθωσαν et : γυναικὶ. 37. G rell. * τὰ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. * ἐντ.). 38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (*Mill.* : ἀγνοείσθω). 39. [L]† μον. 39. [L]† ἐν. 40. G rell. † δὲ. — 1s. *JD Mich.* : Γνωρίσω ... ἐπιστεύσατε; 2. D (pr. m). † (p. λόγῳ) καὶ. 4. ℵ BBDET: τῇ ἡμ. τῇ τρίτῃ. 5. ℵAT²: ἔπειτα (D pr. m. FX: καὶ μετὰ ταῦτα). 6. *Bez.*, *Valck.* : πεντήκοντα. LT: πλείονες (* καὶ). 7. *Venema* (prob. *Valck.*) : πάλιν. 8. K: ὡσπερεί τῳ (= τινι).

33. *Je l'enseigne* n'est pas dans le grec.

XV. 2. *A moins que vous n'ayez cru en vain.* On peut traduire : « autrement vous auriez cru en vain ».
5. *Des onze.* Grec : « des douze ».

à un autre de ceux qui sont assis, que le premier se taise. [31] Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent et soient exhortés; [32] et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes. [33] Car Dieu n'est pas un Dieu de dissension, mais de paix; comme je l'enseigne dans toutes les Eglises des saints.

[34] Que les femmes se taisent dans les Eglises, car il ne leur est pas permis de parler, mais elles *doivent* être soumises, comme la loi elle-même le dit. [35] Si elles veulent s'instruire de quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans leur maison. Car il est honteux à une femme de parler dans l'Église. [36] Est-ce de vous qu'est sortie la parole de Dieu? Est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

[37] Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. [38] Si quelqu'un l'ignore, il sera ignoré. [39] C'est pourquoi, mes frères, employez tout votre zèle à prophétiser, et n'empêchez point de parler les langues. [40] Mais que tout se fasse décemment et avec ordre.

XV. [1] Mais je vous rappelle, mes frères, l'Évangile que je vous ai prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, [2] et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez comme je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain. [3] Car je vous ai transmis en premier lieu, ce que j'ai reçu moi-même: que le Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures; [4] qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; [5] qu'il a été vu de Céphas, puis des onze; [6] qu'ensuite il a été vu par plus de cinq cents frères ensemble, dont beaucoup vivent encore aujourd'hui, et quelques-uns se sont endormis; [7] qu'après il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres; [8] et qu'enfin, après tous les autres, il s'est fait voir aussi à moi, comme à l'avorton.

Mat. 18, 16. 1 Cor. 2, 15. Rom. 12, 10. Prov. 1, 5. Job, 4, 2.

2 Cor. 13, 11. 1 Cor. 1, 10.

Taceant mulieres.

1 Tim. 2, 12.

1 Tim. 2, 11. Eccli. 26, 19.

Is. 2, 3.

Omnia secundum ordinem.

Ps. 18, 5. Mat. 28, 18-20. Luc. 10, 16. 2 Cor. 13, 3. 1 Cor. 7, 25.

Mat. 25, 12. 1 Cor. 2, 15. Is. 5, 13. Prov. 29, 18. Rom. 13, 13. Jud. 5, 20.

5° Deus ei revelavit de morte et resurrectione Christi.

Gal. 1, 11. Philip. 3, 1. Hebr. 2, 3. Ps. 18, 5. 1 Thes. 2, 13. Rom. 5, 1. Jac. 1, 21; 2, 17. Jon. 20, 31. Gal. 1, 1, 12. 1 Cor. 11, 21, 23. Is. 21, 10; 53, 8. 1 Pet. 3, 18. Jer. 11, 19. Mat. 20, 18. Is. 11, 10; 53, 9. Os. 6, 3. Act. 26, 22-23. Jon. 2, 1. Luc. 24, 34. Marc. 16, 7. Jon. 20, 19.

Rom. 6, 9. Apoc. 14, 13.

Marc. 16, 14-18.

Act. 9, 2-7; 22, 6-15; 26, 12-16.

31. *Afin que tous apprennent.* Personne, quelque instruit qu'il soit, ne doit se dispenser d'entendre la parole de Dieu, il y a toujours profit pour son intelligence et son cœur.

33. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

34. *Que les femmes se taisent.* Si les femmes avaient contracté l'habitude de prendre la parole à l'église, c'était un abus que certains docteurs cherchaient sans doute à introduire, en exagérant ce principe, qu'au point de vue de la grâce et des dons surnaturels tous les chrétiens sont égaux devant Dieu.

37. *Spirituel;* c'est-à-dire inspiré, éclairé par l'Esprit-Saint (Glaire).

38. *Il sera ignoré*, c'est-à-dire réprouvé.

5° **Sur la résurrection des corps,** XV.

XV. 2. *A moins que vous n'ayez cru en vain.* Saint Paul veut dire que le chrétien ne peut être sauvé, si sa foi n'embrasse la totalité des vérités que nous enseigne l'Église. Il rappelle particulièrement ici la croyance à la résurrection des corps que quelques-uns se refusaient d'admettre.

5. *De Céphas*, c'est-à-dire de saint Pierre et des onze Apôtres. Saint Paul considère ici le nombre ancien et ordinaire des Apôtres avant l'apostasie de Judas. Cette mention de saint Pierre ici, suppose que saint Pierre était bien connu des Corinthiens.

6. *Dont beaucoup vivent encore.* Saint Paul écrivant son Épître probablement en 56, un grand nombre de ceux qui avaient vu Jésus, étaient encore en vie. — *Se sont endormis*, sont morts. Cette apparition n'est pas racontée dans les Evangiles. Saint Paul omet le témoignage des saintes femmes, comme moins propre à faire impression: mais dans le discours qu'il prononça quatre ans plus tard devant Agrippa, il ajoute que ces faits sont notoires et qu'il n'est personne en Judée qui n'ait été à même de s'en instruire.

7. *Jacques* le Mineur, cousin de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem.

9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. 10 Χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

9 Ego enim sum mínimus apostolórum, qui non sum dignus vocári apóstolus, quóniam persecútus sum ecclésiam Dei. 10 Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácua non fuit, sed abundántius illis ómnibus laborávi : non ego autem, sed grátia Dei mecum. 11 Sive enim ego, sive illi : sic prædicámus, et sic credidístis.

12 Si autem Christus prædicátur quod resurréxit a mórtuis, quómodo quidam dicunt in vobis, quóniam resurréctio mortuórum non est? 13 Si autem resurréctio mortuórum non est : neque Christus resurréxit.

14 Si autem Christus non resurréxit, inánis est ergo prædicátio nostra, inánis est et fides vestra : 15 invenímur autem et falsi testes Dei : quóniam testimónium díximus advérsus Deum, quod suscitáverit Christum, quem non suscitávit, si mórtui non resúrgunt.

16 Nam si mórtui non resúrgunt, neque Christus resurréxit. 17 Quod si Christus non resurréxit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccátis vestris. 18 Ergo et qui dormiérunt in Christo, periérunt. 19 Si in hac vita tantum in Christo sperántes sumus, miserabilióres sumus ómnibus homínibus.

20 Nunc autem Christus resurréxit a mórtuis primítiæ dormiéntium : 21 quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurréctio mortuórum. 22 Et sicut in Adam omnes moriúntur, ita et in Christo omnes vivificabúntur. 23 Unusquísque autem in suo órdine, primítiæ Christus : deínde ii qui sunt Christi, qui in advéntu ejus credidérunt.

24 Deínde finis : cum tradíderit regnum Deo et Patri, cum evacuáverit omnem principátum, et potestátem, et virtútem.

---

10. L* (ult.) ἡ. 12. D (pr. m.) EFT[1]: ἐκ νεκρ. ὅτι ἐγήγ. 13. ℵ (pr. m.) E* *Εἰδὲ-οὐκ ἔστιν.* 14. G[1]S[L]T† (p. ἄρα) καὶ. LT* (alt.) δὲ. 15. ℵ (pr. m.) † (p. Χρ.) αὐτοῦ. 17. [L] † (p. ὑμῶν) ἐστίν. 19. ℵABD (pr. m.) EFLT pon. ἐν Χρ. a. ἠλπικότ. 20. G rell. * ἐγένετο. 21. LT* δ. 23s. LH Θ: αὐτῇ, εἶτα. 24. LT: παραδιδοῖ.

10. *Sa grâce n'a pas été stérile en moi.* Grec : « sa grâce, qui est en moi, n'a pas été stérile ».
20. *Comme prémices.* Grec : « il est devenu les prémices ».
23. *Qui ont cru* n'est pas dans le grec.

9 Car je suis le moindre des apôtres, et je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. 10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce n'a pas été stérile en moi, mais plus qu'eux tous, j'ai travaillé, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu avec moi; 11 ainsi, soit moi, soit eux, voilà ce que nous prêchons et voilà ce que vous avez cru.

Gratiæ fuit fidelis. Is. 60, 22. Eccli. 3, 20. 2 Cor. 3, 5. Gal. 1, 13. 1 Tim. 1, 13. Eph. 3, 8. 1 Cor. 13, 2. Philip. 2, 16. Rom. 15, 19. 2 Thes. 3, 8. 2 Cor. 11, 23. Is. 26, 12. Philip. 2, 13. Gal. 1. 13. 1 Tim. 1, 13. 2 Cor. 4, 13. Joa. 15, 5.

10. *La grâce de Dieu avec moi.* Il ressort clairement de ce verset que la grâce nous prévient et nous aide à agir, mais qu'elle n'agit pas seule.

12 Mais si on prêche que le Christ est ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns disent-ils parmi vous qu'il n'y a point de résurrection des morts? 13 Or s'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ n'est point ressuscité.

Quidam resurrectionem negant. 1 Thes. 4, 14. Rom. 8, 11. Mat. 16, 4; 19, 28; 22, 30-32; 27, 63. Luc. 11, 29-30; 14, 14. Joa. 2, 18-22; 5, 28-29; 6, 40. Act. 2, 24; 3, 15.

12. *Quelques-uns disent.* En Judée, les Sadducéens faisaient profession de ne pas croire à la résurrection; parmi les infidèles, les philosophes, aussi bien que le peuple, traitaient de folie une croyance dont les sens semblaient leur montrer l'absurdité. Les nouveaux chrétiens étaient donc exposés à céder à la force des préjugés ou aux railleries dont leur foi était l'objet.

14 Et si le Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et vaine est aussi votre foi; 15 nous nous trouvons même être de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous rendons ce témoignage contre Dieu, qu'il a ressuscité le Christ, qu'il n'a pourtant pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

Resurrectio Christi firmat prædicationem Philip. 2, 16 Job, 13, 7. 1 Joa. 3, 20. Act. 1, 22; 3, 15.

14. *Vaine est aussi votre foi.* Notre résurrection future est un corollaire de la résurrection de Notre-Seigneur sur laquelle repose notre foi; car nous croyons en Jésus-Christ, parce que, suivant la prophétie souvent répétée par lui-même, il est ressuscité d'entre les morts.

16 Car si les morts ne ressuscitent point, le Christ non plus n'est pas ressuscité. 17 Que si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine; vous êtes encore dans vos péchés. 18 Donc ceux aussi qui se sont endormis dans le Christ ont péri. 19 Si c'est pour cette vie seulement que nous espérons dans le Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.

et fidem. Act. 15, 9. Rom. 4, 25. Mat. 16, 24. 2 Cor. 2, 12. 2 Tim. 3, 12. 1 Thes. 4, 14.

18. *Ceux qui se sont endormis dans le Christ*, ceux qui sont morts dans son amour.

20 Mais très certainement le Christ est ressuscité d'entre les morts, comme prémices de ceux qui dorment; 21 car par un homme est venue la mort, et par un homme la résurrection des morts. 22 Et comme tous meurent en Adam, tous revivront aussi dans le Christ; 23 mais chacun en son rang; le Christ comme prémices, puis ceux qui sont au Christ, qui ont cru en son avènement.

Mors et resurrectio ab uno. 1 Cor. 5, 11; 7, 14; 12, 20; 14, 6. Mat. 27, 52-53; 9, 25. Apoc. 1, 5. Rom. 13, 11; 5, 12. Gen. 3, 19. Sap. 2, 24. Joa. 5, 26, 28; 1, 14; 12, 32. Dan. 7, 14. Rom. 5, 17, 21; 13, 11; 8, 11, 23. 1 Thes. 4, 15-16. Hebr. 11, 6. 1 Tim. 6, 14.

20. *Prémices de ceux qui dorment.* C'est un principe de la doctrine chrétienne que Jésus-Christ est le chef des enfants de Dieu et le type des prédestinés. Si c'est comme notre chef et notre représentant que Jésus-Christ est mort, c'est aussi comme notre représentant et notre chef qu'il est ressuscité.

22. *En Adam*, par suite de la punition infligée à Adam, à cause de son péché.

24 La fin suivra, lorsqu'il aura remis le royaume à Dieu et au Père; qu'il aura anéanti toute principauté, toute domination et toute puissance.

Sic omnia Deo subjecta. Apoc. 5, 9. Mat. 6, 27. Joa. 14, 6.

24. *La fin suivra*, la fin du monde actuel arrivera. — *Le royaume*, c'est-à-dire l'Église, la patrie des enfants de Dieu. Après y avoir recueilli les élus de toutes les parties du monde, Jésus-Christ les présentera à son Père comme le peuple saint, la cité rachetée, où la majesté divine sera glorifiée éternellement avec lui et par lui.

25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

33 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρήσθ' ὁμιλίαι κακαί. 34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἄφρον· σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ, 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν.

38 Ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. 39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,

25 Opórtet autem illum regnáre, donec ponat omnes inimícos sub pédibus ejus. 26 Novíssima autem inimíca destruétur mors : ómnia enim subjécit sub pédibus ejus. Cum autem dicat : 27 Omnia subjécta sunt ei : sine dúbio præter eum qui subjécit ei ómnia. 28 Cum autem subjécta fúerint illi ómnia : tunc et ipse Fílius subjéctus erit ei qui subjécit sibi ómnia, ut sit Deus ómnia in ómnibus.

29 Alióquin quid fácient qui baptizántur pro mórtuis, si omníno mórtui non resúrgunt? ut quid et baptizántur pro illis?

30 Ut quid et nos periclitámur omni hora? 31 Quotídie mórior per vestram glóriam, fratres, quam hábeo in Christo Jesu Dómino nostro. 32 Si (secúndum hóminem) ad béstias pugnávi Ephesi, quid mihi prodest, si mórtui non resúrgunt? Manducémus et bibámus, cras enim moriémur.

33 Nolíte sedúci : corrúmpunt mores bonos collóquia mala. 34 Evigiláte justi, et nolíte peccáre : ignorántiam enim Dei quidam habent, ad reveréntiam vobis loquor.

35 Sed dicet áliquis : Quómodo resúrgunt mórtui? qualíve córpore vénient? 36 Insípiens, tu quod séminas non vivificátur, nisi prius moriátur. 37 Et quod séminas, non corpus quod futúrum est, séminas, sed nudum granum, ut puta trítici, aut alicújus ceterórum.

38 Deus autem dat illi corpus sicut vult : et unicuíque séminum próprium corpus. 39 Non omnis caro, éadem caro : sedália quidem hóminum,ália vero pécorum,ália vólucrum,ália autem píscium. 40 Et córpora cœléstia, et córpora terréstria : sedália quidem cœléstium glória,ália autem terréstrium. 41 Alia cláritas solis,

25. LT* ἂν. [L] † (p. ἐχθρ.) αὐτῶ. 26-27. ℵ (pr. m.) X* ἔσχατος-αὐτοῦ. 27. [L]* (pr.) ὅτι. JD Mich. : ὅτι μὴ ἐκτὸς s. ὅτι ἐκ τῶ ὑποτάξ. 28. [L]T* καὶ. LT* (ult.) τὰ. 29. Valck. al.: ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Hebr. VI, 1s.). KLTHΘ: νεκρῶν; εἰ. G rell. (in f.) : ὑπὲρ αὐτῶν. 31. ℵABTL† ἀδελφοί (a. ἦν). 32. Scaliger : κατ' ἀνθρώπων. G rell. : ὄφελος; εἰ ... ἐγείρονται, φάγ. 33. GKSTℵB DEFX: χρηστὰ (contra metr.). 34. ℵBDELT: λαλῶ. 35. BT: ἀλλὰ (ℵADEL: ἀλλ'). 36. LT: Ἄφρων.

38. LT²* τὸ. 39. G rell. [K]* σὰρξ (a. ἀνθρ.). LT: πτηνῶν ... ἰχθύων. 40. F* σώματα (sec.). 41. F† (p. Ἄλλη. pr.) δὲ.

26. La fin du verset figure au verset 27 dans le grec.

32. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

34. *Justes, veillez.* Grec : « réveillez-vous (pour vivre) avec justice ».

39. *Autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.* Ordre inverse dans le grec.

25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce que le Père ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. 26 Or le dernier ennemi détruit sera la mort; car il lui a mis tout sous les pieds. Quand donc l'*Écriture* dit : 27 « Tout lui a été soumis », elle excepte, sans doute, celui qui lui a tout soumis. 28 Et lorsque tout lui aura été soumis, alors le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

Gal. 4, 1. Is. 2, 17. Jer. 31, 34. Mat. 28, 18. Luc. 1, 32. Act. 9, 4. 1 Cor. 11, 3. Philip. 2, 10. Ps. 109, 1; 70, 18. Is. 45, 25. Ps. 8, 8. Hebr. 2, 8. Philip. 2, 11. Is. 25, 8. Joa. 14, 28.

26. *Le dernier ennemi.* Le Fils de Dieu étant venu en ce monde pour détruire le péché, sa mission demandait qu'il réparât tous les maux que le péché a faits à l'humanité et par conséquent la mort à laquelle il l'a vouée.

27. *Tout lui a été soumis.* C'est la répétition, en d'autres termes, de la citation de *Psaume* CIX, 1, faite au ℣. 25.

Quid baptisma pro mortuis.

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si réellement les morts ne ressuscitent point? Pourquoi sont-ils baptisés pour les morts?

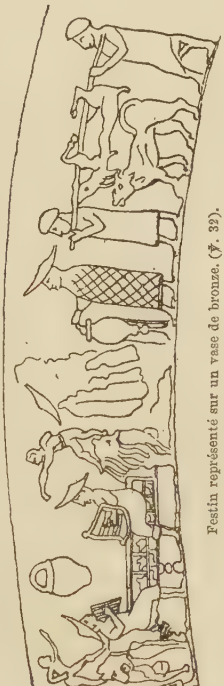
Hebr. 9, 14. 2 Cor. 11, 26. Rom. 5, 3.

29. Du temps de saint Paul, il y avait des hérétiques et peut-être même des fidèles peu instruits qui se faisaient baptiser pour les morts qui n'avaient pas reçu le baptême pendant leur vie. Sans approuver cette pratique, l'Apôtre en tire une preuve contre eux, en montrant qu'elle suppose nécessairement l'immortalité de l'âme, et par conséquent la résurrection des corps, parce que ces deux dogmes sont inséparables (Glaire).

Ideo passiones sustinet

30 Et nous, pourquoi à toute heure, nous exposons-nous au danger? 31 Chaque jour, mes frères, je meurs, *je le jure,* par la gloire que je reçois de vous en Jésus-Christ Notre-Seigneur. 32 Que me sert (humainement parlant) d'avoir combattu contre les bêtes à Éphèse, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons, car nous mourrons demain.

2 Cor. 4, 10. Rom. 8, 36. 1 Thes. 2, 20. Gen. 42, 15. 2 Cor. 1, 14. Act. 19, 23. Sap. 2, 1, 6. Is. 22, 13; 56, 12.



Festin représenté sur un vase de bronze. (℣. 32). (Bas-relief. D'après Svoboda.)

32. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. Saint Paul écrivit d'Éphèse la présente Épître. — *Contre les bêtes,* expression métaphorique pour désigner des hommes aussi cruels que des animaux féroces. Comme il n'avait pas encore été victime des violences de Démétrius, tout porte à croire qu'il désigne ici les premiers adversaires dont il eut à souffrir dans les débuts de son séjour à Éphèse.

Et a vitio arcemur.

33 Ne vous laissez point séduire, les mauvais entretiens corrompent les bonnes mœurs. 34 Justes, veillez, et ne péchez point, car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu; je vous le dis pour votre honte.

2 Tim. 2, 17. Colos. 2, 18. Mat. 24, 42. Apoc. 16, 15. Tob. 4, 6. Rom. 10, 3. 1 Cor. 6, 5. Mat. 22, 29.

Quis resurrectionis modus?

35 Mais, dira quelqu'un : « Comment les morts ressuscitent-ils? ou avec quel corps reviendront-ils? » 36 Insensé, ce que tu sèmes n'est point vivifié, si auparavant il ne meurt. 37 Et ce que tu sèmes n'est pas le corps même qui doit venir, mais une simple graine, comme de blé, ou de quelque autre chose.

Joa. 6, 42, 53. Sap. 2, 5, 2. Job, 14, 14. Mat. 22, 28, 30. Joa. 12, 24, 25. Job, 19, 27.

35. *Comment les morts ...* Notre-Seigneur répond lui-même à cette question dans *Jean*, XII, 24-25. Le prodige que Dieu opère tous les jours dans la reproduction des êtres vivants montre d'une manière sensible que celui de la résurrection des corps n'est pas au-dessus de sa puissance.

37. *Ce que tu sèmes n'est pas le corps.* Jamais les chrétiens n'ont brûlé les corps de leurs défunts; ils les déposent dans la terre à l'exemple de celui du Sauveur comme autant de semences destinées à germer et à reprendre une nouvelle vie.

Variæ corporum dotes.

38 Mais Dieu lui donne un corps, comme il veut, de même qu'il donne à chaque semence son corps propre. 39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des hommes, autre celle des brebis, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons. 40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est la gloire des célestes, autre celle des terrestres. 41 Autre est la

Gen. 1, 11-12. 1 Cor. 12, 6. Ez. 34, 31. 2 Pet. 2, 12. Ps. 8, 9. Eccli. 43, 1. Philip. 3, 20. Luc. 10, 41. Judic. 5, 20. Joa. 14, 2.

38. *Toute chair.* Comme le règne végétal fournit des images de la résurrection des corps, le règne animal nous offre des ébauches de leur glorification.

40. *La gloire*, c'est-à-dire l'éclat.

καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Ἔστι σῶμα ψυχικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν. 45 Οὕτω καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. 46 Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι, (σαλπίσει γάρ) καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα· 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

54 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· 55 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου, ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

44. LTℵABCDFX: *Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ.* (* *σῶμα*). 45. [L]* *ἄνθρ.* 47. LT* *ὁ κύριος.* 49. LT: *φορέσωμεν.* 50. L (in f.) : *κληρονομήσει.* 51. BT* *μὲν.* L: *πάντες* [*μὲν*] *κοιμηθ., ἃ π. δὲ ἀλλαγ.* (c. C; FX: *π. μὲν οὖν κοιμ., ἃ π. δὲ.* D (pr. m.) : *π. ἀναστησόμεθα, ἃ π. δὲ.* A (pr. m.) : *οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ* [A (sec. m.) : *οἱ π. μὲν ἃ κ., ἃ π. δὲ*]). 52. L: *ἀναστήσονται.* 53. F* (sec.) *τοῦτο.* 54. F* *ὅταν δὲ ἀθανασίαν.* 55. LT: *νῖκος ... κέντρον* et : *θάνατε* (bis). 56. A† (a. *ἡ* pr.) *ἐστὶν.*

ália cláritas lunæ, et ália cláritas stellárum. Stella enim a stella differt in claritáte.

42 Sic et resurréctio mortuórum. Seminátur in corruptióne, surget in incorruptióne. 43 Seminátur in ignobilitáte, surget in glória : seminátur in infirmitáte, surget in virtúte : 44 seminátur corpus animále, surget corpus spiritále. Si est corpus animále, est et spiritále, sicut scriptum est : 45 Factus est primus homo Adam in ánimam vivéntem, novíssimus Adam in spíritum vivificántem. 46 Sed non prius quod spiritále est, sed quod animále : deínde quod spiritále.

47 Primus homo de terra, terrénus : secúndus homo de cœlo, cœléstis. 48 Qualis terrénus, tales et terréni : et qualis cœléstis, tales et cœléstes. 49 Igitur, sicut portávimus imáginem terréni, portémus et imáginem cœléstis.

50 Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidére non possunt : neque corrúptio incorruptélam possidébit. 51 Ecce mystérium, vobis dico : Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. 52 In moménto, in ictu óculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti : et nos immutábimur. 53 Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem.

54 Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. 55 Ubi est mors victória tua? ubi est mors stímulus tuus? 56 Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. 57 Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

---

44 et 46. *Animal.* Grec : « psychique ».

44 *b*. Grec : « il y a un corps psychique et il y a un corps spirituel ». — *Comme il est écrit* se trouve au verset suivant dans le grec.

47. *Le second, venu du ciel, est céleste.* Grec : « le second homme, (c'est) le Seigneur (venu) du ciel ».

51 *b*. Grec : « nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changés ».

52. *Car la trompette sonnera* figure entre parenthèses dans le grec.

54. Le grec a en plus en tête : « et quand ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité ».

55. *Victoire... aiguillon* sont intervertis dans le grec.

clarté du soleil, autre la clarté de la lune, autre la clarté des étoiles. Une étoile même diffère d'une autre étoile en clarté.

1 Cor. 3, 8.
2 Cor. 9, 6.

Mutatio ut seminis.

42 Ainsi est la résurrection des morts. *Le corps* est semé dans la corruption, il ressuscitera dans l'incorruptibilité. 43 Il est semé dans l'abjection, il ressuscitera dans la gloire ; il est semé dans la faiblesse, il ressuscitera dans la force. 44 Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel. S'il est corps animal, il est aussi corps spirituel, comme il est écrit : 45 « Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante, le dernier Adam, esprit vivifiant ». 46 Non d'abord ce qui est spirituel, mais ce qui est animal.

Apoc. 7, 16.
Rom. 8, 10.
Job, 14, 1.
Mat. 13, 43.
Sap. 9, 15 ; 3, 7.
Is. 40, 3.
Luc. 24, 39.
Eccli. 33, 15.

Homo terrenus et cœlestis.

47 Le premier homme tiré de la terre est terrestre ; le second, venu du ciel, est céleste. 48 Tel qu'est le terrestre, tels sont les terrestres ; tel qu'est le céleste, tels sont les célestes. 49 Comme donc nous avons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du céleste.

Gen. 2, 7.
Is. 53, 3.
Apoc. 1, 17.
Jos. 1, 46 ; 3, 3 ; 10, 10.
1 Chr. 13, 10.
Philip. 3, 21.
Rom. 6, 5 ; 8, 29.
Zach. 13, 5.
2 Reg. 7, 19.
Colos. 3, 9.

Nil in cœlo nisi incorruptum.

50 Or je dis cela, mes frères, parce que ni la chair ni le sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et la corruption ne possédera point l'incorruptibilité. 51 Voici que je vais vous dire un mystère. Nous ressusciterons bien tous, mais nous ne serons pas tous changés. 52 En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette ; car la trompette sonnera et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés. 53 Puisqu'il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.

Luc. 24, 39.
Rom. 8, 21.
Mat. 16, 17.
Gal. 1, 16.
Eph. 6, 12.
Hebr. 2, 14.
1 Thes. 4, 14-16.
Luc. 8, 10.
Job, 14, 14.
Ps. 12, 3.
Mat. 24, 34.
Jos. 5, 25.
1 Thes. 4, 15.
Ex. 19, 66.
Jos. 11, 43.
Apoc. 8, 11.
Rom. 6, 4.
2 Cor. 5, 4.
Is. 52, 1.
Job, 40, 5.

Mors in victoria absorpta.

54 Et quand ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie cette parole qui est écrite : « La mort a été absorbée dans sa victoire ». 55 O mort, où est ta victoire ? où est, ô mort, ton aiguillon ? 56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la force du péché, la loi. 57 Ainsi, grâces à Dieu, qui nous a donné la victoire par Notre-Seigneur Jésus-Christ !

Is. 26, 19.
Os. 13, 14.
1 Pet. 3, 22.
Hebr. 2, 14.
Ps. 25, 8.
Is. 5, 4.
2 Reg. 14, 14.
Job, 18, 14.
Rom. 6, 23, 20 ; 7, 7.
Rom. 7, 8.
Apoc. 6, 8.
Jac. 1, 15.
1 Joa. 5, 4.
Rom. 7, 24 ; 8, 3.

42. *La résurrection des morts.* La résurrection que l'Apôtre a en vue, c'est la résurrection glorieuse, celle des vrais chrétiens, celle que Jésus-Christ a méritée pour ses membres vivants, et dont il est à la fois le gage et le modèle. Pour celle des méchants, saint Paul n'avance rien qui y soit contraire, mais comme il n'en est pas question ici, il n'en fournit pas la preuve.

43. *Il ressuscitera dans la gloire.* « Deus vermibus parvulis lucidum dedit corpus ut ex apparentibus crederetur quod expectamus. Qui enim potuit partem præstare, poterit et totum ; et qui fecit ut vermis lumine splenderet, multo magis hominem justum splendidum efficiet ». Saint Cyrille de Jérusalem, *Catech.*, VIII.

44. *Corps spirituel.* Saint Paul vient d'énumérer les quatre qualités des corps ressuscités : l'impassibilité, la clarté, l'agilité, la spiritualité. Les corps des saints ne seront donc pas seulement restaurés et perfectionnés, mais transformés et spiritualisés.

45. *Fait âme vivante ;* littéralement, *en âme vivante*, hébraïsme. Cf. IV, 22. — *Le dernier Adam*, Jésus-Christ. — *Esprit vivifiant*, ayant en lui le principe de sa vie, qui soutient de lui-même et sans aliments le corps auquel il est uni.

50. *La chair... le sang* signifient l'homme animal, l'homme de péché.

51. *Mais nous ne serons pas tous changés.* En effet, les corps des réprouvés, loin de recevoir la transformation qui fera la gloire de ceux des saints, resteront, comme ils étaient, un objet d'horreur et de dégoût, en même temps qu'un sujet de toutes sortes de douleur pour les âmes auxquelles ils seront attachés (Glaire). La Vulgate paraît s'éloigner ici du texte original, le texte grec lui-même a plusieurs variantes. La vraie leçon de ce verset semble être que nous ne descendrons pas tous au tombeau, parce que les justes encore vivants au jour du jugement passeront en un instant de la vie présente à la vie future. Il n'y a pas en tout cas contradiction entre les deux textes. La Vulgate affirme que tous ressusciteront, mais nie que tous ressusciteront dans la gloire ; le grec ne nie pas que tous doivent mourir et ressusciter, mais seulement que tous doivent passer un certain temps dans l'état de mort.

54. *Cette parole qui est écrite ;* cette parole qui fait partie de l'Écriture sainte, cette parole de l'Écriture. Ce passage est d'*Isaïe*, XXV, 8. Mais remarquons que la même expression hébraïque que saint Jérôme a traduite dans Isaïe par *pour toujours*, a été rendue dans la version grecque d'Aquila par *pour victoire, en victoire*, et que c'est le sens qu'elle a en chaldéen. En mourant pour nous, Jésus-Christ a vaincu la mort et l'a détruite pour toujours (Glaire).

56. *L'aiguillon de la mort, c'est le péché ;* c'est-à-dire que la loi avait fait régner le péché, comme le péché a fait régner la mort. Cf. *Romains*, III 20 ; VII, 7.

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.

XVI. Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται. 3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· 4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· (Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι). 6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. 8 Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς

58 Itaque, fratres mei dilécti, stábiles estóte, et immóbiles : abundántes in ópere Dómini semper, sciéntes quod labor vester non est inánis in Dómino.

XVI. 1 De colléctis autem quæ fiunt in sanctos, sicut ordinávi ecclésiis Galátiæ, ita et vos fácite. 2 Per unam sábbati unusquísque vestrum apud se sepónat, recóndens quod ei bene placúerit : ut non, cum vénero, tunc colléctæ fiant. 3 Cum autem præsens fúero : quos probavéritis per epístolas, hos mittam perférre grátiam vestram in Jerúsalem. 4 Quod si dignum fúerit ut et ego eam, mecum ibunt.

5 Véniam autem ad vos, cum Macedóniam pertransíero : nam Macedóniam pertransíbo. 6 Apud vos autem fórsitan manébo, vel étiam hiemábo : ut vos me deducátis quocúmque íero. 7 Nolo enim vos modo in tránsitu vidére, spero enim me aliquántulum témporis manére apud vos, si Dóminus permíserit. 8 Permanébo autem Ephesi usque ad Pentecósten. 9 Ostium enim mihi apértum est magnum, et évidens : et adversárii multi.

10 Si autem vénerit Timótheus, vidéte ut sine timóre sit apud vos : opus enim Dómini operátur, sicut et ego. 11 Ne quis ergo illum spernat : dedúcite autem illum in pace, ut véniat ad me : expécto enim illum cum frátribus.

12 De Apóllo autem fratre vobis notum fácio, quóniam multum rogávi eum ut veníret ad vos cum frátribus : et útique non fuit volúntas ut nunc veníret : véniet autem, cum ei vácuum fúerit. 13 Vigiláte, state in fide, viríliter ágite, et confortámini. 14 Omnia vestra in charitáte fiant.

15 Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stéphanæ, et Fortunáti, et Acháici :

---

2. ABCDEFLTΘ: *σαββάτ*ω. 3. G rell. : *δοκιμ., δι' ἐπιστ. τ*ούτ*ους*. 5s. KS: (*Μακ. γὰρ διέρχομαι·*). LT Θ: *διέρχομαι, πρὸς*. 7. ℵBCDEFT: *ἐλπ. γάρ*. ℵAB CLT: *ἐπιτρέψῃ*. 11. D (pr. m.) F* *οὖν*. ℵ (pr. m.) * *δὲ*. BD (pr. m.) FL: *πρὸς ἐμέ*. B* *μετὰ τῶν ἀδ*. 12. ℵ (pr. m.) * *Ἀπολλῶ*. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) EF† (a. *πολλὰ*) *δηλῶ ὑμῖν ὅτι*. 13. ADE[L]† *καὶ* (a. *κραταιοῦσθε*). 15. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) * *δὲ*. ℵ (sec. m.) DE† (p. *Στεφ.*) *καὶ Φορτουνάτου* (C pr. m. F† *καὶ Φορτ. καὶ Ἀχαϊκοῦ*).

XVI. 5. *Car je passerai par la Macédoine* figure, dans le grec, entre parentheses.
12. *Je vous préviens que* n'est pas dans le grec.
15. *Fortunat et Achaïque* ne figurent pas ici dans le grec.

Conclusion (XVI). — *Avis divers.*

58 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyez fermes et inébranlables, vous appliquant toujours de plus en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

Stabiles simus. 1 Joa. 1, 12. Joa. 4, 21. Eph. 14, 14. Colos. 1, 23. Gal. 6, 10. Prov. 15, 5. Sap. 3, 15. Philip. 2, 13.

XVI. 1 Quant aux aumônes que l'on recueille pour les saints, faites, vous aussi, comme je l'ai réglé pour les Églises de Galatie. 2 Qu'au premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part chez lui, et serre ce qui lui plaira; afin que ce ne soit pas quand je viendrai que les collectes se fassent. 3 Lorsque je serai présent, j'enverrai ceux que vous aurez désignés par vos lettres, porter vos charités à Jérusalem. 4 Que si la chose mérite que j'y aille moi-même, ils viendront avec moi.

Conclusio. Præparetur collectio. Act. 4, 35. Gal. 2, 9. Eccli. 2, 5. Lev. 23, 7. 1 Cor. 16, 36. Eccli. 17, 18. Act. 6, 2. Mat. 10, 9. 2 Cor. 8, 1. Rom. 15, 25.

5 Or je viendrai vers vous lorsque j'aurai traversé la Macédoine; car je passerai par la Macédoine. 6 Peut-être m'arrêterai-je chez vous, et y passerai-je même l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. 7 Car ce n'est pas seulement en passant que je veux vous voir cette fois, j'espère demeurer quelque temps avec vous, si le Seigneur le permet. 8 Je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte; 9 parce qu'il y a une grande porte qui m'est visiblement ouverte, et un grand nombre d'adversaires.

Ad eos mox veniet. Act. 16, 9. Rom. 1, 10. Hebr. 6, 3. Jac. 4, 15. Act. 14, 26. 2 Cor. 2, 12. Colos. 4, 3. Apoc. 3, 8. Act. 19, 23-40.

10 Si Timothée va chez vous, veillez à ce qu'il y soit sans crainte; car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. 11 Que personne donc ne le méprise; mais conduisez-le en paix pour qu'il vienne vers moi; car je l'attends avec nos frères.

Commendatur Timotheus. 2 Cor. 7, 5. 2 Tim. 4, 5. Act. 19, 22, 4. 1 Cor. 4, 17. Philip. 2, 30. 1 Tim. 1, 3; 4, 12. Luc. 10, 16.

12 Pour ce qui est d'Apollo, notre frère, je vous préviens que je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec nos frères; mais il n'a pas voulu y aller maintenant : il ira lorsqu'il en aura le loisir. 13 Veillez, demeurez fermes dans la foi, agissez courageusement, et fortifiez-vous; 14 que toutes vos œuvres se fassent en esprit de charité.

Quid de Apollo. Act. 18, 24. 1 Cor. 3, 6. 1 Tim. 5, 1. Eccli. 32, 1. Luc. 12, 37. Mat. 26, 41. Eph. 6, 14. Ps. 30, 25. 1 Cor. 1, 11-13; 3, 4. Colos. 3, 14.

15 Je vous conjure, mes frères, puisque vous savez que Stéphanas,

Ceteri commendati.

Conclusion, xvi.

xvi. 1. *Galatie.* Voir la note sur *Actes*, xviii, 23.

2. *Le premier jour de la semaine*, le dimanche. — *Les collectes.* Ces quêtes faites au profit des fidèles pauvres de Jérusalem donnent à entendre que l'Évangile ne trouva guère ses adeptes, dans les premiers siècles, ailleurs que parmi les hommes peu favorisés de la fortune.

3. *A Jérusalem.* Ces collectes qu'on faisait à Corinthe remplaçaient celles que les Juifs avaient coutume de faire hors de la Judée pour l'entretien du Temple.

5. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, xvi, 9.

8. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, xviii, 19. C'est de cette ville que saint Paul écrivit cette lettre, vers l'an 56. — *La Pentecôte*, non celle des Juifs, mais celle des chrétiens, car les Juifs ne la célébraient jamais hors de Jérusalem.

10. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres à Timothée.

12. *Apollo.* Voir la note sur i, 12.

15. *Stéphanas, Fortunat et Achaïque*, coadjuteurs de l'Apôtre dans le gouvernement de l'Église de Corinthe, lui avaient fait un rapport oral

Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· [16] ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. [17] Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· [18] ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

[19] Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. [20] Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. [21] Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

[22] Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. [23] Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. [24] Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

quóniam sunt primítiæ Acháiæ, et in ministérium sanctórum ordinavérunt seípsos : [16] ut et vos súbditi sitis ejúsmodi, et omni cooperánti et laboránti. [17] Gaúdeo autem in præséntia Stéphanæ, et Fortunáti, et Acháici : quóniam id quod vobis déerat, ipsi supplevérunt : [18] refecérunt enim et meum spíritum, et vestrum. Cognóscite ergo qui hujúsmodi sunt.

[19] Salútant vos ecclésiæ Asiæ. Salútant vos in Dómino multum, Aquila et Priscílla, cum doméstica sua ecclésia : apud quos et hóspitor. [20] Salútant vos omnes fratres. Salutáte ínvicem in ósculo sancto. [24] Salutátio, mea manu Pauli.

[22] Si quis non amat Dóminum nostrum Jesum Christum, sit anáthema, Maran Atha. [23] Grátia Dómini nostri Jesu Christi vobíscum. [24] Cháritas mea cum ómnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

17. ℵABCDEFL. [T]: *Φορτεν*, et : *ὑμέτερον ὑστ. αὐτοί.* 19. ℵBT²L: *Πρίσκα.* 22. LT* *Ἰησ. Χρ.* 24. *Bow.* * *μβ* (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.* : *θεῦ*). [KL]T* *Ἀμήν.* T²* *Πρὸς* ad f.

19. *Chez qui je demeure* n'est pas dans le grec.

24. Le grec porte en plus à la fin : « la première épître aux Corinthiens a été écrite de Philippes (et portée) par Stéphanas, Fortunat, Achaïque et Timothée ».

Fortunat et Achaïque, dont vous connaissez la famille, sont les prémices de l'Achaïe, et se sont consacrés au service des saints, [16] d'avoir de la déférence pour de telles personnes, comme pour tous ceux qui coopèrent et travaillent. [17] Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque; parce qu'ils ont suppléé à ce que vous ne pouviez faire par vous-mêmes; [18] car ils ont consolé mon esprit aussi bien que le vôtre. Sachez donc ce que sont de tels hommes.

1 Cor. 1, 16. Rom. 12, 13; 15, 25. 2 Cor. 8, 4; 9, 1, 12, 13. Hebr. 13, 17. Philip. 4, 3. Sap. 3, 15. Philip. 4, 10. 1 Thes. 5, 12-13.

16. *Qui coopèrent et travaillent* à l'œuvre du Seigneur.

Salutationes.

[19] Les Églises d'Asie vous saluent. Aquila et Priscille, chez qui je demeure, et l'Église qui est dans leur maison vous font beaucoup de salutations. [20] Tous nos frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. [21] La salutation est de la main de moi, Paul.

Rom. 16, 16, 3. Act. 18, 26. Philip. 4, 22. Prov. 7, 13. Mat. 26, 49. Marc. 14, 45. Rom. 16, 16. Colos. 4, 18. 2 Thes. 3, 17.

19. *Les Églises d'Asie*, de la province romaine de ce nom. Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *Aquila et Priscille.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2.

Caritatis protestatio.

[22] Si quelqu'un n'aime point Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maran Atha. [23] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. [24] Mon amour est avec vous tous dans le Christ Jésus. Amen.

Eph. 6, 24. Gal. 1, 8. Gal. 6, 18. Rom. 16, 24. 2 Cor. 12, 15.

22. *Maran Atha* sont des mots syriaques qui signifient : *Notre-Seigneur vient.* Il paraît que c'était le plus grand des anathèmes par lequel on dévouait un homme au dernier malheur en le menaçant de la venue et du jugement du Seigneur (Glaire).

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

On convient que cette Épître a été écrite peu de temps après la première, l'an 57, suivant le plus grand nombre.

Saint Paul était en Macédoine, probablement à Philippes. L'émeute excitée par Démétrius l'ayant forcé de quitter Éphèse, il était passé à Troade, puis en Macédoine. C'est là que Tite, qu'il avait envoyé précédemment à Corinthe, vint le rejoindre. L'Apôtre apprit de lui dans quel état se trouvait l'Église de cette ville, la sincère affection que lui gardaient la plupart de ceux qu'il avait convertis, mais en même temps l'animosité croissante de ses antagonistes, les imputations dont il était l'objet, le reproche que plusieurs lui faisaient d'être inconstant dans ses desseins, ambitieux dans ses vues et mal intentionné à l'égard de sa nation. Sur ces informations, il s'empresse d'écrire cette seconde Épître, et il charge son disciple de la porter à Corinthe, en attendant qu'il puisse s'y rendre lui-même.

On trouve en cette Lettre une longue apologie de sa conduite et de son ministère : apologie voilée d'abord, modérée au début, mais bientôt ouverte, vive, et à la fin acérée et véhémente. Elle n'est interrompue qu'un instant, vers le milieu, par une digression sur l'aumône et une exhortation à venir au secours des fidèles de Jérusalem. D'où trois parties ou trois sections : 1° Apologie calme et contenue, I, 15-VII. — 2° Digression, VIII-IX. — 3° Apologie animée et véhémente, X-XII. Dans chacune de ces parties, l'habileté de l'Apôtre, son talent oratoire, la souplesse de son esprit, la délicatesse de son langage se montrent avec éclat. Il s'y propose trois choses : — 1° Dissiper toute prévention dans l'esprit de ses disciples. — 2° Presser la réforme des abus et l'exécution des mesures dont il est question dans la première Lettre. — 3° Confondre les faux Docteurs par une justification éclatante. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECUNDA

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.* [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,* [4] *ὁ παρακαλῶν ὑμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως, ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,* [5] *ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.* [6] *Εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν·* [7] *εἰδότες, ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.*

[8] *Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορη-*

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntátem Dei, et Timótheus frater, eccléstæ Dei quæ est Corínthi, cum ómnibus sanctis qui sunt in univérsa Acháia. [2] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[3] Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, pater misericordiárum, et Deus tótius consolatiónis, [4] qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra : ut possímus et ipsi consolári eos qui in omni pressúra sunt, per exhortatiónem qua exhortámur et ipsi a Deo. [5] Quóniam sicut abúndant passiónes Christi in nobis : ita et per Christum abúndat consolátio nostra. [6] Sive autem tribulámur pro vestra exhortatióne et salúte, sive consolámur pro vestra consolatióne, sive exhortámur pro vestra exhortatióne et salúte, quæ operátur tolerántiam earúmdem passiónum, quas et nos pátimur : [7] ut spes nostra firma sit pro vobis : sciéntes quod sicut sócii passiónum estis, sic éritis et consolatiónis.

[8] Non enim vólumus ignoráre vos fratres de tribulatióne nostra quæ facta est in Asia, quóniam supra modum graváti sumus supra virtútem, ita ut tædéret nos

1. ℵBT: *Χρ. Ἰησ.*
3. F* (sec.) *ὁ.* ℵABCDEFLT † (p. *διὰ*) *τῆ.*
6. [L]* (in f.). *κ. σωτηρ.* 6s. SLT¹HΘBDEF pon. *κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν* p. *πάσχομεν.* GKℵACT²: *σωτηρίας· εἴτε παρακαλ. ὑμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν·) εἰδότ. τλ.*

7. L T: *ὡς.*
8. LT: *περὶ* (* *ἡμῖν*). ℵABCT²: *ὑπὲρ δύν. ἐβαρήθ.*

I. 6. *Si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation* n'est pas dans le grec. La suite est intervertie.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, son frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe. [2] Grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Prologus. Salutatio.
Gal. 1, 1; 2, 8. 1 Cor. 4, 17; 16, 10; 6, 11. Philip. 1, 1. Colos. 1, 1. 1 Thes. 1, 1. 2 Thes. 1, 1. Act. 9, 15. 1 Tim. 3, 15. Rom. 1, 7. Ps. 147, 5. Is. 63, 16. Jer. 3, 19. Mat. 7, 11. Jos. 1, 17. Eph. 2, 14.

[3] Béni le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, [4] qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que nous puissions nous-mêmes, par l'encouragement que Dieu nous donne, consoler aussi ceux qui sont sous le poids de toute sorte de maux! [5] Car, comme les souffrances du Christ abondent en nous, c'est aussi par le Christ que notre consolation abonde. [6] Or si nous sommes dans l'affliction, c'est pour votre encouragement et votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation; si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement et votre salut qui s'accomplit par votre patience à supporter les mêmes souffrances que nous supportons nous-mêmes. [7] Ce qui nous donne une ferme espérance pour vous, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, vous l'aurez aussi à la consolation.

Mutua consolatio.
Ps. 131, 15. Tob. 12, 6. Dan. 3, 57. Rom. 15, 6. 1 Cor. 15, 24. Eph. 1, 3. Hebr. 4, 15. 2 Cor. 7, 6. 1 Pet. 4, 10. Eccli. 34, 11. Is. 61, 1-2; 21, 10. 1 Cor. 11, 23. Ez. 9, 6. 1 Pet. 2, 14. Ps. 43, 22; 93, 19. Act. 5, 41. 1 Cor. 10, 13. Colos. 1, 24. 2 Mach. 15, 17. Luc. 21, 19. Rom. 5, 2-5.

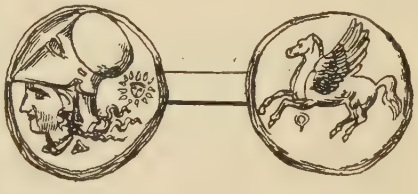
2 Tim. 2, 11. 1 Pet. 4, 13-14. Philip. 3, 10-11. Rom. 5, 4; 8, 17.

[8] Car nous ne voulons pas, mes frères, que vous ignoriez, touchant la tribulation qui nous est survenue en Asie, que le poids en a été excessif et au-dessus de nos forces, au point

Deus in adversis adjutor.
Lam. 3, 19. Act. 19, 23-40; 20, 1. 1 Cor. 16, 8; 10, 13. Job, 10, 1.

Prologue. — I, 1-14.

I. 1. *A tous les saints;* c'est-à-dire à tous les chrétiens. Voir la note sur *Actes*, IX, 13. — *Dans toute l'Achaïe.* Du temps de saint Paul, Achaïe était le nom de la province romaine qui comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie.



Monnaie de Corinthe (℣. 1). — Tête de Minerve casquée. — ℟. Pégase. Au-dessous le qoppa, initiale du nom de Corinthe.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *Père des miséricordes;* c'est-à-dire Père très miséricordieux.

5. *Les souffrances du Christ abondent en nous,* par l'effet de l'union intime du chrétien avec Jésus.

6. Ce verset indique l'union qui doit unir les chrétiens entre eux en conséquence de leur union avec Jésus-Christ.

8. *La tribulation,* probablement l'émeute suscitée contre lui par Démétrius et ses partisans, et qui provoqua son départ d'Éphèse. — *Asie,* l'Asie proconsulaire. Voir la note sur *Actes*, XVI, 6. — *Nous étions las de vivre.* Saint Paul veut dire qu'il avait perdu toute espérance d'échapper au péril et d'achever son œuvre.

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 1° *Non fuit inconstans (I, 15-II).*

θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· [9] ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, [10] ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, [11] συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

[12] Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. [13] Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, [14] ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

[15] Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε, [16] καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. [17] Τοῦτο οὖν βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ;

[18] Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ. [19] Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναί, καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν· [20] (ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν) τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. [21] Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χρι-

étiam vívere. [9] Sed ipsi in nobismetípsis respónsum mortis habúimus, ut non simus fidéntes in nobis, sed in Deo, qui súscitat mórtuos : [10] qui de tantis perículis nos erípuit, et éruit : in quem sperámus quóniam et adhuc erípiet, [11] adjuvántibus et vobis in oratióne pro nobis : ut ex multórum persónis, ejus quæ in nobis est donatiónis, per multos grátiæ agántur pro nobis.

[12] Nam glória nostra hæc est, testimónium consciéntiæ nostræ, quod in simplicitáte cordis et sinceritáte Dei, et non in sapiéntia carnáli, sed in grátia Dei, conversáti sumus in hoc mundo : abundántius autem ad vos. [13] Non enimália scríbimus vobis, quam quæ legístis et cognovístis. Spero autem quod usque in finem cognoscétis, [14] sicut et cognovístis nos ex parte, quod glória vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Dómini nostri Jesu Christi.

[15] Et hac confidéntia vólui prius veníre ad vos, ut secúndam grátiam haberétis : [16] et per vos transíre in Macedóniam, et íterum a Macedónia veníre ad vos, et a vobis dedúci in Judæam. [17] Cum ergo hoc voluíssem, numquid levitáte usus sum? Aut quæ cógito, secúndum carnem cógito, ut sit apud me Est et Non?

[18] Fidélis autem Deus, quia sermo noster qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non. [19] Dei enim Fílius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicátus est, per me, et Silvánum, et Timótheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit. [20] Quotquot enim promissiónes Dei sunt, in illo Est : ídeo et per ipsum Amen Deo ad glóriam nostram. [21] Qui autem confírmat nos vobíscum in Christo,

---

10. T* κ. ῥύεται (L: [κ. ῥύσεται] et : [ὅτι]).
11. BEFT[1]: ὑμῶν.
12. ℵ (pr. m.) ABCLT: ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τῆ θ.
13. [L]* (pr.) ἢ. LTΘ* (alt.) καὶ.
14. ℵBFT[2][L]† (p. κυρ.) ἡμῶν.
15. ℵBCT[2]: σχῆτε.
16. ADFGL: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βολόμενος (*JD. Mich.* : τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;).
18. SLTΘ: ὃτι ἔστιν.
19. ℵABCT: ὁ τοῦ θε. γὰρ. ℵ (pr. m.) ACT: Χρ. Ἰησ. DEF: Σιλβανοῦ.
20. ℵABCFLT[2]: τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτῆ τὸ ἀμὴν τῷ θ.
21. BC: ὑμᾶς οὐν ἡμῖν (B: ὑμῖν). D† (a. καὶ) ὁ.

10. *De si grands périls.* Grec littéralement : « d'une telle mort (d'un si grand danger de mort) ».
17. *Oui et non.* Grec littéralement : « oui, oui et non, non ».
20. Une partie du verset figure entre parenthèses dans le grec.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 1° *Du reproche d'inconstance (I, 15-II).*

que nous étions las de vivre. [9] Mais nous, nous avons reçu en nous-mêmes l'arrêt de la mort, afin que nous ne mettions pas notre confiance en nous, mais en Dieu qui ressuscite les morts, [10] qui nous a délivrés de si grands périls, qui nous en délivre, et qui, nous l'espérons de lui, nous en délivrera encore, [11] surtout vous nous aidant en priant pour nous, afin que, comme le don qui est en nous a été fait en considération d'un grand nombre, un grand nombre en rende grâces pour nous.

Jer. 16, 19 ; 17, 7. 1 Reg. 2, 6. Rom. 4, 7. 2 Cor. 11, 23. Eccli. 2, 9. Is. 43, 2. Prov. 18, 19. Rom. 15, 30-32. Philip. 1, 19. Colos. 4, 2. Jac. 5, 16, Eph. 5, 20.

[12] Car notre gloire, la voici : Le témoignage de notre conscience, que c'est dans la simplicité du cœur et dans la sincérité de Dieu, et non point selon la sagesse de la chair, mais avec la grâce de Dieu, que nous nous sommes conduits dans ce monde, mais plus particulièrement envers vous. [13] En effet, nous ne vous écrivons que les choses que vous avez lues et reconnues. Or j'espère que vous reconnaîtrez jusqu'à la fin, [14] comme vous l'avez reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, de même que vous serez la nôtre au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

In eis Pauli gloria.

1 Joa. 3, 21-22. Rom. 8, 16 ; 1, 17 ; 3, 23. Sap. 1, 1. Prov. 11, 3. Philip. 1, 10. 1Cor.1, 17, 27 ; 2, 4-7 ; 9, 7-18. 2 Cor. 11, 8-12. Rom. 8, 6. Prov. 3, 5. 1 Joa. 2, 7. Philip. 1, 6. Prov. 17, 6. 1 Thes. 2, 19. Ps. 74, 3. Apoc. 20, 12. Philip. 2, 16. 1 Cor. 1, 8. 1Thes.2,19-20.

[15] C'est dans cette confiance que je voulais venir d'abord vous voir, pour que vous reçussiez une seconde grâce ; [16] passer par chez vous en allant en Macédoine, et revenir de Macédoine près de vous, et par vous être conduit en Judée. [17] Ayant donc eu ce dessein, ai-je été inconstant ? ou bien, ce que je projette, le projetai-je selon la chair, de sorte qu'en moi il y ait OUI et NON ?

I. 1° Consilium visendi eos

Rom.1, 11-12 ; 15, 29. 2 Cor. 12, 14 ; 13, 1. Act. 19, 1. 1 Cor. 16, 6. Jac. 3, 16. Eccli. 27, 12. Esth. 16, 9. Ps. 34, 18. Jac. 1, 8.

[18] Mais Dieu est fidèle *témoin* que la parole que nous vous avons annoncée n'a point été dans ce OUI et NON. [19] Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous vous avons prêché, moi, Silvain et Timothée, ne fut point OUI et NON ; mais OUI fut *seul* en lui. [20] En effet, toutes les promesses quelconques de Dieu sont en lui le OUI ; c'est pourquoi *nous disons* aussi par lui Amen à Dieu pour notre gloire. [21] Or celui qui nous affermit avec vous dans le Christ, et qui

sincerum fuit.

Deut. 32, 4. Jer. 3, 15. Act. 18, 6. Joa.14,6;1,3-4. Rom. 15, 8. 1 Cor. 14, 16. Apoc. 3, 14. Is. 65, 16. Ps. 74, 4 ; 44, 8. Apoc. 5, 10. 1 Pet. 2, 9. Joa. 1, 13-14. 1 Joa. 2, 20.

12. *La sincérité de Dieu*, signifie une sincérité réelle, venant de Dieu et comme garantie par la sincérité même de Dieu. — *La sagesse de la chair*, la sagesse humaine. Voir la note sur 1 *Corinthiens*, II, 4.

14. *En partie*, c'est-à-dire un certain nombre d'entre vous.

Ire PARTIE. — Apologie contenue et voilée, I, 15-VII.

1° Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-II.

2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

3° Exhortation à l'union fraternelle, VI, 10-VII.

1° Saint Paul se justifie du reproche d'inconstance, I, 15-II.

16. *Macédoine*. Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Judée*. La Judée désigne proprement la Palestine du sud, dont Jérusalem était la ville principale, à l'exclusion de la Samarie et de la Galilée.

18. *Dieu est fidèle témoin*. L'Apôtre prend la véracité de Dieu comme modèle et comme témoin de sa véracité à l'égard des Corinthiens.

19. *Silvain*, le Silas des Actes. Voir la note sur *Actes*, XV, 22.

20. Puisqu'il n'y a en Jésus-Christ que vérité pure, et qu'accomplissement parfait des promesses de Dieu, nous devons dire hautement à Dieu Amen, c'est-à-dire : cela est vrai ; vos promesses ont été parfaitement accomplies ; ce qui est pour nous un sujet de gloire, parce que c'est en vertu de cet accomplissement que nous avons été rachetés (Glaire).

21-22. D'après un grand nombre de théologiens, on voit exprimés dans ces versets, et rapportés à Notre-Seigneur, tous les effets du Sacrement de

στὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός, [22] ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

[23] Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· [24] οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

II. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. [2] Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; [3] Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. [4] Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

[5] Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. [6] Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, [7] ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. [8] Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· [9] εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. [10] Ὧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· [11] οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

[12] Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ

et qui unxit nos Deus : [22] qui et signávit nos, et dedit pignus Spíritus in córdibus nostris.

[23] Ego autem testem Deum ínvoco in ánimam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corínthum : non quia domináмur fídei vestræ, sed adjutóres sumus gaúdii vestri, nam fide statis.

II. [1] Státui autem hoc ipsum apud me, ne íterum in tristítia venírem ad vos. [2] Si enim ego contrísto vos : et quis est qui me lætíficet, nisi qui contristátur ex me? [3] Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cum vénero, tristítiam super tristítiam hábeam, de quibus oportúerat me gaudére : confídens in ómnibus vobis, quia meum gaúdium, ómnium vestrum est. [4] Nam ex multa tribulatióne et angústia cordis scripsi vobis per multas lácrymas : non ut contristémini, sed ut sciátis quam charitátem hábeam abundántius in vobis.

[5] Si quis autem contristávit, non me contristávit : sed ex parte, ut non ónerem omnes vos. [6] Súfficit illi qui ejúsmodi est, objurgátio hæc quæ fit a plúribus : [7] ita ut e contrário magis donétis, et consolémini, ne forte abundantióri tristítia absorbeátur qui ejúsmodi est. [8] Propter quod óbsecro vos, ut confirmétis in illum charitátem. [9] Ideo enim et scripsi, ut cognóscam experiméntum vestrum, an in ómnibus obediéntes sitis. [10] Cui autem áliquid donástis, et ego : nam et ego quod donávi, si quid donávi, propter vos in persóna Christi, [11] ut non circumveniámur a Sátana : non enim ignorámus cogitatiónes ejus.

[12] Cum veníssem autem Tróadem próp-

---

22. ℵ (pr. m.) AC (pr. m) * ὁ. ℵAFT² : ἀραβῶνα. 24. DEF: τῆς πίστ. ὑμῶν. — 1. B: (l. γὰρ) δὲ (D: τε). 2. LT* ἐστιν. 3. ℵ (pr. m.) ABLT (* ὑμῖν) : σχῶ. 5. ℵABCT: ἀλλὰ. 7. ℵCL T* μᾶλλον. 9. ABL: ᾗ (pro εἰ). 10. G rell. : ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι' τλ. 12. ℵ (pr. m.) : (l. τῷ sec.) τοῦ.

23. La fin du verset forme, dans le grec, le verset 24.

II. 3. *Sur tristesse* n'est pas dans le grec.

10. Grec : « celui donc à qui vous pardonnez, (je lui pardonne) aussi, car moi aussi, si je pardonne quelque chose, celui à qui je pardonne (c'est) pour vous, en la personne du Christ, afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — *1° Du reproche d'inconstance (I, 15-II).*

nous a oints, c'est Dieu, [22] qui nous a aussi marqués de son sceau, et a donné le gage de l'Esprit dans nos cœurs.

Ez. 9, 4. Apoc. 7, 3. Rom. 8, 9. Eph. 18, 30.

Confirmation. 1° *Confirmat nos...* il nous affermit dans la grâce du baptême. 2 *Ungit nos...* il répand dans l'âme l'onction des dons célestes de courage et d'exemple. 3° *Signat nos...* il imprime en nous le caractère ineffaçable de soldat de Jésus-Christ. 4° *Dat pignus Spiritus...* il nous donne le Saint-Esprit.

[23] Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner, que je ne suis point encore venu à Corinthe ; ce n'est pas que nous dominions sur votre foi ; au contraire, nous coopérons à votre joie, car vous êtes fermes dans la foi.

Quæ causa dilationis.

Rom. 1, 9. 1 Pet. 5, 3. 2 Cor. 2.

II. [1] Je résolus donc en moi-même de ne point venir vers vous de nouveau dans la tristesse. [2] Car si c'est moi qui vous contriste, qui aurai-je pour me réjouir, si ce n'est celui qui est contristé à cause de moi ? [3] C'est aussi ce que je vous ai écrit, afin, quand je viendrai, de n'avoir pas tristesse sur tristesse, de la part de ceux qui auraient dû être ma joie, ayant cette confiance en vous tous, que ma joie est la vôtre à tous. [4] Car je vous ai écrit, dans l'affliction et l'angoisse du cœur, avec beaucoup de larmes, non pour que vous soyez contristés, mais afin que vous sachiez la charité surabondante que j'ai pour vous.

Ut cum pace veniat.

Eccli. 37, 20. Prov. 10, 1 ; 29, 3.

2 Pet. 2, 8. Luc. 15, 7. 1 Thes. 2, 19. Rom. 12, 15. Philip. 2, 27, 18.

Jer. 9, 1. Eccli. 22, 3. Is. 52, 1. Ps. 118, 143. 2 Cor. 7, 9, 12 ; 12, 15.

II. 1. *Dans la tristesse* causée par les reproches qu'il aurait été obligé de leur adresser.

3. *Qui auraient dû être ma joie.* La fermeté dans la foi et la ferveur des Corinthiens avait longtemps fait la joie de l'Apôtre, et il aimait à les citer comme modèles aux chrétientés voisines, I *Corinthiens*, IX, 2.

[5] Que si l'un de vous m'a contristé, il ne m'a contristé qu'en partie, pour ne pas vous charger tous. [6] Quant à celui qui s'est mis dans ce cas, il suffit de cette correction faite par un grand nombre ; [7] de sorte que vous devez, au contraire, user avec lui d'indulgence et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse, se trouvant dans une pareille situation. [8] C'est pourquoi je vous conjure de redoubler de charité envers lui. [9] C'est pourquoi aussi je vous écris, afin de connaître à l'épreuve si vous êtes obéissants en toutes choses. [10] Ce que vous lui avez pardonné, je le lui ai aussi pardonné ; car si j'ai moi-même usé d'indulgence, j'en ai usé à cause de vous dans la personne du Christ ; [11] afin que nous ne soyons point circonvenus par Satan ; car nous n'ignorons pas ses desseins.

Restitutio proscripti.

1 Cor. 5, 1-2 ; 6, 6 ; 11, 17-22. 2 Cor. 7, 10 ; 1, 14. 1 Cor. 13, 9, 10, 12. Eccli. 21, 5.

2 Joa. 10, 11. Ez. 18, 23. 1 Thes. 5, 14. Mat. 27, 3-5. Eph. 4, 19. 2 Reg. 2, 26. Is. 27, 9.

Philem. 8. Ez. 34, 4. Eccli. 32, 1. Luc. 22, 32. Philip. 2, 12.

Joa. 20, 23. Eccle. 5, 17. 1 Pet. 5, 8. Job, 41, 4.

5. *L'un de vous*, l'incestueux (I *Corinthiens*, V, 1, 2). — *Ne m'a contristé qu'en partie*, parce que j'étais consolé d'ailleurs par la considération que le plus grand nombre d'entre vous était demeuré ferme dans la foi et dans la vertu. — Devant la phrase *pour ne pas*, etc., il faut sous-entendre : *Ce que je dis*, genre d'ellipse assez commun dans la Bible. C'est donc comme si l'Apôtre disait : Je me garderais bien de vous charger tous du crime d'un seul (Glaire).

7. *User avec lui d'indulgence.* On trouve dans ce passage (5-11) tout le fond de la doctrine chrétienne sur les indulgences. Saint Paul ne se contente pas de lever la censure en exigeant du pénitent une satisfaction telle que Dieu est en droit de le demander en stricte justice. Il lui fait remise d'une partie de cette peine (*aliquid*, ŷ. 10). Cette remise est réelle et effective devant Dieu, puisqu'elle est faite *in persona Christi* (ŷ. 10) et accordée dans l'intérêt spirituel du pénitent (*ne forte...* ŷ. 7).

10. L'Apôtre accorde ici son pardon au nom et par l'autorité de Jésus-Christ à l'incestueux de Corinthe, qu'il avait soumis à la pénitence. Ce pardon consistait dans la remise d'une partie de la punition temporelle due à son péché.

[12] Lorsque je suis venu à Troade

Iter de Troade in

12. *Troade* ou Troas. Voir la note sur *Actes*, XVI, 8.

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, [13] ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

[14] Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· [15] ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, [16] οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; [17] Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ, κατενώπιον τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

III. [1] Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; Εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν; [2] Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, [3] φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίναις.

[4] Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν· [5] οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, [6] ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

[7] Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς

ter evangélium Christi, et óstium mihi apértum esset in Dómino, [13] non hábui réquiem spirítui meo, eo quod non invénerim Titum fratrem meum : sed valefáciens eis, proféctus sum in macedóniam.

[14] Deo autem grátias, qui semper triúmphat nos in Christo Jesu, et odórem notítiæ suæ maniféstat per nos in omni loco : [15] quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in iis qui péreunt : [16] áliis quidem odor mortis in mortem : áliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idóneus? [17] Non enim sumus sicut plúrimi, adulterántes verbum Dei, sed ex sinceritáte, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo lóquimur.

III. [1] Incípimus íterum nosmetípsos commendáre? aut numquid egémus (sicut quidam) commendatítiis epístolis ad vos, aut ex vobis? [2] Epístola nostra vos estis, scripta in córdibus nostris, quæ scitur et légitur ab ómnibus homínibus : [3] manifestáti quod epístola estis Christi, ministráta a nobis, et scripta non atraménto, sed spíritu Dei vivi : non in tábulis lapídeis, sed in tábulis córdis carnálibus.

[4] Fidúciam autem talem habémus per Christum ad Deum : [5] non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficiéntia nostra ex Deo est : [6] qui et idóneos nos fecit ministros novi testaménti : non líttera, sed spíritu : líttera enim occídit, spíritus autem vivificat.

[7] Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória : ita ut non possent inténdere fílii Israel in

---

16. ℵABCLT† (bis) ἐκ.
17. ℵACDEFT²: εἰλικρινίας. ℵ (pr. m.) ABCL T: κατέναντι θεῦ. ℵ (pr. m.) ABCT²* (ult.) τοῦ.
1. BDL: συνιστᾶν. ℵBCDEFT: (l. εἰ) ἢ. ADL: ὥσπερ τινές. ℵABCLT* (ult.) συστατ.
2. ℵABCDFT: ἐνγεγρ. (Il. ϋ. 3).
3. L: καρδίαις.
5. CDEFL: λογίζεσθαί.
6. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτέννει).

7. L: ἐν γράμματι. LT: ἐντετ. λίθοις.
9. LT: Εἰ γ. τῇ διακ. (* ἐν).

13. Une partie du verset figure, dans le grec, au verset précédent.
14. *Dans le Christ Jésus.* Grec : « dans le Christ ».

III. 1. *Ou même de vous.* Grec : « ou (de lettres) de recommandation de vous ».
6. *Non par la lettre, mais par l'Esprit.* Grec : « non de la lettre, mais de l'Esprit ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° *(a). Grandeur du ministère chrétien (III, 1-11).*

pour l'Évangile du Christ, et qu'une porte m'y fut ouverte par le Seigneur, [13] je n'ai point eu de repos en mon esprit de ce que je n'y avais pas trouvé Tite, mon frère; mais, prenant congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.

Macedoniam. Joa. 15, 16. 1 Cor. 16, 9. Act. 16, 8. Apoc. 3, 28. Lam. 5, 21. 1 Cor. 14, 18. Ps. 18, 5. 2 Cor. 7, 5-7; 8, 6, 23. Act. 29, 1; 16, 9.

[14] Mais grâces à Dieu, qui toujours nous fait triompher dans le Christ Jésus, et répand par nous en tous lieux l'odeur de sa connaissance, [15] parce que nous sommes pour Dieu une bonne odeur du Christ à l'égard de ceux qui se sauvent, et à l'égard de ceux qui périssent : [16] aux uns odeur de mort pour la mort; mais aux autres odeur de vie pour la vie. Or qui est capable d'un tel ministère?

Sincera prædicatio. 1 Cor. 15, 10. 1 Thes. 5, 18. Eph. 5, 20. Rom. 8, 37. 1 Mach. 3, 19. Eccli. 24, 23. Marc. 16, 16. Luc. 2, 34. 1 Cor. 1, 18. Cant. 1, 3; 8, 8.

[17] Car nous ne sommes pas comme beaucoup, qui corrompent la parole de Dieu; mais c'est avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, en le Christ que nous parlons.

2 Cor. 4, 2; 1, 12. 1 Pet. 4, 11. 3 Reg. 17, 1. 1 Cor. 2, 18.

III. [1] Commencerons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou (comme quelques-uns) avons-nous besoin de lettres de recommandation auprès de vous, ou même de vous? [2] Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, laquelle est connue et lue de tous les hommes, [3] étant manifestement reconnus pour être la lettre du Christ écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

2° a) Quæ ejus commendatio. 1 Cor. 1-4; 9, 14, 37. 2 Cor. 10, 18; 16, 3. Prov. 27, 2. 2 Cor. 1, 14. Gal. 4, 19. 2 Cor. 3, 21. 1 Cor. 9, 1-2. Is. 49, 16. 1 Cor. 3, 4-5 Philip. 1, 7. Hab. 2, 2. 1 Cor. 4, 1; 12, 13. Ex. 31, 18. Hebr. 9, 4. Jer. 21, 33. Ez. 11, 19; 36, 26. Eph. 1, 13.

[4] Or, une telle confiance nous l'avons en Dieu par le Christ; [5] non que nous soyons suffisants pour former aucune pensée par nous-mêmes, comme de nous; mais notre suffisance vient de Dieu, [6] qui nous a même rendus propres à être les ministres de la nouvelle alliance, non par la lettre, mais par l'Esprit; car la lettre tue, tandis que l'Esprit vivifie.

In Deo sufficientia. Rom. 5, 2; 4, 2. Jer. 17, 7. Ps. 11, 6. Philip. 4, 6. Joa. 15, 5. Philip. 1, 6. Is. 26, 12. 1 Cor. 4, 7. Is. 61, 5. Ps. 103, 4. Rom. 5, 5; 8, 2; 2, 29; 4, 15; 7, 7-25. 1 Cor. 15, 56. Gal. 3, 19. Joa. 6, 64.

[7] Que si le ministère de mort, gravé en lettres sur des pierres, a été environné d'une gloire telle, que

Nova lex veteri præstat.

13. *Tite*, gentil converti, à qui est adressée l'Épître qui porte son nom, avait peut-être porté à Corinthe, avec un autre disciple, la première Épître de saint Paul adressée à cette Église. Il est certain, dans tous les cas, que saint Paul envoya Tite à Corinthe à la fin de son séjour à Éphèse, pour y recueillir des aumônes en faveur des fidèles de Jérusalem et juger de l'effet qu'avait produit sa première Épître. Nous apprenons ici que saint Paul n'ayant pas trouvé Tite à Troade, s'est rendu en Macédoine. Là il le rencontra, fut réjoui des nouvelles que Tite lui donna des Corinthiens et le renvoya dans cette ville avec sa seconde Épître pour y recueillir encore des aumônes, comme nous le lisons plus loin, VII, 6, 7, 13; VIII, 6, 16-18, 23, 24.

15. *Qui se sauvent... qui périssent.* La parole de Dieu produit des effets différents suivant les différentes dispositions des âmes qui la reçoivent.

Caupona de Pompéi (¥. 17).

17. *Qui corrompent.* En latin *adulterantes*, littéralement d'après le grec, *cauponantes*, mélangeant le vin avec l'eau comme les *caupones* ou cabaretiers.

2° Saint Paul se justifie du reproche d'orgueil, III-VI, 9.

***a*) Dignité et durée du ministère chrétien, III, 1-11.**

III. 3. *Non sur des tables de pierre.* Le Décalogue avait été gravé sur des tables de pierre, au Sinaï.

6. *Par la lettre* mal entendue et prise sans l'esprit. — Outre la peine de mort que la loi inflige, elle tue encore, en ce qu'elle fait connaître le péché, sans donner la force de l'éviter.

7. *Ministère de mort.* La loi ancienne est ainsi nommée parce qu'elle a souvent la mort pour sanction; parce qu'à elle seule elle est incapable de vivifier les cœurs; parce qu'en augmentant les obligations sans augmenter les forces, elle accroît

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην· [8] πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; [9] Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. [10] Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. [11] Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

[12] Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παῤῥησίᾳ χρώμεθα, [13] καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. [14] Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται. [15] Ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· [16] ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. [17] Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. [18] Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

IV. Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, [2] ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

[3] Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον, [4] ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος

10. G rell. : οὐ. LT: εἵνεκεν.
13. ABCFLT¹: αὐτοῦ πρὸς.
14. G¹SLT† ἡμέρας. GKLTΠ Θ: ὅτι.
15. ℵABCDELT²: ἂν ἀναγινώσκηται.
16. ℵ (pr. m.) AT²: ἡνίκ. δὲ ἐὰν.
17. *Cler.* : Οὗ δὲ κύριος. LTΘ* ἐκεῖ.

fáciem Móysi, propter glóriam vultus ejus quæ evacuátur : [8] quómodo non magis ministrátio spíritus erit in glória? [9] Nam si ministrátio damnatiónis glória est : multo magis abúndat ministérium justítiæ in glória. [10] Nam nec glorificátum est quod cláruit in hac parte, propter excelléntem glóriam. [11] Si enim quod evacuátur, per glóriam est : multo magis quod manet, in glória est.

[12] Habéntes ígitur talem spem, multa fidúcia útimur : [13] et non sicut Móyses ponébat velámen super fáciem suam, ut non intenderent fílii Israel in fáciem ejus, quod evacuátur, [14] sed obtúsi sunt sensus eórum. Usque in hodiérnum enim diem idípsum velámen in lectióne véteris testaménti manet non revelátum (quóniam in Christo evacuátur) : [15] sed usque in hodiérnum diem, cum légitur Móyses, velámen pósitum est super cor córum. [16] Cum autem convérsus fúerit ad Dóminum, auferétur velámen.

[17] Dóminus autem Spíritus est : ubi autem Spíritus Dómini, ibi libértas. [18] Nos vero omnes, reveláta fácie glóriam Dómini speculántes, in eámdem imáginem transformámur a claritáte in claritátem, tamquam a Dómini Spíritu.

IV. [1] Ideo habéntes administratiónem, juxta quod misericórdiam consecúti sumus non defícimus, [2] sed abdicámus occúlta dedécoris, non ambulántes in astútia, neque adulterántes verbum Dei, sed in manifestatióne veritátis commendántes nosmetípsos ad omnem consciéntiam hóminum coram Deo.

[3] Quod si étiam opértum est evangélium nostrum : in iis qui péreunt est opértum : [4] in quibus Deus hujus séculi ex-

1. ℵABDFLT: ἐγκακ. (ut semper).
2. LT: συνιστάντες (eti. IV, 4).

13. *Pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître.* Grec : « pour que les enfants d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devait disparaître ».

les enfants d'Israël ne pouvaient regarder la face de Moïse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devait s'évanouir; [8] comment le ministère de l'esprit ne serait-il pas plus glorieux? [9] Car si le ministère de condamnation est glorieux, le ministère de justice est beaucoup plus abondant en gloire. [10] Et même ce qu'il y a eu d'éclatant dans le premier, n'a pas été véritablement glorieux à cause de la gloire éminente du *second*. [11] Car si ce qui disparaît a de la gloire, ce qui demeure en a bien davantage.

Gal. 5, 2. Rom. 3; 6;7; 8. Prov. 3, 35.

Rom. 3, 21. 2 Cor. 5, 18, 21.

1 Cor. 13, 10, 8. Luc. 21, 33. Joa. 1, 17. Hebr. 7, 21.

b) Lex vetus obscura.

[12] Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté; [13] et non comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les enfants d'Israël ne regardassent pas sur sa face ce qui devait disparaître; [14] aussi leurs esprits se sont hébétés. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure sans être levé, lorsqu'ils lisent l'Ancien Testament (parce que c'est par le Christ qu'il s'enlève). [15] Ainsi jusqu'à ce jour, lorsqu'ils lisent Moïse, ils ont un voile posé sur le cœur. [16] Mais lorsque *Israël* se sera converti au Seigneur, le voile sera enlevé.

Rom. 8, 24. Prov. 28, 1. Jer. 17, 7.

Ex. 34, 33-35. Luc. 24, 45.

Rom. 11, 25. Joa. 9, 39. Is. 6, 10.

Mat. 13, 14-15. Joa. 9, 39; 12, 39-41. Act. 28, 25-27; 13, 27.

Is. 10, 21. Rom. 9, 27. Joel, 2, 17.

Lex nova splendens.

[17] Or le Seigneur est l'Esprit, et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté. [18] Pour nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image de clarté en clarté, comme par l'Esprit du Seigneur.

Joa. 8, 34-36; 3, 8. Gal. 5, 15. 1 Pet. 2, 16. 2 Cor. 4, 4. Rom. 8, 29, 14. Joa. 1, 14. Ps. 142, 10.

Ideo sincera prædicatio.

IV. [1] C'est pourquoi, chargés de ce ministère en vertu de la miséricorde que nous avons obtenue, nous ne perdons pas courage; [2] mais nous repoussons de nous les passions honteuses qui se cachent, ne marchant point dans l'artifice, et n'altérant point la parole de Dieu, mais nous recommandant, par la manifestation de la vérité, à toute conscience d'homme devant Dieu.

1 Cor. 15, 10; 4, 5; 16, 10. Eph. 3, 7, 8. Colos. 1, 25. Gal. 6, 9. Jac. 1, 21. Eph. 5, 12. Job, 36, 13. Tit. 1, 11. 1 Pet. 5, 2; 2, 12. Act. 18, 5. 2 Cor. 12, 18; 12, 10; 2, 17. Rom. 12, 17. Mat. 5, 16; 6, 1.

Veritas excæcatis nocet.

[3] Que si notre Évangile aussi est voilé, c'est pour ceux qui périssent [4] qu'il est voilé; pour les infidèles,

Act. 2, 14-36; 3, 24-26; 10, 43;

d'autant les chances de mort éternelle, enfin parce qu'elle est essentiellement transitoire et caduque.

9. *Glorieux;* littéralement *gloire*. En vertu d'un hébraïsme que nous avons déjà fait remarquer, les écrivains sacrés mettent souvent l'abstrait pour le concret (Glaire).

10. *Dans le premier* ministère dont il est question au verset précédent.

b) **Le ministère chrétien est un ministère de vérité, III, 12-IV, 6.**

13. *Moïse... mettait un voile sur son visage.* Voir *Exode*, XXXIV, 33. L'Apôtre prouve l'infériorité de la loi mosaïque en ce que la gloire de Moïse devait bientôt disparaître, elle lui était personnelle et aveuglait le peuple au lieu de l'éclairer.

14. *Leurs esprits se sont hébétés.* Aujourd'hui le voile est si épais qu'ils ne savent presque plus rien voir dans leurs livres divins. On lit dans le plus autorisé de leurs journaux : « Le Judaïsme n'a pas de dogmatique... Il suffit, d'après le Talmud, d'admettre l'unité de Dieu, pour demeurer un Juif fidèle ». *Gazette du Judaïsme*, 1881, n° 25, 31.

16. *Israël* est expressément nommé au ℣. 13.

17. *Où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.* « L'amour de la liberté, dit Fénelon, est une des plus dangereuses passions du cœur humain; et il arrive de cette passion comme de toutes les autres, elle trompe ceux qui la suivent, et au lieu de la liberté véritable, elle leur fait trouver le plus dur et le plus honteux esclavage. On croit être libre, quand on ne dépend plus que de soi-même. Folle erreur! Y a-t-il un état où l'on ne dépende pas d'autant de maîtres qu'il y a de personnes à qui l'on a relation? Y en a-t-il un où l'on ne dépende pas encore davantage des fantaisies d'autrui que des siennes propres? Tout le commerce de la vie n'est que gêne, par la captivité des bienséances et par la nécessité de plaire aux autres. D'ailleurs nos passions sont pires que les plus cruels tyrans. O mon Dieu, préservez-moi de ce funeste esclavage, que l'insolence humaine n'a pas de honte de nommer une liberté. C'est en vous seul qu'on est libre ».

18. *Contemplant à face découverte.* Ce verset n'est pas traduit littéralement. Il faudrait : *recevant en nous*, comme dans un miroir, κατοπτριζόμενοι, la gloire du Seigneur, nous paraissons être d'autres lui-même.— *De clarté en clarté*, notre gloire vient de la gloire de Jésus; en se révélant à nous, il nous rend conformes à lui.

IV. 2. Saint Paul fait connaître et relève le ministère qu'il a reçu de Dieu, afin de combattre avec plus de succès les faux apôtres qui cherchaient à détruire son autorité et les fruits de sa prédication.

τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

13 Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμέρα καὶ ἡμέρα. 17 Τὸ

cæcávit mentes infidélium, ut non fúlgeat illis illuminátio evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. 5 Non enim nosmetípsos prædicámus, sed Jesum Christum Dóminum nostrum : nos autem servos vestros per Jesum : 6 quóniam Deus qui dixit de ténebris lucem splendéscere, ipse illúxit in córdibus nostris, ad illuminatiónem sciéntiæ claritátis Dei, in fácie Christi Jesu.

7 Habémus autem thesaúrum istum in vasis fictílibus : ut sublímitas sit virtútis Dei : et non ex nobis. 8 In ómnibus tribulatiónem pátimur, sed non angustiámur : aporiámur, sed non destitúimur : 9 persecutiónem pátimur, sed non derelínquimur : 10 dejícimur, sed non perímus : semper mortificatiónem Jesu in córpore nostro circumferéntes, ut et vita Jesu manifestétur in corpóribus nostris. 11 Semper enim nos, qui vívimus, in mortem trádimur propter Jesum : ut et vita Jesu manifestétur in carne nostra mortáli. 12 Ergo mors in nobis operátur, vita autem in vobis.

13 Habéntes autem eúmdum spíritum fídei, sicut scriptum est : Crédidi propter quod locútus sum : et nos crédimus, propter quod et lóquimur : 14 sciéntes quóniam qui suscitávit Jesum, et nos cum Jesu suscitábit, et constítuet vobíscum. 15 Omnia enim propter vos : ut grátia abúndans, per multos in gratiárum actióne, abúndet in glóriam Dei.

16 Propter quod non defícimus : sed licet is qui foris est, noster homo corrumpátur : tamen is qui intus est, renovátur de die in diem. 17 Id enim quod in

4. *Wassenb.* * τῶν ἀπίστ. ℵBFT* (p. αὐγ.) αὐτοῖς.
6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψει. L: δόξ. αὐτῶ. ABL T* Ἰησ.
7. *Curcellaeus* : ᾖ ἐκ τῶ θ.
10. ℵABCG rell. [K]* κυρίω. *Bow.* : ὑμῶν (eti. ŷ. 11).
11. C: τοῦ Χριστοῦ.
12. ℵBCDEFG rell. [KII]* μὲν.
13. ℵFT²* (p. διό) καὶ.
14. BL* κύρ. LTΘ: σὺν Ἰησῶ.
16. LT: ἐγκακ. et : ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.

IV. 5. *Notre-Seigneur.* Grec : « Seigneur ».
10. *La mort de Jésus.* Grec : « la mort du Seigneur Jésus ».
12. *Ainsi.* Grec : « de sorte que ».
14. *Celui qui a ressuscité Jésus.* Grec : « celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus ».
15. *La grâce qui abonde.* Grec : « la grâce venant à abonder ».
17. *Si courtes et si légères.* Grec : « si légères ».

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 2° (c). *L'Évangile ministère de dévouement (IV, 7-V).*

dont le Dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit afin que ne brille pas pour eux la lumière de l'Évangile de la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu. [5] Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais Jésus-Christ Notre-Seigneur; quant à nous, nous déclarant vos serviteurs par Jésus; [6] parce que le même Dieu qui commanda que des ténèbres jaillît la lumière, a lui dans nos cœurs pour répandre la lumière de la science et de la gloire de Dieu, sur la face du Christ Jésus.

13, 32, 33; 17, 2, 3; 24, 14; 26, 22, 23; 28, 23. Luc. 24, 27, 45. 2 Pet. 3, 6. Rom. 1, 18; 2, 8; 10, 16; 12, 2. Joa. 8, 44; 12, 31; 14, 30; 16, 11; 1, 5, 9; 10, 11. Eph. 2, 2; 6, 12. Gal. 1, 4. 1 Tim. 4, 10. Act. 3, 13. Colos. 1, 15. Hebr. 1, 3. 1 Cor. 11, 7; 1, 23; 3, 22; 9, 19. 1 Cor. 2, 2; 3, 11. Mat. 20, 28. Gen. 1, 3. Mat. 5, 14. Luc. 1, 79. Eph. 3, 9. 2 Cor. 2, 10.

6. *De la gloire de Dieu*, empreinte, resplendissante, *sur la face du Christ Jésus.*

[7] Mais nous avons ce trésor en des vases d'argile, afin que la grandeur appartienne à la vertu de Dieu, et ne vienne pas de nous. [8] En toutes choses nous souffrons la tribulation, mais nous ne sommes pas accablés; nous nous trouvons dans des difficultés extrêmes, mais nous n'y succombons pas. [9] Nous souffrons la persécution, mais nous ne sommes pas délaissés; nous sommes abattus, mais nous ne périssons pas; [10] portant toujours et partout dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre corps; [11] car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair mortelle.

c) Mortificatio Jesu in corpore nostro.

Sap. 7, 14. Is. 33, 6. Ps. 102, 14. Jer. 18, 16. Deut. 32, 7. 1 Cor. 1, 29. Act. 14, 21. Luc. 24, 26. 1 Cor. 4, 11. 2 Cor. 6, 10. Mat. 10, 23. Hebr. 13, 5. Joa. 6, 2. Ps. 30, 1. Job, 11, 17. 1 Cor. 4, 13. Ps. 43, 22. Gal. 6, 17. Jud. 7, 21. Philip. 3, 3. Colos. 3, 3. 2 Tim. 2, 11. 1 Cor. 15, 53.

c) **Le ministère chrétien est un ministère de dévouement, IV, 7-V.**

7. *Afin que la grandeur* et la gloire de notre ministère soient attribuées à Dieu et nullement à nous.

10. *La mort de Jésus*, qui nous fait aussi mourir au péché, et nous fait vivre de la véritable vie.

11. *La vie de Jésus se manifeste aussi dans notre chair.* Saint Paul a déjà prouvé, I *Corinthiens*, XV, que la résurrection du Sauveur est un gage de la nôtre.

[12] Ainsi la mort opère en nous, et la vie en vous. [13] Mais ayant le même esprit de foi, comme il est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé », et nous aussi nous croyons, et c'est aussi pourquoi nous parlons; [14] sachant que celui qui a ressuscité Jésus nous ressuscitera nous aussi avec Jésus, et nous établira avec vous. [15] Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce qui abonde, abonde pour la gloire de Dieu, par le grand nombre de ceux qui lui rendront grâces.

Fiducia in ejus resurrectione

1 Cor. 4, 10. Prov. 10, 16. Joa. 12, 25. 1 Cor. 12, 11. Ps. 115, 10. Hebr. 11, 39. Act. 4, 20. Joa. 12, 26. Rom. 8, 11. 1 Thes. 4, 16. Mat. 24, 28. Eph. 5, 20. 2 Cor. 1, 6, 11.

12. *La mort opère en nous.* L'Apôtre met en opposition sa vie toute d'épreuve et la vie facile des Corinthiens.

13. *Ayant le même esprit de foi...* Saint Paul veut dire que, animé du même esprit de foi que David, comme lui il croit et, en conséquence, met en pratique cette parole de David : *J'ai cru*, etc.

15. *Toutes choses*, toutes nos épreuves, *sont pour vous*, pour votre avantage spirituel, pour votre salut.

[16] C'est pourquoi nous ne perdons point courage, mais, bien qu'en nous l'homme extérieur se détruise, cependant l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. [17] Car les tri-

et spe immortalis gloriæ.

Jer. 20, 9. Rom. 6, 6. Hab. 3, 16. Hebr. 8, 13. Eph. 4, 23. Ps. 102, 5.

16. *L'homme extérieur se détruise.* Voir la note sur *Romains*, VI, 6. — *L'homme intérieur.* Voir la note sur *Romains*, VII, 22.

γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, [18] μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

V. Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2] Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, [3] εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. [4] Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

[5] Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος. [6] Θαῤῥοῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· [7] (διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους). [8] Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

[9] Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. [10] Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

[11] Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. [12] Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα

præsénti est momentáneum et leve tribulatiónis nostræ, supra modum in sublimitáte ætérnum glóriæ pondus operátur in nobis. [18] Non contemplántibus nobis quæ vidéntur, sed quæ non vidéntur. Quæ enim vidéntur, temporália sunt : quæ autem non vidéntur, ætérna sunt.

V. [1] Scimus enim, quóniam si terréstris domus nostra hujus habitatiónis dissolvátur, quod ædificatiónem ex Deo habémus, domum non manufáctam, ætérnam in cœlis. [2] Nam et in hoc ingemíscimus, habitatiónem nostram quæ de cœlo est, superíndui cupiéntes : [3] si tamen vestíti, non nudi inveniámur. [4] Nam et qui sumus in hoc tabernáculo, ingemíscimus graváti : eo quod nólumus expoliári, sed supervestíri : ut absorbeátur quod mortále est, a vita.

[5] Qui autem éfficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spíritus. [6] Audéntes ígitur semper, sciéntes quóniam dum sumus in córpore, peregrinámur a Dómino [7] (per fidem enim ambulámus, et non per spéciem) : [8] audémus autem et bonam voluntátem habémus magis peregrinári a córpore, et præséntes esse ad Dóminum.

[9] Et ídeo conténdimus, sive abséntes, sive præséntes, placére illi. [10] Omnes enim nos manifestári opórtet ante tribúnal Christi, ut réferat unusquísque própria córporis, prout gessit, sine bonum, sive malum.

[11] Sciéntes ergo timórem Dómini, homínibus suadémus, Deo autem manifésti sumus. Spero autem et in consciéntiis vestris maniféstos nos esse. [12] Non íterum commendámus nos vobis, sed occasiónem damus vobis gloriándi pro

---

18. DF: σκοποῦντες τὰ.
3. L: εἴπερ καὶ (D¹FX *It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al. : ἐκδυσάμενοι).
4. L† τέτῳ.
5. LT* καὶ. 6-9. KSΘ: κυρίᾳ (διὰ π.-εἴδους) θαῤῥοῦμεν. LΠ: κυρίᾳ (διὰ π.-κύριον) διὸ.
6. F: (l. ἀπὸ) ὑπὸ. D (pr. m.) F: (l. κυρίου) θεοῦ.
8. ℵ: θαῤῥοῦντες δὲ καὶ. D (pr. m.) : (l. κύρ.) θεόν.
10. *Vulg. It.* al. : τὰ ἴδια (*JD Mich.* : τὰ ἴδια διὰ τοῦ σ.). ℵCT: φαῦλον.
12. LT²Θ* γὰρ. ℵBT²L: καὶ μὴ ἐν καρδ.

V. 7. *Une claire vue.* Grec : « la vue ».
9. *Soit absents, soit présents.* On peut traduire le grec : « soit que nous demeurions (dans ce corps), soit que nous (en) sortions ».

bulations si courtes et si légères de la vie présente produisent en nous le poids éternel d'une sublime et incomparable gloire; [18] parce que nous ne considérons point les choses qui se voient, mais celles qui ne se voient pas; car les choses qui se voient sont passagères, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

Ps. 84, 6. Colos. 3, 9, 10. Rom. 7, 22. Is. 54, 7. Job, 7, 1. 2 Cor. 1, 8. Mich. 7, 9. Rom. 8, 18. Is.58,14; 35,10. 1 Cor. 2, 9. Is. 51, 6.

18. *Celles qui ne se voient pas sont éternelles.* « Noli esse piger in labore breviter, et gaudebis incessabiliter. Æternam vitam tibi daturus est Deus : cogita quanto labore emenda sit ». Saint Augustin, *In Ps.* XCIII, n° 23.

V. [1] En effet, nous savons que si cette maison de terre que nous habitons présentement se dissout, nous avons une autre maison construite par Dieu, non par la main des hommes, et éternelle dans les cieux. [2] Et pour cela nous gémissons, désirant d'être revêtus de notre habitation qui est du ciel; [3] si toutefois nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus. [4] Car, pendant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons tous sous sa pesanteur, parce que nous ne voulons pas être dépouillés, mais revêtus par-dessus, en sorte que ce qu'il y a de mortel soit absorbé par la vie.

Terrestris domus egestas.
Job, 4, 19. Sap. 9, 15. Is.38,12; 33,20. Hebr. 9, 11. 2 Pet. 1, 14. Mat. 5, 12. Joa. 14, 2. Ps. 119, 5. Rom. 7, 24; 8, 23. Hebr. 13, 14. Mat. 25, 21.

Apoc. 16, 15. Colos. 3, 12. 2 Thes. 1, 6. 2 Pet. 1, 14. Is. 59, 11. Sap. 9, 15. Mat. 26, 41. Joa. 21, 21. 1 Cor. 15, 14.

V. 1. *Cette maison de terre*, le corps. S'il est appelé une maison, c'est par rapport à l'âme qui l'habite. — *Une autre maison*, le corps glorieux après la résurrection, qui sera admis à l'éternel bonheur *dans les cieux*.

4. *Nous ne voulons pas être dépouillés.* Parce que nous ne désirons pas précisément nous voir dépouillés de notre corps par la mort, mais parce que nous souhaitons de revêtir par-dessus ce corps une gloire telle, que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par l'immortalité (Glaire).

[5] Or celui qui nous a formés pour cet état même, c'est Dieu, qui nous a donné le gage de l'Esprit. [6] Ainsi, toujours pleins de confiance, sachant que, pendant que nous sommes dans ce corps, nous voyageons loin du Seigneur [7] (car c'est par la foi que nous marchons, et non par une claire vue); [8] oui, pleins de confiance, nous aimons mieux sortir de ce corps, et aller jouir de la présence du Seigneur.

Cœlestis domus desiderium.
Philip. 2, 13. Rom. 8, 11, 23. Eph. 1, 13-14. 2 Cor. 1, 22. Prov. 28, 1. Eccli. 48, 13. Ps. 119, 5. Hebr. 11, 13; 13, 14.

1 Cor. 13, 12. Ps. 118, 105. Hebr. 11, 1. Ex. 33, 20. Philip. 1, 23. Ps. 41, 3. 2 Cor. 5, 1.

8. *Nous aimons mieux sortir de ce corps.* Le vrai chrétien, avec le secours de Dieu, sait triompher des appréhensions et des terreurs que lui cause la pensée de la mort à venir.

[9] C'est pourquoi, soit absents, soit présents, nous faisons tous nos efforts pour lui plaire. [10] Car nous devons tous comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû à son corps, selon qu'il a fait ou de bien ou de mal.

Expectatio judicii.
Luc. 13, 24. Rom. 8, 38. Sap. 4, 10. Mat. 25, 32. Rom. 14, 10. Apoc. 20, 12. Act. 10, 42; 17, 31. Jos. 5, 22, 27. 1 Cor. 4, 5. Job, 19, 29. Rom. 2, 6.

10. *Ce qui est dû à son corps;* c'est-à-dire ce qui lui est dû pour le bien ou le mal qu'il a fait pendant qu'il était dans son corps (Glaire).

[11] Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous tâchons de persuader les hommes, mais nous sommes connus de Dieu. Or j'espère que nous sommes aussi connus dans vos consciences. [12] Nous ne nous recommandons pas de nouveau auprès de vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet,

Deo et ipsis deditus.
Job, 23, 15. Jer. 10, 7. Is. 8, 13. Joa. 2, 25. 2 Cor. 4, 2. Soph. 1, 14, 15, 18. 1 Reg. 16, 7. Hebr. 4. 13. 2Cor.3,1; 1,12. Eccli. 41, 15.

12. *Qui se glorifient...*, c'est-à-dire au dehors, vis-à-vis des autres, mais non point dans leur intérieur, en eux-mêmes. Ou bien, en supposant un genre d'ellipse commun aux écrivains sacrés : *Ils mettent leur gloire dans ce qui paraît à l'extérieur, et non dans ce qui est dans le cœur* (Glaire).

ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

VI. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις,

nobis, ut habeátis ad eos qui in fácie gloriántur, et non in corde. 13 Sive enim mente excédimus, Deo : sive sóbrii sumus, vobis.

14 Cháritas enim Christi urget nos : æstimántes hoc, quóniam si unus pro ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui sunt : 15 et pro ómnibus mórtuus est Christus : ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mórtuus est et resurréxit.

16 Itaque nos ex hoc néminem nóvimus secúndum carnem. Et si cognóvimus secúndum carnem Christum : sed nunc jam non nóvimus. 17 Si qua ergo in Christo nova creatúra, vétera transiérunt : ecce facta sunt ómnia nova.

18 Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliávit sibi per Christum : et dedit nobis ministérium reconciliatiónis. 19 Quóniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcílians sibi, non réputans illis delícta ipsórum, et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis.

20 Pro Christo ergo legatióne fúngimur, tanquam Deo exhortánte per nos. Obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo. 21 Eum, qui non nóverat peccátum, pro nobis peccátum fecit, ut nos efficerémur justítia Dei in ipso.

VI. 1 Adjuvántes autem exhortámur, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. 2 Ait enim : Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis :

3 Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum : 4 sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitáti-

14. LT* εἰ.
16. LT* δὲ.
17. ℵBCD FLT* τὰ πάντα.
18. JD Mich. : ὑμᾶς. LT* Ἰησοῦ.
19. DEF† (a. τὸν λόγον) τοῦ εὐαγγελίου.
20. F* τῷ.
21. LTΘ* γὰρ. ℵBCDELT: γενώμεθα.
1. D (pr. m.) * ὑμᾶς.
2. D (pr. m.) FG: καιρῷ γὰρ λέγει.

3. DEF† (in f.) ἡμῶν.
4. LT: συνιστάντες (eti. IV, 2).

14. La fin du verset est rattachée, dans le grec, au verset suivant.
18. *Par le Christ.* Grec : « par Jésus-Christ ».

VI. 3. *Notre ministère.* Grec : « le ministère ».

afin que vous ayez quoi répondre à ceux qui se glorifient en apparence, mais non dans le cœur. [13] Car si nous sommes emportés comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous sommes plus retenus, c'est pour vous.

Deut. 5, 5. Ps. 116, 2.

[14] Parce que la charité du Christ nous presse; considérant que si un seul est mort pour tous, donc tous sont morts; [15] et le Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux, mais pour celui qui est mort pour eux, et est ressuscité.

Christus pro nobis moriens Rom. 8, 14. Cant. 8, 6. 1 Pet. 2, 31. Rom. 5. 8. 1 Cor. 15, 22. Colos. 3, 5. 1 Joa. 4, 9. Gal. 2, 20. Eccli. 29, 20. Joa. 6, 38. Luc. 9, 23. Rom. 6, 4. Ps. 83, 8.

[16] C'est pourquoi, dès ce moment, nous ne connaissons plus personne selon la chair. Et si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. [17] Si donc quelqu'un est en Jésus-Christ, il est une créature nouvelle; les choses anciennes ont passé: voilà que tout est devenu nouveau.

nos innovat Philip. 3, 4. 1 Cor. 15, 50. Joa. 8, 15. 2 Cor. 11, 18. Gal. 3, 28. Act. 13, 2, 3. Rom. 1, 3. 1 Tim. 3, 16. 2 Tim. 2, 8. Gal. 5, 6. Lam. 3, 4. 1 Cor. 13, 25. Job, 18, 10. Lev. 26, 11. Is.26, 3; 43,19. Apoc. 21, 5.

[18] Et le tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a confié le ministère de la réconciliation; [19] car c'est Dieu qui était dans le Christ, se réconciliant le monde, ne leur imputant point leurs péchés, et qui a mis en nous la parole de la réconciliation.

et Deo reconciliat. Rom. 11, 36. Jac. 1, 17. Eph. 2, 3. Colos. 1, 20-22. 1 Tim. 2, 5-6. Rom. 5, 10. 2 Cor. 3, 6. Ps. 71, 3. Joa. 14, 10-11. Ps. 31, 2. Jer. 1, 9. Mat. 28, 19-20.

[20] Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour le Christ, Dieu exhortant par notre bouche. Nous vous en conjurons par le Christ, réconciliez-vous à Dieu. [21] Car celui qui ne connaissait point le péché, il l'a rendu péché pour l'amour de nous, afin qu'en lui nous devinssions justice de Dieu.

Ipse Christi legatus. 1 Cor. 3, 5; 4, 1. Luc. 10, 16. Mat. 10, 20. Rom. 12, 1; 15, 30. 1 Thes. 4, 1. 2 Thes. 3, 12. 1 Pet. 2, 22. Joa. 8, 46. Hebr. 7, 26. Deut. 21, 23. Is. 53, 12. Marc. 15, 28. Gal. 3, 13.

VI. [1] Or, comme coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu; [2] car il dit: « En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru. Voici maintenant un temps favorable, voici maintenant un jour de salut ».

d) Gratia utamur. 1 Cor. 9. Prov. 18, 19. Rom. 12, 8; 13, 12; 6, 22. Is. 27, 9. Philip. 2, 16. Hebr. 12, 15. Is. 49, 8. Jac. 1, 4. Joa. 9, 4. Mat. 1, 21. Philip. 2, 13. Gal. 4, 4; 6, 9.

[3] Ne donnant à personne aucun scandale, afin que notre ministère ne soit pas décrié, [4] montrons-nous, au contraire, en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande

Quis dignus Dei minister. Rom. 2, 24. 1 Cor. 10, 32. Rom. 14, 13. 1 Pet. 2, 12. 2 Tim. 3, 5. Is. 61 6.

14. *La charité;* non pas notre amour pour Jésus-Christ, mais l'amour de Jésus-Christ pour nous. — *Donc tous sont morts.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

15. *Qui est mort pour eux, et est ressuscité.* Voir la note sur *Romains*, IV, 25.

16. *Nous ne connaissons plus personne selon la chair.* Nous n'établissons pas nos jugements sur des considérations humaines. — *Si nous avons connu le Christ...* Le sens de ce passage paraît être que si nous avons considéré autrefois Jésus-Christ comme un libérateur temporel, nous devons le regarder aujourd'hui comme le Sauveur et le Médiateur de tous les hommes.

18. *Nous a réconciliés à lui par le Christ.* Voir la note sur *Romains*, V, 10.

19. *Dieu était dans le Christ, se réconciliant le monde,* soit parce que Jésus étant Dieu, ses souffrances avaient une valeur expiatrice suffisante, soit parce que Dieu pardonna aux hommes en vertu des souffrances et de la mort de son Fils. — *Ne leur imputant point leurs péchés,* parce qu'ils sont réellement pardonnés, effacés, abolis.

20. *Ambassadeurs.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IV, 1.

21. *Il l'a rendu péché;* c'est-à-dire il l'a traité comme s'il eût été le péché même. — *Justice de Dieu;* c'est-à-dire justes de Dieu, reconnus justes par Dieu. Comparer pour l'expression grammaticale, III, 9; et, pour le sens de la pensée de l'Apôtre, *Romains*, III, 21 et suiv.; IV, 6 et suiv. (Glaire).

d) **Le ministère chrétien est un ministère de force, VI, 1-10.**

VI. 3. Ce verset se lie évidemment au premier, dont il continue le sens. Ainsi le deuxième doit être considéré comme une parenthèse (Glaire).

ἐν στενοχωρίαις, [5] *ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,* [6] *ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,* [7] *ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,* [8] *διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,* [9] *ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,* [10] *ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.*

bus, in angústiis, [5] in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, [6] in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in charitáte non ficta, [7] in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris et a sinístris : [8] per glóriam, et ignobilitátem : per infámiam, et bonam famam : ut seductóres, et veráces : sicut qui ignóti, et cógniti : [9] quasi moriéntes, et ecce vívimus : ut castigáti, et non mortificáti : [10] quasi tristes, semper autem gaudéntes : sicut egéntes, multos autem locupletántes : tanquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

[11] *Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.* [12] *Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.* [13] *Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω· πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.*

[11] Os nostrum patet ad vos, o Corínthii, cor nostrum dilatátum est. [12] Non angustiámini in nobis : angustiámini autem in viscéribus vestris : [13] eámdem autem habéntes remuneratiónem, tanquam fíliis dico, dilatámini et vos.

[14] *Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;* [15] *τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;* [16] *τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστὲ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός· Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.* [17] *Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,* [18] *καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

[14] Nolíte jugum ducere cum infidélibus. Quæ enim participátio justítiæ cum iniquitáte? Aut quæ sociétas luci ad ténebras? [15] Quæ autem convéntio Christi ad Bélial? Aut quæ pars fidéli cum infidéli? [16] Qui autem consénsus templo Dei cum idólis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus : Quóniam inhabitábo in illis, et inambulábo inter eos, et ero illórum Deus, et ipsi erunt mihi pópulus. [17] Propter quod exíte de médio eórum, et separámini, dicit Dóminus, et immúndum ne tetigéritis : [18] et ego recípiam vos : et ero vobis in patrem, et vos éritis mihi in fílios et fílias, dicit Dóminus omnípotens.

VII. *Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.*

VII. [1] Has ergo habéntes promissiónes, charíssimi, mundémus nos ab omni inquinaménto carnis et spíritus, perficiéntes sanctificatiónem in timóre Dei.

9. D (pr. m.) F: (l. *παιδ.*) *πειραζόμενοι.*
11. ℵB: *καρ. ὑμῶν.*
12. *Pierce : στενοχωρέμεθα δὲ.*
14. LTΘ: *ἢ τίς κοινωνία.*
15. LT: *Χριστῦ.* GKST (C) : *Βελίαρ* (DE: *Βελίαν.* FG: *Βελίαβ*). L: *πιστῦ.*
16. *Bow. : εἰδωλείων.* LT: *Ἡμεῖς ... ἐσμὲν* et : *μα λαός.*
17. ℵBCFLT: *ἐξέλθατε.* X* *λέγει κύριος.*

8. La fin du verset figure au verset 9 dans le grec.
18. *Et je vous recevrai* figure, dans le grec, au verset précédent.

I. Apologie voilée (I, 15-VII). — 3° *Exhortation à la charité fraternelle (VI, 11-VII).*

patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses, [5] sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; [6] par la pureté, par la science, par la longanimité, par la mansuétude, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère; [7] par la parole de la vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, à droite et à gauche; [8] dans la gloire et l'ignominie, dans la mauvaise et la bonne réputation, comme séducteurs et cependant sincères; comme inconnus, et toutefois très connus; [9] comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, mais non mis à mort; [10] comme tristes, mais toujours dans la joie; comme pauvres, mais enrichissant beaucoup d'autres; comme n'ayant rien, et possédant tout.

Eccli. 10, 2. 1 Cor. 4, 1. Prov. 19, 11. Luc. 21, 19. Rom. 12, 12. Ps. 24, 17. Hebr. 11, 37. Act. 19, 40; 20, 34; 16, 23; 14, 21. 2 Cor. 11, 27; 11, 23. 1 Cor. 9, 27. Hebr. 12, 14. Is. 5, 13. Jer. 3, 15. Gal. 5, 22. Colos. 1, 11; 3, 14. Prov. 12, 11. Eccli. 6, 5. 1 Joa. 3, 18. Sap. 1, 5; 12, 1. 2 Cor. 4, 2, 7, 20. Philip. 4, 12. Is. 23, 9. 1 Cor. 1, 28; 4, 15. 2 Cor. 11, 23. Hab. 2, 4. Ps. 117, 17. 2 Tim. 3, 12. Jac. 1, 2. Joa. 16, 20. Prov. 13, 7. Mat. 19, 21.

3° Ad amorem provocatio.

[11] Pour vous, ô Corinthiens, notre bouche est ouverte, notre cœur s'est dilaté. [12] Nous ne nous resserrons point pour vous, mais vous, vous resserrez vos entrailles. [13] Rendant donc selon que vous recevez (je vous parle comme à mes enfants), dilatez-vous aussi.

Job, 3, 1. Mat. 5, 2. 1 Cor. 10, 33. Prov. 21, 4. 2 Cor. 12, 15. 2 Cor. 1, 7. Rom. 8, 17.

Infideles vitent.

[14] Ne traînez point le même joug que les infidèles. Car quoi de commun entre la justice et l'iniquité? ou quelle alliance entre la lumière et les ténèbres? [15] Quel accord entre le Christ et Bélial? ou quel commerce entre le fidèle et l'infidèle? [16] Quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu le dit « : J'habiterai en eux, et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. [17] C'est pourquoi sortez d'au milieu d'eux, et séparez-vous, dit le Seigneur, et ne touchez point à ce qui est impur; [18] et je vous recevrai, et je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant ».

Ex. 34, 16. Deut. 7, 3. 1 Cor. 7, 12-13. Lev. 19, 18. Eph. 5, 8, 11. 1 Thes. 5, 5-6. Jer. 23, 8. Joa. 14, 30. 1 Joa. 3, 8. Deut. 13, 13. Jud. 19, 22. Is. 13, 21. Prov. 15, 5. 1 Cor. 3, 16, 17; 6, 19. Lev. 6, 29. 1 Cor. 8; 10, 7. Lev. 26, 11, 12. Jer. 31, 1. Hebr. 8, 10. Is. 52, 11. Zach. 2, 6. Num. 16, 26. Rom. 1, 32. Eph. 5, 11. Eccli. 13, 1. Ps. 26, 10. Is. 42, 1. Rom. 8, 15. 2 Reg. 7, 14. Jer. 31, 9.

Sanctificentur.

VII. [1] Ayant donc ces promesses, purifions-nous, mes bien-aimés, de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons notre sanctification dans la crainte de Dieu.

2 Cor. 6, 16, 18. Lev. 11, 45; 19, 2. Ps. 110, 9. Eccli. 25, 16; 1, 27. Rom. 8, 15. 2 Cor. 5, 11.

5. *Dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes.* Saint Paul ne se contentait pas des épreuves qui lui venaient de la part des autres, il y joignait ses austérités et ses mortifications volontaires.

6. *La science*, non celle qui enfle et attire les éloges comme celle des faux docteurs, mais la science de Jésus crucifié qui lui vaut de si violentes oppositions et de si cruelles persécutions. — *L'Esprit-Saint* et les dons spirituels (*I Corinthiens*, XII) qu'il lui a communiqués.

7. *Les armes de la justice.* Voir plus loin la note sur *Ephésiens*, VI. — *A droite*, comme la lance, pour l'attaque, *et à gauche*, comme le bouclier, pour la défense.

8-9. Saint Paul fait allusion aux attaques calomnieuses de ses adversaires.

10. *Enrichissant beaucoup d'autres*, des biens spirituels qu'il leur prodigue, et des aumônes qu'il fait pour leurs besoins matériels.

3° **Exhortation à la charité fraternelle, VI, 11-VII.**

12. *Vous resserrez vos entrailles;* vous ne m'aimez pas assez, vous mettez d'étroites limites à votre affection pour moi.

14. *Ne traînez point le même joug que les infidèles.* Saint Paul a en vue les mariages entre chrétiens et infidèles dont il a déjà établi les règles, *I Corinthiens*, VII.

15. *Bélial;* c'est-à-dire le démon qui est devenu le prince de tous les méchants, que l'Écriture appelle pour cette raison *fils de Bélial*, parce qu'ils sont regardés comme ayant le diable pour père, *Jean*, VIII, 44. Selon l'étymologie, *Bélial* signifie *sans utilité, vaurien.*

17. *Sortez d'au milieu d'eux*, en ne vous accommodant pas à leur manière de vivre. — *Ne touchez point à ce qui est impur.* « Immundum non tangit qui ad peccatum nullum consentit ». Saint Augustin, *Contr. Parmen.*, III, IV, 20.

VII. 1. *Ces promesses* de VI, 16, 18. — *Achevons notre sanctification*, c'est-à-dire efforçons-nous de tendre à la perfection.

I. Lenis defensio (I, 15-VII). — 3° *Hortatio ad confraternitatem (VI, 11-VII).*

[2] *Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.* [3] *Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.*

[4] *Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.* [5] *Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.*

[6] *Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·* [7] *οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.*

[8] *Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς,* [9] *νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν. ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.* [10] *Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.*

[11] *Ἰδοὺ γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.*

[12] *Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν*

[2] Cápite nos. Néminem læsimus, néminem corrúpimus, néminem circumvénimus. [3] Non ad condemnatiónem vestram dico. Prædíximus enim quod in córdibus nostris estis, ad commoriéndum et ad convivéndum.

[4] Multa mihi fidúcia est apud vos, multa mihi gloriátio pro vobis, replétus sum consolatióne, superabúndo gaúdio in omni tribulatióne nostra. [5] Nam et cum venissémus in Macedóniam, nullam réquiem hábuit caro nostra, sed omnem tribulatiónem passi sumus : foris pugnæ, intus timóres.

[6] Sed qui consolátur húmiles, consolátus est nos Deus in advéntu Titi. [7] Non solum autem in advéntu ejus, sed étiam in consolatióne, qua consolátus est in vobis, réferens nobis vestrum desidérium, vestrum fletum, vestram æmulatiónem pro me, ita ut magis gaudérem.

[8] Quóniam etsi contristávi vos in epístola, non me pœnitet : etsi pœnitéret, videns quod epístola illa (etsi ad horam) vos contristávit : [9] nunc gaúdeo : non quia contristáti estis, sed quia contristáti estis ad pœniténtiam. Contristáti enim estis secúndum Deum, ut in nullo detriméntum patiámini ex nobis. [10] Quæ enim secúndum Deum tristítia est, pœniténtiam in salútem stábilem operátur : sæculi autem tristítia mortem operátur.

[11] Ecce enim hoc ipsum, secúndum Deum contristári vos, quantam in vobis operátur sollicitúdinem : sed defensiónem, sed indignatiónem, sed timórem, sed desidérium, sed æmulatiónem, sed vindictam : in ómnibus exhibuístis vos, incontaminátos esse negótio.

[12] Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injúriam, nec propter eum qui passus est : sed ad manifestándam

3. ℵBCLT: *Πρὸς κατάκρ. δ' λέγω.*
4. D (pr. m.) E† (p. ὑμᾶς) ἐστιν.
5. LT: *ἄνεσιν ἔσχεν.*
6. C: (l. ἐν) ἐπὶ.
8. L† (p. alt. εἰ) δὲ. LT* γὰρ.
10. LTΘ (pr. loco) : ἐργάζεται.
11. LTΘ* ὑμᾶς. [L]† (p. κατειργ.) ἐν. [L]T* (ult.) ἐν.
12. ℵCDET²: οὐκ. LT (ter) : ἕνεκεν. BCETL: ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

VII. 5. *Nous avons souffert toute sorte d'afflictions.* Grec : « affligés en tout ».
8. *Et si je m'en suis repenti.* Grec : « bien que je m'en sois repenti ». Le grec ne porte pas ensuite de parenthèses.

Amoris protestatio.

[2] Donnez-nous place. Nous n'avons lésé personne, corrompu personne, fraudé personne. [3] Ce n'est pas pour vous condamner que je vous parle ainsi; car je vous ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à la mort et à la vie.

2 Cor. 6, 12; 9, 7-12; 12, 16-18. Act. 20, 33-34. 2 Cor. 3, 2; 6, 11-12. Philip. 1, 7. 1 Cor. 15, 31. 2 Tim. 2, 11.

Pro eis passus est.

[4] J'use d'une grande liberté envers vous; je me glorifie beaucoup de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie dans toutes nos tribulations. [5] Car, lorsque nous sommes venus en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, mais nous avons souffert toute sorte d'afflictions : au dehors, combats; au dedans, frayeurs.

Philip. 1, 6. Hebr. 6, 9; 10, 35. 2 Cor. 2, 12-13; 1, 8-10. Mat. 16, 17; 24, 22. Act. 2, 17. Rom. 1, 3; 3, 20. Gal. 1, 16. Hebr. 2, 14. Deut. 32, 25.

De eorum fide gaudet.

[6] Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par l'arrivée de Tite; [7] non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation qu'il a reçue de vous; nous ayant raconté votre désir, vos pleurs, votre zèle pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.

Act. 16, 22. 2 Cor. 7, 13-14; 1, 4. Jac. 4, 6. 1 Pet. 5, 5. Is. 61, 1. Jer. 6, 26. 2 Cor. 7, 13.

Eos contristavit ad pœnitentiam.

[8] Car quoique je vous aie contristés par ma lettre, je ne m'en repens point; et si je m'en suis repenti, en voyant que cette lettre vous avait (bien que pour peu de temps) causé de la tristesse, [9] maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que vous avez été contristés de manière à faire pénitence; car vous avez été contristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu de nous aucun dommage. [10] Car la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une pénitence stable; mais la tristesse du siècle produit la mort.

2 Cor. 6, 10. Hebr. 12, 11. Rom. 8, 27; 15, 5. 1 Pet. 2, 19. Is. 51, 6. Mat. 3, 2. Ps. 35, 7. Jac. 4, 4. Eccli. 30, 24.

Quæ fuit causa salutis.

[11] Voyez, en effet, combien cette tristesse selon Dieu que vous avez ressentie a produit en vous non seulement de vigilance, mais de soin de vous justifier, mais d'indignation, mais de crainte, mais de désir, mais de zèle, mais de vengeance; de toute manière, vous avez montré que vous étiez purs dans cette affaire.

Mich. 6, 8. 1 Pet. 5, 9. Eph. 6, 13; 1, 4. Is. 63, 5. Eccli. 25, 14. Prov. 11, 23. 1 Cor. 14, 1. Hebr. 10, 31. 1 Cor. 9, 27. Is. 26, 18. Ps. 100, 6. 1 Cor. 5, 1. Colos. 2, 1. 2 Cor. 1, 12.

De bene accepto Tito gratulatur.

[12] Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a commis l'injure, ni à cause de celui qui l'a soufferte, mais pour vous faire connaître la

2, *Donnez-nous place;* c'est-à-dire, ou *recevez-nous, accueillez-nous;* ou *comprenez, saisissez-nous;* ou *donnez place* dans vos esprits à nos avertissements. Cf. *Matthieu*, XIX, 11. Le grec et la Vulgate sont également susceptibles de ces diverses interprétations (Glaire).

5. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

6. *Tite.* Voir plus haut la note sur II, 13.

7. *Votre zèle pour moi,* votre sainte émulation à vous conformer tous à mes prescriptions pour me consoler.

9. *Selon Dieu*, de la manière qui est agréable à Dieu.

10. *La tristesse..... selon Dieu*, la peine de l'avoir offensé. — *La tristesse du siècle*, les ennuis de toutes sortes provenant des personnes ou des choses qui nous environnent.

11. *Vengeance;* c'est-à-dire ardeur à venger le crime de l'incestueux.

12. *A cause de celui qui l'a soufferte.* Cette phrase se rapporte au mari, le père de l'incestueux, d'après la plupart des commentateurs; d'après d'autres, comme Théodoret, cet homme était déjà mort.

σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω οὖν, ὅτι ἐν παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν.

VIII. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ) καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν, διὰ θελήματος Θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

sollicitúdinem nostram, quam habémus pro vobis 13 coram Deo : ideo consoláti sumus. In consolatióne autem nostra, abundántius magis gavísi sumus super gaúdio Titi, quia refóctus est spíritus ejus ab ómnibus vobis. 14 Et si quid apud illum de vobis gloriátus sum, non sum confúsus : sed sicut ómnia vobis in veritáte locúti sumus, ita et gloriátio nostra, quæ fuit ad Titum, véritas facta est, 15 et víscera ejus abundántius in vobis sunt : reminiscéntis ómnium vestrum obediéntiam, quómodo cum timóre et tremóre excepístis illum. 16 Gaúdeo quod in ómnibus confído in vobis.

VIII. 1 Notam autem fácimus vobis, fratres, grátiam Dei, quæ data est in ecclésiis Macedóniæ : 2 quod in multo experiménto tribulatiónis, abundántia gaúdii ipsórum fuit : et altíssima paupértas eórum, abundávit in divítias simplicitátis eórum : 3 quia secúndum virtútem testimónium illis reddo, et supra virtútem voluntárii fuérunt, 4 cum multa exhortatióne obsecrántes nos grátiam, et communicatiónem ministérii, quod fit in sanctos. 5 Et non sicut sperávimus, sed semetípsos dedérunt primum Dómino, deínde nobis per voluntátem Dei : 6 ita ut rogarémus Titum, ut quemádmodum cœpit, ita et perfíciat in vobis étiam grátiam istam.

7 Sed sicut in ómnibus abundátis fide, et sermóne, et sciéntia, et omni sollicitúdine, ínsuper et charitáte vestra in nos, ut et in hac grátia abundétis. 8 Non quasi ímperans dico : sed per aliórum sollicitúdinem, étiam vestræ charitátis ingénium bonum cómprobans.

---

13. LTΘ: παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.
14. ℵ (pr. m.) BT²L* (alt.) ἡ.
16. ℵBCDEFLT* οὖν.
2. ℵ (pr. m.) BCLT: τὸ πλῆτος. 3. LTΘ: καὶ παρά.
4. ℵBCDEFG rell. * δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. BL: ἐνήρξατο.
7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.–πλετή́σ.) καὶ.

13. *Devant Dieu* figure, dans le grec, au verset précédent.

VIII. 3. *Je leur rends ce témoignage* figure entre parenthèses dans le grec.
5. *Ensuite* n'est pas dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

sollicitude que nous avons pour vous
13 devant Dieu; c'est pourquoi nous
avons été consolés. Or dans notre
consolation, notre joie s'est accrue
de celle de Tite, parce que vous avez
tous contribué au repos de son esprit. Philem. 20. 2 Cor. 4, 2.
14 Et si je me suis glorifié de vous Eccli. 37, 20. Colos. 3, 12.
auprès de lui, je n'ai pas eu à en rougir; mais comme nous vous avions dit
toutes choses selon la vérité, aussi
le témoignage glorieux que nous
avions rendu à Tite a été justifié.
15 C'est pourquoi dans le fond de ses 1 Reg. 15, 22. Eccli. 3, 1. Gal. 4, 15.
entrailles, il redouble d'affection pour
vous lorsqu'il se ressouvient de l'obéissance de vous tous, et avec quelle
crainte et quel tremblement vous
l'avez reçu. 16 Je me réjouis donc de Hebr. 6, 9. 2 Thes. 3, 4.
ce qu'en toutes choses je puis me fier
à vous.

13. *Devant Dieu.* Cette expression marque la sincérité de l'intention ou de l'action à laquelle elle se rapporte. — *Tite.* Voir plus haut la note sur I, 13.

15. *De vous tous*, dans le sens large de majorité, parce qu'il y avait un certain nombre de dissidents qui occasionnèrent l'envoi de ces deux lettres.

16. *En toutes choses je puis me fier à vous;* habile transition pour amener la collecte qu'il va recommander à leur charité.

VIII. 1 Nous vous faisons connaî- **II. Macedonum liberalitas.**
tre, mes frères, la grâce de Dieu,
qui a été accordée aux Églises de Philip. 2, 13. Eph. 3, 8. 1 Cor. 16, 1.
Macédoine : 2 c'est que dans les Rom. 15, 26. Act. 16, 20; 17, 5-9. 2 Cor. 7, 5. 1 Thes. 1, 6; 2, 14.
épreuves nombreuses de la tribulation, ils en ont eu une joie abondante,
et que leur pauvreté extrême a ré- Hebr. 10, 34. Act. 5, 41.
pandu avec abondance les richesses Rom. 14, 17. 2 Cor. 6, 10.
de leur charité sincère. 3 Car je leur Gal. 5, 22. Mat. 6, 3. Tob. 4, 9. Ex. 25, 2. Hebr. 13, 16.
rends ce témoignage qu'ils ont donné
de leur propre mouvement autant
qu'ils pouvaient, et même plus qu'ils
ne pouvaient, 4 nous conjurant avec 1 Cor. 16, 3. 2 Cor. 8, 14. Rom. 12, 13. Philip. 4, 15. 1 Tim. 6, 18.
beaucoup d'instances d'accepter leurs
aumônes, et leur part à la dispensation qui se fait pour les saints. 5 Et Hebr. 13, 17.
surpassant notre espérance, ils se sont
donnés eux-mêmes, premièrement à
Dieu, ensuite à nous par la volonté
de Dieu; 6 en sorte que nous avons Philip. 1, 6.
prié Tite que, selon qu'il a déjà commencé, il achève parmi nous cette
bonne œuvre.

VIII. 1. *Églises de Macédoine*, de Thessalonique et de Philippes, fondées par saint Paul dans ses deuxième et troisième missions. Voir l'Introduction aux Épîtres à ces Églises.

4. Le latin *communicatio* désigne en général *tout travail fait pour aider, office, charge quelconque;* mais ici il signifie évidemment *dispensation, distribution*, puisqu'il s'agit de l'envoi des aumônes à Jérusalem (Glaire).

6. *Tite.* Voir plus haut la note sur I, 13. — *Cette bonne œuvre;* littéralement *cette grâce.* Il s'agit toujours d'aumônes. Cf. I *Corinthiens*, XVI, 1.

7 Mais comme vous abondez en tou- **Eam ipsi æmulentur.**
tes choses, en foi, en paroles, en
science, en toute sollicitude, et de Rom. 10, 10. 1 Cor. 1, 5. 2 Cor. 7, 11.
plus en affection pour nous, vous Rom. 12, 11. Colos. 4, 14.
abondiez aussi en cette sorte de grâce. 1 Pet. 5, 3.
8 Ce que je ne dis pas comme fai- 1 Cor. 4, 14; 7, 6. Philem. 8-9.
sant un commandement, mais pour
que, voyant l'empressement des autres, vous fassiez preuve de la sincérité de votre charité.

8. *Preuve de la sincérité de votre charité.* « Probatio dilectionis exhibitio est operis ». Saint Grégoire, *Hom.* XXX *in Evang.*

9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε
πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
πλουτήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δί-
δωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προ-
ενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε,
ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω
καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ
ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις,
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ
ἰσότητος· 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσ-
σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ
ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν
ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 καθὼς
γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ
ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ-
τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί-
του, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξ-
ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ'
αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
ὑμῶν), 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια-
κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 προνοούμενοι καλὰ
οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν
ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ

9 Scitis enim grátiam Dómini nostri
Jesu Christi, quóniam propter vos egé-
nus factus est, cum esset dives, ut
illíus inópia vos dívites essétis. 10 Et
consílium in hoc do : hoc enim vobis
útile est, qui non solum fácere, sed et
velle cœpístis ab anno prióre :
11 Nunc vero et facto perfícite : ut
quemádmodum promptus est ánimus
voluntátis, ita sit et perficiéndi ex eo
quod habétis. 12 Si enim volúntas
prompta est : secúndum id quod habet,
accépta est, non secúndum id quod non
habet. 13 Non enim ut áliis sit remíssio,
vobis autem tribulátio, sed ex æqualitáte. 14 In præsénti témpore vestra abun-
dántia illórum inópiam súppleat : ut et
illórum abundántia vestræ inópiæ sit
suppleméntum, ut fiat æqualitas, sicut
scriptum est : 15 Qui multum, non abun-
dávit : et qui módicum, non minorávit.
16 Grátias autem Deo, qui dedit eám-
dem sollicitúdinem pro vobis in corde
Titi, 17 quóniam exhortatiónem quidem
suscépit : sed cum sollicítior esset, sua
voluntáte proféctus est ad vos. 18 Mísimus
étiam cum illo fratrem, cujus laus est in
evangélio per omnes ecclésias : 19 non
solum autem, sed et ordinátus est ab
ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ,
in hanc grátiam quæ ministrátur a
nobis ad Dómini glóriam, et destinátam
voluntátem nostram : 20 devitántes
hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine quæ
ministrátur a nobis. 21 Providémus enim
bona non solum coram Deo, sed étiam
coram homínibus. 22 Mísimus autem cum
illis et fratem nostrum, quem probávi-
mus in multis sæpe sollícitum esse :
nunc autem multo sollicitiórem, confi-

10. *Wassenb.* : τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆ-
σαι.
12. ℵD (pr. m.) FT²: ἄν. [K]LTHΘ* τις.
13. ℵ (pr. m.) BCT²L* δέ.
16. ST¹: δόντι.
18. ℵ (pr. m.) T²: τὸν ἀδ. μετ' αὐτοῦ.
19. LT: ἐν τῇ χάρ. (* αὐτῇ). G rell. (in f.) :
ἡμῶν.

21. SLTHΘ: προνοῦμεν γὰρ (G: προνοούμενοι
γὰρ).

13-15. La division des versets diffère dans le grec.
19. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
— *La gloire du Seigneur.* Grec : « la gloire du Seigneur même ». — *Notre bonne volonté.* Grec : « votre zèle ».
21. *Dieu.* Grec : « le Seigneur ».

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

Exemplo Christi.
Luc. 9, 58. Jer. 3, 19. Rom. 10, 12. Prov. 8, 18. Jac. 2, 5. 1 Cor. 1, 5. Dan. 4, 24. Hebr. 13, 16. Mat. 25, 34-40.

9 Car vous connaissez la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui s'est fait pauvre pour vous, bien qu'il fût riche, afin que par sa pauvreté vous fussiez riches. 10 C'est donc un conseil que je vous donne ici, parce que cela vous est d'autant plus utile, que non seulement vous avez commencé à faire *cette charité*, mais que vous en avez conçu le dessein dès l'année précédente.

Prompta sit et universalis.
Prov. 21, 25. Is. 37, 3. 1 Joa. 3, 18.

11 Maintenant donc, achevez votre œuvre, afin que, comme votre cœur a été si prompt à la vouloir, il le soit aussi à l'accomplir d'après ce que vous possédez. 12 Car lorsque la volonté est prompte, elle est agréée, selon que chacun possède, non selon ce qu'il ne possède pas. 13 Ainsi, qu'il n'y ait pas pour les autres soulagement, et pour vous surcharge, mais égalité. 14 Que pour le moment présent votre abondance supplée à leur indigence, afin que leur abondance supplée aussi à votre indigence, de sorte qu'il y ait égalité, comme il est écrit : 15 « Celui qui *recueillit* beaucoup n'eut pas plus, et celui qui *recueillit* peu n'eut pas moins ».

Philip. 1, 6.

Tob. 4, 9. Marc. 12, 42. Luc. 21, 2.

Luc. 16, 9. Eccli. 14, 9.

1 Cor. 9, 11.

Ex. 16, 18, 15. Mat. 10, 40-42; 25, 34-40.

11. *D'après ce que vous possédez.* Les fidèles de Corinthe étaient plus riches que ceux de Macédoine, ils doivent donc se montrer plus généreux.

13. *Pour vous surcharge.* Saint Paul ne désapprouve pas la conduite de ceux qui, pour suivre le conseil évangélique, se dépouillent de tous leurs biens et se réduisent à la pauvreté, mais parlant à la masse des chrétiens, il ne saurait les solliciter à une telle perfection réservée au petit nombre des âmes d'élite.

15. *Celui qui recueillit.* Il s'agit de la manne que les Israélites recueillirent dans le désert, *Exode*, XVI, 18.

Titi et sociorum ejus ad collectam missio.
Jac. 1, 17. Hebr. 6, 11. Rom. 12, 8, 11.

16 Grâce à Dieu qui a mis la même sollicitude pour vous dans le cœur de Tite! 17 Car non seulement il a bien reçu ma prière, mais, comme il était fort empressé, il est parti de son propre mouvement pour aller vers vous. 18 Nous avons aussi envoyé avec lui un de nos frères dont on fait l'éloge, à cause de l'Évangile, dans toutes les Églises, 19 et qui, de plus, a été désigné par les Églises comme compagnon de notre voyage pour cette aumône dont nous sommes les dispensateurs pour la gloire du Seigneur, et pour seconder notre bonne volonté. 20 Évitant ainsi que personne ne nous blâme au sujet de cette grande abondance de dons que nous dispensons. 21 Car nous tâchons de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant les hommes. 22 Nous avons encore envoyé avec eux un de nos frères, qu'en beaucoup d'occasions nous avons reconnu être très zélé, et qui

Act. 8, 14; 11, 22, 24, 30. 2 Cor. 5, 8. Act. 13, 2.

Eph. 3, 8. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 3, 6.

2 Cor. 6, 3. 1 Pet. 4, 10.

Rom. 12, 9. Prov. 22, 1. Eccli. 41, 16.

1 Cor. 16, 12; 1, 12; 3, 4. Rom. 16, 7. Eph. 4, 3.

18. *A cause de l'Évangile;* c'est-à-dire à cause de la prédication de l'Évangile qu'il avait faite. Beaucoup croient que celui dont parle ici saint Paul est Silas. Cf. *Actes*, XV, 22.

19. *Cette aumône*, littéralement *cette grâce.* Voir plus haut la note sur ỹ. 6.

21. *Devant Dieu, mais devant les hommes.* « Propter nos conscientia nostra sufficit nobis, propter alios fama necessaria est ». Saint Jean Chrysostome, *Serm.* CCCLV.

22. *Un de nos frères*, on ignore qui c'était.

σπουδαιότερον, [23] πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. [24] Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε, καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν. [2] Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

[3] Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα (καθὼς ἔλεγον) παρεσκευασμένοι ἦτε. [4] μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. [5] Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡσπερ πλεονεξίαν.

[6] Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει· [7] ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

[8] Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, [9] (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. [10] Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι, καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γεννή-

déntia multa in vos, [23] sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adjútor, sive fratres nostri, apóstoli ecclesiárum, glória Christi. [24] Ostensiónem ergo, quæ est charitátis vestræ, et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in fáciem ecclesiárum.

IX. [1] Nam de ministério, quod fit in sanctos, ex abundánti est mihi scríbere vobis. [2] Scio enim promptum ánimum vestrum : pro quo de vobis glórior apud Macédones. Quóniam et Acháia paráta est ab anno prætérito, et vestra æmulátio provocávit plúrimos.

[3] Misi autem fratres : ut ne quod gloriámur de vobis, evacuétur in hac parte, ut (quemádmodum dixi) paráti sitis : [4] ne cum vénerint Macédones mecum, et invénerint vos imparátos, erubescámus nos (ut non dicámus vos) in hac substántia. [5] Necessárium ergo existimávi rogáre fratres, ut prævéniant ad vos, et præparent repromíssam benedictiónem, hanc parátam esse, sic quasi benedictiónem, non tanquam avarítiam.

[6] Hoc autem dico : Qui parce séminat, parce et metet : et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. [7] Unusquísque prout destinávit in corde suo, non ex tristítia, aut ex necessitáte : hílarem enim datórem díligit Deus.

[8] Potens est autem Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis : ut in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, [9] sicut scriptum est : Dispérsit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in sæculum sæculi. [10] Qui autem adminístrat semen semináti : et panem ad manducándum præstábit, et multiplicábit semen vestrum, et augébit incre-

24. LT: ἐνδεικνύμενοι. G rell. * καὶ.
2. ℵBT²L: τὸ ὑμῶν ζῆλος.
4. G rell. * τῆς καυχ. (cf. XI, 17).
5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTIIΘ: προεπηγγελμ. G rell. : ὡς πλ.
7. LT: προήρηται.
8. LTΘ: Δυνατεῖ.
10. L: σπόρον. ℵ (pr. m.) BCDLT: χορηγήσει κ. πληθύνει ... κ. αὐξήσει. ℵBCDEFLT: γενήμ.

24. Grec : « donnez donc à eux, et en face des églises, la preuve de votre charité et de notre glorification à votre sujet ».

IX. 4. *A ce sujet même.* Grec : « de cette confiance (avec laquelle) nous nous sommes loués (de vous) ».
5. *Que l'aumône.* Grec : « que votre aumône ».
9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

II. Digression au sujet des collectes (VIII-IX).

l'est encore bien plus maintenant par sa grande confiance en vous, [23] soit à l'égard de Tite, qui est mon compagnon et mon coopérateur auprès de vous; soit à l'égard de nos frères, apôtres des Églises et gloire du Christ. [24] Montrez donc bien à la face des Églises quelle est votre charité envers eux, et le sujet de notre gloire par rapport à vous.

2 Cor. 8, 18.

2 Cor. 7, 14; 9, 2.

22. *Apôtres;* c'est-à-dire *envoyés, députés,* selon l'étymologie de ce mot grec.

IX. [1] Quant à la dispensation qui se prépare pour les saints, il serait superflu de vous en écrire, [2] car je connais votre bon vouloir, pour lequel je me glorifie de vous près des Macédoniens; parce que l'Achaïe s'est préparée dès l'année passée, et que votre zèle a provoqué celui du plus grand nombre.

Illos laudavit apud Macedones.

2 Cor. 8, 16-24. Ps. 117, 2. 2 Cor. 1, 14; 7, 4. Prov. 27, 17. Gal. 4, 18. 1 Cor. 12, 21.

IX. 1. *La dispensation,* les aumônes et leur distribution.

2. *Les Macédoniens.* Au premier siècle de notre ère, la province romaine de Macédoine comprenait l'ancienne Macédoine, la Thessalie, l'Épire et une partie de l'Illyrie. — *L'Achaïe* comprenait le reste de l'ancienne Grèce.

[3] Aussi ai-je envoyé nos frères, afin que ce ne soit pas en vain que je me sois glorifié de vous sur ce point, et que (comme je l'ai dit) vous soyez tout prêts; [4] de peur que si les Macédoniens qui viennent avec moi, ne vous trouvaient pas prêts, nous n'ayons (pour ne pas dire vous) à rougir à ce sujet même. [5] J'ai donc jugé nécessaire de prier nos frères de me prévenir près de vous, et de faire que l'aumône promise soit préparée, mais préparée comme une aumône, et non comme un don arraché à l'avarice.

Ne ergo spe fraudetur se præparent.

1 Cor. 9, 15; 16, 2. 2 Cor. 11, 17. Prov. 3, 28.

3. *Vous soyez tout prêts.* Cf. I *Corinthiens,* XVI, 2.

4. *Nous n'ayons... à rougir sur ce sujet même.* Saint Paul espérait par le moyen de ces aumônes étouffer les préventions dont les Juifs baptisés avaient peine à se défendre contre les Gentils, et faire régner l'union dans l'Église, malgré la force des préjugés et la diversité des races.

5. *L'aumône,* littéralement *la bénédiction;* mot qui en effet se prend, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour *don, largesse, libéralité.* Par extension il signifie aussi *don copieux, largesse abondante,* et de là *abondance,* comme dans le verset suivant (Glaire).

[6] Or je vous le dis : « Qui sème peu moissonnera peu; et qui sème dans les bénédictions moissonnera aussi dans les bénédictions ». [7] Que chacun *donne* comme il l'a résolu en son cœur, non avec tristesse ou par nécessité; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

Hilarem datorem diligit Deus.

Gal. 6, 8. Prov. 22, 8. Eccli. 35, 11. Rom. 12, 8. Ex. 35, 5. Ps. 53, 8. Ps. 99, 2.

[8] Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en vous; afin qu'en toutes choses, ayant toujours tout ce qui vous suffit, vous abondiez en toutes sortes de bonnes œuvres, [9] comme il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure dans les siècles des siècles ». [10] Celui donc qui donne la semence au semeur lui donnera aussi le pain pour manger, et il multipliera votre semence, et donnera l'accrois-

Ipse abundanter reddet.

Act. 9, 36. Jac. 1, 5. 1 Tim. 6, 8. Is. 12, 9; 30, 23. Mat. 19, 29. Eccli. 12, 2. Luc. 14, 13. 1 Cor. 13, 1-3. Is. 58, 7. Prov. 11, 18. Ps. 111, 9. Is. 55, 10. 1 Par. 29, 14. Ps. 135, 25. Prov. 3, 9. Lev. 25, 21. 1 Tim. 4, 8.

8. *Toutes sortes de bonnes œuvres;* toutes sortes d'aumônes.

9. *Justice.* Ce mot signifie ici, comme dans le *Psaume* CXI, 9, d'où cette citation est tirée, et dans plusieurs autres endroits de l'Écriture, *bienfaisance, libéralité, aumône* (Glaire).

ματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν)· [11] ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

[12] Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ· [13] (διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας), [14] καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. [15] Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

X. *Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· [2] δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει, ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.*

[3] Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. [4] (Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων)· [5] λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, [6] καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

[7] Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ. [8] Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν

ménta frugum justítiæ vestræ : [11] ut in ómnibus locupletáti abundétis in omnem simplicitátem, quæ operátur per nos gratiárum actiónem Deo.

[12] Quóniam ministérium hujus offícii, non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed étiam abúndat per multas gratiárum actiónes in Dómino, [13] per probatiónem ministérii hujus, glorificántes Deum in obediéntia confessiónis vestræ, in evangélium Christi, et simplicitáte communicatiónis in illos, et in omnes, [14] et in ipsórum obsecratióne pro vobis, desiderántium vos propter eminéntem grátiam Dei in vobis. [15] Grátias Deo super inenarrábili dono ejus.

X. [1] Ipse autem ego Paulus óbsecro vos, per mansuetúdinem et modéstiam Christi, qui in fácie quidem húmilis sum inter vos, absens autem confído in vobis. [2] Rogo autem vos ne præsens aúdeam, per eam confidéntiam qua exístimor audére, in quosdam qui arbitrántur nos tanquam secúndum carnem ambulémus.

[3] In carne enim ambuléntes, non secúndum carnem militámus. [4] Nam arma milítiæ nostræ non carnália sunt, sed poténtia Deo ad destructiónem munitiónum, consília destruéntes, [5] et omnem altitúdinem extolléntem se advérsus sciéntiam Dei, et in captivitátem redigéntes omnem intellectum in obséquium Christi, [6] et in promptu habéntes ulcísci omnem inobediéntiam, cum impléta fúerit vestra obediéntia.

[7] Quæ secúndum fáciem sunt, vidéte. Si quis confídit sibi Christi se esse, hoc cógitet íterum apud se : quia sicut ipse Christi est, ita et nos. [8] Nam, et si ámplius áliquid gloriátus fúero de potestáte nostra, quam dedit nobis Dóminus

---

11. L* τῷ.
12. L: τῷ Χρ.
13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ.
15. ℵCD (pr. m. uterque) BFLT* δὲ.
1. ℵ (pr. m.) BFT: πραΰτ. 4. ℵCDEFT: στρατιᾶς. KSLIIΘ: (τὰ-ὀχυρ.), (*Wakef.* : καὶ γὰρ τὰ ὅπλα).
6s. LTHΘ: βλέπετε. (L: Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.). L: ἐφ' ἑαυτῆ. G rell. [K]* (in f.) Χριστῆ.
8. L* τε. LT* καὶ et ἡμῖν. 8ss. Θ: αἰσχυνθήσομαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι (L: αἰσχ., ἵνα et : Ὅτι Αἱ ... φασιν). KSH: Ἵνα-ἐπιστ. (ὅτι-ἐξεθ.), τοῦτο. (L: ἐξεθδεν.).

12. *Envers le Seigneur.* Grec : « envers Dieu ».
13. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

X. 4. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses à l'exception de : « détruisant les projets » qui est reporté au verset suivant.
7. *Il en est ainsi de nous.* Le grec porte en plus : « (nous sommes) du Christ ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 1° *Autorité apostolique de saint Paul (X).*

sement aux fruits de votre justice ;
11 afin que, riches en toutes choses, vous abondiez en toute sincère générosité, laquelle opère par nous des actions de grâces à Dieu.

1 Cor. 1, 5. Prov. 11, 3. 1 Thes. 5, 18.

12 Mais la dispensation de cette collecte, non seulement supplée à ce qui manque aux saints, mais produit avec abondance un grand nombre d'actions de grâces envers le Seigneur ; 13 car, ayant la preuve de votre charité par cette dispensation même, ils glorifient Dieu de votre obéissance à l'Évangile du Christ que vous confessez, et de votre sincère générosité à faire part de vos biens et à eux et à tous les autres, 14 ils prient pour vous et vous désirent, à cause de l'éminente grâce de Dieu en vous. 15 Grâce à Dieu de son ineffable don !

Deus gloriatur in eleemosyna.

2 Cor. 8, 14. 2 Cor. 1, 11. Rom. 15, 16. Philip. 2, 17, 23. Mat. 5, 16. Prov. 21, 28. Gal. 6, 6. 2 Cor. 8, 1, 16. Rom. 11, 33. 1 Cor. 15, 57. Gal. 1, 5.

12. *Mais la dispensation.* Voir plus haut la note sur VIII, 4. — *De cette collecte;* littéralement *de cet office, de ce devoir.* Il s'agit incontestablement des aumônes qui devaient être recueillies à Corinthe et portées à Jérusalem. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13 (Glaire).

14. *Vous désirent...* Saint Paul veut dire que les fidèles de Jérusalem, secourus par les Corinthiens, prieront pour eux et les aimeront.

IIIe Partie. — Apologie ouverte et véhémente, X-XII.

1° **Autorité apostolique de saint Paul**, X.
2° **Il est supérieur à ses adversaires**, XI-XII.

1° Autorité apostolique de saint Paul, X.

X. 1 Et moi-même, Paul, je vous conjure par la mansuétude et la modestie du Christ, moi qui, étant présent, parais humble parmi vous, tandis qu'absent je suis plein de hardiesse, 2 je vous prie que, quand je serai présent, je n'aie pas à user sans ménagement de cette hardiesse qu'on m'impute, à l'égard de quelques-uns qui se persuadent que nous marchons selon la chair.

III. — 1° Sibi ipsi constans.

Mat. 11, 29. Is. 42, 2. Sap. 11, 21. 1 Cor. 15, 9. Rom. 8, 12.

X. 1. *Présent... humble... absent... plein de hardiesse.* C'est le grief de versatilité que lui faisaient ses adversaires.

2. *Que nous marchons*, c'est-à-dire que nous nous conduisons, que nous vivons.

3 Car, quoique vivant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. 4 Les armes de notre milice ne sont point charnelles, mais puissantes en Dieu pour la destruction des remparts ; détruisant les projets, 5 et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu ; et réduisant en servitude toute intelligence, sous l'obéissance du Christ ; 6 ayant en main de quoi punir toute désobéissance, quand votre obéissance sera complète.

Quæ ejus arma.

Job, 7, 1. Rom. 8, 4. 1 Tim. 1, 18. Tit. 1, 9. Jer. 1, 10. Job, 5, 13. Rom. 12, 16 ; 8, 39. Is. 5, 21 ; 11, 9, 20. Apoc. 2, 24. Mat. 26, 41. Ps. 149, 8. Eccli. 6, 25. 1 Cor. 1, 19-25 ; 3, 19-20. Rom. 2, 14. Ps. 149, 6.

4. *Les armes de* la *milice* des Apôtres étaient la connaissance que Dieu leur donnait des vérités de l'Évangile, l'autorité spirituelle dont il les avait revêtus, et le don des miracles (Glaire).

6. *Quand votre obéissance sera complète*, quand vous vous serez séparés des fauteurs de troubles parmi vous.

7 Jugez au moins des choses, selon qu'elles paraissent. Si quelqu'un se persuade à lui-même être au Christ, qu'il pense aussi en lui-même que, comme il est au Christ, il en est ainsi de nous. 8 En effet, quand je me glorifierais encore un peu plus de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour votre édification, et

Eos regit ad salutem.

Job, 6, 29. 2 Cor. 11, 5, 13, 22, 23. 1 Cor. 7, 40. Rom. 8, 9. Act. 9, 15. Gal. 2, 8. Job, 27, 2-8.

7. *Être à Jésus-Christ.* Ces paroles visent les Judaïsants qui prétendaient seuls appartenir à Jésus-Christ en leur qualité de Juifs de la Palestine et fidèles aux traditions mosaïques.

8. *Je n'en rougirais pas,* comme si je disais un mensonge ou pouvais redouter un défi, parce que je dis la vérité.

ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

9 Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10 ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11 Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν· 13 ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς. Ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

XI. Ὄφελον ἠνείχεσθέ μου μικρόν τι τῆς ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. 3 Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ

in ædificatiónem, et non in destructiónem vestram, non erubéscam.

9 Ut autem non exístimer tanquam terrére vos per epístolas : 10 quóniam quidem epístolæ, ínquiunt, graves sunt et fortes : præséntia autem córporis infírma, et sermo contemptíbilis : 11 hoc cógitet qui ejúsmodi est, quia quales sumus verbo per epístolas abséntes, tales et præséntes in facto.

12 Non enim audémus insérere, aut comparáre nos quibúsdam, qui seípsos comméndant : sed ipsi in nobis nosmetípsos metiéntes, et comparántes nosmetípsos nobis. 13 Nos autem non in imménsum gloriábimur, sed secúndum mensúram régulæ, qua mensus est nobis Deus, mensúram pertingéndi usque ad vos.

14 Non enim quasi non pertingéntes ad vos, superexténdimus nos : usque ad vos enim pervénimus in evangélio Christi : 15 non in imménsum gloriántes in aliénis labóribus : spem autem habéntes crescéntis fídei vestræ, in vobis magnificári secúndum régulam nostram in abundántiam, 16 étiam in illa quæ ultra vos sunt evangelizáre, non in aliéna régula in iis quæ præparáta sunt gloriári.

17 Qui autem gloriátur, in Dómino gloriétur. 18 Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat.

XI. 1 Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : 2 æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo. 3 Tímeo autem, ne sicut serpens Hevam sedúxit

---

12s. T* ἐ συνιᾶσ. ἡμεῖς δὲ (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck;* LB: συνιᾶσιν· et : ἐκ). *Grot. :* θεὸς μέτρον.

14. T* ὡς. L (13ss.) : ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ ... ἑαυτές; ... τῇ Χριστῇ), ἐκ. K: (ἐ γὰρ Χρ.·). SH: (ἄχρι γ.-Χρ.·).

18. ℵBD (pr. m.) EFT: συνιστάνων.

1. DEF: ὤφελον. ℵBDEFLT: ἀνείχεσθέ. ℵ BDET: μικρόν τι ἀφροσύνης. GKS: τῇ ἀφρ. (* τι).

3. ℵBFT: ἐξηπ. Εὔαν.

12 *bis.* Grec : « mais ils ne se rendent pas compte qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes ».

13. *Mesure* est rattaché, dans le grec, à ce qui précède.

18. *Dieu.* Grec : « le Seigneur ».

XI. 3. *Et ne dégénèrent* n'est pas dans le grec.

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° *Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).*

non pour votre destruction, je n'en rougirais pas.

9 Et pour qu'on ne pense point que je veux vous effrayer par mes lettres; 10 parce que, dit-on, ces lettres sont graves et fortes; mais, quand il est présent, il paraît chétif de corps et vulgaire de langage : 11 que celui qui est dans ce sentiment considère que tels nous sommes dans le langage que nous tenons par lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.

Idem est verbo et facto.

1 Cor. 2, 3. 2 Cor. 12, 20; 13, 2.

10. *Vulgaire de langage.* Voir la note sur I *Corinthiens*, 1,28.

12 Car nous n'osons pas nous mettre au rang de plusieurs qui se recommandent eux-mêmes, ou bien nous comparer à eux; mais nous nous mesurons sur nous-mêmes, et nous nous comparons à nous-mêmes. 13 Ainsi, nous ne nous glorifierons point démesurément, mais selon la mesure du partage que Dieu nous a mesuré, mesure qui consiste à être parvenus jusqu'à vous.

Ejus commendatio ex Deo

Prov. 27, 2. Gal. 6, 4.

Lev. 19, 15. Eph. 4, 7. 1 Cor. 3, 6. Rom. 12, 3.

12. *Nous nous mesurons sur nous-mêmes.* Saint Paul apprend au monde qu'un ministre de Jésus-Christ peut joindre à une humilité sincère, à un vrai mépris de soi-même, une haute estime de sa vocation et une sainte hardiesse à en faire valoir les droits (Glaire).

13. Le mot grec rendu dans la Vulgate par *règle*, signifie aussi *espace*, *lieu mesuré;* de là, *portion*, *partage*. Saint Paul veut dire qu'il ne se vantera pas d'avoir parcouru le monde entier pour y prêcher l'Évangile, d'avoir converti des millions d'hommes, etc., mais qu'il se glorifie de sa mission, qui s'est étendue seulement jusqu'à Corinthe (Glaire).

14 Car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous sommes réellement arrivés jusqu'à vous en prêchant l'Évangile du Christ. 15 Nous ne nous glorifions donc point démesurément dans les travaux d'autrui; mais nous espérons, votre foi croissant, de grandir en vous de plus en plus selon notre partage, 16 et même d'évangéliser au delà de vous, sans nous faire gloire, dans le partage des autres, de ce qu'ils ont préparé.

et apud gentes missione.

1 Cor. 4, 15; 9, 1-2. Gal. 2, 8.

Apoc. 22, 17. Rom. 15, 18; 20, 21.

Rom. 15, 24, 28.

14. *Arrivés jusqu'à vous*, nous sommes parvenus à gagner votre confiance et vos cœurs.

15. *Les travaux d'autrui;* comme d'autres qui prétendaient instruire et gouverner les Églises qu'ils n'avaient pas fondées.

17 Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. 18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande.

Gloriemur in Domino.

1 Cor. 1, 31; 4, 7. Jer. 9, 24. Ps. 51, 3. Prov. 27, 2.

17. *Se glorifie dans le Seigneur*, puisque c'est à Dieu que nous devons tous nos moyens d'action, et le résultat que nous en obtenons. « Quidquid hic favoris captas quod non ad Deum retuleris ». Saint Bernard, *In Cant., Serm.* XIII, 2.

XI. 1 Plût à Dieu que vous supportiez quelque peu de mon imprudence! mais supportez-moi; 2 car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un époux unique, au Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge pure. 3 Mais je crains que comme le serpent séduisit Ève par son astuce, ainsi vos esprits ne se

2° A seductoribus cavéant.

2 Cor. 12, 11. Gal. 6, 2. Eph. 4, 2. Prov. 27, 2. 1 Cor. 12, 3. Gal. 4, 18. 3 Reg. 19, 10. Ps. 68, 10. Jon. 3, 29. Os. 2, 19. Jer. 3, 1. Is. 54, 5; 62, 5. Eph. 5, 27. 1 Tim. 2, 14. Apoc. 12, 9.

2° Saint Paul est supérieur à ses adversaires, XI-XII.

XI. 2. *D'une jalousie de Dieu;* c'est-à-dire de la jalousie la plus forte, la plus véhémente. On sait que les Hébreux employaient le nom de Dieu pour exprimer le superlatif à son plus haut degré. D'autres traduisent : *Par zèle pour Dieu;* c'est-à-dire que la jalousie que je vous porte est uniquement pour Dieu (Glaire).

3. *Le serpent.* Le démon sous la forme du serpent.

πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νόηματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἠνείχεσθε.

5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν· 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν. Καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός, 9 τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

10 Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. 11 Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ θεὸς οἶδεν.

12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 Καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι. 17 Ὃ

astútia sua, ita corrumpántur sensus vestri, et éxcidant a simplicitáte, quæ est in Christo. 4 Nam si is qui venit, álium Christum prædicat, quem nos prædicávimus : aut álium spíritum accípitis, quem non accepístis : aut áliud evangélium, quod non recepístis : recte paterémini.

5 Exístimo enim nihil me minus fecísse a magnis apóstolis. 6 Nam etsi imperítus sermóne, sed non sciéntia : in ómnibus autem manifestáti sumus vobis.

7 Aut numquid peccátum feci, meípsum humílians, ut vos exaltémini? quóniam gratis evangélium Dei evangelizávi vobis? 8 Alias ecclésias expoliávi, accípiens stipéndium ad ministérium vestrum. 9 Et cum essem apud vos, et egérem, nulli onerósus fui : nam quod mihi déerat, supplevérunt fratres qui venérunt a Macedónia : et in ómnibus sine ónere me vobis servávi, et servábo.

10 Est véritas Christi in me, quóniam hæc gloriátio non infringétur in me in regiónibus Acháiæ. 11 Quare? Quia non díligo vos? Deus scit.

12 Quod autem fácio, et fáciam : ut ámputem occasiónem eórum qui volunt occasiónem, ut in quo gloriántur, inveniántur sicut et nos. 13 Nam ejúsmodi pseudoapóstoli sunt operárii súbdoli, transfigurántes se in apóstolos Christi. 14 Et non mirum : ipse enim Sátanas transfigúrat se in ángelum lucis. 15 Non est ergo magnum, si minístri ejus transfiguréntur velut minístri justítiæ : quorum finis erit secúndum ópera ipsórum.

16 Iterum dico (ne quis me putet insipiéntem esse, alióquin velut insipiéntem accípite me, ut et ego módicum quid glórier), 17 quod loquor, non loquor se-

---

3. LT* ἅτω. L† (p. ἁπλ.) κ. τῆς ἁγνότητος.
4. ℵET: ἀνείχ. (L: ἀνέχεσθε).
5. L: δὲ. 6. LT: φανερώσαντες.
7. KSLTHΘ: ὑψωθ., ὅτι-ὑμῖν; (Al. eti. : ὑψωθ.;).
9. ℵ (pr. m.) BT²: ἐμ. ὑμῖν. L edidit (τὸ γὰρ ὑστ.-ἀπὸ Μακεδ.).
10. F* τῆς.
11. D (pr. m.) * ὁ.
12. F: ὑμεῖς.
13. F: οὐ γὰρ.

14. ℵBD (pr. m.) FLTΘ: θαῦμα.
16. ℵBDEFT: κἀγὼ μικρόν τι. DE: καυχήσομαι.

5. *Les grands.* Grec : « les plus excellents ».
6. *Entièrement.* Grec : « en tout (et) en toutes choses ».
9. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.
16. *Ou du moins souffrez-moi.* Grec : « sinon, recevez-moi du moins ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
17. *Selon Dieu.* Grec : « selon le Seigneur ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° *Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).*

corrompent et ne dégénèrent de la simplicité qui est dans le Christ. 1 Pet. 5, 8. 1 Cor. 15, 33; 14, 20.
4 Car si celui qui vient vous prêchait un autre Christ que celui que nous avons prêché, ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez accepté, vous le souffririez avec raison. Sap. 1, 1. Eccli. 2, 14. Prov. 11, 3. Gen. 3, 4. 2 Cor. 4, 15. Gal. 5, 10. Rom. 8, 9; 1, 16. Joa. 10, 8. Jer. 23, 21. 1 Cor. 8, 6; 12, 11. Gal. 1, 6; 7, 9.

4. Vous le souffririez avec raison; c'est-à-dire vous auriez raison de l'écouter, s'il venait vous annoncer un Messie que nous eussions dû vous annoncer nous-mêmes, et que nous ne vous avons réellement pas annoncé, ou s'il vous donnait un autre Esprit-Saint supérieur à celui que vous avez reçu par notre ministère, ou enfin s'il vous enseignait un meilleur Évangile que celui que nous vous avons prêché (Glaire).

Pauli scientia,

5 Mais j'estime que je n'ai rien fait de moins que les grands apôtres. 6 A la vérité, je suis inhabile pour la parole, mais non pour la science; puisque en toutes choses nous nous sommes entièrement fait connaître à vous. 2 Cor. 12, 11. 1 Cor. 15, 7-11. Gal. 1, 18; 2, 9. 2 Pet. 3, 15. 1 Cor. 1, 17; 9, 2. 2 Cor. 12, 12.

6. Je suis inhabile pour la parole. Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 1. — *Non pour la science*, la vraie science qui consiste à connaître Dieu, et le mystère de la justification.

abnegatio

7 Est-ce que j'ai fait une faute en m'humiliant pour vous élever? en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu? 8 J'ai dépouillé les autres Églises en en recevant ma subsistance pour vous servir. Act. 18, 3; 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 1 Thes. 4, 11. 1 Cor. 9, 11-12. Philip. 4, 15.

7. En m'humiliant, ne demandant ma subsistance qu'au travail de mes mains.

9 Et quand j'étais près de vous, et que je me trouvais dans le besoin, je n'ai été onéreux à personne; car ce qui me manquait, nos frères venus de Macédoine l'ont fourni; ainsi en toutes choses, j'ai pris et je prendrai soin de n'être pas à charge. 1 Cor. 9, 12. Act. 20, 33-34. Num. 16, 15. 1 Reg. 12, 3.

9. Macédoine. Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

et caritas.

10 La vérité du Christ est en moi, que cette gloire ne me sera pas ravie dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pourquoi? Parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait. Act. 18, 12; 19, 21. Rom. 15, 26. 1 Thes. 1, 7-8. 2 Cor. 1, 4. 1 Cor. 14, 15.

10. Est en moi; c'est-à-dire m'est témoin. — *Dans les contrées de l'Achaïe*, de l'ancienne Grèce, sauf la Thessalie.

Pseudo-apostoli.

12 Mais je fais cela et je le ferai encore pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent une occasion de paraître semblables à nous, ce dont ils se glorifient. 13 Car cette sorte de faux apôtres sont des ouvriers trompeurs qui se transforment en apôtres du Christ. 14 Et cela n'est pas étonnant, puisque Satan lui-même se transforme en ange de lumière. 15 Il n'est donc pas étrange que ses ministres se transforment en ministres de justice; leur fin sera selon leurs œuvres. Prov. 9, 9. 1 Cor. 7, 7. Philip. 3, 2. Ez. 13, 4. Mat. 7, 5. 2 Tim. 3, 5. Act. 15, 24. Rom. 16, 17, 18. 1 Joa. 4, 1. Jos. 5, 13. Prov. 14, 12. Job, 41, 4. Mat. 24, 51. Rom. 6, 21. Gal. 6, 8. Philip. 3, 19. 1 Pet. 4, 17. 2 Cor. 5, 10.

12. Je fais cela, je vous prêche gratuitement. Cf. ỳ. 9.

15. Ministres de justice, prétendus redresseurs de torts, simulant un faux zèle pour la vérité et la justice, se donnant le prestige d'hommes intègres.

Numquid ipse insipiens?

16 Je le répète (que nul ne me juge faible de sens, ou du moins souffrez-moi comme peu sensé; de sorte que moi aussi je puisse me glorifier un peu), 17 ce que je dis sur ce sujet de 2 Cor. 10, 18. Prov. 27, 2. Job, 25, 6. Eccli. 10, 9.

17. Je ne le dis pas selon Dieu. Si on prend ces louanges en elles-mêmes, elles constituent un

λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τι ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ.

22 Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ· 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα, 26 ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν παρεκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31 Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ

cúndum Deum, sed quasi in insipiéntia, in hac substántia glóriæ. 18 Quóniam multi gloriántur secúndum carnem : et ego gloriábor.

19 Libénter enim suffértis insipiéntes : cum sitis ipsi sapiéntes. 20 Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. 21 Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico), aúdeo et ego :

22 Hebræi sunt, et ego : Israelítæ sunt, et ego : semen Abrahæ sunt, et ego : 23 minístri Christi sunt (ut minus sápiens dico), plus ego : in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. 24 A Judæis quínquies, quadragénas, una minus, accépi. 25 Ter virgis cæsus sum. semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui, 26 in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex génere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus : 27 in labóre et ærúmna, in vigíliis multis, in fame et siti, in jejúniis multis, in frígore et nuditáte : 28 præter illa quæ extrínsecus sunt, instántia mea quotidiána, sollicitúdo ómnium ecclesiárum. 29 Quis infirmátur, et ego non infírmor? quis scandalizátur, et ego non uror? 30 Si gloriári opórtet : quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. 31 Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. 32 Damásci præpósitus gentis Arétæ regis

21. L: ἠσθενήκαμεν·
23. L: ὑπερεγώ (Soping. : ὑπερέχω). LT : φυλακαῖς ... πληγαῖς.
24. ℵB (pr. m.) DET: τεσσερακ.
25. LT: ἐραβδίσθ.
27. LT* (pr.) ἐν.
28. LT: ἐπίστασίς μοι.
31. L T* ἡμ. et Xρ.

21. *Sur ce point* n'est pas dans le grec.
27. *Dans les veilles nombreuses.* Grec littéralement : « dans les veilles souvent ».
32. *Le gouverneur du pays, établi par le roi Arétas.* Grec : « l'ethnarque du roi Arétas ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° *Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).*

ma gloire, je ne le dis pas selon Dieu, mais comme homme de peu de sens. Mat. 11, 29. Luc. 7, 10.

18 Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai. Philip. 3, 4-5. Prov. 26, 5.

19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes. **Et quidem insipientes sufferunt.**

20 Vous souffrez même qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on prenne votre bien, qu'on vous traite avec hauteur, qu'on vous déchire le visage. Gal. 4, 31; 5, 1. 2 Cor. 8, 13. Mat. 23, 14. Rom. 16, 18. Eccli. 6, 2.

21 Je le dis avec honte, comme si nous avions été faibles sur ce point. Au reste, ce que quelqu'un ose (je parle peu sagement) je peux l'oser moi-même. Philip. 3, 7. Eccli. 23, 38. Gal. 6, 14. 2 Cor. 11, 5.

22 Ils sont Hébreux, et moi aussi; Israélites, et moi aussi; de la race d'Abraham, et moi aussi; **Ejus labores.** Philip. 3, 4, 5. Gen. 11, 14, 16. Rom. 11, 1.

23 ils sont ministres du Christ (je parle bien peu en sage), je le suis plus qu'eux, ayant enduré plus de travaux, plus de prisons, une infinité de coups, et ayant été fréquemment exposé à divers genres de mort. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 3, 6. Rom. 11, 13. 1 Cor. 15, 10. Act. 16, 23. Rom. 8, 35.

24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet, moins un; **passiones,**

25 j'ai été trois fois déchiré de verges; j'ai été lapidé une fois; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai été un jour et une nuit au profond de la mer; Deut. 25, 2. Act. 14, 18; 16, 22; 27, 11.

26 et souvent dans des voyages, dans des périls sur des fleuves, périls de voleurs, périls du côté de ceux de ma race, périls du côté des gentils, périls dans des villes, périls dans des déserts, périls sur mer, périls parmi de faux frères: Act. 9, 29; 13, 50; 14, 18; 15, 2; 16, 19, 23. Gal. 2, 4. Jer. 15, 10; 9, 4. Eccli. 43, 26.

27 dans le travail et les soucis, dans des veilles nombreuses, dans la faim et la soif, dans des jeûnes fréquents, dans le froid et la nudité. 1 Thes. 2, 9. 2 Thes. 3, 8. Act. 20, 7, 31, 34. 1 Cor. 4, 11; 9, 27.

28 Et outre ces choses, qui sont du dehors, tout ce qui m'assaillit chaque jour, la sollicitude de toutes les Églises. **sollicitudines,** Rom. 12 8.

29 Qui est faible, sans que je ne sois faible? Qui est scandalisé, sans que je ne brûle? **compassio,** 1 Cor. 9, 19-23; 12, 26.

30 S'il faut se glorifier, c'est de ce qui regarde ma faiblesse que je me glorifierai. Luc. 12, 49; 17, 2. Mat. 18, 7. Philip. 3, 19. 2 Cor. 12, 9.

31 Le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est béni dans tous les siècles, sait que je ne mens pas. Jer. 10, 7. Jac. 1, 17. Mal. 1, 6. 2 Cor. 1, 18.

32 A Damas, le gouverneur du pays, établi par **insectationes.** Act. 9, 24-26. Marc. 6, 17-18.

acte d'orgueil, que Dieu condamne, mais si on envisage le motif de charité et de justice qui les fait produire, elles deviennent nécessaires et par conséquent *selon Dieu.*

18. *Je me glorifierai.* Voir la note sur *Nombres*, XII, 3.

20. *Vous souffrez qu'on vous asservisse.* L'Apôtre ne regarde pas précisément comme une honte pour lui de n'avoir pas maltraité les Corinthiens, comme l'avaient fait les faux apôtres, mais, par une piquante ironie, il montre qu'il n'est inférieur à ces faux apôtres qu'en une seule chose, dans le mal qu'ils ont opéré (Glaire).

23-33. Les récits de saint Luc dans les Actes des Apôtres sont loin d'être complets. Ces versets supposent que la vie de saint Paul a été bien plus agitée, éprouvée, traversée que ne le racontent les Actes.

24. *Quarante coups de fouet, moins un.* Comme la loi défendait de passer le nombre de quarante coups, les Juifs, pour ne pas se méprendre, l'avaient fixé à trente-neuf. Voir la note sur *Deutéronome*, XXV, 3.

26. *Dans les déserts* de l'Arabie, et les gorges profondes de l'Asie Mineure et du Pont, infestés par les voleurs, et peu habités; le voyageur y était sans abri et exposé à toutes sortes de privations. — *Faux frères*, les judaïsants, ses adversaires les plus acharnés.

27. *Jeûnes fréquents*, les privations forcées, et sans doute les mortifications volontaires.

30. *Ma faiblesse;* c'est-à-dire ce qui paraît faible, bas, méprisable en moi. Cf. XII, 9, 10.

32. *Damas.* Voir la note sur *Actes*, IX, 2. — *Arétas.* Ce nom a été porté par plusieurs rois de l'Arabie Pétrée. Celui dont il est question ici est

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2° *Adversariis præstat (XI-XII).*

βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

XII. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἀρρήτα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

5 Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ, 9 καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται.

Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet : 33 et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus.

XII. 1 Si gloriári opórtet (non éxpedit quidem) : véniam autem ad visiónes et revelatiónes Dómini. 2 Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim (sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit), raptum hujúsmodi usque ad tértium cœlum. 3 Et scio hujúsmodi hóminem (sive in córpore, sive extra corpus, néscio, Deus scit), 4 quóniam raptus est in paradísum : et audívit arcána verba, quæ non licet hómini loqui.

5 Pro hujúsmodi gloriábor : pro me autem nihil gloriábor nisi in infirmitátibus meis. 6 Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens : veritátem enim dicam : parco autem, ne quis me exístimet supra id quod videt in me, aut áliquid audit ex me.

7 Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ ángelus Sátanæ, qui me colaphízet. 8 Propter quod ter Dóminum rogávi ut discéderet a me : 9 et dixit mihi : Súfficit tibi grátia mea : nam virtus in infirmitáte perfícitur.

Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi. 10 Propter quod pláceo mihi in infirmitátibus meis, in contuméliis, in necessitátibus, in persecutiónibus, in angústiis pro Christo : cum enim infírmor, tunc potens sum.

11 Factus sum insípiens, vos me coëgístis. Ego enim a vobis débui commendári : nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum apóstoli : ta-

32. LT* θέλων. — 1. ℵD (pr. m.) : δὲ (SLT²BD sec. m. EF: δεῖ). LT: ὃ συμφέρον (* μοι) (L: ὃ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καὶ). 2. L* τῷ. 3. B (pr. m.) D (pr. m.) ELT: χωρίς. L* ὃκ οἶδα. 5ss. LT* μθ [L: ἀσθενείαις(ἐὰν ἐξ ἐμθ) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων· διὸ ἵνα τλ.] et τι. 7. T: σαρκὶ ἄγγ. Kll: σατᾶν ἵνα (LT: σατανᾶ). [L]T* ἵνα μὴ ὑπερ. 8. Λ[L]† (ab in.) Καὶ. 9. LT (* alt. μθ) : τελεῖται. 10. ℵ (pr. m.) BT²: καὶ στενοχωρ. 11. G rell. [K]* καυχώμ.

XII. 1. *S'il faut se glorifier (cela ne convient pas sans doute), je viendrai.* Grec : « certes il ne me convient pas de me glorifier, car je viendrai ».

7. *Et de peur que la grandeur des révélations ne m'élève.* Grec : « et pour ne pas m'élever (à cause) de la grandeur des révelations ». — Le grec répète à la fin : « pour que je ne m'élève pas ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° *Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).*

le roi Arétas, faisait garder la ville des Damascéniens pour me prendre, [33] et l'on me descendit par une fenêtre dans une corbeille, le long du mur; et c'est ainsi que j'échappai de ses mains.

1 Reg. 19, 12. Jos. 2, 15. Mat. 10, 23.

XII. [1] S'il faut se glorifier (cela ne convient pas sans doute), je viendrai aux visions et aux révélations du Seigneur. [2] Je sais un homme en Jésus-Christ, qui, il y a quatorze ans, fut ravi (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait) jusqu'au troisième ciel, [3] et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait) [4] fut ravi dans le paradis, et entendit des paroles mystérieuses qu'il n'est pas permis à un homme de dire.

Ejus visiones.

Dan. 2, 28. Os. 12, 2. Ps. 118, 18. Jer. 23, 13. Act. 18, 9, 10; 22, 17-21; 23, 11. 1 Cor. 7, 39. Act. 9, 3; 8, 39. 1 Thes. 4, 16. Apoc. 12, 5. 1 Cor. 16, 22. Ez. 8, 3. Ps. 30, 20. Ap. 2, 17. Mat. 25, 23. Num. 12, 8. 1 Cor. 2, 6. Prov. 25, 2.

[5] Je me glorifierai au sujet d'un tel homme; mais pour moi, je ne me glorifierai que dans mes faiblesses; [6] que si je voulais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend dire de moi.

De quibus non gloriatur.

2 Cor. 10, 17. 1 Cor. 4, 7; 11, 30. Apoc. 3, 17. Prov. 11, 12; 29, 11. Ps. 130, 1. Eccli. 3, 20.

[7] Et de peur que la grandeur des révélations ne m'élève, il m'a été donné un aiguillon de ma chair, un ange de Satan pour me donner des soufflets. [8] C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur qu'il se retirât de moi; [9] et il m'a dit: « Ma grâce te suffit, car *ma* puissance se fait mieux sentir dans la faiblesse ».

Stimulus in carne.

Eccli. 10, 15. Jac. 4, 6. Act. 10, 15. Ps. 87, 16. Job, 30, 22. 2 Par. 20, 12. Job, 5, 18. Luc. 22, 40. 1 Cor. 10, 13. Rom. 3, 24; 8, 28; 7, 15; 6, 23. 1 Cor. 15, 10. Gal. 6, 14. Eccli. 10, 34.

C'est donc bien volontiers que je me glorifierai encore plus dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi. [10] C'est pourquoi je me complais dans mes faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ, puisque, quand je suis faible, c'est alors que je suis fort.

Potens in infirmitate.

Jac. 1, 2. Ps. 15, 4. Act. 5, 41. Rom. 12, 13. Mat. 5, 20. Dan. 13, 22. 1 Pet. 4, 15. Ps. 93, 19. Joel, 3, 11. 2 Cor. 4, 16. Ex. 1, 7.

[11] J'ai été peu sage, c'est vous qui m'y avez contraint; car vous deviez me recommander, puisque je n'ai été en rien inférieur aux plus éminents des apôtres, quoique je

Non minor ceteris apostolis.

2 Cor. 11, 1, 17, 5, 27; 4, 7; 15, 8, 10. Rom. 15, 19. Gal. 2, 8.

vraisemblablement Arétas Énéas, qui monta sur le trône l'an 7 avant notre ère. Il donna sa fille en mariage à Hérode Antipas, le meurtrier de saint Jean-Baptiste. Antipas ayant répudié cette princesse pour complaire à Hérodiade (Voir *Matthieu*, XIV, 3), Arétas lui fit la guerre et lui infligea une défaite sanglante. Lorsque saint Paul se convertit à Damas, Arétas était maître de cette ville et la faisait administrer par un gouverneur. On ne sait si elle était tombée en son pouvoir lorsqu'il avait fait la guerre à Hérode ou si elle lui avait été donnée par les Romains.

XII. 2. Quoique l'âme exerce ordinairement ses opérations par le moyen du corps, il est hors de doute cependant que Dieu puisse faire que l'âme restant unie au corps ait néanmoins un exercice indépendant de lui. — *Le troisième ciel* est apparemment ce que l'Apôtre désigne au verset 4 par le mot *paradis*, ou le séjour des bienheureux. Quant à la dénomination de *troisième ciel*, ce n'est point une rêverie des rabbins, comme on l'a prétendu; elle trouve sa justification dans ces paroles du Sauveur : *Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père.* Le bonheur dans le ciel est proportionné aux mérites des saints. Dieu a donc pu faire connaître à l'Apôtre celui qu'il réserve au plus grand mérite (Glaire).

4. *Qu'il n'est pas permis*, peut être entendu dans le double sens d'impossibilité ou de défense.

6. *Je ne serais pas insensé.* Voir plus haut la note sur XI, 17.

7. *Un aiguillon de ma chair, un ange de Satan.* Plusieurs interprètes et auteurs spirituels voient ici les tentations de la chair et les assauts de l'impureté. Mais il est plus naturel et plus dans l'harmonie du texte, de l'entendre des persécutions que saint Paul avait à subir de la part des Juifs et des docteurs judaïsants. Quel que soit le sens qu'on adopte, les conclusions restent les mêmes. « Quel mal que l'orgueil, puisqu'il rend nécessaires de tels préservatifs, et combien les meilleures âmes y demeurent exposées ». Saint Augustin, *Serm.* CLXIV, 8.

9. *Ma puissance.* Le mot *ma*, qu'on lit dans le grec, est nécessaire à la liaison des idées (Glaire).

11. *Je n'ai été en rien inférieur* avec la grâce de Dieu; *quoique je ne sois rien*, par moi-même, par mes propres forces.

12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδού, τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

19 Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Φοβοῦμαι γάρ, μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

XIII. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν

métsi nihil sum. 12 Signa tamen apostolátus mei facta sunt super vos, in omni patiéntia, in signis, et prodígiis, et virtútibus.

13 Quid est enim, quod minus habuístis præ céteris ecclésiis, nisi quod ego ipse non gravávi vos? Donáte mihi hanc injúriam. 14 Ecce tértio hoc parátus sum veníre ad vos : et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent fílii paréntibus thesaurizáre, sed paréntes fíliis. 15 Ego autem libentíssime impéndam, et superimpéndar ipse pro animábus vestris : licet plus vos díligens, minus díligar.

16 Sed esto : ego vos non gravávi : sed cum essem astútus, dolo vos cepi. 17 Numquid per áliquem eórum quos misi ad vos, circumvéni vos? 18 Rogávi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvénit? nonne eódem spíritu ambulávimus? nonne iísdem vestígiis?

19 Olim putátis quod excusémus nos apud vos? Coram Deo in Christo lóquimur : ómnia autem charíssimi propter ædificatiónem vestram. 20 Tímeo enim, ne forte cum vénero, non quales volo, invéniam vos : et ego invéniar a vobis, qualem non vultis : ne forte contentiónes, æmulatiónes, animositátes, dissensiónes, detractiónes, susurratiónes, inflatiónes, seditiónes, sint inter vos : 21 ne íterum, cum vénero, humíliet me Deus apud vos : et lúgeam multos ex iis qui ante peccavérunt, et non egérunt pœniténtiam super immundítia, et fornicatióne, et impudicítia, quam gessérunt.

XIII. 1 Ecce tértio hoc vénio ad vos : In ore duórum vel trium téstium stabit

12. LT* (ult.) ἐν. 13. LT: ἡσσώθητε.
14. ℵABFT†(p. τρίτον) τῦτο. LT* (pr.) ὑμῶν.
15. LT (* alt. καὶ) : ἧσσον.
19. LTΘℵABFG: Πάλαι ... ἀπολογέμεθα. LT: κατέναντι θεῦ. GS: θεῦ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.
20. ℵALT: ἔρις, ζῆλος (Gal. v, 20).
21. ℵ (pr. m.) ABFLTΘ: ἐλθόντος με. G¹SLTΘ† (p. ταπ.) με. LT²: ταπεινώσει. L: ἔπραξαν.

13. *Cette injure*, Grec : « ce tort ».
20. *Qu'il n'y ait parmi vous* n'est pas dans le grec.

Conclusion (XIII). — *Pressante exhortation.*

ne sois rien. 12 En effet, les marques de mon apostolat ont été empreintes sur vous par une patience à l'épreuve de tout, par des miracles, des prodiges et des vertus.

1 Cor. 4, 15. Rom. 15, 19. Gal. 2, 8. Prov. 19, 11. Marc. 16, 20.

12. *Vertus* dans le sens de prodiges, actes de puissance.

Eos non gravavit

13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi cette injure. 14 Voici qu'une troisième fois je suis prêt à venir vers vous, et je ne vous serai pas à charge ; car je ne cherche point ce qui est à vous, mais vous ; puisque les enfants ne doivent point thésauriser pour les pères, mais les pères pour les enfants. 15 Pour moi, je sacrifierai tout volontiers, et je me sacrifierai encore moi-même pour vos âmes, quoique, tout en vous aimant plus, je sois moins aimé.

Act. 20, 34. 2 Thes. 3, 8. Is. 33, 15. Eph. 4, 32. 2 Cor. 11, 7-12. Job, 27, 6. 2 Cor. 11, 9. Philip. 4, 17. Joa. 10, 11 ; 21, 17 ; 15, 13. Philip. 1, 8.

14. *Une troisième fois je suis prêt à venir vers vous.* Le sentiment commun est que saint Paul a fait trois voyages à Corinthe. Le premier et le troisième de ces voyages sont indiqués dans *Actes*, XVIII, 1 ; XX, 2 ; le second n'y est pas marqué, il a sans doute été de courte durée, pendant les trois ans que saint Paul passa à Éphèse.

nec circumvenit.

16 Eh bien, soit! Je ne vous ai point été à charge; mais, comme je suis artificieux, je vous ai pris par ruse. 17 Vous ai-je circonvenus par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés? 18 J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui un de nos frères. Tite vous a-t-il circonvenus? N'avons-nous point marché par un même esprit? sur les mêmes traces?

1 Thes. 2, 3 ; 4, 5. Joa. 1, 47. 2 Cor. 7, 2. 2 Cor. 8, 16 ; 4, 13. Job, 23, 11. 1 Pet. 2, 21. 1 Cor. 11, 1. Mat. 7, 16.

16. *Je vous ai pris par ruse.* Saint Paul cite l'accusation que portent contre lui ses adversaires.

18. *J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui...* pour : *J'ai prié Tite d'aller vers vous, et j'ai envoyé avec lui...*, genre d'ellipse qui n'est pas seulement propre au style biblique, mais qu'on retrouve dans toutes les langues (Glaire).

Anxius de eis in futurum.

19 Pensez-vous encore que nous nous excusions près de vous? Nous parlons devant Dieu, en Jésus-Christ ; mais tout, mes bien-aimés, est pour votre édification. 20 Car je crains qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas non plus tel que vous voudriez ; qu'il n'y ait parmi vous des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des délations, de l'orgueil, des troubles ; 21 que, venant de nouveau, Dieu ne m'humilie parmi vous, et que je n'aie à pleurer beaucoup de ceux qui, ayant déjà péché, n'ont point fait pénitence des impuretés, des fornications et des impudicités qu'ils ont commises.

2 Cor. 3, 1 ; 4, 3-4 ; 2, 17 ; 5, 12. 1 Cor. 14, 12, 26. Joa. 12, 30. Gal. 4, 16. 2 Cor. 13, 10. Prov. 20, 3. Jac. 3, 16. Sap. 2, 24. Eccli. 8, 18. Rom. 16, 17. 1 Cor. 1, 10. Eccli. 28, 15. Prov. 17, 11. 1 Reg. 16, 1. Gal. 5, 19.

20. *Tel que vous voudriez ;* je serais obligé non seulement de reprendre mais de réprimer, en vertu du pouvoir suprême donné à l'Eglise dans la personne de ses pasteurs, les abus que vous n'aurez pas su corriger.

21. *Dieu ne m'humilie.* Si la foi des Corinthiens est toute sa gloire, le sceau de son apostolat (I *Corinthiens*, IX, 2), leur infidélité lui serait une profonde et douloureuse humiliation.

Conclusio.

Minatur induratos.

XIII. 1 Voilà que pour la troisième fois je viens vers vous ; sur le témoignage de deux ou trois témoins

Conclusion, XIII.

XIII. 1. *Sur le témoignage...* C'est-à-dire je me

σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 Προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι·

3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστί; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6 Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 Εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

8 Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

omne verbum. 2 Prædíxi, et prædíco, ut præsens, et nunc absens, iis qui ante peccavérunt, et céteris ómnibus, quóniam si vénero íterum, non parcam.

3 An experiméntum quæritis ejus qui in me lóquitur Christus, qui in vobis non infirmátur, sed potens est in vobis? 4 Nam etsi crucifíxus est ex infirmitáte : sed vivit ex virtúte Dei. Nam et nos infírmi sumus in illo : sed vivémus cum eo ex virtúte Dei in vobis.

5 Vosmetípsos tentáte si estis in fide : ipsi vos probáte. An non cognóscitis vosmetípsos, quia Christus Jesus in vobis est? nisi forte réprobi estis. 6 Spero autem quod cognoscétis, quia nos non sumus réprobi. 7 Orámus autem Deum ut nihil mali faciátis, non ut nos probáti appareámus, sed ut vos quod bonum est faciátis : nos autem ut réprobi simus.

8 Non enim póssumus áliquid advérsus veritátem, sed pro veritáte. 9 Gaudémus enim, quóniam nos infírmi sumus, vos autem poténtes estis. Hoc et orámus, vestram consummatiónem. 10 Ideo hæc absens scribo, ut non præsens dúrius agam, secúndum potestátem, quam Dóminus dedit mihi in ædificatiónem, et non in destructiónem.

11 De cétero, fratres, gaudéte, perfécti estóte, exhortámini, idem sápite, pacem habéte, et Deus pacis et dilectiónis erit vobíscum.

12 Salutáte ínvicem in ósculo sancto. Salútant vos omnes sancti. 13 Grátia Dómini nostri Jesu Christi, et cháritas Dei, et communicátio sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis. Amen.

---

2. Grell. **γράφω*. 3-5. L: *Ἐπεὶ–ὑμῖν* (*καὶ γ.* [*εἰ*] *ἐστ.-θεῦ* [*εἰς ὑμᾶς*]), *ἑαυτὸς*. 4. T²* *εἰ*. G rell. * (ult.) *καὶ*. 5. ℵ (pr. m.) * *ἢ*. BD (pr. m.) T* *ἐστίν*. 7. ℵABD (pr. m.) FLT: *Εὐχόμεθα*. 8. ℵD (pr. m.) E (pr. m.) FT: *ἀλλὰ ὑπὲρ*. 9. LT* (alt.) *δὲ*. 10. DEF: *χρήσομαι*. ℵABDEFT: *ὁ κύριος ἔδωκέ μοι*. 12. AF: *φιλ. ἁγ.* 13. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T²* *Πρὸς* ad f.

XIII. 2. Grec : « je l'ai déjà dit et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant, étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché et à tous les autres que, si je viens de nouveau, je n'épargnerai (personne) ».

7. *Nous prions.* Grec : « je prie ».

13. Le grec porte en plus : « la seconde (lettre) aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine, (et portée) par Tite et Luc ».

Conclusion (XIII). — *Pressante exhortation.*

tout sera jugé. [2] Je l'ai déjà dit, et je le dis encore, absent, comme si j'étais présent, que si je reviens, je n'aurai aucune indulgence pour ceux qui ont péché auparavant, ni pour tous les autres.

1 Cor. 4, 19. Deut. 17, 6; 19, 15. Mat. 18, 16. Joa. 8, 17. Hebr. 10, 28. Prov. 13, 24. Eccle. 8, 11.

propose de déférer à mon tribunal ceux qui se seraient rendus coupables des faits que je reprends, et je jugerai sur les témoignages que j'aurai recueillis.

[3] Est-ce que vous voulez éprouver celui qui parle en moi, le Christ, qui n'est pas affaibli, mais qui est puissant parmi vous? [4] Car, quoiqu'il ait été crucifié selon la faiblesse, il vit cependant par la puissance de Dieu. Nous aussi nous sommes faibles en lui; mais nous vivrons avec lui, par la vertu de Dieu parmi vous.

In Christo eos arguet. Ex. 4, 12. Luc. 21, 15. Ps. 33, 8. Sap. 12, 18. 1 Cor. 5, 5; 11, 33. 1 Cor. 1, 25. Philip. 2, 7-8. Act. 2, 32-33. Rom. 6, 4, 9. Gal. 1, 1.

3. *Éprouver... le Christ;* c'est-à-dire la puissance du Christ.

4. *Selon la faiblesse* de la chair dont il était revêtu. — *Par la vertu de Dieu* qui se manifestera *parmi vous* ou *contre vous*, ce que semble favoriser le texte grec, et le sens du ℣. 10 (Glaire).

[5] Examinez-vous vous-mêmes, si vous êtes dans la foi : éprouvez-vous vous-mêmes. Ne connaissez-vous pas vous-mêmes que le Christ Jésus est en vous? à moins que vous ne soyez dignes d'être rejetés. [6] Mais j'espère que vous connaîtrez que pour nous, nous ne sommes pas dignes d'être rejetés. [7] Nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pas pour que nous paraissions nous-mêmes approuvés, mais que vous fassiez, vous, ce qui est bon, et que nous, nous passions pour dignes d'être rejetés.

Se ergo probent. 1 Thes. 5, 21. 1 Cor. 11, 31. Jer. 2, 23. Gal. 6, 4. Eccli. 19, 26. Mat. 7, 16. Gal. 6, 9. Ps. 26, 14.

7. *Dignes d'être rejetés*, comme des hommes qui ne sont pas purs, sincères. C'est le sens de la Vulgate, aussi bien que du texte grec; et le mot *approuvé* exprime l'idée contraire (Glaire).

[8] Car nous ne pouvons rien contre la vérité. [9] Aussi nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts. Et ce que nous demandons, c'est votre perfection. [10] C'est pourquoi je vous écris ceci, absent, afin que présent, je n'agisse pas plus sévèrement, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pour la destruction.

Ipse in veritate potens. 1 Tim. 1, 9. Rom. 13, 3. 1 Cor. 4, 10. Philip. 2, 17. 9. Eph. 6, 13. Sap. 11, 11. 2 Cor. 10, 1, 8. Act. 9, 15; 13, 2.

9. *Nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts.* D'après saint Jean Chrysostome : nous nous réjouissons de ce que, par votre fidélité, vous n'ayez pas donné occasion à notre justice de s'exercer.

10. *Pour l'édification et non pour la destruction.* Saint Paul veut dire ici qu'il préfère donner des éloges qu'infliger des châtiments.

[11] Du reste, mes frères, réjouissez-vous, soyez parfaits, exhortez-vous les uns les autres, n'ayez qu'un sentiment, conservez la paix, et le Dieu de paix et de dilection sera avec vous.

Votum pacis. Ps. 99, 2. Philip. 4, 4. Hebr. 61, 1. Mat. 5, 48. Eccli. 17, 12. Rom. 12, 8; 15, 6. Apoc. 22, 17. 1 Cor. 1, 10. Philip. 2, 2. Hebr. 12, 18. 2 Thes. 3, 16. 1 Joa. 4, 16. Joa. 14, 23.

11. *N'ayez qu'un sentiment.* Ces mots résument les conseils de l'Apôtre à l'Église de Corinthe travaillée par des dissensions intestines.

[12] Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent. [13] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous. Amen.

Salutatio. Ps. 27, 3. Prov. 27, 6. Sap. 14, 22. Prov. 7, 13. Philip. 4, 7. Ps. 118, 63. Rom. 3, 24. Joa. 1, 17. 1 Joa. 4, 16. Rom. 5, 8. 1 Cor. 12, 11.

13. *La grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ,* la grâce qui nous vient de lui et qu'il nous a méritée.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

INTRODUCTION

La Galatie était la Gaule de l'Orient. Des Gaulois, ayant quitté leur pays trois siècles avant Jésus-Christ, passèrent d'abord dans le nord de la Grèce, puis, bientôt après, allèrent s'établir en Asie, et se fixèrent aux environs d'Ancyre, où on leur donna le nom de Galates. Assez restreint d'abord, leur territoire s'agrandit peu à peu. Au temps de saint Paul la Galatie était une province romaine, qui occupait le centre de l'Asie Mineure. L'Apôtre y était venu deux fois, d'abord au commencement de sa seconde mission apostolique, pour y prêcher l'Évangile et y établir la foi, ensuite au début de la troisième, pour compléter et perfectionner son œuvre. C'est peu de temps après, vers 57, pendant son dernier séjour à Corinthe, qu'il écrivit cette Lettre. Elle se rattache ainsi par sa date à son troisième voyage aussi bien que l'Épître aux Romains et les Épîtres aux Corinthiens, avec lesquelles elle a des rapports visibles. Celles-ci la précédèrent; et celle-là paraît l'avoir suivie d'assez près.

Les Galates étaient intelligents, d'une grande franchise, mais d'une mobilité d'esprit et d'une impétuosité de caractère qui les exposaient à des démarches irréfléchies et à des déceptions. On venait de faire à l'Apôtre un rapport très inquiétant à leur sujet. On lui apprenait que depuis son passage, des Docteurs judaïsants étaient venus de Jérusalem, et avaient pris sa place en Galatie; que, sous prétexte de compléter son œuvre, ils altéraient son enseignement et imposaient à ses disciples de nouvelles pratiques, empruntées au rituel judaïque. Peut-être étaient-ce les mêmes qui avaient déjà soulevé les esprits contre lui à Antioche. Au moins prêchaient-ils, aussi hautement qu'on avait jamais fait, la nécessité des œuvres légales et de la circoncision pour les Gentils comme pour les Juifs. « C'est là, disaient-ils, ce qui s'enseigne et ce qui se pratique à Jérusalem, dans l'Église-mère, sous les yeux et par les soins des principaux Apôtres. Sans ces observances, on ne fait pas partie du peuple de Dieu et l'on ne peut avoir part aux biens promis à Abraham ».

Les Galates avaient d'abord opposé à cette prédication l'autorité de celui qui leur avait apporté l'Évangile; mais ces nouveaux venus la récusaient, ou du moins ils disaient qu'elle était loin d'égaler celle des Apôtres de Judée avec

lesquels ils étaient en relations, celle de Pierre, de Jacques et de Jean, que le Seigneur avait instruits en personne et à qui il avait révélé tous ses mystères. Ils affirmaient que saint Paul lui-même avait reconnu la supériorité de leurs lumières et de leur pouvoir, et qu'en leur présence, à Jérusalem, il avait dû renoncer à ses principes et se déclarer pour la circoncision. Ébranlés par ces raisons ou séduits par ces artifices, un certain nombre de fidèles semblaient disposés à joindre l'observation des lois de Moïse à la profession de la religion chrétienne.

A cette nouvelle, l'Apôtre prend la plume pour revendiquer son autorité et rétablir la vraie doctrine; et il écrit, comme d'un seul trait, cette lettre où son caractère se peint avec tant de vivacité, et où respire toute l'ardeur, toute la sollicitude, toute la tendresse de son zèle. Il traite ces prédicants, non comme des hommes de bonne foi involontairement égarés, mais comme des séducteurs, des docteurs de mensonge, qui ne cherchent qu'à surprendre et à asservir les âmes crédules. Pour les fidèles, il les rappelle à lui, les reprend et les encourage tour à tour. Nulle part il n'est plus concis dans ses raisonnements, plus sévère dans ses reproches, plus affectueux dans ses exhortations.

On distingue trois parties en cette Épître : — 1° La première est apologétique, I, 11-II, 15. L'Apôtre établit la réalité de son apostolat et la conformité de sa doctrine avec celle de ses collègues. — 2° La seconde est dogmatique, II, 16-V, 12. Il montre que la justification est attachée à la foi en Jésus-Christ, non à la loi de Moïse, dont l'observance est superflue et même nuisible ou dangereuse. — 3° La troisième est morale, V, 13-VI : elle a pour objet de corriger quelques abus et d'affermir les esprits dans la foi. (L. Bacuez).

Tête de Galate (Musée du Caire)

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

I. *Παῦλος, ἀπόστολος (οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν)* [2] *καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.*

[3] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [4] *τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,* [5] *ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

[6] *Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,* [7] *ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.*

[8] *Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.* [9] *Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.* [10] *Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.*

[11] *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·* [12] *οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

---

1. ℵABT inscr. *πρὸς Γαλάτας.*
3. ℵA ponit *ἡμῶν* post *πατρὸς.* 4. ℵ (pr. m.) A DEFT: (l. *ὑπὲρ*) *περὶ.* 6s. KS: *εὐαγγέλιον.* K: *ἄλλο·* (Al.: *ἄλλο εἰ μή· Τινές*). *Wassenb.*: *ἄλλο.* 8. ℵAT²: *εὐαγγελίσηται.* ℵ (pr. m.) FT* *ὑμῖν.* 10. *Mill.* al. * *ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ.* LT²* (alt.) *γὰρ.* 11. ℵ (sec. m.) BD (pr. m.) FGL: *γὰρ* (l. *δὲ*).

I. [4] Paulus apóstolus non ab homínibus, neque per hóminem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitávit eum a mórtuis : [2] et qui mecum sunt omnes fratres, ecclésiis Galátiæ.

[3] Grátia vobis et pax a Deo Patre, et Dómino nostro Jesu Christo, [4] qui dedit semetípsum pro peccátis nostris, ut eríperet nos de præsénti sæculo nequam, secúndum voluntátem Dei et Patris nostri, [5] cui est glória in sæcula sæculórum. Amen.

[6] Miror quod sic tam cito transferímini, ab eo qui vos vocávit in grátiam Christi, in áliud evangélium : [7] quod non est áliud, nisi sunt áliqui qui vos contúrbant, et volunt convértere evangélium Christi.

[8] Sed licet nos, aut ángelus de cœlo evangelízet vobis prætérquam quod evangelizávimus vobis, anáthema sit. [9] Sicut prædíximus, et nunc íterum dico : Si quis vobis evangelizáverit præter id quod accepístis, anáthema sit. [10] Modo enim homínibus suádeo? an Deo? An quæro homínibus placére? Si adhuc homínibus placérem, Christi servus non essem.

[11] Notum enim vobis fácio, fratres, evangélium quod evangelizátum est a me, quia non est secúndum hóminem : [12] neque enim ego ab hómine accépi illud, neque dídici, sed per revelatiónem Jesu Christi.

---

12. ℵAD (pr. m.) FL: *οὐδὲ ἐδιδάχθ.*

I. 1. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.

10. *Car est-ce des hommes ou de Dieu que je désire maintenant l'approbation?* On peut traduire : « car maintenant est-ce que j'obéis aux hommes ou à Dieu? »

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

I. [1] Paul, apôtre, non par des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité d'entre les morts, [2] et tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie.

Prologus. Præsentatio.
1 Cor. 15, 9. Is. 58, 1. Act. 13, 2. Joa. 2, 19-22; 10, 18. Rom. 15, 8; 6, 9; I. 1.

[3] Grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ, [4] qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher à ce siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père, [5] à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Salutatio.
Prov. 18, 19. Ps. 132, 1; 2, 7. 2 Cor. 1, 1; 2, 6. Sap. 14, 3. Joa. 1, 17; 14, 27; Colos. 1, 20. Eph. 5, 2. Hebr. 2, 9; 7, 19. Tit. 2, 14. Rom. 12, 2; 15, 18; 3, 24; 1, 36; 1, 25; 1, 7. Ps. 2, 7. Dan. 7, 18.

[6] Je m'étonne que vous ayez passé si vite de celui qui vous a appelés à la grâce du Christ, à un autre Evangile; [7] quoiqu'il n'y en ait point d'autre; seulement, quelques personnes sèment le trouble parmi vous, et veulent renverser l'Évangile du Christ.

Tristatur de eorum errore.
2 Tim. 1, 9. Joa. 6, 44. Act. 11, 17. Tit. 3, 7. Gal. 1, 12. Jer. 15, 19. Lev. 26, 10. Rom. 8, 2; 5, 15; 8, 30; 16, 25.

[8] Mais si nous-mêmes ou un ange du ciel vous évangélisait autrement que nous vous avons évangélisés, qu'il soit anathème. [9] Comme nous l'avons déjà dit, ainsi je le répète : « Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème ». [10] Car est-ce des hommes ou de Dieu que je désire maintenant l'approbation? Cherchai-je à plaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais point serviteur du Christ.

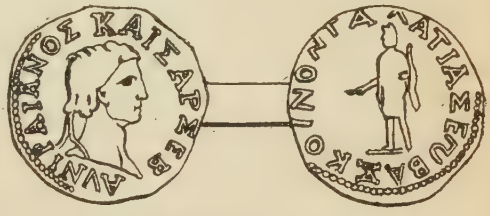
Ejus verum Evangelium.
Joa. 1, 18. Hebr. 1, 1. Deut. 13, 17; 4, 2. Apoc. 22, 18. Is. 34, 5. 2 Tim. 2, 2. 1 Joa. 2, 24. 2 Joa. 6. Act. 12, 20. 1 Thes. 2, 4. Is. 28, 20. Mat. 6, 24. Ps. 52, 6.

[11] Car je vous déclare, mes frères, que l'Évangile que je vous ai prêché n'est point selon l'homme. [12] En effet, ce n'est point d'un homme que je l'ai reçu ni appris, mais c'est par la révélation de Jésus-Christ.

I. — 1° Ipsi est revelatum.
1 Cor. 3, 3; 9, 8. Gal. 3, 15. Rom. 10, 15. Is. 42, 6. Act. 9, 15. 1 Cor. 2, 10. 2 Cor. 12, 4.

Prologue. — I, 1-10.

I. 1. *Ni par un homme.* Saint Paul commence ainsi à poser les fondements de son apologie.



Monnaie de Galatie (*V.* 2).

2. *Aux Églises.* Ces paroles donnent à supposer qu'il y avait plusieurs églises chrétiennes dans la Galatie. — *De Galatie.* Il pourrait bien ne s'agir que de la partie de la province romaine de Galatie où saint Paul avait fondé des Églises lors de son premier voyage.

3. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

4. *Ce siècle mauvais*, le monde où se produit le mal et qui excite au mal.

6-7. *Un autre Évangile.* Saint Paul a ici en vue l'Évangile que prêchaient les faux docteurs. C'était au fond celui de Jésus-Christ, auquel ils joignaient la pratique de la loi de Moïse, mais cette addition suffisait, comme le dit l'Apôtre, pour *renverser l'Évangile du Christ* (Glaire).

9. *Comme nous l'avons déjà dit*, quand nous sommes venus vous évangéliser.

Ire Partie. — Apologie de l'apostolat et de la doctrine de saint Paul, I, 11-II, 15.

1° Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

2° Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

1° Son apostolat a Jésus-Christ pour auteur, I, 11-24.

11. *Selon l'homme*, c'est-à-dire puisé aux sources d'une inspiration purement humaine.

I. Apologia (I, 11-II, 15). — 1° *Ejus apostolatus a Christo (I, 11-24).*

13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν
ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπόρ-
θουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰου-
δαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ
γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας
με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ
τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν
αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ
καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ'
ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
εἰς Δαμασκόν.

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱε-
ροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα
πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ
τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον
τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἃ δὲ γράφω
ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύ-
δομαι.

21 Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συ-
ρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 Ἤμην δὲ ἀγνοού-
μενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰου-
δαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μόνον δὲ ἀκούον-
τες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτέ, νῦν εὐαγ-
γελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, 24 καὶ
ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

II. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμ-
παραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ
ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγ-
γέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν
δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ
ἔδραμον.

3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην
ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι, 4 διὰ δὲ
τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες
παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθε-
ρίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς

13 Audístis enim conversatiónem meam
aliquándo in judaísmo : quóniam supra
modum persequébar ecclésiam Dei, et ex-
pugnábam illam, 14 et proficiébam in ju-
daísmo supra multos coætáneos meos in
génere meo, abundántius æmulátor exís-
tens paternárum meárum traditiónum.

15 Cum autem plácuit ei qui me segre-
gávit ex útero matris meæ, et vocávit
per grátiam suam, 16 ut reveláret Fílium
suum in me, ut evangelizárem illum in
géntibus : contínuo non acquiévi carni et
sánguini, 17 neque veni Jerosólymam ad
antecessóres meos apóstolos : sed ábii
in Arábiam : et íterum revérsus sum
Damáscum.

18 Deinde post annos tres veni Jerosó-
lymam vidére Petrum, et mansi apud
eum diébus quíndecim : 19 álium autem
apostolórum vidi néminem, nisi Jacó-
bum fratrem Dómini. 20 Quæ autem
scribo vobis : ecce coram Deo, quia
non méntior.

21 Deínde veni in partes Sýriæ, et Cili-
ciæ. 22 Eram autem ignótus fácie ecclésiis
Judææ, quæ erant in Christo : 23 tan-
tum autem audítum habébant : Quóniam
qui persequebátur nos aliquándo, nunc
evangelízat fidem, quam aliquándo ex-
pugnábat : 24 et in me clarificábant
Deum.

II. 1 Deínde post annos quatuórdecim,
íterum ascéndi Jerosólymam cum Bár-
naba, assúmpto et Tito. 2 Ascéndi autem
secúndum revelatiónem : et cóntuli cum
illis evangélium, quod prædico in génti-
bus, seórsum autem iis qui videbántur
áliquid esse : ne forte in vácuum cúr-
rerem, aut cucurríssem.

3 Sed neque Titus, qui mecum erat,
cum esset gentílis, compúlsus est circum-
cídi : 4 sed propter subintrodúctos fal-
sos fratres, qui subintroiérunt exploráre
libertátem nostram, quam habémus in
Christo Jesu, ut nos in servitútem redí-
gerent. 5 Quibus neque ad horam céssi-

---

13. F* τῷ. 15. BF[L]T* ὁ θεός. 17. BDEFLT: ἀπῆλθον. ℵABDEFT: ἀλλὰ. 18. ℵAT²: τρία ἔτη. ℵ (pr. m.) ABSLT: Κηφᾶν (cti. II, 11, 14). 19. B (pr. m.) : οὐχ. 21. ℵ (pr. m.) * τῆς. 23. Rell. (excepto L) : ἦσαν· Ὅτι. — 1. *Grot.* al. (c. Chron. alex.) : τεσσάρων (δ' pro ιδ'). 4. *Hier.* et *Theodoret.* * δὲ (jung. c. antecedd.). ℵAB (pr. m.) CDSLTΠΘ: καταδουλώσουσιν. 5. D¹ (c. Latt. probb. *Mill. Seml. Griesb.*) * οἷς οὐδὲ (quod *Tert. Marcioni* tribuit).

13. *A celui.* Grec : « à Dieu ».

II. 2ᵇ. Grec : « et je leur exposerai — et en parti-
culier aux plus considérés — l'Evangile que je prêche
parmi les gentils ».

I. Apologie (I, 11-II, 15). — 1° *Son apostolat vient de Jésus-Christ (I, 11-24).*

13 Car vous avez ouï dire que j'ai vécu autrefois dans le judaïsme; qu'à toute outrance j'ai persécuté l'Église de Dieu et l'ai ravagée, 14 et que je me signalais dans le judaïsme au-dessus d'un grand nombre de mes contemporains au sein de ma nation, me montrant zélateur outre mesure des traditions de mes pères.

Primo persecutor. Act. 23, 6; 26, 5. Philip. 3, 5. Gal. 1, 23. Os. 13, 9. 1 Cor. 15, 9. Act. 9, 21. Lam. 3, 27. Act. 22, 3. Philip. 3, 5. Mat. 23, 23-24; 15, 2. Luc. 11, 42.

15 Mais lorsqu'il plut à celui qui m'a choisi dès le sein de ma mère, et m'a appelé par sa grâce, 16 de me révéler son Fils, pour que je l'annonçasse parmi les nations; aussitôt, sans acquiescer à la chair et au sang, 17 et sans venir à Jérusalem près de ceux qui étaient apôtres avant moi, je m'en allai en Arabie, et je retournai encore à Damas.

Ejus conversio et secessus. Rom. 9, 16. Ps. 146, 11. Philip. 2, 13. 1 Tim. 1, 13. Is. 45, 13. Am. 5, 8. 1 Tim. 1, 15. Rom. 15, 18. 1 Cor. 1, 23; 16, 9; 15, 50. Mat. 16, 17. Job, 38, 25. Act. 11, 11; 13, 47; 9, 1. 19-25. 2 Cor. 11, 33.

18 Ensuite, après trois ans, je vins à Jérusalem pour voir Pierre, et je demeurai avec lui quinze jours. 19 Mais je ne vis aucun apôtre, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur. 20 Je vous écris ceci, voici! devant Dieu, je ne mens pas.

Petrum adit. Act. 9, 29; 22, 17-21. Mat. 13, 55. Joa. 19, 25. 1 Cor. 9, 5. Rom. 1, 9; 9, 1. 2 Cor. 1, 23; 11, 31.

21 Ensuite je vins dans les pays de Syrie et de Cilicie. 22 Or j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée, qui étaient dans le Christ. 23 Seulement elles avaient ouï dire : « Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire ». 24 Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.

Missio incœpta. Act. 27, 5; 15, 23, 41; 9, 30; 11, 25. 2 Cor. 6, 8. Act. 9, 1-2. Ps. 76, 11. Is. 43, 20.

II. 1 Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabé, ayant pris Tite aussi avec moi. 2 Or, j'y montai d'après une révélation; et j'exposai aux fidèles l'Évangile que je prêche parmi les gentils, et en particulier à ceux qui paraissent être quelque chose, de peur que je ne courusse ou n'eusse couru en vain.

2° Cum apostolis confert. Is. 2, 3. Deut. 19, 15. Job, 37, 11. Act. 22, 17; 16, 6, 7; 18, 9; 20, 22-23. 2 Cor. 12, 2. Prov. 25, 9. Eccli. 9, 21; 8, 21. 2 Thes. 3, 1.

3 Mais Tite, qui m'accompagnait, étant gentil, ne fut pas forcé de se faire circoncire; 4 et la considération de quelques faux frères, qui s'étaient furtivement introduits pour observer la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, et nous réduire en servitude, 5 ne nous fit pas consentir, même un seul instant, à nous soumettre à eux,

Titus non circumcisus. Act. 16, 3. 2 Cor. 11, 26; 3, 17. Rom. 8, 15. Gal. 4, 5, 31. 1 Cor. 3, 11. Gal. 2, 16.

13. *J'ai persécuté*, d'où il y a lieu de conclure qu'un homme, si emporté contre les chrétiens, n'était pas alors imbu de leurs doctrines.

14. *Des traditions de mes pères.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

16. *A la chair et au sang.* Par ces mots, saint Paul entend l'homme laissé à lui-même, non animé par l'Esprit de Dieu.

17. *Arabie.* Peut-être le désert d'Arabie, dans les environs de Damas. Le nom d'Arabie désigne la contrée qui s'étend entre l'Égypte, la Palestine, la Syrie, la Mésopotamie, la Babylonie, le golfe Persique et la mer Rouge. — *Damas.* Voir les notes sur *Actes*, IX, 2 et II *Corinthiens*, XI, 32.

18. *Trois ans* après sa conversion. — *Pour voir Pierre.* « Dignum erat ut Paulus cuperet videre Petrum, quia primus erat inter apostolos cui delegaverat Salvator curam ecclesiarum. Tantæ auctoritatis fuit Petrus! » Saint Jérôme, *Epist.* CXII, 8. « Nisi ejusdem societatis esse appareret, Ecclesia illi omnino non crederet ». Saint Augustin, *Contre Faust.*, XXVIII, 4. — *Quinze jours.* On ne peut donc pas regarder sa doctrine, vu le peu de temps qu'il est demeuré auprès de ces Apôtres, comme provenant de leur enseignement; du reste il avait déjà, avant ce temps, commencé à prêcher.

19. *Le frère;* c'est-à-dire le cousin. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

20. *Voici! devant Dieu...;* c'est-à-dire prenant Dieu à témoin que je ne mens pas.

21. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *Cilicie.* Voir les notes sur *Actes*, V, 9 et XV, 41.

22. *De Judée*, non compris Jérusalem, capitale de la Judée. — *Qui étaient dans le Christ;* c'est-à-dire qui croyaient en Jésus-Christ, qui s'étaient convertis au christianisme.

2° Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres, II, 1-15.

II. 1. *Quatorze ans après, je montai.* Saint Paul ne parle pas du voyage qu'il fit à Jérusalem pour y porter les aumônes, à l'occasion de la famine prédite par Agabus (*Actes*, XI, 20; XII, 25), soit parce qu'alors il était déjà reconnu Apôtre, soit parce qu'en cette occasion il n'eut que peu ou point de rapports avec saint Pierre. — *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, IV, 36. — *Ayant pris Tite.* Voir la note sur II *Corinthiens*, II, 13.

2. *D'après une révélation;* non point mandé ici comme un prévenu qui a besoin de se justifier, mais pour obéir à un ordre du ciel. — *Qui paraissent être quelque chose;* c'est-à-dire des plus considérables. Cf. *Actes*, V, 36.

3-5. Ce passage a quelque obscurité, et plusieurs docteurs pensent que saint Paul permit à Tite de se faire circoncire pour ne pas s'aliéner la confiance des judaïsants. Il est préférable d'entendre ces paroles en ce sens que Tite ne fut pas circoncis; et s'il ne le fut pas, ce fut précisément à cause des faux frères (*subintroducti*) auxquels saint Paul ne voulut pas céder, pour que cette concession eût confirmé des prétentions qu'il jugeait contraires à la liberté des Gentils et à l'œuvre rédemptrice du Sauveur.

ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.

7 Ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς 8 (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη), 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτολοί,

mus subjectióne, ut véritas evangélii permáneat apud vos : 6 ab iis autem qui videbántur esse áliquid (quales aliquándo fúerint, nihil mea ínterest, Deus persónam hóminis non áccipit) : mihi enim qui videbántur esse áliquid, nihil contulérunt.

7 Sed ecóntra cum vidíssent quod créditum est mihi evangélium præpútii, sicut et Petro circumcisiónis 8 (qui enim operátus est Petro in apostolátum circumcisiónis, operátus est et mihi inter gentes) : 9 et cum cognovíssent grátiam quæ data est mihi, Jacóbus, et Cephas, et Joánnes, qui videbántur colúmnæ esse, dextras dedérunt mihi et Bárnabæ societátis : ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisiónem : 10 tantum ut paúperum mémores essémus : quod étiam sollícitus fui hoc ipsum fácere.

11 Cum autem venísset Cephas Antiochíam, in fáciem ei réstiti, quia reprehensíbilis erat. 12 Prius enim quam venírent quidam a Jacóbo, cum géntibus edébat : cum autem veníssent, subtrahébat et segregábat se, timens eos qui ex circumcisióne erant. 13 Et simulatióni ejus consensérunt céteri Judæi, ita ut et Bárnabas ducerétur ab eis in illam simulatiónem.

14 Sed cum vidíssem quod non recte ambulárent ad veritátem evangélii, dixi Cephæ coram ómnibus : Si tu, cum Judæus sis, gentíliter vivis, et non judáice : quómodo gentes cogis judaizáre? 15 Nos natúra Judæi, et non ex géntibus peccatóres.

---

6. KL: (ὁποῖοι-λαμβ.). ℵAT† (a. θεός) ὁ.
8. ℵCD (pr.m.) FLT¹: καμοί.
9. K[L]H† (p. ἡμεῖς) μὲν.
10. *Wassenb.* * τὅτο.
12. ℵBDFL: ἦλθεν.

13. *Grot.* : συνυπεκλίθησαν ... τῇ ὑποκλίσει.
14. LT: ἐθν. κ. οὐκ [L: οὐχ] Ἰδκ. ζῇς. G rell. : πῶς.

6. Le grec n'a pas de parenthèses.
11. *Cephas.* Grec : « Pierre ». Item ℣. 14.

afin que la vérité de l'Évangile demeurât parmi nous. [6] Mais quant à ceux qui paraissaient être quelque chose (quels ils furent autrefois, peu m'importe, Dieu ne fait point acception de la personne de l'homme) ; ceux, *dis-je,* qui paraissaient être quelque chose ne me communiquèrent rien.

Rom. 8, 30. 1 Cor. 1, 26. Sap. 6, 8. 2 Cor. 5, 17. Act. 10, 34. Eph. 1, 11. Gal. 1, 12.

[7] Au contraire, ayant vu que l'Évangile de l'incirconcision m'avait été confié, comme à Pierre celui de la circoncision [8] (car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, a opéré en moi aussi parmi les gentils) ; [9] et ayant connu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui paraissaient être les colonnes, nous donnèrent la main, à moi et à Barnabé, en signe de communion ; afin que nous prêchassions, nous, aux gentils, et eux aux circoncis. [10] Seulement, nous devions nous ressouvenir des pauvres : ce que j'ai eu aussi grand soin de faire.

Ab Apostolis laudatur.

Jer. 9, 26. Act. 9, 15; 10. 1 Cor. 12. Act. 10, 44. Rom. 15, 15. Eph. 3, 2. 2 Pet. 3, 15. 1 Cor. 1, 12. Mat. 16, 18. 1 Tim. 3, 15. Eph. 2, 20. Apoc. 3, 12. Rom. 1, 16 ; 9, 1 ; 11, 14. 1 Cor. 9, 20. Mat. 26, 11. Act. 4, 35 ; 6, 1-4; 15, 39.

[11] Or Céphas étant venu à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était répréhensible. [12] Car avant que quelques-uns, envoyés par Jacques, fussent arrivés, il mangeait avec les gentils ; mais quand ils furent venus, il se retirait et se séparait, craignant ceux qui étaient circoncis. [13] Et, à sa dissimulation, acquiescèrent les autres Juifs ; de sorte que Barnabé lui-même fut entraîné dans cette dissimulation.

Petrum judaizantem

Eccli. 4, 27. Lev. 19, 17. Act. 15, 32-35. Act. 10, 15 ; 11, 3, 8. Eccli. 10, 2.

[14] Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Évangile, je dis à Céphas devant tous : « Si toi, étant Juif, tu vis à la manière des gentils et non en Juif, comment forces-tu les gentils à judaïser? [15] Nous, de naissance nous sommes Juifs, et non pécheurs d'entre les gentils ».

audacter reprehendit.

Mat. 10, 27. Is. 26, 7. 1 Tim. 5, 20. Act. 10, 15 ; 21, 26 ; 16, 3 ; 15, 22. 2 Cor. 11, 20. Joa. 4, 22. Eph. 4, 14.

6. *Rien* de nouveau, rien qui fût en opposition avec ce que je leur avais exposé.

7. Comme à la naissance de l'Église chrétienne les Juifs conservaient encore une sorte d'horreur pour les Gentils, saint Pierre et saint Paul se partagèrent le ministère évangélique, de manière que le premier fût chargé de prêcher les Juifs, et le second les Gentils; mais cela n'empêchait pas chacun d'eux d'annoncer indistinctement l'Évangile aux Juifs et aux Gentils, toutes les fois que l'occasion s'en présentait (Glaire).

8. *Qui a opéré;* c'est-à-dire qui a fait paraître sa puissance. — *L'apostolat de la circoncision,* c'est-à-dire parmi les Juifs.

9. *Céphas* est le même que saint Pierre. Voir *Jean,* I, 42. — « Quelques auteurs ont prétendu que Céphas, avec lequel saint Paul eut un différend à Antioche, n'était pas saint Pierre ; d'autres, que ce dissentiment était purement fictif ; mais ces sentiments sont inadmissibles. Le premier d'abord. — 1° Il a la tradition contre lui. A la vérité, quelques docteurs ont émis un doute sur l'identité de saint Pierre et de Céphas ; mais, comme le remarque saint Jérôme, ce n'était de leur part qu'une conjecture et ils ne la faisaient que pour montrer la faiblesse des objections qu'on prétendait tirer du conflit d'Antioche. — 2° Céphas est bien le même nom que Pierre : il a en syriaque la même signification que Petros en grec. Saint Pierre le portait en Judée, et c'est le premier que le Sauveur lui ait donné. Saint Paul le lui donne indubitablement ailleurs. — 3° Il est évident que le personnage dont il s'agit est un personnage éminent, égal, sinon supérieur à saint Paul, par conséquent apôtre comme lui. Son exemple fait fléchir Barnabé et menace d'entraîner toute l'Église d'Antioche. Saint Paul fait un acte de courage en lui adressant une représentation. D'ailleurs, quel moyen de le distinguer du Céphas nommé plus haut, entre saint Jacques et saint Jean, comme étant, aussi bien qu'eux, une colonne de l'Église? Le second sentiment n'est ni plus suivi ni plus solide. Saint Jérôme, qui l'avait d'abord proposé, d'après Origène et saint Chrysostome, fut obligé d'y renoncer. Il est bien vrai que les mots grecs, rendus dans la Vulgate par *in facie,* pris isolément, pourraient se traduire : en apparence. Il est vrai aussi qu'il est parlé de dissimulation ou de défaut de franchise. Cela ne suffit pas néanmoins pour justifier l'hypothèse d'une scène concertée entre les deux Apôtres, ou d'une discussion feinte pour l'instruction de leurs disciples. Ni cette interprétation ni cette hypothèse ne sont naturelles. On n'y a recouru que dans une intention apologétique, afin de couper court aux objections et de mettre en même temps à couvert la conduite de saint Pierre et de saint Paul. Mais on a pris le change, et on a substitué un tort véritable, un défaut de droiture dans l'un et l'autre Apôtre, à une pure inadvertance ou à une erreur de procédé de la part de saint Pierre; car le mot de saint Paul, que Pierre était *répréhensible,* n'entraîne pas d'autre conséquence et n'a pas plus de portée. Il signifie seulement que la conduite suivie par saint Pierre donnait lieu à des interprétations fâcheuses, que ses égards pour les préjugés de ses compatriotes étaient, contre son gré, de nature à confirmer les Juifs dans leurs prétentions, ainsi qu'à inquiéter et à rebuter les Gentils. Rien n'indique qu'il eût en cela blessé sa conscience le moins du monde. Dieu voulut qu'en cette occasion il fût averti de ce qu'il avait à faire, non par une vision comme à Joppé, mais par un collègue et un subordonné

afin que son humilité pût servir à l'édification de tous ». (L. Bacuez).

11. Saint Paul avait reproché à saint Pierre de s'être retiré de la table des gentils, dans la crainte de scandaliser les Juifs convertis ; ce qui pouvait faire croire aux gentils qu'ils étaient obligés de se conformer à la manière de vivre des Juifs, et par là même gêner la liberté chrétienne. Mais ce reproche n'attaque nullement la suprématie du prince des Apôtres ; car, dans de pareils cas, un inférieur peut et quelquefois doit avertir avec respect son supérieur ; et, comme le remarque saint Augustin, saint Pierre le souffrit avec une douceur, une humilité, une patience dignes de celui à qui le Sauveur avait dit : *Tu es Pierre, et sur toi je bâtirai mon Église* (Glaire).

14. *Qu'ils ne marchaient pas droit.* L'Esprit-Saint en assurant aux Apôtres l'infaillibilité dans la doctrine, n'avait pas supprimé leur personnalité, et ne les mettait pas à l'abri de toute surprise. — *Si tu vis à la manière des Gentils.* Saint Paul cite ce fait plutôt que les décrets du concile de Jérusalem, parce qu'il ne jugeait pas sans doute ce dernier assez explicite, et il pensait qu'il valait mieux insister auprès des Galates sur l'inutilité des tentatives des judaïsants à l'égard de Tite.

16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός. ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

III. 1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ.

5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

16 Sciéntes autem quod non justificátur homo ex opéribus legis, nisi per fidem Jesu Christi : et nos in Christo Jesu crédimus, ut justificémur ex fide Christi, et non ex opéribus legis : propter quod ex opéribus legis non justificábitur omnis caro. 17 Quod si quæréntes justificári in Christo, invénti sumus et ipsi peccatóres, numquid Christus peccáti minister est? Absit. 18 Si enim quæ destrúxi, iterum hæc ædífico : prævaricatórem me constítuo.

19 Ego enim per legem, legi mórtuus sum, ut Deo vivam : Christo confíxus sum cruci. 20 Vivo autem, jam non ego : vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne : in fide vivo Fílii Dei, qui diléxit me : et trádidit semetípsum pro me. 21 Non abjício grátiam Dei. Si enim per legem justítia, ergo gratis Christus mórtuus est.

III. 1 O insensáti Gálatæ, quis vos fascinávit non obedíre veritáti, ante quorum óculos Jesus Christus præscríptus est, in vobis crucifíxus? 2 Hoc solum a vobis volo díscere : Ex opéribus legis Spíritum accepístis, an ex auditu fídei? 3 Sic stulti estis, ut cum spíritu cœpéritis, nunc carne consummémini? 4 Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

5 Qui ergo tríbuit vobis Spíritum, et operátur virtútes in vobis : ex opéribus legis, an ex auditu fídei? 6 Sicut scriptum est : Abraham crédidit Deo, et reputátum est illi ad justítiam. 7 Cognóscite ergo, quia qui ex fide sunt, ii sunt fílii Abrahæ. 8 Próvidens autem scriptúra, quia ex fide justíficat gentes Deus, prænuntiávit Abrahæ : Quia benedicéntur

16. G rell. † (p. εἰδότες) δὲ. LT (pro διότι) : ὅτι (G rell. : ἐξ ἔργ. νόμ ϐ δικ.).
17. Rell. : ἄρα ... διάκονος;
18. GSLTHΘ: συνιστάνω.
20. BD (pr. m.) FL: τῇ τῆ ϑ. κ. Χρ. τῆ ἀγαπ.
1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὑμ.
2. F (pr. m.) * τὸ.
3. A† (p. νόμου) τὸ πνεῦμα ἐλάβετε (e ℣. 2).
6. F† (p. καθὼς) γέγραπται.
7. ℵ (pr. m.) BT: υἱοί εἰσιν.
8. ℵABCDET: ἐνευλογηϑ.

19. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.

III. 6. *Il est écrit* n'est pas dans le grec.

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 1° *La justification s'opère par la foi (II, 16-III, 18).*

16 Sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous croyons nous-mêmes au Christ Jésus pour être justifiés par la foi du Christ, et non par les œuvres de la loi, attendu que par les œuvres de la loi ne sera justifiée nulle chair. 17 Que si, cherchant à être justifiés dans le Christ, nous sommes nous-mêmes trouvés pécheurs, le Christ n'est-il pas ministre du péché? Nullement. 18 Car si ce que j'ai détruit je le rétablis, je me constitue moi-même prévaricateur.

II. — 1° Justitia per fidem.
Rom. 3, 28. Act. 4, 12. Is. 40, 5. Act. 4, 12. Rom. 5, 1. Ps. 142, 2.
Rom. 5, 19. 1 Pet. 2, 22. 2 Pet. 2, 22. Jos. 1, 26. Rom. 7, 12; 10, 3.
Rom. 7, 8. Joa. 1, 17. Ps. 118, 126.

19 En effet, moi-même par la loi je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu : avec le Christ j'ai été cloué à la croix. 20 Mais je vis, non plus moi, mais le Christ vit en moi. Car si je vis maintenant dans la chair, j'y vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et s'est lui-même livré pour moi. 21 Je ne regrette point la grâce de Dieu; car si c'est par la loi qu'est la justice, c'est donc en vain que le Christ est mort.

Vita in Christo.
Jer. 31, 31. Deut. 18, 15. Rom. 7, 2; 8, 2; 5, 2. Eph. 2, 3. Bar. 3, 11. Rom. 6, 6; 4, 25. Gal. 6, 14. 2 Cor. 5, 14. Philip. 1, 21. Hab. 2, 4. 1 Joa. 4, 10. Eph. 5, 25. Rom. 8, 32. Joa. 10, 17-18. 1 Cor. 15, 10. Hebr. 12, 15. 1 Pet. 3, 18. Is. 49, 4. Joa. 1, 17.

III. 1 O Galates insensés, qui vous a fascinés, pour ne pas obéir à la vérité, vous aux yeux de qui a été dépeint Jésus-Christ crucifié au milieu de vous? 2 Je veux seulement savoir de vous ceci : Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par l'audition de la foi? 3 Êtes-vous si insensés, qu'ayant commencé par l'esprit, vous finissez maintenant par la chair? 4 Est-ce en vain que vous avez tant souffert? Si cependant c'est en vain.

Stulti Galatæ.
Mat. 15, 16. Sap. 5, 4. Gal. 1, 6. Is. 4, 20. Sap. 4, 12. Rom. 6, 4-6. 2 Cor. 6, 20; 13, 4. Act. 10, 44. Rom. 8, 15; 10, 17. Joa. 6, 64. Eccli. 27, 12. Dan. 2, 33. Rom. 8, 1-8. Gal. 6, 8; 5, 16, 22, 21. Rom. 5, 3. Sap. 3, 11. Gal. 4, 10.

5 Celui donc qui vous communique l'Esprit et qui opère parmi vous des miracles, le fait-il par les œuvres de la loi ou par l'audition de la foi? 6 Ainsi qu'il est écrit : « Abraham crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice ». 7 Reconnaissez donc que ceux qui s'appuient sur la foi, ceux-là sont les enfants d'Abraham. 8 L'Écriture prévoyant que c'est par la foi que Dieu justifierait les nations, l'annonce d'avance à Abraham : « Toutes les nations seront bénies en toi ».

Abraham ex fide justus.
1 Cor. 12, 11. Act. 4, 12; 19, 6. Hebr. 2, 4.
Gen. 15, 6. Rom. 4, 3, 9. Jac. 2, 23. Eccli. 2, 6, 8. Joa. 8, 39. Rom. 9, 8. Luc. 19, 9. Mat. 3, 9.
Gen. 12, 3. Eccli. 44, 20. Mat. 8, 11. Joa. 7, 38.

IIe Partie. — **Partie dogmatique**, II, 16-V, 12.

1° La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.
2° Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

1° La justification s'opère par la foi, II, 16-III, 18.

16. *Foi du Christ... œuvres de la loi.* Voir les notes sur *Romains*, III, 20, 28. — *Nulle chair*, aucun homme.

19. *Je suis mort à la loi.* Voir la note sur *Romains*, VIII, 2. — *J'ai été cloué à la croix.* Voir les notes sur *Romains*, VI, 4, 6.

20. *Je vis, non plus moi, mais le Christ vit en moi.* De même que nous sommes morts au péché en Jésus-Christ, nous sommes ressuscités en lui, et nous participons par l'Esprit-Saint à sa vie. « Id est, non vivit ille qui quondam vivebat in lege, quippe persequebatur Ecclesiam, vivit autem in eo Christus, id est sapientia, fortitudo, sermo, pax, gaudium, ceteræque virtutes ». Saint Jérôme, *in hunc loc.*

III. 1. *Crucifié au milieu de vous.* Saint Paul leur avait tracé un tableau vivant de la passion de Notre-Seigneur de sorte qu'il avait été en quelque sorte crucifié au milieu d'eux.

2. *L'audition de la foi.* Voir la note sur *Romains*, X, 14.

4. *Si cependant...*; c'est-à-dire je veux espérer que ce ne sera pas en vain (Glaire).

6. *Abraham crut à Dieu.* Voir la note sur *Romains*, V, 3. — *Ce lui fut imputé à justice.* Voir la note *ibid.*, ℣. 9.

7. *Ceux qui s'appuient sur la foi*; littéralement *qui sont de la foi* ou *par la foi, en vertu de la foi.* L'Apôtre veut dire que c'est la foi qui fait les véritables enfants d'Abraham (Glaire).

8. *Toutes les nations...* Voir la note sur *Romains*, V, 11.

9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. 17 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

19 Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.

in te omnes gentes. 9 Igitur qui ex fide sunt, benedicéntur cum fidéli Abraham.

10 Quicúmque enim ex opéribus legis sunt, sub maledícto sunt. Scriptum est enim : Maledíctus omnis qui non permánserit in ómnibus quæ scripta sunt in libro legis, ut fáciat ea. 11 Quóniam autem in lege nemo justificátur apud Deum, maniféstum est : quia justus ex fide vivit. 12 Lex autem non est ex fide, sed, Qui fécerit ea, vivet in illis.

13 Christus nos redémit de maledícto legis, factus pro nobis maledíctum : quia scriptum est : Maledíctus omnis qui pendet in ligno : 14 ut in géntibus benedíctio Abrahæ fíeret in Christo Jesu, ut pollicitatiónem Spíritus accipiámus per fidem.

15 Fratres (secúndum hóminem dico) tamen hóminis confirmátum testaméntum nemo spernit, aut superórdinat. 16 Abrahæ dictæ sunt promissiónes, et sémini ejus. Non dicit : Et semínibus, quasi in multis : sed quasi in uno : Et sémini tuo, qui est Christus. 17 Hoc autem dico, testaméntum confirmátum a Deo : quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándam promissiónem. 18 Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissióne. Abrahæ autem per repromissiónem donávit Deus.

19 Quid ígitur lex? Propter transgressiónes pósita est donec veníret semen, cui promíserat, ordináta per ángelos in manu mediatóris. 20 Mediátor autem unius non est : Deus autem unus est. 21 Lex ergo advérsus promíssa Dei? Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia.

---

10. ℵABCDEFGST† (a. ἐπικ.) ὅτι. ℵ (pr. m.) BT^{2*} (pr.) ἐν.
12. G rell. [K]* ἄνθρ.
13. LTΘ: ὅτι γέγραπται.
14. ℵB: ἐν Ἰησοῦ Χρ. D (pr. m.) F: (l. ἐπαγ.) εὐλογίαν.
16. LT: ἐῤῥέθησαν.
17. LT* εἰς Χρ. GSLTIIΘ: τετρ. κ. τρ. ἔτη.
19. D (pr. m.) FGKST: ἐτέθη.
21. [L]* τ. θεῦ. LT: ἐκ νόμῳ ἂν ἦν.

12. *Celui qui.* Grec : « l'homme qui ».
15. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
17. *Une alliance.* Grec : « une alliance envers le Christ ».

9 Ceux donc qui s'appuient sur la foi seront bénis avec le fidèle Abraham.

In lege maledictio.

10 Et tous ceux qui s'appuient sur les œuvres de la loi sont sous la malédiction. Car il est écrit : « Maudit quiconque ne persévérera point dans tout ce qui est écrit dans le livre de la loi pour l'accomplir! » 11 Cependant, que nul n'est justifié devant Dieu par la loi, cela est manifeste, puisque le juste vit de la foi. 12 Or la loi ne s'appuie pas sur la foi, puisque au contraire : « Celui qui observera ces préceptes, vivra par eux ».

Ex qua redemit nos Christus.

13 Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, devenu malédiction pour nous, selon qu'il est écrit : « Maudit quiconque est pendu au bois! » 14 Afin que la bénédiction donnée à Abraham fût communiquée aux gentils par le Christ Jésus, pour que nous reçussions par la foi la promesse de l'Esprit.

Promissio Abrahæ facta.

15 Mes frères (je parle à la manière des hommes), quand le testament d'un homme est ratifié, personne ne le rejette, ou n'y ajoute. 16 Or les promesses ont été faites à Abraham et à celui qui naîtrait de lui. Il ne dit pas : « A ceux qui naîtront », comme parlant de plusieurs, mais comme d'un seul : « Et à celui qui naîtra de toi », c'est-à-dire au Christ. 17 Voici donc ce que je dis : Dieu ayant ratifié une alliance, la loi qui a été faite quatre cent trente ans après, ne la rend pas nulle au point de détruire la promesse. 18 Car si c'est par la loi qu'il y a héritage, dès lors ce n'est pas en vertu de la promesse. Cependant c'est par la promesse que Dieu l'a donné à Abraham.

2° Cui lex contraria.

19 Pourquoi donc la loi? Elle a été établie à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt le rejeton pour lequel Dieu avait fait la promesse; et remise par des anges dans la main d'un médiateur. 20 Or le médiateur n'est pas pour un seul, et Dieu est un seul. 21 La loi est donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement. Car si une loi eût été donnée qui pût vivifier, la justice viendrait vraiment de la loi.

Act. 15, 10; 10, 34. Mat. 24, 13. Jac. 2, 10. Ps. 110, 9. Deut. 27, 26. Rom. 3, 20. Hab. 2, 4. Rom. 1, 17. Hebr. 10, 38; 11, 6. Eph. 3, 17. Marc. 16, 16. Apoc. 5, 9. Is. 43, 1. Gal. 4, 3. Os. 13, 14. 1 Pet. 2, 22. Jos. 18, 30. 2 Cor. 5, 21. Eph. 1, 14. 2 Cor. 6, 16. Rom. 8, 3, 5, 15; Hebr. 11, 6. Act. 5, 32. Deut. 4, 2. Hebr. 9, 17. Gen. 12, 3; 17, 5-8; 18, 18; 22, 18. Jer. 31, 31. Hebr. 6, 18. Jos. 1, 17. Rom. 15, 8. 2 Cor. 1, 20. Rom. 4, 13-16; 9, 8. 2 Cor. 2, 10. Pet. 2, 9. 1 Tim. 1, 9. Rom. 2, 14; 5, 20; 7, 7-10; 8, 3. Deut. 33, 2. Hebr. 2, 2. Lev. 26, 45. Deut. 5, 5. Act. 7, 38; 9, 15; 12, 24. Mal. 2, 7. Deut. 6, 4. Eph. 4, 6; 2, 14. Rom. 3, 30. 2 Cor. 5, 19. Hab. 2, 4. Rom. 3, 22; 8, 2. 2 Cor. 3, 6.

9. *La foi*, vivifiée par la charité, jointe aux bonnes œuvres et à la pratique des vertus.

10. *Les œuvres de la loi*, les prescriptions mosaïques.

11. *Le juste vit de la foi.* Voir la note sur *Romains*, I, 17.

12. Avant les paroles *celui qui observera...* il faut restituer l'ellipse de la formule *l'Écriture dit* qui est évidemment sous-entendue (Glaire).

13. *La malédiction de la loi.* Voir les notes sur *Romains*, IV, 15; VII, 5.

14. *La promesse de l'Esprit;* c'est-à-dire l'Esprit qui avait été promis implicitement, *Genèse*, XXII, 17, 18; mais explicitement, *Isaïe*, XLIV, 3; *Ezéchiel*, XXXIX, 29; *Joël*, II, 28 (Glaire).

16. *Les promesses* de Genèse, XII, 3; XXII, 18; *Nombres*, XXV, 12. — *Il ne dit pas*, c'est-à-dire Dieu. — *A ceux... à celui.* La postérité charnelle d'Abraham a été fractionnée en plusieurs races, nations et familles. Sa postérité spirituelle, la race des croyants, est une, formant en Jésus-Christ qui en est le chef un seul corps. « Si unum semen, unus Jacob, unus Israël, et omnes gentes unus in Christo ». Saint Augustin, *In Psalm.* CXLVII, 28.

17. *Quatre cent trente ans après.* La loi venue si tard après la promesse n'a pu l'infirmer ni la modifier; la nature, les conditions, les effets de la promesse restent les mêmes; le salut reste donc, en dépit de la loi, uniquement attaché à la foi.

2° Nature et destination de la loi, III, 19-V, 12.

19. *A cause des transgressions.* La loi n'a pas eu pour but direct la sanctification des âmes, mais la répression du péché; et l'asservissement par la crainte des mauvais instincts de l'humanité. C'était un moyen, non une fin.

19-20. *Dans la main d'un médiateur. Or le médiateur...* Ce passage, assez obscur, semble vouloir dire que la loi dépendait des deux volontés de Dieu et de l'homme, s'engageant par un contrat bilatéral, par le ministère de Moïse; la promesse ou la loi nouvelle nous unit à Dieu et nous donne même volonté, et pour ainsi dire même être avec lui.

22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.

25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

IV. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι.

4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 7 Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε

22 Sed conclúsit scriptúra ómnia sub peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus. 23 Prius autem quam veníret fides, sub lege custodiebámur conclúsi, in eam fidem quæ revelánda erat. 24 Itaque lex pædagógus noster fuit in Christo, ut ex fide justificémur.

25 At ubi venit fides, jam non sumus sub pædagógo. 26 Omnes enim fílii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu. 27 Quicúmque enim in Christo baptizáti estis, Christum induístis. 28 Non est Judæus, neque Græcus : non est servus, neque liber : non est másculus, neque fémina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secúndum promissiónem herédes.

IV. 1 Dico autem : Quanto témpore heres párvulus est, nihil díffert a servo, cum sit dóminus ómnium : 2 sed sub tutóribus, et actóribus est, usque ad præfinítum tempus a patre : 3 ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi éramus serviéntes.

4 At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum, factum ex mulíere, factum sub lege, 5 ut eos qui sub lege erant redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. 6 Quóniam autem estis fílii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem : Abba, Pater. 7 Itaque jam non est servus, sed fílius. Quod si fílius, et heres per Deum.

8 Sed tunc quidem ignorántes Deum, iis qui natúra non sunt dii, serviebátis. 9 Nunc autem cum cognovéritis Deum, immo cógniti sitis a Deo : quómodo convertímini íterum ad infírma et egéna eleménta, quibus dénuo servíre vultis? 10 Dies observátis, et menses, et témpora,

---

22. AD (pr. m.) FL: *ὑφ' ἁμαρτίαν.*
23. SLT: *συγκλειόμενοι.*
24. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. Χρ.) *Ἰησοῦν.*
28. ℵALT²: *ἅπαντες.*
29. LT* *καὶ.*
2. B add. (p. *προθ.*) *τῆς.*
3. BD (pr. m.) FT²: *ἤμεθα.*
6. DEF‡ (p. *υἱοὶ*) *τοῦ θεοῦ.* GSLTΘ: *ἡμῶν.*
7. [Θ]* *θεῦ διὰ Χρ.* LT (ABC¹): *κλ. διὰ θεῦ* (C¹ habet subscript. in fine pag.; C³ *θ. δ. Χρ.* FG: *κλ. διὰ θεόν*).

8. *Bez.* : *ποτὲ.* G³LTHΘ: *φύσει μὴ* (*Seml.* * *φύσει*).
9. F† (a. *θεὸν*) *τὸν.* ℵBT²: *δουλεῦσαι.*
10. DEF: *καὶ ἐν. καὶ καιροὺς.*

29. *Héritiers.* Grec : « et héritiers ».

IV. 6. *Père.* Grec : « le père ».
7. *Héritier par Dieu.* Grec : « héritier de Dieu par le Christ ».

Lex pædagogus.

22 Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût accomplie par la foi en Jésus-Christ, en faveur des croyants; 23 et avant que la foi vînt, nous étions sous la garde de la loi, réservés pour cette foi qui devait être révélée. 24 Ainsi la loi a été notre pédagogue dans le Christ pour que nous fussions justifiés par la foi.

Rom. 3, 9, 20; 7, 7; 11, 32. Gal. 3, 25. Is. 56, 1; 40, 5. Mat. 27, 51. Os. 11, 1. Jer. 31, 18. Hebr. 7, 19.

Nunc filii Dei per fidem.

25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le pédagogue. 26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi qui est dans le Christ Jésus. 27 Car vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez été revêtus du Christ; 28 il n'y a plus ni Juif, ni Grec; plus d'esclave, ni de libre; plus d'homme, ni de femme. Car vous n'êtes tous qu'une seule chose dans le Christ Jésus. 29 Et si vous êtes tous au Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse.

1 Cor. 13, 11. 2 Cor. 5, 17. Gal. 4, 3. Rom. 8, 15. Joa. 1, 12. Eph. 3, 17. Gal. 4, 5. Marc. 16, 15. Rom. 6, 3. Joa. 1, 33. Rom. 13, 14. Luc. 24, 49. Eph. 4, 24. Rom. 3, 29; 10, 12; 2, 11. Job, 3, 19. Eph. 4, 4. Joa. 17, 21. Rom. 9, 8.

Olim sub tutoribus,

IV. 1 Je dis de plus : Tant que l'héritier est enfant, il ne diffère point d'un serviteur, quoiqu'il soit maître de tout. 2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par son père. 3 Ainsi, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions asservis aux premiers éléments du monde.

Ps. 134, 4; 146, 5. Hebr. 1, 2. Am. 7, 2. 1 Cor. 13, 11. Is. 44, 1. Philip. 2, 7. Gal. 4, 4. Joa. 2, 22. Gal. 3, 24, 25. Rom. 1, 25.

nunc filii adoptivi.

4 Mais lorsque est venue la plénitude du temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, soumis à la loi, 5 pour racheter ceux qui étaient sous la loi, pour que nous reçussions l'adoption des enfants. 6 Et parce que vous êtes enfants, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils criant : « Abba, Père! » 7 Ainsi nul n'est plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par Dieu.

Mat. 5, 17; 1, 16. Dan. 9, 27. Hebr. 1, 1. 1 Joa. 3, 16, 13; 1, 11. Is. 19, 20. Os. 13, 14. Philip. 2, 7. Luc. 2, 11. Gal. 3, 13. Rom. 8, 9, 29. Colos. 3, 24. Luc. 23, 41. 2 Joa. 8. Rom. 8, 14-16; 1, 3, 27; 7, 26. Joa. 15, 15. Is. 26, 12.

Vetera vitemus.

8 Autrefois, à la vérité, ignorant Dieu, vous étiez asservis à ceux qui par leur nature ne sont pas dieux. 9 Mais maintenant que vous connaissez Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de Dieu, comment retournez-vous à ces faibles et pauvres éléments, auxquels vous voulez de nouveau vous asservir? 10 Vous observez certains

Eph. 5, 8. 1 Cor. 12, 9. Rom. 1, 25. Jer. 31, 34. Joa. 1, 18. 2 Pet. 2. 21. Colos. 2, 16. Rom. 14, 5. Lev. 23, 5-6.

22. Le mot *tout* est pour *tous les hommes*. L'Apôtre ne fait que répéter ici ce qu'il a dit précédemment, *Romains*, III, 9, savoir que *les Juifs et les Grecs* (c'est-à-dire les Gentils) *étaient tous sous le péché* (Glaire).

24. *La loi a été notre pédagogue.* Le judaïsme n'a été dans la pensée de Dieu qu'une introduction au christianisme, seule religion parfaite, immuable, universelle. « Pædagogus puerum non ducit ad seipsum, sed ad magistrum; cum autem puer bene institutus jam creverit, sub pædagogo non erit ». Saint Augustin, *Serm.* CLVI, 3.

27. *Vous avez été revêtus du Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

28. *Grec*, c'est-à-dire gentil en général.

29. *La postérité d'Abraham.* Voir plus haut la note sur V. 16.

IV. 2. *Jusqu'au temps marqué par son père.* Il est évident que Dieu, souverain Maître, était libre de maintenir son peuple sous la tutelle de la loi aussi longtemps qu'il lui plairait.

3. *Aux premiers éléments du monde*, donnés au monde; c'est-à-dire aux cérémonies de la loi en usage parmi les Juifs charnels, et qui étaient des instructions grossières et figuratives que Dieu donnait au monde (Glaire).

4. *La plénitude du temps;* c'est-à-dire le temps de la majorité. — *Dieu a envoyé son Fils.* Ces paroles prouvent l'existence du Sauveur avant sa venue et l'identité de sa nature avec celle de Dieu, donc sa divinité. — *Formé d'une femme* et non pas *né d'une femme*, ce qui implique la virginité de Marie et la formation miraculeuse du Verbe incarné en son sein. — *Soumis à la loi.* Malgré son origine divine le Fils de Dieu s'est mis, par sa naissance, dans une condition qui l'assujettissait à la loi.

6. *L'Esprit de son Fils...* Voir la note sur *Romains*, VIII, 16. — *Abba.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 36.

8. *Asservis.* Voir la note sur *Romains*, VI, 16.

10. *Vous observez certains jours.* L'Apôtre parle ici, soit de l'observation des jours heureux ou

καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· [11] φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

[12] Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς· ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε· [13] οἴδατε δέ, ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, [14] καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. [15] Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι·

[16] ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; [17] Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ἡμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. [18] Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

[19] Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. [20] Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

[21] Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; [22] Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. [23] Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. [24] Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα.

Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· [25] τὸ γὰρ Ἄγαρ, Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, [26] ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

et annos. [11] Tímeo vos, ne forte sine causa laboráverim in vobis.

[12] Estóte sicut ego, quia et ego sicut vos : fratres óbsecro vos : nihil me læsístis. [13] Scitis autem quia per infirmitátem carnis evangelizávi vobis jámpridem : et tentatiónem vestram in carne mea [14] non sprevístis, neque respuístis : sed sicut ángelum Dei excepístis me, sicut Christum Jesum. [15] Ubi est ergo beatitúdo vestra? Testimónium enim perhíbeo vobis, quia, si fíeri posset, óculos vestros eruissétis, et dedissétis mihi.

[16] Ergo inimícus vobis factus sum, verum dicens vobis? [17] Æmulántur vos non bene : sed exclúdere vos volunt, ut illos æmulémini. [18] Bonum autem æmulámini in bono semper : et non tantum cum præsens sum apud vos.

[19] Filíoli mei, quos íterum partúrio, donec formétur Christus in vobis. [20] Vellem autem esse apud vos modo, et mutáre vocem meam : quóniam confúndor in vobis.

[21] Dícite mihi qui sub lege vultis esse, legem non legístis? [22] Scriptum est enim : Quóniam Abraham duos fílios hábuit : unum de ancílla, et unum de líbera. [23] Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est : qui autem de líbera, per repromissiónem : [24] quæ sunt per allegóriam dicta.

Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans : quæ est Agar : [25] Sina enim mons est in Arábia, qui conjúnctus est ei quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum fíliis suis. [26] Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est : quæ est mater nostra.

---

13. DF* δὲ.
14. LT: πειρ. ὑμῶν (* sq. τὸν).
15. LTH: Πᾶ ἦν. SLTHΘ* ἦν. LT* ἂν.
16. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ὥστε) ἐγὼ.
17. CD (pr. m.) : ἀλλ'. ℵABCDEFT: ἐκκλ. ὑμᾶς.
18. LT* τὸ.
19. L: τέκνα. ℵBT²: μέχρις.
2. F (sec. m.) : οἱ τὸν νόμον ἀναγινώσκοντες. DEF: (l. ἀκούετε) ἀναγινώσκετε.
23. [L]* μὲν.
24. G rell.* αἱ.
25. T: τὸ δὲ. L[Θ]* Ἄγαρ. G rell. : δηλ. γὰρ. [KLΠ: (τὸ-Ἀραβ.). L: (δηλ.-αὐτῆς). *Bentl.* (* rell.) : τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.].
26. G rell. [KLΠ]* πάντων.

13. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec. — *Cette épreuve à laquelle vous avez été mis.* Grec : « mon épreuve ».
21. *N'avez-vous pas lu la loi?* Grec : « n'entendez-vous point la loi? »
25. *Car Sina est une montagne d'Arabie.* Grec : « car Agar, c'est la montagne de Sina en Arabie ».
26. *Notre mère.* Grec : « la mère de nous tous ».

jours, certains mois, certains temps, et certaines années. [11] Je crains pour vous d'avoir en vain travaillé parmi vous.

2 Pet. 2, 21. Gal. 5, 2.

[12] Soyez comme moi, parce que moi j'ai été comme vous, je vous en conjure, mes frères : vous ne m'avez offensé en rien. [13] Au contraire, vous savez que je vous ai autrefois annoncé l'Évangile dans la faiblesse de la chair; or, cette épreuve à laquelle vous avez été mis à cause de ma chair, [14] vous ne l'avez ni méprisée ni repoussée, mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus. [15] Où donc est votre bonheur? Car je vous rends ce témoignage que, s'il eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux et vous me les auriez donnés.

Eos tam sibi addictos

2 Tim. 4, 2. Prov. 18, 23.

Luc. 22, 28. 2 Cor. 2, 3 ; 12, 9.

Act. 18, 23. Eccli. 11, 2. Luc. 10, 16. Is. 33, 1. 1 Thes. 2, 13. Mal. 2, 7. 2 Cor. 13, 3. Mat. 10, 40.

Job, 4, 6.

[16] Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité? [17] Ils vous montrent un attachement qui n'est pas bon, car ils veulent vous éloigner *de nous,* afin que vous vous attachiez à eux. [18] Au reste, attachez-vous au bien pour le bien, en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

adversarii avertere nituntur.

Am. 5, 10.

Prov. 3, 31 ; 23, 17. Mat. 23, 15.

1 Pet. 3, 13. 1 Cor. 14, 1 ; 4, 4. Colos. 3, 22. Gal. 1, 6.

[19] Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous, [20] je voudrais être maintenant près de vous, et changer mon langage, car je suis embarrassé à votre égard.

Protestatio amoris.

1 Cor. 3, 1. Job, 39, 3. Apoc. 12, 2. Is. 42, 14. Eph. 3, 17. 2 Pet. 1, 19. Eph. 6, 19. 3 Joa. 14. Eccli. 22, 3.

[21] Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'avez-vous pas lu la loi? [22] Car il est écrit : « Abraham eut deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre ». [23] Mais celui de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre, en vertu de la promesse. [24] Ce qui a été dit par allégorie.

Duo filii Abraham

Job, 6, 29. Prov. 4, 25. Act. 10, 21.

Gen. 16, 15 ; 21, 2. Mal. 2, 10. Rom. 3, 29. Gen. 17, 17 ; 18, 10-14. Ex. 20, 1. Eph. 2, 15. 1 Pet. 1, 10.

Car ce sont les deux alliances : l'une sur le mont Sina, engendrant pour la servitude, est Agar; [25] car Sina est une montagne d'Arabie, qui a du rapport avec la Jérusalem d'à présent, laquelle est esclave avec ses enfants : [26] tandis que la Jérusalem d'en haut est libre ; c'est elle qui est notre mère.

duo testamenta figurant.

Joa. 8, 34. 1 Pet. 1, 3. Philip. 3, 20. Cant. 3, 6; 8, 5. Ps. 147, 14. Is. 32, 18. Joa. 16, 33. Ap. 21, 2. Is. 60, 4. Ps. 86, 5.

malheureux, soit des fêtes juives, à l'observance desquelles les docteurs juifs cherchaient à amener les Galates (Glaire).

13. *Dans la faiblesse de la chair;* c'est-à-dire au milieu des tribulations que j'éprouvais.

15. *Où donc est votre bonheur?* votre protestation de bonheur et de joie d'alors ; c'est-à-dire que sont devenues vos protestations et vos témoignages d'affection pour moi?

18. *Non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.* Les Corinthiens reprochaient aussi à saint Paul de n'être pas le même absent que présent.

20. *Changer mon langage.* Saint Paul disait aussi aux Corinthiens (II *Corinthiens*, XIII, 10) qu'il préférait avoir à féliciter qu'à reprendre.

22. *Deux fils,* Ismaël et Isaac, le premier *de la servante* égyptienne, Agar, le second *de la femme* libre, Sara.

24. *Ce qui a été dit par allégorie.* Ce récit, outre sa signification littérale, a un sens typique et allégorique. Voir la note sur I *Corinthiens*, X, 6. — *Le mont Sina* où la loi fut donnée au peuple d'Israël, dans la péninsule du Sinaï. — *Agar.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

26. *La Jérusalem d'en haut,* le ciel ; elle appartient au ciel par son origine, par ses aspirations et par son esprit

27 *Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.* 28 *Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.*

29 *Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.* 30 *Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.* 31 *Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.*

V. *Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.* 2 *Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.* 3 *Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.* 4 *Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.* 5 *Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.* 6 *Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.*

7 *Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;* 8 *Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.* 9 *Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.* 10 *Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.*

11 *Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.* 12 *Ὄφελον*

27 Scriptum est enim : Lætáre stérilis, quæ non paris : erúmpe, et clama, quæ non párturis : quia multi fílii desértæ, magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem fratres, secúndum Isaac promissiónis fílii sumus.

29 Sed quómodo tunc is qui secúndum carnem natus fúerat, persequebátur eum qui secúndum spíritum : ita et nunc. 30 Sed quid dicit scriptúra? Ejice ancíllam, et fílium ejus : non enim heres erit fílius ancíllæ cum fílio líberæ. 31 Itaque, fratres, non sumus ancíllæ fílii, sed líberæ : qua libertáte Christus nos liberávit.

V.[1] State, et nolíte íterum jugo servitútis continéri. 2 Ecce ego Paulus dico vobis : quóniam si circumcidámini, Christus vobis nihil próderit. 3 Testíficor autem rursus omni hómini circumcidénti se, quóniam débitor est univérsæ legis faciéndæ. 4 Evacuáti estis a Christo, qui in lege justificámini : a grátia excidístis. 5 Nos enim spíritu ex fide, spem justítiæ expectámus. 6 Nam in Christo Jesu, neque circumcísio áliquid valet neque præpútium : sed fides, quæ per charitátem operátur.

7 Currebátis bene : quis vos impedívit veritáti non obedíre? 8 Persuásio hæc non est ex eo qui vocat vos. 9 Módicum ferméntum totam massam corrúmpit. 10 Ego confído in vobis in Dómino, quod nihil áliud sapiétis : qui autem contúrbat vos, portábit judícium, quicúmque est ille.

11 Ego autem, fratres, si circumcisiónem adhuc prædico : quid adhuc persecutiónem pátior? Ergo evacuátum est scándalum crucis. 12 Utinam

---

27. DE: ἡ μὴ τίκτ.
28. LT: Ὑμεῖς ... ἐστέ (ap. *Bow.* : *καθὸ Ἰσ.*).
30. ℵBDELT: *κληρονομήσει.*
31. LT: *Διό, ἀδ.*
1. GK* ἕν (SLTΠΘ pon. p. *στήκ.*). LTΠΘ* ᾗ. G²KLTΠΘ: ἡμᾶς Χρ.
2. F: εἶδε.
3. ℵ (pr. m.) * ὅτι.
4. ℵBCD (pr. m.) FL T* τῷ.
5. ℵ(pr. m.) : ἐκδεχ.
6. F: διὰ.
7. ℵABCDEFT: ἐνέκοψε. L* τῇ.
10. [L] † (p. Ἐγὼ) δὲ.

V. 1. Le grec rattache à ce verset la fin du verset précédent : « tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle le Christ nous a mis, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude ».
13. *Par la charité de l'Esprit.* Grec : « par la charité ».

II. Dogme (II, 16-V, 12). — 2° *Nature et destination de la loi (III, 19-V, 12).*

Nos filii promissionis.

27 Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantes point; pousse des cris de jubilation et d'allégresse, toi qui ne deviens pas mère; parce que les fils de la délaissée seront plus nombreux que *les fils* de celle qui a un mari ». 28 Nous donc, mes frères, nous sommes, comme Isaac, les enfants de la promesse.

Is. 54, 1. Joa. 16, 21. 1 Reg. 1, 10; 2, 5. Gen. 12, 3. Rom. 9, 8. Mat. 3, 9.

et liberæ uxoris.

29 Mais comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui l'était selon l'esprit, de même encore aujourd'hui. 30 Mais que dit l'Écriture? « Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre ». 31 Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas les fils de la servante, mais de la femme libre; et c'est par cette liberté que le Christ nous a rendus libres.

Gen. 21, 9. Mat. 8, 11. Apoc. 22, 15. Joa. 8, 36. Joa. 8, 36. 1 Cor. 9, 19.

Circumcisio arcet a Christo.

V. 1 Demeurez donc fermes, et ne vous courbez point de nouveau sous le joug de la servitude. 2 Voici que moi, Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien. 3 Je déclare de plus à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi. 4 Vous n'avez plus de part au Christ, vous qui êtes justifiés par la loi : vous êtes déchus de la grâce. 5 Pour nous, c'est par l'Esprit, en vertu de la foi, que nous espérons recevoir la justice. 6 Car, dans le Christ Jésus, ni la circoncision, ni l'incirconcision ne servent de rien; mais la foi qui agit par la charité.

1 Cor. 10, 12; 16, 13. Eph. 4, 14. Act. 15, 10. Is. 9, 4. Luc. 10, 16. 2 Cor. 13, 3. Act. 15, 1. Gal. 6, 13. Jac. 2, 10. Act. 15, 10. Joa. 1, 16-17. Eccli. 21, 17. Apoc. 2, 5. 1 Pet. 1, 3. Philip. 3, 20. 1 Cor. 1, 30. Rom. 3, 28. 2 Tim. 4, 8. Rom. 8, 15. Jac. 2, 26. Eph. 3, 17.

Veritati obediant.

7 Vous couriez si bien : qui vous a arrêtés, pour que vous n'obéissiez pas à la vérité? 8 Ce qu'on vous a persuadé ne vient pas de celui qui vous appelle. 9 Un peu de ferment corrompt toute la pâte. 10 J'ai en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous n'aurez point d'autres sentiments; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

Rom. 9, 16. 1 Cor. 9, 24, 26. Gal. 2, 2. Philip. 2, 16. Hebr. 12, 1. Gal. 3, 1. 2 Cor. 2, 11; 11, 14, 15. Mat. 27, 28. 1 Cor. 5, 6. Lev. 2, 11. 2 Cor. 7, 16. Hebr. 6, 9. Gal. 1, 8. Philip. 2, 2. 2 Cor. 3, 4. 1 Cor. 15, 46.

Nec eum persequantur.

11 Pour moi, mes frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti? 12 Plût

Act. 21, 21. 1 Cor. 4, 12; 1, 23; 2, 21. Os. 9, 14. 1 Cor. 5, 2, 3.

27. *Il est écrit.* Saint Paul fait appel à l'Écriture, parce que ces considérations étaient propres à confondre les judaïsants par des faits tirés des livres mêmes de Moïse, et qu'ils les obligeaient à reconnaître qu'il en possédait la lettre mieux qu'eux et qu'il en pénétrait tous les secrets.

29. *Persécutait.* L'application de ces faits de l'Ancien Testament était plus frappante en cette année 55 où les Juifs commençaient à persécuter les chrétiens.

31. *Cette liberté* qui résulte de l'affranchissement des pratiques cérémonielles de la loi ancienne.

V. 2. *Le Christ ne vous servira de rien.* Saint Paul veut insinuer par là que si les Galates font aux judaïsants cette première concession de se faire *circoncire*, ils seront bientôt obligés d'en faire d'autres (*Il est tenu d'accomplir toute la loi*, ℣. 3), et finiront par renoncer à la foi et à l'amitié du Sauveur (*vous êtes déchus de la grâce*, ℣. 4).

5. *Par l'Esprit, en vertu de la foi;* c'est-à-dire par la foi de Jésus-Christ qui est en nous un don de l'Esprit-Saint.

6. *La foi qui agit par la charité.* La foi n'est pas une simple idée, une croyance spéculative; c'est une conviction, un sentiment actif qui commande à la volonté, qui est de nature à exercer sur la conduite une influence décisive et souveraine par la charité qui l'anime et la vivifie.

9. *Corrompt toute la pâte.* Voir la note sur I *Corinthiens*, v, 6.

10. *Dans le Seigneur*, par la grâce de Dieu et son secours.

11. *Le scandale de la croix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 2. — *Est donc anéanti.* Les judaïsants reprochaient à saint Paul de se montrer pour les autres plus conciliant au sujet de la circoncision, et ils donnaient comme exemple sa conduite à l'égard de Timothée. S'il en est ainsi, réplique l'Apôtre, la mort de Jésus-Christ n'aurait pas pour effet de détruire la loi, elle cesserait d'être pour vous un scandale, une pierre d'achoppement, vous n'auriez donc plus le droit de me reprocher de vous enseigner cette doctrine.

12. *Fussent même mutilés.* Puisqu'ils tiennent tant à se faire circoncire, qu'ils se fassent aussi entièrement amputer. C'est ainsi qu'ont traduit

καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

19 Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθόνοι, φόνοι, 21 μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· 23 κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν· 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

VI. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρω-

et abscindántur qui vos contúrbant.

13 Vos enim in libertátem vocáti estis fratres : tantum ne libertátem in occasiónem detis carnis, sed per charitátem Spíritus servíte ínvicem. 14 Omnis enim lex in uno sermóne implétur : Díliges próximum tuum sicut teípsum. 15 Quod si ínvicem mordétis, et coméditis : vidéte ne ab ínvicem consumámini.

16 Dico autem : Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. 17 Caro enim concupíscit advérsus spíritum : spíritus autem advérsus carnem : hæc enim sibi ínvicem adversántur : ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. 18 Quod si spíritu ducímini, non estis sub lege.

19 Manifésta sunt autem ópera carnis quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, 20 idolórum sérvitus, venefícia, inimicítiæ, contentiónes, æmulatiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ, 21 invídiæ, homicídia, ebrietátes, comessatiónes, et his simília : quæ prædíco vobis, sicut prædíxi, quóniam qui tália agunt, regnum Dei non consequéntur.

22 Fructus autem Spíritus est : cháritas, gaúdium, pax, patiéntia, benígnitas, bónitas, longanímitas, 23 mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus hujúsmodi non est lex.

24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixérunt cum vítiis et concupiscéntiis. 25 Si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. 26 Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes.

VI. 1 Fratres, et si præoccupátus fúerit

---

13. D (pr. m.) : τῆς σαρκὸς.
14. LT: πεπλήρωται. ℵABCDET: σεαυτόν.
15. *Wassenb.* * κ. κατεσθίετε.
17. LT: ταῦτα γὰρ.
19. G[KH]SLT* μοιχεία.
20. LT: ἔρις, ζῆλος (2 Co. XII, 20). [L]T* φόνοι.
21. [L]T* (alt.) καὶ.
23. ℵABC: πραΰτης. 24. LT: Χρ. Ἰησοῦ.
25. F* εἰ.
26. L: ἀλλήλως φθον.
1s. L: πειρασθῆς, ἀλλήλ.

14. *Dans une seule parole.* Le grec a en plus : « dans celle-ci ».
23. Le commencement du verset se trouve, dans le grec, à la fin du verset précédent. — *La longanimité, la mansuétude... la chasteté* ne se trouvent pas dans le grec. Ces mots semblent d'ailleurs compris dans : « la patience, la douceur... la continence ».

III. Exhortations morales (V, 13-VI, 10).

à Dieu que ceux qui vous troublent fussent même mutilés.

III. Diligant se invicem.

13 Car vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté une occasion pour la chair, mais soyez par la charité les serviteurs les uns des autres. 14 Car toute la loi est renfermée dans une seule parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». 15 Que si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne vous consumiez les uns les autres.

Rom. 8, 15. Gal. 4, 5. 1Cor.8,9; 13, 2. Rom. 12, 10. Gal. 6, 2. Rom. 13, 8. Lev, 19, 18. Mat. 22, 39. 1 Tim. 1, 5. Eph. 4, 23. Eccli. 34, 6.

Vincat carnem spiritus.

16 Or je dis : Marchez selon l'esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. 17 Car la chair convoite contre l'esprit, et l'esprit contre la chair : en effet, ils sont opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne faites pas tout ce que vous voulez. 18 Que si vous êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes pas sous la loi.

1 Pet. 2, 11. Rom. 7, 24; 8, 1-2. Rom. 7, 15. Eph. 2, 3. Ps. 142, 9. Gal. 4, 4. Mat. 5, 17. 2 Cor. 3, 17. 1 Tim. 1, 9.

Quæ opera carnis.

19 Or on connaît aisément les œuvres de la chair, qui sont : la fornication, l'impureté, l'impudicité, la luxure, 20 le culte des idoles, les empoisonnements, les inimitiés, les contestations, les jalousies, les colères, les rixes, les dissensions, les sectes, 21 les envies, les homicides, les ivrogneries, les débauches de table, et autres choses semblables. Je vous le dis, comme je l'ai déjà dit, ceux qui font de telles choses n'obtiendront point le royaume de Dieu.

Eph. 5, 5; 4, 19. 2 Cor. 12, 21. 1 Tim. 5, 1. 1 Cor. 10, 7; 6, 9, 10; 40, 20. Sap. 14, 27. Apoc. 22, 15. Mat. 10, 36. Prov. 20, 3. Rom. 16, 17. 2 Pet. 2, 1, 10. 1 Joa. 3, 15. Luc. 21, 34.

Quæ opera spiritus.

22 Au contraire, les fruits de l'esprit sont : la charité, la joie, la paix, la patience, la douceur, la bonté, la longanimité, 23 la mansuétude, la foi, la modestie, la continence, la chasteté. Contre de pareilles choses, il n'y a point de loi.

Rom. 5, 5. Colos. 3, 12, 14. 1 Joa. 4, 16. Philip. 4, 4, 5. Ps. 118, 165. Luc. 21, 19. Jac. 1, 4. 2 Cor. 6, 6. Mat. 10, 22. Eph. 5, 9. 2 Cor. 9, 7. Sap. 1, 6. Mat. 11, 29. Prov. 3, 34. Hebr. 11, 6. Eccli. 1, 34. Gal. 3, 19. 1 Tim. 1, 9, 10.

Vivamus spiritu.

24 Or ceux qui sont au Christ ont crucifié leur chair avec ses vices et ses convoitises. 25 Si nous vivons par l'esprit, marchons aussi selon l'esprit. 26 Ne devenons pas avides d'une vaine gloire, nous provoquant les uns les autres, envieux les uns des autres.

Rom. 7, 5-6; 8, 12, 13. Colos. 3, 5; 13, 13. Gal. 2, 19; 3, 10, 13. Joa. 6, 64. Act. 17, 18. Is. 25, 4; 40, 6. 1 Mach. 2, 62. 2 Cor. 1, 12. Prov. 17, 22; 14, 30.

Onera portanda.

VI. 1 Mes frères, si un homme est

saint Augustin, saint Jérôme, saint Chrysostome, Théophylacte, Théodoret, et la plupart des anciens; d'autres : *Qu'ils soient retranchés de l'Eglise;* d'autres : *Qu'ils soient exterminés du monde.* Il est certain que le texte grec est susceptible de ces diverses interprétations (Glaire).

IIIe Partie. — **Exhortations morales, V, 13-VI, 10.**

13. *Une occasion pour la chair;* c'est-à-dire pour vivre selon la chair, en cherchant à satisfaire vos passions aux dépens même de vos frères.

16. *L'esprit;* la partie supérieure de l'âme en tant qu'animée de l'Esprit de Dieu et participant à ses dispositions. Marcher selon l'esprit, c'est suivre sa direction, s'abandonner à son influence. — *La chair,* la nature corrompue, dominée par la concupiscence; toutes les passions procédant de la chair ou tendant à les satisfaire sont comprises sous ce terme.

17. *Vous ne faites pas tout ce que vous voulez.* Voir la note sur *Romains*, VII, 15-17.

19. *Les œuvres de la chair.* « Carnis opera hæc omnia nuncupavit Apostolus sive quæ ad animum, sive quæ ad carnem propric pertinerent, ipsum scilicet hominem nomine carnis appellans. Opera quippe hominis sunt quæ non dicuntur Dei; quoniam homo qui hæc agit secundum seipsum vivit, non secundum Deum in quantum hæc agit ». Saint Augustin, *De Contin.*, XIII, 28.

21. *Comme je l'ai déjà dit* de vive voix.

23. *La foi*, la bonne foi, la loyauté. — *Contre de pareilles choses, il n'y a point de loi*, c'est-à-dire la loi mosaïque ne peut rien contre toutes ces choses qui sont les fruits de l'Esprit et non de la loi. La loi ne peut donc rien ni pour vous ni contre vous.

24. *Ont crucifié leur chair.* Voir la note sur *Romains*, VI, 6.

26. *Nous provoquant les uns les autres*, ne faisant valoir contre autrui aucun des avantages que nous donne la liberté des enfants de Dieu, sur ceux qui veulent rester asservis à la loi.

VI. 1. *Qui êtes spirituels.* Voir la note sur I *Corinthiens*, II, 14. — *Regardant à toi-même.* Ce

πος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε· Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-

homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. 2 Alter alterius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi.

3 Nam si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. 4 Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. 5 Unusquísque enim onus suum portábit.

6 Commúnicet autem is qui catechizátur verbo, ei qui se catechízat, in ómnibus bonis. 7 Nolíte erráre : Deus non irridétur. 8 Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem : qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vitam ætérnam. 9 Bonum autem faciéntes, non deficiámus : témpore enim suo metémus non deficiéntes. 10 Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fídei.

11 Vidéte quálibus lítteris scripsi vobis mea manu. 12 Quicúmque enim volunt placére in carne, hi cogunt vos circumcídi, tantum ut crucis Christi persecutiónem non patiántur. 13 Neque enim qui circumcidúntur, legem custódiunt : sed volunt vos circumcídi, ut in carne vestra gloriéntur.

14 Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi : per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. 15 In Christo enim Jesu, neque circumcísio áliquid valet, neque præpútium, sed nova creatúra. 16 Et quicúmque hanc régulam secúti fúerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israel Dei.

17 De cétero nemo mihi moléstus sit :

---

2. BFLT^2: *ἀναπληρώσετε.*
3. B (pr. m.) * *τι.*
4. B* *ἕκαστος.*
7. BD (pr. m.) FL: *ἄν.*
9. ℵABDLT: *ἐνκακῶμεν.*
10. L: *Ἄρα ... ἐργαζόμεθα ... πίστεως;*
12. ℵABCDET pon. *μὴ* a. *διώκ.*
13. BFSLT: *περιτετμημένοι.*
14. LT^{2*} (alt.) *τῷ.*
15. BT (* *Ἐν-Ἰησ.*) : *Οὔτε γὰρ περιτ.* ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EFT: (l. *ἰσχύει*) *ἔστιν.*
16. AT^1: *στοιχῆσιν.*

VI. 8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

tombé par surprise dans quelque faute, vous qui êtes spirituels, instruisez-le en esprit de douceur, regardant à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté. [2] Portez les fardeaux les uns des autres, et c'est ainsi que vous accomplirez la loi du Christ.

Ps. 18, 13. Gal. 5, 25. 1 Cor. 2, 15. Rom. 14, 1. 1 Cor. 4, 21. Eccli. 31, 18. Rom. 15, 1; 12, 13. Prov. 18, 19. Jos. 13, 34, 3. 1 Pet. 2, 24.

[3] Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, comme il n'est rien, il s'abuse lui-même. [4] Or que chacun éprouve ses propres œuvres, et alors il trouvera sa gloire en lui-même et non dans un autre. [5] Car chacun portera son fardeau.

Vana gloria fugienda.

Luc. 18, 11; 17, 10. 1 Cor. 15, 10. 1 Cor. 11, 28. 2 Cor. 12, 9; 10, 17; 4, 17. Is. 3, 10. Ez. 3, 18. Ps. 125, 6.

[6] Que celui que l'on catéchise par la parole communique tous ses biens à celui qui le catéchise. [7] Ne vous y trompez pas : on ne se rit point de Dieu. [8] Car ce que l'homme aura semé, il le recueillera. Ainsi, celui qui sème dans sa chair recueillera de la chair la corruption; et celui qui sème dans l'esprit recueillera de l'esprit la vie éternelle. [9] Or faisant le bien, ne nous lassons point; car en ne nous lassant pas, nous recueillerons la moisson en son temps. [10] C'est pourquoi, tandis que nous avons le temps, faisons du bien à tous, et principalement à ceux qui sont de la famille de la foi.

Messis pro semine.

1 Cor. 11, 1. Mat. 23, 3. 1 Cor. 9, 14. Joa. 10, 11. Job, 13, 9. Prov. 3, 34. 2 Cor. 9, 6. Eccli. 14, 20. Rom. 8, 13. Joa. 6, 64. Prov. 11, 18. Eccle. 9, 10. 1 Cor. 15, 58. Jac. 5, 7. Eph. 2, 19. 1 Tim. 5, 8. Colos. 4, 5. 1 Thes. 4, 11. 1 Tim. 3, 15. Hebr. 3, 6. 1 Pet. 4, 17.

[11] Voyez quelle lettre je vous ai écrite de ma propre main. [12] Tous ceux qui veulent plaire selon la chair vous obligent à vous faire circoncire, et cela uniquement afin de ne pas souffrir persécution pour la croix du Christ. [13] Car eux, qui se font circoncire, ne gardent pas la loi; mais veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier en votre chair.

Non circumcidantur.

1 Cor. 16, 21. Colos. 4, 18. 2 Thes. 3, 17. Act. 15, 1. Gal. 5, 11. 1 Cor. 1, 18. Philip. 3, 18. Joa. 7, 19. Rom. 2, 25. Mat. 23, 15.

[14] Pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie, si ce n'est dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde m'est crucifié, et moi au monde. [15] Car en Jésus-Christ la circoncision n'est rien, ni l'incirconcision, mais la créature nouvelle. [16] Quant à tous ceux qui suivront cette règle, paix sur eux et miséricorde sur l'Israël de Dieu!

Gloria in cruce

Rom. 5, 8. 1 Cor. 2, 2; 5, 7; 1, 18. Colos. 1, 20; 3, 5, 10, 15; 2, 15. Ps. 30, 13. Philip. 3, 8. Gal. 5, 6. Jac. 1, 18. Ps. 103, 30. 2 Cor. 5, 17. Eph. 4, 24. Tit. 3, 5. 2 Cor. 10, 13. Sap. 4, 15; 14. Rom. 9, 6. Gen. 32, 28.

[17] Au reste, que personne ne me

cujus ipse

passage brusque d'un nombre à un autre se rencontre assez fréquemment dans les écrivains sacrés (Glaire).

3. *Si quelqu'un.* « Si quis non ex clementia in proximum, sed ex suo labore et opere contentus se judicat, ipse ex hac ipsa arrogantia nihil fit et se ipsum decipit ». Saint Jérôme.

5. *Chacun portera son fardeau.* Cette maxime n'est nullement en opposition avec celle du verset 1, qui a rapport au monde présent dans lequel les hommes doivent, en bons frères, s'aider mutuellement de leurs conseils, supporter leurs faiblesses et leurs imperfections mutuelles; elle se rapporte évidemment au jugement de Dieu, où chacun recevra le prix de ses propres œuvres, bonnes ou mauvaises, et rendra compte non de ce que son frère aurait fait, mais de ce qu'il aura fait lui-même, sans que les fautes d'autrui puissent justifier les siennes (Glaire).

8. *Chair... esprit.* Voir plus haut la note sur v, 16.

10. *Faisons du bien...* L'Apôtre n'exempte personne de faire du bien au prochain. Ainsi la différence de religion ne saurait être un titre qui nous exempte de faire du bien à ceux qui n'appartiennent pas à notre communion, quoique dans la distribution de nos charités et de nos aumônes nous devions, comme le dit saint Ambroise, commencer par ceux qui nous sont unis par les liens d'une même foi (Glaire).

Conclusion. — vi, 11-18.

11. *Voyez quelle lettre...*, c'est-à-dire, selon le grec, quelle longue lettre. Saint Paul dictait et souscrivait ordinairement ses lettres. C'est pourquoi il fait remarquer aux Galates que celle qu'il leur adresse, est écrite de sa propre main; par où ils pouvaient voir l'amour tout particulier qu'il leur porte (Glaire).

12. *Afin de ne pas souffrir persécution.* Il y avait à cette époque un certain nombre d'âmes faibles que la crainte et non la conviction conduisait à suivre les observances judaïques.

13. *Eux, qui se font circoncire.* Il s'agit ici des judaïsants ordinaires. Saint Paul fait ressortir leur orgueil, et leur oppose sa vie mortifiée.

14. *Par qui le monde m'est crucifié.* Voir les notes sur *Romains*, vi, 4, 6.

15. *La créature nouvelle*, l'homme purifié et régénéré avec tout ce qu'il y a de surnaturel en lui : les facultés, les inclinations, les lumières que Notre-Seigneur communique à ceux qui lui ont été incorporés et qui restent unis à son Esprit.

16. *L'Israël de Dieu;* le véritable Israël, c'est-à-dire tous ceux qui sont les vrais Israélites par l'esprit de foi.

17. *Je porte...* Anciennement on imprimait sur le corps des soldats et des serviteurs certains ca-

ἐχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. [18] Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

ego enim stígmata Dómini Jesu in córpore meo porto. [18] Grátia Dómini nostri Jesu Christi, cum spíritu vestro, fratres. Amen.

17. LTΘ* κυρίυ. 18. ℵ* ἡμῶν. T* πρὸς ad f. — T subscr. πρὸς Ἐφεσίους.

18. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Galates ».

fasse de la peine; car je porte sur mon corps les stigmates du Seigneur Jésus. [18] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit, mes frères. Amen.

fert stigmata. 2 Cor. 11, 24; 4, 10. 1 Pet. 2, 21.

Rom. 8, 15.

ractères pour les distinguer. — *Les stigmates*, les marques que porte saint Paul, serviteur de Jésus-Christ, ce sont les cicatrices des plaies, des blessures, des souffrances qu'il a endurées pour son Maître. Voir II *Corinthiens*, XI, 23-27 (Glaire).

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

INTRODUCTION

Éphèse, métropole de l'Asie proconsulaire, était célèbre par son commerce, son opulence, et surtout son temple de Diane, l'une des sept merveilles du monde. Saint Paul, qui n'avait fait que la visiter à sa seconde mission, y séjourna près de trois ans à la dernière, de 55 au commencement de 58; et il eut la consolation d'y convertir un bon nombre de Juifs et de Gentils et d'y fonder solidement le christianisme. C'est ce qu'il nous apprend lui-même, dans le discours qu'il adresse au clergé de cette ville, accouru pour l'entendre à Milet, quelques jours avant son entrée à Jérusalem et son arrestation au Temple. Cette lettre ne fut écrite que quatre ans plus tard. L'Apôtre était à Rome prisonnier de Jésus-Christ, mais toujours appliqué aux soins de l'apostolat. Saint Épaphras, évêque de Colosses, était venu apporter des nouvelles de son Église, de celle d'Éphèse et de toute sa province.

On commençait à voir se réaliser dans cette partie de l'Asie les prédictions que l'Apôtre avait faites, lors de son dernier passage à Milet. Là, comme en Galatie, de faux docteurs cherchaient à surprendre la confiance des fidèles et mettaient leur foi en péril; mais les questions qu'ils agitaient avaient un caractère particulier plus théorique que pratique. Quoique judaïsants, ils ne réclamaient pas en faveur des pratiques mosaïques : ils tâchaient d'éblouir les fidèles par de hautes spéculations sur les attributs de Dieu et sur sa conduite à notre égard. Ils se demandaient quelles étaient la raison de ses œuvres et la suite de ses desseins relativement au salut des hommes. Les Gentils convertis avaient peine à comprendre comment la divine bonté avait abandonné si longtemps la presque totalité du genre humain aux erreurs du paganisme pour donner tous ses soins aux seuls enfants d'Israël; et les Juifs baptisés, tout chrétiens qu'ils étaient, ne pouvaient se faire à la pensée qu'ils étaient déchus de tous les privilèges dont leurs pères s'étaient glorifiés. Pour ceux-ci, la difficulté était dans la conduite actuelle de Dieu; pour ceux-là, elle était sur-

tout dans sa conduite passée ; les uns et les autres avaient peine à les mettre d'accord et demandaient des éclaircissements.

Saint Paul entreprend de calmer cette inquiétude et de résoudre ces questions. Ce qu'il se propose dans sa lettre, ce n'est pas de montrer la nécessité et l'efficacité de la foi, comme dans l'Épître aux Romains, ni l'inutilité des observances légales, comme dans l'Épître aux Galates ; c'est d'exposer aux fidèles d'Éphèse, ce qu'ils désirent connaître, le plan conçu par Dieu dans l'éternité et réalisé dans le temps, pour la rédemption du monde et pour la gloire des élus.

« Dieu, dit-il, n'a pas varié dans ses vues, il a eu de toute éternité le dessein qu'il accomplit aujourd'hui. Il s'est proposé de racheter tous les hommes par son Fils incarné, et de glorifier en sa personne, en les adoptant pour enfants, tous ceux que ce divin Fils attirerait à lui, qu'il animerait de son Esprit et dont il ferait ses membres. Il a résolu de réunir en une même Église tous ses enfants adoptifs, de quelque nationalité qu'ils fussent, les Gentils aussi bien que les Juifs, et de faire de tous les chrétiens un seul corps ou une même personne morale, dont Jésus-Christ serait le chef : mystère adorable que l'Esprit Saint a révélé à l'Apôtre, qu'il est chargé de faire connaître et qu'il travaille à réaliser ».

Voilà la vérité que saint Paul énonce d'abord, et dont il développe ensuite les conséquences. Rien de plus magnifique que le tableau qu'il trace de l'Église chrétienne. Il déroule avec une sorte d'enthousiasme le plan divin de la rédemption. Il le montre s'étendant à tous les âges en même temps qu'à tous les peuples. Il fait voir l'Homme-Dieu, bien au-dessus des Anges, comme le centre où tout aboutit, comme le lien qui unit toutes choses, l'homme à Dieu, la terre au ciel, les Juifs aux Gentils, de sorte que tout se consomme en sa personne pour la gloire de son Père et le salut du monde. Il insiste sur la divinité du Sauveur, sur la valeur et l'étendue de sa rédemption, sur l'unité de la sainte Église, sur son universalité surtout. Il demande à Dieu de faire comprendre à ses disciples l'éminence de leur vocation et la valeur infinie des grâces dont ils sont comblés. Cependant il n'entend pas faire ici un exposé du christianisme : il se borne à rendre hommage à sa sublimité, à en faire entrevoir les merveilles.

L'Épître a deux parties. Dans la première, l'Apôtre fait ressortir la grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10 : tous les peuples et tous les individus appelés à l'adoption divine et l'Église destinée à les réunir tous en son sein, II, 11-III, 21. Dans la seconde, il trace aux chrétiens des règles de conduite, et donne des conseils généraux, IV-V, 21, et particuliers, V, 22-VI, pour les divers états de la vie chrétienne.

Le style peut sembler obscur et embarrassé en quelques endroits de la première partie : mais les idées sont profondes et les sentiments sublimes.

Bien qu'il y ait quelque différence entre cette Épître et les précédentes, au point de vue des idées aussi bien que du style, les esprits impartiaux et compétents ne laissent pas d'y reconnaître le cachet de l'Apôtre, — ses préoc-

cupations ordinaires touchant l'universalité de la rédemption et la catholicité de l'Église ; — le sentiment qu'il a du Sauveur, de sa mission, de l'opération de sa grâce dans les âmes ; — l'ardeur de son zèle pour la propagation de l'Évangile et pour la sanctification de ses disciples ; — l'étendue et la sublimité de ses vues sur la vie chrétienne, sur la nécessité et la vertu de la grâce, sur le sacrement de mariage, sur l'Église. On sent partout, dit Érasme, l'esprit et le cœur de saint Paul. Le tableau qu'on remarque à la fin, du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû lui être suggéré, dit Michaëlis, par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

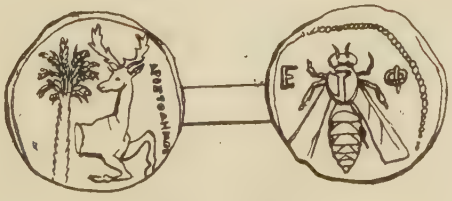
Ceux qui ont tenté d'ébranler, dans ces derniers temps, l'autorité de cette Épître, lui ont reproché surtout, après l'absence de tout détail personnel, ses coïncidences nombreuses avec l'Épître aux Colossiens, ses allusions au gnosticisme, au pléroma et aux éons, des expressions insolites, des pensées obscures et vagues, un style lâche, embarrassé, mystique, chargé de répétitions et de mots superflus. Nous ne dirons pas que toutes ces particularités sont imaginaires ; mais nous croyons que, si on ne les exagère pas, on pourra les expliquer aisément, soit par la date de l'Épître, soit par la nature du sujet, soit par la rapidité de la composition.

1° Cette Épître fut écrite durant la première captivité de l'Apôtre ; peu de temps avant sa mise en liberté. Tychique qui se rendit à Colosses en même temps qu'Onésime l'emporta avec celle aux Colossiens. Il est naturel de penser qu'elles ont été écrites le même jour ou à peu d'intervalle l'une de l'autre, dans le même dessein, sous la même impression et avec les mêmes idées. Loin donc de rendre leur authenticité douteuse, la conformité qu'on remarque entre elles est de nature à la confirmer. Si, comme on l'avance, l'Épître aux Éphésiens paraphrase celle aux Colossiens, qu'on dise que celle-ci a été écrite la première. Mais il répugne absolument d'admettre qu'un faussaire, voulant attribuer à saint Paul une Épître de sa composition et la faire recevoir à Éphèse comme de l'Apôtre, l'ait ainsi semée de passages empruntés à une Épître bien connue que saint Paul avait écrite peu auparavant à une Église voisine. Un faussaire s'efforce d'imiter, mais il n'a garde de copier ; il évite les coïncidences qui le feraient accuser de plagiat. Quel intérêt aurait-on d'ailleurs à supposer un écrit pour attribuer à un homme ce que cet homme a déjà dit, et dans les mêmes termes ? La date de l'Épître explique donc ses rapports avec l'Épître aux Colossiens. — Elle explique également son caractère doctrinal, ses allusions au langage gnostique ou les emprunts que ces hérétiques ont faits à son vocabulaire. Retenu depuis deux ans à Rome, loin des Églises qu'il a évangélisées, l'Apôtre devait avoir un peu perdu de vue les combats qu'il avait eus d'abord à soutenir, les oppositions des faux frères, leur engouement pour la loi de Moïse, leurs rivalités, leurs artifices. Aussi n'en est-il pas question dans cette lettre. Ce qui le préoccupe, ce sont les périls dont l'hérésie menace l'Église ; ce sont les doctrines erronées et perverses qui commencent actuellement à envahir l'Asie Mineure ; ce sont les Antéchrists qui se soulèvent de tous côtés et qui s'efforcent de détruire ce qu'il

a fait pour la gloire de l'Homme-Dieu. De là, l'ardeur qu'il éprouve et les efforts qu'il tente pour faire comprendre et apprécier de plus en plus le mystère du Christ. De là, cette révélation plus complète de ses grandeurs et de ses desseins. De là, cette insistance à proclamer que Jésus-Christ est le Créateur et le chef suprême des hiérarchies du ciel, aussi bien que des membres de l'Église; qu'il est l'unique médiateur de Dieu et des hommes; qu'en lui tout se rapproche, tout s'unit, tout se purifie, tout se perfectionne et s'achève; qu'il possède tous les trésors de la science et tous les dons du ciel, que toute doctrine différente de la sienne est frivole ou erronée, que pour empêcher ses disciples d'être emportés au souffle des doctrines humaines, il a confié à un corps enseignant le dépôt de la foi, avec la charge d'éclairer les fidèles et de communiquer à tous les grâces du salut. Quand une vérité est contredite, altérée, amoindrie, n'est-ce pas pour l'Apôtre le moment de la proclamer, de la défendre, d'en faire sentir l'importance, l'excellence, la certitude?

2° Ce n'est pas dans la partie morale, c'est dans la partie dogmatique seulement qu'on peut trouver le langage de l'Apôtre moins net et moins précis que dans l'Épitre aux Corinthiens. Mais est-il étonnant qu'en matière de dogme, sur les questions si élevées et si neuves que soulevaient les Gnostiques, saint Paul ait eu moins de facilité à rendre ses idées, qu'il n'ait pas échappé tout à fait à l'embarras et au vague des auteurs mystiques, qu'il ait senti, comme tant de Saints, la difficulté d'exprimer dans le langage des hommes les lumières dont l'Esprit de Dieu éclairait son âme? A la sublimité et à la nouveauté des idées, joignez la rapidité de la composition. L'Apôtre n'avait pas pour écrire ses Lettres le loisir qu'ont les académiciens pour composer leurs livres. En bien des cas, il était forcé de s'en tenir au premier jet, et de songer moins au mérite de sa composition qu'aux besoins de ceux qu'il voulait instruire. D'ailleurs, dans ces passages mêmes que les littérateurs ordinaires jugent obscurs, les hommes habitués à méditer l'Écriture et qui participent aux grâces comme aux vertus de l'Apôtre, ne trouvent-ils pas souvent des lumières aussi abondantes que sublimes? Et si négligé qu'on le trouve, qui oserait dire que l'auteur sacré n'est pas incomparablement plus net, plus précis, que les rêveurs gnostiques qu'il réfute?

Concluons que l'Épître aux Éphésiens n'a rien qui ne soit digne de saint Paul, conforme à son caractère, et qu'on ne voit pas de raison pour récuser le témoignage que l'Église rend de son origine apostolique. (L. Bacuez).



Monnaie des Éphésiens.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,* [4] *καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ.*

[5] *Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,* [6] *εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ.*

[7] *Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,* [8] *ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,* [9] *γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ* [10] *εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,* [11] *ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,* [12] *εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης*

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntátem Dei, ómnibus sanctis qui sunt Ephesi, et fidélibus in Christo Jesu. [2] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[3] Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui benedíxit nos in omni benedictióne spirituáli in cœléstibus in Christo, [4] sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutiónem, ut essémus sancti et immaculáti in conspéctu ejus in charitáte.

[5] Qui prædestinávit nos in adoptiónem filiórum per Jesum Christum in ipsum, secúndum propósitum voluntátis suæ, [6] in laudem glóriæ grátiæ suæ, in qua gratificávit nos in dilécto Fílio suo.

[7] In quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissiónem peccatórum, secúndum divítias grátiæ ejus, [8] quæ superabundávit in nobis, in omni sapiéntia et prudéntia : [9] ut notum fáceret nobis sacraméntum voluntátis suæ, secúndum beneplácitum ejus, quod propósuit in eo, [10] in dispensatióne plenitúdinis témporum, instauráre ómnia in Christo, quæ in cœlis, et quæ in terra sunt, in ipso : [11] in quo étiam et nos sorte vocáti sumus, prædestináti secúndum propósitum ejus qui operátur ómnia secúndum consílium voluntátis suæ : [12] ut simus in laudem gló-

1. A† (p. ἁγ.) πᾶσιν. B (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*) * ἐν Ἐφέσῳ. *Marcion* (ap. *Tert.*) : ἐν Λαοδικείᾳ? (coll. Col. IV, 16). 3. B* καὶ πατὴρ. ℵ (pr. m.) † (p. κυρίου) καὶ σωτῆρος. 4s. GKSLT: ἐν ἀγάπῃ προορίσας. 6. DE† (a. δόξης) τῆς. ℵ (pr. m.) ABLT: (l. ἐν ᾗ) ἧς. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἠγαπ.) υἱῷ αὐτοῦ. 7. LT: τὸ πλοῦτος. 8s. SLTH: φρονήσει γνωρίσ. 10. G rell.* τε. L: ἐπὶ τοῖς ἐρ. 11. L: ἐκλήθημεν. 12. ℵ BDEFLT* τῆς (A†).

I. 6. *Fils* n'est pas dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX ÉPHÉSIENS

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, à tous les saints qui sont à Éphèse, et aux fidèles en Jésus-Christ. [2] Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ.

Proœmium. Salutatio. Rom. 1, 1. 1 Cor. 1, 1. 2 Cor. 1, 1. Rom. 1, 7. Philip. 1, 1. Gal. 3, 26. Rom. 1, 7. Jac. 1, 17.

[3] Béni le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle, des dons célestes dans le Christ! [4] Comme il nous a élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et sans tache en sa présence dans la charité.

Deus nos elegit Eph. 2, 1. Gen. 1, 22-23; 12, 2; 17, 16, 20. Deut. 2, 7; 7, 13, 14; 2 Cor. 9, 6. 2 Mach. 3, 39. Mat. 5, 12, 16; 6, 1, 9. Rom. 5, 10, 11. 2 Cor. 5, 18-19. Colos. 1, 20. Joa. 6, 44; 12, 32; 15, 16, 19. Rom. 9, 21. 1 Reg. 16, 7. Ps. 33, 15.

[5] Qui nous a prédestinés à l'adoption de ses enfants par Jésus-Christ, selon le dessein de sa volonté; [6] pour la louange de la gloire de sa grâce dont il nous a gratifiés par son bien-aimé Fils.

et prædestinavit. Gal. 4, 5. 1 Joa. 3, 1. Rom. 4, 5; 8, 28; 9, 11; 8, 15, 23; 11, 36; 16, 27. 2 Tim. 1, 9. Eph. 1, 11, 12, 14; 3, 21. Prov. 16, 4. 1 Cor. 10, 31. 2 Cor. 8, 19. Philip. 1, 11. Mat. 3, 17; 17, 5. Luc. 3, 22; 9, 35. Joa. 3, 35; 5, 20. 2 Pet. 1, 17.

[7] En lui nous avons la rédemption par son sang, et la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce, [8] qui a surabondé en nous en toute sagesse et toute intelligence; [9] pour nous faire connaître le mystère de sa volonté, selon sa bienveillance, par laquelle il avait résolu en lui-même, [10] dans la dispensation de la plénitude des temps, de restaurer dans le Christ tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre : en lui-même, [11] en qui nous aussi nous avons été appelés par le sort, ayant été prédestinés selon le décret de celui qui fait toutes choses suivant le conseil de sa volonté; [12] afin que nous soyons la louange de sa gloire, nous qui les

per Jesum Mat. 20, 28. Rom. 3, 24, 25; 7, 14; 16, 25, 26; 8, 19, 21. Mat. 26, 28. 1 Cor. 11, 25; 1, 30; 2, 7. 1 Pet. 1, 18, 19. Colos. 1, 14, 20, 27. Eph. 2, 3, 4, 7. 2 Cor. 9, 8. Eph. 1, 17-19. Colos. 1, 9, 17.

gratuito. Colos. 1, 26. Hab. 3, 2. Gal. 4, 4. Hebr. 1, 2. Act. 3, 21. 2 Pet. 3, 13. 1 Joa. 3, 19-21. 2 Cor. 5, 19. 1 Tim. 2, 5. Colos. 1, 12.

Ire Partie. — **Partie dogmatique**, I-III.

1° **Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ**, I-II, 10.

2° **L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu**, II, 11-III.

1° Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ, I-II, 10.

1. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Éphèse.* Voir l'Introduction. — *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *Dans le Christ.* Ces mots *in Christo* si souvent répétés en divers sens dans cette Épître, attestent l'habitude où était l'Apôtre de regarder l'Église comme le corps mystique du Sauveur et les chrétiens comme ses membres.

4. *Il nous a élus.* Il paraît plus naturel d'entendre ces paroles de la prédestination à la foi ou à la grâce, plutôt que de la prédestination à la gloire. — *Afin que nous fussions saints.* « Apostolus non dixit : Elegit nos, cum essemus sancti, sed ut essemus sancti et immaculati ». Saint Jérôme, *In hunc loc.* Saint Augustin, *De prædestin. sanct.*, 37.

6. *Pour la louange.* Ces paroles montrent l'importance que saint Paul attache à ce principe, que tout a été fait pour la gloire de Dieu et doit y tendre comme à son but.

8. *En toute sagesse...*, c'est-à-dire en nous remplissant de toute sagesse, etc.

10. *Restaurer,* plus exactement, d'après le grec ἀνακεφαλαιώσασθαι, réunir et résumer *dans le Christ tout ce qui est dans les cieux,* les anges, *et tout ce qui est sur la terre,* les hommes.

11. *Par le sort;* c'est-à-dire gratuitement, sans aucun mérite de notre part.

12. *Louange de sa gloire.* Voir la note sur ℣. 6.

αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, [13] *ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,* [14] *ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.*

[15] *Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,* [16] *οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,* [17] *ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,* [18] *πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,* [19] *καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,* [20] *ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,* [21] *ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.*

[22] *Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,* [23] *ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.*

II. *Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,* [2] *ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας,* [3] *ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,*

riæ ejus nos, qui ante sperávimus in Christo : [13] in quo et vos, cum audissétis verbum veritátis (evangélium salútis vestræ), in quo et credéntes signáti estis Spíritu promissiónis sancto, [14] qui est pignus hereditátis nostræ, in redemptiónem acquisitiónis, in laudem glóriæ ipsíus.

[15] Proptérea et ego aúdiens fidem vestram, quæ est in Dómino Jesu, et dilectiónem in omnes sanctos, [16] non cesso grátias agens pro vobis, memóriam vestri fáciens in oratiónibus meis : [17] ut Deus, Dómini nostri Jesu Christi pater glóriæ, det vobis spíritum sapiéntiæ et revelatiónis, in agnitióne ejus : [18] illuminátos óculos cordis vestri, ut sciátis quæ sit spes vocatiónis ejus, et quæ divítiæ glóriæ hereditátis ejus in sanctis, [19] et quæ sit superéminens magnitúdo virtútis ejus in nos, qui crédimus secúndum operatiónem poténtiæ virtútis ejus, [20] quam operátus est in Christo, súscitans illum a mórtuis, et constítuens ad déxteram suam in cœléstibus, [21] supra omnem principátum, et potestátem, et virtútem, et dominatiónem, et omne nomen quod nominátur non solum in hoc sæculo, sed étiam in futúro.

[22] Et ómnia subjécit sub pédibus ejus : et ipsum dedit caput supra omnem eccléSiam [23] quæ est corpus ipsíus, et plenitúdo ejus, qui ómnia in ómnibus adimplétur.

II. [1] Et vos, cum essétis mórtui delíctis et peccátis vestris, [2] in quibus aliquándo ambulástis secúndum sæculum mundi hujus, secúndum princípem potestátis áëris hujus, spíritus qui nunc operátur in fílios diffidéntiæ, [3] in quibus et nos omnes aliquándo conversáti sumus in desidériis carnis nostræ, faciéntes voluntátem car-

---

14. ABFLT: *ὅ*.
15. L* *τὴν ἀγάπ.*
16. LT* (alt.) *ὑμῶν.*
17. *Piscator* : *ὁ πατὴρ τῆ κυρ. ... ὁ θεὸς τῆς δόξ.* L: *δώῃ.*
18. *Piscat.* et *Jun.* : *πεφωτισμένοις.* ℵABDEF G rell. : *ὀφθ. τ. καρδίας.* LT* *καὶ.*
19. DF: *εἰς ὑμᾶς.*
20. ABLT: *ἐνήργηκεν* et : *καθίσας.* L: *ἐρανοῖς.*

23-II, 4. G rell. : *τὰ πάντα.* LΘ: *πληρ*μένη, κ. ὑμᾶς.* KTH: *λοιποί· ὁ δὲ θ.* (L: *λοιποί· ὁ δὲ*). S: *(ἐν αἷς ... ἠγάπ. ἡμᾶς)* (K: *-ἐν αἷς ... ἡμᾶς-*).
1. LT† (in f.) *ὑμῶν.*
2. *Jun.* : *δαίμονα τῆ κ. τ.*
3. *Jun.* : *ἐν αἷς.*

13. Le grec n'a pas de parenthèses.
22. *Sur toute l'Eglise.* Grec : « sur toutes choses pour l'Église ».

II. 1. *Par vos offenses et par vos péchés.* Grec : « par les offenses et par les péchés ».

premiers avons espéré en Jésus-Christ, Luc. 2, 25, 38. Act. 3, 25; 13, 26; 2, 17-18.
13 en qui, vous aussi, *vous avez espéré*, 26, 6, 7; 28, 20. Rom. 3, 2; 9, 4; 10, 17; 1, 16.
après avoir entendu la parole de vérité Eph. 2, 12. 1 Cor. 1, 18.
(l'Évangile de votre salut), en qui, 2Cor. 1, 6; 6, 2; 1, 21, 22.
après avoir embrassé la foi, vous avez **Et signavit Spiritu.** 1 Cor. 2, 9.
été marqués du sceau de l'Esprit de Eph. 5, 6.
la promesse, qui est saint, 14 qui est 2Cor. 1, 22; 5, 5. Act. 20, 28. 1 Pet. 2, 9.
le gage de notre héritage pour le
rachat de son acquisition, pour la
louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi, moi aussi, ap- **Rogat pro eis** Gal. 3, 26.
prenant quelle est votre foi dans le 1 Tim. 2, 1-6. Philem. 5.
Seigneur Jésus, et votre amour pour Eph. 6, 18.
tous les saints, 16 je ne cesse de ren- 1 Thes. 2, 13; 5, 18.
dre grâces pour vous, faisant mé- 2 Thes. 2, 12. 1 Cor. 1, 4.
moire de vous dans mes prières; 2 Cor. 2, 14; 4, 15.
17 afin que le Dieu de Notre-Seigneur Philip. 1, 3-4. Colos. 1, 3.
Jésus-Christ, le Père de la gloire, **ut sciant gratiam vocationis,** Mat. 27, 46.
vous donne l'esprit de sagesse et de Joa. 20, 17.
révélation pour le connaître; 18 qu'il 2 Cor. 1, 3; 4, 6, 13. Act. 7, 2.
éclaire les yeux de votre cœur, pour 1 Cor. 2, 8.
que vous sachiez quelle est l'espé- 2 Tim. 1, 7. Rom. 1, 21; 8, 17.
rance à laquelle il vous a appelés, 11, 8, 10.
quelles sont les richesses de gloire Philip. 4, 7.
de l'héritage destiné aux saints; 19 et Hebr. 4, 12. 2 Pet. 1, 19.
quelle est la grandeur suréminente de 2 Tim. 1, 12. Dan. 12, 3.
sa vertu en nous, qui croyons, selon Eph. 3, 7. Philip. 3, 20.
l'opération de la puissance de sa vertu,
20 qu'il a exercée dans le Christ, le **et Jesu principatum.** Ps. 109, 1.
ressuscitant d'entre les morts, et le Mat. 22, 44.
plaçant à sa droite dans les cieux, Marc. 16, 19. Act. 7, 55.
21 au-dessus de toute principauté, de Rom. 8, 34, 38.
toute puissance, de toute vertu, de Hebr. 1, 3; 8, 1; 10, 12; 12, 2.
toute domination, et de tout nom qui 1 Pet. 3, 22.
est nommé non seulement dans ce Eph. 3, 10. Colos. 3, 1; 1, 16.
siècle, mais aussi dans le futur. 1 Cor. 15, 24. Philip. 2, 9, 10.

22 Et il a mis toutes choses sous ses **Christus ecclesiæ caput.** 1Cor. 15, 26-28; 6, 15, 12, 12, 14, 30.
pieds, et il l'a établi chef sur toute Ps. 8, 8.
l'Église, 23 qui est son corps, et le Hebr. 2, 8, 16. Mat. 28, 18.
complément de celui qui se complète
entièrement dans tous ses membres.

II. 1 Et vous, *il vous a vivifiés*, **Olim mortui peccatis.** Os. 6, 3. Colos. 3, 1.
lorsque vous étiez morts par vos of- Joa. 14, 6; 15, 1-6.
fenses et par vos péchés, 2 dans les- 1 Joa. 2, 15. Sap. 14, 27. Joa. 12, 31. Jud., 6.
quels autrefois vous avez marché, se- Eph. 4, 19.
lon la coutume de ce monde, selon le Gal. 5, 16.
prince des puissances de l'air, de Rom. 3, 9; 13, 14; 5, 12.
l'esprit qui agit efficacement à cette Tit. 3, 3.
heure sur les fils de la défiance,
3 parmi lesquels nous tous aussi nous
avons vécu, selon nos désirs charnels,
faisant la volonté de la chair et de nos
pensées; ainsi nous étions par nature

13. *L'Évangile de votre salut*, c'est-à-dire la parole qui a été pour vous la cause de votre rédemption. — *L'Esprit de la promesse, qui est saint;* c'est-à-dire l'Esprit-Saint promis.

14. *Le rachat de son acquisition*, veut dire la délivrance parfaite du peuple que Jésus-Christ s'est acquis. — *Pour la louange de sa gloire.* Voir la note sur ℣. 6.

15. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

16 *Faisant mémoire de vous.* Voir la note sur *Romains*, I, 9.

18. *Les yeux de votre cœur.* Dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament le mot *cœur* se prend pour indiquer non seulement les affections, mais aussi les pensées, les opérations intellectuelles.

19. Les mots *puissance... vertu* sont des synonymes réunis ici pour exprimer le degré supérieur de la puissance divine.

21. *Au-dessus de toute principauté...* Quoique les anges ne soient pas les membres de Jésus-Christ, comme nous, bien qu'ils soient d'une autre nature, on peut dire qu'il est leur chef, en ce sens qu'ils lui appartiennent et qu'il les fait concourir comme les hommes à l'exécution de ses desseins. Ce qui porte saint Paul à insister sur la domination de Notre-Seigneur au-dessus des anges, c'est que les gnostiques s'efforçaient, comme les judaïsants, de rabaisser sa dignité et l'importance de sa mission.

22. *Chef sur toute l'Église;* d'où il résulte que les chrétiens doivent lui rester unis comme les membres à la tête.

23. *Le complément;* en effet, sans le chef, les membres n'auraient ni mouvement ni vie; sans les membres, le chef ne pourrait accomplir toutes ses fonctions.

II. 1. *Il vous a vivifiés.* Ces mots exprimés au verset 5, sont évidemment sous-entendus dans celui-ci (Glaire).

2. *Vous avez marché.* Les Hébreux se servaient du verbe *aller, marcher*, pour exprimer l'idée de *vivre, se conduire.* — Saint Paul appelle Satan *le prince des puissances de l'air*, parce qu'il est le chef des démons (cf. *Jean*, XII, 31; XIV, 30; *Éphésiens*, VI, 12; *Colossiens*, I, 13), désignés sous le nom de *puissances de l'air*, à cause de leur pouvoir malfaisant, et parce que les Juifs et d'anciens Pères disaient qu'une partie des démons était répandue dans les régions aériennes. — *Fils de la défiance;* c'est-à-dire *de l'incrédulité;* hébraïsme, pour *défiants, incrédules.* Cf. *Colossiens*, III, 6.

3. *Par nature enfants de colère.* Ce verset suppose évidemment en nous un péché d'origine, habituel, qui procède de celui d'Adam, mais qui en est distinct, en vertu duquel nous méritons la colère et les châtiments de Dieu.

καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.

[4] Ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, [5] καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι [6] καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [7] ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

[8] Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ δῶρον, [9] οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. [10] Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

[11] Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, [12] ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

[13] Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. [14] Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἕν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· [15] τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, [16] καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. [17] Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, [18] ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν

nis et cogitatiónum, et erámus natúra fílii iræ, sicut et céteri :

[4] Deus autem, qui dives est in misericórdia, propter nímiam charitátem suam qua diléxit nos, [5] et cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos in Christo (cujus grátia estis salváti), [6] et conresuscitávit, et consedére fecit in cœléstibus in Christo Jesu : [7] ut osténderet in sæculis superveniéntibus abundántes divítias grátiæ suæ in bonitáte super nos in Christo Jesu.

[8] Grátia enim estis salváti per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est : [9] non ex opéribus, ut ne quis gloriétur. [10] Ipsíus enim sumus factúra, creáti in Christo Jesu in opéribus bonis, quæ præparávit Deus ut in illis ambulémus.

[11] Propter quod mémores estóte, quod aliquándo vos gentes in carne, qui dicímini præpútium, ab ea quæ dícitur circumcísio in carne, manu facta : [12] quia erátis illo in témpore sine Christo, alienáti a conversatióne Israel, et hóspites testamentórum, promissiónis spem non habéntes, et sine Deo in hoc mundo.

[13] Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquándo erátis longe, facti estis prope in sánguine Christi. [14] Ipse enim est pax nostra, qui fecit útraque unum, et médium paríetem macériæ solvens, inimicítias in carne sua : [15] legem mandatórum decrétis evácuans, ut duos condat in semetípso in unum novum hóminem, fáciens pacem, [16] et reconciliet ambos in uno córpore Deo per crucem, interfíciens inimicítias in semetípso. [17] Et véniens evangelizávit pacem vobis, qui longe fuístis : et pacem iis, qui prope : [18] quóniam per

3. ADEFL: *φύσει τέκνα* (*τέκ. φύσ.* ℵBT). 4. DF* *αὐτοῦ*. 5. [L]†(a. *τῷ Χρ.*) *ἐν*. DE: *οὗ τῇ χάριτί*. 6. F* *ἐν Χρ. Ἰησ.* 7. LT: *τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος*. Ap. *Bow.* : *τῇ ἐφ' ἡμᾶς*. 8. ℵBD(pr. m.) FLT* *τῆς*. 10. ℵ (pr. m.) : (l. *αὐτοῦ*) *θεοῦ*. F: (l. *Χρ.*) *κυρίῳ*. 11. ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) ET: *ποτὲ ὑμεῖς*. 12. LT* (pr.) *ἐν*. LTΘ: *Χριστῷ ἀπηλλ.* 13. ℵABT²: *ἐγεν. ἐγγὺς*. 15. KSHΘ: *τ. ἔχθραν* (LT: *τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτῷ*). LT: *ἐν αὐτῷ*. 16. Rell. : *ἐν αὐτῷ* (G: *ἐν ἑαυτῷ*). 17. *Jun.* * *ὑμῖν*. (Al. : *ἡμῖν*). LT rep. *εἰρήνην* a. *τοῖς ἐγγύς*.

5. Le grec ne porte pas de parenthèses.

12. *Etrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse.* Grec : « étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance ».

14. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

enfants de colère comme tous les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, par le grand amour dont il nous a aimés, 5 et lorsque nous étions morts par les péchés, nous a vivifiés dans le Christ (par la grâce duquel vous êtes sauvés), 6 nous a ressuscités avec lui, et nous a fait asseoir dans les cieux en Jésus-Christ; 7 pour manifester dans les siècles à venir les richesses abondantes de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus.

nunc Deo vivi.
Sap. 11, 25. Deut. 23, 31. Jer. 31, 3. Joa. 3, 16. Is. 63, 7, 15. Os. 6, 3. Ps. 65, 9. Rom. 8, 24. Joa. 12, 26. Rom. 8, 11. Apoc. 3, 21. 1 Tim. 1, 16. Eccli. 24, 14. Ps. 144, 3. Joa. 10, 10. 2 Cor. 4, 7. 1 Joa. 3, 1-2.

5. *Morts par les péchés* à la vie surnaturelle.

6. *En Jésus-Christ*, ou, selon d'autres, *avec Jésus-Christ* (Glaire).

8 En effet, c'est la grâce qui vous a sauvés par la foi, et cela ne vient pas de vous, car c'est un don de Dieu, 9 ni des œuvres, afin que nul ne se glorifie. 10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées, afin que nous y marchions.

Fides gratuita.
Rom. 3, 24; 5, 1; 11, 6. Luc. 8, 48. Eccli. 3, 25. Sap. 9, 17. Philip. 1, 29. Ps. 113, 1; 99, 1; 103, 33. Gal. 6, 15. Is. 26, 12. 1 Cor. 3, 9; 15, 10; 1, 29; 12, 9; 2, 11. Joa. 12, 35. Eph. 5, 8.

8. *La foi*, comme l'entend toujours saint Paul, unie à la charité et aux vertus qu'elle inspire.

9. *Ni des œuvres.* Ce qu'on ne peut obtenir par les œuvres purement naturelles, c'est la grâce première, la justification, principe du salut. Voir les notes sur *Romains*, III, 28; IV, 2, 5.

10. *Créés dans le Christ*, c'est cette renaissance dont Jésus parlait à Nicodème, *Jean*, III, 5. — *Pour les bonnes œuvres.* Les bonnes œuvres augmentent la justice et sont obligatoires pour les justes, mais nous ne pouvons les produire, si nous ne sommes aidés par la même puissance et la même action qui nous a sanctifiés.

2° Olim longe in lege.

2° L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 11-III.

11 C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous gentils selon la chair, vous étiez appelés incirconcision, par ce qu'on appelle circoncision, à cause de la circoncision dans la chair faite de main d'homme; 12 parce que vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la société d'Israël, étrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse, et sans Dieu en ce monde.

I Cor. 12, 2. Rom. 8, 8. Colos. 2, 11. Eph. 5, 13. Jer. 23, 5. Zach. 9, 9. Deut. 7, 2. Joa. 4, 9. Eccli. 44, 25. Bar. 2, 35. Rom. 9, 4. Gal. 3, 16. 1 Thes. 4, 5.

11. *Souvenez-vous...* Saint Paul rappelle aux Éphésiens les faveurs dont ils ont été l'objet de la part du Sauveur, pour qu'ils s'attachent à ce divin maître par affection aussi bien que par devoir.

12. *Sans Christ*, puisque les idoles que vous adoriez n'étaient réellement pas Dieu.

nunc prope in Christo.

13 Mais maintenant que vous êtes dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de ce même Christ. 14 Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux choses en a fait une seule, détruisant dans sa chair le mur de séparation, leurs inimitiés; 15 abolissant par sa doctrine la loi des préceptes, pour des deux former en lui-même un seul homme nouveau, en faisant la paix, 16 et pour réconcilier à Dieu par la croix les deux réunis en un seul corps, détruisant en lui-même leurs inimitiés. 17 Ainsi, venant, il a annoncé la paix et à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près; 18 parce que c'est par lui que nous avons accès les uns et les autres au-

I Joa. 4, 16. Gal. 6, 15. Ps. 118, 155. Is. 60, 4. Marc. 8, 3. Joa. 12, 32. Luc. 2, 14. Joa. 14, 27; 10, 16. Ez. 37, 22. Luc. 24, 36. Eph. 4, 3. Hebr. 10, 14. Joa. 13, 34. Act. 15, 10. 1 Cor. 13, 10. Hebr. 10, 1. Joa. 17, 11. Mat. 18, 20. Gal. 6, 15. Joa. 13, 34. 1 Joa. 4, 20. Rom. 12, 5. 2 Cor. 5, 19. Gal. 1, 4. Hebr. 9, 28. Colos. 1, 20, 19. Is. 52, 7; 61, 1. Luc. 24, 36. Joa. 20, 21. Mat. 28, 19. Rom. 15, 8. Is. 33, 13; 54, 15. Eph. 4, 3. 1 Cor. 12, 11.

14. *Des deux choses;* c'est-à-dire des deux peuples, juif et gentil.

15. *La loi des préceptes*, la loi ancienne, la loi de péché. Voir la note sur *Romains*, VI, 14.

17. *Vous qui étiez loin*, les Gentils. — *Ceux qui étaient près*, les Juifs.

προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

III. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· 2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ) 5 ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

ipsum habémus accéssum ambo in uno Spíritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hóspites, et ádvenæ : sed estis cives sanctórum, et doméstici Dei : 20 superædificáti super fundaméntum apostolórum, et prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Jesu : 21 in quo omnis ædificátio constructa crescit in templum sanctum in Dómino : 22 in quo et vos coædificámini in habitáculum Dei in Spíritu.

III. 1 Hujus rei grátia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis géntibus. 2 Si tamen audístis dispensatiónem grátiæ Dei, quæ data est mihi in vobis : 3 quóniam secúndum revelatiónem notum mihi factum est sacraméntum, sicut supra scripsi in brevi : 4 prout potéstis legéntes intellígere prudéntiam meam in mystério Christi : 5 quod áliis generatiónibus non est ágnitum fíliis hóminum, sícuti nunc revelátum est sanctis apóstolis ejus, et prophétis in Spíritu, 6 gentes esse coherédes, et concorporáles, et compartícipes promissiónis ejus in Christo Jesu per evangélium : 7 cujus factus sum miníster, secúndum donum grátiæ Dei, quæ data est mihi secúndum operatiónem virtútis ejus.

8 Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, 9 et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit : 10 ut innotéscat principátibus et potestátibus in cœléstibus per ecclésiam, multifórmis sapiéntia Dei, 11 secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro : 12 in quo habémus fidúciam, et accéssum in confidéntia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiátis in tribulatiónibus meis pro vobis : quæ est glória vestra.

---

19. ℵABCDEF: (p. ἀλλὰ) ἐστὲ (ACDF: ἀλλ'). 21. LT* ἡ. — 1-14. L: ἐθνῶν (εἴγε-δόξα ὑμῶν) τότε τλ. (T¹: ἐθνῶν-εἴγε τλ.). 3. [L]* ὅτι. ℵABCD (pr. m.) F: ἐγνωρίσθη. 5. ℵABCDEFG rell. * (pr.) ἐν. 6. ℵAB (pr. m.) DEFT: συνκληρ. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ. 7. LT: ἐγενήθην. G²LTH: τῆς δοθείσης. 8. G rell.* τῶν. LT (* ἐν) : τὸ ... πλῆτος. 9. [L]* πάντας. G rell. : οἰκονομία. GSLTHΘ* διὰ Ἰησ. Χρ. 11. ℵ (sec. m.) ABC (pr. m.) LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. L T* (alt.) τὴν. 13. LT (ut semper) : ἐγκακ.

III. 3. La fin du ℣. 3 et le ℣. 4 figurent entre parenthèses dans le grec.
6. *Jésus* n'est pas dans le grec.
9. *Qui a créé toutes choses.* Le grec porte en plus « par Jésus-Christ ».

près du Père, dans un seul Esprit.
19 Vous n'êtes donc plus des hôtes
et des étrangers, mais des concitoyens
des saints, et de la maison de Dieu;
20 bâtis sur le fondement des apôtres
et des prophètes, le Christ Jésus étant
lui-même pierre principale de l'angle,
21 sur lequel tout l'édifice construit
s'élève comme un temple sacré dans
le Seigneur; 22 sur lequel vous êtes
bâtis vous-mêmes pour être une de-
meure de Dieu par l'Esprit.

Cives sanctorum.

Rom. 8, 9. Gal. 4, 5-6. 1 Tim. 3, 15. Mat. 6, 9. Is. 54, 15. Hebr. 2, 5, 6; 10, 21. 1 Pet. 4, 17. 1 Cor. 3, 11. Apoc. 21, 14. Act. 26, 22. Rom. 1, 2. 2 Pet. 1, 19. Ps. 117, 22. Mat. 21, 22. Act. 4, 11. Rom. 9, 23. Eph. 4, 16. 1 Cor. 3, 16-17. 1 Pet. 2, 4-5.

III. 1 C'est pour cela que moi, Paul,
je suis le prisonnier du Christ Jésus,
pour vous gentils; 2 car vous avez ap-
pris sans doute que Dieu m'a confié la
dispensation de sa grâce en votre fa-
veur; 3 puisque, par révélation, il m'a
fait connaître ce mystère, comme je
vous l'ai écrit plus haut en peu de
mots; 4 de sorte que lisant, vous pou-
vez comprendre l'intelligence que j'ai
du mystère du Christ, 5 mystère qui,
dans les autres générations, n'a pas
été découvert aux enfants des hom-
mes, comme il est maintenant révélé
par l'Esprit aux saints apôtres et aux
prophètes, 6 que les gentils sont co-
héritiers, membres d'un même corps,
et participants avec eux de sa pro-
messe en Jésus-Christ par l'Évangile,
7 dont j'ai été fait le ministre, en vertu
du don de la grâce de Dieu, qui m'a
été donnée par l'opération de sa vertu.

Ipse electus ad gentes.

Eph. 4, 1; 6, 20. Colos. 1, 24. 2 Cor. 12, 15. Mat. 13, 20. Marc. 8, 18. 2 Cor. 12, 14. Eph. 3, 8. Gal. 1, 12. Eph. 3, 6-8. Eph. 1, 9; 2, 11. Prov. 9, 10. Eph. 4, 11. Act. 13, 1. 1 Cor. 12, 3-15. Act. 9, 28; 20, 22, 23; 21, 11. Eph. 1, 22, 23; 2, 14-16. Rom. 12, 5. 1 Cor. 10, 17; 12, 13, 27. Gal. 3, 8, 9, 14, 26, 28. Rom. 15, 19. 2 Cor. 12, 12. Gal. 2, 8-9. Eph. 1, 19.

8 A moi, le moindre des saints, a
été donnée cette grâce d'annoncer
parmi les gentils les richesses incom-
préhensibles du Christ, 9 et d'éclairer
tous les hommes touchant la dispen-
sation du mystère caché, dès l'origine
des siècles, en Dieu qui a créé toutes
choses; 10 afin que les principautés et
les puissances qui sont dans les cieux
connussent par l'Église la sagesse
multicolore de Dieu, 11 selon le décret
éternel qu'il a accompli dans le Christ
Jésus Notre-Seigneur, 12 en qui nous
avons la liberté et l'accès *auprès de
Dieu,* avec confiance par la foi en lui.
13 Aussi je vous demande de ne vous
pas laisser abattre à cause de mes
tribulations pour vous, car c'est votre
gloire.

Ideo gentes prædicat.

1 Cor. 15, 9. Philip. 3, 6. 1 Tim. 1, 13, 15. Mat. 5, 14. Jos. 8, 12. Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7. Eph. 1, 4. Colos. 1, 26. Job, 11, 5. Sap. 7, 22. 1 Pet. 1, 12. Hebr. 1, 11. Eph. 1, 4. 1 Cor. 10, 11. Eph. 2, 18. Jos. 16, 33. 2 Cor. 3, 4. Hebr. 4, 16. Jer. 3, 19. Rom. 5, 2. Rom. 5, 1. Hebr. 12, 3. Rom. 8, 35. 2 Cor. 1, 6. Sap. 3, 6. Os. 6, 5. 2 Cor. 1, 14.

18. *Dans un seul Esprit.* Voir la note sur *Romains*, VIII, 16.

20. *Jésus étant... pierre principale de l'angle.* L'Église n'est autre chose que Jésus-Christ étendant et perpétuant sa vie sur la terre, Jésus-Christ accomplissant par ses ministres, comme par autant d'organes, toutes les fonctions et tous les actes qui ont sa grâce pour principe et la gloire de Dieu pour résultat.

22. *Par l'Esprit,* c'est-à-dire par l'Esprit-Saint qui vous a été donné pour vous rendre dignes de cet honneur.

III. 1. *Je suis.* Ces deux mots sont nécessaires pour lier ce verset aux suivants, lesquels forment une parenthèse qui ne se termine qu'au quatorzième, commençant comme le premier par : *C'est pour cela.* — *Prisonnier.* Saint Paul écrit cette Épître de Rome, où il est prisonnier pour la cause de Jésus-Christ (Glaire).

4. Par *mystère du Christ*, il faut entendre le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

6. *De sa promesse*, c'est-à-dire de la promesse de Dieu nommé au ℣. 2. On peut remarquer d'ailleurs que tout ce qui est dit ici dépend du même ℣. 2 et explique la grâce divine dont il est question (Glaire).

8. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

9. *Éclairer*, dans un sens secondaire, et comme les instruments de Jésus-Christ.

10. *Les principautés et les puissances*, tous les Anges. — *Connussent par l'Église.* Non pas que les Anges soient instruits par les hommes, mais parce qu'ils sont témoins des événements qui se déroulent dans l'Église. — *Multicolore*, en grec πολυποίκιλος, mot qui ne se lit que dans ce seul passage du Nouveau Testament : *la sagesse de Dieu* se manifeste de manières diverses et par des moyens variés.

12. *La liberté et l'accès*, pour *le libre accès ;* figure grammaticale en usage chez les écrivains grecs aussi bien que chez les auteurs sacrés (Glaire).

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῴῃ ὑμῖν
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χρι-
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
18 ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι
ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς
ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος
καὶ ὕψος, 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν,
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

IV. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύ-
νης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδά-
ζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἓν σῶμα
καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν
μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος,
μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 εἷς θεὸς καὶ
πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάν-
των καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευ-
σεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς
ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ
ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα
μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστι καὶ
ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
πληρώσῃ τὰ πάντα.

14 Hujus rei grátia flecto génua mea ad
Patrem Dómini nostri Jesu Christi, 15 ex
quo omnis patérnitas in cœlis et in terra
nominátur, 16 ut det vobis secúndum di-
vítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per
Spíritum ejus in interiórem hóminem,
17 Christum habitáre per fidem in córdi-
bus vestris : in charitáte radicáti, et fun-
dáti, 18 ut possítis comprehéndere cum
ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et
longitúdo, et sublímitas, et profúndum :
19 scire étiam supereminéntem sciéntiæ
charitátem Christi, ut impleámini in om-
nem plenitúdinem Dei.

20 Ei autem, qui potens est ómnia fá-
cere superabundánter quam pétimus, aut
intellígimus, secúndum virtútem, quæ
operátur in nobis : 21 ipsi glória in eccié-
sia, et in Christo Jesu, in omnes genera-
tiónes sæculi sæculórum. Amen.

IV. 1 Obsecro ítaque vos ego vinctus
in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne,
qua vocáti estis, 2 cum omni humilitáte,
et mansuetúdine, cum patiéntia, suppor-
tántes ínvicem in charitáte, 3 sollíciti ser-
váre unitátem spíritus in vínculo pacis.
4 Unum corpus, et unus spíritus, sicut
vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ.
5 Unus Dóminus, una fides, unum bap-
tísma. 6 Unus Deus et Pater ómnium, qui
est super omnes, et per ómnia, et in óm-
nibus nobis.

7 Unicuique autem nostrum data est
grátia secúndum mensúram donatiónis
Christi. 8 Propter quod dicit : Ascéndens
in altum captívam duxit captivitátem :
dedit dona homínibus. 9 Quod autem as-
céndit, quid est, nisi quia et descéndit
primum in inferióres partes terræ?
10 Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit
super omnes cœlos, ut impléret ómnia.

---

14. ℵ (pr. m.) ABCLT* *τῷ κυρ.-Χρ.* (ℵ sec. m. DEF†).
16. Cf. 1, 17. LT: *δῷ* et : *τὸ πλοῦτος.*
17. T: *τεθεμελιωμένοι.*
18. BCDEFLT[1]: *κ. ὕψ. κ. βάθ.*
20. DEF* *ὑπὲρ.*
21. LT[2]Θ† (p. *ἐκκλ.*) *καὶ.*
1. ℵ: (l. *κυρ.*) *Χριστῷ.*

2. ℵBCT: *πραΰτητος* (ADEF: *πραότ.*).
4. T[2*] (alt.) *καὶ.*
6. ℵABCLTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
7. L* *ἡ.*
8. LT* *καὶ.*
9. G[K H]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*

17. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
18. *La hauteur et la profondeur.* Grec : « et la profondeur et la hauteur ».

II. Morale (IV-VI). — 1° *Préceptes généraux (IV-V, 21).*

14 C'est pour cela que je fléchis les genoux devant le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 15 de qui toute paternité tire son nom au ciel et sur la terre; 16 afin qu'il vous accorde, selon les richesses de sa gloire, que vous soyez puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur; 17 que le Christ habite par la foi dans vos cœurs, et qu'enracinés et fondés dans la charité, 18 vous puissiez comprendre avec tous les saints, quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et la profondeur, 19 et connaître aussi la charité du Christ, qui surpasse toute science, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.

In fide et caritate permaneant.
Ps. 101, 18. Jac. 1, 17. 1 Cor. 4, 15. Ps. 111, 3. Prov. 8, 18. Is. 40, 29; 9, 7; 45, 23; 58, 16. Act. 1, 8. 1 Pet. 5, 9. Luc. 24, 49. Rom. 1, 4; 5, 5; 13, 13; 7, 22. 1 Thes. 1, 5. 2 Cor. 4, 16. Rom. 8, 9, 11. Joa. 14, 23; 15, 13; 17, 3; 10, 9. Hebr. 11, 17. 1 Cor. 2, 2. Job, 11, 7-9. Eph. 5, 2. Philip. 4, 7. 1 Cor. 13, 8. Eccli. 1, 2; 35, 21; 24, 26.

20 Mais à celui qui est puissant pour tout faire bien au delà de ce que nous demandons ou concevons, selon la vertu qui opère en nous, 21 à lui la gloire dans l'Église et dans le Christ Jésus, dans toutes les générations du siècle des siècles! Amen.

Gloria Christo.
Ex. 15, 3. Rom. 16, 25. 2 Cor. 9, 8. 2 Pet. 1, 4. Eccli. 18, 2. 1 Tim. 1, 17.

IV. 1 Je vous conjure donc, moi chargé de liens pour le Seigneur, de marcher d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, 2 avec toute humilité et toute mansuétude, avec toute patience, vous supportant mutuellement en charité; 3 appliqués à conserver l'unité d'esprit, par le lien de la paix. 4 Soyez un seul corps et un seul esprit comme vous avez été appelés à une seule espérance dans votre vocation. 5 Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, 6 un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et au milieu de toutes choses, et en nous tous.

II. — 1° Servanda unitas.
Philem. 8. 2 Cor. 1, 6. Ez. 3, 25. Colos. 1, 10. Philip. 1, 27. 1 Pet. 2, 9; 5, 10. Eccli. 3, 20. Philip. 2, 3. Gal. 6, 1-2. Rom. 12, 5, 10; 15, 1; 3, 27. Ps. 132, 1. Joa. 17, 11. Is. 32, 17; 63, 16. Eccli. 6, 26. Act. 4, 32. Apoc. 19, 9. Hebr. 3, 1, 6. Zach. 14, 9. Mat. 28, 19; 11, 27. 1 Cor. 15, 24; 7, 27; 1, 26; 6, 17; 1, 10; 8, 6. Deut. 6, 4. Ps. 112, 14. Jer. 23, 24; 8, 8; 14, 9. Joa. 1, 3, 33. Sap. 11, 21; 8, 1; 1, 7.

7 Or à chacun de nous a été donnée la grâce, selon la mesure du don de Jésus-Christ. 8 C'est pourquoi l'*Écriture* dit : « Montant au ciel, il a conduit une captivité captive; il a donné des dons aux hommes ». 9 Mais qu'est-ce : « Il est monté », sinon qu'il est descendu auparavant dans les parties inférieures de la terre? 10 Celui qui est descendu est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

Cuique sua dona data
Rom. 12, 3. 1 Cor. 12, 4-30. 2 Cor. 10, 13. Gal. 4, 30. 2 Cor. 6, 16. Is. 49, 24. 2 Pet. 1, 4. Mat. 25, 40. 1 Pet. 3, 19; 4, 6. Zach. 9, 11. Apoc. 10, 1. Joa. 3, 13. Luc. 14, 11; 5, 10; 18, 14. Ps. 68, 34; 67, 19; 64, 5. Eccli. 24, 26. Eph. 1, 20.

14. *C'est pour cela* se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. Saint Paul remercie Dieu de la grâce de la foi et du salut qu'il a donné aux Éphésiens. — La longue parenthèse qui commence au ℣. 3 étant terminée avec le treizième, saint Paul reprend ici son discours (Glaire).

15. *De qui toute paternité...*, c'est-à-dire que Dieu est le principe et le chef de toute la grande famille qui est *au ciel et sur la terre.*

17. *Que le Christ habite... dans vos cœurs.* « Hujus enim templum simul omnes et singuli templa sumus ». Saint Augustin, *De civit. Dei*, x, 3.

18. *Vous puissiez comprendre.* Saint Paul a d'autant plus à cœur de faire pénétrer ces leçons dans l'esprit de ses lecteurs, que les doctrines erronées et perverses commençaient alors à envahir l'Asie Mineure. — *La largeur...*, en un mot l'immensité du mystère de l'Incarnation.

19. *Qui surpasse toute science.* « Hæc enim proprietas Dei est operari quod non potest credi ». Saint Zénon, *De resurrec.*, 7. — *La plénitude de Dieu.* Ce terme, *plénitude*, n'est emprunté aux gnostiques que pour réfuter leurs erreurs sur ce sujet.

IIe Partie. — Morale, IV-VI.

1° **Préceptes généraux**, IV-V, 21.

2° **Préceptes particuliers**, V, 22-VI.

1° Préceptes généraux, IV-V, 21.

IV. 1. *Chargé de liens.* Cette Épître a été écrite à Rome durant la captivité de saint Paul. Voir l'Introduction.

4. *Un seul corps et un seul esprit.* « Quod est spiritus noster, id est anima nostra, ad membra nostra; hoc Spiritus Sanctus ad membra Christi, ad corpus Christi quod est Ecclesia... Vivit hoc corpus? Vivit. Unde? De uno Spiritu ». Saint Augustin, *Serm.* CCLXVIII, 2.

6. *Qui est au-dessus de tous...* Théodoret explique ainsi ces paroles : « *super omnes* dominium significat, *per omnia* autem providentiam, *in omnibus* vero inhabitationem. »

8. *Il a conduit une captivité captive;* il a emmené avec lui ceux qui étaient captifs. L'Église interprète ce verset dans le sens que Jésus a introduit au ciel les justes de l'Ancien Testament qu'il a tirés des limbes.

9. *Les parties inférieures de la terre* peut s'entendre à la fois de la descente de Jésus-Christ sur la terre par l'Incarnation, de la descente de son corps au tombeau, et de la descente de son âme aux limbes.

10. *Afin qu'il remplît toutes choses* de sorte qu'il n'est pas d'abaissement qu'il n'ait subi, ni de lieu qu'il n'ait sanctifié en le remplissant de sa gloire.

11 *Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,* 12 *πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ·* 13 *μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,* 14 *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,*

15 *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,* 16 *ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.*

17 *Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,* 18 *ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,* 19 *οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.*

20 *Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,* 21 *εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ·* 22 *ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,* 23 *ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,* 24 *καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.*

25 *Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλή-*

11 Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres, 12 ad consummatiónem sanctórum in opus ministérii, in ædificatiónem córporis Christi : 13 donec occurrámus omnes in unitátem fídei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi : 14 ut jam non simus párvuli fluctuántes, et circumferámur omni vento doctrínæ in nequítia hóminum, in astútia ad circumventiónem erróris.

15 Veritátem autem faciéntes in charitáte, crescámus in illo per ómnia, qui est caput Christus : 16 ex quo totum corpus compáctum, et connéxum per omnem junctúram subministratiónis, secúndum operatiónem in mensúram uniuscujúsque membri, augméntum córporis facit in ædificatiónem sui in charitáte.

17 Hoc ígitur dico, et testíficor in Dómino, ut jam non ambulétis, sicut et gentes ámbulant in vanitáte sensus sui, 18 ténebris obscurátum habéntes intelléctum, alienáti a vita Dei, per ignorántiam quæ est in illis, propter cæcitátem cordis ipsórum, 19 qui desperántes, semetípsos tradidérunt impudicítiæ, in operatiónem immundítiæ omnis, in avarítiam.

20 Vos autem non ita didicístis Christum, 21 si tamen illum audístis, et in ipso edócti estis, sicut est véritas in Jesu : 22 depónere vos secúndum prístinam conversatiónem véterem hóminem, qui corrúmpitur secúndum desidéria erróris. 23 Renovámini autem spíritu mentis vestræ, 24 et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in justítia, et sanctitáte veritátis.

25 Propter quod deponéntes mendácium, loquímini veritátem unusquísque cum

12. D (pr. m.) F† (a. *διακ.*) *τῆς*. 15. FG: *ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες*. LT* *δ*. 16. T¹AC: *μέλους* (*Battier*. * *τῷ σώμ.*). ℵD (pr. m.) FT: *οἰκ. αὐτοῦ*. 17. LT* *λοιπὰ*. 18. ℵABLT: *ἐσκοτωμένοι*. 19. DEFX: *ἀπηλπικότες*. 21. Ap. *Curcell.* : *αὐτῇ ἠκ.* F† (a. *ἀλ.*) *ἡ*. 22. DE: *τὴν ἐπιθυμίαν*. 23. B† (a. *τῷ*) *ἐν*.

IV. 17. *Comme les gentils.* Grec : « comme le reste des gentils ».

II. Morale (IV-VI). — 1° *Préceptes généraux (IV-V, 21).*

11 Et c'est lui qui a fait les uns apôtres, les autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs, 12 pour la perfection des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ, 13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge de la plénitude du Christ; 14 afin que nous ne soyons plus comme de petits enfants qui flottent, ni emportés çà et là à tout vent de doctrine, par la méchanceté des hommes, par l'astuce qui entraîne dans le piège de l'erreur.

ad unitatem ordinanda
Luc. 6, 13; 24, 45. 1 Pet. 1, 10. Apoc. 1, 3 Rom. 10, 15. Is. 41, 27. Act. 6, 2. Tit. 1, 9. Hebr. 6, 1. 1 Cor. 14, 3; 5, 26. 1 Tim. 3, 2. Am. 4, 12. 1 Thes. 4, 17. Philip. 3, 11, 21. Eph. 4, 3, 5. 1 Cor. 13, 11. Jer. 31, 34. 1 Cor. 13, 10. Gal. 4, 1. 1 Cor. 13, 11; 14, 20.

11. *Prophètes.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XIV, 1.

12. *L'édification du corps du Christ.* Voir plus haut les notes sur I, 3, 23.

13. *A la mesure de l'âge de la plénitude du Christ;* c'est-à-dire à l'âge viril du Christ. Jésus-Christ se forme en nous par degrés; il est enfant, il est faible, il grandit, il devient parfait, à proportion des progrès que nous faisons dans la perfection (Glaire).

14. *Emportés... à tout vent de doctrine.* Saint Paul insiste sur l'étendue des dons de Jésus-Christ afin d'apprendre aux Éphésiens que, possédant toute science, son enseignement est immuable, et toute doctrine opposée à cette science est fausse.

15 Mais que pratiquant la vérité dans la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, le Christ, 16 en vertu duquel tout le corps uni et lié par toutes les jointures qui se prêtent un mutuel secours, d'après une opération proportionnée à chaque membre, reçoit son accroissement pour être édifié dans la charité.

per veritatem et caritatem.
1 Tim. 4, 16. Jac. 1, 22. Rom. 2, 15. 1 Cor. 16, 13. 1 Pet. 2, 2. 1 Cor. 10, 31; 11, 2; 12, 15. Hab. 2, 5. Colos. 1, 19. Is. 26, 12. 1 Cor. 12, 6. Eph. 2, 21. 1 Cor. 3, 9; 8, 1. Jer. 31, 3.

16. *D'après une opération proportionnée à chaque membre;* chaque membre reçoit la vie dans la mesure de la fonction à laquelle il est destiné, et pour l'exercice de cette fonction.

17 Je vous dis donc, et je vous conjure par le Seigneur de ne plus marcher comme les gentils, qui marchent dans la vanité de leurs pensées, 18 qui ont l'intelligence obscurcie de ténèbres, entièrement éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance qui est en eux, à cause de l'aveuglement de leur cœur; 19 qui, ayant perdu tout espoir, se sont livrés à l'impudicité, à toutes sortes de dissolutions, à l'avarice.

Veterem expolient
Gal. 5, 3, 25. Joa. 13, 10. 1 Cor. 12, 2. Is. 26, 7. Sap. 13, 1. Rom. 1, 17, 19, 29; 6, 23, 21. Jer. 2, 5. Joa. 14, 6. Sap. 2, 22, 21. Gal. 2, 20. 1 Joa. 3, 14. 1 Cor. 15, 34. Act. 17, 30. Jer. 18, 12. Hebr. 13, 5. 2 Cor. 12, 21. 1 Pet. 2, 10. Ez. 14, 3. 2 Pet. 2, 14.

18. *La vie de Dieu*, la vie de la grâce.

19. *A l'avarice.* D'autres, se rapprochant du grec, traduisent : *avec ardeur* (Glaire).

20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez été instruits touchant le Christ; 21 si cependant vous l'avez écouté, et si vous avez appris de lui, selon la vérité de sa doctrine, 22 à dépouiller, par rapport à votre première vie, le vieil homme qui se corrompt par les désirs de l'erreur. 23 Renouvelez-vous dans l'esprit de votre âme, 24 et revêtez-vous de l'homme nouveau, qui a été créé selon Dieu dans la justice et la sainteté de la vérité.

et novum hominem induant.
Eph. 3, 2; 2, 10. 2 Thes. 2, 14. 1 Thes. 2, 13. Colos. 2, 7; 1, 11. 1 Joa. 1, 5. Eccli. 24, 30. Mat. 18, 15. Colos. 3, 8-9, 12. 2 Cor. 4, 16. Hebr. 8, 13. 1 Tim. 6, 9. Sap. 2, 21. 1 Pet. 2, 12. 1 Tim. 4, 12. 1 Cor. 3, 16. Gal. 5, 17; 6, 15; 4, 6. 1 Cor. 15, 53. Rom. 13, 14; 6, 1, 6. Luc. 1, 75.

20. *Le Christ* tout entier avec son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Église; en un mot, tout le christianisme.

22. *Le vieil homme* signifie la nature charnelle déréglée, vicieuse qu'Adam nous a transmise et qui est la racine de la concupiscence.

23. *L'esprit de votre âme;* toutes les facultés, toutes les puissances, tous les sentiments de votre âme (Glaire).

24. *La justice et la sainteté de la vérité;* hébraïsme et hellénisme, pour la vraie justice et la vraie sainteté. Cf. III, 11 (Glaire).

25 C'est pourquoi, quittant le mensonge, que chacun dise la vérité avec son prochain, parce que nous som-

Absit mendacium.
Ps. 5, 7. Zach. 8, 16.

θειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

26 *Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,* 27 *μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.* 28 *Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.*

29 *Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι·* 30 *καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.*

31 *Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ·* 32 *γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.*

V. *Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,* 2 *καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.*

3 *Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,* 4 *καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.* 5 *Τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.*

6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.* 7 *Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.*

8 *Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε* 9 *(ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ),* 10 *δοκιμά-*

próximo suo : quóniam sumus ínvicem membra.

26 Irascímini, et nolíte peccáre : sol non óccidat super iracúndiam vestram. 27 Nolíte locum dare diábolo : 28 qui furabátur, jam non furétur : magis autem labóret, operándo mánibus suis quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procédat : sed si quis bonus ad ædificatiónem fídei, ut det grátiam audiéntibus. 30 Et nolíte contristáre Spíritum sanctum Dei : in quo signáti estis in diem redemptiónis.

31 Omnis amaritúdo, et ira, et indignátio, et clamor, et blasphémia tollátur a vobis, cum omni malítia. 32 Estóte autem ínvicem benígni, misericórdes, donántes ínvicem, sicut et Deus in Christo donávit vobis.

V. 1 Estóte ergo imitatóres Dei, sicut fílii charíssimi : 2 et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis.

3 Fornicátio autem, et omnis immundítia, aut avarítia, nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos : 4 aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitas, quæ ad rem non pértinet : sed magis gratiárum áctio. 5 Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei.

6 Nemo vos sedúcat inánibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in fílios diffidéntiæ. 7 Nolíte ergo éffici partícipes eórum.

8 Erátis enim aliquándo ténebræ : nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte : 9 fructus enim lucis est in omni bonitáte, et justítia, et veritáte : 10 pro-

---

26. ℵ (pr. m.) ABLT²* τῷ.
27. SLT: μηδὲ.
28. LT: τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ. (Toup. : τὸν ἄρτον).
29. BD (pr. m.) T: ἀλλὰ. F† (p. ἀγαθός) ἐστιν. D (pr. m.) E (pr. m.) FG: (l. χρείας) πίστεως.
31. DEF: ὀργὴ κ. θυμ. (ord. inv.).
32. LT* δὲ. L: ἡμῖν.
2. ℵ (pr. m.) ABT: ὑμᾶς et : ὑμῶν.
3. ℵAD (pr. m.) F: πορνία. ℵABT: ἀκαθ. πᾶσα.
4. LT: ἢ αἰσχρ. ἢ et : ἃ ἂκ ἀνῆκεν.
5. G rell. : ἴστε. ℵLT²B: ὅ ἐστιν.
6. ℵ (pr. m.) *γὰρ. 7. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: συνμετ.
9. G rell. : τῷ φωτός.

V. 9. *De la lumière.* Grec : « de l'esprit ».
10. *A Dieu.* Septante : « au Seigneur ».

mes membres les uns des autres. Rom. 12, 5. 1 Pet. 2, 6.

[26] Irritez-vous et ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère. [27] Ne donnez point lieu au diable. [28] Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu'il s'occupe, en travaillant de ses mains, à ce qui est bon, pour avoir de quoi donner à qui souffre du besoin.

ira et furtum. 1 Cor. 10, 13. Mat. 5, 22. Gen. 11, 24. Jac. 1, 19, 20. Mal. 4, 2. Job, 5, 2. Apoc. 12, 12. Eccle. 11, 10. Ex. 20, 15. Act. 20, 33. 2 Thes. 3, 7, 10, 11. 2 Cor. 11, 27. Eccli. 29, 2.

[29] Qu'aucun discours mauvais ne sorte de votre bouche; que s'il en sort quelqu'un, qu'il soit bon pour édifier la foi, et donner la grâce à ceux qui l'écoutent; [30] et ne contristez point l'Esprit-Saint, dont vous avez reçu le sceau pour le jour de la rédemption.

detractio. Sap. 1, 11. Eccli. 42, 20. Colos. 3, 8. Prov. 15, 23. 1 Pet. 4, 11; 14, 26. Act. 10, 44. Is. 63, 10. 2 Cor. 1, 22. Joa. 3, 5. Act. 1, 5.

[31] Que toute amertume, toute colère, tout emportement, toute clameur et toute diffamation soit bannie de vous, avec toute malice. [32] Mais soyez bons les uns envers les autres, miséricordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu lui-même vous a pardonné en Jésus-Christ.

malitia omnis. Eccli. 21, 15. Jac. 1, 20. Is. 5, 7. Lev. 24, 16. 1 Pet. 2, 1. Sap. 1, 6. Luc. 6, 36. Colos. 3, 13. Mat. 18, 33-35. Rom. 8, 38.

V. [1] Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme enfants bien-aimés; [2] et marchez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous en oblation à Dieu, et en hostie de suave odeur.

Dei imitatores. Mat. 5, 44-48. Eccle. 2, 12. Rom. 13, 8, 15. 1 Cor. 12, 31. Colos. 3, 14. Joa. 13, 1, 34; 5, 19; 15, 12. 1 Joa. 4, 21. Gal. 2, 20. Is. 53, 7, 12.

[3] Que la fornication et toute impureté, ou l'avarice ne soit pas même nommée parmi vous, comme il convient à des saints. [4] Point de turpitudes, de folles paroles, de bouffonneries, ce qui ne convient point; mais plutôt des actions de grâces. [5] Car sachez comprendre qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare ce qui est une idolâtrie, n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

Vitent luxuriam. Colos. 3, 5. Os. 4, 12; 8, 4. Is. 14, 22; 51, 3. Hebr. 13, 5. 2 Cor. 9, 4. Colos. 8, 5. Prov. 6, 32. Eccli. 9, 11. Mat. 12, 36. 1 Thes. 5, 18. 1 Joa. 5, 15. Prov. 11, 28. Eph. 1, 11. 1 Cor. 6, 10, 18; 15, 24-28. Gal. 5, 19, 21.

[6] Que personne ne vous séduise par de vains discours, car c'est pour ces choses que vient la colère de Dieu sur les fils de la défiance. [7] N'ayez donc point de commerce avec eux.

Fugiant novatores. Mat. 24, 4; 5, 14; 7, 15-16. Marc. 13, 5. Luc. 21, 8. 2 Thes. 2, 3. Colos. 3, 6. 2 Cor. 6, 14. Philip. 2, 15. Joa. 13, 35. Eph. 4, 18; 2, 2.

[8] Car autrefois vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de la lumière [9] (or le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité), [10] examinant ce qui

Filii lucis. Eccli. 24, 23.

26. Si vous éprouvez un mouvement d'irritation mauvaise, ou même de juste indignation, réprimez-le, ou réglez-le, pour ne pas pécher. Le texte hébreu de *Psaume* IV, 5, cité par l'Apôtre, signifie à la lettre : *frémissez*, ou *tremblez, mais ne péchez pas* (Glaire).

28. *Travaillant de ses mains*, à son exemple.

30. *Ne contristez point l'Esprit-Saint.* Saint Paul veut nous faire comprendre quel grand mal nous faisons lorsque, par le péché, nous avons le malheur de chasser l'Esprit-Saint de notre âme. — *Le sceau*, le caractère ineffaçable que donne le sacrement de confirmation.

V. 1. *Imitateurs de Dieu* dans sa bonté et dans sa miséricorde envers ceux qui l'offensent.

3. *La fornication.* Voir la note sur I *Corinthiens* VI, 9.

4. *Turpitudes*, dans le sens de conversations immorales.

5. *Ce qui est une idolâtrie.* « Hoc... colitur quod diligitur ». Saint Augustin, *In Ps.* LXXVII, 20.

6. *De vains discours.* Allusion à la phraséologie nébuleuse des gnostiques. — *Les fils de la défiance*, ou de l'incrédulité.

8. Par *lumière* il faut entendre la grâce en tant qu'elle éclaire l'âme et qu'elle donne la beauté véritable.

ζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, [11] *καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.* [12] *Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν.* [13] *Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί.* [14] *Διὸ λέγει· Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.*

[15] *Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,* [16] *ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.* [17] *Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.*

[18] *Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,* [19] *λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,* [20] *εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,* [21] *ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ θεοῦ.*

[22] *Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ,* [23] *ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος·* [24] *ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.*

[25] *Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,* [26] *ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,* [27] *ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.* [28] *Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·* [29] *οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα*

bántes quid sit beneplácitum Deo : [11] et nolíte communicáre opéribus infructuósis tenebrárum, magis autem redargúite. [12] Quæ enim in occúlto fiunt ab ipsis, turpe est et dícere. [13] Omnia autem quæ arguúntur, a lúmine manifestántur : omne enim quod manifestátur, lumen est. [14] Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exúrge a mórtuis, et illuminābit te Christus.

[15] Vidéte ítaque fratres, quómodo caute ambulétis : non quasi insipiéntes, [16] sed ut sapiéntes : rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. [17] Proptérea nolíte fíeri imprudéntes, sed intelligéntes quæ sit volúntas Dei.

[18] Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria : sed implémini Spíritu sancto, [19] loquéntes vobismetípsis in psalmis, et hymnis, et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino, [20] grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri, [21] subjécti ínvicem in timóre Christi.

[22] Mulíeres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino : [23] quóniam vir caput est mulíeris, sicut Christus caput est ecclésiæ : ipse, salvátor córporis ejus. [24] Sed sicut ecclésia subjécta est Christo, ita et mulíeres viris suis in ómnibus.

[25] Viri dilígite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit ecclésiam, et seípsum trádidit pro ea, [26] ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, [27] ut exhibéret ipse sibi gloriósam ecclésiam, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. [28] Ita et viri debent dilígere uxóres suas ut córpora sua. Qui suam uxórem díligit, seípsum díligit. [29] Nemo enim unquam carnem suam ódio

---

10. D (pr. m.) F: (l. *κυρίῳ*) *θεῷ*.
11. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) F: *οὐ κοι*.
14. *Scalig.* et *Wassenb.* *. GKST: *Ἔγειρε*.
17. LT: *συνίετε*.
19. [L]T† (a. *ψαλμ.*) *ἐν*. [L]T* *πνευματ*. T* *ἐν*. L: *ἐν ταῖς καρδ*.
21. G rell. : *Χριστοῦ* (l. *θεοῦ*) (DE: *Χρ. Ἰησοῦ*).
22. [K Θ]T* *ὑποτάσσ*. (L: *ὑποτασσέσθωσαν*).
23. GSLTΠΘ* (pr.) *ὁ* et (alt.) *καὶ*. LTΠ* *ἐστι*.
24. L: *ὡς* (* *ἰδίοις*).
25. ℵABLT* *ἑαυτῶν*.
27. G rell. : *αὐτὸς ἑαυτῷ*.
28. LT: *Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ*.

16. *Mais comme des hommes sages* est au verset précédent dans le grec.
17. *De Dieu.* Grec : « du Seigneur ».
18. *De l'Esprit-Saint.* Grec : « de l'Esprit ».
21. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».
26. *De vie* n'est pas dans le grec.

est agréable à Dieu. [11] Ne vous associez point aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt réprouvez-les; [12] car ce qu'ils font en secret est honteux même à dire. [13] Or tout ce qui est répréhensible se découvre par la lumière; car tout ce qui se découvre est lumière. [14] C'est pourquoi l'*Écriture* dit : « Lève-toi, toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera ».

Ps.118,66,121. Zach. 9, 19, 16. Eph. 4, 25. Gal. 6, 4. Rom. 12, 2. 1 Thes. 5, 21. Gal. 2, 18. 2 Pet. 2, 22. Rom. 6, 21. 2 Tim. 4, 2. 1 Cor. 2, 15. Prov. 28, 13. Is.60, 1; 36, 19. Hebr. 9, 14. Ps. 40, 9; 26, 1.

11. *Les ténèbres* signifient le péché qui aveugle et obscurcit la perfection de l'âme.

13. *Est lumière;* c'est-à-dire *devient lumière;* hébraïsme, pour *devient tout brillant de lumière, tout lumineux* (Glaire).

14. *L'Écriture dit.* Trois passages différents d'Isaïe ont beaucoup de rapport avec la citation que fait ici l'Apôtre; ce sont : IX, 2; XXVI, 19; LX, 1, 2. Mais il faut se rappeler que saint Paul cite rarement les textes de l'Écriture dans leurs propres termes (Glaire).

Sapienter

[15] Ayez donc soin, mes frères, de marcher avec circonspection, non comme des insensés, [16] mais comme des hommes sages, rachetant le temps parce que les jours sont mauvais. [17] Ne soyez donc pas imprudents, mais comprenez quelle est la volonté de Dieu.

Prov. 4, 25. Ps. 75, 6. Eccle. 7, 15. 1 Cor. 10, 23. Colos. 4, 5. Rom. 12, 2. 1 Thes. 4, 3.

16. *Rachetant le temps;* c'est-à-dire le faisant tourner à notre profit : métaphore tirée de ce qui se pratique dans le commerce. On est attentif à toutes les occasions qui se présentent de faire un bon marché, et d'acheter quelque chose de précieux. On ne néglige rien pour acheter ou vendre à profit. — *Les jours sont mauvais;* c'est-à-dire pleins de tentations et de périls, qui nous exposent à toute heure au danger de nous perdre.

et pie agant.

[18] Et ne vous enivrez pas du vin qui renferme la luxure; mais soyez remplis de l'Esprit-Saint; [19] vous entretenant entre vous de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur; [20] rendant grâces toujours et pour toutes choses, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à notre Dieu et Père; [21] soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.

Os. 4, 11. Rom. 12, 11; 14, 17. Job, 10, 1. Ps. 80, 2. 1 Cor. 14, 15. Colos. 3, 16. 4 Reg. 3, 15. Ps. 33, 2. Jac. 1, 1. Act. 5, 1. Rom. 5, 1. 1 Pet. 5, 5. Philip. 2, 3.

18. *Soyez remplis de l'Esprit-Saint,* puisqu'il habite en vous et que vous êtes ses temples vivants.

21. *Soumis les uns aux autres,* non pas indifféremment, mais aux différents titres qui vont être énumérés.

2° Mulier viro subdita.

2° **Préceptes particuliers, V, 22-VI.**

[22] Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur; [23] parce que l'homme est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Église, et il est aussi le Sauveur de son corps. [24] Comme donc l'Église est soumise au Christ, ainsi le soient en toutes choses les femmes à leurs maris.

Eccli. 25, 30. 1 Pet. 3, 1. Gen. 3, 16. Colos. 3, 18. 1 Cor. 11, 3. Eph. 1, 22. Act. 4, 12. Gen. 3, 16. Act. 5, 29.

23. *L'homme est le chef de la femme.* Voir la note sur I *Corinthiens,* XI, 3.

24. L'Église, selon saint Paul, obéit toujours à Jésus-Christ; par conséquent elle ne se séparera jamais de lui, et ne deviendra jamais adultère (Glaire).

Mysterium matrimonii.

[25] Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle, [26] afin de la sanctifier, la purifiant par le baptême d'eau, par la parole de vie, [27] pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée. [28] Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même. [29] Car personne n'a jamais haï sa chair,

Colos. 3, 19. Gal. 2, 20. Hebr. 13, 12. Rom. 6, 3. Zach. 13, 1. Mat. 28, 19. Philip. 3, 21. Apoc. 7, 16. Eph. 1, 4. Colos. 1, 22. Tit. 2, 14. Mat. 19, 5. Eccli. 25, 1. Rom. 13, 14. 1 Cor. 9, 27. 1 Tim. 6, 8.

26. Par *la parole de vie,* les Pères, en général, entendent les paroles que l'on prononce en baptisant, et qui constituent la forme du baptême.

27. Non seulement l'Église triomphante, mais l'Église militante elle-même réunit les qualités décrites ici par l'Apôtre, si on la considère par rapport à son chef, Jésus-Christ, à sa doctrine, à ses sacrements, à ses lois, à ses membres mêmes, telles que les âmes justes et fidèles qui, malgré quelques imperfections légères, sont cependant ornées de la grâce sanctifiante (Glaire).

ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 *ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.* 31 *Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.* 32 *Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.* 33 *Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.*

VI. *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.* 2 *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,* 3 *ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.* 4 *Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.*

5 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ,* 6 *μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,* 7 *μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,* 8 *εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.* 9 *Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.*

10 *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.* 11 *Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·* 12 *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.*

13 *Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν*

hábuit : sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclésiam : 30 quia membra sumus córporis ejus, de carne ejus et de óssibus ejus. 31 Propter hoc relínquet homo patrem, et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ : et erunt duo in carne una. 32 Sacraméntum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclésia. 33 Verúmtamen et vos sínguli, unusquísque uxórem suam sicut seípsum díligat : uxor autem tímeat virum suum.

VI. 1 Fílii, obedíte paréntibus vestris in Dómino : hoc enim justum est. 2 Honóra patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandátum primum in promissióne : 3 ut bene sit tibi, et sis longævus super terram. 4 Et vos patres nolíte ad iracúndiam provocáre fílios vestros : sed educáte illos in disciplína et correptióne Dómini.

5 Servi obedíte dóminis carnálibus cum timóre, et tremóre, in simplicitáte cordis vestri, sicut Christo : 6 non ad óculum serviéntes, quasi homínibus placéntes, sed ut servi Christi faciéntes voluntátem Dei ex ánimo, 7 cum bona voluntáte serviéntes, sicut Dómino, et non homínibus : 8 sciéntes quóniam unusquísque, quodcúmque fécerit bonum, hoc recípiet a Dómino, sive servus, sive liber. 9 Et vos dómini éadem fácite illis, remitténtes minas : sciéntes quia et illórum, et vester Dóminus est in cœlis : et personárum accéptio non est apud eum.

10 De cétero fratres, confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. 11 Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diáboli, 12 quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem : sed advérsus príncipes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítiæ, in cœléstibus.

13 Proptérea accípite armatúram Dei, ut

---

29. GKSLTII: ὁ Χριστὸς. 30. ℵ (pr. m.) AB LT* ἐκ τῆς-ὀστ. αὐτῆ (ℵ sec. m. DEFX†). 31. LT (* τὸν et αὐτῆ et τὴν) : προσκ. τῇ γυναικὶ. 32. [L]* (alt.) εἰς. 33. D (pr. m.) E† (a. ἕκαστος) ἵνα. — 1. LT* ἐν κυρίῳ. 4. ℵABT: ἀλλὰ. 5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. ℵ ABFT* (a. Χρ.) τῷ. G rell. : μετ' εὐνοίας δουλ. († ὡς p. δουλ.). 8. LT: ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν (L* τι) et : κομίσεται. ℵABDEFT* τῷ. 9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν. 10. LT: Τῷ λοιπῷ (* ἀδ. μου). 11. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: μεθοδίας. 12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τῷ αἰῶν. (Ap. *Phot.* : ὑπουρανίοις).

VI. 7. *Comme* n'est pas dans le grec.

mais il la nourrit et la soigne, comme le Christ l'Église; 30 parce que nous sommes les membres de son corps, formés de sa chair et de ses os. 31 A cause de cela l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et ils seront deux dans une seule chair. 32 Ce sacrement est grand, je dis dans le Christ et dans l'Église. 33 Que chacun de vous donc aime sa femme comme lui-même; mais que la femme craigne son mari.

Eph. 4, 25. Luc. 24, 39.

Gen. 2, 24. Mat. 19, 5. Marc. 10, 7. 1 Cor. 1, 6, 16.

Sap. 6, 24. Joa. 16, 28. Jer. 12, 7. Mat. 28, 20.

30. *De sa chair et de ses os*, en tant que nous appartenons à l'Église, qui est son corps et dont il est le chef.

32. *Ce sacrement est grand...* L'union du Sauveur avec l'Église est la plus intime et la plus sainte de toutes les unions. Le mariage en est l'image sensible. Comme Jésus-Christ et l'Église, l'homme et la femme ne forment pour ainsi dire qu'un même corps, une seule unité organique indissoluble.

VI. 1 Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur; car cela est juste. 2 Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement fait avec une promesse), 3 afin que bien t'arrive, et que tu vives longtemps sur la terre. 4 Et vous, pères, ne provoquez point vos enfants à la colère, mais élevez-les dans la discipline et la correction du Seigneur.

Liberi et parentes.

Colos. 3, 20. Act. 5, 29. Luc. 14, 26. Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Eccli. 3, 7, 9. Mat. 15, 4. Marc. 7, 10. Sap. 4, 11. Ps. 142, 10. Colos. 3, 21. Prov. 23, 13, 14. Eccli. 30, 1-13.

VI. 3. *Que tu vives longtemps.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.

4. *Dans la discipline...*, c'est-à-dire en les instruisant et en les corrigeant selon les règles que le Seigneur prescrit dans l'Évangile.

5 Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au Christ même, 6 les servant, non à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais comme des serviteurs du Christ, accomplissant de cœur la volonté de Dieu; 7 faisant votre service de bon gré, comme pour le Seigneur et non pour les hommes, 8 sachant que chacun recevra du Seigneur la récompense de tout le bien qu'il aura fait, qu'il soit esclave ou libre. 9 Et vous, maîtres, faites de même envers eux, leur épargnant les menaces, sachant que le même Seigneur, le leur et le vôtre, est dans le ciel, et qu'il n'y a pas chez lui acception des personnes.

Servi et domini.

Mat. 24, 45. Job, 1, 8. Sap. 1, 1. 1 Pet. 2, 18. Colos. 3, 22. Tit. 2, 9. Gal. 1, 10. Colos. 3, 24. Joa. 6, 38.

Colos. 4, 12.

1 Joa. 5, 13. Act. 10, 34. Eccle. 9, 10.

Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 3, 15. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Colos. 3, 25. 1 Pet. 1, 17.

7. *Comme pour le Seigneur.* « Cum enim Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Ps.* CXXIV, 7.

10 Du reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa vertu. 11 Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin de pouvoir tenir contre les embûches du diable; 12 parce que nous n'avons point à lutter contre la chair et le sang, mais contre les princes et les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits de malice répandus dans l'air.

Pugnent

Jer. 17, 7. 1 Pet. 5, 7. Ps. 62, 28. Is. 35, 4. Luc. 1, 49. Philip. 4, 13. Rom. 13, 12. Colos. 3, 12. 1 Pet. 5, 8. Eccli. 11, 31. Ps. 9, 9. 1 Cor. 15, 50. Gal. 1, 16, 17. Joa. 14, 30. Luc. 22, 53; 8, 5. Eph. 2, 2.

10. *Dans la puissance de sa vertu;* hébraïsme et hellénisme, pour dans la vertu puissante (Glaire).

12. *Les dominateurs de ce monde de ténèbres.* Les gnostiques avaient la prétention d'être parfaits par la possession de la science, et de dominer ainsi sur tous les esprits. — *Les esprits de malice répandus dans l'air;* le démon. Voir plus haut la note sur II, 2.

13 C'est pourquoi, prenez l'armure

cum Dei armatura.

13. *Au jour mauvais;* au jour de la tentation

τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. [14] Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, [15] καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, [16] ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. [17] Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ, [18] διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, [19] καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, [20] ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

[21] Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, [22] ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

[23] Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [24] Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου.

possítis resístere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. [14] State ergo succíncti lumbos vestros in veritáte, et indúti lorícam justítiæ, [15] et calceáti pedes in præparatióne evangélii pacis : [16] in ómnibus suméntes scutum fidei, in quo possítis ómnia tela nequíssimi ígnea extínguere : [17] et gáleam salútis assúmite, et gládium spíritus (quod est verbum Dei), [18] per omnem oratiónem et obsecratiónem oántes omni témpore in spíritu : et in ipso vigilántes in omni instántia, et obsecratióne pro ómnibus sanctis : [19] et pro me, ut detur mihi sermo in apertióne oris mei cum fidúcia, notum fácere mystérium evangélii : [20] pro quo legatióne fungor in caténa, ita ut in ipso aúdeam, prout opórtet me loqui.

[21] Ut autem et vos sciátis quæ circa me sunt, quid agam : ómnia vobis nota fáciet Týchicus, charíssimus frater, et fidélis minister in Dómino : [22] quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscátis quæ circa nos sunt, et consolétur corda vestra.

[23] Pax frátribus, et cháritas cum fide, a Deo Patre, et Dómino Jesu Christo. [24] Grátia cum ómnibus qui díligunt Dóminum nostrum Jesum Christum in incorruptióne. Amen

16. ℵBT²L: ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ). 17. Ap. *Bow.* † (cll. I Th. v, 8) ἐλπίδα. 18. Ap. *Bow.* : προσοχῆς. ℵABD (pr. m.) FLT* τῶτο. 19. ℵABD EFT: δοθῇ μοι. BF[L]* τῶ εὐαγγ. 21. ℵADEFT: καὶ ὑμ. εἰδ. et γνωρ. ὑμῖν. 24. G[K]SLTΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
24. Le grec porte en plus, à la fin : « écrite de Rome aux Éphésiens (et portée) par Tychique ».

de Dieu, afin qu'étant munis de tout, vous puissiez, au jour mauvais, résister, et en toutes choses demeurer parfaits. [14] Soyez donc fermes, ceignant vos reins de la vérité, et revêtant la cuirasse de la justice, [15] et chaussant vos pieds pour vous préparer à l'Évangile de la paix; [16] prenant surtout le bouclier de la foi, dans lequel vous puissiez éteindre tous les traits enflammés du malin. [17] Prenez aussi le casque du salut, et le glaive de l'Esprit (qui est la parole de Dieu), [18] priant en esprit en tout temps, par toute sorte de prières et de supplications, et dans le même esprit veillant en toute instance et supplication pour tous les saints; [19] et pour moi, afin que, lorsque j'ouvrirai ma bouche, des paroles me soient données pour annoncer avec assurance le mystère de l'Évangile, [20] dont j'exerce la légation dans les chaînes, et qu'ainsi j'ose en parler comme je dois.

2 Cor. 10, 4. 1 Pet. 5, 9; 1, 13. Jac. 4, 7; 1, 4. Eph. 5, 16. Luc. 12, 35. Job, 38, 3. 1 Cor. 16, 14. Sap. 5, 19. Is. 59, 7. 1 Thes. 5, 8. Marc. 6, 9. Mat. 10, 12. Rom. 10, 15. Hebr. 11. 1 Joa. 5, 4. Ps. 57, 9. Rom. 14, 17. Hebr. 4, 12. Mat. 10, 20; 4, 1, 11. Apoc. 1, 16. Is. 49, 2; 59, 17. 1 Thes. 5, 8. Colos. 4, 2. 1 Cor. 14, 4. Philip. 4, 7. 1 Thes. 5, 17. 1 Pet. 4, 7. Rom. 12, 12. 1 Tim. 2, 1.

Pro ipso orent.

Mat. 10, 20. Colos. 4, 3. Act. 4, 27. 2 Thes. 3, 1. Luc. 21, 12. Colos. 4, 4.

[21] Et pour que vous sachiez les circonstances où je me trouve, et ce que je fais, Tychique, notre frère, et fidèle ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses. [22] Je l'ai envoyé vers vous exprès pour que vous sachiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

Missio Tychici.

Act. 20, 4. Colos. 4, 7. 2 Tim. 4, 12. Tit. 3, 12.

[23] Paix à nos frères et charité avec la foi, par Dieu le Père, et par le Seigneur Jésus-Christ. [24] Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité. Amen.

Inscriptio.

Eph. 1, 15; 2, 17. Gal. 6, 16; 1, 3. Jac. 2, 1. 1 Cor. 9, 25.

et du péril. Cf. v, 16. — *Demeurer parfaits;* c'est-à-dire complètement vainqueurs, sans avoir rien perdu dans le combat.

Cuirasse grecque. D'après Lambros (℣. 14).

14. *Revêtant la cuirasse.* Ce tableau du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû être suggéré à l'Apôtre par la vue du prétorien sous la garde duquel il était placé.

16. *Du malin* esprit, du démon.

19. *Le mystère de l'Évangile.* La rédemption du monde et la sanctification des âmes par la mort de Jésus-Christ.

20. *La légation.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IV, 1.

21. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. Tychique, porteur de cette Lettre, était chargé de suppléer de vive voix aux informations et aux détails qu'on ne trouve pas dans l'Epître.

23. *A nos frères,* non seulement d'Éphèse, mais des Églises voisines.

24. *Dans l'incorruptibilité* peut signifier *dans la pureté du cœur*, ou, selon le grec, *d'un amour inaltérable, sans interruption, pour l'éternité.*

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

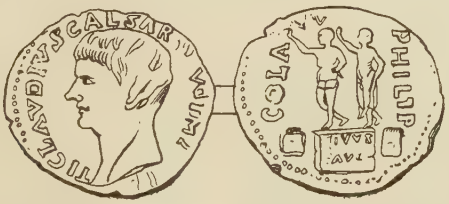
INTRODUCTION

Philippes est la première ville d'Europe où saint Paul ait prêché la foi. C'était une place de moyenne importance, mais à laquelle le père d'Alexandre avait donné son nom et qu'Auguste éleva au rang de colonie romaine après la victoire qu'il avait remportée sous ses murs. L'Apôtre s'y rendit en venant de Troade, au début de sa seconde mission, l'an 57. Il s'y arrêta pour célébrer la Pâque, dans son dernier voyage à Jérusalem, en 58. A l'exemple de Lydie, qui se montra si généreuse à son égard dès le moment de sa conversion, les fidèles de cette Église lui témoignèrent leur reconnaissance en lui envoyant des secours, d'abord à Thessalonique et à Corinthe, puis à Rome, dans sa première captivité. C'est de cette dernière ville, et par l'intermédiaire d'Épaphrodite, leur évêque, qui lui avait apporté leur offrande, que saint Paul leur adresse cette Lettre.

On n'y trouve ni exposition doctrinale proprement dite, ni discussion polémique, ni enchaînement d'idées bien marqué. C'est une simple Lettre, assez courte, une effusion de cœur, une communication spontanée et toute paternelle, pleine de détails intimes, d'encouragements, de bons conseils, d'exhortations et d'actions de grâces. En la lisant, on sent quelle est la tendresse de saint Paul pour ses enfants en Jésus-Christ, et combien leur foi, leurs vertus, leurs progrès dans la sainteté lui sont chers. Quand il parle de leur affection pour lui, son âme déborde de consolation et de tendresse. Il espère recouvrer bientôt sa liberté; mais en attendant, il n'a pas lieu de se plaindre de son état : Dieu fait servir au progrès de l'Évangile sa captivité même. Quoiqu'il n'ait pas pris en commençant son titre d'Apôtre, il ne néglige pas de profiter de cette occasion pour affermir ses disciples dans la foi en Notre-Seigneur et les animer à la ferveur, et l'on peut remarquer que ses exhortations ne sont mêlées d'aucun reproche. L'Église de Philippes est sa joie et sa couronne. Il ne paraît pas que

la zizanie s'y mêlât au bon grain. L'Épître a bien quelques mots à l'adresse des judaïsants, mais rien ne prouve leur présence à Philippes. Aussi voyons-nous dans les Actes que les Juifs y étaient peu nombreux. Ils n'y avaient pas même de synagogue, et l'Évangile ne dut pas faire beaucoup de conquêtes dans leurs rangs.

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Elle est nommée dans le canon de Muratori et citée par les Pères les plus anciens, Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, etc. Saint Polycarpe en fait une mention expresse dans sa Lettre à l'Église de Philippes. Elle offre au lecteur moins de difficultés que de sujets d'édification. On la divise en deux sections : 1° Félicitations et actions de grâces, I; 2° Avis et exhortations, II-IV. (L. Bacuez).



Monnaie de la colonie de Philippes. Le droit représente la tête de l'empereur Claude. Au revers, on lit : COL[onia] AVG[usta] PHILIP[pensis]. Auguste, vêtu de la toge, et placé sur un socle sur lequel on lit : DIVVS AVG[ustus], paraît couronner Jules César, qui est en habit militaire. De chaque côté du socle, on voit deux petits autels.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES

Ⅰ. *Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις.* [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,* [4] *(πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος)* [5] *ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν·* [6] *πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [7] *καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.* [8] *Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[9] *Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,* [10] *εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,* [11] *πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.*

[12] *Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ*

Ⅰ. [1] Paulus et Timótheus, servi Jesu Christi, ómnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philíppis, cum epíscopis et diacónibus. [2] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[3] Grátias ago Deo meo in omni memória vestri, [4] semper in cunctis oratiónibus meis pro ómnibus vobis, cum gaúdio deprecatiónem fáciens, [5] super communicatióne vestra in evangélio Christi a prima die usque nunc : [6] confídens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu : [7] sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis : eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defensióne, et confirmatióne evangélii, sócios gaúdii mei omnes vos esse. [8] Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi.

[9] Et hoc oro, ut cháritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu : [10] ut probétis potióra, ut sitis sincéri et sine offénsa in diem Christi, [11] repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

[12] Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad proféctum

---

3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε-πάντ. ὑμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*). 4. *J. Pierce* (cll. I Th. 1, 2) : *μνείαν.* 5. LT: *τῆς πρ. ἡμ.* 6. ℵBT²: *ἄχρι.* BDET²: *Χριστ. Ἰη.* 7. GKS[L]TH† (a. *τῇ ἀπολ.*) *ἐν.* 8. ℵ (pr. m.) BF[L]T* *ἐστὶν.* 9. BDELT¹: *περισσεύῃ.* 11. ℵABDEFGST: *καρπὸν δικ. τὸν.*

1. 4. Ce verset figure, dans le grec, entre parenthèses.
6. *Du Christ Jésus.* Grec : « de Jésus-Christ ».
7. *De ma joie.* Grec : « de la grâce ».
10. *Pour que vous choisissiez les meilleures choses.* Grec : « pour que vous discerniez les différentes choses ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

I. [1] Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus, qui sont à Philippes, et aussi aux évêques et aux diacres. [2] Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I. Salutatio.
Act. 16, 1-12. Philip. 2, 19-23. 2 Cor. 4, 5. Rom. 6, 3.
Eph. 2, 5. Rom. 1, 7. Jac. 1, 17.

[3] Je rends grâces à mon Dieu en plein souvenir de vous [4] (priant toujours avec joie pour vous tous en toutes mes prières), [5] de votre participation à l'Évangile du Christ, depuis le premier jour jusqu'à présent; [6] ayant cette confiance, que celui qui a commencé en vous la bonne œuvre, la perfectionnera jusqu'au jour du Christ Jésus; [7] et il est juste que j'aie ce sentiment pour vous tous, parce que je sens dans mon cœur que, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, vous êtes tous participants de ma joie. [8] Car Dieu m'est témoin combien je soupire après vous tous dans les entrailles de Jésus-Christ.

Gratiæ Deo.
1 Thes. 5, 18. Prov. 10, 7. Rom. 1, 8. 1 Cor. 1, 4. Colos. 1, 3. Hebr. 13, 16. Philip. 4, 10-19. 2 Cor. 11, 9.
Jer. 17, 5, 7. Jos. 15, 5. 1 Cor. 1, 8. Rom. 11, 25, 26. 2 Thes. 2, 2.
Act. 28, 30-31. Philip. 1, 13-14. Mat. 10, 41. Act. 5, 41. Gal. 6, 17.
Act. 10, 28. Job, 16, 20. Luc. 1, 78. Colos. 3, 12. 1 Joa. 3, 17.

[9] Et ce que je demande, c'est que votre charité de plus en plus abonde en science et en toute intelligence; [10] pour que vous choisissiez les meilleures choses, pour que vous soyez purs et sans reproche jusqu'au jour du Christ, [11] remplis des fruits de justice par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

Vota sanctitatis.
2 Cor. 9, 8. Mat. 5, 20. 1 Joa. 2, 27. Joa. 16, 13. Sap. 1, 1; 6, 16. 1 Cor. 12, 31; 14, 1; 5, 8; 10, 32. 2 Cor. 6, 3. Mat. 24, 13. Rom. 6, 22. 2 Tim. 4, 8. Joa. 15, 5.

[12] Or je veux que vous sachiez, mes frères, que ce qui m'est arrivé a

Vinculorum lucrum.

Ire Partie. — **Félicitations et actions de grâces, I.**

I. 1. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *En plein souvenir;* c'est-à-dire avec un souvenir incessant, ne vous oubliant pas un seul instant.

5. *A l'Évangile du Christ;* c'est-à-dire à la foi et à la doctrine évangélique, aussi bien qu'aux peines et aux tribulations que j'ai éprouvées dans la prédication de l'Évangile (Glaire).

6. *Celui qui a commencé;* Dieu, par le secours de sa grâce, par laquelle seule s'opère le début, le progrès et la fin de notre sanctification. Voir la note sur II, 13. — *Au jour du Christ;* au jour du jugement.

8. *Dans les entrailles de Jésus-Christ.* Le mot *viscera* s'emploie, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour indiquer le siège de l'amour et par conséquent l'amour.

9. *En science et en toute intelligence;* il faut exercer la charité avec discernement.

10. *Pour que vous choisissiez.* D'après le grec, voir p. 224, *pour que vous examiniez et que vous discerniez les choses différentes*, le bien et le mal, le licite et l'illicite, afin de ne faire que ce qui est bon. Voir *Romains*, II, 18; cf. *Hébreux*, V, 14.

11. *Par Jésus-Christ* qui seul, en habitant dans votre âme, peut y opérer des fruits de salut.

12. *Ce qui m'est arrivé;* mes épreuves et ma captivité.

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, [13] ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, [14] καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

[15] Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· [16] οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, [17] οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

[18] Τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. [19] Οἶδα γάρ, ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, [20] κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παῤῥησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

[21] Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. [22] Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρποῦ ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω. [23] Συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον· [24] τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

[25] Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, [26] ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

[27] Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν

venérunt evangélii : [13] ita ut víncula mea manifésta fierent in Christo in omni prætório, et in céteris ómnibus : [14] et plures e frátribus in Dómino confidéntes vínculis meis, abundántius audérent sine timóre verbum Dei loqui.

[15] Quidam quidem et propter invídiam et contentiónem, quidam autem et propter bonam voluntátem Christum prædicant, [16] quidam ex charitáte, sciéntes quóniam in defensiónem evangélii pósitus sum : [17] quidam autem ex contentióne Christum annúntiant non sincére, existimántes pressúram se suscitáre vínculis meis.

[18] Quid enim? Dum omni modo, sive per occasiónem, sive per veritátem, Christus annuntiétur : et in hoc gaúdeo, sed et gaudébo. [19] Scio enim quia hoc mihi provéniet ad salútem, per vestram oratiónem, et subministratiónem Spíritus Jesu Christi, [20] secúndum expectatiónem et spem meam, quia in nullo confúndar : sed in omni fidúcia sicut semper, et nunc magnificábitur Christus in córpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

[21] Mihi enim vívere Christus est, et mori lucrum. [22] Quod si vívere in carne, hic mihi fructus óperis est, et quid éligam ignóro. [23] Coárctor autem e duóbus : desidérium habens dissólvi, et esse cum Christo multo magis mélius : [24] permanére autem in carne, necessárium propter vos.

[25] Et hoc confídens scio quia manébo, et permanébo ómnibus vobis, ad profectum vestrum, et gaúdium fídei : [26] ut gratulátio vestra abúndet in Christo Jesu in me, per meum advéntum íterum ad vos.

[27] Tantum digne evangélio Christi conversámini : ut sive cum vénero, et vídero

---

14. L† τῆ θεῦ. 15. *Wassenb.* * τὸν Χρ. κηρ. 16s. G rell. (ABDEFG) transp. 17, 16 (etiam μὲν et δὲ). L: θλ. ἐγείρειν. 18. L† (p. πλὴν) ὅτι. 19. B: (l. γὰρ) δὲ. 22. *Anon.* : ναὶ. 23. G rell. : Συνέχ. δὲ. 24. ℵACT* ἐν. 25. LT²: παραμενῶ.

14. *De Dieu* n'est pas dans le grec. 16-17. Ces versets sont intervertis dans le grec.

servi à un plus grand progrès de l'Évangile, [13] en sorte que mes liens sont devenus célèbres par le Christ dans tout le prétoire et partout ailleurs; [14] et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont beaucoup plus osé annoncer sans crainte la parole de Dieu.

Eph. 6, 21. Colos. 4, 7. Rom. 8, 28. 1 Cor. 10, 13. Act. 25, 10-12; 26, 32; 28, 16, 30. Prov. 28, 1. Eph. 3, 13; 6, 19.

13. *Le prétoire* dont parle ici saint Paul est le camp des Prétoriens au commandant duquel il avait été remis.

[15] Quelques-uns toutefois prêchent le Christ par envie et par esprit de contention, d'autres par une bonne volonté; [16] les uns par charité, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Évangile; [17] les autres annoncent le Christ par esprit de contention et non sincèrement, croyant me susciter des tribulations dans mes liens.

Improbi prædicatores.

Act. 28, 19. Rom. 16, 17. Jac. 3, 16. Gal. 4, 17, 19; 6, 12. Is. 38, 3. Joa. 14, 28.

15. *Quelques-uns,* les judaïsants.

16. *L'Évangile.* Voir plus haut la note sur ŷ. 5.

17. *Dans mes liens.* « Omnes epistolæ Pauli sunt sanctæ : habent tamen amplius quoddam quæ ab eo ex vinculis sunt missæ ». Saint Jean Chrysostome, *In Ep. ad Col., Hom.* 1, 1.

[18] Mais qu'importe? Pourvu que le Christ soit annoncé de quelque manière que ce puisse être, ou par occasion, ou par un vrai zèle, je m'en réjouis et je continuerai à m'en réjouir. [19] Car je sais que ceci tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, [20] selon mon attente et mon espérance que je ne serai confondu en rien; mais que parlant avec toute liberté, le Christ, maintenant comme toujours, sera glorifié en mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

Ipse vero sincerus.

Is. 45, 17. Mat. 8, 6. Jac. 5, 16. Rom. 8, 26. Joa. 14, 26. Rom. 5, 5. Eccli. 2, 11. Is. 12, 2. Act. 9, 27. 1 Cor. 6, 20; 13, 3. Rom. 14, 8. Colos. 3, 5.

19. *Ceci,* mes tribulations et ma captivité, ŷ. 17.

[21] Car pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir un gain. [22] Que si je vis dans la chair, j'ai le fruit de mon travail; et ainsi je ne sais que choisir. [23] Car je me sens pressé des deux côtés, désirant d'être dissous et d'être avec le Christ, chose bien meilleure *pour moi;* [24] et de demeurer dans la chair, chose nécessaire pour vous.

Simul mori cupit

Rom. 6, 8-11; 14, 7-8. 2 Tim. 4, 6. Ps. 126, 2. Rom. 6, 22; 8, 26. 2 Cor. 10, 3. Gal. 2, 20. 2 Cor. 5, 8. Ps. 83, 11. 2 Cor. 5, 13. Rom. 8, 38; 9, 3.

21. *Vivre c'est le Christ.* Voir la note sur *Galates,* II, 20. — *Mourir un gain,* parce que la mort nous unit à tout jamais à Jésus, et assure définitivement notre salut.

22. *Je ne sais que choisir.* L'Apôtre veut dire que bien que mourir pour Jésus-Christ soit un gain pour lui, il doute néanmoins de ce qu'il choisirait, parce qu'en demeurant plus longtemps *dans la chair,* c'est-à-dire dans son corps, il pourrait encore par *son travail* être utile au salut de ses frères (Glaire).

24. *Pour vous.* « Propter eos volebat vivere, propter quos paratus erat mori ». Saint Augustin, *In I Ep. Joan., Tract.* v, n° 4.

[25] Aussi, confiant en cela, je sais que je resterai et que je demeurerai encore avec vous tous, pour votre avancement et pour la satisfaction de votre foi, [26] afin que vos félicitations à mon sujet abondent dans le Christ Jésus par mon retour chez vous.

et cum eis manere.

Philip. 2, 24. 2 Cor. 1, 24. Gal. 5, 22. 2 Cor. 1, 14; 5, 12. Eph. 3, 20. Philem. 20.

26. *Vos félicitations...* Au lieu de *félicitations* le grec porte « le sujet de votre glorification ».

[27] Seulement vivez d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin

Gratia passionum.

ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, [28] καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ, [29] ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, [30] τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

II. *Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, [2] πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, [3] μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, [4] μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.*

[5] Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [6] ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, [7] ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· [8] ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

[9] Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, [10] ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, [11] καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.

[12] Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυ-

vos, sive absens aúdiam de vobis, quia statis in uno spíritu unánimes, collaboránte fídei evangélii : [28] et in nullo terreámini ab adversáriis : quæ illis est causa perditiónis, vobis autem salútis, et hoc a Deo : [29] quia vobis donátum est pro Christo, non solum ut in eum credátis, sed ut étiam pro illo patiámini, [30] idem certámen habéntes, quale et vidístis in me, et nunc audístis de me.

II. [1] Si qua ergo consolátio in Christo, si quod solátium charitátis, si qua societas spíritus, si qua víscera miseratiónis, [2] impléte gaúdium meum, ut idem sapiátis, eámdem charitátem habéntes, unánimes, idípsum sentiéntes, [3] nihil per contentiónem neque per inánem glóriam : sed in humilitáte superióres sibi ínvicem arbitrántes, [4] non quæ sua sunt sínguli considerántes, sed ea quæ aliórum.

[5] Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu : [6] qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo : [7] sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. [8] Humiliávit semetípsum factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

[9] Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen : [10] ut in nómine Jesu omne genu flectátur cœléstium, terréstrium et infernórum : [11] et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

[12] Itaque charíssimi mei (sicut semper obedístis), non ut in præséntia mei tantum, sed multo magis nunc in abséntia mea, cum metu et tremóre vestram sa-

---

27. L: *ἀκύω*. 28. ℵABCDEFT: *ἐστιν αὐτοῖς*. LT: *ὑμῶν*. 30. KSLTHΘ: *εἴδετε*. — 1. SLℵABCDEF· *εἴ τις σπλάγχνα* (*Bornem.* : *τισι*). 2. AB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *σύνψυχοι*. 3. LT (pro *ἢ*) : *μηδὲ κατά*. 4. LT: *ἕκαστοι*. ℵABCDEFT: *σκοποῦντες*. GLT: *ἕκαστοι*. 5. ℵ (pr. m.) ABCLT^{2*} *γὰρ*. ℵABC (pr. m.) DEF: *φρονεῖτε*. 7s. KLHΘ: *γενόμενος, κ.–ἄνθρωπος ἑταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ.* 8. ℵ† (a. *σταυροῦ*) *τοῦ*. 9. LT† (p. *αὐτῷ*) *τὸ*. 11. ACDEFT: *ἐξομολογήσεται* (*-ήσηται* ℵB).

II. 1. *S'il est des entrailles de commisération*. Grec : « s'il y a des compassions et commisérations ».
7. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
12. Il n'y a pas de parenthèse dans le grec.

que, soit que je vienne et vous voie, soit qu'absent, j'entende dire que vous demeurez animés d'un même esprit, travaillant de concert pour la foi de l'Évangile, [28] et sans que vous soyez effrayés en rien par nos adversaires, ce qui est une cause de perdition pour eux et de salut pour vous; or cela vient de Dieu, [29] puisqu'il vous a donné touchant le Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, [30] soutenant le même combat que vous avez vu en moi, et que maintenant vous entendez de moi.

1 Thes. 2, 12. Colos. 1, 10. 3 Joa. 4. 1 Cor. 6, 17. Eph. 4, 3.

Is. 51, 12. Luc. 21, 18. Mat. 16, 25. Joa. 12, 9. Os. 13, 9. Eph. 2, 8.

Act. 5, 4. Eph. 2, 13.

Act. 16, 16-40. 1 Thes. 2, 2.

28. *Cause... de salut pour vous,* en raison du mérite que vous aurez eu à repousser leurs attaques.

30. *Et que maintenant vous entendez de moi;* c'est-à-dire dans lequel vous entendez dire que je suis encore maintenant engagé.

II. [1] Si donc il est quelque consolation dans le Christ, quelque douceur dans la charité, quelque communion d'esprit; s'il est des entrailles de commisération, [2] comblez ma joie, étant dans les mêmes sentiments, ayant la même charité, la même âme, la même pensée; [3] rien par esprit de contention, ni par vaine gloire, mais par humilité, chacun croyant les autres au-dessus de soi, [4] chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux d'autrui.

II. 1° Caritas commendatur. Is. 61, 5. 2 Cor. 1, 4. Gal. 5, 20, 22. Eph. 4, 3. Prov. 18, 24. 1 Joa. 3, 18. Prov. 13, 10. Rom. 13, 13; 15, 5; 12, 16. 1 Cor. 1, 11; 3, 3; 11, 16; 10, 24, 33. 2Cor.12, 20,14. 1 Tim. 6, 4. Tit. 3, 9. Jac. 3, 14, 16. Mat. 11, 29. Colos. 2, 23; 3, 12, 14. 1Pet. 3, 8; 5, 5.

IIe Partie. — **Avis et exhortations,** II-IV.

1° **Exhortation à la vie chrétienne,** II.
2° **Contre les judaïsants,** III.
3° **Derniers avis et conclusion,** IV.

1° **Exhortation à la vie chrétienne,** II.

II. 1. *Communion d'esprit* dans Jésus-Christ, chef de tous les chrétiens, d'où résulte entre eux un lien réel, une connexion intime, une influence active, une communication incessante comme celle qui existe entre le corps et l'âme.

[5] Ayez en vous les sentiments qu'avait en lui le Christ Jésus, [6] qui, étant dans la forme de Dieu, n'a pas cru que ce fût une usurpation de se faire égal à Dieu; [7] mais il s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, ayant été fait semblable aux hommes, et reconnu pour homme par les dehors. [8] Il s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

Christi exinanitio 2 Cor. 3, 18. 3 Reg. 10, 8. Ps. 17, 45; 33, 9; 99, 3; 68, 5. Cant. 1, 3. Mat. 9, 21. 11, 29; 26, 39. Joa. 5, 20, 18. Is. 14, 14; 3, 1. Hebr. 2, 17; 1, 3; 2, 9; 4, 15. Rom.1, 3; 5,19. Gal. 4, 4. Marc. 14, 36. Luc. 22, 42. Joa. 6, 38. Hebr. 10, 5-10.

6, *La forme de Dieu,* c'est l'être, la nature de Dieu (Glaire). — *Une usurpation.* « Quare non est rapina? Quia est natura ». Saint Augustin, *In Ps.* CXXVI, 14. Illud est rapina quod alienum est ». *Serm.* CXVII, 13.

7. *Il s'est anéanti,* quoiqu'il fût l'égal de Dieu. ℣. 6, que cette égalité fût dans sa nature et qu'il sût bien qu'elle était de toute justice, il n'a pas laissé de se faire homme. — *La forme d'esclave* désigne la nature humaine considérée dans son infériorité et sa petitesse.

8. *Il s'est humilié.* L'incarnation est le type le plus parfait de l'abaissement volontaire, comme la Passion et la croix sont le dernier terme de l'abnégation et du sacrifice.

[9] C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom; [10] afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers, [11] et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

et exaltatio. Marc. 16, 19. Act. 7, 55. Rom. 8, 34. Is. 45, 24; 40, 5. Rom. 14, 11. Eph. 3, 14; 1, 20. Jac. 2, 19. Apoc. 5, 13. Mat. 25, 41. Ps. 85, 9. 98, 3; Joa. 5, 23; 17, 5.

9. *Dieu l'a exalté.* Ces paroles, annonçant la gloire du Fils de Dieu et les adorations qu'il réclame, sont d'autant plus remarquables que, si l'on se reporte au temps de saint Paul, le nom de Jésus était encore presque partout un scandale et une folie.

[12] Ainsi, mes bien-aimés (comme vous avez été toujours obéissants), non seulement en ma présence, mais bien plus encore en mon absence, comme en ce moment, opérez votre salut avec crainte et tremblement.

De salute cura 1 Thes. 4, 3. Rom. 3, 29; 4, 16. Eph. 6, 6. 1 Cor. 15, 19. 1 Cor. 10, 12; 9, 27.

12. *Opérez votre salut...;* c'est-à-dire défiez-vous de vous-mêmes, et attendez tout secours du ciel, de la protection divine.

τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· [13] ὁ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. [14] Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, [15] ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, [16] λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. [17] Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· [18] τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

[19] Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. [20] Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· [21] οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. [22] Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. [23] Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ ἐξαυτῆς. [24] Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

[25] Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, [26] ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

[27] Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ. [28] Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

lútem operámini. [13] Deus est enim, qui operátur in vobis et velle, et perfícere pro bona voluntáte. [14] Omnia autem fácite sine murmuratiónibus et hæsitatiónibus : [15] ut sitis sine queréla, et símplices fílii Dei, sine reprehensióne, in médio natiónis pravæ et pervérsæ : inter quos lucétis sicut luminária in mundo : [16] verbum vitæ continéntes ad glóriam meam in die Christi, quia non in vácuum cucúrri, neque in vácuum laborávi. [17] Sed et si immolor supra sacrifícium, et obséquium fídei vestræ, gaúdeo, et congrátulor ómnibus vobis. [18] Idípsum autem et vos gaudéte, et congratulámini mihi.

[19] Spero autem in Dómino Jesu, Timótheum me cito míttere ad vos : ut et ego bono ánimo sim, cógnitis quæ circa vos sunt. [20] Néminem enim hábeo tam unánimem, qui sincéra affectióne pro vobis sollícitus sit. [21] Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi. [22] Experiméntum autem ejus cognóscite, quia sicut patri fílius, mecum servívit in evangélio. [23] Hunc ígitur spero me míttere ad vos, mox ut vídero quæ circa me sunt. [24] Confído autem in Dómino, quóniam et ipse véniam ad vos cito.

[25] Necessárium autem existimávi, Epaphróditum fratrem, et cooperatórem, et commilitónem meum, vestrum autem apóstolum, et minístrum necessitátis meæ, míttere ad vos : [26] quóniam quidem omnes vos desiderábat : et mœstus erat, proptérea quod audierátis illum infirmátum.

[27] Nam et infirmátus est usque ad mortem : sed Deus misértus est ejus : non solum autem ejus, verum étiam et mei, ne tristítiam super tristítiam habérem. [28] Festinántius ergo misi illum, ut viso eo íterum gaudeátis, et ego sine tristítia sim.

---

13. LT* (pr.) *ὁ*. Z. *Pierce* (cll. II Cor. VIII, 11) : *ἐπιτελεῖν*. 15. AD (pr. m.) E (pr. m.) FL: (l. *γέν.*) *ἦτε*. ℵABCLT: *ἄμωμα μέσον*. 19. L: *ἐν Χρ. Ἰησ.* 21. G rell. : *τὰ Ἰησοῦ Χρ.* 23. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT²L: *ἀφίδω*. 24. ℵ (pr. m.) AC† (p. *ἐλεύσ.*) *πρὸς ὑμᾶς*. 25. ACDEFT: *συνστρ.* (ℵB: *συστ.*). 26. [L]† (p. *ὑμᾶς*) *ἰδεῖν*. 27. ℵABCDEFGST: *ἐπὶ λύπην*.

15. *Simples*, c'est-à-dire « purs ».
23. *De vous l'envoyer*. Grec : « de l'envoyer ».
24. *Vers vous* n'est pas dans le grec.

13 Car c'est Dieu qui opère en vous
et le vouloir et le faire, selon sa bonne
volonté. 14 Faites tout sans murmure
et sans hésitation; 15 afin que vous
soyez sans reproche et simples,
comme des enfants de Dieu, sans
répréhension au milieu d'une nation
dépravée et perverse, parmi laquelle
vous brillez comme des astres dans
le monde, 16 gardant la parole de vie
pour ma gloire au jour du Christ,
parce que ce n'est pas en vain que
j'ai couru, ni en vain que j'ai travaillé.
17 Et si je suis immolé sur le sacrifice
et l'oblation de votre foi, je m'en ré-
jouis et m'en félicite avec vous tous;
18 mais vous-mêmes, réjouissez-vous-
en et vous en félicitez avec moi.

19 J'espère dans le Seigneur Jésus
vous envoyer bientôt Timothée, afin
que moi aussi, je sois consolé, ce qui
vous regarde m'étant connu. 20 Car
je n'ai personne qui me soit aussi in-
timement uni et qui s'inquiète autant
de vous par une affection sincère.
21 En effet, tous cherchent leurs in-
térêts et non les intérêts de Jésus-
Christ. 22 Or jugez-le par l'épreuve
qui en a été faite, puisque, comme un
fils aide son père, il m'a aidé dans
la prédication de l'Évangile. 23 J'ai
donc dessein de vous l'envoyer dès
que j'aurai pourvu à ce qui me re-
garde. 24 Et j'ai cette confiance dans
le Seigneur, que moi-même je vien-
drai bientôt vers vous.

25 Cependant j'ai jugé nécessaire
de vous envoyer Épaphrodite, mon
frère, compagnon de mes travaux et
de mes combats, votre apôtre et mon
aide dans mes nécessités; 26 parce
qu'il désirait vous voir tous, et qu'il
était affligé que vous l'ayez su ma-
lade.

27 Car il a été malade jusqu'à la
mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et
non seulement de lui, mais de moi
aussi, afin que je n'eusse point tris-
tesse sur tristesse. 28 Je vous l'ai donc
envoyé en grande hâte, pour que le
revoyant, vous vous réjouissiez, et
que je ne sois plus moi-même dans
l'affliction.

Eph. 1, 9. Rom. 9, 16. Joa. 14, 10; 15, 5. Is. 26, 12. Ps. 50, 20. 1 Cor. 10, 10. Jac. 1, 6. Luc. 1, 6. 1 Pet. 4, 9. Mat. 10, 16. 1 Tim. 5, 14. Mat. 5, 14. Joa. 1, 8.

Ps. 118, 105. Joa. 6, 69. 1 Thes. 2, 20. 1 Cor. 15, 10.

pro suo in eos labore.

Luc. 13, 1. Jac. 1, 2.

Rom. 12, 15.

Mittendi Timotheus

2 Cor. 3, 5. Rom. 12, 8. Ps. 67, 7. 2 Cor. 2, 17. Act. 16, 1. Rom. 1, 10.

1 Cor. 13, 5.

1 Cor. 4, 17.

Act. 25, 10-12.

Ps. 17, 29.

et Epaphroditus.

Mat. 23, 8. Prov. 18, 19. 2 Tim. 2, 3. Eph. 4, 18.

Rom. 1, 11.

Quem nuper curatum

Joa. 11, 4. Ps. 6, 3.

Gal. 4, 14. 1 Tim. 5, 17.

13. *C'est Dieu qui opère en vous...* « Deus tria hæc, cogitare, velle, et perficere operatur in nobis : primum sine nobis, secundum nobiscum, tertium per nos faciens ». Saint Bernard, *De grat. et lib. arb.*, XIV, 46.

16. *La parole de vie*, les vérités évangéliques donnent à l'âme sa vraie vie.

17. *Immolé sur le sacrifice*, allusion aux sacrifices sanglants des Juifs où, la victime étant placée sur l'autel, on répandait sur elle du vin. *Nombres*, XV, 1, 10. Le sens du mot grec traduit par *je suis immolé* est : *je suis versé en libation.* Dans l'immolation de saint Paul, ce n'est pas le vin, mais le sang de l'apôtre qui servira de libation. — *L'oblation*, le mot grec λειτουργία signifie le sacrifice offert par le ministère du prêtre. — *Votre foi*, votre vie tout entière, conforme aux principes de la foi.

19. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

22. *Il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile.* Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages et avait reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe.

25. *Épaphrodite* était un Philippien que ses compatriotes avaient envoyé à Rome pour y porter des aumônes à saint Paul prisonnier. Là il avait été très malade. Après sa guérison, il fut chargé par l'Apôtre de porter à Philippes la présente Épître. — *Votre apôtre*, que vous m'avez envoyé. D'après Théodoret, *Épaphrodite* était évêque de Philippes, et c'est à cause de son enseignement et de sa prédication que saint Paul l'appelle leur *apôtre*.

27. *Tristesse sur tristesse*, celle que lui aurait causée la mort d'Épaphrodite, outre celle de n'avoir pu, étant prisonnier, exercer son ministère, comme il le désirait.

29 *Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ*
πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους
ἔχετε. 30 *Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ*
μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος
τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέ-
ρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

III. *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν*
κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 *Βλέπετε τοὺς*
κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
τὴν κατατομήν. 3 *Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περι-*
τομή, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες καὶ
καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν
σαρκὶ πεποιθότες, 4 *καίπερ ἐγὼ ἔχων πε-*
ποίθησιν καὶ ἐν σαρκί.

Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί,
ἐγὼ μᾶλλον, 5 *περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γέ-*
νους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ
Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 *κατὰ*
ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

7 *Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγη-*
μαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 *Ἀλλὰ με-*
νοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην
καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν
κερδήσω 9 *καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων*
ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν
διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιο-
σύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 *τοῦ γνῶναι αὐτὸν*
καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμ-
μορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ 11 *εἴπως*
καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.
12 *Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,*

29 Excípite ítaque illum cum omni gaúdio in Dómino, et ejúsmodi cum honóre habetóte : 30 quóniam propter opus Christi usque ad mortem accéssit, tradens ánimam suam, ut impléret id quod ex vobis déerat erga meum obséquium.

III. 1 De cétero fratres mei gaudéte in Dómino. Eadem vobis scríbere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessárium. 2 Vidéte canes, vidéte malos operários, vidéte concisiónem. 3 Nos enim sumus circumcísio, qui spíritu servímus Deo, et gloriámur in Christo Jesu, et non in carne fidúciam habéntes : 4 quamquam ego hábeam confidéntiam et in carne.

Si quis álius vidétur confídere in carne, ego magis, 5 circumcísus octávo die, ex génere Israel, de tribu Bénjamin, Hebræus ex Hebráeis, secúndum legem pharisæus, 6 secúndum æmulatiónem pérsequens ecclésiam Dei, secúndum justítiam quæ in lege est, conversátus sine queréla.

7 Sed quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detrimenta. 8 Verúmtamen exístimo ómnia detriméntum esse, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei : propter quem ómnia detriméntum feci, et árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, 9 et invéniar in illo non habens meam justítiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Jesu : Quæ ex Deo est justítia in fide, 10 ad cognoscéndum illum, et virtútem resurrectiónis ejus, et societátem passiónum illíus : configurátus morti ejus : 11 si quo modo occúrram ad resurrectiónem, quæ est ex mórtuis : 12 non quod jam accéperim, aut jam perféctus sim : sequor

30. LT*τῆ. X: *παραβουλ.* [G rell. ℵABCDEF: *παραβολευσ.* (*It.* : parabolatus de anima sua)].
3. SLTℵABCD²EFGI : *θεῦ* (Codd. lat. ap. *Aug.* : Spiritui Deo).
5. ℵABT: *Βενιαμείν.*
6. ℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) FLT: *ζῆλος.*
7. L: [*Ἀλλὰ*] *ἅτ.*
8 G rell. : *μὲν ἂν καὶ.* BL† *τῆ* (a. Χρ.). LT²* (alt.) *εἶναι.*
10. L* (alt.) *τὴν.* LT: *συμμορφιζόμ.* (FX: *συνφορτιζόμενος*).
11. ℵABDESLT: *τὴν ἐκ νεκρῶν.*

III. 6. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
9. *Jésus* n'est pas dans le grec.

29 C'est pourquoi recevez-le en toute joie dans le Seigneur, et honorez ceux qui sont tels. 30 Car c'est à cause de l'œuvre du Christ qu'il a été tout près de la mort, livrant son âme pour accomplir envers moi le service que vous ne me pouviez rendre vous-mêmes.

cum honore excipiant.

Joa. 10, 11; 15, 13.

30. *Livrant son âme.* Dans l'Écriture, *l'âme* se prend souvent pour la *vie*, la *personne*.

III. 1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, mais c'est nécessaire pour vous. 2 Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers, gardez-vous de la mutilation. 3 Car c'est nous qui sommes la circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance dans la chair. 4 Quoique j'aie moi aussi de quoi me confier dans la chair.

2° Gloriatur in Christo

Hab. 3, 18. Eccli. 38, 25. Jud. 3. Rom. 15, 15. Eph. 4, 8. 2 Cor. 13, 11. Gal. 6, 17. 1 Thes. 4, 1.

Is. 56, 11. Apoc. 22, 15. Mat. 13, 28. 2 Tim. 2, 15. Gal. 5, 2.

Rom. 2, 18; 4, 9. Gal. 3, 16. Colos. 2, 11. Joa. 6, 64.

2° Contre les judaïsants, III.

III. 2. *Des chiens.* Jésus-Christ traitait les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs (*Matthieu*, x, 26); saint Paul appelle ainsi les faux apôtres, soit à cause de l'impudence et de l'acharnement avec lesquels ils déchiraient par leurs médisances les vrais apôtres de Jésus-Christ, soit parce qu'après avoir quitté le judaïsme pour devenir chrétiens, ils y revenaient, en quelque sorte, en voulant conserver la circoncision et les autres pratiques de la loi, imitant en cela les chiens, qui reviennent à ce qu'ils ont vomi, comme il est dit dans *Proverbes*, xxvi, 11. — *De la mutilation*, ou *du retranchement;* terme de mépris par lequel l'Apôtre désigne les mêmes Juifs qui soutenaient la nécessité de la circoncision (Glaire).

3. *C'est nous...* Les vrais circoncis, semble dire saint Paul, c'est nous; ce sont les chrétiens. Nous en avons l'esprit et la vertu; eux n'en ont plus que le signe, un signe stérile et mensonger. Ils méritent de porter les noms par lesquels ils nous désignent.

Si quelqu'un croit pouvoir se confier dans la chair, je le puis davantage, moi, 5 circoncis le huitième jour, moi de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu de pères hébreux; quant à la loi, pharisien; 6 quant au zèle, persécutant l'Église de Dieu; quant à la justice de la loi, ayant vécu sans reproche.

etsi ipse Judæus.

2Cor.11, 21,23. Gen.17,11-12. 2 Cor. 11, 22. Deut. 33, 12; 49, 27. 1 Cor. 15, 9. Gal. 1, 13. Act. 26, 9; 15, 9. Luc. 1, 6. Eph. 2, 13.

5. *Hébreu de pères hébreux;* c'est-à-dire de pères non hellénistes, ou qui ne s'étant pas mêlés avec les Grecs, avaient conservé la langue même de leurs pères. Cf. *Actes*, vi, 1.

6. *La justice* extérieure *de la loi;* les préceptes et les observances cérémonielles.

7 Mais ce qui était un gain pour moi, je l'ai jugé perte à cause du Christ. 8 Bien plus, j'estime que tout est perte, auprès de l'éminente connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis dépouillé de toutes choses, et je les regarde comme du fumier, afin de gagner le Christ, 9 et d'être trouvé en lui possédant non ma propre justice qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi dans le Christ Jésus, la justice qui vient de Dieu par la foi, 10 pour le connaître ainsi que la vertu de sa résurrection, et la participation de ses souffrances; m'étant conformé à sa mort; 11 afin que je puisse parvenir de quelque manière à la résurrection d'entre les morts; 12 non que déjà j'aie atteint jusque-là, ou que déjà je sois parfait; mais je poursuis, pour atteindre de quelque ma-

Justitia in fide

Rom. 3, 20; 10, 3. Gal. 2, 16; 5, 4-6. 1 Cor. 2, 2. Colos. 2, 3.

8. *L'éminente connaissance;* terme emprunté, pour la réfuter, à l'erreur gnostique.

Ps. 118, 121. Rom. 8, 15; 10, 5; 5, 1; 4, 5. Act. 3, 32.

9. *Celle qui vient de la foi...* Voir la note sur *Romains*, III, 24-26.

et societate Christi.

Joa. 14, 9. 1 Pet. 2, 21. Jer. 31, 34. 1 Cor. 15, 7; 1, 9. Gal. 6, 17. Rom. 6, 4-5. 2 Tim. 2, 11. Mat. 8, 17; 7, 14. Am. 4, 12. Philip. 2, 12. 1 Cor. 9, 27; 10, 12.

10. *La participation de ses souffrances.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 24.

12. *Le but auquel j'ai été destiné*, littéralement : ce en quoi, pourquoi j'ai été pris, saisi. L'Apôtre fait allusion à ce qui lui est arrivé sur le chemin de Damas. Cf. *Actes*, IX, 2 et suiv. (Glaire).

διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα.

IV. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω

autem, si quo modo comprehéndam in quo et comprehénsus sum a Christo Jesu.

13 Fratres, ego me non árbitror comprehendísse. Unum autem, quæ quidem retro sunt oblivíscens, ad ea vero quæ sunt prióra exténdens meípsum, 14 ad destinátum pérsequor, ad bravíum supérnæ vocatiónis Dei in Christo Jesu.

15 Quicúmque ergo perfécti sumus, hoc sentiámus : et si quid áliter sápitis, et hoc vobis Deus revelábit. 16 Verúmtamen ad quod pervénimus, ut idem sapiámus : et in eádem permaneámus régula. 17 Imitatóres mei estóte fratres, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram.

18 Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos crucis Christi : 19 quorum fin is intéritus : quorum Deus venter est : et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. 20 Nostra autem conversátio in cœlis est : unde étiam Salvatórem expectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, 21 qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subjícere sibi ómnia.

IV. 1 Itaque fratres mei charíssimi et desideratíssimi, gaúdium meum et coróna mea : sic state in Dómino, charíssimi : 2 Evódiam rogo, et Sýntychen déprecor, idípsum sápere in Dómino. 3 Etiam rogo et te germáne compar, adjúva illas quæ mecum laboravérunt in evangélio cum Cleménte, et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

4 Gaudéte in Dómino semper : íterum dico gaudéte. 5 Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus prope

12. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *κατελημφ.* G rell. * *τῦ* et *Ἰησ.* 13. ℵADT: (l. *οὐ*) *οὔπω.* 14. ℵABLT: *εἰς τὸ βραβ.* 15. *Beza* : *τὸ αὐτὸ φρ.* 16. ℵ (pr. m.) ABLT* *κανόνι-φρ.* 21. ℵD (pr. m) FT²: *σύνμορφον.* G rell. [K]* *εἰς τὸ γεν.αὐτό.* (D sec.m. E†). T: *αὐτῶ.* — 1. F: *καὶ οὕτως* B add. (in f.) *μου.* 3. ℵABDEF T: (pro *καὶ*) *Ναὶ.* F: *ἐγνήσιε γερμάνε σύνζυγαι·* ℵB (pr. m.) D (pr. m.) FT: *συνλαμ.*

13. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

16. *Ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle.* Grec : « suivons la même règle, pensons la même chose ».

18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

20. *Notre-Seigneur.* Grec : « le Seigneur ».

21. *En le conformant.* Grec littéralement : « pour qu'il devienne conforme ».

II. Avis (II-IV). — 3° *Derniers avis et conclusion (IV).*

nière le but auquel j'ai été destiné par le Seigneur Jésus.

Joa. 8, 12 ; 10, 27. 1 Cor. 9, 24. 1 Joa. 3, 2.

Ad superna tendit.

13 Non, mes frères, je ne pense pas l'avoir atteint. Mais seulement, oubliant ce qui est en arrière, et m'avançant vers ce qui est devant, 14 je tends au terme, au prix de la vocation céleste de Dieu dans le Christ Jésus.

Ps. 26, 4 ; 83, 6. Sap. 6, 21. 1 Cor. 9, 24-27. Rom. 8, 30. Act. 9, 3, 6. Gal. 1, 15.

14. *Je tends au terme, au prix.* Comparaison tirée des coureurs. Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 24.

15 Ainsi, tant que nous sommes parfaits, ayons ce sentiment, et si vous en avez quelque autre, Dieu vous éclairera sur celui-là aussi. 16 Cependant, par rapport à ce que nous connaissons, ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle.

Eum ergo imitentur.

Job, 42, 6. Hebr. 5, 14. 2 Cor. 13, 11. Gal. 6, 16. Mat. 11, 25. Ps. 28, 9.

16. *La même règle* de perfection tracée aux ℣. 12-14.

17 Mes frères, soyez mes imitateurs, observez ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

Joa. 10, 16. 1 Cor. 4, 16 ; 11, 1. 1 Tim. 4, 12. 1 Pet. 5, 3.

17. *Nous*, saint Paul et son collaborateur Épaphrodite.

18 Car il y en a beaucoup dont je vous ai souvent parlé (et je vous en parle encore avec larmes), qui marchent en ennemis de la croix du Christ ; 19 dont la fin sera la perdition, dont le Dieu est le ventre, qui mettent leur gloire dans leur ignominie, et qui n'ont de goût que pour les choses de la terre. 20 Pour nous, notre vie est dans les cieux : c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, Notre-Seigneur Jésus-Christ, 21 qui réformera le corps de notre humilité en le conformant à son corps glorieux, par cette vertu efficace, par laquelle il peut s'assujettir toutes choses.

Conversatio in cœlis.

Ps. 81, 5. Jer. 9, 1. Gal. 2, 21. 1 Cor. 1, 18. Job, 28, 3. Rom. 16, 18. Eccle. 6, 7. Joa. 8, 50. Os. 4, 7. Rom. 8, 15.

2 Cor. 4, 15. 1 Cor. 15, 49. Ps. 120, 1. Mat. 6, 21. Is. 30, 18. Luc. 12, 36.

Job, 25, 6. 1 Cor. 15, 42. Rom. 8, 11. Apoc. 3, 21. 1 Joa. 3, 2. Mat. 13, 43. 1 Cor. 15, 28. Joa. 5, 19.

18. *Ennemis de la croix du Christ*, les judaïsants, pour qui elle est une ignominie.

20. *Notre vie est dans les cieux ;* nous vivons déjà dans les cieux en esprit, par nos sentiments et notre espérance.

IV. 1 C'est pourquoi, mes frères très chers et très désirés, ma gloire et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés ; 2 je prie Évodie et je conjure Syntyche d'avoir les mêmes sentiments dans le Seigneur. 3 Je te prie aussi, toi, mon fidèle compagnon, aide celles qui ont travaillé avec moi pour l'Évangile, avec Clément et mes autres coopérateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.

3° Commendationes.

Philip. 1, 8 ; 3, 17-21. Mat. 23, 8. 1 Cor. 10, 14. 1 Thes. 2, 19. Mat. 10, 22. 2 Cor. 13, 11. Philip. 2, 2.

Prov. 18, 19. Mat. 5, 12.

3° Derniers avis et conclusion, IV.

IV. 1. *Et très désirés ;* c'est-à-dire après qui je soupire très ardemment. Cf. I, 8.

Dame grecque (℣. 2).

2. *Évodie... Syntyche.* C'étaient ou deux diaconesses ou deux femmes de haut rang que saint Paul exhorte à la concorde. On ignore en quoi consistaient leurs divisions.

3. *Mon fidèle compagnon.* Compagnon est en grec σύζυγε, qu'il faudrait prendre, d'après plusieurs, pour un nom propre, peut-être celui du geôlier que l'Apôtre avait baptisé dans la prison. En tout cas, on ignore qui il est et il ne saurait avoir la signification de *conjux*, comme quelques-uns l'ont prétendu. — *Avec Clément.* Origène et saint Jérôme nous apprennent que ce Clément est celui qui devint le pape saint Clément. On croit qu'il naquit à Rome, vers l'an 30 de notre ère, et qu'il fut le second successeur, d'autres disent le successeur immédiat de saint Pierre sur le siège de Rome. Pendant son pontificat, il écrivit une lettre célèbre aux Corinthiens. Il souffrit le martyre sous l'empereur Trajan (Glaire).

4. *Réjouissez-vous* était la formule ordinaire de salut chez les Grecs (Glaire).

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; je le dis encore, réjouissez-vous. 5 Que votre modestie soit connue de tous les hommes ; le Sei-

Gaudium in Deo.

2 Esdr. 8, 10. Luc. 2, 10. 1 Thes. 5, 16. Prov. 21, 15 ; 4, 18, 23 ; 12, 11 ; 4, 23. Judith, 16, 24.

πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. [6] Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· [7] καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

[8] Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. [9] Ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

[10] Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. [11] Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι.

[12] Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· [13] πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. [14] Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

[15] Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, [16] ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. [17] Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. [18] Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

[19] Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν

est. [6] Nihil sollíciti sitis, sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. [7] Et pax Dei, quæ exúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras, in Christo Jesu.

[8] De cétero fratres, quæcúmque sunt vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque justa, quæcúmque sancta, quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplínæ, hæc cogitáte : [9] quæ et didicístis, et accepístis, et audístis, et vidístis in me, hæc ágite : et Deus pacis erit vobíscum.

[10] Gavísus sum autem in Dómino veheménter, quóniam tandem aliquándo refloruístis pro me sentíre, sicut et sentiebátis : occupáti autem erátis. [11] Non quasi propter penúriam dico : ego enim dídici, in quibus sum, sufficiens esse.

[12] Scio et humiliári, scio et abundáre (ubique et in ómnibus institútus sum), et satiári, et esuríre, et abundáre, et penúriam pati. [13] Omnia possum in eo qui me confórtat. [14] Verúmtamen bene fecístis, communicántes tribulatióni meæ.

[15] Scitis autem et vos Philippénses quod in princípio evangélii, quando proféctus sum a Macedónia, nulla mihi ecclésia communicávit in ratióne dati et accépti, nisi vos soli : [16] quia et Thessalonícam semel et bis in usum mihi misístis. [17] Non quia quæro datum, sed requíro fructum abundántem in ratióne vestra. [18] Hábeo autem ómnia, et abúndo : replétus sum, accéptis ab Epaphródito quæ misístis, odórem suavitátis, hóstiam accéptam, placéntem Deo.

[19] Deus autem meus ímpleat omne desidérium vestrum, secúndum divítias

5. A† (p. πᾶσιν) τοῖς.
6. ℵB: μετ'.
7. A: (l. θεοῦ) Χριστοῦ.
8. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἔπαινος) ἐπιστήμης.
9. F: ἴδετε.
11. *H. Steph.* : Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.
12. ℵABDEFT: Οἶδα καὶ ταπ.

13. G[K]SLTΘ* Χρ.
14. AB (pr. m.) D (pr. m.) EF: συγκοι.
16. AD (pr. m.) [L]* εἰς.
17. ABT: ἀλλὰ.
18. A* παρὰ.
19. D (pr. m.) FG: πληρῶσαι. LT: τὸ πλῆτος.

IV. 10. *Mais vous étiez occupés.* Grec : « mais vous n'aviez pas le temps ».
12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

gneur est proche. [6] Ne vous inquiétez de rien, mais que dans toutes vos prières et toutes vos supplications ce soit avec des actions de grâces que vos demandes paraissent devant Dieu. [7] Et que la paix de Dieu qui surpasse toute pensée, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus.

Act. 17, 27. Eph. 2, 13. Jac. 4, 8. Ps. 144, 18; 72, 28; 118, 16. Is. 14, 1. 1 Cor. 16, 22. 1 Pet. 5, 7. Eccli. 35, 21. Dan. 9, 18. Mat. 6, 6, 25; 7, 7. Apoc. 8, 4. Rom. 13, 1. 1 Tim. 6, 16. Job, 36, 26. Apoc. 2, 17. Colos. 3, 15.

7. *La paix de Dieu*, qui résulte de la fidèle observation de la loi chrétienne. Cf. *Romains*, XIV, 17.

Perfecta æmulentur.

[8] Enfin, mes frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est pur, tout ce qui est juste, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, toute bonne réputation, tout ce qui est vertueux, tout ce qui est louable dans les mœurs, soit l'objet de vos pensées. [9] Ce que vous avez appris, et reçu, et entendu de moi, et vu en moi, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.

Zach. 8, 19. Jac. 3, 17. Mat. 5, 6. Luc. 1, 75. Prov. 18, 24. Eccli. 41, 15; 44, 6. Ps. 118, 66. Mat. 11, 29. 1 Tim. 4, 15. Is. 1, 16. 2 Cor. 13, 11.

Gratias pro donis.

[10] Au reste, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que vos sentiments pour moi ont enfin refleuri: vous les aviez toujours, mais vous étiez occupés. [11] Ce n'est pas à cause du besoin que j'en ai que je parle ainsi; car j'ai appris à être satisfait de l'état où je me trouve.

Hab. 3, 18. Eccli. 24, 23. Philip. 1, 7. Rom. 1, 10. Eccli. 40, 1. Is. 48, 10. Luc. 14, 11; 18, 14. Is. 50, 5. Ps. 104, 18. Prov. 30, 8. 2 Cor. 6, 4.

10. *Vous étiez occupés;* tenus occupés au point de ne pouvoir me donner des preuves de ces sentiments, c'est-à-dire vous en étiez empêchés. Autrement, selon le texte grec : *vous n'avez pas eu la commodité, l'occasion favorable* (Glaire).

Etsi de quibus parum curat.

[12] Je sais être humilié, et je sais aussi vivre dans l'abondance (je me suis habitué partout et à tout); être rassasié et avoir faim; être dans l'abondance et dans l'indigence. [13] Je puis tout en celui qui me fortifie. [14] Cependant vous avez bien fait en prenant part à mes tribulations.

Ez. 3, 14. Is. 40, 31. Rom. 12, 13. Hebr. 10, 34. 2 Cor. 11, 8. 1 Cor. 9, 11.

13. *Je puis tout...* « Nihil omnipotentiam Verbi clariorem reddit, quam quod omnipotentes facit omnes qui in se sperant ». Saint Bernard, *In Cant., Serm.* LXXXV, 5.

Ceteris ipsi liberaliores.

[15] Or vous savez, vous aussi, Philippiens, qu'au commencement de ma prédication de l'Évangile, quand je partis de la Macédoine, aucune Église ne m'a fait part de ses biens à titre de compensation, si ce n'est vous seuls; [16] car vous m'avez envoyé une fois, et même deux, à Thessalonique, ce qui m'était nécessaire. [17] Non que je recherche vos dons, mais je désire le fruit qui en abondera par rapport à vous. [18] Car j'ai tout, j'abonde; je suis comblé, ayant reçu par Épaphrodite ce que vous avez envoyé, oblation de suave odeur, hostie acceptée, agréable à Dieu.

2 Cor. 11, 9. Act. 17, 1. Rom. 12, 1. Mat. 18, 23. Lev. 3, 5; 4, 31. Hebr. 13, 16.

15. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *A titre de compensation*, littéralement *en raison du donné et du reçu;* c'est-à-dire aucune Église, la vôtre exceptée, ne m'a donné de ses biens temporels pour les biens spirituels qu'elle avait reçus de moi (Glaire).

16. *Thessalonique.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 1.

18. *Épaphrodite.* Voir plus haut la note sur II, 25.

Eis reddat Deus.

[19] Mais que mon Dieu remplisse tous vos désirs, selon ses richesses

Ps. 16, 15; 102, 5.

Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 *Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.*

21 *Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῖ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.* 22 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.*

23 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῖ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.*

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου.

suas, in glória in Christo Jesu. 20 Deo autem et Patri nostro glória in sæcula sæculórum. Amen.

21 Salutáte omnem sanctum in Christo Jesu. 22 Salútant vos, qui mecum sunt, fratres. Salútant vos omnes sancti, máxime autem qui de Cæsaris domo sunt.

23 Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spíritu vestro. Amen.

---

23. [KH]SLTΘ* *ἡμῶν*. LTΘADEFG: *μετὰ τῶ πνεύματος ὑμ.* [KL]T* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f.

22. Le commencement du verset figure au ỹ. 21 dans le grec.

23. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Philippiens (et portée) par Épaphrodite ».

en gloire, dans le Christ Jésus. [20] A Dieu notre Père, gloire dans tous les siècles. Amen.

2 Pet. 1, 4. 1 Tim. 1, 17. Gal. 1, 4. Rom. 16, 27; 1, 9, 25

[21] Saluez tous les saints en Jésus-Christ. [22] Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, mais principalement ceux qui sont de la maison de César.

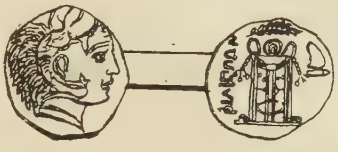
Salutationes. Hebr. 13, 12. Philip. 1, 13. Mat. 11, 8. Gal. 1, 2. 2 Cor. 13, 12.

[23] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

Inscriptio. 1 Cor. 16, 25. Colos. 4, 18.

21, 22. *Tous les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

22. *De la maison de César.* Il s'agit de chrétiens au service de l'empereur, mais on ignore qui ils étaient. — *César*, l'empereur Néron, dans la cour duquel l'Apôtre avait fait des conversions. Saint Paul les signale en particulier, afin d'encourager les Philippiens et de confirmer ce qu'il a dit, que sa captivité, loin d'arrêter le progrès du christianisme, avait contribué à le faire connaître dans les rangs les plus élevés de la société. Cf. I, 12-14.



Monnaie grecque de Philippes.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

INTRODUCTION

Colosses était une ville de Phrygie, peu éloignée de Laodicée, d'Hiérapolis et d'Éphèse. La foi chrétienne paraît y avoir été prêchée, non par saint Paul lui-même, qui ne se donne nulle part pour l'Apôtre des Colossiens, mais par un de ses disciples, Épaphras, qui en devint probablement évêque après la mort d'Archippe. Aussi cette Lettre contient-elle peu de détails personnels.

Ce qu'on y remarque surtout, ce sont les rapports nombreux qu'elle présente avec l'Épître aux Éphésiens. On n'y trouve pas seulement la même doctrine, ce qui serait peu surprenant, mais une série d'idées parallèles, et un grand nombre de pensées et d'expressions identiques.

Cette conformité s'explique par cette considération, qu'ayant été envoyées dans la même occasion, ces deux Épîtres auront été écrites à la même date, sous la même impression, dans le même dessein, pour remédier aux mêmes désordres ou prévenir le même péril. A Colosses comme à Éphèse, le danger qui menaçait l'Église avait pour cause les prédications et les manœuvres de docteurs soi-disant chrétiens, mais avant tout judaïsants et déjà quelque peu gnostiques. Sans égaler peut-être la loi à la foi, comme ceux que l'Apôtre avait combattus en Galatie, ils recommandaient les pratiques légales, les fêtes juives, l'abstinence de la chair et du vin. En même temps, ils tâchaient de rabaisser l'idée que saint Paul avait donnée du Sauveur. Ils usaient d'artifices pour réduire son rôle dans l'Église et dans le monde ; ils disaient que le Fils de Dieu est trop grand pour s'être fait lui-même notre médiateur, que c'est par les anges que notre salut doit s'opérer et que nous devons offrir à Dieu nos hommages. Sur la nature, le nombre, les fonctions des anges, ils avaient une théorie très étendue, très détaillée ; ils se plaisaient à en dire les noms, les variétés, les occupations. Ils parlaient souvent du culte qu'on leur devait. L'Apôtre répudie sans équivoque l'enseignement de ces faux docteurs, et oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne. Il insiste avec

une rare élévation de pensées, et une grande ardeur de sentiments sur les principaux dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la Rédemption, la nécessité du christianisme pour arriver au salut. Sa Lettre devait être communiquée à l'Église de Laodicée, après avoir été lue à Colosses.

Cette Épître a été citée, aussi bien que celle aux Éphésiens, comme un document apostolique, par les Pères les plus anciens, saint Justin, saint Théophile d'Antioche, saint Irénée, Tertullien contre Marcion, et Marcion lui-même. Les noms d'Onésime, d'Archippe et d'Aristarque la relient à l'Épître à Philémon, qui devient garante de son authenticité. D'ailleurs l'Apôtre s'y révèle par l'élévation de ses vues, la ferveur de sa foi et l'inégalité de son style. Aussi les doutes récemment émis à cet égard n'ont-ils pas trouvé d'écho.

Outre l'exorde, I, 1-8, et la conclusion, IV, 7-18, on y distingue deux parties : l'une dogmatique, I, 9-II ; l'autre morale, III-IV, 6. (L. Bacuez).

Monnaie de Colosses (¥. 2).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,* [2] *τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,* [4] *ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,* [5] *διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,* [6] *τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·* [7] *καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,* [8] *ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.*

[9] *Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,* [10] *περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-*

2. LTΘ (AB et subscript. C) : *Κολασσαῖς.* L† (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* GSTKLII * *κ. κυρ. Ἰ. Χρ.*
3. LT: *τῷ θεῷ τῷ π.* BD (pr. m.) E (pr. m.) FL: *ὑπὲρ.*
4. LT (pro ult. *τὴν*) : *ἣν ἔχετε.*
6. LT* (alt.) *καὶ.* G rell. † (p. *καρποφ.*) *καὶ αὐξανόμενον.*

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntátem Dei, et Timótheus frater : [2] eis qui sunt Colóssis, sanctis et fidélibus frátribus in Christo Jesu. [3] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

Grátias ágimus Deo, et Patri Dómini nostri Jesu Christi, semper pro vobis oránte : [4] audiéntes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectiónem quam habétis in sanctos omnes, [5] propter spem quæ repósita est vobis in cœlis : quam audístis in verbo veritátis evangélii : [6] quod pervénit ad vos, sicut et in univérso mundo est, et fructíficat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audístis et cognovístis grátiam Dei in veritáte, [7] sicut didicístis ab Epaphra charíssimo consérvo nostro, qui est fidélis pro vobis minister Christi Jesu, [8] qui étiam manifestávit nobis dilectiónem vestram in spíritu.

[9] Ideo et nos ex qua die audívimus, non cessámus pro vobis oránte, et postulánte ut impleámini agnitióne voluntátis ejus, in omni sapiéntia et intellléctu spirituáli : [10] ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes : in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia

7. SLT* *καὶ.* LT: *ὑπὲρ ἡμῶν.*
9. B* *καὶ αἰτούμενοι.*
10. G rell. [KII]* *ὑμᾶς.*

1. 2. *Jésus* n'est pas dans le grec, qui porte à ce verset le commencement du ℣. 3.
3. *Sans cesse.* Ou : « de tout temps ».
6. *Et croît* n'est pas dans le grec.
7. *Jésus* n'est pas dans le grec.
10. *De Dieu.* Grec : « du Seigneur ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère; [2] aux saints et aux frères fidèles en Jésus-Christ qui sont à Colosses, [3] grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Exordium. Pax et gratia. 1 Cor. 1, 1. 2 Cor. 1, 1. Eph. 1, 1. Philip. 1, 1. Rom. 3, 24. Ps. 147, 14; 83, 12. Rom. 1, 7. 2 Cor. 1, 4.

Nous rendons grâces à Dieu le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, priant sans cesse pour vous; [4] depuis que nous avons appris votre foi dans le Christ Jésus, et la charité que vous avez pour tous les saints, [5] à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, [6] qui vous est parvenu, comme il est aussi répandu dans le monde entier, où il fructifie et croît, ainsi qu'en vous, depuis le jour où vous l'avez entendu, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité; [7] selon que vous l'avez appris du très cher Épaphras, notre compagnon dans le service *de Dieu,* et ministre fidèle du Christ Jésus à votre égard; [8] lequel nous a fait connaître aussi votre charité toute spirituelle.

Eis gratulatur. 1 Thes. 2, 7; 3, 1. Eph. 1, 16. 1 Thes. 1, 2; 5, 17-18. Philem. 4. Gal. 5, 6; 6, 10. Eph. 1, 15. Rom. 12, 13. Hab. 2, 4; 11, 6. 1 Joa. 3, 14. Job, 19, 27. 1 Cor. 2, 9. Mat. 3, 2. Joa. 17, 17. Ps. 18, 5. Mat. 24, 14. Gal. 5, 22. Eph. 5, 9. Mat. 13, 23. Act. 2, 47. Apoc. 22, 9. 1 Cor. 4, 1-2. Rom. 15, 30. Gal. 5, 22.

[9] C'est pourquoi, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander *à Dieu* que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle; [10] afin que vous marchiez d'une manière digne de Dieu, lui plaisant en toutes choses, fructifiant en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant

I. — 1° Ambulent digne Deo Jer. 31, 20. 1 Reg. 12, 23. 1 Thes. 4, 3. Rom. 12, 2. Sap. 1, 1. 1 Cor. 2, 17; 1, 12. Eph. 1, 3. Jac. 3, 15-17. Rom. 16, 2. Eph. 4, 1. Philip. 1, 27. 1 Thes. 2, 12. 1 Joa. 2, 6. Rom. 15, 3. Mat. 7, 17-19.

Exorde. — I, 1-8.

1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

2. *Saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

3. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *L'espérance,* ou l'objet de l'espérance, la possession de Dieu et la béatitude éternelle du ciel.

7. *Épaphras* pour Épaphrodite, comme Silas pour Sylvanus, Démas pour Démétrius. Il était de Colosses et l'un des premiers qui avaient prêché l'Évangile dans cette ville. Il fut prisonnier avec saint Paul à Rome.

8. *Toute spirituelle;* c'est-à-dire produite uniquement par l'inspiration du Saint-Esprit.

Ire Partie. — **Dogmatique,** I, 9-II.

1° **Confirmation de la doctrine prêchée par Épaphras I, 9-29.**
2° **Réfutation des erreurs, II.**

1° Confirmation de la doctrine prêchée par Épaphras, I, 9-29.

9. *La connaissance de sa volonté.* Ceci est dit contre les faux docteurs; saint Paul oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne, τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ. — *En toute sagesse...* ou *avec toute sagesse,* en vous donnant toute sagesse, etc.

σιν τοῦ Θεοῦ, [11] ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς, [12] εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, [13] ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, [14] ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, [15] ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. [16] Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται. [17] Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. [18] Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων. [19] Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι [20] καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξει τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

[21] Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν, [22] ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, [23] εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

[24] Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, [25] ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-

Dei : [11] in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus, in omni patiéntia et longanimitáte cum gaúdio, [12] grátias agéntes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine : [13] qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ, [14] in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissiónem peccatórum : [15] qui est imágo Dei invisíbilis, primogénitus omnis creatúræ : [16] quóniam in ipso cóndita sunt univérsa in cœlis, et in terra, visibília et invisibília, sive throni, sive dominatiónes, sive principátus, sive potestátes : ómnia per ipsum et in ipso creáta sunt : [17] et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. [18] Et ipse est caput córporis ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis : ut sit in ómnibus ipse primátum tenens : [19] quia in ipso complácuit, omnem plenitúdinem inhabitáre : [20] et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per sánguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cœlis sunt.

[21] Et vos cum essétis aliquándo alienáti, et inimíci sensu in opéribus malis : [22] nunc autem reconciliávit in córpore carnis ejus per mortem, exhibére vos sanctos, et immaculátos, et irreprehensíbiles coram ipso : [23] si tamen permanétis in fide fundáti, et stábiles, et immóbiles a spe evangélii, quod audístis, quod prædicátum est in univérsa creatúra quæ sub cœlo est, cujus factus sum ego Paulus minister.

[24] Qui nunc gaúdeo in passiónibus pro vobis, et adímpleo ea quæ desunt passiónum Christi, in carne mea, pro córpore ejus quod est ecclésia : [25] cujus factus sum ego minister secúndum dis-

11. GSLTHΘ: *τῇ ἐπιγνώσει.*
12. D (pr. m.) G: *καλέσαντι* (LB: *τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. Bentl. : καινώσαντι*).
13. B (pr. m.) FT: *ἐρύσατο.*
14. L: *ἔσχομεν.* G rell. [K]* *διὰ-αὐτῆ.*
16. LT* (alt.) *τὰ.* [L]T* (tert.) *τὰ.*
17. F* *ἐν.* 18. ℵ* *ἐκ.*
19. *Hemsterh. : κατοικίσαι.*
20. GKST[1]: *εἰς αὐτόν.*
20. BD (pr. m.) FGL* (alt.) *δι' αὐτῆ.*

21. D (pr. m.) : *νῦν.*
22. L: *ἀποκατηλλάγητε.* F* (pr.) *αὐτοῦ.* SLTH: *κανενώπ. αὐτῆ.*
23. LTHΘ* (alt.) *τῇ.*
24. G rell. * (pr.) *μϑ.*

22. *Il vous a maintenant réconciliés* se trouve au verset précédent dans le grec.
23. *Et inébranlables dans l'espérance.* Grec : « et si vous n'abandonnez pas l'espérance ».

dans la science de Dieu; [11] corroborés de toute force par la puissance de sa gloire, de toute patience et de toute longanimité accompagnée de joie; [12] rendant grâces à Dieu le Père qui nous a faits dignes d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; [13] qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, et transférés dans le royaume du Fils de sa dilection, [14] en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés; [15] qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute créature. [16] Car c'est par lui que toutes choses ont été créées dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, soit dominations, soit principautés, soit puissances : tout a été créé par lui et en lui; [17] et lui-même est avant tous, et tout subsiste en lui. [18] Et lui-même est le chef du corps de l'Église; il est le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il garde la primauté. [19] Parce qu'il a plu *au Père* que toute plénitude habitât en lui; [20] et par lui de se réconcilier toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix, soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.

[21] Et vous, qui autrefois étiez adversaires et ennemis en esprit par vos œuvres mauvaises, [22] il vous a maintenant réconciliés dans le corps de sa chair par la mort, pour vous rendre saints, purs et irrépréhensibles devant lui; [23] si toutefois vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature qui est sous le ciel, et dont j'ai été fait ministre, moi Paul.

[24] Moi qui maintenant me réjouis dans mes souffrances pour vous, et accomplis dans ma chair ce qui manque aux souffrances du Christ, pour son corps qui est l'Église, [25] dont j'ai été fait ministre, selon la dispensation de Dieu, qui m'a été confiée pour que je vous annonce

Eph.6,10; 3,16. Sap. 7, 25. Luc. 21, 19. Hab. 2, 3; 6,15. Jac. 1, 2.

qui eos redemit per Filium.
2 Cor. 3, 5. Sap. 2, 9. Lam. 3, 24. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5. 1 Pet. 2, 9. Joa. 18, 36. Apoc. 5, 10. Mat. 3, 17; 12, 18; 18, 5. Eph. 1, 7. Joa. 8, 34. Is. 59. 2. 1 Cor. 6, 20.

qui præest cœlo
Job, 36, 26. 1 Tim. 6, 16. Colos. 1, 15. Eccli. 24, 5. Joa. 1, 1-4. Eph. 1, 21. Ps. 32, 9. Hebr. 11, 3. Eccli. 43, 36. Prov. 8, 22. Hebr. 1, 3. Act. 17, 28.

et Ecclesiæ,
Eph. 1, 22-23. Act. 17, 28. 1 Cor. 12, 25; 10, 17. Gal. 6, 2. Eph. 4, 4. Rom. 5, 19. Mat. 3, 17. Joa. 1, 14, 33. Gal. 1, 15.

et per crucem nos salvat.
2 Cor. 5, 19. Hebr. 12, 22. Rom. 5, 10-11. Luc. 2, 14. Joa. 20, 19. Eph. 2, 14.

Ergo firmi sint in fide.
Joa. 3, 19. Job, 34, 27. Eph.2,3,12,13. Rom. 5, 10. Joa. 1, 14. Rom. 8, 3. Hebr. 13, 12; 9, 14. 2 Pet. 3, 14. 1 Reg. 16, 7. Mat. 4, 17. 1 Cor. 4, 1. Hebr. 3, 6, 14. Rom. 10, 18. Gal. 1, 15, 16. Eph. 3, 7-9.

Pauli passiones
2 Cor. 7, 4; 1, 6. Jac. 1, 2. Philip. 2, 17. Eph. 1, 23; 4, 12.

1 Cor. 9, 17. Eph. 3, 7, 2, 8. Rom. 15, 19.

11. *Par la puissance de sa gloire,* pour *sa puissance glorieuse.* Les Hébreux, aussi bien que les Grecs et les Latins, employaient fréquemment le substantif au lieu de l'adjectif, pour donner plus de force à l'expression (Glaire).

13. *Le royaume;* c'est-à-dire l'Église de la terre, et l'Église du ciel.

15. *Image* parfaite et substantielle *du Dieu invisible. — Premier-né de toute créature;* éternel et incréé, créateur de toutes choses, des esprits comme des corps, soutien et conservateur de l'univers entier. « Primogenitus, ut ante omnia genitus ». Tertullien, *Adv. Prax.*, 7.

16. Dans ce verset, l'Apôtre affirme aussi énergiquement qu'il est possible, à l'encontre des faux docteurs, la divinité, la toute-puissance, et la souveraineté de l'Homme-Dieu. Il est la cause efficiente de tout ce qui existe, il est la fin aussi bien que le principe de la création. — *Principautés.* Voir la note sur *Éphésiens*, I, 21.

18. *Chef du corps de l'Église.* Voir la note sur *Éphésiens*, I, 22.

19. *Au Père.* Le contexte prouve que ces mots sont sous-entendus. Cf. ℣. 12 (Glaire). — *Toute plénitude...* Voir plus loin la note sur II, 9.

20. *Pacifiant...* « Pacificantur enim vobis cœlestia, concordando vobiscum ». Saint Augustin, *Enchirid.*, XVI. Voir la note sur *Romains*, VIII, 22.

22. *Le corps de sa chair;* ses souffrances personnelles. La pensée de saint Paul est que le Sauveur, dans son corps charnel, a bien expié tous les péchés des hommes et mérité pour eux dans sa Passion toutes les grâces du ciel, mais il faut qu'ils s'appliquent ses mérites, comme il ressort clairement du ℣. 24. Voir la note du ℣. 24.

24. La passion de Jésus-Christ, considérée en elle-même, n'a rien d'imparfait, rien qui demande qu'on y supplée. Le Sauveur a parfaitement accompli l'œuvre de la réconciliation, et il n'a rendu l'esprit sur la croix qu'après avoir dit que tout était consommé. Mais si on l'envisage par rapport à l'homme, il en est autrement. Jésus-Christ en souffrant pour nous n'a pas prétendu nous dispenser de souffrir, de porter notre croix, d'expier nos fautes par la pénitence; puisque, au contraire, il nous en a fait un commandement. Aussi saint Pierre nous a-t-il avertis que le Sauveur a souffert pour nous donner l'exemple, afin que nous suivions ses traces (I *Pierre*, II, 21). On peut donc dire en ce sens, qu'il reste encore à Jésus-Christ quelque chose à souffrir, non dans sa personne, mais dans ses membres (Glaire).

νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, [26]τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, [27]οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, [28]ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [29]εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

II. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, [2]ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, [3]ἐν ᾧ εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

[4]Τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. [5]Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

[6]Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, [7]ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ. [8]Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. [9]Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος, σωματικῶς, [10]καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, [11]ἐν

pensatiónem Dei, quæ data est mihi in vos, ut ímpleam verbum Dei : [26] mystérium quod abscónditum fuit a sæculis, et generatiónibus, nunc autem manifestátum est sanctis ejus, [27] quibus vóluit Deus notas fácere divítias glóriæ sacraménti hujus in géntibus, quod est Christus, in vobis spes glóriæ, [28] quem nos annuntiámus, corripiéntes omnem hóminem, et docéntes omnem hóminem in omni sapiéntia, ut exhibeámus omnem hóminem perféctum in Christo Jesu : [29] in quo et labóro, certándo secúndum operatiónem ejus, quam operátur in me in virtúte.

II. [1] Volo enim vos scire qualem sollicitúdinem hábeam pro vobis, et pro iis qui sunt Laodicíæ, et quicúmque non vidérunt fáciem meam in carne : [2] ut consoléntur corda ipsórum, instrúcti in charitáte, et in omnes divítias plenitúdinis intelléctus, in agnitiónem mystérii Dei Patris et Christi Jesu : [3] in quo sunt omnes thesaúri sapiéntiæ et sciéntiæ absconditi.

[4] Hoc autem dico, ut nemo vos decípiat in sublimitáte sermónum. [5] Nam etsi córpore absens sum, sed spíritu vobíscum sum : gaudens, et videns órdinem vestrum, et firmaméntum ejus quæ in Christo est fidei vestræ.

[6] Sicut ergo accepístis Jesum Christum Dóminum, in ipso ambuláte. [7] Radicáti, et superædificáti in ipso et confirmáti fide, sicut et didicístis, abundántes in illo in gratiárum actióne. [8] Vidéte ne quis vos decípiat per philosóphiam, et inánem fallácium, secúndum traditiónem hóminum, secúndum eleménta mundi, et non secúndum Christum : [9] quia in ipso inhábitat omnis plenitúdo divinitátis corporáliter : [10] et estis in illo repléti, qui est caput omnis principátus et potestátis : [11] in quo

---

26. ℵBCFT: *νῦν*. 27. LT: *τί τὸ πλ.* et : *ὅ ἐστιν*. 28. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) G rell. [K]* *Ἰησ.* — 1. LT: *ὑπὲρ* et : *ἑώρακαν*. 2. G rell. : *συμβιβασθέντες*. LT: *πᾶν τὸ πλ.* GS* *κ. πατρ.-Χρ.* LTB* *κ. π. κ. τᾶ* (T: *θεᾶ, Χρ.*). ΘΑC* (utrumque) *καὶ* (D pr. m. : *τᾶ θ., ὅ ἐστι Χριστός*). 3. LT* (alt.) *τῆς*. 4. L* *δὲ*. LT: *μηδεὶς*. 7. ℵ (pr. m.) * *ἐν αὐτῷ*. LT* (alt.) *ἐν*. T* *ἐν αὐτῇ*.

8. BCT: *ὑμ. ἔσ.* (ℵADEL: *ἔσ. ὑμ.*). 10. L: *ὅ ἐστιν*.

27. *Lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire.* Grec : « c'est que le Christ est en vous, (lui qui est) l'espérance de la gloire ».
29. *Qu'il produit.* Grec : « qui agit ».

II. 2. *Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *En lui rendant en abondance des actions de grâces.* Grec : « en y faisant des progrès (dans la foi) avec des actions de grâces ».
11. *De votre corps de chair.* Grec : « du corps des péchés de la chair ». — *Mais* n'est pas dans le grec.

complètement la parole de Dieu; [26] le mystère qui a été caché dès l'origine des siècles et des générations, et qui est maintenant révélé à ses saints, [27] auxquels Dieu a voulu faire connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, lequel est le Christ, pour vous l'espérance de la gloire, [28] Christ que nous vous annonçons, reprenant tout homme, et enseignant à tout homme toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait dans le Christ Jésus : [29] ce à quoi je travaille en combattant selon l'énergie qu'il produit puissamment en moi.

ad ostensionem gloriæ Christi. Eph. 3, 5, 9. 2 Cor. 6, 2. Joa. 15, 15. Mat. 11, 26. Joa. 17, 4. Rom. 5, 2; 11, 33. Act. 10, 45. Is. 11, 10. Ps. 9, 12. 1 Joa. 1, 3. Mat. 28, 19. 2 Tim. 4, 2. 2 Cor. 10, 4. 1 Cor. 2, 6. Mat. 5, 48; 22, 37. 2 Tim. 2, 3; 4, 7. 1 Cor. 15, 10. Luc. 24, 49. Rom. 15, 19. Gal. 5, 6.

26. *Le mystère*, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

27. *L'espérance de la gloire*, signifie que Jésus-Christ, les mérites qu'il nous a acquis et les promesses qu'il nous a faites sont le fondement de notre espérance à partager un jour sa gloire.

28. *Parfait dans le Christ*, et non, par conséquent, par les observances judaïques ni par les cultes superstitieux rendus aux anges, ou à je ne sais quelles créatures supérieures ainsi que l'enseignaient les gnostiques.

II. [1] Car je veux que vous sachiez quelle sollicitude j'ai pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu ma face dans la chair; [2] afin que leurs cœurs soient consolés, et qu'ils soient instruits eux-mêmes dans la charité, pour parvenir à toutes les richesses d'une parfaite intelligence, et à la connaissance du mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus, [3] en qui tous les trésors de la sagesse et de la science sont cachés.

2° Pro eis sollicitus Rom. 12, 8. Luc. 2, 8. 2 Cor. 11, 28. Sap. 8, 9. Jac. 5, 13. 1 Cor. 12, 31. Gal. 2, 20. Eph. 2, 4. Eccli. 22, 31. Is. 33, 6. Mat. 11, 25. Joa. 17, 3. Joa. 12, 35. Rom. 1, 20. Joa. 1, 14. Is. 45, 15. Num. 20, 6. 1 Cor. 2, 2. 1 Joa. 3, 2.

2° Réfutation des erreurs, II.

II. 1. *Laodicée*, ainsi nommée de Laodice, femme d'Antiochus II, roi de Syrie, était une ville d'Asie Mineure, en Phrygie, sur le Lycus, à l'ouest de Colosses et au sud d'Hiérapolis. Elle était très commerçante. Vers l'époque où saint Paul écrivit aux Colossiens, Laodicée avait eu beaucoup à souffrir d'un tremblement de terre. — *Qui n'ont pas vu ma face dans la chair ;* c'est-à-dire qui ne me connaissent pas de visage, qui ne m'ont jamais vu.

2. *Mystère de Dieu.* Voir la note sur I, 26.

[4] Je dis ceci afin que nul ne vous trompe par la sublimité des discours. [5] Car, quoique absent de corps, je suis cependant avec vous en esprit, me réjouissant en voyant l'ordre qui est parmi vous, et la solidité de votre foi dans le Christ.

ne errore decipiantur. Colos. 2, 11, 8. Is. 33, 19. 1Tim. 6, 20-21. 1 Cor. 5, 3. Prov. 10, 1. 4 Reg. 5, 26. 1 Cor. 14, 40. Judic. 5, 20. 2 Tim. 2, 19. Eph. 3, 17; 2, 21.

4. *La sublimité des discours.* Allusion aux prétentions orgueilleuses et aux théories de fausse science des gnostiques.

[6] Comme donc vous avez reçu Jésus-Christ, le Seigneur, marchez selon lui, [7] enracinés en lui, édifiés sur lui, vous affermissant dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, et lui rendant en abondance des actions de grâces. [8] Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie, par des raisonnements vains et trompeurs selon la tradition des hommes, selon les éléments du monde, et non selon le Christ; [9] car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement; [10] et vous êtes remplis en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance; [11] et c'est en lui que vous avez été

In Christo radicentur, Rom. 12, 9. 1 Cor. 3, 17, 11. Is. 11, 10. 1 Pet. 5, 8. Gal. 1, 9. 1 Thes. 5, 18. 2 Mach. 1, 11. Is. 47, 10. Jer. 10, 14. Eph. 5, 6. Gal. 4, 3, 9. Sap. 13, 1. Joa. 1, 14. Colos. 2, 17. Rom. 7, 18. Philip. 2, 7. **in quo consepulti** Joa. 1, 16, 18. Hebr. 2, 3. Rom. 2, 8. 1 Cor. 15, 50.

6. *Comme... vous avez reçu.* Ces paroles indiquent bien le rôle important de la Tradition par rapport à la foi et à la doctrine de l'Église.

8. *La philosophie* dont il est question ici, c'est la doctrine des judaïsants, fondée sur des traditions erronées que les docteurs juifs faisaient remonter à Moïse (*Matthieu*, XV, 9; *Marc*, VII, 7), et qui n'avaient pour objet que des choses matérielles ou des vérités élémentaires, c'est-à-dire ce qu'il y a de plus infime dans la religion ou dans le monde, *elementa mundi.* — *Les éléments du monde.* Voir la note sur *Galates*, IV, 3.

9. *La plénitude de la divinité habite corporellement.* Saint Paul veut faire entendre qu'elle ne réside pas seulement en figure ou d'une manière morale, par son influence, par son action, mais réellement, substantiellement, par son essence.

10. *Chef de toute principauté.* Voir la note sur *Éphésiens*, I, 21.

11. Saint Paul ne dit pas que Jésus-Christ n'ait pas reçu la circoncision de la chair; il dit seule

ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, [12] συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

[13] Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, [14] ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· [15] ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

[16] Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, [17] ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. [18] Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, [19] καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

[20] Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε· [21] Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς; [22] ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων· [23] ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

III. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος· [2] τὰ ἄνω φρονεῖτε,

et circumcísi estis circumcisióne non manu facta in expoliatióne córporis carnis, sed in circumcisióne Christi : [12] consepúlti ei in baptísmo, in quo et resurrexístis per fidem operatiónis Dei, qui suscitávit illum a mórtuis.

[13] Et vos, cum mórtui essétis in delíctis, et præpútio carnis vestræ, convivificávit cum illo, donans vobis ómnia delícta : [14] delens quod advérsus nos erat chirógraphum decréti, quod erat contrárium nobis, et ipsum tulit de médio, affígens illud cruci : [15] et expólians principátus, et potestátes, tradúxit confidénter, palam triúmphans illos in semetípso.

[16] Nemo ergo vos júdicet in cibo, aut in potu, aut in parte diéi festi, aut neoméniæ, aut sabbatórum : [17] quæ sunt umbra futurórum : corpus autem Christi. [18] Nemo vos sedúcat volens in humilitáte, et religióne angelórum, quæ non vidit ámbulans, frustra inflátus sensu carnis suæ, [19] et non tenens caput, ex quo totum corpus, per nexus et conjunctiónes subministrátum et constrúctum, crescit in augméntum Dei.

[20] Si ergo mórtui estis cum Christo ab eleméntis hujus mundi : quid adhuc tanquam vivéntes in mundo decérnitis ? [21] Ne tetigéritis, neque gustavéritis, neque contrectavéritis : [22] quæ sunt ómnia in intéritum ipso usu, secúndum præcépta et doctrínas hóminum : [23] quæ sunt ratiónem quidem habéntia sapiéntiæ in superstitióne, et humilitáte, et non ad parcéndum córpori, non in honóre áliquo ad saturitátem carnis.

III. [1] Igitur, si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens : [2] quæ

---

11. G rell. [KH]* *τῶν ἁμαρτ.* 12. *Battier. : τῇ ἐνεργείᾳ.* GKST* *τ ῦ ν.* 13. G[1]KSLT† (p. *συνεζ.*) *ὑμᾶς.* ℵ (pr. m.) ABCDET: *χαρ. ἡμῖν.* 14. *Deyling : καὶ ἐξαλείψ.* (* *καὶ*). 15. K(LT)HΘ: *ἐν αὐτῷ* (*Jun. : αὐτὸς ἐν αὐτῷ*). 16. *Jun. : ἐν ἡμέρᾳ.* L: *νεομην.* 17. BFL: *ὅ ἐστιν* (*Mangaeus : μενόντων*). ℵ (sec. m.) DEFLGKS T[1]* *τῆ* (Al. : *Τὸ δὲ σ. Χρ.* *μηδεὶς*). 18. *Jun. : ἐλθὼν* (*Cler. : θέλων*). LTℵ (pr. m.) ABD (pr. m.) * *μὴ. A. Mor. ἑώρα κενεμβατεύων.* 19. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. *κεφ.*) *Χριστόν.* 20. G rell. * *ἴν* et *τῷ.* 22. SLHΘ: (*ἅ-ἀποχρήσει*) (T* comma p. *ἀποχρ.*). 23. [L]* (alt.) *καὶ.* GKSHΘ pon. p. *τινι* comma. — 1. ℵ (pr. m.) : (l. *τῷ*) *ἐν* et (l. *Χρ.*) *θεός.*

circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme par le dépouillement de votre corps de chair, mais de la circoncision du Christ; [12] ayant été ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel vous avez été aussi ressuscités par la foi en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

Colos. 3 9. Gen. 17, 11. Rom. 2, 29; 6, 6. Gal. 5, 16. Eph. 2, 3; 4, 22. Rom. 6, 4-12; 8, 11. 1 Cor. 15, 15. Gal. 1, 1.

[13] Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos péchés et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a fait revivre avec lui, vous remettant tous vos péchés; [14] effaçant la cédule du décret porté contre nous, qui nous était contraire, et qu'il a abolie, en l'attachant à la croix; [15] et dépouillant les principautés et les puissances, il les a menées captives avec une noble fierté, triomphant d'elles hautement en lui-même.

et convivificati sunt.

Eph. 2, 1-7.

Ex. 24, 3, 7, 8. 2 Cor. 3, 7, 9. Eph. 2, 15.

Zach. 9, 11. Is. 49, 25. Luc. 11, 22. Joa. 12, 31. Eph. 6, 12. Philip. 3, 21. 1 Cor. 15, 50. 2 Cor. 5, 16.

[16] Que personne donc ne vous juge sur le manger ou sur le boire, ou à cause des jours de fête, ou des néoménies, ou des sabbats; [17] choses qui ne sont que l'ombre des futurs, tandis que le Christ en est le corps. [18] Que personne ne vous séduise, affectant l'humilité et le culte des anges, s'ingérant dans ce qu'il n'a point vu; vainement enflé des pensées de sa chair, [19] et ne tenant point à la tête par laquelle tout le corps, servi et relié au moyen des jointures et des ligaments, croît de l'accroissement de Dieu.

Ab hæresi caveant.

Rom. 2, 1. Num. 6, 3. Lev. 10, 9. 2 Cor. 9, 3. Gal. 4, 10. Mat. 12, 1. Hebr. 9, 10-11; 10, 1. 1 Cor. 9, 24, 25. 2 Tim. 2, 5; 4, 8. Jac. 1, 12. 1 Pet. 5, 4. Mat. 24, 4; 16, 17. 1 Tim. 6, 3. Rom. 12, 5. Eph. 4, 5, 12, 13, 16.

[20] Si donc vous êtes morts avec le Christ aux éléments de ce monde, pourquoi décidez-vous encore comme si vous viviez dans le monde? [21] Ne mangez pas, ne goûtez pas, ne touchez pas, [22] toutes choses qui périssent par l'usage même, et n'existent qu'en vertu des préceptes et des ordonnances des hommes, [23] lesquelles ont cependant une apparence de raison dans un culte exagéré et une humilité affectée dans la mortification du corps, et un certain mépris pour le rassasiement de la chair.

A mundanis abstineant.

Rom. 6, 6-8. Gal. 4, 9. Lev. 5, 2; 11 7. Mat. 15, 3. Marc. 7, 5, 8, 9, 13. Mat. 15, 6. Act. 15, 25, 29; 16, 4. Act. 15, 10. Apoc. 3, 1. Rom. 13, 14. 1 Cor. 9, 17. Gal. 5, 19-21.

III. [1] Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu. [2] Goûtez

II. — Quæ sursum sunt quærant.

1 Cor. 15, 12. Rom. 4, 25. 2 Cor. 4, 14. Mat. 6, 33, 21.

ment que la circoncision que ce divin Sauveur exige de nous est une circoncision spirituelle, qui consiste dans le retranchement de nos affections déréglées, de nos inclinations criminelles et de nos mauvaises habitudes, comme tout le contexte le prouve (Glaire).

12. *Dans le baptême, dans lequel...* Selon d'autres : *et dans lequel* (*Jésus-Christ*), etc.; mais cette construction semble moins naturelle (Glaire).

13. *Morts* à la vie surnaturelle.

14. *La cédule du décret*, c'est la loi de Moïse, que les Juifs avaient souscrite, et qui vouait à la mort tous ceux qui venaient à l'enfreindre. Jésus-Christ l'a annulée. En se faisant crucifier pour nous, il a soustrait aux *puissances* de l'enfer la proie qui leur était assurée, et il les a *dépouillées* elles-mêmes de leur empire usurpé.

16. L'Apôtre veut dire que personne ne doit donner du scrupule aux Colossiens, sur certaines observances de la loi mosaïque, en prétendant qu'elles sont obligatoires pour les chrétiens (Glaire).

17. *Le Christ* avec tout ce qui lui appartient, non seulement sa double nature mais son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Église.

18. *Le culte des anges.* Depuis le retour de la captivité, les Juifs, curieux de bien connaître les anges, de les distinguer par leurs noms et par leurs fonctions, en vinrent jusqu'à leur rendre un culte superstitieux. — *Des pensées de sa chair*, c'est-à-dire des pensées charnelles (Glaire).

19. *De l'accroissement de Dieu;* c'est-à-dire de l'accroissement que Dieu leur donne (Glaire).

20. *Aux éléments de ce monde.* Voir la note sur *Galates*, IV, 3.

21. *Ne mangez pas...* « Per irrisionem ponit Apostolus verba eorum a quibus nolebat decipi Colossenses ». Saint Augustin, *Epist.* CXLIX, 23.

22. *Qui périssent*, ou bien *qui donnent la mort;* ce qui paraît moins conforme au contexte (Glaire).

IIe Partie. — Partie morale, III-IV, 6.

III. 1. *Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. [3] *Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·* [4] *ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.*

[5] *Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία·* [6] *δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,* [7] *ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς.* [8] *Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.*

[9] *Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,* [10] *καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,* [11] *ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.*

[12] *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν,* [13] *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς,* [14] *ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.* [15] *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.*

[16] *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.* [17] *Καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν*

sursum sunt sápite, non quæ super terram. [3] Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. [4] Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

[5] Mortificáte ergo membra vestra, quæ sunt super terram : fornicatiónem, immundítiam, libídinem, concupiscéntiam malam, et avarítiam, quæ est simulachrórum sérvitus : [6] propter quæ venit ira Dei super fílios incredulitátis : [7] in quibus et vos ambulástis aliquándo, cum viverétis in illis. [8] Nunc autem depónite et vos ómnia : iram, indignatiónem, malítiam, blasphémiam, turpem sermónem de ore vestro.

[9] Nolíte mentíri ínvicem, expoliántes vos véterem hóminem cum áctibus suis, [10] et induéntes novum, eum qui renovátur in agnitiónem, secúndum imáginem ejus qui creávit illum : [11] ubi non est gentílis et Judæus, circumcísio et præpútium, Bárbarus et Scytha, servus et liber : sed ómnia, et in ómnibus Christus.

[12] Indúite vos ergo sicut elécti Dei, sancti et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam : [13] supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam : sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. [14] Super ómnia autem hæc, charitátem habéte, quod est vínculum perfectiónis : [15] et pax Christi exúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore : et grati estóte.

[16] Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes et commonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. [17] Omne

3. DE* τῷ.
4. BCD (pr. m.) FT: ὑμῶν.
5. T* ὑμῶν. ℵAD (pr. m.) F: πορνίαν.
6. [L]* ἡ. B[L]T* ἐπὶ-ἀπειθ. (ℵACDEF+).
7. LTΘ (in f.) : ἐν τούτοις.
8. ℵ (pr. m.) * καὶ ὑμεῖς.
10. ℵ (pr. m.) : ἐπενδυσάμενοι.
11. L: ὅπ. καὶ ἐλ. T* τὰ.
12. L* τῦ. ℵABCEFGSLT: οἰκτιρμοῦ.
13. GKSLH: (ἀνεχόμ.-ὑμεῖς). LT: ὁ κύριος.
14. KLTΘABCF: ὅ ἐστι. D (pr. m.) F: ἑνότητος (l. τελ.).
15. G rell. : τῦ Χριστῦ.
16. LΘ: (ὁ λόγ.-πλσ.) (KSTH: πλσίως·). SLTHΘ * (alt.) καὶ. LT* (tert.) καὶ † τῇ. G rell. : ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.

III. 4. *Votre vie.* Grec : « notre vie ».
15. *Du Christ.* Grec : « de Dieu ».
16. *A* [*la louange de*] *Dieu.* Grec : « au Seigneur ».
17. *Christ* n'est pas dans le grec.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

les choses d'en haut, et non les choses de la terre; [3] car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. [4] Quand le Christ, qui est votre vie, apparaîtra, alors vous aussi vous apparaîtrez avec lui dans la gloire.

Marc. 16, 19. Jac. 3, 15. Philip. 3, 19. Rom. 6, 11. Is. 26, 14. 1 Pet. 3, 18. Prov. 3, 16. Ps. 30, 20. Apoc. 2, 17. Joa. 1, 4; 14, 6. Joa. 5, 11-12. Hab. 3, 5. 1 Joa. 3, 2.

[5] Faites donc mourir vos membres qui sont sur la terre : la fornication, l'impureté, la luxure, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie; [6] choses pour lesquelles la colère de Dieu vient sur les fils de l'incrédulité, [7] et dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez parmi eux. [8] Mais maintenant, éloignez de vous aussi toutes ces choses, la colère, l'indignation, la malice, la diffamation, et de votre bouche les paroles honteuses.

Peccatum fugiant. Gal. 5, 24. 1 Pet. 3, 18. Eph. 5, 3, 5. Eph. 5, 6. Jac. 2, 14. Gen. 6-7; 18-19. 1 Pet. 4, 3. Rom. 6, 21. Eph. 2, 2. 1 Pet. 2, 1. Jac. 1, 20, 21. Is. 27, 4. Eph. 4, 31; 5, 4, 3.

[9] Ne mentez point les uns aux autres, dépouillez le vieil homme avec ses œuvres, [10] et revêtez le nouveau qui se renouvelle à la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé : [11] *renouvellement* où il n'y a ni gentil, ni Juif, ni circoncision, ni incirconcision, ni barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre, mais où le Christ est tout en tous.

Renoventur in bono. Mat. 9, 16. Hebr. 8, 13. Rom. 6, 12, 6. Eph. 5, 22; 4, 24. Gal. 6, 15. 2 Cor. 3, 18. Gen. 1, 26. Eph. 1, 17-19. Gal. 3, 27, 28. 2 Mach. 4, 41. Rom. 1, 14. 1 Cor. 12, 13. Eph. 2, 14.

[12] Revêtez-vous donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, de patience; [13] vous supportant mutuellement, vous pardonnant les torts que l'un pourrait avoir envers l'autre; comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez aussi de même. [14] Mais au-dessus de tout cela ayez la charité, qui est le lien de la perfection. [15] Et qu'en vos cœurs triomphe la paix du Christ, à laquelle vous avez même été appelés en un seul corps, et soyez reconnaissants.

Charitate concordes. Rom. 8, 33; 5, 5; 1, 7, 8; 15, 1. Tit. 1, 1. 1 Pet. 2, 9. Apoc. 17, 14. Luc. 1, 78; 6, 16. Mat. 5, 7. Eph. 4, 32; 2, 14; 1, 4. Philip. 2, 3. 1 Pet. 3, 8. 2 Pet. 2, 8. 2 Cor. 2, 10. Mat. 18, 32. 1 Tim. 1, 5. 1 Cor. 12, 31; 13, 13; 7, 15. Joa. 19, 23. Os. 11, 4. Gal. 5, 14. Joa. 14, 27. Philip. 4, 7. Eph. 1, 16; 5, 20.

[16] Que la parole du Christ habite en vous avec la plénitude, en toute sagesse, vous instruisant et vous exhortant les uns les autres par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant en action de grâces, du fond de vos cœurs, à la louange de Dieu. [17] Quoi que vous

Orationi instent. 1 Cor. 1, 30. Prov. 3, 3. 2 Cor. 9, 8. Prov. 2, 12. Act. 20, 27.

3. *Vous êtes morts.* Voir la note sur *Romains*, VI, 11. Le baptême, qui nous incorpore à Jésus-Christ, nous fait descendre avec lui au tombeau; nous mourons au péché, aux créatures, à nous-mêmes. Mais à la place du vieil homme qui doit rester dans les fonts sacrés, il se forme en nous une créature nouvelle, animée d'une vie meilleure, de la vie qui convient aux membres d'un chef ressuscité et glorieux.

5. *La fornication.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VI, 9.

6. *Les fils de l'incrédulité;* hébraïsme, pour *les incrédules.*

7. *Parmi eux;* c'est-à-dire parmi les fils de l'incrédulité; ou, selon d'autres : *Dans ces choses, ces désordres,* ce qui forme une tautologie par trop choquante (Glaire).

9. *Dépouillez le vieil homme.* Voir la note sur ŷ. 3.

10. *Qui se renouvelle...;* c'est-à-dire qui va se renouvelant et se perfectionnant chaque jour dans la connaissance de Dieu et de sa volonté pour l'accomplir. — *Selon l'image...* Par ce renouvellement continuel, le chrétien devient semblable à son parfait et divin modèle, Jésus-Christ, à l'image duquel il a été nouvellement créé (Glaire).

11. Pour les *Juifs*, le monde se divisait en Juifs et en Hellènes ou *Gentils;* pour les Hellènes ou Grecs, le monde se divisait en Grecs et *barbares*, les barbares désignant ceux qui ne parlaient pas grec. — Le *Scythe* est nommé comme occupant le plus bas degré parmi les barbares.

13. *Comme*, non pas seulement *parce que*, mais *de la même manière.*

15. *En un seul corps;* comme ne formant tous qu'un seul corps, ou, selon d'autres, mais d'une manière moins autorisée par les termes du grec et de la Vulgate : *pour former un seul corps* (Glaire).

16. *Chantant en action de grâces.* Cf. *Éphésiens*, V, 19-20.

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 Καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπολημψία.

IV. Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα

quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.

18 Mulíeres, súbditæ estóte viris, sicut opórtet, in Dómino. 19 Viri, dilígite uxóres vestras, et nolíte amári esse ad illas.

20 Fílii, obedíte paréntibus per ómnia : hoc enim plácitum est in Dómino. 21 Patres, nolíte ad indignatiónem provocáre fílios vestros, ut non pusíllo ánimo fiant.

22 Servi, obedíte per ómnia dóminis carnálibus, non ad óculum serviéntes, quasi homínibus placéntes, sed in simplicitáte cordis, timéntes Deum. 23 Quodcúmque fácitis, ex ánimo operámini, sicut Dómino, et non homínibus : 24 sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónem hereditátis. Dómino Christo servíte : 25 qui enim injúriam facit, recípiet id quod iníque gessit : et non est personárum accéptio apud Deum.

IV. 1 Dómini, quod justum est et æquum, servis præstáte, sciéntes quod et vos Dóminum habétis in cœlo.

2 Oratióni instáte, vigilántes in ea in gratiárum actióne : 3 orántes simul et pro nobis, ut Deus apériat nobis óstium sermónis ad loquéndum mystérium Christi (propter quod étiam vinctus sum), 4 ut maniféstem illud ita ut opórtet me loqui.

5 In sapiéntia ambuláte ad eos qui foris sunt, tempus rediméntes. 6 Sermo vester semper in grátia sale sit condítus, ut sciátis quómodo opórteat vos unicuíque respondére.

7 Quæ circa me sunt, ómnia vobis nota fáciet Týchicus, charíssimus frater, et fidélis minister et consérvus in Dómino : 8 quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cog-

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (* sq. καὶ).
18. G rell. [K]* ἰδίοις.
19. LT† (p. γυν.) ὑμῶν.
20. G rell. : ἐν κυρίῳ.
21. SLℵACDF: παροργίζεσθε.
22. SLABDEF: ἐν ὀφθαλμοδ. G rell. ℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) EF: τὸν κύριον.
23. SLTΘℵ (pr. m.) ABCD (pr. m.) FX: Ὅ ἐὰν.
24. ℵABCD (pr. m.) ELTΘ* γὰρ.
25. LTΘ: γὰρ. LT: κομίσεται.
1. LTℵ (pr. m.) ABC: ἐν οὐρανῷ.
3. L: δι' ὅν. 8. SL: γνῶτε et : ἡμῶν.

25. *Devant Dieu* n'est pas dans le grec.

fassiez en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâces par lui à Dieu et Père.

Eccli. 21, 17. 2 Tim. 3, 16. 2 Pet. 1, 12. 1 Cor. 14, 15; 10, 31. Is. 29, 13. Rom. 1, 8.

18. *Dans le Seigneur*, parce que cela plaît au Seigneur.

Nuptorum officia.

18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes et ne soyez point amers avec elles.

1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22. Gen. 3, 16. 1 Pet. 3, 1. Mich. 1, 12. Eph. 4, 31.

20. *Car cela plaît au Seigneur*, par conséquent l'obéissance des enfants doit s'arrêter là où elle les mettrait dans l'obligation de déplaire à Dieu.

Filii et parentes.

20 Enfants, obéissez en tout à vos parents, car cela plaît au Seigneur. 21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne deviennent pusillanimes.

Hebr. 12, 9. Ex. 20, 12. Eph. 6, 4.

Servi

22 Serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, en craignant Dieu. 23 Tout ce que vous faites, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes ; 24 sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense ; c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous devez servir. 25 Car celui qui fait une injustice recevra selon ce qu'il a fait injustement, et il n'y a point acception des personnes devant Dieu.

1 Pet. 2, 18. 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5. Gal. 1, 10. Prov. 11, 3. Rom. 13, 2. Eph. 6, 6. Ps. 15, 6. Eph. 6, 8. Rom. 12, 11. 2 Cor. 5, 10; 6, 10. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6.

23. *Pour le Seigneur.* « Cum Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui jussit ». Saint Augustin, *In Psalm.* CXXIV, 7.

24. *L'héritage pour récompense.* « Réjouissons-nous, nous que la foi éclaire, dans la pensée des biens qui nous attendent; et au lieu de redouter la mort, comme ceux qui n'ont pas d'espérance, désirons avec l'Apôtre de nous voir bientôt transformés..., et associés au règne glorieux de notre divin chef ». Saint Grégoire de Nysse, *De mortuis.*

et domini.

IV. 1 Maîtres, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.

Job, 31, 13. Eph. 6, 8-9.

Precandum.

2 Persévérez dans la prière, et veillez-y en action de grâces ; 3 priant aussi en même temps pour nous, afin que Dieu ouvre une voie à notre parole, pour publier le mystère du Christ (pour lequel aussi je suis dans les liens), 4 et que je le manifeste, comme il convient que j'en parle.

1 Thes. 5, 17. Luc. 18, 1. 1 Pet. 6, 12. Philip. 4, 6. 1 Thes. 5, 18. 2 Thes. 3, 1. Mat. 5, 2. 1 Cor. 14, 2. 2 Tim. 2, 9. 1 Cor. 3, 1. Luc. 12, 42.

IV. 3. *Le mystère du Christ.* Le décret par lequel Dieu a résolu de toute éternité de racheter le monde par le sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

Caute versandum.

5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont dehors, en rachetant le temps. 6 Que vos paroles soient toujours gracieuses, assaisonnées de sagesse, en sorte que vous sachiez comment il faut que vous répondiez à chacun.

Sap. 7, 28. 1 Pet. 2, 12. Eccli. 6, 5. Marc. 9, 49. Prov. 26, 4. 1 Pet. 3, 15.

5. *Ceux qui sont dehors.* Voir la note sur I *Corinthiens*, V, 12.

Conclusio. Notitiæ

CONCLUSION. — IV, 7-18.

7 Pour ce qui me concerne, Tychique, notre frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon dans le service du Seigneur, vous apprendra toutes choses. 8 Je l'ai envoyé vers

Is. 13, 12. 1 Cor. 4, 2. Gen. 37, 14. 1 Reg. 17, 18. Rom. 1, 11. Is 61, 2.

7. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX,

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, [9] σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

[10] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν, [11] καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. [12] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. [13] Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. [14] Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.

[15] Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. [16] Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. [17] Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

[18] Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου καὶ Ὀνησίμου.

9. L: *γνωρίσουσιν*. 12. LT: Χρ. Ἰησοῦ et : *πεπληροφορημένοι*. 13. GSLTHΘ: *πολὺν πόνον* (Al. : *πόθον* s. *κόπον* s. *ἀγῶνα*). ℵACD (pr. m.) FT[2]: *Λαοδικίᾳ*.

nóscat quæ circa vos sunt, et consolétur corda vestra, [9] cum Onésimo charíssimo, et fidéli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic agúntur, nota fácient vobis.

[10] Salútat vos Aristárchus concaptívus meus, et Marcus consobrínus Bárnabæ, de quo accepístis mandáta : si vénerit ad vos, excípite illum : [11] et Jesus, qui dícitur Justus, qui sunt ex circumcisióne : hi soli sunt adjutóres mei in regno Dei, qui mihi fuérunt solátio. [12] Salútat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu semper sollícitus pro vobis in oratiónibus, ut stetis perfécti, et pleni in omni voluntáte Dei. [13] Testimónium enim illi perhíbeo, quod habet multum labórem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodicíæ, et qui Hierápoli. [14] Salútat vos Lucas médicus charíssimus, et Demas.

[15] Salutáte fratres qui sunt Laodicíæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, eccléSiam. [16] Et cum lecta fúerit apud vos epístola hæc, fácite ut et in Laodicénsium eccléSia legátur : et eam quæ Laodicénsium est, vos legátis. [17] Et dícite Archíppo : Vide ministérium quod accepísti in Dómino, ut illud ímpleas.

[18] Salutátio, mea manu Pauli. Mémores estóte vinculórum meórum. Grátia vobíscum. Amen.

15. BL: *Νύμφαν* et : *αὐτῆς* (ℵACT[2]: *αὐτῶν*). 16. B* *ἡ ἐπιστ.* 18. F* *ἡ*. ℵ (pr. m.) ABCFG[K]S LTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f.

IV. 12. *Du Christ Jésus.* Grec : « du Christ ».
18. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome aux Colossiens (et portée) par Tychique et Onésime ».

vous exprès, pour qu'il sache ce qui vous concerne, et console vos cœurs; [9] de même qu'Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère, qui est votre concitoyen. Pour tout ce qui se passe ici, ils vous le feront connaître.

et salutationes.

[10] Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, recevez-le), [11] et Jésus, qui est appelé Juste; lesquels sont de la circoncision: ce sont les seuls qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu, et ils ont été ma consolation. [12] Épaphras, qui est votre concitoyen, vous salue; serviteur du Christ Jésus, et toujours plein de sollicitude pour vous dans ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et pleins de toutes les volontés de Dieu. [13] Car je lui rends ce témoignage, qu'il prend beaucoup de peine pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et à Hiérapolis. [14] Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.

Act. 13, 37; 19, 29; 20, 4. 2 Tim. 4, 11.

Act. 1, 23; 18, 7. Philip. 1, 18.

Jac. 1, 4.

2 Tim. 4, 9.

Legatur Laodicensibus.

[15] Saluez nos frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. [16] Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'Église de Laodicée; et celle des Laodicéens, lisez-la vous-mêmes. [17] Dites à Archippe: « Vois le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le remplir ».

Rom. 16, 5. 1 Cor. 16, 19.

2 Tim. 4, 5.

Inscriptio.

[18] La salutation est de moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous. Amen.

Colos. 1, 1. 1 Cor. 16, 21. 1 Tim. 6, 21. 2 Tim. 4, 22. Tit. 3, 15.

9. *Onésime* est l'esclave de Philémon, dont il est question dans l'Épître de saint Paul adressée à ce dernier.

10. *Aristarque.* Voir la note sur *Actes*, XIX, 29. — *Marc.* Voir la note sur *Actes*, XII, 12. — *Des ordres;* c'est-à-dire des recommandations, des lettres de recommandation.

11. *Jésus, qui est appelé Juste*, différent de Juste de Corinthe (*Actes*, XVIII, 7); il devint plus tard évêque d'Éleuthéropolis.

12. *Épaphras.* Voir plus haut la note sur I, 7. — *Pleins de toutes les volontés de Dieu;* c'est-à-dire pleins de la connaissance de toutes, etc. Cf. I, 8.

13. *Laodicée.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Hiérapolis*, ville importante de Phrygie, au nord-ouest de Colosses, célèbre par ses eaux minérales et par une caverne méphitique appelée Plutonium.

14. *Luc* l'Évangéliste. — *Démas*, un des collaborateurs de saint Paul, fut avec lui à Rome pendant sa captivité, mais l'abandonna plus tard, II *Timothée*, IV, 9.

15. *Nymphas* était probablement de Laodicée et une personne d'importance, puisque les fidèles se rassemblaient dans sa maison.

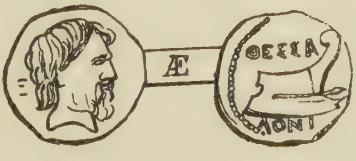
17. — *Archippe* était diacre à Colosses et faisait sans doute partie de la maison de Philémon. Il souffrit plus tard le martyre à Chonas, près de Colosses, et l'Église grecque célèbre sa fête le 23 novembre. — *Dans le Seigneur.* Cette expression est rendue par les uns: *par le Seigneur, par le moyen du Seigneur, du Seigneur;* par d'autres: *devant le Seigneur, dans l'Église du Seigneur;* et par d'autres: *pour le Seigneur.* La première interprétation nous semble la plus probable (Glaire).

ÉPITRES DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

INTRODUCTION

Thessalonique était devenue la capitale de la Macédoine et le port le plus commerçant de la Méditerranée : elle avait dans l'Empire la qualité de *ville libre*. Saint Paul s'y rendit, dans sa seconde mission, à sa sortie de Philippes. Il y trouva une synagogue, où il prêcha durant trois semaines et jeta les fondements d'une petite chrétienté. Mais bientôt, chassé par les intrigues des Juifs, il se retira à Bérée, puis à Athènes, et de là à Corinthe. C'est de cette dernière ville qu'il adressa à l'Église naissante de Thessalonique, vers l'an 52, à peu d'intervalle l'une de l'autre, deux Épîtres, les premières que nous ayons de lui. Elles sont d'une authenticité incontestable et toujours reconnue, très simples et très claires, sauf deux difficultés d'exégèse qu'on ne peut attribuer à un autre qu'à l'Apôtre. La première de ces Épîtres ne contient guère que des encouragements, I, un tableau de sa conduite et de ses dispositions, II, III, avec quelques instructions morales, IV-VI. L'autre, plus courte encore, a pour objet de suppléer à la visite que saint Paul voulait d'abord faire aux Thessaloniciens et de rectifier cette idée, dont plusieurs étaient préoccupés, que la fin du monde était proche. (L. Bacuez).



Monnaie de Thessalonique.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIMA

I. *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[2] *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν·*[3] *ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,* [4] *εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι, ὑπὸ θεοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,* [5] *ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.*

[6] *Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ, μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,* [7] *ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.* [8] *Ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι.* [9] *Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς*

1. *Hier.* :Σίλας. [L]TBF* ἀπὸ-Χρ. (ℵADE†). 2. CLT* (alt.) ὑμῶν. Rel.: ἡμῶν, ἀδιαλ. μν. 4. ℵ ACT²† (a. θεοῦ) τοῦ. 5. ADEFLT¹: ἐγενήθη πρὸς (ℵBC pr. m. T²: ἐγ. εἰς).7. KLT: τύπον. SLTΠΘ† ἐν. 8. G¹SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. 9. ℵABCDEFT: ἔσχομεν.

I. [1] Paulus, et Silvánus, et Timótheus, ecclésiæ Thessalonicénsium, in Deo Patre, et Dómino Jesu Christo. [2] Grátia vobis, et pax.

Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratiónibus nostris sine intermissióne, [3] mémores óperis fídei vestræ, et labóris, et charitátis, et sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum : [4] sciéntes fratres dilécti a Deo, electiónem vestram : [5] quia evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed et in virtúte, et in Spíritu sancto, et in plenitúdine multa, sicut scitis quales fuérimus in vobis propter vos.

[6] Et vos imitatóres nostri facti estis, et Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa, cum gaúdio Spíritus sancti : [7] ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia et in Achája. [8] A vobis enim diffamátus est sermo Dómini, non solum in Macedónia et in Achája, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necésse quidquam loqui. [9] Ipsi enim de nobis annúntiant qualem intróitum habuérimus ad vos : et

1. 2. *Grâce à vous et paix.* Grec : « grâce et paix sur vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ ». Cette phrase termine le verset précédent. — *Sans cesse*, etc. commence le ŷ. 3 dans le grec.
4. Grec : « sachant, frères chéris, votre élection par Dieu ».

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

I. [1] Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu le Père, et le Seigneur Jésus-Christ. [2] Grâce à vous et paix.

I. Salutatio. Colos. 1, 1. Eph. 1, 1. 1 Tim. 4, 12. 2 Tim. 2, 22. Joa. 14, 22; 15, 4, 5. 1 Joa. 2, 7, 24.

Nous rendons continuellement grâces à Dieu pour vous tous, faisant sans cesse mémoire de vous dans nos prières, [3] nous souvenant devant notre Dieu et Père des œuvres de votre foi, des travaux de votre charité, et de la constance de votre espérance en Notre-Seigneur Jésus-Christ, [4] sachant, mes frères chéris de Dieu, quelle a été votre élection, [5] et que notre Évangile ne vous a pas été annoncé en paroles seulement, mais avec des miracles, avec l'Esprit-Saint et une grande plénitude de ses dons; car vous savez quels nous avons été parmi vous pour votre bien.

Eorum fides memoratur Rom. 1, 7. Philip. 1, 3, 4. Ps. 83, 12. Jac. 1, 17. 1 Thes. 5, 18. 2 Rom. 1, 9. 1 Cor. 13, 13. Joa. 2, 26. 1 Thes. 4, 9. Jac. 5, 11. 1 Pet. 1, 3. 1 Thes. 2, 1. 2 Thes. 2, 12. 1 Joa. 4, 19. Rom. 1, 5; 15, 19; 12, 12. Gal. 3, 5. Marc. 16, 20. Act. 2, 22; 8, 13; 19, 11. Heb. 2, 4; 11, 6; 6, 19. 1 Cor. 3, 22; 9, 23; 2, 4. 2 Cor. 4, 15.

[6] Et vous, vous êtes devenus les imitateurs de nous et du Seigneur, recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations avec la joie de l'Esprit-Saint; [7] en sorte que vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants dans la Macédoine et dans l'Achaïe. [8] Car par vous la parole du Seigneur s'est répandue, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu a même pénétré en tout lieu, de sorte que nous n'avons nullement besoin d'en rien dire; [9] puisque eux-mêmes racontent quelle entrée nous

quæ forma fuit cæterorum. 1 Cor. 4, 16. Philip. 3, 17. Eph. 5, 1-2. Hebr. 12, 2-3. Act. 5, 41. 2 Cor. 7, 4. Gal. 5, 22. 1 Pet. 2, 21. Jac. 1, 2. Act. 5, 41. Mat. 5, 16. Rom. 1, 8. Colos. 1, 6, 23. 2 Cor. 9, 2.

1 Cor. 12, 2. Rom. 1, 23. Deut. 32, 40.

Ire Partie. — **Encouragements et félicitations,** I.

I. 1. *Silvain* ou Silas. Voir la note sur *Actes*, XV, 22.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3. — *Faisant sans cesse mémoire de vous.* Voir la note sur *Romains*, I, 9.

5. *Avec des miracles;* littéralement, *en vertu, avec vertu.* Ce mot *vertu*, dans le Nouveau Testament, signifie souvent le *pouvoir de faire des miracles*, l'*opération des miracles* (Glaire).

7. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Achaïe.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 12.

8. *La foi*, non pas seulement l'adhésion de l'esprit aux vérités révélées, mais la conduite de la vie inspirée par elle.

9. *Quelle entrée*, quel succès a eu parmi vous notre ministère. — Du culte *des idoles.* Thessalonique était en grande partie composée de païens convertis.

ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι ἀληθινῷ [10] καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

II. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, [2] ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

[3] Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, [4] ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

[5] Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, [6] οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· [7] ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα. [8] Οὕτως ἱμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ὑμῖν γεγένησθε. [9] Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

[10] Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, [11] καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι [12] καὶ μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ κα-

quómodo convérsi estis ad Deum a simuláchris, servíre Deo vivo et vero, [10] et expectáre Fílium ejus de cœlis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui erípuit nos ab ira ventúra.

II. [1] Nam ipsi scitis, fratres, intróitum nostrum ad vos, quia non inánis fuit, [2] sed ante passi, et contuméliis affécti (sicut scitis) in Philíppis, fidúciam habúimus in Deo nostro, loqui ad vos evangélium Dei in multa sollicitúdine.

[3] Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo, [4] sed sicut probáti sumus a Deo ut crederétur nobis evangélium : ita lóquimur non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra.

[5] Neque enim aliquándo fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis : neque in occasióne avarítiæ, Deus testis est : [6] nec quæréntes ab homínibus glóriam, neque a vobis, neque ab áliis. [7] Cum possémus vobis óneri esse ut Christi apóstoli : sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tanquam si nutrix fóveat fílios suos. [8] Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis non solum evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras, quóniam charíssimi nobis facti estis. [9] Mémores enim estis fratres labóris nostri, et fatigatiónis : nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, prædicávimus in vobis evangélium Dei.

[10] Vos testes estis, et Deus, quam sancte, et juste, et sine queréla vobis, qui credidístis, fúimus : [11] sicut scitis, quáliter unumquémque vestrum (sicut pater fílios suos), [12] deprecántes vos et consolántes, testificáti sumus, ut ambularétis

---

10. G rell. † τῶν (a. νεκρ.).
1. F* τὴν.
2. G rell. * (pr.) καὶ.
3. *Bentl.* : ἐξ ἀνθρωπαρεσκειας (cll. ϒ. 4, al.). LTH: ἐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.* : ἐλαλῆμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
5. ℵACD (pr. m.) FT²: κολακίας.
6. A: ἀφ' ἡμῶν. DEFT¹: ἀπὸ ἄλλ.
7. ℵBT²: ἀλλὰ ἐγεν. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι. LT: τέκνα (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα). L: νήπιοι.
8. ℵABCDEFT: ὁμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell. * (alt.) γὰρ.
11. ℵ* ὑμᾶς.
12. ℵABD (pr. m.) FSLT: περιπατεῖν.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

11. 2. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. — *Avec beaucoup de sollicitude.* Grec : « avec grande lutte ».
7. Le commencement figure au verset 6 dans le grec.
11. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du verset suivant.

avons faite chez vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable, 10 et attendre du ciel son Fils Jésus (qu'il a ressuscité d'entre les morts), qui nous a délivrés de la colère à venir.

Act. 14, 14. Jos. 17, 3. 1 Cor. 8, 4-6. 1 Jos. 5, 20. Rom. 8, 11. Apoc. 6, 16. Mat. 3, 7.

II. 1 Car vous-mêmes, mes frères, vous savez que notre entrée parmi vous n'a pas été vaine, 2 puisque d'abord ayant souffert (comme vous le savez) et subi des outrages dans Philippes, nous avons eu en notre Dieu la confiance de vous annoncer l'Évangile de Dieu avec beaucoup de sollicitude.

II. Pro eis sollicitudo,

Prov. 19, 11. Ps. 91, 15. Is. 12, 2. Rom. 12, 8. 2 Cor. 11, 28. Philip. 1, 3 ; 4, 19 ; 2, 16. Philem. 4.

3 En effet, notre prédication a été exempte d'erreur, d'impureté et de fraude; 4 mais comme nous avons été trouvés dignes par Dieu que l'Évangile nous fût confié, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui sonde nos cœurs.

sinceritas,

2 Tim. 3, 13. Apoc. 2, 23. Jer. 9, 8.

5 Car jamais nous n'avons usé de paroles de flatterie, comme vous le savez, ni de prétextes d'avarice : Dieu en est témoin; 6 ni recherché la gloire auprès des hommes, soit auprès de vous, soit auprès des autres. 7 Nous pouvions être à votre charge, comme apôtres du Christ; mais nous nous sommes faits petits parmi vous comme une nourrice qui soigne ses enfants. 8 Ainsi dans notre affection pour vous, nous aspirions à vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais nos âmes mêmes, parce que vous nous êtes devenus très chers. 9 Car vous vous souvenez, mes frères, de notre peine et de notre fatigue, puisque c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

abnegatio,

Gal. 2, 7. Act. 9, 15. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. 1 Cor. 10, 33. Prov. 16, 2 ; 24, 28. Is. 30, 10. 1 Tim. 6, 5. Jer. 6, 13. 2 Cor. 12, 14. Philip. 4, 17. 1 Cor. 9, 22 ; 3, 1 ; 4, 15. Philem. 10. Jos. 10, 11. 2 Cor. 12, 15. 1 Cor. 4, 12. 2 Thes. 3, 8. Act. 20, 34 ; 18, 3.

10 Vous êtes témoins, vous et Dieu, combien a été sainte, juste et sans reproche, notre conduite envers vous, qui avez embrassé la foi. 11 Ainsi que vous le savez, *traitant* chacun de vous (comme un père ses enfants); 12 vous exhortant, vous consolant, nous vous avons conjurés de marcher d'une manière digne du Dieu qui

paterna dilectio.

Mat. 5, 16. Tit. 2, 7, 8, 12. 1 Cor. 4, 15. Act. 20, 20, 26. Philem. 8. Is. 61, 2. Colos. 1, 10. Sap. 6, 21.

IIe Partie. — **Conduite et dispositions de saint Paul,** II-III.

II. 2. *Philippes.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 12.

3. *Impureté.* Saint Paul veut dire ici qu'il n'a prêché, ni par vanité, ni par aucun autre motif provenant du défaut de pureté d'intention.

5. *Ni de prétextes d'avarice.* Saint Paul se justifie ici de l'accusation portée contre lui par quelques-uns de ses ennemis d'exercer son ministère dans un but intéressé.

7. *Nous pouvions être à votre charge,* puisque le ministre de Dieu a le droit de *vivre de l'Évangile.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 14.

8. *Nos âmes mêmes*, notre vie. Saint Paul affirme qu'il est prêt, à l'exemple du Maître, à donner sa vie pour eux ; il l'avait d'ailleurs exposée déjà bien souvent.

11. *Traitant.* Ce mot, qui ne se trouve pas exprimé dans le texte, représente le verbe *nous avons conjuré*, du verset suivant, verbe qui régit *chacun de vous* (Glaire).

12. *Marcher.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 17.

λοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ (καθώς ἐστιν ἀληθῶς) λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀποφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

III. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέ-

digne Deo, qui vocávit vos in suum regnum et glóriam.

13 Ideo et nos grátias ágimus Deo sine intermissióne : quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepístis illud, non ut verbum hóminum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operátur in vobis qui credidístis :

14 Vos enim imitatóres facti estis fratres ecclesiárum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu : quia éadem passi estis et vos a contribúlibus vestris, sicut et ipsi a Judæis : 15 qui et Dóminum occidérunt Jesum, et prophétas, et nos persecúti sunt, et Deo non placent, et ómnibus homínibus adversántur : 16 prohibéntes nos géntibus loqui ut salvæ fiant, ut ímpleant peccáta sua semper : pervénit enim ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem fratres desoláti a vobis ad tempus horæ, aspéctu, non corde, abundántius festinávimus fáciem vestram vidére cum multo desidério : 18 quóniam volúimus veníre ad vos : ego quidem Paulus, et semel, et íterum, sed impedívit nos Sátanas. 19 Quæ est enim nostra spes, aut gaúdium, aut coróna glóriæ? Nonne vos ante Dóminum nostrum Jesum Christum estis in advéntu ejus? 20 Vos enim estis glória nostra et gaúdium.

III. 1 Propter quod non sustinéntes ámplius, plácuit nobis remanére Athénis, solis : 2 et mísimus Timótheum fratrem nostrum, et minístrum Dei in evangélio Christi, ad confirmándos vos, et exhortándos pro fide vestra : 3 ut nemo moveátur in tribulatiónibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc pósiti sumus.

4 Nam et cum apud vos essémus, præ-

13. ℵABLT: *Καὶ διὰ τοῦτο κ.* (*Venema* * *τῷ θεῷ*). 14. GKSLTH: *τὰ αὐτὰ*. 15. G rell. * *ἰδίας*. 16. LT: *ἔφθακεν*. 18. ℵABD (pr. m.) FLT: *Διότι*. 19. [K]LT* *Χρ.* — 1. ℵBT²: *ηὐδοκ.* 2. S [Θ]ℵA* *κ. συνεργ. ἡμ.* GLTB* *κ. διάκ. τῦ θ.* et *ἡμῶν* (GLD pr. m. † *τῦ θεῦ* p. *συνεργ.*). LT* (alt.) *ὑμᾶς*. G²LT: *ὑπὲρ*. 3. LT (ab in.) : *τὸ*.

Reisk. : *μηδὲν ἀσαίνεσθαι*. *Bez.* et *Bentl.* : *μηδένα σαλεύεσθαι* (II Th. II, 2). Al. : *σαίνεσθαι*. 4. F : *ἐλέγομεν*.

16. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

III. 2. *Ministre de Dieu.* Le grec a en plus : « et qui travaille avec nous ».

II. Conduite et dispositions de saint Paul (II-III).

vous a appelés à son royaume et à sa gloire.

Ipsi audierunt

13 C'est pourquoi nous aussi nous rendons grâces à Dieu sans cesse de ce qu'ayant reçu la parole de Dieu que vous avez ouïe de nous, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui opère en vous qui avez embrassé la foi.

3 Joa. 4. Philip. 4, 6. Rom. 10, 17. 2 Cor. 13, 3. 2 Pet. 1, 21. Philip. 2, 13. Is. 26, 12. Gal. 5, 6.

13. *La parole de Dieu, qui opère en vous* le salut, la justice, la vraie vie de l'âme. Voir la note sur *Romains*, I, 16.

et passiones tulerunt.

14 Car, mes frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui sont en Judée, unies au Christ Jésus; puisque vous avez souffert de ceux de votre nation ce qu'elles ont souffert elles-mêmes des Juifs, 15 qui ont tué même le Seigneur Jésus et les prophètes; qui nous ont persécutés; qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes; 16 nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées, afin de combler toujours la mesure de leurs péchés; car la colère de Dieu est venue sur eux jusqu'à la fin.

Act. 17, 5-9. Hebr. 10, 32-36. Mat. 10, 36. Mat. 21, 38; 23, 31, 37. Jer. 12, 8. Act. 7, 52, 59; 5, 17; 6, 12. Is. 5, 25. Mat. 23, 32. 4 Reg. 22, 14. Luc. 21, 23; 19, 44; 21, 6. Mat. 24, 2.

14. *Ceux de votre nation*, les judaïsants.

15. *Ennemis de tous les hommes*, en nous empêchant de leur adresser la parole qui les sauverait.

16. *Combler... la mesure de leurs péchés;* la haine des Juifs poursuit le Maître dans son œuvre après l'avoir attaqué dans sa personne.

Ipsi ejus gloria et gaudium.

17 Pour nous, mes frères, séparés de vous pour un peu de temps, de corps, non de cœur, nous avons mis le plus grand empressement pour voir votre face, poussés par un vif désir; 18 aussi avons-nous voulu (au moins moi Paul) une ou deux fois venir vers vous; mais Satan nous en a empêchés. 19 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ en son avènement? 20 Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

1 Cor. 5, 3. Rom. 15, 23. Act. 20, 3. 2 Cor. 1, 14. Eccli. 30, 2. 1 Cor. 9, 15.

18. *Satan*, dans la personne des hommes pervers qui s'opposaient aux voyages de l'Apôtre. *Actes*, XX, 3.

Missus ad eos Timotheus

III. 1 C'est pourquoi ne supportant pas un plus long délai, nous préférâmes demeurer seuls à Athènes, 2 et nous envoyâmes Timothée, notre frère, et ministre de Dieu dans l'Évangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager dans votre foi; 3 afin que personne ne fût ébranlé dans ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que c'est à cela que nous sommes destinés.

Act. 17, 15-16. Gen. 45, 1. Philip. 2, 20. 1 Cor. 4, 17. Prov. 18, 19. 2 Cor. 11, 23. Job, 4, 4. Luc. 22, 32. Act. 16, 1. Eccle. 10, 4. Act. 14, 21. Joa. 15, 20; 16, 33. 2 Tim. 3, 12. Luc. 24, 45.

III. 1. *Athènes.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 15.

2. *Nous envoyâmes Timothée* malgré toute la tristesse que l'Apôtre pouvait ressentir de son absence.

3. *Ces tribulations*, les intrigues violentes des Juifs qui obligèrent saint Paul de quitter Thessalonique et de se retirer à Bérée. *Actes*, XVII, 1-10.

probabit fidem.

4 Et lors même que nous étions

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

γομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

IV. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

dicebámus vobis passúros nos tribulatiónes, sicut et factum est, et scitis. 5 Propterea et ego ámplius non sústinens, misi ad cognoscéndam fidem vestram : ne forte tentáverit vos is qui tentat, et ináni fiat labor noster.

6 Nunc autem veniénte Timótheo ad nos a vobis, et annuntiánte nobis fidem et charitátem vestram, et quia memóriam nostri habétis bonam semper, desiderántes nos vidére, sicut et nos quoque vos : 7 ídeo consoláti sumus fratres in vobis, in omni necessitáte et tribulatióne nostra, per fidem vestram, 8 quóniam nunc vívimus, si vos statis in Dómino. 9 Quam enim gratiárum actiónem póssumus Deo retribúere pro vobis, in omni gaúdio quo gaudémus propter vos ante Deum nostrum, 10 nocte ac die abundántius orántes, ut videámus fáciem vestram, et compleámus ea quæ desunt fídei vestræ?

11 Ipse autem Deus et Pater noster, et Dóminus noster Jesus Christus, dírigat viam nostram ad vos. 12 Vos autem Dóminus multíplicet, et abundáre fáciat charitátem vestram in ínvicem, et in omnes, quemádmodum et nos in vobis : 13 ad confirmánda corda vestra sine queréla in sanctitáte, ante Deum et Patrem nostrum, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus sanctis ejus. Amen.

IV. 1 De cétero ergo, fratres, rogámus vos et obsecrámus in Dómino Jesu, ut quemádmodum accepístis a nobis, quómodo opórteat vos ambuláre, et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. 2 Scitis enim quæ præcépta déderim vobis per Dóminum Jesum.

3 Hæc est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra : ut abstineátis vos a fornicatióne, 4 ut sciat unusquísque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne et

5. B: *τὴν ὑμῶν πίσ.*
6. A: *ὑμῖν.* ℵ: *τὴν ὑμῶν πίσ.*
7. SLTHΘ :*ἀνάγκῃ κ. θλ.*
8. ABFT²: *στήκετε.*
9. ℵDF: (l. *θεῷ*) *κυρίῳ.*
11. LT* *Χρ.*

13. [K]LT* *Χρ.* ℵADET²[L]† (in f.) *ἀμήν.*
1. ℵAB (pr. m.) DEFLT* (in.) *Τό.* T* *ἅν.* LT† (p. *Ἰησ.*) *ἵνα* et (p. *θεῷ*) *καθὼς κ. περιπατεῖτε.*
3. AF[L]† *τό.*
4. Ap. *Bower.* : *σκῆνος* (II Cor. v, 1).

IV. 1. *Vous marchiez en effet de telle sorte* n'est pas dans le grec.

III. Instructions morales (IV-V).

près de vous, nous vous prédisions Prov. 27, 23.
que nous aurions à souffrir des tribulations ; ce qui est arrivé, en effet, comme vous le savez. [5] Pour moi donc, ne supportant pas un plus long délai, j'envoyai pour connaître votre foi, de peur que celui qui tente ne vous eût tentés, et que notre travail ne devînt inutile.

1 Pet. 5, 8. Gal. 4, 11. Ez. 18, 24. 1 Cor. 3, 8. Mat. 10, 22. Apoc. 2, 10 ; 3, 11.

5. *Celui qui tente*, le tentateur par excellence, le démon.

[6] Mais maintenant Timothée étant revenu d'auprès de vous vers nous, et nous ayant annoncé votre foi, votre charité, et que vous avez toujours un bon souvenir de nous, désirant nous voir, comme nous le désirons nous-mêmes, [7] nous avons été ainsi consolés en vous, frères, par votre foi au milieu de toutes nos peines et de toutes nos tribulations, [8] car maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le Seigneur. [9] Et quelles actions de grâces pourrions-nous rendre à Dieu pour toute la joie dont nous nous réjouissons devant notre Dieu à cause de vous, [10] demandant avec instance nuit et jour de voir votre face, et de compléter ce qui manque à votre foi ?

Gaudium de favente nuntio.

Gal. 6, 15. Gen. 49, 1. Prov. 10, 7.

Ps. 24, 17. 2 Cor. 12, 10.

Gen. 45, 28. Eph. 6, 14. 1 Cor. 16, 13.

1 Thes. 2, 19. 3 Joa. 4. Ps. 115, 12. 1 Cor. 13, 6.

Ps. 54, 18. 1 Cor. 3, 1. Joa. 16, 12.

7. *Votre foi*, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

9. *Toute la joie dont nous nous réjouissons ;* c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (Glaire).

10. *Ce qui manque à votre foi*, sous le rapport pratique.

[11] Que ce même Dieu donc, notre Père, et Notre-Seigneur Jésus-Christ dirige notre voie vers vous. [12] Et que le Seigneur vous multiplie, et fasse abonder la charité que vous avez les uns envers les autres et envers tous, comme la nôtre abonde envers vous ; [13] pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté, devant notre Dieu et Père, à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints. Amen.

Quod Deus confirmet.

Joa. 20, 17. Rom. 1, 10. Prov. 16, 1. Colos. 3, 14. Gal. 6, 10.

Mat. 15, 19 ; 13, 41 ; 16, 27 ; 25, 31. Luc. 9, 26. 2 Thes. 1, 7.

12. *Que le Seigneur vous multiplie*, en augmentant votre nombre par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (Glaire).

13. *Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté ;* c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (Glaire).

IIIe Partie. — Instructions morales, IV-V.

IV. [1] Au reste, mes frères, nous vous prions et vous conjurons dans le Seigneur Jésus, que, puisque vous avez appris de nous comment il faut que vous marchiez pour plaire à Dieu, vous marchiez en effet de telle sorte, que vous avanciez de plus en plus. [2] Attendu que vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.

III. Servent Jesu et ejus mandata.

Ps. 118, 32. Sap. 4, 10. Joa. 12, 35. Gal. 1, 8. 2 Thes. 3, 12. 2 Cor. 5, 20. Eph. 4, 1. 1 Cor. 12, 5-9. 2 Cor. 9, 8. 1 Cor. 11, 13. 1 Cor. 10, 10; 11, 23. Hebr. 2, 3.

IV. 1. *Que vous marchiez.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 17.

[3] Car la volonté de Dieu, c'est votre sanctification, c'est que vous vous absteniez de la fornication, [4] que chacun de vous sache posséder son corps

De castitate.

Rom. 12, 2. Eph. 5, 17. Tob. 4, 13. Mat. 5, 32. 1 Cor. 5, 1. Deut. 23, 2.

3. *La fornication.* Voir la note sur I *Corinthiens*, VI, 9.

4. *Son corps ;* littéralement *son vase.* Cf. II *Corinthiens*, IV, 7 ; ou, selon d'autres, *sa femme*, parce que les écrivains juifs donnent cette signi-

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεόν, τὸν καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς Θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγη-

honóre : 5 non in passióne desidérii, sicut et gentes quæ ignórant Deum : 6 et ne quis supergrediátur, neque circumvéniat in negótio fratrem suum : quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut prædíximus vobis, et testificáti sumus : 7 non enim vocávit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatiónem. 8 Itaque qui hæc spernit, non hóminem spernit, sed Deum : qui étiam dedit Spíritum suum sanctum in nobis.

9 De charitáte autem fraternitátis non necésse habémus scríbere vobis : ipsi enim vos a Deo didicístis ut diligátis ínvicem. 10 Etenim illud fácitis in omnes fratres in univérsa Macedónia. Rogámus autem vos fratres ut abundétis magis, 11 et óperam detis ut quiéti sitis, et ut vestrum negótium agátis, et operémini mánibus vestris, sicut præcépimus vobis : et ut honéste ambulétis ad eos qui foris sunt, et nullíus áliquid desiderétis.

12 Nólumus autem vos ignoráre fratres de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri qui spem non habent. 13 Si enim crédimus quod Jesus mórtuus est, et resurréxit : ita et Deus eos qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo. 14 Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos qui dormiérunt. 15 Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce archángeli, et in tuba Dei, descéndet de cœlo : et mórtui qui in Christo sunt, resúrgent primi. 16 Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur

6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.
7. BET²: ἀλλὰ.
8. ABLT¹: τὸν διδόντα. ℵBDEFLT: εἰς ὑμᾶς.
9. DFLT: ἔχομεν.
10. L* (alt.) τὰς.
11. [KΠ]LT* ἰδίαις.
13. ℵABDEFT: θέλομεν. ℵABLT: κοιμωμένων.
15. B: (l. κυρίου) Ἰησοῦ.
16. F† (p. νεκροί) οἱ.

10. *Nous vous exhortons à le faire de plus en plus.* Grec : « nous vous prions d'avancer de plus en plus ».
11 (G. 12). *Et à ne désirer rien de personne.* Grec : « et que vous n'ayez besoin de rien ».
15 (G. 16). *Les premiers.* Grec : « d'abord ».

III. Instructions morales (IV-V).

saintement et honnêtement, [5] et non dans la passion de la convoitise, comme les gentils eux-mêmes, qui ignorent Dieu ; [6] et que personne n'opprime et ne trompe en cela son frère, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté, [7] car Dieu ne nous a point appelés à l'impureté, mais à la sanctification. [8] Ainsi, celui qui méprise ces préceptes, méprise, non pas un homme, mais Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint.

Judic. 11, 1-2. 1 Cor. 6, 13, 9 ; 5, 11. 1 Tim. 1, 10. 2 Cor. 7, 4. Tob. 6, 16-22 ; 8, 4-10. Hebr. 13, 4. Eph. 5, 3. Colos. 3, 5. 2 Cor. 13, 2. Gal. 1, 9 ; 5, 21. 1 Thes. 3, 4. Eph. 1, 4. Rom. 8, 30. 1 Thes. 2, 3. Hebr. 10, 28. Mat. 18, 17. Luc. 10, 16. Rom. 13, 1-2 ; 5, 5. Ex. 16, 8. 1 Cor. 7, 40.

[9] Quant à la charité fraternelle, nous n'avons pas besoin de vous en écrire, puisque vous-mêmes avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres. [10] Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous nos frères dans toute la Macédoine. Mais, mes frères, nous vous exhortons à le faire de plus en plus, [11] et à vous appliquer à vivre en repos, à vous occuper de ce qui vous est propre, à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé ; enfin à vous conduire honnêtement envers ceux qui sont dehors, et à ne désirer rien de personne.

de mutua caritate.

Joa. 13, 34 ; 15, 12, 17. 1 Joa. 2, 10 ; 4, 12. Rom. 12, 10. Hebr. 13, 1. Joa. 6, 45. Prov. 7, 10. 2 Thes. 3, 7. Eccli. 33, 29. Ez. 16, 49. 2 Thes. 3, 10. 1 Tim. 5, 7. Eph. 4, 28. 1 Cor. 1, 26. 1 Thes. 9, 6.

[12] Mais nous ne voulons pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance touchant ceux qui dorment, afin que vous ne vous attristiez pas, comme font tous les autres, qui n'ont point d'espérance. [13] Car si nous croyons que Jésus est mort et ressuscité, Dieu amènera de même avec Jésus ceux qui seront endormis en lui. [14] Aussi nous vous affirmons sur la parole du Seigneur, que nous qui vivons, et qui sommes réservés pour l'avènement du Seigneur, nous ne préviendrons pas ceux qui se sont déjà endormis. [15] Car le Seigneur lui-même, au commandement, et à la voix de l'archange, et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel ; et ceux qui seront morts dans le Christ ressusciteront les premiers. [16] Ensuite nous qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux dans les nuées au-devant

Resurgent mortui.

Rom. 1, 13. Eccli. 41, 1. 1 Reg. 15, 32. Tit. 2, 3. Colos. 4, 5. 1 Tim. 3, 7. Rom. 6, 23. Philip. 3, 20. Joa. 11, 11. Ps. 40, 9. 1 Cor. 15, 42. 2 Thes. 1, 6. Joa. 5, 28 ; 6, 39, 40, 55 ; 11, 25. 1 Cor. 15, 21. Mat. 24, 30. Luc. 21, 27. Act. 1, 11. Philip. 3, 20. 2 Thes. 1, 7. Apoc. 1, 7. 1 Cor. 15, 52. Philip. 1, 23. Mat. 25, 6.

fication au mot hébreu *keli*, qui correspond en effet à *vase*. Cf. I *Pierre*, III, 7 (Glaire).

6. *En cela.* Le grec porte, en effet, *dans l'affaire*, *la chose* dont il est question ; c'est-à-dire l'adultère, ou un autre genre d'impudicité plus horrible encore (Glaire).

8. *Dieu qui nous a donné même son Esprit-Saint.* C'est la doctrine de saint Paul que les chrétiens sont incorporés à Jésus-Christ, de sorte qu'ils participent à sa vie et que l'Esprit-Saint dont son âme a la plénitude, leur est communiqué par lui. En vertu de cette union il s'établit entre le Sauveur et son Église ou ses ministres une sorte de solidarité par suite de laquelle tout ce qui atteint ses ministres, l'atteint lui-même.

10. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9.

11. *Ceux qui sont dehors.* Voir la note sur I *Corinthiens*, V, 12.

12. *Ceux qui dorment ;* qui sont morts. Voir la note sur I *Corinthiens*, VII, 39.

13. *Dieu amènera.* Devant ces mots sont sous-entendus ceux-ci : *Croyons aussi que*, genre d'ellipse très fréquent dans les raisonnements de l'Apôtre.

14. L'Apôtre se propose ici comme exemple de ce qui arrivera à ceux qui existeront lors du jugement général. C'est donc comme s'il disait aux Thessaloniciens : Supposons que le jugement arrive de notre temps, ni vous ni moi ne précéderons ceux qui sont morts depuis longtemps ; tous les hommes ressusciteront ensemble, et nous qui vivons et que nous supposons être réservés en vie jusqu'à ce jour, nous serons changés dans un moment, et nous deviendrons comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles (I *Corinthiens*, XV, 52) (Glaire).

Trompette romaine (℣. 15). (Arc de triomphe de Constantin à Rome).

15. Voir des trompettes juives, *Psaume* LXXX, 4, t. IV, p. 198 ; *Psaume* XCVII, 6, *ibid.*, p. 234 ; celles de l'arc de triomphe de Titus à Rome, t. IV, p. 639, et celles des monnaies de Barcochébas, *ibid.*, p. 640.

16. *Qui vivons, qui sommes restés.* Cf. ℣. 14. Saint Paul ne parle pas de la mort, mais cependant, ceux mêmes qui seront vivants au moment où Jésus-Christ viendra faire le jugement général mourront pour ressusciter aussitôt après (Glaire).

σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

V. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. 5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες, νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 Ὁρᾶτε, μή

cum illis in núbibus óbviam Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. 17 Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

V. 1 De tempóribus autem et moméntis, fratres, non indigétis ut scribámus vobis. 2 Ipsi enim diligénter scitis, quia dies Dómini, sicut fur in nocte, ita véniet. 3 Cum enim díxerint, Pax et secúritas : tunc repentínus eis supervéniet intéritus, sicut dolor in útero habénti, et non effúgient.

4 Vos autem fratres non estis in ténebris, ut vos dies illa tanquam fur comprehéndat : 5 omnes enim vos fílii lucis estis, et fílii diéi : non sumus noctis, neque tenebrárum. 6 Igitur non dormiámus sicut et céteri, sed vigilémus, et sóbrii simus. 7 Qui enim dórmiunt, nocte dórmiunt : et qui ébrii sunt, nocte ébrii sunt.

8 Nos autem, qui diéi sumus, sóbrii simus, indúti lorícam fídei et charitátis, et gáleam spem salútis : 9 quóniam non pósuit nos Deus in iram, sed in acquisitiónem salútis per Dóminum nostrum Jesum Christum, 10 qui mórtuus est pro nobis : ut sive vigilémus, sive dormiámus, simul cum illo vivámus. 11 Propter quod consolámini ínvicem, et ædificáte alterútrum, sicut et fácitis.

12 Rogámus autem vos fratres, ut novéritis eos qui labórant inter vos, et præsunt vobis in Dómino, et monent vos, 13 ut habeátis illos abundántius in charitáte propter opus illórum : pacem habéte cum eis.

14 Rogámus autem vos fratres, corrípite inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípite infírmos, patiéntes estóte ad omnes. 15 Vidéte ne quis malum pro malo alicúi

---

2. ℵBDEEFLT* ἡ.

3. G rell. * γὰρ (BDL: [δὲ]). ℵBT²: ἐπίσταται.

4. L: κλέπτας.

5. G rell. † (p. πάντ.) γὰρ. DF: (l. ἐσμὲν) ἐστέ.

6. ℵ (pr. m.) ABLT²* (pr.) καὶ.

8. ℵ (pr. m.) * καὶ ἀγάπης.

9. B: ὁ θεὸς ἡμᾶς. ℵBET: ἀλλὰ. B* Χρισ.

10. ℵ (pr. m.) FT²: ἀποδοῖ. SLT* (pr.) καὶ. BT²: περὶ (ℵ sec. m. ADEFLT: ὑπὲρ).

13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.

14. D* ὑμᾶς.

V. 13. *Conservez la paix avec eux.* Grec : « soyez en paix entre vous ».

du Christ dans les airs ; et ainsi nous serons à jamais avec le Seigneur.
17 Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

1 Thes. 5, 11. Is. 40, 1.

Subitaneus adventus judicis.

V. 1 Mais pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, mes frères, que nous vous en écrivions; 2 parce que vous-mêmes savez très bien que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit. 3 Car lorsqu'ils diront : « Paix et sécurité », alors même viendra sur eux une ruine soudaine, comme la douleur sur une *femme* enceinte qui enfante, et ils n'échapperont pas.

Act. 1, 7. Mat. 24, 3, 36. 1 Thes. 4, 9. 2 Pet. 3, 10. Apoc. 3, 3 ; 16, 15. 1 Cor. 1, 8. Mat. 24, 43. Luc. 21, 25. Mat. 25, 6. Ps. 74, 3. 1 Cor. 4, 5. Sap. 14, 22. Luc. 12, 19. Is. 30, 13. Job, 18, 14. Ps. 47, 7.

Vigilemus.

4 Pour vous, mes frères, vous n'êtes pas dans des ténèbres, de sorte que ce jour vous surprenne comme un voleur. 5 Car vous êtes tous des enfants de lumière et des enfants du jour : non, nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres. 6 Ne dormons donc pas comme tous les autres, mais veillons et soyons sobres. 7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent de nuit.

Joa. 8, 12. Eph. 5, 8. Joa. 12, 36. Rom. 13, 12. Luc. 12, 39. Eph. 5, 14. Prov. 6, 9. Mat. 24, 42. Luc. 21, 34. 1 Pet. 5, 8. Ps. 103.22-23. Eph. 4, 19.

armati stemus.

8 Mais nous, qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de la charité, et pour casque l'espérance du salut. 9 En effet, Dieu ne nous a point réservés pour la colère, mais pour acquérir le salut par Notre-Seigneur Jésus-Christ, 10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. 11 C'est pourquoi, consolez-vous mutuellement, et édifiez-vous les uns les autres, comme vous faites.

Rom. 13, 13. Is. 59, 17. Eph. 6, 14, 17; 3, 17. 1 Joa. 4, 16. Joa. 15, 16. Sap. 1, 13. Mat. 11, 12. Act. 4, 12. 1 Pet. 2, 9. Rom. 8, 32. 2 Cor. 5, 18-21. 1 Pet. 3, 18. 1 Cor. 8, 11. Rom. 4, 25 ; 14, 7-8. 1 Thes. 3, 16-17. Rom. 14, 19. Hebr. 10, 24. 1 Thes. 4, 17.

Honor pastoribus.

12 Mais nous vous recommandons, mes frères, de considérer ceux qui travaillent parmi vous, qui vous sont préposés dans le Seigneur, et vous instruisent, 13 d'avoir pour eux une charité plus abondante, à cause de leur œuvre; conservez la paix avec eux.

Hebr. 13, 7. 2 Cor. 2, 3, 10. 1 Cor. 16, 18. 1Tim.5, 17-18. 1 Cor. 9. Am. 5, 10. Eccli. 19, 5. Ps. 119, 7.

Juvamen debilibus.

14 Nous vous en prions aussi, mes frères, reprenez les turbulents, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, soyez patients envers tous. 15 Prenez garde que quelqu'un ne rende à un autre le mal pour le mal;

2 Thes. 3, 7. Eccli. 19, 17. Is. 35, 4. Job, 4, 4. Rom. 15, 1. 1Cor.8, 9; 9,22. 2Tim.2, 24-25. Ps. 7, 5; 33, 15. Rom.12,17,21.

V. 1. *Vous n'avez pas besoin... que nous vous en écrivions;* parce que saint Paul les avait suffisamment instruits de vive voix sur les conséquences pratiques qu'ils avaient à tirer de ces événements.

2. *Comme un voleur.* Malgré les signes qui doivent l'annoncer, mais auxquels les hommes n'auront pas voulu croire.

5. *Des enfants de lumière,* parce que la grâce qui fait les chrétiens et les anime, est la vraie lumière de l'intelligence. — *Nuit... ténèbres* de l'idolâtrie et de l'incrédulité.

Cuirasse grecque (V. 8). (D'après Lambros).

8. *La cuirasse de la foi.* Voir la figure ci-jointe et une autre cuirasse grecque, *Éphésiens*, VI, 14, p. 221. « Apostolum videmus dixisse quodam loco loricam fidei, et alio loco (*Ephes.*, VI, 16) dixisse scutum fidei. Ergo ipsa fides et lorica potest esse et scutum; scutum est, quia tela inimicorum excipit et repellit; lorica est, quia interiora tua transfigi non sinit ». Saint Augustin, *In Ps.* XXXIV, n° 2.

9. *Pour la colère;* pour les effets de la colère divine, c'est-à-dire la réprobation finale.

10. *Soit que nous veillions, soit que nous dormions;* c'est-à-dire soit pendant notre vie, soit après notre mort.

12. *Ceux qui vous sont préposés,* l'évêque et ses prêtres.

14. *Les turbulents,* ceux qui ne gardent pas l'ordre.

τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. 24 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

reddat: sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. 16 Semper gaudéte. 17 Sine intermissióne oráte. 18 In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu, in ómnibus vobis.

19 Spíritum nolíte extínguere. 20 Prophetías nolíte spérnere. 21 Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. 22 Ab omni spécie mala abstinéte vos.

23 Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia: ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur. 24 Fidélis est, qui vocávit vos: qui étiam fáciet.

25 Fratres oráte pro nobis. 26 Salutáte fratres omnes in ósculo sancto. 27 Adjúro vos per Dóminum, ut legátur epístola hæc ómnibus sanctis frátribus. 28 Grátia Dómini nostri Jesu Christi vobíscum. Amen.

---

15. ℵ (pr. m.) FT²: *ἀποδοῖ*. SLT* (pr.) *καὶ*. 18. L† (p. *γάρ*) *ἐστιν*. 19. B (pr. m.) D (pr. m.) FT: *σβέννυτε*. 21. Ap. *Bow.* : *πνεύματα* (I Cor. XII, 10; I Joa. IV, 1). ℵ (sec. m.) BDEFT† (p. *πάντα*) *δὲ*. 23. F: *ἁγιάσει*. 24. F† (a. *πιστός*) *ὁ*. 25. BD (pr. m.) [L]† (a. *περὶ*) *καὶ*. 27. LT: *Ἐνορκίζω* (* *ἁγίοις*). 28. G[K]SLT* *Ἀμήν*.

18. *A vous tous.* Grec : « à vous ».
28. Le grec porte en plus à la fin: « première aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes ».

mais cherchez toujours le bien les uns des autres, et celui de tous. [16] Soyez toujours dans la joie. [17] Priez sans cesse. [18] Rendez grâces en toutes choses; car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus, par rapport à vous tous.

[19] N'éteignez point l'Esprit. [20] Ne méprisez pas les prophéties. [21] Éprouvez tout; retenez ce qui est bon. [22] Abstenez-vous de toute apparence de mal.

[23] Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même par tous les moyens, afin que tout votre esprit, votre âme et votre corps se conservent sans reproche à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [24] Il est fidèle celui qui vous a appelés ; aussi est-ce lui qui fera cela.

[25] Mes frères, priez pour nous. [26] Saluez tous nos frères par un saint baiser. [27] Je vous adjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous nos saints frères. [28] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous. Amen.

Gal. 6, 10. Prov. 17, 13; 20, 22. 1 Pet. 3, 9.

Oratio continua.

Gal. 5, 22. Luc. 18, 1. Eph. 6, 18. Colos. 1, 2; 2, 7. Eccli. 18, 22. Rom. 8, 28. Philip. 4, 6. 1 Tim. 2, 4.

Spiritui cedendum.

Rom. 12, 11. Act. 7, 51. Sap. 1, 5. Mat. 5, 15. Eccli. 20, 32. 1 Thess. 5, 12-13. 1 Joa. 4, 1. Job, 12, 11. Is. 7, 15. Gal. 4, 18.

Vota

1 Cor. 2, 14; 15, 44, 46. Hebr. 4, 12. Philip. 2, 15.

1 Cor. 1, 8-9. Rom. 8, 30. Ps. 144, 13.

et salutatio.

2 Thes. 3, 3. Colos. 4, 3.

Rom. 16, 16.

1 Thes. 5, 12. Colos. 4, 16. Philip. 4, 23.

16. *Soyez toujours dans la joie.* Voir la note sur *Philippiens*, IV, 4.

19. *N'éteignez point l'Esprit* de Dieu, en mettant obstacle à son opération en vous, et en empêchant ceux qu'il a enrichis de ses dons de s'en servir pour l'utilité de l'Église (Glaire).

20. *Les prophéties.* Voir la note sur I *Corinthiens*, XIV, 1.

23. *Par tous les moyens*, ou *en toute manière*, ou *en toutes choses*, en tout ce qui vous arrivera, ou enfin *entièrement*. Le grec porte *absolument tous*, en rapportant cet adjectif au pronom *vous*. — L'*esprit* ou l'entendement, et l'*âme* ou la volonté, désignent les deux principales facultés de l'âme (Glaire).

24. *Est-ce lui qui fera cela.* La foi est un don de Dieu, mais, même après l'avoir reçue, l'homme a besoin, pour faire le bien, de la grâce que Dieu ne lui refuse jamais.

27. *Tous nos saints frères;* c'est-à-dire à tous les chrétiens des Églises de Macédoine.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

I. *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.* [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[3] *Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,* [4] *ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε·* [5] *ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,* [6] *εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν* [7] *καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,* [8] *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [9] *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,* [10] *ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, (ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

I. [1] Paulus, et Silvánus, et Timótheus, ecclésiæ Thessalonicénsium, in Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo. [2] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[3] Grátias ágere debémus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quóniam supercréscit fides vestra, et abúndat cháritas uniuscujúsque vestrum in ínvicem : [4] ita ut et nos ipsi in vobis gloriémur in ecclésiis Dei, pro patiéntia vestra, et fide, et in ómnibus persecutiónibus vestris, et tribulatiónibus, quas sustinétis, [5] in exémplum justi judícii Dei, ut digni habeámini in regno Dei, pro quo et patímini : [6] si tamen justum est apud Deum, retribúere tribulatiónem iis qui vos tríbulant : [7] et vobis, qui tribulámini, réquiem nobíscum in revelatióne Dómini Jesu de cœlo cum ángelis virtútis ejus [8] in flamma ignis dantis vindictam iis qui non novérunt Deum, et qui non obédiunt evangélio Dómini nostri Jesu Christi : [9] qui pœnas dabunt in intéritu ætérnas a fácie Dómini, et a glória virtútis ejus : [10] cum vénerit glorificári in sanctis suis, et admirábilis fíeri in ómnibus qui credidérunt : quia créditum est testimónium nostrum super vos in die illo.

---

1. DEF: *Σιλβανός.* F* *κυρίῳ.* 2. BDE[L]T[1]* *ἡμῶν.* 4. LT: *ἐγκαυχ.* 5. *Homberg. : εἰς-πάσχ.* pon. a. *ἔνδειγμα-θεῦ.* 8. BDEFGSLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* BDE[KL]T* *Χρ.* (ℵAF[L]†). 9. AL: *ὀλέθριον.* 10. ℵABDEFGSLT: *πιστεύσασιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) *Wall. :*

L. 3. *De vous.* Grec : « de vous tous ».
10. *Puisque vous avez cru à notre témoignage sur vous* figure entre parentheses dans le grec.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX THESSALONICIENS

I. [1] Paul et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, en Dieu notre Père, et en Notre-Seigneur Jésus-Christ, [2] grâce à vous, et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I. Salutatio.

Eccli. 4, 12. Ps. 49, 5. Rom. 5, 2. 1 Cor. 15, 10. Ps. 147, 14. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4.

[3] Nous devons, mes frères, rendre sans cesse à Dieu pour vous de dignes actions de grâces, de ce que votre foi augmente de plus en plus, et que la charité de chacun de vous devient abondante pour tous les autres, [4] de sorte que nous-mêmes nous nous glorifiions aussi en vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience, et de votre foi, et de toutes les persécutions et tribulations que vous supportez, [5] en exemple du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez trouvés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez; [6] car il est juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent, [7] et à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, lorsque du ciel se révélera le Seigneur Jésus avec les anges de sa puissance, [8] et que, dans une flamme de feu, il se vengera de ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ; [9] lesquels subiront les peines de la perdition éternelle, à la vue de la face du Seigneur et de la gloire de sa puissance; [10] lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; puisque vous avez cru à notre témoignage touchant ce jour.

Gratia de eorum fide et patientia.

3 Joa. 4. 2 Mach. 1, 11. Eph. 4, 17. 1 Joa. 4, 16. Prov. 15, 5. 1 Thes. 4, 9. 2 Cor. 10, 17. Jac. 1, 12, 4. 1 Cor. 4, 12. Gen. 3, 18. Ps. 24, 17. 1 Pet. 4, 17. Jer. 49, 12. Mat. 11, 12. Luc. 24, 26. Rom. 8, 17. Mat. 5, 10. 1 Pet. 5, 15.

Deus retribuet.

1 Thes. 4, 14. Mal. 1, 6. Luc. 16, 95. Apoc. 14, 13; 7, 17; 21, 4. Joa. 5, 22. Is. 40, 5. Mat. 25, 3.

et malos puniet.

Ps. 96, 3. Job, 21, 14. 1 Cor. 14, 38. Rom. 10, 16. Ps. 48, 15. 2 Pet. 3, 7, 10, 12. Ps. 48, 15. Is. 66, 24, 20. Job, 13, 16. Ps. 16, 2. Ps. 67, 36. Philip. 2, 11. Is. 49, 3. Sap. 5, 2. Eccli. 3, 25. 2 Cor. 10, 5. 1 Cor. 1, 6.

Ire PARTIE. — **Encouragements,** I.

1. *Silvain,* le Silas des Actes. Voir la note sur *Actes,* XV, 22.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens,* I, 3.

3. *Votre foi augmente* et, comme conséquence nécessaire, *la charité,* sans laquelle elle demeure insuffisante et inefficace, *devient abondante.*

5. *En exemple du juste jugement de Dieu.* Par les persécutions qu'ils endurent, les justes sont la preuve qu'il y aura un jour où le souverain Juge punira les persécuteurs et récompensera ceux qui auront souffert pour lui.

7. *Les anges de sa puissance;* c'est-à-dire les anges qui sont les ministres de sa puissance.

8. *Qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ;* les Judaïsants, dont les Thessaloniciens avaient à souffrir la persécution.

10. *Touchant ce jour,* ou bien *en vue, dans l'attente de ce jour.* Ce sont les seules interprétations compatibles avec les Bibles latines autorisées. D'autres, conformément au texte grec, traduisent avec une parenthèse : *Et admiré dans tous ceux qui auront cru* (*puisque vous avez cru à notre témoignage*) *à ce jour;* ce qui enlève toute difficulté grammaticale (Glaire).

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

[11] Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, [12] ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

II. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, [2] εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα οὐ Χριστοῦ.

[3] Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, [4] ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός.

[5] Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; [6] Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. [7] Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

[8] Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· [9] οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, [10] καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. [11] Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, [12] ἵνα κριθῶσι πάντες

In quo étiam orámus semper pro vobis : ut dignétur vos vocatióne sua Deus noster, et impleat omnem voluntátem bonitátis, et opus fídei in virtúte, [12] ut claríficétur nomen Dómini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo, secúndum grátiam Dei nostri et Dómini Jesu Christi.

II. [1] Rogámus autem vos fratres, per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et nostræ congregatiónis in ipsum : [2] ut non cito moveámini a vestro sensu, neque terreámini, neque per spíritum, neque per sermónem, neque per epístolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Dómini.

[3] Ne quis vos seducat ullo modo : quóniam nisi vénerit discéssio primum, et revelátus fúerit homo peccáti, fílius perditiónis, [4] qui adversátur, et extóllitur supra omne quod dícitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tanquam sit Deus.

[5] Non retinétis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? [6] Et nunc quid detíneat scitis, ut revelétur in suo témpore. [7] Nam mystérium jam operátur iniquitátis : tantum ut qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat.

[8] Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui, et déstruet illustratióne advéntus sui eum : [9] cujus est advéntus secúndum operatiónem Sátanæ, in omni virtúte, et signis, et prodígiis mendácibus, [10] et in omni seductióne iniquitátis iis qui péreunt : eo quod charitátem veritátis non recepérunt ut salvi fierent. Ideo mittet illis Deus operatiónem erróris, ut credant mendácio, [11] ut judicéntur omnes qui non credi-

12. [KL]T* (pr.) Χρ.
1. B* ἡμῶν
2. ℵABD (pr. m.) FLTH: μηδὲ θρ. G rell. : τ. κυρια.
3. ℵBT²: ἀνομίας (ADEFLT¹: ἁμαρτίας).
4. *Jun.* : ὑπὲρ πάντα. *Bez.* : ἐπὶ πᾶν τὸ. GSL[H]Θ* ὡς θεόν.
6. ℵ (pr. m.) AT²: (l. ἐαν.) αὐτοῦ.
8. G rell. † Ἰησοῦς. LT: ἀνελεῖ.
10. ℵ (pr. m.) ABFLT* (pr.) τῆς. SLT* (alt.) ἐν. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. ἀλήθ.) Χριστοῦ.
11. SLTΘ: πέμπει.

II. 8. *Jésus* n'est pas dans le grec.
10. La fin du verset forme dans le grec le verset suivant.

I. Encouragements (I).

11 C'est pourquoi nous prions sans cesse pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de sa vocation, et qu'il accomplisse tous les desseins de sa bonté, et l'œuvre de la foi par sa puissance. 12 Afin que le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

Fiat opus Dei in eis. Rom. 1, 9. 1 Reg. 12, 23. Mat. 25, 34. Philip. 3, 14. 2 Pet. 1, 10. Apoc. 19, 9. 1 Thes. 5, 24. 1 Thes. 1, 3. Philip. 4, 13. Colos. 1, 11. 1 Tim. 1, 12. 2Tim.2, 1;4,17. Mat. 5, 16. Is. 52, 5. Rom. 2, 24.

II. 1 Or nous vous conjurons, mes frères, par l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et par notre réunion avec lui, 2 de ne point vous laisser si vite ébranler dans vos sentiments, ni effrayer, soit par quelque esprit, soit par des discours, soit par des lettres supposées venir de nous, comme si le jour du Seigneur était proche.

II. A seductoribus caveant. Philem. 8. Am. 4, 8. Apoc. 22, 20. Mat. 24, 28. 1 Thes. 4, 17. Eccli. 19, 4. Job, 15, 21. Sap. 17, 10. 1 Joa. 4, 1. Ez. 13, 3. 2 Tim. 4, 1.

3 Que personne ne vous séduise en aucune manière; car *il ne viendra point*, qu'auparavant ne soit venue l'apostasie, et que n'ait paru l'homme du péché, le fils de la perdition, 4 qui se pose en ennemi et s'élève au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu, ou qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, se faisant passer lui-même pour Dieu.

Futura universalis apostasia. Luc. 21, 8. 1Cor.15,33, 15. Job, 15, 26. Is. 3, 8. 1Joa. 2, 18, 22. 2 Joa. 7. Dan. 7, 25, 11, 36, 37. 1 Cor. 8, 5. Ez. 28, 2. Mat.24, 15, 24. 1 Joa. 2, 7. 2 Cor. 10, 11.

5 Ne vous souvient-il pas que, lorsque j'étais encore avec vous, je vous disais ces choses? 6 Et vous savez ce qui le retient maintenant, afin qu'il paraisse en son temps; 7 car déjà s'opère le mystère d'iniquité; seulement, que celui qui tient maintenant, tienne jusqu'à ce qu'il disparaisse.

Antichristus veniet. Eccli.8, 6;3,11. 2 Tim. 3, 5. Is. 23, 9. Apoc. 3, 11.

8 Et alors apparaîtra cet impie que le Seigneur Jésus tuera par le souffle de sa bouche, et qu'il détruira par l'éclat de son avènement. 9 Il viendra par l'opération de Satan, au milieu de toute sorte de miracles, de signes et de prodiges menteurs, 10 et avec toute séduction d'iniquité pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité afin d'être sauvés. C'est pourquoi Dieu leur enverra une opération d'erreur, de manière qu'ils croiront au mensonge; 11 en sorte que soient condamnés tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais ont consenti à l'iniquité.

A Jesu interficietur. Is. 9, 7. 1 Cor. 4, 5. 2Thes. 2, 9-12. Ps.11, 4;27, 5. 1 Joa. 3, 8. Apoc. 20, 7; 13, 13. Joa. 13, 27. Dan. 11, 43. Mat. 24, 24. **et ejus asseclæ cum eo.** Joa. 17, 12; 10, 27; 8, 48. 1 Cor. 13, 2. Gal. 6, 15. Rom. 5, 1. Is. 19, 14. Rom. 2, 28. Joa. 5, 29; 3, 18. Rom. 1, 24.

11. *Tous les desseins de sa bonté*, ou, en vertu d'une figure de grammaire dont nous avons déjà vu beaucoup d'exemples : toute sa bonté, sa bienveillante volonté. — *La foi* signifie ici tout le christianisme, la loi nouvelle dont la foi est le caractère, comme la circoncision était le caractère de la loi ancienne.

IIe Partie. — **Sur la fin du monde,** II.

II. 1. *L'avènement de Notre-Seigneur,* au jour du jugement dernier.

2. *Par quelque esprit* prétendu divin ou prophétique, par révélation qu'on prétendrait faussement avoir reçue de l'Esprit-Saint. — « Le *jour du Seigneur* signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement universel, où le Seigneur se montrera avec sa grandeur, sa puissance et sa justice souveraines; mais les auteurs sacrés désignent aussi quelquefois par ce terme les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale. Saint Paul avertit les fidèles de Thessalonique de ne pas se laisser troubler par ceux qui annoncent que ce jour est proche, en alléguant à cet égard certaines révélations qu'ils prétendent tenir directement du ciel ou qu'ils attribuent à l'Apôtre, sinon au Sauveur lui-même. Loin de confirmer ces prédictions, saint Paul enseigne qu'on ne doit pas s'attendre à voir sitôt l'accomplissement des divins oracles. Il assure qu'il doit se produire auparavant de grands événements, « la séparation », c'est-à-dire, suivant l'explication la plus commune, l'apostasie des peuples chrétiens qui se sépareront de l'Église, et l'apparition du « fils de perdition », de l'homme de péché, de cet ennemi du vrai Dieu, qui se fera rendre à lui-même les honneurs divins. Ce qui portait l'Apôtre à donner cet avis à ses disciples, ce n'était pas seulement le désir de leur épargner une inquiétude sans fondement, c'était surtout la prévision du péril auquel leur foi serait exposée par les déceptions qui résulteraient de semblables illusions. C'est la même raison qui a porté l'Église à défendre sous peine d'excommunication d'annoncer pour une époque déterminée la venue de l'Antechrist ou le jour du jugement ». (L. Bacuez).

3. Cette *apostasie* est la révolte de toutes les nations contre l'Église catholique, révolte qui a commencé, et qui deviendra plus générale dans les jours de l'Antechrist.

4. *Dans le temple* de Jérusalem que quelques-uns croient qu'il rebâtira, ou dans les églises chrétiennes qu'il consacrera à son culte, comme Mahomet a fait des églises d'Orient.

6. *Vous savez ce qui le retient maintenant.* D'après Bossuet, « les Thessaloniciens étaient mieux instruits que nous sur ce sujet; mais ils ne nous ont pas transmis le secret qui leur a été révélé ». On ne saurait donc décider avec certitude ce que l'Apôtre entend par ce terme ὁ κατέχων, traduit dans la Vulgate par *qui tenet nunc.*

7. *Seulement, que celui qui tient* la foi, qui possède la foi, la *tienne*, c'est-à-dire la conserve, *jusqu'à ce qu'il disparaisse*, c'est-à-dire jusqu'à la mort de l'Antechrist; ou bien : *seulement, que celui qui retient* l'Antechrist (ỳ. 6), *le retienne jusqu'à ce qu'il meure;* car le texte grec est, comme la Vulgate, susceptible de ces deux interprétations (Glaire).

8. *Cet impie.* D'après saint Jérôme, cette expression doit s'entendre, ainsi que les mots *celui qui tient maintenant* du ỳ. 7, de l'empereur de Rome en général ou de la majesté impériale (Glaire).

10. *Une opération d'erreur.* Dieu permettra qu'ils soient séduits et trompés par des prodiges mensongers, en punition de *ce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité.*

οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

III. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο

dérunt veritáti, sed consensérunt iniquitáti.

12 Nos autem debémus grátias ágere Deo semper pro vobis, fratres dilécti a Deo, quod elégerit vos Deus primítias in salútem, in sanctificatióne spíritus, et in fide veritátis : 13 in qua et vocávit vos per evangélium nostrum, in acquisitiónem glóriæ Dómini nostri Jesu Christi. 14 Itaque fratres state, et tenéte traditiónes, quas didicístis, sive per sermónem, sive per epístolam nostram.

15 Ipse autem Dóminus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui diléxit nos, et dedit consolatiónem ætérnam, et spem bonam in grátia, 16 exhortétur corda vestra, et confírmet in omni ópere et sermóne bono.

III. 1 De cétero fratres oráte pro nobis, ut sermo Dei currat, et clarificétur, sicut et apud vos : 2 et ut liberémur ab importúnis, et malis homínibus : non enim ómnium est fides. 3 Fidélis autem Deus est, qui confirmábit vos, et custódiet a malo. 4 Confídimus autem de vobis in Dómino, quóniam quæ præcípimus, et fácitis, et faciétis. 5 Dóminus autem dírigat corda vestra in charitáte Dei, et patiéntia Christi.

6 Denuntiámus autem vobis fratres in nómine Dómini nostri Jesu Christi, ut subtrahátis vos ab omni fratre ambulánte inordináte, et non secúndum traditiónem, quam accepérunt a nobis. 7 Ipsi enim scitis quemádmodum opórteat imitári nos : quóniam non inquiéti fúimus inter vos : 8 neque gratis panem manducávimus ab áliquo, sed in labóre et in fatigatióne, nocte et die operántes, ne quem vestrum gravarémus. 9 Non quasi non habuérimus potestátem, sed ut nosmetípsos formam darémus vobis ad imitándum nos.

10 Nam et cum essémus apud vos, hoc

12. ℵAFT: ἅπαντες. [L]T* ἐν. 13. ℵABDELT: εἵλατο. LT: ἀπαρχὴν (coll. Rom. XVI, 5 ; XI, 16 ; Jac. I, 18, al.). 14. ABDL: ἡμᾶς. 16. L († ὁ a. Χρ.) : καὶ [ὁ] θ. ὁ πατ. 17. [K]SLTHΘ* ὑμᾶς. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ. — 2. F† (p. πάντων) ἐστὶν. 3. ℵD (pr. m.) FL: ὁ θεὸς. 4. ℵ BD (pr. m.) T* ὑμῖν (AD sec. m. EF†). ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) T²* (a. ποι.) καὶ. 5. ℵABDEFT† (a. ὑπομ.) τὴν.

6. [L]T* ἡμῶν. ℵ (sec. m.) D (sec. m.) EKS: παρέλαβον [ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) T²GHΘ: παρελάβοσαν. BFL: παρελάβετε]. 8. ℵBFL: νυκτὸς κ. ἡμέρας.

12. (G. 13). *De Dieu.* Grec : « du Seigneur ». — *De ce qu'il vous a choisis comme des prémices.* Grec : « de ce qu'il vous a choisis dès le commencement ».

16. (G. 17). *Œuvre... doctrine.* Grec : « doctrine... œuvre ».

III. 3. *Le Dieu.* Grec : « le Seigneur ».

II. Sur la fin du monde (II).

rité, mais ont acquiescé à l'iniquité.

Hæreant Pauli doctrinis.

12 Mais nous, mes frères chéris de Dieu, nous devons sans cesse rendre grâces à Dieu pour vous, de ce qu'il vous a choisis comme des prémices, pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi de la vérité, 13 à laquelle il vous a appelés par notre Évangile, pour acquérir la gloire de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 14 C'est pourquoi, mes frères, demeurez fermes, et gardez les traditions que vous avez apprises soit par nos discours, soit par notre lettre.

Joa. 5, 43. Rom. 1, 8. Eph. 1, 4. Deut. 33, 3. Rom. 8, 23. 1 Tim. 2, 4. Rom. 8, 30. Luc. 14, 16. 1 Cor. 2, 7. Eph. 1, 4; 3, 9. Colos. 1, 26. 2 Tim. 1, 9. Gal. 5, 21. Mat. 15, 6. Act. 16, 4. 1 Cor. 11, 34.

12. *Des prémices.* L'Église de Thessalonique était une des premières que l'Apôtre eût fondées en Europe. — *La sanctification de l'Esprit,* qui est opérée par la vertu de l'Esprit-Saint. — *La foi de la vérité,* la foi nous met en possession de la vérité.

14. *Les traditions que vous avez apprises par nos discours.* L'Apôtre donne ici la même autorité à ce qu'il a enseigné, soit de vive voix, soit par écrit. C'est pour cela que l'Église reçoit avec le même respect les vérités renfermées dans les Écritures, et celles qui sont venues des Apôtres jusqu'à nous par le canal de la tradition.

Quod Deus confirmet.

15 Que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même, et que notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par sa grâce, 16 ranime vos cœurs, et vous affermisse en toute bonne œuvre et toute bonne doctrine.

2 Cor. 1, 4. Is. 40, 1; 1, 17. 1 Pet. 1, 3. Rom. 6, 23. Ps. 70, 1; 67, 29. Act. 1, 1.

III. Orent pro eo.

III. 1 Au reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole de Dieu se répande et soit glorifiée, comme aussi parmi vous; 2 et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants; car la foi n'est pas à tous. 3 Mais il est fidèle le Dieu qui vous affermira et vous gardera du malin. 4 Et nous avons dans le Seigneur cette confiance, que ce que nous commandons, vous le faites et vous le ferez. 5 Que le Seigneur dirige donc vos cœurs dans l'amour de Dieu et la patience du Christ.

Rom. 16, 30. Hebr. 13, 7. Colos. 4, 3. Eph. 6, 19. Rom. 1, 14. Prov. 14, 6. Act. 4, 29. Is. 53, 1. Rom. 10, 16. 1 Thes. 5, 24. 1 Pet. 5, 10. Rom. 8, 28. Hebr. 6, 9. Ex. 24, 7. Prov. 16, 1. Gal. 5, 10. 1 Tim. 1, 5. Luc. 21, 19. Mat. 5, 11. 1 Pet. 2, 21.

III. 1. *Comme aussi parmi vous;* c'est-à-dire *qu'elle se répande* etc., *aussi parmi vous,* ou bien *comme elle l'est parmi vous* (Glaire).

2. *Car la foi n'est pas à tous,* n'est pas commune à tous; bien que Dieu accorde à tous les moyens de croire, tous n'en profitent pas.

3. *Du malin* esprit, c'est-à-dire du démon.

5. *La patience du Christ;* la patience par laquelle nous supportons, comme Jésus-Christ, les épreuves et les persécutions.

Otiosos et pigros vitent.

6 Or nous vous ordonnons, mes frères, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tous nos frères qui se conduisent d'une manière déréglée, et non selon la tradition qu'ils ont reçue de nous. 7 Car vous savez vous-mêmes comment on doit nous imiter, puisque nous n'avons pas été fâcheux parmi vous, 8 et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons travaillé jour et nuit avec peine et fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous. 9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le pouvoir, mais c'était pour vous donner en nous un modèle à imiter.

Is. 58, 1. Ez. 3, 18. Eccli. 13, 1. 1 Cor. 5, 6; 4, 25. 1 Cor. 5, 4; 14, 40. 2 Thes. 2, 14. 1 Cor. 4, 16; 11, 1. 1 Thes. 4, 9, 11. Act. 20, 34. Num. 16, 15. 1 Thes. 2, 9. 2 Cor. 12, 13. 1 Cor. 9, 13-14. Mat. 10, 10. 1 Tim. 4, 12. 1 Pet. 5, 3. 1 Cor. 4, 11. Eccli. 33, 29.

6. *Tous nos frères qui se conduisent;* littéralement : *tout frère qui se conduit.* Le mot *tout* est un véritable collectif; c'est pour cela qu'on lit au pluriel, immédiatement après : *ils ont reçue.*

8. *Nous avons travaillé.* Saint Paul gagnait sa vie en fabriquant des tentes. Cf. *Actes,* XVIII, 3.

Ipsum non istos imitentur.

10 Aussi, lorsque nous étions parmi

IIIe Partie. — Instructions morales, III.

III. Præcepta circa mores (III).

παραγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.

14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

denuntiabámus vobis : quóniam si quis non vult operári, nec mandúcet. 11 Audívimus enim inter vos quosdam ambuláre inquiéte, nihil operántes, sed curióse agéntes. 12 Iis autem qui ejúsmodi sunt denuntiámus, et obsecrámus in Dómino Jesu Christo, ut cum siléntio operántes, suum panem mandúcent. 13 Vos autem fratres nolíte defícere benefaciéntes.

14 Quod si quis non obédit verbo nostro per epístolam, hunc notáte, et ne commisceámini cum illo. ut confundátur : 15 et nolíte quasi inimícum existimáre, sed corrípite ut fratrem.

16 Ipse autem Dóminus pacis det vobis pacem sempitérnam in omni loco. Dóminus sit cum ómnibus vobis.

17 Salutátio, mea manu Pauli : quod est signum in omni epístola : ita scribo. 18 Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

---

12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ. 13. ℵALT (ut semper) : ἐγκακ. 14. B: ὑμῶν. LTΘ* καὶ. LT: συναναμίγνυσθαι. 16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφῳ. 18. [K] T* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

16. *En tout temps, en tout lieu.* Grec : « pour toujours, de toute manière ».
18. Le grec porte en plus à la fin : « seconde aux Thessaloniciens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (III).

vous, nous vous avons déclaré ceci : « Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point ». [11] Nous avons appris, en effet, que quelques-uns parmi vous s'en vont jetant le trouble sous leurs pas, ne faisant rien, mais suivant leur curiosité. [12] Or nous ordonnons à de telles personnes, et nous les conjurons dans le Seigneur Jésus-Christ, de manger leur pain en travaillant paisiblement. [13] Pour vous, mes frères, ne vous lassez point de faire du bien.

Mat. 6, 31. Eph. 4, 28. 1 Thes. 4, 11 Ps. 127, 2. Eccli. 33, 29. Prov. 21, 25. Is. 32, 17. Eccli. 33, 29 Gal. 6, 9. 1 Reg. 16, 23 1 Cor. 5, 9, 11 2 Joa. 10. Eccli. 4, 25.

11. *Suivant leur curiosité.* « Curiosum genus ad cognoscendam vitam alienam, desidiosum ad corrigendam suam ». Saint Augustin, *Confess.*, X, III.

13. *Faire du bien;* bien agir, faire toute espèce de bien.

Inobedientes fugiant.

[14] Que si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous ordonnons par cette lettre, notez-le et n'ayez point de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la confusion. [15] Cependant ne le regardez pas comme un ennemi, mais reprenez-le comme un frère.

Mat. 5, 44. Ps. 132, 1.

14. *Afin qu'il en ait de la confusion.* Cette peine de l'excommunication est infligée pour l'amendement du coupable plus que pour son châtiment.

Pax in Domino.

[16] Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix en tout temps, en tout lieu. Que le Seigneur soit avec vous tous.

Ps. 102, 5. Joa. 16, 33. Ps. 147, 14.

16. *En tout lieu;* de toute façon, de quelque manière que vous repreniez votre frère.

Salutatio.

[17] La salutation est de moi, Paul; c'est là mon seing dans toutes mes lettres; j'écris ainsi. [18] Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

Gal. 6, 11. Joa. 1, 17.

17. *C'est là mon seing*, ce qui donne à supposer qu'on avait fait circuler une prétendue lettre de l'Apôtre.

LES ÉPITRES PASTORALES

On désigne sous ce titre trois Épîtres de saint Paul à ses disciples de prédilection. Deux sont adressées à Timothée et une à Tite. On les nomme pastorales, parce qu'elles traitent de sujets relatifs au saint ministère, en particulier du choix, des devoirs et des vertus des pasteurs.

Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages, et reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe. Il lui était aussi attaché qu'un fils peut l'être à son père; néanmoins, l'Apôtre l'avait placé à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel. Quant à Tite, il l'avait aussi élevé à l'épiscopat, après plusieurs missions, et l'avait chargé spécialement d'achever son œuvre dans l'île de Crète, en y organisant le ministère ecclésiastique.

La date de la seconde Épître à Timothée ne paraît pas douteuse. On la rapporte aux derniers temps de la vie de l'Apôtre. L'Épître elle-même nous apprend qu'il est à Rome, prisonnier pour la foi, qu'il a passé récemment à Troade, à Milet et à Corinthe, qu'il n'a plus à ses côtés qu'un seul disciple, saint Luc, et qu'il s'attend à une mort prochaine.

Pour les deux autres Épîtres, il ne paraît pas possible d'en fixer la date d'une manière précise. Néanmoins on a lieu de croire qu'elles sont à peu près de la même époque et qu'elles ont été écrites peu de temps avant la dernière captivité de l'Apôtre. Ce qui le fait penser, c'est l'analogie frappante et tout exceptionnelle qu'elles ont avec la seconde à Timothée, pour le fond comme pour la forme. Non seulement l'auteur y traite des mêmes sujets, mais il est placé au même point de vue, il a les mêmes préoccupations, il voit l'Église dans le même état. Mêmes périls pour la foi; même goût des nouveautés dans les fidèles; mêmes défauts dans la prédication; les avis et les recommandations sont presque identiques. C'est aussi le même style, plus pur, plus coulant et moins chargé d'hébraïsmes qu'à l'ordinaire : ce sont les mêmes locutions et souvent les mêmes termes, qu'on lit dans chacune de ces Épîtres, et qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aucune d'elles ne ressemble à un traité dogmatique ou polémique. Ce sont des Lettres proprement dites, des communications affectueuses, des instructions toutes pratiques, telles que l'âge de l'Apôtre, sa dignité et ses relations avec ses dis-

ciples le mettaient en position de leur en adresser. Convaincu qu'ils ne demandent qu'à connaître ses sentiments pour entrer dans ses vues, il leur écrit au courant de la plume, sans se préoccuper d'ordre ni de méthode. Les préceptes, les exhortations, les maximes, les pressentiments, les détails intimes arrivent pêle-mêle et se pressent sur le papier comme dans son esprit. Aussi serait-il difficile d'en faire un résumé ou une analyse proprement dite.

Ajoutons que diverses indications, fournies par ces Lettres mêmes, ne permettent guère de leur fixer une place dans la partie de la vie de saint Paul que les Actes nous retracent. Ainsi, dans la première à Timothée, on voit que, lorsqu'il l'écrivit, l'Apôtre venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, qu'il avait laissé à son disciple le soin de cette Église et qu'il espérait l'y rejoindre bientôt. Or, ceci n'a pu avoir lieu au moment où les Actes nous montrent saint Paul quittant Éphèse pour passer en Europe; car alors Timothée le devançait en Macédoine et l'Apôtre n'avait pas l'intention de revenir à Éphèse. A ce moment d'ailleurs, saint Paul ne fait encore que prédire l'apparition des faux Docteurs dont il expose et combat les principes dans les deux Lettres à Timothée. De même, quand il écrit à Tite, il vient de passer dans l'île de Crète, où il l'a laissé. Il ne saurait être ici question de son passage en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome : comment eût-il pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis? On ne voit donc pas où placer cette Épître, sinon dans l'intervalle de ses deux captivités, intervalle dont nous ignorons le détail, mais qui n'a pas été imaginé pour soutenir l'authenticité de ces écrits et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

Quelques auteurs objectent le jeune âge de Timothée, à l'époque où fut écrite la première Épître, saint Paul lui recommandant de faire respecter sa jeunesse. Mais il faut tenir compte de l'âge avancé de l'Apôtre, qui se qualifie de vieillard et qui avait au moins une soixantaine d'années, de l'habitude où il était de parler à Timothée comme à son disciple, et de la pratique commune au premier siècle de n'appliquer aux fonctions pastorales que les hommes qui touchaient à la vieillesse. (L. Bacuez).

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

Dans cette Épître, le dessein de saint Paul est d'avertir l'évêque d'Éphèse des principaux devoirs attachés à sa charge, et de l'animer à les bien remplir, III, 15. Dans ce but, il indique brièvement à Timothée les obligations les plus graves de l'épiscopat. Il lui dit : — 1° Comment il doit instruire son peuple et combattre les mauvaises doctrines, I, 1-20. — 2° Avec quel soin il doit s'acquitter de la prière publique et des exercices du culte divin, II, 1-15. — 3° Comment il doit choisir ses coopérateurs, III, 1-16. — 4° Quel zèle il doit avoir pour se sanctifier lui-même, IV, et pour maintenir la discipline dans son Église, V et VI. A ces instructions, qui conviennent à tous les pasteurs, se mêlent des exhortations et des avis personnels, avec certains détails sur la vie de l'Apôtre. (L. Bacuez).

Jeune homme priant les mains levées (II, 8, p. 289).
(Bronze du Musée de Naples).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM PRIMA

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,* [2] *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.*

[3] *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν,* [4] *μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει.*

[5] *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,* [6] *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,* [7] *θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.*

[8] *Οἴδαμεν δέ, ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,* [9] *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις, καὶ βεβήλοις, πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,* [10] *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,* [11] *κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.*

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi secúndum impérium Dei Salvatóris nostri, et Christi Jesu spei nostræ: [2] Timótheo dilécto fílio in fide, grátia, misericórdia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Dómino nostro.

[3] Sicut rogávi te ut remanéres Ephesi cum irem in Macedóniam, ut denuntiáres quibúsdam ne áliter docérent, [4] neque intenderent fábulis, et genealógiis interminátis: quæ quæstiónes præstant magis quam ædificatiónem Dei, quæ est in fide.

[5] Finis autem præcépti est cháritas de corde puro, et consciéntia bona, et fide non ficta. [6] A quibus quidam aberrántes, convérsi sunt in vanilóquium, [7] voléntes esse legis doctóres, non intelligéntes neque quæ loquúntur, neque de quibus affírmant.

[8] Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legítime utátur: [9] sciens hoc quia lex justo non est pósita, sed injústis, et non súbditis, ímpiis, et peccatóribus, scelerátis, et contaminátis, parricídis, et matricídis, homicídis, [10] fornicáriis, masculórum concubitóribus, plagiáriis, mendácibus, et perjúris, et si quid áliud sanæ doctrínæ adversátur, [11] quæ est secúndum evangélium glóriæ beáti Dei, quod créditum est mihi.

---

1. Post epist. sec. ad Thessal. ℵABCLT^2 ponunt epistolam ad Hebraeos. G rell. (* *κυρίῳ*) : *Χρ. Ἰησ.* (bis). 2. LT* (pr.) *ἡμῶν*. 4. *Jun.* : *γενεθλιαλογίαις. Bentl.* : *κενολογίαις* (Eph. v, 6). ℵ AFT: *οἰκονομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; D pr. m. : *οἰκοδομὴν*). 5-17. GKSLΘ: (*Τὸ-ἀμήν*). 8. LT: *χρήσηται*. 9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.* 11. *Pricaeus.* : *καὶ τῷ εὐαγγ.*

I. 1. *Du Christ Jésus.* Grec : « du Seigneur Jésus-Christ ».
2. *Le Père.* Grec : « notre père ».

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

I. **Salutatio.**

1 [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Christ Jésus, notre espérance, [2] à Timothée, son fils chéri dans la foi. Grâce, miséricorde et paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Mat. 11, 25. Joa. 20, 21. 1 Cor. 9, 2, 16. Philip. 1, 23. 1 Pet. 1, 3. Rom. 15, 4. Act. 16, 1. Philip. 2, 20. 1 Cor. 4, 17. Sap. 4, 15. Ps. 71, 3. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4.

[3] Comme je t'en ai prié en partant pour la Macédoine, demeure à Éphèse, afin d'avertir certaines personnes de ne point enseigner une autre doctrine, [4] et de ne point se préoccuper de fables et de généalogies sans fin, qui élèvent des disputes plutôt que l'édifice de Dieu, qui est fondé sur la foi.

Novatores fugiat.

1 Cor. 3, 11. 2 Cor. 11, 4. Gal. 1, 9. Hebr. 13, 9. Deut. 4, 2. Mat. 15, 6. 2 Tim. 4, 4. 2 Tim. 2, 14. Prov. 20, 3.

[5] Car la fin des préceptes est la charité qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi non feinte. [6] Quelques-uns s'en étant détournés, se sont égarés en de vains discours, [7] voulant être docteurs de la loi, et ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils affirment.

Finis præcepti charitas.

Eph. 2, 15. Mat. 22, 37, 40; 5, 8; 23, 6. 2 Cor. 1, 12. Rom. 12, 9. 2 Cor. 6, 6; 2, 14. 2 Tim. 1, 35. 2 Thes. 2, 11. Is. 21, 2. Jac. 3, 1. Ps. 81, 5. Sap. 5, 6.

[8] Or nous savons que la loi est bonne si on en use légitimement : [9] en reconnaissant que la loi n'est pas établie pour le juste, mais pour les injustes, les insoumis, les impies, les pécheurs, les scélérats, les profanes, les meurtriers de leur père, et les meurtriers de leur mère, les homicides, [10] les fornificateurs, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs et les parjures, et pour toute autre chose opposée à la saine doctrine, [11] qui est selon l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, lequel m'a été confié.

Legis sanctitas et utilitas.

Ps. 18, 8. Rom. 7, 12; 8, 6. Jer. 31, 31. Rom. 3, 25. 1 Joa. 3, 4. Is. 24, 5. Rom. 1, 30. Ps. 1, 5. Gal. 2, 15. Prov. 28, 13. Mal. 2, 11. Ex. 20, 14. Hebr. 13, 4. Rom. 1, 27. 1 Cor. 6, 9-10. Eph. 4, 25. Rom. 9, 23. 2 Cor. 4, 4, 6. Eph. 1, 6, 12, 14. Philip. 1, 11, 12-27.

Ire Partie. — **Instruction du peuple,** I.

1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1.

2. *Grâce... et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

3. *Macédoine.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 9. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19. — *Une autre doctrine*, une doctrine différente de la nôtre.

4. *Fables... généalogies.* Il y avait à la fois à Éphèse des judaïsants et des gnostiques. Saint Paul semble vouloir frapper ici de la même réprobation les généalogies émanatistes de ceux-ci, et les généalogies dont ceux-là se prévalaient.

5-15. Aux fausses idées de ces docteurs, saint Paul oppose ses grands principes sur la justification et le salut : ce qui sauve, c'est la foi animée par la charité, 5-15, et non pas la loi, 6-11. Le propre de la loi, c'est la crainte : elle réprime le mal en le châtiant, chose indifférente au juste, et qui n'a de conséquence que pour le pécheur, 9. Le caractère de la grâce, c'est l'amour, la miséricorde de Dieu, 14, et l'immolation de son Fils pour le salut des pécheurs, 15.

8. *La loi est bonne* parce qu'elle a été donnée par Dieu et nous excite au bien.

9. *La loi*, en tant qu'elle menace, intimide et punit, *n'est pas établie pour le juste;* c'est-à-dire qu'en un sens elle ne le regarde pas, mais qu'elle regarde seulement le pécheur; parce que le juste, lui obéissant sans violence, sans contrainte, et l'accomplissant même avec plaisir et avec amour, n'est nullement sujet aux peines dont elle menace ceux qui la violent.

10. *Les voleurs d'hommes;* ceux qui enlevaient les hommes et les vendaient comme esclaves, crime que la loi mosaïque punissait de mort. Cf. *Exode*, XXI, 16.

I. De rite edocendis fidelibus (I).

12 Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν 13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, 14 ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

II. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ

12. ℵAFLT* Καὶ. ℵ (pr. m.) * με.
13. LT: τὸ. L† (p. ὄντα) με.
15. ℵ* τὸν.
16. LT: Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.
17. G rell. * σοφῷ.

12 Grátias ago ei qui me confortávit, Christo Jesu Dómino nostro, quia fidélem me existimávit, ponens in ministério : 13 qui prius blasphémus fui, et persecútor, et contumeliósus : sed misericórdiam Dei consecútus sum, quia ignórans feci in incredulitáte. 14 Superabundávit autem grátia Dómini nostri cum fide, et dilectióne, quæ est in Christo Jesu.

15 Fidélis sermo, et omni acceptióne dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatóres salvos fácere, quorum primus ego sum. 16 Sed ídeo misericórdiam consecútus sum, ut in me primo osténderet Christus Jesus omnem patiéntiam, ad informatiónem eórum qui creditúri sunt illi, in vitam ætérnam.

17 Regi autem sæculórum immortáli, invisíbili, soli Deo, honor et glória in sæcula sæculórum. Amen.

18 Hoc præcéptum comméndo tibi fili Timóthee, secúndum præcedéntes in te prophetías, ut mílites in illis bonam militiam, 19 habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragavérunt : 20 ex quibus est Hymenæus, et Alexánder : quos trádidi Sátanæ, ut discant non blasphemáre.

II. 1 Obsecro ígitur primum ómnium fíeri obsecratiónes, oratiónes, postulatiónes, gratiárum actiónes, pro ómnibus homínibus : 2 pro régibus, et ómnibus qui in sublimitáte sunt, ut quiétam et tranquíllam vitam agámus, in omni pietáte et castitáte : 3 hoc enim bonum est, et accéptum coram Salvatóre nostro Deo, 4 qui omnes hómines vult salvos fíeri, et ad agnitiónem veritátis veníre.

5 Unus enim Deus, unus et mediátor

18. F: ἐπαγγελίαν. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: στρατεύσῃ. D (pr. m.) F: στρατίαν.
1. F* πάντων.
3. ℵ (pr. m.) ALT²* γὰρ.

13. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

I. De l'instruction du peuple (I).

12 Je rends grâces à celui qui
Dei misericordiæ expers
m'a fortifié, au Christ Jésus Notre-
Seigneur, de ce qu'il m'a estimé
Rom. 10, 15. Act. 13, 2. 2 Cor. 11, 23. Lev. 24, 14. 1 Cor. 15, 9. Jer. 20, 10.
fidèle, en m'établissant dans son
ministère, 13 moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et
Lam. 3, 22. Rom. 9, 15. Luc. 12, 47.
outrageux; mais j'ai obtenu miséricorde de Dieu, parce que j'ai agi
par ignorance, dans l'incrédulité.
14 Et même la grâce de Notre-Seigneur a surabondé avec la foi et la dilection qui est dans le Christ Jésus.

13. *Dans l'incrédulité;* c'est-à-dire privé des lumières de la foi.

14. *La grâce... a surabondé.* Voir la note sur *Romains*, v, 20.

15 C'est une vérité certaine et
eam imitatur.
Rom. 5, 20. Gal. 3, 14. 1 Tim. 2, 7. Rom. 9, 1. 1 Tim. 6, 9. Mat. 2, 21. Luc. 19, 10. 1 Cor. 15, 9. Eph. 3, 8. Tit. 3, 4. Rom. 2, 4. 2 Cor. 6, 6. Gal. 5, 22. 2 Pet. 3, 15. Joa. 3, 15, 16; 17, 3.
digne d'être entièrement reçue, que
le Christ Jésus est venu en ce monde
pour sauver les pécheurs, entre lesquels je suis le premier. 16 Mais
aussi j'ai obtenu miséricorde, afin
qu'en moi, le premier, le Christ
Jésus montrât toute sa patience, en
sorte que je servisse d'exemple
pour ceux qui croiront en lui pour
la vie éternelle.

16. *Sa patience,* sa longanimité. — *Pour ceux qui croiront en lui,* et par la foi obtiendront *la vie éternelle.*

17 Au roi des siècles, immortel,
Laus Deo.
Apoc. 7, 12. Is. 40, 6. Joa. 18, 3. 1 Cor. 8, 5-6.
invisible, au seul Dieu, honneur et
gloire dans les siècles des siècles.
Amen.

18 Voici la recommandation que je
Hæreses dimicet.
2 Pet. 1, 19. 1 Thes. 5, 20. 2 Cor. 10, 4, 5. 1 Cor. 9, 25.
te fais, mon fils Timothée, c'est que
d'après les prophéties faites de toi
autrefois, tu combattes, en les accomplissant, le bon combat; 19 conservant la foi et la bonne conscience
1 Joa. 5, 4. Act. 23, 1. 2 Cor. 1, 12. Hebr. 11, 6. Hab. 2, 4. Rom. 1, 17.
à laquelle quelques-uns ont renoncé,
et ils ont fait naufrage dans la foi;
2 Tim. 4, 11; 2, 17. 1 Cor. 5, 5. Mat. 18, 17.
20 de ce nombre sont Hyménée et
Alexandre, que j'ai livrés à Satan
pour qu'ils apprennent à ne point
blasphémer.

18. *D'après les prophéties faites de toi.* Saint Paul avait placé Timothée à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel.

20. *Hyménée et Alexandre* avaient été excommuniés par saint Paul. Il est de nouveau question d'Hyménée dans II *Timothée*, II, 17. Quant à Alexandre, il peut être différent de celui qui est mentionné II *Timothée*, IV, 14, lequel est qualifié d'ouvrier en airain.

II. 1 Je demande donc instamment
II. Pro omnibus orandum.
Jac. 1, 16. 1 Thes. 5, 18. Philip. 4, 6. Jac. 5, 16. Bar. 1, 11. Rom. 13, 1. 1 Pet. 2, 13. Jer. 29, 7. 2 Cor. 7, 5. Sap. 14, 22. Tit. 2, 12.
avant tout, qu'on fasse des supplications, des prières, des demandes,
des actions de grâces pour tous les
hommes, 2 pour les rois et tous ceux
qui sont en dignité, afin que nous
menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et chasteté.
3 Car cela est bon et agréable à
Dei salvifica voluntas.
notre Sauveur Dieu, 4 qui veut que
Ps.51,11;50,21. Is. 43, 11. 2 Pet. 3, 9. Joa. 8, 32.
tous les hommes soient sauvés, et
viennent à la connaissance de la vérité.

5 Car il n'y a qu'un Dieu et qu'un
Jesus unus mediator.

II^e Partie. — Prière et culte divin, II.

II. 2. *Une vie paisible et tranquille.* Cette prière doit avoir pour but d'éloigner les fidèles de toute pensée de révolte et de leur inculquer profondément les habitudes de respect et de soumission à l'égard du pouvoir.

4. Dieu *veut que tous les hommes soient sauvés*, ce qu'il ne faut pas entendre, sans doute, d'une volonté absolue, mais ce qui indique néanmoins une volonté réelle et efficace qui a pour résultat de fournir à chacun les moyens d'arriver au salut.

5. Bien que Jésus-Christ soit l'unique médiateur de la rédemption, on peut recourir aux prières et à l'intercession des fidèles sur la terre, et des anges et des saints dans le ciel, pour obtenir miséricorde, grâce et salut par Jésus-Christ, comme saint Paul lui-même demande le secours des prières des fidèles, sans faire aucune injure à la médiation de Jésus-Christ.

καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·

9 ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' (ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν) δι' ἔργων ἀγαθῶν.

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε· 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

III. Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλεον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται;) 6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν

Dei et hóminum homo Christus Jesus: 6 qui dedit redemptiónem semetípsum pro ómnibus, testimónium tempóribus suis: 7 in quo pósitus sum ego prædicátor et apóstolus (veritátem dico, non méntior), doctor géntium in fide, et veritáte.

8 Volo ergo viros oráre in omni loco, levántes puras manus sine ira et disceptatióne.

9 Simíliter et mulíeres in hábitu ornáto, cum verecúndia et sobrietáte ornántes se, et non in tortis crínibus, aut auro, aut margarítis, vel veste pretiósa: 10 sed quod decet mulíeres, promitténtes pietátem per ópera bona.

11 Múlier in siléntio discat cum omni subjectióne. 12 Docére autem mulíeri non permítto, neque dominári in virum: sed esse in siléntio. 13 Adam enim primus formátus est, deínde Heva: 14 et Adam non est sedúctus, múlier autem sedúcta in prævaricatióne fuit. 15 Salvábitur autem per filiórum generatiónem, si permánserit in fide, et dilectióne, et sanctificatióne cum sobrietáte.

III. 1 Fidélis sermo, si quis episcopátum desíderat, bonum opus desíderat. 2 Opórtet ergo epíscopum irreprehensíbilem esse, uníus uxóris virum, sóbrium, prudéntem, ornátum, púdicum, hospitálem, doctórem, 3 non vinoléntum, non percussórem, sed modéstum: non litigiósum, non cúpidum, sed 4 suæ dómui bene præpósitum, fílios habéntem súbditos cum omni castitáte. 5 Si quis autem dómui suæ præésse nescit, quómodo ecclésiæ Dei diligéntiam habébit? 6 Non neóphytum: ne in supérbiam elátus, in judícium incidat diáboli. 7 Opórtet

7. G rell.* ἐν Χρ.
8. T: διαλογισμῶν.
9. L* καὶ. LT (* τὰς) : καὶ χρυσίῳ. A: καταπλέγμασιν. ℵAD (pr. m.) FT: (l. ἢ κρ.) καὶ κρ.
12. ℵADFKLT: διδάσκ. δὲ γυν.
14. LT: ἐξαπατηθεῖσα.
1. D (pr. m.) : (l. πιστὸς) ἀνθρώπινος.
2. F: (l. οὖν) δὲ. ℵADFT: ἀνεπίλημπτον. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) GST: νηφάλιον (eti. 11).
3. GSLTHΘ* μὴ αἰσχρ.
6. D (pr. m.) F: ἐνπέσῃ.
7. ℵAFLT* αὐτόν.

II. 10. Grec : « mais (qu'elles se parent) de bonnes œuvres (comme il convient aux femmes qui font profession de servir Dieu) ».

III. 3. *Porté à frapper.* Le grec a en plus : « ni (porté) au gain déshonnête ».
5. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

II. De la prière et du culte divin (II).

médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus homme, [6] qui s'est livré lui-même pour la rédemption de tous, comme un témoignage en son temps. [7] C'est pourquoi j'ai été établi moi-même prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens point), docteur des nations dans la foi et la vérité.

Rom. 3, 29. 1 Joa. 2, 1. Is. 44, 8. Act. 10, 43. Eccli. 3, 1. Act. 1, 8. Joa. 15, 16. Marc. 16, 15. 1 Cor. 4, 25. Prov. 8, 8.

[8] Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains pures, sans colère et sans contention.

Quomodo orandum. Joa. 4, 20. Soph. 2, 11. Lam. 3, 11. Job, 8, 5.

[9] Pareillement, que les femmes, en vêtements décents, se parent avec pudeur et modestie, et non avec des cheveux frisés, ou de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux; [10] mais comme il convient à des femmes qui font profession de piété par de bonnes œuvres.

Modestiæ Rom. 9, 20. Mat. 18, 19. Eccli. 26, 19. 1 Cor. 11, 15. Is. 3, 24. 1 Pet. 3, 3. Prov. 7, 10. Eccli. 19, 27.

[11] Que la femme écoute en silence et dans une entière soumission. [12] Je ne permets point à la femme d'enseigner ni de dominer sur l'homme; mais qu'elle garde le silence. [13] Car Adam fut formé le premier, ensuite Ève, [14] et Adam ne fut point séduit, mais la femme séduite tomba dans la prévarication. [15] Toutefois elle sera sauvée par la génération des enfants, si elle demeure dans la foi, la charité et la sainteté jointe à la tempérance.

et subditæ mulieres. Jac. 3, 2. 1Cor.14, 34,35. Eccle. 9, 11; 25, 30. Gen. 3, 16. 1 Cor. 11, 3. Eph. 5, 23-24. Colos. 3, 18. 1 Pet. 3, 1. Act. 18, 26. 1 Cor. 9, 5. Philip. 4, 3. 1 Cor. 11, 8-9. Gen.1, 27; 2, 7. 2 Cor. 11, 3. Eccli. 7, 23. 1 Cor. 13, 2; 7, 7-9, 25-27, 38-40. 1 Thes. 4, 3. Tit. 2, 12.

III. [1] Voici une vérité certaine : Si quelqu'un désire l'épiscopat, il désire une œuvre bonne. [2] L'évêque doit donc être irréprochable, n'avoir épousé qu'une seule femme, être sobre, prudent, grave, chaste, hospitalier, capable d'enseigner; [3] non porté à boire et à frapper; mais modéré, ennemi des contestations, désintéressé, mais surtout [4] gouvernant bien sa maison, tenant ses enfants soumis, en toute chasteté, [5] (car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment gouvernera-t-il l'Église de Dieu?) [6] Non néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable. [7] Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux qui sont

Quæ dotes episcopi. Apoc. 22, 6. 1 Tim. 1, 15. Ps. 118, 8. Act. 20, 28. 1 Cor. 9, 7. 1 Pet. 5, 2-3. Tit. 1, 7. Luc. 1, 6. Lev. 21, 21. Tit. 2, 12. 1 Pet. 5, 8. Mat. 10, 16; 24, 45. Eccli. 44, 6; 19, 27; 7, 21. Joa. 21, 17. Rom. 12, 13. Hebr. 13, 2. Eph. 4, 11. Jer. 3, 15. Eph. 5, 18. Philip. 4, 5. Ps. 91, 15. 2 Tim. 2, 24. 1 Cor. 11, 16. Eccli. 44, 6; 10, 2. Sap. 4, 6. Luc. 16, 10. Act. 1, 21. Sap. 4, 8. Colos. 4, 5. 1 Pet. 2, 12. Mat. 7, 5. Mal. 2, 8.

6. *Comme un témoignage;* c'est-à-dire rendant ainsi témoignage à la vérité (℣. 5). — *En son temps*, par lui-même, par sa mort; ou bien, dans le temps qui lui avait été marqué par son Père.

8. *En tout lieu* et non pas seulement, comme le prétendaient les judaïsants, dans les seuls lieux publics réservés à cet effet.

Femme *tortis crinibus* (℣. 9). (Bronze du Musée de Naples).

Femme païenne de Pompéi avec des perles (℣. 9).

10. *Qui font profession de piété par de bonnes œuvres:* c'est le seul sens conforme au texte autorisé de la Vulgate (Glaire). Voir I *Corinthiens*, VII, 34, p. 95, une vierge chrétienne, et IX, 6, p. 99, une femme chrétienne.

11. *Que la femme écoute en silence.* Ici, comme en la première Épître aux Corinthiens, et sans doute pour le même motif, à cause des fonctions que certains docteurs, à l'exemple de Simon, voulaient leur donner, saint Paul fait une loi aux femmes de garder le silence à l'église.

14. *Adam ne fut point séduit.* Saint Paul veut dire que la femme étant plus facile à tromper, doit être assujettie à celui qui a plus de clairvoyance et de jugement, et ne doit pas prétendre à l'instruire.

15. *La génération* et la bonne éducation *des enfants.*

IIIe Partie. — **Du choix des coopérateurs,** III.

III. 1. *L'épiscopat* et la prêtrise aussi. Si saint Paul ne fait pas mention expresse des prêtres dans ces chapitres, c'est ou bien parce qu'ils étaient alors en trop petit nombre; ou parce qu'ils ont le même sacerdoce que les évêques; ou bien encore, d'après la plupart des commentateurs, parce que le titre d'évêque se donnait aux simples prêtres comme aux prêtres de rang supérieur, ou même qu'il ne se donnait qu'aux premiers, les autres partageant encore le titre d'apôtres avec les douze. — *Une œuvre.* « Vult exponere quid sit episcopatus, quia nomen est operis, non honoris ». Saint Augustin, *De civit. Dei*, XIX, 18. — *Bonne*, aussi difficile que sublime et qui donne droit à des grâces supérieures de l'ordre surnaturel.

2. Ceux qui prétendent que l'Apôtre défend seulement à un évêque d'avoir plusieurs femmes ne pensent pas que cette défense serait sans objet, puisque, de son temps, la polygamie était interdite même aux simples fidèles. D'ailleurs, si cette prétention était fondée, il faudrait dire aussi que saint Paul a permis aux veuves qui n'étaient pas appelées au service de l'Église d'avoir plusieurs maris (V, 9); assertion aussi fausse que révoltante (Glaire).

6. *Néophyte;* c'est-à-dire nouvellement baptisé. Les néophytes sont, d'après le droit canon, irréguliers par rapport aux saints ordres. — *Du diable* qui s'est perdu par l'orgueil.

7. *Ceux qui sont dehors*, les infidèles, les non chrétiens.

καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλέους, πιστὰς ἐν πᾶσι. 12 Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

IV. Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

autem illum et testimónium habére bonum ab iis qui foris sunt, ut non in oppróbrium incidat, et in láqueum diáboli.

8 Diáconos simíliter púdicos, non bilíngues, non multo vino déditos, non turpe lucrum sectántes : 9 habéntes mystérium fídei in consciéntia pura. 10 Et hi autem probéntur primum : et sic minístrent, nullum crimen habéntes. 11 Mulíeres simíliter púdicas, non detraheántes, sóbrias, fidéles in ómnibus. 12 Diáconi sint uníus uxóris viri : qui fíliis suis bene præsint, et suis dómibus. 13 Qui enim bene ministráverint, gradum bonum sibi acquírent, et multam fidúciam in fide quæ est in Christo Jesu.

14 Hæc tibi scribo, sperans me ad te veníre cito : 15 si autem tardávero, ut scias quómodo opórteat te in domo Dei conversári, quæ est ecclésia Dei vivi, colúmna et firmaméntum veritátis. 16 Et maniféste magnum est pietátis sacraméntum, quod manifestátum est in carne, justificátum est in spíritu, appáruit ángelis, prædicátum est géntibus, créditum est in mundo, assúmptum est in glória.

IV. 1 Spíritus autem maniféste dicit, quia in novíssimis tempóribus discédent quidam a fide, attendéntes spirítibus erróris, et doctrínis dæmoniórum : 2 in hypócrisi loquéntium mendácium, et cauteriátam habéntium suam consciéntiam, 3 prohibéntium núbere, abstinére a cibis quos Deus creávit ad percipiéndum cum gratiárum actióne fidélibus, et iis qui cognovérunt veritátem. 4 Quia omnis creatúra Dei bona est, et nihil rejiciéndum quod cum gratiárum actióne percípitur : 5 sanctificátur enim per verbum Dei, et oratiónem.

---

14. ACD (pr. m.) GLT[1]: *ἐν τάχει.*

15ss. GKII: *ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ.* GLTℵ (pr. m.) C (pr. m.) F: *ὃς ἐφανερώθη* (BE hiant; *θεὸς* [ΘΣ]X et minuscc. fere omnes; D[1] pr. m. *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.* : *ὅ*). *Bentl.* : *ὃς ἐθανατώθη ... ἀποστόλοις* (I Pt. III, 18; Act. I, 3).

2. LT: *κεκαυστηριασμένων.*

3. *Isid. Pelus.* : *ἀντέχεσθαι.*

16. *Qui s'est révélé.* Grec : « Dieu qui s'est révélé ».

III. Du choix des coopérateurs (III).

dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans les filets du diable.

8 Que les diacres, de même, soient pudiques, qu'ils n'aient pas deux langues ; qu'ils ne soient pas adonnés au vin, qu'ils ne courent pas après un gain sordide ; 9 qu'ils conservent le mystère de la foi dans une conscience pure. 10 Et qu'eux aussi soient d'abord éprouvés; et qu'ensuite ils exercent le ministère s'ils sont sans reproche. 11 Que pareillement les femmes soient pudiques, non médisantes, mais sobres, fidèles en toutes choses. 12 Que les diacres n'aient épousé qu'une seule femme; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leurs propres maisons. 13 Car ceux qui auront bien rempli leur ministère, acquerront un rang honorable et une grande confiance dans la foi qui est dans le Christ Jésus.

diaconi et diaconissæ.
Act. 6, 6. Prov. 8, 13. Tit. 1, 7. 1 Pet. 5, 2. Rom. 16, 25. 1 Cor. 2, 7. Eph. 3, 4. Colos. 4, 3.
Act. 6, 3. 1 Pet. 4, 11.
Rom. 16, 3,12. Philip. 4, 2.
1 Tim. 3, 2, 4, 5.
Mat. 25, 21. Joa. 12, 27. 2 Cor. 3, 4. Is. 12, 2.

14 Je t'écris ces choses, quoique j'espère aller bientôt te voir, 15 afin que, si je tarde, tu saches comment te conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et le fondement de la vérité. 16 Et il est manifestement grand ce mystère de piété, qui s'est révélé dans la chair, qui a été justifié par l'Esprit, dévoilé aux anges, annoncé aux nations, cru dans le monde, reçu dans la gloire.

Veritatis columna.
1 Cor. 4, 17. 2 Joa. 1, 12. 1 Thes. 2, 1. Ps. 67, 7. 1 Cor. 3, 9-10. 2 Cor. 6, 16. Eph. 2, 22. Heb. 3, 6.
Joa. 1, 14. Mat. 28, 19. Ps. 95, 3. Joa. 17, 1. 1 Cor. 1, 26. Marc. 16, 19. Philip. 2, 11.

IV. 1 Or l'Esprit dit manifestement que, dans les derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, s'attachant à des esprits d'erreur, et à des doctrines de démons, 2 parlant le mensonge avec hypocrisie, et ayant la conscience cautérisée ; 3 défendant le mariage, et *ordonnant* de s'abstenir des aliments que Dieu a créés pour être reçus avec actions de grâces par les fidèles et par ceux qui ont connu la vérité ; 4 car toute créature de Dieu est bonne, et on ne doit rien rejeter de ce qui se prend avec actions de grâces, 5 parce qu'il est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière.

IV. — 1° Prædictæ hæreses.
1 Cor. 10, 11. Gen. 49, 1. 2 Cor. 11, 2. Joa. 8, 44 ; 6, 71. 2 Tim. 3, 1. 1 Pet. 3, 3. Jud. 18.
2 Jer. 23, 26. 1 Cor. 3, 18. 2 Tim. 3, 5. Tit. 1, 15. Mat. 19, 6. 1 Cor. 7, 36 ; 8, 13. Gen. 1,29 ; 9,3. 1 Cor. 10, 31.
Gen. 1, 31. Act. 10, 14, 15. Rom. 14, 20.
Joa. 17, 19. Jac. 5, 16.

8. *Soient pudiques*, aussi bien que les prêtres. « Statim ut Filius Dei ingressus est super terram, novam sibi familiam instituit, ut qui ab angelis adorabatur in cœlo, haberet angelos et in terris ». Saint Jérôme, *Epist.* XXII, 21. — *Pas adonnés au vin*, la sobriété est une condition essentielle de la chasteté.

9. *Le mystère de la foi*, le décret éternel par lequel Dieu a résolu de racheter le monde au prix du sang de son Fils et d'appeler tous les peuples à la possession du ciel.

11. *Les femmes* dont il s'agit ici sont les épouses des diacres, c'est-à-dire les femmes que les diacres avaient épousées lorsqu'ils étaient libres. Saint Chrysostome pense qu'il s'agit des veuves qu'on nommait diaconesses, à cause de certains ministères, ou *diaconies*, qu'on leur confiait dans l'Église.

13. *Un rang honorable.* Plusieurs expliquent ces mots dans un sens analogue au *bonum opus* de ŷ. 1.

14. *J'espère aller bientôt te voir.* Saint Paul venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, à une époque de sa vie qu'on ne saurait déterminer, mais postérieure aux événements qui nous sont rapportés dans les Actes.

15. *La colonne et le fondement de la vérité.* Ces paroles indiquent clairement l'infaillibilité de l'Église.

16. *Mystère de piété* a la même signification que *mystère de la foi*, du ŷ. 9. — Saint Paul fait ce bel éloge de l'Incarnation et de l'Église afin de justifier ce qu'il a dit sur les conditions à exiger des ministres sacrés et ce qu'il va dire de leurs obligations.

IVe Partie. — Pratique du zèle, IV-VI.

1° Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.
2° Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

1° Zèle pour sa sanctification personnelle, IV.

IV. 1. *Dans les derniers temps.* Saint Paul prédit les systèmes bizarres des gnostiques, de Basilide, de Valentin, des Ophites, qui se produisirent dans la première moitié du second siècle, et qui avaient leurs germes dans les doctrines moins réfléchies de Simon, de Ménandre, de Saturnin, des Nicolaïtes, de la génération présente.

3. *Ordonnant.* Cette expression est évidemment sous-entendue. On remarque une ellipse semblable, I *Corinthiens*, XIV, 34, et on en trouve des exemples dans les écrivains profanes. — Saint Paul parle ici de certains hérétiques, qui, tels que les encratites, les ébionites, les manichéens, etc., soutenaient que le mariage était interdit comme chose impure, tandis qu'ils se permettaient eux-mêmes la communauté des femmes et toutes les horreurs qu'elle entraîne à sa suite ; et qui de plus défendaient l'usage de la viande, prétendant qu'elle venait du principe du mal (Glaire).

5. *La parole de Dieu*, c'est-à-dire la prière, qui,

IV. De zelo animarum (IV-VI). — 1° *De propria sanctitate (IV).*

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 Ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. 16 Ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

V. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. 4 Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ

6. ℵACD (pr. m.) FT: Χρ. Ἰησ. AL: ἧς. CF: παρηκολουθήσας.
7. C: θυμούς.
8. ℵ (pr. m.) *(pr.) πρὸς. F* (sec.) ἐστιν.
9. ℵ (pr. m.) * πάσης.
10. LT* (pr.) καὶ. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

6 Hæc propónens frátribus, bonus eris minister Christi Jesu, enutrítus verbis fídei, et bonæ doctrínæ quam assecútus es. 7 Inéptas autem, et aníles fábulas devíta : exérce autem teípsum ad pietátem. 8 Nam corporális exercitátio, ad módicum útilis est : píetas autem ad ómnia útilis est, promissiónem habens vitæ quæ nunc est, et futúræ. 9 Fidélis sermo, et omni acceptióne dignus. 10 In hoc enim laborámus, et maledícimur, quia sperámus in Deum vivum, qui est Salvátor ómnium hóminum máxime fidélium. 11 Præcipe hæc, et doce.

12 Nemo adolescéntiam tuam contémnat : sed exémplum esto fidélium, in verbo, in conversatióne, in charitáte, in fide, in castitáte. 13 Dum vénio, atténde lectióni, exhortatióni, et doctrínæ.

14 Noli neglígere grátiam quæ in te est, quæ data est tibi per prophetíam cum impositióne mánuum presbytérii : 15 hæc meditáre, in his esto : ut proféctus tuus manifestus sit ómnibus. 16 Atténde tibi, et doctrínæ : insta in illis. Hoc enim fáciens, et teípsum salvum fácies, et eos qui te aúdiunt.

V. 1 Seniórem ne increpáveris, sed óbsecra ut patrem : júvenes ut fratres : 2 anus, ut matres : juvénculas, ut soróres, in omni castitáte.

3 Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. 4 Si qua autem vídua fílios, aut nepótes habet : discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus : hoc enim accéptum est coram Deo. 5 Quæ autem vere vídua est et desoláta, speret in Deum, et instet obsecratiónibus

15. ℵACD (pr. m.) FLT* (alt.) ἐν.
16. ℵ (pr. m.) * σου.
1. ℵ (pr. m.) * ὡς πατέρα.
4. *Wakefield.* : εὐθετεῖν. *Toup.* † (p. οἶκον) οἰκεῖν. G rell. * καλὸν καὶ.
5. ℵ (pr. m.) CFT2* τὸν.

IV. 12. *Dans la charité.* Le grec porte en plus : « dans l'esprit ».
V. 4. *Car cela est agréable à Dieu.* Grec : « car cela est bon et agréable à Dieu ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 1° *Sanctification personnelle (IV).*

6 Enseignant ces choses à nos frères, tu seras un bon ministre du Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as reçue. 7 Mais les contes insensés des vieilles femmes, rejette-les, et exerce-toi à la piété. 8 Car les exercices corporels servent peu; mais la piété est utile à tout, ayant les promesses de la vie présente et de celle à venir. 9 C'est une vérité certaine et digne d'être entièrement reçue. 10 Car, si nous prenons tant de peine, si nous sommes maudits, c'est que nous espérons dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, et principalement des fidèles. 11 Commande et annonce ces choses.

Pietas ad omnia utilis.

1 Tim. 4, 15. 1 Cor. 4, 1. Mat. 15, 11. Prov. 22, 6. Mat. 4, 4. 1 Tim. 1, 4. 2 Tim. 2, 23. Tit. 3, 9 ; 1, 1. Colos. 3, 5. Eccli. 3, 33. 17, 18. Mat. 5, 7 ; 25, 35-45. Prov. 3, 16. 1 Tim. 1, 15. 2 Tim. 2, 6. Jac. 1, 4. Rom. 5, 4. 1 Cor. 15, 19, 32. 1 Tim. 2, 4-6. Is. 43, 11. Mat. 1, 20. 1 Tim. 3, 1; 4, 10. Tit. 2, 15. Mat. 28, 19.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois l'exemple des fidèles, dans les discours, dans la manière d'agir, dans la charité, dans la foi, dans la chasteté. 13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation et à l'enseignement.

Sit in omnibus exemplum.

Act. 7, 58. 1 Cor. 4, 16; 13, 1. Philip. 3, 17. Col. 4, 6 ; 3, 14. 1 Pet. 4, 11; 2, 12; 5, 3. Mat. 5, 16. Hebr. 11, 6. Luc. 22, 32-33. 2 Cor. 11, 2. 1 Mach. 12, 9. Jos. 5, 39. Jer. 3, 15.

14 Ne néglige pas la grâce qui est en toi, qui t'a été donnée en vertu d'une prophétie avec l'imposition des mains des prêtres. 15 Médite ces choses, sois-y tout entier, afin que ton avancement soit connu de tous. 16 Veille sur toi-même et sur la doctrine; veilles-y sans relâche. Car agissant ainsi, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

Gratiam vocationis servet.

Mat. 25, 25. 2 Cor. 6, 1. Prov. 29, 18. Num. 27, 18. Mat. 19, 15. Act. 6, 6. 2 Tim. 1, 6. 1 Tim. 1, 18. Hebr. 13, 17. Luc. 11, 33. Philip. 4, 5. Act. 20, 28. Eccli. 30, 24. 2 Tim. 4, 2. Jac. 5, 20. Dan. 12, 3.

V. 1 Ne reprends pas durement les vieillards, mais avertis-les comme tes pères ; avertis les jeunes hommes, comme tes frères, 2 les femmes âgées, comme tes mères, les jeunes, comme tes sœurs, en toute chasteté.

2° Quomodoquicumque tractandi.

Lev. 14, 32. 1 Pet. 5, 1. Mat. 23, 8. Ez. 34, 4.

3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves. 4 Si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle leur apprenne, avant toute chose, à gouverner leur maison, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est agréable à Dieu. 5 Que celle qui est vraiment veuve et délaissée espère en Dieu, et persiste jour et nuit dans les supplica-

Viduæ curam domus habeant.

Act. 6, 1. 2 Mach. 3, 10. Tob. 10, 13. Ex. 20, 12. Luc. 2, 37. Judith, 8, 5. Apoc. 3, 1 ; 18, 7.

chez les Juifs surtout, était composée en grande partie de citations empruntées aux Livres Saints

7. *Les contes insensés*, les rêveries émanatistes des gnostiques.

8. *Les exercices corporels*, les exercices athlétiques.

10. *Le Sauveur de tous les hommes.* Voir plus haut la note sur II, 4. — *Principalement des fidèles*, à qui Dieu a donné des moyens plus assurés et plus faciles de salut.

12. *Ta jeunesse.* Timothée pouvait avoir trente-cinq ans, il était donc jeune en comparaison de saint Paul qui en avait environ soixante.

13. *Applique-toi à la lecture* des Saintes Écritures.

14. *D'une prophétie;* c'est-à-dire d'une révélation prophétique (voir plus haut la note sur I, 18). — *Des prêtres;* littéralement *du presbytère*, assemblée des prêtres, ou plutôt des évêques et des prêtres qui concoururent à l'ordination, dont saint Paul fut lui-même le principal ministre (II *Timothée*, I, 6).

2° Zèle pour le maintien de la discipline, V-VI.

V. 2. *En toute chasteté.* « Omnes puellas et virgines Christi, aut æqualiter ignora, aut æqualiter dilige ». Saint Jérôme, *Epist.* LII *ad Nepotianum*, n° 5.

3. *Honore.* Plusieurs interprètes donnent à ce mot le sens de fournir des secours alimentaires. — *Qui sont vraiment veuves*, qui n'ont plus de parents qui puissent leur venir en aide.

4. *Rendre à leurs parents...* « Vos parents ne sont plus, dit saint Chrysostome, *Hom.* XIII, 3, vous n'avez pu leur rendre ce que vous leur deviez, rendez-le-leur dans la personne de vos enfants ».

ἡμέρας· [6] ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε. [7] Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν. [8] Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

[9] Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, [10] ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

[11] Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, [12] ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· [13] ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

[14] Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· [15] ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. [16] Εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

[17] Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. [18] Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

[19] Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. [20] Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

et oratiónibus nocte ac die. [6] Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. [7] Et hoc præcípe, ut irreprehensíbiles sint. [8] Si quis autem suórum, et máxime domesticórum curam non habet, fidem negávit et est infidéli detérior.

[9] Vídua eligátur non minus sexagínta annórum, quæ fúerit uníus viri uxor, [10] in opéribus bonis testimónium habens, si fílios educávit, si hospítio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patiéntibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

[11] Adolescentióres autem víduas devíta. Cum enim luxuriátæ fúerint in Christo, núbere volunt : [12] habéntes damnatiónem, quia primam fidem írritam fecérunt : [13] simul autem et otiósæ discunt circuíre domos : non solum otiósæ, sed et verbósæ, et curiósæ, loquéntes quæ non opórtet.

[14] Volo ergo junióres núbere, fílios procreáre, matresfamílias esse, nullam occasiónem dare adversário maledícti grátia. [15] Jam enim quædam convérsæ sunt retro Sátanam. [16] Si quis fidélis habet víduas, subminístret illis, et non gravétur ecclésia : ut iis quæ vere víduæ sunt, suffíciat.

[17] Qui bene præsunt presbýteri, dúplici honóre digni habeántur : máxime qui labórant in verbo et doctrína. [18] Dicit enim scriptúra : Non alligábis os bovi trituránti. Et : Dignus est operárius mercéde sua.

[19] Advérsus presbýterum accusatiónem noli recípere, nisi sub duóbus aut tribus téstibus. [20] Peccántes coram ómnibus árgue : ut et céteri timórem hábeant.

---

7. ℵ ACD (pr. m.) FT: *ἀνεπίλημπτοι.*
8. LT* (alt.) *τῶν.*
11. AFLT: *καταστρηνιάσθσιν.*
16. LT* *πιστὸς ἢ* (*Vulg.* al. * *ἢ πιστὴ*). L: *ἐπαρκείσθω.*
17. F* *ἐν.*
18. LT: *Οὐ φιμ. β. ἁλ.* KSΘ: *καὶ ἄξιος τλ.*
20. AL† *δὲ* (p. *τοὺς*).

16. *Si quelque fidèle.* Grec littéralement : « si un fidèle ou une fidèle ».

tions et les prières. [6] Car celle qui vit dans les délices est morte toute vivante. [7] Et ordonne-leur cela afin qu'elles soient irréprochables. [8] Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et surtout de ceux de sa maison, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

Is. 38, 19. Jer. 31, 22. Ps. 92, 5. 1 Tim. 5, 4. Tit. 1, 16. 2 Pet. 2, 21.

[9] Que la veuve qu'on choisira n'ait pas moins de soixante ans; qu'elle n'ait eu qu'un mari; [10] qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œuvres : si elle a élevé ses enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru les affligés, si elle s'est appliquée à toute sorte de bonnes œuvres.

Quæ viduæ eligendæ.

Num. 4, 30. Judith, 15, 11. Luc. 2, 35. Prov. 31, 31. Jos. 5, 36. Jac. 2, 18. Eccli. 7, 25. Rom. 12, 13. Luc. 10, 40. Jos. 13, 14. Hebr. 10, 34. Gal. 6, 10.

[11] Mais écarte les jeunes veuves; car après s'être abandonnées à la mollesse dans le service du Christ, elles veulent se marier; [12] s'attirant ainsi la condamnation, puisqu'elles ont violé leur première foi. [13] Mais de plus, oisives, elles s'habituent à courir les maisons, et elles sont non seulement oisives, mais causeuses et curieuses, parlant de ce qu'il ne faut pas.

Juniores vitandæ

Eccli. 42, 14. Ex. 32, 6. Os. 4, 10. 1 Cor. 7, 36. Eccli. 5, 3. Luc. 9, 62. Ez. 16, 49. Prov. 7, 12. Eccli. 9, 11. Prov. 7, 10; 10, 19.

[14] Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles soient mères de famille, et qu'elles ne donnent à notre adversaire aucune occasion de blâme. [15] Déjà, en effet, quelques-unes sont retournées à Satan. [16] Si quelque fidèle a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit pas chargée, afin qu'elle puisse suffire à celles qui sont vraiment veuves.

et nuptui tradendæ.

1 Cor. 7, 9. 1 Pet. 2, 15. 1 Thes. 2, 9.

[17] Que les prêtres qui gouvernent bien soient regardés comme dignes d'un double honneur, surtout ceux qui s'appliquent à la parole et à l'enseignement. [18] Car l'Écriture dit : « Vous ne lierez point la bouche du bœuf qui foule le grain », et : « L'ouvrier est digne de son salaire ».

Presbyteri boni honorandi.

Act. 20, 17-18. Luc. 12, 42; 10, 7. Ez. 34, 2. 1 Cor. 4, 2; 9, 9. Prov. 3, 9. Hebr. 13, 17. Colos. 3, 16. Jer. 3, 15. Eph. 4, 11. Deut. 25, 4. Mat. 10, 10. Lev. 19, 13.

[19] Ne reçois pas d'accusation contre un prêtre, si ce n'est devant deux ou trois témoins. [20] Reprends ceux qui pèchent, devant tout le monde, afin que les autres en conçoivent de la crainte.

Mali vero corripiendi.

Deut. 17, 6. Eccli. 8, 11. Prov. 19, 25.

7. *Cela*, tout ce qui vient d'être dit dans les versets précédents.

8. *La foi* au sens pratique du mot, la foi qui opère pour le salut conjointement à la charité. Saint Jean parle à peu près comme saint Paul quand il dit que celui qui connaît bien Notre-Seigneur ne pèche point. I *Jean*, II, 3, 4.

9. *Qu'on choisira* pour diaconesse. — *Qu'elle n'ait eu qu'un mari.* Voir plus haut la note sur III, 2.

10. *Si elle a lavé les pieds.* Le lavement des pieds qui, chaussés de sandales, se couvraient de poussière en voyage, a toujours été considéré dans l'antiquité comme faisant partie des devoirs de l'hospitalité. — *Des saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

12. *Elles ont violé leur première foi;* le vœu par lequel elles s'étaient engagées à Jésus-Christ (Glaire).

14. *Notre adversaire;* ou, plus littéralement, *l'adversaire.* C'est le démon, comme semble l'indiquer le verset suivant. Cf. I *Pierre*, V, 8. D'autres, prenant le mot *adversaire* pour un nom collectif, traduisent : *nos adversaires;* c'est-à-dire les ennemis de notre foi, de notre religion, les hérétiques et les païens (Glaire).

17. *Surtout ceux qui s'appliquent...* « Perfecte baptizare etiam minus docti possunt; perfecte autem evangelizare multo difficilioris et rarioris est operis ». Saint Augustin, *Cont. Litt. Petilian.*, III, 68. — *La parole*, la prédication.

Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne (¶. 18) (D'après Rich).

18. *L'Écriture dit* dans] *Deutéronome*, XXV, 4. Voir la note.

19. *Devant...*, sur la déposition, etc.

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

VI. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. 8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες

21 Testor coram Deo et Christo Jesu, et eléctis ángelis, ut hæc custódias sine præjudício, nihil fáciens in álteram partem declinándo. 22 Manus cito némini imposúeris, neque communicáveris peccátis aliénis. Teípsum castum custódi.

23 Noli adhuc aquam bíbere, sed módico vino útere, propter stómachum tuum, et frequéntes tuas infirmitátes.

24 Quorúmdam hóminum peccáta manifésta sunt, præcedéntia ad júdicium : quosdam autem et subsequúntur. 25 Simíliter et facta bona manifésta sunt : et quæ áliter se habent, abscóndi non possunt.

VI. 1 Quicúmque sunt sub jugo servi, dóminos suos omni honóre dignos arbitréntur, ne nomen Dómini et doctrína blasphemétur. 2 Qui autem fidéles habent dóminos, non contémnant, quia fratres sunt : sed magis sérviant, quia fidéles sunt et dilécti, qui benefícii partícipes sunt. Hæc doce, et exhortáre.

3 Si quis áliter docet, et non acquiéscit sanis sermónibus Dómini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secúndum pietátem est, doctrínæ : 4 supérbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiónes, et pugnas verbórum : ex quibus oriúntur invídiæ, contentiónes, blasphémiæ, suspiciónes malæ, 5 conflictatiónes hóminum mente corruptórum, et qui veritáte priváti sunt, existimántium quæstum esse pietátem.

6 Est autem quæstus magnus, pietas cum sufficiéntia. 7 Nihil enim intúlimus in hunc mundum : haud dúbium quod nec auférre quid póssumus. 8 Habéntes autem aliménta, et quibus tegámur, his contenti simus. 9 Nam qui volunt dívites fieri íncidunt in tentatiónem et in láqueum diáboli, et desidéria multa inutília, et nocíva,

---

21. KSLTΠΘ (* κυρίω) : Χρ. Ἰησ. LAD: πρόσκλησιν.
23. ℵAD (pr. m.) FT: ἀλλὰ. ℵAD (pr. m.) LT* (pr.) σθ.
25. LT: δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ. et (* ἐστι) : δύνανται.
1. F: δούλου.
2. ℵAD (pr. m.) F: ἔχοντας. ℵ (pr. m.) * ὅτι ἀδ. εἰσιν.
3. ℵ (pr. m.) T² *Bentl.* : προσέχεται s. προσέχει.
4. *Pricaeus* : τετύφλωται.
5. ℵADFT: διαπαρατριβαὶ. ℵAD (pr. m.) FLT* Ἀφίστ.–τοιούτ.
7. LT²* δῆλον.
8. DF: διατροφὴν.
9. D (pr. m.) F† (p. παγ.) τοῦ διαβόλου.

VI. 5. Le grec a en plus à la fin : « sépare-toi de tels (hommes) ».

IV. Pratique du zèle (IV-VI). — 2° *Maintien de la discipline (V-VI).*

Qui ordinandi.

21 Je te conjure devant Dieu, devant le Christ Jésus, et les anges élus, d'observer ces choses sans préjugé, ne faisant rien en inclinant d'un autre côté. 22 N'impose légèrement les mains à personne, et ne participe en rien aux péchés des autres. Sois toujours chaste toi-même.

1 Pet. 2, 4. Mat. 13, 41, 49; 16, 27. Eccli. 33, 30.

1 Tim. 2, 10. Rom. 11, 16; 1, 3.

Modico vino utatur.

23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes infirmités.

1 Cor. 9, 27. Eccli. 2, 3. Rom. 12, 1. Eccli. 31, 36.

Scrutanda conscientia.

24 Les péchés de quelques hommes sont manifestes, et les devancent au jugement; mais ceux de certains autres les suivent. 25 Et pareillement les œuvres bonnes sont manifestes, et celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.

Prov. 27, 17. Mat. 5, 16. Joa. 3. 21. Mat. 10, 26.

Officia servorum.

VI. 1 Que tous les serviteurs qui sont sous le joug estiment leurs maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom du Seigneur et la doctrine ne soient pas blasphémés. 2 Que ceux qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent point, parce qu'ils sont leurs frères; mais plutôt qu'ils les servent, parce qu'ils sont fidèles et chéris, participants du même bienfait. Enseigne ces choses et exhortes-y.

Gal. 5, 1. Eph. 6, 5. Rom. 2, 14. 1 Cor. 7, 21.

1 Joa. 3, 1. 1 Cor. 10, 16. Ps. 118, 63.

Contra falsos doctores.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et n'acquiesce point aux saines paroles de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui est selon la piété, 4 c'est un orgueilleux, qui ne sait rien; mais qui languit sur des questions et des disputes de mots, d'où naissent les jalousies, les contestations, les diffamations, les mauvais soupçons, 5 les querelles d'hommes corrompus d'esprit, et qui sont privés de la vérité, estimant que la piété est un moyen de gain.

Gal. 1, 9. Deut. 4, 2. Apoc. 22, 18. Joa. 18, 37. 1 Mach. 2, 63. 1 Reg. 15, 23. Tit. 1, 1. Sap. 9, 5. 2 Tim. 3, 7. 1 Tim. 1, 4. Joa. 8, 36. Mat. 17, 25. Job, 5, 2. Prov. 20, 3. 2 Pet. 2, 12. Eccli. 3, 26. Gen. 13, 7. Ps. 13, 1. Os. 4, 1. Sap. 15, 12. Tit. 1, 1; 3, 9.

Damnum avaritiæ.

6 C'est, en effet, un grand gain que la piété avec ce qui suffit. 7 Car nous n'avons rien apporté en ce monde; et nul doute que nous ne pouvons rien en emporter. 8 Ayant donc la nourriture et le vêtement, contentons-nous-en; 9 parce que ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation et dans les filets du diable, et dans beaucoup de désirs inutiles et

Sap. 7, 14. Mat. 6, 33. 1 Tim. 4, 8. Philip. 4, 11-12. Job, 1, 21. Eccli. 5, 14. Ps. 75, 5. Hebr. 13, 5. Eccli. 29, 28. Prov. 27, 26. Eccli. 10, 10; 5, 9. 1 Thes. 3, 5. Os. 10, 2. 1 Cor. 10, 13. Prov. 21, 6. Ps. 26, 4. Mat. 6, 21.

21. *Anges élus*, confirmés en grâce et objet des faveurs spéciales de Dieu.

22. *Ne participe en rien aux péchés des autres.* Il serait en effet responsable des fautes commises par ceux qu'il aurait ordonnés à la légère.

24. *Les péchés de quelques hommes sont manifestes.* L'Apôtre veut dire qu'il est certains hommes dont les péchés sont déjà connus, avant l'examen qu'on pourrait en faire et le jugement qu'on pourrait en porter, tandis qu'il y en a d'autres dont les fautes ne se découvrent que par suite de cet examen.

VI. 1. *Estiment leurs maîtres dignes de tout honneur.* Les fidèles d'origine juive répugnaient à se soumettre aux lois des Gentils, et leur fidélité était toujours suspecte aux autorités.

2, *Ils* (les maîtres) *sont... participants du même bienfait;* ils sont chrétiens comme les serviteurs, et pour ce motif ces derniers doivent les servir avec plus d'empressement et d'amour.

4. *Qui ne sait rien.* L'orgueil engendre l'hérésie et conduit à l'erreur en même temps qu'à la révolte. « Adversus regulam nihil scire, omnia scire est ». Tertullien, *De Præscript.*, XIV.

6. *La piété avec ce qui suffit.* « Sufficientiam quærite, quod sufficit quærite, plus nolite. Cetera gravant, non sublevant; onerant, non honorant... In primis pietas. Pietas est Dei cultus ». Saint Augustin, *Serm.*, LXXXV, 6.

9. *Ceux qui veulent devenir riches;* ceux qui recherchent la richesse, y attachent leur cœur, et non pas ceux qui la possèdent seulement.

βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

13 Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παρακατα θήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

10. ℵ (pr. m.) : (l. πολλαῖς) ποικίλαις.
11. ℵ (pr. m.) LT²* τοῦ (ℵ sec. m. DFT¹†). SLTΘ: πραϋπάθειαν.
12. G rell. * (pr.) καὶ.
13. ℵ (pr. m.) FT²* σοι. LTΘ: ζωογονοῦντος.
16. A: ἴδεν. F* καὶ.

quæ mergunt hómines in intéritum et perditiónem. 10 Radix enim ómnium malórum est cupíditas : quam quidam appeténtes, erravérunt a fide, et inseruérunt se dolóribus multis.

11 Tu autem, o homo Dei, hæc fuge : sectáre vero justítiam, pietátem, fidem, charitátem, patiéntiam, mansuetúdinem. 12 Certa bonum certámen fídei, apprehénde vitam ætérnam, in qua vocátus es, et conféssus bonam confessiónem coram multis téstibus.

13 Præcípio tibi coram Deo, qui vivíficat ómnia, et Christo Jesu, qui testimónium réddidit sub Póntio Piláto, bonam confessiónem : 14 ut serves mandátum sine mácula, irreprehensíbile usque in advéntum Dómini nostri Jesu Christi : 15 quem suis tempóribus osténdet beátus et solus potens, Rex regum, et Dóminus dominántium : 16 qui solus habet immortalitátem, et lucem inhábitat inaccessíbilem : quem nullus hóminum vidit, sed nec vidére potest : cui honor, et impérium sempitérnum. Amen.

17 Divítibus hujus sæculi præcipe non sublíme sápere neque speráre in incérto divitiárum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis ómnia abúnde ad fruéndum), 18 bene ágere, dívites fíeri in bonis opéribus, fácile tribúere, communicáre, 19 thesaurizáre sibi fundaméntum bonum in futúrum, ut apprehéndant veram vitam.

20 O Timóthee, depósitum custódi, devítans profánas vocum novitátes, et oppositiónes falsi nóminis sciéntiæ, 21 quam quidam promitténtes, circa fidem excidérunt. Grátia tecum. Amen.

17. ℵT²: ὑψηλὰ φρονεῖν. LT (pro ἐν) : ἐπὶ (* τῷ ζῶντι). AL† τὰ (a. πάντα).
19. *Jun.* : κειμήλιον (*Wakefield.* : θέμα λίαν). ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) FG rell. : τῆς ὄντως ζ.
20. ℵADEFT: παραθήκην. F al.: καινοφωνίας.
21. LT: μεθ' ὑμῶν. G[K]SLTΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
19. *La véritable vie.* Grec : « la vie éternelle ».
21. Le grec a en plus à la fin : « la première lettre à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la métropole de la Phrygie Pacatienne ».

nuisibles, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition. [10] Car la racine de tous les maux est la cupidité; aussi, quelques-uns y ayant cédé, ont dévié de la foi, et se sont engagés dans beaucoup de chagrins.

Sap. 5, 8. Eccli. 5, 12. Act. 8, 20. Rom. 9, 22. Job, 21, 30. Eccli. 10, 9, 10, 15. Job, 20, 22.

[11] Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur. [12] Combats le bon combat de la foi; remporte la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, ayant si glorieusement confessé la foi devant un grand nombre de témoins.

Dei bonum certamen.

Ps. 115, 16. 1 Joa. 2, 6; 6, 15. Heb. 12, 2. Ps. 54, 8. Sap. 1, 1. Prov. 20, 28. Hebr. 11, 6. Luc. 21, 19. 1 Pet. 2, 9. 1 Cor. 9, 16. 1 Tim. 1, 18; 4, 14. 2 Tim. 4, 7; 2, 2.

[13] Je t'ordonne devant Dieu, qui vivifie toutes choses, et devant le Christ Jésus, qui a rendu sous Ponce-Pilate témoignage à sa divine prédication, [14] de garder ces préceptes, en te conservant sans tache, irréprochable, jusqu'à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ, [15] que manifestera en son temps le bienheureux et seul puissant, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs, [16] qui seul possède l'immortalité, et qui habite une lumière inaccessible; qu'aucun homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui honneur et empire éternel! Amen.

Christo se præbeat dignum.

Job, 6, 30. Mat. 27, 11. Joa. 18, 33, 37. Mat. 24, 13. Apoc. 17, 14; 19, 16. 2 Pet. 3, 3. Eccli. 3, 1; 8, 6. Ps. 88, 9. Ps. 99, 3. Joa. 1, 18. 1 Joa. 4, 12. 1 Tim. 1, 17. Ps. 33, 6; 96, 2. Eccli. 20, 1. Mat. 11, 27; 16, 17. Mal. 1, 6.

[17] Ordonne aux riches de ce siècle de ne point s'élever d'orgueil, de ne point se confier en des richesses incertaines, mais dans le Dieu vivant (qui nous donne abondamment toutes choses pour en jouir); [18] de faire le bien, de devenir riches en bonnes œuvres, de donner de bon cœur, de partager, [19] de se faire un trésor qui soit un bon fondement pour l'avenir, afin d'acquérir la véritable vie.

Divitum officia.

Mat. 6, 19. Jer. 17, 7. Jac. 1, 5. Luc. 12, 15. Act. 14, 16. 2 Cor. 9, 10. Philip. 4, 14. Hebr. 13, 16. Is. 1, 17. 1 Cor. 9, 7. Prov. 3, 28. Job, 31, 16. Rom. 12, 13. 2 Cor. 8, 4; 9, 13. Gal. 6, 6. Mat. 6, 9. 1 Cor. 9, 24.

[20] O Timothée, conserve le dépôt, évitant les nouveautés profanes de paroles, et les oppositions de la science, faussement nommée, [21] dont quelques-uns, faisant profession, sont déchus de la foi. Que la grâce soit avec toi. Amen.

Depositum custodiat.

2 Tim. 1, 13, 14; 2, 2; 3, 14; 4, 22. 1 Cor. 11, 2. 2 Thes. 2, 14. 1 Cor. 15, 10. Mat. 25, 28. Joa. 21, 17. Hebr. 13, 17. Colos. 2, 8. Joa. 8, 44. Is. 47, 10. Rom. 12, 3.

10. *La racine de tous les maux est la cupidité.* « Faites disparaître l'amour des richesses, dit saint Chrysostome, *Hom.* XVII, 3, et la guerre a pris fin, les querelles n'existent plus ».

12. *Combats le bon combat;* c'est-à-dire soutiens vaillamment le bon combat; genre de répétition qui a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

13. *Qui a rendu...*, plus littéralement : *qui a fait de sa divine prédication un témoignage;* c'est-à-dire qui a confirmé par son témoignage sa divine prédication (Glaire). — *Ponce-Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

14. *Irréprochable;* sans reproche, sans sujet de condamnation devant les hommes.

16. *Qui habite une lumière inaccessible,* qui n'est autre que lui-même. — *Qu'aucun homme* ici-bas *n'a vu, ni ne peut voir,* mais qu'il verra quand il sera entré en possession de l'Église éternelle et admis à la vision béatifique.

18. *De partager.* Voir la note sur II *Corinthiens*, VIII, 4.

20. *Conserve le dépôt.* « Quid est depositum? id est quod tibi traditum est, non quod a te inventum; quod accepisti, non quod excogitasti. Catholicæ fidei talentum inviolatum, illibatumque conserva. Aurum accepisti, aurum redde. Nolo auri speciem, sed naturam ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, I, 22. — *La science.* Il paraît que les novateurs donnaient déjà à leur doctrine le nom de γνῶσις, *science;* et c'est sans doute pour cette raison que l'Apôtre appelle à plusieurs reprises celle de l'Évangile : ἐπίγνωσις, *science supérieure.* Cf. I *Corinthiens*, I, 20; II *Corinthiens*, X, 5.

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

La seconde Épître à Timothée est plus personnelle et plus intime encore que la première. C'est comme le testament de l'Apôtre, sa dernière communication avec son disciple. Aux avis et aux exhortations, il mêle des prophéties sur l'avenir de l'Église, et quelques détails relatifs à sa personne. La disposition des chapitres répond assez bien à celle des idées : — 1° Saint Paul exhorte Timothée à mettre en pratique la grâce du sacerdoce. — 2° Il dit de quelle manière il convient d'instruire les fidèles. — 3° Il signale à son disciple les hérésies qu'on aura bientôt à combattre. — 4° Enfin il conclut ses exhortations et ses avis. La tendresse et l'émotion que respire cet écrit rappellent le discours de la dernière Cène, et font sentir la prévision que l'Apôtre a de sa mort prochaine, IV, 6-8. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM SECUNDA

I. *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* [2] *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.*

[3] *Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,* [4] *ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,* [5] *ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.*

[6] *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·* [7] *οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.*

[8] *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,* [9] *τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,* [10] *φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρ-*

I. [1] Paulus apóstolus Jesu Christi per voluntátem Dei, secúndum promissiónem vitæ, quæ est in Christo Jesu : [2] Timótheo caríssimo fílio, grátia, misericórdia, pax a Deo Patre. et Christo Jesu Dómino nostro.

[3] Grátias ago Deo, cui sérvio a progenitóribus in consciéntia pura, quod sine intermissióne hábeam tui memóriam in oratiónibus meis, nocte ac die: [4] desíderans te vidére, memor lacrymárum tuárum, ut gaúdio ímplear, [5] recordatiónem accípiens ejus fídei quæ est in te non ficta, quæ et habitávit primum in ávia tua Loide, et matre tua Euníce, certus sum autem quod et in te.

[6] Propter quam causam admóneo te ut resúscites grátiam Dei, quæ est in te per impositiónem mánuum meárum. [7] Non enim dedit nobis Deus spíritum timóris : sed virtútis, et dilectiónis, et sobrietátis.

[8] Noli ítaque erubéscere testimónium Dómini nostri, neque me vinctum ejus : sed collabóra evangélio secúndum virtútem Dei : [9] qui nos liberávit, et vocávit vocatióne sua sancta, non secúndum ópera nostra, sed secúndum propósitum suum, et grátiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante témpora sæculária. [10] Manifestáta est autem nunc per illuminatiónem Salvatóris nostri Jesu Christi, qui destrúxit quidem mortem, illuminávit

---

Inscr. ℵAT: *πρὸς τιμόθεον β'.* — 1. ℵDEFT: Χρ. Ἰησοῦ. 2. C (pr. m.) † (p. *πατρὸς*) *ἡμῶν.* 3. *Heins. : ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (s. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.* 5. LT: *λαβών.* 6. A: (l. *Θεοῦ*) Χριστοῦ. 8. ℵ (pr. m.) * *ἡμῶν.* ℵADEFT: *συνκακο.* D (pr. m.) † (a. *Θεοῦ*) *τοῦ.* 9. ℵACT: *κατὰ ἰδ.* 10. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) E (pr. m.) T: Χρ. Ἰησοῦ.

I. 9. *Par sa vocation.* Grec : « par la vocation ». — *Son décret.* Grec : « le décret ». — *Avant le commencement des siècles.* Grec, littéralement : « avant les temps éternels ».

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

I. [1] Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie, qui est dans le Christ Jésus; [2] à Timothée, son fils bien-aimé, grâce, miséricorde, paix par Dieu le Père et par le Christ Jésus Notre-Seigneur.

I. Salutatio.
Hebr. 2, 9. Luc. 6, 13. 1 Cor. 16, 9. Gal. 2, 9. Hebr. 5, 4. 1 Cor. 9, 25. Act. 16, 1. Philip. 2, 20. Joa. 20, 19. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4. 1 Tim. 1, 2.

[3] Je rends grâces à Dieu, qu'à l'exemple de mes ancêtres, je sers avec une conscience pure, de ce que, nuit et jour, je fais continuellement mémoire de toi dans mes prières; [4] désirant, au souvenir de tes larmes, te voir, pour être rempli de joie; [5] rappelant en ma mémoire cette foi non feinte, qui est en toi, et qui a été premièrement dans ton aïeule Loïde, et dans ta mère Eunice, et qui, j'en ai la certitude, est aussi en toi.

Matris et aviæ fidem servet.
Rom. 1, 8. 1 Tim. 1, 15. Hab. 1, 3. 2 Cor. 1, 12. Philip. 1, 3, 4. 2 Thes. 1, 2, 3. Rom. 1, 11. Philip. 2, 2. Hebr. 11, 6. Jac. 2, 8. 1 Tim. 1, 5. Sap. 1, 5. Act. 16, 1.

[6] C'est pourquoi je t'engage à ranimer la grâce de Dieu, qui est en toi par l'imposition de mes mains. [7] Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de force, d'amour et de modération.

Renovanda gratia ordinis.
1 Thes. 5, 19. Rom. 8, 15. 1 Cor. 2, 12; 12, 7. Mat. 10, 28. Luc. 21, 49. 1 Joa. 3, 14. Tit. 2, 12. 1 Pet. 5, 8.

[8] Ne rougis donc point du témoignage de Notre-Seigneur, ni de moi son captif; mais prends part aux travaux de l'Évangile, selon la puissance de Dieu, [9] qui nous a délivrés, et nous a appelés par sa vocation sainte, non selon nos œuvres, mais selon son décret et la grâce qui nous a été donnée dans le Christ Jésus avant le commencement des siècles. [10] Et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ qui a détruit la mort, et fait

Deum non erubescat.
Act. 1, 8, 22; 3, 15; 4, 33; 26, 16. Apoc. 1, 2, 9; 12, 11. Luc. 9, 26. Eph. 6, 20. Philip. 1, 7. 1 Cor. 3, 8. Is. 40, 29. Joa. 8, 36; 15, 27; 1, 17. 1 Pet. 2, 9. Tit. 3, 5. Eph. 1, 11; 1, 4. Rom. 8, 28, 30; 3, 24. Job, 28, 11.

Per Christum lux et puritas.
1 Tim. 3, 16. Is. 60, 1. Luc. 1, 79. Hebr. 2, 15.

Ire PARTIE. — **Mettre en pratique la grâce du sacerdoce,** I.

I. 1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Selon la promesse de vie;* c'est-à-dire pour annoncer aux hommes la promesse de la vie éternelle, qui s'obtient par *le Christ Jésus.*

3. *Avec une conscience pure.* Lorsque saint Paul persécutait l'Église avant sa conversion, il ne le faisait que par ignorance et par un zèle mal entendu pour la vérité et la justice. Cf. I *Timothée*, I, 13.

5. *Loïde* était peut-être la mère d'*Eunice.* Nous savons par *Actes*, XVI, I, qu'Eunice était une juive fidèle.

6. *Par l'imposition de mes mains*, jointes à celles de l'assemblée des évêques et des prêtres, comme il est dit I *Timothée*, IV, 14.

8. *Du témoignage de Notre-Seigneur;* c'est-à-dire qui doit être rendu à Notre-Seigneur, en le confessant hautement, en prêchant hardiment l'Évangile. — *Moi son captif.* Saint Paul écrit étant prisonnier à Rome. — *Selon la puissance de Dieu;* selon la force, la puissance que tu recevras de Dieu.

σίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν. 12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.

16 Δώῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπησχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε. 18 Δώῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

II. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 Νόει ἃ λέγω· δώῃ γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ

autem vitam et incorruptiónem per evangélium : 11 in quo pósitus sum ego prædicátor, et apóstolus, et magíster géntium. 12 Ob quam causam étiam hæc pátior, sed non confúndor. Scio enim cui crédidi, et certus sum quia potens est depósitum meum serváre in illum diem.

13 Formam habe sanórum verbórum, quæ a me audísti in fide et in dilectióne in Christo Jesu. 14 Bonum depósitum custódi per Spíritum sanctum, qui hábitat in nobis.

15 Scis hoc quod avérsi sunt a me omnes qui in Asia sunt, ex quibus est Phigéllus et Hermógenes.

16 Det misericórdiam Dóminus Onesíphori dómui, quia sæpe me refrigerávit, et caténam meam non erúbuit : 17 sed cum Romam venísset, sollícite me quæsívit, et invénit. 18 Det illi Dóminus invenire misericórdiam a Dómino in illa die. Et quanta Ephesi ministrávit mihi, tu mélius nosti.

II. 1 Tu ergo fili mi, confortáre in grátia quæ est in Christo Jesu : 2 et quæ audísti a me per multos testes, hæc comménda fidélibus homínibus, qui idónei erunt et álios docére.

3 Labóra sicut bonus miles Christi Jesu. 4 Nemo mílitans Deo ímplicat se negótiis sæculáribus : ut ei pláceat, cui se probávit. 5 Nam et qui certat in agóne, non coronátur nisi legítime certáverit. 6 Laborántem agrícolam opórtet primum de frúctibus percípere. 7 Intéllige quæ dico : dabit enim tibi Dóminus in ómnibus intelléctum.

8 Memor esto Dóminum Jesum Christum resurrexísse a mórtuis ex sémine David,

---

11. ℵ (pr. m.) AT²L* ἐθνῶν.
12. *Bentl.* : ἔσῃ (pro ἐστι).
14. ℵACDEFT: παραθήκην (eti. I Tim. VI, 20).
15. LT: Φύγελος. T²: Ἑρμ.
16. LT²: ἐπαισχύνθη.
17. LT: σπεδαίως (A: σπεδαιοτέρως).
2. *Jun.* et *Knatchbull.* : μαρτυρῶν ταῦτα.
3. LT: Συγκακοπάθησον ὡς. ACD (pr. m.) E (pr. m.) FT: Χρ. Ἰησοῦ.
4. ℵACD (pr. m.) FT: πραγματίαις.
5. A* δὲ.
7. ℵ (pr. m.) ACLT: ὃ λέγω. ℵAC (pr. m.) D EFT: δώσει.
8. ℵCD (pr. m.) T: Δαυείδ.

18. *Ne m'a-t-il pas rendus.* Grec : « n'a-t-il pas rendus ».

II. 3. *Du Christ Jésus.* Grec : « de Jésus-Christ ».
4. *Quiconque est enrôlé au service de Dieu.* Grec : « personne, en partant pour la guerre ». — *Celui à qui il s'est donné.* Grec : « celui qui l'a enrôlé ».

I. Mise en pratique de la grâce du sacerdoce (I).

luire la vie et l'incorruptibilité par l'Évangile. [11] C'est pourquoi j'ai été établi moi-même prédicateur, apôtre et maître des nations. [12] Et c'est pour cela aussi que j'endure ces souffrances; mais je n'en rougis point. Car je sais à qui je me suis confié, et je suis sûr qu'il est puissant pour garder mon dépôt jusqu'à ce jour.

1 Pet. 3, 18. Rom. 6, 23. Os. 13, 14. Hab. 2, 4. Joa. 17, 3; 10, 10; 11, 26. 1 Cor. 15, 53. 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 4, 2. Marc. 16, 15. Gal. 2, 8. Joel, 2, 23. Hebr. 5, 4. Joa. 15, 16. Judic. 5, 20. 2 Tim. 2, 9. 1 Pet. 4, 15. Act. 5, 41. Joa. 4, 1. Is. 3, 10.

11. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1.

12. *Ce jour.* Saint Paul désigne ainsi le jugement, où chacun recevra selon ses œuvres.

[13] Prends pour modèle les saines paroles que tu as entendues de moi dans la foi et l'amour qui est en Jésus-Christ. [14] Conserve le précieux dépôt, par l'Esprit-Saint qui habite en nous.

Depositum custodiat.

Tit. 2, 1. 1 Cor. 11, 23. Hebr. 11, 6. 1 Joa. 3, 14.

13. *La foi* qui ne serait rien sans *l'amour.*

14. *Conserve le précieux dépôt.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 20.

[15] Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné; de ce nombre sont Phigelle et Hermogène.

1 Tim. 6, 20. 1 Cor. 3, 16. Mat. 28, 20. Joa. 16, 13.

15. *Ceux qui sont en Asie.* Dans l'Asie proconsulaire. Voir la note sur *Actes*, XVI, 6. — *Phigelle et Hermogène.* On ne sait sur eux que ce qui est dit ici.

[16] Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore, parce qu'il m'a souvent soulagé, et qu'il n'a point rougi de mes chaînes; [17] mais que, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup de soin, et m'a trouvé. [18] Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant lui en ce jour. Car combien de services ne m'a-t-il pas rendus à Éphèse? Tu le sais parfaitement.

Laus Onesiphori.

Mat. 10, 13; 5, 7. Philem. 7. 2 Tim. 2, 9; 4, 19.

Gen. 19, 24. Ps. 109, 1.

16. *Onésiphore* était un chrétien d'Éphèse. Le langage de saint Paul semble supposer qu'Onésiphore était déjà mort.

18. *Trouver miséricorde.* On a ici un exemple de la pratique de prier pour les morts, comme dans le second livre des Machabées, XII, 46. — *En ce jour*, comme au ℣. 12, le jour du jugement.

II. [1] Toi donc, ô mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ; [2] et ce que tu as entendu de moi, devant un grand nombre de témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire les autres.

II. Tradita sibi doceat.

Ps. 30, 25. Eph. 6, 10. Joa. 1, 17. Philip. 4, 13. Rom. 10, 17; 3, 21. 1 Cor. 15, 11; 4, 2. Sap. 7, 13. Luc. 21, 15. Act. 1, 1.

II. 2. *Fidèles... capables.* « Que servirait (à l'évêque), dit saint Chrysostome, *Homil.* IV, 1..... si, content de ne pas trahir la foi, il ne savait pas faire d'autres fidèles? » Il faut donc deux conditions pour former un docteur : qu'il soit fidèle et capable d'enseigner.

IIe Partie. — De l'instruction des fidèles, II.

[3] Travaille comme un bon soldat du Christ Jésus. [4] Quiconque est enrôlé au service de Dieu, ne s'embarrasse point dans les affaires du siècle, afin de satisfaire celui à qui il s'est donné. [5] Et celui qui combat dans l'arène n'est point couronné, s'il n'a légitimement combattu. [6] Le laboureur qui travaille doit avoir la première part des fruits. [7] Comprends bien ce que je dis; car le Seigneur te donnera l'intelligence en toutes choses.

Bonus miles Christi.

Job. 7, 1; 14, 14. Eph. 6, 12. 2 Cor. 10, 4. 1 Cor. 9, 25. Rom. 16, 2. 1 Joa. 2, 15. Sap. 4, 2. Gal. 2, 2. Luc. 11, 23. Joa. 15, 1. 1 Cor. 3, 6. Gal. 5, 22. Act. 9, 36. Ps. 31, 8; 118, 34. Mat. 13, 9. 1 Joa. 2, 27.

5. *L'arène.* Voir la note sur I *Corinthiens*, IX, 24. — *Couronné.* Voir la figure de I *Corinthiens*, IX, 24.

[8] Souviens-toi que le Seigneur Jésus-Christ, de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon

Pro Christo laboret.

Rom. 10, 9; 1, 3. 1 Cor. 15, 1, 20.

8. *Est ressuscité d'entre les morts.* Cette résurrection avait déjà des contradicteurs du temps même de saint Paul. — *Mon Évangile;* c'est-à-dire l'Évangile que je prêche.

εὐαγγέλιόν μου, [9] ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. [10] Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

[11] Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· [12] εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· [13] εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

[14] Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. [15] Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

[16] Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίϊστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, [17] καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, [18] οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

[19] Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ. [20] Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· [21] ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

[22] Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. [23] Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας.

secúndum evangélium meum, [9] in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans : sed verbum Dei non est alligátum. [10] Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Jesu, cum glória cœlésti.

[11] Fidélis sermo : Nam si commórtui sumus, et convivémus : [12] si sustinébimus, et conregnábimus : si negavérimus, et ille negábit nos : [13] si non crédimus, ille fidélis pérmanet, negáre seípsum non potest.

[14] Hæc cómmone, testíficans coram Dómino. Noli conténdere verbis : ad nihil enim útile est, nisi ad subversiónem audiéntium. [15] Sollícite cura teípsum probábilem exhibére Deo, operárium inconfusíbilem. recte tractántem verbum veritátis.

[16] Profána autem, et vanilóquia devíta : multum enim proficiunt ad impietátem : [17] et sermo eórum ut cancer serpit : ex quibus est Hymenæus et Philétus, [18] qui a veritáte excidérunt, dicéntes resurrectiónem esse jam factam, et subvertérunt quorúmdam fidem.

[19] Sed firmum fundaméntum Dei stat, habens signáculum hoc : cognóvit Dóminus qui sunt ejus : et discédat ab iniquitáte, omnis qui nóminat nomen Dómini. [20] In magna autem domo non solum sunt vasa aúrea, et argéntea, sed et lígnea, et fictília : et quædam quidem in honórem, quædam autem in contuméliam. [21] Si quis ergo emundáverit se ab istis, erit vas in honórem sanctificátum, et útile Dómino, ad omne opus bonum parátum.

[22] Juvenília autem desidéria fuge, sectáre vero justítiam, fidem, spem, charitátem, et pacem cum iis qui ínvocant Dóminum de corde puro. [23] Stultas autem, et sine disciplína quæstiónes devíta : sciens quia génerant lites.

---

9. ℵACD (pr. m.) E (pr. m.) T: *ἀλλὰ*. 11. ℵAC DEFT: *συνζήσ*. 12. *Priscaeus.* : *συνυπομένομεν*. LT: *ἀρνησόμεθα*. 13. G[1]SLTΘ† (p. *ἀρνήσ.*) *γὰρ*. 14. LT (interpung. nonnisi p. *κυρίῳ*) : *ἐπ' ὄδεν* (L: *λογομάχει*). ℵCFT[2]: (l. *κυρ.*) *θεοῦ*. 18. ℵFT[2*] (sec.) *τὴν*. 19. G rell. (in f.) : *κυρίῳ*. 21. GKSTΠΘ: *τιμήν* (LT* *καὶ*). 22. LT† (p. *μετὰ*) *πάντων*.

19. *Du Seigneur.* Grec : « du Christ ».
22. *L'espérance* n'est pas dans le grec.

II. De l'instruction des fidèles (II).

mon Évangile, [9] pour lequel je souffre jusqu'aux chaînes, comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée. [10] C'est pourquoi je supporte tout pour les élus, afin qu'eux-mêmes acquièrent le salut qui est en Jésus-Christ avec la gloire céleste.

Eph. 6, 20. Luc. 6, 22. Is. 53, 12. Philip. 1, 12-13. Rom. 8, 36, 38. 1 Cor. 1, 21, 24. Colos. 3, 12. Act. 4, 12. 1 Tim. 1, 15. Tit. 1, 4; 3, 6. 2 Pet. 3, 18. 1 Joa. 4, 14; 3, 6, 20.

[11] Voici une vérité certaine : Car si nous mourons avec lui, nous vivrons avec lui; [12] si nous souffrons, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; [13] si nous ne croyons pas, lui reste fidèle; il ne peut se nier lui-même.

Cum ipso communio.

1 Tim. 1, 15. Apoc. 22, 6. Gal. 5, 24. Ps. 15, 14. Luc. 24, 26. 2 Cor. 1, 7; 4, 17. Mat. 10, 33; 5, 10-12; 25, 12. Joa. 15, 18-25. Marc. 16, 16. Rom. 3, 3. 1 Cor. 10, 13.

[14] Donne ces avertissements, prenant le Seigneur à témoin. Evite les disputes de paroles; car cela ne sert qu'à pervertir ceux qui écoutent. [15] Prends soin de te montrer à Dieu digne de son approbation, ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant avec droiture la parole de la vérité.

Non sit litigiosus

1 Cor. 11, 16. Tit. 1, 9. Prov. 14, 23. Jac. 3, 16. 2 Cor. 10, 18. 2, 17. Ps. 16, 3.

[16] Évite les entretiens profanes et vains; car ils profitent beaucoup à l'impiété; [17] et leur discours gagne comme la gangrène; de ce nombre sont Hyménée et Philète, [18] qui sont déchus de la vérité, disant que la résurrection est déjà faite, et ils ont subverti la foi de quelques-uns.

nec vaniloquus.

Ps. 11, 2. 2 Tim. 3, 3. Eccli. 11, 34. 1 Tim. 1, 6, 20. 2 Tim. 1, 15. 1 Joa. 2, 19. 2 Pet. 2, 21. Mat. 27, 52. Apoc. 20, 6. Colos. 3, 1. Act. 13, 10.

[19] Mais le fondement solide de Dieu reste debout, muni de ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et qu'il s'éloigne de l'iniquité, quiconque invoque le nom du Seigneur. [20] Au reste, dans une grande maison il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et d'argile; à la vérité, les uns sont des vases d'honneur, mais les autres d'ignominie. [21] Si quelqu'un donc se tient pur de ces choses, il sera un vase d'honneur sanctifié et utile au Seigneur, préparé pour toutes les bonnes œuvres.

Variæ Dei vocationes.

Mat. 7, 25. Joa. 3, 33; 10, 14, 16. Rom. 10, 10. Mat. 7, 21. Is. 55, 5. Rom. 9, 21, 22. Eccli. 42, 16. Bar. 3, 24. Act. 9, 15. Is. 32, 7. Eccli. 21, 17. Rom. 2, 6. Mat. 13, 25, 30. Ps. 138, 17. Prov. 25, 4. 1 Cor. 6, 11. Ps. 15, 1. Act. 9, 15.

[22] Fuis les désirs de jeune homme, et recherche la justice, la foi, l'espérance, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. [23] Quant aux questions imprudentes et qui n'apprennent rien, évite-les, sachant qu'elles engendrent des querelles.

Contentionem vitet.

Eccli. 11, 10. Prov. 5, 8. Hebr. 11, 6. 1 Cor. 13, 2. 1 Tim. 1, 4; 4, 7. Tit. 3, 9. Jer. 10, 14. Job, 34, 35. Is. 58, 4.

10. *Je supporte tout pour les élus, afin...* Saint Paul prouve par ces paroles que Jésus-Christ a bien expié tous les péchés de tous les hommes, mais qu'il ne leur a pas fait à tous l'application de ses mérites; un grand nombre de pécheurs ne profiteraient pas de son sacrifice, et ne recueilleraient pas le fruit de sa Passion, si ses ministres ne se dévouaient pour les ramener au salut. « Le protestant ne parle pas ainsi. Il ne dit pas : Je souffre ce qui reste à souffrir de la passion du Sauveur; il dit à Jésus-Christ crucifié : Souffrez seul, Seigneur. C'est là le dogme, sinon la pratique. Le protestantisme est par essence et en toute matière l'abolition du sacrifice ». Gratry, *Sources.*

12. *Si nous souffrons...* Voir la note sur *Romains*, VI, 4.

14. *Les disputes de paroles,* celles qui ont un autre but que de défendre les seuls intérêts de la vérité.

17. *Et leur discours:* le discours de ceux dont les *entretiens* sont *profanes et vains.* — *De ce nombre sont.* Cf. I *Timothée*, I, 20. — *Philète* n'est pas nommé dans la première épître à Timothée. C'était probablement un Juif comme Hyménée.

18. *Disant que...* Il s'agit ici des erreurs des judaïsants.

19. *Le fondement solide de Dieu...* Le sens de ce verset est que, bien que l'hérésie d'Hyménée et de Philète ait été funeste à la foi de plusieurs, néanmoins l'œuvre de Dieu, l'Église sur laquelle tout repose, reste inébranlable; et l'on peut se fier à ces paroles qui lui servent de *sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui.* etc.

22. *Recherche..... la foi.* Il n'est pas défendu de scruter, d'éclaircir, de développer les vérités révélées. Au contraire : « O Timothee, o Sacerdos, o Doctor, si te divinum munus idoneum fecerit ingenio, exercitatione, doctrina, esto spiritualis tabernaculi Beseleel : pretiosas divini dogmatis gemmas exsculpe, fideliter coapta, adorna sapienter, adjice splendorem, gratiam, venustatem. Per te posteritas intellectum gratulatur quod ante vetustas non intellectum venerabatur ». Saint Vincent de Lérins, *Commonit.*, I, 23.

23. *Questions imprudentes* agitées par les gnostiques.

III. Strenue dimicandæ hæreses (III).

24 Ἀοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

III. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

8 Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπι-

24 Servum autem Dómini non opórtet litigáre : sed mansuétum esse ad omnes, docíbilem, patiéntem, 25 cum modéstia corripiéntem eos qui resístunt veritáti : nequándo Deus det illis pœniténtiam ad cognoscéndam veritátem, 26 et resipíscant a diáboli láqueis, a quo captívi tenéntur ad ipsíus voluntátem.

III. 1 Hoc autem scito, quod in novíssimis diébus instábunt témpora periculósa : 2 erunt hómines seípsos amántes, cúpidi, eláti, supérbi, blasphémi, paréntibus non obediéntes, ingráti, scelésti, 3 sine affectióne, sine pace, criminatóres, incontinéntes, immítes, sine benignitáte, 4 proditóres, protérvi, túmidi, et voluptátum amatóres magis quam Dei : 5 habéntes spéciem quidem pietátis, virtútem autem ejus abnegántes. Et hos devíta : 6 ex his enim sunt, qui pénetrant domos, et captívas ducunt muliérculas onerátas peccátis, quæ ducúntur váriis desidériis : 7 semper discéntes, et nunquam ad sciéntiam veritátis perveniéntes.

8 Quemádmodum autem Jannes et Mambres restitérunt Móysi : ita et hi resístunt veritáti, hómines corrúpti mente, réprobi circa fidem : 9 sed ultra non proficient : insipiéntia enim eórum manifésta erit ómnibus, sicut et illórum fuit.

10 Tu autem assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, 11 persecutiónes, passiónes : quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii, et Lystris : quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dóminus. 12 Et omnes qui pie volunt vívere in Christo Jesu, persecutiónem patiéntur. 13 Mali autem hómines, et seductóres, profícient in pejus : errántes, et in errórem mitténtes.

14 Tu vero pérmane in iis quæ didi-

24. ℵADEFT: ἀλλὰ. Rell. : ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π. ℵACD (pr. m.) LT: πραΰτητι.
25. LT: δώῃ.
1. AFLT: γινώσκετε.
6. ℵACDEFG rell. : αἰχμαλωτίζοντες γυν.
8. C (pr. m.) : Ἰωάννης.
10. LT: παρηκολούθησάς. F* τῇ. D: (l. ἀγω.) ἀγάπῃ.
11. A LT: ἐγένοντο. AD (pr. m.) T: ἐρύσ. D: (l. κύρ.) θεός.
12. ℵALT²: ζῆν εὐσεβῶς.
14. ℵAC (pr. m.) FLT: τίνων.

25. *Qui résistent à la vérité* n'est pas dans le grec.

III. 3. *Sans bonté* ou plutôt « ennemis des gens de bien ».
8. *Mambrès*. Grec : « Jambrès ».

III. Lutte contre les hérésies (III).

Servi Dei patientia.

24 Il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur dispute, mais qu'il soit doux envers tous, capable d'enseigner, patient, 25 reprenant modestement ceux qui résistent à la vérité, dans l'espérance que Dieu leur donnera un jour l'esprit de pénitence, pour qu'ils connaissent la vérité, 26 et qu'ils se dégagent des filets du diable qui les tient captifs sous sa volonté.

1 Tim. 3, 3. Ps. 24, 9. Mat. 11, 29. Jac. 3, 17. Prov. 19, 11. Gal. 6, 1. Lam. 5, 21. Is. 26, 18. Joa. 8, 31. 1 Cor. 3, 6, 7. Tit. 1, 9. Joa. 8, 34.

26. *Les filets du diable.* Voir la note sur *Éphésiens*, II, 2.

III. Denuntiati falsi doctores.

III. 1 Or, sache qu'à la fin des jours, viendront des temps périlleux. 2 Il y aura des hommes s'aimant eux-mêmes, avides, arrogants, orgueilleux, blasphémateurs, n'obéissant pas à leurs parents, ingrats, couverts de crimes, 3 sans affection, implacables, calomniateurs, dissolus, durs, sans bonté, 4 traîtres, insolents, enflés d'orgueil, aimant les voluptés plus que Dieu ; 5 ayant toutefois une apparence de piété, mais en repoussant la réalité. Évite encore ceux-là ; 6 car il y en a parmi eux qui pénètrent dans les maisons et traînent captives de jeunes femmes chargées de péchés, et mues par toute sorte de désirs, 7 lesquelles apprennent toujours et ne parviennent jamais à la connaissance de la vérité.

1 Tim. 4, 1. 2 Thes. 2, 7. 2 Pet. 3, 3. Jud. 18. Mat. 24, 12. Luc. 18, 8. 2 Cor. 4, 16. Philip. 2, 21. 1 Cor. 4, 7. Jac. 4, 6. Is. 1, 4 ; 5, 13. 1 Reg. 15, 23. Ps.30,17;37,21. Colos. 3, 15. Sap. 16, 29. Is. 1, 4. Lev. 19, 16. Eccli. 26, 20. Prov. 11, 13 ; 3, 5 ; 11, 21. Is. 13, 22. 2 Cor. 11, 13. Tit. 1, 16. Tit. 3, 10, 11. Eccli. 13, 1. 1 Cor. 15, 33. 1 Joa. 2, 18. Jac. 1, 25, 27. Ps. 125, 1. Mat. 23, 14 ; 8, 34. Ps. 37, 5. Jac. 1, 8. Prov. 9, 13.

III. 1. *La fin des jours ;* le dernier âge, celui qui doit s'écouler entre le premier et le dernier avènement du Sauveur. Dans la pensée des Juifs comme dans celle des chrétiens, la venue du Sauveur marquait la plénitude et le centre des temps, les siècles antérieurs formaient l'âge primitif ou l'Ancien Testament, et les siècles suivants le dernier âge ou le Testament définitif.

2-7. Saint Paul a ici en vue les faux docteurs et ceux qui se laissent entraîner par eux.

Ultra non proficient.

8 Or, de même que Jannès et Mambrès résistèrent à Moïse, de même ceux-ci résistent à la vérité ; hommes corrompus d'esprit, qui n'ont pas été éprouvés dans la foi. 9 Mais ils n'iront pas au delà ; car leur folie sera connue de tout le monde, comme celle de ces hommes le fut aussi.

2 Pet. 2, 1. Job, 24, 13. Act. 7, 51. Jer. 6, 30. Job, 38, 11. Apoc. 7, 3. 1 Cor. 4, 5.

8. *Jannès et Mambrès.* Voir la note sur *Exode*, VII, 11. Ces noms ne se trouvent pas dans l'Écriture ; ils ont été conservés par la tradition.

Ipsum Paulum imitetur.

10 Pour toi, tu as compris ma doctrine, ma manière de vivre, mon but, ma foi, ma longanimité, ma charité, ma patience, 11 mes persécutions, mes souffrances, comme celles que j'ai éprouvées à Antioche, à Icone et à Lystre ; quelles persécutions j'ai subies ; mais le Seigneur m'a délivré de toutes. 12 Ainsi tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus-Christ souffriront persécution. 13 Mais les hommes méchants et séducteurs s'enfonceront toujours plus dans le mal, s'égarant et égarant les autres.

Philip. 4, 12. Sap. 8, 9. Hebr. 11, 6. 2 Cor. 6, 6. 1 Joa. 3, 14. Jac. 1, 4. Mat. 10, 23. Act. 16, 22 ; 17, 8 ; 14, 18. 2 Cor. 1, 4. 2 Tim. 2, 5. 1 Tim. 4, 8. Tit. 2, 12. Mat. 24, 9. 2 Cor. 11,25,29. 2 Pet. 2, 8. Gal. 5, 17. Rom. 7, 24. Mat. 21, 41. Rom. 16, 18. Apoc. 22, 11. Is. 3, 12.

11. *Antioche* de Pisidie. Voir la note sur *Actes*, XIII, 14. — *Icone.* Voir la note sur *Actes*, XIV, 6. — *Lystre.* Voir la note sur *Actes*, XIV, 6.

13. *S'enfonceront toujours plus.* Ce verset ne contredit pas ce qui a été dit au ℣. 9 ; leur erreur pourra devenir irrémédiable pour eux-mêmes, à cause de leur obstination, mais l'autorité infaillible de l'Église empêchera qu'elle s'établisse chez ceux qui seront dociles à la voix de l'Église.

In traditis fidei permanet.

14 Pour toi, demeure ferme dans ce

IIIe Partie. — Lutte contre les hérésies, III.

στώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, [15]καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

[16]Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, [17]ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

IV. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· [2]κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ, καὶ διδαχῇ.

[3]Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν· [4]καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. [5]Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

[6]Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. [7]Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· [8]λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

[9]Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως. [10]Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· [11]Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. [12]Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. [13]Τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

[14]Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ

15. ℵD (pr. m.) FT²[L]* (pr.) τὰ.
16. LT: ἔλεγμόν.
17. D (pr. m.) E: τέλειος.
1. G rell. [K]* ἓν ἐγὼ et τῶ κνρ. L: καὶ (pro κατὰ).
2. ℵ (pr. m.) FT²: παρακ. ἐπιτίμ.
3. *Pricaeus.* : ἀνέξονται (I Tim. I, 9). ℵΛ CDEFT: τὰς ἰδ. ἐπιθ.
5. ℵ (pr. m.) * κακοπ.
6. LT: τῆς ἀναλύσ. μθ.
7. ℵACFT²: τὸν καλὸν ἀγῶνα.
10. ℵCT²: Γαλλίαν. L: Δελματ.

císti, et crédita sunt tibi : sciens a quo didíceris, [15] et quia ab infántia sacras lítteras nosti, quæ te possunt instrúere ad salútem, per fidem, quæ est in Christo Jesu.

[16] Omnis scriptúra divínitus inspiráta, útilis est ad docéndum, ad arguéndum, ad corripiéndum, ad erudiéndum in justítia : [17] ut perféctus sit homo Dei, ad omne opus bonum instrúctus.

IV. [1] Testíficor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum ejus : [2] prædica verbum, insta opportúne, importúne : árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia et doctrína.

[3] Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes aúribus : [4] et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. [5] Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto.

[6] Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. [7] Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. [8] In réliquo repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex : non solum autem mihi, sed et iis qui díligunt advéntum ejus.

Festína ad me veníre cito. [9] Demas enim me relíquit, díligens hoc sæculum, et ábiit Thessalonícam : [10] Crescens in Galátiam, Titus in Dalmátiam. [11] Lucas est mecum solus. Marcum assúme, et adduc tecum : est enim mihi útilis in ministérium. [12] Tychicum autem misi Ephesum. [13] Pénulam quam relíqui, Tróade apud Carpum, véniens affer tecum, et libros, máxime autem membránas.

[14] Alexánder ærárius multa mala mihi osténdit : reddet illi Dóminus secúndum

11. ALT: ἄγαγε.
12. F: Ἔφεσσον.
13. ACFT¹: ἀπέλειπον.
14. SLT²: ἀποδώσει.

IV. 1. *Devant Jésus-Christ.* Grec : « devant le Seigneur Jésus-Christ ».
3. *Éprouvant une vive démangeaison aux oreilles.* Grec : « se chatouillant les oreilles, *c'est-à-dire* disant des choses agréables à entendre ».
5. *Veille, et ne te refuse à aucun travail.* Grec : « sois vigilant en toute chose, endure les afflictions ».
9. La fin du verset forme le verset suivant dans le grec.

IV. Exhortations et avis (IV).

que tu as appris, et qui t'a été confié, sachant de qui tu l'as appris, [15] et que dès l'enfance, tu as connu les saintes lettres qui peuvent t'instruire pour le salut par la foi qui est en Jésus-Christ.

Eccli. 10, 4. 1 Cor. 15, 58. Joa. 6, 45. Gal. 2, 7; 1, 12. 2 Cor. 13, 3. Eccli. 26, 27. Prov. 22, 6. Act. 16, 1. Joa. 6, 69; 5, 39. Rom. 10, 4. Hebr. 11, 6.

[16] Toute Écriture divinement inspirée est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour former à la justice, [17] afin que l'homme de Dieu soit parfait et préparé à toute bonne œuvre.

Scriptura inspirata. 2 Pet. 1, 20. Job. 32, 8; 10, 8. Joa. 14, 26. Ps. 118, 66. Tit. 1, 9. Mat. 18, 15. Is. 8, 11. Hebr. 6, 1. Gal. 6, 9.

IV. [1] Je t'en conjure donc devant Dieu et devant Jésus-Christ qui doit juger les vivants et les morts, par son avènement et par son règne, [2] annonce la parole, insiste à temps et à contre-temps, reprends, supplie, menace en toute patience et doctrine.

IV. Verbo instet. 2 Cor. 1, 23, 28. Rom. 5, 2. 1 Thes. 4, 15. 1 Joa. 3, 14. Luc. 12, 36; 24, 27; 4, 43. Apoc. 20, 20. Mat. 6, 10; 28, 18. Joa. 18, 36. Marc. 16, 15. 1 Tim. 5, 1. Gal. 6, 1. Tit. 1, 13; 2, 15.

[3] Car viendra un temps où les hommes ne supporteront plus la saine doctrine; mais, selon leurs désirs, ils amasseront des maîtres autour d'eux, éprouvant une vive démangeaison aux oreilles; [4] et détournant l'ouïe de la vérité, ils se tourneront vers les fables. [5] Mais toi, veille, et ne te refuse à aucun travail; fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis ton ministère. Sois sobre.

Laboret. Act. 20, 29; 17, 21; 1, 1; 26, 25; 10, 42. Prov. 8, 8; 1, 22. Jac. 3, 1. Sap. 6, 26. Os. 4, 1. 1 Joa. 8, 46. 1 Tim. 4, 7. Mat. 24, 42. Joa. 2, 8. Rom. 12, 8. Sap. 3, 15. Marc. 16, 15. Colos. 4, 17. 1 Pet. 5, 8.

[6] Car, pour ce qui me regarde, on a déjà fait des libations sur moi, et le temps de ma dissolution approche. [7] J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. [8] Reste la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur, juste juge, me rendra en ce jour; et non seulement à moi, mais encore à ceux qui aiment son avènement.

Propior corona. Philip. 2, 17. Rom. 11, 16. Eccli. 11, 7. Prov. 11, 7. Eccli. 4, 33. 1 Cor. 9, 24, 26. Sap. 10, 12. Hebr. 4, 11. Mat. 24, 45. Rom. 14, 23. Is. 3, 10; 28, 5. Sap. 4, 2. Prov. 4, 9. 2 Tim. 1, 12; 2, 5. 2 Cor. 5, 1. 1 Cor. 15, 43. Apoc. 22, 20. Joa. 14, 21.

Hâte-toi de venir près de moi; [9] car Démas m'a quitté, par amour de ce siècle, et il s'en est allé à Thessalonique; [10] Crescent, en Galatie; Tite, en Dalmatie. [11] Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le ministère. [12] Pour Tychique, je l'ai envoyé à Éphèse. [13] Apporte avec toi, en venant, le manteau que j'ai laissé à Troade chez Carpus, et les livres, et surtout les parchemins.

Ipsum derelictum adeat. Colos. 4, 14. Philem. 24. 2 Cor. 8, 18. Act. 15, 27. Colos. 4, 10. Eph. 6, 21. Colos. 4, 7. 1 Mach. 12, 9.

[14] Alexandre, l'ouvrier en airain, m'a fait beaucoup de mal : le Sei-

Paulo omni ope privato

16. *Toute Écriture divinement inspirée.* Ces paroles prouvent l'inspiration de l'Ancien Testament; il s'agit ici de cette même Écriture dont la lecture est recommandée à Timothée, I *Timothée*, IV, 13.

IVe Partie. — Exhortations et avis, IV.

IV. 2. *En toute patience et doctrine;* c'est-à-dire sans jamais perdre patience et cesser d'instruire.

3. *Une vive démangeaison aux oreilles;* ceci ne se rapporte pas à *magistros* qui précède immédiatement, mais aux auditeurs qui sont le sujet de la phrase.

6. *On a déjà fait des libations.* Chez les païens, les libations sur la victime se faisaient avant l'immolation. Or saint Paul devant mourir de la main des païens, a pu faire allusion à cet usage. Mais comme chez les Hébreux les libations ne se pratiquaient que sur la victime déjà immolée, les Pères grecs et la plupart des commentateurs expliquent ainsi ce passage : J'ai été immolé, on a déjà fait les libations sur moi; il ne me reste que d'être consumé par le feu (Glaire).

7. *J'ai combattu le bon combat.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 12.

8. *En ce jour;* c'est-à-dire au grand jour du jugement, comme le contexte le montre assez clairement.

9. *Démas.* Voir la note sur *Colossiens*, IV, 14. — *Thessalonique.* Voir la note sur *Actes*, XVII, 1.

10. *Crescent*, personnage inconnu. — *Galatie.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 23. — *Tite.* Voir la note sur II *Corinthiens*, II, 13. — *Dalmatie*, partie de l'Illyrie, sur la côte orientale de l'Adriatique.

11. *Luc* l'Évangéliste. — *Marc.* Voir la note sur *Actes*, XII, 12.

12. *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 19.

13. *Le manteau, penula*, était une sorte de manteau long, sans manches, avec une simple ouverture pour la tête. — *Troade* ou Troas. Voir la note sur *Actes*, XVI, 8. — *Carpus* n'est mentionné que dans ce passage. — *Les livres* dont parle ici saint Paul sont probablement les saintes Écritures traduites en grec, et les *parchemins*, les rouleaux qui contenaient le texte hébreu écrit sur du parchemin, comme on en voit encore aujourd'hui chez les Juifs.

14. *Alexandre.* Voir la note sur I *Timothée*, I, 20.

ἔργα αὐτοῦ. 15 Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· (μὴ αὐτοῖς λογισθείη).

17 Ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐῤῥύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 Καὶ ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

15. LT^2: *ἀντέστη*. 16. ℵ (pr. m.) ACFT^{2}L: *παρεγένετο*. 17. ℵACDEFLTΘ: *ἀκέσωσιν*. ℵACT^{2}L: *ἐρύσθην*. 18. LT* *Καὶ*. F* *ἡ*. 20. A: *Μηλώτῳ* (*Ar.* : *Μελίτῃ* probb. *Bez. Grot.*). 21. ℵ (pr. m.) * *πάντες*. 22. LT* *Χρ.* ℵ (pr. m.) FT^{2*} *Ἰησ. Χρ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν*. T* *πρὸς* ad f. ℵAT inscr. *πρὸς Τίτον*.

ópera ejus : 15 quem et tu devíta : valde enim réstitit verbis nostris. 16 In prima mea defensióne nemo mihi áffuit, sed omnes me dereliquérunt : non illis imputétur.

17 Dóminus autem mihi ástitit, et confortávit me, ut per me prædicátio impleátur, et aúdiant omnes gentes : et liberátus sum de ore leónis. 18 Liberávit me Dóminus ab omni ópere malo : et salvum fáciet in regnum suum cœléste, cui glória in sæcula sæculórum. Amen.

19 Salúta Priscam, et Aquilam, et Onesíphori domum. 20 Erástus remánsit Corínthi. Tróphimum autem relíqui infírmum Miléti. 21 Festína ante hiemem veníre. Salútant te Eúbulus, et Pudens, et Linus, et Claúdia, et fratres omnes. 22 Dóminus Jesus Christus cum spíritu tuo. Grátia vobíscum. Amen.

16. *Qu'il ne leur soit point imputé* se trouve entre parenthèses dans le grec.

22. Le grec porte en plus à la fin : « la seconde lettre à Timothée, ordonné premier évêque des Éphésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul parut la seconde fois devant César Néron ».

gneur lui rendra selon ses œuvres.
15 Évite-le, car il a fortement combattu nos paroles. 16 Dans ma première défense, personne ne m'a assisté : au contraire, tous m'ont abandonné : qu'il ne leur soit point imputé.

1 Tim. 1, 20.
Jer. 1, 19; 15, 21.
Job, 5, 12.
Tit. 3, 10.
Act. 7, 51.
Eccli. 51, 10.
Is. 63, 3.
Ps. 87, 19.
Job, 6, 15.

16. *Dans ma première défense.* Il s'agit ici de la première comparution de saint Paul devant le tribunal de César depuis sa deuxième captivité, et non pas de ce qui aurait eu lieu pendant la première dont saint Paul n'avait aucun besoin de rappeler les circonstances qui étaient connues de Timothée.

17 Mais le Seigneur a été près de moi, et m'a fortifié, afin que par moi s'accomplisse la prédication, et que toutes les nations l'entendent : ainsi j'ai été délivré de la gueule du lion. 18 Le Seigneur m'a délivré de toute œuvre mauvaise, et il me sauvera en m'introduisant dans son royaume céleste, lui à qui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

affuit Deus.

Luc. 6, 28.
Ps. 26, 10.
Jer. 20, 11.
Ps. 15, 8.
Ez. 3, 14.
Act. 9, 25.
Ps. 95, 3.
Sap. 8, 21.
Is. 45, 17.
Luc. 22, 29.
Mat. 5, 12.
1 Tim 1, 17.

17. *Du lion.* Non l'empereur Néron, alors absent de Rome, mais en général tous les adversaires de l'Apôtre.

19 Salue Prisque et Aquila, et la famille d'Onésiphore. 20 Éraste est demeuré à Corinthe. Quant à Trophime, je l'ai laissé malade à Milet. 21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, Pudens, Lin, Claudie, et tous nos frères te saluent. 22 Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous. Amen.

Salutationes.

2 Tim. 1, 16.
1 Cor. 16, 19.
Act. 18, 2.
Rom. 16, 23; 19, 22; 20, 4; 21, 29.
Rom. 16, 24.
1 Cor. 13, 13.
Gal. 6, 18.
Philem. 23.

19. *Prisque* ou Priscille *et Aquila.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 2. — *La famille d'Onésiphore.* Voir plus haut la note sur I, 16.

20. *Éraste.* Voir la note sur *Actes*, XIX, 22. — *Corinthe.* Voir la note sur *Actes*, XVIII, 1. — *Trophime.* Voir la note sur *Actes*, XX, 4. — *Milet.* Voir la note sur *Actes*, XX, 15.

21. *Eubule, Pudens..... Claudie.* On ne connaît sur eux rien de certain. On suppose que Claudie était la femme de Pudens, et Pudens, d'après plusieurs savants, était un sénateur romain, le père de sainte Praxède et de sainte Pudentienne, vierges et martyres. — *Lin* devint pape et fut le successeur de saint Pierre sur le siège de Rome.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TITE

INTRODUCTION

Tite avait été placé par saint Paul à la tête de l'Église de Crète. L'Épître qui lui est adressée rappelle la première à Timothée, non seulement par sa forme et son style, simple, naturel, plein d'onction, mais encore par les idées qu'elle exprime et par les termes dans lesquels elle est conçue. — Les avis qu'elle contient se rapportent aussi à trois points : le choix des ministres, la défense de la foi, l'instruction des fidèles. — Les doctrines qu'elle réprouve sont celles des judaïsants. Mais le péril paraît moins grand en Crète qu'à Éphèse. (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM

I. *Παῦλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ* [1] *Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,* [2] *ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,* [3] *ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,* [4] *Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.*

[5] *Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην.* [6] *εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.*

[7] *Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,* [8] *ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,* [9] *ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.*

[10] *Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,* [11] *οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες*

I. [1] Paulus servus Dei, apóstolus autem Jesu Christi secúndum fidem electórum Dei, et agnitiónem veritátis, quæ secúndum pietátem est, [2] in spem vitæ ætérnæ, quam promísit qui non mentítur, Deus, ante témpora sæculária : [3] manifestávit autem tempóribus suis verbum suum in prædicatióne, quæ crédita est mihi secúndum præcéptum Salvatóris nostri Dei : [4] Tito dilécto fílio secúndum commúnem fidem, grátia et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Salvatóre nostro.

[5] Hujus rei grátia relíqui te Cretæ, ut ea quæ desunt córrigas, et constítuas per civitátes presbýteros, sicut et ego dispósui tibi. [6] Si quis sine crímine est, uníus uxóris vir, fílios habens fidéles, non in accusatióne luxúriæ, aut non súbditos.

[7] Opórtet enim episcopum sine crímine esse, sicut Dei dispensatórem : non supérbum, non iracúndum, non vinoléntum, non percussórem, non turpis lucri cúpidum : [8] sed hospitálem, benígnum, sóbrium, justum, sanctum, continéntem, [9] amplecténtem eum, qui secúndum doctrínam est, fidélem sermónem : ut potens sit exhortári in doctrína sana, et eos qui contradícunt, argúere.

[10] Sunt enim multi étiam inobediéntes, vaníloqui, et seductóres : máxime qui de circumcisióne sunt : [11] quos opórtet

1. AT[1]: Χρ. Ἰησοῦ. 4. ℵC (pr. m.) DEFKST : Χάρις καὶ εἰρήνη. ℵ ACD (pr. m.) LT* κυρ. 5. LT: ἀπέλιπ. et : ἐπιδιορθώσῃς. 9. *Pricaeus.* † (p. διδαχ.) μθ (I Tim. I, 13). 10. ℵACLT* (pr.) καὶ. CD[L]† (p. μάλ.) δὲ. ℵCD (pr. m.) T[2]† (p. ἐκ) τῆς.

I. 4. *Grâce.* Le grec a en plus : « miséricorde ».

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A TITE

I. [1] Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des élus de Dieu, et la connaissance de la vérité, qui est selon la piété, [2] en espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne ment point, a promise avant tous les siècles, [3] et qui a manifesté en son temps sa parole dans la prédication qui m'a été confiée, d'après le commandement de Dieu notre Sauveur, [4] à Tite, son fils chéri, dans une commune foi : Grâce et paix par Dieu le Père, et par le Christ Jésus notre Sauveur.

I. Inscriptio.
1 Cor. 15, 9. Ps. 15, 16. Luc. 6, 13. Eph. 4, 11. Gal. 1, 1. 2 Cor. 4, 5. 2 Cor. 5, 20. Eph. 6, 20. Math. 28, 29. Joa. 8, 32. Ex. 4, 12. Joa. 6, 40. 1 Pet. 1, 3. Rom. 5, 2. Num. 23, 19. Eph. 1, 5. Gal. 4, 4. Marc. 16, 15. 1 Cor. 9, 17. Mat. 1, 21. Act. 9, 15. 1 Tim. 2, 3 ; 4, 10.

[5] Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour que tu établisses les choses qui manquent, et que tu constitues des prêtres dans chaque ville, ainsi que je te l'ai prescrit. [6] Si donc quelqu'un est sans reproche, n'ayant épousé qu'une seule femme, et si ses enfants sont fidèles, non accusés de débauche, ou indisciplinés, *choisis-le*.

Dotes presbyteri.
1 Thes. 3, 10. 1 Pet. 2, 9. Prov. 3, 21. 1 Joa. 1, 8. Ps. 14, 1. 1 Tim. 5, 9 ; 3, 2-5. Eccli. 7, 25. 1 Reg. 3, 12. Eccli. 30, 8.

[7] Car l'évêque doit être irréprochable, comme dispensateur de Dieu ; nullement altier, ni colère, ni porté à boire et à frapper, ni avide d'un gain honteux ; [8] mais hospitalier, bon, sobre, juste, saint, continent, [9] fortement attaché aux vérités de la foi, qui sont conformes à la doctrine, afin de pouvoir exhorter selon la saine doctrine, et confondre ceux qui la contredisent.

Dotes episcopi
Eccli. 10, 2. Ps. 100, 6. Eph. 5, 3. Eccli. 32, 1. Prov. 23, 29. Is. 50, 6. 1 Cor. 8, 12. 1 Tim. 3, 8. Sap. 15, 12. Hebr. 13, 2. Lev. 10, 9. Rom. 12, 13. 2 Thes. 2, 15. Philip. 2, 16. Tit. 2, 1. 2 Tim. 1, 13 ; 4, 2. 1 Pet. 5, 2. 1 Thes. 2, 3.

[10] Car il y a beaucoup de rebelles, beaucoup de semeurs de vaines paroles, et de séducteurs ; surtout parmi les circoncis. [11] Il faut leur fermer la bouche, parce qu'ils causent la subversion de toutes les familles, ensei-

Mendaces doctores increpet.
Eccli. 1, 15. Rom. 1, 30. Ps. 93, 11. Sap. 13, 1. 2 Tim. 3, 13. Philip. 3, 2. Prov. 9, 17. 2 Tim. 3, 16. Sap. 15, 12.

Ire Partie. — **Choix des ministres sacrés,** 1.

1. *Apôtre.* Voir la note sur *Romains*, I, 1. — *Selon la foi des élus ;* c'est-à-dire pour annoncer la foi des fidèles chrétiens.

2. *En espérance de la vie éternelle.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 27.

4. *Grâce et paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *Je t'ai laissé en Crète.* Il ne saurait être ici question du passage de saint Paul en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome ; il n'aurait pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis. *Tite*, III, 12. Ce qui donne droit de supposer que cette Épître a été écrite dans l'intervalle de ses deux captivités, dont nous ignorons le détail et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

7. *L'évêque.* Ce mot d'*évêque* rapproché du mot *prêtres* du ỳ. 5, semble prouver assez clairement que ces noms se donnaient aux mêmes ministres. — *Irréprochable.* Voir la note sur I *Timothée*, VI, 14.

9. *A la doctrine* véritable qu'on lui a enseignée.

10. *Semeurs de vaines paroles... séducteurs ;* les judaïsants.

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. [12] Εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. [13] Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, [14] μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

[15] Πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. [16] Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

II. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ· [2] πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· [3] πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, [4] ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, [5] σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

[6] Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, [7] περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, [8] λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον.

[9] Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, [10] μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

[11] Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ

redárgui : qui univérsas domos subvértunt, docéntes quæ non opórtet, turpis lucri grátia. [12] Dixit quidam ex illis, próprius ipsórum prophéta : Creténses semper mendáces, malæ béstiæ, ventres pigri. [13] Testimónium hoc verum est. Quam ob causam íncrepa illos dure, ut sani sint in fide, [14] non intendéntes judáicis fábulis, et mandátis hóminum, aversántium se a veritáte.

[15] Omnia munda mundis : coinquinátis autem, et infidélibus nihil est mundum, sed inquinátæ sunt eórum et mens et consciéntia. [16] Confiténtur se nosse Deum, factis autem negant : cum sint abominati, et incredíbiles, et ad omne opus bonum réprobi.

II. [1] Tu autem lóquere quæ decent sanam doctrínam : [2] senes ut sóbrii sint, púdici, prudéntes, sani in fide, in dilectióne, in patiéntia : [3] anus simíliter in hábitu sancto, non criminatrices, non multo vino serviéntes, bene docéntes : [4] ut prudéntiam dóceant adolescéntulas, ut viros suos ament, fílios suos díligant, [5] prudéntes, castas, sóbrias, domus curam habéntes, benígnas, súbditas viris suis, ut non blasphemétur verbum Dei.

[6] Júvenes simíliter hortáre ut sóbrii sint. [7] In ómnibus teípsum præbe exémplum bonórum óperum, in doctrína, in integritáte, in gravitáte, [8] verbum sanum, irreprehensíbile : ut is qui ex advérso est, vereátur, nihil habens malum dícere de nobis.

[9] Servos dóminis suis súbditos esse, in ómnibus placéntes, non contradicéntes, [10] non fraudántes, sed in ómnibus fidem bonam ostendéntes : ut doctrínam Salvatóris nostri Dei ornent in ómnibus.

[11] Appáruit enim grátia Dei Salvató-

---

12. ℵ (pr. m.) F† (p. εἶπε) δὲ.
15. LTΠΘ* μὲν. ℵACT²L: μεμιαμμένοις (D pr. m. : μεμιανμ.).
3. F: κατασχήματι. D al.: ἱεροπρεπεῖ. ℵ (pr. m.) ACT² (in notis non in textu) : μηδὲ οἴνῳ.
4. ℵ (pr. m.) : AFT²L: σωφρονίζωσιν.
5. LT: οἰκουργούς. *Pric.* (coll. I, 8) : φιλαγάθους.
7. Ap. *Bow.* : περὶ πάντων. LT: ἀφθορίαν (F: ἀφθονίαν).
8. *Pric.* † (p. ἐντρ.) σε. ℵACDEFT: ἡμῶν (L: λέγ. π. ὑμ.).
9. ADET¹: δεσ. ἰδ.
10. ℵ (sec. m.) ACDET²: πᾶσαν πίστιν (ℵ pr. m. * πίστιν). ℵACDEFT† (p. διδασ.) τὴν.

II. 7. *Dans la doctrine, dans l'intégrité, dans la gravité.* Grec : « (montrant), dans la manière d'enseigner, de la pureté et de la gravité ».

gnant ce qu'il ne faut pas, pour un gain honteux ; [12] un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux ». [13] Ce témoignage est vrai, c'est pourquoi reprends-les durement, afin qu'ils se conservent purs dans la foi, [14] sans s'arrêter à des fables judaïques, et à des ordonnances d'hommes qui se détournent de la vérité.

Num. 12, 6. Ps. 5, 7. Luc. 12, 19. 2 Cor. 15, 33. Act. 17, 28. Deut. 21, 11. Prov. 6, 23. 1 Cor. 11, 3. 1 Tim. 6, 3. 1 Tim. 1, 4. Colos. 2, 16. 2 Tim. 4, 4. Mat. 15, 9. Marc. 7, 7.

[15] Or tout est pur pour ceux qui sont purs ; mais, pour les impurs et les infidèles, rien n'est pur ; leur esprit et leur conscience sont souillés. [16] Ils confessent qu'ils connaissent Dieu, et ils le nient par leurs œuvres, étant abominables, incrédules et incapables de toute bonne œuvre.

Eorum pravitas. Eccli. 13, 1. Is. 21, 2. Bar. 3, 10. Is. 29, 13. Jer. 12, 2. 1 Tim. 5, 8. Rom. 2, 13. Jac. 1, 22, 25 ; 2, 14-25. 2 Tim. 3, 17.

II. [1] Pour toi, enseigne ce qui est conforme à la saine doctrine : [2] aux vieillards, d'être sobres, pudiques, graves, prudents, purs dans la foi, dans la charité, dans la patience ; [3] et de même aux femmes âgées, d'avoir un maintien qui respire la sainteté, de n'être ni médisantes, ni adonnées au vin, de bien instruire, [4] d'enseigner la sagesse aux jeunes filles, d'aimer leurs maris, de chérir leurs enfants, [5] d'être prudentes, chastes, sobres, appliquées au soin de leur maison, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.

II. Quomodo cum senioribus Tit. 1, 9. 1 Tim. 6, 3. Job, 12, 12. Eccli. 25, 3, 5. Prov. 20, 1. Hebr. 11, 6. Lam. 1, 7. Job, 30, 1. 1 Pet. 3, 3. 1Tim.2,9;3,11. Eccli. 26, 9. 1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22-24. 1 Cor. 11, 3. 1 Pet. 3, 1. Eccli. 25, 1-2. Prov. 19, 14. Eccli. 26, 16. Prov.7, 10,11 ; 14, 1 ; 25,23,29.

[6] Exhorte également les jeunes hommes à être tempérants. [7] Montre-toi toi-même, en toutes choses, un modèle de bonnes œuvres, dans la doctrine, dans l'intégrité, dans la gravité. [8] Que ta parole soit saine, irréprehensible, afin que notre adversaire rougisse, n'ayant aucun mal à dire de nous.

et juvenibus agendum. 1 Pet. 5, 8. 1 Tim. 4, 12. 1 Cor. 11, 1. 1 Thes. 5, 23. Ps. 4, 3. 2 Tim. 1, 13. Prov. 17, 7. Eccli. 20, 22. 1 Pet. 2, 15. 1 Tim. 5, 14.

[9] *Exhorte* les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur complaire en tout, à ne les point contredire, [10] à ne rien dérober, mais à montrer en tout une fidélité parfaite, afin qu'en toutes choses ils fassent honneur à la doctrine de Dieu notre Sauveur.

Officia servorum. 1 Pet. 2, 18. Colos. 3, 22,10. Rom. 3, 22. 1 Cor. 15, 24 ; 10, 33. Eccli. 4, 30. Mat. 25, 14 ; 5, 16.

[11] Car la grâce de Dieu notre Sauveur est apparue à tous les hommes,

Sobrie, juste et pie vivamus.

12. Les païens donnaient le titre de *prophète* à leurs poètes. Saint Paul parle ici d'Épiménide (Glaire). Epiménide était né en Crète, à Cnosse ou Gortyne. Platon l'appelle un homme divin. On dit qu'il fut prêtre, poète et devin, qu'il visita Athènes vers 596 avant notre ère et qu'il mourut, bientôt après, âgé de plus de 150 ans. Callimaque répéta le vers d'Épiménide dans son hymne à Jupiter et les anciens assurent que les Crétois ne méritaient que trop le reproche que leur avait fait leur compatriote Épiménide.

14. *Des fables judaïques*, ces règlements ridicules au sujet du boire et du manger, et les récits mensongers sur lesquels la tradition juive appuyait ces règlements.

15. Saint Paul ne veut pas dire que toutes les œuvres des chrétiens sont pures ou bonnes, et toutes celles des infidèles, impures ou mauvaises ; mais il condamne la doctrine de plusieurs judaïsants, qui prétendaient, les uns, que certains aliments étaient impurs de leur nature ; les autres, qu'il y avait des viandes que les chrétiens ne devaient pas manger, non pas qu'elles fussent impures en elles-mêmes, mais parce qu'elles l'étaient devenues depuis la loi mosaïque, qui les défendait (Glaire).

IIe Partie. — Défense de la foi, II.

II. 2. *Purs... dans la charité*, désintéressés dans leurs affections.

3. *De bien instruire*, soit les enfants à la maison, soit les personnes confiées à leurs soins à titre de diaconesses.

5. *Afin que la parole de Dieu ne soit point blasphémée.* Les exemples d'une femme chrétienne sont le moyen le plus efficace de ramener à Dieu les personnes qui les entourent.

6. *Tempérants*, veillant sur tous leurs penchants et les réprimant au besoin.

8. *Notre adversaire.* Voir la note sur I *Timothée*, v, 14.

9. *Exhorte.* Ce mot est évidemment sous-entendu ; il se trouve exprimé au ℣. 6.

11. *La grâce de Dieu ;* la bonté, la munificence de Dieu, source de notre sanctification et de notre salut.

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, [12] παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, [13] προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [14] ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ὑμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. [15] Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

III. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, [2] μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

[3] Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

[4] Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, [5] οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, [6] οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, [7] ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

[8] Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. [9] Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

[10] Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ

ris nostri ómnibus homínibus, [12] erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, [13] expectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei, et Salvatóris nostri Jesu Christi : [14] qui dedit semetípsum pro nobis ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. [15]Hæc lóquere, et exhortáre, et árgue cum omni império. Nemo te contémnat.

III. [1] Admone illos princípibus et potestátibus súbditos esse, dicto obedíre, ad omne opus bonum parátos esse : [2] néminem blasphemáre, non litigiósos esse, sed modéstos, omnem ostendéntes mansuetúdinem ad omnes hómines.

[3] Erámus enim aliquándo et nos insipiéntes, incréduli, errántes, serviéntes desidériis et voluptátibus váriis, in malítia et invídia agéntes, odíbiles, odiéntes ínvicem.

[4] Cum autem benígnitas et humánitas appáruit Salvatóris nostri Dei : [5] non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit, per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus sancti, [6] quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum. [7] Ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ.

[8] Fidélis sermo est : et de his volo te confirmáre : ut curent bonis opéribus præésse qui credunt Deo. Hæc sunt bona et utília homínibus. [9] Stultas autem quæstiónes, et genealógias, et contentiónes, et pugnas legis devita : sunt enim inútiles, et vanæ.

[10] Hæréticum hóminem, post unam et

---

11. LTΘ* (alt.) ἡ. F: τ. σωτῆρος ἡμῶν.
13. ℵ (pr. m.) FT²: Χρ. Ἰησοῦ.
1. LT* καὶ. *Wassemb.* * πειθαρχ.
2. ACT: πραΰτ.
4. F* ἡ (pr.).
5. F* ἐν. LT: ἃ ἐποιήσ. et : τὸ αὐτ. ἔλεος. L: τῆ λστρ. ℵACDEFT: παλινγεν.
7. ℵ (pr. m.) ACD (pr. m.) FLT: γενηθῶμεν.
8. LT* τῷ et τὰ.
9. F: (l. γεν.) λογομαχίας. ℵ (pr. m.) DEF: (l. ἔρεις) ἔριν.
10. F: νουθ. ἢ δευτέρα.

II. Défense de la foi (II).

12 nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux désirs du siècle, et à vivre sobrement, justement et pieusement dans ce monde, 13 attendant la bienheureuse espérance et l'avènement de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, 14 qui s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple pur, agréable et zélé pour les bonnes œuvres. 15 Dis ces choses, exhorte et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

1 Tim. 3, 16; 2, 4; 4, 7; 5, 20; 9, 12. Is 51, 6; 40; 30, 18; 43, 1. Joa. 1, 14; 5, 28; 8, 34. Sap. 8, 7. Ps. 10, 8. Tit. 1, 16; 3, 4. Job, 7, 1; 14, 1. 2 Tim. 4, 8. Luc. 12, 36. Philip. 2, 8. Mat. 11, 29. Luc. 21, 27. Rom. 9, 5; 1, 18; 13, 3. 1 Joa. 5, 20. Eph. 5, 2. Os. 1, 10. Prov. 14, 35. Deut. 7, 6. Gal. 6, 9. 1 Thes. 2, 3. Prov. 18, 23. 2 Cor. 13, 3.

III. 1 Avertis-les d'être soumis aux princes et aux puissances, d'obéir au commandement, d'être prêts à toute bonne œuvre; 2 de ne diffamer personne, de fuir les contestations, d'être modérés, et de montrer la plus grande douceur envers tous les hommes.

III. Omnia bona sectanda. 1 Pet. 2, 13. Rom. 13, 1. Hebr. 13, 17. 2 Thes. 3, 14. Act. 4, 19. 1 Tim. 2, 1-2. 2 Pet. 2, 10. 2 Tim. 2, 21. Prov. 20, 3. Philip. 4, 5. Prov. 22, 4. Mat. 11, 20. Jac. 1, 21.

3 Car nous étions nous-mêmes autrefois insensés, incrédules, égarés, esclaves de toute sorte de désirs et de voluptés, vivant dans la malignité et l'envie, haïssables, nous haïssant les uns les autres.

A vitiis antiquis Luc. 21, 15. Ez. 1, 6. Is. 19, 14. Hebr. 5, 2. Jac. 1, 3; 5, 19. Rom. 6, 12. 2 Tim. 3, 6. Rom. 1, 30, 31. 1 Joa. 3, 15.

4 Mais lorsque est apparue la bonté et l'humanité de notre Sauveur Dieu, 5 ce n'est point par les œuvres de sa justice que nous avons faites qu'il nous a sauvés, mais selon sa miséricorde, c'est par le baptême de régénération et de renouvellement de l'Esprit-Saint, 6 qu'il a répandu sur nous abondamment par Jésus-Christ notre Sauveur, 7 afin que, justifiés par sa grâce, nous soyons héritiers selon notre espérance, de la vie éternelle.

gratis per Christum liberamur. Eph. 2, 4; 5, 26; 4, 23. Joel, 2, 13. Is. 63, 15; 59, 2. Philip. 2, 7. Ps. 64, 12; 36, 39; 15, 6. Act. 28, 1. Rom. 11, 5; 5, 2; 8, 15, 17. Deut. 9, 5. Lam. 3, 22. Luc. 1, 50. Zach. 13, 1. Bar. 3, 11. 2 Pet. 1, 4. Jac. 1, 5, 18. Mat. 28, 19. Gal. 4, 6, 7. Joa. 15, 26; 1, 14; 3, 7. 1 Pet. 1, 4.

8 C'est une vérité certaine, et je veux que tu assures fortement ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu aient soin de se mettre à la tête des bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. 9 Quant aux questions imprudentes, aux généalogies, aux contentions, aux disputes sur la loi, évite-les; car elles sont inutiles et vaines.

Contentio vitanda. Apoc. 22, 6. Job, 4, 4. Act. 15, 32. 1 Pet. 2, 12. Mat. 5, 16; 12, 35. Is. 18, 17. Deut. 4, 5. Prov. 20, 3. 2 Tim. 2, 14. Prov. 8, 7.

10 Évite un homme hérétique, après une première et une seconde admoni-

Hæretici fugiendi. 2 Tim. 2, 17.

13. *La bienheureuse espérance*, dans sa réalisation, c'est-à-dire l'éternelle récompense. — *Du grand Dieu.* Le dessein de l'Apôtre est d'opposer la grandeur du Sauveur et sa divinité à son abaissement, et de faire ressortir l'une par l'autre.

14. *De toute iniquité*, du péché dont nous étions esclaves. — *Zélé pour les bonnes œuvres.* « Voyez-vous comme on exige de nous les bonnes œuvres? On ne nous les demande pas seulement, on veut que nous soyons zélés ». Saint Chrysostome, *Homil.* v, 2.

IIIe Partie. — Instruction des fidèles, III.

III. 1. *Avertis-les*, c'est-à-dire les fidèles. — *Soumis aux princes...* Contre de fausses théories concernant la liberté des chrétiens, saint Paul se plaît à recommander bien souvent la soumission aux pouvoirs établis.

3. *Insensés*, c'est ainsi que sont qualifiés souvent dans la Sainte Écriture ceux qui n'ont aucun souci de leurs intérêts éternels.

4. *L'humanité;* c'est-à-dire l'amour, la charité du Dieu fait homme pour les hommes.

5. *Il nous a sauvés;* il a opéré la justification de nos âmes, qui est un effet de la rédemption et un gage du bonheur éternel.

7. *Héritiers*, puisque, par Jésus-Christ, nous devenons les fils adoptifs de Dieu. — *Selon notre espérance*, parce qu'en cette vie nous ne possédons la *vie éternelle* qu'en espérance.

8. *Ce qui;* tout ce que saint Paul vient de recommander dans ce chapitre.

9. *Aux généalogies* des gnostiques. — *Disputes sur la loi* des judaïsants.

δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

12. F* εἰς. *P Allix.* : Νεάπολιν. 15. F† τῷ θεῷ (DE: τῷ κυρίῳ). G[KL]STΘ* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

secúndam correptiónem devíta : 11 sciens quia subvérsus est, qui ejúsmodi est, et delínquit, cum sit próprio judício condemnátus.

12 Cum mísero ad te Artemam, aut Týchicum, festína ad me veníre Nicópolim : ibi enim státui hiemáre. 13 Zenam legis perítum, et Apóllo sollícite præmítte, ut nihil illis desit. 14 Discant autem et nostri bonis opéribus præésse ad usus necessários, ut non sint infructuósi.

15 Salútant te qui mecum sunt omnes : salúta eos qui nos amant in fide. Grátia Dei cum ómnibus vobis. Amen.

III. 15. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Nicopolis de Macédoine, à Tite, ordonne premier évêque de l'église des Crétois ».

tion; [11] sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, puisqu'il est condamné par son propre jugement.

[12] Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir près de moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver. [13] Aie soin d'envoyer devant Zénas, le docteur de la loi, et Apollo, et que rien ne leur manque. [14] Et que les nôtres aussi apprennent à se mettre à la tête des bonnes œuvres, lorsque la nécessité le demande, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

[15] Tous ceux qui sont avec moi te saluent : salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce de Dieu soit avec vous tous. Amen.

2 Jon. 10. Num. 16, 26. 2 Cor. 12, 14. Mat. 9, 12. Luc. 19, 22. Jos. 3, 18.

Paulum adeat. 2 Tim. 4, 12. Eph. 6, 21. 1 Cor. 1, 12. Act. 18, 24. 1 Tim. 6, 8. 1 Cor. 9, 7. Mat. 7, 19. Gal. 5, 22.

Salutationes. Eccli. 6, 15. Rom. 3, 24; 16, 24. 2 Thes. 3, 18. Philem. 25.

11. *Il est condamné par son propre jugement.* « Hæretici in semetipsos sententiam ferunt, suo arbitrio de Ecclesia recedentes : quæ recessio propriæ conscientiæ videtur esse damnatio ». Saint Jérôme.

12. *Artémas* est inconnu. — *Tychique.* Voir la note sur *Actes*, xx, 4. — *Nicopolis.* Il y avait trois Nicopolis, une première en Cilicie, une seconde en Thrace, sur le Nestus, et une troisième en Epire; il est difficile de décider quelle est celle dont il est question ici, mais les probabilités sont en faveur de la dernière, qui était la plus importante des trois. Elle avait été bâtie par Auguste, après la bataille d'Actium.

13. *Zénas*, Juif converti. — *Apollo.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 12.

15. *Ceux qui nous aiment dans la foi.* Saint Paul salue ici ceux des Crétois qui ne le connaissaient que par ce qu'ils en avaient entendu de Tite, ou simplement les anciens et les nouveaux convertis de Crète.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

INTRODUCTION

Philémon était un homme de qualité de la ville de Colosses, que l'Apôtre, ou son disciple Épaphras, avait gagné au christianisme. Un de ses esclaves, Onésime, ayant pris la fuite, la Providence le conduisit à Rome; et l'Apôtre, l'ayant aussi converti, ne voulut ni le garder auprès de lui sans le consentement de son maître, ni le renvoyer à Colosses, sans recommander à Philémon ce frère repentant, et lui assurer un bon accueil. En la personne de cet esclave, saint Paul plaide la cause de tous ceux qui se trouvaient dans la même condition, c'est-à-dire de l'immense majorité du genre humain.

Suivant toute apparence, l'Apôtre écrivit cette Lettre en même temps que les Épîtres aux Éphésiens et aux Colossiens. Il y fait mention, comme dans l'Épître aux Colossiens, d'Épaphras, de Timothée, d'Aristarque, de Marc, de Démas et de Luc. Peut-être est-ce par intérêt pour Onésime qu'il fait aux Colossiens de si vives recommandations en faveur des esclaves.

L'Épître à Philémon est la plus courte de toutes celles de l'Apôtre. Après une salutation où il remplace son titre d'apôtre par celui de captif de Jésus-Christ, vient comme exorde et sous forme d'actions de grâces, l'éloge de Philémon, 4-7. Ensuite il énonce son sujet, sans réticence, mais en s'appuyant sur des raisons qui doivent lui faire espérer un heureux succès, 8-16. Il finit en se substituant à Onésime, comme le Sauveur s'est substitué aux pécheurs, et en priant Philémon de l'agréer pour son débiteur. Tout cela est dit avec l'onction, la dignité, la simplicité qui caractérisent le chrétien et qu'inspire la charité du Sauveur. Rien de plus affectueux, de plus touchant, de plus propre à faire impression sur un fidèle. Rien aussi de plus insinuant. « Peu de pages,

dit M. Renan, ont un accent de sincérité aussi prononcé. Paul seul, autant qu'il semble, a pu écrire ce petit chef-d'œuvre ». Nous ajouterons avec saint Jérôme : « Un billet d'un Apôtre pouvait seul avoir cette fortune d'être conservé, admiré, pris pour règle de conduite par toute la terre jusqu'à la fin des temps ». (L. Bacuez).

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM

[1] Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, [2] καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. [3] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[4] Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, [5] ἀκούων σου τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, [6] ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. [7] Χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπανται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

[8] Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, [9] διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὤν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ. [10] Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον, [11] τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψα.

[12] Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ, [13] ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, [14] χωρὶς δὲ

[1] Paulus vinctus Christi Jesu, et Timótheus frater : Philémoni dilécto, et adjutóri nostro, [2] et Appíæ soróri charíssimæ, et Archíppo commilitóni nostro, et eccléśiæ quæ in domo tua est. [3] Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

[4] Grátias ago Deo meo, semper memóriam tui fáciens in oratiónibus meis, [5] aúdiens charitátem tuam, et fidem, quam habes in Dómino Jesu, et in omnes sanctos : [6] ut communicátio fídei tuæ évidens fiat, in agnitióne omnis óperis boni quod est in vobis in Christo Jesu. [7] Gaúdium enim magnum hábui, et consolatiónem in charitáte tua : quia víscera sanctórum requievérunt per te, frater.

[8] Propter quod multam fidúciam habens in Christo Jesu imperándi tibi quod ad rem pértinet : [9] propter charitátem magis óbsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi : [10] óbsecro te pro meo fílio, quem génui in vínculis, Onésimo, [11] qui tibi aliquándo inútilis fuit, nunc autem et mihi et tibi útilis, [12] quem remísi tibi.

Tu autem illum, ut mea víscera, súscipe : [13] quem ego volúeram mecum detinére ut pro te mihi ministráret in vínculis evangélii : [14] sine consílio autem tuo

Inscr. ℵAT: *πρὸς Φιλήμονα*. 1. D (pr. m.) E (pr. m.) : (l. *δέσμ.*) *ἀπόστολος* et : *Ἰησ. Χρ.* DE* *ὁ*. 2. ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) FLT: *τῇ ἀδελφῇ*. 5.ACDL: *ἔχ. εἰς*. 6. F† (a. *ἀγ.*) *ἔργ.* G rell. : *ἐν ἡμῖν*. LT* *Ἰησ.* 7. ℵACDEFT²: *Χάραν*. LT: *πολλ. ἔσχον*. 9. *Bentl.* († *πάλαι* a. *II.*) : *πρεσβευτής* (Eph. VI, 20). L: *ὢν* (*ὡς II.*), *πρεσβ.* 10. AL† (a. *ἐγέννη.*) *ἐγὼ*. LT* *μβ.* 11-13. ACDELT† (p. *ἀνέπεμψα*) *σοι*. ℵAFLT* *προσλαβῆ*. AL* eti. *Σὺ δὲ* (L: *ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τατ.–σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ.* T: *σοι. Σὺ δὲ αὐτ.–σπλ., ὃν τλ.*). 13. ℵACDEFGST: *μοι διακονῇ*.

1. 2. *Sœur* n'est pas dans le grec.
6. *Manifeste.* Grec : « efficace ».
12. *Que je te renvoie* figure au verset précédent dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

A PHILÉMON

Inscriptio.

[1] Paul, prisonnier du Christ Jésus, et Timothée, son frère, à Philémon, notre bien-aimé et notre coopérateur, [2] et à Appia, notre sœur très chère, et à Archippe, le compagnon de nos combats, et à l'Église qui est dans ta maison : [3] grâce à vous, et paix par Dieu notre Père, et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

2 Tim. 2, 9. 1 Pet. 4, 15. Act. 5, 41. Rom.16,3,4,12. Philip. 2, 20 ; 4,2, 3. Colos. 4, 17. 1 Tim. 1, 18. 2 Tim. 2, 3. Rom. 1, 7.

Laus Philemonis.

[4] Faisant sans cesse mémoire de toi dans mes prières, je rends grâces à mon Dieu, [5] en apprenant la foi que tu as dans le Seigneur Jésus et ta charité pour tous les saints; [6] en sorte que ta participation à la foi est manifeste par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous en Jésus-Christ. [7] Car j'ai ressenti une grande joie et une grande consolation, en voyant, ô mon frère, combien tu as soulagé les cœurs des saints.

Colos. 1, 3. Rom. 1, 8. Philip.1,3;4,5. Is. 49,15. 1 Cor. 16, 22. 1 Joa. 4, 20. Joa.1,18 ; 14,1. Hebr. 2, 3. 1 Cor. 1, 10. 1 Tim. 6, 17. Jac. 2, 18. Eccli. 8, 10. Ps. 93. 19. Colos. 3, 12. 3 Joa. 4-5. 1 Cor. 16, 18. 2 Cor. 7, 13. Gal. 11, 18.

Charitate servum recipiat.

[8] C'est pourquoi, bien qu'ayant en le Christ Jésus une entière liberté de t'ordonner ce qui convient, [9] cependant j'aime mieux te supplier par charité, puisque tu es tel que moi le vieux Paul, qui de plus suis maintenant prisonnier de Jésus-Christ; [10] je te conjure donc pour mon fils que j'ai engendré dans mes liens, Onésime, [11] qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile et à moi et à toi, [12] et que je te renvoie.

Prov. 18, 23. 1 Tim. 5, 1. Eccli. 32, 1. Rom. 12, 10.

2 Tim. 2, 11. Prov. 25, 4. 1 Col. 4, 15. Colos. 4, 9. 1 Tim. 1, 8.

De manu Pauli hunc accipiat

Reçois-le comme mes entrailles. [13] J'avais eu dessein de le retenir auprès de moi, afin qu'il m'assistât en ta place dans les liens de l'Évangile. [14] Mais je n'ai voulu rien faire

Philip. 1, 7 ; 2, 30. 1 Cor. 16, 17.

2 Cor 9 7.

Exhortation à bien recevoir son esclave fugitif.

1. *Philémon* était le maître d'un esclave nommé Onésime, lequel, s'étant enfui de sa maison, se réfugia près de saint Paul. L'Apôtre le convertit, le réconcilia avec Philémon, et en fit un apôtre. — *Coopérateur.* Ce titre fait penser que Philémon n'était pas un simple laïque.

2. *Appia* était très probablement, comme l'a supposé saint Jean Chrysostome, la femme de Philémon. — *Archippe* devait être leur fils. — *A l'Église qui est dans ta maison.* La maison de Philémon servait d'église ou de lieu de réunion pour les fidèles.

4. *Faisant sans cesse mémoire de toi.* Voir pour le vrai sens de cette expression, la note sur *Romains*, I, 9.

5. *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

6. *Ta participation à la foi.* Cf. *Philippiens*, I, 5. D'autres traduisent : *la libéralité qui naît de ta foi, qui est un effet de ta foi;* sens dont la Vulgate, en effet, est susceptible aussi bien que le texte grec (Glaire).

8. *Une entière liberté.* Saint Paul fait valoir ici son titre d'Apôtre dont il n'avait pas fait mention au début.

9. *Le vieux Paul.* L'Apôtre pouvait avoir, à cette époque, soixante ans ; ses voyages, ses épreuves, ses souffrances l'avaient encore vieilli.

11. *Qui t'a été... inutile*, et même nuisible puisqu'il t'a abandonné et que d'ailleurs tu as pu, pendant ce temps, te passer de ses services. — *Utile à moi* parce qu'il m'a aidé dans mon ministère ; *à toi* puisqu'il te fournit l'occasion de faire un acte de vertu en le recevant avec charité.

13. *Les liens de l'Évangile;* c'est-à-dire les liens dont je suis chargé pour l'Évangile.

14. *Mais volontaire* « Nihil quippe bonum dici potest, nisi quod ultroneum est ». Saint Jérôme.

τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν ἐμὲ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει.

19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

23 Ἀσπάζονταί σε Ἐπαφρᾶς, (ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ), 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου.

nihil vólui fácere, uti ne velut ex necessitáte bonum tuum esset, sed voluntárium.

15 Fórsitan enim ídeo discéssit ad horam a te, ut ætérnum illum recíperes : 16 jam non ut servum, sed pro servo charíssimum fratrem, máxime mihi : quanto autem magis tibi, et in carne, et in Dómino? 17 Si ergo habes me sócium, súscipe illum sicut me : 18 si autem áliquid nócuit tibi, aut debet, hoc mihi ímputa.

19 Ego Paulus scripsi mea manu : ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teípsum mihi debes : 20 ita frater. Ego te fruar in Dómino : réfice víscera mea in Dómino. 21 Confídens in obediéntia tua scripsi tibi, sciens quóniam et super id quod dico fácies.

22 Simul autem et para mihi hospítium : nam spero per oratiónes vestras donári me vobis.

23 Salútat te Epaphras concaptívus meus in Christo Jesu, 24 Marcus, Aristárchus, Demas et Lucas, adjutóres mei. 25 Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spíritu vestro. Amen.

---

17. ℵACDEFLT: με (l. ἐμὲ). 18. LT: ἐλλόγα. 20. G rell. (in f.) : ἐν Χριστῷ. 21. ℵACLT: ἃ λέγω. 23. ℵACD (pr. m.) ELT: Ἀσπάζεται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

23. *Prisonnier comme moi pour le Christ Jésus* figure entre parenthèses dans le grec.

25. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome à Philémon, (et envoyée) par Onésime, esclave ».

sans ton avis, afin que ta bonne œuvre ne fût pas comme forcée, mais volontaire. Rom. 11, 33.

15 Car peut-être t'a-t-il quitté pour un temps, afin que tu le recouvrasses pour jamais, 16 non plus comme un esclave, mais au lieu d'un esclave, comme un frère très cher, à moi en particulier, mais combien plus encore à toi, et selon la chair, et selon le Seigneur? 17 Si donc tu me considères comme étroitement uni à toi, reçois-le comme moi-même; 18 que s'il t'a fait tort, ou s'il te doit quelque chose, impute-le-moi.

et sicut seipsum tractet. 1 Tim. 4, 8. Mat. 23, 8. Deut. 32, 6. Mat. 2, 10. Eph. 6, 5. 1 Cor. 7, 22. 1 Joa. 1, 7. Mat. 10, 40. Gal. 6, 2.

15. *Que tu le recouvrasses pour jamais*, parce qu'étant chrétien il restera soumis à l'obéissance qu'il te doit.

16. *Non plus comme un esclave*, obéissant par crainte, mais avec dévouement et par amour. — *Selon la chair*, créé comme lui par Dieu. — *Selon le Seigneur*, racheté comme lui par Jésus-Christ.

18. *Impute-le-moi.* Saint Paul se porte caution pour toutes les dettes de l'esclave fugitif.

19 C'est moi Paul, qui écris de ma main; c'est moi qui te satisferai; pour ne pas dire que tu te dois toi-même à moi; 20 oui, mon frère. Que j'obtienne cette jouissance de toi dans le Seigneur; ranime mes entrailles dans le Seigneur. 21 Confiant en ta soumission, je t'écris, sachant que tu feras même plus que je ne dis.

In obedientia ejus fidit. Tob. 9, 2. Eccli. 8, 10. Sap. 2, 6. 2 Cor. 7, 16.

20. *Oui, mon frère.* D'après l'édition autorisée de la Vulgate, ces mots se rattachent aux précédents et confirment ce que l'Apôtre vient de dire.

21. *Plus que je ne dis.* Peut-être espère-t-il que Philémon rendra la liberté à son esclave.

22 Prépare-moi aussi un logement, car j'espère, par vos prières, vous être bientôt rendu.

Hospitium sibi paret. Philip. 2, 24; 1, 25.

23 Épaphras, prisonnier comme moi pour le Christ Jésus, te salue, 24 ainsi que Marc, Aristarque. Démas et Luc, mes auxiliaires. 25 Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

Salutationes. Colos. 1, 7; 4, 12. Act. 12, 12; 27, 2. 2 Tim. 4, 10. Colos. 4, 14. 2 Tim. 4, 22. Gal. 6, 18.

23. *Épaphras.* Voir la note sur *Colossiens*, I, 7.

24. *Marc.* Voir la note sur *Actes*, XII, 12. — *Aristarque.* Voir la note sur *Actes*, XIX, 29. — *Démas.* Voir la note sur *Colossiens*, IV, 14. — *Luc* l'Évangéliste.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

INTRODUCTION

On trouve cette Épître comptée parmi les écrits inspirés dans presque tous les Canons. On ne saurait donc en nier l'inspiration et le caractère divin sans se mettre en opposition avec la croyance de l'Église et avec ses définitions. Mais on la met au nombre des livres deutéro-canoniques, parce qu'il y a eu en Occident, au second et au troisième siècle, un certain nombre d'Églises et de docteurs qui ne se tenaient pas assurés de son authenticité.

Saint Paul n'étant nulle part nommé dans cette Épître, on pouvait dire qu'elle n'est pas de lui, sans se mettre d'une manière expresse en contradiction avec elle. Les théologiens enseignent encore qu'il n'est pas de foi qu'il en soit l'auteur.

Néanmoins, on convient qu'il y aurait témérité à contester aujourd'hui cette Épître à l'Apôtre, contre le sentiment unanime des pasteurs et des fidèles.

Le sentiment de l'Église, exprimé dans ses Canons des Livres Saints, a toujours été que cette Epître fut composée pour des chrétiens d'origine juive.

Mais à quelle partie du peuple hébreu l'Apôtre s'adresse-t-il ? Est-ce aux Hébreux convertis de Jérusalem ou à ceux de la dispersion ?

Le sentiment commun des Pères et des Docteurs est qu'il écrit à ceux de Jérusalem et de la Palestine. Il est vrai que le titre *ad Hebræos* n'exclut pas absolument les Juifs établis parmi les Gentils, mais il désigne spécialement les Hébreux de Judée, ceux qui parlaient le langage de leurs pères ; et quand on étudie la Lettre avec attention, qu'on en examine les détails, on reconnait que l'auteur les avait directement en vue. En effet, il écrit à une Église particulière dont les pasteurs ont souffert pour la foi, à laquelle il a été enlevé, qu'il se propose de revoir bientôt ; et il lui envoie les salutations d'une autre Église. Les détails dans lesquels il entre sur le Temple et sur les cérémonies du culte, IX et X, semblent supposer que ses lecteurs les ont sous les yeux. Il en est de même de ses allusions à la passion et au crucifiement du Sauveur. Les fidèles auxquels il s'adresse ont été instruits par les disciples du Sauveur ; ils possèdent déjà depuis longtemps les éléments du christianisme. Ils ont été persécutés dès l'origine, et les persécutions qu'ils éprouvent encore les exposent à retomber dans le judaïsme. Il n'est question nulle part des Gentils, soit infidèles, soit chrétiens, au milieu desquels les Hébreux auraient à vivre.

Ce qui a porté saint Paul à écrire aux Hébreux, ç'a été : Sa charité pour tous les hommes et le zèle particulier qu'il avait pour le salut de ses com-

patriotes, selon le témoignage qu'il en rend en divers endroits et l'étendue de la mission qui lui avait été donnée. Les Gentils lui sont désignés comme premier objet de son apostolat, mais les Juifs ne sont pas omis. Dans sa prison de Rome, il pouvait se dire qu'il avait porté le nom du Sauveur devant les nations et devant les magistrats de l'empire; mais il devait regretter de n'avoir pas pu jusque-là le prêcher à ceux qui auraient dû le reconnaître avant tous les autres. Saint Pierre ayant fixé son siège au centre même de la Gentilité, la convention qu'il avait faite autrefois avec saint Paul ne devait plus empêcher celui-ci de s'occuper de la Judée. Arrêté à Jérusalem dans son dernier voyage, au moment où il espérait vaincre les préventions de ses compatriotes, il était naturel qu'au sortir de sa prison l'Apôtre reportât ses vues de ce côté, qu'il se proposât de faire aussitôt qu'il le pourrait ce qu'il avait tenté plus tôt, et que pour disposer les esprits à sa venue, il se fît précéder à Jérusalem, comme il avait fait à Rome, par une sorte de traité, composé à loisir et renfermant l'abrégé de sa doctrine ou le programme de ses prédications.

Ce qui a déterminé saint Paul à traiter dans sa Lettre la question qu'il y traite, c'est l'embarras où il savait que se trouvaient un grand nombre d'Hébreux convertis, relativement au culte extérieur. Les Juifs incrédules cherchaient à les détacher des réunions chrétiennes et à les ramener à eux. Ils représentaient aux fidèles la pauvreté de leur religion, sans éclat et sans prestige. Ils faisaient valoir la renommée du Temple, la multitude des adorateurs aux grandes solennités, le nombre et l'autorité des prêtres, la pompe des cérémonies : autant d'objets pour lesquels les Israélites, même baptisés, avaient conservé beaucoup d'estime et d'affection. Aux sollicitations, ils joignaient les menaces, les vexations et quelquefois la violence. Saint Jacques venait de subir le martyre. On pouvait être en 62 ou 63. Saint Paul, justifié au tribunal de l'Empereur, sortait de prison ou se voyait à la veille d'en sortir et songeait à repasser bientôt en Orient. Informé de l'état des esprits, il croit de son devoir d'instruire, d'exhorter, d'encourager les fidèles de Judée qui ont confiance en lui. Sans condamner ceux qui jugeraient devoir pratiquer encore quelques-unes des observances anciennes, il fait sentir à tous quelle serait leur erreur de s'y croire obligés et quel tort ils se feraient en revenant en arrière par respect humain, après les engagements qu'ils ont pris et les faveurs dont ils se voient comblés. Il montre que l'Ancien Testament n'était que la figure et l'ébauche de la religion véritable et que le christianisme en est la perfection. La gloire du peuple juif, c'était sa loi et son culte : sa loi qui lui venait de Dieu par les anges et par Moïse, son culte dont Aaron avait reçu la charge et exercé le Pontificat. Mais le peuple chrétien a, dans le Fils de Dieu, un législateur bien supérieur aux anges et à Moïse, et un Pontife bien plus parfait qu'Aaron et toute sa race. Cette dernière considération est celle sur laquelle l'Apôtre insiste le plus. Après avoir montré l'excellence du Pontificat du Sauveur et le mérite infini de son sacrifice, il arrive à cette conclusion que l'Ancien Testament n'avait que des ombres; tandis que nous avons la réalité. Tel est l'objet de la première partie, I-X, 18. La seconde, moins étendue et toute morale, résulte de la première ; elle a pour but de faire sentir la nécessité de la foi, X, 19-XI, 40, et des bonnes œuvres, XII, 1-XIII, 25. Elle est aussi énergique que la première est sublime. (L. Bacuez).

Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

I. *Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,* [2] *ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·* [3] *ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,* [4] *τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.*

[5] *Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;* [6] *Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.*

[7] *Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·* [8] *πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.* [9] *Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.*

[10] *Καί· Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν*

I. [1] Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis : novíssime [2] diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sæcula : [3] qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis : [4] tanto mélior ángelis efféctus, quanto differéntius præ illis nomen hereditávit.

[5] Cui enim dixit aliquándo angelórum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te ? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium ? [6] Et cum íterum introdúcit primogénitum in orbem terræ, dicit : Et adórent eum omnes ángeli Dei.

[7] Et ad ángelos quidem dicit : Qui facit ángelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis. [8] Ad Fílium autem : Thronus tuus Deus, in sæculum sæculi : virga æquitátis, virga regni tui. [9] Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exultatiónis præ partícipibus tuis.

[10] Et : Tu in princípio Dómine terram fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt

---

Inscr. ℵABT: *πρὸς Ἑβραίους.* 1. ℵABDEGST: *ἐπ' ἐσχάτου.* 2. *Griesb.* : *διότι καὶ.* 3. LT* *δι' ἑαυτῆ.* LTΠ* *ἡμῶν.* 4. B* *τῶν.* 8. ℵABT²L: *κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ. ῥάβδ.* 9. ℵA T²: (l. *ἀν.*) *ἀδικίαν.*

1. 2. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec.

ÉPITRE DE SAINT PAUL

AUX HÉBREUX

I. [1] Dieu, qui a parlé autrefois à nos pères par les prophètes, bien souvent et en bien des manières, dernièrement, [2] en ces jours, nous a parlé par son Fils, qu'il a établi héritier en toutes choses, par qui il a fait même les siècles; [3] et qui étant la splendeur de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la puissance de sa parole, après avoir opéré la purification des péchés, est assis à la droite de la Majesté, au plus haut des cieux, [4] ayant été fait d'autant supérieur aux anges, que le nom qu'il a reçu en partage est bien différent du leur.

I.—I.[a]) **Filii majestas.** Sap. 8, 8; 7, 26.

[5] Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit : « Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui »? Et encore : « Moi je serai son Père, et lui sera mon Fils »? [6] Et lorsqu'il introduit de nouveau son premier-né dans le monde, il dit : « Et que tous les anges de Dieu l'adorent ».

Angelis major nomine,

[7] A la vérité, l'*Écriture* dit touchant les anges : « Qui fait de ses anges des vents, et de ses ministres une flamme de feu »; [8] mais au Fils : « Votre trône, ô Dieu, est dans les siècles des siècles; un sceptre d'équité est le sceptre de votre empire. [9] Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité : c'est pourquoi Dieu, votre Dieu, vous a oint d'huile de joie, plus qu'il ne l'a fait à ceux qui ont été oints avec vous ».

dignitate,

[10] Puis : « C'est vous, Seigneur, qui au commencement avez fondé

æternitate,

Ire Partie. — **Dogmatique,** I-X, 18.

1° **Supériorité de Jésus comme législateur,** I-IV, 13.

2° **Supériorité de Jésus comme pontife,** IV, 14-X, 18.

1° **Supériorité de Jésus comme législateur,** I-IV, 13.

a) **Jésus est supérieur aux anges,** I-II.

1. *Dieu... a parlé... par les prophètes.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 15. Saint Paul n'a pas mis son nom en tête de cette Épître, contrairement à son habitude, parce qu'il en a confié la rédaction à un secrétaire, peut-être à saint Barnabe, d'où la différence de style qu'on remarque dans toute l'Épître.

2. *En ces jours...;* au temps de la nouvelle alliance, à l'époque actuelle. — *Héritier en toutes choses.* Ce titre s'applique seulement au Verbe incarné, au Fils en tant qu'homme dont saint Paul prétend dans cette Épître faire valoir les prérogatives.

3. *La splendeur de sa gloire et l'empreinte...* Lux de luce micans, clarum de lumine lumen, Splendor qui solem illustrat splendoribus ipsum. Vida, *Dei Filio.*

4. *Supérieur aux anges.* Dans l'opinion des Juifs, une des gloires de leurs ancêtres, c'était d'avoir été sous la garde des anges et en rapports directs avec eux; une des prérogatives de leur nation, c'était d'avoir reçu sa loi par leur intermédiaire. Leurs docteurs leur attribuaient un rôle dans la formation du monde, et semblaient même en faire une sorte d'émanation de la divinité, ayant droit presque aux mêmes honneurs.

5. *Vous êtes mon Fils. Psaume* II, 7; II *Rois*, VII, 14. Quand Dieu dit au Sauveur qu'il est *son Fils*, on entend bien qu'il l'est à un titre particulier, incommunicable à toutes les créatures qui sont parfois appelées de ce nom dans la Sainte Écriture. — *Aujourd'hui.* « Dies Dei non quotidie, sed hodie; quia hodiernus ejus non cedit crastino neque succedit hesterno ». Saint Augustin, *Conf.*, XI, 13.

6. *Il dit.* Voir *Psaume* XCVI, 7.

7. *L'Écriture.* Voir *Psaume* CIII, 4. Ce mot est souvent sous-entendu devant les citations empruntées des Livres Saints.

8. *Au Fils.* Voir *Psaume* XLIV, 7.

9. *C'est pourquoi Dieu;* ou bien *ô Dieu*, au vocatif. — *Ceux qui ont été oints avec vous;* les saints et les prophètes.

10. *C'est vous... qui au commencement avez fondé la terre.* Voir *Psaume* CI, 26. « Quæ profecto nonnisi de Deo intelligi possunt, creatore æterno et immutabili ». Perrone. Saint Paul démontre donc ici la divinité de Jésus-Christ.

οἱ οὐρανοί· [11] αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, [12] καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

[13] Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; [14] Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

II. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶμεν. [2] Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν· [3] πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, [4] συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

[5] Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. [6] Διεμαρτύρατο δέ που τις λέγων· Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; [7] Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, [8] πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.

[9] Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα

cœli. [11] Ipsi períbunt, tu autem permanébis, et omnes ut vestiméntum veteráscent: [12] et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

[13] Ad quem autem angelórum dixit aliquándo: Sede a dextris meis, quoadúsque ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? [14] Nonne omnes sunt administratórii spíritus, in ministérium missi propter eos qui hereditátem cápient salútis?

II. [1] Proptérea abundántius opórtet observáre nos ea quæ audívimus, ne forte pereffluámus. [2] Si enim qui per ángelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricátio et inobediéntia accépit justam mercédis retributiónem: [3] quómodo nos effugiémus, si tantam neglexérimus salútem? quæ cum inítium accepísset enarrári per Dóminum, ab eis qui audiérunt, in nos confirmáta est, [4] contestánte Deo signis et porténtis, et váriis virtútibus, et Spíritus sancti distributiónibus secúndum suam voluntátem.

[5] Non enim ángelis subjécit Deus orbem terræ futúrum, de quo lóquimur. [6] Testátus est autem in quodam loco quis, dicens: Quid est homo quod memor es ejus, aut fílius hóminis quóniam vísitas eum? [7] Minuísti eum paulóminus ab ángelis: glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. [8] Omnia subjecísti sub pédibus ejus. In eo enim quod ómnia ei subjécit, nihil dimísit non subjéctum ei. Nunc autem necdum vidémus ómnia subjécta ei.

[9] Eum autem, qui módico quam ángeli minorátus est, vidémus Jesum, propter

---

11. K: *διαμενεῖς.*
12. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: *ἀλλάξεις.* L† (p. *αὐτὸς*) *ὡς ἱμάτιον.*
1. ℵAB (pr. m.) D (pr. m.) T²L: *παραρνῶμεν.*
6. C (pr. m.) L: *Τίς.*
7. BD (sec. m.) EGS [KLΠ]T* *κ. κατέστησας-σв* (ℵACD pr. m. †).
8. B[L]* (pr.) *αὐτῷ.*

la terre; et les cieux sont l'ouvrage de vos mains. 11 Ils périront, mais vous, vous demeurerez, et tous vieilliront comme un vêtement; 12 et vous les changerez comme un manteau, et ils seront changés; mais vous, vous êtes *toujours* le même, et vos années ne finiront point ».

Is.48,13;51,16. Mat. 24, 15. Rom. 8, 19-21. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 10-13. Apoc. 20, 11. Is. 50, 9. Eccli. 14, 18. Mat. 3, 6.

12. *Vos années ne finiront point.* Nouvelle affirmation de la divinité de Notre-Seigneur.

imperio.

13 Aussi, auquel des anges a-t-il jamais dit : « Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds »? 14 Ne sont-ils pas tous des esprits chargés d'un ministère, et envoyés pour l'exercer en faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut?

Ps. 109. Mat.22, 42-45. Act. 2, 34, 35. Hebr. 10, 13. 1 Cor. 15, 25. Mat. 18, 10. Luc. 16, 22; 22, 19. Act. 12, 15.

13. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44 et les figures de *Josué*, X, 4, t. II, p. 63 et *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

14. *En faveur de ceux qui recueilleront l'héritage du salut;* ce qui ne veut pas dire que les élus seuls ont un ange gardien, mais que Dieu en délègue un auprès de chacun de nous en vue de nous aider à opérer notre salut.

II. 1 C'est pourquoi nous devons garder avec d'autant plus de soin les choses que nous avons entendues, de peur de les laisser écouler. 2 Car si la parole annoncée par les anges est demeurée ferme, et si toute prévarication et toute désobéissance a reçu sa juste rétribution, 3 comment l'éviterons-nous, si nous négligeons un moyen si puissant de salut, que le Seigneur a commencé d'annoncer, et qui a été confirmé parmi nous, par ceux qui l'ont entendu, 4 Dieu y ayant rendu témoignage par des miracles, par des prodiges, par différents effets de sa puissance, et par les dons de l'Esprit-Saint, qu'il a distribués selon sa volonté.

Ergo ei obediendum.

2 Reg. 14, 14. Prov. 3, 21. Eccli. 21, 17. Is. 30, 14. Ps. 67, 18. Deut. 33, 2. Gal. 3, 19. Act. 7, 38. Lev. 26,16-42. Deut.28,15-68. Rom. 1, 27. Hebr.10,26,31; 1, 14. Mat. 3, 7. Joa. 1, 18. 1 Joa. 1, 1.

II. 1. *De peur de les laisser écouler;* c'est-à-dire de peur que nous ne soyons semblables à des vases entr'ouverts, qui laissent échapper la liqueur qu'on y a mise.

3. *Ceux qui l'ont entendu.* Les révélations que saint Paul avait reçues directement de Dieu lui donnaient les mêmes droits qu'aux autres Apôtres d'enseigner l'Evangile. Mais il n'était pas opportun de rappeler à des Juifs ces faveurs exceptionnelles, aussi préfère-t-il en appeler à l'autorité de ceux dont le témoignage était irrécusable et le pouvoir incontesté.

Act.3,2-10;14, 6-10;9, 36-42. Is. 8, 18. 1 Cor. 12, 8, 11. Joa. 3, 8. Luc, 16, 20.

Omnia ipsi subjecta.

5 Car ce n'est pas aux anges que Dieu a soumis le monde futur dont nous parlons. 6 Aussi quelqu'un l'a-t-il affirmé dans un certain endroit, disant : « Qu'est-ce qu'un homme pour que vous vous souveniez de lui? ou le fils d'un homme, pour que vous le visitiez? 7 Vous l'avez abaissé un peu au-dessous des anges : vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains. 8 Vous avez mis toutes choses sous ses pieds ». Or en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui fût assujetti. Cependant nous ne voyons pas encore que tout lui soit assujetti.

Ps. 102, 21. Hebr. 1, 14. 2 Pet. 3, 7. Ps. 8, 5. Mat. 21, 16. Joa. 5, 39. Is. 40,17;14,8. Job, 10, 12. Sap. 9, 15. Mat. 22, 30. Philip. 3, 21; 2, 11. Joa. 12, 28. Ps. 20, 6. Eph. 4, 10. Mat. 28, 18. 1 Cor. 15, 25. Ps.131,7;90,11. Ex. 10, 3. Rom. 10, 10.

5. *Le monde futur;* c'est-à-dire le monde surnaturel, le monde régénéré, l'Église chrétienne avec ses fidèles, ses ministres, les mystères qui s'y opèrent et les trésors dont elle a le dépôt. Ce monde n'a pas été soumis aux anges, mais à Jésus seul. Saint Paul emploie à dessein cette expression pour faire mieux ressortir la puissance du Sauveur par le contraste des humiliations qu'il va rappeler tout à l'heure, et détruire dans l'esprit des Juifs le scandale de la croix.

6. *Ou le fils d'un homme.* Jésus-Christ se donnait lui-même (*Matthieu*, VIII, 20) le nom de *le Fils de l'homme*, c'est-à-dire le Fils par excellence de l'homme.

7. *Vous l'avez abaissé.* Voir la note sur *Psaume* VIII, 6.

8. *Cependant...* Saint Paul se fait à lui-même une objection dans la personne de ses lecteurs; il donne la réponse dans les versets suivants.

Quod morte consummavit.

9 Mais ce Jésus, qui a été abaissé un peu au-dessous des anges, nous

9. *Ayant par la grâce de Dieu goûté de la mort pour tous;* c'est-à-dire que Jésus a souffert la mort pour obéir aux desseins miséricordieux de son Père concernant le salut de tous les hommes.

τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

11 Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

16 Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

III. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, θεός. 5 Καὶ Μωσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ

passiónem mortis, glória et honóre coronátum : ut grátia Dei pro ómnibus gustáret mortem. 10 Decébat enim eum, propter quem ómnia, et per quem ómnia, qui multos fílios in glóriam addúxerat, auctórem salútis eórum per passiónem consummáre.

11 Qui enim sanctíficat, et qui sanctificántur, ex uno omnes. Propter quam causam non confúnditur fratres eos vocáre, dicens : 12 Nuntiábo nomen tuum frátribus meis : in médio ecclésiæ laudábo te. 13 Et íterum : Ego ero fidens in eum. Et íterum : Ecce ego, et púeri mei, quos dedit mihi Deus.

14 Quia ergo púeri communicavérunt carni et sánguini, et ipse simíliter partícipávit eísdem : ut per mortem destrúeret eum qui habébat mortis impérium, id est, diábolum : 15 et liberáret eos qui timóre mortis per totam vitam obnóxii erant servitúti.

16 Nusquam enim ángelos apprehéndit, sed semen Abrahæ apprehéndit. 17 Unde débuit per ómnia frátribus similári, ut miséricors fíeret, et fidélis póntifex ad Deum, ut repropitiáret delícta pópuli. 18 In eo enim, in quo passus est ipse et tentátus, potens est et eis qui tentántur, auxiliári.

III. 1 Unde fratres sancti, vocatiónis cœléstis partícipes, consideráte apóstolum et pontíficem confessiónis nostræ Jesum : 2 qui fidélis est ei qui fecit illum, sicut et Móyses in omni domo ejus. 3 Amplióris enim glóriæ iste præ Móyse dignus est hábitus, quanto ampliórem honórem habet domus, qui fabricávit illam.

4 Omnis namque domus fabricátur ab áliquo : qui autem ómnia creávit, Deus est. 5 Et Móyses quidem fidélis erat in

---

9. *Seml.* * *χάριτι θεῦ* (in vett. Codd. fuit : *χωρὶς θεοῦ*, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. v, 7 s. Mt. xxvii, 46. I Cor. xv, 27?).
13. *Wall.* * (alt.) *Καὶ πάλιν.*
14. LTΠΘ: *αἵμ. κ. σαρκός.*
15. ℵ D (pr. m.) E (pr. m.) T² : *δουλίας. Jun.* : *δειλίας* (II Tim. i, 7). — 1. D (pr. m.) : *κατανοήσετε.*

1. G rell. [K] * *Χῦ.*
2. T* *ὅλῳ.* 3. *Mor.* : *οἰκείᾳ* S. *οἰκέτῃ.*
4. KS: (*Πᾶς-θεός*). Θ: *τινός* (*ὁ-θεός*), *κ.* LTΘ* *τὰ.*
5. ℵCDET: *Μωϋσῆς.*

11. *Disant* est dans le grec au verset suivant.
12. *Je vous louerai.* Grec : « je te chanterai ».

le voyons, à cause de la mort qu'il a soufferte, couronné de gloire et d'honneur, ayant par la grâce de Dieu goûté de la mort pour tous. [10] Car il était digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qui voulait conduire une multitude d'enfants à la gloire, de consommer par les souffrances l'auteur de leur salut.

Philip. 2, 8, 9. Sap. 2, 20. Is. 53, 2. Joa. 3. 16 ; 1, 17. Is. 9, 6. 1 Tim. 4, 10. Ps. 109, 7. Mat. 26, 39. Joa. 10, 18. Ps. 16, 10. Prov. 16, 4. Sap. 6, 8. Marc. 12, 6. Rom. 8, 29. Mat. 1, 21. Luc. 24, 26.

[11] Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'une seule nature. C'est pourquoi il ne rougit pas de les appeler frères, disant : [12] « J'annoncerai votre nom à mes frères ; je vous louerai au milieu de l'assemblée ». [13] Et encore : « Je me confierai en lui ». Et de nouveau : « Me voici, moi et mes enfants que le Seigneur m'a donnés ».

Nos ipsi commortui
Hebr. 13, 12. Rom. 8, 17. Mal. 2, 10. Ps. 21, 23. Joa. 20. 17. Joa. 1, 18. Ps. 73, 12. Luc. 24, 36. Joa. 17, 17. Ps. 17, 3. Is. 8. 18. Ps. 30, 1. Jer. 17, 7. Joa. 21, 5 ; 17, 6. 1 Cor. 14, 20. Mat. 18, 3.

[14] Comme donc les enfants ont participé à la chair et au sang, il y a lui-même également participé, afin de détruire par la mort celui qui avait l'empire de la mort, le diable ; [15] et de mettre en liberté ceux qui, par la crainte de la mort, étaient pour toute la vie soumis à la servitude.

et per ipsum liberati.
Gen. 2, 23. Rom. 8, 3. Joa. 1, 14 ; 12, 31. Os. 13, 14. 1 Cor. 15, 54. Colos. 2, 15. Ps. 68, 5. Mat. 10, 28. Gal. 4, 5. Rom. 8, 15. 1 Cor. 15, 20. Philip. 1, 23.

[16] Car nulle part il ne prend les anges, mais c'est la race d'Abraham qu'il prend. [17] D'où il a dû être en tout semblable à ses frères, afin de devenir auprès de Dieu un pontife miséricordieux et fidèle, pour expier les péchés du peuple. [18] Car c'est par les souffrances et les épreuves qu'il a lui-même subies, qu'il est puissant pour secourir ceux qui sont aussi éprouvés.

Compatiens pontifex.
Mat. 1, 1. Hebr. 4, 15. 1 Joa. 3, 1. Rom. 8, 29. Joa. 5, 27. Hebr. 9, 24. 1 Joa. 2, 1. Ps. 144, 9. 1 Cor. 4, 2. Mat. 4, 1. 1 Pet. 2, 21 ; 4, 1.

III. [1] Vous donc, mes frères saints, participants à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le pontife de notre confession, Jésus, [2] qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse lui-même l'a été dans toute sa maison. [3] Car lui a été jugé digne d'une gloire aussi élevée au-dessus de celle de Moïse, que l'est l'honneur du constructeur par rapport à la maison qu'il a bâtie.

b) **Moyse major.**
Act. 9. 13. Rom. 1, 7. 1 Cor. 1, 2. Philip. 3, 14. Rom. 8, 29-30. Eph. 1, 18. Hebr. 12, 22. Joa. 5, 36, 38 ; 27, 18 ; 20, 21. Gal. 4, 4. Hebr. 4, 14. 2 Cor. 9, 13. Act. 2, 36. Num. 12, 7. Joa. 7. 16, 18. Philip. 2, 8. Ps. 92, 5. Is. 49, 6. Prov. 9, 1. Ex. 34, 29. 2 Cor. 3, 7, 9.

[4] En effet, toute maison est bâtie par quelqu'un : or celui qui a créé toutes choses, c'est Dieu. [5] Moïse, à la vérité, a été fidèle dans toute la

Quia filius famulo præst.
Ps. 103, 30. 1 Pet. 2, 5. Eph. 2, 20, 10. Jac. 1, 18.

10. Dieu, créateur de toutes choses, et à qui toutes choses doivent se rapporter, a voulu, par un effet de sa sagesse et de sa justice, que son Fils unique, qu'il avait destiné pour être notre Sauveur, consommât son sacrifice par ses souffrances, et méritât ainsi le salut des élus, en méritant pour lui-même la gloire infinie dont il est revêtu (Glaire).

11. *D'une seule nature ;* selon d'autres, *d'un seul principe ;* c'est-à-dire Dieu ; ou bien *d'un seul homme*, Adam ; mais la première interprétation paraît plus conforme au but de l'Apôtre (Glaire).

13. *Mes enfants que le Seigneur m'a donnés.* Les hommes n'ont pu être *donnés* au Fils de Dieu fait homme que depuis son Incarnation ; auparavant les hommes, comme toutes les autres créatures, lui ont appartenu de toute éternité.

14. *Celui qui avait l'empire de la mort ;* le démon qui, par sa malice, a introduit la mort dans ce monde, et par les tentations et le péché qui en découle, produit la mort de l'âme ; il est la cause du péché et de la mort qui en est la conséquence. Jésus a déjà détruit son empire sur les âmes ; à la résurrection finale, il détruira son empire sur les corps.

16. *Nulle part* dans l'Écriture il n'est dit qu'il ait pris. Ce genre d'ellipse est assez commun parmi les écrivains sacrés. — *Il ne prend* la nature des *anges*, il ne s'unit à la nature angélique. C'est l'explication des Pères de l'Eglise, et celle que semble clairement indiquer le verset suivant ; et quoique le verbe grec que la Vulgate a rendu par *apprehendit* signifie primitivement *prendre la main*, et de là *secourir*, il a aussi le sens de *prendre, saisir, embrasser*, sans exclure l'idée de *secourir* (Glaire).

17. *En tout semblable à ses frères.* Voir plus loin la note sur IV, 15.

18. *Par les souffrances...* « Ut similiter passis ac tentatis misereri ac compati ipso disceret experimento ». Saint Bernard, *De Grad. humil.*, II, 8.

b) Jésus est supérieur à Moïse, III-IV, 13.

III. 1. *L'apôtre.* Saint Paul ne se donne pas au début de cette Epître le titre d'apôtre parce que, selon la remarque de saint Jérôme, *in Gal.*, I, 1, « non fuit congruum, ut ubi Christus apostolus dicendus erat, ibi etiam Paulus apostolus poneretur ». — *De notre confession ;* c'est-à-dire de la foi, de la religion que nous professons.

2. *Comme Moïse... l'a été dans toute sa maison.* Saint Paul veut établir que le ministère et la dignité de Moïse sont entièrement différents : quoique Moïse ne fût pas étranger à la maison d'Israël, cette maison n'était pas à lui, elle n'avait pas été faite pour lui, et il ne devait pas y rester toujours ; il était membre et non chef de la famille, enfin il se tenait parmi les serviteurs. Sur tous ces points Jésus-Christ lui est bien supérieur.

4. *Toute maison est bâtie par quelqu'un : or...* c'est-à-dire que Dieu est l'auteur de l'ancienne et de la nouvelle alliance, mais il nous donne la première par l'entremise de Moïse qui n'en était que l'instrument, la seconde nous vient de Dieu

αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6 *Χριστὸς δέ, ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.*

7 *Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,* 8 *μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,* 9 *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη.* 10 *Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·* 11 *ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.*

12 *Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,* 13 *ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας.*

14 *Μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν·* 15 *ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.*

16 *Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.* 17 *Τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;* 18 *Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;* 19 *Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.*

IV. *Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατά-*

tota domo ejus tanquam fámulus, in testimónium eórum quæ dicénda erant : 6 Christus vero tanquam fílius in domo sua : quæ domus sumus nos, si fidúciam et glóriam spei usque ad finem firmam retineámus.

7 Quaprópter sicut dicit Spíritus sanctus : Hódie si vocem ejus audiéritis, 8 nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto, 9 ubi tentavérunt me patres vestri : probavérunt, et vidérunt ópera mea 10 quadragínta annis : propter quod infénsus fui generatióni huic, et dixi : Semper errant corde. Ipsi autem non cognovérunt vias meas, 11 sicut jurávi in ira mea : Si introíbunt in réquiem meam.

12 Vidéte fratres, ne forte sit in áliquo vestrum cor malum incredulitátis, discedéndi a Deo vivo : 13 sed adhortámini vosmetípsos per síngulos dies, donec Hódie cognominátur, ut non obdurétur quis ex vobis fallácia peccáti.

14 Partícipes enim Christi effécti sumus : si tamen inítium substántiæ ejus usque ad finem firmum retineámus. 15 Dum dícitur : Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, quemádmodum in illa exacerbatióne.

16 Quidam enim audiéntes exacerbavérunt, sed non univérsi qui profécti sunt ex Ægýpto per Móysen. 17 Quibus autem infénsus est quadragínta annis? Nonne illis qui peccavérunt, quorum cadávera prostráta sunt in desérto? 18 Quibus autem jurávit non introíre in réquiem ipsíus, nisi illis qui incréduli fuérunt? 19 Et vidémus, quia non potuérunt introíre propter incredulitátem.

IV. 1 Timeámus ergo ne forte relícta pollicitatióne introeúndi in réquiem ejus,

6. D: ὃς οἶκος ἕ (Al. : ὁ οἶκος). LT : ἐὰν.
9. LTℵABCDE : ἕ ἐπείρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον.
10. LT : ταύτῃ. AL: εἶπα.
13. BDEGSLT[1]: ἐξ ὑμῶν τις.
14. GSLTHΘ: τῆ̃ Χρ. γεγόν.

16. G rell. : *Τίνες ... παρεπίκραναν; ἀλλ' ... Μωϋσέως;*
17. [L]$\frac{1}{4}$ (p. δὲ) καὶ. ℵAB (pr. m.) CT: τεσσεράκ. LT: ἔπεσαν.
19. CET[1]: διὰ ἀπισ.

III. 10. *Pendant quarante ans* figure au verset précédent dans le grec.

maison de Dieu, comme serviteur, pour rendre témoignage de tout ce qu'il devait dire; [6] mais le Christ est comme fils dans sa maison; et cette maison c'est nous, si nous conservons [1] fermement jusqu'à la fin la confiance et la gloire de l'espérance.

Jos. 1, 3. Mat. 25, 21. Philip. 2, 7. Jos. 5, 46. Act. 10, 43. Hebr. 1, 2. Ps. 2, 7. Mat. 3, 17. 1 Tim. 3, 15. Eph. 3, 17. 2 Cor. 3, 4. Jer. 9, 24. Mat. 10, 22. Hebr. 6, 18.

[7] C'est pourquoi, selon ce que dit l'Esprit-Saint: « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, [8] n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert, [9] où vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent, et virent mes œuvres [10] pendant quarante ans; aussi je me suis courroucé contre cette génération, et j'ai dit : Leur cœur s'égare toujours. Ils n'ont point connu mes voies : [11] ainsi, j'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront point dans mon repos ».

Non obdurandа corda.

2 Pet. 1, 21. 2 Reg. 23, 2. Ps. 94, 8. Hebr. 4, 7. Is. 52, 6. Luc. 19, 42. Eccli. 3, 27. Rom. 2, 5. Rom. 9, 18. Zach. 7, 12. Act. 8, 51. Ex. 17, 7. Num. 20, 1-13. Ps. 77, 40. Bar. 4, 7, 41. Mat. 4, 7. Num. 14, 22. Ps. 109, 4; 6,1. Luc. 12, 19. Eccli. 5, 35. Ps. 4, 9.

[12] Prenez donc garde, mes frères, qu'il ne se trouve dans aucun de vous un cœur mauvais d'incrédulité, qui vous éloigne du Dieu vivant. [13] Mais exhortez-vous chaque jour les uns les autres, pendant ce qui est appelé Aujourd'hui, de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

Illi credendum.

Gal. 6, 4. Eccli. 17, 12. Job, 4, 18. Ps. 62, 28. Jos. 6, 71; 1,4. Prov. 13, 13. Sap. 5, 6. Joa. 9, 4.

[14] Car nous avons été faits participants du Christ, si cependant nous conservons inviolablement jusqu'à la fin ce commencement de son être. [15] Ainsi, tant qu'on dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix », n'endurcissez pas vos cœurs, comme en cette irritation-là.

Christi participes.

Eph. 3, 17. Gal. 3, 27. 1 Cor. 10, 16. Jac. 2, 26. Hebr. 6, 4. Gal. 4, 19. Num. 14, 6. 3 Reg. 19, 18. Rom. 11, 5.

[16] Car quelques-uns l'ayant entendue, irritèrent le *Seigneur;* mais ce ne fut pas tous ceux que Moïse avait fait sortir de l'Égypte. [17] Or qui sont ceux contre lesquels il fut irrité pendant quarante ans? N'est-ce pas contre ceux qui péchèrent, et dont les corps furent abattus dans le désert? [18] Et qui sont ceux auxquels il jura qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon ceux qui sont incrédules? [19] Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer, à cause de leur incrédulité.

Ira Dei in incredulos.

Jos. 5, 4. Ps. 105, 17. Num. 16, 31. 1 Cor. 10, 51. Joa. 3, 36. Hebr. 4, 2. Rom. 11,20,31. Num. 20, 12. Deut. 1, 32,35. Hebr. 10, 39.

IV. [1] Craignons donc que, négligeant la promesse d'entrer dans son

Non sit vanus Dei sermo.

par Jésus-Christ son Fils, et comme tel, auteur et maître de ce nouvel édifice.

6. *La gloire de l'espérance;* hébraïsme, pour l'espérance dans laquelle nous mettons notre gloire, ou bien l'espérance d'être un jour glorifiés (Glaire).

8. *Dans l'irritation;* c'est-à-dire dans le lieu de l'irritation, où arriva l'irritation. Or ce lieu est Raphidim, où les Israélites murmurèrent, parce qu'ils manquaient d'eau (*Exode,* XVII, 1 et suiv.); ou, selon d'autres, l'endroit du désert de Pharan, où ils se révoltèrent, quand on leur annonça ce qu'étaient les Chananéens et le pays de Chanaan (*Nombres,* XIV, 2 et suiv.); ou bien encore, Cadès, où le manque d'eau excita une nouvelle sédition parmi eux (*Nombres,* XXI, 1 et suiv.) (Glaire).

11. *Ils n'entreront point;* littéralement : *s'ils entreront.* Dans les formules de serment, les Hébreux employaient la particule *si,* quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit le mot *jurer;* par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si,* etc. (Glaire). — *Dans mon repos.* Voir la note sur *Psaume* XCIV, 11.

12. *Un cœur mauvais d'incrédulité;* ceux qui n'ont pas une vraie foi à la parole de Jésus-Christ, qui ne resteront pas unis au *Dieu vivant,* subiront le même châtiment que ceux de leurs ancêtres qui ont manqué de confiance au Seigneur et qui se sont révoltés dans le désert.

14. *Ce commencement de son être;* c'est-à-dire le commencement de l'être nouveau qu'il a mis en nous, la foi, selon saint Chrysostome, Théodoret, Théophylacte, etc. (Glaire).

15. *Comme en cette irritation-là;* c'est-à-dire comme au jour où eut lieu l'irritation dont il est parlé aux ℣. 8, 9 (Glaire).

17. *Ceux qui pêchèrent,* surtout par incrédulité, et manque de confiance en Dieu.

18. *Son repos;* le repos où Dieu même se tient depuis la création et qui doit durer toute l'éternité; c'est le seul que David pût avoir en vue et proposer comme un terme aux aspirations du peuple d'Israël, cinq cents ans après la conquête de Chanaan. Saint Paul l'entend ici du repos dans l'éternelle béatitude du ciel.

IV. 1. *La promesse d'entrer;* c'est-à-dire la promesse qui nous est faite d'entrer.

παυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, (καθὼς εἴρηται) σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ

existimétur áliquis ex vobis deésse. 2 Etenim et nobis nuntiátum est, quemádmodum et illis : sed non prófuit illis sermo audítus, non admístus fídei ex iis quæ audiérunt.

3 Ingrediémur enim in réquiem, qui credídimus : quemádmodum dixit : Sicut jurávi in ira mea : Si introíbunt in réquiem meam : et quidem opéribus ab institutióne mundi perféctis. 4 Dixit enim in quodam loco de die séptima sic : Et requiévit Deus die séptima ab ómnibus opéribus suis. 5 Et in isto rursum : Si introíbunt in réquiem meam.

6 Quóniam ergo súperest introíre quosdam in illam, et ii quibus prióribus annuntiátum est, non introiérunt propter incredulitátem : 7 íterum términat diem quemdam, Hódie, in David dicéndo, post tantum témporis, sicut supra dictum est : Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra. 8 Nam si eis Jesus réquiem præstitísset, nunquam de ália loquerétur, posthac, die. 9 Itaque relínquitur sabbatísmus pópulo Dei. 10 Qui enim ingréssus est in réquiem ejus, étiam ipse requiévit ab opéribus suis, sicut a suis Deus.

11 Festinémus ergo íngredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis incídat incredulitátis exémplum. 12 Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitatiónum et intentiónum cordis. 13 Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo.

14 Habéntes ergo pontíficem magnum qui penetrávit cœlos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. 15 Non enim ha-

2. LTH: *συγκεκερασμένους* (ap. *Griesb.* : *συγκεκραμένοις*). 3. AC: *εἰσερχώμεθα*. ℵAC: (l. *γάρ*) *οὖν*. 6. ℵ (pr. m.) : (l. *ἀπειθ.*) *ἀπιστίαν*. 7. ℵA CD (pr. m.) E (pr. m.) LTHΘ: *προείρηται*. 12. LTΘ* (pr.) *τε*.

IV. 3. *Or c'est certainement le repos des œuvres accomplies depuis la création du monde.* Grec : « c'est-à-dire après l'accomplissement des œuvres depuis le commencement du monde ».

7. *Comme il a été dit plus haut* figure entre parenthèses dans le grec.

repos, quelqu'un de vous ne s'en trouve exclu. [2] Car elle nous a été annoncée comme à eux. Mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit point, n'étant pas jointe à la foi dans ceux qui l'entendirent.

Prov. 28, 14. 1 Cor. 10, 12. Eccli. 24, 24. Tob. 13, 20. Hebr. 12, 15. Mat. 25, 41. Eph. 5, 5. Apoc. 14, 13. Rom. 2, 13; 10, 17. 1 Cor. 6, 17. Ps. 92, 5.

[3] Mais nous entrerons dans le repos, nous qui avons cru, selon ce qu'il dit : « Comme je l'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront point dans mon repos » ; or c'est certainement le repos des œuvres accomplies depuis la création du monde. [4] Car, dans un endroit, l'*Écriture* dit du septième jour : « Et Dieu se reposa le septième jour de toutes ses œuvres », [5] et de nouveau, en cet endroit : « Ils n'entreront point dans mon repos ».

Quæ Dei requies.

Ps. 4. 9. Mat. 25, 23. Ps. 94, 11.

2 Pet. 1, 21. Gen. 2, 2.

Ps. 94, 11.

3. *Ils n'entreront point.* Voir plus haut la note sur III, 11.

5. *En cet endroit*, c'est-à-dire *Psaume* XCIV, 11, qui vient d'être cité ici au ℣. 3

[6] Puis donc que quelques-uns doivent encore entrer, et que ceux qui les premiers furent évangélisés n'y sont pas entrés, pour cause d'incrédulité, [7] *Dieu* détermine encore un certain jour, Aujourd'hui, disant, par David, mais bien longtemps après, comme il a été dit plus haut : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs ». [8] Car si Jésus leur avait donné le repos, David n'aurait point parlé d'un autre jour après celui-là. [9] Ainsi, il reste encore un jour de repos pour le peuple de Dieu. [10] Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu des siennes.

Quid Dei Hodie.

Mat. 22, 2-14. Apoc. 3, 11. Jer. 34, 24. Sap. 3, 7.

Jos. 22, 4. Deut. 31, 7.

Hebr. 11, 25. Gal. 4, 16. Is. 58, 13; 66, 23. Gen. 2, 2. Apoc. 14, 13.

Is. 40, 31. Apoc. 4, 8.

7. *Aujourd'hui.* Saint Paul veut prouver que le repos promis par Dieu à ceux qui entendent sa voix n'est pas l'entrée dans la Terre Promise, car si Josué (℣. 8) leur avait donné le vrai repos, David, qui vécut si longtemps après lui, n'emploierait pas ce mot *aujourd'hui*. Ce repos est donc à venir, et il nous est promis par Jésus-Christ.

8. *Jésus ;* c'est-à-dire Josué. Voir la note sur *Actes*, VII, 45.

9. *Un jour de repos*, Saint Paul l'appelle *sabbatismus* par allusion au sabbat des Juifs, *sabbatum*, qui n'était que la figure du repos des justes dans la vie à venir.

[11] Hâtons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que quelqu'un ne suive cet exemple d'incrédulité. [12] Car la parole de Dieu est vivante, efficace, et plus pénétrante que tout glaive à deux tranchants ; elle atteint jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur. [13] Et aucune créature n'est invisible en sa présence ; mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui dont nous parlons.

Vis divini verbi.

Ex. 15, 17. Mat. 25, 21, 12. Luc. 19, 12. Is. 59, 19 ; I, 16 ; 55, 11 ; 26, 12. 2 Cor. 5, 10, 14. Ps. 118, 32 ; 7, 10 ; 33, 17 ; 9. 5. Prov. 19, 25. Jos. 12, 48 ; 1, 3 ; 5, 27. Eccli. 1, 5 ; 7, 6 ; 15, 20 ; 9, 12. Apoc. 1, 18. Rom. 9, 6. Eph. 6, 17. Job, 26, 6 Act. 10, 42. Prov. 3, 12. 1 Cor. 1, 24. Hebr. 4, 15. Apoc. 3, 21.

12. *La parole de Dieu.* La plupart des commentateurs entendent la parole de Dieu en général, ou bien les oracles divins que l'Apôtre vient de rappeler. L'on peut dire en effet qu'elle participe aux attributs de la Divinité, qu'elle vit et agit comme elle. Plusieurs saints Docteurs entendent ici le Verbe incarné ou la seconde personne de la Sainte Trinité. Les qualités attribuées en effet à la parole de Dieu impliquent la vie, l'intelligence, la personnalité, et l'on ne peut pas dire que les Hébreux, à qui saint Paul écrivait, ignorassent l'existence ou le nom de cette seconde personne. Ils avaient là-dessus les révélations des Prophètes (*Sagesse*, VII, 22 ; IX, 1 ; XVIII, 15 ; *Ecclésiaste*, VIII, 4), et les enseignements des Apôtres.

[14] Ayant donc un grand pontife, qui a traversé les cieux, Jésus, Fils de Dieu, retenons fermement ce que nous confessons. [15] Car nous n'avons point

2° a) Similis nobis Pontifex.

Hebr. 2, 17 ; 3, 1 ; 10, 21 ; 13, 20 ; I,

2° Supériorité de Jésus-Christ comme pontife, IV, 14-X, 18.

a) Prélude et digression, IV, 14-VI.

15. *Ayant éprouvé... toutes sortes de tentations.* Notre-Seigneur ayant pris « la forme de l'es-

ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

V. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

7 Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος, ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· (νήπιος

bémus pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto. 16 Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiæ : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno.

V. 1 Omnis namque póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, utófferat dona et sacrifícia pro peccátis : 2 qui condolére possit iis qui ignórant, et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : 3 et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis.

4 Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo tanquam Aaron. 5 Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut póntifex fíeret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. 6 Quemádmodum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech.

7 Qui in diébus carnis suæ, preces, supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrymis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. 8 Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam : 9 et consummátus factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, 10 appellátus a Deo póntifex juxta órdinem Melchísedech.

11 De quo nobis grandis sermo, et ininterpretábilis ad dicéndum : quóniam imbecílles facti estis ad audiéndum. 12 Etenim cum deberétis magístri esse propter tempus, rursum indigétis ut vos doceámini quæ sint eleménta exórdii sermónum Dei : et facti estis quibus lacte opus sit, non sólido cibo. 13 Omnis enim qui lactis est párticeps, expers est sermónis

15. ℵAB (pr. m.) CD (pr. m.) T: συνπαθ. CG T¹: πεπειραμένον (*Jun.* : πεπλασμένον). *Wakef.* : δέ, κ. πάντα καθ' ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.) : περὶ ἁμ.
4. GKSLTΠ * (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώσπερ).
6. A: Μελχισεδέχ.
7. D† (p. ὃς) ὢν.
9. LTΠΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
11. D (pr. m.) * ὁ.
13. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. δικαι.) ἐστιν.

V. 8. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
13. *Parce qu'il est encore petit enfant* figure entre parenthèses dans le grec.

un pontife qui ne puisse compatir à nos infirmités, ayant éprouvé comme nous toutes sortes de tentations, hors le péché. [16] Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce dans un secours opportun.

3, 13; 7, 26. Eph. 4, 10. Ps. 102, 13. Gal. 5, 17. 1 Pet. 2, 22. Joa. 2, 16. Mat. 4, 3, 6. Luc. 4, 13. Mat. 22, 15; 27, 40. Ps. 9, 5; 120, 2. 1 Cor. 15, 10. Hebr. 10, 23.

Quæ pontificis munia

V. [1] Car tout pontife pris d'entre les hommes est établi pour les hommes en ce qui regarde Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés, [2] et qu'il puisse compatir à ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, étant lui-même environné de faiblesse. [3] Et c'est pourquoi il doit offrir pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices en expiation des péchés.

Os. 2, 15. 1 Reg. 10, 2. Deut. 17, 15. 2 Cor. 4, 5; 10, 4. Ex. 4, 16. 2 Tim. 2, 4. Lev. 4, 26. Deut. 5, 5. 2 Cor. 11, 29. Am. 6, 6. 2 Cor. 4, 7. Hebr. 4, 15; 7, 26-27.

et vocatio.

[4] Or nul ne s'attribue à lui-même cet honneur, sinon celui qui est appelé de Dieu, comme Aaron. [5] Ainsi ce n'est pas le Christ qui s'est glorifié lui-même pour devenir pontife, mais c'est celui qui lui a dit : « Vous êtes mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré ». [6] Comme aussi dans un autre endroit il dit : « Vous êtes prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech ».

Os. 8, 4. Ex. 28, 1. Num. 17, 5. 2 Par. 26, 18. Joa. 8, 50, 54. Ps. 2, 7. Hebr. 1, 23. Ps. 109, 4. Hebr. 7, 21-25. Eph. 5, 2.

Pro reverentia exauditus.

[7] Dans les jours de sa chair, ayant offert avec larmes et grands cris des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, il a été exaucé pour son humble respect; [8] et même, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance, par ce qu'il a souffert; [9] et par sa consommation, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel, [10] nommé par Dieu pontife selon l'ordre de Melchisédech.

Joa. 1, 14. Mat. 26, 39. Ps. 15, 10; 40, 11; 49, 23. Luc. 22, 43; 24, 39; 23, 34, 46. Philip. 2, 9. Is. 11, 3. Philip. 2, 8. Rom. 5, 19. Hebr. 10, 4-6. Mat. 11, 21. Joa. 4, 34; 8, 29. Prov. 21, 28. Is. 45, 17. Hebr. 5, 6; 7, 11.

Eorum tarditas increpatur.

[11] Sur quoi nous aurions beaucoup de choses à dire, et difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus peu capables de les entendre. [12] Car lorsqu'en raison du temps, vous devriez être maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments de la parole de Dieu : ainsi vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait, et non de nourriture solide. [13] Or quiconque se nourrit de lait, est privé des

1 Tim. 1, 15. Prov. 8, 6; 1, 6. 1 Cor. 12, 10. Joa. 16, 12. 1 Cor. 3, 1. Joa. 5, 39; 14, 9. 2 Tim. 3, 7. Hebr. 6, 1; 3, 14. Gal. 4, 3. Eccli. 15, 3. Ps. 18, 9. 1 Pet. 2, 2. 1 Cor. 3, 1. Is. 28, 9. Mat. 11, 25. Gal. 4, 1. 1 Cor. 14, 20.

clave » (*Philippiens*, II, 7), réduit à l'état de victime, a non seulement porté le poids de nos péchés et de nos infirmités, mais il en a ressenti une plus vive compassion, et nous a fourni un remède plus efficace pour nous en délivrer. — *Hors le péché* et tout ce qui conduit au péché, comme l'ignorance et la concupiscence.

16. *Dans un secours opportun*, pendant qu'il en est encore temps.

V. 1. *Pris d'entre les hommes;* c'est-à-dire étant pris, ou parce qu'il est pris parmi les hommes. — *Des sacrifices* sanglants, par opposition à *dons* qui signifie ici les sacrifices non sanglants.

2. *L'ignorance... l'erreur*, causes ordinaires du péché.

4. *Appelé de Dieu.* Cet appel se faisait, dans l'ancienne loi, en vertu du droit d'aînesse, dans la loi nouvelle, par le libre choix de Dieu.

5. *Ce n'est pas le Christ qui s'est glorifié lui-même.* Saint Paul insiste sur la vocation du Sauveur et sur la nécessité de cette vocation, moins pour flétrir les brigues et les violences des ambitieux qui se disputaient alors le pontificat, que pour faire entendre que tous ces pontifes prétendus manquaient de la première condition pour exercer légitimement le sacerdoce, Dieu ayant dès lors conféré pour toujours cette dignité à son Fils.

7. Les Évangélistes ne disent pas que Jésus-Christ ait pleuré au jardin des Oliviers, ou sur la croix : mais l'Apôtre a pu apprendre cette particularité de la tradition ou par révélation. Remarquons qu'il n'y a pas de contradiction entre ce qui est dit ici, que Jésus-Christ fut exaucé, et ce cri qu'il poussa sur la croix : *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?* Parce que quoiqu'il eût été exaucé dans sa demande à son Père d'accomplir sa volonté, par rapport à sa passion, c'est-à-dire de mériter par sa passion et sa mort de ressusciter et d'obtenir pour nous-mêmes notre salut éternel, il a été réellement abandonné de son Père sur la croix, en ce sens que son Père l'a livré lui, son Fils unique, aux douleurs, aux tourments et à la mort même (Glaire).

11. *Difficiles à expliquer.* Saint Paul avait à ménager l'esprit de ses lecteurs; même les mieux convertis, peu disposés à admettre la supériorité du sacerdoce de Jésus-Christ sur celui d'Aaron, parce que croyant leur religion, leurs cérémonies, leur sacerdoce établis par le Seigneur même, ils ne concevaient pas que Dieu voulût détruire ce qu'il avait établi. Aussi l'Apôtre agit très sagement en les avertissant que le sujet qu'il aborde est mystérieux et profond et qu'ils sont naturellement peu aptes à le comprendre.

13. *Est privé;* d'autres, selon le texte grec, *n'est pas* apte, susceptible. — *Des paroles de la justice;* c'est-à-dire de l'enseignement, des leçons de la perfection chrétienne (Glaire).

γάρ ἐστι) [14] τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

VI. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, [2] βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. [3] Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

[4] Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου, [5] καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, [6] καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

[7] Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις, δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· [8] ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

[9] Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν. [10] Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. [11] Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, [12] ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

[13] Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ

justítiæ : párvulus enim est. [14] Perfectórum autem est sólidus cibus, eórum qui pro consuetúdine exercitátos habent sensus ad discretiónem boni ac mali.

VI. [1] Quaprópter intermitténtes inchoatiónis Christi sermónem, ad perfectióra ferámur, non rursum jaciéntes fundaméntum pœniténtiæ ab opéribus mórtuis, et fídei ad Deum, [2] baptísmatum doctrínæ, impositiónis quoque mánuum, ac resurrectiónis mortuórum, et judícii ætérni. [3] Et hoc faciémus síquidem permíserit Deus.

[4] Impossíbile est enim, eos qui semel sunt illumináti, gustavérunt étiam donum cœléste, et partícipes facti sunt Spíritus sancti, [5] gustavérunt nihilóminus bonum Dei verbum, virtutésque sæculi ventúri, [6] et prolápsi sunt : rursus renovári ad pœniténtiam, rursum crucifigéntes sibimetípsis Fílium Dei, et osténtui habéntes.

[7] Terra enim sæpe veniéntem super se bibens imbrem, et génerans herbam opportúnam illis a quibus cólitur, áccipit benedictiónem a Deo : [8] próferens autem spinas ac tríbulos, réproba est, et maledícto próxima : cujus consummátio in combustiónem.

[9] Confídimus autem de vobis dilectíssimi melióra, et vicinióra salúti : tamétsi ita lóquimur. [10] Non enim injústus Deus, ut obliviscátur óperis vestri, et dilectiónis quam ostendístis in nómine ipsíus, qui ministrástis sanctis, et ministrátis. [11] Cúpimus autem unumquémque vestrum eámdem ostentáre sollicitúdinem ad expletiónem spei usque in finem : [12] ut non segnes efficiámini, verum imitatóres eórum qui fide et patiéntia hereditábunt promissiónes.

[13] Abrahæ namque promittens Deus,

---

2. BL: διδαχήν (Al. : διαδοχῆς) (Rell. : βαπτισμῶν διδαχ.).
3. ACDE: ποιήσωμεν.
7. ℵBDET: ἐρχόμ. πολλάκις. D (pr. m.) E (pr. m.) * (a. θεοῦ) τοῦ.
9. ℵABCLT: κρείσσονα.
10. G rell. * τ. κόπ.

VI. 1. *Passons à ce qui est plus parfait.* Grec « tendons à la perfection ».
10. *Et la charité.* Grec : « et le travail de la charité ».

paroles de la justice, parce qu'il est encore petit enfant. [14] Mais c'est pour les parfaits qu'est la nourriture solide; pour ceux qui ont habituellement exercé leur esprit au discernement du bien et du mal.

Ps. 62, 25. 1 Cor. 2, 6, 16. Philip. 3, 15. Rom. 8, 8. 1 Tim. 4, 7. Eph. 4, 13.

VI. [1] C'est pourquoi, laissant l'enseignement élémentaire sur le Christ, passons à ce qui est plus parfait, sans poser de nouveau le fondement de la pénitence des œuvres mortes, et de la foi en Dieu, [2] de la doctrine des baptêmes, comme aussi de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel. [3] C'est ce que nous ferons, si toutefois Dieu le permet.

Perfectiora æmulentur. Eph. 3, 17. 1 Cor. 13, 11; 2, 6. Gen. 17, 1. Mat. 4, 17. Hebr. 9, 13. Joa. 14, 1; 3, 5. Gal. 5, 23. Luc. 4, 40. 1 Tim. 5, 22. Tit. 3, 5. 1 Cor. 15, 14. Mat. 25, 16. Act. 17, 22. Sap. 7, 16. Jos. 15, 5. Jac. 4, 15.

[4] Car il est impossible à ceux qui ont été une fois illuminés, qui ont goûté le don du ciel, qui ont été faits participants de l'Esprit-Saint, [5] qui ont goûté également la bonne parole de Dieu et les vertus du siècle à venir, [6] et qui, après cela, sont tombés, d'être renouvelés par la pénitence, crucifiant en eux-mêmes de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposant à l'*ignominie*.

Gravitas apostasiæ. Eph. 5, 8. Ps. 67, 19. Jac. 1, 17. 2 Pet. 1, 4. Jos. 3, 34. Hebr. 2, 4. 1 Cor. 12, 4. Jos. 6, 69. Ps. 118, 103; 33, 9. Rom. 8, 24. Hebr. 10, 26. Tit. 3, 5. 2 Cor. 4, 16. Eph. 4, 23. Colos. 3, 10. Rom. 6, 3, 9. 1 Pet. 3, 18. Apoc. 1, 5.

[7] Car une terre qui boit la pluie venant souvent sur elle, et qui produit une herbe utile à ceux qui la cultivent, reçoit la bénédiction de Dieu. [8] Mais quand elle produit des épines et des ronces, elle est abandonnée et bien près de la malédiction; sa fin est la combustion.

Gratia non abutendum. Luc. 8, 15. Is. 55, 10; 5, 6. Jac. 3, 15. Prov. 24, 27. Rom. 6, 22. Gen. 3, 18. Jer. 6, 30. Mat. 25, 4. Is. 9, 5.

[9] Nous nous promettons de vous, bien-aimés, des choses meilleures et plus étroitement liées à votre salut, quoique nous vous parlions ainsi. [10] Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos œuvres et la charité que vous avez montrée en son nom, par l'assistance que vous avez donnée et que vous donnez encore aux saints. [11] Mais nous souhaitons que chacun de vous montre la même sollicitude jusqu'à la fin, pour que votre espérance soit complète. [12] De sorte que vous ne soyez pas indolents, mais les imitateurs de ceux qui, par la foi et la patience, hériteront des promesses.

In spe per bona opera confirmentur. Rom. 13, 11. Ps. 111, 5. Jos. 14, 23. 1 Cor. 13, 3. 1 Joa. 3, 18. Colos. 3, 17. Mat. 20, 16. Rom. 12, 13. Philip. 1, 8. Luc. 10, 41. 2 Tim. 2, 15. Rom. 5, 5. Mat. 10, 21; 24, 13. 2 Pet. 1, 10, 11. Prov. 22, 13. Jac. 5, 10. 1 Cor. 11, 1. Hebr. 11, 1, 33.

Firma spes in Dei juramento.

[13] Car dans les promesses qu'il fit

VI. 1. *Ce qui est plus parfait*, non pas dans la pratique de la vertu, mais dans la connaissance des vérités chrétiennes et en particulier de la doctrine dont il est ici question.

2. *La doctrine des baptêmes;* peut-être est-il question ici de la croyance de certains Juifs sur la nécessité du baptême de Jean. — *L'imposition des mains*, la confirmation qui suivait ordinairement le baptême.

4-6. *Il est impossible...* Ce verset et les suivants ne doivent pas être entendus dans la stricte rigueur des termes, en ce sens que la pénitence nous laisserait dans un état très inférieur à celui où nous a établis le baptême, mais dans le sens plus large de la conversion, du retour à une vie nouvelle qui est rendu presque impossible par l'apostasie. Saint Paul a en vue les chrétiens de Jérusalem qui abandonnaient la foi après en avoir goûté les charmes, faisant ainsi à Dieu un tel outrage qu'ils ne pouvaient guère espérer le pardon d'un tel crime, qui les établissait, sinon dans une réprobation consommée, au moins dans un péril prochain de réprobation. — *Illuminés;* c'est-à-dire baptisés. Le baptême était souvent appelé φωτισμός, *illuminatio*, et les baptisés φωτισθέντες, *illuminati*.

5. *Du siècle à venir*, du temps de la nouvelle alliance, ou du Messie, qui embrasse le présent et l'avenir.

8. *Sa fin est la combustion;* allusion évidente au feu de l'enfer.

9. *Quoique nous vous parlions ainsi*, nous préférons vous inspirer une crainte salutaire que de vous voir souffrir un jour.

10. *Aux saints*. Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

11. *Pour que votre espérance soit complète*, c'est-à-dire que vous arriviez à la réalisation de votre espérance dans la possession de la récompense du ciel.

13. *Jura par lui-même*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 40.

Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ, [14] *λέγων· Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·* [15] *καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.* [16] *Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·*

[17] *ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,* [18] *ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος,* [19] *ἣν ὡς ἄγκυραν, ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,* [20] *ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.*

VII. *Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,* [2] *ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,* [3] *ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.*

[4] *Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.* [5] *Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·* [6] *ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε*

quóniam néminem hábuit, per quem juráret majórem, jurávit per semetípsum, [14] dicens : Nisi benedícens benedícam te, et multíplicans multiplicábo te. [15] Et sic longanímiter ferens, adéptus est repromissiónem. [16] Hómines enim per majórem sui jurant : et omnis controvérsiæ eórum finis, ad confirmatiónem, est juraméntum.

[17] In quo abundántius volens Deus osténdere pollicitatiónis herédibus immobilitátem consílii sui, interpósuit jusjurándum : [18] ut per duas res immóbiles, quibus impossíbile est mentíri Deum, fortíssimum solátium habeámus, qui confúgimus ad tenéndam propósitam spem, [19] quam sicut ánchoram habémus ánimæ tutam ac firmam, et incedéntem usque ad interióra veláminis, [20] ubi præcúrsor pro nobis introívit Jesus, secúndum órdinem Melchísedech póntifex factus in ætérnum.

VII. [1] Hic enim Melchísedech, rex Salem, sacérdos Dei summi, qui obviávit Abrahæ regrésso a cæde regum, et benedíxit ei : [2] cui et décimas ómnium divísit Abraham : primum quidem qui interpretátur rex justítiæ : deínde autem et rex Salem, quod est rex pacis, [3] sine patre, sine matre, sine genealógia, neque inítium diérum, neque finem vitæ habens, assimilátus autem Fílio Dei, manet sacérdos in perpétuum.

[4] Intuémini autem quantus sit hic, cui et décimas dedit de præcípuis Abraham patriárcha. [5] Et quidem de fíliis Levi sacerdótium accipiéntes, mandátum habent décimas súmere a pópulo secúndum legem, id est, a frátribus suis : quamquam et ipsi exíerint de lumbis Abrahæ. [6] Cujus autem generátio non annumerátur in eis, décimas sumpsit ab Abra-

---

14. ℵABD (pr. m.) ELT: *Εἰ μήν.*
16. LT* *μέν.*
17. B: *περισσοτέρως.*
18. D (pr. m.) : (l. *διά*) *μετά.* ℵ (pr. m.) ACT²* (a. *θ.*) *τόν.*
19. ACD (pr. m.) T¹L: *ἀσφαλῆν.*

1s. ℵABCDET † (a. *ὑψ.*) *τῷ.* L: *ὃς συναντήσας.* S: (*ὁ συναντ.-ἐμέρ. Ἀβρ.*). SK: (*ὅ-εἰρ.*) (Al. : *αὐτόν· s.* : *Ἀβραάμ·*).
4. LT²* *καί.*
5. ℵBCT²; *Λευεὶ.*

à Abraham, Dieu n'ayant personne de plus grand par qui il pût jurer, jura par lui-même, [14] disant : « Je te comblerai de bénédictions, et je te multiplierai à l'infini ». [15] Et ayant ainsi attendu patiemment, il obtint ce qui était promis. [16] En effet, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux; et la fin de toutes leurs contestations a pour confirmation le serment.

Gal. 3, 16. Gen. 12, 1. Rom. 4, 18,11. Gen. 15, 6. Gen. 22, 17. Prov. 1, 11, 22. Ps. 30, 20. Act. 7, 5. Jac. 5, 10. Is. 51, 2. Rom. 9, 8. Gal. 3, 16. Rom. 1, 9.

14. *Je te;* littéralement, *si je ne te.* Voir la note sur III, 11. — *Je te comblerai;* littéralement : *te bénissant, je te bénirai; te multipliant, je te multiplierai.* Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie à l'expression (Glaire).

15. *Ce qui était promis,* la promesse temporelle d'une nombreuse postérité et la promesse spirituelle se rapportant au Messie.

Quæ spes tuta anchora.

[17] C'est pourquoi Dieu voulant montrer avec plus de certitude aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, a interposé le serment, [18] afin que, dans ces deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous ayons une consolation puissante, nous qui nous sommes réfugiés dans l'acquisition de l'espérance qui nous a été offerte, [19] que nous retenons pour notre âme comme une ancre sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile, [20] où Jésus, comme précurseur, est entré pour nous, ayant été fait pontife pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech.

Is. 46, 10. Rom. 9, 8. Is. 38, 1. Jon. 3, 82. Jer. 18, 7. 1 Reg. 15, 29. Num. 23, 19. 1 Mach. 2, 61. Is. 40, 3. Ps. 89, 1. Prov. 18, 10. Ps. 103, 25. 2 Tim. 1, 12. Is. 64, 1. Ex. 26, 23. Lev. 16, 2, 12, 15. Joa. 14, 2, 3. Hebr. 9, 24; 7, 24, 25. Mich. 2, 13.

17. *Sa résolution* de bénir toutes les nations par le descendant d'Abraham, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

18. *Ces deux choses:* la promesse et le serment. — *Il est impossible que Dieu mente.* C'est la base sur laquelle reposent notre foi et notre espérance.

19. *Et qui pénètre...* Notre espérance dans les promesses de Dieu pénètre au delà du voile tendu dans le temple devant le Saint des Saints, c'est-à-dire jusqu'au ciel, représenté par le Saint des Saints (Glaire).

20. *Pour l'éternité.* Voir plus loin la note sur VII, 21. — *Melchisédech.* Voir la note sur *Genèse,* XIV, 18.

b) Melchisedech dignitas et dotes.

VII. [1] Car ce Melchisédech, roi de Salem et prêtre du Dieu très haut, qui alla au-devant d'Abraham, comme il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit; [2] auquel aussi Abraham donna la dîme de tout; dont le nom s'interprète premièrement par roi de justice, et ensuite aussi par roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix; [3] qui est sans père, sans mère, sans généalogie; n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, ressemblant ainsi au Fils de Dieu, demeure prêtre à perpétuité.

Gen. 14, 18. Joa. 3, 23. Is. 61, 6. I Cor. 9, 11. Num. 6, 27. Jer. 32, 5. 1 Cor. 1, 30. Eph. 2, 14. Ps. 71, 7. Is. 32, 17-18. Mat. 1, 20. Hebr. 1, 3. Ps. 109, 3. Is. 53, 8. Joa. 1, 1. Rom. 6, 9. Hebr. 13, 8. Os. 12, 10. Ex. 27, 21.

b) **Excellence du sacerdoce de Jésus-Christ,** VII-VIII.

VII. 1. *Salem* signifie paix. D'après le plus grand nombre des interprètes, c'est la ville de Jérusalem. Voir la note sur *Genèse,* XIV, 18.

3. *Qui est sans père.....* : c'est-à-dire qui est présenté dans l'Écriture sans père, etc. Les anciens disaient souvent de quelqu'un qu'il était sans père et sans mère, quand ses parents étaient inconnus. Sénèque, Tite-Live et Horace nous en fournissent des exemples (Glaire).

Sacerdotium Melchisedech levitico major

[4] Or considérez combien est grand celui à qui Abraham, patriarche, donna même la dîme des plus riches dépouilles. [5] A la vérité, ceux des fils de Lévi qui ont reçu le sacerdoce ont ordre, selon la loi, de prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire de leurs frères, quoique ceux-ci soient sortis d'Abraham aussi bien qu'eux. [6] Mais celui dont la génération n'est point comptée parmi eux a pris la dîme

Mal. 1, 14. Gen. 17, 5. Eccli. 44, 20. Rom. 4, 17. Ex. 28, 1. Num. 18, 26, 21. Gen. 14, 19. Hebr. 7, 1; 6, 18.

5. *Selon la loi,* les prescriptions mosaïques.

τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. [7] Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

[8] Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. [9] Καὶ (ὡς ἔπος εἰπεῖν) διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· [10] ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

[11] Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; [12] Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

[13] Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ· [14] πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωσῆς ἐλάλησε.

[15] Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, [16] ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

[17] Μαρτυρεῖ γάρ· Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. [18] Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, [19] οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ, [20] καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. [21] (Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.) [22] Κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

[23] Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες

ham, et hunc qui habébat repromissiónes benedíxit. [7] Sine ulla autem contradictióne, quod minus est, a melióre benedícitur.

[8] Et hic quidem, décimas moriéntes hómines accípiunt, ibi autem contestátur quia vivit. [9] Et (ut ita dictum sit) per Abraham, et Levi, qui décimas accépit, decimátus est : [10] adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviávit ei Melchísedech.

[11] Si ergo consummátio per sacerdótium levíticum erat (pópulus enim sub ipso legem accépit), quid adhuc necessárium fuit, secúndum órdinem Melchísedech álium súrgere sacerdótem, et non secúndum órdinem Aaron dici ? [12] Transláto enim sacerdótio, necésse est ut et legis translátio fiat.

[13] In quo enim hæc dicúntur, de ália tribu est, de qua nullus altári præsto fuit. [14] Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dóminus noster : in qua tribu nihil de sacerdótibus Móyses locútus est.

[15] Et ámplius adhuc manifestum est, si secúndum similitúdinem Melchísedech exúrgat álius sacérdos, [16] qui non secúndum legem mandáti carnális factus est, sed secúndum virtútem vitæ insolúbilis.

[17] Contestátur enim : Quóniam tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. [18] Reprobátio quidem fit præcedéntis mandáti, propter infirmitátem ejus, et inutilitátem : [19] nihil enim ad perféctum addúxit lex : introdúctio vero melióris spei, per quam proximámus ad Deum. [20] Et quantum est non sine jurejurándo (álii quidem sine jurejurándo sacerdótes facti sunt : [21] hic autem cum jurejurándo, per eum qui dixit ad illum : Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : tu es sacérdos in ætérnum), [22] in tantum melióris testaménti sponsor factus est Jesus.

[23] Et álii quidem plures facti sunt

---

6. LT* (pr.) τὸν. DL: ηὐλόγηκεν. 9. LT¹: Λευὶς (ℵ sec. m. BC pr. m. T²: Λευείς. ℵ pr. m. C sec. m. : Λευεί). 10. LT* ὁ. 11. ℵABCD (pr. m.) LT: ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται. 12. B* καὶ νόμου. 13. ACGT¹: προσέσχεν (Edd. Erasmi al. : προσέσχηκεν). 14. LTΘ: περὶ ἱερέων οὐδὲν. 16. ℵABC (pr. m.) D (pr. m.) GT: σαρκινῆς (cf. Rom. VII, 14; utrumq. n. l. aptum). 17. LT: Μαρτυρεῖται. 21. ℵ (pr. m.) BCT* κατὰ-Μελχ. (ℵ sec. m. ADEL†). 22. LT: τοσοῦτο. ℵ (pr. m.) BC (pr. m.) T† (a. κρείτ.) καὶ. 23. ACDEL: ἱερ. γεγον.

VII. 8. *L'un d'eux n'est représenté.* Grec : « il n'est représenté ».

20. La fin du vèrset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

d'Abraham et a béni celui qui avait les promesses. [7] Or, sans aucun doute, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.

1 Cor. 4, 1. Gen. 12, 3.

[8] Ici, en effet, ceux qui reçoivent la dîme sont des hommes mortels ; mais là l'un d'eux n'est représenté que comme vivant. [9] Et Lévi, qui a reçu la dîme, l'a payée lui-même (pour ainsi dire) en la personne d'Abraham; [10] car il était encore dans son père, quand Melchisédech alla au-devant de lui.

quia ex ipso et decimas accepit.

Rom. 6, 9. Apoc. 1, 18.

Rom. 6, 19.

[11] Si donc le sacerdoce lévitique (sous lequel le peuple reçut la loi) devait donner la perfection, qu'était-il besoin qu'il s'élevât encore un autre prêtre selon l'ordre de Melchisédech, et non selon l'ordre d'Aaron? [12] Car, le sacerdoce changé, il est nécessaire que la loi soit aussi changée.

Novus sacerdos non ex Levi,

Mal. 2, 7. Mat. 5, 10. Deut. 34, 5. Is. 10, 22. Rom. 9, 28. 1 Cor. 13, 10. Jer. 8. 2. Rom. 8, 2.

[13] Or celui dont ces choses sont dites est d'une autre tribu de laquelle nul n'a servi l'autel; [14] puisqu'il est manifeste que Notre-Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit touchant le sacerdoce.

sed ex Juda.

Mat. 1, 13. Gen. 49, 8-10. Mat. 1, 3. Apoc. 5, 5. Mich. 5, 1. Joa. 7, 42.

[15] Et cela est plus manifeste encore, s'il s'élève un autre prêtre qui est semblable à Melchisédech, [16] et qui n'est point établi selon la disposition d'une loi charnelle, mais selon la vertu de sa vie impérissable.

Non secundum legem carnis sed vitæ.

Hebr. 9, 11. Mat. 25, 46. Joa. 6, 64.

[17] Car l'*Écriture* rend ce témoignage : « Vous êtes prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech ».

Veteris infirmitas.

Hebr. 7, 24.

[18] Ainsi l'ancienne disposition est abolie, à cause de son impuissance et de son inutilité ; [19] (car la loi n'a rien amené à la perfection) ; mais elle a été une introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu. [20] Et de plus, ce n'a point été sans serment (car les autres prêtres ont été établis sans serment; [21] mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit : « Le Seigneur a juré, et il ne s'en repentira point : Vous êtes prêtre pour l'éternité) », [22] tant est plus parfaite l'alliance dont Jésus a été fait médiateur.

Ps. 39, 7. Rom.8,3; 3,20. Gal. 4, 9. Hebr. 11, 13. 1 Pet. 1, 3. Is. 59, 2. Joa. 1, 29. Rom. 5, 1. Hebr. 8, 6 ; 10, 34.

Novi firmitas,

Eph. 3, 12. Joa. 1, 17. Hebr. 6, 17. Ps. 109, 4. Dan. 7, 14. Luc. 1, 33.

Deut. 5, 5. Jer. 31, 3. Mat. 4, 17.

[23] Il y a eu aussi successivement

perpetuitas,

7. *L'inférieur... le supérieur.* Le neutre, qui est dans le texte, a pour but de généraliser l'idée. Cf. *Romains*, XI, 32.

8. *Ici;* c'est-à-dire dans ce qui est plus rapproché de nous, sous la loi mosaïque, dans le sacerdoce lévitique. — *Mais là;* dans un temps plus éloigné, à l'époque d'Abraham et de Melchisédech (Glaire).

10. *Son père;* c'est-à-dire son aïeul. On ne doit pas oublier que les Hébreux donnaient le nom de *père* à tous les ancêtres. comme ils étendaient celui de *frère* à tous les collatéraux (Glaire).

11. *Un autre prêtre.....* Saint Paul ne fait dans tout ce passage qu'une allusion très voilée au sacrifice eucharistique, mais il se découvre très facilement dans la similitude des offrandes entre le sacrifice de Melchisédech, et celui de l'autel. Saint Augustin fait remarquer que, « pour nous, ce qui nous fait reconnaître en Notre-Seigneur le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, c'est l'autel plutôt que le Calvaire ». « Quis magis sacerdos Dei summi quam Dominus noster Jesus-Christus qui sacrificium Deo Patri obtulit; et obtulit hoc idem quod Melchisedech, id est panem et vinum, suum scilicet corpus et sanguinem? » Saint Cyprien, *Epist.* LXIII, 4.

12. *Que la loi soit..... changée.* « Mutato fine, necesse est mutari et media. Cum autem lex Moysi, utpote divina, ordinata sit quasi medium ad regimen divinum tanquam ad finem suum, hoc autem regimen divinum fiat et designetur per sacrificium, mutato sacerdotio et regimine divino, necesse est et legem mutari ». Saint Thomas, *in hunc loc.*

14. *Sorti de Juda :* c'est le renversement de toutes les lois relatives au culte et au pontificat, c'est-à-dire à ce qu'il y avait de principal et de plus essentiel dans la législation mosaïque, d'où il ressort clairement que l'ordre ancien est totalement aboli.

17. *Pour l'éternité.* Le sacerdoce lévitique était transitoire, le sacerdoce de Jésus-Christ demeure éternellement.

18. *L'ancienne disposition est abolie.* Dieu n'a pas tardé à sanctionner de la manière la plus authentique cette doctrine de l'Apôtre; et la déchéance de l'ancien sacerdoce, comme la réprobation de l'ancien culte, est devenue un fait manifeste. Les sacrifices mosaïques ne pouvaient être offerts que dans le temple de Jérusalem. *Lévitique*, XVIII, 8-9; *Deutéronome*, XII, 5, 13, et par des descendants d'Aaron, *Nombres*, III, 10. Or le temple a été détruit et la tribu de Lévi s'est confondue avec les autres tribus. Les rabbins actuels n'ont aucun titre pour leur succéder; les Juifs sont donc absolument comme les protestants, sans prêtres, sans autel et hors d'état d'en recouvrer. Cf. *Osée*, III. 4

20. *Ce n'a point été sans serment.* Pour avoir la liaison des idées, il faut rapprocher ces mots du ℣. 17 (Glaire).

21. *Pour l'éternité.* Jésus-Christ est prêtre pour l'éternité : 1° en ce que cette dignité lui a été conférée dès l'Incarnation, 2° en ce qu'il s'offrira sur nos autels jusqu'à la fin des temps, 3° en ce qu'il en exerce au ciel les fonctions, 4° surtout, en ce que le mérite de son sacrifice étant infini, sa vertu est illimitée et ses effets sans aucun terme. Il n'y aura donc plus à l'avenir de nouvelle expiation, parce qu'il n'en est plus besoin.

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· [24] *ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.* [25] *Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.*

[26] *Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,* [27] *ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.* [28] *Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.*

VIII. *Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,* [2] *τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.*

[3] *Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.* [4] *Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,* [5] *οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.*

[6] *Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.* [7] *Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.* [8] *Μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· Ἰδού, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ*

26. ABDEG[1]LT: *καὶ ἔπρεπεν.*
27. ℵAT[2]: *προσενέγκας.*
2. LT* (alt.) *καὶ.*
3. *JD Mich.* : *ᾧ* s. *ἅ προσενέγκῃ.*
4. ℵABD (pr. m.) SLT: *μὲν οὖν.* LT* *τ. ἱερέων* et *τὸν.*

sacerdótes, idcírco quod morte prohiberéntur permanére : [24] hic autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. [25] Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum : semper vivens ad interpellándum pro nobis.

[26] Talis enim decébat ut nobis esset póntifex, sanctus, ínnocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cœlis factus : [27] qui non habet necessitátem quotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deínde pro pópuli : hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo. [28] Lex enim hómines constítuit sacerdótes infirmitátem habéntes : sermo autem jurisjurándi, qui post legem est, Fílium in ætérnum perféctum.

VIII. [1] Capítulum autem super ea quæ dicúntur : Talem habémus pontíficem, qui consédit in déxtera sedis magnitúdinis in cœlis, [2] sanctórum minister, et tabernáculi veri, quod fixit Dóminus, et non homo.

[3] Omnis enim póntifex ad offeréndum múnera et hóstias constitúitur : unde necésse est et hunc habére áliquid, quod ófferat : [4] si ergo esset super terram, nec esset sacérdos, cum essent qui offérrent secúndum legem múnera, [5] qui exemplári et umbræ desérviunt cœléstium. Sicut respónsum est Móysi, cum consummáret tabernáculum : Vide (inquit) ómnia fácito secúndum exémplar quod tibi osténsum est in monte.

[6] Nunc autem mélius sortítus est ministérium, quanto et melióris testaménti mediátor est, quod in melióribus repromissiónibus sancítum est. [7] Nam si illud prius culpa vacásset, non útique secúndi locus inquirerétur. [8] Vitúperans enim eos dicit : Ecce dies vénient, dicit Dó-

5. KS: (*οἵτ.–ὄρει*). LHΘ: (*Ὅρα–ὄρει*). SLT: *ποιήσεις.*
6. LT: *νῦν* et : *τέτυχεν.*
8. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) LT: *αὐτοὺς.* D (pr. m.) * *ἐπὶ.*

25. *Pour nous.* Grec : « pour eux ».

beaucoup de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours ; [24] mais comme celui-ci demeure éternellement, il possède le sacerdoce éternel. [25] C'est pourquoi il peut même sauver perpétuellement ceux qui, par son entremise, s'approchent de Dieu, étant toujours vivant, afin d'intercéder pour nous.

Rom. 6, 9.

1 Cor. 4, 1.

Is. 45, 17. Apoc. 1, 18. 1 Joa. 2, 1. Rom. 5, 1.

25. *Afin d'intercéder pour nous.* Jésus-Christ, comme homme, intercède continuellement pour nous, en représentant sa passion à son Père (Glaire).

[26] Car il convenait que nous eussions un tel pontife, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et devenu plus élevé que les cieux; [27] qui n'a pas besoin comme les prêtres, d'offrir des victimes, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; ce qu'il a fait une fois en s'offrant lui-même. [28] Car la loi établit pour prêtres des hommes faibles; mais la parole jurée, qui est postérieure à la loi, constitue le Fils éternellement parfait.

sanctitas.

Lev. 21, 6. Luc. 1, 35. Mat. 1, 20. Dan. 9, 24. Lev. 22, 9. Ps. 23, 3. Lev. 21, 17. Ex. 12, 5. Hebr. 4, 14; 1, 3. Eph. 4, 10. Lev. 16, 11. 1 Pet. 2, 22.

Is. 53, 5. 1 Pet. 3, 18. Hebr. 5, 2-9.

27. *Une fois.* Saint Paul ne prétend pas exclure la réalité du sacrifice de la Messe. S'il n'en parle pas, c'est que cela n'entrait pas dans son plan, et parce qu'il ne jugeait pas opportun de s'en expliquer ouvertement en public. Cette sage réserve a continué à être en usage dans les premiers siècles de l'Église.

VIII. [1] Mais voici l'abrégé de ce que je dis : Nous avons un pontife tel, qu'il est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux, [2] ministre du sanctuaire et du vrai tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non pas un homme.

Jesus cœlestis pontifex.

1 Cor. 4, 1. Joa. 5, 22, 27; 1, 3. Luc. 12, 37. Act. 13, 2. Ps. 83, 1. 12; 24, 1; 71, 11; 8, 2. 1 Cor. 10, 11. 2 Cor. 5, 1. Rom. 6, 3. Hebr. 6, 20.

VIII. 1. *Ce que je dis* au sujet de la supériorité du sacerdoce chrétien sur le sacerdoce mosaïque.

[3] Car tout pontife est établi pour offrir des dons et des victimes; d'où il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir. [4] Si donc il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, y en ayant déjà pour offrir les dons selon la loi, [5] qui sont ministres d'un culte, modèle et ombre des choses célestes; comme il fut répondu à Moïse, lorsqu'il devait dresser le tabernacle : « Vois, (dit Dieu), et fais toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne ».

seipsum offert.

Lev. 21, 6. Ex. 12, 5. Rom. 8, 3. Joa. 10, 30; 17, 21. Hebr. 7, 27; 9, 14; 5, 1.

Joa. 3, 3; 8, 23. 1 Cor. 10, 11. Hebr. 10, 1. Ex. 25, 40.

3. *Des dons et des victimes.* Voir plus haut la note sur v, 1.

4. *Si donc il était sur la terre.* Le but de l'Apôtre est de montrer ici que, puisque le sacerdoce de Jésus-Christ ne doit point finir, il est de toute nécessité que le Sauveur en continue les fonctions dans le ciel. Cf. VII, 25.

5. *La montagne* du Sinaï.

[6] Mais celui-ci a été investi d'un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une alliance plus parfaite, établie sur de meilleures promesses. [7] Car si la première eût été sans imperfection, il n'y aurait certainement pas eu lieu d'en rechercher une seconde. [8] Or, se plaignant d'eux, *Dieu* dit : « Voici venir des jours, dit le Seigneur, où

Vetus irritum fœdus.

Rom. 5, 8. Act. 7, 44. Eph. 1, 12. Prov. 16, 33. Rom. 8, 2-4. Gal. 3, 10-14. Hebr. 7, 11, 18, 19. Jer. 31, 34. Apoc. 21, 5. Is. 10, 23. Mat. 5, 20. Rom. 9, 6; 10, 10; 11, 17; 13, 12. Mat. 13, 24.

6. *Établie sur de meilleures promesses.* L'Ancien Testament n'avait fait que des promesses de biens matériels et terrestres, le Nouveau nous promet la rémission des péchés et le salut, toutes choses que le premier ne pouvait nous procurer.

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, [9] οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

[10] Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. [11] Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. [12] Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. [13] Ἐν τῷ λέγειν καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

IX. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν· [2] Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια.

[3] Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, [4] χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, [5] ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

[6] Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, [7] εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·

minus : et consummábo super domum Israel, et super domum Juda, testaméntum novum : [9] non secúndum testaméntum quod feci pátribus eórum, in die qua apprehéndi manum eórum ut edúcerem illos de terra Ægýpti : quóniam ipsi non permansérunt in testaménto meo, et ego negléxi eos, dicit Dóminus.

[10] Quia hoc est testaméntum, quod dispónam dómui Israel post dies illos, dicit Dóminus : Dando leges meas in mentem eórum, et in corde eórum superscríbam eas : et ero eis in Deum. et ipsi erunt mihi in pópulum : [11] et non docébit unusquísque próximum suum, et unusquísque fratrem suum, dicens : Cognósce Dóminum : quóniam omnes scient me a minóre usque ad majórem eórum : [12] quia propítius ero iniquitátibus eórum, et peccatórum eórum jam non memorábor. [13] Dicéndo autem novum, veterávit prius. Quod autem antiquátur et senéscit, prope intéritum est.

IX. [1] Hábuit quidem et prius justificatiónes cultúræ, et sanctum sæculáre. [2] Tabernáculum enim factum est primum in quo erant candelábra, et mensa, et propósitio panum, quæ dícitur Sancta.

[3] Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dícitur Sancta sanctórum : [4] aúreum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna aúrea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, [5] supérque eam erant chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium de quibus non est modo dicéndum per síngula.

[6] His vero ita compósitis, in prióri quidem tabernáculo semper introíbant sacerdótes, sacrificiórum offícia consummántes : [7] in secúndo autem semel in anno solus póntifex, non sine sánguine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia :

---

9. B: ἐν ἡμέραις. DE: (l. γῆς) τῆς.
10. ADE[L]† (p. διαθ.) μβ. *Piscator* (prob. *Valck.*) : δώσω s. διδὲς δώσω.
11. G rell. : τ. πολίτην. LT* (pr.) αὐτῶν.
12. ℵ (pr. m.) BT²* καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν (ℵ sec. m. ADELT¹†).
1. ℵABDE* σκηνὴ (*Markland* prob. *Valck.* : πρώτη ἐκείνη).

2. L: ἅγια ἁγίων.
3. ℵ (sec. m.) B: τὰ ἅγια τῶν ἁγίων.
5. LB: Χερβεὶν.

VIII. 12. *De leurs péchés.* Grec : « de leurs péchés ni de leurs iniquités ».

IX. 1. *La première* [*alliance*]. Grec littéralement : « le premier tabernacle ».

j'accomplirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance; [9] non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer de la terre d'Égypte : parce qu'ils n'ont point eux-mêmes persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

Gal. 5, 1. Gal. 4, 24. Rom. 8, 15; 7, 6. Ex. 32, 4. 1 Cor. 10, 10. Ps. 115, 19; 118, 118; 72, 24; 104, 8.

Novum vero initum.

[10] » Et voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit, et je les écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple; [11] et chacun n'enseignera plus son prochain, ni chacun son frère, disant : Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand; [12] car je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ».

Jer. 31, 33. Joa. 2, 27; 14, 27. Colos. 3, 14. Rom. 5, 5. 2 Cor. 3, 3. Ez. 11, 19, 20; 36, 26-28. Jer. 31, 3. Apoc. 21, 3. 2 Tim. 1, 11. Eph. 4, 11. Rom. 12, 7. 1 Joa. 3, 2. Joa. 17, 3. Jer. 9, 24. Is. 54, 13. Joa. 6, 45. 1 Joa. 2, 20, 27. Hebr. 10, 4. Ez. 18, 22. Ps. 78, 9. Rom. 11, 29. Hebr. 7, 11. Lev. 26, 10. Hebr. 8, 8; 10, 27.

[13] Mais en disant une nouvelle *alliance*, il a déclaré la première vieillie. Or ce qui devient ancien et vieillit est près de sa fin.

IX. [1] La première alliance a eu aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre. [2] Car on fit le premier tabernacle, dans lequel se trouvaient des chandeliers, la table et l'exposition des pains; ce qui s'appelle le Saint.

c) Ornatus Sancti

Hebr. 9, 11-24; 8, 2. Gal. 4, 9. Ex. 25, 31-39; 26, 1; 36, 3; 37, 17-24. 3 Reg. 7, 49. 2 Par. 4, 7.

[3] Après le second voile, était le tabernacle appelé le Saint des Saints, [4] où il y avait un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance couverte d'or de tous côtés, dans laquelle se trouvaient une urne d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance; [5] et au-dessus étaient des chérubins de gloire qui couvraient le propitiatoire; mais ce n'est pas le moment d'en parler en détail.

et Sancti sanctorum.

Ex. 26, 31-33. Lev. 16, 12. Num. 17, 10. 3 Reg. 8, 9. 2 Par. 5, 10. Ex. 25, 18-22. Num. 7, 89. 1 Reg. 4, 4. 2 Reg. 6, 2. Ps. 79, 2; 98, 1. Is. 37, 6.

[6] Or ces choses ainsi disposées, les prêtres entraient en tout temps dans le premier tabernacle, lorsqu'ils exerçaient les fonctions de la sacrificature. [7] Dans le second, au contraire, le pontife seul entrait une fois l'année, non sans y porter du sang, qu'il offrait pour son ignorance, et

Qui sacerdotum ritus.

Hebr. 8, 4. Num. 18, 7. Hebr. 10, 11. Ex. 30, 10. Lev. 16, 2. Hebr. 7, 27. Num. 15, 25.

8. *D'eux* : de ceux de la première alliance.

10. *Je mettrai mes lois dans leur esprit.* La loi ancienne était comme une lettre morte qui commandait sans donner la force de se faire obéir : la loi nouvelle est active, lumineuse, sanctifiante comme la grâce dont elle est l'organe.

11. *Chacun n'enseignera plus son prochain.* On ne saurait conclure de ce texte qu'il ne doit plus y avoir dans le christianisme de ministère enseignant ni d'éducation religieuse. *Fides ex auditu* (*Romains*, x, 17). La pratique même des protestants et leurs contestations interminables suffiraient pour montrer la nécessité d'un enseignement officiel et d'un magistère infaillible.

c) **Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ, IX-X, 18.**

IX. 2. *Le premier tabernacle;* c'est-à-dire le tabernacle antérieur, la première partie du tabernacle. — *Les chandeliers;* le pluriel est mis pour le singulier, parce que l'auteur fait allusion aux sept branches du chandelier. — *L'exposition des pains;* c'est-à-dire les pains exposés, les rangées de pains; hypallage dont on trouve assez d'exemples dans les auteurs grecs aussi bien que dans les écrivains hébreux. Partout ailleurs le texte sacré porte *pains de proposition.* — *Ce qui s'appelle;* littéralement *laquelle s'appelle.* Ce pronom relatif féminin ne peut se rapporter grammaticalement qu'au mot *exposition*, qui précède immédiatement : mais, pour le sens logique, il se rapporte à tout l'antécédent. Or ce genre de construction n'est pas rare dans l'Écriture (Glaire).

3. *Le second voile.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 51.

4. *Un encensoir d'or.* L'autel des parfums. Voir la note sur *Exode*, XXX, 6.

5. *Des chérubins... qui couvraient.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 20 et les figures, t. I, p. 392, 393.

7. *Son ignorance.* L'Écriture comprend assez ordinairement sous ce nom toutes sortes de péchés, parce que le péché est toujours un égarement, une erreur, mais volontaire, et par conséquent coupable (Glaire).

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑρόμενος.

13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα· 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ

8 hoc significánte Spíritu sancto, nondum propalátam esse sanctórum viam, adhuc prióre tabernáculo habénte statum : 9 quæ parábola est témporis instántis : juxta quam múnera, et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt juxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solúmmodo in cibis et in pótibus, 10 et váriis baptismátibus, et justítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis.

11 Christus autem assístens póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : 12 neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem, introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.

13 Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis : 14 quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

15 Et ídeo novi testaménti mediátor est, ut morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt, ætérnæ hereditátis. 16 Ubi enim testaméntum est, mors necésse est intercédat testatóris. 17 Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est.

18 Unde nec primum quidem sine sánguine dedicátum est. 19 Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo, accípiens sánguinem vitulórum et hircórum, cum aqua, et lana coccínea, et

9. SLT: *καθ' ἣν.* Nonnulli : *δυνάμενα.*
10. G rell. * (ult.) *καὶ.* KSLTΠΘ: *δικαιώματα.*
11. BD (pr. m.) LT[1]: *γενομένων* (pro *μελλ.*).
13. ℵABDELT: *τράγων καὶ ταύρ.*
14. *Reisk.* : *δι' ἀγνεύματος* (D: *πνεύμ. ἁγίᾳ*).
15. AD (pr. m.) G L: *ἡμῶν.* AL† (in f.) *κ. ἀληθινῷ.*
17. L: *ὁ διαθέμενος*;
19. LT† *τὸν* et *τῶν. Colomes.* (prob. *Valck.*) * *καὶ* (p. *βιβλ.*).

9. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

pour celle du peuple; [8] l'Esprit-Saint montrant par là que la voie du sanctuaire n'était pas encore ouverte, le premier tabernacle subsistant toujours. [9] Ce qui est une image du temps présent, d'après laquelle on offre des dons et des hosties, qui ne peuvent rendre parfait selon la conscience celui dont le culte consiste seulement en des viandes et en des breuvages; [10] en diverses ablutions et en des cérémonies charnelles, imposées jusqu'au temps d'une réformation.

2 Pet. 1, 21. Joa. 14,6; 10,7. Hebr. 10, 1.

Is. 35, 8; 1, 13. Mich. 1, 6. Rom. 14, 17. Colos. 2, 16.

Ex. 29, 4. Lev. 11, 25, 28, 32, 40. Act. 15, 10, 28.

[11] Mais le Christ venant comme pontife des biens futurs, c'est par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été formé de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, [12] et non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois dans le sanctuaire, nous ayant acquis une éternelle rédemption.

Sanguinis Christi

Hebr. 7,11,15; 10, 5-10; 4, 14; 10, 14; 9, 25. 1Pet.5,4; 3,18. Ps. 64, 5. Luc. 11, 13. 1 Tim. 2, 5. Deut. 5, 5. Rom. 8, 34. Act. 7, 55. Bar. 3, 24. 1 Cor. 13, 10. Eccli. 15, 17. 2 Cor. 5, 1. Lev. 16, 15. Mat. 26, 28. Rom.8,3; 6,10. Hab. 3, 4. 1 Pet. 3, 18. Ps. 110, 9.

[13] Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de la cendre d'une génisse sanctifie ceux qui ont été souillés, en purifiant leur chair, [14] combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu, comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

efficacia.

Lev. 16, 3-29. Num. 19, 2-20.

1 Pet. 1, 19. 1 Joa. 1, 7. Apoc. 1, 5. Mat. 1, 21. Is. 4, 4. Eph. 5, 2. Ex. 12, 5. Eccli. 34, 4.

[15] C'est pourquoi il est le médiateur du nouveau testament, afin que la mort intervenant pour la rédemption des prévarications qui existaient sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'éternel héritage promis. [16] Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; [17] puisque le testament n'a de force que par les morts; il n'est pas encore valide tant que vit le testateur.

Testamentum novum in morte Christi

Jer. 31, 31. Apoc. 21, 5. 1 Tim. 2, 5. Rom. 8, 30. 1 Thes. 2, 12. 1 Pet.3,9; 1,18. Rom. 3, 9. Joa. 11, 50.

Mat. 26, 28.

[18] De là vient que le premier même ne reçut pas sa consécration sans effusion de sang. [19] Moïse, en effet, ayant lu au peuple tous les préceptes de la loi, prit du sang des veaux et des boucs avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le

in veteri figuratum.

1 Cor. 10, 11.

Ex. 24, 4-8. Eccli. 24, 33. Mat. 26, 28.

8. *Le premier tabernacle subsistant toujours.* L'arche d'alliance manquait dans le Temple d'Hérode. Dieu avait permis qu'elle fût perdue à l'époque de la captivité, II *Machabées*, II, 4, 6, afin peut-être de rendre plus facile aux Juifs, à l'époque du Sauveur, l'adoption du culte chrétien. C'est pour la même raison et par la même providence, disent les Pères, que le culte mosaïque fut rendu impossible par la destruction du temple.

10. *Diverses ablutions.* Sous l'ancienne loi, le Pontife renouvelait tous les ans la purification du tabernacle, les ablutions et les sacrifices pour les péchés du peuple; les prêtres offraient encore tous les jours des sacrifices expiatoires. — *Des cérémonies;* littéralement *des justices;* c'est-à-dire des moyens de justification.

11. *Un tabernacle plus grand.* Les commentateurs entendent par là ou la chair du Sauveur, ou les cieux, ou encore l'Église militante, dont le Saint était le symbole. — *Qui n'est pas de cette création;* de la création de ce monde, qui ne fait point partie des œuvres de ce monde.

12. Par le seul sacrifice de son sang offert *une fois* sur la croix, Jésus-Christ nous a acquis une rédemption dont l'effet est permanent et éternel; au lieu que l'effet des sacrifices de la loi n'était que passager, ce qui obligeait de les réitérer. Aussi, lorsque l'Église offre à Dieu Jésus-Christ présent sur l'autel, elle ne croit pas pour cela qu'il manque quelque chose au sacrifice de la croix; elle le croit au contraire si parfait et si suffisant, qu'elle n'offre celui de la Messe que pour en célébrer la mémoire, et pour nous en appliquer la vertu (Glaire).

14. *Combien plus le sang du Christ.* « O admirabilis potentia crucis! Traxisti. Domine, omnia ad te, ut figura in veritatem, prophetia in manifestationem, et lex in Evangelium verteretur. Nunc etenim, et ordo clarior levitarum, et dignitas amplior seniorum, et sacratior est unctio sacerdotum. Nunc etiam, carnalium sacrificiorum varietate cessante, omnes differentias hostiarum una corporis et sanguinis tui implet oblatio, quia tu es verus Agnus Dei qui tollis peccata mundi, et ita in te universa perficis sacramenta, ut sicut unum est pro omni victima sacrificium, ita unum de omni gente sit regnum ». Saint Léon, *Serm.* LIX, 7.

16. *Un testament.* Rien de plus naturel que d'appeler testament un engagement en vertu duquel Dieu n'a cessé d'appeler les Israélites ses héritiers et la terre de Chanaan leur héritage, et veut bien faire des chrétiens les héritiers de son royaume. La différence est que dans l'Ancien la mort du testateur n'a été que figurée, tandis qu'elle s'est réalisée dans le Nouveau.

19. *Hysope.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 33. — *Le livre.* Voir la note sur *Exode*, XXIV, 4.

ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε, [20] *λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός.* [21] *Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐῤῥάντισε.* [22] *Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.*

[23] *Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.* [24] *Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.* [25] *Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·* [26] *(ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.*

[27] *Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,* [28] *οὕτως ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.*

X. *Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·* [2] *ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμένους.* [3] *Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·* [4] *ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.*

---

21. LT: *ἐῤάντισεν.*
24. ℵAT²L: *εἰσῆλθεν ἅγια.* ℵAC (pr. m.) D (pr. m.) LT* *ὁ.*
26. L† (a. *ἁμαρτ.*) *τῆς.*
27. *Grot.* : *καθὼς.*
28. ℵACDEG rell. : *ἅπαξ καὶ. Bentl.* : *τῶν πολλῶν.* AL† (in f.) *διὰ πίστεως.*
1. *Mangaeus* : *μενόντων.* T: *αἷς* et : *δύνανται.* L: *πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς τὸ διην. ἀδέπ. δύνανται τλ.*

hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, [20] dicens : Hic sanguis testaménti quod mandávit ad vos Deus. [21] Etiam tabernáculum et ómnia vasa ministérii sánguine simíliter aspérsit. [22] Et ómnia pene in sánguine secúndum legem mundántur : et sine sánguinis effusióne non fit remíssio.

[23] Necésse est ergo exemplária quidem cœléstium his mundári : ipsa autem cœléstia melióribus hóstiis quam istis. [24] Non enim in manufácta sancta Jesus introívit, exemplária verórum : sed in ipsum cœlum, ut appáreat nunc vúltui Dei pro nobis : [25] neque ut sæpeófferat semetípsum, quemádmodum póntifex intrat in sancta per síngulos annos in sánguine aliéno : [26] alióquin oportébat eum frequénter pati ab orígine mundi : nunc autem semel in consummatióne sæculórum, ad destitutiónem peccáti, per hóstiam suam appáruit.

[27] Et quemádmodum statútum est homínibus semel mori, post hoc autem judícium : [28] sic et Christus semel oblátus est ad multórum exhauriénda peccáta : secúndo sine peccáto apparébit expectántibus se, in salútem.

X. [1] Umbram enim habens lex futurórum bonórum non ipsam imáginem rerum : per síngulos annos, eísdem ipsis hóstiis quas ófferunt indesinénter, nunquam potest accedéntes perféctos fácere : [2] alióquin cessássent offérri : ídeo quod nullam habérent ultra consciéntiam peccáti, cultóres semel mundáti : [3] sed in ipsis commemorátio peccatórum per síngulos annos fit. [4] Impossíbile enim est sánguine taurórum et hircórum auférri peccáta.

---

2. G rell.: *ἐπεὶ ἐκ ἂν ... κεκαθαρμένης*; *H. Steph.*: *ἐπαύσαντο ἄν.* T: *κεκαθαρισμένης* (L: *κεεκαθρισμ.*).
3. D (pr. m.) E (pr. m.) † (p. *ἐνιαυτόν*) *γίνεται.*
4. ℵ: *τράγ. καὶ ταύρ.*

24. *Jésus.* Grec : « le Christ ».
26. Le commencement du verset figure entre parenthèses dans le grec.

livre même et tout le peuple, Act. 16, 9. Joa. 19, 30. Mat. 5, 17.
20 disant : « Ceci est le testament que Dieu vous a confié ». 21 Il aspergea encore avec le sang, le tabernacle et tous les vases servant au culte. 22 Car Num. 31, 23. presque tout, selon la loi, se purifie avec le sang; en sorte que, sans effusion de sang, il n'y a point de pardon.

Unicum Christi sacrificium

23 Il est donc nécessaire que les modèles des choses célestes soient purifiés par ces hosties; mais les choses célestes elles-mêmes par de plus excellentes que celles-là. Hebr. 10, 14.
24 Aussi, n'est-ce point dans le sanctuaire fait de la main des hommes, Hebr. 7, 25. Ps. 39,7; 50,19. Hebr. 7, 14. modèle du véritable, que Jésus est entré; mais c'est dans le ciel même, Marc. 16, 19. Act. 1, 11. Joa. 14, 2. Mich. 2, 13. afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu; Mat. 24, 28.
25 non pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, Hebr. 10, 1. 1 Rom. 6, 8, 9. comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire, avec un sang étranger; 26 autrement il aurait fallu qu'il souffrît souvent depuis 1 Joa. 2, 2. 1 Cor. 10, 11. le commencement du monde, tandis Apoc. 13, 8. qu'il a paru une seule fois à la Gal. 4, 4. Hebr. 1, 1. consommation des siècles, pour détruire le péché, en se faisant lui-même Act. 2, 17. 1 Pet. 3, 18. victime.

et perenne.

27 Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'ensuite ils sont jugés, Hebr. 10, 1. 2 Cor. 5, 10. Gen. 2, 17. 28 ainsi le Christ Joa. 10, 18. s'est offert une fois pour effacer les Is. 53, 7. péchés d'un grand nombre; et la se- 1 Pet. 3, 18. Rom. 6, 23. conde fois il apparaîtra sans le péché 1 Cor. 5, 21. Is. 30, 18. à ceux qui l'attendent, pour les Philip. 3, 20. sauver.

Vana legis sacrificia.

X. 1 Car la loi n'ayant que l'ombre des biens futurs, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par Colos. 2, 17. Hebr. 8, 19. les mêmes hosties qui s'offrent con- Colos. 3, 14. Mat. 5, 48. tinuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent *de l'autel,* 2 autrement on aurait cessé Mat. 9, 12. Luc. 22, 19. de les offrir, puisque, une fois pu- 1 Cor. 11, 25-26. rifiés, ceux qui rendent ce culte n'auraient plus la conscience du péché;
3 cependant chaque année on y fait Lev. 16, 21. Jac. 5, 16. mention des péchés. 4 Parce qu'en Jer. 11, 15. effet, il est impossible que les péchés soient effacés par du sang de taureaux et de boucs.

22. *Presque tout;* la plupart des souillures purement légales s'expiaient avec de l'eau, les plus graves demandaient des sacrifices sanglants.

23. Ce verset signifie que si tout dans l'ancienne alliance devait être purifié par le sang des animaux, pour ce qui est de la nouvelle, dont le ciel est le véritable sanctuaire, le but final et la demeure du Pontife, il était nécessaire qu'elle fût inaugurée et sanctionnée par le sang d'une victime bien supérieure.

24. *Paraître,* en qualité de prêtre et de victime, et en remplir l'office.

26. *A la consommation des siècles;* c'est-à-dire lorsque la plénitude du temps marqué pour la venue du Sauveur a été accomplie. Cf. I *Corinthiens,* x, 11; *Galates,* iv, 4 (Glaire).

28. *Le Christ s'est offert une fois...* « Dixit Baptista : Ecce qui tollit peccata mundi; non qui tulit aut qui tollet, sed qui tollit quotidie. Non semper crucifigitur, sed semper per sacrificium suum nos purgat ». Saint Chrysostome, *In Joan., Hom.* xviii, 2. — *D'un grand nombre.* Voir la note sur *Matthieu,* xx, 28. — *Sans le péché;* c'est-à-dire sans avoir encore à expier le péché.

X. 1. *Biens futurs;* les biens qui dans la vie présente et dans la vie future nous viennent par Jésus-Christ; d'une manière générale ceux qui nous ont été apportés par Jésus-Christ; ils sont appelés futurs par rapport aux biens de l'ancienne alliance.

3. *Chaque année on y fait mention des péchés.* Le grand-prêtre offrait une fois dans l'année un sacrifice solennel pour tout le peuple, et les prêtres d'un rang inférieur offraient tous les jours d'autres sacrifices pour les particuliers.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· 6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 Τότε εἶπον· Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον λέγων· Ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, (αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται) 9 τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ· 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς του σώματος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι· 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· Δώσω νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,

5 Ideo ingrédiens mundum dicit : Hóstiam et oblatiónem noluísti : corpus autem aptásti mihi : 6 holocautómata pro peccáto non tibi placuérunt. 7 Tunc dixi : Ecce vénio : in cápite libri scriptum est de me : Ut fáciam, Deus, voluntátem tuam. 8 Supérius dicens : Quia hóstias, et oblatiónes, et holocautómata pro peccáto noluísti, nec plácita sunt tibi, quæ secúndum legem offerúntur, 9 tunc dixi : Ecce vénio ut fáciam, Deus, voluntátem tuam : aufert primum, ut sequens státuat. 10 In qua voluntáte sanctificáti sumus per oblatiónem córporis Jesu Christi semel.

11 Et omnis quidem sacérdos præsto est quotídie minístrans, et eásdem sæpe ófferens hóstias, quæ nunquam possunt auférre peccáta : 12 hic autem unam pro peccátis ófferens hóstiam, in sempitérnum sedet in déxtera Dei, 13 de cétero expéctans donec ponántur inimíci ejus scabéllum pedum ejus. 14 Una enim oblatióne, consummávit in sempitérnum sanctificátos.

15 Contestátur autem nos et Spíritus sanctus. Postquam enim dixit : 16 Hoc autem testaméntum quod testábor ad illos post dies illos, dicit Dóminus. Dando leges meas in córdibus eórum, et in méntibus eórum superscríbam eas : 17 et peccatórum, et iniquitátum eórum jam non recordábor ámplius. 18 Ubi autem horum remíssio : jam non est oblátio pro peccáto.

19 Habéntes ítaque fratres fidúciam in introítu sanctórum in sánguine Christi, 20 quam initiávit nobis viam novam, et vivéntem per velámen, id est, carnem suam, 21 et sacerdótem magnum super domum Dei : 22 accedámus cum vero corde in plenitúdine fídei, aspérsi corda

5. *Syr. post.* in m. : ὠτία (pro σῶμα).
6. ACD (pr. m.) T: ηὐδόκ.
7. D (pr. m.) † (p. ἰδού) ἐγώ.
8. LT: θυσίας κ. προσφορὰς (* τὸν).
9. G rell. [K] * ὁ Θεός.
10. G rell. * (alt.) τῷ.
11. ACLT[1]: ἀρχιερεὺς (ℵDET[2]: ἱερεύς). D (pr. m.) * (ult.) καὶ.
12. KSLTΠ: ἕτος. AL: ἐκ δεξιῶν.
15. ℵACDELT: εἰρηκέναι.
16. ℵACLT: τὴν διάνοιαν.
17. D (pr. m.)* (pr.) αὐτῶν. LTΘ: μνησθήσομαι.
18. ℵ (pr. m.) * τούτων.
22. LT: ῥεραντισμένοι.

[5] C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Vous n'avez pas voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps. [6] Les holocaustes pour le péché ne vous ont pas plu : [7] alors j'ai dit : Me voici ; je viens (c'est écrit de moi en tête du livre) pour faire, ô Dieu, votre volonté ». [8] Ayant dit d'abord : « Vous n'avez voulu ni d'hosties, ni d'oblations, ni d'holocaustes pour le péché ; et ce qu'on offre selon la loi ne vous a point plu ; [9] j'ai dit ensuite : *Me* voici, je viens pour faire, ô Dieu ! votre volonté » ; il abolit ainsi le premier *sacrifice*, pour établir le second. [10] C'est en vertu de cette volonté que nous avons été sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ faite une seule fois.

Ab æterno Christus se offert.

Rom. 5, 10. 1 Pet. 3, 18. Rom. 8, 3. Joa. 1,9 ; 6,14 ; 11, 27. Eph. 5, 2. Ps. 39, 7. Is. 1, 15. 1 Cor. 10, 11. Jer. 7, 22. 1 Joa. 5, 6. Joa. 16, 28. Ps. 39, 8. Joa. 5, 39, 46 ; 4,34 ; 5,30 ; 16,4. Is. 1, 11. Ps. 50, 18. Joa. 6,38 ; 4,34. Lev. 26, 10. 1 Thes. 4, 3. Eph. 5, 2. 1 Pet. 3, 18.

[11] A la vérité, tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère et offrir souvent les mêmes hosties, qui ne peuvent jamais ôter les péchés ; [12] mais celui-ci ayant offert une seule hostie pour les péchés, est assis pour toujours à la droite de Dieu, [13] attendant, pour le reste, que ses ennemis soient posés en escabeau sous ses pieds. [14] Car, par une seule oblation, il a rendu parfaits à jamais ceux qui ont été sanctifiés.

Hujus oblationis efficacia.

Num. 28, 3. Ps. 109, 1. Marc. 16, 19. Hebr. 1, 3. Rom. 6, 9. Dan. 7, 14. Is. 30, 18. Ex. 10, 3. Ps. 8, 8. 1 Cor. 15, 25. Hebr. 5, 1 ; 9, 8 ; 13, 12. Rom. 5, 2.

[15] C'est ce que nous atteste l'Esprit-Saint lui-même ; puisque après avoir dit : [16] « Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur cœur, et je les écrirai dans leur esprit », [17] *il ajoute :* « Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités ». [18] Or là où il y a rémission des péchés, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

A Spiritu ipso testatur.

Jer. 31, 33. Hebr. 8, 8. Mat. 9, 12.

[19] Ainsi, mes frères, ayant l'assurance d'entrer dans le sanctuaire par le sang du Christ, [20] voie nouvelle et vivante, qu'il nous a ouverte à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, [21] et un grand prêtre préposé sur la maison de Dieu, [22] approchons-nous avec un cœur sincère

II. — 1° Firmentur in fide

Eph. 3, 12. Ex. 15, 17. Is. 45, 15 ; 30, 21 ; 38, 3. Joa. 14, 1. Hebr. 3, 5-6. 1 Tim. 3, 15. Num. 12, 8. Mat. 28, 8. 4 Reg. 20, 3. Hebr. 11, 6 ; 3, 5-6 ; 9, 3 ; 12, 22.

5. *Vous m'avez formé un corps* afin que je vous l'offre en sacrifice.

7. *En tête du livre*, dans le livre des *Psaumes*, XXXIX, 7 ; parce que le sacrifice du Sauveur et la rédemption du monde par sa mort constituent l'objet principal des livres de l'Ancien Testament et le terme des oracles des prophètes.

8. *Ce qu'on offre selon la loi*, les victimes offertes selon les prescriptions mosaïques, — *Ne vous a point plu*, n'était pas capable de satisfaire à votre justice ni d'obtenir votre miséricorde.

10. *Faite une seule fois.* Voir plus haut les notes sur IX, 12, 28.

11. *Tout prêtre se présente chaque jour.* Voir plus haut la note sur ℣. 3.

13. *En escabeau sous ses pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44, et les figures de *Josué*, X, 4, t. II, p. 63, et du *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

14. *Il a rendu parfaits ;* littéralement, *il a consommé*, c'est-à-dire que le sacrifice de Notre-Seigneur a une vertu suffisante pour assurer la sanctification de tous les hommes.

16. *Je mettrai mes lois dans leur cœur.* Voir la note sur *Jérémie*, XXXI, 33. — *Je les écrirai dans leur esprit.* Voir plus haut la note sur VIII, 10.

18. *Il n'y a plus d'oblation pour le péché.* Là où il y a rémission entière des péchés, comme dans le baptême, il n'y a aucun besoin d'offrir un sacrifice pour de pareils péchés déjà remis ; et quant aux péchés commis après, ils ne peuvent être remis que par la vertu de l'oblation et de la mort de Jésus-Christ (Glaire).

IIe Partie. — Exhortations morales, X, 19-XIII.

1° Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.
2° Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres, XII, 14-XIII.

1° Nécessité de persévérer dans la foi, X, 19-XII, 13.

20. *Le voile.* Allusion à ce qui a été dit plus haut, IX, 3.

22. *Dans la plénitude de la foi*, car, ainsi que le

ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, [23] καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος), [24] καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, [25] μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

[26] Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, [27] φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. [28] Ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει· [29] πόσῳ (δοκεῖτε) χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; [30] Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. [31] Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

[32] Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες, πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, [33] τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες· [34] καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

[35] Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην. [36] Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέ-

a consciéntia mala, et ablúti corpus aqua munda, [23] teneámus spei nostræ confessiónem indeclinábilem (fidélis enim est qui repromísit), [24] et considerémus ínvicem in provocatiónem charitátis, et bonórum óperum : [25] non deseréntes collectiónem nostram, sicut consuetúdinis est quibúsdam, sed consolántes, et tanto magis quanto vidéritis appropinquántem diem.

[26] Voluntárie enim peccántibus nobis post accéptam notítiam veritátis, jam non relínquitur pro peccátis hóstia, [27] terríbilis autem quædam expectátio judícii, et ignis æmulátio, quæ consumptúra est adversários. [28] Irritam quis fáciens legem Móysi, sine ulla miseratióne duóbus vel tribus téstibus móritur : [29] quanto magis putátis deterióra meréri supplícia, qui Fílium Dei conculcáverit, et sánguinem testaménti pollútum dúxerit, in quo sanctificátus est, et spirítui grátiæ contuméliam fécerit? [30] Scimus enim qui dixit : Mihi vindícta, et ego retríbuam. Et iterum : Quia judicábit Dóminus pópulum suum. [31] Horréndum est incídere in manus Dei vivéntis.

[32] Rememorámini autem prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen sustinuístis passiónum : [33] et in áltero quidem, oppróbriis et tribulatiónibus spectáculum facti : in áltero autem, sócii táliter conversántium effécti. [34] Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gaúdio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem et manéntem substántiam.

[35] Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. [36] Patiéntia enim vobis neces-

23. ℵD (pr. m.) T²: *λελουσμένοι*. 24. *Jun.* : *κατανύσσωμεν* (ap. *Bow.* : *κατακονῶμεν*). 25. D (pr. m.) : *καταλίπ.* 26. D (pr. m.) : *οὐκέτι περιλείπεται θυσίαν περὶ ἁμαρτίας προσενενκιν* (*sic*)(D sec. m. : *οὐκέτι ἀπολείπεται θυσία περὶ ἁμαρτιῶν*). 28. ℵT: *Μωϋσέως* (ADE: *Μωσ.*). D (pr. m.) E † (p. *οἰκτ.*) *καὶ δακρύων*. 29. L* *ἐν ᾧ ἡγιάσθη*. 30. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) [K]T²* *λέγει κύρ.* LT: *Κρινεῖ κύρ.* 34. G rell. : *δεσμίοις* (* *μβ* et *ἐν*). L T: *ἑαυτὰς κρείσσονα* (* *ἐν ἀῤῥ.*). 35. ℵABET: *μεγ. μισθαπ.*

X. 22. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec.

29. Grec : « d'un supplice combien plus grand (à votre avis) ne sera pas digne ».

30. *C'est moi qui ferai la rétribution.* Le grec a en plus : « dit le Seigneur ».

34. Le grec a en plus à la fin : « dans les cieux ».

dans la plénitude de la foi, le cœur purifié, par l'aspersion, des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure; [23] conservant inébranlable la confession de notre espérance (car il est fidèle celui qui a promis), [24] et considérons-nous les uns les autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres; [25] n'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns en ont pris la coutume, mais nous consolant d'autant plus que vous voyez que le jour approche.

Rom. 13, 10. Act. 15, 9. Ez. 36, 25. Zach. 13, 1. Tit. 3, 5. 1 Pet. 1, 3. Rom. 10, 10. Tit. 1, 16. Apoc. 3, 11. Ps. 121; 109, 4; 124, 5. Deut. 32, 4.

et mutua caritate.

Joa. 4, 20. Eccli. 17, 12. Rom. 11, 13. 1 Joa. 3, 18. Colos. 1, 10. Joa. 17, 23; 6, 57. Mat. 13, 21. Luc. 8, 13. Joa. 10, 13. Jud. 19. 1 Cor. 11, 16. Rom. 13, 12. Prov. 4, 18.

[26] Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne nous reste plus d'hostie pour expier les péchés, [27] mais l'attente terrible d'un jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les ennemis. [28] Celui qui viole la loi de Moïse, meurt sans aucune miséricorde, sur la déposition de deux ou trois témoins. [29] Combien donc pensez-vous que mérite de plus affreux supplices celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et fait outrage à l'esprit de la grâce? [30] Car nous savons qui a dit : « A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution ». Et encore : « Le Seigneur jugera son peuple ». [31] Il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant.

Dei vindicta in incredulos.

Jer. 8, 6. Prov. 2, 14. 2 Pet. 2, 21. Mat. 26, 28. Jer. 5, 29. Job, 19, 29. Jac. 3, 2. Is. 64, 6. Hab. 3, 16. Ex. 20, 5. Prov. 6, 34. Ps. 96, 3. Mat. 15, 6. Gen. 17, 14. Ex. 22, 18. Deut. 19, 12, 15. 1 Cor. 11, 27-30; 6, 11. 2 Pet. 1, 4. Joel, 2, 28. Rom. 5, 5. Is. 9, 6. Hebr. 9, 14. Gal. 3, 1. Mat. 26, 28; 11, 22. Apoc. 1, 6. Mal. 1, 11. 1 Thes. 5, 19. Deut. 32, 35, 43. Rom. 12, 19; 13, 4. Mat. 10, 28. Luc. 12, 4, 5.

[32] Or souvenez-vous des anciens jours, où après avoir été éclairés, vous avez soutenu le grand combat des souffrances; [33] d'une part, donnés en spectacle d'opprobres et de tribulations; et de l'autre devenus les compagnons de ceux qui ont été ainsi traités. [34] Car vous avez compati à ceux qui étaient dans les liens, et vous avez supporté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez une meilleure et durable richesse.

Sustinenda persecutio.

Apoc. 2, 5. Ps. 7, 12. Eccli. 2, 22. Act. 15, 9; 8, 3; 5, 41. Jer. 2, 2. Eph. 3, 17. 2 Tim. 4, 7. 1 Thes. 2, 14. Ps. 68, 10. Ps. 33, 20. 1 Cor. 4, 9. Mat. 25, 36. Jac. 1, 2. 1 Thes. 2, 14. Mat. 5, 10-12; 6, 20. Luc. 6, 22-23; 12, 33; 1, 79.

[35] Ne perdez donc pas votre confiance, laquelle a une grande récompense. [36] Car la patience vous est

Quæ munera sustinentibus.

2 Tim. 4, 8. Gen. 5, 1.

fait remarquer saint Chrysostome, ici l'on ne voit ni le prêtre, ni la victime, ni le sanctuaire. — *Le corps lavé d'une eau pure,* par le sacrement de baptême.

24. *Considérons-nous les uns les autres.* Du contact avec nos frères doit jaillir une généreuse émulation dans la pratique de la charité, comme il en naît de fréquentes occasions.

25. *Le jour approche.* Ce terme signifie souvent dans l'Écriture la fin du monde, le jugement dernier, mais ici il représente les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme des images de la catastrophe finale.

26. L'Apôtre veut dire que, puisque les hosties de la loi ne peuvent, comme il l'a parfaitement prouvé, effacer les péchés, et qu'il n'y a que le sang de Jésus-Christ qui ait cette vertu, il suit nécessairement que ceux qui y renoncent n'ont point de salut à espérer (Glaire).

29. *De plus affreux supplices...;* c'est-à-dire : sous l'ancienne loi il y avait des sacrifices pour expier les fautes de fragilité, mais il n'y en avait pas pour les fautes de malice, *pleinement volontaires.* La révolte et l'infidélité étaient punies de mort. Que n'ont donc pas à craindre ceux qui librement et au mépris de leur foi, se rendent coupables du plus énorme des crimes, *foulant aux pieds le Fils de Dieu,* rejettent comme impur *le sang de l'alliance,* principe de toute sainteté, outragent le Saint-Esprit et sa divine grâce.

30. *A moi est la vengeance.* On conçoit quelle impression devaient faire sur les chrétiens de Jérusalem ces menaces d'un châtiment terrible et prochain, dans un temps où l'on montrait encore des témoins et des auteurs du supplice du Sauveur et où il semblait qu'on vît toujours, selon l'expression de saint Jérôme, son sang divin fumer sur le Calvaire.

32. *Le grand combat des souffrances.* On mettait tout en jeu pour entraîner dans l'apostasie les nouveaux chrétiens de la Palestine, la crainte aussi bien que la séduction. Saint Paul, dans la première partie de son Épître, a voulu les mettre en garde contre la séduction; maintenant il les arme contre la crainte.

34. *Ceux qui étaient dans les liens,* en particulier l'Apôtre lui-même. La chaîne de saint Paul, déposée d'abord, avec les fers de saint Pierre, à la basilique vaticane, est aujourd'hui à Saint-Paul hors les murs. Anneaux oblongs, d'une fabrique ancienne et grossière, moins pesants pourtant que ceux de la chaîne de saint Pierre.

λημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 *Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ·* 38 *ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.* 39 *Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.*

XI. *Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.* 2 *Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.* 3 *Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.*

4 *Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.*

5 *Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ,* 6 *χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστι, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.*

7 *Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.*

8 *Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.* 9 *Πίστει παῴκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·* 10 *ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.*

sária est : ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. 37 Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. 38 Justus autem meus ex fide vivit : quod si subtráxerit se, non placébit ánimæ meæ. 39 Nos autem non sumus subtractiónis fílii in perditiónem, sed fídei in acquisitiónem ánimæ.

XI. 1 Est autem fides sperandárum substántia rerum, argumentum non apparéntium. 2 In hac enim testimónium consecúti sunt senes. 3 Fide intellígimus aptáta esse sæcula verbo Dei : ut ex invisibílibus visibília fíerent.

4 Fide plúriman hóstiam Abel, quam Cain, óbtulit Deo, per quam testimónium consecútus est esse justus, testimónium perhibénte munéribus ejus Deo : et per illam defúnctus adhuc lóquitur.

5 Fide Henoch translátus est ne vidéret mortem, et non inveniebátur, quia tránstulit illum Deus : ante translatiónem enim testimónium hábuit placuísse Deo. 6 Sine fide autem impossíbile est placére Deo. Crédere enim opórtet accedéntem ad Deum quia est, et inquiréntibus se remunerátor sit.

7 Fide Noë, respónso accépto de iis quæ adhuc non videbántur, métuens aptávit arcam in salútem domus suæ, per quam damnávit mundum : et justítiæ, quæ per fidem est, heres est institútus.

8 Fide qui vocátur Abraham obedívit in locum exíre, quem acceptúrus erat in hereditátem : et éxiit, nésciens quo iret. 9 Fide demorátus est in terra repromissiónis, tanquam in aliéna, in cásulis habitándo, cum Isaac et Jacob coherédibus repromissiónis ejúsdem. 10 Expectábat enim fundaménta habéntem civitátem : cujus ártifex et cónditor Deus.

---

37. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T^2: *χρονίσει.*
38. ℵALT+ (p. *δίκ.*) *μβ.*
1. T^1: *ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.*
3. *Syr.* al. : *ἐκ μή.* ℵAD (pr. m.) E (pr. m.) LT: *τὸ βλεπόμενον.*
4. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) L: *αὐτῇ τῷ θεῷ.* ℵ AGST: *λαλεῖ.*
5. LT: *ηὑρίσκετο* et (* *αὐτῇ*) : *εὐαρεστηκέναι.*
6. ℵ (pr. m.) D (sec. m.) T^{2*} *τῷ.*
8. LT+ *ὁ* (a. *καλέμ.*) * *τὸν.* ℵAD (sec. m.) ET^2: *ἤμελλεν.*
9. ℵA[K]LT* *τὴν.*

XI. 3. *De manière que ce qui était invisible est devenu visible.* Grec : « de sorte que les choses que nous voyons ne sont pas venues de choses apparentes ».
6. *A Dieu* n'est pas dans le grec.
8. *C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit.* Grec : « Abraham obéit par la foi, lorsqu'il fut appelé ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 1° *Persévérance dans la foi (X, 19-XII, 13).*

nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous obteniez l'effet de la promesse. 37 Encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point. 38 Or le juste qui m'appartient vit de la foi; que s'il se retire, il ne plaira plus à mon âme. 39 Pour nous, nous ne sommes pas les fils de la défection, pour la perdition, mais de la foi pour l'acquisition de l'âme.

Prov. 13, 12; 16, 32. Luc. 21, 9; 21, 19; 1, 6. Jac. 1, 4; 5, 9. Mat. 20, 8. Mat. 24, 13. Agg. 2, 7. Hab. 2, 3. Ps. 89, 4; 7, 9. Apoc. 22, 12. Joa. 14, 3. 2 Cor. 4, 17. Rom. 1, 1; 10, 3; 3, 22. Gal. 3, 11. Gal. 2, 20; 5, 6. 1 Joa. 3, 14. Ps. 72, 27; 1, 6; 102, 21; 36, 39. Mat. 19, 17. 1 Thes. 5, 5.

XI. 1 Or la foi est le fondement des choses qu'on doit espérer, et la démonstration de celles qu'on ne voit point. 2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage. 3 C'est par la foi que nous savons que les siècles ont été formés par la parole de Dieu; de manière que ce qui était invisible est devenu visible.

Quæ notio fidei. Rom. 8, 25. Joa. 17, 3; 20, 29. 1 Pet. 1, 3. Gen. 15, 6. Ps. 115, 1. Gen. 1, 3. Ps. 32, 9. Tit. 1, 2. Hebr. 1, 2. Luc. 5, 17. Rom. 1, 20; 6, 12. 1 Cor. 8, 10; 11, 22.

4 C'est par la foi qu'Abel offrit une meilleure hostie que Caïn; par elle il reçut le témoignage qu'il était juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par elle, mort, il parle encore.

Fides Abel, Mat. 23, 35. Gen. 4, 4, 10; 12, 24. Ps. 33, 16.

5 C'est par la foi qu'Hénoch fut enlevé, pour qu'il ne vît point la mort, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transporté; car avant son enlèvement il reçut le témoignage d'avoir plu à Dieu. 6 Or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu. Car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il est, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

Henoch, Gen. 5, 24; 2, 17. Ps. 88, 39. Mat. 4, 17. Sap. 4, 10. Eccli. 44, 16. Mal. 2, 6. Ps. 100, 6. Eccli. 1, 34. Rom. 3, 28. Jac. 4, 8. Ps. 33, 6. Ex. 3, 14. Is. 40, 10. Mat. 20, 8. Gen. 15, 1, 5. Lam. 3, 24. Ps. 104, 4.

7 C'est par la foi que Noé, ayant reçu une réponse touchant ce qu'il ne voyait pas encore, et saisi de crainte, prépara, pour le salut de sa famille, une arche par laquelle il condamne le monde; et il fut institué héritier de la justice qui vient de la foi.

Noe, Gen. 6, 14. Eccli. 44, 17. 1 Pet. 3, 20. Mat. 12, 41, 42. Luc. 11, 31, 32.

8 C'est par la foi que celui qui est appelé Abraham obéit et partit sans savoir où il allait. 9 C'est par la foi qu'il demeura dans la terre de la promesse, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, avec Isaac et Jacob, cohéritiers de la même promesse. 10 Car il attendait la cité qui a des fondements dont l'architecte et le fondateur est Dieu.

Abraham, Gen. 12, 1; 17, 5; 13, 1. Eccli. 40, 20. Rom. 1, 5. Ps. 44, 11. Is. 44, 4. Gen. 11, 34; 12-21; 17, 7-18, 14. 1 Cor. 7, 31. Hebr. 13, 14. Ps. 121, 2. Is. 23, 20. Is. 32, 18; 33, 20. Jon. 17, 22. Ez. 48, 35. 2 Cor. 5, 1.

37. *Il ne tardera point.* Saint Paul veut dire seulement ici que le Seigneur ne différera pas son second avènement, lorsque le moment qu'il aura fixé sera arrivé. Ces paroles doivent être entendues dans le même sens que celles de II *Pierre*, III, 9.

39. *Nous ne sommes pas les fils de la défection*, hébraïsme, pour : nous, nous n'aimons pas la défection, nous ne sommes nullement disposés à nous retirer, à abandonner par une lâche apostasie le parti de la vérité. Cf. *Luc*, XVI, 8 (Glaire).

XI. 1. *La foi est...* Ces paroles, dit saint Thomas, contiennent tous les éléments d'une définition. Mais l'intention de l'Apôtre n'est pas de donner une définition catégorique de la vertu de foi; c'est d'inculquer fortement à ceux à qui il s'adresse ce principe que sur les biens à venir et sur la voie à suivre pour y parvenir, ils doivent consulter uniquement la parole de Dieu, sans tenir compte des impressions des sens, ni du jugement des hommes. Sur ces matières la foi ajoute aux lumières de l'esprit, une clarté plus vive, une pénétration plus haute, une pureté plus parfaite; elle est pour les yeux de l'âme, ce que sont pour les yeux du corps les instruments d'optique.

3. *Les siècles;* c'est-à-dire ce qui est du temps, le monde (Glaire).

4. *Abel...* Saint Paul, pour faire valoir les avantages et la nécessité de la foi, emploie ici un moyen qui lui est familier, et très propre à frapper les Juifs; il leur rappelle les exemples de leurs ancêtres et montre que la foi en a été le principe, en sorte que s'ils ne la pratiquent pas, ils ont cessé d'être leurs enfants comme ils aiment à s'en glorifier.

6. *Sans la foi il est impossible de plaire à Dieu.* Elle est en effet la première condition de la vie chrétienne, elle en est encore le principe, le garant, la mesure. De là, la maxime de Saint Augustin : *Difficile est ut male vivat qui bene credit.* Si la foi explicite en Jésus-Christ n'est pas de nécessité de salut, il faut au moins une foi implicite.

7. *Ayant reçu une réponse* du ciel, ayant été averti de Dieu (Glaire).

8. *Qui est appelé Abraham;* c'est-à-dire qui est appelé maintenant Abraham. Saint Paul fait cette réflexion, parce que le patriarche s'appelait d'abord *Abram*, qui signifie *père élevé*, et qu'il ne reçut que plus tard, à cause de sa grande foi, le nom d'*Abraham*, ou *père d'une grande multitude.* Voir *Genèse*, XVII, 5 (Glaire).

11 *Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα δύναμιν εἰς*
καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ
καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο
12 *τὸν ἐπαγγειλάμενον· διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς*
ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, κα-
θὰς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ
ὡσεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης
ἡ ἀναρίθμητος.

13 *Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες,*
μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥω-
θεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπα-
σάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ
παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 *Οἱ γὰρ*
τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα
ἐπιζητοῦσι. 15 *Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημό-*
νευον, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν
ἀνακάμψαι· 16 *νυνὶ δὲ κρείττονος ὀρέγονται,*
τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνε-
ται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐ-
τῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 *Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν*
Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προς-
έφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,
18 *πρὸς ὃν ἐλαλήθη· Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κλη-*
θήσεταί σοι σπέρμα, 19 *λογισάμενος ὅτι καὶ*
ἐκ νεκρῶν ἐγεῖραι δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν
αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

20 *Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν*
Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 *Πίστει*
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰω-
σὴφ εὐλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ
ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 *Πίστει Ἰωσὴφ*
τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
ἐνετείλατο.

23 *Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί-*
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶ-
δον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν
τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 *Πίστει*
Μωσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέ-

11 Fide et ipsa Sara stérilis virtútem in conceptiónem séminis accépit, étiam præter tempus ætátis : quóniam fidélem crédidit esse eum qui repromíserat. 12 Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emórtuo) tanquam sídera cœli in multitúdinem, et sicut aréna quæ est ad oram maris, innumerábilis.

13 Juxta fidem defúncti sunt omnes isti, non accéptis repromissiónibus, sed a longe eas aspiciéntes, et salutántes, et confiténtes quia peregríni et hóspites sunt super terram. 14 Qui enim hæc dicunt, significant se pátriam inquírere. 15 Et si quidem ipsíus meminíssent de qua exiérunt, habébant útique tempus reverténdi : 16 nunc autem meliórem áppetunt, id est, cœléstem. Ideo non confúnditur Deus vocári Deus eórum : parávit enim illis civitátem.

17 Fide óbtulit Abraham Isaac, cum tentarétur, et unig'énitum offerébat, qui suscéperat repromissiónes : 18 ad quem dictum est : Quia in Isaac vocábitur tibi semen : 19 árbitrans quia et a mórtuis suscitáre potens est Deus : unde eum et in parábolam accépit.

20 Fide et de futúris benedíxit Isaac Jacob et Esau. 21 Fide Jacob, móriens, síngulos filiórum Joseph benedíxit : et adorávit fastígium virgæ ejus. 22 Fide Joseph, móriens, de profectióne filiórum Israel memorátus est, et de óssibus suis mandávit.

23 Fide Móyses, natus, occultátus est ménsibus tribus a paréntibus suis, eo quod vidíssent elegántem infántem, et non timuérunt regis edíctum. 24 Fide Móyses grandis factus negávit se esse

---

11. JD *Mich.* : *αὐτῇ Σάῤῥᾳ*. G rell. * *ἔτεκεν*.
12. LT¹: *ἐγεννήθησαν*. G rell. : *ὡς ἡ*.
13. AL: *μὴ προσδεξάμενοι* (ℵ pr. m. T²: *μὴ κομισάμενοι*). G rell. * *κ. πεισθ.*
15. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T²: *μνημονεύουσιν*. LT: *ἐξέβησαν*.
16. ℵADEGSLT: *νῦν*.
19. ALT¹: *ἐγεῖραι*. AL: *δύναται*.
20. LT¹: *καὶ περὶ*.
21. ADEL: *ηὐλογ*. GKSΠΘ: *αὐτᾷ*.
23. L: *δόγμα*.

11. *Stérile* n'est pas dans le grec.
12. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
13. *Les voyant*. Le grec a en plus : « les croyant ».
24. *Nia qu'il fût*, c'est-à-dire « renonça à la qualité de ».

Sara.

11 C'est par la foi aussi que Sara, stérile, reçut la vertu de concevoir un enfant, même après avoir passé l'âge, parce qu'elle crut fidèle celui qui en avait fait la promesse. 12 C'est pourquoi d'un seul homme (et déjà éteint) sont sortis des descendants semblables en multitude aux astres du ciel et au sable innombrable qui est sur le bord de la mer.

Gen. 11, 30; 18, 11. Rom. 4, 20. Hebr. 10, 23. Rom. 5, 12. Is. 51, 2. Rom. 9, 6. Bar. 3, 34. Is. 57, 20. Jer. 5, 22. Gen. 22, 17.

11. *Sara.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 10. Cf. I *Pierre*, III, 6.

12. *Aux astres du ciel et au sable innombrable.* Cette idée qui donne les étoiles comme aussi nombreuses que les grains de sable de la mer, n'était pas commune au temps de saint Paul.

patriarcharum.

13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les biens promis, mais les voyant et les saluant de loin, et confessant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre. 14 Car ceux qui parlent ainsi montrent qu'ils cherchent une patrie. 15 Et certes, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils sortirent, ils auraient eu certainement le temps d'y retourner. 16 Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire la céleste. Aussi Dieu ne rougit point d'être appelé leur Dieu, parce qu'il leur a préparé une cité.

Mat. 10, 22; 24, 13. Is. 30, 27. Ps. 117, 26. Joa. 8, 56. Rom. 10, 10. Gen. 23, 4; 26, 3; 47, 9. Ps. 38, 13; 118, 19. 1 Pet. 2, 11. Gal. 4, 26. Gen. 24, 6. Ps. 83, 11; 26, 4; 44, 11. Luc. 9, 62. Philip. 3, 13. Ex. 3, 6. Rom. 9, 13; 4, 18. Gal. 4, 30. Hebr. 8, 6; 13, 14. 2 Cor. 5, 1. Eph. 2, 19. Apoc. 21, 23; 22, 5; 2, 10.

13. *Les biens promis.* Il s'agit ici seulement des biens terrestres, et non des biens célestes dont saint Paul ne parle pas encore.

15. *S'ils s'étaient souvenus...;* c'est-à-dire s'ils s'étaient regardés comme citoyens d'Ur ou de Haran, ils y seraient aisément retournés (Glaire).

Abraham filium offerentis.

17 C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il était éprouvé, et qu'il offrait ce fils unique, lui qui avait reçu les promesses, 18 lui à qui il avait été dit : « C'est en Isaac que sera ta postérité ». 19 Parce qu'il pensait que Dieu est puissant, même pour ressusciter d'entre les morts; aussi le recouvra-t-il comme une figure.

Gen. 22, 1. Eccli. 44, 21. Jac. 2, 21. 1 Mach. 2, 52. Gen. 17, 22. Rom. 9, 7. Gen. 21, 22. Rom. 4, 17-21.

17. *Abraham.* Sur la foi d'Abraham comparer ce que saint Paul en a dit au chapitre IV de l'Épître aux Romains.

19. *Comme une figure* de la mort et de la résurrection du Sauveur (Glaire).

Isaac et filiorum,

20 C'est par la foi qu'Isaac bénit pour l'avenir Jacob et Ésaü. 21 C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph en particulier, et s'inclina profondément devant *le sommet de son sceptre.* 22 C'est par la foi que Joseph mourant parla du départ des enfants d'Israël, et fit des dispositions touchant ses os.

Gen. 27, 27, 39. Mat. 8, 11. Ps. 107, 10. Gen. 48, 14; 47, 31. Ps. 2, 9. Gen. 50 23.

21. *Et s'inclina...,* envisageant par la foi, dans le sceptre de son fils, la puissance souveraine du Messie, dont Joseph était la figure (Glaire).

22. *Du départ;* c'est-à-dire de la sortie d'Égypte. — Joseph demanda que ses restes fussent transportés en Palestine quand Israël quitterait l'Égypte, ce qui fut fidèlement exécuté (Glaire).

Moysi.

23 C'est par la foi que Moïse étant né, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils avaient vu que l'enfant était beau et qu'ils ne craignirent point l'édit du roi. 24 C'est par la foi que Moïse, devenu grand, nia qu'il fût fils de

Eccli. 24, 33. Ex. 2, 2; 1, 17. Joa. 1, 17. Ex. 3, 2. Eccli. 19, 26. Marc. 16, 20. Mat. 10, 28. Ex. 2, 11. Act. 7, 23. Prov. 16, 19. Ps. 83, 11.

24. *Devenu grand.* Voir *Actes*, VII, 23.

γεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, [25] μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, [26] μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. [27] Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε. [28] Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

[29] Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

[30] Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. [31] Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

[32] Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, [33] οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, [34] ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. [35] Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. [36] Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· [37] ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, [38] (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος) ἐν ἐρημίαις πλα-

fílium fíliæ Pharaónis, [25] magis éligens afflígi cum pópulo Dei, quam temporális peccáti habére jucunditátem, [26] majóres divítias æstimans thesaúro Ægyptiórum, impropérium Christi : aspiciébat enim in remuneratiónem. [27] Fide relíquit Ægýptum, non véritus animositátem regis : invisíbilem enim tanquam videns sustínuit. [28] Fide celebrávit pascha, et sánguinis effusiónem : ne qui vastábat primitíva, tángeret eos.

[29] Fide transiérunt mare Rubrum tanquam per áridam terram : quod expérti Ægýptii, devoráti sunt.

[30] Fide muri Jéricho corruérunt, circúiti diérum septem. [31] Fide Rahab méretrix non períit cum incrédulis, excípiens exploratóres cum pace.

[32] Et quid adhuc dicam? Defíciet enim me tempus enarrántem de Gédeon, Barac, Samson, Jephte, David, Sámuel, et prophétis : [33] qui per fidem vicérunt regna, operáti sunt justítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, [34] extinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum : [35] accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem. [36] Alii vero ludíbria et vérbera expérti, ínsuper et vincula et cárceres : [37] lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt : circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, angustiáti, afflícti : [38] quibus dignus non erat mundus : in solitudínibus errántes,

26. ℵDET: *τῶν Αἰγύπτου*. AL: *τῶν ἐν Αἰγύπτου*. 28. L T^1: *ὀλεθρεύων*. 29. LT† (p. ξηρ.) *γῆς*. 30. ℵT^2: *Ἱερειχώ*. ℵAD (pr. m.) LT: *ἔπεσαν*. 32. ℵAD (pr. m.) T^2L: *με γὰρ*. LT* (pr.) *τε καὶ* et (sq.) *καὶ*. 33. ℵ (pr. m.) D (pr. m.) T^2: *ἠργάσ*. 34. L: *μαχαίρης* (eti. ŷ 37) et : *ἐδυναμώθ*. 35. ℵ (pr. m.) AD (pr. m.) L: *γυναῖκας*.

37. *Wakef.* : *ἐπειράθησαν* (palis transfixi). *Jun.* : *ἐπυράσθ*. *Bez.* : *ἐπυρώθ*. *Tan. Faber.* : *ἐπηρώθ*. *Gatak.* : *ἐπρήσθ*. Alii al.

38. *Eux, de qui le monde n'était pas digne* figure dans le grec entre parenthèses.

la fille du Pharaon, [25] aimant mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de goûter pour un temps le plaisir du péché, [26] estimant l'opprobre du Christ une richesse plus grande que le trésor des Égyptiens; parce qu'il envisageait la récompense. [27] C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la fureur du roi; car il demeura ferme comme s'il avait vu celui qui est invisible. [28] C'est par la foi qu'il fit la pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point aux Israélites.

Hebr. 4, 9.

Ex. 2, 14. Ps. 68, 21. Is. 33, 6. 1 Cor. 9, 23-25.

Prov. 28, 1. Ps. 26, 14. 1 Tim. 1, 17. Ex. 2, 22; 14, 14.

Ex. 12, 3-21. Eccli. 24, 26. Hebr. 10, 19. Ps. 77, 51.

[29] C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge, comme sur une terre ferme; ce qu'ayant tenté, les Égytiens furent engloutis.

In mari Rubro,

Mat. 17, 19. Ex. 14, 22; 15, 21, 12. Marc. 9, 22.

[30] C'est par la foi que les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours. [31] C'est par la foi que Rahab, femme de mauvaise vie, ne périt point avec les incrédules, ayant reçu pacifiquement les espions.

in terræ occupatione.

Jos. 6, 2-21. 2 Cor. 10, 4. Jos. 5, 1-21; 6, 25.

Jac. 2, 25. Jos. 2, 3. Mat. 10, 41.

[32] Et que dirai-je encore? Car le temps me manquera pour parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes, [33] qui par la foi ont vaincu des royaumes, pratiqué la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule à des lions; [34] arrêté la violence du feu, échappé au tranchant du glaive; qui ont été guéris de leurs maladies, sont devenus forts dans la guerre, ont mis en fuite des armées étrangères; [35] par qui des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités.

Fides Judicum

Jos. 6, 11, 6. Judic. 4, 6-24; 13, 24; 11, 1.

et prophetarum.

Judic. 7, 1; 14; 11. 2 Reg. 5, 17-25; 8, 1-21. Judic. 14, 6. 1 Reg. 17, 34. Dan. 6, 22. Dan. 3. 1 Mach. 2, 59. 1 Reg. 15, 11; 19, 10, 12; 21, 10. 3 Reg. 19, 1. 4 Reg. 6, 14. 3 Reg. 17, 17. 4 Reg. 4, 17. 2 Mach. 6, 18, 21-31; 7, 9-30.

Dont les uns ont été torturés, refusant leur rachat afin de trouver une meilleure résurrection. [36] Et les autres ayant souffert les moqueries, les verges, et de plus les prisons, [37] ont été lapidés, sciés, mis à la question, sont morts frappés par le glaive, ont couru çà et là sous des peaux de brebis et des peaux de chèvres, dans le besoin, dans l'angoisse, dans l'affliction; [38] eux, de qui le monde n'était pas digne; errant dans les déserts, dans

Quæ pro ea passi sunt.

1 Mach. 7, 34; 13, 13; 2, 27, 28; 9, 26. 2 Mach. 7, 7, 24; 5, 9; 6, 30. 3 Reg. 22, 27. Jer. 37, 14; 38, 6. Mat. 23, 35, 37. Luc. 13, 34. 2 Par. 24, 20-22. Luc. 11, 51. Jer. 26, 23. 4 Reg. 2, 8, 13, 14

25. *Aimant mieux...* Il préféra la vie pénible des Hébreux aux délices de la cour, qu'il ne pouvait goûter sans péché; il aurait cru pécher s'il s'était livré aux plaisirs, sans se mettre en peine de ses frères (Glaire).

26. *Estimant l'opprobre du Christ...* Cette expression implique que le peuple d'Israël était le peuple du Messie et qu'il le représentait.

28. *Il fit* et institua *la pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

31. *Pacifiquement,* ou *en silence,* sans les découvrir, sans les dénoncer, ou *avec bienveillance,* sans leur faire aucun mal, les conservant sains et saufs; car telle est la vraie signification du mot hébreu que l'on rend ordinairement par *paix* (Glaire).

33. *Ont vaincu des royaumes,* comme Gédéon, Barac, David. — *Fermé la gueule à des lions,* comme Daniel qui, jeté dans la fosse aux lions, n'en reçut aucun mal.

34. *Arrêté la violence du feu.* Les trois compagnons de Daniel, jetés dans la fournaise, ne furent point brûlés. — *Échappé au tranchant du glaive,* comme Élie et Élisée, échappant à leurs ennemis. — *Ont été guéris de leurs maladies,* comme le saint roi Ézéchias. — *Sont devenus forts dans la guerre,* comme les Machabées.

35. *Des femmes ont recouvré leurs morts,* leurs enfants, *ressuscités* par Élie et Élisée. — *Les uns ont été torturés,* le saint vieillard Éléazar et les sept frères Machabées.

37. *Ont été lapidés.* Zacharie, fils du grand prêtre Joïada, fut lapidé. Jérémie le fut aussi, selon une ancienne tradition. — *Sciés.* D'après la tradition juive, Isaïe fut scié en deux.

νώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

XII. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθισεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

7 Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν

in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ.

39 Et hi omnes testimónio fídei probáti non accepérunt repromissiónem, 40 Deo pro nobis mélius áliquid providénte, ut non sine nobis consummaréntur.

XII. 1 Ideóque et nos tantam habéntes impósitam nubem téstium, deponéntes omne pondus, et circúmstans nos peccátum, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen : 2 aspiciéntes in auctórem fídei, et consummatórem Jesum, qui propósito sibi gaúdio sustínuit crucem, confusióne contémpta, atque in déxtera sedis Dei sedet. 3 Recogitáte enim eum qui talem sustínuit a peccatóribus advérsum semetípsum contradictiónem : ut ne fatigémini, ánimis vestris deficiéntes.

4 Nondum enim usque ad sánguinem restitístis, advérsus peccátum repugnántes : 5 et oblíti estis consolatiónis, quæ vobis tanquam fíliis lóquitur, dicens : Fili mi, noli negligére disciplínam Dómini : neque fatigéris dum ab eo argúeris. 6 Quem enim díligit Dóminus, castígat : flagéllat autem omnem fílium, quem récipit.

7 In disciplína perseveráte. Tanquam fíliis vobis offert se Deus : quis enim fílius, quem non córripit pater? 8 Quod si extra disciplínam estis, cujus partícipes facti sunt omnes : ergo adúlteri, et non fílii estis.

9 Deínde patres quidem carnis nostræ eruditóres habúimus, et reverebámur eos : non multo magis obtemperábimus Patri spirítuum, et vivémus? 10 Et illi quidem in témpore paucórum diérum, secúndum voluntátem suam erudiébant nos : hic

38. ℵAT²L: ἐπὶ ἐρημίαις.
39. AL: τὰς ἐπαγγ.
1. *Jun.* : ὄγκον.
2. ℵ ADEGST: κεκάθικεν.
3. ALT: ἑαυτὸν (Θ: αὐτὸν).
4. D (pr. m.) † (p. οὔπω) γὰρ.
5. LΘ: διαλέγεται; ℵAD (pr. m.) T²: παιδίας.
7. LTΘℵAD: Εἰς παιδ. LT* ἐστιν.

8. LT pon. alt. ἐστε p. νἱοὶ.
9. ℵAD (pr. m.) LT: πολὺ μᾶλλ.
10. D: πρὸς ὀλ. ἡμ. ἐπαίδενεν (*sic*) ἡμᾶς κατὰ τὰ δοκοῦντα αὐτοῖς.

XII. 2. *Dans la vue de la joie.* Grec : « au lieu de la joie ».
5. *Disant* n'est pas dans le grec.

les montagnes, les antres, et les cavernes de la terre.

3Reg.19,1,10. Mat. 10, 23.

Qui pro eis fidei fructus,

39 Or tous ceux-là ayant obtenu un bon témoignage pour leur foi, n'ont cependant pas reçu l'effet de la promesse, 40 Dieu nous ménageant quelque chose de meilleur, afin qu'ils ne reçussent pas sans nous leur complète félicité.

2 Cor. 10, 18. Sap. 3, 6. Ps. 88, 39. Hebr. 11, 13. 2 Cor. 5, 1. Mich. 2, 3. Ps. 132, 1. Luc. 23, 43.

Tot testibus firmemur.

XII. 1 Étant donc environnés d'une si grande nuée de témoins, déchargeons-nous de tout poids et du péché qui nous enveloppe, et courons par la patience au combat qui nous est proposé; 2 contemplant l'auteur et le consommateur de la foi, Jésus qui, dans la vue de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, méprisant la honte, et qui est maintenant assis à la droite du trône de Dieu. 3 Pensez donc à celui qui a supporté une telle contradiction de la part des pécheurs soulevés contre lui, afin que vous ne vous lassiez point, et que vous ne soyez défaillants en vos âmes.

Hebr. 6, 12; 10, 36; 1, 3. Rom. 5, 3-4; 5, 25. Gal. 5. 22. Colos. 3, 12. 1 Cor.9, 24-26. Jac. 5, 10. Eccli. 4, 33. Eph. 2, 8; 5, 2. Num. 21, 9. Joa. 3,14;1,18. Philip. 1, 29. Joa. 10, 38; 14, 21; 6,15. Zach. 4, 9. 1 Cor. 13, 12. Philip. 2, 8. Sap. 2, 20. Philip. 2, 8. Luc. 23, 34; 2, 34; 21, 19. Ps. 38, 3. Is. 53, 7. Rom. 10, 21. 1Pet.3,18;2,24. Ps. 48, 5. 2 Thes. 3, 13.

Quem diligit Deus castigat.

4 Car vous n'avez point encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché; 5 et vous avez oublié la consolation qui vous parle comme à des fils, disant : « Mon fils, ne méprise point le châtiment du Seigneur, et lorsqu'il te reprend, ne te laisse pas abattre. 6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de verges tout fils qu'il reçoit ».

Mat. 26, 28. Hebr. 10, 33, 34; 13, 7. 2 Cor. 1, 3. Prov. 3,11;9,8. Am. 5, 10. Apoc. 3, 19. Sap. 3, 11. Hebr. 2, 3. Gen. 8, 21. Ps. 118, 18. Jer. 31, 18. Ps. 62, 5. Ez. 16, 42. Luc. 24, 20.

Dei digni filii simus,

7 Ne vous découragez pas dans le châtiment. Dieu vous traite comme ses fils; car quel est le fils que ne corrige pas son père ? 8 Que si vous êtes hors du châtiment auquel tous ont été soumis, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non des fils.

Ps. 2, 12. Jer. 3, 19. Prov. 13, 24. Eccli. 30, 8. 2 Cor. 12, 9. 2 Tim. 3, 12. Judith, 8, 23. 2 Pet. 2, 8. Os. 2, 20. Is. 62, 3.

et patrum sectatores.

9 De plus, nous avons reçu la correction des pères de notre chair, et nous les révérions; ne nous soumettrons-nous pas beaucoup plus au Père des esprits, afin que nous vivions? 10 Car quant à eux, c'était dans l'espace de tant de jours, et selon leur volonté qu'ils nous corrigeaient; mais celui-ci, c'est en vue

2 Mach. 7, 22. Eccli. 7, 25. Ex. 20, 12. Is. 8, 13. Rom. 8, 16. Joa. 8, 52. Hebr. 5, 9. Is. 48, 17.

39. *Or tous ceux-là...* Tous ces exemples étaient de nature à fortifier particulièrement les courages à la veille des persécutions auxquelles les chrétiens, les ministres sacrés surtout, allaient être voués.

40. *Dieu nous ménageant;* c'est-à-dire Dieu ayant voulu, par une faveur singulière qu'il nous a faite, que leur félicité complète fût différée jusqu'à ce que nous jouissions nous-mêmes de la nôtre. Mais ce retard de leur béatitude ne l'a pas diminuée; au contraire, en les animant à une plus grande patience et à une espérance plus vive, il a augmenté le mérite de leur foi (Glaire).

XII. 1. *De témoins;* non de simples spectateurs de nos luttes, mais de chefs nous exhortant et nous soutenant par leurs exemples.

2. Jésus-Christ est *l'auteur... de la foi* parce qu'il en est le principe et la source; il en est le *consommateur* parce qu'il en est le terme et l'objet par le bonheur du ciel qu'il nous procure et où il veut être lui-même notre récompense.

5. *La consolation qui vous parle;* c'est-à-dire ces paroles consolantes qui vous sont adressées dans l'Écriture.

6. *Tout fils qu'il reçoit* au nombre de ses fils.

9. *Les pères de notre chair,* de notre corps. — *Père des esprits;* Dieu, le père de nos âmes.

10. *Selon leur volonté,* parfois injuste ou capricieuse; Dieu au contraire n'agit que dans l'intérêt de notre sanctification.

αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

11 Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 Ἴστε γάρ, ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ, 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον. 20 (Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· 21 καὶ οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος).

22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

autem ad id quod útile est in recipiéndo sanctificatiónem ejus.

11 Omnis autem disciplína, in præsénti quidem vidétur non esse gaúdii, sed mœróris : póstea autem fructum pacatíssimum exercitátis per eam reddet justítiæ. 12 Propter quod, remíssas manus, et solúta génua erígite : 13 et gressus rectos fácite pédibus vestris, ut non claúdicans quis erret, magis autem sanétur.

14 Pacem sequímini cum ómnibus, et sanctimóniam, sine qua nemo vidébit Deum : 15 contemplántes ne quis desit grátiæ Dei : ne qua radix amaritúdinis sursum gérminans impédiat, et per illam inquinéntur multi. 16 Ne quis fornicátor, aut profánus ut Esau : qui propter unam escam véndidit primitíva sua : 17 scitóte enim quóniam et póstea cúpiens hereditáre benedictiónem, reprobátus est : non enim invénit pœniténtiæ locum, quamquam cum lácrymis inquisísset eam.

18 Non enim accessístis ad tractábilem montem, et accensíbilem ignem, et túrbinem, et caligínem, et procéllam, 19 et tubæ sonum, et vocem verbórum, quam qui audiérunt, excusavérunt se, ne eis fíeret verbum. 20 Non enim portábant quod dicebátur : Et si béstia tetígerit montem, lapidábitur. 24 Et ita terríbile erat quod videbátur, Móyses dixit : Extérritus sum. et tremebúndus.

22 Sed accessístis ad Sion montem, et civitátem Dei vivéntis, Jerúsalem cœléstem, et multórum míllium angelórum frequéntiam, 23 et ecclésiam primitivórum, qui conscrípti sunt in cœlis, et júdicem ómnium Deum, et spíritus justórum perfectórum, 24 et testaménti novi mediatórem Jesum, et sánguinis aspersiónem mélius loquéntem quam Abel.

---

11. ℵ (pr. m.) T^2: (l. δὲ) μὲν.
13. ℵ (pr. m.) T^2: ποιεῖτε.
15. *Est. Grot.* al. : ἐν χολῇ (Dt. XXIX, 18). LT: δι' αὐτῆς.
16. ACL: ἀπέδετο. ℵACT: ἑαυτοῦ.
18. *Jun.* † (a. ψηλαφ.) θ' s. μὴ. LT* ὄρει. LT: ζόφῳ.
19. AL: προσθεῖναι.
20. G rell.* ἢ βολ. κατατοξ.
21. ℵ (pr. m.) AT^2: οὕτω. ℵCT: Μωϋσῆς.

23. LTIIΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.
24. ℵACDGSLT: κρεῖττον. Al. : τὸ Ἄβελ (ap. *Bow.* : τὸ τῆ Ἄβ.).

14. *Dieu.* Grec : « le Seigneur ».
20-21. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.
20. *Il sera lapidé.* Le grec porte en plus : « ou percé d'un dard ».
22. *Une troupe* n'est pas dans le grec.

de ce qui est utile pour que nous recevions sa sanctification.

11 Tout châtiment paraît être dans le présent un sujet de tristesse et non de joie; mais ensuite, il produit pour ceux qu'il a exercés un fruit de justice plein de paix. 12 C'est pourquoi, relevez vos mains languissantes et vos genoux défaillants, 13 et faites des voies droites pour vos pieds, afin que le boiteux ne s'égare point, mais plutôt qu'il se redresse.

Mœror in gaudium vertetur. Jac.1,2-4;3,18. 2 Cor. 6, 10. Joa. 16, 21. 2 Cor. 4, 7. Is. 22,18; 35, 3. Os. 10, 12. Ps. 125, 6. Lam. 3, 41. Ps. 140, 2. Prov. 10, 4; 3, 14; 11, 18, 30; 4, 26; 12, 23. Ex. 17, 11. Eccli. 25, 32. Ez. 1, 7. Sap. 2, 21. Jer. 17, 14. Hebr. 6, 4-10; 10, 26-27; 5,14.

14 Recherchez la paix avec tous, et la sainteté sans laquelle nul ne verra Dieu; 15 veillant à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu, à ce qu'aucune racine amère, poussant en haut ses rejetons, n'empêche *la bonne semence,* et ne souille l'âme d'un grand nombre; 16 et à ce qu'il n'y ait point de fornicateur, ou de profane comme Ésaü, qui, pour un seul mets, vendit son droit d'aînesse. 17 Car sachez que même après cela, désirant hériter de la bénédiction; il fut rejeté; et il ne trouva pas lieu au repentir, quoiqu'il l'eût sollicité avec larmes.

2° Pax et sanctitas. Is. 32, 17. Rom. 12, 18. Ps. 32, 15. Rom. 14, 19. 2 Cor. 7, 1. Joa. 17, 3. Mat. 5, 9. 1 Cor. 14, 33. Hab. 1, 13. Sap. 1, 5. Apoc. 3, 20. 1 Tim. 2, 4. Sap. 8, 16. Deut. 29, 18. Os. 12, 14. 1 Cor. 5, 6; 15, 33. Gal. 5, 9. 2 Tim. 2, 17. Gen. 25, 33. Eph. 5, 3. Tob. 4, 13. Prov. 6, 26. Mal. 1, 2. Gen. 27, 1-40.

18 Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne sensible, d'un feu brûlant, d'un tourbillon, d'un nuage ténébreux, d'une tempête, 19 du son d'une trompette, d'une voix proférant des paroles, et telle que ceux qui l'entendirent, demandèrent qu'on ne leur parlât plus; 20 car ils ne pouvaient supporter ce qui leur était dit : « Et si un animal touche la montagne il sera lapidé ». 21 Et en effet, ce qu'on voyait était si terrible, que Moïse s'écria : « Je suis effrayé et tremblant ».

Non lex timoris, Ex.19,12;20,21 Act. 2, 3. Hebr. 10, 10. Lam. 1, 13. 1 Tim. 6, 16. Job, 9, 17. 2 Cor. 3, 14. Gal. 3, 19. Ex. 20, 18. Deut. 5, 26. Ex. 19, 12. Ps. 48,13;72,9 Lev. 24, 14. Prov. 25, 27. Rom. 8, 15. Mat. 4, 17. Prov. 31, 26. Joa. 1, 17. Act. 15, 10. Rom. 5, 5. Ex.20,20;4,10. Deut. 9, 19.

22 Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, d'une troupe de beaucoup de milliers d'anges; 23 de l'Église des premiers-nés, qui sont inscrits dans le ciel, de Dieu le juge de tous, des esprits des justes parfaits; 24 du médiateur de la nouvelle alliance, Jésus, et d'une aspersion de sang plus éloquente que celle du sang d'Abel.

Sed misericordiæ et salutis. Is. 33, 20; 22, 2; 53, 12. Ps.121,3;147,1. Gal. 4, 26. Cant. 8, 10. Mat. 18, 10. Apoc. 5, 11. 1 Tim. 3, 15. Rom. 8,23; 5,1. Eph. 2, 20. Luc. 10, 20. Joa. 5, 22. 1 Cor. 3, 14. 1 Tim. 2, 5. Hebr.10,22; 9, 22, 13; 9, 15. Apoc. 13, 8. Luc. 23, 34. Mat. 26, 28.

11. *Un fruit de justice,* la grâce de la justification ou du salut.

13. *Des voies droites,* par la sûreté de la doctrine et la sainteté des actes.

2° **Nécessité de persévérer dans les bonnes œuvres,** XII, 14-XIII.

14. *Ne verra Dieu* de la vision béatifique.

15. *Racine amère.* Cette expression doit s'entendre d'un apostat, qui renonce à sa foi et à la religion chrétienne.

16. *De profane comme Ésaü.* « Profanus, βέβηλος, sacris non initiatus, communis. Tradunt Hebræi quod usque ad sacerdotium Aaron omnes primogeniti fuerunt sacerdotes, et hæc esse primogenita quo Esau fratri suo vendiderit ». Saint Jérôme, *Quæst. in Gen.* L'infidélité d'Ésaü montre aux Juifs incrédules ce qu'ils ont perdu, et l'impuissance de leurs larmes et de leur désespoir à le leur faire recouvrer. — *Pour un seul mets,* un plat de lentilles.

17. *Il ne trouva pas lieu au repentir* de son père; ou plus littéralement : *Il ne trouva pas lieu à pénitence* auprès de Dieu; sa pénitence, quoique accompagnée de larmes, ne fut pas reçue de Dieu, parce qu'elle manquait d'autres conditions nécessaires. C'est le sens donné à ce passage par saint Chrysostome, par plusieurs auteurs anciens, et par des interprètes modernes (Glaire).

18. En faisant cette comparaison entre la montagne du Sinaï et la montagne de Sion, saint Paul se propose une double fin : d'un côté il désire inspirer aux fidèles une estime souveraine de l'Église chrétienne, et de l'autre il veut ôter aux docteurs judaïsants le sujet qu'ils croient avoir de se glorifier des circonstances merveilleuses qui ont signalé la promulgation de la loi.

0. Ce verset et le suivant forment une parenthèse.

22. *La montagne de Sion... la cité du Dieu vivant... la Jérusalem céleste,* l'Église; car l'Église de la terre n'est qu'une même Église avec celle du ciel, avec la multitude des anges au milieu desquels elle fait son séjour.

23. *Justes parfaits;* à qui rien ne manque plus puisqu'ils sont arrivés au ciel où est la perfection de la sainteté et de la gloire.

24. *D'une aspersion de sang...;* ou, selon d'autres, d'après la leçon du grec, qui paraît la plus autorisée : *d'un sang d'aspersion, lequel parle mieux que celui d'Abel* (Glaire).

II. Moralia (X, 19-XIII). — 2° *In bonis operibus standum (XII, 14-XIII).*

25 Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δέ, ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας· 29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

25 Vidéte ne recusétis loquéntem. Si enim illi non effugérunt, recusántes eum qui super terram loquebátur : multo magis nos, qui de cœlis loquéntem nobis avértimus. 26 Cujus vox movit terram tunc : nunc autem repromíttit, dicens : Adhuc semel : et ego movébo non solum terram, sed et cœlum. 27 Quod autem, Adhuc semel, dicit : declárat mobílium translatiónem tanquam factórum, ut máneant ea quæ sunt immobília. 28 Itaque regnum immóbile suscipiéntes, habémus grátiam : per quam serviámus placéntes Deo, cum metu et reveréntia. 29 Etenim Deus noster ignis consúmens est.

XIII. Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. 3 Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

XIII. 4 Cháritas fraternitátis máneat in vobis. 2 Et hospitalitátem nolíte oblivísci, per hanc enim latuérunt quidam, ángelis hospítio recéptis. 3 Mementóte vinctórum, tanquam simul vincti : et laborántium, tanquam et ipsi in córpore morántes.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

4 Honorábile connúbium in ómnibus, et thorus immaculátus. Fornicatóres enim et adúlteros judicábit Deus.

5 Ἄφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω, 6 ὥστε θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

5 Sint mores sine avarítia, conténti præséntibus : ipse enim dixit : Non te déseram, neque derelínquam, 6 ita ut confidénter dicámus : Dóminus mihi adjútor : non timébo quid fáciat mihi homo.

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

7 Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. 8 Jesus Christus heri, et hódie : ipse et in sæcula. 9 Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis, quæ non profuérunt ambulántibus in eis.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν

10 Habémus altáre, de quo édere non ha-

---

25. LT: ἐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλλ. ℵACDGSLT* τῆς.
26. SLT: σείσω.
27. T* τὴν (L: τὴν τῶν σαλ. μετάθ.). Bos. al. : πεπονημένων.
28. LT: μετ ' εὐλαβ. κ. δέους.
4. L: γὰρ.

5. ℵACD (sec. m.) T: ἐγκαταλείπω.
6. ℵ (pr. m.) C (pr. m.) [L]T2* καὶ.
8. LT: ἐχθὲς. KLH: ὁ αὐτός, (Al. : σήμερον,).
9. G rell. : παραφέρ. LT: περιπατοῦντες.
10. D (pr. m.) T1* ἔξου.

XIII. 8. Grec : « Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui, et dans (tous) les siècles ».

II. Morale (X, 19-XIII). — 2° *Persévérance dans les bonnes œuvres (XII, 14-XIII).*

25 Gardez-vous de rejeter celui qui vous parle. Car s'ils n'ont pas échappé, ceux qui rejetèrent celui qui leur parlait sur la terre, nous échapperons bien moins, nous qui écartons celui qui nous parle du ciel; 26 celui dont la voix alors ébranla la terre, et qui maintenant s'annonce, disant : « Encore une fois, et j'ébranlerai non seulement la terre, mais le ciel même ». 27 Or en disant : « Encore une fois », il indique le changement des choses muables, comme étant accomplies, afin que les immuables subsistent. 28 C'est pourquoi, prenant possession du royaume immuable, nous avons la grâce par laquelle nous puissions, étant agréables à Dieu, le servir avec crainte et respect. 29 Car notre Dieu est un feu consumant.

Verbo fidei adhibærendum.
1 Pet. 2, 21. Ps. 94, 8. Mat.17,6; 5,12. Is. 52, 6. Gal. 3, 19. Hebr.2, 2 ; 1,1. Act. 7, 38. Marc. 16, 19. Deut. 4, 36. Joa. 3, 12. Agg. 2, 7. Is. 65, 17. Apoc. 21, 1. Hebr. 10, 27. Is. 30, 26. Ps. 101, 27. Hebr. 1, 11. 2 Cor. 9, 15. Ps. 144, 13. Luc.1,33;12,32 Rom. 5, 2. Ps. 83, 12. Sap. 4, 10. Deut. 4, 24. 1 Tim. 6, 16. Mal.3,2-3 ; 1,6. Hebr. 1, 3 ; 10, 27. Is. 10, 17.

25. *Celui qui leur parlait sur la terre*, l'ange qui parlait au peuple d'Israël au nom et de la part de Dieu.

27. *Il indique le changement*, les figures vont céder pour toujours la place à la réalité.

28. *Nous avons la grâce...* Le propre de la loi était de tenir éloigné de Dieu, et le propre du christianisme c'est d'en rapprocher, d'unir à lui, par conséquent de sanctifier. Le christianisme est la loi parfaite et définitive. Mais plus Dieu nous témoigne de bonté, plus nous devons craindre de manquer de soumission et de fidélité à son égard.

XIII. 1 Que la charité fraternelle demeure en vous : 2 et ne négligez pas l'hospitalité, car c'est par elle que quelques-uns ont donné, sans le savoir, l'hospitalité à des anges. 3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les liens, comme si vous y étiez avec eux ; et des affligés, comme demeurant vous-mêmes dans un corps.

Charitas fraterna.
1 Thes. 4, 9. 1 Pet. 1, 22 ; 2, 17 ; 3, 8; 4, 9. 2 Pet. 1, 7. Act. 2, 45 ; 4, 34-35. Rom.12, 10,13. 1 Tim. 3, 2. Tit. 1, 8. 1 Cor.12,26,27. Eph. 4, 25. Hebr. 2, 18 ; 10, 34 ; 4, 15. 2 Tim. 2, 6. Eccli. 31, 18. Mat. 7, 12.

XIII. 2. *Ne négligez pas l'hospitalité.* Cette recommandation était particulièrement importante à cette époque de persécution où les fidèles de Jérusalem étaient exposés à se voir dépouillés de leurs biens.

4 Que le mariage soit honoré en toutes choses, et le lit nuptial sans souillure ; car les fornicateurs et les adultères, Dieu les jugera.

Connubii sanctitas.
1 Cor. 7, 28. Rom. 12, 9. Tit. 2, 8. 1 Cor. 6, 13. Rom. 2, 12. Sap. 14, 24. Eph. 5, 5-6, 32.

4. *Que le mariage soit honoré...* « Bonum sunt nuptiæ in omnibus quæ sunt propria nuptiarum. Hæc autem sunt tria : generandi ordinatio, fides pudicitiæ, connubii sacramentum... Propter hæc omnia, honorabiles nuptiæ in omnibus et thorus immaculatus ». Saint Augustin, *De pecc. orig.*, n. 39. — *En toutes choses;* ou bien *parmi vous tous*, c'est-à-dire *parmi tous les époux;* car le texte sacré est susceptible de ces deux sens (Glaire).

5 Que votre vie soit sans avarice, vous contentant de ce que vous avez ; car lui-même a dit : « Je ne t'abandonnerai ni ne te délaisserai ». 6 Ainsi, disons avec confiance : « Le Seigneur m'est aide ; je ne craindrai point ce qu'un homme peut me faire ».

Vitanda avaritia.
1 Tim. 6, 6-11. Eccli. 10, 9. Jos. 1, 5. Mat. 6, 34. Ps. 36, 25. Is.12, 2 ; 45, 2 ; 51, 12. Mat. 13, 28. Ps. 117, 6.

7 Souvenez-vous de vos préposés qui vous ont prêché la parole de Dieu ; et considérant la fin de leur vie, imitez leur foi. 8 Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui, et il sera le même dans tous les siècles. 9 Ne vous laissez point emporter à des doctrines diverses et étrangères. Car il est bon d'affermir le cœur par la grâce, et non par des *distinctions de* viandes, lesquelles n'ont point servi à ceux qui s'y conformaient.

Traditis hæreant.
Is. 51,2. Marc. 16, 20. 1 Mach. 2, 51. Jac. 5, 10. Gal. 1, 13. Eph. 4, 22. Philip. 3, 20. 1 Tim. 4, 12. Jac. 1, 3. Mat. 28, 20. Apoc. 1, 8. Ps. 101, 27. Os. 1, 2. 1 Tim. 4, 2. 2 Thes. 2, 2. Gal. 2, 6. Rom. 14, 17. Hebr. 6, 18. Jer. 11, 15.

7. *Vos préposés;* c'est-à-dire les évêques et les prêtres, comme l'indiquent assez clairement les mots qui suivent. Le grec porte *vos conducteurs;* ce qui confirme cette interprétation (Glaire).

9. *A ceux qui s'y conformaient;* littéralement *à ceux qui y marchaient.* On a pu remarquer plus d'une fois que les Hébreux employaient *aller, marcher*, dans le sens moral de *se conduire, vivre* (Glaire).

10 Nous avons un autel dont n'ont

Quid altare ipsis proprium.

10. Saint Paul veut dire ici que les Juifs convertis au christianisme, qui rendent encore un culte

οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες· [11] Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. [12] Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

[13] Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· [14] οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. [15] Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ Θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. [16] Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

[17] Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

[18] Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γάρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· [19] περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

[20] Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, [21] καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[22] Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. [23] Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, (ἐὰν τάχιον ἔρχηται) ὄψομαι ὑμᾶς. [24] Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. [25] Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

bent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. [11] Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. [12] Propter quod et Jesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est.

[13] Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. [14] Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. [15] Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. [16] Beneficéntiæ autem et communiónis nolíte oblivísci : tálibus enim hóstiis promerétur Deus.

[17] Obedíte præpósitis vestris, et subjacéte eis. Ipsi enim pervígilant, quasi ratiónem pro animábus vestris redditúri, ut cum gaúdio hoc fáciant, et non geméntes : hoc enim non éxpedit vobis.

[18] Oráte pro nobis : confídimus enim quia bonam consciéntiam habémus in ómnibus benevoléntes conversári. [19] Amplius autem déprecor vos hoc fácere, quo celérius restítuar vobis.

[20] Deus autem pacis, qui edúxit de mórtuis pastórem magnum óvium, in sánguine testaménti ætérni, Dóminum nostrum Jesum Christum, [21] aptet vos in omni bono, ut faciátis ejus voluntátem fáciens in vobis quod pláceat coram se per Jesum Christum : cui est glória in sæcula sæculórum. Amen.

[22] Rogo autem vos fratres, ut sufferátis verbum solátii. Etenim perpaúcis scripsi vobis. [23] Cognóscite fratrem nostrum Timótheum dimíssum : cum quo (si celérius vénerit) vidébo vos. [24] Salutáte omnes præpósitos vestros, et omnes sanctos. Salútant vos de Itália fratres. [25] Grátia cum ómnibus vobis. Amen.

---

11. LT pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.
12. ℵ (pr. m.) * ἔπαθε.
18. LT: πειθόμεθα.
20. D (pr. m.) † (p. Ἰησ.) Χριστόν.
21. AL† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτός. ℵDT²: ἐν ἡμῖν. DT¹* τ. αἰώνων (ℵAC pr. m. T²†).
22. DL: ἀνέχευθαι (*Pricaeus.* : ἀντέχεσθε).
23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.
25. ℵ (pr. m.) T²* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

17. Grec : « car ils veillent pour vos âmes comme devant en rendre compte ». Il n'y a pas de parenthèses.
20. *Jésus-Christ.* Grec : « Jésus ».
21. *A tout bien.* Grec : « à toute bonne œuvre ».
24. *Les frères d'Italie.* Grec : « ceux d'Italie ».
25. Le grec porte en plus à la fin : « écrite d'Italie aux Hébreux (et portée) par Timothée ».

pas le droit de manger ceux qui servent dans le tabernacle. [11] Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire sont brûlés hors du camp. [12] C'est pourquoi Jésus lui-même, pour sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte.

Apoc. 8, 3. Gal. 5, 2. Rom. 13, 14. 1 Cor. 11, 29. 2 Pet. 1, 14. Hebr. 9, 9; 10, 2. Lev. 16, 27. Hebr. 10, 10; 2, 11, 17. Mat. 27, 32.

[13] Allons donc à lui hors du camp portant son opprobre. [14] Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons la cité future. [15] Par lui donc offrons à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. [16] N'oubliez point non plus la charité et la communication de vos biens; car c'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.

Christus sequendus in opprobriis, Gal. 6, 11. Mat. 5, 11. Act. 5, 41. 1 Pet. 4, 14-16. Rom. 10, 4. **laude,** Ps. 39, 7; 49, 23. Rom. 10, 10. Num. 28, 6. **et caritate.** Eccli. 12, 6. Act. 2, 44. Rom. 12, 13. Ps. 50, 21. Is. 19, 20.

[17] Obéissez à vos préposés, et soyez-leur soumis (car ce sont eux qui veillent, comme devant rendre compte de vos âmes), afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant: cela ne vous serait pas avantageux.

Obediant. 1 Pet. 2, 13. Rom. 13, 2, 12, 8. Luc. 2, 8. Mat. 13, 25. Jer. 13, 20; 9, 1. Prov. 6, 1. Ez. 3, 17. Philip. 4, 1. Gal. 4, 19. Ps. 115, 16.

[18] Priez pour nous; car nous croyons avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire. [19] Et je vous conjure, avec une nouvelle instance, de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.

Pro eo orent. Rom. 15, 30. Mat. 18, 19. Colos. 4, 4. 1 Thes. 5, 25. 2 Thes. 3, 1. Eph. 6, 19. 1 Cor. 10, 33. Rom. 1, 11. Job, 37, 11. Is. 60, 8.

[20] Que le Dieu de paix, qui, par le sang du testament éternel, a retiré d'entre les morts le grand pasteur des brebis, Notre-Seigneur Jésus-Christ, [21] vous rende propres à tout bien, afin que vous fassiez sa volonté; lui-même faisant en vous ce qui lui est agréable, par Jésus-Christ à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Vota pacis et salutis. 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 13, 11. Rom. 15, 33; 9, 5; 12, 2; 5, 2; 17, 20; 8, 11. 1 Pet. 2, 25; 5, 4. Jos. 10, 11, 16. Philip. 2, 8. Zach. 9, 11. Act. 20, 20. 2 Tim. 4, 18. 2 Pet. 3, 18; 1, 4. 1 Tim. 1, 17.

[22] Je vous prie, mes frères, d'agréer cette parole de consolation, car je ne vous ai écrit qu'en peu de mots. [23] Sachez que notre frère Timothée est en liberté; c'est avec lui (s'il vient bientôt) que je vous verrai. [24] Saluez tous vos préposés et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent. [25] Que la grâce soit avec vous tous. Amen.

Salutationes. Rom. 15, 4. Eccle. 5, 1. Act. 13, 15. 1 Pet. 5, 12. Act. 16, 3. Act. 18, 2.

au tabernacle, c'est-à-dire qui continuent à observer les pratiques du judaïsme, perdent par là même le droit de participer à la divine Eucharistie (Glaire).

12. *Hors de la porte* de Jérusalem. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de la ville de Jérusalem.

14. *Nous n'avons point ici de cité permanente.* « Sunt cives terreni, qui sunt populo Dei peregrini : qui vero cives sunt in populo Dei, ipsi sunt in terra peregrini ». Saint Augustin, *In Ps.* CXVIII, n. 4.

16. *C'est par de telles hosties qu'on se concilie Dieu.* Le vrai sacrifice, dit saint Augustin, est toute bonne action, qui se rapporte à Dieu, le bien suprême; en sorte que la miséricorde elle-même, si elle n'a Dieu pour fin, n'est pas un sacrifice.

17. *Vos préposés.* Voir la note sur le ℣. 7.

19. *Que je vous sois plus tôt rendu.* Ces paroles donnent à entendre que saint Paul avait déjà été en rapport avec les fidèles auxquels il adresse sa lettre.

21. *Vous rende propres à tout bien.* « Homo, quando habet voluntatem benefaciendi, dicitur aptus esse ad illud. Deus etiam, quando immittit homini bonam voluntatem, aptat eum, id est facit ipsum aptum ». Saint Thomas.

22. *Cette parole de consolation;* ce que je vous dis ici pour vous consoler dans vos peines.

23. *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

24. *Tous vos préposés.* Voir plus haut la note sur ℣. 7. — *Les saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13. — *Les frères d'Italie*, sans doute les chrétiens du judaïsme ou de la gentilité demeurant en Italie et se mettant, au moyen de l'auteur de l'Épître en communication avec les chrétiens de Jérusalem.

LES

ÉPITRES CATHOLIQUES

On donne le nom d'Épîtres catholiques à un groupe d'Épîtres apostoliques, que l'Église a placées à la suite de celles de saint Paul dans le Nouveau Testament. On en compte sept, une de saint Jacques, deux de saint Pierre, trois de saint Jean et une de saint Jude. Pour le rang qu'on a donné à chacune, on a eu moins égard à leur date qu'à leur étendue; car la Lettre de saint Jude est bien antérieure aux Épîtres de saint Jean. Il est vrai que certains exemplaires du Nouveau Testament placent celles-ci en dernier lieu, sans doute pour les joindre à l'Apocalypse, comme venant du même Apôtre.

Le titre de *catholiques*, donné dès le second siècle à certaines Épîtres, paraît signifier qu'elles sont adressées à l'Église entière, ou du moins qu'elles n'ont pas, comme celles de saint Paul, de destinataires bien déterminés. Du temps d'Eusèbe (325) nos sept Épîtres avaient déjà cette qualification et formaient un recueil distinct; mais il n'est pas aisé de dire à quelle époque s'était faite cette collection. Une fois insérées au Canon, ces Épîtres furent nommées *Canoniques*, surtout par les Pères latins, qui les distinguent ainsi des Épîtres apocryphes attribuées aux Apôtres.

Ces Épîtres tendent au même but; elles sont inspirées par un même état des esprits et des choses, et l'on peut dire qu'elles ont toutes un objet semblable ou presque identique. L'avantage qu'elles procurent à l'Église, ce n'est pas d'accroître les dogmes par de nouvelles révélations; c'est d'éclaircir, d'inculquer et de défendre les vérités préalablement révélées, d'en faire voir le sens et la portée, d'en signaler les conséquences pratiques.

L'hérésie commençait à lever la tête. Dans l'Orient surtout, où ces Lettres ont été écrites, la doctrine des Apôtres était menacée par une foule de prédicateurs qui l'altéraient, sous prétexte de la compléter, et qui semaient partout la division et l'inquiétude. Simples judaïsants d'abord, c'est-à-dire Israélites mal convertis, qui voulaient être chrétiens sans cesser d'être juifs et asservir aux pratiques légales les Gentils baptisés, bientôt dogmatiseurs, chefs de sectes, révélateurs ou adeptes de toutes sortes de systèmes aussi disparates que bizarres, sous les noms de Simonites, de Nicolaïtes, de Cérinthiens, d'Ébionites, etc., ils ne craignaient pas de nier ou de combattre

les points les plus essentiels de la foi et de la morale chrétiennes. Plusieurs Épîtres de saint Paul nous ont déjà fait voir, en ces hérétiques, la prétention orgueilleuse de substituer « la science » à la foi pure et simple, avec une tendance plus ou moins manifeste à rabaisser la dignité du Sauveur et l'importance de son œuvre. Les Épîtres catholiques nous prouvent, ce que confirme la tradition, qu'ils en vinrent jusqu'à nier la divinité de Jésus-Christ, son Incarnation, la réalité de sa nature humaine, la rédemption; et qu'après avoir substitué à sa doctrine les rêveries les plus absurdes, ils osèrent soutenir que la foi, une foi éclairée comme la leur, était la seule condition du salut, les œuvres étant une chose absolument indifférente devant Dieu.

Ces sept Épîtres s'accordent à flétrir ces docteurs, à défendre la divinité du Sauveur et la réalité de la rédemption; mais surtout elles insistent sur la nécessité d'avoir une foi pratique et d'unir à des convictions fermes et vraies la fuite du péché et la pratique des vertus. Elles sont donc, à la différence de celles de saint Paul, moins dogmatiques que morales. Aussi est-ce le ton de l'exhortation qui y domine, plutôt que celui de la démonstration.

Au point de vue de l'histoire, ces écrits fournissent des renseignements importants sur les temps apostoliques et sur le caractère des premières hérésies. Ils montrent en outre comment se sont éclaircis et complétés les enseignements des Apôtres; et l'on peut constater dès ce moment cette loi providentielle que les contradictions dont la doctrine de l'Église a été l'objet ont toujours pour résultat de mettre en relief les vérités contestées, et de leur faire acquérir toute la netteté et la certitude désirables. (L. Bacuez).

ÉPITRE DE SAINT JACQUES

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître ne peut être saint Jacques, fils de Zébédée, mis à mort une dizaine d'années après la Pentecôte. C'est donc saint Jacques, fils d'Alphée, apôtre comme le premier, et parent de Notre-Seigneur, selon que l'affirme le concile de Trente.

Quelques auteurs ont voulu distinguer du fils d'Alphée, Jacques, évêque de Jérusalem, parent de Notre-Seigneur et auteur de cette Lettre; mais ce sentiment, contraire à la persuasion commune, ne peut être justifié par de bonnes raisons. Saint Luc et saint Paul parlent bien de Jacques, évêque de Jérusalem : or, l'Épître aux Galates dit nettement qu'il était parent de Notre-Seigneur, qu'il fut du nombre des Apôtres et qu'on le regardait comme l'une des colonnes de l'Église. D'ailleurs, nous savons que l'Apôtre Jacques était fils d'Alphée ou de Cléophas, qu'Alphée ou Cléophas était marié à une parente de la sainte Vierge et qu'il en avait eu un fils qu'on nommait Jacques le Mineur. Il n'y a donc pas moyen de justifier cette distinction.

Étant fils de Cléophas et de Marie, l'auteur de cette Lettre était frère de Jude, de Simon et de Joseph. Le Sauveur lui apparut en particulier, après sa résurrection; et plusieurs ont cru, dit saint Jérôme, qu'il l'avait lui-même établi évêque de Jérusalem. L'importance de cette Église, l'affluence des Juifs et des chrétiens qui y venaient de toutes parts, l'opposition que la foi chrétienne ne pouvait manquer d'y rencontrer demandaient bien les soins et la présence assidue d'un Apôtre. Il est certain que saint Jacques exerça cette charge de bonne heure. La première fois que saint Paul se rend à Jérusalem, après s'être présenté à saint Pierre, le chef du collège apostolique, il rend visite à Jacques, le frère du Seigneur. Au Concile, il le retrouve, et dans son Épître aux Galates, il le nomme comme l'une des principales colonnes de l'Église. Il paraît que saint Jacques occupa son siège pendant plus de trente ans. Sa sagesse et sa vertu lui acquirent l'estime des Juifs incrédules eux-mêmes; ce qui n'empêcha pas qu'il ne fût victime de sa foi et qu'il ne rendît au Sauveur, comme ses collègues, le témoignage du sang. Il fut mis à mort en l'an 62 ou 63, sous le pontificat d'Ananie, dans un soulève-

ment populaire dont les Scribes et les Pharisiens étaient les instigateurs. Eusèbe nous a transmis la tradition qu'Hégésippe avait recueillie sur ce sujet. Il nous apprend de plus que les fidèles de Jérusalem avaient conservé par vénération et qu'ils montraient encore, de son temps, la chaire de leur premier évêque. C'est un des plus anciens monuments du culte des reliques dans l'Église.

Ce qui paraît avoir donné lieu à l'Épître de saint Jacques, ce sont les enseignements antichrétiens de certains docteurs simonites ou nicolaïtes. D'après ces hérétiques, hommes présomptueux qui abondaient en paroles, pour avoir part à l'héritage de Jésus-Christ, il n'était besoin pour personne, ni de changement de vie, ni de bonnes œuvres; il suffisait d'adhérer aux oracles divins et d'en avoir l'intelligence. En cela seul consistait le mérite aussi bien que la sagesse. Ils citaient, à l'appui de leur système, quelques paroles de saint Paul qu'ils interprétaient à leur manière. Averti du scandale et peut-être consulté sur ce sujet par les chrétiens israélites ou gentils, dont un grand nombre venaient chaque année à Jérusalem, saint Jacques se crut d'autant plus obligé de défendre la vérité que le crédit particulier dont il jouissait parmi ses compatriotes le mettait à même de s'en faire écouter et de leur donner d'utiles avis.

L'objet de la Lettre répond naturellement à la fin que l'auteur se propose. Bien qu'il touche plusieurs points de morale, entre autres la vanité des richesses et la nécessité de la patience, les vérités sur lesquelles il insiste le plus sont celles-ci : qu'on ne doit pas se flatter de se sauver, si l'on néglige les œuvres de salut, qu'il faut veiller sur ses paroles, ne pas faire ostentation de science ni s'arroger la charge de Docteur, mais observer avec soin les devoirs de la justice et de la charité.

On peut distinguer trois parties dans cet écrit : — 1° Saint Jacques exhorte les fidèles à la constance, I. — 2° Il reprend les faux Docteurs, II-IV, 7. — 3° Il indique les devoirs des divers états, IV, 8-V, 20.

Cette Épître a plutôt la forme d'une instruction morale ou d'une exhortation que celle d'une lettre. Elle commence par une salutation aux tribus d'Israël, comme il convenait à une instruction de l'évêque de Jérusalem; mais on n'y voit rien qui ressemble à une conclusion épistolaire. Peut-être saint Jacques voulait-il en faire son testament spirituel. Bien que Jésus-Christ n'y soit nommé que deux fois, cet écrit respire toute la ferveur du christianisme. Il porte cependant l'empreinte de la sagesse et de la modération de son auteur. Nulle part la nécessité d'une vertu effective et le caractère obligatoire de la loi de Dieu ne sont plus fortement inculqués. Pour la méthode, il rappelle moins les Épîtres de saint Paul que les discours du Sauveur et surtout le sermon sur la montagne. Saint Jacques ne procède pas par raisonnements, mais par affirmations, par sentences; il énonce simplement ses idées, sans chercher à les déduire d'un principe ni à les lier ensemble, et pour l'ordinaire il en a un certain nombre sur chaque sujet et il les donne d'un ton qui annonce l'autorité. Ses maximes dénotent un esprit vif, cultivé,

poétique même, accoutumé à la lecture des prophètes. Le style, quoique simple, est non seulement correct, mais noble, élégant, énergique. Les fortes pensées, les images, les interrogations, les tours vifs et frappants, les antithèses abondent et donnent à cet écrit une physionomie à part. Quoique les pensées soient toutes bibliques, le grec est très pur.

Cette Épître doit avoir été composée vers 62, peu de temps avant la mort de saint Jacques. Elle suppose non seulement que saint Pierre avait quitté la Judée et peut-être écrit déjà aux fidèles de l'Asie Mineure, mais que les Épîtres même de saint Paul aux Romains et aux Galates étaient connues et commentées. Du moins les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages de ces Lettres. Il est également probable que saint Paul n'était plus dans l'Asie Mineure et qu'il se trouvait éloigné des lieux où l'on dénaturait ainsi le sens de ses paroles. D'un autre côté, il n'est pas possible de renvoyer la composition de cette lettre après la ruine de Jérusalem, ni même à l'époque du siège, lorsque les chrétiens étaient retirés à Pella ou sur le point de quitter la ville. Rien n'y ressent l'agitation de cette époque. On sait d'ailleurs que saint Jacques ne dépassa pas l'an 62.

Quant au lieu où cette Épître fut écrite, il n'y a aucune raison de douter que ce ne soit Jérusalem, cette ville à laquelle l'auteur était attaché par tant de liens, et d'où il semble qu'il ne s'est jamais éloigné. On trouve dans son langage la manière, les souvenirs et toutes les images d'un habitant de la Palestine, versé dans la connaissance de la loi et des prophètes. (L. Bacuez).

ΙΑΚΩΒΟΥ
ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JACOBI APOSTOLI

I. Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

[2] Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, [3] γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. [4] Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

[5] Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. [6] Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. [7] Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου· [8] ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

[9] Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, [10] ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. [11] Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

[12] Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. [13] Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· ὁ

I. [1] Jacóbus Dei et Dómini nostri Jesu Christi servus, duódecim tríbubus quæ sunt in dispersióne, salútem.

[2] Omne gaúdium existimáte, fratres mei, cum in tentatiónes várias incidéritis : [3] sciéntes quod probátio fídei vestræ patiéntiam operátur. [4] Patiéntia autem opus perféctum habet : ut sitis perfécti et íntegri, in nullo deficiéntes.

[5] Si quis autem vestrum índiget sapiéntia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus affluénter, et non impróperat : et dábitur ei. [6] Póstulet autem in fide nihil hæsitans : qui enim hæsitat, símilis est flúctui maris, qui a vento movétur et circumfértur : [7] non ergo æstimet homo ille quod accípiat áliquid a Dómino. [8] Vir duplex ánimo, incónstans est in ómnibus viis suis.

[9] Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne sua : [10] dives autem in humilitáte sua, quóniam sicut flos fœni transíbit : [11] exórtus est enim sol cum ardóre, et arefécit fœnum, et flos ejus décidit, et decor vultus ejus depériit : ita et dives in itinéribus suis marcéscet.

[12] Beátus vir qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. [13] Nemo, cum tentátur, dicat quóniam a Deo tentátur : Deus enim in-

---

3. T[1]* τῆς πίστ. 5. A: τοῦ θεοῦ διδόντος. 7s. LTΠΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ. 9. B* ὁ ἀδελ. 11. Ap. Bouw.: εὐπορίαις (Jun. : ἐμπορίαις). 12. A: (l. ἀνὴρ) ἄνθρωπος. LT* ὁ κύρ. 13. ℵABCGST* τοῦ.

I. 11. *Dans ses voies*, c'est-à-dire « dans ses entreprises ».

ÉPITRE DE SAINT JACQUES

I. [1] Jacques, serviteur de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.

I. — Inscriptio. Philip. 1, 1. 2 Pet. 1, 1. Act. 12, 17; 15, 23.

[2] Considérez comme sujet d'une joie complète, mes frères, lorsque vous tombez en diverses tentations, [3] sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience; [4] or la patience rend les œuvres parfaites, de manière que vous soyez parfaits, accomplis, et ne manquant de rien.

Tentationes utiles. Mat. 5, 10-12. Act. 5, 41. 2 Cor. 7, 4; 5, 15; 12, 9-10. Hebr. 10, 34, 36; 3, 14. 1 Pet. 4, 13-15. Luc. 22, 28; 8, 15; 21, 19. Mat. 10, 22.

[5] Que celui à qui manque la sagesse, la demande à Dieu qui donne à tous en abondance, et ne reproche rien, et elle lui sera donnée. [6] Mais qu'il demande avec foi, sans aucun doute; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent. [7] Que cet homme donc ne s'imagine pas recevoir quelque chose de Dieu. [8] L'homme double d'esprit est inconstant dans toutes ses voies.

Opes Dei petenda. Prov. 2, 6. Sap. 9, 4, 17. Eccli. 1, 1; 20, 14, 15; 41, 28; 5, 11, 12; 1, 36-37; 2, 14. Joa. 16, 23. Jac. 4, 3, 8. Mat. 17, 20; 7, 8, 24-27; 21, 21-22. Act. 14, 15. 1 Cor. 4, 17. Prov. 14, 17.

[9] Que celui de nos frères qui est dans l'abaissement se réjouisse de son élévation, [10] et le riche de son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe, [11] car le soleil s'est levé avec ses ardeurs, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et le charme de sa beauté s'est évanoui : ainsi le riche, lui aussi, se flétrira dans ses voies.

In humilitate gloriatio. Jac. 2, 5. 1 Cor. 1, 26. Job, 22, 29; 27, 19, 20; 22, 15, 16; 4, 8-9; 20, 5-8. 1 Pet. 5, 6. Mat. 19, 24. Ps. 75, 6; 36, 2; 102, 15.

[12] Bienheureux l'homme qui souffre patiemment la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. [13] Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu

Utilitas tentationis Mat. 5, 10. Job, 23, 10. Tob. 12, 13.

Ire Partie. — Exhortation à la constance, I.

1. *Qui sont dans la dispersion;* c'est-à-dire qui sont dispersés. Le mot *dispersion* se trouve quelquefois dans l'Écriture pour désigner les Juifs dispersés par suite de la captivité (Glaire). Voir la note sur *Jean*, VII, 35.

3. *L'épreuve..... produit la patience;* saint Paul dit au contraire que c'est *la patience qui produit l'épreuve* (*Romains*, V, 3). Mais outre que deux choses peuvent être mutuellement cause l'une de l'autre, le mot *épreuve* n'est pas pris dans le même sens dans les deux passages. *La patience*, c'est-à-dire la souffrance des afflictions, *produit l'épreuve*, et nous rend éprouvés et agréables à Dieu. *Et l'épreuve*, c'est-à-dire les maux et les tribulations par lesquels Dieu nous éprouve, *produit la patience*, et nous rend plus humbles, plus soumis, plus patients. C'est par l'exercice des souffrances que nous acquérons la patience (Glaire).

5. *La sagesse* consiste ici à envisager au point de vue chrétien les adversités de toute sorte.

6. *Qu'il demande avec foi.* « Fides credit, spes et caritas orant. Sed sine fide esse non possunt; Si per hoc et fides orat ». Saint Augustin, *Enchir. de fide*, 2.

8. *L'homme double d'esprit;* c'est-à-dire qui en a un pour la foi, et l'autre pour l'incrédulité; l'homme qui est partagé entre la foi et l'incrédulité, entre Dieu et le monde (Glaire).

10. *Le riche*, celui qui fait un mauvais usage de ses richesses.

12. *La tentation*, dans toutes ses différentes acceptions. — *La couronne de vie*, l'éternelle récompense du ciel.

13. Quoique Dieu ait tenté autrefois Abraham, quoique Moïse ait dit aux anciens Hébreux : *Le Seigneur votre Dieu vous tente* (*Deutéronome*, XIII, 3).

γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος. 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθή, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

19 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν. 20 Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

26 Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

II. 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυριου ἡμῶν Ἰησοῦ

tentátor malórum est : ipse autem néminem tentat. 14 Unusquísque vero tentátur a concupiscéntia sua abstráctus, et illéctus. 15 Deínde concupiscéntia cum concéperit, parit peccátum : peccátum vero cum consummátum fúerit, génerat mortem.

16 Nolíte ítaque erráre fratres mei dilectíssimi. 17 Omne datum óptimum, et omne donum perféctum, desúrsum est : descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. 18 Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

19 Scitis fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum : tardus autem ad loquéndum : et tardus ad iram. 20 Ira enim viri justítiam Dei non operátur. 21 Propter quod abjiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítiæ, in mansuetúdine suscípite insitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

22 Estóte autem factóres verbi : et non auditóres tantum, falléntes vosmetípsos. 23 Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo : 24 consideránit enim se, et ábiit, et statim oblítus est qualis fúerit. 25 Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et permánserit in ea, non auditor obliviósus factus, sed factor óperis : hic beátus in facto suo erit.

26 Si quis autem putat se religiósum esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. 27 Religio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est : Visitáre pupíllos et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sæculo.

II. 1 Fratres mei, nolíte in personárum acceptióne habére fidem Dómini nostri

17. *Mang.* (Hebr. XII, 9) : τ. πνευμάτων. 18. AC T¹ : ἑαυτοῦ. 19. LT : Ἴστε et : ἔστω δὲ. 20. ℵABLT : ἐργάζ. 25. ℵABCT* (a. ἐκ) ἕτος. 26. L† δὲ et (p. εἶν.) ἐν ὑμῖν. L : αὐτῆ ... ἑαυτῆ (T bis ἑαυτ.).

27. ℵ (pr. m.) T²* (a. θεῷ) τῷ.

19. *Vous le savez* n'est pas dans le grec.
26. *Être religieux.* Le grec a en plus : « parmi vous ».
27. *Par ce siècle.* Grec : « par le siècle ».

I. Exhortation à la constance (I).

qui le tente ; car Dieu ne tente point pour le mal, et il ne tente lui-même personne ; [14] mais chacun est tenté par sa concupiscence, qui l'entraîne et le séduit. [15] Puis la concupiscence, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, quand il a été consommé, engendre la mort.

Ps. 25, 2. Sap. 3, 5. 1 Thes. 3, 5. 1 Tim. 6, 10. Gen. 25, 30; 3, 6. Prov. 9, 13-17. Luc. 10, 30. Rom. 6, 12; 6, 21, 23; 8, 1-2. Joa. 5, 24; 6, 50; 8, 51-52; 11, 26. Apoc. 21, 8. Is. 50, 11; 14, 11; 33, 14. Eccli. 18, 20.

[16] Ne vous y trompez donc point, mes frères bien-aimés. [17] Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du père des lumières, en qui il n'y a ni changement, ni ombre de vicissitudes. [18] Car c'est volontairement qu'il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

Omnia bona a Deo. Prov. 4, 19. Sap. 5, 6. Jac. 1, 13. 1 Cor. 4, 7. Job, 38, 28. Ps. 4, 7; 35, 10; 42, 3; 118, 105. Joa. 1, 4, 9; 8, 12. Mal. 3, 6. 1 Tim. 6, 16. Rom. 8, 17, 28. Eph. 1, 5. 2 Tim. 1, 9. 1 Joa. 3, 1. Eph. 5, 25, 26. 1 Pet. 2, 9.

[19] Vous le savez, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à la colère ; [20] car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu. [21] C'est pourquoi, rejetant toute impureté et tout excès de malice, recevez avec docilité la parole entée en vous, qui peut sauver vos âmes.

Sint mansueti. Luc. 11, 28. Joa. 8, 47. Eccli. 3, 31. Prov. 10, 19. Eccli. 6, 35; 8, 11. Mat. 5, 22. Prov. 18, 14. Job, 36, 18. Prov. 27, 4. Mat. 5, 4; 11, 29. Sap. 12, 18. 2 Cor. 7, 1. Luc. 8, 11. 1 Cor. 3, 6-9. Luc. 11, 28. Sap. 16, 26; 1, 4.

[22] Mais pratiquez cette parole, et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes. [23] Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, celui-là sera comparé à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il a reçu en naissant. [24] Il s'est regardé, et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était. [25] Mais celui qui examine à fond la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui s'y attache, n'écoutant pas pour oublier, mais pour agir, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fera.

Sint factores non auditores verbi. Rom. 2, 13. Ps. 110, 10. Mat. 7, 21. 2 Cor. 3, 18. 2 Pet. 1, 9. Act. 15, 10, 11. Rom. 8, 1; 3, 21, 22. Hebr. 10, 28; 7, 19. 2 Tim. 1, 7. Act. 13, 38. Joa. 8, 36. 2 Cor. 3, 17. Mat. 24, 13; 19, 17; 3, 10; 7, 19. Joa. 13, 17.

[26] Si quelqu'un croit être religieux, et ne met pas un frein à sa langue, mais séduit son propre cœur, sa religion est vaine. [27] La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la voici : Visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et se conserver sans être souillé par ce siècle.

Quæ munda religio. Os. 7, 11; 8, 7. Prov. 13, 11. Mat. 5, 7; 25, 40. Eccli. 7, 38-39. Job, 5, 24. Is. 58, 1. Rom. 12, 2. 1 Cor. 7, 31. 1 Joa. 2, 16.

II. [1] Mes frères, ne joignez pas l'acception des personnes à la foi que

II. De personarum acceptione.

l'apôtre saint Jacques a pu dire avec vérité que *Dieu ne tente personne*, parce que le mot *tenter* a deux sens bien différents : dans l'un, il signifie *séduire* pour porter au mal ; et dans l'autre, *éprouver*, pour porter au bien, pour affermir dans la vertu, et pour procurer des occasions de mériter. Or c'est dans le premier sens que Dieu ne tente personne, et c'est dans le second qu'il a pu tenter Abraham et les anciens Hébreux, et qu'il peut tenter tous les hommes (Glaire).

15. *Lorsqu'elle a conçu*, avec le concours de notre libre consentement. — *La mort* de l'âme par sa séparation de Dieu ici-bas, et son éternel éloignement dans les supplices de l'enfer.

17. *Père des lumières*, c'est-à-dire le dispensateur de tous les biens de la nature et de la grâce. — *Ni changement*. Dieu est immuable, et comme il est l'auteur de tout bien, il ne peut être l'auteur de la tentation.

18. *Il nous a engendrés*..... C'est par sa parole et dans son amour qu'il nous a engendrés. La foi qui lui soumet nos âmes, en faisant régner son esprit sur nos cœurs, lui montre en nous ses créatures privilégiées, l'élite de ses œuvres ou *les prémices* de ceux qui sont appelés à faire partie de l'Église triomphante du Sauveur.

20. *La justice de Dieu*, ce qui est réellement juste devant Dieu.

21. *Toute impureté*, les dérèglements de la chair. — *Malice*, les dérèglements de l'esprit, les grands obstacles à recevoir *avec docilité la parole* de Dieu.

23. *Dans un miroir*. Les miroirs étaient communs chez les anciens. Ils étaient en métal poli.

Femme grecque se regardant au miroir (*v.* 23). (D'après une amphore du Musée de Naples).

25. C'est la loi évangélique que l'Apôtre appelle *la loi de la liberté*, parce qu'elle nous affranchit de la servitude des cérémonies, en opposition avec la loi de l'Ancien Testament, dont saint Paul dit qu'elle n'était propre qu'à former des esclaves (*Galates*, IV, 24) (Glaire).

27. *Visiter les orphelins*. La foi seule ne suffit donc pas si on n'y adjoint la pratique des bonnes œuvres.

IIe Partie. — Réfutation des faux docteurs, II-IV, 6.

II. 1. *L'acception des personnes* ; recommandation

Χριστοῦ τῆς δόξης. [2] Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, [3] καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν, καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· [4] καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

[5] Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; [6] ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; [7] Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

[8] Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· [9] εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. [10] Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. [11] Ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

[12] Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. [13] Ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

[14] Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [15] Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι

Jesu Christi glóriæ. [2] Etenim si introíerit in convéntum vestrum vir aúreum ánnulum habens in veste cándida, introíerit autem et pauper in sórdido hábitu, [3] et intendátis in eum qui indútus est veste præclára, et dixéritis ei : Tu sede hic bene : paúperi autem dicátis : Tu sta illic : aut sede sub scabéllo pedum meórum : [4] nonne judicátis apud vosmetípsos, et facti estis júdices cogitatiónum iniquárum?

[5] Audíte fratres mei dilectíssimi, nonne Deus elégit paúperes in hoc mundo, dívites in fide, et hærédes regni, quod repromísit Deus diligéntibus se? [6] Vos autem exhonorástis paúperem. Nonne dívites per poténtiam ópprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad judícia? [7] Nonne ipsi blasphémant bonum nomen, quod invocátum est super vos?

[8] Si tamen legem perfícitis regálem secúndum scriptúras : Díliges próximum tuum sicut teípsum : bene fácitis : [9] si autem persónas accípitis, peccátum operámini, redargúti a lege quasi transgressóres. [10] Quicúmque autem totam legem serváverit, offéndat autem in uno, factus est ómnium reus. [11] Qui enim dixit : Non mœcháberis, dixit et : Non occídes. Quod si non mœcháberis, occídes autem, factus es transgréssor legis.

[12] Sic loquímini, et sic fácite, sicut per legem libertátis incipiéntes judicári. [13] Judícium enim sine misericórdia illi, qui non fecit misericórdiam : superexáltat autem misericórdia judícium.

[14] Quid próderit fratres mei, si fidem quis dicat se habére, ópera autem non hábeat? Numquid póterit fides salváre eum? [15] Si autem frater et soror nudi

---

2. LT* τὴν.

3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [ΚΠ]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μθ) τ. ποδῶν.

4. LT(ABC)* (pr.) καὶ. SLT²ΠΘ: πονηρῶν; (Al. : πονηρῶν ...).

5. G rell. * τέτε (L: τῷ κόσμῳ).

6. AC (pr. m.) T¹: οὐχὶ. ℵ (pr. m.) AT²: καταδυν. ὑμᾶς.

10. ℵBCLT: τηρήσῃ et : πταίσῃ. Beauclar. : πάντως.

11. ℵABCLT: μοιχεύεις, φονεύεις.

13. ℵALT: ἀνέλεος. G rell. * καὶ (L: δὲ). A: κατακαυχάσθω (Al. : κατακαυχᾷ τε).

14. BLT* τὸ.

II. 5. *Les pauvres en ce monde.* Grec : « les pauvres de ce monde ». — *Que Dieu a promis.* Grec : « qu'il a promis ».

vous avez en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Seigneur de la gloire. [2] Car s'il entre dans votre assemblée un homme ayant un anneau d'or et un vêtement splendide, et qu'il y entre aussi un pauvre mal vêtu, [3] et que vous arrêtiez la vue sur celui qui a le vêtement splendide, et lui disiez : « Assieds-toi bien ici », tandis qu'au pauvre vous disiez : « Tiens-toi là debout, ou assieds-toi sur l'escabeau de mes pieds » ; [4] ne jugez-vous pas par vous-mêmes, et ne vous faites-vous pas juges avec des pensées d'iniquité?

Lev. 19, 15. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1. 1 Cor. 2, 8. Eph. 1, 17. Mat. 23, 6. Eccli. 10, 26. Act. 15, 9. Luc. 18, 5-7. Eccli.10,23-26.

Honor pauperi debitus.

[5] Écoutez, mes frères bien-aimés ; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres en ce monde pour être riches dans la foi, et héritiers du royaume que Dieu a promis à ceux qui l'aiment? [6] Mais vous avez, vous, déshonoré le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance, et eux-mêmes qui vous traînent devant les tribunaux? [7] Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le saint nom qui a été invoqué sur vous?

1 Cor. 1, 26-29. Ps. 10, 14. Is. 25, 1-4. Deut. 10, 18. Ps. 119, 7, 9. Mat. 4, 18-22 ; 5, 3. Luc. 6, 20. 1 Tim.6, 17-18. Rom. 8, 28. Prov. 14, 4. Prov. 19, 1 ; 15, 16. Eccli. 13, 23. 1 Cor. 6, 1. Eccle. 5, 7. Rom. 2, 24. Tit. 2, 5. 2 Pet. 2, 2. Is. 62, 2.

Lex integra servanda.

[8] Si cependant vous accomplissez la loi royale selon les Écritures : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même », vous faites bien. [9] Mais si vous faites acception des personnes, nous commettez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme transgresseurs. [10] Car quiconque a gardé toute la loi, et l'a violée en un seul point, devient coupable de tous. [11] En effet, celui qui a dit : « Tu ne commettras point d'adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras point ». Si donc tu ne commets pas d'adultère, mais que tu tues, tu es violateur de la loi.

Ps. 18, 8. Is. 30, 21. Prov. 6, 23. Lev. 19, 18. Mat. 5, 43. Joa. 1, 14. Lev. 19, 15. Jac. 2, 1. Lev. 19, 15. Deut. 1, 16-17. Joa. 7, 24. Job, 32, 21. Rom. 13, 10. Mat. 22, 40. Ez. 18, 24. Ex. 20, 14, 13.

Misericordia commendatur.

[12] Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté. [13] Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas fait miséricorde ; mais la miséricorde s'élève au-dessus du jugement.

Jac. 1, 25. Eph. 4, 1. Rom. 2, 12. 1 Cor. 11, 31. Hebr. 2, 1-3. Luc. 12, 48. Jer. 32, 17-19. Job, 31, 4. Mat. 5, 7 ; 7, 2; 26, 34-45.

De fide mortua.

[14] Que servira-t-il, mes frères, que quelqu'un dise qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Est-ce que la foi pourra le sauver? [15] Si un de vos frères ou une de vos sœurs sont nus, et s'ils manquent de la nourriture

Is. 28, 21. Jac. 1, 22; 2, 8. Mat. 21, 19 ; 25, 26. Luc. 12, 47. Job, 30, 25.

essentielle dans un temps où il y avait tant d'inégalité dans la vie civile, et où l'Église avait besoin de prendre ses ministres, non seulement chez tous les peuples, mais dans toutes les conditions, même parmi les esclaves.

2. *Un anneau d'or.* Les bagues en or ou en autre métal précieux étaient communes chez les anciens. L'*annulus aureus* était réservé, à Rome, à certaines classes de citoyens.

5. *A ceux qui l'aiment.* Dieu veut bien nous promettre ses récompenses, mais à la condition que nous les méritions, par notre courage dans la lutte.

7. *Le saint nom ;* le nom de chrétien, ou bien le nom de Jésus-Christ.

8. *La loi royale ;* c'est-à-dire qui domine toutes les autres, la loi supérieure.

10. Lorsque cette Épître fut écrite, il y avait des Juifs qui croyaient que violer la loi sur un point ou sur un petit nombre de points, et la pratiquer sur tous les autres, n'était pas un péché grave qui pût attirer la colère de Dieu, qu'il y avait même un certain mérite en cela. Saint Augustin dit que c'était aussi l'erreur de quelques chrétiens de son temps. C'est donc contre cette erreur que saint Jacques s'élève ; et quand il dit *toute,* c'est qu'il considère la loi comme un tout pris dans son ensemble. Ainsi, qu'on viole tel ou tel précepte en particulier, c'est toujours la loi elle-même qui est violée (Glaire).

12. *La loi de la liberté,* non pas qu'elle nous permette de faire tout ce que nous voulons, mais parce qu'elle nous a délivrés de la servitude des prescriptions anciennes.

14 et suiv. L'Apôtre n'est nullement en contradiction ici avec ce que dit saint Paul aux Romains (I, 17 ; III, 20 et suiv.) ; car saint Paul s'attache à montrer que les œuvres prescrites par les lois cérémonielles de Moïse ne servaient par elles-mêmes de rien pour le salut depuis la prédication de l'Évangile, à moins qu'elles ne fussent animées de la foi et de la charité, tandis que la foi animée elle-même de la charité, pouvait, sans les œuvres cérémonielles de la loi, nous rendre justes et nous mériter le salut. Saint Jacques, au contraire, parle de la pratique des œuvres morales, telles que la justice, la miséricorde, et toutes les autres vertus. Or comment saint Paul aurait-il voulu exclure ces sortes d'œuvres, lui qui remplit toutes ses lettres d'exhortations à bien vivre et à mettre en action les vérités que Jésus-Christ nous a enseignées (Glaire)?

ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, [16] εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφελος; [17] Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

[18] Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. [19] Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. [20] Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

[21] Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; [22] Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; [23] καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη. [24] Ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον;

[25] Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; [26] Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

III. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. [2] Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.

Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. [3] Ἴδου, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν· [4] ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· [5] οὕτω

sint, et indígeant victu quotidiáno, [16] dicat autem áliquis ex vobis illis : Ite in pace, calefacímini et saturámini : non dedéritis autem eis quæ necessária sunt córpori, quid próderit? [17] Sic et fides, si non hábeat ópera, mórtua est in semetípsa.

[18] Sed dicet quis : Tu fidem habes, et ego ópera hábeo : osténde mihi fidem tuam sine opéribus : et ego osténdam tibi ex opéribus fidem meam. [19] Tu credis quóniam unus est Deus : bene facis : et dæmones credunt, et contremíscunt. [20] Vis autem scire, o homo inánis, quóniam fides sine opéribus mórtua est?

[21] Abraham pater noster, nonne ex opéribus justificátus est, ófferens Isaac fílium suum super altáre? [22] Vides quóniam fides cooperabátur opéribus illíus : et ex opéribus fides consummáta est? [23] et suppléta est scriptúra, dicens : Crédidit Abraham Deo, et reputátum est illi ad justítiam, et amícus Dei appellátus est. [24] Vidétis quóniam ex opéribus justificátur homo, et non ex fide tantum?

[25] Simíliter et Rahab méretrix, nonne ex opéribus justificáta est, suscípiens núntios, etália via ejíciens? [26] Sicut enim corpus sine spíritu mórtuum est, ita et fides sine opéribus mórtua est.

III. [1] Nolíte plures magístri fíeri fratres mei, sciéntes quóniam majus judícium súmitis. [2] In multis enim offéndimus omnes.

Si quis in verbo non offéndit, hic perféctus est vir : potest étiam freno circumdúcere totum corpus. [3] Si autem equis frena in ora míttimus ad consentiéndum nobis, et omne corpus illórum circumférimus. [4] Ecce et naves, cum magnæ sint, et a ventis válidis minéntur, circumferúntur a módico gubernáculo, ubi ímpetus dirigéntis volúerit. [5] Ita et lingua mó-

15. T* δὲ et ὦσι.
16. BL* τὸ.
17. ℵABCT: ἔχῃ ἔργα.
18. Al. : Ἀλλ', ἐρεῖ τις, σύ. Eti. : Σὺ π. ἔχεις; G rell. (pro pr. ἐκ) : χωρὶς (nonnulli : ἐκτός. *Capell.* : ἔξω). LT* (alt.) σθ. T* (alt.) μθ.
19. L: ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θ.; (T* ἐστὶν ὁ).
20. LT: ἀργή.
22. ℵ (pr. m.) AT²: συνεργεῖ.
24. G rell. * τοίνυν.
26. ℵBT²* τῶν.
1. X: πολλὺ (*Jun.* : πολυλάλοι). ℵABCT: λημψόμ.
2. ℵ: (l. δυνατὸς) δυνάμενος.
3. CGS: ἴδε. LT: Εἰ δὲ et (pro πρὸς) : εἰς.
4. ℵBCT: ἀνέμ. σκληρῶν. ℵBT²* ἂν et: βούλεται.

18. *Montre-moi ta foi sans les œuvres.* Grec : « montre-moi ta foi d'après tes œuvres ».

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

de chaque jour, [16] et qu'un de vous leur dise : « Allez en paix, réchauffez-vous et rassasiez-vous », sans leur donner ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela leur servira-t-il ? [17] Ainsi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.

Eccli. 18, 16, 17; 4, 7. 1 Tim. 6, 6.

Joa. 6, 29. Job, 34, 11. Gal. 5, 6. Marc. 16, 16.

quæ est sine operibus.

[18] Mais, dira quelqu'un : « Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres ; montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres ». [19] Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu, tu fais bien ; mais les démons croient aussi, et ils tremblent. [20] Or veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte ?

1 Cor. 13, 1-2. Mat. 7, 20.

Luc. 4, 41. Marc. 1, 24 ; 3, 11-12.

Jac. 3, 17. Act. 9, 36. 2 Pet. 1, 8.

Opera Abraham ex fide.

[21] Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel ? [22] Tu vois que la foi coopérait à ses œuvres, et que c'est par ses œuvres que la foi fut consommée. [23] Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Abraham crut, et ce lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu ». [24] Vous voyez donc que c'est par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seulement.

Gen. 22, 6. Gal. 3, 7. Joa. 8, 39.

Hebr. 11, 1.

Gen. 15, 6. 2 Par. 20, 7. Judith, 8, 22. Is. 41, 8. Dan. 3, 35. Rom. 4, 3.

Exemplum Rahab.

[25] De même Rahab, cette femme de mauvaise vie, n'est-ce pas par les œuvres qu'elle fut justifiée, recevant les espions et les renvoyant par un autre chemin ? [26] Car comme le corps sans l'esprit est mort, ainsi la foi elle-même sans les œuvres est morte.

Jac. 2, 1, 16. Mat. 1, 5. Hebr. 11, 31.

1 Cor. 4, 20. Mat. 14, 31 ; 15, 28 ; 17, 19.

Cavendum a dominio.

III. [1] Ne vous faites point maîtres en grand nombre, mes frères, sachant que vous vous chargez d'un jugement plus sévère. [2] Car nous faisons tous beaucoup de fautes.

Luc. 1, 1-4. Rom. 16, 17. Gal. 1, 7. Act. 15, 1, 5. Mat. 23, 8, 10. Eph. 4, 11. 1 Tim. 2, 7. Rom. 8, 23. Ps. 18, 13.

a loquela.

Si quelqu'un ne pèche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il peut conduire même tout son corps avec le frein. [3] Si nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous faisons tourner tout leur corps de côté et d'autre. [4] Et comme les vaisseaux, quoique grands, et quoique chassés par des vents impétueux, sont portés, au moyen d'un petit gouvernail, partout où le veut celui qui les dirige ; [5] ainsi la langue

Is. 6, 5. Ps. 31, 3. Job, 39, 34-35. Prov. 16, 1. Eccli. 14, 1 ; 25, 11. Rom. 6, 12-13. Eccli. 23, 1-6. Prov. 10, 19. Ps. 38, 2.

Eccli. 20, 5 ; 28, 15. Prov. 15, 2 ; 30, 16. Ps. 11, 3-4.

18. *Sans les œuvres.* Les remarques de saint Jacques sur la nécessité des bonnes œuvres semblent motivées par la fausse interprétation qu'on donnait à certains passages des Épîtres de saint Paul sur la nécessité de la foi.

20. *La foi sans les œuvres est morte.* Saint Jacques complète et explique la doctrine de saint Paul, et ne la contredit pas. « Putaverunt eum (Paulum) dicere sufficere homini fidem, etiamsi male vivat et bona opera non habeat ; quod absit ut sentiat ». Saint Augustin, *De Grat. et lib. arb.*, VII, 18. « Multi enim dicunt Deum, modo eum cognoscant, non imputaturum illis peccata, cum sint filii Abrahæ ». Saint Justin, *Dial.*, 141.

22. *La foi coopérait à ses œuvres.* Saint Paul dit bien qu'Abraham ne fut pas justifié pour ses œuvres, mais il entend alors les œuvres qui ont précédé sa justification ; saint Jacques parle ici des œuvres auxquelles sa foi coopéra ou qu'elle inspira.

24. *C'est par les œuvres que l'homme est justifié,* à la condition que ces œuvres soient vivifiées par la foi ; de même la foi à laquelle saint Paul attache la justification est une foi pleine et parfaite qui domine sur le cœur comme sur l'esprit et dispose à accepter tous les sacrifices pour l'amour de Dieu.

25. *Rahab... recevant* à Jéricho *les espions* de Josué.

26. *Ainsi la foi.....* En résumé, les paroles de saint Jacques, écrites après les premières de saint Paul, ont pour effet de les éclairer et de les compléter. Ce qui résulte des unes et des autres, c'est que la foi et les œuvres de justice sont nécessaires aux adultes pour arriver au salut ; mais la foi doit venir en premier lieu ; après la foi vient la justice, ensuite les mérites, et enfin le salut.

III. 1. *Ne vous faites point maîtres ;* penchant bien naturel à l'homme de s'ériger de lui-même en maître des autres.

2. *C'est un homme parfait.* Non pas que la perfection consiste tout entière à modérer sa langue, mais celui qui sait la retenir évite par là bien des occasions de péché, et s'assure plus fortement de la perfection.

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστί, καὶ μεγαλαυχεῖ.

Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι, ἀκατάσχετον κακόν· μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

IV. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν

dicum quidem membrum est, et magna exáltat.

Ecce quantus ignis quam magnam silvam incéndit! 6 Et lingua ignis est, univérsitas iniquitátis. Lingua constitúitur in membris nostris, quæ máculat totum corpus, et inflámmat rotam nativitátis nostræ, inflammáta a gehénna. 7 Omnis enim natúra bestiárum, et vólucrum, et serpéntium, et cetórum domántur, et dómita sunt a natúra humána : 8 linguam autem nullus hóminum domáre potest : inquiétum malum, plena venéno mortífero.

9 In ipsa benedícimus Deum et Patrem : et in ipsa maledícimus hómines, qui ad similitúdinem Dei facti sunt. 10 Ex ipso ore procédit benedíctio et maledíctio. Non opórtet, fratres mei, hæc ita fíeri. 11 Numquid fons de eódem forámine emánat dulcem et amáram aquam? 12 Numquid potest, fratres mei, ficus uvas fácere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest fácere aquam.

13 Quis sápiens et disciplinátus inter vos? Osténdat ex bona conversatióne operatiónem suam in mansuetúdine sapiéntiæ. 14 Quod si zelum amárum habétis, et contentiónes sint in córdibus vestris : nolíte gloriári, et mendáces esse advérsus veritátem : 15 non est enim ista sapiéntia desúrsum descéndens : sed terréna, animális, diabólica. 16 Ubi enim zelus et conténtio, ibi inconstántia, et omne opus pravum.

17 Quæ autem desúrsum est sapiéntia, primum quidem púdica est, deínde pacífica, modésta, suadíbilis, bonis conséntiens, plena misericórdia et frúctibus bonis, non júdicans, sine simulatióne. 18 Fructus autem justitiæ in pace seminátur, faciéntibus pacem.

IV. 1 Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc : ex concupiscéntiis vestris,

---

5. L: *μεγάλα αὐχεῖ*. LT: *ἡλίκον πῦρ*. 6. ℵ (pr. m.) T²* (in.) *Καὶ. Grot.* : *πῦρ τῷ κώσμῳ* (*Syr.* : mundus iniq. sicut ramus [*νλ. ϔ. 5* : ramos] est. *Erp.* : ignis et ornatus iniq. *Corb.* : ignis seculis iniq.). LTΘ* *ἕτως* (L*, et. Θ* nonnisi.). 8. ℵABTL: *ἀκατάστατον*. 9. LT: *κύριον* (pro *θεὸν*). 12. LTΘ* *ἕτως*. GKLΠΘ *ἔτε ἐλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ*. 14. A† (p. *δὲ*) *ἄρα*. ℵ: *ταῖς καρδίαις*. ℵ (pr. m.) T²: *μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε*. 15. ℵBT²: *ἀλλὰ*. 17. ℵABCLTΘ* (ult.) *καὶ*. 18. ℵ (pr. m. †) (p. *δὲ*) *ὁ*. G rell. * *τῆς*. — 1. SLTΘ† (p. *καὶ*) *πόθεν*.

III. 11. *L'eau douce et l'eau amère.* Grec : « le doux et l'amer ».

12. *Une source salée ne peut donner de l'eau douce.* Grec : « aucune source ne peut faire de l'eau salée et douce ».

est à la vérité un petit membre, mais elle fait de grandes choses.

Voyez combien peu de feu embrase une grande forêt! [6] La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. La langue est placée parmi nos membres et souille tout le corps, et enflamme tout le cours de notre vie, enflammée elle-même par la géhenne. [7] Car toute nature de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et d'animaux marins, se dompte et elle a été domptée par la nature de l'homme. [8] Mais la langue, nul homme ne peut la dompter : c'est un mal inquiet; elle est pleine d'un venin mortel.

Lingua ignis est.
1 Cor. 15, 33. Prov. 25, 28. Eccli. 20, 15. Prov 13, 2. 1 Cor. 6, 18 Job, 37, 20. Sap. 1, 11. Apoc. 21, 2. Luc. 10, 19. Ps.90,13; 63,4; 72, 9; 13, 3.

Mat. 12, 34. Jer. 13, 23. Eccli. 19, 16; 28, 16, 22. 2 Tim. 2, 17. Jer. 9, 8. Ps. 5, 11.

[9] Par elle nous bénissons Dieu le Père; et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu. [10] De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi. [11] Une fontaine fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère? [12] Un figuier peut-il, mes frères, produire des raisins, ou une vigne, des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.

Varia in bonum et malum.
Apoc. 4, 8; 5, 8; 7, 12. Eph. 5, 18. Jac. 1, 27. Mat. 5, 22, 44. Gen. 1, 26. Ps.49,16,19,20. Ex. 12, 23. Mat. 7, 16. Act. 8, 20. 1 Cor. 5, 6. Eccli. 15, 9. Colos. 4, 6. Ps.140, 3. Prov. 18, 21. Eccli. 22, 33.

[13] Qui parmi vous est sage et instruit? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres dans une sagesse pleine de douceur. [14] Que si vous avez un zèle amer, et si des différends existent dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne soyez pas menteurs contre la vérité. [15] Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais une *sagesse* terrestre, animale, diabolique. [16] Car où est l'envie et l'esprit de contention, là est l'inconstance de toute œuvre perverse.

Vitanda contentio.
Eccli. 3, 19. Mat. 11, 29. Ps. 149, 4. Eccle. 7, 10. Sap. 1, 4. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7. Prov. 20, 3. 1 Cor. 13, 4. Ps. 51, 3. Rom. 8, 6-7. Jer. 4, 22. Luc. 16, 8. Bar. 3, 23. Is. 57, 20. Hebr. 13, 9. Prov. 14, 30. 2 Cor. 12, 20. 2 Tim. 2,14. 1 Cor. 3, 3. Eccli. 28, 10. Job, 6,29. Prov. 13, 10.

[17] Mais la sagesse d'en haut est premièrement chaste, ensuite pacifique, modeste, facile à persuader, cédant au bien, pleine de miséricorde et de bons fruits, ne jugeant point, et n'étant pas dissimulée. [18] Or le fruit de la justice se sème dans la paix par ceux qui cultivent la paix.

Sapiens et bona pax.
Eccli. 4, 25,31. Sap. 8, 16; Colos. 4, 5. Gal. 2, 11, 14. Act. 15, 7. Mat. 10, 16. Luc. 12, 1. Joa. 15, 16. Rom.5,1,12,18; 8, 6; 12, 16. 2 Cor. 5, 20. Ps. 75, 3. 1 Cor. 14, 33.

IV. [1] D'où viennent les guerres et les procès entre vous? N'est-ce pas de là? de vos convoitises qui combat-

Adversus cupiditatem.
Rom. 6, 19; 12, 13; 7, 23. 1 Pet. 2, 11.

6. *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu*, v, 22.

7. Les anciennes éditions de la Vulgate portent *ceterorum, d'autres animaux.* Le grec porte : *et d'animaux marins.* Beaucoup d'interprètes pensent qu'on lisait autrefois dans la Vulgate *cetorum* au lieu de *ceterorum*, et l'édition officielle de Turin, 1856, porte *cetorum* avec juste raison.

12. *Figuier... vigne.* Ces deux arbres étaient souvent associés chez les Hébreux. Voir la note sur *Michée*, IV, 4.

13. *Dans une sagesse pleine de douceur*, littéralement et par hébraïsme : *dans une douceur de sagesse* (Glaire).

17. *Modeste.* « Modestia, utique dicta est a modo. Ubi autem modus est..... nec plus est quiquam nec minus ». Saint Augustin, *De beata vita*, 32.

IV, 1. *D'où viennent les guerres.* « Aurum et opes præcipuæ bellorum causæ ». Tacite, *Histor.*, IV, 74. — *Les procès.* « Cupiditates sunt insatiabiles, quæ non modo singulos homines, sed universas familias evertunt, totam etiam labefactant sæpe rempu-

στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δέ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ· ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη. 15 Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. 16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις

quæ mílitant in membris vestris? 2 Concupíscitis, et non habétis : occíditis et zelátis, et non potéstis adipísci : litigátis et belligerátis, et non habétis propter quod non postulátis. 3 Pétitis, et non accípitis : eo quod male petátis : ut in concupiscéntiis vestris insumátis. 4 Adúlteri, nescítis quia amicítia hujus mundi inimíca est Dei? Quicúmque ergo volúerit amícus esse sæculi hujus, inimícus Dei constitúitur.

5 An putátis quia inániter scriptúra dicat : Ad invídiam concupíscit spíritus qui hábitat in vobis? 6 Majórem autem dat grátiam. Propter quod dicit : Deus supérbis resístit, humílibus autem dat grátiam.

7 Súbditi ergo estóte Deo : resístite autem diábolo, et fúgiet a vobis. 8 Appropinquáte Deo, et appropinquábit vobis. Emundáte manus, peccatóres : et purificáte corda, dúplices ánimo. 9 Míseri estóte, et lugéte, et ploráte : risus vester in luctum convertátur, et gaúdium in mœrórem. 10 Humiliámini in conspéctu Dómini, et exaltábit vos.

11 Nolíte detráhere altérutrum fratres. Qui détrahit fratri, aut qui júdicat fratrem suum, détrahit legi, et júdicat legem. Si autem júdicas legem, non es factor legis, sed judex. 12 Unus est legislátor et judex, qui potest pérdere et liberáre. 13 Tu autem quis es, qui júdicas próximum?

Ecce nunc qui dícitis : Hódie, aut crástino ibimus in illam civitátem, et faciémus ibi quidem annum, et mercábimur, et lucrum faciémus : 14 qui ignorátis quid erit in crástino. 15 Quæ est enim vita vestra? vapor est ad módicum parens, et deínceps exterminábitur. Pro eo ut dicátis : Si Dóminus volúerit : et : Si vixérimus, faciémus hoc, aut illud. 16 Nunc

2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*) : *φθονεῖτε* (*Grot.* : *φονᾶτε. Venema.* * *φον.-ἔχ.*). ℵT* (p. *ἔχ.*) *δὲ*. 4. ℵ (pr. m.) ABLT[C hiat] * *Μοιχοὶ καὶ*. L: *ἐχθρά*. 5. S: *λέγει*; (11 diversae interpunctt., ut : *λέγει πρὸς φθ.*; s. *φθόνον* al.). LT: *κατῴκισεν*.

7. ℵABLT† (p. *ἀντίστ.*) *δὲ*. 9. ℵAT[2]* (sec.) *καὶ*.

10. LT* *τῶ*.

11. LTΘ: *ἢ* (pro pr. *καὶ*).

12. G rell. † (p. *νομοθ.*) *καὶ κριτής* et (p. *σὺ*) *δὲ*. L: *ὁ κρίνων τ. πλησίον*.

13. GKST: *καὶ* (pro *ἢ*) et quater Conjunct. (*ω*). LT[1]* *ἕνα*.

14. L: *τὰ τῆς αὔρ.* (* alt. *γὰρ*). LT: *ἐστε* et (pro *δὲ*) : *καὶ*.

15. ℵABLT: *ζήσομεν...* : *ποιήσομεν*.

IV. 4. *Adultères.* Grec : « hommes et femmes adultères ».

12. *Et qu'un juge* n'est pas dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du suivant.

15. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

tent dans vos membres ? [2] Vous convoitez et vous n'avez pas ; vous tuez, vous êtes envieux, et ne pouvez obtenir ; vous plaidez et faites la guerre, et vous n'avez point, parce que vous ne demandez point. [3] Vous demandez et ne recevez point, parce que vous demandez mal, pour satisfaire vos convoitises. [4] Adultères, ne savez-vous point que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu ? Quiconque donc veut être ami de ce monde se fait ennemi de Dieu.

[5] Pensez-vous que ce soit en vain que l'Écriture dise : « C'est après l'envie que soupire ardemment l'esprit qui habite en vous » ? [6] Mais il donne une grâce plus grande. C'est pourquoi elle dit : « Dieu résiste aux superbes, mais aux humbles il donne la grâce ».

[7] Soyez donc soumis à Dieu et résistez au diable, et il s'enfuira de vous. [8] Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous doubles d'esprit ; [9] sentez votre misère, et gémissez et pleurez ; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. [10] Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous exaltera.

[11] Mes frères, ne parlez point mal les uns des autres. Celui qui parle mal de son frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'en es pas l'observateur, mais le juge. [12] Il n'y a qu'un législateur et qu'un juge qui peut perdre et sauver. [13] Mais qui es-tu, toi qui juges le prochain ?

Voyez maintenant, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville ; nous y demeurerons un an ; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup » ; [14] vous qui ne savez pas même ce qui sera demain. [15] Car qu'est-ce que votre vie ? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée. Au lieu de dire : « Si le Seigneur le veut », et : « Si nous vivons nous ferons ceci ou cela ». [16] Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos pensées ; toute gloire de ce genre est mauvaise.

Prov. 13, 7. Job, 1, 23, 12. Is. 40, 23. Os, 2, 6. Mat. 6, 33. 1 Joa. 3, 15.

Prov. 28, 9. Joa. 16, 34. Rom. 13, 14. 1 Tim. 6, 8. Luc. 21, 24.

Ps. 72, 27. Os. 4, 12 ; 2, 20. Luc. 8, 11. Sap. 8, 2. Jer. 5, 8, 7. Sap. 14, 9. 1 Joa. 2, 15. Rom. 12, 2. Gal. 1, 10. Mat. 5, 44. Rom. 15, 2.

et superbiam.

Sap. 11, 6. Ps. 142, 10. Gen. 8, 21. Ps. 8, 3. 1 Cor. 1, 7 ; 3, 1. Prov. 3, 34. 1 Pet. 5, 5. Prov. 29, 23. Luc. 18, 13-14.

III. Deo subjectio.

1 Cor. 4, 7. 2 Tim. 2, 5. Mat. 12, 44. Luc. 4, 13. Zach. 1, 3. Joa. 6, 44 ; 15, 5. 1 Cor. 4, 7. Is. 1, 15. Ps. 23, 4. Jac. 1, 8. Mat. 5, 8. Rom. 7, 24. Joel, 2, 13. Luc. 6, 23. Philip. 4, 4. Mat. 5, 3. Luc. 14, 11. Eccli. 10, 29 ; 11, 1.

Contra detractionem.

Prov. 4, 24. Eccle. 10, 11. Sap. 1, 11. Rom. 1, 32. Luc, 19, 16, 35. Is. 33, 22. Job, 36, 22.

Deut. 32, 39. Ex. 33, 19. Rom. 9, 18.

Contra præsumptionem.

Rom. 14, 4, 10, 12, 13. 1 Reg. 17, 26. Mat. 7, 1. Luc. 12, 17. Sap. 15, 12. Prov. 27, 1. Sap. 2, 2 ; 9, 13. Is. 40, 6. Ps. 89, 10. 2 Reg. 14, 14. Mat. 25, 13. Job, 7, 6, 16. 1 Par. 29, 18. Ps. 118, 4. Act. 18, 24. Rom. 1, 10. 1 Cor. 4, 19 ; 16, 17.

blicam. Ex cupiditatibus odia, dissidia, discordiæ, seditiones, bella nascuntur ». Cicéron, *De Fin.*, I, XIII.

4. *Adultères.* L'Écriture appelle souvent ainsi non seulement les idolâtres et les impies déclarés, mais encore tous les hommes qui sont attachés aux biens terrestres et aux plaisirs illicites, parce qu'ils brisent ainsi l'union qui doit toujours exister entre eux et Dieu leur créateur et bienfaiteur (Glaire).

5. *L'Écriture.....* Ce passage ne se trouve pas en termes exprès dans la Bible ; mais l'Apôtre fait allusion aux divers endroits où elle parle du péché originel, ou de la concupiscence et du penchant qui nous porte constamment au mal. — *C'est après l'envie,...* le chagrin qu'on ressent du bonheur, des succès d'autrui ; c'est en effet le sens du texte grec. — *L'esprit qui habite en vous ;* c'est-à-dire l'esprit malin, le démon. Cf. 7, où il est dit : *Résistez au diable, et il s'enfuira de vous ;* et cet autre passage de l'Écriture : *C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde* (*Sagesse*, II, 24). D'autres traduisent : *L'esprit (de Dieu) qui habite en vous, vous aime d'un amour de jalousie.* Mais, outre que cette traduction est peu conforme à la vraie signification des mots employés par l'Apôtre, elle ne s'accorde pas avec le verset suivant (Glaire).

6. *Mais... il donne ;* c'est-à-dire Dieu, ou, comme porte la version syriaque, *Notre-Seigneur.*

IIIe Partie. — Devoirs des divers états, IV, 7-V.

8. *Double d'esprit.* Voir plus haut la note sur I, 8.

10. *Humiliez-vous.* « Humilitas justificat nos, non humiliatio. Quanti humiliantur qui humiles non sunt ? Alii cum rancore humiliantur : alii patienter, alii et libenter. Primi rei sunt, sequentes innoxii, ultimi justi ». Saint Bernard, *In Cant., Serm.* XXXIV, 3.

11. *Juge la loi* qui nous commande le respect de la réputation d'autrui.

14. *Ce qui sera demain.* » Quam stultum est ætatem disponere ne crastini quidem dominum... Omnia, mihi crede, etiam felicibus dubia sunt ; nihil sibi quisquam de futuro debet promittere ». Sénèque, *Ep.*, lib. XVII, 1.

ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. 17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

V. 1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν· 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδού, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. 5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε. 9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδού, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

10 Ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. 11 Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν

autem exultátis in supérbiis vestris. Omnis exultátio talis, malígna est. 17 Sciénti ígitur bonum fácere, et non faciénti, peccátum est illi.

V. 1 Agite nunc dívites, ploráte ululántes in misériis vestris quæ advénient vobis. 2 Divítiæ vestræ putrefáctæ sunt : et vestiménta vestra a tíneis comésta sunt. 3 Aurum et argéntum vestrum æruginávit : et ærúgo eórum in testimónium vobis erit, et manducábit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizástis vobis iram in novíssimis diébus. 4 Ecce merces operariórum qui messuérunt regiónes vestras, quæ fraudáta est a vobis, clamat : et clamor eórum in aures Dómini sábaoth introívit. 5 Epuláti estis super terram, et in luxúriis enutrístis corda vestra, in die occisiónis. 6 Addixístis, et occidístis justum, et non réstitit vobis.

7 Patiéntes ígitur estóte fratres, usque ad advéntum Dómini. Ecce agrícola expéctat pretiósum fructum terræ, patiénter ferens donec accípiat temporáneum et serótinum. 8 Patiéntes ígitur estóte et vos, et confirmáte corda vestra : quóniam advéntus Dómini appropinquávit. 9 Nolite ingemíscere fratres in altérutrum, ut non judicémini. Ecce judex ante jánuam assístit.

10 Exémplum accípite, fratres, exítus mali, labóris, et patiéntiæ, prophétas : qui locúti sunt in nómine Dómini. 11 Ecce beatificámus eos qui sustinuérunt. Sufferéntiam Job audístis, et finem Dómini vidístis : quóniam miséricors Dóminus est, et miserátor.

12 Ante ómnia autem, fratres mei, nolíte juráre, neque per cœlum, neque per terram, neque áliud quodcúmque juraméntum. Sit autem sermo vester : Est,

3. K: ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ.
4. ℵBK (pr. m.) T²: ἀφυστερημένος. BLT: εἰσεληλυθαν.
5. *Syr.* : corpora (nonnulli : σάρκας). LT* ὡς.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. IV, 6) : ὁ κύριος (*OYK* pro *OKΣ*).
7. T* ἂν. LT* ὑετόν.
9. G rell. : κριθῆτε († ὁ).
10. ABLT* μθ. ℵBLT† (a. τῷ) ἐν.
11. ℵABKLT: ὑπομείναντας. AT¹: ἴδετε.

V. 4. *Leur clameur.* Grec : « les cris des moissonneurs ».
7. *Celui de la première et de l'arrière-saison.* Grec : « la pluie de la première et de la dernière saison ».
10. *De souffrances* n'est pas dans le grec.

nant vous vous complaisez dans vos vaines présomptions. Toute complaisance semblable est mauvaise. Prov. 15, 23.

17 Celui donc qui sait le bien à faire et qui ne le fait pas, est coupable de péché. Luc. 12, 47, 48. Joa. 15, 22. 2 Pet. 2, 21.

17. *Est coupable de péché.* « Numquid ideo non peccatum est illi etiam qui nescit bonum facere et ideo non facit ? Utique peccatum est; sed hoc gravius, si etiam sciat et non faciat; nec ideo illud nullum quia minus ». Saint Augustin, *De conj. adult.*, I, 9.

V. 1 Et maintenant, riches, pleurez, poussant des hurlements à cause des misères qui vous surviendront. **Castigati divites.** Luc. 13, 3 : 6, 24-25. Gal. 6, 10. Apoc. 22, 11. Mich. 1, 8. Luc. 11, 41. Is. 1, 9 ; 51, 8. Mich. 6, 18. Rom. 2, 5. Joa. 6, 39.

V. 1. *Des misères qui vous surviendront;* les châtiments réservés dans la vie future à ceux qui auront fait un mauvais usage de leurs richesses.

2 Vos richesses sont tombées en pourriture, et vos vêtements ont été mangés par les vers. 3 Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et dévorera vos chairs comme un feu. Vous vous êtes amassé des trésors de colère pour les derniers jours. Judith. 16, 20-21. Rom. 2, 5. Eccli. 10, 9-10. Mat. 6, 19. 1 Tim. 6, 17-18.

3. *Les derniers jours*, le jour du jugement dernier.

4 Voilà que le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, élève la voix, et leur clameur a pénétré jusqu'au Seigneur Sabaoth. Deut. 24, 14-15. Eccli. 34, 27. Gen. 4, 10. Ex. 3, 9. Lev. 19, 13. Tob. 4, 15. Job, 38, 40.

4. *Sabaoth.* Voir la note sur *Romains*, IX, 29.

5 Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les voluptés, et vous avez nourri vos cœurs *comme* en un jour de sacrifice. Eccle. 2, 10. Luc. 16, 24, 25. Apoc. 18, 7. Luc. 6, 24-25. Am. 6, 1. Rom. 13, 13. Act. 7, 52. Is. 53, 7. Joa. 8, 28.

5. *Comme.* Ce mot est évidemment sous-entendu, il se trouve d'ailleurs dans le grec (Glaire).

6 Vous avez condamné et tué le juste, et il ne vous a point résisté. Act. 6, 7. Is. 57, 1.

7 Soyez donc patients, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez, le laboureur espère recueillir le fruit précieux de la terre, attendant patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive celui de la première et de l'arrière-saison. **De patientia.** Is. 10, 5. Apoc. 6, 10, 11. Rom. 8, 18. Deut. 11, 14. Jer. 5, 24. Joel, 2, 23. Eph. 6, 10-11. Jos. 1, 7. Apoc. 22, 12.

7. *Celui (le fruit) de la première.....* C'est le seul sens dont soit susceptible la Vulgate, et c'est aussi le plus favorable au contexte. D'autres, conformément aux exemplaires grecs qui portent, comme la version syriaque, le mot *pluie*, traduisent : *Jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de la première*, etc. (Glaire).

8 Soyez donc patients, vous aussi, et affermissez vos cœurs ; car l'avènement du Seigneur est proche. Hab 2, 3. Mat. 24, 42. Philip. 4, 5. 1 Thes. 4, 15. Gal. 6, 2. Hebr. 3, 13 ; 10, 24 ; 12, 1-3. Joa. 5, 24. 1 Cor. 11, 31.

9 Ne vous plaignez point les uns des autres, mes frères, afin que vous ne soyez pas condamnés. Voilà que le juge est à la porte. Mat. 24, 33. Apoc. 3, 20.

9. *Voilà que le juge est à la porte;* soit parce que le jugement n'est pas éloigné pour chacun de nous, soit parce que Dieu est constamment près de nous, voyant et entendant tout ce que nous faisons et disons. « Sic vive quasi hodie venturus sit, et non timebis cum venerit ». Saint Augustin, *Serm.* CCLXV, 4.

10 Prenez, mes frères, pour exemple de mort cruelle, de souffrances et de patience, les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. **Patrum exempla.** Ps. 16, 4. 2 Tim. 2, 3. Hebr. 11, 13. Judith, 8, 23.

11 Voyez, nous appelons heureux ceux qui ont souffert. Vous avez appris la patience de Job, et vu la fin du Seigneur; combien le Seigneur est miséricordieux et clément. Mat. 5, 12. Act. 5, 52. 2 Pet. 1, 20-21. Math. 5, 10. Eccli. 44, 15, 14. Sap. 3, 5. Job, 5, 17. Tob. 2, 12. Job, 42, 10, 16. 1 Cor. 13, 12.

11. *La fin du Seigneur :* c'est-à-dire, selon saint Augustin et beaucoup d'interprètes après lui, la passion et la mort du Sauveur sur la croix. D'autres l'entendent de la fin heureuse que le Seigneur accorda à Job (Glaire).

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, et ne faites aucun autre serment que ce soit. Que tout discours soit : « Oui, **Non jurandum.** Mat. 5, 34, 35, 37. Deut. 6, 13. Ps. 62, 12. Ps. 118, 106. 2 Par. 15, 15. 3 Reg. 17, 1.

μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. 15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

12. G al. : εἰς ὑπόκρισιν.
13. *Pricaeus.* : Κακοθυμεῖ.
14. BT²* (scc.) αὐτόν. AL* τῷ (B* τοῦ κυρίου).
16. L († ὅν) : τὰς ἁμαρτίας et : προσεύχ.
17. B (pr. m.) T: Ἠλείας.

est : Non, non : ut non sub judício decidátis.

13 Tristátur áliquis vestrum? oret. Æquo ánimo est? psallat.

14 Infirmátur quis in vobis? indúcat presbýteros ecclésiæ, et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini : 15 et orátio fídei salvábit infírmum, et alleviábit eum Dóminus : et si in peccátis sit, remitténtur ei.

16 Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem ut salvémini : multum enim valet deprecátio justi assídua.

17 Elías homo erat símilis nobis passíbilis : et oratióne orávit ut non plúeret super terram : et non pluit annos tres, et menses sex. 18 Et rursum orávit : et cœlum dedit plúviam et terra dedit fructum suum.

19 Fratres mei, si quis ex vobis erráverit a veritáte, et convérterit quis eum : 20 scire debet quóniam qui convérti fécerit peccatórem ab erróre viæ suæ, salvábit ánimam ejus a morte, et opériet multitúdinem peccatórum.

19. LT† μβ.
20. ℵAT²L† (p. ψυχ.) αὐτοῦ.

16. *Assidue.* Grec : « faite avec zèle ».
20. *Son âme.* Grec : « une âme ».

oui; non, non »; afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

4 Reg. 3, 14. Rom. 1, 9. Philip. 1, 8. Eccli. 23, 9,12.

13 Quelqu'un de vous est-il triste? qu'il prie. Est-il content? qu'il chante des cantiques.

Oratio. Prov. 25, 20. Ps. 87, 7- Rom. 9, 2. 2 Cor. 7, 10. Prov. 17, 22.

14 Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Église, et qu'ils prient sur lui, l'oignant d'huile au nom du Seigneur; 15 et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le soulagera, et s'il a des péchés, ils lui seront remis.

Mat. 26, 38-39. **Ultima unctio.** Marc. 6, 13. Mat. 9, 29; 17, 19. Rom. 12, 3 Act. 27, 8.

14. *Sur lui.* L'Apôtre emploie cette expression, parce que pendant la prière, le prêtre tenait la main étendue sur le malade (cf. *Matthieu*, XIX, 13; *Actes*, VI, 6); ou bien, parce qu'en priant, il faisait les onctions sur lui. Ce passage exprime une promulgation claire du sacrement de l'Extrême-Onction institué par Jésus-Christ (Glaire).

16 Confessez donc vos péchés l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez sauvés; car la prière assidue du juste peut beaucoup.

Confessio peccatorum. 1 Pet. 4, 10. Mat. 6, 9-13. Eccli. 35, 21. Ps. 149, 19. Luc. 18, 1.

16. *L'un à l'autre;* c'est-à-dire le malade au prêtre de l'Église, qu'il doit appeler auprès de lui, d'après le verset 14, et qui a le pouvoir d'absoudre (Glaire).

17 Élie était un homme semblable à nous, passible; cependant il pria avec instance qu'il ne plût point sur la terre, et il ne plut pas pendant trois ans et six mois. 18 Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre donna son fruit.

Oratio justi. 3 Reg. 19, 3. Is. 24, 3, 20, 19. 3 Reg. 17, 1. Luc. 4, 25. 3Reg. 18, 42-45.

17. *Pria avec instance;* littéralement *pria par la prière;* sorte d'hébraïsme, dont le but est, comme on l'a remarqué plusieurs fois, de donner de la force au discours (Glaire).

19 Mes frères, si quelqu'un de vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène, 20 il doit savoir que celui qui ramènera un pécheur de l'égarement de sa voie, sauvera son âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

Errantium conversio. Prov. 21, 16. Gal. 6, 1. Mat. 18, 15. Ps. 50, 15. Tob. 4, 11. Luc. 15, 24.

20. *Son âme;* celle du pécheur. — *Couvrira...* Il effacera les péchés de celui qu'il convertit en l'amenant à faire pénitence et à se confesser; et les siens propres, parce qu'en exerçant ainsi la charité, il se rend digne de recevoir la grâce de la rémission de ses fautes (Glaire).

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Eusèbe la met immédiatement après les Épîtres de saint Paul, dans la liste des *homologoumènes* avec la première de saint Jean. Elle a été citée dès le premier siècle par saint Clément. Saint Pierre lui-même en fait mention dans sa seconde Lettre; et tous les caractères de cet écrit, sa forme, sa destination, son objet, confirment le témoignage de la tradition. S'il convenait à l'Apôtre des nations d'instruire et de diriger par ses Épîtres les Églises qu'il avait fondées parmi les Gentils, n'appartenait-il pas à saint Pierre, l'Apôtre des circoncis, de veiller sur ses compatriotes, de pourvoir à leurs besoins spirituels, et d'envoyer à ceux qu'il avait évangélisés les instructions et les avis que rendaient nécessaires leurs dispositions, leurs habitudes et les épreuves par lesquelles ils devaient bientôt passer? C'est ce qu'il fait dans cette Lettre, avec une dignité, une élévation de sentiments, une étendue de vues, une solidité et une plénitude de doctrine qui répondent à la hauteur da sa position, et qui font de son écrit un monument de sagesse et une source d'édification pour les fidèles de tous les temps et de tous les lieux.

Elle est datée de Rome; car le nom de Babylone désigne Rome, ici comme dans l'Apocalypse.

Plusieurs croient qu'elle fut écrite peu d'années après l'arrivée de saint Pierre dans cette ville, vers 45, parce qu'il y parle de saint Marc comme étant encore auprès de lui. Mais cette raison n'est pas décisive; car si ce disciple quitta Rome de bonne heure pour aller fonder l'Église d'Alexandrie, nous voyons par l'Épître aux Colossiens qu'il y est revenu au temps de la captivité de saint Paul; et c'est à ce moment que le plus grand nombre des commentateurs renvoient la composition de cette première Épître.

Saint Pierre, aussi bien que saint Jacques, écrit aux tribus dispersées; mais il adresse son Épître aux Israélites convertis du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, et de la Bithynie, en leur associant dans sa pensée ceux des Gentils qui professent la même foi dans les mêmes contrées. Les uns et les autres se mêlaient, dit Origène, dans ces pays, où saint Paul avait prêché aussi bien que saint Pierre. Cette Lettre fut confiée aux mains de Sylvanus.

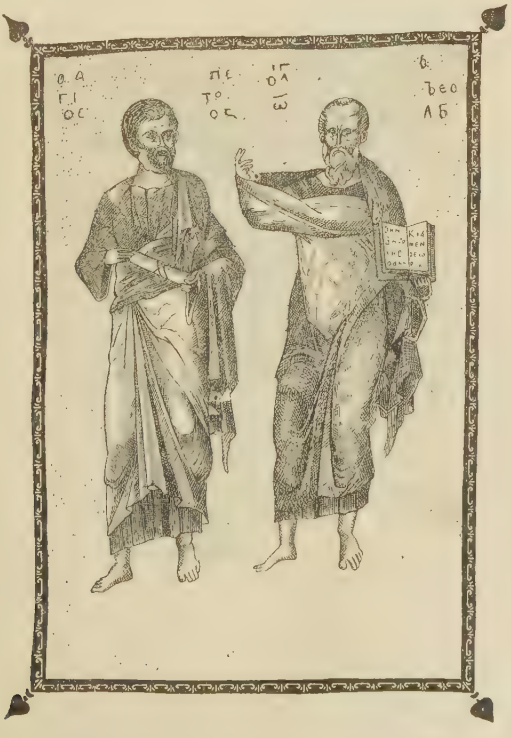
Le but de cette Épître est d'affermir les chrétiens dans la foi et dans la vertu, de les soutenir contre les épreuves, de les préparer à la persécution et de les

animer à se rendre dignes du ciel par une vie parfaite. Le Sauveur avait recommandé particulièrement ce soin à son Vicaire.

Dans ce dessein, saint Pierre leur atteste la vérité de la doctrine qui leur a été prêchée. Il exalte la grandeur du chrétien et la sublimité de sa vocation en ce monde et en l'autre; puis il anime à la perfection les fidèles et les pasteurs. En même temps qu'il signale les obligations des divers états, il exhorte au courage et à la constance; il rappelle la passion du Sauveur, et il assure que s'associer généreusement à ses souffrances, c'est mériter d'avoir part à sa gloire.

La doctrine de cette Épître est simple et pratique, mais non moins énergique et surnaturelle. Comme saint Paul, saint Pierre fait reposer toute sa morale sur la dignité du chrétien, sur l'union que cette qualité lui donne avec Jésus-Christ, sur les souffrances que le Sauveur a endurées pour le racheter. C'est pour nous tirer de l'esclavage et de la mort qu'il a répandu son sang. Ceux dont il a brisé les fers doivent être, au milieu du monde, comme un peuple à part, comme une nation sainte, comme la famille des enfants de Dieu.

Quant à la forme, on peut remarquer dans cette Épître, comme dans tous les discours de saint Pierre, un style ferme et digne, de la concision, de l'élévation, un ton d'autorité doux et paternel qui répond à la position de l'auteur, une humilité profonde, un zèle sincère et une émotion qui se font sentir chaque fois que sa pensée se reporte vers son Maître, qu'il rappelle sa passion ou la gloire du ciel, prix de ses souffrances. Cet écrit se distingue encore par un grand nombre d'allusions à l'Ancien Testament, et par de fréquents hébraïsmes. (L. Bacuez).



Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. (Miniature du *Codex Vaticanus* à Rome).

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI PRIMA

I. *Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,* [2] *κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.*

[3] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,* [4] *εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς,* [5] *τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.*

[6] *Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι (εἰ δέον ἐστί), λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,* [7] *ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [8] *ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,* [9] *κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.*

[10] *Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς*

I. [1] Petrus apóstolus Jesu Christi, eléctis ádvenis dispersiónis Ponti, Galátiæ, Cappadóciæ, Asiæ, et Bithýniæ, [2] secúndum præsciéntiam Dei Patris, in sanctificatiónem Spíritus, in obediéntiam, et aspersiónem sánguinis Jesu Christi : grátia vobis et pax multiplicétur.

[3] Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, [4] in hereditátem incorruptíbilem, et incontaminátam, et immarcescíbilem, conservátam in cœlis in vobis, [5] qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam revelári in témpore novíssimo.

[6] In quo exultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus : [7] ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in laudem, et glóriam, et honórem in revelatióne Jesu Christi : [8] quem cum non vidéritis, dilígitis : in quem nunc quoque non vidéntes créditis : credéntes autem exultábitis lætítia inenarrábili, et glorificáta : [9] reportántes finem fídei vestræ, salútem animárum.

[10] De qua salúte exquisiérunt, atque scrutáti sunt prophétæ, qui de futúra in

---

BT inscr. *Πέτρου α'.* 1. ℵ (pr. m.) *Ἀσίας.* ℵABCLT: *ὑμᾶς.* 6. ℵ (pr. m.) BT* *ἐστί.* 7. G rell.: *πολυτιμότερον.* 8. ℵBCLT: *ἰδόντες.* BC (pr. m.) : *ἀγαλλιᾶτε.* 9. T* *ὑμῶν.* 10. ℵAB (pr. m.)

I. 6. Grec : « en cela vous vous réjouissez, étant un peu attristés pour l'instant (s'il convient ainsi) par diverses épreuves ».

7. *Que l'or.* Grec : « que l'or périssable ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT PIERRE

I. [1] Pierre, apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers de la dispersion dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie, élus, [2] selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir et être arrosés du sang de Jésus-Christ : qu'en vous la grâce et la paix s'accroissent. [3] Béni soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une vive espérance, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, [4] pour un héritage incorruptible, qui n'est pas souillé, qui ne peut se flétrir, réservé dans les cieux pour vous, [5] qui par la vertu de Dieu êtes gardés au moyen de la foi pour le salut qui doit être révélé à la fin des temps.

Inscriptio. Joa. 21, 17; 6, 7, 4. Rom. 1, 5; 10, 16; 16, 26. 2 Thes. 1, 8.
Vocatio salutis Hebr. 5, 9; 9, 19-21; 12, 23. 2 Cor. 8, 7; 9, 8. 1 Thes. 4, 1. Apoc. 22, 11. 2 Cor. 1, 3. Rom. 1, 25; 5, 18; 8, 11. Tit. 3, 3-6. Mat. 18, 11. Joa. 10, 10. 1 Joa. 3, 14. Eph. 1, 13, 18; 2, 1-5. Colos. 1, 5; 2, 13; 3, 24; 1, 5. Tit. 1, 2; 2, 13. 1 Pet. 3, 15. 1 Cor. 15, 14, 18. 1 Thes. 12, 13. Eph. 1, 14; 5, 5. Hebr. 1, 14; 9, 15; 13, 14; 11, 1. Mat. 6, 20. 1 Cor. 2, 9. Luc. 10, 20. Joa. 14, 2. 2 Tim. 1, 12; 4, 8. 1 Pet. 2, 11; 3, 9. 1 Joa. 5, 4-5.

[6] Où vous serez transportés de joie, bien qu'il faille maintenant que pour peu de jours vous soyez contristés par diverses tentations, [7] afin que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or (qu'on éprouve par le feu), soit trouvée digne de louange, de gloire et d'honneur à la révélation de Jésus-Christ, [8] que vous aimez, quoique vous ne l'ayez point vu; en qui vous croyez sans le voir encore maintenant; or, croyant ainsi, vous tressaillirez d'une joie ineffable et glorifiée; [9] obtenant comme fin de votre foi le salut de vos âmes.

tentatione probanda, Rom. 8, 4. 2 Cor. 7, 4. Mat. 5, 12. 2 Cor. 4, 17-18. 1 Pet. 3, 17. Jac. 1, 2. Act. 14, 21. Mat. 3, 3. 1 Cor. 4, 5. Rom. 2, 7; 10, 5. Joa. 20, 29. Gal. 5, 6. Ps. 15, 11; 16, 15. Cor. 13, 12. Joa. 17, 3. Eph. 2, 8. Tit. 3, 5. Luc. 21, 19. Jac. 1, 21.

[10] C'est ce salut qu'ont recherché et scruté les prophètes qui ont prédit la

I. et a prophetis nuntiata. Dan. 9, 1-2.

Prologue. — I, 1-9.

1. *Apôtre.* Par modestie saint Pierre ne fait pas valoir son titre de chef des Apôtres. — *Étrangers de la dispersion.* Voir la note sur *Jacques*, I, 1. Ce nom faisait entendre à ceux à qui s'adressait l'Apôtre qu'ils devaient vivre parmi les infidèles comme les pieux Israélites avaient vécu autrefois dans l'empire de Babylone. — *Le Pont.* Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *La Galatie*, province de l'Asie Mineure bornée au nord par la Paphlagonie et la Bithynie, à l'ouest par la Phrygie, au sud par la Lycaonie et la Cappadoce, à l'est par le Pont. — *La Cappadoce.* Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *L'Asie*, la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur *Actes*, II, 9. — *La Bithynie.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 7.

2. *Dieu le Père* choisit ses élus *selon* sa *prescience, l'Esprit* Saint les anime de la vie divine qui leur est communiquée par le fruit du sacrifice *du sang de Jésus-Christ.*

5. *Qui doit être révélé à la fin des temps.* « Veniet ætas, veniet Christus, et tunc exaltabit cornu populi sui ». Saint Augustin, *in Ps.* CXLVIII, 4, 16.

7. *A la révélation*, c'est-à-dire à l'avènement, au jour du jugement.

8. *Une joie... glorifiée;* c'est-à-dire causée par la pensée ici-bas, et par la possession un jour de la gloire éternelle du ciel.

Ire Partie. — Instructions et avis généraux sur la vie chrétienne, I, 10-II, 10.

10. *Les prophètes qui ont prédit.* La preuve

χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται· Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.

17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος, εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Διότι πᾶσα

vobis grátia prophetavérunt: 11 scrutántes in quod vel quale tempus significáret in eis Spíritus Christi : prænúntians eas quæ in Christo sunt passiónes, et posterióres glórias : 12 quibus revelátum est quia non sibimétipsis, vobis autem ministrábant ea quæ nunc nuntiáta sunt vobis per eos qui evangelizavérunt vobis, Spíritu sancto misso de cœlo, in quem desíderant ángeli prospícere.

13 Propter quod succíncti lumbos mentis vestræ, sóbrii perfécte speráte in eam quæ offértur vobis, grátiam, in revelatiónem Jesu Christi : 14 quasi fílii obediéntiæ, non configuráti prióribus ignorántiæ vestræ desidériis : 15 sed secúndum eum qui vocávit vos, Sanctum : et ipsi in omni conversatióne sancti sitis : 16 quóniam scriptum est : Sancti éritis, quóniam ego sanctus sum.

17 Et si patrem invocátis eum qui sine acceptióne personárum júdicat secúndum uniuscujúsque opus, in timóre incolátus vestri témpore conversámini. 18 Sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis de vana vestra conversatióne patérnæ traditiónis, 19 sed pretióso sánguine quasi agni immaculáti Christi, et incontamináti : 20 præcógniti quidem ante mundi constitutiónem, manifestáti autem novíssimis tempóribus propter vos, 21 qui per ipsum fidéles estis in Deo qui suscitávit eum a mórtuis, et dedit ei glóriam, ut fides vestra et spes esset in Deo.

22 Animas vestras castificántes in obediéntia charitátis, in fraternitátis amóre, símplici ex corde ínvicem dilígite atténtius: 23 renáti non ex sémine corruptíbili, sed incorruptíbili, per verbum Dei vivi et permanéntis in ætérnum : 24 quia

---

11. ℵBT: ἐρανν̃ωντες. 12. GSLT: ὑμῖν δὲ. 12. LT* ἐν. 13. *Valck.* : τῇ διανοίᾳ. 15. C (pr. m.) † (p. ἀναστ.) ὑμῶν. 16. ℵC: ὅτι γέγρ. BT¹† (a. ἅγιοι) ὅτι. ℵABCT: (l. γέν.) ἔσεσθε. ℵT: διότι ἐγὼ. ℵA (pr. m.) BT* εἰμι. 20. LTΘ: ἐσχάτῃ.

21. LT: πιστὴς. 22. LT* διὰ πν. et καθαρᾶς. 23. G rell. [K]* εἰς τ. αἰῶνα.

12. *Pour vous.* Grec : « pour nous ».
22. *Par l'obéissance de la charité.* Grec : « en obéissant à la vérité par l'esprit ».
24. *Sa gloire.* Grec : « la gloire de l'homme ».

grâce que vous deviez recevoir; [11] et, comme ils cherchaient quel temps et quelles circonstances l'Esprit du Christ qui était en eux indiquait, en prédisant les souffrances du Christ et les gloires qui devaient les suivre, [12] il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient dispensateurs des choses qui vous sont annoncées maintenant par ceux qui vous ont évangélisés par l'Esprit-Saint envoyé du ciel, et que les anges désirent contempler.

Agg. 2, 7-8. Mat. 3, 1. Heb. 2, 3. Is. 2, 4; 53. Mich. 4, 3. Jer. 23, 6. Gen. 49, 10. Ps. 21. Philip. 2, 8-9. Act. 2, 38-39; 3, 25; 2, 1-4. Mat. 2,6; 21,5. Mich. 5, 2. Zach. 9, 9. Joa. 12, 5. Soph. 3, 8. Rom. 9, 36, 25. Os. 1, 10; 2, 24; 11, 1; 6, 3. Eph. 3, 10. 1 Tim. 3, 16.

[13] C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre âme, et étant sobres, espérez entièrement en cette grâce qui vous est offerte pour la révélation de Jésus-Christ; [14] comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas aux anciens désirs de votre ignorance; [15] mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite; [16] car il est écrit : « Soyez saints parce que moi je suis saint ».

Sint sancti quia Deo adjuncti
Luc. 12, 25. Rom. 6, 3; 1, 7. 1 Cor. 1, 2, 7. Colos. 3, 4. 1 Joa. 3, 2. Joa. 1, 14. Eph. 2, 3; 5, 8, 2; 4, 18; 6, 14. Luc. 16, 8. 2 Pet. 2, 14. Act. 17, 30. 1 Thes. 4, 5. 1 Pet. 2, 1, 9; 1, 4-9; 4, 13; 2, 13, 14. Act. 9, 13. 2 Cor. 1, 1. Mat. 5, 48. 1 Thes. 4, 7.

[17] Et, puisque vous invoquez comme Père celui qui, sans acception des personnes, juge selon les œuvres de chacun, vivez dans la crainte durant le temps de votre pélerinage; [18] sachant que ce n'est point avec des choses corruptibles, de l'or ou de l'argent, que vous avez été rachetés des vaines pratiques que vous teniez de vos pères; [19] mais par le sang précieux du Christ, comme d'un agneau sans tache et sans souillure, [20] déjà connu avant la fondation du monde, mais manifesté dans les derniers temps à cause de vous; [21] qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts, et lui a donné la gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

Christi sanguine redempti.
Deut. 10, 17. Gal. 1, 1; 2, 6. 2 Cor. 7, 1. Philip. 2, 12. 1Cor.6,20;7,23. Eph. 1, 4,30, 7. 1 Tim. 2, 6. Tit. 2, 14. Act. 10, 28. 1Cor.6,20;7,23. Is. 53; 16 1. Jer. 11, 19. Act. 8, 32. Joa. 1, 29, 36. 1 Cor. 5, 7. Hebr. 1, 1; 8, 26; 9, 14. Rom. 8, 30; 2, 11; 4, 24; 8, 11; 11, 2. Colos. 1, 26. 1 Tim. 3, 16. 2 Tim. 1, 10. 1 Joa. 1, 2. Joa. 1, 14. 1 Cor. 10, 11. Philip. 1, 29. 2 Cor. 4, 14. Colos. 3, 1. Philip. 2, 9-11. 1 Pet. 3, 22.

[22] Rendez vos âmes chastes par l'obéissance de la charité, par une dilection fraternelle; portez la plus grande attention à vous aimer les uns les autres d'un cœur simple; [23] étant nés de nouveau, non d'une semence corruptible, mais incorruptible, par la parole du Dieu vivant et qui demeure éternellement. [24] Car toute

et Verbo Dei formati.
1 Cor. 13, 1-3. Joa. 13, 35. Rom. 13, 8. Joa. 1, 13. Jac. 1, 18. Mat. 16, 16.

des prophéties, qui était propre aux Juifs, ne pouvait que leur être agréable. En l'invoquant, saint Pierre faisait plus que s'appuyer sur un terrain solide : il témoignait son respect pour des hommes vénérés par ses compatriotes, et il faisait entendre qu'il ne cherchait pas à détruire l'œuvre de la Loi, mais à l'achever.

12. *L'Esprit-Saint envoyé du ciel.* L'Apôtre rappelle ici le mystère de la Pentecôte pour montrer que la prédication évangélique est annoncée sous l'action du même Esprit qui l'avait prédite par les prophètes.

13. *Qui vous est offerte.....*, qui vous sera donnée à l'avènement de Jésus-Christ.

14. *Aux anciens désirs de votre ignorance;* aux passions auxquelles vous vous abandonniez autrefois quand vous viviez dans l'ignorance (Glaire).

17. *Sans acception des personnes.* Voir la note sur *Jacques*, II, 1.

20. *Déjà connu avant la fondation du monde.* C'est le décret éternel en vertu duquel devaient se réaliser dans le temps les mystères de l'Incarnation et de la Rédemption. — *Les derniers temps*, le temps du règne du Messie, commencé dans la vie présente, mais qui sera complet dans la vie à venir.

22. *Portez la plus grande attention;* faites les plus grands efforts.

23. *La parole du Dieu vivant*, exprimée dans l'Évangile que son Fils nous a enseigné.

σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, [25]τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

II. [1]Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, [2]ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, [3]εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

[4]Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, [5]καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[6]Διὸ καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. [7]Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας [8]καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

[9]Ὑμεῖς δέ, γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς, [10]οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

[11]Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, [12]τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα-

omnis caro ut fœnum : et omnis glória ejus tanquam flos fœni : exáruit fœnum, et flos ejus décidit. [25] Verbum autem Dómini manet in ætérnum : hoc est autem verbum quod evangelizátum est in vos.

II. [1] Deponéntes ígitur omnem malítiam, et omnem dolum, et simulatiónes, et invídias, et omnes detractiónes, [2] sicut modo géniti infántes, rationábile sine dolo lac concupíscite : ut in eo crescátis in salútem : [3] si tamen gustástis quóniam dulcis est Dóminus.

[4] Ad quem accedéntes lápidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum : [5] et ipsi tanquam lápides vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdótium sanctum, offérre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum.

[6] Propter quod cóntinet scriptúra : Ecce pono in Sion lápidem summum angulárem, eléctum, pretiósum : et qui credíderit in eum, non confundétur. [7] Vobis ígitur honor credéntibus : non credéntibus autem, lapis quem reprobavérunt ædificántes hic factus est in caput ánguli, [8] et lapis offensiónis, et petra scándali, his qui offéndunt verbo, nec credunt in quo et pósiti sunt.

[9] Vos autem genus eléctum, regále sacerdótium, gens sancta, pópulus acquisitiónis : ut virtútes annuntiétis ejus qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen suum. [10] Qui aliquándo non pópulus, nunc autem pópulus Dei : qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

[11] Charíssimi, óbsecro vos tanquam ádvenas et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam, [12] conversatiónem vestram inter gentes habéntes bonam : ut in

---

24. L* (pr.) ὡς. G rell. : αὐτῆς (pro ἀνθρ.). [K]LT* αὐτῆ. 25. A* τὸ ῥῆμα τὸ. — 2. ℵABCG rell. † (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ. 4. C: ἀπό. 5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς. 6. ℵABCT: διότι περιέχει. *Jun.* : περιέχεται. T* τῇ. CL: ἡ γραφή (AB: ἐν γραφῇ). 7. ABL: λίθος. 8. Ap. *Bow.* : οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ). 11. ACT[1]Θ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.

II. 2. *Pour le salut* n'est pas dans le grec.
8. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe a séché, et sa fleur est tombée. 25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; or c'est cette parole qui a été annoncée parmi vous.

Eph. 5, 25-26. Jac. 1, 10, 11. Is. 40, 6. Eccli. 14, 18. Joa. 1, 1. Ps. 118, 89; 148, 8, 6. Luc. 21, 23. 2 Cor. 4, 5.

25. *Demeure éternellement.* Antithèse entre la brièveté de la vie et l'éternité de la récompense.

II. 1 Ainsi, vous dépouillant de toute malice et de toute fraude, des dissimulations, des envies et des médisances, 2 comme des enfants qui viennent de naître, désirez ardemment un lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez pour le salut; 3 si toutefois vous avez goûté comme le Seigneur est doux.

In Christo crescendum. Rom. 6,4; 12,1. Colos. 3, 8. Hebr. 12, 1; 6, 4-5; 5, 14. Prov. 14, 17. Job, 36, 13. Jac. 4, 11. Mat. 18, 3. 1 Pet. 1, 13. Eph. 4, 14, 22. 1 Cor. 2, 6; 12, 31. Philip. 1, 9, 10. Ps. 76, 4; 36, 4; 33, 9; 5, 7.

II. 1. *De toute malice.....* « Malitia malo delectatur alieno, invidentia et bono cruciatur alieno; dolus duplicat cor, adulatio duplicat linguam, detractio vulnerat famam ». Saint Augustin, *Serm.* CCCLIII, 1.

3. *Le Seigneur*, Notre-Seigneur Jésus-Christ.

4 Et vous approchant de lui, pierre vivante, rejetée des hommes, mais choisie et honorée de Dieu, 5 soyez vous-mêmes posés sur lui, comme pierres vivantes, maison spirituelle, sacerdoce saint, pour offrir des hosties spirituelles, agréables à Dieu par Jésus-Christ.

Lapides vivi. Joa. 14,6; 5,26; 10, 20; 3, 34. Mat. 9, 19. Luc. 23, 2; 3, 22; 9,35; 11,15. Is. 42, 1. 1 Cor. 3, 10, 11. 1 Tim. 3, 15. Eph. 2, 21; 4, 12; 3, 17. Hebr. 13, 15, 16; 7,25; 3,5, 6. Philip. 4, 18. Rom. 5, 2; 12, 1.

5. *Sacerdoce saint*, ce qui ne s'applique aux fidèles que d'une manière figurée. « Episcopi et presbyteri proprie jam vocantur in Ecclesia sacerdotes : sed sicut omnes christianos dicimus propter mysticum chrisma, sic omnes sacerdotes, quoniam membra sunt unius sacerdotis. De quibus apostolus Petrus, plebs sancta, regale sacerdotium. Omnes filii Ecclesiæ sacerdotes sunt; ungimur enim in sacerdotium sanctum, offerentes nosmetipsos Deo hostias spirituales ». Saint Ambroise, *in Luc.*, lib. v, 33.

6 C'est pourquoi on trouve dans l'Écriture : « Voici que je pose en Sion la pierre du sommet d'un angle, choisie, précieuse; et quiconque aura foi en elle ne sera point confondu ». 7 Ainsi, c'est un honneur pour vous qui croyez; mais pour les incrédules, elle est la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, et qui est devenue un sommet d'angle, 8 une pierre d'achoppement et de scandale pour ceux qui se heurtent contre la parole, et qui ne croient pas même ce à quoi ils ont été destinés.

Ipse lapis angularis salus credenti. Is. 28, 16. Rom. 9, 33; 10, 11. Mat. 21, 42. Act. 4, 11.

incredulis offensio. Ps. 117, 22. Is. 8, 14. Mat. 21, 42. Act. 4, 11. Job. 12, 28. Gal. 3, 24. Dan. 9, 26. Is. 42, 19. Mat. 13, 57; 15, 17. Joa. 15, 22; 5, 39, 46.

8. *Et qui ne croient pas... ce à quoi ils ont été destinés.* Il y a quelques divergences dans la manière d'expliquer cette fin du verset; mais la pensée dominante de l'Apôtre se retrouve dans chaque interprétation (Glaire).

9 Mais vous êtes, vous, une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple conquis; afin que vous annonciez les grandeurs de celui qui des ténèbres vous a appelés à son admirable lumière : 10 vous, qui autrefois n'étiez point son peuple, mais qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

Gens Dei. 2 Thes. 3, 2. Rom. 1, 7; 9, 25; 12, 31. 1 Cor. 14, 33; 16, 1. Luc. 19, 10. Hebr. 10, 39. 1 Tim. 6, 16. Joa. 17, 24; 14, 21. Is. 1, 3. Act. 17, 29. Ps. 78, 13. Luc. 6, 35. Mat. 5, 45. Ps. 24, 10. Eph. 1,1,2,8,9. Os. 2, 24. Rom. 9, 25.

11 Mes bien-aimés, je vous conjure de vous abstenir, comme étrangers et voyageurs, des désirs charnels qui combattent contre l'âme; 12 ayez une bonne conduite parmi les gentils, afin

II. — 1° Carnalia fugienda. Philem. 8-9. Ps. 24, 7. Rom. 12, 1; 13,14; 8, 12-13.

IIe Partie. — Exhortation à mener une vie sainte, II, 11-V.

1° Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.
2° Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-V.

1° Devoirs à l'égard de tous, II, 11-IV, 7.

12. *Parmi les gentils.* Voir la note sur *Romains*,

λοῦσιν ὑμᾶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ. 17 Πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς· 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

21 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, 23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, 24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε· 25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

III. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,

eo quod detréctant de vobis tanquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, glorificent Deum in die visitatiónis.

13 Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum : sive regi, quasi præcellénti : 14 sive dúcibus, tanquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum : 15 quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntiam hóminum ignorántiam : 16 quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. 17 Omnes honoráte : fraternitátem dilígite : Deum timéte : regem honorificáte.

18 Servi súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. 19 Hæc est enim grátia, si propter Dei consciéntiam sústinet quis tristítias, pátiens injúste. 20 Quæ enim est glória, si peccántes, et colaphizáti suffértis? Sed si bene faciéntes patiénter sustinétis, hæc est grátia apud Deum.

21 In hoc enim vocáti estis : quia et Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum ut sequámini vestígia ejus : 22 qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus : 23 qui cum maledicerétur, non maledicébat : cum paterétur, non comminabátur : tradébat autem judicánti se injúste : 24 qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum : ut peccátis mórtui, justítiæ vivámus : cujus livóre sanáti estis. 25 Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et episcopum animárum vestrárum.

III. 1 Similiter et mulíeres súbditæ sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulíerum conversatiónem

12. L: *ἐποπτεύοντες.*
13. LT* *ἕν. Jun.* : *κρίσει.*
14. ℵABGST* *μὲν.*
16. ℵBCT: *θεοῦ δοῦλοι.*
19. C† (p. *χάρις*) *παρὰ τῷ θεῷ.*
20. LT† (p. *τοῦτο*) *γὰρ.*
21. ST: *ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν* (Al.: *ἡμ. ἡμῖν*).
22. ℵ: *ηὑρέθη.*
24. B: *ὑμῶν.* LT* *αὐτᾶ.*
25. LT: *πλανώμενοι.*
1. LT (* *αἱ*) : *κερδηθήσονται.*

13. *A cause de Dieu*, Grec : « à cause du Seigneur ».

qu'au lieu de vous calomnier comme des malfaiteurs, vous considérant par vos bonnes œuvres, ils glorifient Dieu au jour de sa visite.

Gal. 5, 17. Eccli. 19, 2. Os. 4, 11. Prov. 14, 2 ; 29, 10. Mat. 5, 16. Luc. 19, 44.

13 Soyez donc soumis à toute créature humaine à cause de Dieu ; soit au roi, comme étant au-dessus des autres, 14 soit aux gouverneurs, comme envoyés par lui pour la punition de ceux qui font mal, et la louange des bons ; 15 parce que telle est la volonté de Dieu, que pratiquant le bien, vous fassiez taire l'ignorance des hommes insensés ; 16 étant libres, non pour faire de votre liberté un voile à votre malice ; mais comme des serviteurs de Dieu. 17 Rendez honneur à tous ; aimez la fraternité ; craignez Dieu ; honorez le roi.

Potestati subjectio. Rom. 13, 1-5. Gal. 5, 13. Joa. 13, 14 ; 8, 36 ; 15, 12. Mat. 20, 26 ; 22, 21. Eccli. 3, 20. Luc. 10, 16. Tit. 2, 7-8. 2 Pet. 2, 12. Philip. 2, 3, 15-16. 2 Cor. 6, 3. Gal. 5, 13. 2 Pet. 2, 19. Rom. 6, 1, 15. Eph. 6, 6-8. Jac. 1, 25. Ps. 14, 4. Mat. 10, 28. Is. 8, 13. Job. 23, 13, 15. Rom. 11, 33. Hebr. 10, 31.

18 Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement bons et modérés, mais même fâcheux. 19 Car c'est un mérite, si en vue de Dieu, quelqu'un supporte des peines, souffrant injustement. 20 En effet, quelle gloire y a-t-il, si c'est pour vos fautes que vous supportez les soufflets ? Mais si, faisant le bien, vous souffrez patiemment, c'est un mérite devant Dieu.

Et duris dominis serviendum. 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5-8. 1 Cor. 6, 21. Mat. 5, 10. 1 Pet. 4, 14-16.

21 Car c'est à quoi vous avez été appelés, parce que le Christ même a souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces ; 22 lui qui n'a pas commis de péché, et en la bouche de qui n'a pas été trouvée la tromperie ; 23 lui qui, étant maudit, ne maudissait point ; qui, maltraité, ne menaçait point, mais se livrait à celui qui le jugeait injustement ; 24 lui qui a porté nos péchés dans son propre corps sur le bois, afin que, morts aux péchés, nous vivions à la justice ; qui, par ses plaies, vous a guéris. 25 Car vous étiez comme des brebis égarées ; mais vous êtes retournés maintenant au pasteur et à l'évêque de vos âmes.

Quorum exemplar Christus. Joa. 15, 20, 9. 2 Tim. 3, 12. Joa. 10, 15 ; 5, 11 ; 10, 18. Luc. 9, 23 ; 15, 17 ; 14, 27. 1 Joa. 2, 6. Mat. 26, 65-66 ; 10, 38 ; 27, 23. Luc. 23, 34 ; 24, 25. Is. 53, 7, 12. Hebr. 7, 26-27. 1 Joa. 3, 5. 1 Cor. 15, 3. 2 Cor. 5, 15. Hebr. 9, 12, 14 ; 10, 5, 10, 14. Act. 5, 30 ; 10, 39 ; 13, 29. Gal. 3, 13. Rom. 6, 6, 11, 13. Eccli. 28, 21. Mat. 18, 11-14. Hebr. 13, 20. 1 Pet. 5, 4. Ez. 34, 11, 12, 23.

III. 1 Pareillement, que les femmes aussi soient soumises à leurs maris ; afin que si quelques-uns ne croient pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs

Mulierum subjectio 1 Cor. 11, 3. Gen. 3, 16 ; 2, 22. Eph. 5, 22.

XIII, 1-8. La conformité de ce passage avec le chapitre de l'Épître aux Romains ne saurait être fortuite. Cette coïncidence nous prouve que saint Pierre avait connaissance des écrits de saint Paul.

13. *Toute créature humaine.* Le mot grec κτίσις peut signifier institution, dignité, tout pouvoir légitime. — *Soit au roi.* Saint Pierre recommande si vivement la soumission aux magistrats civils, pour qu'on ne pût accuser les chrétiens de fomenter des séditions, d'autant que les Juifs, même convertis, avaient peine à se soumettre à d'autres lois que celles de Moïse, et qu'un certain nombre d'hérétiques prétendaient que Notre-Seigneur avait affranchi ses disciples de toute dépendance.

16. *Faire de votre liberté un voile à votre malice ;* c'est une fausse liberté que celle qui est elle-même l'esclave de la corruption et des mauvais penchants de la nature.

19. *En vue de Dieu.* N'ayant que Dieu pour témoin de sa patience à supporter les peines et les souffrances injustes.

21. *Le Christ même a souffert pour nous,* mais ses souffrances ne serviraient pas à notre salut, si nous ne nous y associions pas en souffrant comme lui et avec lui.

24. *A porté* comme une victime d'expiation ; c'est le sens propre du verbe grec ἀναφέρω. — *Nous vivions à la justice.* Jésus-Christ n'est pas mort seulement pour que nous devenions justes, mais pour que nous participions à la justice, et que par conséquent nous en accomplissions les actes.

III. 1. *Ne croient pas à la parole ;* c'est-à-dire ne se rendent pas à la prédication de l'Évangile (Glaire).

2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.

5 Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάῤῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν· 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 14 Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς

sine verbo lucrífiant, 2 considerántes in timóre castam conversatiónem vestram.

3 Quarum non sit extrínsecus capillatúra, aut circumdátio auri, aut induménti vestimentórum cultus : 4 sed qui abscónditus est cordis homo, in incorruptibilitáte quiéti et modésti spíritus, qui est in conspéctu Dei lócuples.

5 Sic enim aliquándo et sanctæ mulíeres, sperántes in Deo, ornábant se, subjéctæ própriis viris. 6 Sicut Sara obediébat Abrahæ, dóminum eum vocans : cujus estis fíliæ benefaciéntes, et non pertiméntes ullam perturbatiónem.

7 Viri simíliter cohabitántes secúndum sciéntiam, quasi infirmióri vásculo mulíebri impartiéntes honórem, tanquam et coherédibus grátiæ vitæ : ut non impediántur oratiónes vestræ.

8 In fine autem, omnes unánimes, compatiéntes, fraternitátis amatóres, miserícordes, modésti, húmiles : 9 non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro maledícto, sed econtrário benedicéntes : quia in hoc vocáti estis, ut benedictiónem hereditáte possideátis.

10 Qui enim vult vitam dilígere, et dies vidére bonos, coërceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. 11 Declínet a malo, et fáciat bonum : inquírat pacem, et sequátur eam : 12 quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum : vultus autem Dómini super faciéntes mala.

13 Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? 14 Sed et si quid patímini propter justítiam, beáti. Timórem autem eórum ne timuéritis, et non conturbémini, 15 Dóminum autem Christum sanctificáte in córdibus vestris, paráti semper ad satisfactiónem omni poscénti

3. L (* τριχῶν) : ἢ (pro καὶ). 4. *Markland.* : ἀνθρώποις. *Mang.* : κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.* : πολυτελής. 5. ABCLT: εἰς θεὸν. 6. BLT[1]: ὑπήκουεν. 7. B* οἱ. Grell. : συγκληρονόμοι et : ἐγκόπτ. (ℵABT: συγκλ. et ἐνκ.). 8. Grell. (in f.) : ταπεινόφρ. 9. LTΘ* εἰδότες. 10. L T* (bis) αὐτῆ̃. 11. LT[1]† (p. ἐκκλ.) δὲ. 12. ℵAB (sec. m.) SLT* οἱ. 13. LT: ζηλωταὶ (l. μιμ.). 15. LTΘ: Χριστὸν (pro θ.). L* (alt.) δὲ.

III. 3. Grec : « que leur parure ne soit point celle du dehors : la frisure des cheveux, les ornements d'or ou les riches vêtements ».

8. *Modestes, humbles.* Grec : « doux ».

femmes, [2] en considérant votre conduite chaste, jointe à une crainte respectueuse. 1 Cor. 7, 39. Act. 16, 1 ; 24, 24.

[3] Qu'elles n'aient pas au dehors une chevelure habilement arrangée, ou des ornements d'or, ou de riches vêtements pour parure, [4] mais au dedans, l'homme caché dans l'incorruptibilité de l'esprit calme et modeste, qui est d'un grand prix aux yeux de Dieu. **et ornatus.** 1 Tim. 2, 9. 1 Cor. 11, 15. 2 Cor. 4, 16. Sap. 6, 20. 1 Cor. 1, 3. Apoc. 2, 2. Rom. 7, 22. 2 Cor. 4, 10. Eph. 3, 16.

[5] Car c'est ainsi qu'autrefois les saintes femmes, espérant en Dieu, se paraient, étant soumises à leurs maris. [6] Telle était Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, et dont vous êtes les filles, en faisant le bien, et ne craignant aucun trouble. **Saræ exemplum.** 2 Par. 17, 3-4. Ps. 4, 6. Ps. 36, 3. Gen. 18, 12. Ps. 33, 20. 2 Tim. 3, 12. 2 Reg. 13, 18.

[7] Vous aussi, maris, vivez sagement avec vos femmes, les honorant comme un vase plus faible, et comme cohéritières de la grâce de vie ; afin que vos prières n'aient point d'empêchement. **Viri officium.** Gen. 1, 26 ; 2, 21-24. Eccli. 25, 30. 1 Cor. 7, 3. Rom. 10, 2. 1 Thes. 4, 4. Gal. 3, 28.

[8] Enfin soyez tous unis d'un même cœur, compatissants, vous aimant en frères, miséricordieux, modestes, humbles, [9] ne rendant point mal pour mal, ni malédiction pour malédiction ; mais, au contraire, bénissant parce que c'est à cela que vous avez été appelés, afin de posséder la bénédiction en héritage. [10] « Que celui donc qui veut aimer la vie, et voir des jours bons, défende sa langue du mal, et que ses lèvres ne profèrent point les paroles de tromperies ; [11] qu'il se détourne du mal et fasse le bien ; qu'il cherche la paix et la poursuive ; [12] parce que les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles à leurs prières ; mais la face du Seigneur est sur ceux qui font le mal ». **Caritas mutua.** Rom. 12, 16 ; 15, 5-6 ; 12, 10. 2 Cor. 13, 11. 1 Cor. 1, 10. Philip. 3, 16 ; 2, 2. Hebr. 13, 1. Mat. 5, 7. Luc. 6, 36. Eph. 4, 32 ; 4, 3. Prov. 17, 13. 1 Thes. 5, 15. Rom. 13, 14, 17 ; 12, 17. **Quæ scriptura mandatur.** 1 Cor. 4, 2. 1 Pet. 2, 21. Mat. 7, 2 ; 18, 21-35 ; 5, 44. Ps. 34, 13. 2 Cor. 6, 2. Is. 32, 7. Ps. 5, 7. Mat. 12, 36. Prov. 21, 23 ; 13, 3. Is. 1, 16. 2 Cor. 5, 20. Rom. 12, 18. Is. 48, 22. Ps. 118, 165. Am. 9, 8. Num. 6, 25, 26.

[13] Et qui est-ce qui vous nuira, si vous avez le zèle du bien ? [14] Et si même vous souffrez pour la justice, vous serez bien heureux. N'ayez donc aucune crainte d'eux, et ne vous en troublez point. [15] Mais glorifiez dans vos cœurs la sainteté du Seigneur Jésus-Christ, toujours prêts à satisfaire quiconque vous demandera la **Tolerandi noccntes.** Is. 50, 9. Mat. 10, 28. Rom. 8, 28. Mat. 5, 10. 1 Pet. 2, 20 ; 4, 14. Jac. 1, 2, 12. Is. 8, 12. Joa. 14, 27. Is. 8, 13. Mat. 6, 9. Ps. 33, 4. Ez. 36, 23. 1 Cor. 12, 4, 11, 29. Tit. 1, 9.

3. *Une chevelure habilement arrangée.* Voir plus haut la figure de I *Timothée*, II, 9, p. 289.

4. Dans l'impossibilité où nous nous trouvions de rendre en notre langue la lettre du texte sacré, nous avons dû chercher à reproduire fidèlement la pensée de l'Apôtre. Ainsi l'expression *au dedans* répond au mot *cœur* du grec et de la Vulgate (Glaire). — *L'homme caché ;* c'est-à-dire l'homme intérieur. Voir la note sur *Romains*, VII, 22.

6. *Telle était Sara.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 10. Cf. *Hébreux*, XI, 11.

7. *Sagement ;* littéralement, *selon la science.* Les écrivains sacrés emploient souvent le mot *science* pour *sagesse*, prudence (Glaire). — *Un vase plus faible.* Voir la note sur I *Thessaloniciens*, IV, 4.

9. *C'est à cela que vous avez été appelés,* c'est-à-dire à rendre le bien pour le mal, et à bénir ceux qui vous maudissent. — *De posséder la bénédiction ;* les chrétiens ne sauraient être bénis de Dieu, s'ils ne bénissent tous leurs frères, même ceux qui les maudissent.

10. *Des jours bons* en cette vie et en l'autre.

12. *La face du Seigneur* veut dire ici, comme en plusieurs autres endroits, sa *colère*, son *courroux* (Glaire).

14. *N'ayez... aucune crainte d'eux :* littéralement, *ne craignez pas leur crainte ;* hébraïsme d'une grande énergie. Le mot *eux* se rapporte aux méchants mentionnés au ℣. 12 (Glaire).

15. *Mais glorifiez dans vos cœurs.....* Cette traduction de Bossuet rend parfaitement l'expression qui, dans la Vulgate comme dans le grec, répond à l'hébreu *déclarer, proclamer saint* (Glaire).

ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, [16] συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

[17] Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν, ἢ κακοποιοῦντας. [18] Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι,

[19] ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν, [20] ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι (τουτέστιν ὀκτὼ) ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδατος·

[21] Ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, (οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν) δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, [22] ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

IV. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, [2] εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. [3] Ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις.

[4] Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-

vos ratiónem de ea, quæ in vobis est, spe : [16] sed cum modéstia, et timóre, consciéntiam habéntes bonam : ut in eo quod détrahunt vobis, confundántur qui calumniántur vestram bonam in Christo conversatiónem.

[17] Mélius est enim benefaciéntes (si volúntas Dei velit) pati, quam malefaciéntes : [18] quia et Christus semel pro peccátis nostris mórtuus est, justus pro injústis, ut nos offérret Deo, mortificátus quidem carne, vivificátus autem spíritu.

[19] In quo et his qui in cárcere erant, spirítibus véniens prædicávit : [20] qui increduli fúerant aliquándo, quando expectábant Dei patiéntiam in diébus Noë, cum fabricarétur arca : in qua pauci, id est, octo ánimæ salvæ factæ sunt per aquam.

[21] Quod et vos nunc símilis formæ salvos facit baptísma : non carnis depositio sórdium, sed consciéntiæ bonæ interrogátio in Deum per resurrectiónem Jesu Christi. [22] Qui est in déxtera Dei, deglútiens mortem ut vitæ ætérnæ herédes efficerémur : proféctus in cœlum, subjéctis sibi ángelis, et potestátibus, et virtútibus.

IV. [1] Christo ígitur passo in carne, et vos eádem cogitatióne armámini : quia qui passus est in carne, désiit a peccátis : [2] ut jam non desidériis hóminum, sed voluntáti Dei, quod réliquum est in carne vivat témporis. [3] Súfficit enim prætéritum tempus ad voluntátem géntium consummándam, his qui ambulavérunt in luxúriis, desidériis, vinoléntiis, comessatiónibus, potatiónibus, et illícitis idolórum cúltibus.

[4] In quo admirántur non concurréntibus vobis in eámdem luxúriæ confusió-

15. LT† (p. ἐλπ.) ἀλλὰ. 16. L: καταλαλῆσιν (T: καταλαλεῖσθε * ὑμ. ὡς κακοπ.). 17. ℵABCGST: θέλοι. 18. ℵACT²L: π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν. G rell. * (ult.) τῷ. 19. Ap. *Bow.* (pro ἐν ᾧ) : Ἐνὼχ s. *Nῶε* (Al.: ἐν ᾧ κ. Ἐνὼχ) cll. Jud. 14 s.; II Pt. II, 5. 20. ℵABCGST: ἀπεξεδέχετο. LT: ὀλίγοι. 21. ℵABCGST: (l. ᾧ) ὅ (*Erasm.* al.: οὗ). ℵABT²L: ὑμᾶς. — 1. LT* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν. 3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τῷ βίῳ. ℵABT: (l. θέ.) βούλημα.

16. *Avec modestie et respect* se trouve au verset précédent dans le grec. — *Pour le mal qu'ils disent de vous.* Grec : « pour le mal qu'ils disent de vous, comme des malfaiteurs ».

20. *C'est-à-dire huit* se trouve entre parenthèses dans le grec, ainsi qu'une partie du verset suivant.

22. *Après avoir absorbé la mort, pour que nous devinssions héritiers de la vie éternelle* n'est pas dans le grec.

IV. 3. *C'est assez.* Grec : « c'est assez pour nous ».

II. Vie sainte (II, 11-V). — *1° Devoirs envers tous (II, 11-IV, 7).*

raison de l'espérance qui est en vous ; Rom. 14, 1. 2 Tim. 2, 14, 24, 25.
16 toutefois, avec modestie et respect, Prov. 25, 27. 2 Cor. 1, 12.
conservant une bonne conscience, Sap. 5, 1.
afin qu'ils soient confondus pour le Jer. 17, 1. Tit. 2, 8.
mal qu'ils disent de vous, ceux qui
calomnient votre bonne conduite dans Tob. 2, 12. Act. 13, 8-11. 2Par.21,12-19.
le Christ.

17 Car il vaut mieux souffrir (si **Christus tolerantia.** Ps. 68, 5. Joa. 1, 29.
Dieu le veut ainsi) en faisant le bien
qu'en faisant le mal ; 18 puisque le Hebr. 9, 14. Rom. 6, 9, 10.
Christ lui-même est mort une fois Joa. 14, 2, 3. Mat. 12, 29. Luc. 11, 21.
pour nos péchés, le juste pour les Eph. 4, 8 ; 5, 25, 27.
injustes, afin de nous offrir à Dieu, Is. 53, 11, 12. Gal. 5, 24.
ayant été mis à mort selon la chair, 2 Cor. 5, 15. Luc. 23, 41.
mais étant ressuscité selon l'esprit. 2 Tim. 2, 26.

19 En lequel il vint aussi prêcher **Diluvium Noe** Mat. 24, 37. Gen. 6, 14 ; 5, 31 ; 7, 6 ; 8, 15.
les esprits retenus en prison, 20 qui
avaient été incrédules autrefois, lors- Rom. 2, 3-5.
que aux jours de Noé ils se reposaient
sur la patience de Dieu, pendant
qu'on bâtissait l'arche dans laquelle
peu de personnes, c'est-à-dire huit
seulement, furent sauvées par l'eau.

21 Ce qui vous sauve maintenant **baptismi figura.**
vous-mêmes, c'est un baptême sem-
blable : non pas une purification des Mat. 7, 14. Luc. 12, 32. Act. 4, 33. Rom. 6, 4. Eph. 2, 5-6. Colos. 2, 12.
souillures de la chair, mais l'engage-
ment d'une bonne conscience envers
Dieu par la résurrection de Jésus-
Christ, 22 qui est à la droite de Dieu, Eph. 1, 20, 21, 22. Colos. 3, 1. 1 Cor. 15, 27-28. Hebr. 2, 8. Os. 13-14. Marc. 16, 19. Mat. 25, 34.
après avoir absorbé la mort, pour
que nous devinssions héritiers de la
vie éternelle ; et qui est monté au
ciel, les anges, les puissances et les
vertus lui étant assujettis.

IV. 1 Le Christ donc ayant souffert **Carnalibus resistendum.**
pour nous en sa chair, armez-vous
aussi de la même pensée ; car celui Mat. 26,27, 38. 1 Cor. 9, 27.
qui a souffert en sa chair cesse de
pécher ; 2 en sorte que ce n'est plus Mat. 6, 34. 1 Mach. 12, 1. Eph. 4, 23.
selon les convoitises des hommes,
mais selon la volonté de Dieu qu'il
vit, durant ce qui lui reste de temps
dans la chair. 3 Car c'est assez de Is. 5, 11. Sap. 14, 25, 26.
temps consacré à satisfaire la volonté
des gentils, pour ceux qui ont vécu
dans les impudicités, les convoitises,
la crapule, les excès du manger et du
boire, et le culte sacrilège des ido-
les.

4 Sur quoi ils s'étonnent que vous **Timendum judicium.** Sap. 2, 12-17 ; 6-8. 1 Cor. 2, 14.
ne couriez plus avec eux à cette même
confusion de désordres, et ils blas-

16. *Afin qu'ils soient confondus.* Saint Justin, *Apol.*, I, 16, nous apprend que beaucoup de gentils se convertissaient à la vue de la patience et de la douceur des chrétiens au milieu des persécutions, et de leur honnêteté dans l'exécution des contrats.

19. *Il vint prêcher.* Le sens du grec est : *il vint annoncer. — En prison ;* c'est-à-dire dans les limbes (Glaire). Ce verset et le suivant ont rapport à la descente de l'âme du Sauveur aux enfers, laquelle alla porter aux âmes des justes l'heureuse nouvelle de leur entrée prochaine au ciel. Plusieurs de ceux qui avaient fermé l'oreille aux avertissements de Noé, dans la pensée que Dieu différerait toujours de les punir, *quando expectabant Dei patientiam*, μακροθυμία ; ou bien, selon le texte grec, lorsque la miséricorde divine attendait leur repentir, *quando expectabat Dei patientia*, s'étant convertis avant de périr dans les eaux du déluge, eurent la joie, après avoir échappé à la damnation, de contempler la gloire du Fils de Dieu et de recueillir le fruit de ses mérites.

20. *Par l'eau.* Les eaux du déluge sauvèrent en effet la famille de Noé en soulevant l'arche, et en l'empêchant ainsi d'être submergée (Glaire).

21. *Un baptême.* Le baptême est semblable au déluge sous le rapport de l'eau employée pour figurer la grâce qui purifie l'âme, et qui, en la purifiant, lui procure le salut. — *L'engagement ;* littéralement *l'interrogation*, mot qui se prend aussi quelquefois pour la promesse que l'on fait, l'engagement que l'on prend à la suite d'une question. Ainsi saint Pierre fait allusion, soit aux questions que l'on adresse à ceux qui se présentent pour recevoir le baptême, s'ils sont bien résolus de renoncer au démon et à embrasser la foi chrétienne, soit aux promesses solennelles que ceux-ci font en réponse à ces questions (Glaire).

IV. 1. *Celui qui a souffert en sa chair cesse de pécher ;* celui qui s'est réellement imposé des sacrifices par son renoncement et sa résistance au péché montre qu'il a réellement rompu avec le péché ; il y a analogie entre lui et Jésus-Christ souffrant, juste lui-même, pour les injustes (Glaire).

4. *Et ils blasphèment.* La vie pure des justes leur attire les injures et les outrages de ceux qui n'ont pas le courage de les imiter.

φημοῦντες, [5]οἳ ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. [6]Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. [7]Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε.

[8]Σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς. [8]Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν, [9]φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν,

[10]ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· [11]εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[12]Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, [13]ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. [14]Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

[15]Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος· [16]εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ. [17]Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

Εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; [18]καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; [19]Ὥστε καὶ οἱ

nem, blasphemántes. [5] Qui reddent rationem ei qui parátus est judicáre vivos et mórtuos. [6] Propter hoc enim et mórtuis evangelizátum est : ut judicéntur quidem secúndum hómines in carne, vivant autem secúndum Deum in spíritu. [7] Omnium autem finis appropinquávit. Estóte ítaque prudéntes, et vigiláte in oratiónibus.

[8] Ante ómnia autem, mútuam in vobismetípsis charitátem contínuam habéntes : quia cháritas óperit multitúdinem peccatórum. [9] Hospitáles ínvicem sine murmuratióne.

[10] Unusquísque, sicut accépit grátiam, in altérutrum illam administrántes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiæ Dei. [11] Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei : si quis minístrat, tanquam ex virtúte, quam minístrat Deus : ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum : cui est glória et impérium in sæcula sæculórum : amen.

[12] Charíssimi, nolíte peregrinári in fervóre qui ad tentatiónem vobis fit, quasi novi áliquid vobis contíngat. [13] Sed communicántes Christi passiónibus gaudéte, ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exultántes. [14] Si exprobrámini in nómine Christi, beáti éritis : quóniam quod est honóris, glóriæ, et virtútis Dei, et qui est ejus spíritus, super vos requiéscit.

[15] Nemo autem vestrum patiátur ut homicída, aut fur, aut malédicus, aut alienórum appetítor. [16] Si autem ut christiánus, non erubéscat : glorificet autem Deum in isto nómine : [17] quóniam tempus est ut incípiat judícium a domo Dei.

Si autem primum a nobis, quis finis eórum, qui non credunt Dei evangélio? [18] Et si justus vix salvábitur, ímpius et peccátor ubi parébunt? [19] Itaque et hi qui

---

7. ℵABLT* τὰς.
8. T* δὲ. LT* ἡ. ABKLT: καλύπτει.
9. ℵABLT: γογγυσμῆ.
13. ℵABT: καθὸ.
14. G[1] SL† (p. δόξ.) κ. δυνάμεως. ℵABLT* κατὰ-δοξάζ.
15. ℵBT[2]L: ἀλλοτριεπίσκ.

16. LTℵAB: ὀνόματι (l. μέρει).
17. ℵAT[2]* ὁ.

12. *Du feu ardent.* Grec : « du brasier qui est en vous ».
14. Grec : « si vous êtes outragés pour le nom du Christ, bienheureux (êtes-vous), car l'Esprit de gloire qui est l'Esprit de Dieu, repose sur vous, lequel est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous ».
15. *Avide du bien d'autrui.* Grec : « s'ingérant dans les affaires des autres » d'après la traduction la plus commune du mot obscur ἀλλοτριοεπίσκοπος.

phèment. [5] Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. [6] Car c'est pour cela que l'Évangile a été prêché aux morts eux-mêmes, afin que jugés devant les hommes selon la chair, ils vivent devant Dieu selon l'esprit. [7] Or la fin de toutes choses est proche. Soyez donc prudents et veillez dans la prière.

Act. 10, 42. Joa. 5, 22. Eccl. 12, 14. 2 Tim. 4, 1.

Mat. 8, 22. 1 Tim. 5, 6. Eph. 5, 14. Gal. 5, 16. Hebr. 10, 31. Deut. 4, 9. Eccli. 18, 22. Luc. 6, 12. Marc. 13, 33, 35, 36. 1 Thes. 5, 6, 8.

6. *Aux morts;* c'est-à-dire à ceux qui étaient retenus dans les limbes, et qui avaient été incrédules au temps de Noé (*supra* III, 19, 20); ou bien aux gentils, qui étaient regardés comme des morts ensevelis dans les ténèbres de l'erreur et de l'ignorance (Glaire).

2° Devoirs à l'égard des chrétiens, IV, 8-V.

[8] Mais avant tout, ayez les uns pour les autres une charité constante; car la charité couvre la multitude des péchés. [9] Exercez l'hospitalité entre vous sans murmure.

2ª Fraterna caritas
Joa. 15, 12. Mat. 22,37-38; 7, 12; 25, 43. Luc. 7, 47. Prov. 10, 12. Rom. 12, 13. Hebr. 13, 2. 2 Cor. 9, 7. Philip. 2, 1-4.

8. *La charité couvre la multitude des péchés.* Voir la note sur *Jacques*, v, 20.

[10] Chacun de vous mettant au service des autres la grâce qu'il a reçue, comme de bons dispensateurs de la grâce multiforme de Dieu. [11] Si quelqu'un parle, que ce soit comme des paroles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, qu'il le fasse comme par la vertu que Dieu donne; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui est la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

Mutua ædificatio.
1 Cor. 12,7-10. Luc. 19,13. Colos. 3, 16. Apoc. 22,17. Prov. 5, 16. Mat. 5, 16. 1 Cor. 4, 2. Rom. 12, 6-8. Eph. 4, 29. 1 Tim. 6, 20. 2 Cor. 3, 5. Sap. 7, 16. Joa. 15, 5. 1 Cor. 4, 7. 1 Tim. 2, 5. Mat. 5, 16. 1 Cor. 10, 31. Colos. 3, 17. 1 Tim. 1, 17.

10. *La grâce qu'il a reçue.* Chacun doit utiliser au profit de ses frères les talents et les dons de toute sorte qu'il a reçus de la libéralité divine.

11. *Un ministère* doit s'entendre du gouvernement des fidèles, et des charges qui se rapportaient aux veuves et aux pauvres.

[12] Mes bien-aimés, ne soyez pas surpris du feu ardent qui sert à vous éprouver, comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivait; [13] mais participant ainsi aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin qu'à la révélation de sa gloire vous vous réjouissiez aussi, transportés d'allégresse. [14] Si on vous outrage pour le nom du Christ, vous serez bien heureux, parce que l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu et son Esprit reposent sur vous.

In passionibus gaudendum.
Rom. 8, 28. Jac. 1, 2, 12. Judith, 8, 23. Sap. 3, 6. Ps. 33, 20. Prov. 17, 3. Mat. 5, 12. 2 Cor. 4, 8, 10, 11; 1, 7. Philip. 1, 29. Gal. 6, 14, 17; 2, 19. Act. 6, 14; 14. 21; 9, 4. 2 Tim.2,11,12. Hebr. 12, 3. Joa. 13, 16. Luc. 6, 22, 23. Joa. 16, 14. Rom. 8, 9, 14. Sap. 10, 10.

13. *Participant ainsi aux souffrances du Christ.* Voir la note sur *Romains*, VI, 4. « Ab initio sæculorum Christus in omnibus suis patitur... Ipse et in te patitur opprobria, et ipsum in te odit mundus ». Saint Paulin, *Ep. ad Aprum.*

[15] Mais qu'aucun de vous ne souffre comme homicide, ou voleur, ou médisant, ou avide du bien d'autrui. [16] Et si c'est comme chrétien, qu'il ne rougisse point, mais qu'il glorifie Dieu en ce monde. [17] Car voici le temps où doit commencer le jugement par la maison de Dieu.

Christo non erubescendum.
2 Pet. 2, 20. Philip. 1, 29. Joa. 16, 2. Apoc. 3, 19. Ez. 9, 6. Job, 21, 9. Prov. 2, 14. Joa. 3, 18. 2 Thes. 1, 4-10. 1 Tim. 3, 15.

15. *Qu'aucun de vous ne souffre comme homicide.....* Le chrétien ne peut se réjouir de ses souffrances que s'il les endure comme chrétien, il ne doit donc les mériter à aucun autre titre, et s'il avait à souffrir pour la juste punition d'un crime, il n'aurait pas le mérite de celui qui souffre pour sa religion.

16. *Chrétien.* Ce nom était déjà partout usité pour désigner les fidèles.

17. *Quelle sera la fin...* Les souffrances d'ici-bas sont à peine l'ombre des tourments qu'endurent les damnés.

Or s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui ne croient pas à l'Évangile de Dieu? [18] Et si le juste est à peine sauvé, l'impie et le pécheur, où se présenteront-ils? [19] Ainsi,

Deus enim judicabit.
Mat. 7, 14. Act. 14, 21-25, 41. Ps. 1, 5-6. 1 Pet. 3, 17. 1 Cor. 10, 13. 2 Tim. 1, 12.

19. *Remettent au Créateur fidèle leurs âmes.* Les chrétiens doivent s'abandonner entièrement à la volonté de Dieu. — *Avec leurs bonnes œuvres*, c'est-à-dire en lui montrant leurs bonnes œuvres.

πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεου ὡς πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

V. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· [2] ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, [3] μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· [4] καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

[5] Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. [6] Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, [7] πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

[8] Νήψατε, γρηγορήσατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ, [9] ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

[10] Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι, θεμελιώσαι. [11] Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[12] Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ (ὡς λογίζομαι) δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. [13] Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν-

patiúntur secúndum voluntátem Dei, fidéli Creatóri comméndent ánimas suas in benefáctis.

V. [1] Senióres ergo, qui in vobis sunt, óbsecro, consénior et testis Christi passiónum : qui et ejus quæ in futúro revelánda est, glóriæ communicátor : [2] páscite qui in vobis est gregem Dei, providéntes non coácte, sed spontánee secúndum Deum : neque turpis lucri grátia, sed voluntárie : [3] neque ut dominántes in cleris, sed forma facti gregis ex ánimo. [4] Et cum apparúerit princeps pastórum, percipiétis immarcescíbilem glóriæ corónam.

[5] Simíliter adolescéntes súbditi estóte senióribus. Omnes autem ínvicem humilitátem insinuáte, quia Deus supérbis resístit, humílibus autem dat grátiam. [6] Humiliámini ígitur sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis : [7] omnem sollicitúdinem vestram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis.

[8] Sóbrii estóte, et vigiláte : quia adversárius vester diábolus tanquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret : [9] cui resístite fortes in fide : sciéntes eámdem passiónem ei quæ in mundo est vestræ fraternitáti fíeri.

[10] Deus autem omnis grátiæ, qui vocávit nos in ætérnam suam glóriam in Christo Jesu, módicum passos ipse perfíciet, confirmábit, solidabítque. [11] Ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

[12] Per Silvánum fidélem fratrem vobis, ut árbitror, bréviter scripsi : óbsecrans et contéstans hanc esse veram grátiam Dei in qua statis. [13] Salútat vos ecclésia

19. LT (* ὡς) : αὐτῶν et : ἀγαθοποιΐαις.
1. ℵABT²L : (pro τὸς) ὃν.
2. ℵBT²* ἐπισκοπ. ℵAT²L† (p. ἑκθσ.) κατὰ θεόν.
5. ℵ (pr. m.) † (p. ὁμ.) δὲ οἱ. LT* ὑποτασσόμ.†
6. ℵAT²: χεῖραν. AL† (in f.) ἐπισκοπῆς.
7. ℵAB (pr. m.) T: ἐπιρίψ.
8. G rell. [H]* ὅτι. L: τινὰ καταπιεῖν.
9. ℵBT²† (p. ἐν) τῷ.
10. LT: ὑμᾶς (* ὑμᾶς et θεμελιώσει). ℵBT²* Ἰησοῦ. ℵABT: καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει. ℵT: θεμελιώσει.
11. LT* ἡ δόξα καὶ. BT¹* τῶν αἰώνων.
12. ℵABLT: στῆτε.

V. 3. *De cœur* n'est pas dans le grec.
6. *Au temps de sa visite.* Grec : « en temps (opportun) ».
10. Le grec a en plus à la fin : « et vous fonda (avec solidité) ».
12. *Ce me semble* est entre parenthèses dans le grec.

que ceux-là mêmes qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent au Créateur fidèle leurs âmes avec leurs bonnes œuvres.

Mat. 10, 28, 39. Sap. 3, 1-3. Eccle. 9, 10. Deut. 7, 9.

Officia pastorum.

V. [1] Je conjure donc les prêtres qui sont parmi vous, prêtre comme eux et témoin des souffrances du Christ; moi qui suis participant à la gloire qui doit être révélée un jour; [2] paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par nécessité, mais spontanément selon Dieu; non point en vue d'un gain honteux, mais de plein gré, [3] et non comme dominant sur l'héritage *du Seigneur,* mais vous faisant de cœur le modèle du troupeau. [4] Et lorsque paraîtra le prince des pasteurs, vous obtiendrez la couronne de gloire qui ne se flétrit jamais.

Joa. 15, 27. Philip. 1, 1. Act. 22, 20. Apoc. 1, 9. Rom. 8, 18. Colos. 3, 4. 1 Joa. 3, 2. 1 Pet. 4, 13. Jer. 3, 15. Act. 20, 28. Jos. 21, 15-16. 1 Cor. 9, 17. Tit. 1, 7, 11. 1 Tim. 3, 8. Luc. 22, 25. Mat. 20, 25. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7. Philip. 3, 17. 2 Thes. 3, 9. Hebr. 13, 30. Mat. 25, 13. 1 Thes. 2, 9. 2 Tim. 4, 8. Jac. 1, 12. Apoc. 2, 10.

Humilitas et subjectio.

[5] Vous aussi, jeunes gens, soyez soumis aux prêtres. Inspirez-vous tous l'humilité les uns aux autres, parce que Dieu résiste aux superbes, et que c'est aux humbles qu'il donne la grâce. [6] Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, pour qu'il vous exalte au temps de sa visite, [7] rejetant en lui toute votre sollicitude, parce qu'il a lui-même soin de vous.

Hebr. 13, 17. 1 Thes. 5; 12, 13. Luc. 10, 16. Lev. 19, 32. Mat. 18, 3. Rom. 12, 10. Philip. 2, 3. Jac. 4, 6. Esth. 13, 9. Luc. 14, 11; 18, 14. Prov. 29, 23, 15, 33. Job, 22, 29. Jac. 4, 10. Ps. 54, 22. Mat. 6, 31-33. Philip. 4, 6.

Sobrietas et vigilantia.

[8] Soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer. [9] Résistez-lui, forts dans la foi, sachant que la même affliction est commune à vos frères qui sont dans le monde.

Luc. 21, 34; 6, 25. Jer. 48, 10. Prov. 19, 15. Job, 1, 7; 2, 2. Eph. 6, 16. 1 Joa. 5, 4. Mat. 9, 29. Marc. 9, 22; 5, 34; 10, 52.

Vota.

[10] Mais le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés par le Christ Jésus à son éternelle gloire, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera lui-même, vous fortifiera et vous affermira. [11] A lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

Jac. 1, 17. 1 Thes. 2, 12. Philip. 1, 29. 1 Pet. 1, 6. 2 Cor. 4, 17. 1 Pet. 4, 11. 2 Thes. 2, 2-3; 3, 17.

Salutationes

[12] Je vous ai écrit brièvement ce me semble, par Silvain, notre frère fidèle, vous suppliant et vous protestant que la vraie grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes. [13] L'Église qui est dans Babylone, élue comme vous, et

Act. 15, 22, 32. 1 Thes. 1, 1. 2 Thes. 1, 1. 1 Pet. 2, 11. Rom. 5, 2.

Philip. 2, 22. Colos. 4, 10.

V. 1. *Les prêtres.* Voir la note sur *Philippiens,* I, 1. — *Prêtre comme eux.* Langage plein d'humilité pour le Chef de l'Église. — *Témoin des souffrances du Christ,* parce qu'il en a été le spectateur, et parce qu'il les a reproduites en sa propre vie.

2. *Paissez le troupeau de Dieu.* C'est le mot que Notre-Seigneur a dit lui-même à son Apôtre (*Jean,* XXI, 17); il est resté gravé dans son cœur.

3. *Non comme dominant sur l'héritage du Seigneur.* Autre enseignement recueilli de la bouche du divin maître (*Marc,* X, 42. Cf. *Matthieu,* XX, 25).

6. *Au temps de sa visite,* à l'heure du jugement.

8. *Comme un lion.* « Leo et Christus est appellatus et diabolus... Ergo et ille leo, et ille leo. Ille (Christus) leo propter fortitudinem; ille (diabolus) leo propter feritatem : ille leo ad vincendum, ille leo ad nocendum ». Saint Augustin, *Serm.* LXXIII, 2.

10. *Un peu de temps.* « Angustia nostræ tribulationis finitur : latitudo autem qua transimus, non habet terminum ». Saint Augustin, *in Ps.* CXVII, n. 3.

12. *Par Silvain.* C'est probablement le Silvain ou Silas, compagnon de saint Paul. Voir la note sur *Actes,* XV, 22. — *La vraie grâce de Dieu.* La vraie religion, la vraie voie du salut, celle que nous vous avons annoncée, et dans laquelle vous persévérez, malgré les persécutions qui vous ont été suscitées (Glaire).

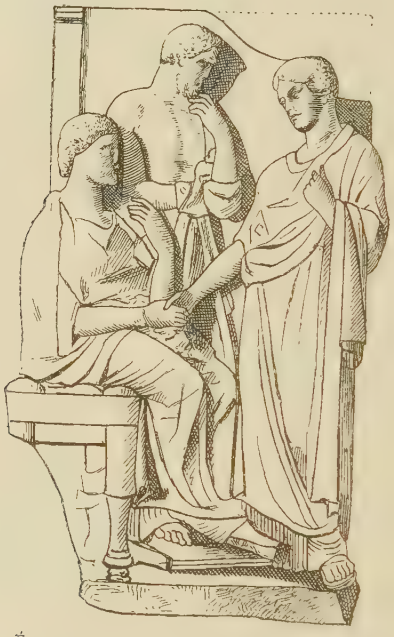
13. Par *Babylone,* tous les anciens, suivis de la plupart des interprètes catholiques, et même de quelques protestants très célèbres, tels que Gro-

ἐκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 *Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.*

quæ est in Babylóne coëlécta, et Marcus fílius meus. 14 Salutáte invicem in ósculo sancto. Grátia vobis ómnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.

14. ABLT* Ἰησ. ABG[K]SLTΘ* Ἀμήν.

14. *Un saint baiser.* Grec : « un baiser de charité ».



Époux grecs (III, 7, p. 409). (Bas-relief funéraire).

Marc, mon fils, vous saluent. [14] Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Grâce à vous tous qui êtes dans le Christ Jésus. Amen.

Rom.16,15-16. 1 Cor. 16, 20. 2 Cor. 13, 12. 1 Thes. 5, 26. Mat. 26, 48-49. Joa. 17, 21.

tius, Cave, Lardner, etc., ont entendu la ville de Rome, d'où l'Apôtre a écrit cette lettre. — *Marc* est saint Marc, l'Évangéliste, que saint Pierre appelle son fils, parce qu'il l'avait engendré à Jésus-Christ, en le convertissant, qu'il l'avait instruit et qu'il le regardait comme un de ses principaux disciples (Glaire).

Lion dévorant une antilope (V, 8, p. 415).

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

Il n'est pas permis de mettre en doute l'authenticité de cette Épître, ni d'en placer la date après la mort de saint Pierre, puisqu'elle-même désigne cet Apôtre comme son auteur, et qu'elle est reconnue par toute l'Église comme inspirée. Cependant elle ne s'est pas propagée aussi vite que la première; et l'on voit qu'au deuxième et au troisième siècle, elle était l'objet de certaines hésitations. Dans plusieurs Églises, on doutait qu'elle fût du Prince des Apôtres, non qu'on ne la jugeât pas digne de lui, mais parce qu'elle semblait avoir un style différent de celui de la précédente et qu'on y trouvait renfermée une partie de celle de saint Jude. Aussi est-elle du nombre des livres deutérocanoniques, comme l'Épître de saint Jacques. Ces doutes n'ont pourtant pas empêché qu'elle n'ait été reçue généralement en Occident comme en Orient, dès le milieu du quatrième siècle. Si elle diffère de la précédente à quelques points de vue, si elle a un style plus énergique et plus vif, elle s'en rapproche aussi sous certains rapports, par ses citations de l'Ancien Testament, par ses allusions fréquentes aux mystères de Notre-Seigneur, par des expressions singulières et pittoresques, par plusieurs de ses pensées, par la construction de ses périodes et par la manière dont sont énoncées ses maximes. D'ailleurs, quelque différence qu'il y ait sous ce rapport entre l'une et l'autre, on s'en étonnera peu, si l'on tient compte de ce que rapporte la tradition, que saint Pierre s'est servi de divers secrétaires pour rendre ses pensées. Des auteurs du second siècle ont nommé saint Marc et Glaucias comme lui ayant servi d'interprètes. Peut-être Silvanus a-t-il été son secrétaire comme son messager pour sa première Épître.

Comme les hérétiques qu'il combattait dans sa première Épître continuaient à nier la nécessité des bonnes œuvres, saint Pierre, averti par Notre-Seigneur de la proximité de sa mort, crut qu'une seconde Lettre, laissée comme son testament aux fidèles dont il avait la confiance, serait le moyen le plus efficace pour les détourner de l'erreur et les maintenir dans la bonne voie. Telle est l'idée qui a inspiré ce dernier écrit. Le Prince des Apôtres ne se contente pas de condamner l'erreur et de la flétrir : il démasque les

séducteurs; il dénonce à l'avance ceux qui se préparent à désoler l'Église; il réfute leurs erreurs et en signale les funestes effets.

On remarque une certaine gradation dans l'exposé de ses idées. — Au premier chapitre, il inculque les grands principes qui obligent les chrétiens à la pratique des vertus, et il fait sentir la certitude de la doctrine des Apôtres. Elle ne repose pas sur des imaginations ou des théories savantes, comme celles des gnostiques, mais sur des faits, c'est-à-dire sur des miracles dont ils ont été témoins et sur des prophéties dont l'accomplissement est manifeste. — Dans le second, il dévoile et flétrit les maximes et les mœurs des hérétiques et surtout des hérésiarques. — Dans le troisième, il réfute les raisons par lesquelles ils cherchaient à ébranler la foi des chrétiens; et parce qu'ils abusaient de certains passages de saint Paul pour autoriser leurs erreurs, il invoque lui-même le témoignage de l'Apôtre, caractérise ses Épîtres et en fait sentir la divine autorité. (L. Bacuez).

Saint Pierre. Statuette antique en bronze
(Musée de Berlin)

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI SECUNDA

I. *Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

[2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.* [3] *Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,* [4] *δι' ὧν τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς·*

[5] *καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,* [6] *ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,* [7] *ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.*

[8] *Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·* [9] *ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.* [10] *Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ*

1. BLT: *Σίμων* (*Grot.* * *Πέτρ.* et *κ. ἀπόστ.*). ℵ: *εἰς δικαιοσύνην*. 2s. X* *τῷ θ. κ. Ἰησ.* LT: *ἡμῶν, ὡς τλ.* et : *ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι' ὧν τλ.* 3. ℵAT^{2}† (p. *ὡς*) *τὰ*. 4. LT† *τῷ* (a. *κόσμῳ*). 5. T: *δὲ τοῦτο* (L: *κ. αὐτοὶ δὲ σπ. Bez.* : *κατ' αὐτὸ δὲ τ. Beng.*: *κ. αὐτοὶ δὲ τοῦτῳ*). 8. AL: *παρόντα* (pro *ὑπάρχ.*).

I. [1] Simon Petrus, servus et apóstolus Jesu Christi, iis qui coæquálem nobíscum sortíti sunt fidem in justítia Dei nostri et Salvatóris Jesu Christi.

[2] Grátia vobis et pax adimpleátur in cognitióne Dei et Christi Jesu Dómini nostri : [3] quómodo ómnia nobis divínæ virtútis suæ, quæ ad vitam et pietátem donáta sunt, per cognitiónem ejus qui vocávit nos própria glória et virtúte. [4] Per quem máxima et pretiósa nobis promíssa donávit : ut per hæc efficiámini divínæ consórtes natúræ : fugiéntes ejus, quæ in mundo est, concupiscéntiæ corruptiónem.

[5] Vos autem curam omnem subinferéntes, ministráte in fide vestra virtútem, in virtúte autem sciéntiam, [6] in sciéntia autem abstinéntiam, in abstinéntia autem patiéntiam, in patiéntia autem pietátem, [7] in pietáte autem amórem fraternitátis, in amóre autem fraternitátis charitátem.

[8] Hæc enim si vobíscum adsint, et súperent : non vácuos, nec sine fructu vos constítuent in Dómini nostri Jesu Christi cognitióne. [9] Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, et manu tentans, oblivióne accípiens purgatiónis véterum suórum delictórum. [10] Quaprópter fratres magis satágite, ut per bona ópera certam vestram vocatiónem et electiónem faciátis : hæc enim faciéntes, non peccá-

9. ℵAGST: *ἁμαρτημάτων*. 10. ℵAL: *σπεδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. ... ποιεῖσθε* (X: *ποιῆσθε*).

1. 2. *Du Christ Jésus.* Grec : « de Jésus ».
4. *Par qui.* Grec : « par lesquelles (gloire et vertu) ».

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT PIERRE

I. [1] Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage la même foi que nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

I. — Inscriptio. Mat. 4, 18. Act. 11, 17; 15,9-11; 10,18. Éph. 1, 11. Colos. 1, 12. Rom. 3, 22, 26.

[2] Que la grâce et la paix abondent en vous par la connaissance de Dieu et du Christ Jésus Notre-Seigneur.

Prima fides in Christo.

[3] Comme tout ce qui est de sa divine puissance par rapport à la vie et à la piété nous a été donné par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa propre vertu, [4] et par qui il a accompli les grandes et précieuses promesses, afin que par elles nous devinssions participants de la nature divine, en fuyant la corruption de la concupiscence qui est dans le monde.

1 Pet. 1, 2, 3. Philip. 4, 7. Luc. 1, 79. 1 Tim. 4, 7-8. Joa. 5, 24; 6, 47, 44; 14, 26; 1, 12; 17, 3. Mat. 11, 27. 1 Cor. 1, 9. Gal. 1, 15-16. Act. 2, 1-4. Joel, 2, 28. Rom. 8, 15-17; 5, 5. Gal. 4, 5. Eph. 1, 5. 1 Joa. 3, 2. 2 Cor. 3, 18. Eccli. 21, 2.

[5] Apportez aussi tous vos soins pour joindre à votre foi la vertu; à la vertu, la science; [6] à la science, la tempérance; à la tempérance, la patience; à la patience, la piété; [7] à la piété, l'amour de vos frères; à l'amour de vos frères, la charité.

Processus ad charitatem. Philip. 2, 12, 13. Hebr. 10, 36; 12, 28. Rom. 12, 1; 13, 10. Is. 1, 17. 1 Thes. 4, 2-5. Mat. 6, 16, 17; 5, 44. 1 Cor. 13. Colos. 3, 14.

[8] Car si ces choses sont en vous et y dominent, elles feront que vous ne serez pas dépourvus et sans fruit dans la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [9] Mais celui en qui elles ne se trouvent pas, est aveugle et marche à tâtons, oubliant qu'il a été purifié de ses anciens péchés. [10] C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous davantage à rendre certaines par vos bonnes œuvres votre vocation et votre élection; car agissant ainsi, vous ne pécherez ja-

Certa vocatio per bona opera.

Joa. 17, 3; 14, 21. 1 Cor. 14, 38. Bar. 3, 14. Deut. 28, 28-29.

Rom. 8, 16. Mat. 20, 16; 22, 14. Jac. 3, 2. Eph. 2, 10. Philip. 2, 12, 13

Ire PARTIE. — **Bases de l'enseignement chrétien,** I.

1. *Simon Pierre.* L'Apôtre s'appelle Simon, Συμεών, comme saint Jacques l'a appelé au Concile, *Actes*, XV, 14. Mais il n'oublie pas le nom que Notre-Seigneur lui a donné, *Jean*, I, 42. Il l'écrit en grec, Πέτρος, et non en syro-chaldéen, Κηφᾶς, comme faisaient les judaïsants, I *Corinthiens*, I, 12; III, 22; IX, 5; *Galates*, II, 9. — *Serviteur.* C'est un titre que le Fils de Dieu a voulu porter lui-même et qui fait prendre aux successeurs de saint Pierre celui de *servus servorum Dei*.

4. *Participants de la nature divine.* Le chrétien, appelé à partager dans le ciel la gloire de Jésus-Christ, est associé, en attendant, à la vie de Dieu par la grâce et participant à son Esprit comme un membre de son divin Fils.

5. *Apportez aussi.....* est l'apodose de *comme tout ce qui est.....* du ℣. 3 (Glaire).

8. *Vous ne serez pas dépourvus...* Saint Pierre insiste sur la nécessité de pratiquer les vertus, afin de réfuter les hérétiques qui prétendaient que la foi suffit pour le salut.

10. Ainsi notre *vocation* et notre *élection* sont liées l'une à l'autre et dépendent de nos *bonnes œuvres*. Dieu, en nous prédestinant à la béatitude éternelle, ne nous y a prédestinés qu'autant qu'il a prévu que nous coopérerions à sa grâce par nos bonnes œuvres (Glaire).

πταίσητέ ποτε. 11 Οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ,

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι.

II. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-

bitis aliquándo. 11 Sic enim abundánter ministrábitur vobis intróitus in ætérnum regnum Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi.

12 Propter quod incípiam vos semper commonére de his : et quidem sciéntes et confirmátos vos in præsénti veritáte. 13 Justum autem árbitror, quámdiu sum in hoc tabernáculo, suscitáre vos in commonitióne : 14 certus quod velox est depositio tabernáculi mei, secúndum quod et Dóminus noster Jesus Christus significávit mihi. 15 Dabo autem óperam et frequénter habére vos post obítum meum, ut horum memóriam faciátis.

16 Non enim doctas fábulas secúti, notam fécimus vobis Dómini nostri Jesu Christi virtútem et præséntiam : sed speculatóres facti illíus magnitúdinis. 17 Accípiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delápsa ad eum hujuscémodi a magnífica glória : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complácui : ipsum audíte. 18 Et hanc vocem nos audívimus de cœlo allátam, cum essémus cum ipso in monte sancto.

19 Et habémus firmiórem prophéticum sermónem : cui benefácitis attendéntes, quasi lucérnæ lucénti in caliginóso loco, donec dies elucéscat, et lúcifer oriátur in córdibus vestris : 20 hoc primum intelligéntes, quod omnis prophetía scriptúræ própria interpretatióne non fit. 21 Non enim voluntáte humána allata est aliquándo prophetía : sed Spíritu sancto inspiráti, locúti sunt sancti Dei hómines.

II. 1 Fuérunt vero et pseudoprophétæ in pópulo, sicut et in vobis erunt magístri mendáces, qui introdúcent sectas perditiónis, et eum, qui emit eos, Dóminum

11. A ponit ἡμῶν post σωτῆρος.
12. ℵABCLT: Διὸ μελλήσω. ℵBCT: μελλ. ἀεὶ ὑμᾶς.
13. ℵA† (p. ἐν sec.) τῇ.
14. ℵ* καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν.
15. ℵ: σπουδάζω.
17. ℵC† (a. θεοῦ) τοῦ. A: ηὐδοκ.
18. ℵA: ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. B CT¹: ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.
20. *H. Steph.* al. : ἐπηλύσεως (*Hemming.*: ἐπελεύσεως. *Jun.*: ἐμπνεύσεως).
21. BCT¹: προφ. ποτέ. BT: ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ. G rell. * οἱ. AL† τῦ (a. θεοῦ).

17. *Écoutez-le* n'est pas dans le grec.

mais. [11] Et par ce moyen, vous sera largement donnée l'entrée au royaume éternel de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Luc. 1, 33. Dan. 7, 14. Ps. 144, 13. Mat. 6, 33. Joa. 3, 3, 5.

Brevi moriturus.

[12] C'est pourquoi j'aurai soin de vous avertir toujours de ces choses, bien que vous les sachiez, et soyez confirmés dans la vérité dont je vous parle présentement; [13] car je crois qu'il est juste que pendant que je suis dans cette tente, je vous ranime par cet avertissement; [14] certain que bientôt se fera l'enlèvement de ma tente, comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié. [15] Mais j'aurai soin que vous puissiez souvent, même après ma mort, vous rappeler le souvenir de ces choses.

Eccli. 18, 6. Rom. 7, 1; 14, 15. 1 Joa. 2, 21. Jud. 5. Luc. 21, 28. 2 Cor. 5, 4. Joa. 21, 17. Luc. 22, 32. Eccli. 17, 12. Tob. 4, 16. Mat. 7, 12. Joa. 21, 19. Act. 9, 5; 18, 9; 22, 17; 23, 1.

13. *Pendant que je suis dans cette tente.* Cette expression marque le peu d'attachement que l'homme doit avoir pour cette vie périssable et éphémère.

14. *L'enlèvement.* Le mot *depositio*, ἀπόθεσις, adopté dès les premiers temps pour exprimer la mort ou la séparation des fidèles, paraît emprunté à cette Épître. — *Comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié* : Jésus-Christ avait prédit à saint Pierre qu'il mourrait d'une mort violente mais outre cette révélation générale, saint Pierre en eut d'autres particulières, selon plusieurs Pères (Glaire).

Testis transfigurationis.

[16] En effet, ce n'est point en vous attachant à d'ingénieuses fictions, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir été les spectateurs de sa majesté. [17] Car il reçut de Dieu le Père, honneur et gloire, lorsque descendant de la gloire magnifique, vint à lui cette voix : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le ». [18] Et cette voix apportée du ciel, nous l'avons entendue nous-mêmes, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

Joa. 1, 14; 20, 26, 22. Act. 1, 9; 2, 1-4; 4, 20. 1 Tim. 6, 20. Tit. 1, 14. 1 Cor. 1, 17. Mat. 17, 1-9. Hebr. 1, 8. Eph. 1, 6. Mat. 12, 17-18. 1 Joa. 1, 1-3. Mat. 17, 1-8. Luc. 9, 28-36. Ex. 3, 5.

17. *De la gloire magnifique;* c'est-à-dire de la nuée où la gloire de Dieu parut avec un grand éclat (Glaire).

Verbum propheticum.

[19] Et nous avons la parole plus ferme des prophètes, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour brille, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs; [20] sachant avant tout que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par une interprétation particulière. [21] Car ce n'est pas par la volonté des hommes que la prophétie a jamais été apportée; mais c'est inspirés par l'Esprit-Saint, qu'ont parlé les saints hommes de Dieu.

Ps. 2, 7; 109, 3; 44, 2. Zach. 14, 9. 1 Cor. 13, 12. Sap. 7, 26. Hebr. 1, 3. 1 Cor. 1, 24. 2 Tim. 3, 16. 2 Pet. 3, 3. Is. 41, 23. 1 Cor. 12, 8, 10. Job, 32, 8.

19. La certitude des anciennes prophéties était plus affermie dans l'esprit des Juifs, qui avaient toujours cru au témoignage des prophètes, mais qui avaient peine à croire au témoignage des Apôtres, et à qui les Apôtres étaient obligés de dire pour les convaincre : Ce ne sont pas des fables que nous vous prêchons, mais ce que nous vous disons, nous l'avons vu de nos yeux et c'est ce que les prophètes mêmes vous ont annoncé.

20. *Nulle prophétie.* On a pu déjà remarquer que, dans le langage des Hébreux, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifiait *pas un seul, nul, aucun* (Glaire). — *Par une interprétation particulière.* Dieu ayant déjà jugé à propos de donner sa parole aux hommes pour règle de foi, on doit présumer qu'il n'en a pas abandonné l'interprétation aux incertitudes du jugement individuel. « Non putemus in verbis esse Evangelium, sed in sensu. Interpretatione perversa, de Evangelio Christi fit hominis evangelium, aut, quod pejus est, diaboli ». Saint Jérôme, *in Gal.*, I, 11-12.

II. [1] Mais il y a eu aussi de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura également parmi vous des maîtres menteurs, qui introduiront des sectes de perdition, et renieront

II. Magistri mendaces.

Mat. 24, 11. Jud. 4. Act. 5, 36-37. 1 Pet. 1, 18-19. 1 Cor. 6, 20. Mat. 7, 15. Act. 20, 29-30.

IIe Partie. — Condamnation des hérésiarques, II.

II. 1. *Faux prophètes.* Ce sont les hérésiarques qui, parlant au nom du ciel ou prétendant expliquer les oracles, niaient la réalité de la Rédemption (v. 1)

τὴν ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

4 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας, παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους, 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο 8 (βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 οἶδε κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν·

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικά, γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται, 13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶν-

negant, superducéntes sibi célerem perditiónem. 2 Et multi sequéntur eórum luxúrias, per quos via veritátis blasphemábitur : 3 et in avarítia fictis verbis de vobis negotiabúntur : quibus judícium jam olim non cessat, et perdítio eórum non dormítat.

4 Si enim Deus ángelis peccántibus non pepércit, sed rudéntibus inférni detráctos in tártarum trádidit cruciándos, in judícium reservári : 5 et originári mundo non pepércit, sed octávum Noë justítiæ præcónem custodívit, dilúvium mundo impiórum indúcens. 6 Et civitátes Sodomórum et Gomorrhæórum in cinerem rédigens, eversióne damnávit : exémplum eórum qui ímpie actúri sunt, ponens : 7 et justum Lot oppréssum a nefandórum injúria ac luxuriósa conversatióne erípuit : 8 aspéctu enim, et audítu justus erat : hábitans apud eos qui de die in diem ánimam justam iníquis opéribus cruciábant. 9 Novit Dóminus pios de tentatióne erípere : iníquos vero in diem judícii reserváre cruciándos : 10 magis autem eos qui post carnem in concupiscéntia immundítiæ ámbulant, dominationémque contémnunt, audáces, sibi placéntes, sectas non métuunt introdúcere blasphemántes : 11 ubi ángeli fortitúdine et virtúte cum sint majóres, non portant advérsum se execrábile judícium.

12 Hi vero velut irrationabília pécora, naturáliter in captiónem et in perníciem in his quæ ignórant blasphemántes in corruptióne sua períbunt, 13 percipiéntes mercédem injustítiæ, voluptátem existimántes diéi delícias : coinquinatiónes, et

2. ℵABCG rell. : ἀσελγείαις.
3. *Valck.* : ἐς ὑμᾶς.
4. ℵT²: σιροῖς. ABCL: σειροῖς. LT: τηρουμένους (L: κολαζομένης τηρεῖν).
8. BL* δ. 9. ℵ (pr. m.) T²: πειρασμῶν.
11. ALT¹* παρὰ κυρίῳ.
12. ℵABCT: γεγεννημ. φυσ. (S : γεγενημ.) et : καὶ φθαρήσ. (pro καὶ φθαρ.). LT: αὐτῶν.
13. LT: ἀγάπαις.

II. 4ᵇ. Grec : « mais les précipitant dans l'abîme avec des chaînes de ténèbres, il les a livrés pour être gardés jusqu'au jugement ».
8. Grec : « car ce juste, demeurant parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et entendait (dire) de leurs mauvaises actions ».
10. *D'introduire* n'est pas dans le grec.
11. Le grec a en plus à la fin : « devant le Seigneur ».
12. *Destinés naturellement à devenir une proie et à périr.* Grec : « qui ne suivent que la nature (matériels) et qui sont faits pour être pris et détruits ».

II. Condamnation des hérésiarques (II).

le Seigneur qui nous a rachetés, attirant sur eux une prompte perdition. [2] Et beaucoup verront leurs dérèglements, et par eux la voie de la vérité sera blasphémée. [3] Et, dans leur avarice, ils trafiqueront de vous au moyen de paroles artificieuses : leur jugement déjà ancien n'est pas interrompu, ni leur perte endormie.

2 Tim. 3, 6. Act. 9, 2 ; 19,9. Rom. 2, 24. 1 Tim. 6, 1.

Multos seducent. Tit. 1, 11. Rom. 16, 18. Luc. 20, 47. 2 Cor. 11, 13. Rom. 16, 18. Gal. 6, 12. 2 Tim. 3, 1-9.

[4] Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché; mais si, chargés des chaînes de l'enfer et précipités dans l'abîme, il les a livrés afin d'être tourmentés et réservés pour le jugement; [5] s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais n'a sauvé que sept personnes avec Noé, prédicateur de la justice, amenant le déluge sur le monde des impies; [6] si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la ruine : exemple pour ceux qui vivraient dans l'iniquité; [7] si enfin il a délivré le juste Lot opprimé de l'outrage des infâmes et de leur vie dissolue, [8] (car il était pur de ses yeux et de ses oreilles, habitant cependant au milieu de ceux qui tourmentaient chaque jour son âme juste par leurs œuvres détestables), [9] c'est que le Seigneur sait délivrer les justes de la tentation, et réserver les méchants au jour du jugement pour être tourmentés; [10] et surtout ceux qui suivent la chair dans sa convoitise d'impureté, qui méprisent les puissances, sont audacieux, épris d'eux-mêmes, et ne craignent point d'introduire des sectes, en blasphémant; [11] tandis que les anges, quoiqu'ils soient supérieurs en force et en puissance, ne portent point les uns contre les autres des jugements de malédiction.

Ira Dei in malos. Job, 4,18. Jud. 6. Eph. 2, 2. 2 Pet. 2, 17. Mat. 8, 12 ; 22, 13. Luc. 22, 53. Colos. 1, 13. Eph. 6, 12. Gen. 7, 1. Jud. 14. Gen. 6, 5-7.

Gen. 19,24,25. Deut. 29, 23. Sap. 10, 6-7. Mat. 11, 24.

Justis parcit. Gen. 19,15-23; 18, 3. Hebr. 13, 2. Ps. 17, 27. Judith, 8, 8. Luc. 1, 6. Job, 29, 11. Ps. 118, 139.

Judith, 8, 23, 25, 11, 13. Ps. 90, 15.

Audaces retundit. Eph. 5, 13. 1 Pet. 2, 1. Jud. 4. Rom. 15, 1-3. Is. 5, 21. Prov. 3, 7, 5. Jud. 9.

[12] Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, destinés naturellement à devenir une proie et à périr, blasphémant ce qu'ils ne connaissent pas, périront dans leur corruption, [13] recevant ainsi le salaire de l'iniquité, regardant comme jouissance les plaisirs d'un jour : souil-

Eorum pessima corruptio. Jud. 10.

Rom. 1, 27. Jud. 12. Eph. 5, 18. Eccle. 11, 10. Eccli. 18, 30. Is. 3, 9. 1 Thes. 5, 8.

et de la vie future (ỹ. 3), et propageaient le vice par leurs paroles comme par leurs exemples. Quoiqu'il ait surtout en vue les faux Docteurs de son temps, ses paroles portent plus loin; et comme il parle au futur, il est à croire qu'il embrasse dans sa pensée la multitude qu'il prévoit des hérésies du second et du troisième siècle. Ce qu'il dit convient même en grande partie aux hérésiarques de tous les temps.

4. *Dans l'abîme;* littéralement *dans le tartare,* mot que saint Pierre a pu employer pour exprimer l'enfer, puisqu'il rend parfaitement l'idée que la religion donne de l'enfer. Il l'a pris sans doute des Juifs hellénistes devenus chrétiens (Glaire).

6. *Sodome et... Gomorrhe.* Voir la note sur *Genèse,* XIX, 24.

8. Ce verset forme évidemment une parenthèse; c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

10. *Les puissances,* Notre-Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient amoindries par les rêveries du gnosticisme naissant.

12. *Ceux-ci,* les hérésiarques et les maîtres trompeurs. — *Périront dans leur corruption.* Ces impies périront dans les infamies dans lesquelles ils se plongent, et y trouveront la mort éternelle.

13. *Souillures et saletés,* pour *pleins de souillures et de saletés;* ce qui est bien moins énergique (Glaire).

τες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἐν ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

III. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

maculæ delíciis affluéntes, in convíviis suis luxuriántes vobíscum, 14 óculos habéntes plenos adultérii, et incessábilis delícti : pelliciéntes ánimas instábiles, cor exercitátum, avarítia habéntes maledictiónis fílii : 15 derelinquéntes rectam viam erravérunt, secúti viam Bálaam ex Bosor, qui mercédem iniquitátis amávit : 16 correptiónem vero hábuit suæ vesániæ : subjugále mutum ánimal, hóminis voce loquens, prohíbuit prophétæ insipiéntiam.

17 Hi sunt fontes sine aqua et nébulæ turbínibus exagitátæ, quibus calígo tenebrárum reservátur. 18 Supérba enim vanitátis loquéntes, pelliciunt in desidériis carnis luxúriæ eos qui páululum effúgiunt, qui in erróre conversántur : 19 libertátem illis promitténtes, cum ipsi servi sint corruptiónis : a quo enim quis superátus est, hujus et servus est.

20 Si enim refugiéntes coinquinatiónes mundi in cognitióne Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi, his rursus implicáti superántur : facta sunt eis posterióra deterióra prióribus. 21 Mélius enim erat illis non cognóscere viam justítiæ, quam post agnitiónem, retrórsum convérti ab eo, quod illis tráditum est, sancto mandáto. 22 Cóntigit enim eis illud veri provérbii : Canis revérsus ad suum vómitum : et : Sus lota in volutábro luti.

III. 1 Hanc ecce vobis, charíssimi, secúndam scribo epístolam, in quibus vestram éxcito in commonitióne sincéram mentem : 2 ut mémores sitis eórum quæ prædíxi verbórum a sanctis prophétis, et apostolórum vestrórum, præceptórum

14. ℵA: *μοιχαλίας*. ABL: *ἀκαταπάστους*. *Bentl.* : *γεγεμισμένην*. G rell. : *πλεονεξίας*. 15. ℵAB (pr. m.) T²: *καταλείποντες*. ℵABCG rell. * *τὴν*. B al.: *Βεώρ*. 17. ℵABCG rell. (pro *νεφ.*) : *καὶ ὁμίχλαι*. ℵB LT* *εἰς αἰῶνα* (AC†). 18. ℵABCG rell. * *ἐν* (a. *ἀσελ.*). G: *ἀσελγείας*. G rell. *ὀλίγως*. KLTΠΘ: *ἀποφεύγοντας*. 19. ℵ (pr. m.) BT²* *καὶ*. 20. LT† (p. *κυρ.*) *ἡμῶν*. 21. T: *ὑποστρέψ*. (L: *εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπό*). 22. LT* *δὲ*. BCT²: *κυλισμόν*. —

2. LTℵABC: *ὑμῶν* (*Battier* : *τῶ ἀποστόλῳ* cll. Hebr. III, 1. Al. † *διὰ* a. *τῶν ἀπ.* s. *καὶ* p. *ἐντ.*).

17. *Leur est réservée.* Grec : « leur est réservée pour toujours ».

18. Grec : « car en tenant des discours fort enflés et pleins de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et par les impudicités, les personnes qui étaient vraiment retirées d'avec ceux qui vivent dans l'égarement ».

III. 2. *Des paroles des saints prophètes, que je vous ai rappelées.* Grec : « des choses qui ont été prédites par les saints prophètes ».

III. Réfutation des hérésies (III).

lures et saletés, regorgeant de délices, dissolus dans leurs festins avec vous ; [14] ayant les yeux pleins d'adultère et d'un péché qui ne cesse jamais ; attirant les âmes inconstantes ; ayant le cœur exercé à l'avarice ; fils de malédiction ; [15] laissant la voie droite, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam de Bosor, qui aima le prix de l'iniquité, [16] mais qui reçut le châtiment de sa folie : une bête de somme muette, parlant d'une voix humaine, réprima la démence du prophète.

Eccli. 9, 5, 7, 8, 9. Job, 31, 1. Eph. 4, 10. Prov. 1, 10. Eccli. 5, 12 ; 10, 9, 10. Prov. 2, 13. Num. 24, 14. 2 Tim. 3, 13. Num. 31, 8 ; 22, 28.

14. *Fils de malédiction* : hébraïsme, pour *voués à la malédiction* (Glaire).

15. *Balaam*, fils *de Bosor* ou Béor. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 28.

16. *Une bête de somme muette*, l'ânesse de Balaam.

[17] Ceux-là sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par des tourbillons ; l'obscurité profonde des ténèbres leur est réservée. [18] Car parlant le langage orgueilleux de la vanité, ils attirent par les désirs de la chair de luxure ceux qui peu de temps auparavant se sont retirés des hommes vivant dans l'erreur. [19] Ils leur promettent la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption ; car on est esclave de celui par qui on a été vaincu.

Deceptores inanes.

Mat. 8, 12 ; 22, 13. Jud. 12, 19. Job, 8, 34. Rom. 6, 16. 2 Tim. 2, 26.

17. *Des fontaines sans eau* ; ils trompent et égarent les âmes avides de vérité et de vertu, par une fausse apparence de doctrine et de piété. — *Nuées agitées par des tourbillons* ; ils flottent à tous les vents, et au lieu de répandre la fécondité, ils attirent la foudre et déchaînent les orages. Saint Augustin les appelle : *Magni sed mali montes, quos non illuminat Dominus.*

19. *On est esclave de celui par qui on a été vaincu.* « Petri certe apostoli est ista sententia quæ cum vera sit, qualis quæso potest servi addicti esse libertas, nisi quando eum peccare delectat ? Liberaliter (librement) enim servit qui sui domini voluntatem libenter facit. Ac per hoc ad peccandum liber est, qui peccati servus est ». Saint Augustin, *Enchir.*, XXX.

[20] Si donc après avoir cherché un refuge contre les souillures du monde, dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, et s'y être engagés de nouveau, ils sont vaincus, leur dernier état devient pire que le premier. [21] Il eût mieux valu pour eux de ne pas connaître la voie de la justice, que de l'avoir connue et de revenir ensuite en arrière, s'éloignant du saint commandement qui leur avait été donné. [22] Car il leur est arrivé ce que dit un proverbe vrai : « Le chien est retourné à son vomissement » ; et : « Le pourceau lavé s'est vautré de nouveau dans la boue ».

Pejores quia relapsi.

Joa. 5, 14. Hebr. 6, 4. Mat. 12, 45. Hebr. 6, 4-8 ; 10, 26-31. Mat. 21, 32. Jud. 3. Job, 4, 17. Jon. 9, 41. Prov. 26, 11. Eccli. 1, 15 ; 31, 30.

21. Le *saint commandement* : c'est-à-dire la loi évangélique. Le sens du verset est : Ils auraient été moins criminels s'ils n'avaient jamais connu la vérité ; car ils n'auraient pas eu au moins à se reprocher l'infidélité, l'ingratitude et l'apostasie.

22. *Le pourceau.....* Proverbe attribué par les anciens au philosophe éphésien Héraclite.

III. [1] Voici, mes bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris ; dans l'une et l'autre je réveille vos âmes sincères par mes avertissements ; [2] afin que vous vous souveniez des paroles des saints prophètes, que je vous ai rappelées, et des commandements que vos apôtres vous ont faits au nom du Seigneur et Sauveur.

III. — Illusiones de Christi reditu.

2 Pet. 1, 13. Ps. 102, 18. Jud. 17. 2 Pet. 2, 21.

IIIe Partie. — Réfutation des hérésies, III.

III. 1. *Vos âmes sincères*, bien disposées à recevoir la vérité et à la pratiquer.

2. *Des saints prophètes.* Voir la note sur I *Pierre*, I, 10.

3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὡς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,

Dómini et Salvatóris : 3 hoc primum sciéntes quod vénient in novíssimis diébus in deceptióne illusóres, juxta próprias concupiscéntias ambulántes, 4 dicéntes : Ubi est promíssio, aut advéntus ejus? ex quo enim patres dormiérunt, ómnia sic perséverant ab inítio creatúræ.

5 Latet enim eos hoc voléntes, quod cœli erant prius, et terra, de aqua et per aquam consístens Dei verbo : 6 per quæ ille tunc mundus aqua inundátus périit. 7 Cœli autem qui nunc sunt, et terra, eódem verbo repósiti sunt, igni reserváti in diem judícii, et perditiónis impiórum hóminum.

8 Unum vero hoc non láteat vos, charíssimi, quia unus dies apud Dóminum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus. 9 Non tardat Dóminus promissiónem suam, sicut quidam exístimant : sed patiénter agit propter vos, nolens áliquos períre, sed omnes ad pœniténtiam revérti.

10 Advéniet autem dies Dómini ut fur : in quo cœli magno ímpetu tránsient, eleménta vero calóre solvéntur, terra autem, et quæ in ipsa sunt ópera, exuréntur.

11 Cum ígitur hæc ómnia dissolvénda sint, quales opórtet vos esse in sanctis conversatiónibus et pietátibus, 12 expectántes et properántes in advéntum diéi Dómini, per quem cœli ardéntes solvéntur, et eleménta ignis ardóre tabéscent. 13 Novos vero cœlos, et novam terram secúndum promíssa ipsíus expectámus, in quibus justítia hábitat.

14 Propter quod charíssimi hæc expectántes, satágite immaculáti et invioláti ei inveníri in pace. 15 Et Dómini nostri longanimitátem, salútem arbitrémini :

3. ℵABLT: ἐσχάτων. G rell. † (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμονῇ.
5. Ap. *Bow.* : λέγοντας.
7. ℵCGST[1]: τῷ αὐτοῦ (ABT[2]: αὐτῷ). G rell.: εἰσὶ πυρί, τηρ.
9. LTΘ* ὁ. ALT: δι' ὑμᾶς (BC: εἰς ὑμ.).
10. BCLT* ἡ. G rell. [K]* ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.
11. T: ἔτως (pro ἄν). B* ὑμᾶς (ℵ pr. m. : ἡμᾶς).
12. CL: ταχήσεται.
13. AL:(l. κατὰ) καὶ. ℵALT[2]: τὰ ἐπαγγέλματα αὐτῦ.

9. *Comme quelques-uns se l'imaginent* se trouve entre parentheses dans le grec.
10. *Comme un voleur.* Grec : « comme un voleur durant la nuit ».
12. *Du Seigneur.* Grec : « de Dieu ».

III. Réfutation des hérésies (III).

3 Sachant avant tout qu'il viendra à
la fin des jours des imposteurs arti-
ficieux, marchant selon leurs propres
convoitises, 4 disant : « Où est la
promesse ou son avènement? Car
depuis que nos pères se sont endor-
mis, tout demeure comme au com-
mencement de la création ».

1 Tim. 4, 1. Jud. 11, 1. Joa. 2, 18.

2 Thes. 2, 2. 2 Tim. 3, 1, 2. Rom. 1, 20. Ez. 12, 27.

3. *A la fin des jours*, soit au terme des temps apostoliques, soit à la fin du monde.

4. *Ou son avènement?* Un certain nombre de fidèles, déçus dans leur espérance de voir bientôt le retour glorieux du Sauveur et la ruine de tous ses ennemis, prêtaient volontiers l'oreille aux enseignements des hérétiques, prétendant que le monde ne finira jamais et qu'il ne faut pas compter sur une autre vie.

5 Mais ils ignorent, le voulant bien,
que par la parole de Dieu, existèrent
d'abord les cieux et la terre qui sortit
de l'eau, et qui subsiste par l'eau;
6 par où le monde d'alors périt
inondé par l'eau. 7 Quant aux cieux
qui existent maintenant, et à la terre,
c'est par la même parole qu'ils sont
conservés, étant réservés au feu pour
le jour du jugement et de la ruine
des hommes impies.

Eorum ignorantia.

Gen. 1, 2, 6. Ps. 32, 6; 148, 4.

2 Pet. 2, 5. Gen. 7, 11, 21. Sap. 10, 4. 1 Thes. 1, 8. Rom. 2, 5. 1 Cor. 3, 13. 2 Thes. 1. 7-8. Prov. 16, 4. Jud. 15.

6. *Par où*, littéralement *par lesquelles choses;* c'est-à-dire par les cieux et la terre qui fournirent les eaux du déluge (Glaire).

8 Mais il est une chose que vous ne
devez pas ignorer, mes bien-aimés,
c'est qu'un seul jour devant le Sei-
gneur est comme mille ans, et mille
ans comme un seul jour. 9 Ainsi le
Seigneur ne retarde pas sa promesse,
comme quelques-uns se l'imaginent;
mais il agit patiemment à cause de
vous, ne voulant pas même que quel-
ques-uns périssent, mais que tous re-
courent à la pénitence.

Fidelium scientia.

Ps. 89, 4.

Hebr. 10, 3. Hab. 2, 3. Mat. 18, 14. 1 Tim. 2, 4. Ez 18, 22. Is. 46, 10. Esth. 13, 9. Hebr. 11, 13, 40. Apoc. 6, 10, 11.

8. Ce verset se lit presque en entier dans l'Épître de saint Barnabé.

9. *Ne voulant pas... que quelques-uns périssent.* « Grandis clementia Dei, ut expectet nostram pœnitentiam, et donec nos a vitiis convertamur, ille potentem contrahit manum, ne ferire cogatur ». Saint Jérôme, *in Is.*, XXX, 18.

10 Car le jour du Seigneur viendra
comme un voleur; et alors, avec un
grand fracas, les cieux passeront,
les éléments embrasés seront dissous,
et la terre, et tout ce qui est en elle
sera consumé par le feu.

Mundus urendus

Mat. 12, 8; 24, 37-39, 43-44. 1 Thes. 5, 2. Mat. 5, 18; 24, 35, 29. Is. 34, 4. Apoc. 21, 1.

11 Puis donc que toutes ces choses
doivent être détruites, quels ne devez-
vous pas être en sainteté de conduite
et en piété, 12 attendant et hâtant le
jour du Seigneur; jour où les cieux
embrasés seront dissous, et les élé-
ments fondus par l'ardeur du feu?
13 Car nous attendons, selon sa pro-
messe, de nouveaux cieux et une nou-
velle terre, dans lesquels la justice
habite.

et innovandus.

Mat. 25, 34. Is. 41, 2. 1 Cor. 11, 29-31. Job, 14, 13. Ps. 96, 2-3. Is. 30, 27-28.

1 Cor. 2, 9. Rom. 8, 19 24. 1 Cor. 7, 31. Apoc. 21, 3, 27. Is. 65, 17.

11. *Quels ne devez-vous pas être.* Les chrétiens doivent se tenir constamment le cœur dégagé d'un monde fragile qui doit être réduit en cendres, et prêts à paraître devant Dieu pour lui rendre compte de leur conduite.

13. *Dans lesquels la justice habite;* les élus seuls seront appelés à habiter cette nouvelle terre.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés,
attendant ces choses, mettez tous vos
soins à ce qu'il vous trouve en paix,
purs et sans aucune tache. 15 Et
croyez que la longanimité de Notre-
Seigneur est un moyen de salut,

Dei patientia.

Eph. 1, 4. Colos. 1, 22. Tit. 2, 12. 2 Cor. 7, 1. Philip. 4, 7. Eph. 1, 4. 1 Thes. 3, 13. Gal. 2, 11. Hebr. 3; 6.

15. *Comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit.* Il ne s'agit pas ici, comme l'ont prétendu à tort quelques-uns, de l'Épître aux Hébreux, qui était à peine écrite et connue en Judée quand saint Pierre publia sa seconde lettre, laquelle d'ailleurs ne s'adresse pas aux Hébreux, proprement dits, mais aux tribus dispersées de la maison d'Israël. Saint Pierre, en faisant cet éloge des Lettres de saint Paul, tient à établir qu'il n'y

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν.

---

16. ABCLT¹* ταῖς. ℵABLT²: αἷς (pro οἷς).
18. T* ἀμήν.

sicut et charíssimus frater noster Paulus secúndum datam sibi sapiéntiam, scripsit vobis, 16 sicut et in ómnibus epístolis, loquens in eis de his in quibus sunt quædam difficília intelléctu, quæ indócti et instábiles deprávant, sicut et céteras scriptúras, ad suam ipsórum perditiónem.

17 Vos ígitur, fratres, præsciéntes custodíte : ne insipiéntium erróre tradúcti excidátis a própria firmitáte. 18 Créscite vero in grátia, et in cognitióne Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi. Ipsi glória et nunc, et in diem ætérnitátis. Amen.

comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée, [16] comme il le fait aussi en toutes ses lettres, où il parle du même sujet, et dans lesquelles il a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorants et légers détournent à de mauvais sens, aussi bien que les autres Écritures, pour leur propre perte.

2 Cor. 12, 2, 4. Marc 13, 27. 1 Pet. 1, 1. Ps. 11, 9; 1, 4. Prov. 10, 25. Gal. 2, 11-14.

[17] Vous donc, mes frères, qui en êtes instruits d'avance, prenez garde à vous, de peur qu'entraînés par l'erreur des insensés, vous ne perdiez de votre propre fermeté. [18] Croissez au contraire dans la grâce et dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui la gloire, et maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

In gratia et fide crescant. Ps. 118, 11. 2 Thes. 2, 3. 1 Cor. 15, 58. Mat. 24, 4, 24. Colos. 1, 9-10. Philip. 3, 8. Os. 6, 6. Joa. 17, 3.

a entre eux aucune opposition de doctrine ni de tendance, mais émulation seulement dans la pratique de la vertu et le service du divin Maître. « Paulus in Apostolis miratur innocentiam; Petrus in Paulo miratur sapientiam : quanto magis nos meliorem vitam aspicere decet qui jacemus in infimis ». Saint Grégoire le Grand, *in Ezech., Hom.* x, 2, 3.

16. *Toutes ses lettres.* Saint Pierre n'a pas pu avoir en vue dans ce passage toutes les Épîtres de saint Paul; du moins rien n'autorise à l'affirmer; mais il suppose que l'Apôtre était bien connu de ceux à qui il écrivait et que les Épîtres qu'il avait publiées jouissaient déjà de la plus grande autorité. — *Quelques endroits difficiles à entendre.* Saint Pierre met les fidèles en garde contre l'abus que plusieurs faisaient de divers passages des épîtres de saint Paul; et leur apprend cette vérité que, pour être inspirées de Dieu, les Écritures ne laissent pas d'avoir leurs obscurités; qu'elles peuvent devenir aisément une occasion d'erreur pour les particuliers, et que l'Église seule en possède avec certitude le véritable sens.

17. *Qui en êtes instruits d'avance.* Comme saint Paul dit aux chrétiens de Rome qu'il ne veut que les confirmer dans leur foi et prendre part au mérite de leur premier Apôtre, saint Pierre reconnaît ici que les fidèles d'Asie sont en possession de la vraie doctrine et qu'il leur suffit d'entendre et de mettre en pratique les enseignements que saint Paul leur a donnés.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'authenticité de cette Épître n'a jamais été contestée, et elle ne pourrait l'être sérieusement. D'ailleurs, il suffit de la lire pour être convaincu que saint Jean en est l'auteur. S'il ne se désigne pas par son nom ou par ses prérogatives, il ne s'en révèle pas moins de la manière la plus manifeste. Il affirme qu'il a été témoin de tout ce que le Verbe de vie a fait lorsqu'il était sur la terre. Il parle comme étant bien connu de ceux à qui il s'adresse. Il s'exprime en docteur, en maître, en père. Aux erreurs qu'il combat, on peut voir l'époque où il a écrit : ce ne peut être que la fin du premier siècle. Les vérités qu'il enseigne et la manière dont il les énonce font reconnaître l'auteur du quatrième Évangile. Le fond des idées est le même dans les deux écrits et ne diffère pas de celui de l'Apocalypse. De part et d'autre, ce sont les mêmes dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la rédemption, la réalité de la vie future. C'est le même accent, la même conviction, la même candeur, la même tendresse, le même zèle à confesser la foi et à la communiquer. C'est aussi le même style : même simplicité dans les constructions, mêmes expressions favorites, mêmes parallélismes, mêmes répétitions, mêmes maximes et mêmes images. Enfin, c'est un langage que saint Jean seul a parlé, langage de la spiritualité la plus sublime et de la bonté la plus paternelle, tout de lumière, de pureté et d'amour.

On admet assez communément que cette Épître a été écrite à l'occasion du quatrième Évangile, pour en annoncer la publication et en indiquer le but. Ce fait n'est garanti par aucun témoignage bien exprès ; mais l'Épître répond bien à ce dessein : elle est comme le sommaire de cet Evangile et elle pourrait en être la préface.

D'anciens Pères ont supposé que saint Jean s'adressait à des Juifs convertis, résidant chez les Parthes. Mais la Lettre ne fournit aucune base à ce sentiment. On n'y trouve rien qui en restreigne la destination : elle ne contient aucune salutation, ni au commencement ni à la fin, de sorte qu'elle semble plutôt avoir été destinée, comme l'Evangile même, à l'Église entière. On peut présumer seulement que l'une et l'autre auront été publiés, d'abord à Éphèse où devait être l'Apôtre, puis dans l'Asie Mineure où dogmatisaient les hérétiques qu'il combat.

On connaît les circonstances qui l'ont déterminé à prendre la plume, si longtemps après les Synoptiques et les autres écrivains sacrés. Dès l'origine de l'Église, un grand nombre de judaïsants, à demi convertis, s'éprirent du désir de se faire fondateurs de religions, ou plutôt réformateurs et chefs de sectes. Chacun se composa à son gré un système où il mélangea à divers degrés les dogmes du christianisme, les traditions juives et les idées philosophiques de l'Orient. De là un commencement de *gnose*, assez indécis d'abord, qui se diversifia suivant les lieux et les personnes, mais dont la tendance générale était de rabaisser la dignité du Sauveur et de reporter sur les spéculations philosophiques l'importance que la religion chrétienne attachait à la pratique de la vertu. Cérinthe (80-100) ne voulut voir en Jésus-Christ qu'une union morale et passagère du Christ ou du Dieu suprême avec une personne humaine. D'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle : il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples. Il n'existait donc pas d'Homme-Dieu. Quant à la rédemption, elle n'avait pas eu lieu non plus. Il est vrai qu'elle perdait sa raison d'être, l'homme n'ayant pas besoin d'être racheté, mais seulement d'être instruit ; car c'était une maxime admise par tous ces novateurs, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

Saint Paul, passant près d'Éphèse en l'an 58, avait annoncé l'apparition prochaine de ces hérésies, et, un peu plus tard, écrivant à Timothée, évêque de cette ville, il lui inculquait l'obligation où il était de les combattre. Mais ce fut surtout l'œuvre de saint Jean qui vint lui-même s'établir à Éphèse après la mort de la sainte Vierge. Il s'en acquitta, en affirmant, avec toute l'énergie et la netteté possibles, dans cette Épître comme dans son Évangile, les dogmes les plus essentiels du christianisme, la nature humaine du Sauveur, sa divinité et surtout l'union personnelle de son humanité et de sa divinité. Aussi se trouve-t-il avoir réfuté par avance les hérésies plus dangereuses et plus puissantes qui allaient bientôt déchirer l'Église, et altérer, chacune à sa manière, le mystère de l'Incarnation : l'arianisme, le nestorianisme, l'eutychianisme, etc.

Nul écrit ne se prête moins à une analyse proprement dite. On voit bien néanmoins le but de l'auteur : il est à la fois dogmatique et moral. En même temps qu'il affermit les fidèles dans la croyance à la divinité du Sauveur, à la réalité de son sacrifice et à l'universalité de la Rédemption, saint Jean s'efforce de les convaincre de la nécessité de pratiquer la vertu et surtout de l'importance de la charité. Ainsi les exhortations se mêlent à la polémique et aux enseignements doctrinaux. Jésus-Christ est montré tour à tour comme vrai Dieu, comme vrai homme, comme médiateur, comme victime, comme source de toute grâce et de tout pardon. Le péché est présenté comme incompatible avec la grâce sanctifiante, et les bonnes œuvres comme indispensables pour le salut. De l'ensemble de l'Épître résulte cette conclusion : Que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte. (L. Bacuez).

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI PRIMA

I. Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. [2] (Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·) [3] ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [4] Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

[5] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστί, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. [6] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· [7] ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

[8] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. [9] Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. [10] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

I. [1] Quod fuit ab inítio, quod audívimus, quod vídimus óculis nostris, quod perspéximus, et manus nostræ contrectavérunt de verbo vitæ : [2] et vita manifestáta est, et vídimus, et testámur, et annuntiámus vobis vitam ætérnam, quæ erat apud Patrem, et appáruit nobis : [3] quod vídimus et audívimus, annuntiámus vobis, ut et vos societátem habeátis nobíscum, et socíetas nostra sit cum Patre, et cum Fílio ejus Jesu Christo. [4] Et hæc scríbimus vobis ut gaudeátis, et gaúdium vestrum sit plenum.

[5] Et hæc est annuntiátio quam audívimus ab eo, et annuntiámus vobis : Quóniam Deus lux est, et ténebræ in eo non sunt ullæ. [6] Si dixérimus quóniam societátem habémus cum eo, et in ténebris ambulámus, mentímur, et veritátem non fácimus. [7] Si autem in luce ambulámus, sicut et ipse est in luce : societátem habémus ad ínvicem, et sanguis Jesu Christi, Fílii ejus, emúndat nos ab omni peccáto.

[8] Si dixérimus quóniam peccátum non habémus, ipsi nos sedúcimus, et véritas in nobis non est. [9] Si confiteámur peccáta nostra, fidélis est et justus, ut remíttat nobis peccáta nostra, et emúndet nos ab omni iniquitáte. [10] Si dixérimus quóniam non peccávimus, mendácem fácimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

ABT inscr. Ἰωάννου α΄. 1. BT[1]: ἑοράκαμεν. 3. LTΘ† (p. ἀπαγγ.) καὶ. 4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν. 5. KT: ἔστιν αὕτη. ℵ (sec. m.) ABGST: ἡ ἀγγελία. 7. LT* Χριστοῦ. 8. ACSLT[1]: ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστ. 9. ℵ C† (p. ἁμ.) ἡμῶν.

I. 4. *Que vous vous réjouissiez* n'est pas dans le grec.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT JEAN

I. [1] Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et touché par nos mains, du Verbe de la vie, [2] (car la vie s'est manifestée, nous l'avons vue, nous l'attestons, et nous vous l'annonçons, cette vie éternelle qui nous est apparue); [3] ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous entriez vous-mêmes en société avec nous, et que notre société soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. [4] Et nous vous écrivons ceci, afin que vous vous réjouissiez, et que votre joie soit complète.

Prœmium. Christus est vita.
1 Joa. 2, 7, 24. Mich. 5, 2. Mat. 17, 5. Hebr. 1, 1. 2 Pet. 1, 17. Rom. 10,15,17. Luc. 24, 39,40. 1 Cor. 15, 5-8. Joa. 1, 1. 4; 20, 27-29. 1 Joa. 4, 2. 1 Tim. 3, 16. Bar. 3, 38. Is. 52, 6. Zach. 2, 10; 14, 6. Luc. 24, 39. Joa. 1, 14; 13, 25; 21, 20. Joa. 17, 11, 20, 21; 14, 23. Philip. 4, 4. 1 Cor. 1, 31. 2 Cor. 10. 17. Joa. 15, 11; 17, 13.

[5] Or ce que nous vous annonçons après l'avoir entendu, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres. [6] Si nous disons que nous sommes en société avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne suivons pas la vérité. [7] Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous sommes ensemble dans la même société, et le sang de Jésus-Christ, son Fils, nous purifie de tout péché.

I. — Deus lux, ita et nos.
Jac. 1, 17. Luc. 16, 8. Joa. 11, 36; 8, 12; 1, 9. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5. Is. 61, 5. 1 Tim. 6,17-19. Ps. 101, 28. 1 Tim. 6, 16. Hebr. 6, 9. Eph. 5, 8. 1 Joa. 2, 1. Apoc. 1, 5. Act. 13, 38. Hebr. 9, 13,14. 2 Pet. 1, 4.

[8] Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous. [9] Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous remettre nos péchés, et pour nous purifier de toute iniquité. [10] Si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

Peccata confiteamur.
Prov. 24, 16. Eccle. 7, 21. Jac. 3, 2. Ps. 144, 13. Mat. 4, 17. Ps. 31, 5. Prov. 28, 13. Job, 13, 15,16. Joa. 20, 22-23. Ps. 31, 5-6. Job, 9, 3. Is. 64, 6; 53, 6. Prov. 20, 9. Eccle. 7, 21 3 Reg. 8, 46.

Prologue. — I, 1-4.

I. 1. *Dès le commencement,* de toute éternité. Voir la note sur *Jean*, I, 1.

2. Ce verset forme évidemment une parenthèse, c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

3. *Que notre société...* Ces paroles sont comme le résumé de l'enseignement de toute cette Épître, à savoir : que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte.

Ire Partie. — **Dieu est lumière; nous devons vivre en enfants de lumière,** I, 5-II.

5. *Dieu est lumière* de sa nature, c'est-à-dire la vérité par essence, sans tache, sans ombre, sans défaut. Il est lumière aussi dans ses opérations, c'est-à-dire parfaitement pur, exempt de toute malice et de toute iniquité. Ces mots de *lumière* et de *ténèbres* reviennent souvent, avec ceux de vérité et de vie, dans cette Épître, sans doute parce que les hérétiques abusaient de ces termes, et que saint Jean se propose d'en rectifier le sens et d'apprendre aux fidèles à en faire une juste application.

7. *Dans la même société...* Pour ressembler à Dieu et lui être uni, il faut que notre intelligence et notre volonté soient elles-mêmes pures, réglées par les vrais principes, ayant la perfection qu'elles doivent avoir.

9. *Juste.* C'est-à-dire que Dieu ayant promis le pardon à certaines conditions, ne peut le refuser à celui qui les remplit.

10. *Nous le faisons menteur,* puisque nous soutenons le contraire de ce que l'Écriture nous enseigne, savoir, que nul n'est sans péché. Cf. *Psaume* CXV, 2; *Job*, XIV, 4; *Proverbes*, XXIV, 16; *Ecclésiaste*, VII, 21 (Glaire).

II. *Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον,* [2] *καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.*

[3] *Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.* [4] *Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·* [5] *ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν.* [6] *Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.*

[7] *Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.* [8] *Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.*

[9] *Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.* [10] *Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·* [11] *ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.*

[12] *Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [13] *Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.* [14] *Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.*

II. [1] Filíoli mei, hæc scribo vobis, ut non peccétis. Sed et si quis peccáverit, advocátum habémus apud Patrem, Jesum Christum justum : [2] et ipse est propitiátio pro peccátis nostris : non pro nostris autem tantum, sed étiam pro tótius mundi.

[3] Et in hoc scimus quóniam cognóvimus eum, si mandáta ejus observémus. [4] Qui dicit se nosse eum, et mandáta ejus non custódit, mendax est, et in hoc véritas non est. [5] Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc cháritas Dei perfécta est: et in hoc scimus quóniam in ipso sumus. [6] Qui dicit se in ipso manére, debet, sicut ille ambulávit, et ipse ambuláre.

[7] Chariſsimi, non mandátum novum scribo vobis, sed mandátum vetus, quod habuístis ab initio : mandátum vetus est verbum quod audístis. [8] Iterum mandátum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis : quia ténebræ transiérunt, et verum lumen jam lucet.

[9] Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in ténebris est usque adhuc. [10] Qui díligit fratrem suum, in lúmine manet, et scándalum in eo non est. [11] Qui autem odit fratrem suum, in ténebris est, et in ténebris ámbulat, et nescit quo eat: quia ténebræ obcæcavérunt óculos ejus.

[12] Scribo vobis, filíoli, quóniam remittúntur vobis peccáta propter nomen ejus. [13] Scribo vobis patres, quóniam cognovístis eum qui ab initio est. Scribo vobis adolescéntes, quóniam vicístis malígnum. [14] Scribo vobis infántes, quóniam cognovístis patrem. Scribo vobis júvenes, quóniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicístis malígnum.

---

2. AL: ἐστιν ἱλασμός. 4. ℵABLT: Ὅτι ἔγν. 6. ABLT* ἔτως. 7. G rell.: Ἀγαπητοί. [KH]LTΘ* ἀπ' ἀρχ. 8. A: σκιὰ. AG: ἐν ἡμῖν. *H. Steph.* : παράγει (eti. ϒ. 17; cf. I Cor. VII, 31). 10. ℵACT: οὐκ ἔσ. ἐν αὐτῷ. 13. Ap. Bow. (eti. ϒ. 14) : αὐτὸν (Al.: Χριστὸν) ἀπ' ἀρχ. *Harl.* : τὸ ἀπ' ἀρχ. LTH (tertio l.) : ἔγραψα. 14. B* τοῦ θεοῦ.

II. 7. *Mes bien-aimés.* Grec : « frères ». — *Que vous avez entendue.* Grec : « que vous avez entendue dès le commencement ».

14. Le commencement se trouve, dans le grec, au verset précédent. — *Je vous écris.* Grec : « je vous ai écrit ». — *Vous avez connu le Père.* Le grec a en plus : « je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui (est) dès le commencement ».

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

II. [1] Mes petits enfants, je vous écris ceci pour que vous ne péchiez point. Cependant, si quelqu'un pèche, nous avons pour avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste. [2] Et il est lui-même propitiation pour nos péchés ; non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

Christus advocatus. Mat. 6, 9. Is. 53, 9. Rom. 6, 1, 2 ; 8, 34. Hebr. 7, 25, 26, 27 ; 9, 24. Is. 33, 5. 1 Tim. 2, 5. 1 Cor. 1, 30. 2 Cor. 5, 19. Hebr. 7, 24, 25. Rom. 8, 34.

[3] Or ce qui nous assure que nous le connaissons, c'est si nous gardons ses commandements. [4] Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. [5] Mais celui qui garde sa parole a vraiment en lui l'amour parfait de Dieu ; et c'est par là que nous connaissons que nous sommes en lui. [6] Celui qui dit qu'il demeure en lui doit marcher lui-même comme il a marché.

Scire Jesum est obedientia. Rom. 1, 21. Sap. 1, 4. Mich. 3, 1, 2. Marc. 10, 20. Mat. 19, 17. Ps. 102, 18 ; 90, 14. 1 Joa. 3, 17 ; 4, 12, 16 ; 5, 3. Joa. 14, 23 ; 15, 40. Rom. 13, 10. Joa. 13, 15, 35 ; 12, 26. Mat. 11, 29. 1 Cor. 9, 27. Gal. 5, 24. Luc. 14, 27 ; 6, 46.

[7] Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais le commandement ancien que vous avez reçu dès le commencement ; et ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue. [8] Cependant je vous écris un commandement nouveau, qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que déjà luit la vraie lumière.

Mandatum novum. 1 Joa. 4, 21. Joa. 15, 12. 1 Joa. 3, 11. 2 Joa. 5. Mat. 22, 37, 39, 40. Eph. 4, 23, 24 ; 5, 2, 8. Mat. 5, 43, 44. Rom. 5, 8, 9. Joa. 1, 9 ; 13, 34 ; 15, 13 ; 14, 31 ; 1, 17. Act. 17, 20. 2 Cor. 13, 14, 15.

[9] Celui qui dit être dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. [10] Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et le scandale n'est point en lui. [11] Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, marche dans les ténèbres, et ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Lux in amore fratrum. 1 Joa. 1, 6 ; 3, 14, 15 ; 4, 20. 1 Cor. 13, 2. Joa. 11, 9 ; 12, 26. Ps. 118, 165 ; 34, 6 ; 10, 6. Rom. 14, 15. 2 Cor. 6, 14. Joa. 1, 5. Eph. 6, 12. Prov. 4, 19 ; 21, 2. Rom. 1, 21. Is. 59, 10 ; 21, 4.

[12] Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis en son nom. [13] Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. [14] Je vous écris, enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous écris, jeunes hommes, parce que vous êtes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

Ad omnes sermo. 1 Cor. 7, 11 ; 4, 15. Gal. 4, 19. Mat. 13, 19. Eph. 6, 16. Gal. 5, 24. Mat. 6, 9. Jer. 31, 34. Ps. 18, 8. Mat. 11, 25. Is. 8, 18.

II. 1. *Le Juste.* Le titre de Juste par excellence est donné à Jésus-Christ dans plusieurs passages de l'Écriture (Glaire).

3. *Ce qui nous assure que nous le connaissons...* C'était une maxime admise par tous les novateurs de cette époque, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose, ἡ γνώσις. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

5. *L'amour parfait de Dieu.* Saint Jean ne veut pas dire que celui qui acquiert la connaissance du vrai Dieu devient impeccable, mais il entend que ceux qui ne se mettent pas en peine d'observer les commandements divins, n'auront jamais de Dieu cette connaissance supérieure et parfaite que les justes possèdent et que prétendaient donner les faux docteurs qu'il réfute.

7,8. Le commandement d'aimer le prochain est aussi *ancien* que le monde, c'est une loi de la nature même ; mais il est devenu *un commandement nouveau* par la perfection que Jésus-Christ y a attachée (Glaire).

11. *Dans les ténèbres.* « Omnis stultus, omnis iniquus, omnis impius, cæcus est corde ». Saint Augustin, *in Joan.* Tract. I, 19.

13. *Le malin* esprit, le démon.

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

20 Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα. 21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

27 Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ

15 Nolíte dilígere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis díligit mundum, non est cháritas Patris in eo : 16 quóniam omne quod est in mundo, concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum, et supérbia vitæ : quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. 17 Et mundus transit, et concupiscéntia ejus. Qui autem facit voluntátem Dei, manet in ætérnum.

18 Filíoli, novíssima hora est : et sicut audístis quia antichrístus venit : et nunc antichrísti multi facti sunt : unde scimus quia novíssima hora est. 19 Ex nobis prodiérunt, sed non erant ex nobis : nam, si fuíssent ex nobis, permansíssent útique nobíscum : sed ut manifésti sint quóniam non sunt omnes ex nobis.

20 Sed vos unctiónem habétis a Sancto, et nostis ómnia. 21 Non scripsi vobis quasi ignorántibus veritátem, sed quasi sciéntibus eam : et quóniam omne mendácium ex veritáte non est. 22 Quis est mendax, nisi is qui negat quóniam Jesus est Christus? Hic est antichrístus, qui negat Patrem et fílium. 23 Omnis qui negat fílium, nec patrem habet : qui confitétur Fílium, et Patrem habet.

24 Vos quod audístis ab inítio, in vobis permáneat. Si in vobis permánserit quod audístis ab inítio, et vos in Fílio et Patre manébitis. 25 Et hæc est repromíssio quam ipse pollícitus est nobis, vitam ætérnam. 26 Hæc scripsi vobis de his qui sedúcunt vos.

27 Et vos unctiónem quam accepístis ab eo, máneat in vobis. Et non necésse habétis ut áliquis dóceat vos : sed sicut únctio ejus docet vos de ómnibus, et verum est, et non est mendácium. Et sicut dócuit vos, manéte in eo.

28 Et nunc, filíoli, manéte in eo : ut cum apparúerit, habeámus fidúciam, et

15. ACT: τῷ θεῷ (ℵB T²: τοῦ πατρός).
18. LT* ὅ ABCT: ἐξῆλθαν.
20 (et 27). *J. D. Mich.* : χρῆσμα. ℵBT²: πάντες.
23. ℵABCGST† (in f.) ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
24. LTHΘ* ἦν. BL* (ult.) ἐν.
25. BL: ὑμῖν.
27. B: χάρισμα. ℵABCT²: μένετε.
28. ℵABCLT: ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν.

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

15 N'aimez point le monde ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, la charité du Père n'est pas en lui. 16 Parce que tout ce qui est dans le monde est convoitise de la chair, convoitise des yeux, orgueil de la vie; or cela ne vient pas du Père, mais du monde. 17 Or le monde passe, et sa concupiscence aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Nequitia mundi. Joa. 17, 9; I, 10. Luc. 14, 26. 2 Tim. 3, 2. Jac. 4, 4. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. Eccle. 4, 8. Eccli. 14, 9. Gal. 5, 17. Prov. 30, 15. Mat. 4, 3, 6, 9. 1 Tim. 6, 10. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 11. Sap. 2, 5. Ps. 36, 2; 72, 19; 81, 6, 14. Sap. 5, 8, 9.

18 Mes petits enfants, cette heure-ci est la dernière heure; et comme vous avez entendu que l'Antechrist vient, il y a maintenant beaucoup d'Antechrists : d'où nous savons que c'est la dernière heure. 19 Ils sont sortis d'avec nous, mais ils n'étaient pas de nous ; car s'ils avaient été de nous, ils seraient certainement demeurés avec nous.

Plures antichristi. Mat. 24, 11, 24. 2 Tim. 3, 1. 2 Thes. 2, 7, 3. Joa. 15, 6. 1 Tim. 4, 1.

Mat. 13, 47. Joa. 13, 31. 1 Cor. 11, 19.

20 Pour vous, vous avez reçu du Saint l'onction, et vous connaissez toutes choses. 21 Aussi je ne vous ai pas écrit comme si vous ignoriez la vérité, mais comme la connaissant, et sachant qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. 22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est l'Antechrist, qui nie le Père et le Fils. 23 Quiconque nie le Fils ne reconnaît pas le Père; qui confesse le Fils reconnaît aussi le Père.

Qui negant Filium. Act. 3, 14. Is. 61, 1. Act. 10, 38. 2 Cor. 1, 21. Joa. 14, 26; 16, 13; 15, 15. 2 Tim. 2, 7. Jac. 1, 5. Prov. 1, 5; 9, 9. Rom. 7, 1; 15, 15. Joa. 8, 44; 14, 6. 2 Pet. 2, 1. Joa. 16, 3.

1 Joa. 4, 15; 5, 12. Joa. 5, 23; 8, 19, 54, 55; 14, 9-11.

24 Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père. 25 Et la promesse qu'il nous a faite lui-même, c'est la vie éternelle. 26 Voilà ce que je vous écris à l'égard de ceux qui vous séduisent.

In auditis maneant. Luc. 11, 28. Gal. 1, 6, 8. Joa. 6, 57; 15, 4; 10, 38; 14, 10, 11, 23. Mat. 7, 24. Joa. 6, 40, 47; 17, 1-3. 1 Joa. 2, 21.

2 Tim. 3, 13. Mat. 18, 7.

27 Pour vous, que l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous. Vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous instruise; mais ce que son onction enseigne de toutes choses est vrai, et n'est pas un mensonge. Ainsi, comme il vous l'a enseigné, demeurez en lui.

Unctione docti. Rom. 5, 5. Prov. 4, 23. Mich. 6, 8. Tob. 4, 6. Philip. 2, 12. Hebr. 13, 9. Prov. 3, 5-6.

28 Oui, mes petits enfants, demeurez en lui, afin que lorsqu'il apparaîtra, nous ayons confiance, et que

Deus in judicio justus. 1 Joa. 2, 18. Sap. 17, 10.

15. *N'aimez point le monde...* « Dedit tibi Deus omnia ista, ama illum qui fecit... Si autem amoveris hæc... et neglexeris creatorem..... nonne tuus amor adulterinus deputabitur?... Sit modus propter creatorem, ut non vos illigent ista dilectione; ne ad fruendum hoc ametis, quod ad utendum habere debetis ». Saint Augustin, *in hunc loc.*

16. *Convoitise...* « Ad concupiscentiam carnis pertinent illecebræ voluptatum, ad concupiscentiam oculorum nugacitas spectaculorum, ad ambitionem sæculi insania superbiæ ». Saint Augustin, *De Symb.*, lib. III, 1.

18. *Il y a maintenant beaucoup d'Antechrists,* c'est-à-dire de pécheurs et d'hérétiques.

19. *Ils n'étaient pas de nous;* ils n'étaient pas des nôtres parce qu'ils n'étaient pas sincèrement chrétiens (Glaire).

20. *Du Saint.* Les prophètes ont appelé Jésus-Christ le Saint par excellence ; plusieurs écrivains sacrés lui ont donné le nom de Juste, notamment saint Jean dans cette même Épître (III, 1). Saint Pierre réunit ces deux titres dans un de ses discours (*Actes*, III, 14). — Les vrais enfants de l'Église, participant à l'onction de l'Esprit-Saint, y trouvent toutes les connaissances, toute l'instruction nécessaires, sans avoir besoin de les chercher ailleurs (Glaire).

23. *Ne reconnaît pas le Père.* Refuser de croire à l'une des trois personnes de la sainte Trinité, c'est attaquer Dieu dans sa nature, telle qu'elle est nécessairement, et qu'il nous l'a révélée lui-même.

24. *Vous demeurerez... dans le Fils.* Voir la note sur *Jean*, X, 38.

25. *C'est la vie éternelle.* Voir la note sur *Jean*, VI, 40, 47.

27. *Comme il...* selon d'autres, *comme elle ;* c'est-à-dire l'onction. A la vérité, le grec et la Vulgate sont amphibologiques; mais la version syriaque porte *il*, c'est-à-dire le Fils de Dieu, nommé aux versets précédents (Glaire).

28. *Oui.* Nous avons déjà fait remarquer (*Jean*, XVIII) que dans beaucoup de passages la particule du texte que l'on traduit généralement par *maintenant* était purement enclitique (Glaire

ἀισχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

III. Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι. 6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ

29. T† (a. πᾶς) καὶ. — 1. LTℵABC† (p. κληθ.) καὶ ἐσμέν. 2. ℵABCLT* δέ. 4. L* (pr.) ἡ. 5. ℵ: οἴδαμεν. ABLT* ἡμῶν. 7. ACT¹: Παιδία. 8. A† (p. ὁ) δὲ. 10. L: ὁ μὴ ὢν δίκαιος. 11. ℵC: ἐπαγγελία. 13. ℵC (pr. m.) T²† (in.) Καὶ. LT* μθ.

non confundámur ab eo in advéntu ejus. 29 Si scitis quóniam justus est, scitóte quóniam et omnis qui facit justítiam, ex ipso natus est.

III. 1 Vidéte qualem charitátem dedit nobis Pater, ut fílii Dei nominémur et simus. Propter hoc mundus non novit nos: quia non novit eum. 2 Charíssimi, nunc fílii Dei sumus: et nondum appáruit quid érimus. Scimus quóniam cum apparúerit, símiles ei érimus, quóniam vidébimus eum sícuti est. 3 Et omnis qui habet hanc spem in eo sanctíficat se, sicut et ille sanctus est.

4 Omnis qui facit peccátum, et iniquitátem facit: et peccátum est iníquitas. 5 Et scitis quia ille appáruit ut peccáta nostra tólleret: Et peccátum in eo non est. 6 Omnis qui in eo manet, non peccat: et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognóvit eum. 7 Filíoli, nemo vos sedúcat. Qui facit justítiam, justus est: sicut et ille justus est.

8 Qui facit peccátum, ex diábolo est: quóniam ab initio diábolus peccat. In hoc appáruit Fílius Dei, ut dissólvat ópera diáboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo, peccátum non facit: quóniam semen ipsíus in eo manet, et non potest peccáre, quóniam ex Deo natus est. 10 In hoc manifésti sunt fílii Dei, et fílii diáboli.

Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non díligit fratrem suum: 11 quóniam hæc est annuntiátio, quam audístis ab initio, ut diligátis altérutrum. 12 Non sicut Cain, qui ex malígno erat, et occídit fratrem suum. Et propter quid occídit eum? Quóniam ópera ejus malígna erant: fratris autem ejus, justa.

13 Nolíte mirári fratres, si odit vos

III. 1. *Et que nous soyons réellement* n'est pas dans le grec.
10. *N'est pas juste.* Grec littéralement: « ne fait pas la justice ».

nous ne soyons pas confondus à son avènement. [29] Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice, est né de lui.

Mat. 25, 41. Luc. 9, 24. 1 Joa. 3, 7-10; 3, 3, 5.

III. [1] Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, de vouloir que nous soyons appelés, et que nous soyons réellement enfants de Dieu! Si donc le monde ne nous connaît pas, c'est parce qu'il ne le connaît pas. [2] Mes bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu; mais on ne voit pas encore ce que nous serons. Nous savons que lorsqu'il apparaîtra nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. [3] Et quiconque a cette espérance en lui se sanctifie, comme lui-même est saint.

II. — Vere nos Dei filii.

Joa. 1, 12; 16, 2. Rom. 8, 14-17; 9, 26. Sap. 5, 4, 5. Mat. 5, 45. Luc. 6, 35. Joa. 17, 25. Eph. 1, 5. 2 Cor. 6, 17, 18. Deut. 14, 1. 1 Cor. 2, 9. 1 Cor. 13, 9, 10, 12. Colos. 3, 3, 4. Ps. 88, 7. Mat. 5, 8. Hebr. 12, 14. Lev. 11, 43, 44.

[4] Quiconque commet le péché commet l'iniquité; car le péché est l'iniquité. [5] Et vous savez qu'il est apparu pour ôter nos péchés; et il n'y a pas de péché en lui. [6] Quiconque donc demeure en lui ne pèche point, et quiconque pèche ne l'a point vu et ne l'a pas connu. [7] Mes petits enfants, que personne ne vous séduise. Qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.

Dei filii num peccant.

Ps. 118, 119. Is. 24, 5. 1 Joa. 5, 17. 1 Tim. 1, 9. Joa. 1, 29. Mat. 1, 21. Is. 53, 11. 1 Pet. 2, 22. Eph. 5, 6. Colos. 2, 8. Gal. 6, 7. Jac. 2, 17, 26. Mat. 3, 10; 5, 48.

[8] Celui qui commet le péché est du diable, parce que le diable pèche dès le commencement. Si le Fils de Dieu est apparu, c'est pour détruire les œuvres du diable. [9] Quiconque est né de Dieu ne commet point le péché, parce que la semence divine demeure en lui, et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. [10] C'est à cela qu'on connaît les enfants de Dieu et les enfants du diable.

Qui peccant filii diaboli.

1 Joa. 1, 8. 3 Reg. 8, 46. Prov. 24, 16. Sap. 2, 24. Joa. 8, 44. Prov. 12, 7. Joa. 1, 12, 13; 3, 5. Rom. 13, 10. 1 Joa. 5, 18. Mat. 7, 18. Luc. 14, 11; 18, 14. Rom. 13, 10.

Quiconque n'est pas juste n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère. [11] Car ce qui vous a été annoncé et que vous avez entendu dès le commencement est que vous vous aimiez les uns les autres; [12] non pas comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Or pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et celles de son frère justes.

Qui fratrem diligit justus est

1 Joa. 2, 8. Joa. 15, 12. Ex. 20, 13-16. Luc. 19, 18. Mat. 22, 40. Gen. 4, 8, 3, 4.

[13] Ne vous étonnez point, mes

et a morte liberatur.

II[e] Partie. — **Dieu est justice, nos œuvres doivent être justes,** III-IV, 6.

III. 1. *Enfants de Dieu* par l'adoption divine, en vertu des mérites de Jésus-Christ. — *Il ne le connaît pas;* son ignorance est volontaire, donc coupable.

2. *Tel qu'il est,* dans la vision béatifique du ciel, où les saints verront Dieu face à face, sans pouvoir toutefois arriver à comprendre ses perfection infinies.

4. *Le péché est l'iniquité.* Saint Jean enseigne contre les novateurs qui prétendaient que nul acte mauvais ne pouvait souiller les justes, que toute action mauvaise, étant une violation de la loi de Dieu, est opposée à la justice, et que, par conséquent, celui qui se laisse aller au péché ne saurait être juste.

6. *Ne pèche point,* c'est-à-dire qu'il ne tombe point dans des péchés graves, qu'il ne se laisse pas aller au crime; s'il commet quelque faute par fragilité, il a soin de l'expier par la pénitence. Donc il ne résulte pas de ces paroles qu'un homme justifié a perdu la liberté de pécher, ni qu'un bon catholique ne peut pas devenir hérétique : il s'ensuit seulement que, si cela arrivait, ils cesseraient d'être, le premier, du nombre des justes, le second, de celui des vrais fidèles.

8. *Est apparu* dans le monde, est venu dans le monde.

10. *Les enfants de Dieu et les enfants du diable.* « Celui qui aime, dit saint Basile, possède Dieu; celui qui hait, nourrit en lui le diable ». *De Institut. monach.*

12. *Du malin...* esprit, du démon. — *Caïn... tua son frère* Abel, par jalousie.

ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι. 17 Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

IV. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ

mundus. 14 Nos scimus quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte. 15 Omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem.

16 In hoc cognóvimus charitátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit : et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. 17 Qui habúerit substántiam hujus mundi et víderit fratrem suum necessitátem habére, et claúserit víscera sua ab eo, quómodo cháritas Dei manet in eo?

18 Filíoli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritáte. 19 In hoc cognóscimus quóniam ex veritáte sumus: et in conspéctu ejus suadébimus corda nostra. 20 Quóniam si reprehénderit nos cor nostrum : major est Deus corde nostro, et novit ómnia. 21 Charíssimi, si cor nostrum non reprehénderit nos, fidúciam habémus ad Deum : 22 et quidquid petiérimus, accipiémus ab eo : quóniam mandáta ejus custodímus, et ea quæ sunt plácita coram eo, fácimus.

23 Et hoc est mandátum ejus : Ut credámus in nómine Fílii ejus Jesu Christi : et diligámus altérutrum, sicut dedit mandátum nobis. 24 Et qui servat mandáta ejus, in illo manet, et ipse in eo : et in hoc scimus quóniam manet in nobis de spíritu quem dedit nobis.

IV. 1 Charíssimi, nolíte omni spirítui crédere, sed probáte spíritus si ex Deo sint : quóniam multi pseudoprophétæ exiérunt in mundum. 2 In hoc cognóscitur spíritus Dei : omnis spíritus qui confitétur Jesum Christum in carne venísse, ex Deo est : 3 et omnis spíritus qui solvit Jesum, ex Deo non est : et

---

14. LT* τὸν ἀδ. 15. ℵACT²: ἐν ἑαυτῷ. 16. ℵABCLTΘ: θεῖναι. 18. ℵABCLT* μϑ: τῇ γλώσσῃ εἰ ἐν ἔργῳ. 19. ABGLT¹* (in.) Καὶ. ℵABCLT: γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν. 20. *Matthaei : ὅ τι ἐὰν (s. ὅτε κ. ὅτ' ἐὰν).* L*(alt.) ὅτι (*H. Steph. : ἔτι μείζ.*). 21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. ℵABCLT: ἀπ'. 23. ℵACT²L: πιστεύωμεν. — 2. ℵ (pr. m.) : γινώσκομεν. 3. Vett. exx. ap. *Socr. : ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεῦ ἐκ ἔστι.* S* Χρ. G[KII]LTΘ* Χρ. - ἐληλ.

Stroth. : κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τῦ θ. ἐκ ἔστιν. 3. *H. Steph.* : al.: *ὃν ἀκηκόατε.*

14. *Celui qui n'aime pas.* Grec : « celui qui n'aime pas son frère ».

16. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

IV. 2. *Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu.* Grec : « reconnaissez l'esprit de Dieu à ceci ».

3. *Qui détruit Jésus.* Grec : « qui ne confesse pas que Jésus-Christ est venu dans la chair ». — *Et celui-là est l'Antechrist.* Grec : « et cela est le (fait) de l'Antechrist ».

II. Dieu est justice ; que nos œuvres soient justes (III-IV, 6).

frères, si le monde vous hait. 14 Nous savons que nous avons passé de la mort à la vie, parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort. 15 Quiconque hait son frère est homicide. Or vous savez qu'aucun homicide n'a la vie éternelle demeurant en lui.

Sap. 2, 12. Joa. 15, 18. Mat. 8, 22. Rom. 8, 38. Joa. 13, 35. Apoc. 3, 1.

Mat. 5, 18. Joa. 3, 36 ; 6, 55.

14. *De la mort* du péché *à la vie* de la grâce.

15. *Quiconque hait son frère est homicide.* « Cum homicidium ex odio nascatur, quicumque odit, etiamsi necdum gladio percusserit, animo tamen homicida est ». Saint Jérôme, *Ep. ad Cast.*

16 Nous avons connu la charité de Dieu en cela qu'il a donné sa vie pour nous ; ainsi nous devons de même donner notre vie pour nos frères. 17 Si celui qui a des biens de ce monde voit son frère dans le besoin, et lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

Deus nos prior dilexit.

Is. 53, 12. Joa. 10, 14, 15 ; 15, 13. Luc. 3, 11. Philem. 20. Luc. 1, 78 ; 6, 36 ; 11, 41. 1 Pet. 4, 20-21.

16. *En cela qu'il a donné sa vie pour nous,* lui-même ayant dit qu'il n'y avait pas de meilleure preuve de l'amour qu'on porte à quelqu'un que de donner sa vie pour lui.

18 Mes petits enfants, n'aimons point de parole ni de langue, mais en œuvres et en vérité. 19 C'est par là que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et c'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs. 20 Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et connaît toutes choses. 21 Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons confiance en Dieu. 22 Et tout ce que nous demanderons, nous le recevrons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que ce qui lui est agréable, nous le faisons.

Dilectio in opere.

Jac. 2, 15, 16. Eccli. 6, 6. Prov. 17, 20, 17 ; 11, 17 ; 15, 27. Mat. 5, 7 ; 6, 1, 3. Eccli. 32, 24. 1 Tim. 5, 21. Ps. 18, 15 ; 118, 168. Job, 31, 4. Judith, 12, 10. Job, 32, 21 ; 33, 12 ; 35, 5. Jer. 29, 2. 1 Cor. 4, 4. 2 Cor. 1, 12. Is. 40, 21.

Luc. 18, 1. Joa. 16, 23 ; 9, 31. Prov. 28, 9. Ps. 33, 16. Joa. 15, 7. Ps. 144, 19. Joa. 8, 29.

19. *C'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs ;* c'est-à-dire nous pourrons à ce sujet nous rendre un témoignage favorable.

20. *Si notre cœur nous condamne....* ; c'est-à-dire si notre conscience nous reproche d'avoir manqué au devoir de la charité, Dieu, qui voit toutes choses, nous adressera de plus grands reproches encore.

22. *Tout ce que nous demanderons, nous le recevrons.* Dieu, en effet, nous paiera d'un juste retour pour avoir accompli ce qu'il nous demandait.

23 Or voici son commandement : c'est que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme il en a donné le commandement. 24 Et qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et nous savons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

Mansio Spiritus in diligente.

Joa. 6, 29 ; 14, 1 ; 31, 15 ; 15, 12. Mat. 22, 39.

Jac. 2, 10. 1 Cor. 3, 17. Sap. 7, 27. Prov. 18, 10. Ps. 30, 3. Act. 2, 1-4. Rom. 5, 5. Tit. 3, 4-6. 1 Joa. 4, 13.

24. *Par l'Esprit qu'il nous a donné,* nous pouvons savoir que Jésus demeure en nous, au moyen de la participation qu'il nous donne de son Esprit, et la marque de la présence en nous de cet Esprit, c'est l'accomplissement du précepte de la charité.

IV. 1 Mes bien-aimés, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont de Dieu ; parce que beaucoup de faux prophètes se sont élevés dans le monde. 2 Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu dans la chair est de Dieu ; 3 et tout esprit qui détruit Jésus n'est point de Dieu, et celui-là

Discretio spirituum.

Eccli. 19, 4 ; 36, 20. Prov. 14, 15. Gal. 1, 6, 18, 9. 2 Cor. 11, 3. Joa. 1, 14. Bar. 3, 38. Rom. 10, 10. Mat. 10, 32. Luc. 12, 8.

1 Pet. 2, 18. 2 Thes. 2, 7.

IV. 1. *Éprouver les esprits*, c'est, par exemple, examiner si leur doctrine est conforme à la foi catholique, à l'enseignement de l'Église.

2. *Tout esprit...* Ce n'est pas dire que la confession de ce point de foi seul soit dans tous les temps et dans tous les cas suffisante ; mais cela se rapporte à ce temps-là et à cette partie de la doctrine chrétienne qu'on devait particulièrement alors confesser, enseigner et maintenir contre les hérétiques qui avaient paru ; c'était la meilleure marque à laquelle on pût distinguer les vrais des faux docteurs (Glaire).

3. *Qui détruit* ou *qui divise* Jésus-Christ, soit

θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν· 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ

hic est antichrístus, de quo audístis quóniam venit, et nunc jam in mundo est.

4 Vos ex Deo estis filíoli, et vicístis eum quóniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo. 5 Ipsi de mundo sunt : ídeo de mundo loquúntur, et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos : qui non est ex Deo, non audit nos : in hoc cognóscimus spíritum veritátis, et spíritum erróris.

7 Charíssimi, diligámus nos ínvicem : quia cháritas ex Deo est. Et omnis qui díligit, ex Deo natus est, et cognóscit Deum. 8 Qui non díligit, non novit Deum : quóniam Deus cháritas est.

9 In hoc appáruit cháritas Dei in nobis, quóniam Fílium suum unigénitum misit Deus in mundum, ut vivámus per eum. 10 In hoc est cháritas : non quasi nos dilexérimus Deum, sed quóniam ipse prior diléxit nos, et misit Fílium suum propitiatiónem pro peccátis nostris. 11 Charíssimi, si sic Deus diléxit nos, et nos debémus altérutrum dilígere.

12 Deum nemo vidit unquam. Si diligámus ínvicem, Deus in nobis manet, et cháritas ejus in nobis perfécta est. 13 In hoc cognóscimus quóniam in eo manémus, et ipse in nobis : quóniam de spíritu suo dedit nobis.

14 Et nos vídimus, et testificámur, quóniam Pater misit Fílium suum Salvatórem mundi. 15 Quisquis conféssus fúerit quóniam Jesus est Fílius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. 16 Et nos cognóvimus, et credídimus charitáti, quam habet Deus in nobis. Deus cháritas est : et qui manet in charitáte, in Deo manet, et Deus in eo.

17 In hoc perfécta est cháritas Dei nobíscum, ut fidúciam habeámus in die judícii : quia sicut ille est, et nos sumus in

6. AL: Ἐν τούτῳ. 8. ℵ (pr. m.) * ὁ μὴ ἀγ. οὐκ ἔγνω τὸν θ. 9. ℵ (pr. m.) : ζῶμεν ... ἀπέσταλκεν.

12. ℵBT²: ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13. A: ἔδωκεν. 14. A: ἐθεασάμεθα. 16. ℵBT²[L]† (in f.) μένει.

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

est l'Antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il vient; or il est déjà dans le monde.

4 Vous, vous êtes de Dieu, mes petits enfants, et vous l'avez vaincu; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. 5 Eux sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, et le monde les écoute. 6 Nous, nous sommes de Dieu. Qui connaît Dieu nous écoute; qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point; et c'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

Qui ex Deo, qui ex mundo.
Joa. 16, 33. Philip. 4, 13. Joa. 8, 47; 15, 19. Mat. 12, 34. Luc. 6, 45. 1 Pet. 2, 9. Luc. 10, 16; 12, 47. Tit. 1, 16. Joa. 17, 9. 2 Cor. 4, 4. Mat. 5, 44.

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que la charité est de Dieu. Ainsi quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. 8 Qui n'aime point ne connaît pas Dieu, parce que Dieu est charité.

III. — Diligamus invicem
Rom. 13, 8. 1 Joa. 9, 11, 23. Rom. 5, 5. 1 Joa. 4, 16.

9 La charité de Dieu a paru en cela qu'il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Et cette charité consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés le premier, et qui a envoyé son Fils, propitiation pour nos péchés. 11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.

quia Deus prior dilexit nos.
Bar. 3, 38. Joa. 10, 10; 3, 16. Rom. 13, 32; 5, 8, 9. 1 Joa. 4, 19; 2, 2. Joa. 16, 27.

12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et sa charité en nous est parfaite. 13 Nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, en cela qu'il nous a donné de son Esprit.

Deus dedit nobis Spiritum
Job, 36, 25. Joa. 1, 18; 14, 9. 1 Tim. 6, 16. 1 Joa. 3, 24. Joa. 3, 24. Num. 11, 17.

14 Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils, Sauveur du monde. 15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. 16 Quant à nous, nous avons connu la charité que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est charité; et qui demeure dans la charité demeure en Dieu, et Dieu en lui.

et Filium.
1 Joa. 1, 1-3. Luc. 10, 23. Joa. 19, 35; 15, 27; 3, 17. Is. 45, 21. Os. 13, 4. Marc. 16, 16. Jac. 5, 16. Mat. 11, 25. Rom. 10, 9, 10. Eph. 1, 5. Hebr. 2, 10. Joa. 19, 26; 21, 7.

17 Or la charité de Dieu n'est parfaite en nous, de manière que nous ayons confiance au jour du jugement, qu'autant que nous sommes en ce

Fiducia ex amore.
Luc. 21, 28. 1 Joa. 3, 19, 20; 2, 6. Luc. 6, 27, 35.

en niant sa nature humaine, ou sa divinité, soit en niant qu'il soit le Messie promis et envoyé de Dieu (Glaire).

6. *Qui connaît Dieu nous écoute.* Saint Jean parle ici de celui qui a de Dieu une connaissance intime, affectueuse, qui le connaît par le sentiment plus encore que par la raison, par l'affection plus que par la spéculation. C'est un fait d'expérience que tous ceux qui connaissent Dieu de cette sorte prêtent volontiers l'oreille à ses ministres et entendent aisément sa doctrine.

IIIe Partie. — **Dieu est charité, nous devons être charitables,** IV, 7-V.

8. *Qui n'aime point ne connaît pas Dieu.* « Non intratur in veritatem nisi per caritatem ». Saint Augustin, *Contra Faust.*, XXXII, 18. « Quanto magis magisque cor dirigitur, tanto magis videt quod non videbat et valet quod non valebat ». *In Ps.* LXXVII, 10.

12. *Personne n'a jamais vu Dieu;* c'est-à-dire, bien que nous ne puissions voir Dieu, la charité que nous aurons pour nos frères nous rendra Dieu présent puisqu'il habitera en nous par sa grâce.

13. *En cela qu'il nous a donné de son Esprit.* Voir plus haut la note sur III, 24.

15. *Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.* Voir plus haut la note sur I, 3.

17. *Tels qu'il est.* Jésus-Christ étant saint et sans tache, nous devons, nous aussi, nous maintenir dans ce monde purs de toute tache du péché (Glaire).

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

V. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι· 8 καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πι-

hoc mundo. 18 Timor non est in charitáte: sed perfécta cháritas foras mittit timórem: quóniam timor pœnam habet: qui autem timet, non est perféctus in charitáte. 19 Nos ergo diligámus Deum, quóniam Deus prior diléxit nos.

20 Si quis díxerit quóniam díligo Deum, et fratrem suum óderit, mendax est. Qui enim non díligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quómodo potest dilígere? 21 Et hoc mandátum habémus a Deo: ut qui díligit Deum, díligat et fratrem suum.

V. 1 Omnis qui credit quóniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui díligit eum qui génuit, díligit et eum qui natus est ex eo.

2 In hoc cognóscimus quóniam dilígimus natos Dei cum Deum diligámus, et mandáta ejus faciámus. 3 Hæc est enim cháritas Dei, ut mandáta ejus custodiámus, et mandáta ejus grávia non sunt.

4 Quóniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória quæ vincit mundum, fides nostra. 5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Jesus est Fílius Dei?

6 Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine. Et spíritus est qui testificátur quóniam Christus est véritas. 7 Quóniam tres sunt qui testimónium dant in cœlo: Pater, Verbum, et Spíritus sanctus: et hi tres unum sunt. 8 Et tres sunt qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. 9 Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est, quóniam testificátus est de Fílio suo.

10 Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se. Qui non credit Fílio,

19. L† ἔν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεὸς (pro αὐτὸς). 20. ℵBT²: (l. πῶς) οὐ. 21. A (pr. m.) B (pr. m.) * θεὸν ἀγ. καὶ τὸν. — 1. [L]* (alt.) καὶ. 2. *Grot.* : τ. Θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. *Bow.* : ὅταν ... ὅτι). BLT: ποιῶμεν (l. τηρ.). 4. *Bentl.* : ἔτι πᾶν. 6. ABT²L: κ. ἐν τῷ αἵμ. 7s. G rell. [K Θ]* ἐν τῷ βρ.-ἐν τῇ γῇ (8 c. Codd. grr. fere omnibus et pluribus versionibus). Al. (c. pluribus latt.) : ὁ υἱὸς. 9. ℵABLT: ὅτι (pro ἣν).

10. L († τ. θεῇ a. ἐν ἑαυτ.).

19. *Aimons Dieu.* Grec : « nous l'aimons ».
21. *De Dieu.* Grec littéralement : « de lui ».

V. 6. *Que le Christ est la vérité.* Grec : « que l'Esprit est la vérité ».
9. *Qui est plus grand* n'est pas dans le grec.
10. *Le témoignage de Dieu.* Grec : « le témoignage ». — *Qui ne croit pas au Fils fait Dieu menteur.* Grec : « celui qui ne croit pas à Dieu, le fait menteur ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

monde tels qu'il est, [18] car il n'y a point de crainte dans la charité; mais la charité parfaite chasse la crainte, parce que la crainte est accompagnée de peine; ainsi, celui qui craint n'est point parfait dans la charité. [19] Nous donc, aimons Dieu, parce que Dieu nous a aimés le premier.

Marc. 14, 33. Eccli. 25, 14; 1, 22; 25, 15; 23, 37; 18, 27. Prov. 14, 27.

1 Joa. 4,10;3,1.

[20] Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu », et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? [21] De plus, nous avons ce commandement de Dieu : « Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère ».

Idem Dei et proximi amor.

1 Joa. 2, 4, 11; 1, 6; 5, 2, 3.

Mat. 22, 37, 39. 1 Joa. 3, 11. Eph. 5, 2.

V. [1] Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est né de lui.

Omnes in Jesu fratres.

Joa. 1, 12. 1 Joa. 5, 5; 4, 2. Jac. 1, 18.

[2] Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu lorsque nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements. [3] Car l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements : et ses commandements ne sont pas pénibles.

Levia Dei mandata.

Luc. 10, 16. 1 Joa. 3,19-24. 1 Joa. 2, 5. 2 Joa. 6. Joa. 14, 15, 23. Ps. 118, 14, 32; 99, 2. 2 Cor. 4, 17. Mat. 11, 28,30.

[4] Parce que tous ceux qui sont nés de Dieu triomphent du monde; et la victoire qui triomphe du monde, c'est notre foi. [5] Quel est celui qui triomphe du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

Fides vincens mundum.

Joa. 16, 33. Gal. 6, 14; 5, 6. Hebr. 11, 33. Marc. 9, 22. 1 Pet. 5. 9. Eph. 6, 13-18. 1 Cor. 15, 57.

[6] C'est celui qui est venu avec l'eau et le sang, Jésus-Christ; non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que le Christ est la vérité. [7] Car ils sont trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint; et ces trois sont une seule chose. [8] Et ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre : l'esprit, l'eau et le sang; et ces trois sont une seule chose. [9] Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; or ce témoignage de Dieu, qui est plus grand, est celui qu'il a rendu de son Fils.

Tres testes.

Mat. 3, 16. Colos. 1, 20. Eph. 5, 25-26. Apoc. 1, 5. Joa. 19, 34. Luc. 3, 21, 22. Joa. 14, 6. Act. 2, 1. Joa. 15, 26. Ps. 35, 10. Mat. 28, 19.

Joa. 19, 34. Luc. 24, 39. Joa. 1, 33.

Deut. 19, 15. Mat. 18,16; 3, 17; 17, 3. Luc. 3, 22; 9, 35. 2 Pet. 1, 17.

[10] Qui croit au Fils de Dieu a le témoignage de Dieu en soi. Qui ne

Qui negat Jesum Deum mendacem facit.

18. *La charité* parfaite, ou l'amour, chasse *la crainte* des hommes, comme aussi toute inquiétude qui nous porte à douter de la miséricorde de Dieu, et cette crainte servile qui nous fait appréhender la punition du péché plutôt que l'offense de Dieu. Mais elle n'exclut pas la crainte salutaire des jugements de Dieu, si souvent recommandée dans les Livres Saints, pas plus que cette crainte et ce tremblement avec lesquels saint Paul (*Philippiens*, II, 12) nous recommande d'opérer notre salut (Glaire).

20. *C'est un menteur.* « Quomodo diligis eum cujus odisti præceptum?... Dicis ergo te diligere Christum? Serva mandatum ejus et fratrem dilige. Si autem fratrem non diligis, quomodo eum diligis, cujus mandatum contemnis? » Saint Augustin, *De grat. christ.*, XXVI, 11.

V. 1. *Quiconque aime celui qui a engendré.....* Saint Jean, après avoir rappelé le précepte de la charité, apporte ici un nouveau motif tiré de ce que nos pères dans la foi ont comme nous Dieu pour père, non seulement dans l'ordre naturel, mais de plus dans l'ordre surnaturel.

3. *L'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements.* Voir plus haut la note sur II, 3.

4. *Tous ceux qui;* littéralement *tout ce qui.* Voir la note sur *Romains*, XI, 32 (Glaire).

6. *Avec l'eau et le sang.* L'intention de saint Jean paraît être d'affirmer, contre les Docètes, la réalité du corps du Sauveur. Mais au lieu de dire que le Fils de Dieu est venu dans la chair, il dit qu'il est venu par l'eau et le sang, pour bien montrer que le corps du Sauveur était bien composé des mêmes éléments que le nôtre, et pour nous enseigner par ce mystère que Jésus est devenu par sa mort une source de pureté et de vie pour les âmes, qu'il a tiré de son cœur le bain salutaire du baptême, et la boisson vivifiante de l'Eucharistie.

8. *Ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre.* De même qu'il y a au ciel trois témoins de la divinité de Jésus-Christ, le Père qui l'a reconnu au jour de son baptême, le Verbe qui s'est révélé en lui, le Saint-Esprit qui l'a glorifié, et que ces trois ne font qu'un par leur témoignage et leur nature, de même il y a trois témoins qui attestent son humanité, l'esprit qu'il remet à son Père en mourant, l'eau et le sang qui sortirent de son cœur entr'ouvert; et ces trois témoins attestent un même dogme, un même fait, et sont unis dans la même nature humaine du Sauveur.

στεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται· 20 οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.

mendácem facit eum, quia non credit in testimónium quod testificátus est Deus de Fílio suo. 11 Et hoc est testimónium, quóniam vitam ætérnam dedit nobis Deus. Et hæc vita in Fílio ejus est. 12 Qui habet Fílium, habet vitam : qui non habet Fílium, vitam non habet.

13 Hæc scribo vobis, ut sciátis quóniam vitam habétis ætérnam, qui créditis in nómine Fílii Dei. 14 Et hæc est fidúcia, quam habémus ad eum : quia quodcúmque petiérimus secúndum voluntátem ejus audit nos. 15 Et scimus quia audit nos quidquid petiérimus : scimus quóniam habémus petitiónes quas postulámus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccáre peccátum non ad mortem, petat, et dábitur ei vita peccánti non ad mortem. Est peccátum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis. 17 Omnis iníquitas, peccátum est : et est peccátum ad mortem.

18 Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generátio Dei consérvat eum, et malígnus non tangit eum. 19 Scimus quóniam ex Deo sumus : et mundus totus in malígno pósitus est. 20 Et scimus quóniam Fílius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscámus verum Deum, et simus in vero Fílio ejus. Hic est verus Deus, et vita ætérna. 21 Filíoli, custodíte vos a simuláchris. Amen.

---

10. L: τῷ υἱῷ. 11. B: ὁ θεὸς ἡμῖν. 13. GKSLTH: ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε [LTH: ζ. ἔχ. αἰών.] οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν. 14. A L: ὅ τι ἄν αἰτώμ. 15. BL: Καὶ ἂν οἴδ. ℵ (pr. m.) A* Καὶ ἐὰν οἴδ. ὅτι ἀκ. ἡμ. ℵLT: ὃ ἐὰν. ℵBLT: ἀπ'. 16. L: εἰδῇ. 18. A (pr. m.) BT²: τηρ. αὐτόν. 20. GKSLH: Καὶ οἴδ. LT* ἡ. 21. ℵ (pr. m.) BT² L: ἑαυτά. G rell. [K]* Ἀμήν.

13. *Je vous écris.* Grec littéralement : « je vous ai écrit ». — *Ces choses.* Le grec a en plus : « à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu ». — *Vous qui croyez.* Grec : « et afin que vous croyiez ».

15. *Et nous savons.* Grec : « et si nous savons ».

18. *Mais la génération divine le conserve.* Grec : « mais celui qui est né de Dieu se conserve soi-même ».

20. *Pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils.* Grec : « pour connaître le vrai (Dieu) et nous sommes en ce vrai (Dieu), par son Fils Jésus-Christ ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

croit pas au Fils fait Dieu menteur, parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils. [11] Et ce témoignage est que Dieu nous a donné la vie éternelle. Or cette vie est dans son Fils. [12] Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a point le Fils n'a point la vie.

Joa. 3, 36; 5, 36; 10, 37-38. Rom. 3, 4. Joa. 18, 3; 6, 40. 2 Cor. 5, 5. Rom. 6, 23; 8, 24. Joa. 14, 6; 17, 2; 11, 26. Ps. 90, 16. Joa. 5, 26. Joa. 3, 36. Eph. 3, 16, 17; 17, 2; 11, 25.

11. *Nous a donné la vie éternelle.* Par la grâce sanctifiante nous possédons dès ici-bas le principe et le germe de la vie éternelle qui aura dans le ciel son plein épanouissement.

[13] Je vous écris ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. [14] Et nous avons cette confiance en lui, que quelque chose que nous demandions selon sa volonté, il nous écoute. [15] Et nous savons qu'il nous écoute dans tout ce que nous demandons : nous le savons, parce que nous obtenons les demandes que nous lui faisons.

Fiducia in oratione.

Joa. 20, 31. Joa. 14, 13; 16, 26. Marc. 11, 24. Mat. 7, 7, 8, 11. Luc. 11, 13. Mat. 6, 9. Rom. 8, 26.

13. *Vous qui croyez* d'une foi efficace et féconde qui s'épanouit par la pratique des bonnes œuvres.

15. *Nous obtenons.* « Si primo non exaudiris, ab oratione non deficias, imo precibus et clamore insistas. Vult Deus rogari, vult cogi, vult quadam importunitate vinci ». Saint Grégoire le Grand, *in Ps.* VI.

[16] Si quelqu'un sait que son frère a commis un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et la vie sera accordée à celui dont le péché ne va pas à la mort. Il y a un péché qui va à la mort; ce n'est pas pour celui-là que je dis que quelqu'un doive prier. [17] Toute iniquité est péché, et il y a un péché qui va à la mort.

Quid peccatum ad mortem.

Hebr. 6, 4; 10, 24. 1 Joa. 3, 14. 1 Joa. 3, 4.

16. *Qui ne va pas à la mort,* qui ne conduit pas à l'impénitence finale, laquelle cause à l'âme la mort éternelle. — *Ce n'est pas.....* Saint Jean ne défend pas de prier pour ceux qui commettent un tel péché; car il n'y a pas de péché absolument irrémissible, mais il n'ose donner aux fidèles la confiance d'être exaucés pour celui-ci, confiance qu'il leur a inspirée à l'égard de tous les autres (Glaire).

[18] Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais la génération divine le conserve, et le malin ne le touche pas. [19] Nous savons que nous sommes de Dieu; et le monde est tout entier sous l'empire du malin. [20] Nous savons encore que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné l'intelligence, pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils. C'est lui qui est le vrai Dieu et la vie éternelle. [21] Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

Qui natus ex Deo non peccat.

1 Joa. 3, 6; 2, 13-14. 1 Pet. 5, 8. Eph. 6, 11. Ps. 13, 3; 52, 4. Os. 4, 1-2. 1 Joa. 3, 24. Joa. 16, 28; 14, 6. 1 Cor. 1, 24. Colos. 3, 5. Eph. 5, 5.

18. *Quiconque est né de Dieu ne pèche point.* Celui qui a reçu la vie de Dieu au baptême et qui reste son enfant, ne pèche point. Voir plus haut la note sur III, 6.

20. *C'est lui qui est le vrai Dieu.* Il s'agit ici, selon toute vraisemblance, de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dont l'Apôtre affirme et prouve la divinité.

21. *Gardez-vous des idoles;* recommandation motivée, aussi bien que la répétition du terme *Deus verus,* au verset précédent, par le fanatisme des idolâtres d'Éphèse, au milieu desquels vivait saint Jean.

IIe ET IIIe ÉPITRES DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

On a hésité, en certaines Églises, à insérer ces Épîtres dans le Nouveau Testament, sans doute à cause de leur peu d'importance et de notoriété. Cependant, elles ont été citées de bonne heure comme de saint Jean par le canon de Muratori, saint Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, Origène; et dès le quatrième siècle, on les voit généralement inscrites, comme la précédente, dans la liste des Livres Saints. On convient, du reste, qu'elles ont tous les signes d'authenticité et de fraternité désirables, et que jamais personne n'a eu intérêt à les supposer. C'est le même style et la même doctrine.

Ni l'une ni l'autre Épître ne contient le nom de saint Jean; cependant il est impossible d'en méconnaître l'auteur. C'est bien là le vieillard d'Éphèse, bon et doux, mais tout brûlant de zèle pour la foi et ne séparant jamais, dans son esprit et dans son langage, la vérité de la charité. Le titre de *senior* qu'il s'attribue indique l'époque à laquelle ces Lettres furent écrites; car ce titre semble moins désigner le sacerdoce et l'autorité de saint Jean révérés par toute l'Asie, que son âge avancé, qui reportait sur lui, comme sur le dernier survivant du collège apostolique, tout le respect et toute l'affection dont les Apôtres étaient l'objet. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle.

Dans la première Épître, saint Jean félicite Électe des vertus de ses enfants; puis il lui donne pour elle et pour sa famille divers avis relatifs aux hérétiques et à leurs doctrines antichrétiennes; il les exhorte à persévérer dans la pureté de la foi, la ferveur de la charité et le zèle des bonnes œuvres. Dans la seconde, il témoigne à Gaïus la joie qu'il éprouve du bien qu'il entend dire de lui. Il lui recommande les ouvriers apostoliques et le met en garde contre le mauvais esprit de Diotréphès, évêque ambitieux et indocile. La sévérité avec laquelle il censure les défauts de cet évêque est remarquable dans l'Apôtre de la charité, aussi bien que son énergie à condamner les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles; mais elle répond à l'idée que l'Évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean, et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie. Gaïus devait être

un chrétien riche et zélé, et Électe une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

Comme Électe signifie *élue* et que saint Jean parle encore d'une autre Électe, sœur de la première, on s'est demandé si ce n'était pas un nom mystique donné à une Église, à celle d'Éphèse, par exemple, ou à celle de Rome, appelée *collecta* par saint Pierre. Les versets 4-7 de la IIe Épître se prêteraient à cette interprétation ; aussi de graves commentateurs ont pris *electa* pour un qualificatif, et *Domina,* équivalent du mot syriaque *Martha,* pour le nom de la personne à qui écrit saint Jean. (L. Bacuez).

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI SECUNDA

[1] Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, [2] διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. [3] Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

[4] Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. [5] Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. [6] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. [7] Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰςῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. [8] Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

[9] Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. [10] Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· [11] ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

[1] Sénior Eléctæ dóminæ, et natis ejus, quos ego díligo in veritáte, et non ego solus, sed et omnes qui cognovérunt veritátem, [2] propter veritátem quæ pérmanet in nobis, et nobíscum erit in ætérnum. [3] Sit vobíscum grátia, misericórdia, pax a Deo Patre, et a Christo Jesu Fílio Patris in veritáte et charitáte.

[4] Gavísus sum valde, quóniam invéni de fíliis tuis ambulántes in veritáte, sicut mandátum accépimus a Patre. [5] Et nunc rogo te dómina, non tanquam mandátum novum scribens tibi, sed quod habúimus ab inítio, ut diligámus altérutrum. [6] Et hæc est cháritas, ut ambulémus secúndum mandáta ejus.

Hoc est enim mandátum, ut quemádmodum audístis ab inítio, in eo ambulétis : [7] quóniam multi seductóres exiérunt in mundum, qui non confiténtur Jesum Christum venísse in carnem, hic est seductor, et antichrístus. [8] Vidéte vosmetípsos, ne perdátis quæ operáti estis : sed ut mercédem plenam accipiátis.

[9] Omnis qui recédit, et non pérmanet in doctrína Christi, Deum non habet : qui pérmanet in doctrína, hic et Patrem et Fílium habet. [10] Si quis venit ad vos, et hanc doctrínam non affert, nolíte recípere eum in domum, nec Ave ei dixéritis. [11] Qui enim dicit illi Ave, comúnicat opéribus ejus malígnis.

---

1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.* : *ἐν κυρίῳ*). 3. ℵBT^2: *ἡμῶν*. LT* *κυρίῳ*. 5. GKLTΘ: *Κυρία* (*Jun.* : *ἐν κυρίῳ*). ℵ† (p. *ἀλλὰ*) *ἐντολήν*. 6. ABLT: *ἡ ἐντολή ἐστιν*. 7. ℵABT: *ἐξῆλθον* (L: *ἐξῆλθαν*). 8. ℵALT: *ἀπολέοητε ἃ εἰργάσασθε* et : *ἀπολάβητε*. 9. ℵABLT: *προάγων*. ℵATL* (alt.) *τῇ Χρ.* ALT: *καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.* 11. ℵABLT: *ὁ λέγων γάρ*.

3. *Et par Jésus-Christ.* Grec : « et par le Seigneur Jésus-Christ ».

8. *Pour que vous ne perdiez pas.* Grec : « pour que nous ne perdions pas ». — *Que vous en receviez.* Grec : « que nous en recevions ».

9. *Dans sa doctrine.* Grec : « dans la doctrine du Christ ».

DEUXIÈME ÉPITRE DE SAINT JEAN

Laus Electæ.

[1] Le vieillard à la dame Électe et à ses enfants que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité, [2] à cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous éternellement. [3] Qu'avec vous soit grâce, miséricorde, paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ, Fils du Père, dans la vérité et la charité.

1 Pet. 5, 1. Philip. 1, 1. Colos. 2, 15. Joa. 14, 6. Act. 21, 9. 1 Joa. 3, 18.

1 Tim. 1, 2; 2 Tim. 1, 2. Tit. 1, 4. Joa. 5, 19. Eph. 4, 15.

Ambulet in veritate.

[4] J'ai eu beaucoup de joie de trouver de vos enfants marchant dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement du Père. [5] Et maintenant je vous prie, madame, non comme vous écrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons reçu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres. [6] Or la charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.

3 Joa. 3. 1 Joa. 1, 6. 1 Joa. 4, 21; 2, 7.

1 Joa. 5, 3.

A seductoribus caveat

C'est là le commandement que vous avez reçu dès le commencement, afin que vous y marchiez. [7] Car beaucoup d'imposteurs se sont introduits dans le monde, lesquels ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair; ceux-là sont les imposteurs et les antechrists. [8] Veillez sur vous-mêmes afin que vous ne perdiez pas votre travail, mais que vous en receviez pleine récompense.

1 Joa. 2, 18; 4, 1-3.

2 Tim. 4, 8. Luc. 6, 38. Ps. 15, 11. Mat. 10, 22; 24, 13.

et ab eis fugiat.

[9] Quiconque se retire et ne demeure point dans la doctrine du Christ ne possède point Dieu; quiconque demeure dans sa doctrine, celui-là possède le Père et le Fils. [10] Si quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, ne lui dites pas même SALUT. [11] Car celui qui lui dit SALUT communique à ses œuvres mauvaises.

Joa. 7, 16. 1 Joa. 2, 23; 5, 12; 1, 3. Eph. 2, 12. Joa. 14, 23.

Tit. 3, 10. 2 Thes. 3, 6.

Num. 16, 26. 1 Tim. 5, 22. 2 Thes. 3, 14.

A ÉLECTE.

Contre les fausses doctrines.

1. *Le vieillard.* Le titre de *senior* convient à l'âge avancé de saint Jean, quand il écrivit cette lettre. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle, *usque ad Trajani tempora*, dit saint Jérôme. — *Électe.* Voir l'Introduction. Elle devait être une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

3. *Grâce..... paix.* Voir la note sur I *Corinthiens*, I, 3.

5. *Un commandement nouveau.* Voir la note sur I *Jean*, II, 7, 8.

6. *La charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.* Voir la note sur I *Jean*, II, 3.

7. *Ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair.* Quelques hérétiques, comme Cérinthe, ne voulaient voir en Jésus-Christ qu'une union passagère du Dieu suprême avec une personne humaine; d'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle; il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples.

10. *Ne le recevez pas dans votre maison.* La sévérité avec laquelle il condamne les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles est remarquable dans l'Apôtre de la charité; mais elle repond à l'idée que l'Evangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean (*Luc*, IX, 54; *Apocalypse*, II, 14, 22), et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie (*Actes*, VII, 14, 18-25).

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.

12 Plura habens vobis scríbere, nólui per chartam et atraméntum : spero enim me futúrum apud vos, et os ad os loqui : ut gaúdium vestrum plenum sit. 13 Salútant te fílii soróris tuæ Eléctæ.

12. LT: ἐβουλήθ. G rell. : ἐλπίζω γὰρ. KLTHΘ: γενέσθαι. LT: ὑμῶν. 13. Ap. *Grot.* : Ἐκλεκτῆς. ℵABG rell. [K]* Ἀμήν.

13. *Électe* ou « élue ».

[12] Ayant plusieurs autres choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre; car j'espère être bientôt près de vous, et vous parler de bouche à bouche, afin que votre joie soit pleine. [13] Les enfants de votre sœur Électe vous saluent.

Salutatio.

Joa. 16, 24. Num. 12, 8. 1 Cor. 13, 12.

Jac. 1, 1. 1 Pet. 5, 14.

12. *Je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre*, par mesure de prudence, et parce qu'il compte bientôt s'expliquer plus longuement de vive voix.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΤΡΙΤΗ

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI TERTIA

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυροῦντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ εἰς τοὺς ξένους, 6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων

1 Sénior Gaio charíssimo, quem ego díligo in veritáte. 2 Charíssime, de ómnibus oratiónem fácio próspere te íngredi, et valére, sicut próspere agit ánima tua.

3 Gavísus sum valde veniéntibus frátribus, et testimónium perhibéntibus veritáti tuæ, sicut tu in veritáte ámbulas. 4 Majórem horum non hábeo grátiam, quam ut aúdiam fílios meos in veritáte ambuláre.

5 Charíssime, fidéliter facis quiquid operáris in fratres, et hoc in peregrínos, 6 qui testimónium reddidérunt charitáti tuæ in conspéctu ecclésiæ : quos, benefáciens, dedúces digne Deo. 7 Pro nómine enim ejus profécti sunt, nihil accipiéntes a géntibus. 8 Nos ergo debémus suscípere hujúsmodi, ut cooperatóres simus veritátis.

9 Scripsíssem fórsitan ecclésiæ : sed is qui amat primátum gérere in eis, Diótrephes, non récipit nos. 10 Propter hoc si vénero, commonébo ejus ópera quæ facit, vérbis malígnis gárriens in nos : et quasi non ei ista suffíciant : neque ipse súscipit fratres : et eos qui suscípiunt, próhibet, et de ecclésia éjicit.

11 Charíssime, noli imitári malum, sed quod bonum est. Qui benéfacit, ex Deo est : qui maléfacit, non vidit Deum. 12 Demétrio testimónium rédditur ab

2. *Piscator.* : *πρὸ πάντων*. 3. ℵT2* *γὰρ*. 4. B: *χάριν*. LT† *τῇ* (a. *ἀληθ.*). 5. AL: *ἐργάζῃ*. ℵABCLT: *τᾶτο* (pro *εἰς τὰς*). 6. *Grot.* : *ἐποίησας*. 7. Grell. [H]* *αὐτᾶ*. LT: *ἐθνικῶν* (*Bentl.* : *ἐκκλησιῶν*). 8. LT: *ὑπολαμβ.* 9. ℵABCLT† (a. *τῇ*) *τι*. 10. C: (l. *βουλ.*) *ἐπιδεχομένας*. 11. ℵABCLT* (a. *κακοπ.*) *δὲ*.

5. *Particulièrement* n'est pas dans le grec.
9. *J'aurais peut-être écrit à l'Eglise.* Grec : « j'ai écrit à l'Église ».

TROISIÈME ÉPITRE DE SAINT JEAN

A GAÏUS.

Attachement à la vérité.

Inscriptio.

1 Le vieillard, au très cher Gaïus que j'aime dans la vérité. 2 Mon bien-aimé, je prie pour que toutes tes affaires et ta santé soient en aussi bon état que ton âme.

2 Joa. 1. Rom. 16, 23. 1 Cor. 1, 14. Tit. 1, 13.

Laus ejus fidei

3 Je me suis fort réjoui, nos frères étant venus, et ayant rendu témoignage de ta sincérité et de la manière dont tu marches dans la vérité. 4 Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

Prov. 10, 1. Philip. 4, 1. 1 Thes. 2, 19, 20; 3, 8. Gal. 4, 19. 1 Cor. 4, 15.

et charitatis.

5 Mon bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour nos frères, et particulièrement pour les étrangers, 6 qui ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église; tu agiras très bien si tu leur fais une conduite digne de Dieu. 7 Car c'est pour son nom qu'ils sont partis, n'ayant rien reçu des gentils. 8 Nous donc, nous devons accueillir ces sortes de personnes, afin de coopérer à l'avancement de la vérité.

Tit. 1, 6. Gal. 6, 10. Hebr. 13, 1. Jac. 2, 20.

Prov. 11, 17. Mat. 25, 40. Tit. 3, 13. Rom. 15, 24; 10, 40; 25, 40. Philip. 1, 27. Colos. 1, 10. 1 Thes. 2, 12. Mat. 10, 41.

Vituperatur Diotrephes.

9 J'aurais peut-être écrit à l'Église, mais celui qui aime à y tenir le premier rang, Diotrèphe, ne veut pas nous recevoir. 10 C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait en tenant contre nous des discours malins; et comme si c'était encore trop peu pour lui, non seulement il ne reçoit pas lui-même nos frères, mais il empêche ceux qui voudraient les recevoir, et il les chasse de l'Église.

Ipse non male agat.

11 Mon bien-aimé, n'imite point le mal, mais le bien. Qui fait le bien est de Dieu; qui fait le mal n'a pas vu Dieu. 12 Pour Démétrius, témoi-

Ps. 36, 27; 17, 27. Os. 13, 9. Rom. 11, 36. 1 Joa. 3, 6.

1. *Le vieillard.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, I, 1. — *Gaïus* devait être un chrétien riche et zélé.

3. *Ta sincérité,* la droiture de tes sentiments et de la conduite.

5. *Fidèlement,* c'est-à-dire selon les lumières et les préceptes de la foi.

6. *Si tu leur fais une conduite.* Cf. *Actes*, XV, 3; *Romains*, XV, 24. — *Digne de Dieu;* comme si tu la faisais pour Dieu lui-même, ce qui semble être une allusion à ce qu'enseigne Jésus-Christ dans l'Évangile (*Matthieu*, XXV, 35), qu'il faut le recevoir et le servir dans la personne des étrangers. Selon d'autres : Comme si Dieu, proportion gardée, la faisait lui-même; c'est-à-dire le mieux possible (Glaire).

9. *Diotrèphe*, d'après ce qui est dit dans ce passage, était un homme influent, mais d'ailleurs inconnu, dans la partie de l'Asie Mineure où se trouvait Gaïus.

10. *Si je viens, je lui rappellerai.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, 10.

11. *Qui fait le bien est de Dieu.* Voir les note sur I *Jean*, III, 6; V, 18.

12. *Démétrius*, dont on ne sait que ce qui est dit ici de lui, fut probablement chargé de porter cette lettre de saint Jean à Gaïus.

καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

12. ℵCT²: ὑπὸ αὐτῆς. LT: οἶδας. 13. ℵABCLT: γράψαι σοι et (in f.) : γράφειν σοι. A: ἔκ ἐβαλήθην.

ómnibus, et ab ipsa veritáte, sed et nos testimónium perhibémus : et nosti quóniam testimónium nostrum verum est.

13 Multa hábui tibi scríbere : sed nólui per atraméntum et cálamum scríbere tibi. 14 Spero autem prótinus te vidére, et os ad os loquémur. Pax tibi. Salútant te amíci. Salúta amícos nominátim.

14. La fin du verset forme, dans le grec, le ℣. 15.

gnage lui est rendu par tout le monde et par la vérité elle-même; mais nous aussi nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est véritable.

Joa. 19, 35; 21, 24.

Salutatio.

13 J'ai beaucoup de choses à t'écrire; mais je ne veux pas t'écrire avec de l'encre et une plume; 14 parce que j'espère te voir bientôt, et alors nous parlerons de bouche à bouche. Paix à toi. Nos amis te saluent. Salue nos amis par leur nom.

2 Joa. 12.
Joa. 20, 19.
1 Pet. 2, 14.
Joa. 15, 13.

13. *Avec de l'encre et une plume.* Voir plus haut la note sur II *Jean*, 12.

14. *Par leur nom;* c'est-à-dire chacun en particulier.

ÉPITRE DE SAINT JUDE

INTRODUCTION

L'auteur de cette Épître est l'Apôtre saint Jude, qu'on appelait aussi Thaddée ou Lebbé. Il se dit lui-même frère de Jacques, ce qu'il faut entendre de saint Jacques le Mineur, l'autre apôtre du même nom, frère de saint Jean, ayant subi le martyre depuis longtemps et étant alors beaucoup moins connu. Saint Jude prend ce titre, plutôt que celui d'apôtre, soit parce qu'un autre apôtre ayant porté son nom, la qualité d'apôtre ne le désignerait pas d'une manière aussi précise, soit parce que sa parenté avec l'évêque de Jérusalem est de nature à le rendre plus cher aux Juifs convertis auxquels il paraît s'adresser. Cette Lettre a toujours fait partie de la version italique. Elle est mentionnée dans le canon de Muratori, comme dans ceux des Conciles de Laodicée (363) et d'Hippone (393). On la trouve citée dès les premiers temps par Tertullien (200), Clément d'Alexandrie (165-200), Origène (186-255), saint Pamphile, etc., et l'on ne la voit rejetée positivement nulle part. Néanmoins, ce qu'elle dit de la lutte de saint Michel contre Satan, 9, et de la prophétie d'Énoch, 14, excitait quelque défiance, de sorte qu'elle a été placée par Eusèbe parmi les antilegomènes, et qu'on la compte aujourd'hui au nombre des deutérocanoniques.

Le but de saint Jude, comme celui de saint Pierre, dans sa seconde Épître, est de prémunir les fidèles contre les séductions des docteurs gnostiques. Il part de ce principe, que la foi a été livrée aux saints une fois pour toutes, 3, et que c'est pour s'en être écartés, 4-7, et pour avoir abandonné la société qui en fait profession, que les sectaires sont tombés dans des abîmes d'erreur, d'impiété et d'immoralité. En conséquence, il exhorte les fidèles à se souvenir des vérités qui leur ont été annoncées au commencement par les Apôtres, à s'édifier eux-mêmes sur le fondement de leur très sainte foi, à persévérer dans l'espérance et la charité, et à sauver tous ceux qu'ils pourront soustraire au feu de la vengeance divine, 19-23.

Les coïncidences de l'Épître de saint Jude avec la seconde de saint Pierre ne peuvent s'expliquer que par une imitation volontaire de la part de l'un ou de l'autre Apôtre. Un certain nombre de commentateurs attribuent cette imitation

à saint Pierre, en alléguant pour raison que, dans sa première Lettre, il a reproduit pareillement plusieurs pensées de saint Paul. Néanmoins, la supposition contraire paraît plus vraisemblable. En effet : — 1° Il n'y a pas de parité entre les allusions que saint Pierre a pu faire dans sa première Épître à certains passages de saint Paul et un emprunt si littéral et si étendu, qui comprendrait la plus grande partie de l'Épître de saint Jude. — 2° Saint Pierre n'avait pas d'intérêt à s'approprier la Lettre de saint Jude. Saint Jude, au contraire, trouvait un avantage à citer saint Pierre : il ajoutait à sa considération et à son autorité personnelles celles du Prince des Apôtres et du chef de l'Église. — 3° L'Épître de saint Pierre paraît avoir été écrite la première. Elle parle au futur; elle prédit les hérésies qui vont bientôt paraître, II, 1-3 : celle de saint Jude parle au passé, elle donne les faits qu'elle décrit pour l'accomplissement des prophéties faites par les Apôtres. Par suite, saint Jude combat les sectaires avec plus de force et les caractérise d'une manière plus précise. — 4° Le style de saint Jude est meilleur, plus soigné, plus soutenu. On y voit moins de répétitions. — 5° Saint Jude paraît commenter et expliquer saint Pierre. Au verset 10, il développe et éclaircit ce que saint Pierre avait laissé dans l'ombre, et au verset 9, sa citation du livre de l'Assomption de Moïse semble avoir pour but de confirmer un fait qu'a avancé saint Pierre. L'Épître de saint Jude nous semblerait donc postérieure et d'une date assez rapprochée de la ruine de Jérusalem.

Quoi qu'il en soit, du reste, la ressemblance si visible qui existe entre ces deux Épîtres est une preuve de leur authenticité. On ne se fait pas faussaire pour le plaisir de transcrire, et l'on n'a pas d'intérêt à s'approprier ce qui est sans autorité. (L. Bacuez).

ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

EPISTOLA CATHOLICA BEATI JUDÆ APOSTOLI

[1] Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς. [2] Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

[3] Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. [4] Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

[5] Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, [6] ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,

[7] ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ οἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. [8] Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

[9] Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ

[1] Judas Jesu Christi servus, frater autem Jacóbi, his qui sunt in Deo Patre diléctis, et Christo Jesu conservátis et vocátis. [2] Misericórdia vobis, et pax, et cháritas adimpleátur.

[3] Charíssimi, omnem sollicitúdinem fáciens scribéndi vobis de commúni vestra salúte, necésse hábui scríbere vobis : déprecans supercertári semel tráditæ sanctis fídei. [4] Subintroiérunt enim quidam hómines (qui olim præscripti sunt in hoc judícium) ímpii, Dei nostri grátiam transferéntes in luxúriam, et solum dominatórem et Dóminum nostrum Jesum Christum negántes.

[5] Commonére autem vos volo, sciéntes semel ómnia, quóniam Jesus pópulum de terra Ægypti salvans, secúndo eos qui non credidérunt, pérdidit : [6] ángelos vero qui non servavérunt suum principátum, sed dereliquérunt suum domicílium, in judícium magni diéi, vínculis ætérnis sub calígine reservávit.

[7] Sicut Sódoma et Gomórrha, et finítimæ civitátes símili modo exfornicátæ, et abeúntes post carnem álteram, factæ sunt exémplum, ignis ætérni pœnam sustinéntes. [8] Simíliter et hi carnem quidem máculant, dominatiónem autem spernunt, majestátem autem blasphémant.

[9] Cum Míchael archángelus cum diábolo disputans altercarétur de Móysi córpore,

---

ℵBT inscr.: Ἰούδα. 1. *Grot.* * ἀδ. δὲ Ἰακ. LT: ἠγαπημένοις. *Pricaeus* : ἐν Ἰησ. Χρ. 3. ℵABLT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. G rell. * θεὸν. 5. LT: εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (*Griesb.* e vestigiis Codd. : εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ. *Pric.* : εἰδ. ὑμᾶς τᾶτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.). 6. AL: δὲ. 7. *Battier.* : σαρκός, ἑτέροις προκ. (*Triller.* : σ. σφετέρας. *Wassemb.* * ἑτέρ.). ℵABCLT: τρόπ. τούτοις (ord. inv.). 9. BL: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ. ℵBCLT: Μωϋσέως.

1. *A ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et conservés et appelés en Jésus-Christ.* Grec : « aux élus sanctifiés en Dieu le Père et conservés par Jésus-Christ ».

4. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

5. *A vous qui savez déjà toutes ces choses.* Grec : « une (chose) que vous savez déjà ». — *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».

8. *Ceux-ci.* Grec : « ceux-ci étant endormis ». — *La majesté.* Grec littéralement : « les dignités ».

ÉPITRE DE SAINT JUDE

Inscriptio.

[1] Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques, à ceux qui sont aimés de Dieu le Père, et conservés et appelés en Jésus-Christ. [2] Que la miséricorde, la paix et la charité abondent en vous.

Tit. 1, 1. Joa. 17, 11, 12. Rom. 1, 7. 1 Cor. 1, 2, 24. 2 Joa. 3. 1 Pet. 1, 5. 2 Pet. 1, 2.

Pro traditis fidei certandum.

[3] Mes bien-aimés, me sentant pressé de vous écrire touchant votre salut commun, j'ai dû écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été déjà transmise aux saints. [4] Car il s'est introduit parmi vous quelques hommes impies (qui depuis longtemps ont été prédestinés à ce jugement), changeant la grâce de notre Dieu en luxure, reniant notre seul Maître et Seigneur, Jésus-Christ.

2 Cor. 11, 28. Rom. 12, 8. Hebr. 13, 17. Gal. 1, 8. Eccli. 4, 33. 1 Tim. 6, 12. 2 Tim. 4, 7. Joa. 5, 24, 29. 2 Pet. 2, 4-6. 2 Tim. 3, 2, 4, 5. Eph. 5, 12. Tit. 1, 16.

Pœnæ angelorum

[5] Or je veux vous rappeler, à vous qui savez déjà toutes ces choses, que Jésus ayant délivré le peuple de la terre d'Égypte, perdit ensuite ceux qui ne crurent point; [6] que, quant aux anges qui ne conservèrent pas leur première dignité, mais qui abandonnèrent leur propre demeure, il les mit en réserve pour le jugement du grand jour, dans des chaînes éternelles et de profondes ténèbres.

Rom. 15, 15. Ex. 13; 14. Joa. 8, 58; 3, 13. Ex. 32, 28. Num. 11, 33; 14, 37. Nah. 1, 9. 2 Pet. 2, 9. Act. 17, 31. Prov. 5, 22. Mat. 22, 13. Is. 24, 21-22. 2 Pet. 2, 4. Eph. 2, 2.

et corruptarum urbium.

[7] C'est ainsi que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines livrées aux mêmes excès d'impureté, et courant après d'infâmes débauches, sont devenues un exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel. [8] Et cependant c'est de la même manière que ceux-ci souillent encore leur chair, qu'ils méprisent la domination, et qu'ils blasphèment la majesté.

Gen. 19, 24, 25. Deut. 29, 23. 2 Pet. 2, 6.

2 Pet. 2, 10.

Altercatio de Moysi corpore.

[9] Lorsque l'archange Michel, disputant avec le diable, lui contestait

Contre les gnostiques.

1. *Conservés et appelés en Jésus-Christ.* Ces paroles montrent que l'appel à la foi, et la persévérance dans le bien sont des dons de Dieu à la fois indispensables et gratuits.

2. *La miséricorde* de Dieu à votre égard.

3. *Aux saints.* Voir la note sur *Actes*, IX, 13.

5. *Jésus ayant délivré le peuple de la terre d'Égypte.* Saint Jude donne par avance au Verbe le nom qu'il a pris après son Incarnation, et lui attribue la délivrance des Hébreux de l'Égypte et les prodiges qui l'ont précédée et qui l'ont suivie.

6. Les démons ne peuvent sortir de l'enfer que par la permission de Dieu, et pour tenter les hommes que Dieu veut bien qu'ils tentent. Leur supplice dure depuis le moment de leur révolte; ils sont déjà jugés, mais leur sentence sera alors prononcée et confirmée pour toute l'éternité (Glaire).

8. *Ceux-ci;* c'est-à-dire les faux docteurs contre lesquels l'Apôtre cherche à prémunir les fidèles auxquels il écrit (Glaire).

9. *Le corps de Moïse.* Le fait rappelé par saint Jude est celui auquel saint Pierre a déjà fait allusion, II *Pierre*, II, 11. Personne ne sait où repose le corps de Moïse; Dieu a voulu tenir caché le lieu de sa sépulture, pour empêcher les Israélites de lui rendre un culte. Or, d'après Origène, on lisait au livre de *l'Assomption de Moïse*, que le démon avait cherché à s'en emparer pour l'offrir aux adorations des Juifs, mais qu'il en avait été empêché par saint Michel. D'autres commentateurs pensent, avec moins de vraisemblance, que le corps de Moïse ne serait que la figure du peuple d'Israel dont Moïse était le chef. — *Que le Seigneur te commande* fortement, qu'il te réprimande avec menaces. C'est le vrai sens du texte. Cf. *Matthieu*, VIII, 26; *Marc*, IV, 39; *Luc*, VII, 24 (Glaire).

Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. [10] *Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.* [11] *Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.*

[12] *Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,* [13] *κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.*

[14] *Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· Ἰδού, ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ,* [15] *ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.*

[16] *Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι· καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.*

[17] *Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* [18] *ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.*

[19] *Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.* [20] *Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,* [21] *ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ*

non est ausus judícium inférre blasphémiæ, sed dixit : Imperet tibi Dóminus. [10] Hi autem, quæcúmque quidem ignórant, blasphémant : quæcúmque autem naturáliter, tanquam muta animália, norunt, in his corrumpúntur. [11] Væ illis, quia in via Cain abiérunt, et erróre Bálaam mercéde effúsi sunt, et in contradictióne Core periérunt.

[12] Hi sunt in épulis suis máculæ, convivántes sine timóre, semetípsos pascéntes, nubes sine aqua, quæ a ventis circumferúntur, árbores autumnáles, infructuósæ, bis mórtuæ, eradicátæ, [13] fluctus feri maris, despumántes suas confusiónes : sídera errántia, quibus procélla tenebrárum serváta est in ætérnum. [14] Prophetávit autem et de his séptimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dóminus in sanctis míllibus suis [15] fácere judícium contra omnes, et argúere omnes ímpios de ómnibus opéribus impietátis eórum, quibus ímpie egérunt, et de ómnibus duris quæ locúti sunt contra Deum peccatóres ímpii.

[16] Hi sunt murmuratóres querulósi, secúndum desidéria sua ambulántes, et os eórum lóquitur supérba, miránte s personas quæstus causa.

[17] Vos autem charíssimi, mémores estóte verbórum quæ prædícta sunt ab apóstolis Dómini nostri Jesu Christi, [18] qui dicébant vobis quóniam in novíssimo témpore vénient illusóres, secúndum desidéria sua ambulántes in impietátibus.

[19] Hi sunt qui ségregant semetípsos, animáles, Spíritum non habéntes. [20] Vos autem charíssimi, superædificántes vosmetípsos sanctíssimæ vestræ fídei, in Spíritu sancto oránte s, [21] vosmetípsos in

---

12. LT† (p. εἰσ.) οἱ. L: ἀγάπ. αὐτῶν (AC: ἀπάταις) (Al. : συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.). G rell. : παραφερόμ. 13. ℵABCGKSLT* τὸν. 14. T²: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἁγ. μυρ. 15. ℵABCLT: ἐλέγξαι. LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. ℵCT²† (p. σκλη.) λόγων. Pric. † (p. ἁμαρτ.) καὶ. 16. C: ἑαυτῶν. 17. AL: τῶν προειρ. ῥημ. 18. ℵBT²* (sec.) ὅτι. LT: ἐπ' ἐσχάτῃ τῇ χρ. ἐλεύσονται (T* τῆ). *Bentl.* : τ. ἀσελγειῶν (*Z. Pierce* *). 19. ℵABLT* ἑαυτ. 20. Rell. : ἐν πν. ἁγ. προσευχ.

12. *Leurs festins.* Grec : « vos festins ». — *Se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes.* Grec : « lorsqu'ils mangent avec vous, se repaissent sans aucune retenue ».

le corps de Moïse, il n'osa pas le condamner avec des paroles de malédiction, mais il dit : « Que le Seigneur te commande ! » [10] Mais ceux-ci blasphèment tout ce qu'ils ignorent, et dans tout ce qu'ils connaissent naturellement comme les animaux muets, ils se corrompent. [11] Malheur à eux parce qu'ils sont entrés dans la voie de Caïn, et que s'égarant comme Balaam, ils ont, pour le gain, rompu toute digue, et se sont perdus dans la rébellion de Coré.

Zach. 3, 2. 2 Pet. 2, 11. Act. 20, 35. Num. 21, 9. 4 Reg. 18, 4.

Ps. 52, 2. Os. 10, 2. Sap. 14, 11.

Gen. 4, 8. Num. 22, 23; 16, 32. Apoc. 2, 19.

11. *La voie de Caïn.* Ils cherchent à perdre l'âme de leurs frères par leurs fausses doctrines. — *S'égarant comme Balaam.* C'est par des motifs d'intérêt qu'ils répandent autour d'eux de mauvaises doctrines. — *Rébellion de Coré.* L'orgueil et l'amour de la révolte les a jetés hors de la bonne voie.

[12] Ils font le déshonneur de leurs festins, se gorgeant sans retenue, se paissant eux-mêmes ; nuées sans eau que les vents emportent çà et là ; arbres qui ne fleurissent qu'en automne, stériles, deux fois morts, déracinés ; [13] vagues furieuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; astres errants auxquels une tempête de ténèbres est réservée pour l'éternité.

Contra deceptores pessimos.

Eph. 5, 8. Prov. 15, 27. Eccli. 1, 27. Tob. 9, 12. Eccli. 1, 22. Job, 9, 28. Eph. 4, 14. Mat. 3, 10; 7, 19. 1 Tim. 5, 6. Rom. 11, 20. Eph. 3, 17. Is. 57, 20. Ps. 11, 9; 82, 14. Is. 19, 14. Eccli. 27, 12. Mat. 8, 12. Ps. 10, 7.

12. *Deux fois morts;* c'est-à-dire irrémédiablement perdus.

[14] C'est d'eux qu'Énoch, le septième après Adam, a prophétisé, disant : « Voici venir le Seigneur avec ses milliers de saints, [15] pour exercer son jugement contre tous les hommes, et convaincre tous les impies touchant toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont faites, et toutes les paroles dures qu'ont proférées contre Dieu ces pécheurs impies ».

Prophetavit Enoch.

Apoc. 1, 7. Is. 3, 14. Mat. 12, 36.

14. *Énoch... a prophétisé.* On ne peut affirmer avec certitude qu'il y a ici une allusion au *Livre d'Énoch.* Saint Jude a pu connaître par la tradition ou par une révélation particulière de Dieu cette prophétie qui ne se trouve pas dans l'Écriture. Les uns croient qu'il prête la parole à Énoch pour exprimer d'une manière plus vive les sentiments de ce patriarche ; d'autres pensent qu'il n'a voulu faire en cet endroit, comme en parlant du corps de Moïse qu'un argument *ad hominem* à l'adresse des hérétiques qui admettaient l'inspiration de ces livres. — *Le septième après Adam;* c'est-à-dire le septième patriarche.

[16] Ce sont des murmurateurs, se plaignant sans cesse, marchant selon leurs désirs ; leur bouche profère des paroles d'orgueil, et ils admirent les personnes en vue d'un profit.

Contra superbos.

Philip. 3, 18, 19. Is. 5, 21. Ez. 13, 18. Philip. 2, 21. 1 Tim. 6, 5, 6. 2 Pet. 2, 14; 3, 2.

[17] Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites déjà par les apôtres de Notre-Seigneur Jésus-Christ, [18] qui vous disaient qu'à la fin des temps viendront des imposteurs, marchant selon leurs désirs dans l'impiété.

Locuti sunt apostoli.

1 Tim. 4, 1. 2 Pet. 3, 3. 2 Tim. 3, 1.

18. *Dans l'impiété;* littéralement *dans les impiétés.* D'autres, se conformant au grec, qui porte *des impiétés*, au génitif, comme régime de *désirs*, traduisent : *selon leurs désirs impies* (Glaire).

[19] Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes, hommes de vie animale, n'ayant pas l'Esprit. [20] Mais vous, mes bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant dans l'Esprit-Saint, [21] conservez-vous

Ipsi Deo in fide et amore hæreant.

Hebr. 10, 24, 25. Philip. 1, 1, 2. 1 Cor. 2, 14. 2 Cor. 10, 15. 1 Cor. 14, 15. Job, 4, 23, 24.

19. *L'Esprit;* c'est-à-dire l'Esprit de Dieu.

20-24. *Foi..... amour de Dieu..... attendant la miséricorde.* La pratique des trois vertus théologales, condition indispensable du salut. « Domus Dei... credendo fundatur, sperando erigitur, diligendo perficitur ». Saint Augustin, *Serm.* XXVII, 1.

τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

22 Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, 23 οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

dilectióne Dei serváte, expectántes misericórdiam Dómini nostri Jesu Christi in vitam ætérnam.

22 Et hos quidem argúite judicátos : 23 illos vero salváte, de igne rapiéntes. Aliis autem miserémini in timóre : odiéntes et eam, quæ carnális est, maculátam túnicam.

24 Ei autem qui potens est vos conserváre sine peccáto, et constitúere ante conspéctum glóriæ suæ immaculátos in exultatióne in advéntu Dómini nostri Jesu Christi, 25 soli Deo Salvatóri nostro, per Jesum Christum Dóminum nostrum, glória et magnificéntia, impérium et potéstas ante omne sæculum, et nunc, et in ómnia sæcula sæculórum. Amen.

---

22 s. LT: *Καὶ ὃς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους, ὃς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., ὃς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.*

24. T[1]: *αὐτὸς* (l. *ὑμᾶς*, A: *ἡμᾶς*).

25. G rell. (* *σοφῷ*) † (p. *ἡμ.*) *διὰ Ἰησοῦ Χρ. τῷ κυρίῳ ἡμῶν.* LTΘ* (pr.) *καὶ.* G[1]SLTHΘ† (p. *ἐξουσ.*) *πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.*

22. *Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus.* On peut traduire : « ayez pitié des uns, en usant de discernement ».

23. *Pour les autres, ayez-en pitié par crainte* n'est pas dans le grec.

24. *A l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ* n'est pas dans le grec.

25. *Au seul Dieu notre Sauveur.* Grec : « à Dieu, seul sage et notre Sauveur ». — *Par Jésus-Christ Notre-Seigneur* n'est pas dans le grec. — *Avant tous les siècles* n'est pas dans le grec.

dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle.

2 Pet. 2, 4-7, 21. 1 Cor. 12, 3. Rom. 8, 26-27. Colos. 3, 14.

Quid erga hæreticos.

Joa. 3, 18. Tit. 3, 10-11. Jac. 5, 20. Gal. 6, 1. Rom. 12, 9; 6, 13, 14. 1 Cor. 9, 27; 10, 12. Colos. 3, 5. Joa. 12, 25. Eph. 5, 29.

22 Reprenez ceux-ci après les avoir convaincus; 23 sauvez ceux-là en les arrachant au feu. Pour les autres, ayez-en pitié par crainte, prenant même en haine cette tunique de chair qui est souillée.

Soli Christo Salvatori gloria.

Rom. 16, 25. 1 Pet. 5, 11. 2 Pet. 3, 18. 1 Thes. 3, 13. 1 Tim. 2, 3; 4, 10. Tit. 1, 3; 3, 4. Hebr. 13, 21. 1 Pet. 4, 11. Rom. 13, 21. 1 Pet. 4, 11. Apoc. 1, 6.

24 Mais à celui qui peut vous conserver sans péché, et vous établir en présence de sa gloire, purs et pleins de joie à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ; 25 au seul Dieu notre Sauveur par Jésus-Christ Notre-Seigneur, gloire et magnificence, empire et puissance, avant tous les siècles, et maintenant, et dans tous les siècles des siècles. Amen.

23. *Prenant même en haine...*; c'est-à-dire ayant même horreur. L'Apôtre semble faire allusion à ce qui est dit dans la loi mosaïque des vêtements souillés par la lèpre ou d'autres impuretés légales, dont on ne pouvait se purifier qu'en lavant non seulement le corps, mais encore le vêtement. Cf. *Lévitique*, XIII, 47 et suiv. Il veut donc dire par cette comparaison : Fuyez avec le plus grand soin même les apparences de tout ce qui pourrait souiller vos âmes (Glaire).

APOCALYPSE DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

L'auteur de ce livre est l'Apôtre saint Jean. Le fait est incontestable et même reconnu pour tel par les rationalistes les plus outrés; il a en sa faveur toutes sortes de preuves d'autorité et de critique.

Saint Jean a écrit l'Apocalypse durant son exil à Patmos ou immédiatement après. Or, il fut relégué dans cette île sur la fin du règne de Domitien, la quatorzième année, dit saint Jérôme, en 95.

Tel est en effet le témoignage exprès des Pères les plus anciens et les plus graves, notamment celui de saint Irénée, si bien instruit par saint Polycarpe de ce qui concernait saint Jean.

Le règne de Domitien est bien l'époque que semble indiquer l'Apocalypse elle-même. On ne peut pas placer plus tard la composition de ce livre : l'état des Églises, encore organisées de la manière la plus simple, et ce qui est dit des Juifs et des judaïsants indiquent sûrement le siècle des Apôtres. Cependant on n'était plus aux temps des prédications de saint Paul. Les Églises d'Asie, fondées par saint Pierre et par lui, s'étaient relâchées de leur première ferveur. Elles devaient donc être établies depuis un certain temps, depuis quinze ans au moins. Le martyre d'Antipas, « le martyr fidèle », indique une époque de persécution, non seulement à Rome, mais dans les provinces, dans l'Asie Mineure en particulier; or, il ne paraît pas qu'il y ait eu des persécutions semblables avant le règne de Domitien. Cet empereur, appelé par Tertullien comme par Juvénal un second Néron, qui fit mourir en haine de la foi Flavius Clémens, son parent, dont il avait adopté les enfants, fit aussi rechercher en Palestine, pour les mettre à mort, tous ceux qui appartenaient à la famille de David; et comme les petits-fils de saint Jude, marié avant son apostolat, furent dénoncés à ce titre, selon Hégésippe, on les conduisit à Rome pour y subir leur jugement; « mais le tyran les épargna, parce que ses interrogatoires et leurs mains calleuses lui prouvèrent que ce n'étaient que de pauvres cultivateurs dont la fortune n'excédait pas neuf mille deniers ». Il est à croire que saint Jean y aura été transporté à la même

époque. C'est d'ailleurs sous Domitien qu'on commença d'infliger aux prêtres et aux fidèles la peine de la déportation. Nerva, qui lui succéda l'an 96, révoqua ses édits et rappela les exilés.

On exagère beaucoup les obscurités de l'Apocalypse. Les difficultés qui lui sont propres ne se trouvent que dans les prédictions : or, ce livre contient bien autre chose que des prédictions. Le prologue, les avis aux Églises et à leurs pasteurs, les descriptions du ciel, des anges, des martyrs, etc., n'ont pas l'avenir pour objet, et sont aussi clairs que frappants. « Les avertissements moraux et les sentiments de piété, d'adoration, d'actions de grâces envers Dieu et envers Jésus-Christ sont admirables dans ce livre », dit Bossuet. — Et même dans la partie prophétique, il s'en faut bien que tout soit obscur, ou que l'obscurité soit si grande. Il est vrai qu'à l'origine il n'était pas facile d'en préciser le sens; mais les événements ont fait le jour, et les interprètes ont expliqué le texte. Nous avons à cet égard sur les chrétiens des premiers siècles le même avantage que ceux-ci avaient sur les Juifs pour les prophéties messianiques. Celles qui nous semblent les plus claires ont passé d'abord pour des énigmes. Aujourd'hui nous admirons la vérité du tableau et la précision des traits. Pour ce qui reste à accomplir, « je le laisse, dit Bossuet, à ceux qui en savent plus que moi : car je tremble en mettant les mains sur l'avenir »; néanmoins on a une certaine vue des événements prédits et de leurs principaux caractères. Par exemple, on ne saurait dire au juste quels faits précéderont la fin du monde, ce que sera l'Antéchrist, quand il viendra, ce que c'est que Gog et Magog, comment aura lieu la résurrection, etc. Mais on comprend très bien que la résurrection et le jugement mettront fin à la durée du monde, qu'il y aura auparavant des épreuves terribles, un grand séducteur et un grand persécuteur : n'est-ce pas assez pour craindre et louer Dieu, pour s'attacher à son service, se confier en sa providence, se détacher de tout et aspirer au ciel?

Il est certain néanmoins que ce livre a ses difficultés. Ce n'est pas une histoire, comme les Évangiles, ni un traité ou une exhortation, comme les Épîtres : c'est un livre prophétique, rempli de prédictions et de symboles, double source d'obscurité, double écueil pour les esprits peu accoutumés aux figures de la Bible, peu versés dans l'histoire ecclésiastique ou qui portent dans cette étude des préoccupations de système ou de parti.

Les prédictions n'ont jamais la clarté des récits. Souvent elles n'offrent qu'une esquisse, un aperçu, un sommaire des événements à venir. Quand elles seront réalisées, les faits en feront ressortir la signification et écarteront les imaginations erronées. Mais jusque-là, il est naturel qu'elles donnent lieu à des conjectures et qu'elles se prêtent à diverses combinaisons. C'est ce qui est arrivé, avons-nous dit, aux prophéties de l'Ancien Testament.

La nature du langage symbolique ajoute à la difficulté pour ceux qui ne sont pas familiarisés avec le style prophétique. Comme saint Jean découvre l'avenir en vision, il le décrit sous forme de tableaux, d'images emblématiques. Sous sa plume, les choses les plus spirituelles prennent un corps; les êtres

inanimés eux-mêmes agissent et parlent. Les ministres de Dieu deviennent des anges, des astres, des êtres fantastiques. L'empire est une cité, l'Église un temple, les arrêts du Sauveur un glaive. Un nom s'exprime en chiffre. Un chiffre reçoit une valeur indéterminée, purement relative. Mille ans signifient une période très longue. Dix jours indiquent un court espace de temps. Ce langage a son mérite : il est vif, rapide, frappant; mais il a aussi ses défauts. S'il met les objets en relief, c'est en un point seulement, en laissant dans l'ombre les contours. Les esprits aventureux s'y donnent libre carrière; les esprits minutieux, qui veulent qu'on leur précise chaque chose, se plaignent de ne rien saisir. Ceux qui ont peu étudié les prophètes s'étonnent qu'on ne prenne pas à la lettre toutes les figures : la terre qui tremble, les montagnes qui chancellent, les astres qui tombent, les martyrs qui revivent, les statues qui parlent, le démon qu'on enchaîne, etc.

Le défaut de connaissance sur l'histoire de l'Église, sur les persécutions des premiers siècles, sur l'invasion et les ravages des barbares, sur la décadence de l'empire romain, enfin sur tout ce qui fait l'objet de la plupart des prédictions, est encore une nouvelle cause d'obscurité pour un certain nombre. Ceux-là renvoient communément à la fin du monde les tableaux même les moins voilés de la chute de l'empire et de Rome.

Enfin, les préoccupations, l'attache au système ou au parti, l'amour de la nouveauté, ont beaucoup contribué à multiplier les interprétations singulières et extravagantes. L'esprit est aisément la dupe du cœur. Si cette maxime trouve son application dans les sujets même les plus clairs, combien plus doit-elle se vérifier dans l'étude des symboles, dans l'interprétation des termes vagues, insolites, énigmatiques? C'est ce qui explique comment un certain nombre de protestants en sont encore à faire à l'Église romaine l'application de ce que saint Jean a écrit sur Rome infidèle et persécutrice.

Les nombres ronds, si fréquemment répétés, dans la partie symbolique de ce livre, participent évidemment de la nature du symbole. De là résultent deux conséquences remarquables : — 1° On ne doit pas leur attribuer une signification trop précise. Comme les symboles sont de simples similitudes qui ne se réalisent jamais qu'approximativement, les nombres qu'ils renferment ne sauraient avoir une valeur bien déterminée et la signification en est toujours plus ou moins vague. Ce serait donc se hasarder de dire qu'il doit y avoir entre les choses dénombrées un rapport identique à celui qui existe entre les nombres. Il n'est pas certain, par exemple, que telle durée évaluée à sept ans doive être exactement le double de telle autre durée évaluée à trois ans et demi. — 2° Le rôle que ces nombres, deux, trois, sept, douze, etc., remplissent dans l'énoncé de certains dogmes, de certaines lois, de certains faits très connus, les suggère naturellement à l'esprit lorsqu'il s'agit de dénombrer des choses, des lois, des faits semblables; et par la même raison est cause qu'ils éveillent d'eux-mêmes la pensée de choses du même genre. De là pour chacun d'eux une signification accessoire, qui les rend propres à entrer dans la composition de tels ou tels symboles. Ainsi au nombre *deux,* qui est celui des

témoignages requis pour légitimer une sentence judiciaire, s'est attachée l'idée d'accord, de confirmation, de certitude en matière de déposition; c'est pourquoi les Apôtres doivent toujours être deux à prêcher, et il y a deux témoins ou deux martyrs qui rendent témoignage à Jésus-Christ dans la persécution (*Apoc.*, XI, 3). Le nombre *trois*, qui est celui des personnes divines, fait penser à la divinité. Il prend place naturellement dans tout ce qui est consacré à la Trinité ou qui a rapport à elle. *Quatre*, dont le carré est la figure, donne l'idée de l'étendue limitée ou du monde physique; d'où la division de la terre en quatre parties, les quatre points cardinaux, les quatre vents du ciel, etc. Joint à trois, ce nombre donne *sept;* or la religion est ce qui unit les trois personnes divines avec les quatre parties du globe; c'est donc aux objets religieux, considérés comme tels, que ce nombre sept convient particulièrement. De là l'emploi si fréquent de ce nombre dans les énumérations relatives au culte ou aux œuvres de Dieu. Comme sept indique la totalité, sept moins un, ou *six*, donne l'idée d'un nombre imparfait, comme d'une semaine sans sabbat. Répété trois fois, c'est le nombre de la bête, 666. *Trois et demi*, moitié de sept, suggère la pensée d'une chose incomplète, tronquée, malheureuse; *douze* au contraire donne l'idée d'universalité dans le temps ou dans l'espace.

Ces significations fondées sur l'association des idées semblent impliquer le principe que toutes les œuvres de Dieu se font *avec nombre, poids et mesure*, suivant des règles uniformes; mais il ne faut pas trop presser ce principe. En fait de termes et de signification, la grande loi c'est l'usage; et bien qu'ils aient parlé par inspiration, les auteurs sacrés, pour se faire entendre, ont dû prendre le langage de leur temps, avec ses imperfections comme avec ses qualités, et s'en servir de la même manière que d'autres auraient fait dans les mêmes circonstances.

L'Apocalypse a trois parties : — La première, I-III, contient le prologue, avec des avis pour sept Églises de la province d'Asie. Ces avis ont pour but de fortifier la foi des chrétiens et de ranimer leur ferveur. Notre-Seigneur signale aux évêques un double péril : l'hérésie dans le présent et la persécution dans un avenir prochain. — La troisième partie, XX-XXII, offre le tableau des événements qui précéderont immédiatement la résurrection générale, puis l'annonce du triomphe final de Jésus-Christ et des saints, avec une conclusion assez courte qui fait comme le pendant du prologue. — La seconde, celle du milieu, IV-XIX, est, sans comparaison, la plus étendue. C'est là que sont rapportées les visions prophétiques dont saint Jean fut favorisé. Elles ont pour objet les terribles épreuves par lesquelles l'Église doit bientôt passer, mais surtout le triomphe du Sauveur sur l'empire idolâtre et les châtiments réservés aux persécuteurs. Ces visions sont mentales et symboliques, du genre de celles que saint Thomas appelle imaginatives, c'est-à-dire qui, sans affecter les sens extérieurs, ne sont pas néanmoins purement intellectuelles. (L. Bacuez).

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

APOCALYPSIS BEATI JOANNIS APOSTOLI

I. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, [2] ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. [3] Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

[4] Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, [5] καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ· [6] καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[7] Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν. [8] Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

[9] Ἐγὼ Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν

B inscr. Ἀπ. Ἰω. τῆ θεολ. κ. εὐαγγελιστῆ. — ℵC T inscr. : Ἀπ. Ἰωάννου. 1. B: (l. αὐτῷ) αὐτῆ. ℵ (pr. m.) : (l. δούλοις) ἁγίοις. ℵ (pr. m.) : Ἰωάνει. 2. G rell. * τε. ℵABT: ἴδεν. 3. ℵBT²: τὸν λόγον. 4. G rell. * (pr.) τῆ. LT: πν. τῶν ἐνώπ. 5. ℵABCG rell. (* ἐκ) : ἀγαπῶντι. LTΘ: λύσαντι ἡμ. ἐκ. LT* ἡμῶν. 6. AL: ἡμῖν. G rell. : βασιλείαν, ἱερ. LT* τῶν αἰών. 8. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. [KΘ]SLTH* ἀρχὴ κ. τέλ. G rell. (* ὁ) † (p. κύρ.) ὁ θεός. 9. G rell.* (pr.) καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (* bis Χρ. et alt. δι ').

I. [1] Apocalýpsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam fácere servis suis quæ opórtet fíeri cito : et significávit, mittens per ángelum suum servo suo Joánni, [2] qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. [3] Beátus qui legit et audit verba prophetíæ hujus : et servat ea quæ in ea scripta sunt : tempus enim prope est.

[4] Joánnes septem ecclésiis quæ sunt in Asia. Grátia vobis et pax ab eo qui est, et qui erat, et qui ventúrus est : et a septem spirítibus qui in conspéctu throni ejus sunt : [5] et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terræ : qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sánguine suo, [6] et fecit nos regnum et sacerdótes Deo et Patri suo : ipsi glória et impérium in sæcula sæculórum. Amen.

[7] Ecce venit cum núbibus, et vidébit eum omnis óculus, et qui eum pupugérunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ. Etiam. Amen. [8] Ego sum A et Ω, princípium et finis, dicit Dóminus Deus, qui est, et qui erat, et qui ventúrus est, omnípotens.

[9] Ego Joánnes frater vester, et párticeps in tribulatióne, et regno, et patiéntia in Christo Jesu : fui in ínsula quæ appellátur Patmos, propter verbum Dei, et

Apocalypse de saint Jean. Le grec a en plus : « le Théologien ».
I. 3. *Et écoute.* Grec : « et ceux qui écoutent ». — *Et garde.* Grec : « et ceux qui gardent ».
6. *Le royaume et les prêtres.* Grec : « rois et prêtres ».
8. *Le Seigneur Dieu.* Grec : « le Seigneur ».
9. *De Jésus.* Grec : « de Jésus-Christ ».

APOCALYPSE DE SAINT JEAN

I. [1] Révélation de Jésus-Christ que Dieu lui a donnée pour découvrir à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt, et il l'a fait connaître, en l'envoyant par son ange à Jean, son serviteur, [2] qui a rendu témoignage à la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu. [3] Bienheureux celui qui lit et écoute les paroles de cette prophétie, et garde les choses qui y sont écrites; car le temps est proche.

Prologus. Inscriptio. Rom. 16, 25. Gal. 1, 11; 2, 2. Apoc. 1, 3; 22, 7; 10, 18; 19. Ex. 4, 13. 1 Reg. 2, 25. Apoc. 22, 6, 16. Rom. 1, 1. Am. 3, 7. Mat. 18, 7. 1 Cor. 11, 19. 1 Joa. 2, 18. Jac. 5, 9. 1 Joa. 1, 1, 14. Joa. 19, 35; 16, 24; 21, 2, 5. Apoc. 22, 7. Luc. 11, 28; 2, 19.

[4] Jean, aux sept Églises qui sont en Asie : Grâce à vous et paix par celui qui est, qui était, et qui doit venir, et par les sept esprits qui sont devant son trône; [5] et par Jésus-Christ qui est le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre, qui nous a aimés et nous a lavés de nos péchés dans son sang, [6] et nous a faits le royaume et les prêtres de Dieu son Père : à lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Amen.

Laus Christi Salvatoris Luc. 24, 36. Joa. 20, 21, 26. Colos. 3, 15. Is. 11, 2. Tob. 12, 15. Act. 10, 3, 4. Luc. 21, 33. Joa. 16, 28. Is. 55, 1. Colos. 3, 3. 1 Cor. 15, 20, 23. Colos. 1, 13, 18. Hebr. 2, 8. Joa. 17, 2. Philip. 2, 10. Eph. 5, 2. Joa. 15, 12. Mat. 13, 24. 31. Marc. 4, 26, 30. Eph. 2, 19. Rom. 12, 1. Joa. 20, 17.

[7] Le voici qui vient sur les nuées, et tout œil le verra; et même ceux qui l'ont percé. Et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine à cause de lui. Oui. Amen. [8] Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur Dieu, qui est, qui était et qui doit venir, le Tout-Puissant.

et judicis. Mat. 26, 64; 24, 30. Act. 1, 11. Mat. 25, 33. Zach. 12, 10. Joa. 19, 37. Jer. 17, 13. Sap. 5, 2-4. Prov. 16, 4. Is. 44, 6. Act. 10, 36. Ex. 3, 14. Ps. 9, 17.

[9] Moi, Jean, votre frère, qui ai part à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ, j'ai été dans l'île de Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus.

I. — 1° De visione monetur. Mat. 2, 10. Job, 33, 10. Eccli. 31, 1. 2 Cor. 1, 7. Eph. 3, 6. Apoc. 2, 2, 3, 19. Rom. 5, 3-4.

Prologue. — I, 1-8.

I. 1. *Révélation* est la traduction du mot grec Ἀποκάλυψις. — *A Jean, son serviteur.* Saint Jean qui ne s'était nommé ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, se nomme dans l'Apocalypse, parce que ce livre est une prophétie et que le prophète doit attester la réalité et l'authenticité de ses révélations en les signant, pour ainsi dire, de son nom.

2. *Le témoignage de Jésus-Christ*, c'est-à-dire qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vu de Jésus-Christ.

4. *Aux sept Églises.* Ces Églises sont nommées au verset 11.

6. *Royaume*, les chrétiens sont appelés à partager le royaume de Dieu, ce qui les établit dans une condition bien supérieure à celle des infidèles. — *A lui*, à Jésus-Christ.

8. *L'Alpha et l'Oméga* sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Notre-Seigneur est souvent désigné de la sorte dans les monuments primitifs.

Ire Partie. — **Avis aux sept Églises,** I, 9-III

1° **Vision,** I, 9-20.
2° **Avis à l'Église d'Éphèse,** II, 1-7.
3° **Avis à l'Église de Smyrne,** II, 8-11.
4° **Avis à l'Église de Pergame,** II, 12-17.
5° **Avis à l'Église de Thyatire,** II, 18-29.
6° **Avis à l'Église de Sardes,** III, 1-6.
7° **Avis à l'Église de Philadelphie,** III, 7-13.
8° **Avis à l'Église de Laodicée,** III, 14-22.

1° Vision, I, 9-20.

9. *Patmos.* Petite île de la mer Égée, l'une des Sporades, à l'est de la Carie, au sud de Samos. Ce

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καί Ὃ βλέπεις, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν· 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. Καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου. 19 Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· 20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι, ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

II. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες

testimónium Jesu. 10 Fui in spíritu in domínica die, et audívi post me vocem magnam tanquam tubæ, 11 dicéntis : Quod vides, scribe in libro : et mitte septem ecclésiis quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pérgamo, et Thyatíræ, et Sardis, et Philadelphíæ, et Laodicíæ.

12 Et convérsus sum, ut vidérem vocem quæ loquebátur mecum : et convérsus vidi septem candelábra aúrea : 13 et in médio septem candelabrórum aureórum símilem Fílio hóminis, vestítum podére, et præcínctum ad mamíllas zona aúrea : 14 caput autem ejus et capílli erant cándidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et óculi ejus tanquam flamma ignis : 15 et pedes ejus símiles aurichálco, sicut in camíno ardénti, et vox illíus tanquam vox aquárum multárum : 16 et habébat in déxtera sua stellas septem : et de ore ejus gládius utráque parte acútus exíbat : et fácies ejus sicut sol lucet in virtúte sua.

17 Et cum vidíssem eum, cécidi ad pedes ejus tanquam mórtuus. Et pósuit déxteram suam super me, dicens : Noli timére : ego sum primus et novíssimus : 18 et vivus, et fui mórtuus : et ecce sum vivens in sæcula sæculórum, et hábeo claves mortis, et inférni. 19 Scribe ergo quæ vidísti, et quæ sunt, et quæ opórtet fíeri post hæc. 20 Sacraméntum septem stellárum quas vidísti in déxtera mea, et septem candelábra aúrea : septem stellæ, ángeli sunt septem ecclesiárum : et candelábra septem, septem ecclésiæ sunt.

II. 1 Angelo Ephesi ecclésiæ scribe : Hæc dicit qui tenet septem stellas in déxtera sua, qui ámbulat in médio septem candelabrórum aureórum : 2 Scio ópera tua, et labórem, et patiéntiam tuam, et quia non potes sustinére malos : et tentásti eos qui se dicunt apóstolos esse, et non sunt : et invenísti eos mendáces :

---

10. AL: φ. μεγ. ὀπισθέν μ. 11. ℵABCG rell. (* Ἐγώ-ἔσχ.· καὶ) : ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τ. ℵT²: ζμύρναν. ABCL: Θυάτειραν. 12. KSLTHΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἑπτά) : μαζοῖς et : χρυσᾶν. 14. G rell.: ὡς. 15. *Salmas.* : χαλκοκλιβ. (eti. II, 18). L: πεπυρωμένης. 16. LT (* ἔχων) : ἀστέρες. Γ* χειρὶ. 17. BCT¹: ἴδον. X: ἔπεσον. ℵ: εἰς τοὺς πόδας. G rell. : ἔθηκε. G rell. [K]* χεῖρα et μοι. 18. ℵ (pr. m.) ACGST* ἀμήν. G rell. : τῶ θαν. κ. τῶ ᾅδ. 19. G rell. † ὃν. 20. ℵACLT: ὃς εἶδες ἐν τῇ δ. AL: ἐν τῇ δεξιᾷ. G rell. : αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ. — 1. LT¹: τῷ (G rell. : ἐν Ἐφέσῳ) et : χρυσέων. 2. LT* (alt.) σθ et (tert.) καὶ. G rell. : ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυτ̀ὸς ἀπ. (GKS† εἶναι).

11. *Disant : Ce que tu vois.* Grec : « disant : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier ; et : Ce que tu vois ». — *Aux sept Églises.* Grec : « aux Églises ».

18. *Les siècles des siècles.* Le grec a en plus : « amen ».

20. *Les sept chandeliers.* Grec : « les sept chandeliers que tu vois ».

I. Aux Églises (I, 9-III). — 1° *Vision (I, 9-20).*

10 Je fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix éclatante comme d'une trompette, 11 disant : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises qui sont en Asie : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée ».

Act. 11, 5; 22, 18; 4, 2. Ez. 3, 12. Is. 58, 1. Mat. 23, 34.

12 Et je me tournai pour voir la voix qui me parlait; et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or; 13 et au milieu des sept chandeliers d'or, quelqu'un qui ressemblait au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint au-dessous des mamelles d'une ceinture d'or. 14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche et comme de la neige, et ses yeux comme une flamme de feu. 15 Ses pieds étaient semblables à de l'airain fin, quand il est dans une fournaise ardente, et sa voix comme la voix de grandes eaux. 16 Il avait sept étoiles dans sa main droite; de sa bouche sortait une épée à deux tranchants, et son visage était lumineux comme le soleil dans sa force.

Filius hominis inter candelabra.
Ex. 20, 18. Zach. 4, 2. Mat. 18, 20; 28, 20. Dan. 7, 13: 10, 5. Philip. 2, 8. Eph. 5, 2. Ex. 28, 8; 39, 5. Dan. 7, 9, 10. Apoc. 2, 18; 19, 12. Hebr. 12, 29. Dan. 10, 6. Eph. 8, 20. Apoc. 17, 15. Is. 24, 16. Ez. 1, 24; 43, 2. Joa. 7, 37-38. Dan. 12, 3. Is. 11, 2. Sap. 18, 15, 16. 2 Thes. 2, 8. Mat. 25, 41; 10, 35. Ps. 44, 4. Is. 49, 2. Joa. 8, 12. Mat. 17, 2; 13, 13. Sap. 5, 6.

17 Et lorsque je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort. Mais il mit sa main droite sur moi, disant : « Ne crains point, je suis le premier et le dernier, 18 et celui qui vit; j'ai été mort, mais voici que je suis vivant dans les siècles des siècles, et j'ai les clefs de la mort et de l'enfer. 19 Écris donc les choses que tu as vues, celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite. 20 Voici le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers : Les sept étoiles sont les sept anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

Explanatio visionis.
Dan. 10, 16, 17. Is. 21, 3. Ez. 2, 1. Dan. 8, 17. Mat. 27, 6. Ez. 2, 1, 2, 6. Apoc. 21, 6. Joa. 14, 6. Rom. 6, 9. Os. 13, 14. Sap. 16, 13. Apoc. 20, 13. Act. 14, 9; 17, 28. Apoc. 1, 1, 11. Mal. 2, 7. Philip. 1, 1. Dan. 12, 3. Apoc. 2, 7, 29.

III. 1 » Écris à l'ange de l'église d'Éphèse : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or. 2 Je sais tes œuvres, et ton travail et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants; tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont point, et tu les

2° Angelo Ephesi.
Tob. 12, 12. Dan. 10, 12. Act. 10, 3-4. Apoc. 1, 16. Deut. 23, 14. 2 Cor. 6, 16. Ex. 33, 16. Sap. 10, 10. Ez. 3, 20; 18, 24. Ex. 33, 13. 2 Tim. 2, 3. Joa. 4, 38. 1 Cor. 3, 8; 15, 58.

n'est qu'un rocher, presque partout aride, de trente milles romains de circonférence. On montre dans l'île une grotte où l'on croit que saint Jean a écrit l'Apocalypse. — *Pour le témoignage de Jésus-Christ;* c'est-à-dire pour avoir rendu témoignage à Jésus, pour avoir prêché le nom de Jésus.

10. *Le jour du Seigneur;* le jour du dimanche, premier de la semaine.

11. *Asie,* la province romaine qui portait ce nom et comprenait une partie de l'Asie Mineure. — *Éphèse.* Voir la note sur *Actes,* XVIII, 19. — *Smyrne.* Voir plus loin la note sur II, 8. — *Pergame.* Voir plus loin la note sur II, 12. — *Thyatire.* Voir la note sur *Actes,* XVI, 14. — *Sardes.* Voir plus loin la note sur III, 1. — *Philadelphie.* Voir plus loin la note sur III, 7. — *Laodicée.* Voir la note sur *Colossiens,* II, 1.

13. *Une longue robe.* En grec ποδήρης, robe descendant jusqu'aux pieds, *vestis talaris.*

14. *Ses yeux comme une flamme de feu,* image de la puissance de Jésus-Christ et de son courroux contre les méchants.

16. *Sept étoiles,* images des sept Églises, comme il est dit ℣. 20. — *Dans sa force* quand ses rayons traversent une atmosphère limpide et sans nuages.

17. *Je suis le premier et le dernier.* Voir plus haut la note sur ℣. 8.

18. *Celui qui vit,* par lui-même, et possède en lui seul le principe de sa vie.

20. *Les sept anges...;* c'est-à-dire les sept évêques, qui sont en effet les anges visibles de Dieu, ou ses envoyés. Cf. *Malachie,* II, 17 (Glaire).

2° Avis à l'Église d'Éphèse, II, 1-7.

II. 1. *Éphèse.* Voir la note sur *Actes,* XVIII, 19.

2. *Ta patience,* c'est-à-dire ton courage à supporter les épreuves et les adversités. — *Qui se disent apôtres;* les novateurs s'arrogeaient ce titre pour accréditer plus facilement leurs fausses doctrines.

αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας, καὶ οὐ κέκμηκας.

4 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ, οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ

3 et patiéntiam habes, et sustinuísti propter nomen meum, et non defecísti.

4 Sed hábeo advérsum te, quod charitátem tuam primam reliquísti. 5 Memor esto ítaque unde excíderis : et age pœniténtiam, et prima ópera fac : sin autem, vénio tibi : et movébo candelábrum tuum de loco suo nisi pœniténtiam égeris. 6 Sed hoc habes, quia odísti facta Nicolaitárum, quæ et ego odi.

7 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis : Vincénti dabo édere de ligno vitæ, quod est in paradíso Dei mei.

8 Et ángelo Smyrnæ ecclésiæ scribe : Hæc dicit primus et novíssimus, qui fuit mórtuus, et vivit : 9 Scio tribulatiónem tuam, et paupertátem tuam, sed dives es : et blasphemáris ab his qui se dicunt Judæos esse, et non sunt, sed sunt synagóga Sátanæ.

10 Nihil horum tímeas quæ passúrus es. Ecce missúrus est diábolus áliquos ex vobis in cárcerem, ut tentémini : et habébitis tribulatiónem diébus decem. Esto fidélis usque ad mortem, et dabo tibi corónam vitæ.

11 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis : Qui vícerit, non lædétur a morte secúnda.

12 Et ángelo Pérgami ecclésiæ scribe : Hæc dicit qui habet rhomphæam utráque parte acútam : 13 Scio ubi hábitas, ubi sedes est Sátanæ : et tenes nomen meum, et non negásti fidem meam. Et in diébus illis Antipas testis meus fidélis, qui occísus est apud vos, ubi Sátanas hábitat.

14 Sed hábeo advérsus te pauca : quia habes illic tenéntes doctrínam : Bálaam, qui docébat Balac míttere scándalum coram fíliis Israel, édere et fornicári : 15 ita habes et tu tenéntes doctrínam

---

3. G rell. : κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μ κ. ἐ (GST: ἐκοπίασας. ΚΗΘ: κεκοπίακας. L: κεκοπίακες) * κ. ἐ κέκμ. 5. G rell. : πέπτ. LT* ταχὺ (pr. m.). 7. AL († ἔπτά) : νικῶντι (eti. ϔ. 17). ℵ ABCT: ἐν τῷ παραδ. GKST† (in f.) μθ. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell. : ἐν Σμύρνῃ, ℵT²: ἐν Ζμύρνῃ). 9. ACLT* τὰ ἔργα κ. G rell. : ἀλλὰ πλ. et : ἐκ τῶν λεγ. 10. ABCLT¹: μὴ (ℵT²: μηδὲν). B: παθεῖν. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε. B: ἡμέρας. 13. LT* τ. ἔργα σθ κ. LT* (alt.) ἐν. ACT²L* αἷς.

14. LT* ὅτι. G rell. : τῷ Βαλὰκ. 15. SLTΘ* τῶν. G rell.: ὁμοίως (pro ὃ μισῶ).

II. 3. *Tu es patient.* Grec : « et tu as souffert, et tu es patient ».

7. *De mon Dieu.* Grec : « de Dieu ».

9. *Je sais ton affliction.* Grec : « je connais tes œuvres et ton affliction ». — *Mais tu es riche* figure entre parenthèses dans le grec.

13. *Je sais où tu habites.* Grec : « je connais tes œuvres et (l'endroit) où tu habites ».

14. *A manger.* Grec : « à manger des choses sacrifiées aux idoles ».

15. Le grec a en plus à la fin : « que je hais ».

as trouvés menteurs. [3] Tu es patient, et tu as souffert pour mon nom, et tu ne t'es point découragé.

1 Thes. 1, 3. Rom. 1, 1. Tit. 3, 10. Rom. 16, 18. Eccli. 2, 4. 2 Thes. 3, 13.

[4] » Mais j'ai contre toi, que tu es déchu de ta charité première. [5] Souviens-toi donc d'où tu es tombé ; fais pénitence, et reprends tes premières œuvres, sinon je viendrai bientôt à toi; et si tu ne fais pénitence, j'ôterai ton chandelier de sa place. [6] Mais tu as cela, que tu hais les actions des Nicolaïtes, que moi aussi je hais.

Quid contra eum.

Jac. 3, 2. 2 Tim. 1, 6, 8. Apoc. 1, 20. Is. 22, 19.

Act. 6, 5; 4, 32. Apoc. 2, 14, 15.

[7] » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de mon Dieu.

Conclusio.

Apoc. 21, 6; 22, 2. Mat. 12, 31. Joa. 4, 24. 2 Cor. 3, 17. Mat. 13, 9. Joa. 14, 21. Rom. 8, 9.

[8] » Et à l'ange de l'église de Smyrne, écris : Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort et qui est vivant. [9] Je sais ton affliction et ta pauvreté; mais tu es riche, et tu es calomnié par ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui sont de la synagogue de Satan.

3° Angelo Smyrnæ.

Apoc.1,17, 18; 22, 13. 2 Tim. 1, 12; 3, 18. Hebr. 10, 34. 1 Cor. 1, 20. Jac. 2, 5. 1 Cor. 13, 3. Mat. 19, 21; 12, 31; 6, 20. 1 Tim. 6, 18. Is. 43, 28. Eph. 4, 31. 1 Thes. 2, 14. Joa. 8, 41, 44.

[10] » Ne crains rien de ce que tu auras à souffrir. Voici que le diable va mettre quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez des tribulations pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

Quæ ad eum promissa.

Mat. 10, 28. Act. 20, 22, 24. Mat. 16, 25. Joa. 12, 25. 2 Tim. 4, 8.

[11] » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit-Saint dit aux Églises : Celui qui sera victorieux ne souffrira rien de la seconde mort.

Conclusio.

Apoc. 1, 7; 20, 14; 21, 8. Mat. 10, 38.

[12] » Et à l'ange de l'église de Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui porte l'épée à deux tranchants : [13] Je sais où tu habites, où est le trône de Satan. Tu as conservé mon nom, et tu n'as pas renoncé à ma foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a souffert la mort parmi vous, où Satan habite.

4° Angelo Pergami.

Apoc. 2, 16; 1, 16. Eph. 6, 17. Hebr. 4, 12; 10, 21. Act. 19, 24; 16, 19. Joa. 1, 20. Luc. 11, 26.

[14] » Mais j'ai quelque chose contre toi : c'est que tu as près de toi des hommes qui tiennent la doctrine de Balaam, qui apprenait à Balac à jeter des pierres de scandale devant les enfants d'Israël, à manger et à commettre la fornication. [15] Toi aussi, tu as des hommes qui tiennent la

Quid contra eum.

Num. 25, 1-2; 31, 16. Ps. 115, 28. Apoc. 2, 6, 15. Act. 6, 5. Apoc. 9, 20. Jud. 11-13.

4. *Ta charité première,* ton premier attachement à ton Église.

6. *Nicolaïtes;* hérétiques qui avaient pris leur nom de Nicolas, l'un des sept diacres de Jérusalem, qui fut l'auteur, ou plutôt l'occasion de cette secte (Glaire).

7. Cet *arbre de vie* au milieu du *paradis*, c'est Jésus-Christ présent dans le ciel; le fruit de cet arbre, c'est la possession de Dieu (Glaire).

3° Avis à l'Église de Symrne, II, 8-11.

Monnaie de Smyrne (℣. 8).

8. *Smyrne*, ville ionienne, port de la mer Égée, dans l'Asie Mineure, à 320 stades romains au nord d'Éphèse, célèbre par son commerce.

9. *Qui se disent.....* Ils se disaient Juifs, et ne l'étaient pas, parce que le vrai Juif n'est pas celui qui le paraît au dehors, mais celui qui l'est intérieurement. *Romains*, II, 28, 29 (Glaire).

11. *La seconde mort* est la damnation éternelle, comme la première est la mort du corps (Glaire).

4° Avis à l'Église de Pergame, II, 12-17.

Monnaie de Pergame (℣. 12).

12. *Pergame,* ville de la grande Mysie, en Asie Mineure, au confluent du Caïque et du Cétius, renommée pour son temple d'Esculape et pour sa riche bibliothèque, ainsi que pour ses fabriques de parchemin. Le mot parchemin n'est qu'une altération du nom de Pergame.

13. *Antipas*, d'après certaines hypothèses, aurait été évêque de Pergame avant celui à qui s'adressa saint Jean. Les martyrologes nous apprennent qu'il consomma son martyre dans les flancs d'un taureau d'airain brûlant.

μισῶ. 16 *Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.*

17 *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.*

18 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·* 19 *Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.*

20 *Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀᾷς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθυτα φαγεῖν.* 21 *Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.* 22 *Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν,* 23 *καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.*

24 *Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·* 25 *πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.*

26 *Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,* 27 *καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,*

Nicolaitárum. 16 Simíliter pœniténtiam age : si quo minus, véniam tibi cito, et pugnábo cum illis in gládio oris mei.

17 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis : Vincénti dabo manna abscónditum, et dabo illi cálculum cándidum : et in cálculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui áccipit.

18 Et ángelo Thyatíræ ecclésiæ scribe : Hæc dicit Fílius Dei, qui habet óculos tanquam flammam ignis, et pedes ejus símiles aurichálco : 19 novi ópera tua, et fidem, et charitátem tuam, et ministérium, et patiéntiam tuam, et ópera tua novíssima plura prióribus.

20 Sed hábeo advérsus te pauca : quia permíttis mulíerem Jézabel, quæ se dicit prophéten, docére, et sedúcere servos meos, fornicári, et manducáre de idolóthytis. 21 Et dedi illi tempus ut pœniténtiam ágeret : et non vult pœnitére a fornicatióne sua. 22 Ecce mittam eam in lectum : et qui mœchántur cum ea, in tribulatióne máxima erunt, nisi pœniténtiam ab opéribus suis égerint, 23 et fílios ejus interfíciam in morte, et scient omnes ecclésiæ, quia ego sum scrutans renes et corda : et dabo unicuíque vestrum secúndum ópera sua.

Vobis autem dico, 24 et céteris qui Thyatíræ estis : Quicúmque non habent doctrínam hanc, et qui non cognovérunt altitúdines Sátanæ, Quemádmodum dicunt, non mittam super vos áliud pondus : 25 tamen id quod habétis tenéte, donec véniam.

26 Et qui vícerit, et custodíerit usque in finem ópera mea, dabo illi potestátem super gentes, 27 et reget eas in virga férrea, et tanquam vas fíguli confringéntur, 28 sicut et ego accépi a Patre

16. ABCG rell. † ἔν. 17. ACT: *νικοῦντι*. ℵABCG rell. (* *φαγ. ἀπό*) : *οἶδεν*. 18. ALT¹: *τῷ* (l. *τῆς*. C*). A[K]L* *αὐτᾶ*. ℵT²: *φλόξ*. 19. G rell. * (ult.) *καὶ*. 20. G rell. (* *ὀλίγα*) : *ἀφεῖς γυν. σα Ἰ.* (T²: *ἀφεῖς τὴν γυν. Ἰεζ.*) *ἣ λέγουσα* et : *κ. διδάσκει κ. πλανᾷ τοὺς* (L: *τὴν Ἰ.*). 21. G rell. : *ἵνα μετ., κ. οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ.* 22. G rell. * *ἐγὼ*. A: *φυλακήν*. LT: *μετανοήσουσιν*. G rell. : *αὐτῆς*. 23. LT* (pr.) *καὶ*. L: *ἐρευνῶν*. 24. G rell. (* bis *καὶ*) : *τοῖς λοιπ.* et : *βαθέα* et : *βάλλω*. 25. ℵCT²: *ἄχρι* (A: *ἕως*). B: *ἀνοίξω*. 26. ℵ (pr. m.) * *ἐπὶ*. 27. BGT¹: *συντρίβεται*.

17. *Je donnerai*. Grec : « je donnerai à manger ».
19. *Ta foi, ta charité, tes aumônes*. Grec : « ta charité, tes soins (pour les pauvres), ta foi ».
21b. Grec : « pour faire pénitence de sa prostitution, et elle ne s'est pas repentie ».
23. *Mais je dis à toi* est au verset suivant dans le grec.
28. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

doctrine des Nicolaïtes. [16] Fais pareillement pénitence, sinon je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

Apoc. 2, 5; 3, 3; 16, 15. Mat. 24, 43-44. Apoc. 2, 21-23.

16. *Je viendrai bientôt*, c'est-à-dire plus tôt que tu ne le penses et au moment où tu t'y attendras le moins.

[17] » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises : Au vainqueur, je donnerai la manne cachée; je lui donnerai une pierre blanche, et un nom nouveau écrit sur la pierre, lequel nul ne connaît, que celui qui le reçoit.

Conclusio.

Ps. 35, 9. Rom. 14, 17. Apoc. 4, 4; 6, 11; 7, 9-13. Mat. 17, 2. 1 Cor. 2, 9.

17. *La manne cachée;* pour avoir refusé de manger les viandes défendues, les fidèles recevront en récompense une nourriture d'une douceur inattendue. — *Une pierre blanche*, symbole de la sentence que Jésus prononcera en faveur de ses élus que sa grâce aura purifiés.

[18] » Et à l'ange de l'église de Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain fin. [19] Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, tes aumônes, ta patience, et tes dernières œuvres plus abondantes que les premières.

5° Angelo Thyatiræ.

Act. 16, 14. Apoc. 1, 11, 14, 15; 19, 12. Hebr. 6, 10. 2 Cor. 9, 13. Philip. 3, 13. Apoc. 22, 11.

5° Avis à l'Église de Thyatire, II, 18-29.

Monnaie de Thyatire (℣. 18).

18. *Thyatire.* Voir la note sur *Actes*, XVI, 14.

[20] » Mais j'ai quelque chose contre toi; tu permets que Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs pour qu'ils commettent la fornication, et qu'ils mangent des viandes immolées aux idoles. [21] Je lui ai donné un temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de sa prostitution. [22] Voici que je vais la jeter sur un lit de douleur; et ceux qui commettent l'adultère avec elle seront dans une très grande affliction, s'ils ne font pénitence de leurs œuvres. [23] Je frapperai ses enfants de mort, et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs, et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

Quid contra eum.

2 Tim. 3, 6. Act. 15, 29. 1 Thes. 4, 3. 1 Cor. 10, 19. Rom. 2, 4-5. Prov. 1, 24. Is. 65, 12. Apoc. 18, 9; 17, 2. Is. 28, 20. Luc. 13, 3-5; 16, 22. 1 Reg. 26, 7. Ps. 7, 10. Jer. 11, 20. Job, 10, 5-6.

19. *Tes aumônes;* littéralement, *ton ministère;* mot qui, comme on l'a déjà vu, signifie quelquefois la *dispensation*, la *distribution des aumônes*. Cf. II *Corinthiens*, VIII, 4; IX, 1, 12, 13 (Glaire).

20. *Jézabel* était sans doute une femme chrétienne influente qu'on avait entraînée dans le parti de l'erreur. Ce nom de Jézabel pourrait du reste n'être pas véritable, mais bien une appellation déguisée, empruntée à la femme impie d'Achab, roi d'Israël.

22. *Qui commettent l'adultère.* L'infidélité, l'éloignement de Dieu, sont souvent, dans la Sainte Écriture, comparés à l'adultère.

[24] » Mais je dis à toi et à vous tous qui êtes à Thyatire : Tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui ne connaissent pas les profondeurs de Satan, comme ils disent, je ne mettrai point d'autre poids sur vous. [25] Toutefois, ce que vous avez gardez-le jusqu'à ce que je vienne.

Quæ impiorum pœnæ

Act. 15, 10. Apoc. 3, 3. Mat. 24, 44. Luc. 12, 39-40.

24. *Les profondeurs de Satan;* les secrets de la secte gnostique que les Nicolaïtes mettaient en pratique; car c'est à eux que saint Irénée attribue ces expressions : Vere cœcutientes, qui profunda bythi adinvenisse se dicunt... profunda Dei adinvenisse se dicentes ». *Adv. hæres.*, II, XXII, 1. C'est des mêmes hérétiques que parle Tertullien quand il dit : « Eleusiana fecerunt lenocinia, sancta silentio magno, sola taciturnitate cœlestia. Si bona fide quæras, concerto vultu, suspenso supercilio : Altum est, aiunt ». *Adv. Valent.*, 1.

[26] » Et celui qui aura vaincu, et aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations; [27] il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme un vase de potier. [28] Comme

et fidelium merces.

1 Cor. 6, 2. Mat. 19, 28. Sap. 3, 8. Ps. 2, 9. Jud. 14-15. Apoc. 20, 4; 22, 16. Sap. 3, 7. Dan. 12, 3.

26. On voit ici que les saints après leur mort vivent avec Dieu, et ont *puissance sur* les contrées et *les nations* (Glaire).

28. C'est Jésus-Christ lui-même qui est l'*étoile du matin* (XXII, 19), qui se lèvera dans nos cœurs

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

III. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν.

Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

4 Ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού, δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

9 Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

meo : et dabo illi stellam matutínam.
29 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis.

III. 1 Et ángelo ecclésiæ Sardis scribe : Hæc dicit qui habet septem spíritus Dei, et septem stellas : Scio ópera tua, quia nomen habes quod vivas, et mórtuus es. 2 Esto vígilans, et confírma cétera quæ moritúra erant.

Non enim invénio ópera tua plena coram Deo meo. 3 In mente ergo habe quáliter accéperis, et audíeris, et serva, et pœniténtiam age. Si ergo non vigiláveris, véniam ad te tanquam fur, et néscies qua hora véniam ad te.

4 Sed habes pauca nómina in Sardis, qui non inquinavérunt vestiménta sua : et ambulábunt mecum in albis, quia digni sunt. 5 Qui vícerit, sic vestiétur vestiméntis albis, et non delébo nomen ejus de libro vitæ, et confitébor nomen ejus coram Patre meo, et coram ángelis ejus.

6 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis.

7 Et ángelo Philadelphiæ ecclésiæ scribe : Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David : qui áperit, et nemo claudit : claudit, et nemo áperit : 8 Scio ópera tua. Ecce dedi coram te óstium apértum, quod nemo potest claúdere : quia módicam habes virtútem, et servásti verbum meum, et non negásti nomen meum.

9 Ecce dabo de synagóga Sátanæ, qui dicunt se Judæos esse : et non sunt, sed mentiúntur, ecce fáciam illos ut véniant, et adórent ante pedes tuos : et scient quia ego diléxi te, 10 quóniam servásti verbum patiéntiæ meæ et ego servábo te ab hora tentatiónis, quæ ventúra est in orbem univérsum tentáre habitántes in terra.

---

1. G rell. * τὸ.
2. G rell. : στήρισον et : ἔμελλον. Wakef. : ἀπολισθάνειν. LTΘ* τὰ. G rell. † (in f.) μθ.
3. [K]LT* (pr.) ἐπὶ σὲ.
4. G rell. († Ἀλλ') * (pr.) καὶ. T: οἳ ἐκ.
5. LT: ἕτως. ℵABCGST: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας (ℵABCT²: -φίᾳ). G rell. : κλεῖν (*Bez.* : οἴκῳ *A.* Is. XXII, 22; *Triller.* : τῷ Τωφέθ s. Ταφέθ I, 18; Is. XXX, 33). L : κλείσει, κλείων.
8. ℵT²: ἠνεωγμ. ℵABCG rell. : ἣν ἐδεί̈ς.
9. ACT²L: διδῶ. LT: ἥξουσιν κ. προσκυνήσουσιν.
10. ℵ * τηρήσω.

III. 2. *Devant mon Dieu.* Grec : « devant Dieu ».
9. *Je produirai.* Grec : « j'amène ».

I. Aux Églises (I, 9-III). — *6°, 7° Aux Églises de Sardes et Philadelphie (III, 1-13).*

je l'ai obtenu moi-même de mon Père, et je lui donnerai l'étoile du matin.
Mat. 13, 43. 1 Cor. 15, 40-41.

29 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises.
Conclusio.

III. 1 » Et à l'ange de l'église de Sardes écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je sais tes œuvres ; tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. 2 Sois vigilant, et confirme tous les restes qui étaient près de mourir.
6° Angelo Sardium. Is. 11, 1, 2. Apoc. 1, 4, 20. Am. 5, 12. Hab. 1, 13. Mat. 8, 22. Jac. 2, 17. Act. 20, 28. 2 Tim. 4, 5. Luc. 22, 32. Act. 14, 21. 1 Thes. 3, 2. Tit. 3, 8. Apoc. 2, 7.

» Car je ne trouve pas tes œuvres pleines devant mon Dieu. 3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu et de ce que tu as entendu, et garde-le, et fais pénitence ; car si tu ne veilles, je viendrai à toi comme un voleur, et tu ne sauras à quelle heure je viendrai.
Quid contra eum. 1 Tim. 4, 14. 2 Tim. 2, 1-2. Apoc. 2, 5 ; 16, 15. 1 Thes. 5, 2. Marc. 13, 33, 35, 37.

4 » Tu as toutefois un petit nombre de noms à Sardes qui n'ont point souillé leurs vêtements ; or ils marcheront avec moi revêtus de blanc, parce qu'ils en sont dignes. 5 Celui qui aura vaincu sera ainsi vêtu de blanc, et je n'effacerai point son nom du livre de vie ; et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
Promissa victoribus. Act. 1, 15. Rom. 13, 12. 2 Cor. 6, 3. Apoc. 14, 4 ; 2, 17. 2 Tim. 4, 8. Philip. 4, 3. Ex. 32, 31, 33. Dan. 12, 1. Ps. 69, 29. Luc. 12, 8. Mat. 10, 32.

6 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises.
Conclusio. Apoc. 2, 7.

7 » Et à l'ange de l'église de Philadelphie, écris : Voici ce que dit le Saint et le Véritable, qui a la clef de David, qui ouvre et personne ne ferme ; qui ferme et personne n'ouvre. 8 Je sais tes œuvres. J'ai posé devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de force, et que cependant tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renoncé mon nom.
3° Angelo Philadelphiæ. Joa. 14, 6. Dan. 9, 24. Marc. 1, 24. Joa. 14, 6. Luc. 24, 45. Rom. 1, 3. Job, 12, 14. Mat. 16, 19 ; 18, 18. Is. 22, 22. Joa. 9, 39. Act. 14, 26. Colos. 4, 3. 1 Cor. 3, 6, 7. 2 Cor. 12, 9. Apoc. 2, 13. Joa. 10, 9.

9 » Voici que je produirai quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont pas, mais qui mentent. Je ferai qu'ils viennent, qu'ils adorent à tes pieds, et qu'ils sachent que je t'aime. 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation, qui doit venir dans tout l'univers éprouver ceux qui habitent sur la terre.
Fortis contra hostes. Apoc. 2, 9. Is. 49, 23 ; 60, 14. Rom. 2, 28-29. Gal. 3, 7. Colos. 1, 13. Hebr. 1, 3. Sap. 3, 8, 5. Mat. 24, 21. 2 Thes. 2, 9.

(II *Pierre*, I, 19), en se manifestant à nous, et qui se donnera à nous, en nous communiquant l'éclat de sa gloire.

6° Avis à l'Église de Sardes, III, 1-6.

III. 1. *Sardes*, métropole de la Lydie, en Asie Mineure, tout adonnée aux plaisirs, sur la pente du Tmolus, baignée par le Pactole, ancienne capitale de Crésus. Il y avait beaucoup de Juifs. Voir la monnaie de Sardes, p. 487.

2. *Tous les restes.* Il y a dans le texte le genre neutre, ce qui est un pur hébraïsme ayant pour but de marquer une universalité complète, qui n'admet aucune exception (Glaire).

4. *Noms.* Dans les énumérations, le mot *nom* se prend pour *tête, individu, personne.* Cf. *Actes*, I, 15, où la Vulgate elle-même a rendu par *hommes* le terme grec qui signifie *noms* (Glaire).

7° Avis à l'Église de Philadelphie, III, 7-13.

7. *Philadelphie* était en Lydie, comme Sardes, au pied du mont Tmolus, sur le Caïstre. Elle avait été bâtie par Attale II Philadelphe qui lui avait donné son nom. Depuis l'an 132 avant Jésus-Christ, elle était soumise à la province romaine.

8. *J'ai posé ;* littéralement *j'ai donné.* Le verbe hébreu correspondant réunit ces deux significations (Glaire).

9. *Je produirai*, je poserai, j'établirai. — *Qui se disent...* Voir plus haut la note sur II, 9. — *Qu'ils adorent.* On a déjà vu que dans le style des Hébreux, le mot *adoration* signifiait souvent un simple hommage de respect (Glaire).

10. *La parole de ma patience.* Le mot *parole* est mis pour *précepte.* Saint Jean, en effet, emploie souvent la phrase *garder la parole*, pour *garder la loi.* De plus, l'expression *la parole de ma patience*, est une hyperbate hébraïque ; la construction régulière est : *ma parole*, ou *mon précepte de la patience, touchant la patience* (Glaire).

11 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἡ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

13 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός. 16 Οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

17 Ὅτι λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

20 Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

IV. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης

11 Ecce vénio cito : tene quod habes, ut nemo accípiat corónam tuam. 12 Qui vícerit, fáciam illum colúmnam in templo Dei mei, et foras non egrediétur ámplius : et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitátis Dei mei novæ Jerúsalem, quæ descéndit de cœlo a Deo meo, et nomen meum novum.

13 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis.

14 Et ángelo Laodicíæ ecclésiæ scribe : Hæc dicit Amen, testis fidélis, et verus, qui est princípium creatúræ Dei : 15 Scio ópera tua : quia neque frígidus es, neque cálidus : útinam frígidus esses, aut cálidus ! 16 Sed quia tépidus es, et nec frígidus nec cálidus, incípiam te evómere ex ore meo.

17 Quia dicis : Quod dives sum, et locupletátus, et nullíus égeo : et nescis quia tu es miser, et miserábilis, et pauper, et cæcus, et nudus. 18 Suádeo tibi émere a me aurum ignítum probátum, ut lócuples fias, et vestiméntis albis induáris, et non appáreat confúsio nuditátis tuæ, et collýrio inúnge óculos tuos, ut vídeas. 19 Ego quos amo, árguo, et castígo. Æmuláre ergo, et pœniténtiam age.

20 Ecce sto ad óstium, et pulso : si quis audíerit vocem meam, et aperúerit mihi jánuam, intrábo ad illum, et cœnábo cum illo, et ipse mecum. 21 Qui vícerit, dabo ei sedére mecum in throno meo : sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus.

22 Qui habet aurem, aúdiat quid Spíritus dicat ecclésiis.

IV. 1 Post hæc vidi : et ecce óstium apértum in cœlo : et vox prima, quam audívi, tanquam tubæ loquéntis mecum,

---

11. G rell. * Ἰδέ.
12. G rell. : ἡ καταβαίνουσα.
14. ℵABCG rell. : τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.
15. ℵBCG rell. : ἦς (pro εἴης).
16. ℵBCT: ζεσ. οὔτε ψυχρ.
17. ACLT: ἔδεν. G rell. † (a. ἐλ.) ὅ.
18. G rell. : ἐγχρῖσαι.
19. ABCLTΘ: ζήλευε.
20. ℵBT²G¹S† (a. εἰσελ.) καὶ.
1. ℵABT²: ἴδον. GSL: ἀνεῳγμ.

18. *De te vêtir d'habits blancs.* Grec : « (d'acheter) des habits blancs, pour te vêtir ».

11 » Voici que je viens bientôt : garde ce que tu as, de peur que quelque autre ne reçoive ta couronne. 12 Celui qui aura vaincu, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

Victorum præmia.

Apoc. 22, 7; 1, 3; 2, 4, 25, 10. Apoc. 7, 15; 21, 2, 22; 3, 12. Gal. 2, 9. Jac. 1, 17. Philip. 4, 7. Hebr. 3, 6.

13 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Conclusio.

Apoc. 2, 17; 19, 12. Philip. 2, 9.

14 » Et à l'ange de l'église de Laodicée, écris : Voici ce que dit Amen, le témoin fidèle et véritable, qui est le principe des créatures de Dieu. 15 Je sais tes œuvres; tu n'es ni froid ni chaud : plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud! 16 Mais parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni chaud, je suis près de te vomir de ma bouche.

8° Angelo Laodiciæ.

Joa. 14, 6; 1, 3, 10. Colos. 1, 16, 17. 2 Cor. 5, 17. Gal. 6, 15. Eph. 2, 10. Luc. 12, 47. Rom. 5, 20. Eccli. 19, 1. Luc. 16, 10.

17 » Car tu dis : Je suis riche et opulent, et je n'ai besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu. 18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé au feu, afin de t'enrichir, et de te vêtir d'habits blancs, de peur que la honte de ta nudité ne paraisse; applique aussi un collyre sur tes yeux, afin que tu voies. 19 Pour moi, je reprends et je châtie ceux que j'aime. Rallume donc ton zèle, et fais pénitence.

Quæ veræ divitiæ.

Eccli. 25, 3, 4. Ps. 35, 4. Prov. 14, 34. Jac. 1, 17. 1 Cor. 4, 7. 1 Cor. 13, 13. Rom. 11, 6. Prov. 21, 20. Colos. 3, 9, 10, 12. Hebr. 12, 5-11. Gal. 4, 18. 1 Cor. 12, 31.

20 » Me voici à la porte et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi. 21 Celui qui aura vaincu, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône; comme moi j'ai vaincu aussi, et me suis assis avec mon Père sur son trône.

Dominus ostium pulsat.

Cant. 5, 5. Luc. 12, 38. Apoc. 2, 5, 16; 3, 3, 11. Am. 4, 12. Prov. 8, 31. Mat. 19, 28; 12, 29. Hebr. 1, 3. Sap. 9, 10. Hebr. 4, 16. Joa. 5, 22; 16, 33; 14, 2, 3, 5, 27.

22 » Que celui qui a des oreilles entende ce que l'esprit dit aux Églises ».

Conclusio.

Apoc. 2, 7; 13, 9.

IV. 1 Après cela je regardai, et voilà une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue comme une voix de trompette qui me parlait, dit : « Monte ici, et

II. — 1° Deus in throno.

Apoc. 1, 10. Dan. 10, 1. Joa. 10, 9; 19, 34. Mat. 11, 28. Joa. 6, 37.

12. *Une colonne;* symbole de la félicité immuable des bienheureux dans le ciel. — *Mon nouveau nom;* celui du Sauveur ou Rédempteur qu'il a daigné prendre en se faisant homme.

8° Avis à l'Église de Laodicée, III, 14-22.

14. *Laodicée.* Voir la note sur *Colossiens*, II, 1. — *Des créatures.* Le texte porte au singulier *de la créature*, mais c'est évidemment un nom collectif; ou bien ce mot doit se prendre ici, comme en plusieurs autres passages, dans le sens de *création* (Glaire).

16. *Je suis près de te vomir*, en te diminuant mes grâces et en te laissant tomber dans des fautes graves et même scandaleuses, ce qui est la conséquence ordinaire de la tiédeur.

18. Cet *or éprouvé au feu* est le symbole de la charité; ces *habits blancs*, celui de l'innocence des vertus chrétiennes, des œuvres saintes (XIX, 8), et ce *collyre*, celui de l'humilité qui nous ouvre les yeux, en nous faisant connaître nos défauts (Glaire).

20. Dieu *frappe à la porte* de notre cœur par les avertissements qu'il nous donne; il *entre* en nous par la charité qu'il répand dans nos cœurs; il *soupe* avec nous par les grâces dont il nous comble en cette vie, considérée comme le soir qui précède le grand jour de l'éternité (Glaire).

IIe Partie. — Visions symboliques des combats et du triomphe du Sauveur, IV-XIX.

1° Vision du ciel, IV.
2° Les sept sceaux, V-VIII, 1.
3° Les sept trompettes. VIII, 2-XIV.
4° Les sept coupes, XV-XIX.

1° Vision du ciel, IV.

IV. 1. *Le ciel, l'Agneau, le livre aux sept sceaux*, IV, V. « Le chapitre quatrième contient la description du ciel, siège de la grandeur, de la puissance et de la justice divines. C'est là que sont portés tous les arrêts qui s'exécutent sur la terre. On y voit Dieu assis sur son trône, comme sur un tribunal; au-dessous est une mer de cristal, calme, immense, transparente, comme le firmament. A l'entour sont vingt-quatre vieillards ou prêtres, toujours en adoration devant la majesté infinie. Ils ont le titre de prêtres, parce qu'ils remplissent la fonction la plus essentielle du sacerdoce, qui est d'adorer, de bénir, de célébrer ses infinies perfections. Ils sont assis sur des trônes, parce qu'ils se reposent dans la gloire, fixés pour toujours dans l'essence même de Dieu. Ils portent des couronnes, parce qu'ils sont associés à sa puissance et à sa souveraineté. En avant est le Sauveur, l'Agneau divin, debout et vivant, mais comme égorgé, portant les marques d'une double immolation, celle qu'il a subie en sa personne et celle qu'il souffre dans son corps mystique. C'est sa mission et sa gloire de révéler tous les secrets et de lever tous les voiles. C'est donc lui qui reçoit des mains du Père éternel le livre des décrets divins; qui révèle à saint Jean les événements que celui-ci prédit. Il est, comme le Père, l'objet des adorations de toute créature. Cette vision est par rapport aux suivantes, ce qu'est celle du chapitre premier par rapport aux révélations faites aux évêques des sept Églises. C'est le prélude des sentences qui vont être portées au ciel, et exécutées sur la terre ». (L. Bacuez).

μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος. 3 Καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῳ.

4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ.

6 Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ. 8 Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

9 Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες· 11 Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν.

V. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη-

dicens : Ascénde huc, et osténdam tibi quæ opórtet fíeri post hæc. 2 Et statim fui in spíritu : et ecce sedes pósita erat in cœlo, et supra sedem sedens. 3 Et qui sedébat símilis erat aspéctui lápidis jáspidis et sardínis : et iris erat in circúitu sedis, símilis visióni smarágdinæ.

4 Et in circúitu sedis sedília vigínti quátuor : et super thronos vigínti quátuor senióres sedéntes, circumamícti vestiméntis albis, et in capítibus eórum corónæ aúreæ. 5 Et de throno procedébant fúlgura, et voces, et tonítrua : et septem lámpades ardéntes ante thronum, qui sunt septem spíritus Dei.

6 Et in conspéctu sedis tanquam mare vítreum símile crystállo : et in médio sedis, et in circúitu sedis, quátuor animália plena óculis ante et retro. 7 Et ánimal primum símile leóni, et secúndum ánimal símile vítulo, et tértium ánimal habens fáciem quasi hóminis, et quartum ánimal símile áquilæ volánti. 8 Et quátuor animália, síngula eórum habébant alas senas : et in circúitu et intus plena sunt óculis : et réquiem non habébant die ac nocte, dicéntia : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus omnípotens, qui erat, et qui est, et qui ventúrus est.

9 Et cum darent illa animália glóriam, et honórem, et benedictiónem sedénti super thronum, vivénti in sæcula sæculórum, 10 procidébant vigínti quátuor senióres ante sedéntem in throno, et adorábant vivéntem in sæcula sæculórum, et mittébant corónas suas ante thronum, dicéntes : 11 Dignus es, Dómine Deus noster, accípere glóriam, et honórem, et virtútem : quia tu creásti ómnia, et propter voluntátem tuam erant, et creáta sunt.

V. 1 Et vidi in déxtera sedéntis supra

1s. G rell. : λέγων. L: Ἀνάβηθι ... ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθέως). LT: ἐπὶ τὸν θρ. 2. ℵABT* Καὶ (in.) et : ἐπὶ τὸν θρόνον. 3. GSL* ἦν. G rell. : σαρδίῳ et : ὅμοιος. 4. ℵAT²L: θρόνες εἴκοσι τέσσαρες (T²: τέσσαρας, L: τέσσερας). G rell. * εἶδ. τὲς et ἔσχ. L* ἐν. 5. G¹S† (a. αἵ) αὐτῶ. 6. ℵABG rell. : ὡς θάλ. AT¹: ἐμμέσῳ. ℵAT: τέσσερα. ℵBT²: ἔνπροσθεν. 7 ABT: ἔχων. B* (a. πρόσω.) τὸ. GST* ὡς. GSLTHΘ: ἀνθρώπῳ. G rell. : πετομένῳ (eti. VIII, 13; XIV, 6; XIX, 17). 8. G rell. : τὰ τέσσ. et : καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ... ἓξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμουσιν ... λέγοντες. 9. ℵALT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHΘ: εἶ, ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν. G rell. : ἦσαν. — 1. ABT¹: ἴδον ...

IV. 4. *Et sur leurs têtes.* Grec : « et ils avaient sur leurs têtes ».

5. *Des voix et des tonnerres.* Grec : « des tonnerres et des voix ». — *Devant le trône sept lampes ardentes.* Grec : « sept lampes de feu qui brûlaient devant le trône ».

11. *Qu'elles étaient.* Grec : « qu'elles sont ».

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 1° *Vision du ciel (IV).*

je te montrerai ce qui doit arriver après ces choses ». [2] Et aussitôt je fus ravi en esprit, et je vis un trône placé dans le ciel, et quelqu'un assis sur le trône. [3] Celui qui était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine ; et il y avait autour du trône un arc-en-ciel semblable à une émeraude.

Apoc. 11, 19 ; 15,5;1,10;1,19. Act. 2, 1-4. Apoc. 7, 10-15; 12,5;19,4; 22,1. Is. 63, 2. Act. 10, 42. Ez. 1, 26-28. Joa. 3, 16.

Majestas throni.

[4] Autour du trône étaient encore vingt-quatre trônes, et sur les trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus d'habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. [5] Et du trône sortaient des éclairs, des voix et des tonnerres; et il y avait devant le trône sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.

Apoc. 21, 12-14;7, 4-9; 15,3. Ex. 19, 16-18. Ps. 28, 3-10 ; 96, 1-7. Apoc. 1, 4. Zach. 4, 2.

Quatuor animalia.

[6] Et devant le trône, comme une mer de verre semblable à du cristal ; et au milieu du trône, et autour du trône quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière. [7] Le premier animal ressemblait à un lion, le second à un veau, le troisième avait un visage comme celui d'un homme, et le quatrième était semblable à un aigle qui vole. [8] Ces quatre animaux avaient chacun six ailes, et autour et au dedans ils étaient pleins d'yeux ; et ils ne se donnaient du repos ni jour ni nuit, disant : « Saint, saint, saint, est le Seigneur, Dieu tout-puissant, qui était, qui est, et qui doit venir ».

Apoc. 21, 18; 22, 1. Ex. 14, 27-28 Apoc. 5, 6, 8. Ez. 1, 5, 18. Ez. 1, 18. Apoc. 6, 7. Ez. 1, 6. Is. 6, 3. Joa. 12, 38-41. Act. 28, 25-27. Apoc. 1, 4.

Viginti quatuor seniores.

[9] Et lorsque ces animaux rendaient ainsi gloire, honneur et bénédiction à celui qui est assis sur le trône, qui vit dans les siècles des siècles, [10] les vingt-quatre vieillards se prosternaient devant celui qui est assis sur le trône, et ils adoraient celui qui vit dans les siècles des siècles et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, disant: [11] « Vous êtes digne, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, parce que vous avez créé toutes choses, et que c'est par votre volonté qu'elles étaient et qu'elles ont été créées ».

Apoc. 21,6; 13, 7; 1, 18. Zach. 13, 2. Apoc. 5, 14. Jer. 9, 23-24. Apoc. 5, 12; 7, 10. Rom. 11,36;16, 2; 11, 36. 1 Tim. 1, 17. Eph. 1, 11. Sap. 7, 21, 23.

V. [1] Je vis ensuite dans la main

2° a) Nemo dignus

droite de celui qui était assis sur le trône un livre écrit au dedans et au dehors, scellé de sept sceaux. [2] Et je vis un ange fort qui criait à haute voix : « Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? » [3] Et personne, ni au ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. [4] Et je pleurais beaucoup de ce que personne ne se trouvait digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. [5] Et l'un des vieillards me dit : « Ne pleure pas ; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en rompre les sept sceaux ».

Apoc. 10, 2. Is. 29, 11. Dan. 12, 4. Apoc. 10, 8. Is. 11, 1. Rom. 15, 12. Apoc. 3, 7. Gen. 49, 9.

b) Agnus occisus.

[6] Et je vis, entre le trône et les quatre animaux et au milieu des vieillards, un Agneau debout, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. [7] Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône. [8] Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. [9] Et ils chantaient un cantique nouveau, disant : « Vous êtes digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que vous avez été immolé et que vous avez racheté pour Dieu par votre sang des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation, [10] et vous en avez fait pour notre Dieu un royaume et des prêtres, et ils régneront sur la terre ».

Apoc. 7, 17; 14, 1. Apoc. 4, 6. Zach. 4, 10. Apoc. 8, 3. Ps. 140, 2. Apoc. 14, 3. Apoc. 1, 6. Apoc. 20, 6.

[11] Et je vis, et j'entendis la voix de beaucoup d'anges autour du trône et des animaux et des vieillards, et leur nombre était des milliers de milliers, [12] qui disaient à haute voix : « L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction ».

Dan. 7, 10. Apoc. 7, 11. Apoc. 5, 9. Apoc. 7, 12.

[13] Et toute créature qui est au ciel, sur la terre, sous la terre, et sur la mer, et tout ce qui est en eux, je les entendis qui disaient : « A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau la bénédiction, l'honneur, la gloire et la puissance dans les siècles des siècles ».

Apoc. 7, 12. Apoc. 1, 6.

[14] Et les quatre animaux disaient : « Amen ». Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.

Apoc. 7, 12.

4. *Les vingt-quatre vieillards.* « Les meilleurs interprètes pensent que ces vingt-quatre vieillards qui rendent hommage au Seigneur, au nom de toutes les créatures, représentent la totalité des élus, en tant qu'appliqués aux louanges de Dieu. Comme ils remplissent l'office principal des prêtres, ils en portent le nom. Ils sont au nombre de vingt-quatre, comme les chefs des familles sacerdotales de l'ancien peuple. Suivant Bossuet, douze représentent les saints de l'Ancien Testament, issus des patriarches, et douze les saints du Nouveau, dont les Apôtres sont comme les Pères. Ils n'ont qu'une voix pour louer Celui qui est sur le trône et l'Agneau ». (L. Bacuez). — *Des couronnes d'or.* Voir la figure, p. 489.

6. *Les quatre animaux symboliques.* « La plupart voient en eux une personnification des quatre Évangiles, en tant qu'animant et inspirant les prédicateurs de la foi chrétienne. On les distingue à peine les uns des autres. Toute leur intelligence, toute leur activité, tout leur zèle sont employés à faire connaître les perfections et les desseins de Dieu ; ils sont les dépositaires de tous ses secrets; ils reflètent toutes ses pensées sur l'avenir comme sur le passé. Leur aspect annonce la grandeur aussi bien que l'activité. Leurs ailes indiquent la rapidité de leur course et leur élévation. Ils remplissent le monde des louanges de la majesté divine. — Pour se former une idée de la cour céleste, telle qu'elle fut montrée à saint Jean, il faut joindre à ce tableau celui de la multitude des élus, tracé au chapitre VII. Rien de plus solennel, de plus animé, de plus ravissant que cette description qui semble avoir inspiré à l'auteur du *Te Deum* ses plus magnifiques versets. — Il est impossible de n'être pas frappé du rapport qui existe entre les honneurs rendus à Dieu dans le ciel, IV et V, et le culte que nous lui offrons dans nos églises. Chaque dimanche, depuis l'origine du christianisme, nous avons dans nos églises des réunions semblables à cette assemblée céleste dont saint Jean fait ici le tableau. Un vieillard préside, entouré de ministres sacrés, de prêtres, vêtus de robes blanches et portant des couronnes. On voit au milieu, un autel; sous cet autel, des reliques; sur l'autel, l'Agneau immolé qui fait office de Médiateur et qui reçoit des adorations ; devant l'autel, des parfums, des prostrations, des cantiques à deux chœurs, un livre qu'il n'est pas donné à tous de lire et de comprendre. — Soit que l'Esprit-Saint nous donne à entendre par cette vision que nous sommes appelés à contempler au ciel ce qui existe en figure ou sous des voiles dans nos sanctuaires, soit que l'Église de la terre ait pris dans cette vue du ciel, comme Moïse autrefois, l'idée de ses rites liturgiques, on peut toujours en conclure que nos principales cérémonies remontent à l'origine du christianisme, et qu'elles ont leur sanction dans l'autorité de Dieu ». (L. Bacuez).

8. *Saint, saint, saint.* Les Hébreux exprimaient le superlatif en répétant le mot.

2° Les sept sceaux, V-VIII, 1.

a) Louanges de l'Agneau, V.

V. 1. « On voit apparaître successivement trois groupes de symboles : sept sceaux, sept trompettes et sept coupes. S'il est manifeste que tous ces symboles ont rapport au même objet, la destruction du monde idolâtre, il ne l'est pas moins que leur succession indique la durée et le progrès de l'œuvre. Ainsi chaque nouveau groupe ajoute à la signification du groupe précédent. La levée des sceaux montre que l'arrêt vengeur est porté sans être encore promulgué; le son des trompettes est la promulgation de l'arrêt; l'effusion des coupes sera comme l'application de la peine au coupable. A la dernière on entendra éclater dans le ciel cette parole : « C'est fait », *Apocalypse*, XVI, 17, auquel fait écho le cri de l'Apostat expirant : « Tu as vaincu, Galiléen ». — Il est clair qu'il s'agit de fléaux ou de châtiments divins. Ces fléaux tombent sur l'empire idolâtre comme les plaies d'Égypte sur le royaume du Pharaon. Reste la difficulté d'assigner à chaque signe un sens particulier, ou d'indiquer avec précision à quelle date il s'accomplit, à quel événement il se rapporte. Il nous semble qu'il y a une mesure à garder dans cette détermination, qu'il ne faut pas vouloir tout distinguer ni trop descendre dans le détail, que divers signes peu-

μένον ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. [2] Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; [3] Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό. [4] Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. [5] Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

[6] Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. [7] Καὶ ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

[8] Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· [9] καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, [10] καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

[11] Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, [12] λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

[13] Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ,

thronum, librum scriptum intus et foris, signátum sigíllis septem. [2] Et vidi ángelum fortem, prædicántem voce magna : Quis est dignus aperíre librum, et sólvere signácula ejus? [3] Et nemo póterat, neque in cœlo, neque in terra, neque subtus terram, aperíre librum, neque respícere illum. [4] Et ego flebam multum, quóniam nemo dignus invéntus est aperíre librum, nec vidére eum. [5] Et unus de senióribus dixit mei : Ne fléveris : ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperíre librum, et sólvere septem signácula ejus.

[6] Et vidi : et ecce in médio throni et quátuor animálium, et in médio seniórum, Agnum stantem tanquam occísum, habéntem córnua septem, et óculos septem : qui sunt septem spíritus Dei, missi in omnem terram. [7] Et venit, et accépit de déxtera sedéntis in throno librum.

[8] Et cum aperuísset librum, quátuor animália et vigínti quátuor senióres cecidérunt coram Agno, habéntes sínguli cítharas, et phíalas aúreas plenas odoramentórum, quæ sunt oratiónes sanctórum : [9] et cantábant cánticum novum, dicéntes : Dignus es Dómine accípere librum, et aperíre signácula ejus : quóniam occísus es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne : [10] et fecísti nos Deo nostro regnum, et sacerdótes : et regnábimus super terram.

[11] Et vidi, et audívi vocem angelórum multórum in circúitu throni, et animálium, et seniórum : et erat número eórum míllia míllium, [12] dicéntium voce magna : Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem.

[13] Et omnem creatúram quæ in cœlo

---

1. S: κ. ἔξωθεν (*Grot.* : ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ).

2. ABT[1]: ἴδον. ℵ ponit ἰσχυρὸν post κηρύσσ. ℵABT† (a. φωνῇ) ἐν. ℵA[K]LTΘ* ἐστιν.

3. G[1]KS† (p. ἐρ.) ἄνω. L: ὅτε βλ.

4* A. ℵT[2*] ἐγὼ. ℵBLT: πολὺ. G rell.* κ. ἀναγν.

5. G rell. * ὢν et λῦσαι (T: ὁ ἀνοίγων pro ἀνοῖξαι).

6. ℵBG rell. * κ. ἰδού. ℵT[2]: ἑστηκὼς. LT* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τὰ.

7. ℵALTΘ* τὸ βιβλ.

8. ℵABLTΘ: κιθάραν. ℵ: χρυσέας. ℵBT[2]: ἅ εἰσιν (in notis non in textu T[2]). ℵ (pr. m.) * αἱ.

9. A: ἄδωσιν. AT* ἡμᾶς (ℵBL†).

10. ℵABG rell. : (l. ἡμᾶς) αὐτὸς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et : βασιλεύσουσιν (GKSIIΘ: βασιλεύσουσιν).

11. ABT[1]: ἴδον. ℵB (sec. m.) T[2]† (a. φω.) ὡς. ℵABG rell. : κύκλῳ.

13. LT* (pr.) ἐστιν.

V. 5. *Le lion de la tribu de Juda.* Grec : « le lion qui est de la tribu de Juda ».

9. *Seigneur* n'est pas dans le grec.

10. *Un royaume et des prêtres.* Grec : « rois et prêtres ».

11. *Des milliers de milliers.* Grec : « des myriades de myriades et des milliers de milliers ».

12. *La divinité.* Grec : « les richesses ».

droite de celui qui est assis sur le trône, un livre écrit dedans et dehors, scellé de sept sceaux. [2] Je vis encore un ange fort qui criait d'une voix forte : « Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux? » [3] Et nul ne pouvait ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ouvrir le livre, ni le regarder. [4] Et moi je pleurais beaucoup de ce que personne ne s'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. [5] Mais l'un des vieillards me dit : « Ne pleure point; voici le lion de la tribu de Juda, la racine de David, qui a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre et d'en délier les sept sceaux ».

aperire librum. Apoc. 20, 1; 3, 5; 13, 8; 17, 8. Ez. 2, 9. Is. 29, 11. Dan. 8, 26; 12, 4-9. Apoc. 10, 1, 3; 18, 21. 1 Pet. 1, 12. Apoc. 4, 1. Dan. 9, 23; 10, 11, 19. Gen. 49, 9. Eph. 4, 8. Colos. 2, 15. Apoc. 15, 12. Jos. 12, 31, 32.

[6] Et je regardai, et voilà au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards, un Agneau debout comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. [7] Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.

Agnus aperit. Is. 16, 1. Joa. 1, 29-36. 1 Pet. 1, 19. Apoc. 1, 18; 22, 1; 7, 17. Zach. 4, 10. Apoc. 5, 1.

[8] Et lorsqu'il eut ouvert le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards tombèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes pleines de parfums, qui sont les prières des saints. [9] Ils chantaient un cantique nouveau, disant : « Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que vous avez été mis à mort, et que vous nous avez rachetés pour Dieu par votre sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation. [10] Et vous avez fait de nous un royaume et des prêtres pour notre Dieu; et nous régnerons sur la terre ».

Laus Agni ex seniori-bus, 2 Cor. 2, 15. Apoc. 11, 48; 13, 7; 14, 12; 8, 3-4. Gen. 8, 21. Ex. 29, 25. Lev. 1, 9. Apoc. 6, 8-11. 1 Tim. 2, 5-6. Colos. 1, 19. Philip. 2, 8. Mat. 28, 18. Ps. 21, 28. Act. 13, 48. Apoc. 1, 6. Mat. 5, 4. Apoc. 1, 6.

[11] Je regardai encore, et j'entendis autour du trône, et des animaux, et des vieillards, la voix de beaucoup d'anges : leur nombre était des milliers de milliers, [12] qui disaient d'une voix forte : « Il est digne, l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la vertu, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction ».

angelis. Deut. 33, 2. Ps. 67, 18. Hebr. 12, 22. 1 Pet. 5, 8 Dan. 7, 10. Apoc. 7, 12. 1 Cor. 1, 18, 24. Rom. 1, 16. Act. 17, 25. Jac. 1, 17. Apoc. 2, 26-27. Ps. 2, 7-9. Philip. 2, 9-11. Luc. 24, 26.

[13] Et j'entendis toutes les créatures

et omnibus sanctis.

vent avoir pour objet des faits d'une même époque et parfois les mêmes faits considérés sous divers aspects. Évidemment, c'est moins pour s'accorder avec les faits de l'histoire que pour se conformer aux habitudes du langage symbolique, que les signes se succèdent d'une manière régulière, en nombre septénaire. « Le nombre sept, dit saint « Augustin, est celui de la totalité ». Plusieurs interprètes n'ont pas assez tenu compte de cette considération. Non seulement ils ont assigné à chaque série de symboles une signification particulière, mais ils ont donné pour objet à chaque signe un fait déterminé. Ainsi ils se sont jetés dans la conjecture, et le désir de la précision leur a fait perdre jusqu'à la vraisemblance. Les symboles sont, comme les paraboles, moins précis que frappants. « Prise dans son ensemble, dit « le P. Lacordaire, la prophétie de saint Jean est « d'une extrême clarté; mais elle échappe aux « efforts de ceux qui veulent la suivre pas à pas « et en appliquer toutes les scènes aux événements « accomplis ». (L. Bacuez).

2. *D'en délier les sceaux.* Anciennement on scellait les livres, les tablettes. On les enveloppait et les liait avec du lin ou toute autre matière semblable, et on y appliquait le sceau par-dessus. Voir *Isaïe*, VIII, 16.

5. *A obtenu...*; littéralement: *a vaincu, l'a emporté. — D'ouvrir le livre*, ou *pour ouvrir le livre;* c'est-à-dire a été assez puissant pour ouvrir, etc. (Glaire).

Monnaie de Sardes (III, 1, p. 481).

8. *Qui sont les prières des saints.* Ce texte prouve clairement que les saints dans le ciel offrent à Jésus-Christ les prières que les fidèles font sur la terre (Glaire).

10. *Nous régnerons sur la terre.* « Jésus-Christ ne règne pas seulement sur les chrétiens, il règne même sur les peuples qui l'ignorent et sur les esprits qui lui sont le plus hostiles. Son règne n'est pas complet, mais il est visible. Ses ennemis les plus opiniâtres subissent son ascendant. Ils souscrivent à sa doctrine; ils déférent à son esprit; ils sont forcés de supporter ses lois. Depuis quinze siècles, c'est le christianisme qui domine l'Europe, comme c'est l'Europe qui domine le monde ». Lacordaire, *Conf. de Notre-Dame*, II.

καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

VI. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βροντῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον

est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audívi dicéntes : Sedénti in throno, et Agno, benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in sæcula sæculórum. 14 Et quátuor animália dicébant : Amen. Et vigínti quátuor senióres cecidérunt in fácies suas : et adoravérunt vivéntem in sæcula sæculórum.

VI. 1 Et vidi quod aperuísset Agnus unum de septem sigíllis, et audívi unum de quátuor animálibus, dicens tanquam vocem tonítrui : Veni, et vide. 2 Et vidi : et ecce equus albus, et qui sedébat super illum habébat arcum, et data est ei coróna, et exívit vincens ut vínceret.

3 Et cum aperuísset sigíllum secúndum, audívi secúndum ánimal, dicens : Veni, et vide. 4 Et exívit álius equus rufus : et qui sedébat super illum, datum est ei ut súmeret pacem de terra, et ut ínvicem se interfíciant : et datus est ei gládius magnus.

5 Et cum aperuísset sigíllum tértium, audívi tértium ánimal, dicens : Veni, et vide. Et ecce equus niger, et qui sedébat super illum habébat statéram in manu sua. 6 Et audívi tanquam vocem in médio quátuor animálium dicéntium : Bílibris trítici denário, et tres bílibres hórdei denário, et vinum et óleum ne læseris.

7 Et cum aperuísset sigíllum quartum, audívi vocem quarti animális dicéntis : Veni et vide. 8 Et ecce equus pállidus : et qui sedébat super eum nomen illi Mors, et inférnus sequebátur eum, et data est illi potéstas super quátuor partes terræ, interfícere gládio, fame, et morte, et béstiis terræ.

9 Et cum aperuísset sigíllum quintum, vidi subtus altáre ánimas interfectórum propter verbum Dei, et propter testi-

13 LT* ἅ. G rell. : ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντας. L: λέγοντα (Rell. : λέγ.· Τῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι–αἰώνων. — 1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.) : φωνή. LTΠΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1, 47, 40). 2. ACT: Καὶ ἴδον. ℵABCG rell. (eti. ŷ. 4, 5) : ἐπ' αὐτόν. 3. ℵ ACG rell. : τὴν σφρ. τὴν δ. (eti. ŷ. 5). ABCKLT HΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (eti. ŷ. 5, 7). 4. ALT¹ Θ* ἀπὸ (ℵ pr. m. BCT²GKSH: ἐκ). ACLT: σφάξσιν. 5. ℵABCT: τὴν σφρ. τὴν τρίτην. ACT* καὶ βλέπε. ℵAT: Καὶ ἴδον. ℵABCT: ἐπ' αὐτόν. 6. ℵA CT²L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G rell.: λέγοντος. 8. L* (pr.) αὐτῷ. GKSTHΘ: ἠκολούθει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. A LT¹* (alt.) διὰ.

VI. 6. *Comme une voix.* Grec : « une voix ». — *Deux livres.* Grec : « deux chœnix (mesures) ».

8. *Sur les quatre parties de la terre.* Grec : « sur le quart de la terre ».

qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, et celles qui sont sur la mer et en elle ; je les entendis tous disant : « A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles! » [14] Et les quatre animaux disaient : « Amen ». Et les vingt-quatre vieillards tombèrent sur leurs faces, et adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles.

Philip. 2, 10. Dan. 3, 78-79. Apoc. 4, 2. Dan. 7, 13-14.

Apoc. 19, 4 ; 4, 10.

VI. [1] Et je vis que l'Agneau avait ouvert un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme avec une voix de tonnerre : « Viens et vois ». [2] Je regardai, et voilà un cheval blanc, et celui qui le montait avait un arc, et une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur pour vaincre.

b) Aperitur sigillum primum, Apoc. 5, 1 ; 4, 6-7 ; 14, 2. Apoc. 19, 11. Is. 66, 19. Hebr. 2, 9. Is. 62, 3. 1 Cor. 9, 25. Joa. 19, 2. Cant. 3, 11. Joa. 16, 28. Marc. 16, 15. Ps. 44, 6; 109, 2.

[3] Lorsqu'il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui dit : « Viens et vois ». [4] Et il sortit un autre cheval qui était roux ; et à celui qui le montait, il fut donné d'ôter la paix de dessus la terre, et de faire que les hommes s'entre-tuassent ; et une grande épée lui fut donnée.

sigillum secundum, Apoc. 4, 7. Zach. 6, 1-2. Joa. 19, 11. Luc. 21, 16-17. Mat. 10, 21; 24, 7.

[5] Quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui dit : « Viens et vois ». Et voilà un cheval noir; or celui qui le montait avait une balance en sa main. [6] Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : « Deux livres de blé pour un denier, et trois livres d'orge pour un denier, et ne gâte ni le vin ni l'huile ».

sigillum tertium, Apoc. 4, 7; 9, 12. Mat. 7, 15. Lev. 26, 26. Ez. 4, 16. Mat. 20, 2. 1 Cor. 6, 20. Apoc. 9, 4. Sap. 5, 4-5.

[7] Lorsqu'il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant : « Viens et vois ». [8] Et voilà un cheval pâle ; et celui qui le montait s'appelait la Mort, et l'enfer le suivait ; et il lui fut donné puissance sur les quatre parties de la terre, de tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes sauvages.

sigillum quartum, Apoc. 4, 7. Is. 5, 4; 14, 21. Jer. 14, 12.

[9] Lorsqu'il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui ont été tués à cause de la parole de Dieu, à cause du témoi-

sigillum quintum, Apoc. 8, 3; 20, 13; 1, 9; 19, 10.

13. *Sur la mer ;* c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec.

b) **Ouverture des sept sceaux, VI-VIII, 1.**

VI. 2-8. Ce guerrier monté sur un cheval blanc représente Jésus-Christ allant soumettre le monde à son Évangile ; les autres chevaux, les jugements et les châtiments qui devaient tomber sur les ennemis de Jésus-Christ et de son Église ; le cheval roux signifie les guerres ; le noir, la famine, et le pâle monté par la Mort, les plaies et la peste (Glaire).

Balance grecque. (D'après un vase grec). (N. 6).

6. *Deux livres.* Le texte original porte *deux chœnix*. Le chœnix était une mesure de capacité contenant 1 litre 079. — Le *denier* valait environ 80 centimes.

Couronne d'or antique (IV, 4, p. 485). D'après Lambros).

9. *Sous l'autel.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est cet autel sous lequel les âmes des martyrs vivent dans le ciel, comme leurs corps sont ici déposés sous nos autels (Glaire).

10 καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

12 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἰλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, 16 καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

VII. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων

mónium quod habébant : 10 et clamábant voce magna dicéntes : Usquequo, Dómine (sanctus et verus), non júdicas, et non vindicas sánguinem nostrum de iis qui hábitant in terra? 11 Et datæ sunt illis síngulæ stolæ albæ : et dictum est illis ut requiéscerent adhuc tempus módicum, donec compleántur consérvi eórum, et fratres eórum qui interficiéndi sunt sicut et illi.

12 Et vidi cum aperuísset sigíllum sextum : et ecce terræmótus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam saccus cilicínus, et luna tota facta est sicut sanguis : 13 et stellæ de cœlo cecidérunt super terram, sicut ficus emíttit grossos suos cum a vento magno movétur : 14 et cœlum recéssit sicut liber involútus : et omnis mons, et ínsulæ de locis suis motæ sunt : 15 et reges terræ, et príncipes, et tribúni, et dívites, et fortes, et omnis servus, et liber, abscondérunt se in spelúncis et in petris móntium : 16 et dicunt móntibus et petris : Cádite super nos, et abscóndite nos a fácie sedéntis super thronum, et ab ira Agni : 17 quóniam venit dies magnus iræ ipsórum : et quis póterit stare?

VII. 1 Post hæc vidi quátuor ángelos stantes super quátuor ángulos terræ, tenéntes quátuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam árborem. 2 Et vidi álterum ángelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi : et clamávit voce magna quátuor ángelis, quibus datum est nocére terræ et mari, 3 dicens : Nolíte nocére terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum.

4 Et audívi númerum signatórum, cen-

10. G rell. : ἔκραξαν et : κ. ἀληθ. LT: ἐκ.
11. ℵABCG rell. : ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκή (KLTHΘ: αὐτοῖς ἑκάστῳ). GKSTΘ* μικρ. (L: χρ. ἔτι μ.). G rell. * ἕ. GS: πληρώσωσι (KLTHΘ: πληρωθῶσι). ℵACG rell. ἀποκτέννεσθαι.
12. ABCT²: Καὶ ἰδοὺ. ℵBCG rell. (* ἰδέ) † (p. σελ.) ὅλη.
13. AL: σαλευομένη.
14. ℵABCG rell. : ὁ ἥ. LT: ἑλισσόμ.
15. G rell. (pro δυν.) : ἰσχυροὶ. LTHΘ* (alt.) πᾶς.
16. ALT¹: πέσατε. ℵBT: ἐπὶ τῷ θρόνῳ.
17. T: αὐτῶν.

1. ACLT¹* Καὶ. SLT: τοῦτο. L: τέσσαρες (bis). BCGLT¹: ἐπί τι δένδ.
2. ABCT: ἴδον. ℵABCG rell. : ἀναβαίνοντα. ALT¹: ἀνατολῶν.
3. AL: καὶ τὴν θάλ. LTΘ* ἕ.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
12. *La lune tout entière.* Grec : « la lune ».
15. *Les tribuns militaires, les riches.* Grec : « et les riches, et les chiliarques ».

VII. 1. *Pour qu'ils ne soufflassent point sur la terre.* Grec : « pour que le vent ne soufflât point sur la terre ».

gnage qu'ils avaient. 10 Et ils criaient d'une voix forte, disant : « Jusques à quand, Seigneur (le saint et le véritable), ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang de ceux qui habitent la terre? » 11 Et une robe blanche fut donnée à chacun d'eux; et il leur fut dit qu'ils attendissent en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût accompli le nombre de ceux qui servaient *Dieu* comme eux, et celui de leurs frères qui devaient être tués comme eux.

Apoc. 3, 7; 18, 24; 19, 2. Luc. 18, 7, 8.

Apoc. 3, 5; 7; 3; 20, 3. Hebr. 11, 39-40. Apoc. 11, 7; 13, 7.

10. *Le saint et le véritable.* Cf. III, 7. — *Ne ferez-vous point justice et ne vengerez-vous point notre sang.* Les saints ne demandent pas cela par haine pour leurs ennemis, mais par zèle pour la gloire de Dieu, désirant que le Seigneur hâte le jugement universel, et la béatitude complète de ses élus (Glaire).

11. *Une robe blanche.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

sigillum sextum.

12 Et je regardai lorsqu'il ouvrit le sixième sceau; et voilà qu'un grand tremblement de terre se fit; le soleil devint noir comme un sac de poils, et la lune tout entière devint comme du sang. 13 Et les étoiles tombèrent du ciel sur la terre, comme un figuier laisse tomber ses figues vertes, quand il est agité par un grand vent. 14 Le ciel se replia comme un livre roulé, et toutes les montagnes et les îles furent ébranlées de leurs places. 15 Alors les rois de la terre, les princes, les tribuns militaires, les riches, les puissants, et tout homme esclave ou libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes. 16 Et ils dirent aux montagnes et aux rochers : « Tombez sur nous, et cachez-nous de la face de celui qui est assis sur le trône, et de la colère de l'Agneau, 17 parce qu'il est arrivé le grand jour de leur colère, et qui pourra subsister? »

Is. 3, 1, 2, 3. Jer. 4, 23-25. Ez. 22, 7, 8. Dan. 12, 1. Joel, 2, 10; 3, 15. Am. 8, 9. Nah. 1, 3-6. Mat. 24, 21-29. Luc. 21, 25, 26.

Is. 34, 1. Hebr. 1, 10-12. Mat. 19, 7. Luc. 21, 11. Apoc. 15, 18-19; 20, 11.

Is. 2, 10; 19, 21.

Apoc. 9, 6. Os. 10, 8. Luc. 23, 30.

12. *Noir comme un sac de poils.* Les sacs de deuil dont se servaient ordinairement les prophètes étaient faits de poils noirs ou bruns, soit de chèvre, soit de chameau (Glaire).

13. *Ses figues.* Les figues sont ordinairement nombreuses sur les figuiers, et un grand vent les fait tomber en abondance (Glaire).

14. *Comme un livre roulé.* Les livres anciens étaient de grands rouleaux de papyrus ou de parchemin. Voir la note sur *Esther*, IX, 26

Rom. 2, 5. Ps. 75, 8. Nah. 1, 6. Mat. 24, 24.

17. *Le grand jour de leur colère;* ce terme signifie les grands événements dans lesquels la majesté divine se manifeste d'une manière frappante, et qui sont comme les images de la catastrophe finale.

Non terræ nocendum,

VII. 1 Après cela, je vis quatre anges qui étaient aux quatre coins de la terre, et qui retenaient les quatre vents de la terre, pour qu'ils ne soufflassent point sur la terre, ni sur aucun arbre. 2 Et je vis un autre ange qui montait de l'orient et portait le signe du Dieu vivant; et il cria d'une voix forte aux quatre anges auxquels il a été donné de nuire à la terre et à la mer, 3 disant : « Ne nuisez ni à la terre ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons mis le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu ».

Apoc. 20, 8. Zach. 6, 5. Dan. 7, 2. Jer. 19, 36. Apoc. 14, 5. Mat. 12, 33.

Apoc. 5, 2; 8, 3; 1, 20. Zach. 3, 8; 6, 1, 12. Luc. 1, 78. Act. 4, 12. Rom. 10, 13. 2 Tim. 2, 19. Philip. 2, 9-10. Mat. 24, 30. Ez. 9, 4, 6.

VII. 1. *Quatre anges... qui retenaient les quatre vents.* Ce symbole nous apprend que dans le gouvernement matériel et moral du monde Dieu se sert souvent du ministère des anges.

2. *Il cria d'une voix forte.* Symbole de l'autorité et de la puissance de Dieu.

3. *Le sceau sur le front des serviteurs de notre Dieu;* sans doute la marque de la croix du Sauveur.

donec signentur electi.

4 Et j'entendis le nombre de ceux

4. *Cent quarante-quatre mille.* Voir sur ce nombre l'Introduction, p. 470, 471.

μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· [5] ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, [6] ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, [7] ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, [8] ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

[9] Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, [10] καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

[11] Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, [12] λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[13] Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον; [14] Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. [15] Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ

tum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israel. [5] Ex tribu Juda, duódecim míllia signáti : ex tribu Ruben, duódecim míllia signáti : ex tribu Gad, duódecim míllia signáti : [6] ex tribu Aser, duódecim míllia signáti : ex tribu Néphthali, duódecim míllia signáti : ex tribu Manásse, duódecim míllia signáti : [7] ex tribu Símeon, duódecim míllia signáti : ex tribu Levi, duódecim míllia signáti : ex tribu Issachar, duódecim míllia signáti : [8] ex tribu Zábulon, duódecim míllia signáti : ex tribu Joseph, duódecim míllia signáti : ex tribu Bénjamin, duódecim míllia signáti.

[9] Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus, et tríbubus, et pópulis, et linguis : stantes ante thronum, et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum : [10] et clamábant voce magna, dicéntes : Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.

[11] Et omnes ángeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium : et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas, et adoravérunt Deum, [12] dicéntes : Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in sæcula sæculórum. Amen.

[13] Et respóndit unus de senióribus, et dixit mihi : Hi qui amícti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venérunt? [14] Et dixi illi : Dómine mi, tu scis. Et dixit mihi : Hi sunt qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni : [15] ídeo sunt ante thronum Dei, et sérviunt ei die ac nocte in templo ejus :

5-8. LT: *ἐσφραγισμ.* nonnisi primo et ult. loco.
6. *Gomar.* : *Λὰν* (pro quo *MAN*). ABT[1]: *Νεφθαλίμ* (ℵ: *Νεφθαλί*. C: *Νεφθαλίν*).
7. ℵ* *ἐκ φ. Συμ. δώ. χιλ.* ℵT[2]: *Λευεί.* BCGSLT[1]: *Ισαχάρ* (ℵAT[2]: *Ἰσσάχαρ.* R: *Ἰσασχάρ* sine codice).
9. AL (* *κ. ἰδθ*) : *ὄχλον πολύν* (T[1]* *ἰδθ*). G rell. : *περιβεβλημένους.*

10. ℵABCG rell. : *καὶ κράζασι.* LT: *ἐπὶ τῷ θρ.*
11. ℵABLTΠ: *εἱστήκεισαν.* G rell. : *τὰ πρόσωπα.*
12. C[K]LT[1]Θ* *ἀμήν.*
14. B: *εἶπον.* ℵBCGK[L]ΠST† (p. *κύριε*) *μου.* L: *ἀπὸ θλ. μεγ.* GKTΘ* (alt.) *στολ. αὐτ.* (SLH: *αὐτὰς*).

9. *Je vis une grande foule.* Grec : « je vis, et voilà une grande foule ».
14. *Qui ont lavé et blanchi leurs robes.* Grec : « qui ont lavé leurs robes et qui ont blanchi leurs robes ».

qui avaient été marqués du sceau : cent quarante-quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël; [5] de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Gad, douze mille marqués du sceau; [6] de la tribu d'Aser, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Nephthali, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Manassé, douze mille marqués du sceau; [7] de la tribu de Siméon, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Lévi, douze mille marqués du sceau; de la tribu d'Issachar, douze mille marqués du sceau; [8] de la tribu de Zabulon, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Joseph, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

Apoc. 14, 1. Rom. 11, 26. Mal. 4, 5-6. Mat. 17, 11. Apoc. 5, 5. Hebr. 7, 14. Mat. 1, 3-16. Gen. 41,50-51. Gal. 3, 29. Gen. 29, 35, 32; 30, 11. Gen. 30,13, 8; 41, 51. Gen. 29, 33, 34; 30, 18. Gen. 30, 20, 24; 35, 18.

5. *La tribu de Juda* obtient la préséance pour avoir donné naissance au Sauveur.

6. *La tribu de Manassé* descendant de Joseph ainsi que la tribu d' phraïm. Cette dernière n'est pas nommée, non plus que la tribu de Dan. Les interprètes cherchent à expliquer, mais sans succès, la raison de cette omission.

Hymnus electorum.

[9] Après cela, je vis une grande foule que personne ne pouvait compter de toutes les nations, de toutes les tribus, de tous les peuples et de toutes les langues, qui étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, revêtus de robes blanches; et des palmes étaient en leurs mains. [10] Et ils criaient d'une voix forte, disant : « Salut à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau ! »

Is. 61, 7. Apoc. 4, 4; 5,9. Ps. 148, 2. Apoc. 5, 13; 12, 10; 19, 1.

9. *Une grande foule que personne ne pouvait compter.* C'est l'image de la multitude innombrable des élus tirés du paganisme. — *Revêtus de robes blanches.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

et angelorum.

[11] Et tous les anges se tenaient debout autour du trône et des vieillards, et des quatre animaux, et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et ils adorèrent Dieu, [12] disant : « Amen; la bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force à notre Dieu dans les siècles des siècles. Amen ».

Ps. 67, 18. Dan. 7, 10. Deut. 33, 2. Hebr. 12, 22. Apoc. 5, 12; 4, 8. Eph. 5, 19, 20.

11. *Vieillards.* Voir plus haut la note sur IV, 4. — *Quatre animaux.* Voir plus haut la note sur IV, 6.

Caterva beatorum in albis.

[13] Alors un des vieillards prit la parole et me dit : « Ceux-ci, qui sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils? et d'où viennent-ils ? » [14] Je lui répondis : « Mon Seigneur, vous le savez ». Et il me dit . « Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. [15] C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et

Zach. 4, 5, 13. Act. 14, 21-22. Mat. 24, 21. Apoc. 1, 5. 1 Joa. 1, 7. Apoc. 21, 22; 22, 3; 11, 19; 14, 15. Is. 4, 5-6.

13. *Robes blanches.* Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

14. *Blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau*, par la participation aux souffrances du Christ. Les souffrances des fidèles deviennent les souffrances de Jésus. Elles le sont surtout quand elles sont infligées à cause de lui, quand celui qui les endure s'y dévoue pour son amour, quand il les supporte en son esprit et par sa grâce. Comme Dieu avait déterminé d'avance ce que l'Homme-Dieu aurait à souffrir en son humanité, il a déterminé également ce que ses membres souffriront en union avec lui.

15. *Habitera sur eux;* il les couvrira comme un pavillon, une tente (Glaire).

νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

VIII. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων. 11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἄψιν-

et qui sedet in throno, habitábit super illos : 16 non esúrient, neque sítient ámplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus : 17 quóniam Agnus, qui in médio throni est, reget illos, et dedúcet eos ad vitæ fontes aquárum, et abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

VIII. 1 Et cum aperuísset sigíllum séptimum, factum est siléntium in cœlo, quasi média hora.

2 Et vidi septem ángelos stantes in conspéctu Dei : et datæ sunt illis septem tubæ.

3 Et álius ángelus venit, et stetit ante altáre, habens thuríbulum aúreum : et data sunt illi incénsa multa, ut daret de oratiónibus sanctórum ómnium super altáre aúreum quod est ante thronum Dei. 4 Et ascéndit fumus incensórum de oratiónibus sanctórum de manu ángeli coram Deo. 5 Et accépit ángelus thuríbulum, et implévit illud de igne altáris, et misit in terram, et facta sunt tonítrua, et voces, et fúlgura, et terræmótus magnus.

6 Et septem ángeli, qui habébant septem tubas, præparavérunt se ut tuba cánerent. 7 Et primus ángelus tuba cécinit : et facta est grando, et ignis, mista in sánguine, et missum est in terram, et tértia pars terræ combústa est, et tértia pars árborum concremáta est, et omne fœnum víride combústum est.

8 Et secúndus ángelus tuba cécinit : et tanquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tértia pars maris sanguis, 9 et mórtua est tértia pars creatúræ eórum quæ habébant ánimas in mari, et tértia pars návium intériit.

10 Et tértius ángelus tuba cécinit : et cécidit de cœlo stella magna, ardens tanquam fácula, et cécidit in tértiam partem flúminum, et in fontes aquárum : 11 et

15. BT[1]: ἐπὶ τῷ θρόνῳ. ℵ (pr. m.) : (l. σκην. ἐπ' αὐτ.) γινώσκει αὐτούς.
16. ℵ* (pr.) ἔτι. L: ἐδὲ μή.
17. rell. : ζωῆς et : ἐκ.
1. ACLT: ὅταν et : ἡμίωρον.
2. ℵABCT: ἴδον.
3. ℵBCT: ἐστ. ἐπὶ τῷ θυσ. *Grot.* : λιβανωτὶν (eti. ŷ. 5). LT: ἵνα δώσει. *Grot.* : τὰς προσευχάς.
4. ℵ (pr. m.) * ὁ.
5. ℵABT: τὸν λιβανωτὸν et αὐτόν.
6. G rell. : οἱ ἔχ. ℵ (pr. m.) AT[2]L: αὐτὲς.
7. G rell. [K]* ἄγγ. G rell. † ἐν (a. αἵμ.) et (p. τριτ.) τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον.
8. ℵ* ἄγγ.
9. [K]* (alt.) τῶν. KLTHΘ: διεφθάρησαν.
10. G rell. : τῶν ὑδ.

VIII. 3. *Le trône de Dieu.* Grec : « le trône ».
5. *Des tonnerres, des voix.* Grec : « des voix et des tonnerres ». — *Grand* n'est pas dans le grec.
7. *La troisième partie de la terre et des arbres.* Grec : « la troisième partie des arbres ».
9. *Qui avaient leur vie dans la mer.* Grec : « qui étaient dans la mer, qui étaient vivantes ».

nuit dans son temple, et celui qui est assis sur le trône habitera sur eux.
16 Ils n'auront plus ni faim ni soif; et le soleil, ni aucune chaleur ne tombera sur eux; 17 parce que l'Agneau qui est au milieu du trône, sera leur pasteur; il les conduira à des fontaines d'eau vive, et Dieu essuiera de leurs yeux toute larme ».

1 Pet. 1, 12. Ps. 102, 5. 1 Cor. 2, 9. Is. 49, 10. Apoc. 5, 6; 21, 6. Is. 25, 8. Joa. 10, 27-28. Apoc. 22, 1-17. Joa. 4, 10-13-14. Ps. 35, 9-10. Mat. 5, 5.

17. *Dieu essuiera de leurs yeux toute larme.* Image touchante de la tendresse avec laquelle Dieu reconnaîtra ce que ses saints auront souffert pour lui. « Si opus fatigat, merces consoletur ». Saint Augustin, *Serm.* VIII, 6. « Opus cum fine, merces sine fine ». Id., *Serm.* CCLXXIX, 4.

VIII. 1 Lorsque l'*Agneau* eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel d'environ une demi-heure.

Sigillum septimum. Apoc. 6, 12; 5, 1. Colos. 2, 3. Dan. 12, 12

VIII. 1. *Un silence* d'admiration et d'attente.

2 Et je vis les sept anges qui se tiennent debout en présence de Dieu; et sept trompettes leur furent données.

3° a) Septem tubæ. Apoc. 1, 4; 4, 5. Is. 58, 1.

3° Les sept trompettes, VIII, 2-IV.

a) Les quatre premières trompettes, VIII, 2-13.

3 Alors un autre ange vint, et il s'arrêta devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et une grande quantité de parfums lui fut donnée, afin qu'il présentât les prières de tous les saints sur l'autel d'or qui est devant le trône de Dieu. 4 Et la fumée des parfums composée des prières des saints monta de la main de l'ange devant Dieu. 5 Et l'ange prit l'encensoir; il le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il se fit des tonnerres, des voix, des éclairs, et un grand tremblement de terre.

Angelus thus adolens. Gen. 8, 21. Ps. 140, 2. Rom. 8, 34. 1 Joa. 2, 1-2. Mat. 3, 17; 17, 5. Apoc. 6, 9. Act. 7, 35. Tob. 12, 12. Hebr. 9, 24. Lev. 10, 1; 16, 12. Apoc. 4, 15; 6, 12; 16, 18. Dan. 10, 21; 12, 1.

3. *L'autel d'or*, image de l'autel des parfums. Voir la figure de II *Paralipomènes*, IV, 19, t. III, p. 167.

5. *Le jeta sur la terre*, en signe de la colère de Dieu et des terribles châtiments qui vont suivre.

6 Alors les anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner. 7 Ainsi le premier ange sonna de la trompette; il se forma une grêle et un feu mêlé de sang; ce fut lancé sur la terre, et la troisième partie de la terre et des arbres fut brûlée, et toute herbe verte fut consumée.

Prima tuba. Apoc. 8, 2. Act. 1, 1. Ex. 9, 24. Mat. 7, 19. Is. 40, 7. 1 Pet. 1, 24.

7. *Un feu mêlé de sang.* « Si quis autem diligentius intendat his quæ a prophetis dicuntur de fine, et quæcumque Joannes discipulus Domini vidit in Apocalypsi, inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes, quas tunc particulatim accepit Ægyptus ». Saint Irénée, lib. IV, cap. XXX, 4. — *Toute herbe verte;* c'est-à-dire toute sorte d'herbe indistinctement, mais non pas généralement toute l'herbe (Glaire).

8 Le second ange sonna de la trompette, et comme une grande montagne tout en feu fut lancée dans la mer, et la troisième partie de la mer devint du sang, 9 et la troisième partie des créatures qui avaient leur vie dans la mer mourut, et la troisième partie des navires périt.

Secunda tuba. Zach. 4, 7. Ps. 45, 3. Ex. 7, 20-21. Marc. 16, 15. Rom. 1, 20.

9. *La troisième partie des créatures qui avaient leur vie dans la mer mourut.* Comme il arriva en Égypte, quand les eaux du Nil furent changées en sang. *Exode*, VII, 21.

10 Le troisième ange sonna de la trompette, et une grande étoile, ardente comme un flambeau, tomba du ciel sur la troisième partie des fleuves et sur les sources des eaux. 11 Le nom de l'étoile est Absinthe;

Tertia tuba. Apoc. 9, 1. Jud. 13. Is. 8, 3. Ez. 23, 4. Os. 1, 4-6.

θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

IX. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. 8 Καὶ εἶχον τρίχας ὡς

nomen stellæ dícitur Absínthium : et facta est tértia pars aquárum in absínthium : et multi hóminum mórtui sunt de aquis, quia amáræ factæ sunt.

12 Et quartus ángelus tuba cécinit : et percússa est tértia pars solis, et tértia pars lunæ, et tértia pars stellárum, ita ut obscurarétur tértia pars eórum, et diéi non lucéret pars tértia, et noctis simíliter. 13 Et vidi, et audívi vocem uníus áquilæ volántis per médium cœli, dicéntis voce magna : Væ, væ, væ habitántibus in terra, de céteris vócibus trium angelórum qui erant tuba canitúri.

IX. 1 Et quintus ángelus tuba cécinit : et vidi stellam de cœlo cecidísse in terram, et data est ei clavis pútei abýssi. 2 Et apéruit púteum abýssi : et ascéndit fumus pútei, sicut fumus fornácis magnæ : et obscurátus est sol et aër de fumo pútei.

3 Et de fumo pútei exiérunt locústæ in terram : et data est illis potéstas, sicut habent potestátem scorpiónes terræ : 4 et præcéptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque omne víride, neque omnem árborem : nisi tantum hómines qui non habent signum Dei in fróntibus suis : 5 et datum est illis ne occíderent eos : sed ut cruciárent ménsibus quinque : et cruciátus eórum, ut cruciátus scórpii cum pércutit hóminem. 6 Et in diébus illis quærent hómines mortem, et non invénient eam : et desiderábunt mori, et fúgiet mors ab eis.

7 Et similitúdines locustárum, símiles equis parátis in prælium : et super cápita eárum tanquam corónæ símiles auro : et fácies eárum tanquam fácies hóminum. 8 Et habébant capíllos sicut capíllos mu-

---

11. G rell. : ὁ ἄψ. et : τῶν ἀνθρ. 12. ℵALT: φάνῃ. 13. ABT: ἴδον. G rell. : ἑνὸς ἀετοῦ. ℵAT: πετομένου. ℵBT: τοὺς κατοικοῦντας. — 1. ABT: ἴδον. ℵ (pr. m.) : ἀστέρας et : πεπτωκότας. 2. ℵB* Καὶ ἤν. τὸ φρ. τῆς ἀβ. B̂G: (l. μεγ.) καιομένης. ALT: ἐσκοτώθη. 3. ℵBT²: αὐτοῖς. Item ℣. 4. 4. LT: ἀδικήσουσιν. G rell. * μόνας. LT* αὐτῶν. 5. ℵAT²L: αὐτοῖς. LT: βασανισθήσονται. 6. G rell. : ἐὰν μὴ. LTH: εὕρωσιν. LT: φεύγει. 7. ℵT²: ὅμοιοι ἵπ. GKS: στέφανοι χρυσοῦ. 8. ℵAT²: εἶχαν.

13. *D'un aigle.* Grec : « d'un ange ». — *Des autres voix.* Grec : « des autres sons des trompettes ».

or la troisième partie des eaux devint de l'absinthe; et beaucoup d'hommes moururent des eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

Quarta tuba.

12 Le quatrième ange sonna de la trompette, et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie de la lune et la troisième partie des étoiles; de sorte que leur troisième partie fut obscurcie, et que le jour perdit la troisième partie de sa lumière, et la nuit pareillement.

Mat. 24, 29. Luc. 21, 25. Ps. 18, 3. Apoc. 6, 12. Am. 8, 9.

13 Alors je regardai, et j'entendis la voix d'un aigle qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte : « Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre! » à cause des autres voix des trois anges qui allaient sonner de la trompette.

Apoc. 14, 6. Joel, 1, 15. Jer. 1,6; 14,13. Ez.4,14; 15,49. Zach. 2, 6.

b) Quinta tuba. Putei fumus.

IX. 1 Le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis qu'une étoile était tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée.

Luc. 10, 18; 8, 31. Apoc. 11,7; 17, 8; 20, 1-3-10. Apoc. 17, 8; 8, 12.

2 Et elle ouvrit le puits de l'abîme, et la fumée du puits monta comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.

Locustæ sævientes in malos.

3 Et de la fumée du puits sortirent des sauterelles qui se répandirent sur la terre, et il leur fut donné une puissance comme la puissance qu'ont les scorpions de la terre. 4 Il leur fut commandé de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à rien de vert, mais seulement aux hommes qui n'auraient pas le signe de Dieu sur le front.

Ex. 10, 4. Eccli. 39, 36. Deut. 8, 15. Apoc. 9,20-21. Luc. 18, 8. Apoc. 7, 3. 2 Thes. 2, 10. Mat. 24, 12.

5 Et il leur fut donné non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; or la douleur qu'elles font souffrir est semblable à celle que cause un scorpion, lorsqu'il pique l'homme.

1 Cor. 11, 19. Rom. 7, 24. Num. 11, 15 Marc. 9, 43-45-47.

6 En ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils souhaiteront de mourir, et la mort s'enfuira d'eux.

Apoc. 11; 19, 3; 20, 10. 2 Cor. 1, 8. Is. 2, 19. Os. 10, 8. Luc. 23, 30.

Quis earum aspectus.

7 Or ces sauterelles apparentes étaient semblables à des chevaux préparés au combat; et sur leurs têtes étaient comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'homme.

Joel, 2, 4. Job, 39, 20.

8 Et elles avaient des cheveux comme

Joel, 1, 6.

12. *Soleil... lune... étoiles.* En comparant ce verset avec *Matthieu*, XXIV, 29, on peut trouver ici une allusion aux faits terribles qui auront pour but d'annoncer au monde sa ruine prochaine et l'avènement du souverain Juge.

13. *Aux habitants de la terre*, à tous sans exception, ni distinction de justes et d'impies.

b) **Cinquième trompette. Les sauterelles, IX, 1-12.**

IX. 1. *Une étoile;* c'est-à-dire un grand hérétique. — *Lui fut donnée;* c'est-à-dire fut donnée à l'étoile qui s'en servit pour ouvrir le puits de l'abîme, et non à l'ange. C'est le sens indiqué par la construction même de la phrase. Ajoutons que les quatre anges précédents ne paraissent que pour sonner de la trompette, et qu'ils laissent agir les fléaux, quand ceux-ci sont appelés (Glaire). — « Au son de la *cinquième trompette*, saint Jean voit d'abord un être sublime et brillant, qui a été précipité du ciel, ouvrir l'abîme, demeure des démons et des exécuteurs de la justice divine. La fumée qui s'en échappe donne l'idée d'une éruption volcanique, et rappelle celle du Vésuve qui avait effrayé le monde dix-huit ans auparavant. Immédiatement après, apparaît une multitude innombrable de sauterelles, semblables à des escadrons de cavalerie armés en guerre, lesquelles répandent partout la désolation, sans nuire pourtant à la société de ceux qui portent sur le front le signe du Dieu vivant. Cette peinture rappelle celle de *Joël*, I et II, et doit avoir une signification analogue. Comme Joël annonçait sous cette figure l'invasion des Assyriens, saint Jean prédit la grande invasion des barbares qui doit dévaster l'empire » (L. Bacuez).

Bossuet a cru, avec plusieurs auteurs, que le son de la cinquième trompette annonçait des hérésies, celles du second et du troisième siècles; mais cette interprétation ne saurait se soutenir. — 1° Elle est en désaccord, non avec les premiers versets, IX, 1, 2, mais avec les suivants. On ne saurait se représenter les hérésies ni les hérétiques sous la figure de cavaliers armés pour les batailles. — 2° Elle rompt le fil des idées et détourne l'esprit du sujet. Les hérésies sont un fléau pour l'Église, non un châtiment pour ses persécuteurs. — 3° Le tableau tracé par saint Jean étant la reproduction de celui de *Joël*, I, 6, 12; II, 2-10, doit avoir le même objet, ou un objet de même genre. D'ailleurs, l'un comme l'autre sont la peinture naturelle d'une invasion armée. Il eût été difficile de figurer mieux que ne le fait ici saint Jean, l'inondation des barbares, leur multitude, leur équipement, leurs habitudes, leurs dévastations.

τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα, τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβρα�ϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,

líerum : et dentes eárum, sicut dentes leónum erant : 9 et habébant lorícas sicut lorícas férreas, et vox alárum eárum sicut vox cúrruum equórum multórum currentium in bellum : 10 et habébant caudas símiles scorpiónum, et acúlei erant in caudis eárum : et potéstas eárum nocére homínibus ménsibus quinque : et habébant super se 11 regem ángelum abýssi, cui nomen hebráice Abáddon, græce autem Apóllyon, latíne habens nomen Extérminans. 12 Væ unum ábiit, et ecce véniunt adhuc duo væ post hæc.

13 Et sextus ángelus tuba cécinit : et audívi vocem unam ex quátuor córnibus altáris aúrei, quod est ante óculos Dei, 14 dicéntem sexto ángelo qui habébat tubam : Solve quátuor ángelos qui alligáti sunt in flúmine magno Euphráte. 15 Et solúti sunt quátuor ángeli qui paráti erant in horam, et diem, et mensem, et annum, ut occíderent tértiam partem hóminum.

16 Et númerus equéstris exércitus vícies míllies dena míllia. Et audívi númerum eórum. 17 Et ita vidi equos in visióne : et qui sedébant super eos, habébant lorícas ígneas, et hyacínthinas, et sulphúreas, et cápita equórum erant tanquam cápita leónum : et de ore eórum procédit ignis, et fumus, et sulphur.

18 Et ab his tribus plagis occísa est tértia pars hóminum, de igne, et de fumo, et súlphure, quæ procedébant de ore ipsórum. 19 Potéstas enim equórum in ore eórum est, et in caudis eórum : nam caudæ eórum símiles serpéntibus, habéntes cápita : et in his nocent.

20 Et céteri hómines qui non sunt occísi in his plagis, neque pœniténtiam egérunt de opéribus mánuum suárum, ut

10. ℵA: ὁμοίοις. SLTΘ: κέντρα, κ. ἐν τ. ἀρ. αὐτῶν ἡ ἐξ. S: τῆ ἀδικ.

11. ℵAG rell. * Καὶ. BST¹: Ἔχουσαι. LT: ἐπ' αὐτ. BT¹* τὸν. ℵT²* (a. ὄν.) ᾧ

12. LT: ἔρχεται.

13. LT* τεσσάρων.

14. LTΘ: λέγοντα. G rell. : ὁ ἔχων.

16. ℵABG rell. : τῶν στρ. ALT: δισμυριάδ. μυρ. G rell. * καὶ.

17. ABT: ἴδον.

18. ℵABG rell. : Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ. (*alt. et tert. ἐκ).

19. G rell. : Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων ... ἐστὶ κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ.

20. GKST¹: ἃ μετεν.

IX. 11. *Abaddon.* C'est le syriaque ابدون. — *Et qui s'appelle en latin l'Exterminateur* n'est pas dans le grec.

19. *Et dans leurs queues* n'est pas dans le grec.

des cheveux de femme, et leurs dents étaient comme des dents de lion. 9 Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit des chariots à beaucoup de chevaux, courant au combat; 10 elles avaient des queues semblables à celles des scorpions, et à leurs queues étaient des aiguillons; or leur pouvoir était de nuire aux hommes durant cinq mois. Elles avaient au-dessus d'elles, 11 pour roi, l'ange de l'abîme, dont le nom en hébreu est Abaddon, en grec Apollyon, et qui s'appelle en latin l'Exterminateur. 12 Le premier malheur est passé, et voici encore deux malheurs qui viennent après ceux-ci.

Jer. 47, 3. Joel, 2, 5. 2 Tim. 2, 17. Is. 8, 8.

Apoc. 9, 15, 5.

Prov. 30, 27. Job, 41, 25. Is. 57, 20. 1 Pet. 5, 8. Sap. 3, 2. Job, 36, 6. Ps. 87, 12. Prov. 27, 20. Apoc. 8, 13.

13 Le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix partant des quatre coins de l'autel d'or qui est devant Dieu; 14 elle dit au sixième ange qui avait la trompette : « Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve d'Euphrate ». 15 Et aussitôt furent déliés les quatre anges, qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année où ils devaient tuer la troisième partie des hommes.

c¹) **Sexta tuba. Soluti quatuor angeli.**

Ez. 30, 2, 10. Apoc. 6, 8-9; 7, 1; 20, 7. Ez. 7, 2. Mat. 24, 31. Marc. 13, 27. Tob. 8, 3. Mat. 12, 43. Luc. 11, 24. Apoc. 20, 7. Mat. 10, 30.

16 Et le nombre de cette armée de cavalerie était de deux cents millions; car j'en entendis le nombre. 17 Et les chevaux me parurent ainsi dans la vision. Ceux qui les montaient avaient des cuirasses de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

Eorum exercitus.

Apoc. 7, 4; 5, 11; 20, 8. Dan. 8, 2; 9, 21. Eph. 6, 14. 2 Cor. 11, 14. Nah. 2, 3. Joel, 2, 3.

18 Et par ces trois plaies, le feu, la fumée et le soufre, qui sortaient de leur bouche, la troisième partie des hommes fut tuée. 19 Car la puissance de ces chevaux est dans leurs bouches et dans leurs queues; parce que leurs queues sont semblables à des serpents, et qu'elles ont des têtes dont elles blessent.

Tertia pars hominum occisa.

20 Et les autres hommes qui ne furent point tués par ces plaies ne se repentirent pas des œuvres de leurs

Ceteri non pœnitent.

Apoc. 16, 10-11. 1 Cor. 10, 20. 1 Joa. 3, 8.

c) **Sixième trompette**, IX, 13 - XI, 14.

*c*¹) **Les quatre cavaliers**, IX, 13-21.

13. « Au son de la *sixième trompette*, l'Apôtre voit une véritable armée de deux cents millions de cavaliers, qui passent l'Euphrate et qui font périr un tiers de la population, sans que le reste des infidèles en devienne moins impie. Aussi un ange annonce-t-il que la fin est proche, et que Dieu n'accordera plus aucun délai aux coupables. Les signes deviennent de plus en plus précis. Comme on a vu plus clairement aux derniers sceaux ce que signifiaient les sceaux précédents, on reconnaît ici ce qu'annoncent les premières trompettes. Il s'agit toujours de châtiments destinés à l'empire. La seconde armée montre quelle a dû être la première. Celle-ci exprime la voracité des barbares et leurs déprédations, celle-là leur férocité et leur amour du carnage. L'Euphrate, frontière de l'empire en Orient, était le rempart naturel de Babylone : or, Babylone figurait Rome idolâtre, pour saint Jean comme pour saint Pierre » (L. Bacuez).

14. *Le grand fleuve d'Euphrate* a sa source en Arménie, arrose la Syrie, la Mésopotamie et la Babylonie et après s'être mêlé au Tigre se jette dans le golfe Persique.

16. *Deux cents millions*. Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471.

17-20. On ignore ce que représentent les *chevaux* et les cavaliers dépeints par saint Jean dans ces trois versets.

20. *Adorer les démons*, non pas d'un culte direct, mais par l'adoration des idoles sous lesquelles ils se dissimulent.

ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, [21] καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

X. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. [2] Καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν. [3] Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥςπερ λέων μυκᾶται.

Καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. [4] Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ταῦτα γράψῃς.

[5] Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, [6] καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [7] ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.

[8] Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. [9] Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

[10] Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ, καὶ

non adorárent dæmónia, et simuláchra aúrea, et argéntea, et ærea, et lapídea, et lígnea, quæ neque vidére possunt, neque audíre, neque ambuláre : [21] et non egérunt pœniténtiam ab homicídiis suis, neque a venefíciis suis, neque a fornicatióne sua, neque a furtis suis.

X. [1] Et vidi álium ángelum fortem descendéntem de cœlo amíctum nube, et iris in cápite ejus, et fácies ejus erat ut sol, et pedes ejus tanquam colúmnæ ignis : [2] et habébat in manu sua libéllum apértum : et pósuit pedem suum dextrum super mare, sinístrum autem super terram : [3] et clamávit voce magna, quemádmodum cum leo rugit.

Et cum clamásset, locúta sunt septem tonítrua voces suas. [4] Et cum locúta fuíssent septem tonítrua voces suas, ego scriptúrus eram : et audívi vocem de cœlo dicéntem mihi : Signa quæ locúta sunt septem tonítrua, et noli ea scríbere.

[5] Et ángelus quem vidi stantem super mare et super terram, levávit manum suam ad cœlum : [6] et jurávit per vivéntem in sæcula sæculórum, qui creávit cœlum, et ea quæ in eo sunt : et terram, et ea quæ in ea sunt : et mare, et ea quæ in eo sunt : quia tempus non erit ámplius : [7] sed in diébus vocis séptimi ángeli, cum cœperit tuba cánere, consummábitur mystérium Dei, sicut evangelizávit per servos suos prophétas.

[8] Et audívi vocem de cœlo íterum loquéntem mecum, et dicéntem : Vade, et áccipe librum apértum de manu ángeli stantis super mare, et super terram. [9] Et ábii ad ángelum, dicens ei ut daret mihi librum. Et dixit mihi : Accipe librum, et dévora illum : et fáciet amaricári ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam mel.

[10] Et accépi librum de manu ángeli, et devorávi illum : et erat in ore meo tanquam mel dulce : et cum devorássem eum,

---

20. ℵACLT: *προσκυνήσουσιν.* ℵABCG rell. † *τὰ* (a. *εἴδ.*). ℵAB (pr. m.) CLT: *δύνανται.*

21. ABT: *φαρμακιῶν* (ℵAC: *φαρμάκια.* C: *φαρμάκων*). ℵ (pr. m.) : (l. *πορν.*) *πονηρίας.*

1. ABT[1]: *ἴδον.* G rell. † *ἡ* et *αὐτῆ* (ACLT: *ἐπὶ τὴν κεφ.*).

2. ℵABCG rell. : *κ. ἔχων* et (bis) : *ἐπὶ τῆς.*

3. ℵ (pr. m.) † (p. *ἔκρ.*) *ὡς.* ℵ: *ταῖς ἑαυτ. φωναῖς.*

4. ℵABCG rell. [K]* *τὰς φ. ἑαυτ.* G rell. * *μοι.* KLTHΘ: *αὐτὰ.*

5. ℵBCG rell. † *τὴν δεξιὰν.*

6. G rell. : *ὠκέτι ἔσται.*

7. ℵACGST: *καὶ ἐτελέσθη.* G rell. : *τοὺς* etc.

8. LT: *λαλῆσαν* et : *λέγουσαν.* ACLT[1]Θ: *τὸ βιβλίον.* ℵABCG rell. † *τῆ.*

9. ALT: *ἀπῆλθα.* G rell. : *δῶναί.* A: *τ. καρδίαν.*

X. 8. *Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel.* Grec : « et la voix que j'avais ouïe du ciel, me parla encore ». — *Le livre.* Grec : « le petit livre ». Item ℣. 9 et 10.

mains, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. 21 Ainsi ils ne firent pénitence ni de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leurs impudicités, ni de leurs larcins.

Apoc. 13, 3-4-12. 2 Thes. 2, 4. Luc. 13, 3, 5.

X. 1 Je vis un autre ange fort, qui descendait du ciel, revêtu d'une nuée, et ayant un arc-en-ciel sur la tête; son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. 2 Il avait en sa main un petit livre ouvert; et il posa son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. 3 Puis il cria d'une voix forte, comme quand un lion rugit.

c^2) Angelus tenens libellum. Ps. 18, 7. Is. 19, 1. Gen. 9, 13. Apoc. 4, 3; 1, 15-16. Gal. 2, 9. Is. 10, 23. Rom. 9, 28. Apoc. 5, 1, 6, 7, 8. Mat. 4, 13; 9, 35. Joa. 6, 1; 21,1. Act. 13, 48; 28, 28; 9, 15; 2, 1-4.

Et lorsqu'il eut crié, sept tonnerres firent entendre leurs voix. 4 Et quand les tonnerres eurent fait entendre leurs voix, moi j'allais écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me dit: « Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres et ne l'écris pas ».

Septem tonitrua. Ps. 44, 3. Joa. 7, 46. Is. 42, 2. Mat. 12, 19; 7, 6. Eph. 4, 31. Luc. 10, 1. Marc. 16, 15. Apoc. 8, 2. Apoc. 1, 11,19.

5 Alors l'ange que j'avais vu se tenant debout sur la mer et sur la terre, leva sa main au ciel, 6 et jura par celui qui vit dans les siècles des siècles, qui a créé le ciel et ce qui est dans le ciel, la terre et ce qui est dans la terre, la mer et ce qui est dans la mer, disant : « Il n'y aura plus de temps; 7 mais aux jours de la voix du septième ange, quand il commencera à sonner de la trompette, se consommera le mystère de Dieu, comme il l'a annoncé par les prophètes ses serviteurs ».

Dilata consummatio. Dan. 12, 7. Gen. 14, 22. Deut. 32, 40. Apoc. 4, 11; 14, 7. 2 Pet. 3, 10,13. Mat. 13, 39,40, 49; 24, 3, 14; 28, 20. 2 Pet. 3, 2.

8 Et j'entendis la voix qui me parla encore du ciel, et me dit : « Va et prends le livre ouvert de la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre ». 9 J'allai donc vers l'ange, lui disant qu'il me donnât le livre. Et il me dit: « Prends le livre et le dévore, et il te causera de l'amertume dans le ventre, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel ».

Liber devorandus Apoc. 10, 4, 2. Jer. 15, 16. Ez. 3, 1-3. Prov. 22, 18. Joa. 7, 38. 2 Cor. 7, 11.

10 Je pris le livre de la main de l'ange, et je le dévorai; il était dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je l'eus dévoré, il me

dulcis et amarus. Ps. 118, 103.

c^2) Livre dévoré, X.

X. 1. *Qui descendait du ciel*, c'est-à-dire des hauteurs du ciel, vers l'endroit que l'Apôtre occupait plus bas dans son ravissement.

2. *Ouvert*, ce qui indique que la sentence qu'il portait allait être exécutée.

3. *Comme quand un lion rugit*, symbole des menaces qu'il allait proférer et des châtiments qu'il annonçait.

4. *Ne l'écris pas ;* malgré le secret qu'il a plu à Dieu de garder sur le sens de ces tonnerres, plusieurs commentateurs ont cru penser, non sans raison, qu'ils contenaient de terribles menaces contre les méchants et en particulier les persécuteurs de l'Église.

6. *Disant;* c'est la traduction fidèle de la particule *parce que*, le discours qui suit étant direct. La Bible présente des exemples nombreux de cet idiotisme (Glaire).

9. *Prends le livre et le dévore.* Jérémie (xv, 16) et Ézéchiel (III, 1-3) reçoivent de Dieu le même ordre. Cette action symbolique signifie le soin avec lequel ces trois personnages devaient conserver le souvenir de leur vision et en faire l'objet de leurs constantes méditations. Nous disons d'une manière analogue : se nourrir de la lecture d'un livre.

10. *Il était dans ma bouche doux comme du miel.* Image des joies dont Dieu inonde les âmes auxquelles il se communique. — *Il me causa de l'amertume dans le ventre*, cette amertume est causée par la prévision de tous les malheurs qui vont fondre sur la terre, et que l'Apôtre reçoit la mission d'annoncer.

ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 Καὶ λέγει μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

XI. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι. 5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

6 Οὗτοι ἔχουσι ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

7 Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

9 Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν

amaricátus est venter meus : 11 et dixit mihi : Opórtet te íterum prophetáre géntibus, et pópulis, et linguis, et régibus multis.

XI. 1 Et datus est mihi cálamus símilis virgæ, et dictum est mihi : Surge, et metíre templum Dei, et altáre, et adoránte in eo : 2 átrium autem, quod est foris templum, éjice foras, et ne metiáris illud : quóniam datum est géntibus, et civitátem sanctam calcábunt ménsibus quadragínta duóbus :

3 Et dabo duóbus téstibus meis, et prophetábunt diébus mille ducéntis sexagínta, amícti saccis. 4 Hi sunt duæ olívæ, et duo candelábra, in conspéctu Dómini terræ stantes. 5 Et si quis volúerit eos nocére, ignis éxiet de ore eórum, et devorábit inimícos eórum : et si quis volúerit eos lædere, sic opórtet eum occídi.

6 Hi habent potestátem claudéndi cœlum, ne pluat diébus prophetíæ ipsórum : et potestátem habent super aquas converténdi eas in sánguinem, et percútere terram omni plaga quotiescúmque volúerint.

7 Et cum finíerint testimónium suum, béstia quæ ascéndit de abýsso, fáciet advérsum eos bellum, et vincet illos, et occídet eos. 8 Et córpora eórum jacébunt in platéis civitátis magnæ, quæ vocátur spirituáliter Sódoma, et Ægýptus, ubi et Dóminus eórum crucifíxus est.

9 Et vidébunt de tríbubus, et pópulis,

---

11. ℵABLT: *λέγεσίν*. BT[1]: *καὶ ἐπὶ ἔθν.*

1. ℵ (pr. m.) AT* *καὶ ὁ ἄγγ. εἱστ.* ℵABT: *ἔγειρε.*

2. ℵ: *τῆς αὐλῆς τῆς.* ALT: *ἔκβ. ἔξωθεν* († *καὶ* a. *δύο*).

3. ℵ (pr. m.) ABL: *περιβεβλημένους.*

4. G rell. († *αἱ*) : *τ. κυρίᾳ* (L* *τῷ*) et : *ἑστῶτες.*

5. ℵABCT: (l. *θέλῃ* pr.) *θέλει.* ℵA: (l. *θέλῃ* sec.) *θελήσῃ* (BCGSLT[1]: *θέλει*).

6. ACLIIΘ† *τὴν* (GS: *τὸν ἀρ. ἐξ. κλεῖσ.*). G rell. : *ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ.* et (GS in f.) : *ἐν π. πλ.*

7. Ap. *Griesb.* † (p. *θηρ.*) *τὸ τεράστιον* (A: *τι τέταρτον*).

8. ABCG rell. : *τὸ πτῶμα* (eti. bis ŷ. 9) (LT† *τῆς*) et : *ὁ κύρ. αὐτῶν.*

9. G rell. : *βλέπουσιν* et : *μνῆμα* (LT: *ἀφίσουσιν*).

XI. 1. *Et il me fut dit.* Grec : « et l'ange se tenait debout, disant ».

8. *Les corps.* Grec : « les cadavres ». Item ŷ. 9.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (c^3). Les deux témoins (XI, 1-14).

causa de l'amertume dans le ventre.
11 Alors il me dit : « Il faut encore que tu prophétises à un grand nombre de nations, de peuples, d'hommes de diverses langues, et de rois ».

Mich. 2, 11. Apoc. 12, 6. Gal. 5, 24.

XI. 1 Et un roseau long comme une perche me fut donné, et il me fut dit : « Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent ». 2 Mais le parvis qui est hors du temple, laisse-le, et ne le mesure pas, parce qu'il a été abandonné aux gentils, et ils fouleront aux pieds la cité sainte pendant quarante-deux mois.

3) Mensura templi. Apoc. 21, 15. Ez. 40, 3, 5. Sap. 11, 21. Ps. 44, 2. Philip. 3, 13. 1 Cor. 3, 17. 1 Cor. 2,6; 3,1. Hebr. 5, 13. Mal. 1, 11. Tit. 3, 10. Mat. 25, 12. Eph. 5, 27. Ez. 40-48. Dan. 12, 7; 7, 25. Apoc. 12, 14.

3 » Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser pendant mille deux cent soixante jours, revêtus de sacs. 4 Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers dressés devant le Seigneur de la terre. 5 Et si quelqu'un veut leur nuire, il sortira de leur bouche un feu qui dévorera leurs ennemis; et si quelqu'un veut les offenser, c'est ainsi qu'il doit être tué.

Duo testes immunes. Mat. 17, 11. Mal. 4, 5-6. Gen. 5, 24. Eccli. 44, 10. Mat. 11, 21; 3, 4. Joa. 3, 5. Zach. 4, 3. Joa. 5, 35. Philip. 2, 15. Mat. 5, 14, 36. Colos. 2, 15. 4 Reg. 1, 10-14. Eccli. 48, 3. Jer. 5, 14. Mat. 26, 32. Prov. 11, 6. Eccle. 10, 8.

6 » Ils ont le pouvoir de fermer le ciel pour qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophétie, et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils voudront.

Quæ eorum potestas. 3 Reg. 17, 1. Eccli. 48, 3. Jac. 5, 17. Ex. 7, 19. Apoc. 8, 8.

7 » Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera, 8 et les corps seront gisants sur la place de la grande cité, qui est appelée allégoriquement Sodome et Égypte, où même leur Seigneur a été crucifié.

A bestia occisi. Apoc. 13, 1-10; 17, 8. Is. 1, 10; 3, 9. Ez. 16, 49. 1 Pet. 5, 13.

9 » Et des hommes de toutes les

A populis irrisi.

c^3) Les deux témoins, XI, 1-14.

XI. 1-2. « *Le temple* qui est montré à saint Jean n'est certainement pas celui de Jérusalem, détruit depuis longtemps; c'est l'image de l'Église, la cité céleste, le sanctuaire par excellence du vrai Dieu. Aussi est-ce au ciel que saint Jean le voit. Il en prend la mesure sur la parole de l'Ange, comme Ezéchiel avait pris la mesure du temple de Jérusalem, pour faire entendre que le Seigneur veut le conserver dans toute son intégrité, qu'il n'y sera fait aucun retranchement. Ce symbole répond à celui du sceau, dont sont marqués les cent quarante-quatre mille élus que Dieu veut tirer des douze tribus. Quant au parvis extérieur, c'est-à-dire ce qui appartient à l'Église sans être l'Église elle-même, saint Jean n'a pas à le mesurer, parce qu'il est abandonné aux fureurs des Gentils, pour être dévasté et foulé aux pieds. Ainsi Dieu se réserve l'essentiel, l'intérieur, la foi, le culte, les choses saintes : rien ne pourra les détruire ni les changer. Mais les dehors seront saccagés, les édifices matériels abattus, les biens pillés, les prêtres et les fidèles maltraités ou mis à mort, les faibles renversés » (L. Bacuez).

2. *Temple*, en grec ναός. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12. — « *La cité sainte*, livrée aux Gentils et saccagée par les infidèles, c'est l'Église considérée dans sa plus grande extension, comme comprenant avec le temple toutes ses dépendances, jusqu'aux demeures des chrétiens. Des commentateurs modernes veulent voir là Jérusalem; mais outre que Jérusalem était en ruines et dévastée depuis longtemps, saint Jean n'aurait pas donné le titre de *cité sainte* à la ville déicide, si durement châtiée par Dieu, ni celui de *temple de Dieu* au siège d'un culte réprouvé. D'ailleurs, l'affliction de Jérusalem dure toujours, et celle de cette *cité* doit cesser après trois ans et demi, quarante-deux mois, douze cent soixante jours, l'espace de temps que dura en Israël la sécheresse miraculeuse demandée et obtenue par le prophète Élie » (L. Bacuez).

3. « Les *deux témoins*, qui prophétisent, tandis que la cité sainte est foulée aux pieds, ce sont les ministres de l'Église, qui ne cessent de confesser et de prêcher la vérité. On en voit deux, parce que Notre-Seigneur a voulu que ses prédicateurs ne fussent jamais isolés, et parce que, d'après la loi, pour faire autorité, il fallait au moins deux témoignages. La résurrection de ces deux témoins est l'expression en langage symbolique du mot de Tertullien : *Le sang des martyrs est une semence de chrétiens*. Ils sont comparés à des candélabres ou à des oliviers qui s'élèvent sous les yeux de Dieu, parce que les pasteurs sont destinés à répandre la lumière et la ferveur dans l'Église. Bossuet entend par ces deux témoins les pasteurs et les fidèles, l'ordre ecclésiastique et l'ordre laïque, qui ont rivalisé d'ardeur pour confesser la foi. — On pourrait voir dans ce passage une allusion au retour d'Enoch et d'Élie; mais ce serait méconnaître le caractère symbolique de l'Apocalypse de prétendre qu'il s'agit ici de deux personnages seulement. D'ailleurs on ne dirait pas de deux hommes que leurs corps jonchent les places de la grande cité, nommée Sodome et l'Égypte, à la vue de toutes les nations du monde » (L. Bacuez). — *De prophétiser*; littéralement *et ils prophétiseront*; ce qui est un pur hébraïsme (Glaire).

7. « *La bête* ou monstre aux sept têtes, qui sort de l'abîme ou de la mer et qui apparaît en tant d'endroits, c'est l'idolâtrie personnifiée dans Rome et ses empereurs, et exerçant sa tyrannie sur le monde. On peut voir dans Daniel les quatre empires représentés sous des images semblables. La robe du léopard, les pieds de l'ours et la gueule du lion, que saint Jean remarque en cette bête, signifient que Rome païenne réunit la ruse, la férocité et la force des trois monarchies, grecque, persane et babylonienne, auxquelles elle succède. Saint Jean explique un peu plus loin ce qu'il faut entendre par les sept têtes et les sept cornes qui s'élèvent de la bête. Le cri poussé par la multitude en l'honneur de la bête est le même que l'Esprit-Saint a inspiré au Psalmiste pour exalter la prudence infinie de Dieu. Au chapitre XIII, 11, on voit une autre bête sortir un moment de la terre pour faire adorer la bête principale au moyen de ses prestiges, 14. C'est la fausse sagesse, la philosophie ou la théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ » (L. Bacuez).

8. « *La grande cité* que saint Jean désigne par les noms mystiques de *Sodome* et d'*Égypte*, où il dit que le Seigneur a été crucifié, ne peut pas davantage être Jérusalem. Jamais cette ville n'a été appelée la grande cité. A l'époque où saint Jean écrivait, elle l'était moins que jamais. Cette cité, opposée à la cité sainte qui est l'Église, cette cité qui est à la fois une ville et un royaume, puisqu'on l'appelle indifféremment l'Égypte ou Sodome, c'est celle dont nous verrons plus loin la ruine, Rome, dont les citoyens étaient répandus par tout le monde, ou l'empire romain dans l'enceinte duquel le Sauveur a été immolé et où l'on continuait à torturer ses membres » (L. Bacuez).

9. *De toutes les tribus...* Les mots *toutes*, *tous*, ne sont pas exprimés dans la Vulgate, mais ils se trouvent

καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνήματα. [10] Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

[11] Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰςῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. [12] Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

[13] Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. [14] Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

[15] Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[16] Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, [17] λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας,

[18] καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

et linguis, et géntibus, córpora eórum per tres dies et dimídium : et córpora eórum non sinent poni in monuméntis. [10] Et inhabántes terram gaudébunt super illos, et jucundabúntur : et múnera mittent ínvicem, quóniam hi duo prophétæ cruciavérunt eos qui habitábant super terram.

[11] Et post dies tres et dimídium, spíritus vitæ a Deo intrávit in eos. Et stetérunt super pedes suos, et timor magnus cécidit super eos qui vidérunt eos. [12] Et audiérunt vocem magnam de cœlo dicéntem eis : Ascéndite huc. Et ascendérunt in cœlum in nube : et vidérunt illos inimíci eórum.

[13] Et in illa hora factus est terræmótus magnus, et décima pars civitátis cécidit : et occísa sunt in terræmótu nómina hóminum septem míllia : et réliqui in timórem sunt missi, et dedérunt glóriam Deo cœli. [14] Væ secúndum ábiit : et ecce væ tértium véniet cito.

[15] Et séptimus ángelus tuba cécinit : et factæ sunt voces magnæ in cœlo, dicéntes : Factum est regnum hujus mundi, Dómini nostri et Christi ejus, et regnábit in sæcula sæculórum. Amen.

[16] Et vigínti quátuor senióres, qui in conspéctu Dei sedent in sédibus suis, cecidérunt in fácies suas, et adoravérunt Deum, dicéntes : [17] Grátias ágimus tibi Dómine Deus omnípotens, qui es, et qui eras, et qui ventúrus es : quia accepísti virtútem tuam magnam, et regnásti.

[18] Et irátæ sunt gentes, et advénit ira tua, et tempus mortuórum judicári et réddere mercédem servis tuis prophétis, et sanctis, et timéntibus nomen tuum pusíllis et magnis, et exterminándi eos qui corrupérunt terram.

---

10. ℵABCG rell. : *χαίρουσιν*. ℵACLTH: *εὐφραίνονται*. ℵ (pr. m.) T²: *πέμπουσιν*.

11. ℵT²* *τὰς*. G rell. : *ἐν αὐτοῖς*. ACLTHΘ: *ἐπέπεσεν*.

12. ℵ (pr. m.) ACT²: *ἤκουσαν*. ℵCT²: *φωνῆς μεγάλης λεγούσης* (in notis non in textu T²). LT (* *αὐτοῖς*) : *Ἀνάβατε*.

13. B* (in.) *Καὶ*. BG: (l. *ὥρᾳ*) *ἡμέρᾳ*. B: (l. *δέκ.*) *τρίτον*.

14. ℵ: *παρῆλθεν*.

15. A* *ὁ*. ABG rell. : *λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ.*

16. AL* (bis) *οἱ*.

17. ℵABCG rell. * *κ. ὁ ἐρχ.*

18. *Gronov.* : *ὠρύθησαν* (*Wakef.* : *ὠργιάσθ.*). L: *τὰς ἁγίας κ. τὰς* etc. (* *κ.* a. *διαφθ.*).

15. *Amen* n'est pas dans le grec.

16. *Disant* figure au verset suivant dans le grec.

tribus, de tous les peuples, de toutes les langues et de toutes les nations, verront leurs corps étendus trois jours et demi, et ils ne permettront pas qu'ils soient mis dans un tombeau. [10] Les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils feront des fêtes, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitaient sur la terre ».

Apoc. 10, 11.

Apoc. 18, 3.

Resurgent.

[11] Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu entra en eux. Et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. [12] Alors ils entendirent une voix forte du ciel, qui leur dit : « Montez ici ». Et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

Ez. 37, 5, 10.

Ira cœli in occisores.

[13] A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes périrent dans le tremblement de terre; les autres furent pris de frayeur et rendirent gloire au Dieu du ciel. [14] Le second malheur est passé, et voici que le troisième viendra bientôt.

Apoc. 3, 4; 16, 9. Jer. 13, 16.

Apoc. 9, 1-12, 13-21; 8, 13.

d¹) Septima tuba.

[15] Le septième ange sonna de la trompette; et le ciel retentit de grandes voix, qui disaient : « Le royaume de ce monde est devenu le royaume de Notre-Seigneur et de son Christ, et il régnera dans les siècles des siècles. Amen ».

Apoc. 8, 2, 4. 1Cor.15,24-28. Dan. 7, 27, 18.

Adorant seniores.

[16] Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu tombèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, disant : [17] « Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes, qui étiez, et qui devez venir, parce que vous avez saisi votre grande puissance, et que vous régnez.

Apoc. 4, 4, 10; 7, 11.

Apoc. 4, 8; 16, 5; 19, 6. Ps. 32, 9.

Justitiam Dei laudant.

[18] » Les nations se sont irritées, et alors est arrivée votre colère, et le temps de juger les morts, et de donner la récompense aux prophètes vos serviteurs, aux saints et à ceux qui craignent votre nom, aux petits et aux grands, et d'exterminer ceux qui ont corrompu la terre ».

Apoc. 12-15; 16-19; 21-22; 14, 17; 20, 6; 19, 17-21; 20, 9-10.

dans le grec suffisamment représentés par l'article déterminatif, lequel, en effet, placé devant les noms de classe, de catégorie, etc., indique, comme en hébreu, l'universalité (Glaire).

13. *Sept mille hommes ;* littéralement *sept mille noms d'hommes.* Le mot *nom,* comme on l'a déjà vu (III, 4), répond dans les énumérations à *tête, individu, personne, homme.* Étant joint ici au mot *homme,* il devient pléonastique (Glaire).

d) **La septième trompette,** XI, 15-XIV.

*d*¹) **Les vieillards adorent Dieu,** XI, 15-19.

18. *Le temps de juger les morts;* littéralement *le temps de l'être jugé des morts;* construction hébraïque mise pour : *le temps auquel les morts sont jugés* (Glaire).

19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.*

XII. *Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.* 2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κράζει ἀδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.*

3 *Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδού, δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτά,* 4 *καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.*

5 *Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.*

7 *Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,* 8 *καὶ οὐκ ἴσχυσαν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.* 9 *Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.*

10 *Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.* 11 *Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.* 12 *Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρα-*

19 Et apértum est templum Dei in cœlo : et visa est arca testaménti ejus in templo ejus, et facta sunt fúlgura, et voces, et terræmótus, et grando magna.

XII. 1 Et signum magnum appáruit in cœlo : múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim : 2 et in útero habens, clamábat partúriens, et cruciabátur ut páriat.

3 Et visum est áliud signum in cœlo : et ecce draco magnus rufus, habens cápita septem, et córnua decem : et in capítibus ejus diadémata septem : 4 et cauda ejus trahébat tértiam partem stellárum cœli, et misit eas in terram : et draco stetit ante mulíerem quæ erat paritúra : ut cum peperísset, fílium ejus devoráret.

5 Et péperit fílium másculum, qui rectúrus erat omnes gentes in virga férrea : et raptus est fílius ejus ad Deum, et ad thronum ejus : 6 et múlier fugit in solitúdinem, ubi habébat locum parátum a Deo, ut ibi pascant eam diébus mille ducéntis sexagínta.

7 Et factum est prælium magnum in cœlo : Míchael, et ángeli ejus, prœliabántur cum dracóne, et draco pugnábat, et ángeli ejus : 8 et non valuérunt, neque locus invéntus est eórum ámplius in cœlo. 9 Et projéctus est draco ille magnus, serpens antíquus, qui vocátur diábolus, et Sátanas, qui sedúcit univérsum orbem: et projéctus est in terram, et ángeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audívi vocem magnam in cœlo dicéntem : Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potéstas Christi ejus : quia projéctus est accusátor fratrum nostrórum, qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri die ac nocte. 11 Et ipsi vicérunt eum propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui, et non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem. 12 Proptérea lætámini

19. ACT^{2}L: *ὁ ἐν τῷ*. GS: *διαθ. τῆ. κυρίε.* T* *κ. σεισμ.* — 1. CGLS: *ἔκραξεν.* ALT^1† (a. *ὠδ.*) *καὶ.* 3. A: *κεφ. αὐτῶν.* ℵ ABCT^2: *ἑπτὰ διαδ.* 5. T^1: *ἄρσενα* (ACT^{2}L: *ἄρσεν*). ℵABCG rell. † *πρὸς* (p. *καὶ*). 6. G rell. † (p. *ἔχ.*) *ἐκεῖ.* 7. *Bornem. : πολέμιος.* L: *ὅ τε Μιχ.* G rell. : *τᾷ πολεμῆσαι μετὰ.* 8. AGKSLΠΘ: *ἴσχυσεν.* ℵABCG rell. : *εἷς δὲ.* KL: *αὐτῷ.* 10. KLTΠΘ: *ἐβλήθη.* G rell. : *ὁ κατήγωρ.* ALT: *αὐτὲς.* 11. AL: *ἐχ.* 12. ℵ BCT^2* (pr.) *οἱ.*

19. *Des voix.* Le grec a en plus : « et des tonnerres ».

XII. 7. *Grand* n'est pas dans le grec.
12. *Malheur à la terre et à la mer.* Grec : « malheur à ceux qui habitent la terre et la mer ».

Arca in templo.

19 Alors le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'on vit l'arche de son alliance dans son temple, et il se fit des éclairs, des voix, un tremblement de terre et une grosse grêle.

Apoc. 15, 5; 14, 15; 4, 1. Hebr. 9, 4. Apoc. 8, 5; 16, 18.

d^2) Mulier parturiens.

Colos. 3, 9, 10. Rom. 13, 14. 1 Cor. 6, 4. Colos. 1, 18. Eccli. 1, 13. Gal. 5, 22, 23; 3, 27; 4, 19. Apoc. 12, 17. Jer. 4, 31. Mich. 4, 9-10. Rom. 9, 2-3. Act. 20, 31.

XII. 1 Et un grand prodige parut dans le ciel : Une femme revêtue du soleil, ayant la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. 2 Elle était enceinte, et elle criait, se sentant en travail, et elle était tourmentée des douleurs de l'enfantement.

Ei draco adversatur.

Apoc. 12, 7-12; 17, 6. Joa. 8, 44. Apoc. 20, 10; 14, 9-11. Mat. 25, 41. Apoc. 13, 1; 19, 2. Ez. 27, 32. Zach. 3, 1.

3 Et un autre prodige fut vu dans le ciel : Un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses sept têtes, sept diadèmes. 4 Or sa queue entraînait la troisième partie des étoiles, et elle les jeta sur la terre; et le dragon s'arrêta devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son fils aussitôt qu'elle serait délivrée.

Fugit mulier.

Apoc. 2, 26-27. Is. 66, 7. Ps. 54, 8. Os. 2, 14. Marc. 6, 31. Ps. 70, 3. Apoc. 11, 2-3.

5 Elle enfanta un enfant mâle qui devait gouverner toutes les nations avec une verge de fer; et son fils fut enlevé vers Dieu et vers son trône. 6 Et la femme s'enfuit dans le désert où elle avait un lieu préparé par Dieu, pour y être nourrie mille deux cent soixante jours.

Draco e cœlo ejectus.

Dan. 10, 21; 12, 1. Eph. 6, 12. Joa. 12, 31. Philip. 3, 20. Eph. 4, 27. Jac. 4, 7. Job, 22, 20. Gen. 3, 1-6. Mat. 12, 43. Job, 1, 7; 2, 2. Rom. 11, 12, 26, 27.

7 Alors il se fit un grand combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon, et le dragon combattait, et ses anges aussi; 8 mais ils ne prévalurent pas; aussi leur place ne se trouva plus dans le ciel. 9 Et ce grand dragon, l'ancien serpent, qui s'appelle le Diable et Satan, et qui réduit tout l'univers, fut précipité sur la terre, et ses anges furent jetés avec lui.

In cœlo exultatio.

Apoc. 11, 15. Os. 3, 3-4. Luc. 15, 7-10. Rom. 11, 12.

10 Et j'entendis une voix forte dans le ciel, disant : « C'est maintenant qu'est accompli le salut de notre Dieu, et sa puissance et son règne, et la puissance de son Christ, parce qu'il a été précipité, l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit. 11 Et eux l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole de leur témoignage; et ils ont méprisé leurs vies jusqu'à souffrir la mort. 12 C'est pourquoi, cieux,

Joa. 12, 25.

Apoc. 18, 20; 11, 10. Luc. 15, 10.

d^2) La femme et le dragon, XII.

XII. 1. « La *femme revêtue du soleil*, couronnée de douze étoiles et dans le travail de l'enfantement, c'est l'Église. Le soleil dont elle est parée, c'est Notre-Seigneur, dont elle partage la gloire et dont elle fait rayonner la lumière dans le monde. Elle a la lune sous ses pieds, pour montrer qu'elle domine toutes les agitations et les vicissitudes de ce monde. Sur sa tête est une couronne de douze étoiles, parce que sa gloire et son autorité lui viennent des douze Apôtres. Elle est dans l'enfantement parce que, parmi tant de persécutions et de martyres, il faut qu'elle donne naissance à un peuple nouveau, le peuple chrétien, destiné à dominer sur les nations infidèles. Ce n'est pas sans de grands efforts et sans exciter les soulèvements de l'enfer qu'elle le mettra au monde. Elle sera forcée de se dérober bien des fois à la rage de Satan; et sa prudence n'empêchera pas le démon d'entraîner dans le même abîme que lui un certain nombre de chrétiens et de pasteurs. Les saints docteurs ont eu raison d'appliquer cet emblème à la sainte Vierge. Étant la reine de l'Église, Marie doit en posséder tous les dons et en partager toutes les prérogatives. On peut dire que l'idée de l'une et de l'autre se présente ici à la fois » (L. Bacuez).

7. *Michel.* A cet archange était confiée la conduite du peuple juif. *Daniel*, x, 21.

9. *Diable* veut dire *calomniateur*, et *Satan*, *adversaire*.

11. *Et par la parole de leur témoignage*: c'est-à-dire par la confession qu'ils ont faite de leur foi (Glaire).

νοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα. 14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

17 Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

XIII. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.

Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 Καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

cœli, et qui habitátis in eis. Væ terræ, et mari, quia descéndit diábolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod módicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco quod projéctus esset in terram, persecútus est mulíerem quæ péperit másculum. 14 Et datæ sunt mulíeri alæ duæ áquilæ magnæ, ut voláret in desértum in locum suum, ubi álitur per tempus et témpora et dimídium témporis, a fácie serpéntis. 15 Et misit serpens ex ore suo post mulíerem, aquam tanquam flumen, ut eam fáceret trahi a flúmine. 16 Et adjúvit terra mulíerem, et apéruit terra os suum, et absórbuit flumen quod misit draco de ore suo.

17 Et irátus est draco in mulíerem : et ábiit fácere prælium cum réliquis de sémine ejus, qui custódiunt mandáta Dei, et habent testimónium Jesu Christi. 18 Et stetit supra arénam maris.

XIII. 1 Et vidi de mari béstiam ascendéntem, habéntem cápita septem, et córnua decem, et super córnua ejus decem diadémata, et super cápita ejus nómina blasphémiæ. 2 Et béstia quam vidi símilis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leónis.

Et dedit illi draco virtútem suam et potestátem magnam. 3 Et vidi unum de capítibus suis quasi occísum in mortem : et plaga mortis ejus curáta est. Et admiráta est univérsa terra post béstiam. 4 Et adoravérunt dracónem, qui dedit potestátem béstiæ : et adoravérunt béstiam, dicéntes : Quis símilis béstiæ? et quis póterit pugnáre cum ea?

5 Et datum est ei os loquens magna et blasphémias : et data est ei potéstas fácere menses quadragínta duos. 6 Et apéruit os suum in blasphémias ad Deum blasphemáre nomen ejus, et tabernáculum ejus, et eos qui in cœlo hábitant.

---

12. G rell. : ἐαὶ τῇ γῇ κ. τῇ θαλ. 13. B: ἴδεν. ℵCT: ἄρσενα (AL: ἄρσεναν). 14. ACLT: αἱ δύο. 15. ℵABG rell. : αὐτὴν. 17. CL* ἐπὶ. G rell. : μαρτ. Ἰησοῦ. 18. ℵACGLΘ: ἐστάθη. — 1. G rell. : κέρ. ... κεφ. ℵABGST: ὀνόματα. 2. G rell. : ἄρκ. 3. G rell. (* εἶδ.) : μίαν ἐκ. ALT: ἐθαυμάσθη. 4. G rell. : τῷ δράκοντι, ὅτι († τὴν) et : τῷ θηρίῳ. ℵABCT† (a. ult. τίς) καὶ. BG: τίς δυνατός. 5. BGT¹: βλασφημίαν (AL: βλάσφημα). ACT* πόλεμον. GX* ποιῆσαι (ℵ† ὃ θέλει). 6. ℵACLT: βλασφημίας. L* (ult.) καὶ.

XIII. 2. *Sa force.* Le grec a en plus : « et son trône ».

réjouissez-vous, et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, parce que le diable est descendu vers vous, plein d'une grande colère, sachant qu'il n'a que peu de temps ».

Pugnat draco contra mulierem

13 Or après que le dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle. 14 Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert en son lieu, où elle est nourrie un temps et des temps, et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent. 15 Alors le serpent vomit de sa bouche, derrière la femme, de l'eau comme un fleuve, pour la faire entraîner par le fleuve. 16 Mais la terre aida la femme; elle ouvrit son sein, et elle engloutit le fleuve que le dragon avait vomi de sa bouche.

Luc. 14, 13. Ex. 19, 4. Deut. 32, 11. Ps. 35, 8. Apoc. 11, 2; 12, 6. Dan. 12, 7. Apoc. 17, 15. Ps. 68, 2-3; 123, 2-5. Is. 11, 15; 43, 2.

14. *Des temps;* c'est-à-dire deux temps ; en tout quarante-deux mois (XI, 2), ou 1.260 jours (XI, 3) (Glaire).

15. *De l'eau comme un fleuve;* c'est l'image des grandes tribulations qu'elle devra endurer.

16. *La terre aida la femme.* Les passions humaines se combattent entre elles et annihilent leurs efforts, au point de réaliser les desseins de Dieu tout en poursuivant la réalisation des leurs. « Hoc Ecclesiæ proprium est, ut tunc vincat cum læditur, tunc intelligatur cum arguitur, tunc obtineat cum deseritur ». Saint Hilaire, *De Trinit.*, VII, 4.

et semen ejus.

17 Et le dragon s'irrita contre la femme, et il alla faire la guerre à ses autres enfants qui gardent les commandements de Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus-Christ. 18 Et il s'arrêta sur le sable de la mer.

Mat. 19, 17. Apoc. 14, 12; 19, 10. 1 Joa. 5, 10. Ps. 1, 4. Ez. 29, 3.

17. *Qui ont le témoignage de Jésus-Christ;* ce que l'on explique généralement par : Ceux qui ont conservé fidèlement le témoignage qu'ils ont rendu à Jésus-Christ, qui sont demeurés fermes dans la confession qu'ils ont faite de Jésus-Christ. Cf. ŷ. 11 (Glaire).

XIII. 1 Et je vis une bête montant de la mer, ayant sept têtes et dix cornes, dix diadèmes sur ses cornes, et sur ses têtes des noms de blasphème. 2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard : ses pieds étaient comme les pieds d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion.

d^3) Bestia septiceps.

Apoc. 11, 7; 12, 3. 2 Thes. 2, 3. Apoc. 13, 18; 19, 20; 20, 9-10; 17, 9, 10, 12. Jer. 13, 23. Apoc. 17, 2-3; 16, 10.

d 3) **La bête de la mer et la bête de la terre, XIII.**

XIII. 1. *Une bête.* Voir plus haut la note sur XI, 7.

2. *Le dragon lui donna sa force,* par un effet de la permission de Dieu... « Constat illum nihil facere nisi permissus fuerit ». Saint Augustin, *in Joan. tract.*, VII, 7.

Cui dat draco virtutem.

Et le dragon lui donna sa force et sa grande puissance. 3 Et je vis une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie. Aussi toute la terre émerveillée suivit la bête. 4 Ils adorèrent le dragon qui avait donné puissance à la bête, et ils adorèrent la bête, disant : « Qui est semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle? »

Apoc. 5, 6; 17, 11. 2 Thes. 2, 4.

4. *Ils,* c'est-à-dire les habitants de la terre. Cf. ŷ. 8.

Blasphemat.

5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles d'orgueil et des blasphèmes; et le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois lui fut aussi donné. 6 Elle ouvrit sa bouche à des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.

Ps. 11, 4-5; 37, 17. 2 Thes. 2, 4. Dan. 8, 24; 11, 28, 30, 32. Apoc. 11, 2. 1 Joa. 5, 10; 2, 23; 5, 20, 21. Mat. 28, 20.

5. *Il lui fut donné.* Cette expression, fréquemment répétée dans ce verset et les deux suivants, a pour but d'encourager les fidèles dans le support des épreuves qu'ils auront à subir, dans la pensée qu'elles ne leur arrivent que par la permission de Dieu, et pour des motifs qu'il juge plus utiles pour leur salut et sa propre gloire. — *Pendant quarante mois.* Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471.

6. *Son tabernacle,* le ciel et l'Église où habite le Sauveur.

7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.* 8 *Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.*

9 *Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.* 10 *Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι.* Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 *Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.* 12 *Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.*

13 *Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,* 14 *καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοι θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.*

15 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι.* 16 *Καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,* 17 *καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· *ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς'.*

XIV. *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς*

7 Et est datum illi bellum fácere cum sanctis, et víncere eos. Et data est illi potéstas in omnem tribum, et pópulum, et linguam et gentem : 8 et adoravérunt eam omnes qui inhábitant terram : quorum non sunt scripta nómina in libro vitæ Agni, qui occísus est ab orígine mundi.

9 Si quis habet aurem, aúdiat. 10 Qui in captivitátem dúxerit, in captivitátem vadet : qui in gládio occíderit, opórtet eum gládio occídi. Hic est patiéntia, et fides sanctórum.

11 Et vidi áliam béstiam ascendéntem de terra, et habébat córnua duo simília Agni, et loquebátur sicut draco. 12 Et potestátem prióris béstiæ omnem faciébat in conspéctu ejus : et fecit terram, et habitántes in ea, adoráre béstiam primam, cujus curáta est plaga mortis.

13 Et fecit signa magna, ut étiam ignem fáceret de cœlo descéndere in terram in conspéctu hóminum. 14 Et sedúxit habitántes in terra : propter signa quæ data sunt illi fácere in conspéctu béstiæ, dicens habitántibus in terra, ut fáciant imáginem béstiæ quæ habet plagam gládii, et vixit.

15 Et datum est illi ut daret spíritum imágini béstiæ, et ut loquátur imágo béstiæ : et fáciat ut quicúmque non adoráverint imáginem béstiæ, occidántur. 16 Et fáciet omnes pusíllos, et magnos, et dívites, et paúperes, et líberos, et servos habére charácterem in déxtera manu sua, aut in frontibus suis : 17 et ne quis possit émere, aut véndere, nisi qui habet charácterem, aut nomen béstiæ, aut númerum nóminis ejus.

18 Hic sapiéntia est. Qui habet intelléctum, cómputet númerum béstiæ. Númerus enim hóminis et est : númerus ejus sexcénti sexáginta sex.

XIV. 1 Et vidi : et ecce Agnus stabat

---

7. ACL* *Καὶ-αὐτές* (ℵBT†). G rell. † (p. *φυλ.*) *κ. λαὸν.* 8. G rell. : *αὐτὸν* et : *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et : *τῶ ἐσφ.* (LT: *ᾧ ἐ* et : *ὅν. αὐτῶ*).10. ℵ ABCLT† (p. *τίς*) *εἰς.* AT²† (iterum p. *αἰχ.*) *εἰς αἰχμαλωσίαν.* ℵABCT²: (l. *συνάγ.*) *ὑπάγει* (G. *ἀπάγει*). 10. ACLT: *μαχαίρῃ.* L: *ἀποκταίνει* (BCT²: *ἀποκτενεῖ*). 11. ABT¹: *ἴδον.* 12. BT¹: *καὶ ἐποίει.* LT: *προσκυνήσουσιν.* 13. GS: *μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τῶ ἐρ. καταβαίνῃ εἰς.* 14. AL: *εἰκόναν.* ACLT: *ὃς ἐχ.* et : *τ. μαχαίρης.* 15. ACL: *αὐτῇ.* LT: *ἵνα ὅσοι* (* sq. *ἵνα*). ℵBGKS: *τῇ εἰκόνι.* 16. G rell. : *ἵνα δῶσιν* et : *τὸ μέτωπον.* 17. ℵ (pr. m.) [K]LT* *καὶ.* G rell. * (alt.) *ἢ* (L: *χάρ. τῶ ὀνόματος*). 18. G rell. * (pr.) *τὸν.* ℵAL: *ἑξακόσιοι* (ℵ: *-αι*) *ἑξήκοντα ἕξ.* (C: *ἑξακοσίαι δέκα ἕξ* [*χις'*]). — 1. ABC T²: *ἴδον.*

7. *Sur tout peuple* n'est pas dans le grec.

XIV. 1. *Son nom* n'est pas dans le grec.

II. Lutte et triomphe (IV-XIX). — 3° (d^4). Ruine des ennemis de Dieu (XIV).

7 Il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fut donné puissance sur toute tribu, sur tout peuple, sur toute langue, et sur toute nation; 8 et ils l'adorèrent, tous ceux qui habitent la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau, qui a été immolé dès l'origine du monde.

Adversatur sanctis.
Mat. 10, 28. Dan. 7, 25. Jer. 17, 13. Philip. 4, 3. Apoc. 3, 5. Jon. 6, 33, 35, 40,47;10,10-23. Rom. 5, 17; 6, 23. 2 Tim. 1, 9. Eph. 1, 4. 1 Pet. 1, 20.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende. 10 Celui qui aura mené en captivité sera captif; celui qui aura tué par le glaive, il faut qu'il soit tué par le glaive. C'est ici la patience et la foi des saints.

Quæ ita erunt.
Apoc. 2, 7. Prov. 5, 22. Apoc. 18, 6; 19, 2; 20, 9-10, 17,9; 14, 11-12. Mat. 22, 13; 26, 52. Luc. 8, 13.

11 Je vis une autre bête montant de la terre; elle avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, et elle parlait comme le dragon. 12 Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle fit que la terre et ceux qui l'habitent adorèrent la première bête dont la plaie avait été guérie.

Alia bestia bicornis.
Apoc. 16, 13; 19, 20; 20, 10; 13, 1; 5, 6. Mat. 7, 15; 24, 24. Gen. 3, 13. Mat. 24, 24. Marc. 12, 22. 2 Thes. 2, 9.

13 Elle fit de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre en présence des hommes. 14 Et elle séduisit ceux qui habitaient sur la terre par les prodiges qu'elle eut le pouvoir de faire en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui a reçu une blessure du glaive, et qui a conservé la vie.

Signis homines seducit.
Job, 1, 16. Ex. 7, 11, 12, 22; 8, 7. Mat. 24, 24.

15 Il lui fut même donné d'animer l'image de la bête, de faire parler l'image de la bête, et de faire que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête seraient tués. 16 Elle fera encore que les petits et les grands, les riches et les pauvres, les hommes libres et les esclaves, aient tous le caractère de la bête en leur main droite et sur leur front; 17 et que personne ne puisse acheter ni vendre, que celui qui aura le caractère, ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

Imaginem bestiæ vivificat.
Apoc. 19, 18. Apoc. 7,3; 15,2.

18 C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est le nombre d'un homme, et son nombre est six cent soixante-six.

Numerus bestiæ.
Apoc. 17, 9.

XIV. 1 Je regardai encore, et voilà

d^4) Agnus in monte Sion.

7. *De les vaincre* mais non pas en triomphant de leur âme.

8. *Qui a été immolé dès l'origine du monde;* soit par rapport au décret éternel de sa passion et de sa mort, soit par rapport aux souffrances des justes de l'Ancien Testament, lesquelles étaient autant de figures des siennes, soit enfin par rapport au mérite de sa mort, qui a été appliqué aux saints dès le commencement du monde. D'autres, en vertu d'une hyperbate assez ordinaire au style biblique, traduisent : *Dont les noms ne sont pas écrits dès l'origine du monde dans le livre de l'Agneau qui a été immolé.* Cette interprétation est encore fondée sur un passage de saint Jean lui-même, qui dit, XVII, 18 : *Dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde* (Glaire).

11. *Une autre bête.* C'est la fausse sagesse, la philosophie ou théurgie qui vient au secours du paganisme et combat avec lui la religion de Jésus-Christ. On ne peut pas entendre ce passage du règne de l'Antechrist, car il faudrait dire qu'il est antérieur de plus de mille ans à la dernière persécution et à la séduction satanique la plus universelle, XX, 7. Suivant Bossuet, il s'agit ici de Julien l'Apostat, qui a fait revivre la doctrine de Porphyre avec les décrets de Dioclétien. Il disait des livres de chrétiens : Legi, intellexi, condemnavi : Ἀνέγνων, ἔγνων, κατέγνων Sozomène, *H. E.*, V, 18. *P. G.*, t. LXVII, col. 1272. Lui-même proclamait sa foi *aux arts saints*, c'est-à-dire magiques (Ars magica ex qua subsistit idololatria. S. Jérôme, *Epist.* XCVI. Cf. S. Cyrille Alex., *Cont. Julian.*, VI), et tous les auteurs, tant païens que chrétiens, assurent qu'il était gouverné par ses philosophes et ses devins. Ammien Marcellin, XXI, 1-6; XXV; S. Grégoire de Nazianze, *Orat. in Julian.* Il rendit la vie et la parole aux idoles, en faisant croire à leur puissance et en remettant en crédit leurs oracles. L'hostilité astucieuse de ce persécuteur ne fut pas moins à craindre pour l'Église que la violence ouverte de ses prédécesseurs. Cf. S. Augustin, *De Civ. Dei*, XVIII, LII, 2; Sozom., *H.*, V, 9.

16. Les païens avaient coutume de porter sur leur poignet ou sur leur front le nom de la fausse divinité à laquelle ils se consacraient (Glaire).

18. *Son nombre est 666.* « Les anciens aimaient à désigner les personnes par des caractères mystérieux et par des chiffres. Ce dernier mode de désignation était d'autant plus naturel parmi eux que chaque lettre avait sa valeur numérale. De là ces mots : « Son chiffre est 666 », c'est-à-dire on trouve en son nom des lettres dont la valeur équivaut à ce chiffre. Une telle donnée suffit-elle pour préciser ce nom ? Évidemment elle est insuffisante, car il y a une foule de noms qui répondent à cette indication, par exemple : Τειταν, *Titan*, qu'on rapprochait de Titus, Ουλπιανος, *Ulpianus*, prénom de Trajan, Αντιμος, *Honori contrarius*, Λαμπετις, *Splendidus*, ο Νικητης, *Victor*, Αμνος αδικος, *Agnus nocens*, Κακος οδηγος, *malus dux*, Γενσηρικος, Genséric, *Gentium seductor*, Αποστατης, *Apostata*, Μαομετις, *Mahomet*, Λατεινος, *Latinus*, en hébreu et en grec; *Nero Cesar*, *Caius Cesar* Caligula et *Diocles Augustus*, en latin; etc. — Aussi plusieurs commentateurs ont-il été conduits à dire que ce nombre n'a qu'une valeur mystique; que le nombre 6, symbole du jour de l'homme, indique l'imperfection, tandis que le chiffre 8, symbole du jour de Dieu, indique la perfection de l'éternité. D'où ils déduisent que 666, nombre de l'Antechrist, signifie l'imperfection radicale, comme 888, nombre de Jésus, signifie la perfection à la plus haute puissance » (L. Bacuez).

d^4) Ruine des ennemis de Dieu, XIV.

XIV. 1-4. Ce spectacle que saint Jean admira au ciel, nous l'avons constamment sur la terre :

ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ φωνὴν ἤκουσα κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.

9 Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ

supra montem Sion, et cum eo centum quadragínta quátuor míllia, habéntes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis.

2 Et audívi vocem de cœlo, tanquam vocem aquárum multárum, et tanquam vocem tonítrui magni : et vocem quam audívi, sicut citharœdórum citharizántium in cítharis suis. 3 Et cantábant quasi cánticum novum ante sedem, et ante quátuor animália, et senióres : et nemo póterat dícere cánticum, nisi illa centum quadragínta quátuor míllia qui empti sunt de terra.

4 Hi sunt qui cum muliéribus non sunt coinquináti : vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum quocúmque íerit. Hi empti sunt ex homínibus primítiæ Deo, et Agno : 5 et in ore eórum non est invéntum mendácium : sine mácula enim sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi álterum ángelum volántem per médium cœli, habéntem evangélium ætérnum, ut evangelizáret sedéntibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et pópulum : 7 dicens magna voce : Timéte Dóminum, et date illi honórem, quia venit hora judícii ejus : et adoráte eum qui fecit cœlum, et terram, mare, et fontes aquárum.

8 Et álius ángelus secútus est, dicens : Cécidit, cécidit Bábylon illa magna, quæ a vino iræ fornicatiónis suæ potávit omnes gentes.

9 Et tértius ángelus secútus est illos, dicens voce magna : Si quis adoráverit béstiam, et imáginem ejus, et accéperit charácterem in fronte sua aut in manu sua : 10 et hic bíbet de vino iræ Dei, quod mistum est mero in cálice iræ ipsíus, et cruciábitur igne et súlphure in conspéctu angelórum sanctórum, et ante conspéctum Agni : 11 et fumus tormentórum

1. ℵABCG rell. † (a. ἀρν.) τὸ et (p. ὄν.) αὐτᾶ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἑαυτ.). 2. ℵABCGST: μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν. C* αὐτῶν. 3. ℵBGKST* ὡς. ℵACT: ἐδύνατο. ℵACT: τεσσεράκ. 4. ℵACLT* (tert.) εἰσιν. ℵ* οἱ. B: ὅπου ἐὰν. AC T¹L: ὑπάγει. 5. G rell. : ψεῦδος (l. δόλος). LTΘ* γάρ. ℵABCG rell. * ἐνώπ.-θεᾶ. 6. T* ἄλλ. LTHΘ† (a. τὰς) ἐπὶ. GKSTΘ: τ. καθημένας. G rell. : κ. ἐπὶ πᾶν. 7. ABCG rell. : λέγων. GKSTIIΘ: τὴν θάλ. 8. KLTHΘ† δεύτερος (LT: ἄλλ. δ. ἄγγ.). G rell. * ἡ πόλις. LTHΘ (pro ὅτι) : η († τὰ). 9. G rell. † (a. ἄγγ.) ἄλλος. AL: αὐτῷ. 10. AL: ἐκ τῆ ποτ. ALT¹: βασανισθήσονται. AGT¹* ἁγίων (ℵCT²L: ἐνώπ. ἀγγ. ἁγ.).

2. *Et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe.* Grec : « et j'entendis le son de joueurs de harpe ».

7. *Le Seigneur.* Grec : « Dieu ».

8. *Qui a fait boire.* Grec : « parce qu'elle a fait boire ».

que l'Agneau était debout sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille qui avaient son nom et le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

Ps. 2, 6. 1 Cor. 13, 12. 2 Cor. 3, 18. Ps. 67, 16. Hebr. 12, 22. Ex. 28, 36; 39, 29.

[2] Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix de grandes eaux, et comme la voix d'un grand tonnerre, et la voix que j'entendis était comme le son de joueurs de harpe qui jouent de leurs harpes. [3] Ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône et devant les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait chanter ce cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

Vox laudantium.

Apoc. 10, 1; 1, 15; 19, 6; 17, 15. Gal. 5, 24. Ps. 140, 3. Luc. 9, 23.

Apoc. 4, 2; 5, 9. 1 Pet. 1, 18, 19.

[4] Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes; car ils sont vierges. Ceux-là suivent l'Agneau partout où il va. Ceux-là ont été rachetés d'entre les hommes, prémices pour Dieu et pour l'Agneau; [5] et dans leur bouche, il ne s'est point trouvé de mensonge; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

Laus redemptorum.

Mat. 19, 12. Joa 13, 25; 21, 20. Rom. 12, 1. Ex. 22, 29.

Rom. 3, 4; 8, 20.

[6] Je vis un autre ange qui volait dans le milieu du ciel, ayant l'Évangile éternel pour évangéliser ceux qui habitent sur la terre, toute nation, toute tribu, toute langue et tout peuple; [7] il disait d'une voix forte : « Craignez le Seigneur et rendez-lui gloire, parce que l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux ».

Angelus Evangelii.

Apoc. 8, 13; 10, 7. 1 Pet. 1, 23, 25.

Apoc. 15, 4; 10, 6; 13, 4. Ps. 145, 6. Act. 14, 14.

[8] Et un autre ange suivit, disant : « Elle est tombée, elle est tombée, cette grande Babylone, qui a fait boire à toutes les nations du vin de la colère de sa prostitution ».

Angelus contra Babylonem.

Is. 21, 9. Jer. 3. Ez. 16. Os. 4. Jer. 51, 3.

[9] Et un troisième ange suivit ceux-ci, criant d'une voix forte : « Si quelqu'un adore la bête et son image, et en reçoit le caractère sur son front ou dans sa main, [10] il boira lui aussi du vin de la colère de Dieu, vin tout pur, préparé dans le calice de sa colère; et il sera tourmenté par le feu et par le soufre en présence des saints anges et en présence de l'Agneau. [11] Et la fumée de leurs tourments mon-

Angelus contra signatos bestiæ.

Apoc. 13, 12; 5, 1.

Prov. 9, 25. Ps. 74, 9. Jer. 23, 15. Apoc. 20, 9-15; 21, 8; 11, 12; 18, 6. Luc. 16, 23. Mat. 25, 41.

Is. 34, 8-10. Marc. 9, 44. Mat. 25, 46.

« Ecce *Agnus*, et cum eo centum quadraginta quatuor millia ». Du haut de son Eglise, Jésus-Christ domine le monde entier, le nouveau comme l'ancien. Il le domine par sa vertu comme par sa grandeur, et toute l'élite de l'humanité, la multitude des saints est avec lui. Pas une vie sans tache, pas un modèle de perfection, pas un caractère éminent et surhumain qui ne lui appartienne : Nemo sapiens, nemo major, nisi christianus. Tertullien, *De Præsc.*, 13.

3. *Qui ont été rachetés de la terre;* c'est-à-dire qui, au prix du sang de l'Agneau, ont été rachetés, de manière qu'en quittant la terre ils sont entrés dans son royaume (Glaire).

4. *Ils sont vierges.* Ce verset signifie : « Ce sont ceux qui sont restés purs, qui ne portent pas au front le signe de la bête, qui n'ont pas déshonoré leurs lèvres par le mensonge, qui ne se sont pas souillés avec les prostituées ». Pour comprendre de quelle pureté il est question, il faut se rappeler ce que saint Jean désigne sous le nom de prostituées, ce qu'il entend par fornication, contre quelles séductions il veut prémunir les chrétiens, de quels mensonges et de quelles faussetés il cherche à leur inspirer l'horreur. Si l'on fait ces considérations, on reconnaîtra que l'Apôtre bien-aimé a ici en vue surtout la pureté de la foi, conservée par les confesseurs et par les martyrs en dépit de toutes les sollicitations et de toutes les épreuves. *Hi sunt primitiæ Deo et Agno* : ils sont pour le Seigneur comme les prémices de la récolte qu'il doit faire sur le champ de l'Église. *Virgines enim sunt :* ils sont vierges dans le sens que saint Paul avait en vue, en parlant des Corinthiens.

8. *Cette grande Babylone*, Rome.

10. *Par le feu et le soufre*, dans les supplices de l'enfer. — *En présence des saints anges;* la sentence suprême de réprobation et son exécution auront lieu au jugement dernier en présence de tous.

βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι· ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἥκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

XV. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα-

eórum ascéndet in sæcula sæculórum : nec habent réquiem die ac nocte qui adoravérunt béstiam, et imáginem ejus et si quis accéperit charactérem nóminis ejus. 12 Hic patiéntia sanctórum est, qui custódiunt mandáta Dei, et fidem Jesu.

13 Et audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis : ópera enim illórum sequúntur illos.

14 Et vidi, et ecce nubem cándidam : et super nubem sedéntem símilem Fílio hóminis, habéntem in cápite suo corónam aúream, et in manu sua falcem acútam. 15 Et álius ángelus exívit de templo, clamans voce magna ad sedéntem super nubem : Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metátur, quóniam áruit messis terræ. 16 Et misit qui sedébat super nubem, falcem suam in terram, et demétsa est terra.

17 Et álius ángelus exívit de templo quod est in cœlo, habens et ipse falcem acútam. 18 Et álius ángelus exívit de altári, qui habébat potestátem supra ignem : et clamávit voce magna ad eum qui habébat falcem acútam, dicens : Mitte falcem tuam acútam, et vindémia botros víneæ terræ : quóniam matúræ sunt uvæ ejus. 19 Et misit ángelus falcem suam acútam in terram, et vindemiávit víneam terræ, et misit in lacum iræ Dei magnum : 20 et calcátus est lacus extra civitátem, et exívit sanguis de lacu usque ad frenos equórum per stádia mille sexcénta.

XV. 1 Et vidi áliud signum in cœlo magnum et mirábile, ángelos septem, habéntes plagas septem novíssimas : quóniam in illis consummáta est ira Dei. 2 Et vidit tanquam mare vítreum mistum igne, et eos qui vicérunt béstiam, et

12. ℵABCLT† (a. ὑπομ.) ἡ. ℵABCG rell. * (alt.) ὧδε. 13. G rell. * μοι. T: ἀναπαύσονται (L: ἀναπαήσοντ.). LT: γὰρ. 14. ABCT: καὶ ἰδον. G rell. : καθήμενον ὅμοιον. ℵABT²L: υἱὸν. ALT¹: ἐπὶ τὴν κεφ. 15. G rell. * σοι. KLTΠΘ* τῷ. 16. ℵ ALT: ἐπὶ τῆς νεφ. 18. ALT¹* ἐξῆλθ. ACLT¹: ὁ ἔχ. ℵABT²: (l. κραυγῇ) φωνῇ (*JD. Mich. : τ. πυρῷ* s. πυρῶ). 19. G rell. : τὸν μέγαν. 20. ABC G rell. : ἔξωθεν. — 1. ℵABCT: ἰδον (Item ℣. 2 et 5 excepto ℵ). 2. ℵABCG rell. * κ. ἐκ τῷ χ. αὐτ.

12. *Qui gardent.* Grec : « ici ceux qui gardent ».
13b. Grec : « bienheureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent ».
15. *Est venue.* Grec : « est venue pour toi ».
19. *Sa faux tranchante.* Grec : « sa faux ».

XV. 2. *Son image.* Le grec porte en plus : « et sa marque ».

tera dans les siècles des siècles; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui ont adoré la bête et son image, ni celui qui a reçu le caractère de son nom. 12 Ici est la patience des saints qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus ».

12. *Les commandements* sans l'accomplissement desquels la foi serait vaine et inefficace.

13 Alors j'entendis une voix du ciel qui me dit : « Écris : Bienheureux sont les morts qui meurent dans le Seigneur! Que dès à présent, dit l'Esprit, ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent ».

Beati in Deo mortui. 2 Cor. 10, 5. Apoc. 13, 10 ; 12, 7 ; 19, 9. Num. 23, 10. 1 Cor. 15, 18. Gal. 2, 20; 6, 14. Rom. 6, 2. Colos. 3, 3. Philip. 4, 7.

14 Et je regardai; et voilà une nuée blanche, et sur la nuée, assis quelqu'un semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faux tranchante. 15 Alors un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée : « Jette ta faux et moissonne; car est venue l'heure de moissonner, parce que la moisson de la terre est sèche ». 16 Celui donc qui était assis sur la nuée jeta sa faux sur la terre, et la terre fut moissonnée.

Angelus messor. Apoc. 1, 13, 7. Dan. 7, 13. Mat. 24, 30; 26, 64. Joel, 3, 13. Mat. 3, 39.

14. *Une faux tranchante.* « Potestas divini judicii falcis appellatione signatur. In falce enim quidquid inciditur, quaquaversum flectitur, intus cedit. Et quia potestas superni judicii nullatenus evitatur (intra ipsam quippe sumus quolibet fugere conemur); recte cum venturus judex ostenditur, falcem tenere perhibetur; quia cum potenter ad omnia obviat, incidendo circumdat ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, XXXIII, x.

15. *Jette ta faux.* L'expression *jeter*, ou *envoyer, mettre la faux*, s'emploie dans les textes hébreu et grec aussi bien que dans la Vulgate, pour dire *faucher la moisson.* — *La moisson..... est sèche :* c'est-à-dire qu'elle est mûre (Glaire).

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faux tranchante. 18 Et un autre ange sortit de l'autel, qui avait pouvoir sur le feu, et il cria d'une voix forte à celui qui avait la faux tranchante : « Jette ta faux tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins sont mûrs ». 19 Et l'ange jeta sa faux tranchante sur la terre, et vendangea la vigne de la terre; et il jeta *les raisins* dans la grande cuve de la colère de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la ville, et le sang montant de la cuve jusqu'aux freins des chevaux, se répandit sur un espace de mille six cents stades.

Angelus vindemiator. Apoc. 11, 19. Mat. 19, 28. Sap. 3, 8. 1 Cor. 6, 2. Mat. 13, 39. Apoc. 16, 7 ; 11, 1; 8, 3, 5. Jer. 2, 21. Joel, 3, 13. Lam. 1, 12-22. Ps. 79, 13. Zach. 2, 3-4. Is. 30, 33. Ez. 31, 32. Mat. 13, 49, 50. Is. 63, 3. Ps. 106, 26.

18. *Vendange les grappes de la vigne.* Cette comparaison, comme la précédente, indique la vengeance, les châtiments de la colère divine.

19. *La grande cuve.* Voir la note et la figure de *Juges*, VI, 11, t. II, p. 169.

20. *Mille six cents stades.* Sur ce nombre, voir l'Introduction, p. 470, 471. C'est l'image des immenses malheurs qui fondront sur les hommes à la fin du monde.

4° Les sept coupes, XV-XIX.

a) La mer de verre, XV.

XV. 1 Je vis dans le ciel un autre prodige grand et merveilleux : sept anges ayant les sept dernières plaies, puisque c'est par elles que la colère de Dieu a été consommée. 2 Et je vis comme une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête,

4° a) Mare vitreum. Apoc. 14, 11. Lev. 26, 24. Mat. 3, 11. Act. 1, 5. Luc. 12, 49. Rom. 8, 37.

XV. 1. *Sept anges ayant les sept dernières plaies* contenues dans les coupes dont il va être parlé au ℣. 7. Sur le nombre *sept* voir plus haut la note de v, 1.

2. *Les harpes de Dieu;* c'est-à-dire semblables à celles qui étaient en usage dans le temple pour le service divin, ou bien des harpes excellentes, divines, dignes de Dieu : ce qui serait simplement un superlatif hébreu (Glaire).

τος αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ. [3] Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων· [4] τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

[5] Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, [6] καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. [7] Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [8] Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

XVI. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν. [2] Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.

[3] Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

[4] Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα. [5] Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· [6] ὅτι αἷμα

imáginem ejus, et númerum nóminis ejus, stantes super mare vítreum, habéntes cítharas Dei : [3] et cantántes cánticum Móysi servi Dei, et cánticum Agni, dicéntes : Magna et mirabília sunt ópera tua, Dómine Deus omnípotens : justæ et veræ sunt viæ tuæ, Rex sæculórum. [4] Quis non timébit te Dómine, et magnificábit nomen tuum ? quia solus pius es : quóniam omnes gentes vénient, et adorábunt in conspéctu tuo, quóniam judícia tua manifésta sunt.

[5] Et post hæc vidi, et ecce apértum est templum tabernáculi testimónii in cœlo : [6] et exiérunt septem ángeli habéntes septem plagas de templo, vestíti lino mundo et cándido, et præcíncti circa péctora zonis aúreis. [7] Et unum de quátuor animálibus dedit septem ángelis septem phialas aúreas, plenas iracúndiæ Dei viéntis in sæcula sæculórum. [8] Et implétum est templum fumo a majestáte Dei, et de virtúte ejus : et nemo póterat introíre in templum, donec consummaréntur septem plagæ septem angelórum.

XVI. [1] Et audívi vocem magnam de templo, dicéntem septem ángelis : Ite, et effúndite septem phíalas iræ Dei in terram. [2] Et ábiit primus, et effúdit phíalam suam in terram : et factum est vulnus sævum et péssimum in hómines qui habébant charactérem béstiæ, et in eos qui adoravérunt imáginem ejus.

[3] Et secúndus ángelus effúdit phíalam suam in mare, et factus est sanguis tanquam mórtui : et omnis ánima vivens mórtua est in mari.

[4] Et tértius effúdit phíalam suam super flúmina et super fontes aquárum, et factus est sanguis. [5] Et audívi ángelum aquárum dicéntem : Justus es Dómine, qui es et qui eras sanctus, qui hæc judicásti : [6] quia sánguinem sanctórum et prophetárum effudérunt : et sángui-

---

2. ℵ† (a. τοῦ θ.) κυρίου. 3. C* καὶ ᾄδ.-τοῦ θεοῦ. ℵAKLTΠΘ† τῶ (a. δούλου) ABGSLT: βασ. τ. ἐθνῶν (ℵC: τ. αἰώνων). 4. ABCLTΠΘ* σε. LT: δοξάσει. 5. ℵABCG rell. * ἰδοὺ. 6. ACG rell. : οἱ ἔχ. BT[1]* ἐκ τῶ ναῶ (eti. XVI, 1). L: λίθον (cll. Ez. XXVIII, 13). ℵABCGST* (p. καθ.) καὶ. — 1. ℵAC LT[2]: ἐκχέετε. G rell. † ἑπτὰ. 2. ℵ (pr. m.) * καὶ ἀπῆλθεν-ἐπὶ τὴν γῆν. SLTΠ: εἰς τ. γῆν ... ἐπὶ τὰς ἀνθρ. 3. AC[K]LT* ἄγγ. S* ζῶσα (ACGKLTHΘ: ζωῆς). LTΘ: τὰ ἐν. 4. ℵABCG rell. [K]* ἄγγ. (eti. ℣. 8, 10, 12, 17). LT (* alt. εἰς) : ἐγένοντο. 5. ℵABCG rell. * κύριε et (ult.) καὶ. ABCLT[1] H: ὁ ἦν ὅσ. 6. ℵT[2]: αἵματα.

XVI. 1. *Les sept coupes.* Grec : « les coupes ».

son image et le nombre de son nom, qui étaient debout sur cette mer de verre, ayant des harpes de Dieu, [3] et qui chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : « Grandes et admirables sont vos œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant! Justes et véritables sont vos voies, ô Roi des siècles! [4] Qui ne vous craindra, ô Seigneur? et qui ne glorifiera votre nom? car vous seul êtes miséricordieux, et toutes les nations viendront et adoreront en votre présence, parce que vos jugements se sont manifestés ».

Apoc. 4, 6; 5; 5, 8. 1 Par. 16, 42. Ex. 15, 11. Ps. 144, 17. Deut. 32, 3-4. Dan. 3, 27. Ps. 110, 2; 139, 14. 1 Par. 16, 9. Apoc. 1, 8; 4, 8; 11, 17. Jer. 10, 6, 7. Is. 8, 13. Eccle. 3, 14. 2 Mach. 1, 24, 26. Ps. 85, 9. Joa. 3, 21. Rom. 11, 33. Mat. 25, 32, 33.

3. *Qui chantaient le cantique de Moïse... et le cantique de l'Agneau;* l'Ancien et le Nouveau Testament s'unissent dans les louanges de l'Agneau qui a mérité le salut aux Juifs et aux Gentils.

4. *Toutes les nations viendront et adoreront:* c'est-à-dire que tous les hommes rendront hommage aux jugements de Dieu, les justes à leur miséricorde, les méchants à leur justice.

Septem phialæ.

[5] Après cela je regardai, et voilà que le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrit dans le ciel; [6] et que du temple sortirent les sept anges, ayant les sept plaies, vêtus d'un lin pur et blanc, et ceints sur la poitrine de ceintures d'or. [7] Alors un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or pleines de la colère du Dieu qui vit dans les siècles des siècles. [8] Et le temple fut rempli de fumée à cause de la majesté de Dieu et de sa puissance; et nul ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce que fussent consommées les sept plaies des sept anges.

Apoc. 11, 19; 13, 6; 16, 17. Philip. 3, 20. Apoc. 19, 8; 15, 1. Ez. 28, 13. Is. 28, 16. 1 Pet. 2, 6. Rom. 13, 14. Apoc. 1, 13; 6, 1; 4, 6, 9. 2 Cor. 2, 15-16. Is. 6, 3. 4. 3 Reg. 8, 10. 2 Par. 5, 13; 7, 1-3. Ex. 40, 34.

6. *Vêtus d'un lin pur et blanc*, comme les prêtres de l'ancienne loi.

7. *Alors.* Il paraît évident que l'événement prédit par l'effusion des coupes ne saurait être, comme on le suppose, séparé de celui qu'annoncent les trompettes par un espace de trois à quatre siècles. Les faits doivent se suivre comme les symboles, et les derniers doivent être les compléments des premiers. Le son de la dernière trompette annonce le triomphe que le Sauveur va remporter, par conséquent les derniers fléaux dont il va accabler son ennemi, en épuisant sur lui les coupes de sa vengeance.

XVI. [1] Et j'entendis une voix forte du temple, disant aux sept anges : « Allez et répandez les sept coupes de la colère de Dieu sur la terre ». [2] Et le premier s'en alla, et répandit sa coupe sur la terre; et il se fit une plaie cruelle et pernicieuse sur les hommes qui avaient le caractère de la bête, et ceux qui adoraient son image.

b) Prima phiala.

Apoc. 15, 5, 7. Ex. 9, 9, 10. Deut. 28, 35. 1 Reg. 5, 6, 9. 1 Thes. 2, 16. Jer. 30, 12. Joa. 5, 43. Act. 8, 20. 1 Cor. 5, 4-5.

b) **Effusion des sept coupes**, XVI.

XVI. 1. *Une voix*, la voix de Dieu même.

2. *Une plaie cruelle et pernicieuse.* « Ipsa peccata sic ordinat (Deus), ut quæ fuerunt delectamenta homini peccanti, sint instrumenta Domino punienti ». Saint Augustin, *in Psalm.* VII, 16.

Secunda phiala.

[3] Le second ange répandit sa coupe sur la mer, et elle devint comme le sang d'un mort; et toute âme vivante mourut dans la mer.

Ex. 7, 17-21. Apoc. 8, 8.

Tertia phiala.

[4] Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et sur les sources des eaux, et elles devinrent du sang. [5] Et j'entendis l'ange des eaux, disant : « Vous êtes juste, Seigneur, qui êtes, et qui avez été; vous êtes saint, vous qui avez jugé ainsi. [6] Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, vous leur avez aussi

Apoc. 11, 6. Apoc. 7, 1; 19, 2. Mat. 23, 35. Ez. 33, 4. Os. 12, 14. Gen. 9, 6.

3-4. *Sang.* Voir plus haut les notes sur VIII, 7.

ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι. 7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις· 14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδδών.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. 18 Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί· καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη,

nem eis dedísti bíbere; digni enim sunt. 7 Et audívi álterum ab altári dicéntem : Etiam Dómine Deus omnípotens, vera et justa judícia tua.

8 Et quartus ángelus effúdit phíalam suam in solem, et datum est illi æstu afflígere hómines, et igni : 9 Et æstuavérunt hómines æstu magno, et blasphemavérunt nomen Dei habéntis potestátem super has plagas, neque egérunt pœniténtiam ut darent illi glóriam.

10 Et quintus ángelus effúdit phíalam suam super sedem béstiæ : et factum est regnum ejus tenebrósum, et commanducavérunt linguas suas præ dolóre : 11 et blasphemavérunt Deum cœli, præ dolóribus et vulnéribus suis, et non egérunt pœniténtiam ex opéribus suis.

12 Et sextus ángelus effúdit phíalam suam in flumen illud magnum Euphráten : et siccávit aquam ejus, ut præpararétur via régibus ab ortu solis. 13 Et vidi de ore dracónis, et de ore béstiæ, et de ore pseudoprophétæ, spíritus tres immúndos in modum ranárum. 14 Sunt enim spíritus dæmoniórum faciéntes signa, et procédunt ad reges tótius terræ congregáre illos in prælium ad diem magnum omnipoténtis Dei. 15 Ecce vénio sicut fur. Beátus qui vígilat, et custódit vestiménta sua, ne nudus ámbulet, et vídeant turpitúdinem ejus. 16 Et congregábit illos in locum qui vocátur hebráice Armagedon.

17 Et séptimus ángelus effúdit phíalam suam in áërem, et exívit vox magna de templo a throno, dicens : Factum est. 18 Et facta sunt fúlgura, et voces, et tonítrua, et terræmótus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo hómines fuérunt super terram : talis terræmótus, sic magnus. 19 Et facta est cívitas magna in

---

6. ℵBT²: ἔδωκας. ACLT²: πῖν. G rell. * γάρ. 7. G rell. * ἄλλ᾽ ἐκ. 9. BG¹S† (p. ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. ℵALT† τὴν (a. ἐξ.). 10. ℵACLT: ἐμασῶντο. 11. ℵ* ἐκ τῶν ἔργ. αὐτῶν. 12. ℵBT²GKS* (tert.) τὸν. ℵBGT²: ἀνατολῆς. 13. G rell. : ὡς βάτραχοι. 14. G rell. : δαιμονίων (* τ. γῆς κ., † τὸν). ALT¹: τῆς μεγ. ἡμ. ℵAT²* ἐκείνης. 16. GK SIIΘ: Ἁρμαγεδών (LT: Ἁρμαγ. Al. : Ἑρμ.; B: Μαγεδών). 17. G rell. : ἐπὶ. 18. AGL* μεγάλη. ℵALT: ἐκ τῆ ν. ℵA[KH]LT* τῆ ἐρ. ALT: ἄνθρωπος ἐγένετο.

8. *De tourmenter les hommes par l'ardeur du feu.* Grec : « de brûler les hommes dans le feu ».

14. *Les rois de toute la terre.* Grec : « les rois de la terre et de tout le monde habité ».

17. *Du temple, du côté du trône.* Grec : « du temple du ciel (venant) du trône ».

18. *Des éclairs, des voix et des tonnerres.* Grec : « des tonnerres et des éclairs ».

donné du sang à boire; car ils en sont dignes ». [7] Et j'en entendis un autre qui de l'autel disait : « Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, ils sont vrais et justes, vos jugements ».

Apoc. 6, 9-10; 19, 2; 15, 3.

[8] Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de tourmenter les hommes par l'ardeur du feu. [9] Et les hommes furent brûlés d'une chaleur dévorante, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne firent point pénitence pour lui donner gloire.

Quarta phiala.

Apoc. 13, 6. Is. 8, 21; 9, 13.

8. *Par l'ardeur du feu;* littéralement *par l'ardeur et par le feu;* figure grammaticale en usage chez les Grecs aussi bien que chez les Hébreux (Glaire).

[10] Le cinquième ange répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume devint ténébreux, et les hommes mordirent leurs langues dans l'excès de leur douleur; [11] et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies, et ils ne firent point pénitence de leurs œuvres.

Quinta phiala.

Ex. 10, 21. Mat. 24, 29. Apoc. 8, 12.

Ap. 16, 2; 2, 21.

10. *La bête.* Voir plus haut la note sur XI, 7.

[12] Le sixième ange répandit sa coupe sur ce grand fleuve de l'Euphrate, et dessécha ses eaux pour ouvrir le chemin aux rois d'Orient. [13] Et je vis sortir de la bouche du dragon, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles. [14] Or ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, pour les assembler au combat, au grand jour du Dieu tout-puissant. [15] Voici que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, de peur qu'il ne marche nu, et qu'on ne voie sa honte. [16] Et il les rassemblera dans le lieu qui s'appelle en hébreu Armagédon.

Sexta phiala.

Apoc. 9, 14; 17, 12-14; 19, 19. Apoc. 12, 17, 9; 13, 1; 18, 2. Mat. 10, 1; 12, 43. Act. 5, 16; 8, 7. Ex. 8, 2.

Apoc. 13, 13; 18, 19; 17, 2, 14.

Mat. 24, 43. Apoc. 3, 3. Luc. 12, 39. 1 Thes. 5, 2-4. 2 Pet. 3, 10.

Num. 21, 3. Judic. 15, 17. 1 Reg. 7, 12. 2 Reg. 5, 20. 2 Par. 35, 22. Zach. 12, 11.

12. *L'Euphrate.* Voir plus haut la note sur IX, 14.

13. *Esprits impurs,* le dérèglement des mœurs est la conséquence ordinaire des égarements de l'esprit.

14. *Au grand jour,* le jour du jugement dernier.

15. Saint Jean fait allusion aux voleurs qui enlevaient les vêtements des baigneurs.

16. C'est le dragon qui, par le ministère des esprits impurs, *rassemblera* les rois. — *Armagédon;* c'est-à-dire *montagne de rassemblement,* ou *montagne de Maggédo,* ville située au pied du mont Carmel, célèbre par deux sanglants combats (*Juges,* I, 27; V, 19; IV *Rois,* IX, 27; XXIII, 29). Mais ce mot a tant de variantes, qu'il est impossible d'en connaître la vraie leçon, et par conséquent la véritable signification (Glaire).

[17] Le septième ange répandit sa coupe dans l'air, et il sortit du temple, du côté du trône, une voix forte, disant : « C'est fait ». [18] Aussitôt il se fit des éclairs, des voix et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y eut jamais, depuis que les hommes sont sur la terre, un tremblement de terre pareil, aussi grand. [19] Et la grande cité fut divisée en trois parties, et les villes

Septima phiala.

Apoc. 21, 6; 15, 5; 4, 2.

Mat. 24, 21. Luc. 21, 25. Dan. 12, 1.

Apoc. 11, 8.13. Is. 30, 25. Apoc. 18, 5, 8. Ps. 10, 13.

17. *C'est fait.* Tout ce que Dieu avait résolu par rapport à la chute des persécuteurs de son Église est accompli. Cf. XXI, 6. Voir plus haut la note sur V, 1.

19. *Fut divisée en trois parties,* ce qui veut dire sans doute qu'elle fut atteinte de trois fléaux. — *Dieu se souvint;* cette expression s'emploie également pour représenter les récompenses ou les châtiments divins.

καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. [20] Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. [21] Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

XVII. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, [2] μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

[3] Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, [5] καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων της γῆς. [6] Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα.

[7] Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. [8] Θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, (ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν.

[9] Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κά-

tres partes : et civitátes géntium cecidérunt, et Bábylon magna venit in memóriam ante Deum, dare illi cálicem vini indignatiónis iræ ejus. [20] Et omnis ínsula fugit, et montes non sunt invénti. [21] Et grando magna sicut taléntum descéndit de cœlo in hómines : et blasphemavérunt Deum hómines propter plagam grándinis, quóniam magna facta est veheménter.

XVII. [1] Et venit unus de septem ángelis qui habébant septem phíalas, et locútus est mecum, dicens : Veni, osténdam tibi damnatiónem meretrícis magnæ quæ sedet super aquas multas, [2] cum qua fornicáti sunt reges terræ, et inebriáti sunt qui inhábitant terram de vino prostitutiónis ejus.

[3] Et ábstulit me in spíritu in desértum. Et vidi mulíerem sedéntem super béstiam coccíneam, plenam nomínibus blasphémiæ, habéntem cápita septem et córnua decem. [4] Et múlier erat circúmdata púrpura, et cóccino, et inauráta auro, et lápide pretióso, et margarítis, habens póculum aúreum in manu sua, plenum abominatióne, et immundítia fornicatiónis ejus. [5] Et in fronte ejus nomen scriptum : Mystérium : Bábylon magna, mater fornicatiónum et abominatiónum terræ. [6] Et vidi mulíerem ébriam de sánguine sanctórum, et de sánguine mártyrum Jesu. Et mirátus sum cum vidíssem illam admiratióne magna.

[7] Et dixit mihi ángelus : Quare miráris ? Ego dicam tibi sacraméntum mulíeris, et béstiæ quæ portat eam, quæ habet cápita septem et córnua decem. [8] Béstia quam vidísti fuit, et non est, et ascensúra est de abýsso, et in intéritum ibit : et mirabúntur inhabitántes terram (quorum non sunt scripta nómina in libro vitæ a constitutióne mundi) vidéntes béstiam quæ erat, et non est.

[9] Et hic est sensus qui habet sapiéntiam. Septem cápita, septem montes sunt, super

---

19. ℵ (pr. m.) : ἡ πόλις. ℵ (sec. m.) ABT: ἔπεσαν. ℵ† (a. δοῦναι) τοῦ. ℵ* (a. ποτ.) τὸ et (a. οἴνου) τοῦ et αὐτοῦ. — 1. ℵ* ἐκ. ℵABG rell. * μοι. ℵALT: ἐπὶ ὑδ. πολλῶν. 2. ℵ: ἐποίησαν πορνίαν. 3. ALT[1]: εἶδα. ℵ (pr. m.) AT[2]L: γέμοντα ὀνόματα (T[1]: γέμον τὰ ὀνόμ.). 4. ℵABG rell. : ἦν π. πορφυρᾶν καὶ κόκκινον. ABGSLT[1]: χρυσίῳ. ℵABGST: καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π. (B: τῆς γῆς). 6. ℵAT: εἶδα. 7. ABGLT[1]: ἐρ˜ σοι. 8. ℵABG rell. † Τὸ. ALT[1]: ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται. L: οὐκ ἐγέγραπτο. ABT[2]SL: τὸ ὄνομα. ℵABG rell. : βλεπόντων. ℵ (pr. m.) ABGKSLTH: κ. παρέσται. 9. ℵABGST: ἑπτὰ ὄρη εἰσίν.

XVII. 8. *Et n'est plus.* Le grec a en plus : « bien qu'elle soit ».

des nations tombèrent, et Dieu se souvint de la grande Babylone pour lui donner le calice du vin de sa colère. [20] Et toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne trouva plus les montagnes. [21] Et une grêle, grosse comme un talent, tomba du ciel sur les hommes, et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle, parce que cette plaie était extrêmement grande.

Ps. 113, 3-7.

Ez. 38, 22. Jos. 10, 11.

XVII. [1] Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes, et il me parla, disant : « Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux, [2] avec laquelle les rois de la terre se sont corrompus, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution ».

c¹) Vocante angelo

Apoc. 17, 15. Act. 4, 52. 2 Cor. 11, 2. Jer. 51, 13.

Apoc. 14, 8. Jer. 51, 7.

[3] Il me transporta en esprit dans un désert, et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. [4] La femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant en sa main une coupe d'or pleine de l'abomination et de l'impureté de sa fornication, [5] et sur son front un nom écrit : « Mystère ; la grande Babylone, la mère des fornications et des abominations de la terre ». [6] Et je vis cette femme enivrée du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus. Or je fus surpris, quand je l'eus vue, d'un grand étonnement.

videt meretricem super bestiam sedentem.

Apoc. 12, 3; 11, 7; 16, 6; 13, 1. Apoc. 18, 16. Ez. 28, 13; 14, 8, Jer. 51, 7. Mat. 23, 28. Apoc. 11, 8; 16, 19; 18, 2.

Mat. 7, 16-20.

Apoc. 18, 24; 11, 6; 18, 24. Jer. 12, 1.

[7] Alors l'ange me dit : « Pourquoi t'étonnes-tu ? C'est moi qui te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a sept têtes et dix cornes. [8] La bête que tu as vue, a été et elle n'est plus ; elle doit monter de l'abîme, et elle ira à la perdition, et les habitants de la terre (dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la fondation du monde) seront dans l'étonnement, en voyant la bête qui était et qui n'est plus.

Visionis sensus.

Apoc. 13, 1-4; 19, 19-21.

[9] » Or en voici le sens, lequel renferme de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles

Quæ sunt septem capita.

Apoc. 13, 1, 18.

21. *Grosse comme un talent;* pour dire d'une grosseur extraordinaire, prodigieuse ; le talent étant le poids le plus fort (Glaire).

c) **Ruine de Babylone,** XVII-XIX, 10.

c¹) **Premier ange,** XVII.

XVII. 3. *La grande Babylone.* « Le nom que porte la femme assise sur les grandes eaux, indique qu'elle est une personnification, un symbole dont il faut saisir le sens : *mystère.* Or, la bête représentant l'empire idolâtre et persécuteur, la femme qui est assise sur la bête doit figurer la capitale de cet empire, Rome, centre du pouvoir et siège principal de l'idolâtrie. En effet, chaque trait du tableau la désigne ; et l'on peut dire que tout le monde aujourd'hui la reconnaît, même les protestants, dont un petit nombre seulement y voudraient voir la Rome des Papes. — Que cette femme représente une ville, saint Jean le dit expressément. Bien plus, il ajoute que cette ville est la ville par excellence, la reine des villes, la grande cité, qu'elle a sept montagnes et sept rois, qu'elle étend sa domination sur tous les peuples et sur tous les princes. Une telle indication suffirait à elle seule ; car Rome n'était pas désignée autrement à cette époque, et nulle autre ville n'a été désignée ainsi. — Cette grande ville est représentée comme le principal soutien de l'idolâtrie, comme une source d'erreurs et de dépravation pour l'univers entier. Elle est pleine d'abominations et d'impuretés, c'est-à-dire d'idoles et de temples païens. Elle est couverte d'inscriptions sacrilèges et blasphématoires. C'est une nouvelle Babylone, pour la tyrannie, aussi bien que pour l'orgueil, la puissance et l'impiété. Elle persécute le christianisme : elle s'enivre du sang des saints et des martyrs du Sauveur. Elle a fait périr des Apôtres et des prophètes, et tout le sang qui se verse dans le monde pour la cause de la vérité est répandu par elle. — Qui pourrait méconnaître à ces traits la Rome des empereurs, telle qu'elle était sous Domitien, au moment du martyre de saint Jean et de son exil à Patmos ? Nous avons déjà vu que les chrétiens la nommaient Babylone. On l'appelait aussi Sodome ou l'Égypte. Non contente de professer l'idolâtrie, elle s'attribuait à elle-même la divinité. — Elle se disait éternelle ; et comme ses empereurs, vivants et morts, elle avait ses temples, ses statues, ses autels. Elle en avait dans ses murs aussi bien que dans les provinces. — Quant à sa cruauté envers les chrétiens, à ses persécutions, au nombre de ses victimes, les catacombes en sont un monument irrécusable. — Cette nouvelle Babylone devait tomber comme l'ancienne, pour ne jamais se relever. Elle était destinée à être la proie de ceux qu'elle opprimait, à passer par le fer et par le feu, comme un criminel voué au châtiment divin, et enfin, à être ruinée de fond en comble. Sa chute devait jeter par toute la terre l'effroi, la stupeur, la désolation, mais en même temps être le signal du triomphe de l'Église dans le monde entier. Les chrétiens échapperaient au châtiment, comme ils avaient échappé à la corruption. — Il suffit d'avoir lu l'histoire du quatrième et du cinquième siècles pour reconnaître dans la ruine de Rome l'accomplissement de ces prédictions. Prise, pillée, saccagée quatre fois, par Alaric, roi des Goths (409), par Genséric, roi des Vandales (455), par Odoacre, roi des Hérules (466), par Totila, roi des Ostrogoths (546), la capitale de l'empire finit par disparaître sous ses débris avec ses dieux et ses temples. L'empire devint la proie des Barbares. Il ne resta de la population de Rome qu'un petit nombre de chrétiens qui bâtirent une nouvelle cité, à la place et des ruines de l'ancienne. — Rien de plus étonnant que de semblables prédictions, publiées sous le règne de Domitien, au moment où l'on jurait par l'éternité de Rome, si ce n'est la précision avec laquelle on les a vues s'accomplir, trois siècles plus tard. « Qu'on dise encore, après cela, s'écrie Bossuet, qu'il n'y a pas de Providence, ni de prophéties ! Pour moi, je trouve dans la révélation de saint Jean le caractère de toutes les autres prédictions prophétiques. Je m'y sens conduire insensiblement du plus obscur au plus clair, des idées les plus générales et les plus confuses aux plus nettes et aux plus distinctes. Surtout depuis le chapitre XI, on va de

Θηται ἐπ' αὐτῶν. [10] *Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.* [11] *Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.*

[12] *Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.* [13] *Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.* [14] *Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.*

[15] *Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.* [16] *Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.* [17] *Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.* [18] *Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.*

XVIII. *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,* [2] *καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·* [3] *ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.*

[4] *Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ*

quos múlier sedet, et reges septem sunt. [10] Quinque cecidérunt, unus est, et álius nondum venit: et cum vénerit opórtet illum breve tempus manére. [11] Et béstia quæ erat, et non est : et ipsa octáva est : et de septem est, et in intéritum vadit.

[12] Et decem córnua quæ vidísti, decem reges sunt, qui regnum nondum accepérunt, sed potestátem tanquam reges una hora accípient post béstiam. [13] Hi unum consílium habent, et virtútem et potestátem suam béstiæ tradent. [14] Hi cum Agno pugnábunt, et Agnus vincet illos : quóniam Dóminus dominórum est, et rex regum : et qui cum illo sunt, vocáti, elécti, et fidéles.

[15] Et dixit mihi : Aquæ quas vidísti ubi méretrix sedet, pópuli sunt, et gentes, et linguæ. [16] Et decem córnua quæ vidísti in béstia, hi ódient fornicáriam, et desolátam fácient illam, et nudam, et carnes ejus manducábunt, et ipsam igni concremábunt. [17] Deus enim dedit in corda eórunt ut fáciant quod plácitum est illi : ut dent regnum suum béstiæ donec consumméntur verba Dei. [18] Et múlier quam vidísti, est cívitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.

XVIII. [1] Et post hæc vidi álium ángelum descendéntem de cœlo, habéntem potestátem magnam : et terra illumináta est a glória ejus. [2] Et exclamávit in fortitúdine, dicens : Cécidit, cécidit Bábylon magna : et facta est habitátio dæmoniórum, et custódia omnis spíritus immúndi, et custódia omnis vólucris immúndæ et odíbilis : [3] quia de vino iræ fornicatiónis ejus bibérunt omnes gentes : et reges terræ cum illa fornicáti sunt : et mercatóres terræ de virtúte deliciárum ejus dívites facti sunt.

[4] Et audívi áliam vocem de cœlo, dicéntem : Exíte de illa pópulus meus : ut

10. ℵABG rell. * (pr.) *καὶ*. 12. ALT¹: *ἐκ* (l. *οὔπω*). 13. ABKLT¹: *κ. ἐξσ. αὐτῶν* (T²: *αὐτῶν*). G rell.: *διδόασιν*. 15. ALT: *εἶπέν*. B: *ἴδες* (Item *ὑ*. 16). 16. ℵABG rell. : *καὶ* (pro *ἐπὶ*). ℵBT²* *ἐν*. 17. ALT¹* *καὶ-γνώμ.* (ℵ pr. m. BT²†). ℵAG rell. : *τελεσθήσονται οἱ λόγοι*. 1. ℵABLT* *Καὶ*. ℵAB GSLT† (a. *ἄγγ.*) *ἄλλον*. 2. G rell. : *ἐν ἰσχυρᾷ φ.*, *λέγ.* ℵABLT: *δαιμονίων*. AL† (p. *ἀκαθ.*) *κ. μεμισημένη* (bis). 3. AL (* *τ. οἴνῳ*) : *πέπτωκαν* (T²: *πέπωκαν*). 4. ℵALT: *Ἐξέλθατε*.

9. *Ce sont aussi sept rois* figure au verset suivant dans le grec.

XVIII. 2. *Disant.* Grec : « disant à haute voix ».

la femme est assise; ce sont aussi sept rois. [10] Cinq sont tombés; un existe, et l'autre n'est pas encore venu; et quand il sera venu, il faut qu'il demeure peu de temps. [11] Et la bête qui était et qui n'est plus est la huitième; elle est des sept, et elle va à la perdition.

Apoc. 6, 11; 20, 3. Mat. 24, 22. Apoc. 17, 8.

Quæ decem cornua.

[12] « Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu leur royaume; mais ils recevront la puissance comme rois pour une heure après la bête. [13] Ceux-ci ont un même dessein, et ils donneront leur force et leur puissance à la bête. [14] Ceux-ci combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est Seigneur des Seigneurs et Roi des rois; et ceux qui sont avec lui sont appelés élus et fidèles ».

Apoc. 11, 2; 12, 14, 3. Apoc. 17, 17. 1 Tim. 6, 15. Apoc. 19, 16; 15, 2. Is. 53, 7. Jer. 11, 19. Joa. I, 29. Mat. 25, 40.

Bestia adversus meretricem.

[15] Il me dit encore : « Les eaux que tu as vues, et où la prostituée est assise, sont des peuples, des nations et des langues. [16] Les dix cornes que tu as vues dans la bête, ce sont ceux qui haïront la prostituée; ils la réduiront à la désolation et à la nudité; ils la mettront à nu, ils dévoreront ses chairs, et ils les brûleront dans le feu. [17] Car Dieu leur a mis dans le cœur de faire ce qui lui plaît; de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que soient accomplies les paroles de Dieu. [18] Et la femme que tu as vue est la grande ville qui règne sur les rois de la terre ».

Is. 8, 6-7. Nah. 2, 8. Prov. 13, 10. Apoc. 18, 7, 19. Rom. I, 24, 28. Apoc. 16, 7. Apoc. 14, 8; 16, 19; 11, 8.

XVIII. [1] Après cela je vis un autre ange qui descendait du ciel, ayant une grande puissance; et la terre fut illuminée de sa gloire. [2] Et il cria avec force, disant : « Elle est tombée, la grande Babylone, et elle est devenue une demeure de démons, et une retraite de tout esprit impur, de tout oiseau immonde et qui inspire de l'horreur; [3] parce que toutes les nations ont bu du vin de la colère de sa prostitution; et les rois de la terre se sont corrompus avec elle, et les marchands de la terre se sont enrichis de l'excès de son luxe ».

c^2) Babylonis excidium.

Apoc. 10, 1. Dan. 10, 21. Is. 13, 21; 34, 11. Mat. 12, 43. Tob. 8, 3. Eph. 2, 2. Ps. 101, 7-8. Soph. 2, 14. Apoc. 14, 8. Eccli. 10, 9, 10.

[4] J'entendis une autre voix du ciel, qui dit : « Sortez de Babylone, mon

Nimia ejus iniquitas.

Is. 52, 11.

lumière en lumière. Quand on arrive par tous ces progrès au chapitre XVII, on croit voir les cieux ouverts et tout le secret de la destinée de Rome révélé. Ce n'est plus une prophétie, mais une histoire » (L. Bacuez).

10-13. « Ces trois versets sont bien l'endroit le plus obscur du livre : l'auteur lui-même les donne pour une énigme, 9. On en place communément l'accomplissement au temps de Dioclétien, où l'on compta sept Césars à la fois. Est-il bien sûr néanmoins qu'il faille donner ici au nombre sept une précision mathématique, que ces sept rois doivent exister simultanément, qu'il ne puisse y avoir aucun intervalle entre leurs règnes? Cela ne nous semble pas incontestable. Quoi qu'il en soit, on peut traduire : « Rome aura sept princes, ou du moins sept de ces princes se distingueront entre tous par leur puissance et leur haine contre la religion. De ces sept, cinq sont tombés, le sixième regne, et le septième est encore à venir, mais il régnera peu de temps. Quant au huitième, il ne fait qu'un avec les sept; c'est comme le corps dont chacun d'eux est la tête. C'est le peuple-roi lui-même : il marche à sa perte comme ses empereurs ». En parlant ainsi, saint Jean se transporte suivant son habitude à l'époque dont il fait le tableau. C'est sans raison et contre toute vraisemblance, que les rationalistes veulent qu'on applique ces paroles au temps où il écrivait, c'est-à-dire, selon eux, à l'époque de l'empereur Galba » (L. Bacuez).

12. *Les dix cornes.* « Ce sont les chefs des nations barbares. Ces rois, ou ces puissances, ces cornes, n'avaient pas de royaume à l'origine. Presque tous commencèrent par servir l'empire, en qualité d'auxiliaires. On les voit à la solde de Constance, de Valens, de Théodose, de Valentinien, qui les emploient à garder les frontières, à interdire l'entrée de l'empire aux autres barbares qui voulaient les suivre. A cette époque, ils professent le paganisme comme les Romains, et ne sont pas moins qu'eux ennemis du nom chrétien. Mais bientôt ils changent de sentiments et de conduite. L'empire idolâtre leur devient odieux; ils tournent leurs armes contre lui, le dévastent, se forment des États de ses débris. Puis, à mesure qu'ils prennent pied et qu'ils se fortifient, leurs mœurs s'adoucissent; ils se réconcilient avec le christianisme et se soumettent au joug de l'Agneau. N'est-ce pas, en effet, dit Paul Orose (420), ce que nous admirons de ce côté? Les Églises d'Orient comme celles d'Occident sont remplies de barbares convertis » (L. Bacuez). — *Pour une heure :* pendant une heure; d'autres traduisent : *à la même heure, dans une même heure;* mais la première interprétation est plus conforme au texte sacré (Glaire).

18. *La grande ville*, Rome.

c^2) **Second ange**, XVIII, 1-20.

XVIII. 1. *Qui descendait du ciel.* Voir plus haut la note sur X, 1.

2. *De tout oiseau immonde.* « Solitudinem patitur et in Urbe gentilitas. Dii quondam nationum cum bubonibus et noctuis in solis culminibus remanserunt ». Saint Jérôme, *Ep.* CVII, *ad Lætam.*

3. Le sens de ce verset est que les marchands de la terre s'enrichiront des richesses qui avaient développé l'idolâtrie, et favorisé le déréglement des mœurs.

λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσετε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς· 5 ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

6 Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

9 Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κινάμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 Καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά.

15 Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ

ne partícipes sitis delictórum ejus, et de plagis ejus non accipiátis. 5 Quóniam pervenérunt peccáta ejus usque ad cœlum, et recordátus est Dóminus iniquitátum ejus.

6 Réddite illi sicut et ipsa réddidit vobis : et duplicáte duplícia secúndum ópera ejus : in póculo quo míscuit, miscéte illi duplum. 7 Quantum glorificávit se, et in delíciis fuit, tantum date illi torméntum et luctum : quia in corde suo dicit : Sédeo regina, et vídua non sum : et luctum non vidébo. 8 Ideo in una die vénient plagæ ejus : mors, et luctus, et fames, et igne comburétur : quia fortis est Deus qui judicábit illam.

9 Et flebunt, et plangent se super illam reges terræ qui cum illa fornicáti sunt, et in delíciis vixérunt, cum víderint fumum incéndii ejus : 10 longe stantes propter timórem tormentórum ejus, dicéntes : Væ, væ cívitas illa magna Bábylon, cívitas illa fortis : quóniam una hora venit judícium tuum.

11 Et negotiatóres terræ flebunt, et lugébunt super illam : quóniam merces eórum nemo emet ámplius : 12 merces auri et argénti, et lápidis pretiósi, et margarítæ, et byssi, et púrpuræ, et sérici, et cocci (et omne lignum thýinum, et ómnia vasa éboris, et ómnia vasa de lápide pretióso, et æraménto, et ferro, et mármore, 13 et cinnamómum), et odoramentórum, et unguénti, et thuris, et vini, et ólei, et símilæ, et trítici, et jumentórum, et óvium, et equórum, et rhedárum, et mancipiórum, et animárum hóminum. 14 Et poma desidérii ánimæ tuæ discessérunt a te, et ómnia pínguia et præclára periérunt a te, et ámplius illa jam non invénient.

15 Mercatóres horum, qui dívites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timórem

---

4. ℵABG rell. pon. ἵνα μὴ λάβ in f. 5. ℵA BCG rell. : ἐκολλήθησαν. 6. ℵABCG rell. * ὑμῖν. ℵABCLT* (alt.) αὐτῇ. ℵCT²† (a. διπλᾶ) τὰ. 7. LT²: αὐτὴν (T¹: αὐτὴν). ℵABCLT: Ὅτι κάθ. 8. LT* κύριος. G rell. : ὁ κρίνας. 9. BCKST¹: κλαύσουσι. G rell. * αὐτὴν. ℵACT: κόψ. ἐπ' αὐτὴν. 10. ℵBCG rell. * ἐν. 11. ℵ† (p. γῆς) σου. BG: κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν. ℵCT: ἐπ' αὐτήν. 12. AL: μαργαρίταις. ABCG rell. : βυσσίνῳ. ALT¹: λίθῳ (pro ξύλῳ). 13. ℵABLT: κινάμωμ. ℵ (pr. m.) ACG rell. † (p. κιν.) κ. ἄμωμον. 14. ℵACLT: σῶ τῆς ἐπιθ. τ. ψ. ABCG rell. : ἀπώλετο (l. sec. ἀπῆλθεν). ℵAC LT: οὐκέτι αὐτὰ οὐ μὴ εὑρήσουσιν.

12-13. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

peuple, de peur que vous n'ayez part à ses péchés, et que vous ne receviez de ses plaies; [5] parce que ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel, et que Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

Jer. 50, 6, 9, 45. Zach. 2, 7-9. Mat. 24, 15. Ps. 25, 4. Jon. 1, 2. Jer. 51, 9. 1 Esdr. 9, 6.

5. *Ses péchés sont parvenus jusqu'au ciel*, par leur multitude et leur énormité.

[6] » Rendez-lui comme elle-même vous a rendu, rendez-lui au double selon ses œuvres; dans la coupe où elle vous a fait boire, faites-la boire deux fois autant. [7] Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant multipliez ses tourments et son deuil; parce qu'elle dit en son cœur : Je suis reine, je ne suis point veuve, et je ne serai point dans le deuil. [8] C'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, et la mort, et le deuil, et la famine; et elle sera brûlée par le feu, parce qu'il est puissant le Dieu qui la jugera.

Pro malo ei redditur.

Apoc. 18, 20. Mat. 5, 44. 1 Thes. 5, 15. 1 Pet. 3, 9. Job, 24, 19. Jer. 50, 29. Is. 47, 7. Soph. 2, 15.

6. *Rendez-lui au double selon ses œuvres;* rendez-lui la pareille, traitez-la comme elle vous a traités.

7. *Je suis reine.* Il suffit de lire ce que les historiens nous ont appris de l'étendue de Rome, de sa population, de son luxe, de ses monuments, de ses œuvres d'art, pour reconnaître qu'il n'y a rien d'exagéré dans le tableau que saint Jean a tracé de cette ville et de sa ruine.

Is. 47, 9. Luc. 12, 19-20; 6, 25.

8. *Le Dieu qui la jugera.* Les barbares n'étaient que des instruments entre les mains de Dieu pour l'accomplissement de ses jugements. « Aiunt sanctum quemdam monachum Alarico Romam properanti suasisse ut Urbi parceret..... Cui Alaricus respondisse dicitur se non sponte hæc aggredi; sed quemdam sibi assidue molestum esse qui ipsum urgeat, Romamque expugnare jubeat ». Sozomène, *Hist.*, IX, 6.

[9] » Et ils pleureront sur elle, et ils se frapperont la poitrine, les rois de la terre qui se sont corrompus avec elle, et qui ont vécu avec elle dans les délices, quand ils verront la fumée de son embrasement; [10] se tenant au loin, dans la crainte de ses tourments, disant : Malheur! malheur! Babylone, cette grande cité, cette cité puissante! En une heure est venu ton jugement.

Fletus regum,

Ez. 27, 30. Apoc. 17, 2; 2, 22.

Ez. 26, 16. 1 Thes. 5, 3. Sap. 6, 7, 9.

[11] » Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; [12] ces marchandises d'or et d'argent, de pierreries, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate (et tous les bois odorants, tous les meubles d'ivoire, et tous les vases de pierres précieuses, d'airain, de fer et de marbre, [13] et le cinnamome), de senteurs, de parfums, d'encens, de vin, d'huile, de fleur de farine, de blé, de bêtes de charge, de brebis, de chevaux, de chariots, d'esclaves et d'âmes d'hommes. [14] Quant aux fruits si chers à ton âme, ils se sont éloignés de toi; tout ce qu'il y a d'exquis et de splendide est perdu pour toi, et on ne le trouvera plus.

et negotiatorum.

Ez. 27, 36. Act. 21, 3. 3 Reg. 10, 11-12.

12. *Tous les bois odorants.* Le texte les appelle *bois de thyin.* C'était un bois odoriférant, célèbre chez les anciens, qui croissait dans l'oasis de Jupiter Ammon, dans la Cyrénaïque et en Mauritanie. Les Romains l'appelaient citronnier. C'est le cèdre blanc désigné sous le nom de *cupressus thyioïdes.*

Ez. 27, 13. 1 Par. 5, 21.

13. L'expression *âmes d'hommes* se prend dans l'Écriture tantôt pour *esclaves*, tantôt pour *hommes* en général. « Mais ici, dit Bossuet, comme saint Jean oppose les hommes aux esclaves, il faut entendre par hommes, les hommes libres; car on vend tout, esclaves et libres, dans une ville d'un si grand abord » (Glaire).

14. *Tout ce qu'il y a d'exquis;* littéralement *toutes les choses grasses.* Les Hébreux désignaient par *graisse, ce qui est gras*, non seulement les meilleures productions de la terre, mais encore les mets les plus fins et les plus délicats. Nous pensons donc que saint Jean fait allusion ici aux plaisirs qu'offrent une table bien servie et un festin splendide (Glaire).

[15] » Ceux qui lui vendaient ces marchandises, et qui se sont enrichis, se tiendront éloignés d'elle dans la

Describitur a mercatoribus.

Apoc. 18, 11.

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες [16] καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. [17] Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, [18] καὶ ἔκραζον, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; [19] Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. [20] Εὐφραίνου ἐπ' αὐτὴν οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

[21] Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. [22] Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν, οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, [23] καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. [24] Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

XIX. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, [2] ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην,

tormentórum ejus, flentes ac lugéntes, [16] et dicéntes : Væ, væ cívitas illa magna, quæ amícta erat bysso, et púrpura, et cocco, et deauráta erat auro, et lápide pretióso, et margarítis : [17] quóniam una hora destitútæ sunt tantæ divítiæ : et omnis gubernátor, et omnis qui in lacum návigat, et nautæ, et qui in mari operántur, longe stetérunt, [18] et clamavérunt vidéntes locum incéndii ejus, dicéntes : Quæ símilis civitáti huic magnæ ? [19] Et misérunt púlverem super cápita sua, et clamavérunt flentes et lugéntes, dicéntes : Væ, væ cívitas illa magna, in qua dívites facti sunt omnes qui habébant naves in mari, de prétiis ejus : quóniam una hora desoláta est. [20] Exúlta super eam cœlum, et sancti apóstoli, et prophétæ : quóniam judicávit Deus judícium vestrum de illa.

[21] Et sústulit unus ángelus fortis lápidem quasi molárem magnum, et misit in mare, dicens : Hoc ímpetu mittétur Bábylon cívitas illa magna, et ultra jam non inveniétur. [22] Et vox citharœdórum, et musicórum, et tíbia canéntium, et tuba non audiétur in te ámplius : et omnis ártifex omnis artis non inveniétur in te ámplius : et vox molæ non audiétur in te ámplius : [23] et lux lucérnæ non lucébit in te ámplius : et vox sponsi et sponsæ non audiétur adhuc in te : quia mercatóres tui erant príncipes terræ, quia in venefíciis tuis erravérunt omnes gentes. [24] Et in ea sanguis prophetárum et sanctórum invéntus est, et ómnium qui interfécti sunt in terra.

XIX. [1] Post hæc audívi quasi vocem turbárum multárum in cœlo dicéntium : Allelúia : salus, et glória, et virtus Deo nostro est : [2] quia vera et justa judícia sunt ejus qui judicávit de meretríce

16. ℵABCG rell. * (pr.) καὶ. ABLII* ἐν. G rell. : χρυσῷ. ℵACLT: μαργαρίτῃ. 17. ℵABCG rell. : πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν. 18. LT¹II: ἔκραξαν (eti. ℣. 19). ℵABCG rell. : βλέποντες. A LT¹: τ. τόπον. C† (p. πόλει) ταύτῃ. 19. CL: ἔβαλαν. ℵABCG rell. : τὰ πλοῖα. 20. ℵBCGKS: ἐπ' (ALTHΘ: ἐν) αὐτῇ. G rell. † (p. ἅγ.) κ. οἱ. 21. A CLT¹: μύλινον. 22. ℵ* (in.) καὶ. ℵ: σαλπίγγων. 23. LT: φάνῃ. L* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ. 24. BGK STΘ: αἵματα (ℵACL: αἷμα). — 1. ℵABCGSLT* (ab in.) Καὶ. G rell. : λεγόντων et : δύν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K] * κ. ἡ τιμὴ).

17. Le commencement figure au verset précédent dans le grec. — *Tous ceux qui naviguent sur le lac.* Grec : « toute la foule qui est sur les vaisseaux ».

18. *Le lieu.* Grec : « la fumée ».

XIX. 1. *La gloire.* Le grec a en plus : « l'honneur ».

crainte de ses tourments, pleurant, gémissant, [16] et disant : Malheur! Apoc. 17, 4-18.
malheur! cette grande cité, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, parée d'or, de pierreries et de perles! [17] En une heure ont été anéanties de si grandes richesses! tous les pilotes, tous ceux qui naviguent sur le lac, les matelots et tous ceux qui font le commerce sur la mer, se sont tenus au loin, [18] et ont crié, voyant le lieu de son embrasement, disant : Quelle cité semblable à cette grande cité? [19] Et ils ont jeté de la Ez. 27, 30. 2 Reg. 13, 19. Judith, 7, 4. Esth. 4, 1; 14, 2. Job, 16, 16. Sap. 5, 3, 4, 14.
poussière sur leur tête, et ils ont poussé des cris mêlés de larmes et de sanglots, disant : Malheur! malheur! cette grande cité, dans laquelle sont devenus riches tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure, elle a été ruinée! [20] Ciel, ré- Apoc. 19, 1-3; 11, 18; 6, 20.
jouis-toi sur elle, et vous aussi, saints apôtres et prophètes, parce que Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ».

[21] Alors un ange fort leva en haut c^3) **Lapis in mare demissus.**
une pierre comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant : « Ainsi Jer. 51, 63-64. Ex. 15, 5.
sera précipitée Babylone, cette grande cité, et à l'avenir elle ne sera plus trouvée. [22] Et la voix des joueurs de Ez. 26, 13; 24, 8.
harpes, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette, ne sera plus entendue en toi; et nul artisan d'aucun métier ne sera trouvé en toi; et le bruit de la meule ne sera pas entendu en toi désormais, [23] et la lumière Nah. 3, 3-4. Luc. 16, 25.
des lampes ne luira plus en toi désormais, et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus entendue en toi, parce que tes marchands étaient des princes de la terre, et que par tes enchantements se sont égarées toutes les nations. [24] Et dans cette ville a Mat. 23, 36. Luc. 11, 49-51.
été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été tués sur la terre ».

XIX. [1] Après cela j'entendis comme **Cœlitum laudatio**
la voix d'une grande multitude dans le ciel, disant : « Alleluia. Le salut, la Apoc. 12, 10. Is. 58, 1.
gloire et la vertu sont à notre Dieu, [2] parce que ses jugements sont vé- Apoc. 16, 7. Gen. 9, 5. Ez. 33, 6-8.
ritables et justes, qu'il a fait justice de la grande prostituée qui a corrompu

17. *Le lac* ici signifie la mer.

19. *Et ils ont jeté de la poussière sur leur tête.* Voir la note sur II *Rois*, XXII, 43 et la figure de *Job*, II, 12, t. III, p. 681.

20. *Dieu vous a fait pleinement justice d'elle ;* littéralement *Dieu a jugé votre jugement par rapport à elle.* Ce genre de répétition, dans toutes les langues, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours. Ainsi le sens est : Dieu vous a vengés de tout le mal qu'elle vous a fait (Glaire).

c^3) **Troisième ange**, XVIII, 21-XIX, 10.

21. *Comme une grande meule.* Voir la note et la figure de *Matthieu*, XVIII, 6, t. VII, p. 85.

22. *La voix des joueurs de harpes...* La musique était l'accompagnement nécessaire des banquets et des réjouissances, leur absence est donc le signe d'une profonde désolation. — *Le bruit de la meule.* Voir la figure d'*Isaïe*, XLVII, 2, t. V, p. 427, et la note sur *Jérémie*, XXV, 10.

23. *Des lampes.* Voir les figures de *Matthieu*, V, 15, t. VII, 22, 23.

XIX. 1. *D'une grande multitude*, de ceux qui ont été marqués du signe de l'Agneau et dont il est parlé plus haut, VII, 9.

ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

3 Καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ Θρόνου, λέγοντες· Ἀμήν, ἀλληλούϊα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ Θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον, τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.

9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί εἰσι τοῦ Θεοῦ. 10 Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ· 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

14 Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν. 15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ

magna quæ corrúpit terram in prostitutióne sua, et vindicávit sánguinem servórum suórum de mánibus ejus.

3 Et íterum dixérunt : Allelúia. Et fumus ejus ascéndit in sæcula sæculórum. 4 Et cecidérunt senióres vigínti quátuor, et quátuor animália, et adoravérunt Deum sedéntem super thronum, dicéntes : Amen : Allelúia. 5 Et vox de throno exívit, dicens : Laudem dícite Deo nostro omnes servi ejus : et qui timétis eum, pusílli et magni.

6 Et audívi quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquárum multárum, et sicut vocem tonitruórum magnórum. dicéntium : Allelúia : quóniam regnávit Dóminus Deus noster omnípotens. 7 Gaudeámus et exultémus. et demus glóriam ei : quia venérunt núptiæ Agni, et uxor ejus præparávit se. 8 Et datum est illi ut coopériat se býssino splendénti et cándido. Býssinum enim, justificatiónes sunt sanctórum.

9 Et dixit mihi : Scribe : Beáti qui ad cœnam nuptiárum Agni vocáti sunt : et dixit mihi : Hæc verba Dei vera sunt. 10 Et cécidi ante pedes ejus, ut adorárem eum. Et dicit mihi : Vide ne féceris : consérvus tuus sum, et fratrum tuórum habéntium testimónium Jesu. Deum adóra. Testimónium enim Jesu est spíritus prophetíæ.

11 Et vidi cœlum apértum, et ecce equus albus, et qui sedébat super eum vocabátur Fidélis, et Verax, et cum justítia júdicat, et pugnat. 12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in cápite ejus diadémata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. 13 Et vestítus erat veste aspérsa sánguine : et vocátur nomen ejus, Verbum Dei.

14 Et exércitus qui sunt in cœlo sequebántur eum in equis albis, vestíti býssino albo et mundo. 15 Et de ore ejus procédit gládius ex utráque parte acútus :

---

2. BKT: *διέφθειρε*. ℵABCG rell. * *τῆς*. 4. ℵA BCLT: *ἐπὶ τῷ Θρ.* 5. ABCKLT[1]: *ἀπὸ τοῦ Θρ.* LT: *τῷ Θεῷ*. ℵABCLT* (a. *μικροὶ*) *καὶ*. 6. GKSTΘ: *λέγοντες*. GKS† (p. *Θεὸς*) *ἡμῶν*. 7. ℵALT: *ἀγαλλιῶμεν*. ℵ (pr. m.) BT[2]: *δῶμεν* (ALT[1]: *δώσομεν*). 8. ℵAG rell. : *λαμπρ. καθ.* (GS† *καὶ*). 9. LT: *οἱ ἀληθ. τ. Θεῦ εἰσίν*. 10. ℵALT: *ἔπεσα. Bornem.* (eti. XXII, 9) : *Ὅρα, μὴ ... εἰμὶ*. ℵABT* (bis) *τοῦ*. 11. ℵALT: *ἠνεῳγμ.* AL* *καλόμ.* 12. ℵBT[2]* *ὡς*. 13. ℵ (pr. m.) T[2]: *περιρεραμμένον αἵμ.* ℵ (sec. m.) ACLT: *κ. κέκληται*. 14. G rell. * (alt.) *καὶ*. 15. G[1]S† (p. *ῥομφ.*) *δίστομος*. ℵABG rell. : *πατάξῃ* (* ult. *καὶ*).

15. *A deux tranchants*. Grec : « tranchant..

la terre par sa prostitution, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains ».

et adoratio.

3 Et une seconde fois ils dirent : « Alleluia. Et sa fumée monte dans les siècles des siècles ». 4 Alors les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux tombèrent et adorèrent Dieu qui est assis sur le trône, disant : « Amen, alleluia ». 5 Et une voix sortit du trône, disant : « Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ».

Apoc. 18,9,18. Apoc. 5, 14; 4, 4. Ps. 105, 48; 133,1;134,1,20.

Nuptiæ Agni.

6 J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, comme la voix de grandes eaux, et comme de grands coups de tonnerre, qui disaient : « Alleluia; il règne le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant. 7 Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse, et donnons-lui la gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'Agneau, et que son épouse s'y est préparée. 8 Et il lui a été donné de se vêtir d'un fin lin, éclatant et blanc. Car le fin lin, ce sont les justifications des saints ».

Apoc. 11, 17. Is. 24, 22. Apoc. 18, 5; 21, 2-10. Apoc. 7, 14; 14, 4; 15, 4. Rom. 5, 18.

Beati ad cœnam vocati.

9 Il me dit alors : « Écris : Bienheureux ceux qui ont été appelés au souper des noces de l'Agneau ! » Et il ajouta : « Ces paroles de Dieu sont véritables ». 10 Aussitôt je tombai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit : « Garde-toi de le faire; je suis serviteur comme toi et comme tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu, car le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie ».

Apoc. 3, 20. Mat. 22, 1-11; 25, 1-13. Ez. 40, 1-2; 43, 3; 44, 4. Apoc. 1, 2, 10. Jos. 5, 15.

d) Fidelis et verax equo albo sedens.

11 Je vis ensuite le ciel ouvert; et voilà un cheval blanc; celui qui le montait s'appelait le Fidèle et le Véritable, qui juge et combat avec justice. 12 Ses yeux étaient comme une flamme de feu; et sur sa tête étaient beaucoup de diadèmes; il avait un nom écrit que nul ne connaît que lui. 13 Il était vêtu d'une robe teinte de sang, et le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu.

Apoc. 6, 2; 4, 1; 3, 14; 1, 5. Act. 10, 42. Ex. 15, 3. 2 Reg. 12, 10. Apoc. 2, 17; 3, 12.

Ejus candidus exercitus.

14 Les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtus d'un fin lin, blanc et pur. 15 Et de sa bouche sort un glaive à deux

Is. 63, 2. Ps. 131, 9. Job, 29, 14. Ps. 2, 9.

3. *Et sa fumée*, c'est-à-dire la fumée de son embrasement.

4. *Les vingt-quatre vieillards.* Voir plus haut la note sur IV, 4. — *Les quatre animaux.* Voir plus haut la note sur IV, 6. — *Amen.* Voir la note sur *Nombres*, V, 22.

7. *Les noces de l'Agneau;* son alliance éternelle avec l'Église triomphante.

8. *Les justifications des saints* sont les bonnes œuvres par lesquelles les hommes deviennent justes et saints.

10. *Qui ont le témoignage de Jésus:* c'est-à-dire ceux qui par leur fidélité au milieu des épreuves rendent témoignage à Jésus. — *Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie.* L'ange veut dire par là qu'en sa qualité de serviteur de Dieu, il doit, comme tous ses autres serviteurs, annoncer et proclamer la divinité de Jésus-Christ.

d) **Défaite définitive du dragon**, XIX, 11-21.

14. *Sur des chevaux blancs.* « Equus est unicuique sanctæ animæ corpus suum..... Unde et Joannes in Apocalypsi Dominum contemplatus ait : et exercitus qui in cœlo sunt, sequebantur eum in equis albis. Multitudinem quippe sanctorum quæ in hoc martyrii bello sudaverat, recte exercitum vocat, qui idcirco in equis albis sedere describuntur, quia eorum corpora et luce justitiæ, et castimoniæ candore claruerunt ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, XXXI, 9.

ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, [16] καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

[17] Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετωμένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ, [18] ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

[19] Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. [20] Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ. [21] Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

XX. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. [2] Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, [3] καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

[4] Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα

ut in ipso percútiat gentes. Et ipse reget eas in virga férrea : et ipse calcat tórcular vini furóris iræ Dei omnipoténtis. [16] Et habet in vestiménto et in fémore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominántium.

[17] Et vidi unum ángelum stantem in sole, et clamávit voce magna, dicens ómnibus ávibus quæ volábant per médium cœli : Veníte, et congregámini ad cœnam magnam Dei : [18] ut manducétis carnes regum, et carnes tribunórum, et carnes fórtium, et carnes equórum, et sedéntium in ipsis, et carnes ómnium liberórum, et servórum, et pusillórum, et magnórum.

[19] Et vidi béstiam, et reges terræ, et exércitus eórum congregátos ad faciéndum prælium cum illo qui sedébat in equo, et cum exércitu ejus. [20] Et apprehénsa est béstia, et cum ea pseudoprophéta : qui fecit signa coram ipso, quibus sedúxit eos qui accepérunt charactérem béstiæ, et qui adoravérunt imáginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardéntis súlphure. [21] Et céteri occísi sunt in gládio sedéntis super equum, qui procédit de ore ipsíus : et omnes aves saturátæ sunt cárnibus eórum.

XX. [1] Et vidi ángelum descendéntem de cœlo, habéntem clavem abýssi, et caténam magnam in manu sua. [2] Et apprehéndit draconem, serpéntem antíquum, qui est diábolus et Sátanas, et ligávit eum per annos mille : [3] et misit eum in abýssum, et clausit, et signávit super illum, ut non sedúcat ámplius gentes, donec consumméntur mille anni : et post hæc opórtet illum solvi módico témpore.

[4] Et vidi sedes, et sedérunt super eas, et judícium datum est illis : et ánimas decollatórum propter testimónium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adoravérunt béstiam, neque imáginem ejus, nec accepérunt charactérem ejus in frón-

---

16. ℵABLT* (a. ὄν.) τό. 17. G rell. (* ult. καὶ) : συνάχθητε et : τὸ μέγα τῷ θ. 18. ALT: ἐπ' αὐτές. G rell. † τε (p. ἐλευθ., G[1]S eti. p. μικρ.). 19. ℵABT: ἴδον. AL: στρατ. αὐτοῦ. ℵABG[1]SLT† τὸν. 20. ℵT[2]L: μετ' αὐτῆ ὅ (BGKST[1]HΘ: ὁ μετ' αὐτῆ). ℵAT[2]L: τ. καιομένης. ℵABG rell.* τῷ. 21. G rell. : ἐξελθούσῃ. — 1. ABT[2]: ἴδον. ℵ (pr. m.) * ἐκ τοῦ οὐρ. ℵABG rell. : ε. κλεῖν. 2. ALTΘ: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος († ὁ a. σατ.). 3. ℵABG rell. * (alt.) αὐτόν. BGKS: πλανᾷ. [K]LT* καὶ. 4. ℵABGSLTH: τὸ θηρίον. ℵABLTH: οὐδὲ τὴν εἰκόνα.

XX. 4. *Sur le front ou dans leurs mains*, Grec : « sur leur front et sur leur main ».

tranchants pour en frapper les nations; car il les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foule le pressoir du vin de la fureur et de la colère du Dieu tout-puissant. 16 Et il porte écrit sur son vêtement et sur sa cuisse : « Roi des rois, et Seigneur des Seigneurs ».

Os. 13, 14. Is. 63, 3. Lam. 1, 15.

Apoc. 17, 14. Is. 49, 18.

17 Et je vis un ange debout dans le soleil; et il cria d'une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient au milieu de l'air : « Venez et assemblez-vous pour le grand souper de Dieu; 18 pour manger la chair des rois, la chair des tribuns militaires, la chair des forts, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, et la chair de tous les hommes libres et esclaves, petits et grands ».

Aves ad epulum vocatæ.

Jer. 12, 9. Ez. 39, 17-20. Philip. 3, 20. Apoc. 19, 7. Is. 66, 24.

19 Et je vis la bête et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour faire la guerre à celui qui montait le cheval et à son armée. 20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait fait les prodiges devant elle, par lesquels il avait séduit ceux qui avaient reçu le caractère de la bête, et qui avaient adoré son image. Les deux furent jetés vivants dans l'étang du feu nourri par le soufre. 21 Tous les autres furent tués par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui montait le cheval, et tous les oiseaux furent rassasiés de leurs chairs.

Devicta bestia.

Apoc. 13,1; 17, 12, 18; 16, 14; 19, 11, 14.

2 Thes. 2, 8. Apoc. 14, 10; 16, 13; 20, 10; 13, 11. Num. 16, 32.

Apoc. 19, 15; 1, 16.

XX. 1 Et je vis un ange qui descendait du ciel, ayant la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main. 2 Et il prit le dragon, l'ancien serpent, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans, 3 et il le jeta dans l'abîme, et l'y enferma, et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que fussent accomplis les mille ans; car après ces mille ans il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

III. — 1° Alligatus Satanas.

2 Pet. 2, 4-9. Jon. 12, 31; 16, 11. Luc. 11, 22. Marc. 3, 27. Mat. 12, 29. Luc. 18, 18. 2 Thes. 2, 3, 9.

4 Je vis aussi des trônes (et il y en eut qui s'y assirent, et le pouvoir de juger leur fut donné), et les âmes de ceux qui ont eu la tête tranchée à cause du témoignage de Jésus, et à cause de la parole de Dieu, et qui n'ont point adoré la bête ni son image,

Resurrectio prima.

2 Cor. 5, 1. Jon. 17, 21.

18. *Pour manger la chair des rois...* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 49, t. II, p. 379.

19. *La bête.* Voir plus haut la note sur IV, 6.

20. *L'étang du feu nourri par le soufre*, l'enfer.

21. Ce verset indique le triomphe définitif de Jésus-Christ et de son Église, malgré les assauts et les victoires apparentes et momentanées du démon.

IIIe Partie. — **Faits qui précèdent le triomphe final, XX-XXII.**

1° Défaite du démon, XX.

XX. 2. *Qui est le diable et Satan.* Voir plus haut la note sur XII, 9. — « Ce passage signifie qu'après le triomphe définitif du christianisme sur Rome idolâtre et sur les fausses divinités, Jésus-Christ régnera dans le monde avec son Évangile pendant une période de temps considérable, indiquée par le chiffre de mille années. Mais la période désignée par ce chiffre rond n'est pas mesurée avec plus de précision que les périodes désignées par sept années, trois ans et demi, une semaine, soixante-dix années ou semaines d'années. On peut dire seulement qu'elle sera beaucoup plus longue. Durant cette période, il ne sera pas donné à l'enfer de restaurer le culte des idoles, et les martyrs, associés au culte de Jésus-Christ, sembleront sortir de leur tombe pour mener sur la terre une nouvelle vie.—Cette interprétation, adoptée par les plus sages commentateurs, est fondée sur de solides raisons. — 1° Prendre ces mots à la lettre, ce serait supposer une disparate dans le style de saint Jean et s'éloigner des explications reçues dès l'origine. Eusèbe nous apprend que dans le palais même de Constantin et sous son règne, le triomphe du Sauveur sur l'idolâtrie était représenté par une croix dressée et radieuse, au pied de laquelle le démon était écrasé ou enchaîné sous la forme d'un dragon. — 2° Par la *seconde mort*, 14, 15, il est constant que saint Jean entend la damnation ou la perte éternelle de l'âme en enfer. On en doit conclure que la *première résurrection* dont il est parlé aux versets 4 et 5, celle qui préserve de la seconde mort, ne peut être que le règne spirituel des martyrs durant cette période de paix assurée à l'Église, et que la *seconde résurrection* est celle des corps à la fin des temps. C'est dans le même sens métaphorique que le mot de résurrection a été pris plus haut, en parlant des deux témoins du Sauveur. Du reste, il résulte clairement du commencement du chapitre XX que cette période d'un millier d'années doit précéder la résurrection générale, et non pas la suivre, comme le prétendent les Millénaires. « Que la fable des mille ans cesse donc », dit saint Jérôme (L. Bacuez).

4. *A cause du témoignage...* c'est-à-dire parce qu'ils ont rendu témoignage à Jésus-Christ, qu'ils ont prêché son nom et la parole de Dieu. Cf. I, 9.

ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν, καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος θάνατος. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

XXI. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

tibus aut in mánibus suis, et vixérunt, et regnavérunt cum Christo mille annis. 5 Céteri mortuórum non vixérunt, donec consumméntur mille anni. Hæc est resurréctio prima.

6 Beátus, et sanctus, qui habet partem in resurrectióne prima : in his secúnda mors non habet potestátem : sed erunt sacerdótes Dei et Christi, et regnábunt cum illo mille annis. 7 Et cum consummáti fúerint mille anni, solvétur Sátanas de cárcere suo, et exíbit, et sedúcet gentes quæ sunt super quátuor ángulos terræ, Gog et Magog, et congregábit eos in prælium, quorum númerus est sicut aréna maris.

8 Et ascendérunt super latitúdinem terræ, et circuiérunt castra sanctórum, et civitátem diléctam. 9 Et descéndit ignis a Deo de cœlo, et devorávit eos : et diábolus, qui seducébat eos, missus est in stagnum ignis et súlphuris, ubi et béstia, 10 et pseudoprophéta cruciabúntur die ac nocte in sæcula sæculórum.

11 Et vidi thronum magnum cándidum, et sedéntem super eum, a cujus conspéctu fugit terra et cœlum, et locus non est invéntus eis. 12 Et vidi mórtuos, magnos et pusíllos, stantes in conspéctu throni, et libri apérti sunt : et álius liber apértus est qui est vitæ : et judicáti sunt mórtui ex his quæ scripta erant in libris, secúndum ópera ipsórum.

13 Et dedit mare mórtuos, qui in eo erant : et mors et inférnus dedérunt mórtuos suos, qui in ipsis erant : et judicátum est de singulis secúndum ópera ipsórum. 14 Et inférnus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secúnda. 15 Et qui non invéntus est in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

XXI. 1 Et vidi cœlum novum et terram novam. Primum enim cœlum et prima

4. G rell. [K]* (pr.) αὐτῶν. ℵALT* τὰ. 5. ℵ* οἱ δὲ λοιποὶ-χίλια ἔτη. ALT* δὲ. G rell. : ἔζησαν ἄχρι. 6. ℵABLT: ὁ δεύτερ. θάν. NT²: ἀλλὰ. ℵB T²† (a. χίλ.) τὰ. 8. LT* (alt.) τὸν. G¹SlLT† τὸν. ℵABG rell. † (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. ABLT: ἐκύκλευσαν. ALT* ἀπὸ τῆ θ. 10. NT²: τοῦ θείου. G rell. : ὅπου καὶ. 11. BGST: ἐπ' αὐτόν. ℵAT†

(a. προς.) τῆ. 12. LTH: τὰς μεγ. κ. τὰς μικρ. G rell. : ἐνώπ. τ. θρόνου et : ἠνοίχθησαν. ALTIIΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell. : τὰς ν. τὰς ἐν αὐτῇ et : τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. AL: ἔδωκεν (bis). 14. ℵABG rell.: ὅτ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός (ℵ: Καὶ οὗτ. ὁ δεύτ. θάν.) ἐστιν, ἡ λίμνη τῆ πυρός. — 1. BGSIIΘ: ἀπῆλθον (ℵALT: ἀπῆλθαν).

7. Forme deux versets dans le grec. Les versets 8, 9 et 10 ne sont pas coupés de la même manière dans le grec et la Vulgate.

ni reçu son caractère sur le front ou dans leurs mains; et ils ont vécu et régné avec Jésus-Christ pendant mille ans. [5] Les autres morts ne sont pas revenus à la vie, jusqu'à ce que fussent accomplis les mille ans. C'est ici la première résurrection.

Solvetur Satanas.

[6] Bienheureux et saint est celui qui a part à la première résurrection, la seconde mort n'aura pas de pouvoir sur eux; mais ils seront prêtres de Dieu et de Jésus-Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans, [7] et lorsque seront accomplis les mille ans, Satan sera relâché de sa prison et sortira, et il séduira les nations qui sont aux quatre coins du monde, Gog et Magog, et il les assemblera au combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.

Apoc. 20, 14. Mat. 10, 28.

Ez. 38, 2; 39, 1-2. Num. 11. 27. Lev. 26, 44.

6. *Celui qui*, est, par un pur hébraïsme, pour *chacun de ceux qui;* voilà pourquoi on trouve immédiatement après le pluriel *sur eux, ils seront,* etc. (Glaire).

7. Sous le nom de *Gog* et de *Magog*, célèbres par la prophétie d'Ézéchiel, saint Jean désigne ici tous les ennemis de Dieu et de son Eglise (Glaire).

Rursus victus diabolus.

[8] Et ils montèrent sur toute la face de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée. [9] Mais il descendit du ciel un feu venu de Dieu, et il les dévora; et le diable qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où la bête elle-même [10] et le faux prophète seront tourmentés jour et nuit dans les siècles des siècles.

Ez. 38, 22. 2 Thes. 2, 8.

Apoc. 14, 10-11; 13.

Judicium ultimum

[11] Je vis aussi un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, et devant la face duquel la terre et le ciel s'enfuirent, et leur place ne se trouva plus. [12] Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône; des livres furent ouverts, et un autre livre fut encore ouvert, c'est le livre de vie; et les morts furent jugés sur ce qui était dans les livres, selon leurs œuvres.

Act. 10, 42; 17, 31. 2 Tim. 4, 1. Is. 6, 1. Apoc. 3, 12. Mal. 3, 16. Luc. 10, 20. Mat. 25, 31-32; 20, 16. Joa. 2, 28. 2 Cor. 5, 10. Philip. 4, 3.

12. *Les morts... debout.* ils sont donc ressuscités et vivants. — *Selon leurs œuvres.* « Quædam vis est intelligenda divina, quæ fiet ut cuique opera sua, vel bona vel mala, cuncta in memoriam revocentur, et mentis intuitu mira celeritate cernantur; ut accuset vel excuset scientia conscientiam: atque ita simul omnes et singuli judicentur. Quæ nimirum vis divina libri nomen accepit ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, XX, 14.

post omnium resurrectionem.

[13] La mer rendit les morts qui étaient en elle; la mort et l'enfer rendirent aussi les morts qui étaient en eux; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. [14] L'enfer et la mort furent jetés dans l'étang de feu. Celle-ci est la seconde mort. [15] Et quiconque ne se trouva pas écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.

Sap. 2, 24. Mat. 12, 37.

Mat. 25, 41. Apoc. 9, 6.

Hebr. 10, 31.

14. *La seconde mort.* Voir plus haut la note sur v. 2.

2° La Jérusalem céleste, XXI-XXII, 5.

2° Novum cœlum et nova terra.

XXI. [1] Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre sont passés,

Is. 45, 17; 66, 22; 30, 26; 65, 17.

XX. 1. *Un ciel nouveau et une terre nouvelle.* « Ipsa substantia eas qualitates habebit quæ corporibus immortalibus mirabili mutatione conveniant: ut scilicet mundus in melius innovatus, apte accommodetur hominibus etiam carne in melius mutatis ». Saint Augustin, *De Civit. Dei*, XX, 16.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν Θεὸς αὐτῶν· 4 καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου· Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί εἰσι. 6 Καὶ εἶπέ μοι· Γέγονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

7 Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις, καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος.

9 Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. 10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι,

12 ἔχουσάν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπ' ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ νότου πυ-

terra ábiit, et mare jam non est. 2 Et ego Joánnes vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cœlo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo.

3 Et audívi vocem magnam de throno dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum homínibus et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus : 4 et abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum : et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt.

5 Et dixit qui sedébat in throno : Ecce nova fácio ómnia. Et dixit mihi : Scribe, quia hæc verba fidelíssima sunt, et vera. 6 Et dixit mihi : Factum est. Ego sum A et Ω, inítium et finis. Ego sitiénti dabo de fonte aquæ vitæ, gratis.

7 Qui vícerit, possidébit hæc, et ero illi Deus, et ille erit mihi fílius. 8 Tímidis autem, et incrédulis, et execrátis, et homicídis, et fornicatóribus, et venéficis, et idololátris, et ómnibus mendácibus, pars illórum erit in stagno ardénti igne et súlphure : quod est mors secúnda.

9 Et venit unus de septem ángelis habéntibus phíalas plenas septem plagis novíssimis, et locútus est mecum, dicens : Veni, et osténdam tibi sponsam uxórem Agni. 10 Et sústulit me in spíritu in montem magnum et altum, et osténdit mihi civitátem sanctam Jerúsalem descendéntem de cœlo a Deo, 11 habéntem claritátem Dei : et lumen ejus símile lápidi pretióso tanquam lápidi jáspidis, sicut crystállum.

12 Et habébat murum magnum et altum, habéntem portas duódecim : et in portis ángelos duódecim, et nómina inscripta, quæ sunt nómina duódecim tribuum filiórum Israel. 13 Ab oriénte portæ tres, et ab aquilóne portæ tres, et ab

---

2. G rell. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τῆ θῦ. p. καταβ. 3. ℵ (pr. m.) : καὶ φωνὴ μεγάλη ... λέγουσα. ℵAT: (l. οὐρ.) θρόνου. BGS LT[1]: λαὸς αὐτοῦ (ℵAT[2]: λαοὶ αὐ.). ABGSLT[1]: μετ' αὐτ. ἔσται. LT: αὐτῶν θεός CGKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ.). 4. ℵBG[K]ST[2]* ὁ θεὸς. ℵAT[2]L.: ἐκ. AL: ὅτι. 5. ℵABG rell. : ἐπὶ τῷ θρ. ABLTHΘ* μοι. 6. AL T: Γέγοναν. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. BG[1] ST† (p. δώσ.) αὐτῷ. 7. ℵABG rell. : ταῦτα. ℵAB KLTHΘ* ὁ. 8. G rell. : Τοῖς δὲ δ. (G[1]S† κ. ἁμαρτωλοῖς p. ἀπίστ.) et : φαρμακοῖς et : ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ. 9. G rell. (* πρός με) : εἷς ἐκ. ℵ (pr. m.) ALT: τ. γεμόντων τῶν. ℵAKLTH: τὴν γ. τῆ ἀρν. 10. ℵA T: ἐπὶ ὄρος. ℵABG rell. * τὴν μεγ. 11. G rell. * καὶ. 12. G rell. : ἔχουσα (bis)* τε. ABLT[1]† (p. ἐστι) τὰ ὀνόματα. ℵABLT* alt. τῶν. 13. G rell.: Ἀπὸ ἀνατ. (GKS: ἀνατολῶν) † (ter) καὶ.

XXI. 5. *Dignes de foi et véritables.* Grec : « véritables et certaines ».

9. *Alors vint.* Grec : « alors vin près de moi ».

10. *La cité sainte, Jérusalem.* Grec : « la grande cité, la sainte Jérusalem ».

et la mer n'est déjà plus. [2] Et moi, Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, descendant du ciel, d'auprès de Dieu, parée comme une épouse et ornée pour son époux.

2 Pet. 3, 13. 1 Cor. 7, 31. Ps. 101, 26, 27. Luc. 9, 23. Eph. 4, 22. Gal. 4, 26. Apoc. 19, 7. Jac. 1, 17.

[3] Et j'entendis une voix forte sortie du trône, disant : « Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il demeurera avec eux. Et eux seront son peuple, et lui-même, Dieu, au milieu d'eux, sera leur Dieu. [4] Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et il n'y aura plus ni mort, ni deuil, ni cris, ni douleur, parce que les premières choses sont passées ».

Deus hominum Deus.

Ez. 36, 27. Ps. 149, 4. Soph. 3, 17. Apoc. 7, 17. Is. 25, 8.

[5] Alors celui qui était assis sur le trône dit : « Voilà que je fais toutes choses nouvelles ». Et il me dit : « Écris, car ces paroles sont très dignes de foi et véritables ». [6] Il me dit encore : « C'est fait. Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive.

Nova omnia.

Apoc. 20, 11 ; 1, 11-19. Joa. 12, 32. Is. 43, 19. 2 Cor. 5, 17. Apoc. 1, 8. Mat. 5, 6. Joa. 4, 13-14. Rom. 8, 18 ; 6, 23.

[7] » Celui qui vaincra possédera ces choses, et je serai son Dieu, et lui sera mon fils. [8] Mais pour les timides, les incrédules, les abominables, les homicides, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre ; ce qui est la seconde mort ».

Sors victorum et impiorum.

2 Tim. 2, 5. 1 Joa. 3, 2. Mat. 11, 12. Apoc. 21, 27 ; 17, 4. 1 Joa. 2, 22 ; 5, 10 ; 3, 15. Eph. 5, 5. Colos. 3, 5. Rom. 1, 25. Joa. 8, 55.

[9] Alors vint un des sept anges qui avaient les sept coupes des dernières plaies, et il me parla, disant : « Viens, et je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau ». [10] Et il me transporta en esprit sur une montagne grande et haute, et il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, [11] ayant la clarté de Dieu ; sa lumière était semblable à une pierre précieuse, telle qu'une pierre de jaspe, semblable au cristal.

Visio novæ Jerusalem.

Apoc. 21, 27, 25, 23, 22 ; 17, 1. Ez. 40, 2. Apoc. 21, 2. Mat. 13, 43. 1 Pet. 2, 6.

[12] Elle avait une grande et haute muraille, ayant elle-même douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits, qui sont les noms des douze tribus des enfants d'Israël. [13] A l'orient étaient trois portes, au septentrion trois portes, au midi trois

Ejus splendor.

Ez. 48, 31. Is. 26, 1. Ps. 124, 2. Is. 49, 2. Mat. 8, 11. Luc. 13, 29.

2. *La nouvelle Jérusalem* ne peut représenter l'Église de la terre, c'est l'opinion de saint Augustin, et la plupart des commentateurs suivent son sentiment. Saint Jean vient de parler de la seconde résurrection et du jugement dernier, il doit montrer maintenant le ciel où l'Église va partager le repos et la gloire de son époux pour l'éternité. Le tableau qu'il trace répond à cette idée. Les principaux traits, évidemment symboliques, dont s'est déjà servi l'auteur pour peindre le séjour des élus et leur béatitude, sembleraient outrés si on les appliquait à l'état de l'Église ici-bas.

6. *C'est fait :* c'est-à-dire tout ce que Dieu avait résolu de toute éternité par rapport au monde, aux élus et aux réprouvés, est accompli. Cf. xvi, 17 (Glaire). — *L'Alpha et l'Oméga*, la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.

8. *Les timides,* les lâches, qui n'ont pas eu le courage de se faire violence. — *Les menteurs,* surtout ceux qui propagent de mauvaises doctrines contraires à la vérité. — *L'étang brûlant de feu et de soufre,* l'enfer.

11. Le *jaspe* fait partie de l'espèce minérale appelée quartz ; il est opaque, susceptible de poli et l'on en fait divers ornements.

12. *Douze tribus... d'Israël,* ce qui n'indique pas que le salut ne soit donné qu'aux Juifs, mais signifie que le peuple juif est la souche d'où est sorti le peuple de Dieu qui a participé après eux et par eux à l'alliance,

λῶνες τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 Καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρακοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

18 Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. 19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕαλος διαφανής.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.

25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26 καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐ-

austro portæ tres, et ab occásu portæ tres. 14 Et murus civitátis habens fundaménta duódecim, et in ipsis duódecim nómina duódecim apostolórum Agni.

15 Et qui loquebátur mecum, habébat mensúram arundíneam aúream, ut metirétur civitátem, et portas ejus, et murum : 16 et cívitas in quadro pósita est, et longitúdo ejus tanta est quanta et latitúdo : et mensus est civitátem de arúndine aúrea per stádia duódecim míllia : et longitúdo, et altitúdo, et latitúdo ejus, æquália sunt. 17 Et mensus est murum ejus centum quadragínta quátuor cubitórum, mensúra hóminis, quæ est ángeli.

18 Et erat structúra muri ejus ex lápide jáspide : ipsa vero cívitas, aurum mundum símile vitro mundo. 19 Et fundaménta muri civitátis, omni lápide pretióso ornáta. Fundaméntum primum, jaspis : secúndum, sapphírus : tértium, chalcedónius : quartum, smarágdus : 20 quintum, sardónyx : sextum, sárdius : séptimum, chrysólithus : octávum, berýllus : nonum, topázius : décimum, chrysóprasus : undécimum, hyacínthus : duodécimum, amethýstus. 21 Et duódecim portæ, duódecim margarítæ sunt per síngulas : et síngulæ portæ erant ex síngulis margarítis : et platéa civitátis aurum mundum, tanquam vitrum perlúcidum.

22 Et templum non vidi in ea. Dóminus enim Deus omnípotens templum illíus est, et Agnus. 23 Et cívitas non eget sole, neque luna, ut lúceant in ea : nam cláritas Dei illumináit eam, et lucérna ejus est Agnus. 24 Et ambulábunt gentes in lúmine ejus : et reges terræ áfferent glóriam suam et honórem in illam.

25 Et portæ ejus non claudéntur per diem : nox enim non erit illic. 26 Et áfferent glóriam et honórem géntium in illam. 27 Non intrábit in eam áliquod coin-

14. G rell. : ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀν. 15. ℵ (pr. m.) ABG rell. † (p. εἶπε) μέτρον. 16. ℵABG rell. * τοσ. ἐστιν. ℵBT²K* (sq.) καὶ. ℵT²: ἐπὶ σταδίων. 17. B* ἐμέτρ. ℵ: (l. τεῖχος) χίλος. ℵ: πήχεων. 18. ALT²ᵃ ἦν. ℵABKLTIIΘ: ὅμοιον. 19. ℵ (sec. m.) ABLT* Καὶ (Reiz. : καρχηδών). 20. ALT¹: σαρδιόνυξ. ℵABLT: σάρδιον. AL: χρυσόπρασον (ℵBT²: -σος). 21. G rell. : διαυγής. 22. AL T¹† (a. ναὸς) ὁ. 23. GSLTHΘ* ἐν. 24. ℵABG rell. : Κ. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τῆ φωτὸς αὐτῆς, κ. ℵALT* κ. τὴν τιμήν. B: (l. αὐτῶν) τῶν ἐθνῶν.

16. *D'or* n'est pas dans le grec.
24. *Les nations.* Grec : « les nations qui auront été sauvées ».

portes, et à l'occident trois portes.
14 La muraille de la ville avait douze fondements, et sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres de l'Agneau.
15 Celui qui me parlait avait une verge d'or pour mesurer la ville, ses portes et la muraille. 16 La ville est bâtie en carré ; sa longueur est aussi grande que sa largeur elle-même. Il mesura donc la ville avec sa verge d'or, dans l'étendue de douze mille stades; or sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. 17 Il en mesura aussi la muraille qui était de cent quarante-quatre coudées de mesure d'homme, qui est celle de l'ange.
18 La muraille était bâtie de pierres de jaspe; mais la ville elle-même était d'un or pur, semblable à du verre très clair. 19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de chalcédoine, le quatrième d'émeraude, 20 le cinquième de sardonyx, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. 21 Les douze portes étaient douze perles ; ainsi chaque porte était d'une seule perle, et la place de la ville était d'un or pur comme un verre transparent.
22 Je ne vis point de temple dans la ville, parce que le Seigneur tout-puissant et l'Agneau en sont le temple. 23 Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, parce que la gloire de Dieu l'éclaire, et que sa lampe est l'Agneau. 24 Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur.
25 Ses portes ne se fermeront point pendant le jour; car là il n'y aura pas de nuit. 26 Et l'on y apportera la gloire et l'honneur des nations. 27 Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui commettent l'abomina-

Eph. 4, 20. 1 Cor. 3, 11. Ps. 81, 1.

Ejus mensura.

Ez. 40-42. Sap. 11, 21. Ez. 48, 16. Bar. 3, 23-24. 1 Cor. 13, 13.

Mat. 22, 30. 9, 10. 1 Cor. 13, 12.

Pretiosa ejus ædificatio.

Apoc. 21, 11.

Eccli. 44, 20.

Quæ ejus claritas.

Is. 56, 7.

Colos. 2, 9. Is. 60, 19.

Apoc. 14, 13. 2 Cor. 1, 12. 1 Thes. 2, 20. Philip. 4, 1. Gal. 2, 20.

Semper omnibus justis aperta.

Apoc. 22, 5. Is. 60, 11. Apoc. 13, 8; 20, 15.

14. *Sur ces fondements étaient les douze noms des apôtres*, ce qui montre clairement que l'enseignement apostolique est le fondement de la vérité et la source de la justification.

16. *Douze mille stades.* Le stade avait 185 mètres. Sur ces nombres symboliques, voir l'Introduction, p. 470, 471.

17. *Coudées.* La coudée avait environ 52 centimètres. — *Qui est celle de l'ange;* qui est celle dont se servait l'ange pour mesurer. Saint Jean fait cette remarque pour indiquer que les coudées et les stades dont il est ici question ne diffèrent en rien de ceux que nous connaissons et que l'on employait ordinairement de son temps.

19. *Jaspe.* Voir plus haut la note sur ℣. 11. — *Saphir*, pierre précieuse de couleur bleue. — *Chalcédoine*, variété d'agate d'un blanc laiteux légèrement bleuâtre. — *Émeraude*, pierre précieuse de grand prix ; sa couleur est verte.

20. *Sardonyx... sardoine*, variétés d'agates d'un beau jaune fauve ou orangé. La première indique une sardoine plus transparente. — *Chrysolithe*, pierre de belle couleur jaune d'or, d'où son nom. — *Béryl*, variété d'émeraude faiblement colorée d'un vert jaunâtre. — *Topaze*, cette pierre est plus ordinairement jaunâtre. — *Chrysoprase*, agate de couleur vert-pomme. — *Hyacinthe*, grenat tirant sur le jaune. — *Améthyste*, belle pierre de couleur violette.

24. *Les rois de la terre y apporteront leur gloire et leur honneur*, non pour augmenter la gloire céleste mais pour l'absorber tout entière en elle.

25. *Les portes ne se fermeront point.* Allusion à l'usage de fermer les portes des villes pendant la nuit.

27. *Il n'y entrera rien de souillé.* « Salve civitas sancta quam ipse sanctificavit sibi tabernaculum suum Altissimus. Salve civitas Regis magni... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei ». Saint Bernard. *Exhort. ad mil. templi*, v.

τὴν πᾶν κοινοῦν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

XXII. Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. [2] Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

[3] Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, [4] καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [5] Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[6] Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. [7] Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

[8] Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. [9] Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

[10] Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. [11] Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. [12] Καὶ ἰδού, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται. [13] Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ

quinátum, aut abominatiónem fáciens et mendácium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

XXII. [4] Et osténdit mihi flúvium aquæ vitæ, splendídum tanquam crystállum, procedéntem de sede Dei et Agni. [2] In médio platéæ ejus, et ex utráque parte flúminis lignum vitæ, afferens fructus duódecim, per menses síngulos reddens fructum suum, et fólia ligni ad sanitátem géntium.

[3] Et omne maledíctum non erit ámplius : sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus sérvient illi. [4] Et vidébunt fáciem ejus : et nomen ejus in fróntibus eórum. [5] Et nox ultra non erit: et non egébunt lúmine lucérnæ, neque lúmine solis, quóniam Dóminus Deus illuminábit illos, et regnábunt in sæcula sæculórum.

[6] Et dixit mihi : Hæc verba fidelíssima sunt, et vera. Et Dóminus Deus spirituum prophetárum misit ángelum suum osténdere servis suis quæ opórtet fíeri cito. [7] Et ecce vénio velóciter. Beátus qui custódit verba prophetiæ libri hujus.

[8] Et ego Joánnes, qui audívi et vidi hæc. Et postquam audíssem et vidíssem, cécidi ut adorárem ante pedes ángeli qui mihi hæc ostendébat : [9] et dixit mihi : Vide ne féceris : consérvus enim tuus sum, et fratrum tuórum prophetárum, et eórum qui servant verba prophetiæ libri hujus : Deum adóra.

[10] Et dicit mihi : Ne signáveris verba prophetiæ libri hujus : tempus enim prope est. [11] Qui nocet, nóceat adhuc : et qui in sórdibus est, sordéscat adhuc : et qui justus est, justificétur adhuc : et sanctus, sanctificétur adhuc. [12] Ecce vénio cito, et merces mea mecum est, réddere unicuique secúndum ópera sua. [13] Ego sum A et Ω.

---

27. ℵABLT: *κοινόν*. ℵ (pr. m.) ALT: *ποιῶν*. — 1. ℵABG rell. * *καθ*. 1. ℵ* (a. *θρ*.) *τοῦ*. 2. AT[1]: *ἐμμέσῳ*. LTHΘ: *ἐντ. κ. ἐκεῖθεν*. G[K]SLTL* *ἕνα*. 3. ℵ (sec. m.) ABG rell. : *κατάθεμα*. 4. ℵ[1] (a. *ἐπὶ*) *καὶ*. 5. ℵAGSLTH: *ἔστ. ἔτι*. LTH: *κ. οὐχ ἕξουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ.* (T: *φῶς*) *ἡλ.* (GS: *κ. οὐ χρεία λ. κ.*). ALT[1]H: *φωτίσει* (ℵBT[2]GKS: *φωτιεῖ*). ℵAG rell. : *ἐπ' αὐτούς*. 6. ℵABG rell. (pro *τ. ἁγίων*) : *τ. πνευμάτων*. 7. ℵABGSTHΘ: *Καὶ ἰδ.* 8. ℵABLTH: *Κἀγὼ*. G rell. : *ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα*. T[1] († *ὅτε*) : *εἶδον*. ℵASLTHΘ: *ἔπεσα*. ℵT[2]: *δεικνύοντος*. 9. *Bornem.* (cti. XIX, 10): *Ὅρα, μὴ ... εἰμὶ* (G rell. **γάρ*). 10. G rell. [K]* *ὅτι* (LH† *γὰρ* p. *καιρ.*). 11. ℵBG rell. : *ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω* (ℵT[2]: *ῥυπανθήτω*) et : *δικαιοσύνην ποιησάτω*. 12. G rell. * *Καὶ*. ℵALT: *ἐστὶν αὐτῷ*. 13. ℵABG rell. * *εἰμι*. KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ*.

XXII. 1. *Un fleuve.* Grec : « un pur fleuve ».

6. *Des esprits des prophètes.* Grec : « des saints prophètes ».

tion et le mensonge, mais ceux-là seulement qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Fluvius et lignum vitæ.

XXII. [1] Il me montra aussi un fleuve d'eau vive, brillant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. [2] Au milieu de la place de la ville, sur les deux rivages du fleuve, était l'arbre de vie portant douze fruits, et chaque mois donnant son fruit; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

Apoc. 7, 17. Ps. 35, 9; 45, 5. Is. 66, 12. Eccli. 24, 41-42. Ez. 47, 1. Apoc. 2, 7. Dan. 7, 10. Ez. 47, 7, 12. Ps. 101, 28. Is. 66, 23. Luc. 12, 37.

Æterna sanctorum claritas.

[3] Il n'y aura plus là aucune malédiction; mais le trône de Dieu et de l'Agneau y sera, et ses serviteurs le serviront. [4] Ils verront sa face et son nom sera sur leur front. [5] Il n'y aura plus là de nuit, et ils n'auront pas besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur les éclairera, et ils régneront dans les siècles des siècles.

Joa. 14, 21; 17, 3. Ps. 20, 10. Job, 23, 15. Apoc. 21, 24. Luc. 1, 33. Is. 60, 20.

Conclusio. Quæ oportet fieri cito.

[6] Et il me dit : « Ces paroles sont très dignes de foi et véritables. Et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. [7] Et voilà que je viens promptement. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre ! »

Apoc. 21, 5. Joa. 16, 13-15. 1 Pet. 1, 21. 1 Cor. 14, 32. 2 Pet. 3, 8. Jac. 5, 9. Joel, 3, 4.

Eorum Joannes testatur.

[8] C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et les avoir vues, je suis tombé aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer. [9] Mais il me dit : « Garde-toi de le faire; car je suis serviteur comme toi, comme tes frères les prophètes, et comme ceux qui gardent les paroles de ce livre : adore Dieu ».

Apoc. 19, 10.

Parati simus.

[10] Il me dit encore : « Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre, car le temps est proche. [11] Que celui qui fait l'injustice, la fasse encore; que celui qui est souillé, se souille encore; que celui qui est juste, devienne plus juste encore; que celui qui est saint, se sanctifie encore. [12] Voilà que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres. [13] Je suis l'Alpha et l'Oméga, le pre-

Eccle. 11, 9. Job, 6, 28. Mat. 12, 33. Is. 40, 10. Apoc. 22, 7. Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. Apoc. 1, 8, 17; 21, 6.

XXII. 1. *Un fleuve d'eau vive*, symbole des joies dont Dieu inondera l'âme de ses élus.

2. *L'arbre de vie.* Voir plus haut la note sur II, 7.

4. *Ils verront sa face*, par la vision intuitive.

5. « Que peut-on conclure de l'Apocalypse, relativement à la fin du monde, à ses circonstances, à sa date ? Saint Jean cherche moins à satisfaire notre curiosité qu'à fortifier notre foi et à exciter notre vigilance. Il nous apprend peu de choses relativement à la fin du monde. On voit bien dans les derniers chapitres de l'Apocalypse, qu'il y aura une résurrection générale et un jugement universel, que les méchants seront la proie de l'enfer et que les élus entreront en possession du ciel. On y apprend encore que, dans les derniers temps du monde, le démon sortira de l'abîme, qu'il séduira les peuples et reprendra son empire, que la cité des saints ou l'Église sera environnée d'ennemis et en butte à toutes sortes d'attaques, et que ses ennemis seront miraculeusement abattus. De plus, on a lieu de croire que ce qui a été dit des dernières persécutions de l'empire romain, et des séductions causées par la fausse sagesse et ses opérations théurgiques, se renouvellera alors avec un scandale encore plus grand. Mais c'est à peu près tout ce qu'on peut conclure. Le reste n'est que conjecture ou imagination. — Sur la date de la fin du monde, en particulier, l'Apocalypse ne fournit qu'une seule donnée, et il en résulte qu'elle doit avoir lieu bien longtemps après la fin des persécutions et la chute de Rome. Entre l'enchaînement de Satan, qui suit la ruine de l'empire, et le jugement dernier, saint Jean place une période de paix, puis un certain temps durant lequel Satan reprendra son empire et séduira les nations. Or, la période de paix doit durer un millier d'années, c'est-à-dire un espace de temps très long, incomparablement plus long que les persécutions, quoique le nombre rond d'un millier ne doive pas s'entendre d'une manière plus littérale que les nombres sept, douze, trois, etc. Et pour la période de séduction et d'impiété, qu'on croit devoir être celle de l'Antéchrist, il n'est pas dit que le jugement universel doive la suivre immédiatement » (L. Bacuez).

Conclusion. — XXII, 6-21.

11. *Que celui qui fait l'injustice, la fasse encore.* Ce n'est pas une permission ou un conseil donné au méchant de faire le mal, mais une simple supposition. Le vrai sens est donc : Si l'homme injuste continue ses injustices, il ne tardera pas à en subir la peine; de même que si celui qui est juste le devient encore davantage, il en recevra bientôt la récompense. Au reste, le verset suivant suffit pour justifier cette interprétation. Ajoutons que notre propre langue fournit des exemples de ce genre de construction (Glaire).

τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

14 Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

primus et novíssimus, princípium et finis.

14 Beáti qui lavant stolas suas in sánguine Agni : ut sit potéstas eórum in ligno vitæ, et per portas intrent in civitátem. 15 Foris canes, et venéfici, et impúdici, et homicídæ, et idólis serviéntes, et omnis qui amat, et facit mendácium.

16 Ego Jesus misi ángelum meum, testificári vobis hæc in ecclésiis. Ego sum radix et genus David, stella spléndida et matutína. 17 Et spíritus et sponsa dicunt : Veni. Et qui audit dicat : Veni. Et qui sitit, véniat : et qui vult, accípiat aquam vitæ gratis.

18 Contéstor enim omni audiénti verba prophetíæ libri hujus : Si quis apposúerit ad hæc, appónet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. 19 Et si quis diminúerit de verbis libri prophetíæ hujus, aúferet Deus partem ejus de libro vitæ, et de civitáte sancta, et de his quæ scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimónium pérhibet istórum. Etiam vénio cito : Amen. Veni Dómine Jesu. 21 Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

---

13. ℵABG rell. : ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ. post ὁ πρ. τλ. (AKLT¹HΘ; πρ. κ. ἔσχ.). 14. ℵALTΘ: οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς (cfr. VII, 14). 15. ℵABG rell. * δὲ. LT* ὁ. 16. GT¹* ἐπὶ (AL: ἐν). ℵABG rell. * τοῦ et : Δαυείδ. ℵBLT: ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. CA: ὁ πρωϊνός. 17. ℵ* τὸ et ἡ. G rell. : Ἔρχε (bis) et : ἐρχέσθω (* καὶ et τὸ) et : λαβέτω. 18. ℵAB G rell. : Μαρτυρῶ ἐγὼ (* γὰρ † τῷ p. π.). ABT: ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά. ℵABLT† (a. βιβλ.) τῷ. 19. ℵAG rell. : ἀφέλῃ ... τῆ βιβλίᾳ ... ἀφελεῖ ... ἀπὸ τῆ ξύλε [cfr. ℣. 2, 14] τ. ξ. (LT* ἐκ) * alt. καὶ † τῷ (a. βιβλ.). 20. ℵABG rell. * (alt.) Ναὶ. 21. ℵABG rell. * ἡμῶν. ℵALT* Χρ. AT* ὑμῶν (ℵ: μετὰ τῶν ἁγίων. BGSKHΘ: μετὰ πάντων τῶν ἁγίων). A G rell. * Ἀμήν.

14. *Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau.* Grec : « bienheureux ceux qui pratiquent ses commandements ».
20. *Venez.* Grec : « oui, viens ».

mier et le dernier, le commencement et la fin.

Beatitas solis mundis.

14 » Bienheureux ceux qui lavent leurs vêtements dans le sang de l'Agneau, afin qu'ils aient pouvoir sur l'arbre de vie, et que par les portes ils entrent dans la cité! 15 Loin d'ici les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les homicides, les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

Apoc. 7, 14; 2, 7; 21, 12, 14. Mat. 19, 17. Joa. 10, 7-9. Jer. 4, 14. Is. 1, 16. Philip. 3, 2. 2 Pet. 2, 22. Apoc. 21, 8.

15. *Loin d'ici les chiens.* Chez les Hébreux, le chien passait pour un animal immonde : on ne pouvait donc marquer un plus profond mépris et une plus grande horreur pour quelqu'un que de l'appeler *chien* (Glaire).

Testatur ipse Jesus.

16 » Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis la racine et la race de David, l'étoile brillante du matin. 17 L'Esprit et l'épouse disent : Viens. Que celui qui entend dise : Viens. Que celui qui a soif vienne; et que celui qui vient reçoive gratuitement l'eau de la vie ».

Rom. 1, 3. Is. 11, 1. Dan. 12, 3. Rom. 8, 26; 9, 16. Joa. 4, 13, 14. Jer. 10, 23. Apoc. 21, 6. Is. 55, 1.

16. *Je suis la racine;* en tant que créateur et source de la vie. — *La race;* c'est-à-dire le descendant (Glaire).

Integre servanda verba hæc.

18 Car je proteste à tous ceux qui entendent les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un y ajoute, Dieu accumulera sur lui les fléaux écrits dans ce livre; 19 et si quelqu'un retranche quelque parole du livre de cette prophétie, Dieu lui retranchera sa part du livre de vie, et de la cité sainte, et de ce qui est écrit dans ce livre.

Apoc. 15, 1. Apoc. 21, 27; 20, 15; 21, 10.

19. *Si quelqu'un...* Ces menaces sont inspirées à saint Jean par le désir de transmettre à l'Église, dans sa pureté, la *révélation* qu'il a reçue du ciel. Nos écrivains sacrés n'avaient pas à craindre qu'on leur ravît leurs écrits pour se les approprier : ni les infidèles, ni les chrétiens n'en auraient eu la pensée; mais leurs livres étaient plus exposés que d'autres à être altérés ou tronqués par l'artifice des hérétiques. *Marcio evangelium interpolando fecit suum*, dit Tertullien. Cette sorte de fraude était d'autant plus facile que les manuscrits devaient se transcrire loin des yeux de l'auteur et que les exemplaires se multipliaient très lentement. Saint Jean crut donc utile d'exciter à cet égard la vigilance des fidèles. Saint Irénée a fait de même à la fin de son traité *De Octonario*, et Eusèbe au début de sa *Chronique*.

Conclusio.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit : « Oui, je viens bientôt ». Amen. Venez, Seigneur Jésus. 21 Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

Apoc. 22, 17; 1, 7. 2 Tim. 4, 8. Hebr. 13, 25.

APPENDICE

CITATIONS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DES TEXTES DE LA BIBLE QUI ÉTABLISSENT LE DOGME CATHOLIQUE CONTRE LES ERREURS DES PROTESTANTS

Par J. B. Glaire

Absolution. Le pouvoir de donner l'*absolution* promis et accordé aux pasteurs de l'Église : *Matth.*, xvi, 19; xviii, 18; *Jean*, xx, 23.

Anges. Nous sommes confiés à leurs soins : *Matth.*, xviii, 10; *Hébr.*, i, 14; voir aussi : *Exod.*, xxiii, 20, 21; *Ps.* xc, 11, 12, etc.; ils offrent nos prières : *Apoc.*, viii, 3, 4; ils prient pour nous : *Zachar.*, i, 12; nous sommes en communion avec eux : *Hébr.*, xii, 22; ils ont été honorés par les serviteurs de Dieu : *Josué*, v, 13 à 16, et invoqués : *Genèse*, xlviii, 15, 16; *Osée*, xii, 4; *Apoc.*, i, 4.

Baptême. Il est prescrit par le Christ : *Matth.*, xxviii, 19; nécessaire au salut : *Jean*, iii, 5; administré par les Apôtres avec de l'eau : *Actes*, viii, 36, 38; x, 47, 48; de plus, *Éphés.*, v, 26; *Hébr.*, x, 22; I *Pierre*, iii, 20, 21. — Pour le baptême des enfants : *Luc*, xviii, 16, comparé avec *Jean*, iii, 5.

Bienheureuse vierge Marie. Voir Vierge Marie (la bienheureuse).

Bonnes œuvres. Voir Œuvres (bonnes).

Chefs ou gouverneurs de l'Église et leur autorité : *Deutéron.*, xvii, 8, 9, etc.; *Matth.*, xviii, 17, 18; xxviii, 18, 19, 20; *Luc*, x, 16; *Jean*, xiv, 16, 17, 26; xvi, 13; xx, 21, etc.; *Éphés.*, iv, 11, 12, etc.; *Hébreux*, xiii, 7, 17; I *Jean*, iv, 6.

Christ (le). Il est le *Fils unique de Dieu*, le vrai *Fils de Dieu* par nature, le *seul engendré de Dieu : Matth.*, xvi, 16; *Jean*, i, 14; iii, 16, 18; *Rom.*, viii, 32; I *Jean*, iv, 9; — le *même Dieu* que son *Père* et *égal* à lui : *Jean*, v, 18, 19, 23; x, 30; xiv, 9, etc.; xvi, 14, 15; xvii, 10; *Philipp.*, ii, 5, 6; *vrai* Dieu : *Jean*, i, 1; xx, 28, 29; *Actes*, xx, 25; *Rom.*, ix, 5; *Tite*, ii, 13; I *Jean*, iii, 16; v, 20; de plus : *Isaïe*, ix, 6; xxxv, 4, 5; *Matth.*, i, 23; *Luc*, i, 16, 17; *Hébr.*, i, 8; — il est le *Créateur* de toutes choses : *Jean*, i, 3, 10, 11; *Coloss.*, i, 5, 16, 17; *Hébr.*, i, 2, 10, 11, 12; iii, 4; le *Seigneur de la gloire :* I *Corinth.*, ii, 8; le *Roi des rois et Seigneur des seigneurs : Apocal.*, xvii, 14; xix, 16; *le premier et le dernier, l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin, le Tout-Puissant : Apocal.*, i, 8, 17, 18; ii, 8; xxii, 12, 13; *il est mort pour tous : Jean*, iii, 13, 17; *Rom.*, v, 18; II *Corinth.*, v, 14, 15; I *Timoth.*, ii, 3, 4, 5, 6; *Hébr.*, ii, 9; I *Jean*, ii, 1, 2; *même pour les réprouvés : Rom.*, xiv, 15; I *Corinth.*, viii, 16; II *Pierre*, ii, 1.

Communion sous une seule espèce. Elle est suffisante pour le salut : *Jean*, vi, 51, 52, 58, 59; le corps et le sang de Jésus-Christ sont maintenant *inséparables : Romains*, vi, 9; mention d'une espèce seulement : *Luc*, xxiv, 30, 31; *Actes*, ii, 42, 46; xx, 7; I *Corinth.*, x, 17.

Conciles de l'Église (les) assemblés au nom du Christ sont assistés par le Christ : *Matth.*, xxviii, 20; et par le Saint-Esprit : *Actes*, xv, 28; leurs décrets doivent être soigneusement observés par les fidèles : *Actes*, xv, 41; xvi, 4; voir Chefs ou Gouverneurs de l'Église.

Confession des péchés : *Nombr.*, v, 6, 7; *Matth.*, iii, 6; *Actes*, xix, 18; *Jacques*, v, 16; l'obligation de la confession est une conséquence du pouvoir judiciaire de lier et de délier, de retenir les péchés, donné aux pasteurs de l'Église du Christ : *Matth.*, xviii, 18; *Jean*, xx, 22, 23.

Confirmation. Elle a été administrée par les Apôtres : *Actes*, viii, 15, 17; xix, 6; voir aussi II *Corinth.*, i, 21, 22; *Hébreux*, vi, 2.

Continence. Elle est possible : *Matth.*, xix, 11, 12; le vœu qu'on en fait engage : *Deutéron.*, xxiii, 21; la violation du vœu est condamnable : I *Timoth.*, v, 12; la pratique en est recommandée : I *Corinth.*, vii, 8, 27, 37, 40; pour des motifs qui regardent particulièrement le clergé : ŷ. 32, 33, 35.

Écriture Sainte. Elle est *difficile à comprendre*, et beaucoup *en corrompent le sens pour leur propre perte :* II *Pierre*, iii, 16; elle *ne doit pas s'expliquer par une interprétation particulière :* II *Pierre*, i, 20; elle est corrompue par les hérétiques : *Matth.*, xix, 11; I *Corinth.*, vii, 9; ix, 5; xi, 27; *Galat.*, v, 17; *Hébreux*, xi, 21.

Église (l') de Jésus-Christ. *Elle subsistera à jamais : Matth.*, xvi, 18; xxviii, 20; *Jean*, xiv, 16; 17; *Ps.* xlvii, 9; lxxi, 5, 7; lxxxviii, 3, 4, 29, 36, 37; cxxxi, 13, 14; *Isaïe*, ix, 7; liv, 9, 10; lix, 20, 21; lx, 15, 18, etc.; lxii, 6; *Jérém.*, xxxi, 35, 36; xxxiii, 17, etc.; *Ézéch.*, xxxvii, 21, 26; *Daniel*, ii, 44; l'Église est *le royaume* du Christ : *Luc*, i, 33; *Daniel*, ii, 44; *la cité* du grand Roi : *Ps.* xlvii, 2; son *repos* et son *habitation à jamais :* Ps. cxxxi, 13, 14; *la maison du Dieu vivant :* I *Timoth.*, iii, 15; le *bercail*, dont le Christ est le berger : *Jean*, x, 16; le *corps* dont le Christ est *chef : Coloss.*, i, 18; *Éphés.*, v, 23; l'*épouse* dont il est l'époux : *Éphés.*, v, 31, 32; toujours *soumise* à lui : v, 24; toujours *aimée* et *chérie* de lui : v, 25, 29; et unie à lui d'une *union indissoluble :* v, 31, 32; l'Église est la *colonne et le fondement* (ou le puissant appui) *de la vérité :* I *Timoth.*, iii, 15; *le pacte* de Dieu *avec elle* est un *pacte éternel de paix : Ézéch.*, xxxvii, 26; pacte confirmé par un *serment solennel*, immuable comme celui fait *avec Noé : Isaïe*, liv, 9; comme celui fait *avec le jour et avec la nuit* pour toutes les générations : *Jérém.*, xxxiii, 20, 21; Dieu sera *son éternelle lumière : Isaïe*, lx, 18, 19; tous *ceux qui se réuniront contre elle tomberont;* et *la nation qui ne voudra pas la servir périra : Isaïe*, lx, 12, 15, 17; — l'Église est toujours une : *Cantiq.*, vi, 8; *Jean*, x, 16; *Éphés.*, iv, 4, 5; toujours *visible : Isaïe*, ii, 2, 3; *Michée*, iv, 1, 2; *Matth.*, v, 14; elle s'étend partout et enseigne un grand nombre de nations : *Ps.* ii, 8; xxi, 28; *Isaïe*, xlix, 6; liv, 1, 3; *Daniel*, ii, 35, 44; *Malach.*, i, 11, etc.; — l'Église est *infaillible en matière de foi :* c'est une conséquence des promesses divines qui lui ont été faites : voir en particulier : *Matth.*, xvi, 18; xviii, 19, 20; *Jean*, xiv, 16, 17, 26; xvi, 13; I *Timoth.*, iii, 14, 15; *Isaïe*, xxxv, 8; liv, 9, 10; lix, 19, 20, 21, etc.

Esprit-Saint. Voir Saint-Esprit.

Éternité des peines de l'enfer : *Matth.*, iii, 12; xxv, 41, 46; *Marc*, ix, 42 à 47; *Luc*, iii, 17; II *Thessal.*, i, 7, 9; *Jude*, 6, 7; *Apocal.*, xiv, 10, 12; xx, 10. Voir aussi *Isaïe*, xxxiii, 14.

Eucharistie. *La présence réelle* du corps et du sang de Jésus-Christ, et la *transsubstantiation* prouvées par : *Matth.*, xxvi, 26 à 28; *Marc*, xiv, 22, 24; *Luc*, xxii, 19; *Jean*, vi, 51, 52, etc.; I *Corinth.*, x, 16; xi, 23 à 29.

Évêques. Voir Chefs de l'Église.

Extrême-onction : *Jacques*, v, 14, 15.

Femmes. Elles ne doivent ni prêcher ni enseigner : I *Corinth.*, xiv, 34, 35; I *Timoth.*, ii, 2 à 12.

Foi. La vraie foi est nécessaire au salut : *Marc*, xvi, 15; *Actes*, ii, 47; iv, 12; *Hébreux*, xi, 6; — la *foi* sans les bonnes œuvres est une foi *morte : Jacques*, ii, 14, 17, 20, etc., la *foi seule ne justifie pas :* ŷ. 24, mais la *foi agissant par la charité : Galat.*, v, 6; la *foi* n'implique pas l'*assurance absolue* de l'état de grâce, et beaucoup moins encore du salut éternel : *Rom.*, xi, 20, 22; I *Corinth.*, ix, 27; x, 12; *Philipp.*, ii, 12; *Apocal.*, iii, 11.

Gouverneurs de l'Église. Voy. Chefs de l'Église.

Images recommandées par Dieu : *Exode,* xxv, 18, etc.; *Nombres,* xxi, 8, 9; et placées des deux côtés du propitiatoire, dans le sanctuaire : *Exode,* xxxvii, 7; et dans le temple de Salomon : II *Paralip.,* iii, 10, 11; III *Rois,* vi, 23, 32, 35; et cela par une ordonnance divine : I *Paralip.,* xxviii, 18; honneur relatif aux images du Christ et des saints autorisé : *Hébreux,* xi, 21; voy. aussi : II *Rois,* vi, 12 à 15; II *Paralip.,* v, 2, etc.; *Ps.* xcviii, 5; *Philipp.,* ii, 10.

Indulgences. Le pouvoir de les accorder : *Matth.,* xvi, 18, 19; l'usage de ce pouvoir : II *Corinth.,* ii, 6 à 8, 10.

Intercession des saints. Voy. Saints.

Jésus-Christ. Voy. Christ (le).

Jeune. Il est recommandé dans l'Écriture : *Joël,* ii, 12; pratiqué par les serviteurs de Dieu : I *Esdras,* viii, 23; II *Esdras,* i, 4; *Daniel,* x, 2, 3, 7, 12, etc.; il porte Dieu à la miséricorde : *Jonas,* iii, 5, etc.; il est d'une grande efficacité contre le démon : *Marc,* ix, 28; il doit être observé par tous les enfants de Jésus-Christ : *Matthieu,* ix, 15; *Marc,* ii, 20; *Luc,* v, 35; voy. encore : *Actes,* iii, 3; xiv, 22; II *Corinth.,* vi, 5; xi, 27; jeûne du Christ de quarante jours : *Matth.,* iv, 2.

Libre arbitre : *Genèse,* iv, 7; *Deutéron.,* xxx, 19; *Ecclésiastique,* xv, 14; il résiste souvent à la grâce de Dieu : *Proverb.,* i, 24, etc.; *Isaïe,* v, 4; *Ézéch.,* xviii, 23, 31, 32; xxxiii, 11; *Matth.,* xxiii, 37; *Luc,* xiii, 34; *Actes,* vii, 51; *Hébreux,* xii, 15; II *Pierre,* iii, 9; *Apocal.,* xx, 4.

Mariage, sacrement représentant l'union indissoluble de Jésus-Christ et de l'Église : *Éphésiens,* v, 32; voy. aussi I *Thessalon.,* iv, 3 à 5; le mariage ne doit être dissous que par la mort : *Genèse,* ii, 24; *Matth.,* xix, 6; *Marc,* x, 11, 12; *Luc,* xvi, 18; *Romains,* vii, 2, 3; I *Corinth.,* vii, 10, 11, 39.

Messe. Le sacrifice de la messe figuré d'avance : *Genèse,* xiv, 18; prédit : *Malachie,* i, 10, 11; institué et célébré par Jésus-Christ lui-même : *Luc,* xxii, 19, 20; attesté : I *Corinth.,* x, 16, 18, 21; *Hébreux,* xiii, 10; voy. Eucharistie, etc.

Œuvres (bonnes). Les bonnes œuvres sont méritoires : *Genèse,* iv, 7; xxii, 16 à 18; *Ps.* xvii, 21, 23, 24; xviii, 8, 11; *Matth.,* v, 11, 12; x, 42; xvi, 27; I *Corinth.,* iii, 8; II *Timoth.,* iv, 8.

Ordres (les saints). Ils ont été institués par Jésus-Christ : *Luc,* xxii, 19; *Jean,* xx, 22, 23; conférés par l'imposition des mains : *Actes,* vi, 6; xiii, 3; xiv, 22; ils donnent la grâce : I *Timoth.,* iv, 14; II *Timoth.,* i, 6.

Pape ou évêque, chef des autres évêques; saint Pierre fut élevé à cette dignité par l'ordonnance de Jésus-Christ : *Matth.,* xvi, 18, 19; *Luc,* xxii, 31, 32; *Jean,* xxi, 15, 16, 17, etc.; voy. aussi : *Matth.,* x, 2; *Actes,* v, 29; *Galat.,* ii, 7, 8.

Péché originel : *Job,* xiv, 4; *Ps.* l, 7; *Romains,* v, 12, 15, 19; I *Corinth.,* xv, 21, 22; *Éphésiens,* ii, 3.

Pénitence, sacrement, Voy. Absolution, Confession.

Prières pour les morts : II *Machab.,* xii, 43, etc.

Purgatoire ou état moyen des âmes souffrant pour un temps en expiation de leurs péchés; il est prouvé, par les textes nombreux de l'Écriture, qui affirment que Dieu *rendra à chacun selon ses œuvres;* de telle sorte que ceux qui meurent étant coupables même des moindres fautes, n'échappent pas au châtiment. Pour cela voy. encore *Matth.,* xii, 36; *Apocal.,* xxi, 27; de même que *Matth.,* v, 25, 26; *Luc,* xii, 58, 59; I *Corinth.,* iii, 13 à 15; I *Pierre,* iii, 18, 20.

Reliques miraculeuses : IV *Rois,* ii, 13, 14; xiii, 21; *Matth.,* ix, 20, 21; *Actes,* xix, 11, 12.

Sainte Écriture. Voy. Écriture sainte.

Saint-Esprit (le). Sa divinité : *Actes*, v, 3, 4; xxviii, 25, 26; I *Corinth.*, ii, 10, 11; vi, 11, 19, 20; voy. aussi : *Matth.*, xii, 31, 32; *Actes*, xiii, 2; xx, 28, etc.; II *Corinth.*, xiii, 13; et la forme solennelle du baptême : *Matthieu*, xxviii, 19, 20; il procède du Père et du Fils : *Jean*, xv, 26.

Saints. Les saints qui ont quitté ce monde nous secourent par leurs prières : *Luc*, xvi, 9; I *Corinth.*, xii, 8; *Apocal.*, v, 8; nous sommes en communion avec eux : *Hébreux*, xii, 22, 23; ils ont un pouvoir sur les nations : *Apocal.*, ii, 26, 27; v, 10; ils connaissent ce qui se passe parmi nous : *Luc*, xv, 10; I *Corinth.*, xiii, 12; I *Jean*, iii, 2; ils sont donc avec le Christ dans le ciel avant la résurrection générale : II *Corinth.*, v, 1, 6 à 8; *Philipp.*, i, 23, 24; *Apocal.*, iv, 4; vi, 9; vii, 9, 13, 14, 15, etc.; xiv, 1, 3, 4; xix, 1, 4, 6; xx, 4; pour leur invocation, il faut consulter soit les textes cités au sujet des anges, soit ceux qui, en montrant le grand pouvoir qu'ont auprès de Dieu les prières de ses serviteurs, nous autorisent par là même à réclamer leurs prières. Pour cela voy. *Exode*, xxxii, 11, 14; I *Rois*, vii, 8 à 10; *Job*, xlii, 7, 8; *Romains*, xv, 30; *Éphés.*, vi, 18, 19; I *Thessalon.*, v, 25; *Hébreux*, xiii, 18; *Jacques*, v, 16.

Traditions apostoliques : I *Corinth.*, xi, 2; II *Thessalon.*, ii, 5, 14; iii, 6; II *Timoth.*, i, 13; ii, 2; iii, 14; voy. encore *Deutéron.*, xxxii, 7; *Ps.* xix, 5, 7.

Transsubstantiation. Voy. Eucharistie.

Trinité de personnes en Dieu : *Matth.*, xxviii, 19; II *Corinth.*, xiii, 13; I *Jean*, v, 7.

Vierge Marie (la bienheureuse). Sa dignité : *Luc*, i, 28, 42; toutes les générations des vrais chrétiens l'appelleront bienheureuse : *Luc*, i, 48; pour les droits qu'elle a d'être vénérée et invoquée, voy. ce qui est dit au sujet des anges et des saints.

INDEX ARCHÉOLOGIQUE, HISTORIQUE

ET GÉOGRAPHIQUE

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

par ordre alphabétique (1)

A

ABANA, fleuve. IV Rois, v, 12.
ABARIM, montagne. Nombres, xxvii, 12; Deut., xxxii, 49.
ABDÉMÉLECH, nom d'un esclave. Jér., xxxviii, 7.
ABDÉNAGO. Étymologie et sens de ce mot. Dan., i, 7.
ABDON, ville inconnue. Josué, xxi, 30.
ABEILLES DE SAMSON. Juges, xiv, 8.
ABEL, fils d'Adam. Genèse, iv, 2.
ABEL (la grande), pierre. I Rois, vi, 18.
ABÉLA, ville. II Rois, xx, 14.
ABELMAIM ou ABELA, ville. II Paralip., xvi, 4.
ABELMAISON DE MAACHA, ville. IV Rois, xv, 29.
ABELMÉHULA, ville. Juges, vii, 23.
ABELSATIM ou SETTIM, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 49.
ABIA, prêtre juif. Voir Zacharie.
ABIATHAR, grand prêtre. III Rois, iv, 4; Marc, ii, 26.
ABIB, plus tard Nisan, un des mois du calendrier hébraïque. Exode, xii, 2.
ABILÈNE, ABILA, pays, ville. Luc, iii, 1.
ABIME, enfer. Luc, viii, 31.
ABIMÉLECH, roi de Gérare. Genèse, xxvi, 1.
ABIRON, descendant de Ruben. Nombres, xvi, 1. Voir note sur Genèse, xlix, 4.
ABIU, fils d'Aaron. Exode, xxiv, 1.
ABOMINATION DE LA DÉSOLATION, probablement une idole. Matth., xxiv, 15.
ABRAM, ABRAHAM. Étymologie de ces noms. Genèse, xvii, 5. Dieu d'Abraham. Matth., xxii, 32. — Sein d'Abraham. Luc, xvi, 32. — Être d'Abraham. Jean, viii, 58.
ABSINTHE en Palestine. Prov., v, 4.
ACACIAS (vallée des). Joël, iii, 18.
ACCARON, ville. Josué, xiii, 3.
ACCHO, ville. Juges, i, 31.
ACHAB, nom d'un faux prophète. Jér., xxix, 21.
ACHABOR, nom d'homme. Jér., xxvi, 22.
ACHAIE, province de la Grèce. Actes, xviii, 12.
ACHAIQUE, nom d'homme. I Cor., xvi, 15.
ACHAZIB, ville. Juges, i, 31.
ACHILA (la colline d'). I Rois, xxiii, 19.
ACHOR, nom d'une vallée. Josué, vii, 24; Osée, ii, 15.
ACHSAPH, localité inconnue. Josué, xi, 1.
ACRABATHANE, nom de lieu. I Mach., v, 3.
ACTES DES APOTRES. Voir l'Introduction à ce livre.
ADAM. Étymologie de ce nom. Genèse, ii, 7.
ADAMA, ville de la Pentapole. Osée, xi, 8.
ADAR, mois du calendrier hébraïque. I Esdr., vi, 15.
ADARSA, ville de la tribu d'Éphraïm. I Mach., vii, 40.
ADAZER. Voir Adarsa.
ADDUS, ville de la Palestine méridionale. I Mach. xiii, 13.
ADÉODATUS, nom d'homme. II Rois, xxi, 19.
ADIADA, ville de la Palestine méridionale. I Mach., xii, 38.
ADOM, ville inconnue. Josué, iii, 16.
ADONAI, un des noms divins. Exode, vi, 3.
ADOR, ville de la Palestine méridionale. I Mach., xiii, 20.
ADRAMÉLECH, faux dieu. IV Rois, xvii, 31.
ADRIATIQUE (mer). Actes, xxvii, 27.
ADRUMETTE, port de mer. Actes, xxvii, 2.
ADURAM, ADONIRAM, ville. III Rois, iv, 6; II Paralip., xi, 9.
AFFRANCHIS. Actes, vi, 9.
AFRICUS, vent du S.-O. Ez., xx, 46.
AFRIQUE (l'), contrée d'Arabie. Nahum, iii, 9.
AGABUS, prophète. Actes, xi, 28.
AGARÉNIENS (les), tribu à l'est de Galaad. Ps. lxxxii, 7.
AGNEAU PASCAL. Voir Pâque.
AGRAFE D'OR, marque de distinction. I Mach., x, 89.
AGRIPPA II. Actes, xxv, 13.

(1) Cet Index a pour but de faciliter la recherche des notes qui accompagnent la traduction de l'Ancien et du Nouveau Testament. A cet effet, il contient, par ordre alphabétique, tous les noms d'hommes, de lieux et de choses auxquels ces notes se rattachent, et il marque, à la suite de chaque mot, le passage du texte où ce mot est annoté.

AHALAB, ville inconnue. Juges, I, 31.
AHAVA, localité inconnue. I Esdr., VIII, 15.
AHICAM, nom d'homme. Jér., XXVI, 24.
AIALON, ville. Josué, X, 12.
AIATH, ville de Palestine. Isaïe, X, 28.
AIGLE. Ses mœurs. Job, XXXIX, 30; Matth., XXVI, 28.
AILA ou ELATH, ville. IV Rois, XVI, 6.
AILATH, port. II Paralip., VIII, 17.
AIN-REMMON, ville. Josué, XIX, 7.
AION ou AHION, ville. IV Rois, XV, 29.
ALCIME, prêtre juif. I Mach., VII, 5.
ALEXANDRE, roi de Macédoine. I Mach., I, 1.
ALEXANDRE, contemporain de S. Paul. I Tim., I, 20.
ALEXANDRE BALAS, roi de Syrie. I Mach., X, 1; XI, 17, 18.
ALEXANDRIE, ville. Actes, XXVII, 6.
ALEXANDRINS, juifs d'Alexandrie. Actes, VI, 9.
ALMON, ville inconnue. Josué, XXI, 18.
ALOÈS, bois aromatique. Ps. XLIV, 9.
ALUS, campement des Hébreux. Nombres, XXXIII, 13.
AMALEC, tribu au sud de la Palestine. Nombres, XIII, 30; I Rois, XIV, 48.
AMAN. Esth., III, 1.
AMANA, montagne. Cant., IV, 8.
AMASIAS, prêtre idolâtre. Amos, VII, 10.
AMMAUS, nom de ville. I Mach., IX, 50.
AMMON (les enfants d'). Deut., II, 19.
AMORRHÉENS (les), un des peuples du pays de Chanaan. Genèse, XV, 16.
AMPHIPOLIS, ville de Macédoine. Actes, XVII, 1.
AMPLIAT, nom d'homme. Rom., XVI, 8.
AMULETTES, ornement superstitieux. Isaïe, III, 20.
ANA, ville inconnue. IV Rois, XVIII, 34.
ANAB, ville. Josué, XI, 21.
ANAMÉLECH, faux dieu. IV Rois, XVII, 31.
ANANIE, grand prêtre juif. Actes, XXIII, 2.
ANANIE, époux de Saphire. Actes, V, 2.
ANATHOTH ou ANATOTH, ville de Palestine. Josué, XXI, 18; II Rois, XXXIII, 27; III Rois, II, 26; Isaïe, X, 30; Jér., I, 1.
ANCIENS (les), chez les Égyptiens. Genèse, IV, 7. — Chez les Hébreux. Exode, III, 16. Les anciens du peuple. Matth., XVI, 21; Luc, VII, 3. — Anciens (tradition des). Matth., XV, 2. — Anciens, prêtres. Actes, XV, 4; XI, 30; XX, 17.
ANDRONIQUE, gouverneur d'Antioche. II Mach., IV, 31.
ANDRONIQUE, nom d'homme. II Mach., V, 23. Rom., XVI, 7.
ANETH, anis, plante. Matth., XXIII, 23.
ANGÉ (les montagnes d'). Judith, II, 12.
ANIMAUX symboliques. Apoc., IV, 6.
ANNE, grand prêtre. Luc, III, 2.
ANNEAU aux narines. Prov., XI, 22. — Servant de sceau. Jér., XXII, 24. — passé dans le nez. Ez., XVI, 12.
ANNEAU D'OR. Jac., II, 2.
ANTIMOINE. Son usage en Orient. Jér., IV, 30.
ANTIOCHE, capitale de la Syrie. Actes, XI, 19.
ANTIOCHE de PISIDIE, ville de Phrygie. Actes, XIII, 14.
ANTIOCHIDE, nom de femme. II Mach., IV, 30.
ANTIOCHUS III LE GRAND. Son titre de roi d'Asie. I Mach., VIII, 6. — Sa mort. II Mach., IV, 7.
ANTIOCHUS IV ÉPIPHANE, roi de Syrie. II Mach., IV, 7.
ANTIOCHUS V EUPATOR, roi de Syrie, I Mach., IV, 7.
ANTIOCHUS VII SIDÈTES, roi de Syrie. I Mach., XV, 1, 9, 27.
ANTIPAS, évêque. Apoc., II, 3.
ANTIPATER, nom d'homme. I Mach., XII, 16.
ANTIPATRIDE, ville de Palestine. Actes, XXIII, 31.
APHARSATHACHÉENS (les). I Esdr., IV, 9.
APHARSÉENS (les). I Esdr., IV, 9.
APHEC, position inconnue. Josué, XII, 18.
APHEC, ville située dans la Palestine septentrionale. Juges, I, 31.
APHEC, ville située dans la Palestine centrale. I Rois, XXIX, 1.
APHEC, ville située à l'est du lac de Tibériade. III Rois, XX, 26.
APOCALYPSE. Voir Jean.
APOLLO, nom d'homme. Rom., XVI, 10.
APOLLONIE, ville de Macédoine. Actes, XVII, 1.
APOLLONIUS, gouverneur de la Cœlésyrie. I Mach. X, 69.
APOLLONIUS, fils de Tharsée. II Mach., III, 5.
APOLLONIUS, fils de Mnesthée. II Mach., IV, 21.
APOLLONIUS, fils de Gennéus. II Mach., XII, 2.
APOLLOPHANÈS, nom d'homme. II Mach., X, 37.
APOLOGUE de JOATHAM. Juges, IX, 7.
APPIA, nom de femme. Philém., 2.
AQUEDUC du roi (l'). II Esdr., II, 14.
AQUILA, juif converti. Actes, XVIII, 2.
AR, ville. Nombres, XXI, 15; Deut., II, 9.
ARABES. Actes, II, 11.
ARABIE. Sa position géographique. II Paralip., IX, 14; III Rois, X, 15; Galat., I, 17.
ARACH, ville sur le bas Euphrate. Genèse, X, 10.
ARAD, ville. Nombres, XXI, 1.
ARAD, île sur les côtes de Phénicie. Ez., XXVII, 8.
ARADA, campement des Hébreux. Nombres, XXXIII, 24.
ARADE ou ARADON, île près des côtes de Syrie. I Mach., XV, 23.
ARAM, pays à l'ouest de l'Euphrate. Nombres, XXIII, 7.
ARAPHA (la race d'), race des géants. II Rois, XXI, 16, 22.
ARARAT, ancienne Arménie. Isaïe, XXXVIII, 38.
ARATUS, poète grec. Actes, XVII, 28.
ARBATES, nom de lieu. I Mach., V, 23.
ARBÉE. Voir Hébron.
ARBRE (l') de la science du bien et du mal. Genèse, II, 17.
ARC (chant de l'). II Rois, I, 18, 27.
ARCHÉLAUS. Matth., II, 22.
ARCHIPPE, diacre. Coloss., IV, 17; Philém., 2.
ARCTURUS, la grande ourse. Job, IX, 9; Amos, V, 8.
ARÉTAS, roi arabe. II Mach., V, 8; II Cor., XI, 32.
ARÉUNA, son aire sur le mont Moriah. II Rois, XXIV, 16.
ARGENT, richesse, dieu des richesses. Voir Mammon.

ARGOB, la Trachonitide. Deut., III, 4.
ARGOB, nom d'homme. IV Rois, XV, 25.
ARIÉ, nom d'homme. IV Rois, XV, 25.
ARIEL, nom symbolique de Jérusalem. Isaïe, XXIX, 1.
ARIMATHIE, ville de Palestine. Matth., XXVII, 57.
ARIOCH, nom d'homme. Dan., II, 14.
ARISTARQUE, nom d'homme. Actes, XIX, 29.
ARISTOBULE, précepteur de Ptolémée VI. I Mach., I, 10.
ARISTOBULE, nom d'homme. Rom., XVI, 11.
ARMAGÉDON, montagne. Apoc., XVI, 16.
ARMÉNIE (montagne de l'). Genèse, VIII, 4.
ARNON, rivière. Nombres, XXI, 13; Deut., I, 24; III, 8; Josué, XII, 1; Juges, XI, 13; Isaïe, XVI, 2; Jér., XLVIII, 20.
AROER, ville située sur l'Arnon. Nombres, XXXII, 34; Deut., II, 36; Josué, XII, 2; XIII, 9; Juges, XI, 26; IV Rois, X, 33; I Paralip., V, 9; Jér., XLVIII, 19. — Aroër (les cités d'). Isaïe, XVII, 2.
AROER, ville de Juda. I Rois, XXX, 28.
AROER, ville de Gad. Juges, XI, 33; II Rois, XXIV, 5.
ARPHAD, ville. IV Rois, XVII, 34; Isaïe, X, 9.
ARPHAXAD. Voir introduction au livre de Judith.
ARSACÈS, Mithridate Ier, roi des Parthes. I Mach., XIV, 2, 3.
ARTAXERXÈS Ier, Longuemain. I Esdr., IV, 7.
ARTAXERXÈS LE GRAND. Esth., XII, 2.
ARTÉMAS, nom d'homme. Tite, III, 12.
AS, monnaie. Matth., V, 26; Marc, XII, 42.
ASAN, lieu inconnu. I Rois, XXX, 30.
ASARAMEL, localité inconnue. I Mach., XIV, 27.
ASARHADDON, roi d'Assyrie. IV Rois, XIX, 37.
ASASON-THAMAR, ou Engaddi, ville. Genèse, XIV, 7; II Paralip., XX, 2.
ASCALON, ville. Juges, I, 18; XIV, 19; II Rois, I, 20.
ASCHÉRA fausse divinité. IV Rois, XXI, 7; Isaïe, XVII, 8.
ASÉDOTH, Josué, XII, 3.
ASÉMONA, ville. Nombres, XXXIV, 4; Josué, XV, 4.
ASÉNAPHAR, nom d'homme. Esdr., IV, 10.
ASIARQUE. Actes, XIX, 31.
ASIE PROCONSULAIRE. Actes, II, 9.
ASIMA, faux dieu. IV Rois, XVII, 30.
ASIONGABER, campement des Hébreux. Nombres, XXXIII, 35. — Port de mer. III Rois, IX, 26; XXII, 49.
ASMODÉE, démon. Tob., III, 8.
ASMONÉENS, surnom des Machabées. I Mach., II, 1.
ASOR, ville. Josué, XI, 1; Juges, IV, 2; IV Rois, XV, 29.
ASOR, contrée de l'Arabie. Jér., XLIX, 28.
ASOR-HADDAN, roi de Ninive. I Esdr., IV, 2.
ASPIC, serpent. Ps. XC, 13; Isaïe, XI, 8.
ASSIDÉENS, Juifs fidèles. I Mach., II, 42.
ASSON, port de Mysie. Actes, XX, 13; ibid., XXVII, 13.
ASSUÉRUS, Xerxès Ier. I Esdr., IV, 6; Esth., I, 1. Voir l'Introduction au livre d'Esther.
ASSUR, l'Assyrie. Nombres, XXIV, 22.
ASTAROTH, idoles d'Astarthé. Juges, III, 7; I Rois, XXXI, 10.
ASTAROTH, ville. Deut., I, 4.
ASTAROTHCARNAIM, ville. Genèse, XIV, 5.
ASYNCRITE, nom d'homme. Rom., XVI, 14.
ATAD (l'aire d'). Genèse, L, 10.
ATAROTH, ville. Nombres, XXXII, 3.
ATAROTHADDAR, ville. Josué, XVIII, 13.
ATHACH, lieu inconnu. I Rois, XXX, 30.
ATHÈNES. Actes, XVII, 15.
ATHÉNOBIUS, nom d'homme. I Mach., XV, 28.
ATHLÈTES. I Cor., IX, 25.
ATTALE II PHILADELPHE, roi de Cappadoce. I Mach., XV, 22.
AUGURES, espèce de devins. Isaïe, II, 6.
AUGUSTA (la cohorte). Actes, XXVII, 1.
AUTEL D'AIRAIN (l'). Ez., IX, 2.
AUTRUCHE. Son cri. Job, XXX, 29. — Ses mœurs. Job, XXXIX, 13-18.
AZAEL ou Hazaël, roi de Damas. Amos, I, 4.
AZARIAS, pseudonyme de l'ange Raphaël. Tob., V, 18.
AZARIAS, nom d'homme. I Mach., V, 15.
AZÉCHA, ville de Juda. I Rois XVII, 1; Jér., XXX, 17.
AZOR (la plaine d'), à l'ouest du lac Mérom. I Mach., XI, 67.
AZOT, ville. Josué, XI, 22; I Rois, V, 1; Actes, VIII, 40.
AZYMES (les), fête. Matth., XXVI, 17.

B

BAAL, BAALIM, idoles. Juges, II, 11; VI, 25; IV Rois, III, 2; Rom., XI, 4.
BAALBERITH. Juges, IX, 4.
BAALHASOR, ville. II Rois, XIII, 23.
BAAL-HERMON, pic de l'Hermon. I Paralip., V, 23.
BAALATH, ville. III Rois, IX, 18.
BAALGAD, ou BAAL-HERMON, ville. Josué, XI, 17.
BAAL-PHARASIM, nom de lieu. II Rois, V, 20.
BAALSALISA, nom de lieu. IV Rois, IV, 42.
BAALTHAMAR, ville. Juges, XX, 33.
BABEL. Son emplacement. Genèse, XI, 9.
BABYLONE. IV Rois, XVII, 24. — Sa ruine. Isaïe, XIII, 20. — Tapis de Babylone. Isaïe, XIV, 11. — Son emplacement et fertilité de ses terres. Jér., LI, 13, 25. — Nom symbolique de Rome. I Pierre, V, 13; Apoc., XIV, 8; XVII, 5.
BABYLONIE (la). Sa stérilité actuelle. Jér., L, 38.
BABYLONIENS (les). I Esdr., IV, 9.
BACCHIDE, général syrien. I Mach., VII, 8.
BAHEN, objet offert en présent. I Mach., XIII, 37.
BAHURIM, nom de lieu. II Rois, III, 16; XVI, 5; XVII, 18.
BALA, ville moabite. Voir Ségor.
BALAAM, devin. Nombres, XXII, 5.
BALAATH ou BAALATH, ville. II Paralip., VIII, 6.
BALDAD, un des amis de Job. Job, VIII, 1.
BALISTES, machines de guerre. I Mach., VI, 51.
BALTASSAR, nom chaldéen de Daniel. — Forme et sens de ce mot. Dan., I, 7.

BALTASSAR, fils de Nabonide. Dan., v, 1.
BAMOTH, montagne. Nombres, xxi, 19.
BANDELETTES dont on enveloppait les morts. Jean, xi, 44.
BARABBAS, voleur. Matth., xxvii, 16.
BARACHIE, père de Zacharie. Matth., xxiii, 35.
BARAD, ville. Genèse, xvi, 14.
BARASA, ville de Hauran. I Mach., v, 26.
BARBARES (les). Actes, xxviii, 1; Rom., i, 14.
BARILS d'huile. Luc, xvi, 6.
BARJÉSU. Actes, xiii, 6.
BARTHÉLEMY (saint), apôtre. Voir Nathanaël.
BASAN, pays à l'est du Jourdain. Nombres, xxi, 33.
BASCAMAN, ville de Galaad. I Mach., xiii, 23.
BASILIC, serpent. Ps. xc, 13; Isaïe, xi, 8; xxx, 6.
BAT, mesure de capacité. III Rois, vii, 27.
BAUME de Judée. Sa réputation. Eccli., xxiv, 20.
BAUME de Galaad. Ez., xxvii, 17. Voir Résine.
BDELLIUM, gomme résineuse. Nombres, xi, 7.
BÉAN, ville. I Mach., v, 4.
BÉATITUDES (montagne des), Matth., v, 1; Jean, vii, 10.
BÉELPHÉGOR, faux dieu. Nombres, xxv, 3; Deut., iv, 3; Juges, vi, 25.
BÉELSÉPHON, massif au nord-ouest de la mer Rouge. Exode, xiv, 2.
BÉELZÉBUB, faux dieu. IV Rois, i, 2. — Nom d'une idole des Philistins. Matth., x, 25.
BÉHÉMOTH, l'hippopotame. Job, xl, 10-19.
BEL ou BÉLUS, roi et divinité des Babyloniens. Isaïe, xlvi, 1.
BÉLIAL. Deut., xiii, 13; I Rois, xxii, 5; II Corinth., vi, 15. — Les fils de Bélial. Juges, xix, 22; II Cor., vi, 15. — Le démon. II Cor., vi, 15.
BÉLIERS, machine de guerre. I Mach., vi, 51.
BÉNADAD, nom de plusieurs rois de Syrie. Jér., xlix, 27; Amos, i, 4.
BÉNENNOM ou GÉENNOM, vallée au sud de Jérusalem. II Paralip., xxviii, 3; xxxiii, 6.
BEN-HINNOM (la vallée de) ou Géennom, lieu de sacrifices humains. Isaïe, lvii, 5.
BÉON ou BAALMÉON, ville. Nombres, xxxii, 3, 38.
BÉRA, ville. Juges, ix, 21.
BERCAIL. Jean, x, 1.
BÉRÉE, ville de Macédoine. I Mach., ix, 4; Actes, xvii, 10.
BÉRÉNICE, femme d'Agrippa. Actes, xxv, 13.
BÉRODACH BALADAN, roi de Babylone. IV Rois, xx, 12.
BÉROTH, ville. Josué, ix, 17; II Rois, iv, 2; viii, 8.
BERSABÉE, ville située au sud de la Palestine. Genèse, xxi, 14; IV Rois, xxiii, 8.
BÉSÉCATH, ville. IV Rois, xxii, 1.
BESÉLÉEL, constructeur de l'Arche d'alliance. Exode, xxvii, 1. Voir note 8, t. I, p. 1027.
BESOR, torrent. I Rois, xxx, 9.
BESRA, ville. Josué, xxi, 27. Voir Astaroth.
BETCHAR, nom de lieu. I Rois, vii, 11.
BETÉ ou THÉBATH, ville. II Rois, viii, 8; I Paralip., xviii, 8.
BÊTE (la). Apoc., xi, 7.
BETHACAREM, ville de Palestine. Jér., vi, 1.
BETHAMATH, ville inconnue. Juges, i, 33.
BÉTHANIE, village non loin de Jérusalem. Matth., xxi, 17.
BÉTHANIE, localité sur les bords du Jourdain. Jean, i, 28.
BETHARAN, ville. Nombres, xxxii, 36.
BETHAVEN, ville de Béthel. Osée, iv, 15; I Rois, xiii, 5.
BETHBÉRA, localité située sur le Jourdain. Juges, vii, 24.
BETHBESSEN, nom de ville. I Mach., ix, 62.
BÉTHEL, auparavant LUZA. Genèse, xii, 8; Josué, vii, 2; III Rois, xvi, 34. — Sa position géographique. II Paralip., xiii, 19. Jér., xlviii, 13.
BÉTHER, montagne. Cant., ii, 17.
BETHGAMUL, ville moabite. Jér., xlviii, 23.
BETHLÉEM. Ruth, i, 1; Matth., ii, 1. — (La citerne de). I Paralip., xi, 17.
BETHMAACHA, ville. II Rois, xx, 14.
BETHMAON, ville moabite. Jér., xlviii, 23.
BETHNEMRA ou NEMRA, ville. Nombres, xxxii, 36.
BETHORON, ville. Josué, x, 10; I Rois, xiii, 18; II Rois, ii, 21. — Sa position stratégique. II Paralip., viii, 5; I Mach., xvi, 24.
BETHPHAGÉ, village près de Béthanie. Matth., xxi, 1.
BETHPHOGOR ou PHOGOR, ville. Deut., iv, 46.
BETHSAIDE, ville de Galilée. Matth., xi, 21.
BETHSAMÈS, ville. Josué, xxi, 16; IV Rois, xiv, 11.
BETHSAN, la Scythopolis des Grecs. Juges, i, 27; I Rois, xxi, 10; I Mach., v, 52; II Mach., xii, 29.
BETHSETTA, ville. Juges, vii, 23.
BETHSIMOTH, campement des Hébreux. Nombres, xxxiii, 49.
BETHSUR, ville. II Paralip., xi, 7.
BETHSURA, Bethsur, ville de la tribu de Juda. I Mach., iv, 61; xi, 65.
BÉTHULIE, ville. Judith, vi, 7.
BETHZACHARA, nom de lieu. I Mach., vi, 32.
BETHZÉCHA, nom de ville. I Mach., vii, 19.
BETSER, tranche de métal servant de monnaie. Job, xxii, 24.
BEURRE en Orient. Prov., xxx, 33.
BÉZEC, ville. Juges, i, 4.
BÉZECH, nom de lieu. I Rois, xi, 8.
BÉZÉTHA, mont. III Rois, v, 15.
BIBLIOTHÈQUE du roi. Antiquité et découverte. I Esdr., v, 17.
BICHE ou GAZELLE. Prov., v, 19.
BLANC, symbolisme de cette couleur. Isaïe, i, 18. — Vêtements. Actes, x, 30.
BŒUF en Orient. Prov., xxi, 31.
BOIS qui rendit potables les eaux de Marah. Exode, xv, 25.
BOIS odorants. Apoc., xviii, 12.
BOIS sacré. Exode, xxxiv, 13; IV Rois, xxi, 7. — Symboles idolâtriques. II Paralip., xxxiii, 3.
BOISSEAU, mesure de capacité. Lévitique, xix, 36; IV Rois, vii, 1; Matth., v, 15.
BONSPORTS, port de Crète. Actes, xxvii, 8.
BOOZ, colonne du temple. III Rois, vii, 21.
BORITH, plante. Jér., ii, 22.
BORNES des héritages. Deut., xix, 14.

BOSOR, ville de Galaad. Deut., IV, 43.
BOSOR, ville inconnue de la tribu de Ruben. Josué, XXI, 36.
BOSPHORE, pays inconnu. Abd., I, 20.
BOSRA, ville de l'Idumée. Genèse, XXXVI, 33; Isaïe, XXXIV, 6.
BOSRA, ville du Hauran. Jér., XLVIII, 24.
BOUC, représentant le démon. Son culte. Isaïe, XIII, 21; XXXIV, 14.
BOUCLIERS d'or de Salomon. III Rois, X, 16.
BOUQUET de MYRRHE. Cant., I, 12.
BRASSE, mesure de longueur. Actes, XXVII, 28.
BRIDE des chevaux. Zach., XIV, 20.
BRIQUE molle. Son emploi. Exode, V, 7, 12; Ez., IV, 1.
BRUCHUS, chenille. Jér., LI, 14.
BUBALE, espèce d'antilope. I Paralip., XVI, 3.
BUBASTE, ville de la Basse-Égypte. Ez., XXX, 17.
BUFFLE, bœuf sauvage. Amos, VI, 13.
BUL, nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, VI, 38.
BULLE, ornement. Juges, VIII, 21.
BYTHINIE, province. Actes, XVI, 7.

C

CAATH. Sa postérité. Josué, XXI, 4.
CAB, kab ou qab, mesure de capacité. IV Rois, VI, 25.
CABANES de garde. Ps. LXXVIII, 1. Voir Tour.
CACHET (terre à). Job, XXXVIII, 14.
CADÈS, ville de Nephthali. I Mach., XI, 63.
CADÈS, ville frontière de l'Idumée. Genèse, XX, 1; — ou Cadesbarné, campement des Hébreux. Nombres, XX, 1.
CADRAN d'Ézéchias. Isaïe, XXXVIII.
CADUMIM (le torrent de). Juges, V, 21.
CAIPHE, prince des prêtres. Matth., XXVI, 57; Jean, XI, 49.
CAIUS, nom d'homme. Rom., XVI, 23; I Cor., I, 14.
CALANO, ville de Babylonie. Isaïe, X, 9.
CALEB. Ses possessions. I Rois, XXX, 14.
CALEB, fils d'Hur. I Paralip., II, 50.
CALENDES juives. Nombres, XXVIII, 11; I Rois, XX, 5; IV Rois, IV, 23.
CALLISTHÈNE, nom d'homme. II Mach., VIII, 33.
CAMON, nom de lieu. Juges, X, 5.
CANA, village de Galilée. Jean, II, 1.
CANATH, ville. Nombres, XXXII, 42.
CANDACE, reine d'Éthiopie. Actes, VIII, 23.
CANNES, plate. non usage. Isaïe, XLIII, 24.
CAPHARNAUM. Matth., IV, 15.
CAPHARSALAMA, lieu inconnu. I Mach., VII, 31.
CAPHÉTÉTHA, partie de l'enceinte de Jérusalem. I Mach., XII, 37.
CAPHIRA, ville. Josué, IX, 7.
CAPPADOCE (la), pays de l'Asie Mineure. Actes, II, 9.
CAPPADOCIENS ou CAPHTORIM. Deut., II, 24.
CARCAN, ornement de femme. Isaïe, III, 19.
CAREX, espèce de jonc. Job, VIII, 11.
CARIATHAIM, ville. Nombres, XXXII, 37; Jér., XLVIII, 1.
CARIATH-ARBÉ, ville. Josué, XIV, 15; XV, 13.
CARIATHIARIM, ville. Josué, IX, 17; Juges, XVIII, 12; Jér., XXVI, 20.
CARIATH-SÉPHER ou DABIR, ville. Juges, I, 11; Josué, X, 38.
CARIE, province de l'Asie Mineure. I Mach., XV, 23.
CARIOTH, ville moabite. Jér., XLVIII, 24, 41.
CARMEL, ville. I Rois, XV, 12. — Montagne. III Rois, XVIII, 19; II Paralip., XXVI, 10.
CARNAIM ou CARNION, ville située à l'est de la mer Morte. I Mach., V, 26.
CAROUBIER, arbre. Luc, XV, 16.
CARPUS, nom d'homme. II Tim., IV, 13.
CARTHA, ville inconnue. Josué, XXI, 34.
CARTHAN, ville inconnue. Josué, XXI, 32.
CASBON ou CASPHOR, ville du pays de Galaad. I Mach., V, 26.
CASLEU, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. II Mach., I, 57.
CASPHIN, nom de ville. I Mach., XII, 13.
CASSE, plante. Exode, XXX, 24.
CASTORS (les). Actes, XXVII, 11.
CAUDA, île. Actes, XXVII, 16.
CAVERNE DOUBLE, tombeau patriarcal. Son emplacement. Genèse, XXIII, 9.
CAVERNES, lieux de refuge. Isaïe, II, 10; Jér., XLVIII, 28; XLIX, 16.
CAVERNES des TROGLODYTES. Job, XXX, 6.
CÉDAR, nom de lieu. Ps. CXIX, 5. — Région de l'Arabie Déserte. Jér., XLIX, 28.
CÈDRE. III Rois, V, 6.
CÉDÈS, ville. Juges, IV, 6.
CÉDRON (le torrent de). II Rois, XV, 23; III Rois, II, 37. — Vallée. Jean, XVIII, 1.
CEILA, ville. I Rois, XXIII, 1.
CEINDRE ses reins. Luc, XII, 35.
CEINTURE. Forme et usage de ce vêtement. Jér., XIII, 1.
CELLIER chez les anciens. Cant., I, 3.
CÉNACLE. Marc, XIV, 15.
CENCHRÉE, port de Corinthe. Actes, XVIII, 18; Rom., XVI, 1.
CENDÉBÉE, nom de ville. I Mach., XV, 38.
CENDRES chaudes (le supplice des), usité chez les Perses. II Mach., XIII, 5. — Coutume de les répandre. Lévitique, IV, 12.
CÈNE (la) de N.-S. Jean, XIV, 1.
CÉNÉRETH (la mer de), le lac de Tibériade. Nombres, XXXIV, 11; Deut., III, 17. Voir introduction au livre de Josué.
CÉNÉROTH, ville. Josué, XI, 2.
CÉNI, pays des Cinéens. I Rois, XXVII, 10.
CENTURION. Matth., VIII, 5.
CÉPHAS, saint Pierre. Galates, II, 9.
CEPS, instrument de supplice. Actes, XVI, 24.
CÉRASTE, serpent à cornes. Genèse, XLIX, 17.
CÉRÉTHIENS, tribu philistine. I Rois, XXX, 14; II Rois, VIII, 18.
CÉSAR (Auguste). Luc, II, 1.
CÉSAR (Tibère). Matth., XXII, 17; Luc, III, 1.
CÉSAR (Néron). Actes, XXV, 11.
CESARÉE de Philippe, ville de Palestine. Matth., XVI, 13.
CÉSARÉE (Cæsarea Augusta), ville de Palestine. Actes, XI, 30.
CÉSION, ville inconnue. Josué, XXI, 28.

CÉTHIM (la terre de), l'île de Chypre. Isaïe, XXIII, 1, 12; I Mach., I, 1.
CHACAL. Son cri. Job, XXX, 29. — Chacals de Samson. Juges, XV, 4.
CHALDÉENS (les), habiles astrologues. Isaïe, XLVII, 13.
CHAM (la terre de). Ps. CIV, 23.
CHAMAAM, nom d'homme. Jér., XLI, 17.
CHAMOS, fausse divinité. Nombres, XXI, 29; Juges, XI, 24; III Rois, XI, 7; Jér., XLVIII, 7.
CHANAAN, fils de Cham. Genèse, IX, 25. — Terre de Chanaan. Voir description et partage dans l'Introduction au livre de Josué.
CHANANÉENS. Leur extermination. Voir note 2, t. II, p. 904.
CHANDELIERS D'OR. III Rois, VII, 49.
CHARACA, ville ou camp retranché. II Mach., XII, 17.
CHARCAMIS, ville. II Paralip., XXXV, 20; Isaïe, X, 9.
CHARIOTS communs en Orient. I Rois, VI, 7.
CHARMEURS de serpents. Jér., VIII, 17.
CHARS de guerre. Josué, XI, 4.
CHASPHIA, localité inconnue. I Esdr., VIII, 17.
CHAUSSURES. II Rois, XI, 8. Voir Sandales.
CHÉBRON ou HÉBRON, ville de Juda. I Mach., V, 65.
CHEF de festin. Eccli., XXXIII, 1.
CHELMAD, nom de province. Ez., XXVII, 23.
CHENÉ, en Mésopotamie. Ez., XXVII, 23.
CHÉRÉAS, nom d'homme. II Mach., X, 32.
CHÉROGRYLLE, porc-épic. Lévitique, XI, 5.
CHÉRUBINS. I Paralip., XXVIII, 18.
CHEVAL en Orient. Prov., XXI, 31.
CHÈVRE. Son lait. Prov., XXVII, 23.
CHEVREAU de l'hospitalité. I Rois, XVI, 20.
CHIEN chez les Hébreux. Eccli., XIII, 22.
CHIEN, terme de mépris. Apoc., XXII, 15.
CHIEN-LOUP. Ps. LVIII, 7.
CHIO, île. Actes, XX, 15.
CHLOÉ, nom de femme. I Cor., I, 11.
CHOBAR, fleuve. Ez., I, 1.
CHODCHOD, matière brillante. Ez., XXVII, 16.
CHODORLAOMOR, roi d'Élam. Genèse, XIV, 1.
CHORRÉENS, peuplade des environs de Pétra. Genèse, XIV, 6.
CHRIST, le Messie. I Rois, II, 10.
CHRIST, le Roi. I Rois, II, 35.
CHUB, nom de peuple. Ez., XXX, 5.
CHUSA, trésorier d'Hérode Antipas. Luc, VIII, 3.
CHUSAN-RASATHAIM, roi. Juges, III, 8.
CHYPRE, île de la Méditerranée. I Mach., XV, 23.
CIBSAIM, ville inconnue. Josué, XXI, 22.
CILICE. II Rois, XXI, 10.
CILICIE, province de l'Asie Mineure. Actes, VI, 9.
CINÉENS, peuplade au sud-est de Chanaan. Genèse, XV, 19; I Rois, XV, 6.
CINNAMOME, la cannelle. Eccli., XXIV, 20.
CIRCONCISION, sens spirituel. Genèse, XVII, 10; Luc, II, 21.
CISON, torrent. Juges, IV, 7.
CITÉ SAINTE (la). Apoc., XI, 2.
CITÉ (la grande). Apoc., XI, 8.
CITERNES, leur forme. Genèse, XXXVII, 20.
CLAUDE, empereur romain. Actes, XI, 28.
CLAUDE Lysias. Actes, XXIII, 26.
CLAUDIE, nom de femme. II Tim., IV, 21.
CLÉMENT (saint). Philip., IV, 3.
CLÉOPATRE, reine de Syrie. I Mach., X, 57.
CLÉOPHAS, disciple de N.-S. Luc, XXIV, 18.
CNIDE, ville de la Carie. Actes, XXVII, 7.
COA, ville ou région. III Rois, X, 28.
COCYTE, fleuve fabuleux. Job, XX, 33.
CŒLÉSYRIE, province de Syrie. I Mach., X, 69.
CŒUR DE PIERRE. Ez., XI, 19.
COHORTE romaine. Matth., XXVII, 27; Jean, XVII, 3, 12.
COLLIER d'or, décoration en usage à la cour des Pharaons. Genèse, XLI, 42.
COLOQUINTE, plante. IV Rois, IV, 39.
COLOSSES, COLOSSIENS. Voir l'Introduction à l'Épître aux Colossiens.
CONCUBINE. II Rois, III, 7.
CONSEIL, tribunal souverain. Matth., V, 22; XXVI, 59.
COO, île et ville de la Carie. I Mach., XV, 23.
CORBEAUX, oiseaux. Luc, XII, 24.
CORDEAU à mesurer. Michée, II, 5.
CORÉ, descendant de Lévi. Nombres, XVI, 1.
CORIANDRE, plante. Exode, XVI, 31.
CORINTHE, ville grecque. Actes, XVIII, 1.
CORINTHIENS. Voir l'Introduction aux Épîtres aux Corinthiens.
CORNES (les dix) de la bête. Apoc., XVII, 12.
COROZAIN, bourgade de Galilée. Matth., XI, 21.
COS, île. Actes, XXI, 1.
COSMOGONIE mosaïque. Voir note 1, t. I, p. 1019.
COUDÉE, mesure de longueur. Exode, XXV, 10.
COUDÉE. III Rois, VI, 2.
COUPS de bastonnade. Deut., XXV, 2, 3.
COURONNE d'épines. Matth., XXVII, 29.
COURONNES données en tributs. I Mach., X, 29.
COUSSINS. Leur usage en Orient. Ez., XIII, 18.
CRÉATION DU MONDE. Sa date. Voir note 2, t. I, p. 1022.
CRÉATION DE L'HOMME. Sa date. Voir note 3, t. I, p. 1022.
CRESCENT, nom d'hommes. II Tim., IV, 10.
CRÈTE, île. Actes, XXVII, 7.
CRÉTOIS (les). Actes, II, 11.
CREVER LES YEUX, genre de supplice. IV Rois, XXIV, 7.
CRISPE, chef de synagogue. Actes, XVIII, 8.
CROIX (supplice de la). Matth., XXVII, 26. — Croix (la) de N.-S. Ibid., 32. — Croix (la) tombeau des suppliciés. Ibid., 58.
CRUCIFIXION. Matth., XXVII, 35.
CUMIN, plante. Isaïe, XXVIII, 25, 27; Matth., XXIII, 23.
CUTHA, ville. IV Rois, XVII, 24.
CYMBALE, instrument de musique. I Cor., XIII, 1.
CYPRE, arbrisseau. Cant., I, 13.
CYRÈNE, pour Kyr, nom de pays. IV Rois, XVI, 9. — Province soumise à l'Assyrie. Amos, I, 5. — Province d'Égypte. I Mach., XV, 23.
CYRÉNÉENS, juifs de Cyrène. Actes, VI, 9.
CYRINUS, gouverneur de la Syrie. Luc, II, 2.
CYRUS, roi de Perse. II Paralip., XXXVI, 22; Isaïe, XLIV, 28.

D

DABÉRETH, ville. Josué, xxi, 28.
DABIR ou CARIATH-SÉPHER, ville. Josué, x, 38; Juges, i, 11.
DAGON, faux dieu. Juges, xvi, 23; I Rois, v, 2.
DAIM. Sa timidité. Isaïe, xiii, 14.
DALMANUTHA, village des environs du lac de Tibériade. Marc, viii, 10.
DALMATIE, contrée. II Tim., iv, 10.
DAMARIS, Grecque convertie. Actes, xvii, 34.
DAMAS, capitale de la Syrie. Genèse, xiv, 15; III Rois, xi, 24; Actes, ix, 2.
DAMNA, ville inconnue. Josué, xxi, 35.
DAN, ville située au nord de la Palestine. Genèse, xiv, 14; II Rois, xxiv, 6; Ez., xxvii, 19.
DAPHCA, campement des Hébreux. Nomb., xxxiii, 12.
DAPHNÉ, localité voisine d'Antioche. II Mach., iv, 33.
DARIQUE, monnaie perse. I Esdr., viii, 27.
DARIUS le Perse. II Esdr., xii, 22.
DARIUS CODOMAN, roi de Perse. I Mach., i, 1.
DATHAN, descendant de Ruben. Nombres, xvi, 1. Voir note sur Genèse, xlix, 4.
DATHEMAN, forteresse. I Mach., v, 9.
DAVID (maison de). Luc, i, 69.
DEBBORA, prophétesse. Juges, iv, 4. — Son cantique. Juges, v, 31.
DEBLATHAIM, ville moabite. Jér., xlviii, 22.
DÉCAPOLE (la). Matth., iv, 25.
DÉCIME, mesure de capacité. Nombres, xxviii, 13.
DÉDAN, ville de l'Idumée. Jér., xlix, 8.
DÉDAN, nom d'une tribu issue d'Abraham. Ez., xxvii, 15.
DÉDAN, nom d'une tribu issue de Chus. Ez., xxvii, 20.
DÉDANIM, région de l'Idumée. Isaïe, xxi, 13.
DÉDICACE des maisons. Deut., xx, 5. — (Fête de la). Jean, x, 22.
DÉLOS, île de la mer Égée. I Mach., xv, 23.
DÉLUGE. Voir note 6, t. I, p. 1026.
DÉMAS, nom d'homme. Coloss., iv, 14.
DÉMÉTRIUS I SOTER, roi de Syrie. I Mach., vii, 1; ibid., x, 2, 50.
DÉMÉTRIUS II NICATOR, roi de Syrie. I Mach., x, 67.
DÉMÉTRIUS, nom d'homme. Actes, xix, 24; III Jean, 12.
DÉMON du Midi. Ps. xc, 6.
DÉMOPHON, nom d'homme. II Mach., xii, 2.
DENIER, monnaie. Matth., xviii, 28.
DENYS (saint) Aréopagite. Actes, xvii, 34.
DERBE, ville de l'Asie Mineure. Actes, xiv, 6.
DÉSERT de Juda, de Ziph. I Rois, xxiii, 14.
DÉSERT de Maon. I Rois, xxiii, 24.
DÉSERT de l'Idumée. IV Rois, iii, 8.
DÉSERT de la Quarantaine. Matth., iv, 1.
DEUIL. Manière de le prendre et de le quitter. II Rois, i, 11; xii, 20. — Public. Isaïe, xv, 2-3; Zach., xii, 12.
DEVIN, homme doué de sagacité. Isaïe, iii, 2.
DIANE, déesse. Actes, xix, 24, 28.
DIBON, DIBON-GAD, ville. Nombres, xxi, 30; xxxii, 3; Isaïe, xv, 2.
DIDYME, surnom de l'apôtre saint Thomas. Jean, xi, 16.
DIEU inconnu. Actes, xvii, 23.
DIÉVÉENS ou DIVÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
DINÉENS (les), habitants de Din. I Esdr., iv, 9.
DIOSCORUS, nom d'un mois dans le calendrier grec. II Mach., xi, 21.
DIOTRÈPHE, nom d'homme. III Jean, 9.
DIPLOIDE, vêtement. Baruch, v, 2.
DIPSAS ou DIPSADE, serpent. Deut., viii, 15.
DISCIPLES (les 72) de N.-S. Luc, x, 1.
DISPERSION (Juifs de la). Jean, vii, 35.
DIVISION administrative sous Salomon. III Rois, iv, 19.
DIVORCE chez les Juifs. Mal., ii, 16.
DOMMIN ou PHESDOMIM, ville. I Rois, xvii, 1; I Paralip., xi, 13.
DONS du Saint-Esprit. Leur signification. Isaïe, xi, 2-3.
DOR, ville. Josué, xi, 2.
DORCAS. Voir Tabithe.
DORÉE (porte). Matth., xxi, 10; Actes, iii, 2.
DOSITHÉE, lieutenant de Judas Machabée. II Mach., xii, 19.
DOSITHÉE, autre personnage. II Mach., xii, 35.
DOTHAIN, localité située au sud-est de la plaine d'Esdrelon. Genèse, xxxvii, 17.
DOUAIRE, chez les Hébreux. I Rois, xviii, 25.
DRACHME, voir Darique. — Monnaies. Luc, xv, 8; Matth., xvii, 23.
DRAGON, serpent brûlant. Sag., xvi, 10.
DRAGON, cétacé. Ps. cii, 26; cxlviii, 7.
DROITE (rue). Actes, ix, 11.
DRUSILLE, femme. Actes, xxiii, 24.
DUMA, ville inconnue. Isaïe, xxi, 11-12.
DURA, plaine de Babylone. Dan., iii, 1.

E

ÉCARLATE (manteau d'). Matth., xxvii, 28.
ECBATANE (le château d'), en Médie. I Esdr., vi, 1.
ÉCOLE ROYALE de Babylone. Dan., i, 4.
ÉCRASEMENT des enfants par les Assyriens. Isaïe, xiii, 16.
ÉDEN, lieu inconnu. IV Rois, xix, 12.
ÉDOM ou SÉIR, l'Idumée. Genèse, xxxii, 3. Voir la note sur Marc, iii, 8.
ÉDRAI, capitale de Basan. Nombres, xxi, 33.
ÉGLON, ville. Josué, x, 3.
ÉGYPTE. Morcellement du territoire. Isaïe, xix, 2.
ÉLAM, la Susiane. Isaïe, xi, 11.
ÉLAMITES (les). I Esdr., iv, 9.
ÉLASA, personnage inconnu. Jér., xxix, 3.
ÉLATH, ville. Deut., ii, 8; IV Rois, xiv, 22.
ELCÈS, village de Galilée. Nahum, i, 1.
ÉLÉALÉ, ville. Nombres, xxxii, 3; Isaïe, xv, 4.
ÉLÉAZAR. Son exploit. I Mach., vi, 43.
ÉLÉAZAR, scribe. Son martyre. II Mach., vi, 18.
ÉLÉPHANTS. Leurs goûts et leur force. I Mach., vi, 34, 37.

ÉLEUTHÈRE, fleuve. I Mach., xi, 7.
ÉLIE. Son retour. Mal., iv, 5. — Prophète. Matth., xi, 14; Luc, iv, 26; Jean, i, 21; Apoc., xi, 3.
ÉLIM, campement des Hébreux. Exode, xv, 27.
ÉLISABETH, mère de S. Jean-Baptiste. Luc, i, 5.
ÉLISÉE, prophète. Luc, iv, 27.
ELNATHAN, nom d'homme. Jér., xxvi, 22.
ELOHIM. Emploi de ce nom divin. I Rois, xxviii, 13.
ELTHÉCO, ville inconnue. Josué, xxi, 23.
ELYMAIDE, province de Perse. I Mach., vi, 1.
ÉMATH, ville et pays. Nombres, xxxiv, 8; II Rois, viii, 9; IV Rois, xvii, 24; II Paralip., vii, 8; Isaïe, x, 9.
ÉMATH-SUBA, ville. II Paralip., viii, 3.
ÉMIM, race de géants. Deut., ii, 11.
EMMAUS, bourg de Juda. I Mach., iii, 40; Luc, xxiv, 13.
ÉNAC, géant. Deut., i, 28.
ENCENS. Sa provenance et ses espèces. Exode, xxx, 34.
ENCHANTEMENTS magiques, Ps. lvii, 5, 6.
ENCHANTEUR. Isaïe, iii, 3.
ENDOR, nom de lieu. I Rois, xxviii, 7.
ENFOUISSEMENT des récoltes. Jér., xli, 8.
ENGADDI, ville. I Rois, xxiv, 1. — Désert. I Rois, xxiv, 2; Ez., xlvii, 10.
ENGALLIM, à l'embouchure du Jourdain. Ez., xlvii, 10.
ENGANNIM, ville. Josué, xxi, 29.
ÉNIGME. Usage qu'en font les Orientaux. Juges, xiv, 14.
ENNOM (la vallée du fils d'). IV Rois, xxiii, 10.
ENNON, localité des bords du Jourdain. Jean, iii, 23.
ENSEVELISSEMENT des morts chez les Juifs. Actes, v, 6.
PAPHRAS, nom d'homme. Coloss., i, 7.
ÉPAPHRODITE, nom d'homme. Philip., ii, 25.
ÉPAULE des Philistins (l'), partie du littoral méditerranéen. Isaïe, xi, 14.
ÉPÉNÈTE, nom d'homme. Rom., xvi, 5.
ÉPERVIER. Ses mœurs. Job, xxxix, 26.
ÉPHAH, mesure de capacité. Lévitique, xix, 36.
ÉPHÉBIE, établissement destiné aux jeunes gens. II Mach., iv, 9.
ÉPHÈSE, ville de l'Asie Mineure. Actes, xviii, 19; I Cor., xv, 32.
ÉPHI, mesure de capacité. Exode, xvi, 36.
ÉPHOD, ornement du grand prêtre. Exode, xxviii, 4.
ÉPHRA, nom de lieu. Juges, vi, 11; I Rois, xiii, 17.
ÉPHRAIM. Puissance de cette tribu. . Deut., xxxiii, 17.
ÉPHRATA (Bethléem). Genèse, xxxv, 19. Voir la note sur Matthieu, ii, 1.
ÉPHREM, ville de la Palestine. Jean, xi, 54.
ÉPHRON, ville. II Paralip., vii, 8; II Mach., v, 46.
ÉPICURIENS, secte de philosophes. Actes, xvii, 18.
ÉPIMÉNIDE, poète grec. Tite, i, 12.
ÉPIS arrachés. Matth., xii, 1.
ÉPOUX, épouse, mariage chez les Juifs. Matth., xxv, 1.
ÉRASTE, nom d'homme. Actes, xix, 22; Rom., xvi, 23.
ERCHUÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
ESCABEAU. Matth., xxii, 14.
ESCLAVES juifs. Deut., xxviii, 68. — (la traite des). I Mach., iii, 41.
ESDRAS, nom d'homme. II Mach., viii, 23.
ESPAGNE. Ses relations avec les Romains. I Mach., viii, 3; Rom., xvi, 24.
ESTHAOL, nom de lieu. Josué, xvi, 31.
ESTHÉMO, ESTHAMO ou ISTHÉMO, ville. Josué, xxi, 14; I Rois, xxx, 28.
ESTHER. Esth., ii, 7.
ÉTAM, rocher. Juges, xv, 8.
ÉTHAM, premier campement des Hébreux. Exode, xiii, 20.
ÉTHANIM, ou TISCHRI, nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, viii, 2.
ÉTHIOPIE, pays de Cousch, en Afrique. Genèse, ii, 13. — Ses relations avec l'Égypte. Nahum, iii, 8.
ÉTIENNE (saint). Actes, vi, 5; vii, 57.
ÉTOILE des Mages. Voir note 3, t. VII, p. 679.
ÉTROTH, ou SOPHAN, ville inconnue. Nomb., xxxii, 35.
EUBULE, nom d'homme. II Tim., iv, 21.
EUMÈNE II, roi de Pergame. Ses relations avec les Romains. I Mach., viii, 8.
EUNICE, nom de femme. II Tim., i, 5.
EUNUQUES. Leur condition à la cour. Jér., xxix, 2.
EUPHRATE, fleuve. Genèse, xv, 18; Apoc., ix, 14.
EUPOLÉMUS, prêtre juif. I Mach., viii, 17.
EUTYQUE, nom d'homme. Actes, xx, 9.
ÉVANGILE de saint Paul. Rom., ii, 16.
ÉVAPORATION sur la mer Morte. Sag., x, 7.
ÉVILMÉRODACH, roi de Babylone. IV Rois, xxv, 27; Jér., lii, 31.
ÉVODIE, diaconesse. Philip., iv, 2.
EXACTEURS égyptiens, surveillants des travaux. Exode, v, 14.
EXCRÉMENTS d'animaux. Leur emploi comme combustible. Ez., iv, 15.
ÉZÉCIAS, nom d'homme. Soph., i, 1.

F

FALARIQUES, flèches incendiaires. I Mach., vi, 51.
FAMILLE hébraïque. Nombres, i, 2.
FÉLIX, gouverneur romain. Actes, xxxiii, 24.
FEMME, emploi de ce mot chez les anciens. Jean, ii, 4. — Femmes qui suivaient N.-S. Luc, xxiii, 49. — Femme revêtue du soleil. Apoc., xii, 1.
FESTUS, gouverneur romain. Actes, xxiv, 27.
FÊTE, la fête par excellence chez les Juifs, celle de Pâque. Matth., xxvii, 15.
FÊTE DES TROMPETTES. Nombres, xxix, 1.
FÊTES QUINQUENNALES (les). II Mach., iv, 18.
FEU, supplice du feu. Dan., iii, 5. — Brasier pour se chauffer en plein air. Marc, xiv, 54.
FIGUES (Récolte des). Cant., ii, 13.

FIGUIER séché, figues. Matth., XXI, 19; Luc, XIII, 6; Apoc., VI, 13.
FILLES des hommes, de la race de Caïn. Genèse, VI, 2.
FILS de Dieu, descendants de Seth. Genèse, VI, 2.
FILS DE L'ORIENT (les), les Arabes ou les Bédouins nomades. Isaïe, XI, 14; Jér., XLIX, 28.
FILS de l'époux. Matth., IX, 15. — Fils de la perdition. Jean, XVII, 12. — Fils du siècle, de la lumière. Luc, XVI, 8.
FIN du monde. Apoc., XXII, 5.
FLAGELLATION (supplice de la). Luc, XXIII, 16.
FLEUVE d'Égypte ou de la terre des Philistins. Genèse, XV, 18; III Rois, IV, 21; VIII, 65.
FLUTE, instrument de musique. I Cor., XIV, 7. Voir Joueurs de flûte.
FONTAINE de l'invoquant. Juges, XV, 19. — De Gihon. II. Paralip., XXXII, 30. — Du Dragon. II Esdr., II, 13.
FONTAINE SCELLÉE (la). Cant., IV, 12.
FORÊT du roi (la), parc royal. II Esdr., II, 8.
FORTUNAT, nom d'homme. I Cor., XVI, 15.
FORTUNE (la), divinité chananéenne. Isaïe, LXV, 11.
FORUM D'APPIUS. Actes, XXVIII, 15.
FOULON (le champ du). IV Rois, XVIII, 17.
FOURMI en Orient. Prov., VI, 6-8.
FRANGES de vêtement. Matth., IX, 20.
FREIN à la bouche des prisonniers de guerre. Job, XXX, 11.
FRELONS, insectes. Josué, XXIV, 12; Sag., XII, 8, 9.
FRÈRES (les) de N.-S. Voir note 9, t. VII, p. 683.
FRUITS (les premiers). Deut., XX, 6.
FUMIER sur lequel Job était assis. Job, II, 7. Voir note 3, t. III, p. 832.

G

GABAA de Saül, de Benjamin, ville. Juges, XIX, 12; I Rois, XI, 4; XIII, 3; XIV, 2; IV Rois, XXIII, 8.
GABAATH, ville. Josué, XXIV, 33; Isaïe, X, 29. Voir note sur I Rois, XI, 4.
GABAÉ ou GABÉE, ville. Josué, XXI, 17.
GABAON, ville. III Rois, III, 4.
GABATHON, ville inconnue. Josué, XXI, 23.
GABIM, localité inconnue. Isaïe, X, 31.
GABRIEL, archange. Luc, I, 19.
GAD, caractère de cette tribu. Deut., XXXIII, 20.
GADER, ville. Josué, XII, 13.
GADGAD, campement des Hébreux. Nombres, XXXIII, 32.
GAIUS, nom d'homme. Actes, XIX, 29; XX, 4.
GALAAD, montagne. Genèse, XXXI, 21. Voir l'Introduction au livre de Josué. — Pays. Nombres, XXXII, 1. — Nom d'homme et de lieu. I Paralip., II, 21. — (les troupeaux de). Cant., IV, 1.
GALATIE, province de l'Asie Mineure. Ses relations avec les Romains. I Mach., VIII, 2; Actes, XVIII, 23. — Galates. Voir Introduction à l'Épître aux Galates.
GALBANUM, résine. Exode, XXX, 34.
GALERIE du Temple. Jean, X, 23.
GALGAL, site inconnu. Josué, XII, 23.
GALGALA, ville située dans la Palestine centrale. Deut., XI, 30. — Ville située près de Jéricho. Juges, II, 1; I Rois, XI, 14; XIII, 4; Michée, VI, 5.
GALILÉE. Matth., II, 22. Voir note 4, t. VII, p. 680.
GALLIM, ville. I Rois, XXV, 44; Isaïe, X, 30.
GALLION, proconsul. Actes, XVIII, 12.
GAMALIEL, docteur juif. Actes, V, 34.
GAMARIAS, personnage inconnu. Jér., XXIX, 3.
GAREB, nom de lieu. Jér., XXXI, 39.
GARIZIM, montagne. Deut., XI, 29; Juges, IX, 7; II Mach., V, 23; Jean, IV, 20.
GAULON, ville. Josué, XXI, 27.
GAVER, nom de lieu. IV Rois, IX, 27.
GAZA, ville. Deut., II, 23; Josué, X, 41.
GAZABAR, titre d'emploi. I Esdr., I, 8.
GAZARA, ville du pays des Philistins. I Mach., XIV, 34.
GAZELLE. Sa timidité. Isaïe, XIII, 14.
GAZER, ville. Josué, XXI, 21; Juges, I, 29.
GAZER, ou GÉZER ou GÉZERON, ville de la tribu d'Éphraïm. I Mach., IV, 15.
GAZOPHYLACIUM, tronc. Marc, XII, 41.
GÉBAL, nom de lieu. Ps. LXXXII, 8. — Ville de Phénicie. Ez., XXVII, 9.
GEBBETHON, ville. III Rois, XV, 27.
GÉDOR, forteresse appelée aussi Cédron. I Mach., XVI, 8.
GÉENNOM. Voir Béennom.
GÉHENNE, vallée de Géennom, près de Jérusalem, enfer. Matth., V, 22. — Fils de la Géhenne. Matth., XXIII, 15.
GELBOÉ, montagne. Juges, VII, 3; I Rois, XXVIII, 4. — Fontaine. Juges, VII, 1.
GÉNÉSAR ou GÉNÉSARETH, ville, pays, situés sur les bords du lac de ce nom. Matth., XIV, 34.
GENÊT. Abondance de cette plante. Job, XXX, 4.
GENTILS. Colos., III, 1.
GERARA, ville. Genèse, XX, 1.
GÉRARE, ville. II Paralip., XIV, 14.
GÉRASA ou GERGÉSA, ville de la Palestine. II Matth., VIII, 28.
GERRÉNIENS (les), les habitants de Gérara. II Mach., XIII, 24.
GERZI, dans l'Arabie. I Rois, XXVII, 8.
GESSEN (la terre de), habitée par Jacob et sa descendance. Genèse, XLV, 10.
GESSURI. Deut., III, 14. Voir l'Introduction au livre de Josué. I Rois, XXVII, 8.
GETH, ville du pays des Philistins. Josué, XI, 22.
GETH en Opher, ville de la Galilée. IV Rois, XIV, 25.
GETHREMMON, site inconnu. Josué, XXI, 24.
GETHSÉMANI, jardin, grotte. Matth., XXVI, 36.
GIBLOS, ville. III Rois, V, 18.
GIHON (la fontaine de). III Rois, I, 33.
GILO, ville. II Rois, XV, 12.
GLAIVE. Luc, II, 35.
GNIDE, île voisine de Rhodes. I Mach., XV, 23.
GOATHA, peut-être le Golgotha: Jér., XXXI, 39.
GOB, ville. II Rois, XXI, 18.
GODOLIAS, gouverneur de la Judée pour les Chaldéens. Jér., XXVI, 24; XXXIX, 14; XL, 5.
GOG, nom d'homme. Ez., XXXVIII, 2. — Son extermination. Voir note 1, t. VI, p. 897.
GOLAN, ville. Deut., IV, 43.

GOLGOTHA ou le Calvaire. Matth., XXVII, 33.
GOMER. Ses descendants. Ez., XXXVIII, 6.
GOMOR, mesure de capacité. Exode, XVI, 16.
GOMORRHE, ville située au sud de la mer Morte. Genèse, XIII, 10.
GORTYNE, ville de l'île de Crète. I Mach., XV, 23.
GOSEN, ville. Josué, X, 41.
GRAVURE, dans l'antiquité. Job, XIX, 22.
GRÈCE. Actes, XX, 2.
GRECS. Actes, VI, 4; IX, 29.
GRENADE. Cant., IV, 3.
GROTTE du Fallicante ou des pleurs de saint Pierre. Matth., XXVI, 75.
GROTTE du tombeau de Lazare. Jean, XI, 38.
GUERRE. Droit du vainqueur. IV Rois, VI, 22.
GUÉS du Jourdain. Juges, III, 31; VII, 24.
GURBAAL, localité inconnue. II Paralip., XXVI, 7.
GYMNASES. Leur destination. I Mach., I, 15.

H

HABOR, affluent de l'Euphrate. IV Rois, XVII, 6.
HACELDAMA, le champ du sang. Matth., XXVII, 8; Actes, I, 19.
HADRACH, ville de Syrie. Zach., IX, 1.
HAI, ville. Josué, VII, 2; Jér., XLIX, 3.
HAIE, servant de clôture. Isaïe, IV, 2.
HALA, nom de pays. IV Rois, XVII, 6.
HALICARNASSE, ville de Carie. I Mach., XV, 23.
HAMMÉAH (la tour). II Esdr., III, 1.
HAMMOTH-DOR, ville. Josué, XXI, 32.
HANANÉEL (la tour d'). II Esdr., III, 1; Jér., XXXI, 38.
HANANIAS, nom d'homme. Jér., XXVIII, 1.
HANÈS, ville d'Égypte. Isaïe, XXX, 4.
HARAN, situation de cette ville. Genèse, XI, 31; IV Rois, XIX, 12; Ez., XXVII, 23.
HARET, site inconnu. I Rois, XXII, 5.
HAROSETH, ville. Juges, IV, 2.
HARPE. Job, XXI, 11; I Cor., XIV, 7.
HASÉRIM, diverses localités. Deut., II, 23.
HASÉROTH, campement des Hébreux. Nombres, XI, 34; XXXIII, 17.
HAUTS LIEUX. Nombres, XXII, 41; Ez., VI, 3; XVI, 31.
HAVOTH-JAIR, villes. Juges, X, 4.
HAZER (maison de Tichon), près du Hauran. Ez., XLVII, 16.
HÉBAL, montagne. Deut., XI, 29; XXVII, 4.
HÉBREUX. Voir l'Introduction à l'Épître aux Hébreux.
HÉBRON, ville située dans la Palestine méridionale. Genèse, XIII, 18; Luc, I, 39.
HÉBRONA, campement des Hébreux. Nomb., XXXIII, 34.
HÉLAM, ville inconnue. II Rois, X, 17.
HELBA, ville inconnue. Juges, I, 31.
HELCATH ou HALCATH, site incertain. Josué, XXI, 31.
HELCIAS, nom d'homme. Jér., I, 1.
HÉLIODORE, personnage syrien. II Mach., III, 7.
HÉLIOPOLIS, ou ON, ville d'Égypte, située non loin du Caire. Genèse, XLI, 45. — Son temple. Isaïe, XIX, 19.
HELMINTHIASIS, maladie dont mourut Antiochus Épiphane. II Mach., XI, 9.
HÉLON, ville moabite. Jér., XLVIII, 21.
HÉMORROÏDES, fléau des Philistins. I Rois, V, 6.
HERCULE, dieu tutélaire de Tyr. II Mach., IV, 9.
HÉRED, ville. Josué, XII, 14.
HÉRISSON, animal. Isaïe, XIV, 23.
HERMAS, nom d'homme. Rom., XVI, 14.
HERMÈS, nom d'homme. Rom., XVI, 14.
HERMOGÈNE, nom d'homme. II Tim., I, 15.
HERMON (l'), montagne. Deut., III, 8; Ps. LXXXVIII, 13.
HÉRODE LE GRAND, Hérode Antipas et Hérode Agrippa. Matth., I, 1; Actes, XII, 1.
HERODIADE. Matth., XIV, 3. — La fille d'Hérodiade. Ibid., 6.
HÉRODIENS, partisans d'Hérode. Matth., XXII, 16.
HÉRODION, nom d'homme. Rom., XVI, 11.
HÉSÉBON, ville. Nombres, XXI, 25; Josué, XII, 2; Isaïe, XV, 4; Jér., XLVIII, 2.
HETHALON, ville inconnue. Ez., XLVII, 15.
HÉTHÉENS (les) ou HETTIM, peuple de Chanaan. Genèse, XXIII, 3; III Rois, X, 29. — Puissance de ce peuple. IV Rois, VII, 6.
HEURES (manière dont les anciens comptaient les). Luc, XXIII, 44.
HÉZER ou Hazor, ville. III Rois, IX, 15.
HIBOU, oiseau. Ps. XCI, 7.
HIÉRAPOLIS, ville de Phrygie. Colos., IV, 13.
HIÉRON. Voir Temple.
HIN, mesure de capacité. Exode, XXIX, 40; Ez., IV, 11.
HIRCAN-TOBIE, personnage juif. II Mach., III, 11.
HODSI, nom de pays. II Rois, XXIV, 6.
HOLDAI, nom d'homme. Zach., VI, 10.
HOR, montagne. Nombres, XX, 22.
HOREB, montagne du Sinaï. Exode, III, 1. — Pierre. Exode, XVII, 6.
HORMA, HERMA, ou ARAMA, localité du désert où les Hébreux essuyèrent une défaite. Nombres, XIV, 45; Josué, XII, 14; I Rois, XXX, 30.
HORRÉEN. Genèse, XXXVI, 20. Voir Chorréen. Genèse, XIV, 6.
HOSANNA, mot pour acclamer. Matth., XXI, 9.
HOTE, hôtellerie. Luc, X, 34, 35. — Maître d'hôtel. Jean, II, 8.
HUILE. Isaïe, I, 6. — Employée avec le vin pour panser les blessures. Luc, X, 34.
HUS (la terre de). Job, I, 1. Voir l'Introduction à Job.
HYACINTHE, couleur. Exode, XXV, 4; I Mach., IV, 25.
HYMÉNÉE, nom d'homme. I Tim., I, 20.
HYMNE, chant d'action de grâces. Matth., XXVI, 30.
HYSOPE (bouquet d'), aspersoir servant dans les sacrifices mosaïques. Exode, XII, 22; III Rois, IV, 33. — Plante. Jean, XIX, 29.

I

ICONE, ville de l'Asie Mineure. Actes, XII, 51.
IDAIA, nom d'homme. Zach., VI, 10.
IDOLATRIE. Participation au culte. IV Rois, V, 18.

IDOLES, servant de trophées. Isaïe, x, 10. — Portées aux processions. Ibid., xlvi, 1, 7.
IDOLES ASSYRO-CHALDÉENNES. Baruch, vi, passim.
IDUMÉE. Marc, iii, 8.
ILLYRIE, contrée. Rom., xv, 19.
IMAGES. Leur prohibition chez les Hébreux. Deut., iv, 12.
IMMORTALITÉ. Croyance à ce dogme. I Rois, xxviii, 20.
IMPURETÉ légale chez les Juifs. I Rois, xx, 26.
INCISIONS, rites du culte de Baal. III Rois, xviii, 28.
INNOCENTS (saints). Matth., ii, 16.
INSCRIPTIONS cunéiformes. Dan., iv, 27.
ISMAEL, fils d'Agar. Genèse, xvi, 11.
ISMAÉLITES (les), tribu nomade de l'Arabie. Ps. lxxxii, 7.
ISMAHEL, nom d'un prince. Jér., xl, 8.
ISRAEL, ISRAÉLITES. Origine de ces noms. Genèse, xxxii, 28.
ISTOB, pays inconnu. II Rois, x, 6.
ITALIQUE (cohorte). Actes, x, 1.
ITURÉE, région montagneuse à l'est de la Palestine. Luc, iii, 1.
IVRAIE, plante. Matth., xiii, 25, 29, 30.

J

JABÈS, localité inconnue. I Paralip., ii, 55.
JABÈS-GALAAD, ville. Juges, xxi, 8.
JABNIE, nom de lieu. II Paralip., xxvi, 6.
JABOC, JÉBOC, affluent du Jourdain. Genèse, xxxii, 22; Nombres, xxi, 24.
JACHANAN du Carmel ou JECNAN, site inconnu. Josué, xii, 22; xxi, 34.
JACHIN, colonne du temple. III Rois, vii, 21.
JACOB. Son voyage en Mésopotamie. Genèse, xxvii, 46. — Son testament. Genèse, xlix.
JACQUES (saint) le Majeur. Actes, xii, 2.
JACQUES (saint) le Mineur. Matth., xiii, 55; Actes, xii, 17. Voir l'Introduction à son Épître.
JAHADDAI, nom d'homme. I Paralip., ii, 47.
JAIRE, chef de synagogue. Matth., ix, 18; Marc, v, 22.
JALOUSIE (idole de la). Ez., viii, 3.
JAMBES rompues aux suppliciés. Jean, xix, 14.
JAMNIA, ville du pays des Philistins. I Mach., iv, 15.
JANNÈS, nom d'homme. II Tim., iii, 8.
JANOÉ, ville. IV Rois, xv, 29.
JAPHET, fils de Noé. Genèse, x, 5.
JARAMOTH ou RAMETH, ville. Josué, xxi, 29.
JARDIN DU ROI. Son emplacement. Jér., xxxix, 4.
JARDIN FERMÉ (le). Eccl., ii, 5.
JASA, ville moabite. Jér., xlviii, 21.
JASER, ville. Josué, xxi, 36.
JASON, personnage juif. I Mach., viii, 17.
JASON le Cyrénéen, historien. II Mach., ii, 24.
JASON, père d'Onias III. II Mach., iv, 7.
JASON, nom d'homme. Actes, xvii, 5.
JAZER, ville. Nombres, xxi, 32; Isaïe, xvi, 8.
JÉABARIM, campement des Hébreux. Nombres, xxi, 11.
JEAN (saint), apôtre. Voir l'Introduction à son Évangile, à ses Épitres et à son Apocalypse.
JEAN-BAPTISTE (saint). Matth., iii, 1, 4.
JEAN HYRCAN, prince des Juifs et grand prêtre. I Mach., xvi, 1.
JEAN-MARC. Actes, xii, 12.
JEANNE, femme de Chusa. Luc, viii, 3.
JÉBLAAM ou BALAAM, ville. Juges, I, 27; IV Rois, ix, 27; I Paralip., vi, 70.
JÉBUS, ancien nom de Jérusalem. Zach., ix, 7.
JÉHOVAH. Prononciation et sens de ce nom divin. Exode, iii, 14.
JEPHTÉ (la fille de). Juges, xi, 31.
JÉRAMÉEL, ville. I Rois, xxvii, 10.
JÉRÉMIE. Ses écrits perdus. II Mach., ii, 1.
JÉRICHO, ville de Palestine. Luc, x, 30; Josué, vi, 1. — Prise de cette ville. Voir note 1, t. II, p. 903.
JÉRIMOTH, ville. Josué, ix, 3.
JÉROME, nom d'homme. II Mach., ii, 1.
JÉRUSALEM. Voir note 3, t. II, p. 905. — Sa topographie. Voir note 1, t. III, p. 824.
JÉSANA, ville. II Paralip., xiii, 19.
JESUS. Signification de ce nom. Matth., i, 21. — Généalogie de N.-S. Jésus-Christ. Voir note 1, t. VII, p. 677. — Jésus avançait en âge. Luc, ii, 52. — Jésus, roi des Juifs. Matth., xxvii, 37; Jean, xix, 19. — Jésus (date de sa mort). Ibid., 50. — Son corps est gardé par un centurion. Ibid., 54.
JÉTA ou JOTA, ville. Josué, xxi, 16.
JÉTHER, ville. Josué, xxi, 14; I Rois, xxx, 27.
JETHSON, ville inconnue. Josué, xxi, 36.
JÉZABEL, nom de femme. Apoc., ii, 20.
JEZRAEL ou JEZRAHEL, vallée et plaine. Juges, vi, 33; Osée, ii, 22. — Fontaine. Juges, vii, 5; I Rois, xxix, 1; II Rois, ii, 9. — Ville. III Rois, xxi, 1.
JOAKIM, nom d'homme. Baruch, i, 7.
JOARIB, père de Mathathias. I Mach., ii, 1.
JONAS, prophète. Matth., vii, 39, 40.
JONATHAN, pour JOHANAN. Jér., xl, 8.
JONATHAS, un des Machabées. Son habileté politique. I Mach., ix, 28.
JONATHAS. Son souverain pontificat. I Mach., x, 21.
JOPPÉ. Jaffa. II Paralip., ii, 16; Actes, ix, 36.
JOSAPHAT (la vallée de). Joël, iii, 2.
JOSEPH. Son tombeau. Josué, xxiv, 32.
JOSEPH, nom d'homme. I Mach., v, 18.
JOSEPH, personnage de la parenté des Machabées. II Mach., viii, 22.
JOSEPH ou JOSÈS, cousin de N.-S. Matth., xiii, 55.
JOSEPH d'Arimathie ensevelit le corps de N.-S. Matth., xxvii, 59.
JOSEPH, père nourricier de N.-S. Luc, ii, 33.
JOSEPH Barsabas, un des 72 disciples. Actes, i, 23.
JOSEPH, surnommé Barnabé. Actes, iv, 36.
JOSEPH, patriarche. Hébr., xi, 22.
JOSIAS, nom d'homme. Zach., vi, 10.
JOUEUR de flûte. Matth., ix, 23.
JOURDAIN. Voir l'Introduction au livre de Josué. — Ses crues, Josué, iii, 15; Eccli., xxiv, 36. — Vallée qu'il traverse. III Rois, vii, 46; Matth., iii, 5.
JUDA (le désert de). I Mach., ii, 29.

JUDAS Iscariote. Matth., x, 4.
JUDAS le Galiléen ou le Gaulonite. Actes, v, 37.
JUDE (saint), apôtre. Matth., xxiii, 55. Voir l'Introduction à son Épître.
JUDE Barsabas. Actes, xv, 22.
JUDÉE (désert de). Matth., iii, 1.
JUDÉE. Actes, i, 8.
JUGEMENT, tribunal. Matth., v, 21, 22. — Jugements chez les Romains. Actes, xvi, 31.
JUIFS exorcistes. Actes, xix, 13.
JULIE, nom de femme. Rom., xvi, 15.
JUNIE, nom de femme. Rom., xvi, 7.
JUPITER hospitalier. II Mach., vi, 2. — Honoré à Lystre. Actes, xiv, 11.
JUSTE, nom d'homme. Colos., iv, 11.

K

KALI, herbage comestible. Job, xxx, 4.
KARITH, torrent. III Rois, xvii, 3.
KOR, mesure de capacité. Luc, xvi, 7.

L

LABAN ou LEBNA, ville. Nombres, xxxiii, 22; Deut., i, 1; Josué, x, 29.
LAC (de Génésareth). Voir note 8, t. VII, p. 682.
LACÉDÉMONIENS (les). Leurs relations de parenté avec les Juifs. II Mach., v, 9.
LACHIS, ville. Josué, x, 3; IV Rois, xiv, 19; xviii, 14; II Paralip., xxxii, 9; Jér., xxxiv, 7.
LAHÉLA, ville. I Paralip., v, 26.
LAIS, ville. Juges, xviii, 27.
LAISA, site inconnu. Isaïe, x, 30; I Mach., ix, 5.
LAIT caillé. Juges, iv, 19.
LAME d'or du grand prêtre, sorte de diadème. Exode, xxviii, 36.
LAMIE, démon nocturne. Isaïe, xxxiv, 14.
LAMPE de Dieu (la), le chandelier à sept branches. I Rois, iii, 3; Matth., xxv, 3.
LAMPSAQUE, ville de Mysie. I Mach., xv, 23.
LANCE. Jean, xix, 34.
LANGUE d'Azot (la). II Esdr., xiii, 24.
LAODICÉE, ville de Phrygie. Col., ii, 1.
LASTHÈNE, personnage crétois. I Mach., xi, 31.
LAVEMENT des pieds en Orient. Cant., v, 3.
LAZARE, mendiant. Luc, xvi, 20.
LAZARE, ami de Jésus (son tombeau). Jean, xi, 38.
LÉBONA, ville. Juges, xxi, 19.
LÉGION, corps de troupes chez les Romains. I Mach., ix, 12; Matth., xxvi, 53; Marc, v, 9.
LÉPREUX. Matth., viii, 2.
LÉSEM-DAN, ville. Josué, xix, 47.
LÉVI, saint Matthieu, apôtre. Voir Introduction à l'Évangile de saint Matthieu.
LÉVI, fils d'Alphée. Marc, ii, 14.
LÉVIATHAN, le crocodile. Job, xl, 18-28; xli.
LÉVITES (les). Leurs classes. I Paralip., xxiii, 6.
LEVRAUT, daman de Syrie. Prov., xxx, 26.
LÉZARD. Prov., xxx, 28.
LIBAN (le). Deut., iii, 25. Voir l'Introduction au livre de Josu
LIBYE, province à l'ouest de l'Égypte. Nahum, iii, 9.
LIBYE, province de l'Afrique septentrionale. Actes, ii, 10.
LICORNE, bœuf sauvage. Isaïe, xxxiv, 7.
LICTEURS, officiers publics. Actes, xvi, 35.
LIERRE de Jonas. Jon., iv, 6.
LIERRE, plante servant au culte de Bacchus. II Mach., vi, 7.
LIÈVRE, animal impur chez les Juifs. Lévitique, xi, 6.
LIN. Sa culture et ses usages en Égypte. Isaïe, xix, 9.
LIN, premier successeur de Pierre. II Tim., iv, 21.
LIS, ornement de femme. Judith, x, 3.
LIT de table. Tob., ii, 3.
LITHOSTROTOS, pavé de pierres. Jean, xix, 13.
LIVRE, poids. Jean, xii, 3.
LOBNA, ville. II Paralip., xxi, 10.
LODABAR, ville. II Rois, viii, 18; xvii, 27.
LOIDE, aïeule de Timothée. II Tim., i, 5.
LONGÉVITÉ des patriarches. Genèse, v, 5; Exode, xx, 12. Voir note 5, t. I, p. 1025.
LUC, évangéliste. Voir l'Introduction au troisième Évangile.
LUCIFER. Signification de ce mot. Isaïe, xiv, 12.
LUCIUS CALPURNIUS PISON, consul de Rome. I Mach., xv, 16.
LUCIUS de Cyrène. Actes, xiii, 1; Rom., xvi, 21.
LUITH, ville moabite. Isaïe, xv, 5.
LUNE, son influence sur la température. Ps. cxx, 6.
LYCAONIE, province de l'Asie Mineure. Actes, xiv, 6.
LYCIE, province voisine de la Pamphylie. I Mach., xv, 23.
LYDDE, localité située dans la tribu de Benjamin. Actes, ix, 32.
LYDIE, province d'Égypte. Ez., xxx, 5.
LYDIE, marchande. Actes, xvi, 14.
LYSANIAS. Luc, iii, 1.
LYSIAS, général syrien. I Mach., iii, 32.
LYSIMAQUE, personnage juif. II Mach., iv, 29.
LYSTRE, ville de Lycaonie. Actes, xiv, 6.

M

MAACHA, territoire du pays de Basan. Jér., xl., 8.
MACÉDA, ville. Josué, x, 17.
MACÉDOINE, pays au nord de la Grèce. Actes, xvi, 9; II Cor., ix, 2.
MACHABÉE, surnom de la famille de Mathathias. I Mach., iii, 1.
MACHATI ou MAACHA. Deut., iii, 14. Voir l'Introduction au livre de Josué.
MACHMAS, ville. I Rois, xiii, 2; xiv, 2, 31; Isaïe, x, 28; I Mach., ix, 73.
MADABA, ville moabite. I Mach., ix, 36.
MADIAN, pays. Actes, vii, 29.
MADIANITES. Nombres, xxxi, 2; III Rois, xi, 18.
MADON, localité inconnue. Josué, xi, 1.
MAGALA, nom de lieu. I Rois, xvii, 20.
MAGDALUM, forteresse. Exode, xiv, 2; Jér., xlvi, 1.

MAGÉDAN, Magdala, ville de la Galilée. Matth., xv, 39.
MAGEDDO (le champ de). II Paralip., xxxv, 22.
MAGEDDON ou MAGEDDO, ville. Josué, xii, 21; Juges, i, 27; III Rois, ix, 15; IV Rois, xxiii, 29; Zach., xii, 11.
MAGICIENS de la cour de Pharaon. Exode, vii, 71.
MAGIE (la) en Chaldée. Dan., ii, 2, 10.
MAGISTRATS. Luc, xxii, 4.
MAGOG, nom de pays. Ez., xxxviii, 2.
MAGOG. Ap., xx, 7.
MAGRON, nom de lieu. I Rois, xiv, 2.
MAHANAIM, nom de lieu. Genèse, xxxii, 2.
MAISON renversée par Samson. Juges, xvi, 25.
MAISON DU SOLEIL, Matariéh, Jér., xliii, 13.
MAITRE D'HOTEL. Jean, ii, 8.
MALADIE de Job. Description et effets. Job, xxx, passim.
MALASAR, titre de dignité. Dan., i, 11.
MALLO ou MALLUS, ville de Cilicie. II Mach., iv, 30.
MALTE, île. Actes, xxviii, 1.
MAMBRÉ, torrent. Judith, ii, 14.
MAMBRÈS, magicien. II Tim., iii, 8.
MAMMON, richesses. Luc, xvi, 9, 13.
MANAHEN, docteur d'Antioche. Actes, xiii, 1.
MANAIM, village. Josué, xxi 37.
MANDRAGORE, plante. Genèse, xxx, 14; Cant., vii, 13.
MANNE. Exode, xvi, 36.
MANTEAU des femmes. Cant., v, 7; Matth., v, 40.
MAOZIM, nom d'une divinité. Dan., xi, 38.
MARA, MARAH, campement des Hébreux. Exode, xv, 23.
MARC, évangéliste. Voir Introduction à son Évangile.
MARC (Jean). Actes, xii, 12; I Pierre, v, 13.
MARDOCHÉE. Esth., ii, 5.
MARÉSA, ville. II Paralip., xiv, 9; II Mach., xii, 35.
MARIAGE. Coutumes orientales. Juges, xi, 12.
MARIE, mère de Jacques et de Joseph. Matth., xxvii, 56.
MARIE-MADELEINE. Matth., xxvii, 56.
MARTHE, sœur de Lazare. Luc, x, 36.
MASAL ou MESSAL, ville. Josué, xxi, 30.
MASALOTH, ville. I Mach., ix, 2.
MASÉRÉPHOTH, localité inconnue. Josué, xi, 8.
MASPHA ou MASPHÉ, ville inconnue. Josué, xi, 8.
MASPHA, ville de la tribu de Benjamin. I Mach., iii, 46.
MASPHA de Galaad, ville. Juges, x, 17; I Mach., v, 35.
MASPHA ou MASPHATH, ville de Benjamin. I Rois, vii, 5; III Rois, xv, 22.
MASPHA en Moab, site inconnu. I Rois, xxii, 3.
MATHIAS, apôtre. Actes, i, 23.
MATTHANA, localité du désert. Nombres, xxi, 18.
MATTHIEU, apôtre et évangéliste. Voir Introduction à son Évangile.
MÉDABA, ville. Nombres, xxi, 30; Josué, xiii, 9; II Rois, x, 8; Isaïe, xv, 12.
MÉDÉMÉNA, localité inconnue. Isaïe, x, 31.
MÈDES (les). Leurs relations avec les Perses. Mach., viii, 8; Actes, ii, 9.
MELCHIAS, nom d'homme. Jér., xxxviii, 6.
MELCHOM, dieu des Ammonites. I Paralip., xx, 2; Jér., xlix, 1.
MELCOM. Voir MOLOCH.
MELLO, vallée. II Rois, v, 9. — Citadelle. III Rois, ix, 15.
MÉLOTHI, ville. Judith, ii, 13.
MEMPHIS, capitale de l'Égypte. Isaïe, xix, 13; Ez., xxx, 13.
MÉNÉLAUS, frère de Simon. II Mach., iv, 23.
MENTHE. Matth., xxiii, 23.
MÉPHAATH, ville inconnue. Josué, xxi, 36.
MÉPHAATH, ville moabite. Jér., xlviii, 21.
MER (de Galilée). Voir note 8, t. VII, p. 682.
MÉRODACH, divinité babylonienne. Jér., i, 2.
MÉROM, lac. Josué, xi, 5.
MÉROZ, nom de lieu. Juges, v, 23.
MERRHA, ville d'Arabie. Baruch, iii, 23.
MER ROUGE. Station des Hébreux. Nombres, xxxiii, 10.
MÉSA, roi de Moab. II Rois, iii, 4.
MÉSOPOTAMIE, contrée d'Asie. Genèse, xxiv, 10; Actes, ii, 9.
MESSIE. Le dominateur. II Rois, xxiii, 3.
MESURE. Matth., xiii, 33; Jean, ii, 6.
MESURE (la première), ancienne coudée. II Paralip., iii, 2.
MESURES hébraïques. Isaïe, v, 10. Voir note 1, t. V, p. 877.
MESURES chaldéennes. Dan., xiv, 2. Voir note 1, t. V, p. 877.
MÉTALLURGIE. Job, xxviii, 2.
MÉTÉOROLOGIE (questions de). Job, xxxvii.
MÉTRÈTE. Sa capacité. II Paralip., iv, 5.
MEULE et moulin à bras. Deut., xxiv, 6; Juges, xvi, 21. — (le bruit de la). Eccl., xii, 4.
MICHEL, archange. Ap., xii, 7.
MIEL, en Palestine. Prov., v, 3. — Son emploi en médecine. Ibid., xvi, 24.
MIGDOL, ville d'Égypte. Ez., xxix, 10.
MIGRON, localité de la tribu de Benjamin. Isaïe, x, 28.
MIKTHAM. Voir note 1, t. IV, p. 630.
MILET, localité inconnue au sud d'Éphèse. Actes, xx, 15.
MINE. Somme d'argent. Luc, xix, 13.
MINE d'or. III Rois, x, 17.
MINES métallifères. Leur exploitation. Job, xxviii, 1.
MIROIRS de bronze. Job, xxxvii, 18.
MIROIRS métalliques. Isaïe, iii, 23.
MISACH, signification inconnue. Dan., i, 7.
MISOR, plaine inconnue. Josué, xxi, 36.
MISPHAT ou CADÈS, ville. Nombres, xx, 1.
MITRE, coiffure de cérémonie. Judith, x, 3.
MITYLÈNE, ville de Lesbos. Actes, xx, 14.
MNASON, de Chypre. Actes, xxi, 16.
MODIN, ville de la Palestine méridionale. I Mach., ii, 1.
MOISE, poète. Deut., xxxii, 1.
MOISSON (époque de la). Isaïe, xviii, 4.
MOISSONNEURS en Palestine. Ruth, ii, iii, passim.
MOLOCH, idole des Ammonites, dieu du feu. Lévitique, xviii, 21; III Rois, xi, 7; Actes, vii, 43.

MONNAIES HÉBRAIQUES. I Mach., xv, 6. Voir note 2, t. VI, p. 899.
MONT des Béatitudes, au nord-ouest de Tibériade. Matth., v, 1. — de la transfiguration. Matth., xvii, 1. — de la précipitation. Luc, iv, 29.
MONTAGNE du testament. Isaïe, xiv, 13.
MONUMENTS prohibés chez les Juifs. Lévitique, xxvi, 1.
MORASTHIE, localité de la tribu de Juda. Michée, i, 1.
MORIA (la montagne de). II Paralip., iii, 1. — État actuel de ce mont. Jér., xxvi, 18.
MORTIER à broyer le grain. Nombres, xi, 8.
MOSEL, lieu inconnu. Ez., xxvii, 19.
MOSOCH, nom de peuple. Ez., xxvii, 13.
MOULIN. Matth., xviii, 6; xxiv, 41.
MOUSTIQUES. Ps. civ, 31.
MUR de BRIQUES, ville moabite. Jér., xlviii, 31.
MURIER, sycomore à figues. Ps. lxxvii, 47; Luc, xvii, 6.
MUSACH, nom hébreu. IV Rois, xvi, 18.
MYNDOS, ville de Carie. I Mach., xv, 23.
MYRRHE, résine odorante. Exode, xxx, 23; Ps. xliv, 8, 9; Jean, xix, 39.
MYSIE, province de l'Asie Mineure. Actes, xvi, 7.

N

NAALOL, ville inconnue. Josué, xxi, 35.
NAAMAN, officier syrien. IV Rois, v, 1; Luc, iv, 27.
NAASSON, localité inconnue. Tob., i, 1.
NABLE, instrument de musique. I Paralip., xv, 16.
NABO ou NÉBO, ville. Nombres, xxxii, 3, 38; Isaïe, xv, 2; Jér., xlviii, 1. — Montagne. Deut., xxxii, 49. — Divinité des Babyloniens. Isaïe, xlvi, 1.
NABUCHODONOSOR. IV Rois, xxiv, 1. — Ses campagnes. Jér., xxi, 2. — Ses successeurs. Ibid., xxvii, 7. — Sa maladie. Daniel, iv, 30.
NABUSEZBAN, titre de dignité. Jér., xxix, 13.
NABUTHÉENS (les). Leur origine. I Mach., v, 25.
NABUZARDAN, général babylonien. Jér., xxxix, 8.
NADAB, fils d'Aaron. Exode, xxiv, 1.
NAHALIEL, localité du désert. Nombres, xxi, 19.
NAIM, ville de Galilée. Luc, vii, 11, 12.
NAIOTH, écoles de prophètes. I Rois, xix, 18.
NAISSANCE du roi. Comment elle était fêtée en Orient. II Mach., vi, 7.
NANÉE, la Diane des Grecs. II Mach., i, 13.
NAPHTE, huile minérale, Dan., iii, 46.
NARCISSE, nom d'homme. Rom., xvi, 11.
NARD, parfum. Marc, xiv, 3.
NATHANAEL, l'apôtre saint Barthélemy. Jean, i, 45.
NATHINÉENS (les), serviteurs du Temple. I Paralip., ix, 2; I Esdr., viii, 17.
NAZARÉEN. Signification de ce mot. Genèse, xlix, 26; Juges, xiii, 5. — Les Nazaréens, leur manière de vivre. Lament., iv, 7. Voir Nomb., vi.
NAZARETH. Voir note 5, t. VII, p. 680.
NÉBAHAZ, faux dieu. IV Rois, xvii, 31.
NÉCHAO II, roi d'Égypte. IV Rois, xxiii, 29; Jér., xlvi, 2; xlvii, 1.
NEIGE. Son emploi comme réfrigérant. Prov., xxv, 13. — (chute de). Ibid., xxvi, 1.
NEMRA ou BETHNEMRA, ville. Nombres, xxxii, 5.
NEMRIM, ville près de la mer Morte. Isaïe, xv, 6.
NÉOMÉNIE, fête de la nouvelle lune. Nomb., xxviii, 11; I Rois, xx, 5.
NEPHTHALI (la terre de). Isaïe, ix, 1.
NÉPHTOA (la fontaine de). Josué, xv, 9.
NÉRÉE, nom d'homme. Rom., xvi, 15.
NÉRÉGEL-SÉRÉSER, titre de dignité. Jér., xxxix, 3.
NERGEL ou NERGAL, faux dieu. IV Rois, xvii, 30.
NESROCH, divinité assyrienne. Isaïe, xxxviii, 38.
NÉTOPHATHI, ville de Juda. Jér., xl, 8.
NICANOR, général syrien. I Mach., iii, 38.
NICANOR, gouverneur de Chypre. II Mach., xii, 2.
NICANOR, diacre. Actes, vi, 5.
NICODÈME, membre du Sanhédrin. Jean, iii, 1.
NICOLAITES, hérétiques. Ap., ii, 6.
NICOLAS, diacre. Actes, vi, 5.
NICOPOLIS. Tite, iii, 12.
NIGELLE, plante. Isaïe, xxviii, 25, 27.
NIL. Source de fertilité. Isaïe, xix, 5. — Ses canaux. Ez., xxx, 12.
NINIVE, capitale de l'Assyrie. Genèse, x, 11. — Sa ruine. Tob., xiv, 6; Jonas, i, 2; iii, 3. — Canaux qui la traversaient. Nahum, ii, 8. — Époque de sa ruine. Ibid., iii, 19.
NITRE. Son usage dans l'antiquité. Prov., xxv, 20. — Son gisement. Jér., ii, 22.
NO, ville de Thèbes. Jér., xlvi, 25.
NOBÉ, nom de lieu. I Rois, xxi, 1.
NOIR, espèce de fard. IV Rois, iv, 31.
NOPHÉ, ville inconnue. Nombres, xxi, 30.
NUAGE DE ROSÉE. Isaïe, xviii, 2.
NUMÉNIUS, nom d'homme. I Mach., xii, 16.
NYMPHAS, nom de femme. Col., iv, 15.

O

OBOTH, campement des Hébreux. Nomb., xxi, 10.
ODAREN, nom d'une tribu arabe. I Mach., ix, 66.
ODOLLAM, ODULLAM ou ADULLAM, ville de Juda. Genèse, xxxviii, 1; I Rois, xxii, 1; II Mach., xii, 38.
OFFRANDE des bois. II Esdr., x, 34.
OISEAUX DE NUIT dans les cavernes. Baruch, vi, 21.
OLIVIERS (la montagne des). II Rois, xv, 30; Matth., xxi, 1; xxiv, 3.
OLON ou HOLON, ville. Josué, xxi, 15.
OLYMPIADE, nom d'homme. Rom., xvi, 15.
ONAGRE, âne sauvage. Job, xi, 5; xxxix, 5; Ps. ciii, 11.
ONCTION royale. I Rois, x, 1, 24.
ONÉSIME, esclave de Philémon. Col., iv, 9.
ONÉSIPHORE, éphésien. II Tim., i, 16.
ONIAS. Les quatre grands prêtres de ce nom. I Mach., xii, 7.

ONO, campagne. II Esdr., VI, 2.
ONYX, coquille odorante. Exode, XXX, 34.
OPHA, site inconnu. Josué, XII, 17.
OPHAZ, pays inconnu. Jér., X, 9.
OPHEL, colline du Temple. II Paralip., XXVII, 3.
OPHIR, pays de l'Inde. III Rois, IX, 28; XXII, 49. — Son identification. II Paralip., VIII, 18.
ORACLE du temple. III Rois, VI, 5, 19.
ORFÈVRES en Orient. Mal., III, 3.
ORGUE. Job, XXI, 12.
ORIENT (terre d'), la Mésopotamie. Genèse, XXIX, 1.
ORIENT, nom du Messie. Zach., III, 8; VI, 12.
ORION, constellation. Amos, V, 8.
ORNEMENTS. II Rois, I, 10.
ORNEMENTS de la main droite, bracelets. Judith, X, 3.
ORONAIM, ville moabite. Isaïe, XV, 5; Jér., XLVIII, 3.
ORTHOSIADE, ville de Phénicie. I Mach., XV, 37.
ORYX, bœuf sauvage. Isaïe, LI, 20.
OSÉE, premier nom de Josué. Nombres, XIII, 17.
OURS en Syrie. Prov., XVII, 12.
OUTRE. Matth., IX, 17.
OZIAS (son rang dans la généalogie de N.-S.). Matth., I, 8.

P

PACTE de sel. Nombres, XVIII, 19.
PALESTINE, description et partage. Voir Introduction au livre de Josué. — Les sites montagneux. Ez., XXXVIII, 12.
PALESTINIENS, Philistins. I Paralip., X, 1.
PALME. Sa longueur. II Paralip., IV, 5.
PALMES (la ville des). Juges, I, 16.
PALMIER. Cant., VII, 8.
PALMYRE, ville. III Rois, IX, 18.
PAMPHYLIE, province et ville de Cilicie. I Mach., XV, 23; Actes, II, 10.
PAPHOS, port de l'île de Chypre. Actes, XIII, 6.
PAPYRUS (barques de). Isaïe, XVII, 2.
PAQUE. Matth., XXVI, 2.
PARABOLE. Voir note 10, t. VII, p. 684.
PARADIS TERRESTRE. Voir note 4, t. I, p. 1024.
PARALYTIQUE. Matth., VIII, 6.
PARASCÈVE, veille du sabbat. Matth., XXVII, 62.
PARFUMS. Usage qu'en font les Orientaux. Genèse, XXXVII, 25.
PARMÉNAS, diacre. Actes, VI, 5.
PARTHES, peuple d'Asie. Actes, II, 9.
PARVIS. Ps. XXVIII, 2.
PATARE, ville de Lycie. Actes, XXI, 7.
PATROBE, nom d'homme. Rom., XVI, 14.
PAVILLON ou RIDEAU, moustiquaire. Judith, X, 19; XIII, 10; XIV, 13.
PAVILLONS de Cédar. Cant., I, 4.
PÊCHE (instruments de) en Égypte. Isaïe, XIX, 8.
PEINTURES sur les murailles. Ez., XXIII, 14.
PÈLERINAGE de cette vie. Genèse, XLVII, 9.
PÉLICAN, oiseau. Ps. XCI, 7.
PELUSE, ville d'Égypte. Ez., XXX, 15.
PENTECOTE. Actes, II, 1.
PÈRES (aller, retourner vers ses). Genèse, XV, 15. — Signification de ce mot en Orient. IV Rois, V, 13.
PERGAME, ville de la grande Mysie. Ap., II, 12.
PERGE, capitale de la Pamphylie. Actes, XIII, 13.
PÉRISCÉLIDES, parures des femmes. Nomb., XXXI, 50; Isaïe, III, 20.
PERSÉE, dernier roi de Macédoine. I Mach., VIII, 5.
PERSÉPOLIS, une des capitales de la Perse. II Mach., IX, 2.
PERSES (les). Voir Mèdes.
PERSIDE, nom d'homme. Rom., XVI, 2.
PHALANGE, corps de troupes chez les Macédoniens. I Mach., IX, 12.
PHANUEL, situation de cette localité. Genèse, XXXII, 30.
PHARA ville de la tribu d'Éphraïm. I Mach., IX, 50.
PHARAN, désert. Deut., I, 1; Hab., III, 3. — Montagne. Deut., XXXIII, 2.
PHARAON, titre des rois égyptiens. Genèse, XII, 15. — Le Pharaon du patriarche Joseph. Genèse, XLI, 1. — Les Pharaons de Moïse. Exode, I, 8; II, 23; III, 10. — Psousennès II. III Rois, III, 1. — Le Pharaon d'Ézéchias. IV Rois, XVII, 21.
PHARAON Apriès, Éphrée, ou Ophra. Jér., XXXVII, 4; XLIV, 30.
PHARISIENS. Matth., III, 7. Voir note 6, t. VII, p. 681.
PHARPHAR, fleuve. IV Rois, V, 12.
PHARURIM, endroit des portiques du Temple. IV Rois, XXIII, 11.
PHASÉLIDES ou PHASÉLIS, ville de Lycie. I Mach., XV, 23.
PHASÉRON, nom d'une tribu arabe. I Mach., IX, 66.
PHASGA, chaîne de montagnes. Nombres, XXI, 20.
PHASSUR, nom d'homme. Jér., XX, 1; XXI, 1.
PHATURÈS, canton de la Haute-Égypte. Jér., XLIV, 1.
PHELTHIENS. II Rois, VIII, 18.
PHÉNICE, port de Crète. Actes, XXVII, 12.
PHÉNICIE. Son commerce avec l'Égypte. Isaïe, XXIII, 3; Actes, XI, 19.
PHESDOMIM ou DOMMIM, ville. I Rois, XVII, 1; I Paralip., XI, 13.
PHÉTROS, la Haute-Égypte. Isaïe, XI, 11.
PHICOL, titre du ministre d'Abimélech. Genèse, XXI, 22.
PHIHAHIROTH, deuxième campement des Hébreux. Exode, XIV, 2.
PHILADELPHIE, ville de Lydie. Ap., III, 7.
PHILARQUE, nom d'homme. II Mach., VIII, 32.
PHILÉMON. Voir l'Épître de ce nom, ỳ. 1.
PHILÈTE, personnage juif. II Tim., II, 17.
PHILIPPE, personnage syrien. I Mach., III, 3 VI, 14.
PHILIPPE III, roi de Macédoine. I Mach., VIII, 5.
PHILIPPE, diacre. Actes, VI, 5.
PHILIPPES, ville de Macédoine. Actes, XVI, 12.
PHILISTINS. Leur terre. Josué, XIII, 2. — Leur histoire. Juges, XIII, 1.
PHILOLOGUE, nom d'homme. Rom., XVI, 15.
PHITHOM, ville bâtie par les Hébreux dans la terre de Gessen. Exode, I, 11.
PHLÉGON, nom d'homme. Rom., XVI, 14.

PHŒBÉ, diaconesse. Rom., XVI, 1.
PHOGOR, montagne. Nombres, XXIII, 28. — Ville. Voir Bethphogor.
PHRYGIE, province de l'Asie Mineure orientale. Actes, II, 10.
PHUL, roi d'Assyrie. IV Rois, XV, 19.
PHUR, PHURIM, sorts. Esth., III, 7; IX, 26.
PHYLACTÈRES, bandes de parchemin. Matth., XXIII, 5.
PIERRE (saint). Matth., XVI, 18.
PIERRE pour la circoncision, couteau de silex. Exode, IV, 25.
PIERRE DU SECOURS. I Rois, IV, 1.
PIERRE DU DÉSERT, capitale de l'Arabie Pétrée. Isaïe, XVI, 1.
PIERRE ANGULAIRE (la). Isaïe, XXVIII, 16.
PIERRES à peser. Prov., XVI, 11.
PILA, nom de lieu. Soph., I, 11.
PISCINE inférieure. Isaïe, XXII, 9. — Ancienne. Ibid., XXII, 11.
PISCINE supérieure. Son emplacement. Isaïe, VII, 3.
PISCINE probatique. Jean, V, 2.
PISIDIE, province de l'Asie Mineure. Actes, XIV, 23.
PLACES publiques, bazars. III Rois, XX, 34.
PLAIE de Job. Job, II, 7.
PLAIES d'Égypte. Notes égyptologiques. Sag., XVI-XIX.
PLAT. Matth., XXVI, 23.
PLATANE, arbre. Eccli., XXIV, 19.
PLEUREUSES. Leur rôle dans les funérailles. Jér., IX, 17.
PLUIE en Palestine. Deut., XI, 14. — En Égypte. Zach., XIV, 18.
PLUIES de saison. Job, XXXIX, 23. — Fin des pluies. Cant., II, 11; Jér., III, 2.
POÊLE DE FER. Son emploi. Ez., IV, 3.
POIDS public ou du Roi. II Rois, XIV, 26.
POIDS (Mesures et) hébraïques. Voir note 1, t. V, p. 877.
POINTS CARDINAUX. Job, XXIII, 9.
POISSON de Tobie. Tob., VI, 2, 8-9.
POISSON de Jonas. Jon., II, 1.
POMMES de Sodome. Sag., X, 7.
PONCE-PILATE. Matth., XXVII, 2; Luc, XIII, 1.
PONT (le), province de l'Asie Mineure. Actes, II, 9.
PONT, Larsa en Babylonie. Genèse, XIV, 1.
PORTE (la) des Poissons. II Paralip., XXXIII, 14; II Esdr., III, 3. — De la vallée. II Esdr., II, 13, — Du fumier. Ibid. — De la fontaine. II Esdr., II, 14. — Du troupeau. II Esdr., III, 1. — Ancienne. II Esdr., III, 6. — Des eaux. II Esdr., III, 26. — Des chevaux. II Esdr., III, 28. — Des Juges. II Esdr., III, 30. — D'Éphraïm. II Esdr., XII, 38. — De la prison. Ibid. — De la fille de la multitude. Cant., VII, 4. — D'argile (la). Jér., XIX, 2. — Haute de Benjamin. Ibid., XX, 2. — Neuve. Ibid., XXVI, 10. — De Benjamin. Ibid., XXXVII, 12. — Du milieu. Ibid., XXXIX, 3. — Entre les deux murs. Ibid., XXXIX, 4.
PORTES, lieu de justice. Deut., XVI, 18; Juges, XVI, 3. — La structure et le service des portes. Juges, XVI, 3. — Lieu d'exposition des suppliciés. IV Rois, X, 8.
PORTES D'AIRAIN, chez les Assyriens. Isaïe, XLV, 2.
PORTES de Jérusalem. Voir note 1, t. III, p. 824.
PORTIQUE du temple. III Rois, VI, 3.
PORTIQUE de Salomon. Jean, X, 23.
POTEAUX pour la suspension des cadavres. Josué, X, 26.
POURPRE marine. I Mach., IV, 23.
PRÉPOSÉS au service du roi. I Paralipomènes, XXVII, 1.
PRÉSENTS. Leur usage en Orient. I Rois, IX, 7.
PRÉSENTS diplomatiques. I Mach., XIV, 24.
PRESSOIR. Juges, VI, 11; VII, 25; Isaïe, IV, 2; Matth., XXI, 33.
PRESSOIR à vin. Prov., III, 10.
PRÉTOIRE. Matth., XXVII, 27.
PRÊTRE (grand). Matth., XXVI, 3.
PRINCE des prêtres. Matth., II, 4; XXI, 23. — Du sanctuaire de Dieu. I Paralip., XXIV, 5.
PRISCILLE, femme d'Aquila. Actes, XVIII, 2.
PRISON (de saint Jean-Baptiste). Matth., XIV, 3.
PRISQUE, voir Priscille.
PROCORE, diacre. Actes, VI, 5.
PROPHÈTES. Matth., VII, 15; Actes, XV, 32.
PROPHÈTES (faux). Matth., XXIV, 11.
PROPHÈTES (les fils des). IV Rois, IV, 38.
PROPHÉTISER. I Rois, XIX, 20.
PROPITIATOIRE, couvercle de l'arche. Exode, XXV, 18.
PROPOSITION (les pains de). Exode, XXV, 20.
PROSÉLYTES (les). I Paralip., XXII, 2. — Leur situation chez les Juifs. Ez., XIV, 7; Matth., XXIII, 15; Actes, II, 11.
PSALTÉRION, instrument de musique. I Paralip., XIII, 8.
PTOLÉMAIDE, plus tard Saint-Jean d'Acre. I Mach., V, 15; Actes, XXI, 7.
PTOLÉMÉE VI. Esth., XI, 1.
PTOLÉMÉE MACRON, personnage syrien. I Mach., III, 38.
PTOLÉMÉE PHILOMÉTOR, roi d'Égypte. I Mach., X, 51.
PTOLÉMÉE, fils d'Abobi. I Mach., XVI, 11.
PUBLICAINS, collecteurs d'impôts. Matth., V, 46.
PUDENS, sénateur romain. II Tim., IV, 21.
PUITS du vivant. Genèse, XVI, 14. — Du serment, à Bersabée. Genèse, XXI, 32. — De la calomnie. Genèse, XXVI, 20. — Du feu sacré. Son emplacement. II Mach., I, 19.
PUITS. Luc, XIV, 5.
PURIFICATION. Jean, II, 6; III, 25.
PUTIPHAR, eunuque du Pharaon. Sens étymologique de ce nom. Genèse, XXXVII, 36.
PYGARGUE, espèce de gazelle. Deut., XIV, 5.
PYGMÉES, troupes de Phénicie. Ez., XXVII, 11.
PYTHON (esprit de). Lévitique, XX, 27; Actes, XVI, 16.
PYTHONIENS. Leur popularité. Isaïe, VIII, 19.

Q

QUARANTAINE (Désert de la). Matth., IV, 1. — (Montagne de la). Josué, II, 16; Matth., IV, 1.
QUARTUS, chrétien de Corinthe. Rom., XVI, 23.

QUESTION ou TORTURE. Ses effets physiques. Eccli., XXIII, 11.
QUINTUS MEMMIUS, Romain. II Mach., XI, 34.
QUIRINIUS. Voir Cyrinus.

R

RABBA ou RABBATH-AMMON, ville. Deut., III, 11; II Rois, XI, 1; XII, 27; Jér., XLIX, 2.
RABBI. Jean, I, 38.
RABSACÈS, dignitaire assyrien. IV Rois, XVIII, 17.
RABSARÈS, titre de dignité. Jér., XXXIX, 3.
RABSARIS, dignitaire assyrien. IV Rois, XVIII, 17.
RACHAL, ville. I Rois, XXX, 29.
RACHEL (son tombeau). Matth., II, 18.
RAGÈS, ville. Tob., I, 16.
RAGÈS, ville. Tob., III, 7.
RAHAB, nom de femme. Jac., II, 25.
RAMA, nom de lieu. Juges, IV, 5; III Rois, XV, 17; II Paralip., XVI, 1. — Ville de la tribu de Benjamin. Isaïe, X, 29.
RAMATHA ou RAMATHAIMSOPHIM, ville. I Rois, I, 1, 19.
RAMESSÈS, ville construite par les Hébreux dans la terre de Gessen. Genèse, XLVII, 11; Exode, I, 11; Nombres, XXXIII, 3.
RAMOTH, ville de la Palestine méridionale. I Rois, XXX, 27.
RAMOTH-GALAAD, ville. Deut., IV, 43; Josué, XXI, 37.
RAPHAEL, ange de Tobie. Tob., III, 25.
RAPHAIM, géants. I Paralip., XXI, 4.
RAPHAIM (la vallée de). Isaïe, XVII, 5.
RAPHIDIM, campement des Hébreux. Exode, XVII, 1, 8; Nombres, XXXIII, 14.
RAPHON, ville de la Décapole. I Mach., V, 37.
RATIONAL, ornement du grand prêtre. Exode, XXVIII, 4.
RATS, en Palestine. I Rois, V, 6.
RÉBLA ou RÉBLATHA, ville. IV Rois, XXIII, 33; Jér., XXXIX, 5.
REBMAG, titre de dignité. Jér., XXXIX, 3.
RÉCHABITES (les). Leur origine et leur genre de vie. Jér., XXXV, 2.
RÉEMA, province de l'Arabie Heureuse. Ez., XXVII, 22.
REINE DU CIEL, la déesse Astarthé. Jér., VII, 18.
REINE DU MIDI, reine de Saba. Matth., XII, 42.
REMMON (le rocher de). Juges, XX, 47.
REMMON, ville de la Palestine méridionale. Zach., XIV, 10.
REMPHAN, fausse divinité. Actes, VII, 43.
RENARDS de Samson. Voir Chacals.
REPHAIM, trépassés. Isaïe, XIV, 9.
RÉSEPH, ville. IV Rois, XIX, 12.
RÉSERVOIRS d'eaux sous le jardin fermé. Eccl., II, 6.
RÉSINE. Son emploi en médecine. Jér., VIII, 22.
RESTAURATION d'Israël. Ez., XLVIII, 1-35.
RETHMA, campement des Hébreux. Nomb., XXXIII, 18.
RHÉGIUM, localité située dans le royaume de Naples. Actes, XXVIII, 13.
RHINOCÉROS. Job, XXXIX, 9.
RHODE, jeune fille. Actes, XII, 13.
RHODES, île de la Méditerranée et ville du même nom. I Mach., XV, 23; Actes, XXI, 1.
ROBE nuptiale. Matth., XXII, 11.
ROBE blanche donnée à N.-S. par Hérode. Luc, XXIII, 11.
ROGEL (la fontaine de). III Rois, I, 9; XVII, 17.
ROGELIM, nom de lieu. II Rois, XVII, 27.
ROGOMMELECH, nom d'homme. Zach., VII, 2.
ROHOB, ville de Syrie. Nombres, XIII, 22; Juges, XVIII, 28.
ROHOB, ville inconnue. Josué, XXI, 31.
ROUE du potier. Eccli., XXXVIII, 32.
ROUGE, symbolisme de cette couleur. Isaïe, I, 8.
ROULEAU, écrit. Esth., IX, 26.
RUE, plante. Luc, XI, 42.
RUFUS, fils de Simon de Cyrène. Marc, XV, 21; Rom., XVI, 13.
RUMA, ville. Juges, IX, 41; IV Rois, XXIII, 36.

S

SABA, province de l'Arabie Heureuse. Ez., XXVII, 22; Ps. LXXI, 15; Matth., XII, 42. — Ville. III Rois, X, 1.
SABA, contrée voisine de l'Idumée. Ez., XXVII, 23.
SABAMA, ville moabite. Nombres, XXXII, 38; Isaïe, XVI, 8.
SABAN, ville. Nombres, XXXII, 3.
SABARIM, ville. Ez., XLVII, 16.
SABATH, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. I Mach., XVI, 14.
SABBAT. Luc, XXIV, 1.
SABOT des chevaux. Isaïe, V, 28.
SACRIFICE d'Abraham. Genèse, XXII, 2.
SACRIFICES humains chez les Chananéens. Sag., XII, 4, 5. — A Carthage. Ib., XIV, 23.
SADDUCÉENS. Matth., III, 7. Voir note 7, t. VII, p. 682.
SADOC, grand prêtre. III Rois, IV, 4.
SAFRAN, plante aromatique. Cant., IV, 14.
SAINT D'ISRAEL. Isaïe, I, 4.
SALAMINE, port de l'île de Chypre. Actes, XIII, 5.
SALEM, village situé près de Sichem. Genèse, XXXIV, 18. — Jérusalem. Hébr., VII, 1.
SALIM, localité inconnue. I Rois, IX, 4.
SALINES (la vallée des). II Rois, VIII, 13.
SALINES (les), à l'ouest de la mer Morte. Ez., XLVII, 11.
SALISA, nom de lieu. I Rois, IX, 4.
SALMANA, nom d'homme. Osée, X, 14.
SALMANASAR, roi d'Assyrie. IV Rois, XVII, 3; Tob., I, 2.
SALOMÉ, femme de Zébédée. Marc, XV, 40.
SALOMON. Personnel de sa cour. III Rois, IV, 23. — Sa prière. III Rois, VIII, 23.
SALTUS, nom propre. II Rois, XXI, 19.
SAMARIE. III Rois, XVI, 24. — La porte de Samarie. III Rois, XXII, 10; IV Rois, VII, 17. — La piscine de Samarie. III Rois, XXII, 38. — Le pays de Samarie. I Esdr., IV, 10; Actes, I, 8; VIII, 5.

SAMARITAINS. Matth., IX, 5.
SAMBUQUE, espèce de harpe. Dan., III, 5.
SAMIR, nom de lieu. Juges, X, 1.
SAMOS, île près de l'Asie Mineure. I Mach., XV, 23; Actes, XX, 15.
SAMOTHRACE, île de la mer Égée. Actes, XVI, 11.
SAMSON. Son tombeau. Juges, XVI, 31.
SAMUEL. Évocation de son ombre. I Rois, XXVIII, 12; Actes, III, 24.
SANABALLAT, chef de la Samarie. II Esdr., II, 10.
SANCTIFIER. Sens de ce mot. II Esdr., XII, 46.
SANDALES. Matth., III, 11; Marc, VI, 9.
SANGLIER. Ps. LXXIX, 11.
SANIR, l'Hermon. Cant., IV, 8; Ez., XXVII, 5.
SARA, mère d'Isaac. Rom., IV, 19. Voir Saraï.
SARAA, village. Juges, XIII, 2.
SARAI, nom de peuple. I Paralip., II, 54.
SARAI, Sara. Étymologie de ces noms. Genèse, XVII, 15.
SARAIAS, nom d'homme. Jér., LI, 59.
SARASAR, nom d'homme. Zach., VII, 2.
SARDES, métropole de la Lydie. Ap., III, 1.
SARÉDA, ville inconnue. III Rois, XI, 26.
SAREPHTA ou SAREPTA, ville. III Rois, XVII, 19; Luc, IV, 26.
SARGON, roi d'Assyrie. IV Rois, XVII, 24; Isaïe, XX, 1, 4; XXI, 1-10, 13-16.
SARON, ville. Josué, XII, 18. — Plaine. Isaïe, XXXIII, 9.
SARTHAN, lieu inconnu. Josué, III, 16.
SASSABASAR, nom chaldéen. I Esdr., I, 8.
SATRAPES, chef des Philistins. I Rois, V, 11.
SAUL. Son élévation. I Rois, XII, 12. — Sa manie. I Rois, XV, 14. — Son châtiment. I Paralip., X, 13.
SAUL. Depuis l'apôtre saint Paul. Actes, VII, 57.
SAULE, arbre. Ps. CXXXVI, 2.
SAUTERELLES. Prov., XXX, 27; Joël, I, 4, 6, 7; II, 4, 5, 7, 20.
SAVÉ-CARIATHAIM, ville. Genèse, XIV, 5.
SCEAU chez les Orientaux. Eccli., XVII, 18.
SCEAU des livres. Isaïe, XXIX, 11.
SCÉNOPÉGIE, fête des Tabernacles. Jean, VII, 2.
SCÉVA, prince des prêtres. Actes, XIX, 14.
SCHEMA, mot hébreu commençant le passage écrit sur les phylactères. Deut., IX, 35.
SCHÈNE, mesure de distance. II Mach., XI, 5.
SCHÉOL, séjour des âmes après la mort. Genèse, XXXVII, 35.
SCORPION. Eccli., XXVI, 10.
SCRIBE. Sens de ce mot. I Esdr., VII, 6; Eccli., X, 5; Matth., II, 4.
SCRIBE (d'Éphèse), fonctionnaire. Actes, XIX, 35.
SCUTAIRE, garde du corps. III Rois, XIV, 27.
SCYTHES (les). Leur barbarie. II Mach., IV, 47; Col., III, 11.
SÉBOÏM, localité inconnue. I Rois, XIII, 18.
SÉBOIM, ville de la Pentapole. Osée, XI, 8.
SECOND de Thessalonique. Actes, XX, 4.
SÉDADA, ville. Nombres, XXXIV, 8; Ez., XLVII, 15.
SÉDÉCIAS, nom d'un faux prophète. Jér., XXIX, 21.
SÉGOR, ville. Genèse, XIII, 10.
SÉGOR, ou BALA, ville moabite. Genèse, XIV, 2; XIX, 22; Deut., XXXIV, 3.
SÉGOR, ville de la Palestine méridionale. Isaïe, XV, 5.
SÉIR ou IDUMÉE, contrée. Genèse, XIV, 6; XXXII, 3. — Montagne. Deut., XXXIII, 2. Voir la note sur Marc, III, 8.
SÉIRA, localité inconnue. IV Rois, VIII, 21.
SÉIRATH, localité inconnue. Juges, III, 26.
SÉLEUCIDES (ère des). I Mach., I, 11.
SÉLEUCIE près de la mer, ville voisine d'Antioche. I Mach., XI, 8; Actes, XIII, 4.
SÉLEUCUS IV Philopator, roi de Syrie. II Mach., III, 3.
SELLA, inconnu. IV Rois, XII, 20.
SEM, fils de Noé. Genèse, IX, 26.
SÉMAIA, faux prophète. II Esdr., VI, 10.
SEMAILLES en Palestine. Prov., XX, 4.
SÉMÉI, nom d'homme. III Rois, I, 8.
SÉMÉIAS, nom d'un faux prophète. Jér., XXIX, 24.
SÉMÉRON, localité inconnue. Josué, XI, 1. — (la montagne de). II Paralip., XIII, 4.
SÉNEVÉ, plante. Matth., XIII, 31.
SENNAAR (la terre de), en Babylonie. Genèse, XI, 2; Isaïe, XI, 11.
SENNACHÉRIB, roi d'Assyrie. IV Rois, XVIII, 13; Tob., I, 18.
SENNIM, lieu de campement. Juges, IV, 11.
SÉPARATION du peuple juif. Lévitique, XX, 26.
SÉPHAATH, ville. Juges, I, 17.
SÉPHAMOTH, ville inconnue. I Rois, XXX, 28.
SÉPHARVAIM, ville. IV Rois, XVII, 24.
SÉPHATA, ville. II Paralip., XIV, 10.
SÉPHÉLA (la plaine de). Josué, IX, 1. — Sa fertilité. Juges, XV, 5.
SÉPHET, ville. Tob., I, 1.
SÉPHORA, femme de Moïse. Exode, XVIII, 2.
SÉPULCRE. Matth., VIII, 28.
SÉPULCRE (Saint). Matth., XXVII, 60.
SÉPULCRES de la concupiscence. Nombres, XI, 34.
SÉPULCRES taillés. Isaïe, XXII, 16.
SÉRAPHIN. Signification de ce mot. Isaïe, VI, 2.
SERGIUS Paulus, proconsul en Chypre. Actes, XIII, 7.
SÉRON, général syrien. I Mach., III, 13.
SERPENTS en Palestine. Amos, V, 19.
SÉSAC, nom d'un pharaon. III Rois, XI, 40; XIV, 25.
SETIER, mesure de capacité. Lévitique, XIV, 10.
SÉTIM (bois de), acacia. Exode, XXV, 5.
SÉTIM ou ABELSATIM, ville. Josué, II, 1.
SÉTIM, à l'est du Jourdain. Michée, VI, 5.
SETTIM, campement des Hébreux. Nombres, XXV, 1.
SICAIRES, assassins. Actes, XXI, 38.
SICELEG, ville. I Rois, XXVII, 6.
SICHAR, ville de Samarie. Jean, IV, 5.
SICHEM, ville de la Palestine centrale. Genèse, XII, 6; Josué, XXI, 21. — La moderne Naplouse, en Samarie. Actes, VII, 16.
SICLE (valeur du) d'argent. Genèse, XXIII 15. — D'or. Genèse, XXIV, 22; Exode, XXXVIII, 24; Nombres, XXXI, 52; II Rois, XVIII, 11. — Son poids. II Paralip., III, 9.
SICYONE, ville d'Achaïe. I Mach., XV, 23.

SIDE, ville de Pamphylie. I Mach., xv, 23.
SIDON, ville. Josué, xi, 8; Juges, i, 31; II Rois, xxiv, 6; Ez., xxviii, 24; Marc, iii, 8.
SIDRACH. Signification inconnue, Dan., i, 7.
SIESTE. Cant., i, 6.
SIHOR D'ÉGYPTE, ouadi. I Paralip., xiii, 5.
SILAS ou SILVAIN, compagnon de saint Paul. Actes, xv, 22; II Cor., ii, 19.
SILO. Emplacement du tabernacle. Josué, xviii, 1. — Les vignes de Silo. Juges, xvi, 20.
SILOÉ (tour de). Luc, xiii, 4. — (Piscine). Jean, xi, 11.
SIMÉON (le vieillard). Luc, ii, 25.
SIMON, intendant du temple. II Mach., iii, 4.
SIMON, père de saint Jacques le Mineur. Matth., xiii, 55.
SIMON le lépreux. Matth., xxvi, 6.
SIMON de Cyrène. Matth., xxvii, 32.
SIMON le Magicien. Actes, viii, 9.
SIMON le Noir, docteur d'Antioche. Actes, xiii, 1.
SIN (le désert de). Exode, xvi, 1; Nombres, xxxiii, 11.
SINA, le mont Sinaï. Actes, vii, 3.
SINAI. Voir note 4, t. III, p. 833.
SION, état actuel de ce mont. Jér., xxvi, 18. — Cité. Hébr., xii, 22.
SIRA (la citerne de). II Rois, iii, 26.
SIS, nom de lieu. Paralip., xx, 16.
SISTRES, instrument de musique. I Rois, xviii, 6.
SIVAN, nom d'un mois dans le calendrier hébraïque. Baruch, i, 8.
SMYRNE, ville d'Ionie. Ap., ii, 8.
SOBA, province. I Rois, xiv, 47; II Rois, viii, 3.
SOBNA, officier de la cour. Isaïe, xxii, 12-25.
SOCCOTH, la ville de Phithom. Exode, xiii, 20.
SOCCOTH, ville située à l'est du Jourdain. Juges, viii, 5.
SOCHO, ville. I Rois, xvii, 1.
SOCOTH, ville de la tribu de Gad. Genèse, xxxiii, 17.
SOCOTHBENOTH, divinité assyrienne. IV Rois, xvii, 30.
SODI, fleuve. Baruch, i, 4.
SODOME, ville située au sud de la mer Morte. Genèse, xiii, 10; Matth., x, 15.
SODOME, nom mystique de Rome païenne. Ap., xi, 8.
SOLEIL (arrêt du) par Josué. Voir note 1, t. II, p. 903.
SOLENNITÉS juives. Exode, xxxiv, 18.
SOLIDE, poids. I Paralip., xxix, 7.
SOPATER ou SOSIPATER, de Bérée. Actes, xx, 4; Rom., xvi, 21; II Mach., xii, 19.
SOPHAN ou ÉTROTH, ville inconnue. Nomb., xxxii, 35.
SOREC, vallée. Juges, xvi, 4.
SOSTHÈNE, Corinthien. Actes, xviii, 17.
SOSTRATE, chef syrien. II Mach., iv, 27.
SOUFFLET, pour la purification des métaux. Jér., vi, 29.
STACHYS, nom d'homme. Rom., xvi, 9.
STACTE, gomme odorante. Exode, xxx, 34; Eccli., xxiv, 21.
STADE, mesure de longueur. Jean, xi, 18.
STATÈRE, monnaie. IV Rois, vii, 7; Matth., xvii, 26.
STATUES CHALDÉENNES. Leur grandeur. Dan., iii, 1.
STEPHANAS, chrétien de l'Achaïe. I Cor., i, 16.
STHARBUZANAI, personnage persan. I Esdr., v, 3.
STOICIENS, philosophes. Actes, xvii, 18.
STYLE, instrument pour écrire. Jér., viii, 8.
SUA ou SCHABAK, roi d'Éthiopie. IV Rois, xvii, 4.
SUAL, nom de lieu. I Rois, xiii, 17.
SUCCIN, sorte d'émail. Ez., i, 4.
SULAMITE, féminin de Salomon. Cant., vi, 12.
SUNAM ou SUNEM, nom de lieu. I Rois, xxviii, 4.
SUPH (la terre de). I Rois, ix, 5.
SUR (le désert de). Genèse, xxvi, 18. Voir la note sur Exode, xv, 22.
SURINTENDANT. III Rois, iv, 6.
SUSANÉCHÉENS (les). I Esdr., iv, 9.
SUSE, capitale de la Susiane. Esth., i, 2; Dan., viii, 3.
SUZANNE, nom de femme. Luc, viii, 3.
SYCOMORE, figuier-mûrier. III Rois, x, 27; Luc, xix, 4; Amos, vii, 14.
SYÈNE, ville de la Haute-Égypte. Ez., xxix, 10.
SYNAGOGUE. Matth., iv, 23; Actes, xiii, 5; — (chef de la). Marc, v, 22; Actes, xiii, 15.
SYNTYCHE, nom d'homme. Philip., iv, 2.
SYRACUSE, capitale de la Sicile. Actes, xxviii, 12.
SYRIE de Damas. II Rois, viii, 5; Matth., iv, 24.

T

TABÉEL, nom d'homme. Isaïe, vii, 6.
TABITHE, femme de la ville de Joppé. Actes, ix, 36.
TABLE ethnographique. Voir note 7, t. I, p. 1026.
TABLE (de change). Matth., xxi, 12.
TABLETTES (à écrire). Luc, i, 63.
TALENT. Matth., xviii, 24; xxv, 15.
TALENT d'argent. Sa valeur. Exode, xxxviii, 26.
TALENT d'or. Sa valeur. Exode, xxv, 39; xxxviii, 24; III Rois, ix, 14. — Son poids. II Rois, xii, 30; II Paralip., iii, 8.
TAMARIS, plante. Jér., xvii, 6.
TANIN ou TANIS, ville de la Basse-Égypte. Nombres, xiii, 23; Isaïe, xix, 11.
TAPHETH, nom de femme. III Rois, iv, 11.
TAPHNIS. Ses ruines. Jér., xliii, 7, 9.
TAPHSAR, titre de gouverneur. Jér., li, 27.
TAPHUA, site inconnu. Josué, xii, 17.
TARSE, capitale de la Cilicie. Actes, ix, 30.
TAVERNES (les trois), sur la voie Appienne. Actes, xxviii, 15.
TEBBATH, localité inconnue. Juges, vii, 23.
TEMPÊTE en Orient. Isaïe, xxi, 1.
TEMPLE de Salomon. III Rois, ix, 10. Voir note 4, t. II, p. 907; Matth., xxi, 12. — Sa reconstruction. Jean, ii, 20.

TÉNÈBRES extérieures. Matth., VIII, 12.
TENTE. II Rois, VII, 2; Ps. CIII, 2.
TÉRÉBINTHE (la vallée du). I Rois, XVII, 2; Eccli., XXIV, 22.
TERRE DU MIDI, l'Idumée. Isaïe, XXI, 14.
TERTIUS, secrétaire de saint Paul. Rom., XVI, 22.
TERTULLUS, avocat. Actes, XXIV, 1.
TÉTRARQUE. Matth., XIV, 1.
THABOR (le mont). Juges, IV, 6.
THALASSE, près de Bonsports. Actes, XXII, 8.
THAMNAS ou THAMNA, localité située dans les montagnes de Juda. Genèse, XXXVIII, 13.
THAMNATHA, ville. Juges, XIV, 1, 2, 5; I Mach., IX, 50.
THAMNATH-SARA, ville. Josué, XIX, 50.
THANAC, ville. Juges, I, 27.
THAPHSA, ville située sur l'Euphrate. III Rois, IV, 24.
THAPSA, ville de Palestine. IV Rois, XV, 16.
THARSIS. III Rois, X, 22; Isaïe, II, 16.
THARTHAC, faux dieu. III Rois, XVII, 31.
THARTHAN, dignitaire assyrien. IV Rois, XVIII, 17; Isaïe, XX, 1.
THATHANAI, gouverneur perse. I Esdr., V, 3.
THÉBATH, ou Beté, ville. I Paralip., XVIII, 8.
THÈBES, ville. Juges, IX, 50; Nahum, III, 8.
THÉCUÉ, ville de la tribu de Juda. Jér., VI, 1. — (le désert de). II Paralip., XX, 20; I Mach., IX, 37.
THÉLASSAR, ville. IV Rois, XIX, 12.
THÉMAN, ville de l'Idumée. Jér., XLIX, 7.
THÉNAC ou THAANACH, ville. Josué, XII, 21.
THÉODAS, faux prophète. Actes, V, 36.
THEOPHILE, nom d'homme. Luc, I, 3.
THÉRAPHIM, idoles. I Rois, XIX, 13; Osée, III, 4.
THERPHALÉENS (les). I Esdr., IV, 9.
THERSA, site inconnu. Josué, XII, 24.
THESBITE (le), de Thesbé, patrie d'Élie. III Rois, XVII, 1.
THESSALONIQUE, ville de Macédoine. Actes, XVII, 1.
THOGORMA, nom d'une contrée d'Asie. Ez., XXVII, 14.
THOPHEL, localité. Deut., I, 1.
THOPO, nom de ville. I Mach., IX, 50.
THUBAL, nom de peuple. Ez., XXVII, 13.
THUMMIM, mot hébreu gravé sur le rational. Exode, XXVIII, 30.
THYATIRE, ville de Lydie. Actes, XVI, 14.
THYRSES, branches de verdure portées dans les réjouissances publiques. II Mach., X, 7.
TIBÈRE (César). Luc, III, 1.
TIBÉRIADE, ville de Galilée. Jean, VI, 23.
TIMON, diacre. Actes, VI, 5.
TIMOTHÉE, général syrien. I Mach., V, 6.
TIMOTHÉE, nom d'homme. I Mach., V, 11.
TIMOTHÉE, disciple de saint Paul. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.
TITAN (les fils de). Judith, XVI, 8.
TITE. II Cor., II, 13. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.
TITE Juste, Corinthien. Actes, XXIII, 7.
TITUS Manilius, Romain. II Mach., XI, 34.
TOB (la terre de). Juges, XI, 3.
TOBIE, nom d'homme. Zach., VI, 10.
TOIT. Marc, II, 4.
TOPHETH, lieu situé près de Jérusalem. Isaïe, XXX, 33; Jér., VII, 31.
TORRENT d'Égypte. Josué, XIII, 3; XV, 4; IV Rois, XXIV, 17; Isaïe, XXVII, 12.
TORRENT de la grappe de raisin. Nombres, XIII, 24.
TOUR, son usage en agriculture. Isaïe, V, 2.
TOURBILLON du Midi, violente tempête. Zach., IX, 14.
TOURS dans le désert. II Paralip., XXVI, 10.
TOURS de Jérusalem. Voir note 1, t. III, p. 824.
TOURTERELLE en Palestine. Cant., II, 12.
TRACHONITE (la), pays situé au sud de l'Antiliban. Luc, III, 1.
TRADITION. Matth., XV, 2.
TRÉSOR. Matth., XXVII, 6.
TRIBUN. Marc, VI, 21; Jean, XVIII, 12.
TRIBUNAL du roi. IV Rois, XI, 14.
TRIBUNS, chefs militaires. Exode, XVIII, 21.
TRIBUS israélites. Territoire échu à chacune d'elles. Voir l'Introduction au livre de Josué.
TRIPOLI, ville de Phénicie. II Mach., XIV, 1.
TROAS ou TROADE, port près de l'Hellespont. Actes, XVI, 8; II Cor., II, 12.
TROGLODYTES. II Paralip., XII, 3.
TRONC. Marc, XII, 41.
TROPHIME, chrétien d'Éphèse. Actes, XX, 4.
TRYPHÈNE, nom d'homme. Rom., XVI, 12.
TRYPHON, officier syrien. I Mach. XI, 39. — Sa cruauté. Ibid., XIII. 31.
TRYPHOSE, nom d'homme. Rom. XVI, 12.
TSALTSAL, mouche. Isaïe, XVIII, 1.
TSIN, désert. Nombres, XXXIII, 11.
TUBIANÉENS (les), juifs de Tubin. II Mach., XII, 17.
TUBIN, localité du pays de Galaad. I Mach., V, 13.
TUNIQUE. Matth., V, 40.
TYCHIQUE, chrétien d'Asie. Actes, XX, 4.
TYPHON, vent d'entre est et nord. Actes, XXVII, 14.
TYR. II Rois, XXIV, 7. — Sa position topographique. Sa ruine. Isaïe, XXIII, 1-18. — Tyr, métropole de Sidon. Ibid., 4. — Son opulence. Sa ruine. Ez., XXVI, 2; Marc, III, 8.
TYRAN, nom d'homme. II Mach., IV, 40; Actes. XIX, 9.

U

ULAI, fleuve. Dan., VIII, 2.
UR, ville de Chaldée. Genèse, XI, 28.
URIE, nom d'homme. Isaïe, VIII, 2.
URIE, prophète. Jér., XXVI, 20.
URIM, mot hébreu gravé sur le rational. Exode. XXVIII, 30.

V

VALLÉE des géants. II Rois, XXIII, 13.
VALLÉE des ouvriers. I Paralip., IX, 14. — De larmes. Ps. LXXXIII, 7.
VALLÉE DE VISION, Jérusalem. Isaïe, XXII, 1-14.
VALLÉE (la) illustre. Sa situation. Genèse, XII, 6.

VALLÉE du roi. II Rois, XVIII, 18.
VASES de terre. Leur usage particulier. Jér., XXXII, 14.
VASES égyptiens emportés par les Israélites. Exode, III, 22; XII, 35.
VASTHI, femme d'Assuérus. Esth., I, 9. Voir l'Introduction au livre d'Esther.
VEAU D'OR. Exode, XXXII, 4; III Rois, XII, 28.
VEAU gras. Luc, XV, 23.
VEILLE DE LA NUIT. Matth., XIV, 25.
VENT violent. Ses effets. Ps. XVII, 43.
VENTES immobilières chez les Juifs. Lévitique, XXV, 14.
VENTRILOQUES. Isaïe, XXIX, 4.
VERMILLON chez les anciens. Sag., XIII, 14.
VESCE, plante. Isaïe, XXVIII, 25, 27.
VÊTEMENT DE NUIT. Deut., XXIV, 13; Juges, IV, 18.
VIGNE, VIN en Égypte, Genèse, XL, 9, 11. — Dans la tribu de Juda. Genèse, XLIX, 11. — Vin artificiel. Isaïe, V, 11; Jean, XV, 1.
VIPÈRES en Arabie. Isaïe, XXX, 6.
VISION du char. Ez., I, 4-28.
VOILE du temple. Matth., XXVII, 51.
VOYAGES dans l'antiquité. Eccli., XXXIV, 12.
VOYANT. II Rois, XV, 27.

X

XANTHICUS, nom d'un mois dans le calendrier macédonien. II Mach., XI, 30.

Z

ZABADÉENS. I Mach., XII, 31. Voir Nabuthéens.
ZABULON (la terre de). Isaïe, IX, 1.
ZACHARIE, prophète. Matth., XXIII, 35.
ZACHARIE, père de Jean-Baptiste. Luc, I, 5.
ZACHÉE, nom d'homme. II Mach., X, 19.
ZAMBRI, nom de province. Jér., XXV, 25.
ZARA, pharaon. II Paralip. XIV, 9.
ZARED, torrent. Nombres, XXI, 12.
ZÉBÉDÉE, père de Jean et Jacques. Matth., XX, 20.
ZÉNAS, juif converti. Tite, III, 13.
ZIO ou ZIV, nom d'un mois du calendrier hébraïque. III Rois, VI, 1.

TABLE ALPHABÉTIQUE GÉNÉRALE

DES ILLUSTRATIONS

Le chiffre romain indique le tome et le chiffre arabe, la page.

A

Aahmès, reine d'Égypte. Deir el-Bahari. D'après Naville ..... IV, 108
Acrocorinthe. Au bas, site et ruine de l'ancienne Corinthe ..... VIII, 71
Adorateurs levant les yeux vers les idoles. D'après un vase grec ..... VI, 83
Adoration du soleil en Égypte. D'après Wilkinson ..... I, 921
Agneau porté en tribut. Palais de Persépolis. V, 306
Aigles dévorant un animal. D'après Rawlinson. I, 74
Aiguillon actuellement en usage en Palestine. II, 154
Ailes divines. Sceau perse trouvé à Jérusalem. D'après M. de Vogüé ..... IV, 142
Ailes (à l'abri des) divines. Stèle de Ramsès au Nahr el-Kelb ..... IV, 85
Ailes (à l'ombre des) divines. D'après Layard. IV, 39
Ailes (à l'ombre des) divines. Cylindre assyrien. D'après F. Lajard ..... IV, 133
Ailes (à l'ombre des) divines. D'après Lepsius. IV, 144
Alènes antiques. D'après Wilkinson ..... I, 371
Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre. Cabinet des médailles ..... VI, 732
Alexandre Ier Balas, roi de Syrie. Cabinet des médailles ..... VI, 722
Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323). Cabinet des médailles ..... VI, 336
Alexandre le Grand. Buste du Musée de Munich ..... VI, 636
Amandier ..... V, 511
Amen-Mésu. Frontispice. D'après Spiegelberg. I, 276
Ameublement en bronze d'un temple égyptien. Vases, cuillers et fourchettes. Musée de Berlin ..... III, 459
Amon arrivant d'Asie en Égypte. Vigouroux, *Bible et découv.*, t. I, p. 458 ..... I, 251
Amorrhéen. D'après Maspero ..... I, 835
Amphores et vases assyro-chaldéens. D'après G. Rawlinson ..... VI, 377
Ane conduit à une source. Musée du Vatican. VII, 331
Anes paissant. D'après Lepsius ..... III, 673
Anesse d'Égypte et son ânon. D'après Maspero ..... I, 64
Animal fantastique. Pierre gravée du Cabinet des médailles ..... VI, 330
Animal fantastique. Pierre gravée du Cabinet des médailles ..... VI, 335
Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus Ier (312-280 av. J.-C.). Cabinet des médailles ..... VI, 353
Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187 av. J.-C.). Cabinet des médailles ..... VI, 362
Antiochus IV Épiphane, roi de Syrie, le plus jeune fils d'Antiochus III (175-164 av. J.-C.). Cabinet des médailles ..... VI, 366
Antiochus V Eupator, roi de Syrie ..... VI, 660
Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie. Cabinet des médailles ..... VI, 746
Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie. Cabinet des médailles ..... VI, 776
Apadana. Essai de restauration. D'après M. Dieulafoy ..... III, 605
Apis (le bœuf) ..... I, 307
Arabe fuyant sur un chameau. D'après Layard. II, 447
Arbre sacré. Monnaie de Tyr, de Gordien III. V, 520
Arbre sacré assyro-chaldéen. Cylindre antique ..... I, 26
Arbre sacré égyptien. D'après Brugsch ..... I, 24
Arbres du pays d'Égypte. D'après Lepsius ..... I, 313
Arbres plantés sur le bord de l'eau. D'après Layard ..... IV, 10
Arc et flèches. D'après Place ..... II, 827
Arcs, lance et boucliers assyriens. Nimroud. D'après Layard ..... V, 541
Archer assyrien. Bas-relief de Sindjerli ..... II, 749
Archer assyrien. D'après Layard ..... II, 837
Archer assyrien. Musée du Louvre ..... III, 51
Archer assyrien à cheval. D'après Babelon ... III, 535
Archer élamite. Musée du Louvre ..... V, 322
Archer et frondeur. Koyoundjik. D'après Place. III, 819
Archers assyriens à cheval. D'après Layard ... II, 867
Archers tendant l'arc. Tombeau de Beni-Hassan ..... III, 31
Arsace VI Mithridate Ier, roi des Parthes. Cabinet des médailles ..... VI, 766
Artiste égyptien sculptant une tête. D'après Lepsius ..... I, 855
Artistes égyptiens sculptant un sphinx. Tombeau de Rekhmara ..... I, 364
As. Monnaie de Chio ..... VII, 51
As de Fabius Buteo. Bronze ..... VI, 903
Asaraddon. Bas-relief du Nahr el-Kelb ..... II, 869
Asaraddon. Stèle de Sindjerli ..... III, 349
Aschéra et le pieu symbolique. D'après un cylindre antique ..... II, 149
Asiatiques apportant des présents en Égypte. Tombeau de Nakhti ..... I, 229
Aspic. D'après Anderson ..... IV, 223
Assarius, bronze ..... VI, 904
Assaut d'une place forte par les Assyriens. D'après Layard ..... VI, 678
Assaut d'une ville par les Assyriens. D'après Layard ..... III, 325
Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants. Relief de Gjölbaschi ..... II, 197
Assurbanipal, roi d'Assyrie. British Museum .. III, 327
Assurbanipal, roi de Ninive, chassant le lion. Musée de Berlin ..... V, 128
Assyrien nageant en fendant l'eau avec ses mains ..... V, 337

Assyrien portant une outre pleine. D'après Botta..... IV, 185
Assyrien priant les mains étendues. Cylindre antique..... III, 720
Assyrien tendant un arc..... VI, 404
Assyriens jouant d'un instrument à cordes dans un sacrifice. D'après Place..... IV, 19
Assyriens transportant un taureau sculpté. D'après Layard..... II, 590
Astarthé héthéenne. Bas-relief de Charcamis. II, 671
Atargatis (la déesse) vue de face, au droit d'une monnaie d'Hiérapolis (Bambyce)..... VI, 870
Auguste sur son trône. Musée de Naples..... VII, 251
Autel antique, en l'honneur d'une divinité inconnue, retrouvé et conservé sur place au mont Palatin, à Rome..... VII, 616
Autel assyrien avec offrande de blé et de fruits. Cylindre antique..... I, 595
Autel des holocaustes. D'après Surenhusius.. II, 655
Autel des parfums dans le culte égyptien. Tombeau de Rekhmara..... I, 421
Autel des parfums. Essai de restitution..... III, 167
Autruches..... V, 828
Autruches. Cylindre antique. Musée de La Haye..... V, 373

B

Baal. D'après Brugsch..... I, 761
Baal Hélios de Baalbeck. Musée de Berlin... V, 574
Baal Hélios. D'après Oppenheim..... VI, 444
Baal Kaivan. Sur une monnaie d'Hiérapolis. VI, 461
Bague. D'après Wilkinson..... I, 807
Baiser d'adoration. Palais de Persépolis. .... III, 779
Balance. D'après Wilkinson..... V, 194
Balance avec poids..... VI, 22
Balance égyptienne. Tombeau de Ramenkhepersenb..... I, 577
Balance grecque. D'après un vase grec..... VIII, 489
Baliste. Colonne de Marc Aurèle..... IV, 566
Barbier égyptien. D'après Maspero..... I, 543
Barque de l'Église avec Jésus et trois Évangélistes. Peinture de Spolète..... VII, 39
Barque de papyrus. D'après Maspero..... V, 311
Basilic (*Cerastes cornutus*). D'après Anderson. IV, 437
Bassins ou conques devant un temple. Bas-relief assyrien. D'après Botta..... III, 165
Bastonnade (la) en Égypte. D'après Wilkinson. I, 291
Bataille sur l'Ulaï. D'après Layard..... VI, 331
Bateau égyptien marchant à toutes rames. Thèbes. D'après Wilkinson..... III, 705
Bateau phénicien. Tombeau de Ti..... III, 187
Bâtons égyptiens. D'après de Morgan. Fouilles à Dachhour..... I, 285
Bédouines tissant sur un métier fixé à terre. D'après Heilbronn..... II, 883
Bel (le dieu). D'après Layard..... V, 793
Bélier. D'après F. Lajard..... VI, 141
Bélier avec bouc. Pierre gravée de Florence.. VI, 332
Bélier de siège assyrien..... VI, 132
Bérénice. Bronze d'Herculanum. Musée de Naples..... VII, 657
Birême assyrienne. D'après Rawlinson..... V, 365
Bœuf Apis (le). D'après Maspero..... I, 307
Bœuf et âne attelés à la même charrue. Scène moderne, d'après une photographie..... I, 943
Bœuf (le) sauvage (*re'ém*) offert aux dieux. British Museum..... III, 808
Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne. D'après Rich..... VIII, 295
Bœufs labourant. Tombeau de Ti..... II, 724
Bœufs labourant pressés par l'aiguillon. D'après Wilkinson..... V, 160
Bœufs paissant. Cylindre du Musée du Louvre. III, 137
Bœufs traînant un fardeau, pressés par l'aiguillon..... V, 178
Boîte égyptienne à parfums. Miroir. Musée de Berlin..... III, 599
Bon (le) Pasteur. Statue du Musée du Latran, à Rome..... VII, 463
Borith (*Salsola kali*)..... V, 517
Borne chaldéenne. Bibliothèque nationale... III, 755
Borne égyptienne. D'après Maspero..... I, 931
Bouc, sur une monnaie d'Archélaüs, roi de Macédoine..... VI, 335
Bouclier (grand) assyrien. Soldat avec le grand bouclier, la lance et les jambières. D'après Layard..... IV, 178
Bouclier (petit), lance et flèches. D'après Layard..... IV, 81
Bracelet égyptien..... VI, 66
Bracelet égyptien..... VI, 67
Bracelet égyptien. D'après Maspero..... V, 261
Bracelets assyro-chaldéens. Bas-relief de Khorsabad..... I, 119
Bracelets d'homme. Khorsabad. D'après Botta. I, 200
Branche d'amandier fleurie..... V, 508
Branche de platane..... V, 116
Brebis de Syrie à large queue, tondue..... V, 450
Briques de Phithom portant le cartouche de Ramsès II..... I, 272
Brochettes de sauterelles offertes en tribut au roi d'Assyrie. D'après Layard. ..... VII, 5
Bronze (moyen) *Judæa capta*..... VI, 901
Bronze (grand) de Simon Machabée..... VI, 901
Bronze (petit) de Simon Machabée..... VI, 901
Bûcheron coupant du bois. D'après Lepsius.. II, 57

C

Cabane de feuillage dans un champ de concombres..... V, 252
Cachet en forme de cylindre, de Darius Ier.. III, 353
Cachet hébreu d'Ananias, fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem..... V, 676
Cachet d'un Artaxerxès. Musée du Louvre... III, 391
Cachet perse..... III, 621
Cachet perse..... III, 637
Cachet royal perse..... VI, 378
Cadran solaire phénicien. Musée du Louvre. V, 881
Caille d'Égypte. Musée de Leyde..... I, 699
Camp assyrien du temps de Sennachérib. Musée de Berlin..... III, 570
Câprier..... IV, 515
Captif enchaîné. D'après Botta..... III, 307
Captifs de guerre. Vigouroux, *Bible et découv.*, VIe édit., t. I, p. 498..... I, 68
Captifs de Perse. Cylindre perse..... V, 775
Captifs enchaînés par le cou. D'après Lepsius..... I, 615
Captive assyrienne portant son enfant sur ses épaules..... V, 439
Captives. D'après Place..... III, 569
Capture d'une autruche. D'après Wilkinson.. III, 810
Capture d'un grand nombre d'oiseaux. D'après Lepsius..... I, 349
Caravansérail moderne (intérieur d'un)..... VII, 255
Carcan au cou. Porte de Balawat..... V, 447
Caroube..... VII, 341
Carquois assyrien. D'après Layard..... IV, 29
Carquois égyptien. Musée du Caire..... VI, 139
Carte chaldéenne. D'après Peiser..... IV, 56
Casque assyrien trouvé à Thèbes..... V, 753
Caupona de Pompéi..... VIII, 141
Cavalier assyrien lançant un dard. D'après Place..... IV, 449

Cavalier grec. Monnaie de Gélimer..... VI, 820
Cavaliers assyriens. D'après Layard..... V, 292
Cavaliers lydiens. Cabinet des médailles..... VI, 706
Cèdre du Liban..... IV, 66
Ceinture des prêtres égyptiens. D'après Wilkinson..... I, 557
Cène (la). Saint Appollinaire de Ravenne..... VII, 122
Centurion romain..... VII, 44
Céraste (le) ou serpent à cornes..... I, 260
Cerf. D'après Wilkinson..... IV, 100
Cerf assyrien. D'après Layard..... VI, 543
Cerf courant. D'après Layard..... IV, 43
Chacals (deux) conduisant un troupeau. Caricature égyptienne. D'après Lepsius.. ..... IV, 146
Chaines aux pieds. Colonne de Marc-Aurèle.. V, 156
Chaines de fer avec lesquelles on liait les prisonniers. Trouvées dans les ruines du palais de Sargon, roi d'Assyrie, à Khorsabad. D'après Place..... V, 655
Chaines de fer trouvées à Khorsabad. D'après Place..... III, 797
Chaldéen chassant le lion. D'après Loftus.... III, 709
Chaldéenne revêtue d'une tunique. Statuette chaldéenne..... VI, 312
Chambre haute. D'après Wilkinson..... II, 549
Chameau. D'après Layard..... III, 501
Chameau chargé pour le voyage. D'après Layard..... I, 123
Chameau perse. Ruines de Persépolis..... III, 341
Chamois assyrien. D'après Place..... II, 415
Chandelier (le) d'or. D'après Perret..... I, 395
Chandelier (le) d'or. D'après l'arc de Titus, à Rome..... I, 679
Changeur romain. Bas-relief du Vatican..... VII, 209
Chanteurs et musiciens égyptiens. Tombeau de Ti..... III, 35
Char assyrien. Bas-relief du palais de Sennachérib à Ninive. Musée de Berlin..... III, 555
Char assyrien. D'après Babelon..... III, 570
Char conduit par des bœufs. D'après Wilkinson..... VI, 443
Char de guerre égyptien. D'après Maspero... I, 337
Char de guerre héthéen. Thèbes. D'après Wilkinson..... II, 143
Char de transport. D'après Wilkinson..... I, 243
Char et chevaux assyriens. Koyoundjik. D'après Place..... V, 596
Char et combattants assyriens. D'après Layard..... II, 865
Char éthiopien. D'après Wilkinson..... VII, 569
Char perse. D'après Flandin et Coste..... III, 393
Char phénicien..... VI, 143
Char tohari. Thèbes. D'après Wilkinson..... II, 315
Chars de guerre égyptiens. D'après Lepsius.. II, 129
Chars et soldats phéniciens. Sarcophage d'Amathonte. D'après Rawlinson..... IV, 49
Chargement d'un chameau. D'après Layard.. II, 795
Charmeurs de serpents au Caire. D'après une photographie..... VI, 136
Charrues assyriennes. D'après Place..... V, 179
Chasse à la gazelle. Tombeau d'Abâ..... I, 901
Chasse à l'onagre. D'après Place..... V, 65
Chasseur perse chassant l'antilope. Vase de Caylus..... V, 446
Chasseurs assyriens. Musée du Louvre..... V, 826
Châtiment de deux espions héthéens. Thèbes. D'après Wilkinson..... II, 17
Chats. Caricature égyptienne..... V, 868
Chef de musique assyrien. British Museum.. IV, 15
Cheval assyrien. Koyoundjik. D'après Place.. V, 271
Cheval de Persépolis portant au cou une sonnette..... IV, 638
Chevaux assyriens au galop. Koyoundjik. D'après Place..... V, 531
Chevaux et char égyptiens. D'après Wilkinson..... II, 667
Chevelure frisée. Momie de Petcharsiesi. Musée de Berlin..... III, 573
Chèvre ou agneau offert en sacrifice. D'après Menant..... I, 487
Chien assyrien. British Museum..... III, 491
Chien chaldéen. British Museum..... IV, 447
Chiens courants. Thèbes. D'après Wilkinson.. IV, 52
Chiens de Palestine..... VII, 33
Chiens égyptiens (meute de)..... I, 380
Chœur de danseuses dansant au son du tambourin..... IV, 632
Chœur de musiciennes et de danseuses. D'après Wilkinson..... II, 209
Chrétiens en prière..... VII, 589
Christ (le) au pressoir. D'après une gravure sur bois de l'an 1380 environ..... V, 482
Cigogne sur son nid..... V, 553
Cithare à trois cordes sur une monnaie juive. VI, 764
Cithare sur une monnaie juive..... IV, 653
Clé égyptienne en fer. Thèbes. D'après Wilkinson..... II, 155
Collier égyptien. Musée royal de Berlin..... IV, 353
Colliers égyptiens. Musée de Berlin..... VI, 69
Colombe commune de Palestine..... V, 389
Colombes d'Égypte. D'après Ebers..... I, 663
Colombier perse..... V, 470
Colonne de Tell el-Amarna. D'après Petrie... III, 163
Colonne perse. Persépolis..... III, 611
Colonnes devant un temple. Fond de verre juif..... II, 591
Coloquintes..... II, 773
Compte de mains coupées. D'après Champollion..... II, 473
Concert comique égyptien..... IV, 651
Concombre..... V, 874
Construction de bateaux en Égypte. D'après Wilkinson..... II, 661
Convives couronnés de fleurs. Peinture de Pompéi..... IV, 546
Convives couronnés et musiciens jouant dans un banquet. D'après un vase étrusque de Corneto..... V, 149
Convoi de captifs. D'après Place..... III, 173
Convoi de captifs emmenés par les Assyriens. D'après Place..... VI, 264
Convoi funèbre..... VII, 45
Corbeau..... IV, 469
Corbeilles portées sur la tête. Musée de Berlin..... V, 627
Cordes. D'après Layard..... V, 717
Cordiers égyptiens. Tombeau de Rekhmara.. I, 643
Corne symbolique autour de la tiare. Musée de Berlin..... IV, 38
Corroyeur découpant une bande de cuir. D'après Wilkinson..... VII, 577
Cortège funéraire égyptien. Musée de Berlin. IV, 501
Cortège funéraire égyptien. Musée de Berlin. V, 102
Cortège nuptial dans l'Égypte moderne..... VI, 716
Coupe égyptienne en or. Musée du Louvre. I, 235
Coupe longitudinale du temple. Dessin de M. l'abbé Douillard..... III, 171
Coureurs avec des boucliers. Vase grec. D'après Gerhard..... VIII, 101
Coureurs courant devant le roi. D'après Lepsius..... II, 591
Couronne des jeux isthmiques..... VIII, 101
Couronne d'or antique. D'après Lambros.... VIII, 489
Couteau fabriqué à Nazareth. Manche en corne et d'une seule pièce..... IV, 432
Creuset. D'après Wilkinson..... IV, 151
Crible. Bas-relief de la colonne Trajane..... V, 127
Crible égyptien..... VII, 377
Crocodiles. D'après Massaja..... III, 815
Crocodiles et dieux égyptiens à tête de crocodile. Tombeau de Patuamenap..... I, 527
Cromlech de Moab..... II, 27

Cruche antique trouvée à Jérusalem..... IV, 514
Cuirasse grecque. D'après Lambros..... VIII, 221
Cuirasse grecque. D'après Lambros..... VIII, 269
Cuisine égyptienne. Modèle en terre cuite. Musée de Berlin..... VI, 250
Culte d'Adonis..... VI, 29
Cymbale votive, trouvée à Pompéi..... VIII, 115
Cymbaliste assyrien..... IV, 636
Cyprès de l'esplanade du temple à Jérusalem. V, 234
Cyrus. Bas-relief de Mourgab..... III, 329

D

Dagon (le dieu). Bas-relief du Musée du Louvre..... II, 309
Dame grecque. Trouvée à Herculanum. Musée de Dresde..... VII, 619
Dame grecque..... VIII, 235
Dame romaine..... VIII, 67
Danse au son du tambourin. Thèbes. D'après Wilkinson..... III, 538
Danseurs égyptiens. D'après Lepsius..... IV, 481
Danseuse égyptienne, jouant du luth. D'après Wilkinson..... IV, 654
Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte. Terre cuite de Varvakiou..... V, 667
Danseuses et musiciennes cypriotes. Calcaire. D'après Cesnola..... V, 45
Darique d'or..... VI, 900
Darique d'or..... III, 425
Darique d'or d'Artaxerxès Ier..... III, 371
Darius Ier..... III, 345
Darius Ier. Palais de Persépolis..... VI, 573
Darius Ier sur son trône. Persépolis..... III, 359
Darius sur son trône. Persépolis..... III, 627
Darius (le roi) foulant aux pieds un captif. Bas-relief de Behistoun..... V, 825
Darius II étouffant un lion. Palais de Persépolis..... III, 451
Darius III, roi de Perse. D'après une mosaïque du musée de Naples représentant la bataille d'Issus..... VI, 638
Démétrius Ier Soter, roi de Syrie. Cabinet des médailles..... VI, 710
Démétrius II Nicator, roi de Syrie. Cabinet des médailles..... VI, 734
Demi-as..... VII, 321
Demi-sicle, argent, de Simon Machabée..... VI, 901
Denier d'Auguste, argent..... VI, 903
Denier de L. Ancestius Graculus, argent..... VI, 903
Dent d'ivoire. D'après Maspero..... VI, 138
Dépeçage de la victime. Tombeau de Mâi..... I, 513
Diane d'Éphèse. Statue du musée de Naples.. VII, 627
Didrachme, argent..... VI, 902
Dieu assyrien armé d'un glaive et tenant le sceptre à la main. Bas-relief de Malthaï..... V, 864
Dieux chaldéo-assyriens portés sur les épaules. D'après Layard..... V, 862
Dieux égyptiens à têtes d'animaux. D'après Sharpe..... I, 857
Double face d'un rasoir de style égyptien trouvé à Byrsa. Fouilles du P. Delattre..... IV, 124
Drachme, argent..... VI, 902

E

Écurie assyrienne. D'après Place..... III, 193
Égyptien chassant avec l'arc. D'après Wilkinson..... III, 811
Égyptien dansant et jouant en s'accompagnant du luth. Thèbes. D'après Wilkinson..... IV, 655
Égyptien fabriquant un naos. Tombeau de Rekhmara..... I, 391
Égyptien frappant du poignard. D'après Rawlinson..... I, 771
Égyptien pilant dans un mortier..... IV, 453
Égyptien priant les mains élevées. D'après Wilkinson..... IV, 65
Égyptienne jouant d'un instrument à cordes. D'après Wilkinson..... IV, 109
Égyptienne portant des bracelets. Tombeau de Mâi..... I, 805
Égyptiens combattant. Tombeau de Beni-Hassan..... III, 323
Égyptiens coupant du bois. D'après Champollion..... II, 783
Égyptiens fabriquant le verre. D'après Wilkinson..... III, 766
Égyptiens filant et tissant une étoffe. Tombeau de Beni-Hassan. D'après Wilkinson... III, 474
Égyptiens pesant des métaux précieux, coupés en forme d'anneaux, dans une balance avec des poids figurant une antilope couchée. Thèbes..... VI, 899
Égyptiens portant des poissons. D'après Wilkinson..... III, 461
Égyptiens s'inclinant et se prosternant devant le roi. D'après Maspero..... III, 149
Égyptiens travaillant dans l'aire. Tombeau d'Aponi..... I, 747
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson. II, 275
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson..... V, 359
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson. VII, 20
Égyptiens voyageant avec un bâton. Thèbes. D'après Wilkinson..... VII, 177
Éléphant monté. D'après Lambros..... VI, 692
Empreinte de sceaux égyptiens. D'après Layard..... VI, 379
Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien..... V, 677
Empreinte d'un sceau assyrien sur l'argile. D'après Layard..... III, 805
Encens d'Arabie..... IV, 326
Encensoir de la XIXe dynastie. Denderah..... VI, 37
Encensoir trouvé à Dachhour, en Égypte. D'après J. de Morgan..... I, 723
Enfant buvant à une outre. D'après Place..... I, 103
Ennemi écorché vif. D'après Botta..... VI, 495
Ennemi vaincu servant d'escabeau au vainqueur. Stèle d'Abou-Banini à Hazar-Géri. D'après de Morgan..... IV, 267
Ennemis vaincus et pendus. D'après Layard.. II, 567
Ensevelissement en terre de plusieurs cadavres. Stèle des vautours. Musée du Louvre. VI, 207
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano..... VII, 95
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano..... VII, 136
Entrée de Jésus à Jérusalem. Mosaïque du XIIe siècle..... VII, 207
Enveloppe métallique d'une colonne en forme de palmier. D'après Place..... II, 631
Époux grecs. Bas-relief funéraire..... VIII, 416
Essai de reconstitution de la maison de bois du Liban. D'après Kittel. Salle hypostyle de cent coudées de longueur, de cinquante de largeur, et de trente de hauteur..... III, 195
Étable à bœufs. D'après Wilkinson..... IV, 397
Étable égyptienne. Tell el-Amarna. D'après Lepsius..... VI, 542
Étendards égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson..... IV, 176
Éthiopien. D'après Lepsius..... IV, 207
Étrusque (jeune) dansant et jouant de la flûte. VII, 287
Eumène II, roi de Pergame. Cabinet des mé-

dailles..... VI, 708
Eunuque assyrien. Musée du Louvre..... III, 583
Eunuque égyptien avec les insignes du commandement D'après Lepsius..... I, 198

F

Fabrication d'arcs. *Mission du Caire*, t. V.... III, 263
Fabrication de chaussures en Égypte. Tombeau de Rekhmara..... I. 981
Fabrication des cordes en Égypte. D'après Wilkinson..... II, 229
Fabrication des couteaux de silex. Tombeau de Beni-Hassan..... II, 29
Fabrication d'un char. Tombeau de Ramenkhepersemb..... II, 323
Fabrication d'un collier pectoral. Tombeau des graveurs..... IV, 518
Famille pleurant autour du défunt. Musée du Louvre..... VII, 299
Femme arabe portant le *nézem*. D'après Prisse. I, 117
Femme ceinte d'une corde. Bas-relief de Djérablous..... V, 870
Femme chrétienne de l'Église primitive. D'après Villermont..... VIII, 99
Femme grecque se regardant au miroir. D'après une amphore du Musée de Naples..... VIII, 385
Femme grecque tissant ou brodant. Musée d'Athènes..... VII, 575
Femme grecque voilée. D'après Guhl et Koner. VIII, 107
Femme jouant de la flûte..... VIII, 117
Femme païenne de Pompéi, avec des perles..... VIII, 289
Femme portant une périscélide au pied droit. D'après Prisse..... V, 260
Femme *tortis crinibus*. Bronze du Musée de Naples..... VIII, 289
Femme tournant la meule..... V, 427
Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête. D'après Wilkinson..... II, 513
Femmes et enfants emmenés en captivité. Musée du Louvre..... V, 811
Femmes grecques. Figurines de Tanagra. D'après Mahaffy..... VIII, 107
Femmes s'arrachant les cheveux en signe de deuil. D'après un vase grec..... V, 549
Fenêtre moderne égyptienne à barreaux.. .. IV, 525
Fenêtre orientale..... II, 167
Fenêtres orientales à barreaux. Maison du Caire..... IV. 373
Festin égyptien. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson..... IV, 435
Festin représenté sur un vase de bronze..... VIII, 125
Figue ouverte par le milieu..... IV, 451
Figuier..... VI, 580
Filage et tissage en Égypte. D'après Rawlinson..... I, 449
Filet égyptien rempli de poissons. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson..... VII, 271
Filet d'oiseleur égyptien. D'après Wilkinson.. IV, 304
Fileuse. Tombeau de Beni Hassan..... IV, 467
Fille (une) de Ramsès II. D'après Champollion..... I, 274
Flambeau allumé devant une idole. D'après Félix Lajard..... V, 866
Flûte de Pan..... IV, 643
Flûte droite et flûte traversière. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson..... IV, 642
Fontaine des lions à Grenade..... II, 637
Fonte de l'or. D'après Rosellini..... I, 451-453
Forgerons. Sarcophage romain..... V, 181
Forme de l'outre. D'après Place..... I, 102
Forteresse incendiée. D'après Botta..... II, 241
Forteresse saïte de Taphnis. Restitution de Fl. Petrie..... V, 741
Fortune (la). Monnaie de Samos..... V, 491
Foulons. Peinture de Pompéi..... VII, 193
Foulons égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... V, 273
Fourmis..... IV, 366
Fourneaux de potier. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... V, 126
Fragment de papyrus égyptien du livre « Ce qui est au-delà ». Musée de Berlin..... III, 738
Frondeur assyrien. D'après Place..... II, 251
Frondeur assyrien. D'après Layard..... VI, 598
Frondeur grec. D'après un vase grec..... VI, 712
Frondeurs assyriens. D'après Layard..... III, 551

G

Garde du palais royal de Perse..... III, 611
Gazelle prise au lacet. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... V, 129
Genêt (*Genista orientalis*). D'après Joubert et Spach..... IV, 299
Genévrier..... V, 597
Génies ailés ombrageant un naos égyptien. Tombeau de Séti I..... I, 392-393
Gilgamès, le Nemrod chaldéen. D'après Maspero..... I, 57
Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh. Musée du Louvre..... II, 643
Grand chaldéen. Musée de New-York..... VI, 117
Grand (un) perse. D'après une pierre précieuse. Kossowicz..... III, 609
Grenade entière. Grenade ouverte..... IV, 537
Grenadier. D'après Wilkinson..... II, 349
Grenadier. D'après Lepsius..... VI, 429
Grenadier. D'après Layard..... VI, 567
Grenier égyptien. D'après Wilkinson..... II, 277
Grenouille d'Égypte (*Rana mascaraniensis*). D'après Anderson..... IV, 189
Guérison de l'aveugle-né. Catacombe de sainte Domitille..... VII, 457
Guérison d'un lépreux. Peinture des Catacombes..... VII, 37
Guerriers combattant avec le bouclier et la lance. Pierre gravée. D'après Rawlinson.... V, 136

H

Harpe (ancienne) assyrienne. Nimroud. British Museum..... IV, 262
Harpe babylonienne..... IV, 648
Harpe égyptienne. Thèbes..... IV, 649
Harpe égyptienne..... IV, 649
Harpe égyptienne. Musée du Louvre..... IV, 649
Harpe égyptienne. Musée de Florence..... VI, 131
Harpe égyptienne à dix cordes. D'après Wilkinson..... IV, 331
Harpe et double flûte égyptiennes. D'après Wilkinson..... V, 333
Harpe, guitare, flûte double, lyre et tambourin. D'après Wilkinson..... III, 597
Harpe portative égyptienne. D'après Wilkinson..... IV, 648
Harpiste assyrien. D'après Place..... IV, 317
Harpiste chaldéen. Musée du Louvre..... IV, 235
Harpiste égyptien. Tombeau de Ramsès III.. IV, 102
Harpiste égyptien. D'après Wilkinson..... IV, 75
Harpistes égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... III, 775
Harpistes égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... IV, 336

Harpistes égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson..... IV, 167
Harpistes susiens. D'après Layard..... IV, 135
Haut lieu. D'après Botta..... II, 611
Hébreux revêtus de sacs. D'après Layard..... II, 469
Henné..... IV, 521
Hérisson. Faïence bleue de l'ancienne Égypte. V, 302
Héthéens. Stèle de Marasch..... III, 185
Hippopotame. Statuette égyptienne du Musée de Berlin..... III, 812
Hippopotames. D'après Massaja..... III, 813
Hirondelle divinisée en Égypte..... V, 551
Hommes portant le *nézem*. Musée de Carthage. II, 187
Houes égyptiennes. D'après Wilkinson..... V, 288
Hoyaux égyptiens. Tombeau de Ti..... VI, 512
Hoyaux et charrue égyptiens. D'après Wilkinson..... VI, 440
Hyène prise au piège. Thèbes. D'après Wilkinson..... V, 569
Hysope..... IV, 122

I

dole en bois brisée à coups de hache. D'après Layard..... V, 860
Idoles emmenées en captivité. D'après Layard. V, 761
Imposition des mains sur la tête de la victime. I, 415
Inscription du pharaon Chéops à l'ouadi Magharâ, au Sinaï..... I, 431
Instruments de musique en Égypte. Maison de ʿEy..... IV, 651
Ivraie..... VII, 63

J

Jardin assyrien avec bosquets et pièces d'eaux. D'après Layard..... V, 659
Jardin égyptien. D'après Rawlinson..... I, 767
Jardin égyptien. Tombeau d'Ani..... V, 479
Jeune homme priant les mains levées. Bronze du Musée de Naples..... VIII, 283
Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin et des castagnettes..... VI, 674
Joueur de harpe égyptien..... II, 371
Joueur de longue flûte oblique. Thèbes. D'après Wilkinson..... V, 765
Joueur de luth assyrien..... IV, 654
Joueur de lyre et femmes portant des torches devant une idole..... VIII, 117
Joueurs de lyre, de tambourins et de cymbales assyriens. Musée du Louvre..... IV, 196
Joueurs de lyre. Sémites captifs. Bas-relief assyrien. Musée britannique..... IV, 633
Joueuse de flûte..... III, 539
Joueuse de double flûte avec accompagnement de battements de mains. D'après Wilkinson..... V, 361
Joueuse de flûte égyptienne avec accompagnement de battements de mains. British Museum..... VI, 662
Jougs orientaux modernes..... VII, 55
Judæa capta. Monnaie..... V, 808

L

Lampe chrétienne. D'après de Rossi..... IV, 222
Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazer..... VII, 23
Lampes trouvées à Jérusalem. Fouilles de M. Bliss..... IV, 42
Lampes trouvées dans les tombeaux de l'époque des Machabées..... VII, 22
Lancier assyrien. D'après Layard..... II, 837
Lentilles..... II, 579
Léopard..... V, 533
Lézard gecko..... IV, 463
Libation sur des offrandes. Mission du Caire. I, 99
Libation sur une offrande. D'après Lepsius.. I, 483
Libyens en chasse. Musée du Louvre..... V, 749
Licorne (*re ʿèm*). D'après Layard..... IV, 54
Licteur romain..... VII, 611
Lièvres d'Égypte. D'après Lepsius..... I, 523
Lion dévorant une antilope..... VIII, 417
Lion en cage. Koyoundjik. D'après Place.... VI, 325
Lit assyrien. D'après Rawlinson..... III, 585
Lit (ancien) égyptien. D'après Wilkinson.... IV, 18
Lit égyptien. Tombeau de Séti Ier..... I, 553
Lupus syriacus..... VI, 534
Lyre à cinq cordes de Koyoundjik..... IV, 650
Lyre égyptienne. Musée de Berlin..... V, 268
Lyre égyptienne. Thèbes. D'après Wilkinson. IV, 650
Lyre sémitique. D'après Lepsius..... IV, 650
Lyres égyptiennes, jouées avec et sans plectrum. Thèbes. D'après Wilkinson..... IV, 650

M

Main de femme chargée de bagues. D'après Wilkinson..... I, 807
Maison assyro-chaldéenne. D'après Layard... I, 91
Maison orientale. Dessin de M. l'abbé Douillard. D'après M. de Vogüé..... II, 153
Mandragore..... I, 155
Marché égyptien..... VI, 898
Mariage (Scène de) sur un vase grec. Procession allant à l'autel..... VII, 116
Marmite égyptienne. D'après Wilkinson..... II, 171
Marteau assyrien. D'après Place..... V, 398
Médaille d'Apamée. Vigouroux, *Manuel Biblique*, t. I, p. 597..... I, 44
Mèdes et Perses. Palais de Persépolis. D'après Coste et Flandin..... VI, 318
Mérodach-Baladan. Musée de Berlin..... V, 391
Mérodach (le dieu) combattant contre le dragon. Bas-relief assyrien..... V, 770
Mesurage du grain. Tombeau de Rekhmara. II, 219
Meute de chiens égyptiens. D'après Maspero... I, 380
Mine d'Antiochus IV Épiphane..... V, 877
Miroir égyptien. Collection de M. Maspero... I, 463
Moissonneurs buvant. Glaneurs. Musée du Louvre..... II, 273
Moissonneurs et glaneurs en Égypte. D'après Wilkinson..... II, 271
Mola asinaria. Marbre du Vatican..... VII, 85
Momie égyptienne ensevelie. D'après Maspero. I, 263
Monnaie d'Antioche de Pisidie..... VII, 593
Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César..... VII, 105
Monnaie de bronze de Philippe le Tétrarque. VII, 263
Monnaie (la plus petite) sous Auguste..... VI, 904
Monnaie de Bruttium représentant les Castors ou Dioscures (Castor et Pollux), leur tête au droit; les deux frères à cheval sur le revers..... VII, 668
Monnaie de Césarée de Philippe..... VII, 79
Monnaie de Chypre, au nom d'un proconsul. VII, 590
Monnaie de Claude et Agrippine..... VII, 585
Monnaie de Colosses..... VIII, 241
Monnaie de Corinthe..... VIII, 135
Monnaie des Éphésiens..... VIII, 201
Monnaie de Gadara (Gérasa)..... VII, 171
Monnaie de Galatie..... VIII, 177

Monnaie de Gaza, portant le nom de Jahu... VI, 748
Monnaie de Gortyne... VI, 780
Monnaie d'Hérode Agrippa... VII, 587
Monnaie d'Hérode Antipas... VII, 68
Monnaie d'Hérode Antipas... VII, 177
Monnaie d'Hérode Archélaüs... VII, 14
Monnaie d'Hérode le Grand... VII, 1
Monnaie de Jean Hyrcan... VI, 786
Monnaie juive représentant une lyre à cinq cordes... IV, 645
Monnaie de Pergame... VIII, 477
Monnaie de la colonie de Philippes... VIII, 223
Monnaie grecque de Philippes... VIII, 239
Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées... VI, 676
Monnaie représentant le temple de Diane à Éphèse... VII, 627
Monnaie de Sardes... VIII, 487
Monnaie de Sidon des plus anciennes... VI, 676
Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère... VII, 187
Monnaie de Smyrne... VIII, 477
Monnaie de Syracuse... VII, 671
Monnaie de la province de Syrie... VII, 20
Monnaie de Tarse... VII, 571
Monnaie de Tharsis. D'après Rawlinson... V, 258
Monnaie de Thessalonique... VIII, 257
Monnaie de Thyatire... VIII, 479
Monnaie de Tyr... VI, 676
Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleucides. Époque de Notre-Seigneur.. VII, 187
Mortier égyptien. D'après Van Lennep... I, 692
Moulin à main. D'après une photographie... I, 953
Mouton préparé pour la cuisine. D'après Rawlinson... I, 909
Mulet chargé de fardeaux. D'après Rawlinson. III, 75
Mulet monté par deux femmes. Koyoundjik. D'après Layard... III, 423
Mur de pierres en bossage, de l'enceinte de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss... III, 413
Mur d'une tour, près d'une porte de la ville de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss... III, 401
Murs antiques de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss... IV, 125
Muses (les neuf). Vase de Munich... IV, 647
Musiciens égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson... V, 189
Musiciens de Suse, du temps d'Assurbanipal. Bas-relief du British Museum, trouvé à Koyoundjik... IV, 633
Musiciens jouant dans une cérémonie religieuse. D'après Wilkinson... IV, 343
Myrte... V, 403

N

Nabuchodonosor. Camée du Musée de Berlin. V, 614
Nanée (la déesse). Cabinet des médailles.... VI, 792
Nard... IV, 520
Navire phénicien. D'après Rawlinson... IV, 556
Navire phénicien à rames. D'après Layard... VI, 135
Nom d'Achab, roi d'Israël, dans les inscriptions assyriennes... III, 223
Nom d'Artaxerxès, en perse et en égyptien.. III, 347
Nom d'Asaraddon, en assyrien... III, 349
Nom d'Assurbanipal, roi de Ninive, en assyrien... III, 309
Nom de Cyrus, en caractères perses... III, 333
Nom de Darius, en perse... III, 345
Nom d'Ézéchias, en assyrien... III, 301
Nom du roi Jéhu, dans les inscriptions assyriennes... III, 245
Nom de Jérusalem, en assyrien... III, 301
Nom de Sennachérib, en assyrien... III, 297
Nom du roi Théglathphalasar, en assyrien... III, 275
Nom de Xerxès, en égyptien et en perse... III, 607
Nom et forme du hin. D'après le *Papyrus Ebers*, Erster Teil, n° 2, p. 146... I, 419

O

Oiseau offert en sacrifice. Musée du Louvre. I, 481
Oiseaux pris au filet. D'après Lepsius... I, 567
Oiseaux tués avec la fronde. D'après Wilkinson... V, 103
Oiseaux volant vers le filet. Beni-Hassan. D'après Wilkinson... IV, 374
Onagre. Palais de Persépolis... IV, 244
Onagre poursuivi par des chiens. D'après Layard... III, 697
Orantes. Fresque des cinq Saints à la Catacombe de Saint-Calixte... VII, 353
Orifice d'un puits en Orient. D'après une photographie... I, 149
Ornements en forme de grenade. D'après Ancessi... I, 409
Ours assyrien. D'après une coupe en bronze trouvée à Nimroud... VI, 326
Outils primitifs en bronze. D'après Rawlinson. I, 34
Outres gonflées. D'après Place... IV, 77
Ouvriers égyptiens. D'après Lepsius... III, 23
Ouvriers égyptiens portant des fardeaux. D'après Wilkinson... III, 155
Ouvriers étirant l'or en fils. Tombeau d'Abâ.. I, 467

P

Pains cuits au four. Tombeau de Ramsès III. D'après Rosellini... V, 417
Palanquin égyptien. D'après Wilkinson... IV, 477
Palmiers. Thèbes. D'après Wilkinson... IV, 227
Palmiers coupés. Bas-relief assyrien. British Museum... II, 767
Palmyrénienne ornée de bijoux. Musée de Berlin... V, 263
Palmyrénienne parée de tous ses ornements.. III, 575
Paon. Peinture des Catacombes... III, 191
Papyrus... V, 374
Partie des murailles du mur bas de Jérusalem. Fouilles de M. Bliss... III, 397
Passion (Scènes de la) sur un sarcophage du Latran... VII, 134
Paysanne égyptienne avec son manteau. D'après Lane... II, 279
Pectoral de Ramsès II. Musée du Louvre... I, 407
Pectoral égyptien. D'après Wilkinson... I, 509
Peigne à carder le lin. D'après Wilkinson... V, 316
Pendants d'oreilles assyriens. D'après Botta. III, 823
Pendants d'oreilles égyptiens. D'après Wilkinson... I, 429
Perdrix. D'après Rawlinson... II, 433
Perruque égyptienne de femme. Musée du Louvre... V, 266
Persée, roi de Macédoine. Cabinet des médailles... VI, 706
Perses à cheval. Monnaie perse... III, 631
Personnification assyrienne du vent brûlant du désert. D'après Layard... VI, 93
Pétrin et boulanger assyriens. D'après Layard. VI, 403
Pharaon (le) conférant le collier à un grand de sa cour. Tombeau de Néferhotep... I, 217
Pharaon (le) Éphrée. Musée du Louvre... V, 738
Pharaon (le) Ménephtah I^er^. D'après Lepsius. I, 283

Pharaon (le) Ramsès II. D'après Lepsius..... I, 270
Phénicien. Tombeau de Rekhmara..... IV, 200
Phénicien priant les mains étendues. Stèle de Lilybée..... IV, 107
Phénicienne jouant du tambourin. Terre cuite du Musée du Louvre..... IV, 342
Phénix (le) égyptien. Faïence égyptienne. Collection Mac Gregor..... III, 769
Philippe II, roi de Macédoine..... VI, 686
Philippe V, roi de Macédoine. Cabinet des médailles..... VI, 706
Philistins prisonniers en Égypte. D'après Lepsius..... IV, 140
Philistins vaincus. Bas-relief de Médinet-Abou. VI, 447
Pillage d'un temple. Khorsabad. D'après Botta..... V, 801
Plan du Temple de Salomon. Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 126..... II, 623
Platane..... VI, 159
Pleureuses. Sarcophage de Méléagre..... VII, 175
Pleureuses égyptiennes. Tombeau de Néferhotep..... V, 671
Pleureuses égyptiennes dans un cortège funèbre. D'après Champollion..... V, 554
Poêles à frire, sur des jarres renversées. Tell el-Amarna..... I, 503
Poids antiques en forme de brebis..... III, 823
Poids assyrien de deux mines. Trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib..... V, 878
Poisson de saint Pierre (*chromis*) du lac de Tibériade..... VII, 85
Poisson de Tobie. D'après Mme Dieulafoy .... III, 493
Poisson pris à l'hameçon. D'après Wilkinson. IV, 505
Porcs en Égypte. Thèbes. D'après Wilkinson. VI, 828
Porcs et porcher égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson..... VII, 41
Porte Belle du Temple de Jérusalem. Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas..... VII, 539
Porte brisée à coups de hache. Siège d'Ascalon, par Ramsès II. D'après Lepsius..... IV, 173
Porte de maison égyptienne. D'après Wilkinson..... I, 323
Porteurs de fardeaux. D'après Layard..... III, 157
Porteurs de fardeaux en Assyrie. D'après Layard..... II, 625
Potiers égyptiens. Beni-Hassan. D'après Wilkinson..... V, 605
Poussière répandue sur la tête en signe de deuil. D'après Wilkinson..... III, 681
Préparation du pain. Tombeau de Rekhmara. I, 649
Préparation du poisson destiné à être conservé. D'après Rawlinson..... I, 697
Présentation de la coupe. Tombeau de Rekhmara..... I, 211
Pressoir de Palestine taillé dans le roc..... II, 169
Pressoir égyptien. D'après Lepsius..... I, 737
Prêtre égyptien offrant l'encens. D'après Lepsius..... I, 727
Prière à genoux..... VI, 511
Prière les mains étendues. Agate blanche. D'après M. de Vogüé..... IV, 211
Prière les mains étendues. Cylindre assyro-araméen. D'après M. de Vogüé..... IV, 329
Prière les mains étendues. Stèle de Yahvé-mélek..... V, 236
Prisonniers auxquels on arrache la langue. D'après Layard..... VI, 882
Prisonniers enchaînés. D'après Wilkinson... VI, 89
Prisonniers enchaînés par les Assyriens. D'après Place..... V, 838
Proues de galères sur des monnaies perses.. IV, 261
Psylle égyptien. Musée du Louvre..... I, 299
Ptolémée Ier Soter, fils de Lagus, roi d'Égypte (305-284 av. J.-C.). Cabinet des médailles... VI, 348
Ptolémée II Philadelphe, fils de Ptolémée Ier, roi d'Égypte (284-247 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 351
Ptolémée III Évergète, fils aîné de Ptolémée II, roi d'Égypte (247-222 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 352
Ptolémée IV Philopator, fils aîné de Ptolémée III, roi d'Égypte (222-204 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 354
Ptolémée V Épiphane, fils de Ptolémée IV, roi d'Égypte (204-181 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 358
Ptolémée VI Philométor Ier, fils de Ptolémée V et de Cléopâtre Ier, roi d'Égypte (181-146 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 368
Ptolémée VII Physcon Évergète II, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI, roi d'Égypte (170-117 av. J.-C.). Cabinet des médailles..... VI, 370
Pugiliste grec. D'après Lübker..... VIII, 103

Q

Quadrans de Servilius. Bronze..... VI, 904

R

Racine de la mandragore, imitant un tronc humain..... I, 155
Rameau de buis..... V, 477
Rameau de figuier avec ses fruits..... IV, 523
Rasoir égyptien. D'après de Morgan..... I, 537
Rat votif philistin. Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 102..... II, 313
Recensement en Égypte. Tombeau d'Harmabi. I, 775
Récolte des fruits des arbres. D'après Wilkinson..... III, 447
Récolte des olives. D'après Lepsius..... I, 405
Recrutement. D'après Maspero..... II, 899
Remparts d'une ville. Bas-relief assyrien. D'après Layard..... III, 291
Reniement de saint Pierre sur un sarcophage antique..... VII, 133
Repas assyrien. D'après Place..... II, 243
Repas du roi et de la reine. British Museum. III, 633
Résurrection. Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodelinde par le pape saint Grégoire..... VII, 140
Ricin..... VI, 493
Robe de couleurs variées. Beni-Hassan..... VI, 68
Rocher de l'Aréopage..... VII, 617
Roi assyrien foulant aux pieds un vaincu. Nimroud..... II, 63
Roi brûlant de l'encens. Temple de Denderah. II, 683
Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu. D'après Botta..... V, 721
Roi égyptien ouvrant un canal. Sculpté sur une masse d'armes. Hiéraconpolis..... V, 224
Roi élamite. Bas-relief de Kul-i-Firaun..... V, 320
Roi faisant une libation. Temple de Denderah. II, 843
Roi foulé aux pieds par son vainqueur à qui il sert d'escabeau..... VII, 537
Roi héthéen. Stèle de Charcamis..... II, 189
Roi offrant une libation. Temple de Denderah. V, 514
Rois enchaînés. D'après Botta..... IV, 341
Rome personnifiée. Musée du Louvre..... VIII, 11
Roseaux poussant dans l'eau. D'après Layard. III, 701
Roue de potier tournée avec les pieds. D'après Lepsius..... V, 180
Rue de Jérusalem. D'après une photographie. IV, 302
Ruines d'Ecbatane..... III, 52

Ruines d'une maison antique d'Ur en Chaldée. D'après Taylor ... III, 431
Ruines d'une porte antique de Jérusalem. Porte de Gennath. D'après les fouilles des explorateurs anglais ... IV, 58
Ruines du palais de Darius Ier à Persépolis .. III, 355
Ruines du palais de Xerxès Ier à Persépolis .. III, 663

S

Sacrifice du bélier dans le culte assyro-chaldéen. D'après F. Lajard ... I, 511
Sacrifice du bœuf en Égypte. Tombeau de Montoukikhopschouf ... I, 485
Sacrifice d'un enfant. Cylindre chaldéen ... I, 107
Sacrifice païen. Bas-relief du Génie d'Auguste, à Pompéi ... VII, 599
Saint Pierre. Statuette antique en bronze. Musée de Berlin ... VIII, 419
Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. Miniature du *Codex Vaticanus*, à Rome ... VIII, 399
Saint Pierre et saint Paul. Bronze du musée chrétien du Vatican. Milieu du IIe siècle ... VIII, 9
Samas (le soleil), dieu de Sépharvaïm. British Museum ... II, 849
Sandales assyro-chaldéennes. Musée du Louvre. I, 85
Sandales fabriquées en Égypte. Thèbes. D'après Wilkinson ... VII, 179
Sangliers dans un fourré de roseaux. D'après Layard ... IV, 195
Sargon. Musée du Louvre ... V, 318
Satrape perse (Tisapherne). Monnaie perse ... III, 373
Sauterelle à ses trois états de croissance ... VI, 425
Sauterelle d'Égypte. D'après Leemans ... I, 315
Scarabée représentant Néchao vainqueur. Musée de Ghiséh ... II, 889
Sceau d'un Artaxerxès ... III, 363
Sceaux hébreux. D'après M. de Vogüé. 1. Sceau d'Hananiah, fils de Gadiah. 2. Sceau de Saria, fils de Ben-Somernez ... III, 439
Scène de moisson en Égypte. D'après Wilkinson ... VI, 441
Scène d'ivresse. Scène de banquet. Fond d'une coupe. Museo Gregoriano, à Rome ... VIII, 87
Scie assyrienne. D'après Layard ... II, 633
Scie et hache égyptiennes. D'après Wilkinson ... V, 289
Scieurs de pierres. D'après Layard ... III, 157
Scorpion en relief sur un vase égyptien, trouvé à Hiéraconpolis ... VII, 309
Scorpion en serpentine verte, trouvé à Hiéraconpolis ... V, 124
Scribe à genoux devant son maître. D'après Maspero ... II, 755
Scribes égyptiens. D'après Rosellini ... III, 99
Scythes prenant des chevaux au lasso. Musée de l'Hermitage, à Saint-Pétersbourg ... VI, 197
Seaux. D'après Layard ... V, 294
Séleucus Ier Nicator, premier roi de Syrie (312-280 av. J.-C.). Cabinet des médailles .. VI, 350
Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné d'Antiochus II et de Laodice (261-241 av. J.-C.). Cabinet des médailles ... VI, 354
Séleucus III Céraunus, roi de Syrie, fils aîné de Séleucus II (226-222 av. J.-C.). Cabinet des médailles ... VI, 356
Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'Antiochus III (187-175 av. J.-C.). Cabinet des médailles ... VI, 364
Semailles en Égypte. D'après Rawlinson ... I, 253
Semeur égyptien. D'après Wilkinson ... VII, 61
Semeurs égyptiens. Tombeau des rois à Thèbes. D'après Wilkinson ... VII, 290
Sennachérib. British Museum ... II, 855
Sennachérib. British Museum ... V, 375
Sennachérib et ses chevaux. Musée de Berlin. IV, 429
Sennachérib recevant la soumission des Juifs devant Lachis. British Museum ... III, 299
Serviteurs battus. Beni-Hassan. D'après Wilkinson ... VII, 327
Serviteurs mesurant le blé sous la surveillance d'un scribe. Thèbes. D'après Wilkinson ... VII, 325
Sésac. D'après Lepsius ... II, 675
Séti Ier offrant de l'encens. Table d'Abydos .. III, 261
Sicle, argent, de Simon Machabée ... VI, 900
Siège assyrien, avec têtes de lions. D'après Rawlinson ... III, 189
Siège d'une ville par les Assyriens. D'après Layard ... II, 879
Siège d'une ville par les Assyriens. D'après Layard ... VI, 519
Siège d'une ville par les Égyptiens. D'après Wilkinson ... III, 203
Singes apportés en tribut. D'après Layard ... III, 197
Sistres égyptiens. Thèbes. D'après Wilkinson. IV, 637
Soldats assyriens armés du bouclier. D'après Layard ... V, 171
Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urarti. D'après Botta ... II, 893
Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne. D'après Wilkinson ... VII, 503
Soldats de Xerxès Ier. Escalier du palais de Xerxès à Persépolis ... III, 629
Soldats égyptiens. D'après Wilkinson ... III, 209
Soldats emportant les vases d'un temple. D'après Botta ... VI, 268
Soldats mèdes et perses de Darius Ier. Naschi-Roustum ... VI, 199
Soldats portant des vivres. Tombeau de Rekhmara ... II, 543
Sonnette assyrienne. Musée de Berlin ... V, 206
Sonnettes égyptiennes. Musée du Louvre ... I, 411
Soufflets égyptiens. D'après Rosellini ... V, 543
Statère, or ... VI, 903
Statère ou tétradrachme, argent ... VI, 902
Statue du roi Nabo. British Museum ... V, 425
Stèle de Mésa. Partie supérieure. Musée du Louvre ... II, 763
Storax ... V, 115
Sua. D'après Lepsius ... II, 845
Suse (la ville de). Bas-relief d'Assurbanipal .. III, 613
Sycomore ... V, 283
Sycomore ... VII, 357
Sycomore chargé de fruits. D'après Rosellini ... VI, 466

T

Tabernacle (le) érigé. D'après Ancessi ... I, 473
Table des pains de proposition. Arc de triomphe de Titus, à Rome ... II, 641
Table pour repas. D'après Place ... IV, 377
Tailleurs de pierres égyptiens. D'après Rosellini ... III, 111
Talent hébreu en pierre, découvert à Jérusalem ... I, 461
Tamaris ... II, 405
Tambour égyptien. D'après Wilkinson ... III, 747
Tambour égyptien. Thèbes. D'après Wilkinson ... IV, 340
Taupe (*Spalax typhlus*) ... V, 257
Taureau ailé assyrien. Musée du Louvre ... VI, 3
Taureaux se battant à coups de cornes. D'après Wilkinson ... IV, 105
Taureaux se battant à coups de cornes. D'après Wilkinson ... VI, 184

Taureaux se battant à coups de cornes. D'après Wilkinson ... VI, 704
Teigne. D'après nature ... V, 239
Tempête de khamsin ... IV, 614
Temple de Paphos. Monnaie du Cabinet des médailles ... III, 305
Tentes assyro-chaldéennes. D'après Layard ... I, 165
Téraphim assyriens. Vigouroux, *Livres Saints et critique*, t. IV, p. 353 ... I, 163
Térébinthe ... V, 114
Tête d'Arabe. D'après Layard ... V, 297
Tête de Galate. Musée du Caire ... VIII, 175
Tête de Libyen. D'après Champollion ... VI, 155
Tête de Phénicien, de travail grec. Musée de Berlin ... VII, 589
Tête de satrape. Monnaie perse ... III, 641
Tête d'un satrape (Pharnabaze). Statère perse. III, 411
Tête de Susien. D'après Rawlinson ... III, 347
Tharaca. D'après Lepsius ... II, 857
Tharaca. D'après Lepsius ... V, 383
Théglathphalasar III. D'après Layard ... III, 33
Théglathphalasar III sur son char. D'après Layard ... II, 839
Tiare assyrienne. D'après Botta ... I, 413
Toilette d'une déesse qui se pare comme une jeune fille. Cylindre assyrien ... V, 864
Toilette d'une déesse. Cylindre assyrien ... V, 866
Tombeau de Beni-Hassan ... III, 685
Tombeau de Cyrus, à Pasargade ... VI, 273
Tombeau (partie supérieure du) de Darius ... VI, 563
Tombeau dit de Rachel, près de Bethléem. D'après une photographie ... I, 185
Tombeau supposé d'Esther et de Mardochée, à Hamadan ... III, 647
Torches dans l'Égypte moderne. D'après Lane ... VII, 501
Tour assyrienne à étages. D'après Hommel. I, 59
Tour (*migdol*) élevée par les Égyptiens sur la route de Syrie. D'après Champollion ... IV, 143
Tour sur une hauteur. Bas-relief assyrien. D'après Botta ... III, 271
Transfiguration. Mosaïque de Saint-Apollinaire *in Classe* à Ravenne ... VII, 83
Transport de la *bari* égyptienne. D'après Champollion ... I, 691
Transport des épis. D'après Champollion ... I, 383
Tribut de Jéhu à Salmanasar. Obélisque de Salmanasar ... II, 813
Tribut de l'Éthiopie. Beit-Ouali ... IV, 156
Tribut des provinces perses à Xerxès. D'après Kossowicz ... III, 655
Tribut des provinces perses à Artaxerxès Ochus. Ruines du palais de Persépolis ... III, 667
Tributaires apportant leur tribut au roi d'Assyrie. Obélisque de Salmanasar ... III, 277
Tributaires juifs. Vigouroux, *Manuel biblique*, t. II, p. 132 ... II, 695
Trompette assyrienne. Musée britannique ... V, 343
Trompette assyrienne. British Museum ... V, 538
Trompette égyptienne. D'après Wilkinson ... II, 179
Trompette égyptienne. D'après Wilkinson. V, 312
Trompette en corne actuellement en usage dans les synagogues. D'après Naumann ... IV, 234
Trompette et étendards égyptiens. Deir-el-Bahari ... V, 799
Trompette juive en corne, en usage dans les synagogues ... VI, 430
Trompette romaine. Arc de triomphe de Constantin à Rome ... VIII, 267
Trompettes de corne ... IV, 198
Trompettes hébraïques. Monnaie de Simon Barcochébas ... IV, 640
Trompettes juives, sur l'arc de triomphe de Titus, à Rome ... IV, 639
Trône assyrien. D'après Botta ... III, 531
Trône assyrien. D'après Layard ... VI, 491
Trône égyptien. D'après Wilkinson ... II, 665
Trône égyptien. D'après Wilkinson ... II, 743
Trône égyptien. D'après Wilkinson ... II, 819
Trône égyptien. D'après Wilkinson ... V, 752
Troupeau de brebis et bélier. D'après Layard. I, 159
Troupeau de chèvres. Tombeau de Ti ... II, 733
Troupeau de chèvres en Assyrie. D'après Place. IV, 527
Truie. Faïence égyptienne antique ... IV, 389
Tryphon, roi de Syrie. Cabinet des médailles. VI, 744
Tympanistria égyptienne moderne. D'après Lane ... IV, 157

U

Ursus syriacus ... IV, 411

V

Vaincus fléchissant les genoux. Porte de Balawat ... III, 619
Vaincus léchant la poussière. British Museum. IV, 169
Vainqueurs portant les têtes des vaincus. D'après Layard ... II, 181
Vaisseau phénicien. Modèle en terre cuite. Musée de New-York ... IV, 115
Vaisseaux (deux des) de Sennachérib. D'après Layard ... V, 475
Vase d'albâtre ... VII, 223
Vase de verre, trouvé en Assyrie. D'après Place ... III, 767
Vautour. D'après Rawlinson ... III, 764
Vautour dévorant un cadavre. D'après Rawlinson ... II, 379
Veau bondissant. D'après Wilkinson ... VI, 631
Vendange (la) en Égypte. Tombeau de Nakhti. I, 208
Vente de parfums en Égypte. D'après Maspero ... I, 196
Verrou d'une porte égyptienne. D'après Wilkinson ... IV, 531
Vierge chrétienne. Peinture des Catacombes, III^e siècle ... VIII, 95
Vierges sages et vierges folles ... VII, 117
Vigne assyrienne. D'après Layard ... IV, 263
Vigne d'Égypte. D'après Champollion-Figeac. IV, 194
Vigne (la) parmi les arbres. D'après Rawlinson. VI, 51
Ville (la) de Beit-Bagaïa incendiée par les Assyriens. D'après Botta ... IV, 177
Ville (la) de Kischun brûlée par les Assyriens. D'après Botta ... V, 328
Ville prise d'assaut par les Assyriens. D'après Layard ... V, 807
Vin exprimé dans la coupe. Tombeau de Rekhmara ... I, 209
Voiles égyptiennes. Musée du Caire ... VI, 136
Voyageur samnite payant l'hôtesse. Bas-relief d'Æsernium ... VII, 311
Vue de la partie la plus ancienne, de la partie moyenne et de la partie supérieure des murs de Jérusalem. La partie la plus ancienne de ce côté des murailles est fondée sur le roc vif. Fouilles de M. Bliss ... III, 389

Z

Zizyphus Spina Christi ... VII, 507

TABLE DES ILLUSTRATIONS

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME

	Pages.
Saint Pierre et saint Paul. Bronze du musée chrétien du Vatican. Milieu du IIe siècle	9
Rome personnifiée. Musée du Louvre	11
Dame romaine	67
Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe	71
Scène d'ivresse. Fond d'une coupe. Scène de banquet. Museo Gregoriano, à Rome	87
Vierge chrétienne. Peinture des Catacombes, IIIe siècle	95
Femme chrétienne de l'Église primitive. D'après Villermont	99
Couronne des jeux isthmiques	101
Coureurs avec des boucliers. Vase grec. D'après Gerhard	101
Pugiliste grec. D'après Lübker	103
Femme grecque voilée. D'après Guhl et Konen	107
Femmes grecques. Figurines de Tanagra. D'après Mahaffy, *Greek Pictures*	107
Cymbale votive trouvée à Pompéi	115
Joueur de lyre et femmes portant des torches devant une idole	117
Femme jouant de la flûte	117
Festin représenté sur un vase de bronze	125
Monnaie de Corinthe. — Tête de Minerve casquée — ℞. Pégase ; au-dessous le quppa, initiale du nom de Corinthe	135
Caupona de Pompéi	141
Tête de Galate. Musée du Caire	175
Monnaie de Galatie	177
Monnaie des Éphésiens	201
Cuirasse grecque. D'après Lambros	221
Monnaie de la colonie de Philippes	223
Dame grecque	235
Monnaie grecque de Philippes	239
Monnaie de Colosses	241
Monnaie de Thessalonique	257
Trompette romaine. Arc de triomphe de Constantin à Rome	267
Cuirasse grecque. D'après Lambros	269
Jeune homme priant les mains levées. Bronze du musée de Naples	283
Femme *tortis crinibus*. Bronze du musée de Naples	289
Femme païenne de Pompéi avec des perles	289
Bœufs foulant le grain dans l'Égypte ancienne. D'après Rich	295
Femme grecque se regardant au miroir. D'après une amphore du Musée de Naples	385
Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. Miniature du *Codex Vaticanus* à Rome	399
Époux grecs. Bas-relief funéraire	416
Lion dévorant une antilope	417
Saint Pierre. Statuette antique en bronze. Musée de Berlin	419
Monnaie de Smyrne	477
Monnaie de Pergame	477
Monnaie de Thyatire	479
Monnaie de Sardes	487
Balance grecque. D'après un vase grec	489
Couronne d'or antique. D'après Lambros	489

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME HUITIÈME

Pages.

Les Épîtres de saint Paul 1
Introduction à l'Épître aux Romains 6
Épître de saint Paul aux Romains 10
Introduction à la première Épître aux Corinthiens 70
Première Épître de saint Paul aux Corinthiens 72
Introduction à la deuxième Épître aux Corinthiens 133
Deuxième Épître de saint Paul aux Corinthiens 134
Introduction à l'Épître aux Galates 174
Épître de saint Paul aux Galates 176
Introduction à l'Épître aux Éphésiens 198
Épître de saint Paul aux Éphésiens 202
Introduction à l'Épître aux Philippiens 222
Épître de saint Paul aux Philippiens 224
Introduction à l'Épître aux Colossiens 240
Épître de saint Paul aux Colossiens 242
Introduction aux Épîtres aux Thessaloniciens 257
Première Épître de saint Paul aux Thessaloniciens 258
Deuxième Épître de saint Paul aux Thessaloniciens 272
Les Épîtres pastorales 280
Introduction à la première Épître à Timothée 283
Première Épître de saint Paul à Timothée 284
Introduction à la deuxième Épître à Timothée 301
Deuxième Épître de saint Paul à Timothée 302
Introduction à l'Épître à Tite 315
Épître de saint Paul à Tite 316
Introduction à l'Épître à Philémon 324
Épître de saint Paul à Philémon 326
Introduction à l'Épître aux Hébreux 330
Épître aux Hébreux 332
Les Épîtres catholiques 376
Introduction à l'Épître de saint Jacques 379
Épître de saint Jacques 382
Introduction à la première Épître de saint Pierre 398
Première Épître de saint Pierre 400
Introduction à la deuxième Épître de saint Pierre 418
Deuxième Épître de saint Pierre 420
Introduction à la première Épître de saint Jean 432
Première Épître de saint Jean 434
Introduction aux deuxième et troisième Épîtres de saint Jean 450

Pages.

Deuxième Épître de saint Jean 452
Troisième Épître de saint Jean 456
Introduction à l'Épître de saint Jude 460
Épître de saint Jude 462
Introduction à l'Apocalypse de saint Jean 468
L'Apocalypse de saint Jean 472

Appendice. — Citations par ordre alphabétique des textes de la Bible qui établissent le dogme catholique contre les erreurs des protestants 543

Index archéologique du Nouveau Testament 547

Table alphabétique générale des Illustrations contenues dans les huit volumes de la Polyglotte. 569

Table des Illustrations contenues dans le tome VIII 579

NATIONAL
LIBRARY BINDERY
CO.
WEST SPRINGFIELD
EAST CLEVELAND
INDIANAPOLIS
ATLANTA

DEMCO